Depot
Z 128

Digitized by Google

Digitized by Google

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

Digitized by Google

Jahrbücher der Literatur.

Fünf und vierzigster Band.

1829.

Januar. Februar. März.

Wien.

Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

FRANCISCO CAROLINUM

Digitized by Google

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
JAN 1
Z1007
.P9

JAN 19 1970
STACKS
LIBRARIES
STANFORD UNIVERSITY

v.45/46
1921

Digitized by Google

Inhalt des fünf und vierzigsten Bandes.

Seite

Art. I. 1) Remarks on several parts of Turkey. P. I: Aegyptiaca. By William Hamilton, Esq. F. A. S. London 1809. 4.
2) Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris. Par Chateaubriand. Paris 1811. 3 Bände in 8.
3) Travels, by Edward Daniel Clarke. Part the second: Greece, Egypt and the Holy Land. Second Edition. London, 1813. 4.
4) Travels of Ali Bey in Morocco, Tripoli, Cyprus, Egypt, Arabia, Syria and Turkey, written by himself. In two volumes. London, 1816. 4.
5) Travels in Egypt, Nubia, Holy Land, mount Libanon and Cyprus, in the year 1814; by Henry Light, London, 1818. 4.
6) Narrative of a journey in Egypt and the country beyond the Cataracts; by Thomas Legh, Esq. M. P. Second Edition. London, 1817. 8.
7) Journal of a route across India, through Egypt, to England, in the latter end of the year 1817, and the beginning of 1818; by Lieutenant-Colonel Fitzclarence. London, 1819. 4.
8) Voyage dans le Levant en 1817 et 1818, par M. le Comte de Forbin. Paris, 1819. 8.
9) Lettres sur la Palestine, la Syrie et l'Egypte, ou Voyage en Galilée et en Judée, par T. R. J.; traduites de l'anglais sur la seconde édition, par Aubert de Vitry. Paris, 1820. 8.
10) Nouvelles Recherches sur un Bas-Relief de Medynet-Abou, fragment d'un ouvrage ayant pour titre: Essai sur l'Histoire de Thèbes, d'après ses ruines. Bordeaux et Paris, 1820. 8.
11) Travels in Nubia; by the late John Lewis Burckhardt. With maps etc. London, 1819. 4.
12) Narrative of the operations and discoveries, in Egypt and Nubia; and of a journey to the coast of the red sea, in search of the ancient Berenice; and another to the oasis of Jupiter Ammon. By G. Belzoni. London, 1820. 4. 1

II. Espagne poétique, par D. Juan Maria Maury. Paris, 1827. 8. Tome deuxième 72

III. مختصرات من كتاب مونس الوحيد في المحاضرات »Der vertraute Gefährte des Einsamen in schlagfertigen Gegenreden,« von Abu Manssur Abdu'lmelik Ben Mohammed Ben Ismail Ettsealebi aus Nisabur. Uebersetzt, berichtigt und mit Anmerkungen erläutert durch Gustav Flügel. Nebst einem Vorworte des Herrn Hofrathes Jos. Ritter v. Hammer. Wien 1829. 4. 94

IV. Ueber die Markgenossenschaften, von Dr. K. F. L. Freyh. von Löw. Heidelberg, 1829 8. 118

Digitized by Google

Seite

Art. V. 1) Das gelehrte Rußland, von Philipp Strahl, Professor zu Bonn. Leipzig, 1828. 8.
2) Словарь исторический u. ſ. w. (d. i. hiſtoriſches Wörterbuch der verſtorbenen Schriftſteller in Rußland, vom geiſtlichen Stande der griechiſch-ruſſiſchen Kirche). Zweyte, verbeſſerte und vermehrte Auflage. St. Petersburg, 1827. Zwey Theile. 8. . . . 129

VI. De vita et scriptis Conradi Celtis Protucii. Opus posthumum B. E. Klüpfelii O. S. A. Theologi Friburg. edendum curavit Ruef, editionem absolvit Carolus Zell, Friburgi Brisgoviae, 1827. 4. 141

VII. Handbuch der ungriſchen Poeſie, oder: Auswahl intereſſanter, chronologiſch geordneter Stücke aus den vortrefflichſten ungriſchen Dichtern. In Verbindung mit Jul. Fenyéry, herausgegeben von Franz Toldy. Peſth und Wien, 1828. 2 Bände. 8. 179

VIII. Romane von C. Spindler. 1826—1829 . . . 197

IX. 1. Serbiſche Hochzeitslieder, metriſch ins Deutſche überſetzt von E. Eugen Weſely, Profeſſor am k. k. Gymnaſium zu Vinkovcze in Slavonien. Peſth, 1826. 8.
2. Servian popular poetry, translated by *John Bowring*. *London*, 1827. 8.
3. Wila. Serbiſche Volkslieder und Heldenmährchen, von W. Gerhard. Leipzig, 1828. Zwey Theile. 8. 212

X. Prisciani Grammatici de Laude Imperatoris Anastasii et de Ponderibus et Mensuris Carmina. Alterum nunc primum, alterum plenius edidit et illustravit St. L. Endlicher, Hung. Poson. Vindob. 1828. 8. . . 222

XI. Commentarii della guerra di Ferrara tra li Viniziani ed il Duca Ercole d'Este nel 1482, di Marino Sanuto, per la prima volta publicati. Venezia 1828. Klein-Folio 229

XII. Denkwürdigkeiten aus dem Leben der Fürſtin Amalia von Gallitzin, gebornen Gräfin von Schmettau, von Dr. Theodor Katerkamp. Münſter, 1828. 8. . 239

XIII. Nouveau Journal Asiatique, ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux langues et à la littérature des peuples orientaux, publié par la société Asiatique. Tome I et Tome II. Paris, 1828. 8. 242

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. XLV.

Ueber die geſeyten talismaniſchen Hemden der Moslimen, und insbeſondere über das in dem Ciſtercienſer-Stifte Neukloſter zu Wiener-Neuſtadt aufbewahrte 1

Alterthümer in der öſterreichiſchen Monarchie. Vom Direktor von Steinbüchel. 55

Die h. Paraskeve iſt die Ste. Vénérande in Pouqueville's Voyage dans la Grèce 67

Digitized by Google

Jahrbücher der Literatur.

Januar, Februar, März 1829.

Art. I. 1) Remarks on several parts of Turkey. Part I: Aegyptiaca, or some account of the antient and modern state of Egypt, as obtained in the years 1801, 1802. By William Hamilton, Esq. F. A. S. Accompanied with etchings, from original drawings taken on the spot by the late Charles Hayes of the royal engineers. London, 1809. Groß-Quarto. 439 S.

2) Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris, en allant par la Grèce, et revenant par l'Egypte, la Barbarie et l'Espagne. Par Chateaubriand. Paris, 1811. 3 Bände in 8. I: CIX u. 277; II: 413; III: 370 S.

3) Travels in various countries of Europe, Asia and Africa, by Edward Daniel Clarke, LL.D. Part the second: Greece, Egypt and the Holy Land section the first. Second Edition. London, 1813. 4. Section the first 720 Seiten; section the second 822 S.

4) Travels of Ali Bey in Morocco, Tripoli, Cyprus, Egypt, Arabia, Syria and Turkey, between the years 1803 and 1807; written by himself, and illustrated by maps and numerous plates. In two volumes. London, 1816. 4. Vol. I, 399 Seiten und 4 Kupferplatten; Vol. II, 373 S. und 40 Kupferplatten.

5) Travels in Egypt, Nubia, Holy Land, mount Libanon and Cyprus, in the year 1814; by Henry Light, captain of the royal artillery. London, 1818. 4. 279 S.

6) Narrative of a journey in Egypt and the country beyond the Cataracts; by Thomas Legh, Esq. M. P. Second Edition. London, 1817. 8. 296 S

7) Journal of a route across India, through Egypt, to England, in the latter end of the year 1817, and the beginning of 1818; by Lieutenant-Colonel Fitzclarence. London, 1819. 4. 502 S.

8) Voyage dans le Levant en 1817 et 1818, par M. le Conte de Forbin. Paris, 1819. 8. 460 S.

9) Lettres sur la Palestine, la Syrie et l'Egypte, ou Voyage en Galilée et en Judée, avec une Relation sur la mer morte, et sur l'état présent de Jérusalem; par T. R. J.; traduites de l'anglais sur la seconde édition, par Aubert de Vitry; ornées d'une carte géographique et de cinq gravures. Paris, 1820. 8. 363 S.

10) Nouvelles Recherches sur un Bas-Relief de Medynet-Abou, accompagnées d'une planche représentant une partie de ce Bas-Relief; Fragment d'un ouvrage ayant pour titre: Essai sur l'Histoire de Thèbes, d'après ses ruines. Bordeaux et Paris, 1820. 8. 90 S.

Digitized by Google

11) Travels in Nubia; by the late John Lewis Burckhardt. published by the association for promoting the discovery of the interior parts of Africa. With maps etc. London, 1819. 4. 543 S.

12) Narrative of the operations and recent discoveries within the pyramids, temples, tombs, and excavations, in Egypt and Nubia; and of a journey to the coast of the red sea, in search of the ancient Berenice; and another to the oasis of Jupiter Ammon. By G. Belzoni. London, 1820. 4. 483 S.

Außer dem großen, auf Napoleons Befehl unternommenen Prachtwerke über Aegypten, und außer der gleich nach Beendigung des französischen und englischen Feldzugs in Aegypten von Sir Robert Wilson herausgegebenen Geschichte desselben nebst der syrischen und ägyptischen Reisebeschreibung des Dr. Wittmann, ist das vorgenannte Dutzend von ägyptischen und syrischen Reisebeschreibungen in dem Laufe der letzten zwölf Jahre erschienen *). Das merkwürdigste, reichhaltigste und belehrendste derselben ist unstreitig die Reisebeschreibung Burckhardts, welchem seit Niebuhr kein Reisebeschreiber im Morgenlande an Gründlichkeit, Fleiß, Genauigkeit und Reichthum neuer Kunden es zuvorgethan hat. An Unternehmungsgeist stand ihm wohl zuerst sein unglücklicher Landsmann Seetzen und dann der Spanier Badia zur Seite, welche beyde, wie Burckhardt, als Moslimen zur Kaaba gepilgert, und beyde, wie er, ihre Laufbahn durch ein zu frühes Ende beschlossen haben. Von diesen beyden hatte der Spanier auf seiner Wallfahrtsreise von Marokko nach Mekka einen Theil des nördlichen Afrika durchschnitten, ohne den Vorsatz, in das noch unerforschte Innere dieses Erdtheils vorzudringen; die beyden Deutschen hatten aber den heldenmüthigen Entschluß solcher Entdeckungsreise gefaßt, und betrachteten die Reisen, deren Resultat in ihren Wer-

*) Diese vor sieben Jahren bereits zum Drucke für die Jahrbücher vorbereitete Anzeige, das Seitenstück zu der im XXVI. und XXVII. Bande erschienenen Anzeige der vierzehn Reisen in der europäischen Türkey, war bestimmt, derselben im Drucke zu folgen; da dieses durch anderswo zur Sprache gekommene Umstände bis jetzt verhindert worden, so erscheint sie hier als Vorläuferin einer künftigen, welche über die, in dem seit Belzoni's Reise verflossenen Jahrzehende erschienenen Reisen in Aegypten und Syrien, nämlich über die Reisewerke von Minutoli, Scholz, Caillaud, Richter, Edmonstone, Hennicker, Buckingham, Richardson, Wilson, Burckhardt II., Carne und La Borde (sobald die letzte erschienen seyn wird), Bericht erstatten soll.

Digitized by Google

ken vorliegt, nur als Vorübung zur Reise ins innere Afrika, wozu Seetzen von seinem Gönner, dem Herzoge von Gotha und Burckhardt von der englischen Gesellschaft zur Entdeckung des Inneren von Afrika bestimmt worden war. Indessen scheint es (wie die Vorrede zu Burckhardts Reise bemerkt), daß dieser wie jener gerade durch diese vorübende Reise sich außer Stand gesetzt, das gesteckte große Ziel seiner Reise zu erreichen, und daß beyde in dem für europäische Naturen so verderblichen Klima Arabiens durch Schwächung ihrer Gesundheit den Samen frühzeitigen Todes empfingen; dasselbe dürfte auch bey Badia der Fall gewesen seyn. So tragen Mekka und Medina, die beyden heiligen Stäten des Islams, den Titel Harem (d. i. dessen Eingang verwehrt ist) für den Europäer in doppelt bedeutungsvollem Sinne, weil, wenn er sich auch den allen Christen bey Todesstrafe verwehrten Zugang durch Beschneidung und Bekenntniß des Prophetenthums Mohammeds als Moslim gebahnt hat, ihm dieser Besuch doch durch tödtliche Folgen des Klima bey Lebensstrafe verpönt ist. Seetzen und Burckhardt, welche an den Folgen ihrer Reise nach Mekka als Moslimen starben, sind demnach einerseits wohl als Märtyrer des Islams gefallen; aber nicht nur als Märtyrer des Islams, sondern auch als Märtyrer der Wissenschaft, wie ihre Landsleute Hornemann und Röntgen, die, wie sie, als wissenschaftliche Missionarien zu Entdeckung des Inneren von Afrika auf der Bahn der Wissenschaft, welche Mohammed selbst den großen heiligen Krieg hieß, durch Entbehrungen, Beschwerden, Ungemächlichkeiten und Mißhandlungen gemartert, als Zeugen für den Durst nach Erkenntniß und die Erweiterung des Gebietes wissenschaftlicher Kunden den geographischen Märtyrertod gestorben sind. Glücklicher als sie waren die unternehmenden englischen Reisenden Hamilton, Legh, Light und der Italiener Belzoni, welche sich über die Katarakten des Niles hinaus bis nach Ibrim, der alten Gränze osmanischer Herrschaft in Nubien, gewagt haben. Die französischen Grafen Chateaubriand und Forbin haben Palästina und Unterägypten bloß als Dilettanten der Religion und der Kunst bereiset. Von Clarke's und Fitz Clarence's Reisen gehört bloß ein kleiner Theil in das Gebiet dieser Anzeige, welche sich nur mit der Geographie Syriens und Palästina's, Nubiens und Aegyptens beschäftigt, indem der größere Theil ihrer Werke die Reise durch Rußland, Griechenland und durch Indien beschreibt. Hamilton's und Belzoni's Reisebeschreibungen stehen als wahre Herkulessäulen unter den ägyptischen Reisebeschreibungen da,

Digitized by Google

indem das Werk des ersten einen bisher auf dem Kontinente fast gar nicht gekannten Schatz paläographischer, mit der größten Treue und Wahrheitsliebe gesammelter Kenntnisse enthält, das Werk des zweyten aber über die mit dem Glücke und der Kraft des wegeweisenden Herakles ausgeführten Unternehmungen und zu Tage geförderten Entdeckungen, als: die Eröffnung der zweyten Pyramide, die Fortschaffung des Memnonhauptes, die Entdeckung eines der schönsten Gräber der alten Pharaonen, die Aufgrabung des nubischen Tempels zu Absambul, anziehenden und belehrenden Bericht erstattet.

Jafa, das alte Joppe, schon im Alterthume berühmt durch den Felsen, an welchen Andromeda geschmiedet, vom Perseus befreyet ward, und in den Geschichten der Kreuzzüge oft als Schauplatz von Kriegsbegebenheiten genannt, ist in unsern Tagen durch Bonaparte's Feldzug und die Füsillade von viertausend türkischen Gefangenen neuerdings berühmt geworden. Nachdem diese Blutthat zuerst von Wilson in seiner Geschichte des ägyptischen Feldzuges der Welt mitgetheilt, und von Dr. Wittmann in der Beschreibung seiner Reise bestätiget worden war, erhob Clarke, der sonst so manches zu Bezweifelnde unverbürgt als wahr annimmt, hierüber Zweifel, weil er davon zu Jafa nichts gehört habe. Wenn er nicht darnach gefragt, mochte er freylich nichts davon gehört haben, sonst hätte er, wie andere Reisende, die That von Augenzeugen bestätiget erhärten können; in diesem Falle befanden sich die Verfasser von Nr. 5 und 9, wobey dieser umständlicher als jener die Aussage Damiani's, eines Augenzeugen, anführt *). Hier stehen also vier englische Reisebeschreiber (Wilson, Wittmann, Light und T. R. J) wider Clarke, den auch hierin, wie in vielen andern Stücken, die Liebe zum Paradoxen verleitet hat, Unwahrheiten vorzubringen und Thatsachen zu bezweifeln. An die Zeugen dieser Begebenheit, welche dieselbe aus dem Munde der Augenzeugen vernommen haben, schließt sich der Schreiber dieser Zeilen an, welcher im Jahre 1800 während seines zehntägigen Aufenthalts zu Jafa hierüber mehrere Augenzeugen vernommen, und namentlich von dem damaligen kaiserlichen Vicekonsul Gellot, welcher Bonaparten in seiner Unterredung mit dem türkischen Aga zum Dollmetsch diente, ausführlich erzählen gehört hat. Noch am Abende des Tages, wo die Besatzung nach den Sandhügeln, eine gute halbe Stunde von der Stadt auf dem Wege nach Gasa zu, hinausgeführt worden war, und sich dorten gelagert hatte, ritt Bonaparte hinaus, und hielt mit dem türkischen Aga, welcher diese

*) Light, p. 143, und Lettres sur la Palestine, p. 204.

viertausend Mann der Besatzung befehligte, mittelst Gellot, der ihm als Dollmetsch diente, folgendes kurze Zweygespräch: B. Woher bist du? A. Von Konstantinopel. B. Hast du nie vormals im Felde gestanden? A. Ich habe die Feldzüge wider die Deutschen und Russen mitgemacht. B. Weißt du denn nicht, daß die Franzosen den Deutschen und Russen eben so überlegen sind, als diese den Türken? A. Ich bin Soldat, und vollziehe bloß die mir gegebenen Befehle. Bonaparte sagte, daß er am nächsten Tage die nöthigen Befehle zum freyen Abzuge der Truppen ertheilen würde, und man glaubte dieselben gerettet; am nächsten Morgen wurden die Gefangenen nach dem Orte ihrer Herkunft in Rotten getheilt, und in dem Augenblicke, wo sie nach den verschiedenen Orten ihrer Bestimmung abzumarschiren gedachten, von der Division des Generals Le Bon, welche dann in der Folge in den Laufgräben vor Akri ihre Gebeine ließ, niedergeschossen. Die unglücklichen Schlachtopfer dieser militärischen Grausamkeit suchten sich zum Theil durch die Flucht gegen das Meer und auf die Felsen des Gestades zu retten, wohin sie der Kugelregen verfolgte, bis daß ihr Blut die Felsen färbte. Es war kaum ein Jahr verflossen seit dem Geschehen dieser Blutthat, als der Schreiber dieser Zeilen in Sir Sidney Smiths Begleitung über das Sandfeld wandelte, das von den Gebeinen dieser Unglücklichen, von den Fetzen türkischer Kleidungsstücke und auffliegenden Raubvögeln bedeckt war. Uebrigens sind alle diese Zeugnisse überflüssig, seitdem Bonapartes vertrauter Sekretär Bourienne, während er als Minister in Hamburg residirte, bey einem diplomatischen Gastmale diese von Einem der Gesellschaft bezweifelte That als vollkommen wahr und als militärisch nothwendige Maßregel erklärte, und seitdem Bonaparte in seinen Gesprächen mit dem englischen Schiffsarzte Warden das Ganze selbst fast in demselben Sinne, wie Bourienne, eingestanden hat. Zweifelsohne wär auch Graf Chateaubriand davon eben so wohl, als andere Reisende, welche Jafa besuchten, unterrichtet, aber da er unter Napoleons Regierung seine Reise unternahm und beschrieb, ist sein Stillschweigen natürlich. Er übergeht sowohl diese Mordgeschichte, als die nicht minder wahre, ebenfalls zuerst in Dr. Wittmanns Reise*) kund gemachte Vergiftungsgeschichte eines französischen Spitales (durch den Chef des Apothicaires Royeres mittelst Opium, zur Ersparung des Transportes), und spricht bloß von den Mordscenen, von denen Jafa zur Zeit der Kreuzzüge der Schauplatz war: Les Sarrasins y rentrèrent et massacrèrent les Chrétiens. So zogen dießmal

*) Im achten Kapitel.

die Christen ein, und metzelten die Saracenen nieder, und Bonaparte erneuerte durch diesen Mord von viertausend Gefangenen das früher von Richard Löwenherz bey der Eroberung von Ptolemais [1]) gegebene Beyspiel der Niedermetzlung von viertausend Gefangenen [2]). Eine gleiche Anzahl gefangener Sachsen hatte Karl der Große zu Werden an der Aller und Alexander bey der Eroberung einer indischen Stadt (Ghasna) der Einnahme derselben dem Tode geweiht. Bonaparte mochte also, statt dem Dr. Clarke für seine Ehrenrettung Dank zu wissen, es ihm vielmehr verübeln, diese That bezweifelt zu haben, wodurch er in die blutigen Fußstapfen Richards Löwenherz, Karls und Alexanders des Großen getreten ist.

Dem Zweifel Clarke's scheint, wie gesagt, bloß die Liebe zum Paradoxen zum Grunde zu liegen, die in seiner ganzen Reisebeschreibung sich nirgends so sehr kund gibt, als in der Beschreibung und Ortsbestimmung des heiligen Grabes. Seine Beschreibung könnte füglich einen Gewürzkrämer zum Verfasser haben, denn das heilige Grab erscheint ihm bloß als eine große Pfefferbüchse, a hugh pepperbox! und nachdem achtzehn Jahrhunderte lang die Stelle desselben so durch die Verfolgung der Heiden, als durch die Verehrung der Christen ausgezeichnet gewesen, fällt es Herrn Clarke ein, das Grab Christi dort, wo es wirklich ist, zu bezweifeln, und unter den Felsengräbern des Berges Sion zu suchen, den er in den Kalvarienberg umschaffen möchte, wiewohl die in denselben gehauenen Gräber zu allem Ueberflusse noch die griechische Inschrift *Της αγιας Σιων* führen; zwar bemerkt auch Burckhardt, daß die Stellen, welche als die des heiligen Grabes und der Schädelstätte gezeigt werden, sich in viel zu engem Raume neben einander befinden, um nicht den Gedanken zu erwecken, daß dieselben ursprünglich weiter aus einander gelegen gewesen, und erst durch die Sage in so engen Umfang zusammengerückt worden seyn dürften; indessen scheinen diese im Sinne Clarke's geäußerten Zweifel keineswegs haltbar wider das Resultat der von D'Anville mit so vieler Mühe und Gelehrsamkeit über die Topographie von Jerusalem angestellten

---

[1]) Sans pitié pour des ennemis désarmés et pour les Chrétiens qu'il exposait à des sanglantes représailles, il fit massacrer cinq mille Musulmans devant cette Ptolémais, qu'ils avaient si vaillamment défendue. *Michaud* II. Note.

[2]) Plutarchi Alexander LIX und Amm. Marcellinus. Der Lebensbeschreiber Bonaparte's kann über diese Blutthat dasselbe sagen, was Plutarch vom Macedonier: Da er übrigens nach Recht und Königssitte Krieg führte, so bleibt dieses ein Schandfleck seiner kriegerischen Thaten.

meisterhaften Untersuchungen, wider das einstimmige Zeugniß aller historischen Quellen, welches, wenn es minder fest gegründet stände, gewiß schon vorlängst, sey es von Bayle, sey es von Gibbon, durch den Mauerbrecher historischer Kritik erschüttert worden wäre. Eines der widersprechendsten Zeugnisse wider Herrn Clarke's Meinung legen die griechischen Inschriften der Felsengräber im Berge Sion ab, welche den Namen des Berges aussprechen, wogegen sich nichts, wider den von ihm vorgebrachten Grund aber, daß das Grab Christi durchaus ein in Felsen gehauenes gewesen seyn müsse, wohl entgegnen läßt, daß dieses Felsengrab eben nicht senkrecht gewesen seyn müsse, wie die sogenannten Gräber der Könige und Propheten, daß dasselbe wagrecht in den Felsen gehauen, von der darauf liegenden Steinmasse bedeckt und versteckt, daß endlich, wenn vielleicht auch ursprünglich senkrecht, wie andere Krypten, dasselbe durch die unter den römischen Kaisern vorgenommenen Bauten des auf dieser Stätte errichteten Venustempels wohl ganz und gar bis zur Unkenntlichkeit verändert worden seyn möge. Die Liebe zum Paradoxen, welche diesen Angriff Herrn Clarke's auf das Grab Christi veranlaßt hat, gibt sich in seiner ganzen Reisebeschreibung durchaus kund, und dieselbe tritt gleich deutlich hervor, wenn er das Grab Christi vom Kalvarienberge auf den Berg Sion versetzen, oder Alexandern durchaus in die mit Hieroglyphen bedeckte heilige Wasserkufe eines ägyptischen Tempels zu Alexandria begraben wissen will, wenn er die Blutscene von Jafa läugnet, oder den Schauplatz der Schlachten Homers auf der Ebene von Troas durch die Verwechslung des Simois mit dem Skamander verkehrt. Das Grab Christi und Alexanders, das Blutfeld von Jafa und das Schlachtfeld von Troas, als berühmte historische Namen, dünkten den Engländer des Versuches werth, sich durch skeptischen Angriff auf dieselben berühmt zu machen.

Die Beschreibungen der beyden Engländer Clarke und Light sowohl, als der beyden Franzosen, der Grafen Chateaubriand und Forbin, vom Aeußeren des heiligen Grabes und seiner Kirche sind als wahre Reliquien zu betrachten, da seitdem das Ganze durch Feuer zerstört worden ist. Außer dem Zauber des Styles hat des Grafen Chateaubriand Beschreibung Jerusalems und der andern Wallfahrtsörter des gelobten Landes vor den andern genannten Werken noch die größere Mühe voraus, die sich der Verfasser mit der Lesung und Benützung aller früheren Quellenschriftsteller und Reisebeschreiber des gelobten Landes gegeben hat. Nach diesen Quellen und aus eigener Ansicht gibt Graf Chateaubriand die Geschichte Jerusalems und des heiligen Grabes, die

Kunde der dazu gehörigen Klöster und der acht Nationen, welche den Gottesdienst in besonderen ihnen angewiesenen Plätzen verrichten (wie die vier orthodoxen Sekten des Islams in den großen Moscheen Jerusalems und Mekkas), nämlich: die Lateiner, Griechen, Abyssinier, Kopten, Armenier, Jakobiten, Georgier und Maroniten. Die Hälfte der katholischen Mönche zu Jerusalem, deren Gesammtzahl sich auf sechzig beläuft, sind Spanier, im ganzen gelobten Lande sind hundert und einige zwanzig katholische Geistliche. Der Vorsteher des Klosters zu Jerusalem hat den Titel eines apostolischen Nuntius, Hüter des gelobten Landes, des Berges Sion und des heiligen Grabes, er genießt bischöflicher Ehren, ohne Bischof zu seyn, und ist immer ein Italiener. Nach ihm ist der Generalvikar, immer ein Franzose, Der Rath (Discretorium) besteht aus vier Gliedern, einem Italiener, Franzosen, Spanier und Deutschen. Die zwey Kassenverwalter (der Prokurator und Viceprokurator) sind Spanier; nach der ursprünglichen Einrichtung wird die Hälfte der Kosten von Spanien, die andere Hälfte von den übrigen Nationen getragen; die Abgaben, welche laut bestehender Verträge von den Geistlichen des heiligen Grabes jährlich entrichtet werden, sind: an den Pascha von Damaskus 7000 Piaster, eben demselben für das Kloster zu Damaskus 1000 Piaster, an den Pascha von Akri 10,000 Piaster, zusammen 18,000 Piaster, ohne die außerordentlichen Erpressungen, Geschenke u. s. w. zu rechnen, von denen der Mufti von Jerusalem allein binnen acht Jahren 40,000 Piaster erpreßte *). Außer den beständigen Plackereyen der türkischen Statthalter und Obrigkeiten werden die katholischen Geistlichen noch besonders von den griechischen geplagt; aber von außen beständig beunruhigt, leben sie auch unter sich in beständiger Unruhe, durch politische Neugierde und Klosterränke aufgeregt. Chateaubriand antwortete einem dieser Mönche, der ihn um das Neueste russischer Politik fragte: mon père, où irez-vous chercher la paix, si vous ne la trouvez point ici. Als Sir Sidney Smith nach der aufgehobenen Belagerung Akri's zu Jerusalem mit englischer Standarte und Heermusik im Triumphe einzog, erschienen die Mönche zweyer dieser Klöster, ihn als Schiedsrichter zu bitten, welchen von beyden das Vorrecht gebühre, einen gewissen Theil des steinernen Pflasters zu kehren. So ist das Vorrecht der alten Neokoren noch heute in vollem Schwunge, sowohl zu Medina am Grabe Mohammeds, wo selbst Sultaninnen Diplome lösen, um zu ihrem Seelenheile ein Stück der Moschee durch einen Bestellten kehren lassen zu dürfen,

*) Alibeg II. S. 255 bis 257.

als zu Jerusalem am Grabe Christi, wo sich Lateiner und Griechen, Armenier und Kopten um das Vorrecht streiten, die heilige Stätte kehren lassen zu dürfen. Bey den Bedrückungen von außen und den Unruhen von innen ist Jerusalem für diese Mönche wahrhaftig nicht das Haus des Friedens (wie der Name Schalem sagt), sondern das Haus des beständigen Krieges, und den Pilger erinnern diese Ränke der Klöster weniger an die friedlichen Palmen Sions, als an den ihm gegenüber gelegenen Berg des Aergernisses (Mons offensionis). Die zwey genannten Berge nebst Moria und Sion, die Thäler Gehenna und Josaphat, die Quelle von Siloe und der Bach von Kedron sind das Augenmerk des christlichen Pilgers in Palästina, wie Pindus und Parnassus, Ossa und Olympus, Kallirhoe und Ilissus das Augenmerk des klassischen Pilgers in Griechenland. Auf dem Oelberge wird dem christlichen Pilger die Fußstapfe des Herrn Jesus gezeigt, und auf dem Felsen Sachra dem moslimischen Pilger die Fußstapfe Mohammeds, wie zu Mekka die Fußstapfe Abrahams, und auf dem Adamsberge zu Ceylon die Fußstapfe Budha's gezeigt wird. Auf dem Oelberge befindet sich auch eine konische Krypte, die augenscheinlich zu keinem Begräbnisse gedient hat; Clarke hält dieselbe der konischen Gestalt wegen für eine Tempelhöhle der syrischen oder paphischen Göttin [1]), welche bekanntermaßen unter der Gestalt eines Kegels verehrt ward; wahrscheinlicher ist dieselbe aber wohl nichts als ein Kornmagazin gewesen, dergleichen mehrere ganz von derselben Gestalt noch heute in Griechenland angetroffen werden. Im Garten Gethsemane, der zum Oelberge führt, besucht der christliche Pilger das Grab der heiligen Jungfrau, mit denen Joachims und der heiligen Anna [2]); aber der Besuch des Grabes Davids (ehemals eine griechische Kirche, heute eine Moschee) ist ihm eben so verwehrt, wie der Besuch der großen Moschee Akßa, welche auf dem Berge Moria auf der Stelle des Salomonischen Tempels steht, daher konnte denselben nur Badia, der unter dem Namen Alibeg als Moslim reiste, besuchen, und die Wallfahrt umständlich ausführen und beschreiben; zwar haben denselben auch Seetzen und Burckhardt als Moslime, und ganz jüngst Dr. Richardson, der in Begleitung Lord Belmore's reiste, und Signora Belzoni durch besondere Begünstigung betreten, aber eine umständliche, und mit den Nachrichten morgenländi-

[1]) Clarke II. Bd. I. Sec. S. 580.

[2]) Chateaubriand II. und Alibeg II. S. 235.

scher Topographien dieses Tempels [1]) ziemlich genau übereinstimmende Beschreibung desselben findet sich bisher nur im Werke Alibegs Diese Moschee heißt Harem [2]), d. i. das Heiligthum, ein Name, welcher aber nicht, wie Badia meint, ausschließlich der Moschee von Jerusalem und Mekka eigen ist. Harem, d. i. das Heiligthum, dessen Zutritt Profanen verboten (Haram) ist, heißt der Gebäudeumfang jeder Moschee, vorzugsweise aber heißen Haremein scherifein, d. i. die zwey edlen Heiligthümer, die Moscheen von Mekka und Medina, deren Schutzvogt der Sultan ist. Nach diesen zweyen heiligen Stätten des Geburtsortes und Begräbnisses des Propheten ist der nächste Gegenstand der Verehrung die Moschee von Jerusalem, auf der Stelle des ehemaligen Tempels Salomons gebaut, ein Sammelplatz heiliger Stätten, und eines der herrlichsten Meisterwerke saracenischer Baukunst. Sie besteht aus sieben Schiffen, deren mittleres 162 Schuh lang und 32 Schuh breit, auf jeder Seite durch sieben leicht gespitzte Bögen getragen wird, die auf cylindrischen Pfeilern mit phantastischen Knäufen ruhen. Das größte Heiligthum dieser Moschee ist der achteckige, über den Felsen Sachra gebaute Tempel, zu welchem acht Stiegen und vier Thore führen, und der 159½ Schuh im Durchmesser hat. Dieß ist der Felsen, auf welchem Abraham das Opfer seines Sohnes Isaaks vollziehen sollte, und der nach dem schwarzen Steine der Kaaba dem Moslim für den heiligsten Stein der Welt gilt. Auf demselben wird die Fußstapfe des Propheten gezeigt, der in der Nacht seiner Himmelfahrt auf dem Al-borrak durch alle sieben Himmel geführt, mit den Propheten und Engeln, welche ihm den Ehrenplatz überließen, sein Gebet auf diesem heiligen Felsen verrichtete. In demselben ist eine Höhle, in welcher fünf heilige Stätten (Makam), und das Thor des Paradieses gewiesen werden; die heiligen Stätten sind die: Salomons, Davids, Abrahams, Gabriels und Chisr's (des Hüters des Lebensquells). Das Thor des Paradieses ist ein Stück schönen, grünen, mit Wogen bezeichneten Marmors, nicht größer als funfzehn Zoll ins Gevierte, mit goldenen Nägeln auf dem Boden befestiget. Ein Koran von kufischer Schrift, dessen Blätter vier Schuh lang, und mehr

---

[1]) Siehe die Auszüge aus der arabischen Geschichte Jerusalems im III, IV. und V. Bande der Fundgruben des Orients.

[2]) Alibeg II., S. 214. Harem heißt das Heiligthum, und Haram eine verbotene Handlung. Der Engländer mag das erste Horam schreiben, weil er dieses wie Harem ausspricht, der Deutsche aber schreibt wie er spricht.

denn zwey und einen halben breit sind, wird als der Omars ausgegeben, für welchen ein ähnlicher auch zu Mekka und Kairo an der Moschee Al-aßar gezeigt wird. Der Felsen Sachra ist der Betort der Hanefis, d. i. der ersten der vier orthodoxen Sekten des Islams, deren drey übrigen andere Stellen der Moschee angewiesen sind, wie den verschiedenen christlichen Sekten in der Kirche des heiligen Grabes. Außerhalb des Tempels von Sachra und gegenüber dem nach David genannten Tempelthore ist ein kleines Bethaus mit ungemein schönen Säulen, welche Badia für Ueberbleibsel des Salomonischen Tempels hält. Hier wird der Richterstuhl Davids (Mehkemei Daud) gezeigt. Eine andere Kapelle nordwestlich, nur einige Schritte von Sachra entfernt, heißt die Kuppel Gabriels, und eine größere, westlich von der vorigen gelegen, die Kuppel des Propheten. Nördlich von der Kuppel Gabriels wird von sechs Säulen die Kuppel der Geister (Kubbetol-erwah) getragen, und von eben so vielen gegenüber der nordwestlichen Stiege die Kuppel des Chisr. Auf der Stirnseite der großen, von El-akßa (der großen Moschee) führenden Stiege hat die Sage die unsichtbare Gerichtswage des jüngsten Tages (Al-misan) aufgehängt, und auf eine Säule, welche über den Abgrund des Kedrons, gegenüber dem Oelberge, sich hinneigt, stützt sich die unsichtbare Brücke des jüngsten Gerichts (Ssirath), fein wie ein Haar und scharf wie ein Schwert. So wetteifert die moslimische Sage mit der christlichen, das Thal, welches der Kedron durchfließt, und das von dem Grabe Josaphats dessen Namen trägt, als den Schauplatz des jüngsten Gerichts darzustellen. In diesem Thale flammten unschuldige Kinder auf den Altären Molochs und Beelphegors, in diesem Thale kam Melchisedech dem Abraham glückwünschend entgegen, und von der ältesten Zeit her bis auf die neueste war es die vorzüglichste Begräbnißstätte Jerusalems. Les cèdres, sagt Herr von Chateaubriand, dont Salomon planta cette vallée, l'ombre du Temple dont elle était couverte, le torrent qui la traversait, les cantiques de deuil que David y composa, les lamentations que Jérémie y fit entendre, la rendaient propre à la tristesse et à la paix des tombeaux. Ueberhaupt gehören die Gräber zu Jerusalem wie unter die vorzüglichsten Wallfahrtsstätten, so unter die vorzüglichsten Gegenstände, an denen sich die Kritik der Reisebeschreiber und Topographen von Palästina geübt hat, von dem Grabe Christi an, welches Clarke vom Golgatha auf den Berg Sion versetzen will, bis auf das Helenens, der Königin von Adiabene, welches Land für eines der Gräber der Könige

von Judäa gegolten hat. Die vorzüglichsten dieser Gräber sind nach dem heiligen: das Grab der heiligen Jungfrau auf der Nordseite Gethsemanes, das Grab Davids auf der südöstlichen Seite der Stadt und der westlichen des Kedron, die Felsengräber des Berges Sion, welche, nach aller Wahrscheinlichkeit, die der Könige von Juda sind [1]), unter denen Clarke das Grab Christi sucht; die sogenannten Gräber der Patriarchen [2]), nämlich: die Felsengräber Absalons, Josaphats, Zacharias und Jakobs auf der Ostseite des Kedron, südwestlich vom Oelberge; endlich die sogenannten Gräber der Könige, d. i. das Grab Helenens von Adiabene im Berge Safa, nördlich der Stadt. Dieser Berg hat denselben Namen, wie der nächst Mekka gelegene, welches auf und zwischen sieben Bergen liegt, wie Jerusalem auf und zwischen denen von Moria, Golgatha, Akra, Sion, Oelberg, Berg des Aergernisses und Safa. So sind die beyden heiligsten Städte des Christenthums und des Islams, so wie die beyden Hauptstädte des römischen und griechischen Kaiserthums, Rom und Konstantinopel, auf sieben Bergen gelegen. Die berühmtesten Thäler, welche diese Berge trennen, sind das des Kedron oder Josaphat östlich, und das von Rephaim westlich der Stadt, das Höllenthal südlich vom Berge Sion und das Thal des Quelles Siloe, welches Sion von Moria trennt. Das Wasser des Quelles Siloe, welcher bey Badia unter dem Namen des Quells des Nehemias vorkömmt [3]), wird von den moslimischen Pilgern an Heiligkeit dem Wasser des Brunnens Semsem gleich gehalten, hat aber besseres Wasser [4]), während das des Semsem salzig und bitter ist. Nebst dem Quelle Siloe besuchen die Pilger die demselben zunächst gelegenen Piscinen des Blinden, der dort von Jesus geheilt ward, und Bersabeas, nicht zu verwechseln mit dem Bade Bethsabea's, an deren Anblick die Frömmigkeit Davids erblindete. Er sah sie vom Thurme Davids, einem der Thürme des Schlosses Davids, dessen Platz das heutige Schloß von Jerusalem einnimmt, welches von den Christen der Thurm der Pisaner genannt wird, und an der Stelle des Thurmes Psephina steht. Die heutigen Stadtmauern hat Suleiman

---

1) Clarke II. Sect. I. S. 598.

2) Eben da, S. 588.

3) Alibeg II. S. 229.

4) Badia fand das Wasser gut im Vergleich mit dem Samsem, Chateaubriand aber im Vergleich mit andern salzig, und von unangenehmem Geschmack.

der Große erbaut; daß er aber den Architekten habe hinrichten lassen, weil er nicht nach seinem Plane den Berg Sion in den Umfang der Stadt eingeschlossen *), läßt sich um so mehr bezweifeln, weil Suleiman niemals selbst nach Jerusalem gekommen. Die Stellen der anderen, von Josephus Flavius angegebenen Thürme (Antonia, Mariamne, Phasael Hippicos) hat keiner der neuesten Reisebeschreiber bestimmt.

Die Obrigkeiten Jerusalems sind der Mutesellim (nicht Mosallam, wie Chateaubriand schreibt), Sandschakbeg, der militärische Befehlshaber, der Molla Kadi oder Richter, welchen Chateaubriand ministre de la police nennt, und der Mufti, d. i. der Gesetzgelehrte, welcher in streitigen Fällen des Gesetzes das ihm abgeforderte Gutachten mit Ja oder Nein abgibt, und welchen Chateaubriand eben so unrichtig zum Chef des santons macht, als den Muteweli, d. i. den Verwalter der Stiftungsgüter (Wakf), zum douanier de la mosquée de Salomon, endlich der Subaschi oder Polizeyvogt der Stadt. Die Zahl der Bewohner wird auf zwölftausend angegeben; nach den Moslimen sind die Juden die zahlreichsten, unter den christlichen Bewohnern die Armenier am zahlreichsten. Ueber den Zustand der Juden sagt Graf Chateaubriand sehr schön: Ce qu'il faisait il y a cinq mille ans, ce peuple le fait encore. Il a assisté dix-sept fois à la ruine de Jérusalem, et rien ne peut le décourager; rien ne peut l'empêcher de tourner ses regards vers Sion. Graf Forbin, aus dessen Reise man eigentlich gar nichts Neues lernt, und der mit dem Grafen Chateaubriand in Betreff der Beschreibung Jerusalems wohl nicht viel mehr gemein hat, als daß er auch da gewesen, und auch zum Ritter des heiligen Grabes geschlagen worden, gibt sich hie und da die sichtliche Mühe, den Styl des ersten nachzuahmen; so malt er zum Beyspiel die Traurigkeit Jerusalems bey regnerischem Wetter: Rien n'est plus profondément triste que Jérusalem, lorsque le vent du nord, chargé de pluie, siffle à travers les créneaux des remparts, s'engouffre dans les rues désertes, ou gémit dans les cloitres et les corridors du couvent. Wer in Jerusalem gewesen, spricht von dem todten Meere, wenn er auch nicht da gewesen, weil die Aussicht von Jerusalem bis dahin reicht. Unter diese Klasse von Reisenden gehören Clarke, Light und Forbin, die sich mit diesem Prospekte in der Ferne begnügt haben; der Graf Chateaubriand und Burckhart haben die Ufer desselben besucht, aber die besten Nachrichten darüber sind bisher die des verstorbenen Seetzen,

*) Chateaubriand.

welchem Burckhardt und nach ihm der Herausgeber der levantinischen Reisememoirs, Walpole, überall die verdiente Gerechtigkeit widerfahren lassen. Chateaubriand erklärt sich für die Meinung, daß die verschlungenen Städte auf harzigem Grunde gebaut gewesen, welchen der Blitz entzündet habe; Badia, welcher das todte Meer nicht besucht hat, hält den von Galiläa für den Krater eines Vulkans, und erklärt den ganzen Grund von der Brücke Jakobs an, bis nach Sassa für nichts als Lava, Basalt und andere vulkanische Produkte, alles schwarz, löcherig und durchgefressen, wie die phlegräischen Felder, wie der Weg durch die Hölle [1]). Wenn der See von Tiberias ein Vulkan gewesen, so dürfte dieß mit dem todten Meere um so eher der Fall seyn. Aus den harzgeschwängerten Dämpfen desselben erklärt Badia die in der Gegend so häufigen und so hellglänzenden, Kometen ähnlichen Meteore, deren er eines in der Nähe von Bethlehem sah, welches ihn natürlich an den Stern der Magier erinnerte [2]). Die berühmten Sodomsäpfel hielt Seetzen für die, Granaten ähnliche Frucht Aoeschaes, Chateaubriand für eine andere, nicht näher botanisch bezeichnete, die er mitgebracht; am wahrscheinlichsten ist es die Höllenfrucht des Korans, Sakum, woraus man zu Jericho Oel preßt.

Nach Jerusalem sind Bethlehem und Nazareth die ersten Wallfahrtsstädte christlicher Pilger im gelobten Lande. Außer der von Chateaubriand so malerisch beschriebenen unterirdischen Kirche, wo der Heiland geboren ward, besucht der Pilger in Bethlehem die Grabkapelle der unschuldigen Kinder, die Grabgrotte des heiligen Hieronymus und die Gräber zweyer edlen Römerinnen aus der Familie der Gracchen und Scipionen, der heiligen Paula und Eustochia, denen Hieronymus die Grabschrift setzte [3]). Unter den zahlreichen Gemälden dürften sich, nach Chateaubriands Vermuthung, noch manche unerkannte Gemälde großer Meister befinden, und unter den Weihgeschenken ist eines der sinnreichsten eine herzförmige silberne Lampe, in welcher nach des Stifters Tode dessen Herz eingeschlossen ward, und die hier als Opfer seiner Liebe zur heiligen Stätte ununterbrochen fortbrennt [4]). Vor dem Thore ist der Brunnen Davids [5]), und im Thale die Grotte der Hirten, wo sie zuerst den Stern erblickten. Zwey Stunden von Bethlehem sind die Cisternen Salomons in der Nähe der Gärten Roboams, deren Wasser ein Aquädukt nach Bethlehem leitet. Die Haupt-

---

[1]) Alibeg II. S. 263. [2]) Eben da, S. 232. [3]) Chateaubriand. [4]) Alibeg II. S. 235. [5]) Clarke II. Sect. I. S. 624.

beschäftigung der Einwohner ist die Verfertigung von Rosenkränzen, Kruzifixen u. dgl., welche am heiligen Grabe angerührt, von den Pilgern nach Hause gebracht werden. Hier werden die Frauen der Christen von ihren Männern besser behandelt, als irgendwo im gelobten Lande [1]).

Bethlehem (auf arabisch Beit lahm) heißt das Haus des Fleisches, und nicht, wie Herr von Chateaubriand meldet, das Haus des Brotes. Nazareth (d. i. die Blume) ist eine offene unbefestigte Stadt, von beyläufig tausend Moslimen und eben so vielen Christen bewohnt. Die sarazenischen Weiber und christlichen Mönche genießen hier größere Freyheit, als irgendwo anders, denn die ersten gehen mit unverschleyertem Gesichte, und die zweyten tragen das Sakrament offen über die Gasse. Hier besucht der Pilger die Werkstätte Josephs, die Synagoge, wo Jesus die Priester lehrte, den Abgrund, wo er hinabgesprungen seyn soll, um sich der Wuth der ihn verfolgenden Schriftgelehrten zu entziehen [2]). Im Kloster zeigt man die verschiedenen Gemächer der Wohnung Maria's [3]), und in einer Kapelle gegenüber der Schule, worin Jesus gelehrt ward und lehrte, ein Stück Felsen als den Tisch des Abendmals [4]). In dem Thale ist die von Karawanen viel besuchte Quelle der heiligen Jungfrau, welche Marinus Sanutus mit dem Quelle von Saphuri vermischt hat [5]). In dem eben genannten Orte wird das Haus der heiligen Anna gezeigt, und Clarke brachte aus den Ruinen einer hiesigen gothischen Kirche ein schönes altes Gemälde nach England [6]). Eine halbe Lieue weiter öffnet sich durch einen steilen Abgrund die große, schöne und berühmte Ebene von Esdrelon. Taberije, d. i. Tiberias, liegt an dem See von Galiläa oder Genezaret, mit dem Berge Tabor, der sich weit über die übrigen erhebt. Naplus, d. i. Neapolis, ehemals Sichem, ist als die Hauptstadt der Samaritaner (auf den zunächst gelegenen Bergen Eval und Garizim) berühmt genug; außerdem zeigt man hier aber noch den Brunnen Jakobs und das Grab Josephs. Das Grab Abrahams ist aber zu Hebron, heute Chalil genannt, durch die ungeheuern Steine des Gebäudes, welches für das Grab Abrahams gilt, merkwürdig, und über welche Seetzen zuerst Nachricht gegeben. Von den obgenannten Reisenden hat dasselbe nur Badia besucht, und den Plan der Moschee (ehemals eine christliche Kirche) mitgetheilt. In derselben werden nebst

---

[1]) Belzoni, S. 469. [2]) Clarke II. Sect. I. S. 440. [3]) Alibeg II. S. 253. [4]) Lettre sur la Palestine, S. 28. [5]) Clarke II. Sect. I. S. 431. [6]) Eben da, S. 410.

dem Grabe Abrahams die Gräber Saras und Isaaks gezeigt; die Stadt ist von vierhundert arabischen Familien bewohnt [1]). Auch Jericho, das fast in der gleichen Entfernung von Jerusalem nordöstlich, wie Hebron südwestlich liegt, hat von den obigen Pilgern nur Chateaubriand besucht, und die dortigen Merkwürdigkeiten, als: die Quelle des Elisäus und die versiegelte beschrieben. Die Ebenen von Esdrelon, Askalon, Saron und Sephora sind als Lager- und Schlachtplätze von den Zeiten der ältesten jüdischen Kriege und denen der Kreuzzüge bis auf die unsrigen berühmt geworden. Sie sprechen den Pilger nicht minder durch historische Erinnerungen an, als die Berge Tabor und Karmel, Hermon und Libanon. Den letzten hat von den obigen Reisenden nur Light besucht, der über Deirol-kamr, d. i. das Kloster des Mondes, die Hauptstadt des Libanons von beyläufig fünftausend Seelen, theils Druſen, theils Maroniten, Auskunft gibt. Ohne über die Geheimlehre der Druſen etwas Näheres erfahren zu haben, beschreibt er ihre Lebensart und Kleidung. Die Turbane der Männer unterscheiden sich von den gewöhnlichen durch ihre rübenförmige, oben abgekappte Gestalt, der Kopfputz der Weiber zeichnet sich durch einen, Schuh hohen zinnernen oder silbernen Kegel aus, über welchen der weiße Schleyer herabfällt, der den ganzen Leib einwickelt, und ihnen ein geisterähnliches Aussehen gibt [2]). Merkwürdig und prüfenswerth ist die von Clarke aus dem Reisetagebuche des Obersten Caper mitgetheilte Angabe von der an einem gewissen Tage des Jahres gefeyerten Todtenklage, in welcher er die Klage über den Tod des Adonis (den syrischen Temus) zu sehen vermeint [3]). Der Hafen von Deirol-kamr und des ganzen Libanons ist Bairut, wo die auf dem Libanon erzeugte Seide, der Wein (vin d'or), und das beste syrische Oel (das zwischen Bairut und Saida wächst) zu Markte gebracht wird [4]). Man schätzt die Bevölkerung auf sechstausend Seelen. Bairut, das alte Berytus, ward im Mittelalter durch seine Schulen der Rechtsgelehrsamkeit und als Schauplatz der Ritterthaten des heiligen Georg berühmt [5]). Zwischen Bairut und Jafa, von wo die Pilgerschaft nach Jerusalem begonnen wird, liegen die Häfen Saida (Sidon), Sur (Tyrus), Akri (Ptolemais). Akka, durch die Geschichte seiner Belagerungen und der Helden, die sich auf beyden Seiten ausgezeichnet, in der Geschichte hoch berühmt, und Kaißarie

---

1) Alibeg II. S. 232. 2) Light, S. 220. 3) Clarke II. Sect. II, S. 806. 4) Light, S. 213. 5) Lettre sur la Palestine, S. 5 und 6.

(Caesarea), zwischen Jafa (Joppe) und Gafa, der Gränze Syriens gegen Aegypten, liegen die Ruinen von Askalon. Graf Forbin hat die Ruinen von Askalon besucht, und mitten unter gothischen Ruinen die großen Reste des Tempels Aphroditens gefunden, deren Kultus, wie aus Herodot bekannt ist, von Askalon nach Paphos überging. Vierzig Säulen rosenrothen Granits von dem größten Ebenmaße, Knäufe und Gefriese von dem schönsten Marmor, erheben sich über einem tiefen und halb geöffneten Gewölbe. Ein Brunnen von ungeheurem Umfange senkt sich in das Eingeweide der Erde hinunter. Quel contraste pittoresque et philosophique que celui de ces ruines grecques, disputant d'élégance avec l'ogive et les colonnes accouplées qui supportent le dôme d'une chapelle de la Vierge! — On lit encore sur l'azur de sa voûte ces paroles écrites en caractères gothiques: *Stella matutina, advocata navigantium, ora pro nobis.* Bekanntlich ist auch Anahid, d. i. die persische Aphrodite, der weibliche Genius des Morgensterns. Zwischen Jafa und Jerusalem ist der merkwürdigste Ort Rama oder Ramla, das alte Arimathia, in deren Nähe Lodd oder Lydd, das alte Diospolis, stand. Vor dem Eingange der Stadt ist eine große Cisterne von 24 Bogen, das Werk Helenens, der Mutter Konstantins, weiter der Thurm der vierzig Märtyrer, ehemals der Glockenthurm eines Klosters, heute die Minaret einer verlassenen Moschee. Noch hört man die Stimme des Wehklagens in Rama, denn die Christen weinen über den Zustand ihrer Versunkenheit in diesem Lande [1]). Rama liegt in der Mitte der Ebene von Saron; zu Lidda oder Diospolis soll der heilige Georg, der Großmartyrer der griechischen Kirche, der Schutzheilige christlicher Ritter, gemartert worden seyn [2]). Viele Stätten von Palästina und Syrien hat die heidnische Sage sowohl als die christliche mit dem Blute von Martyrern sowohl, als von erlegten Ungeheuern gefärbt. Der Heroenkampf des Perseus mit dem Ungeheuer, welches die am Felsengestade Joppe's angeschmiedete Andromeda zu verschlingen drohte, hat sich im Ritterkampfe des heiligen Georg zu Beirut erneut. Die Klage um den erschlagenen Osiris und Temus (Adonis) lebt noch in der Charwoche der Drusen fort, und noch rollt der zwischen Akri und Sur fließende rothe Strom in seinen vom rothen Grunde roth gefärbten Wogen das Blut des erschlagenen Adonis, der ihm den alten Namen gab [3]). Süd-

[1]) Light, S. 149. [2]) Clarke II. Sect. I. S. 642. [3]) Lettres sur la Palestine.

lich demselben fließen der Belus und Kischon ins Meer. An der Mündung des ersten fanden Phönizier den Sand und das Alkalikraut, woraus sie Glas brannten, und Herkules die Kolokassia, die seine Wunden heilte *). Die Ruinen von Palmyra und Baalbek hat keiner unserer Reisenden besucht. Badia's Route führte ihn zwischen beyden auf dem Wege von Sues und Sina über Damaskus, Himß und Hama nach Haleb und Antiochien vorbey. Er gibt über diese, vor ihm seit so langer Zeit von keinem europäischen Reisenden besuchten merkwürdigen Städte anziehende Nachrichten, und als Moslim betrat er zu Damaskus die große und berühmte Moschee der Ommiaden, deren Eingang Christen verwehrt ist. Außerhalb des Eingangs der Moschee ist eine herrliche Fontaine, deren Wasser zwanzig Fuß hoch springt, in der Mitte des Vorhofs eine andere Fontaine mit schattigem Haine auf beyden Seiten. Von hier ist der Eingang in die Moschee selbst, welche aus drey ungeheuern Schiffen besteht, beynahe vierhundert Schuh lang. In der Mitte des mittelsten Schiffes ist eine steinerne Kuppel, von vier ungeheuern Pfeilern getragen. Links ist eine hölzerne, reich vergoldete Kapelle, worin das Grab des Propheten Johannes, des Sohnes Zacharias, dessen Haupt unter der Regierung Theodosius des Großen mit so vieler Feyerlichkeit nach Konstantinopel übertragen, und in der Kirche am Hebdomon der öffentlichen Verehrung ausgesetzt war. Statt der gewöhnlichen Lampenreife sind eiserne Käfige aufgehängt, in denen die Lampen als Vögel des Lichtes brennen. Die Basare von Damaskus sind mit Waaren aller Art, besonders aber mit seidenen, überfüllt; man rechnet mehr als viertausend Manufakturen von seidenen und baumwollenen Stoffen. Linnen wird nicht gewebt und Flachs nicht gebaut. Nach den Seidenmagazinen nehmen die der Sattlerarbeiten den ersten Platz ein; nach diesen die der Schwertfeger, wiewohl die Kunst, die Damascenerklingen in ihrer größten Vollkommenheit zu verfertigen, heute zu Damaskus selbst verloren gegangen ist. Seifensieder, Schmiede und Schuster bilden einen großen Theil der Basare, für deren reichen Verkehr schon die Menge von Zimmerleuten spricht, welche bloß damit beschäftigt sind, Kisten zur Verpackung der Waaren zu verfertigen. Barbierläden, Kaffeehäuser und Bäder, diese drey Vereine des gesellschaftlichen Verkehrs und Genusses morgenländischer Städter, zeichnen sich durch Bequemlichkeit und Zierlichkeit aus, und sind häufig besucht; man gibt die Anzahl der Bewohner auf 400,000 an, wovon nach Badia's

*) Clarke II. Sect. I. S. 398.

Schätzung nur die Hälfte wahr ist. Die zwey Flüßchen, welche die Stadt und die Umgegend so reich bewässern, sind der Barrada, ehemals Arfana, und der Fische, ehemals Farcana, welche, nachdem sie sich vereinigt haben, sich in sieben Arme theilen, dann wieder sich in den Hauptstrom des Barrada vereinigen, welcher in den, sieben Stunden von Damaskus entlegenen Wiesensee (Bahiretol-merdsch) fällt. Damaskus hat mehr als fünfhundert herrliche Häuser, welche Palläste genannt zu werden verdienen, eine griechische, maronitische, syrische und armenische Kirche, drey katholische Mönchsklöster und acht Synagogen. Der griechische Patriarch von Antiochien residirt zu Damaskus. Die Karawanen, deren Durchzug die Stadt belebt, sind die Pilgerkarawane, deren Führer und Schützer der jeweilige Pascha von Damaskus unter dem Titel: Emirol-hadsch, d. i. Pilgerfürst, ist; die Karawanen von Bagdad drey oder vier Mal des Jahrs, die Karawanen von Haleb drey oder viermal des Monats. Von den edlen Pferden zählt man hier sechs verschiedene Rassen: 1) Dschelfe (Dschülfi) aus Jemen, zu Damaskus selten, aber nicht so unter den Arabern des Stammes Anaise; 2) Saklawi, von der westlichen Wüste; 3) Oel Mekki, die zahlreichsten zu Damaskus, wo eines 1000 bis 1500 Piaster kostet; 4) Oel Sabi, kommen den vorigen so nahe, wie die Saklawi den Dschülfi, und sind auch in gleichem Preise; 5) Oel Tridi, sehr gemein, im Werthe von 600 bis 800 Piaster; 6) Oel Medschdi, diese werden den ersten Rassen gleich gehalten, und keines ist unter 2000 Piaster zu finden. Die sicheren Einkünfte des Paschaliks werden auf 4000 Beutel, d. i. 5,000,000 Franken, geschätzt, die außerordentlichen Einkünfte nicht zu rechnen. Badia kam von Mekka durch das rothe Meer über Sues und den Berg Sinai nach Syrien, und bestimmte mit Genauigkeit die geographische Lage der vorzüglichsten Punkte zwischen Mekka und Sues *). Wir folgen nun seinen Fußstapfen, aber in entgegengesetzter Richtung von Syrien nach Sues an der Gränze Aegyptens, wo wir dann in die Fußstapfen der andern obgenannten Reisenden durch dieses berühmte Land (dem Laufe des Niles von Süden gegen Norden folgend) treten, und denselben bis an die Gränze Nubiens und Abyssiniens, bis an das rothe Meer folgen wollen.

Daß der Sinai Tor (verwandt mit Taurus und dem celtisch-steyermärkischen Taurn) heißt, ist bekannt. Der Erzbischof desselben ist einer der vier Erzbischöfe der griechischen

*) Alibeg II. 183.

Kirche, welche unabhängig sind, wie die vier Patriarchen in Konstantinopel, Alexandria, Jerusalem und Antiochia. Badia machte im Thale von Faran Halt, wie vormals die Kinder Israels; er besuchte die heißen Schwefelquellen, welche das Bad Pharaons heißen. Merkwürdig ist der Versteinerungsprozeß von Muschelstaub zu Felsen auf der Ostseite der Insel Ommol-melek im rothen Meere. Der bereits zusammenklebende und in Felsen übergehende Muschelstaub ist mit einer Art flüchtigen Oeles durchdrungen, welches, wenn die Massa zerbrochen und zerrieben wird, die Finger beschmiert, sich aber bald verflüchtigt. Der Stein ist sehr weiß, und bildet Schichten wie Schiefer; die Häuser und Mauern der Städte Dschedda und Jenbu sind aus selbem erbaut, und er wird vorzüglich häufig in dem Inselabyrinthe von Hamra, dem merkwürdigsten Punkte für naturhistorische Forschungen angetroffen [1]). Eine Stunde nördlich von Sues ist der Brunnen dieses Ortes (Bir Sues), d. i. ein Wasserbecken, welches ein Parallelogramm von funfzehn Schuh lang und eilf breit bildet; dieses Wasserbecken ist von einer Mauer umgeben, die einen Hof von funfzig Schuh bildet. Der Lagerort halbwegs zwischen Sues und Kairo heißt Darol-hamara, und die erste nur dreystündige Station von Kairo gegen die Wüste ist Birketol-hadsch, d. i. der Teich der Pilger, ein Dorf von beyläufig hundert Häusern, das dem Wanderer, der aus der Wüste kömmt, ein herrlicher Lustort däucht [2]). Wie das Wasser dieses Teiches das salzige der Wüstenbrunnen an Süßigkeit übertrifft, so wird das Wasser von ganz Aegypten von dem des Quelles zu Matariah, d. i. des berühmten Sonnenquells von Heliopolis übertroffen [3]). Hier waren ehemals die Balsamgärten, deren Pflanzungen so wie die von Palästina mit denen des steinigen Arabiens wetteiferten. Von hier kehrte Clarke nach Kairo zurück, der Schreiber dieser Zeilen aber setzte mit den Herren Cripps und Hamilton den Ausflug bis zum Teiche der Pilger fort, wo sie die zahlreichen Versteinerungen von Palmenholz fanden, welche Clarke beschreibt, und bey dieser Gelegenheit seine Meinung über den Ursprung des sogenannten ägyptischen Kiesels (eine Art von Jaspis) äußert: daß dieselbe ihre sphäroidische Gestalt keineswegs der Abrundung der Wasser danken, sondern daß dieselben wie andere Kiesel durch stalaktitischen Prozeß in den Höhlungen und Spalten früherer Felsen gebildet wurden. Diese längst verwitterten Felsen bilden das Sandfeld der Wüste, welche mit solchen ungemein harten Kieseln bedeckt ist [4]).

---

[1]) Alibeg II. S. 190. [2]) Eben da, S. 197. [3]) Hamilton, S. 362. [4]) Clarke II. Sect. II. S. 116.

Ehe wir von Kairo, vor dessen Thoren wir uns befinden, sprechen, versetzen wir uns nach der Meeresküste Aegyptens, und fahren von dort von Alexandrien aus durch den neuen, schon befahrbaren Kanal (ein Riesenwerk des unternehmenden Statthalters Mohammed Ali) und durch die beyden Arme des Nils von den Mündungen derselben, d. i. von Rosette (Reschid) und Damiatte (Demiat) nach Kairo herauf. Alexandria, die Säule von Pompejus (so genannt von einem Statthalter Diokletians, dem zu Ehren dieselbe, wie die Inschrift lehrt, errichtet worden), der Obelisk und die Katakomben (bekannt unter dem Namen der Nadel und der Bäder Kleopatra's) sind zur Genüge von allen Reisenden beschrieben worden. Der liegende Obelisk, das Seitenstück zum stehenden, hat seinen Weg nach England gefunden, wie der große, mit Hieroglyphen reich bedeckte Weihwassertrog, aus welchem Clarke durchaus den Sarg Alexanders machen wollte, wiewohl er selbst durch das zu diesem Behufe geschriebene besondere Werk [1]) keine Anhänger für seine Meinung gewonnen hat. In diesem Werke sowohl [2]) als in seiner Reisebeschreibung [3]) gibt sich Herr Clarke die Ehre, die Ruinen von Sais, welche der Aufmerksamkeit des französischen Instituts entgangen waren, nach der Anzeige d'Anvilles, aufgefunden zu haben. Diese Behauptung, welcher der Schreiber dieser Zeilen schon anderswo öffentlich widersprochen hat [4]), ist durchaus ungegründet und unwahr. Der Verfasser dieser Anzeige, mit der Karte d'Anvilles in der Hand, fragte einen im Hause des kaiserlichen Generalkonsuls aus und ein gehenden Beduinen, welchen ihm Rosetti als Begleiter und Führer nach der Oasis empfohlen hatte, um Ruinen auf allen jenen Stellen aus, wo die d'Anvillesche Karte alte berühmte Städte setzt. So erhielt er von diesem Beduinen, der sich mit einem eigens gewählten und für ihn wohl schickenden Namen, Sid-Ruhi, d. i. Herr meines Geistes, nannte, die Auskunft, daß sich auf der von d'Anville als Sais bezeichneten Stelle wirklich Ruinen befänden, welche Sal-hadschr hießen. Diese dem Beduinen abgefragte Auskunft theilte der Verfasser dieser Anzeige den Herren Clarke und Cripps mit, und erbot sich, ihnen die Ruinen von Sais zu zeigen, wenn sie ihn auf ihrem gerade nach Rosette abgehenden Bote mitnehmen wollten. Ohne diese Mittheilung wäre es Hrn. Clarke eben so wenig, als

---

[1]) The tomb of Alexander, a dissertation on the Sarcophagus brought from Alexandria and now in the british Museum by Edward Daniel Clarke LL. D. Cambridge 1805. [2]) Seite 30. [3]) Clarke II. Sect. II. S. 208. [4]) Wiener Literaturzeitung, 5. Febr. 1815.

den Gelehrten des französischen Instituts gelungen, die Ruinen von Sais aufzufinden. Nachdem das Boot zu Sal-hadschr gelandet, erklärte Herr Clarke, daß ihm als Eigenthümer desselben auch alles, was dort von Alterthümern angetroffen, gekauft und beweglich gemacht werden könnte, ausschließlich ihm und seinem Reisebegleiter gehöre. Auf diese Aeußerung ließ Schreiber dieser Zeilen dieselben allein ans Ende des Dorfes fortziehen, und hielt sich bey der am Eingange desselben gelegenen Moschee auf, in deren Stufen einer er eine umgekehrte Statue vermuthete, fand, kaufte, zahlte und an das Ufer des Nils schaffte, ohne daß die Herren Clarke und Cripps hievon die geringste Kenntniß gehabt. Erst als die Araber mit dem Steine schon am Ufer des Nils angelangt waren, kamen die beyden Reisenden von dem anderen Ende des Orts in Eile herbeygelaufen, und ungeachtet aller ihm gemachten Vorstellungen erklärte Clarke, daß, da das Boot ihm und seinem Reisegefährten gehöre, er den Stein eher am Ufer liegen lassen, als erlauben würde, daß derselbe der ihm vom Finder gegebenen Bestimmung gemäß nach Wien geschafft werden sollte. Nur die Unmöglichkeit, den Stein wider den Willen der Eigenthümer an Bord des Bootes zu schaffen, vermochte den Finder und Käufer desselben, den beyden Engländern zu erklären, daß wenn sie auf so illiberale Weise den Deutschen seines Fundes zu berauben, und denselben dem kaiserlichen Antikenkabinet zu Wien zu entziehen gedächten, er ihnen als Deutscher denselben lieber für die Universitätsbibliothek zu Cambridge (wo er sich dermalen befindet) überlassen, als denselben nach so vieler Mühe des Fundes, des Kaufes und der Fortschaffung im Schlamme des Nils versenken lassen wolle. Clarke liefert auf einer Kupfertafel die getreue Abbildung der hundert hieroglyphischen Zeichen, welche sich in vier Kolumnen auf der Rückseite dieses schönen, wohl erhaltenen Monuments aus geglättetem Syenit befinden *). Er liefert auch eine Zeichnung des Umrisses der Hieroglyphen, welche sich auf dem Grabsteine befinden, welcher eine von den Katakomben Sakara's schloß, und der sich dermalen im kaiserlichen Antikenkabinete zu Wien befindet Die davon gegebene Zeichnung ist aber meistens unrichtig. So ist der Osiris mit dem Sperberkopfe, der den Sonnenballen trägt, in einen Hundskopf mit einem Ovale verzeichnet, und Herr Clarke erklärt denselben für einen Anubis mit einem Ey auf dem Kopfe!! — Rec. hat diesen Grabstein wie jene Moscheestufe ganz allein und ohne die geringste Hülfe der Herren Clarke und Cripps gefunden und fortgeschafft;

*) Clarke II. Sect. II. S. 220.

es ist eben so unwahr, daß sie ihm zur Fortschaffung des letzten Steines behülflich waren *), als es unwahr ist, daß sie das Hieroglyphenmonument in der Moscheestufe aufgefunden, daß sie von Beduinen die Kunde der Ruinen von Sais erhalten haben, indem es der Rec. war, welcher jene Moscheestufe ganz allein untersuchte, kaufte, umkehren und fortschaffen ließ, und der ihnen die Kunde, wo die Ruinen von Sais zu suchen seyen, mitgetheilt. Wie Clarke sich zu Sais das ausschließende Ankaufsrecht von Alterthümern, wozu ihm ein Anderer den Weg gewiesen, angemaßt, und ihm der Frucht seiner Mühen beraubt hat, so kam Belzoni in den wiederholten Fall, die Frucht seiner antiquarischen Forschungen und Aufgrabungen der Uebergewalt anderer Agenten, namentlich des französischen, überlassen zu müssen. Seine Reisebeschreibung enthält zahlreiche und mitunter sehr harte Beschuldigungen wider Herrn Drovetti, welche, wenn sie nicht widerlegt werden sollten, die antiquarische Raubsucht dieses französischen Konsuls (eines gebornen Piemontesers), welche kein zum Zwecke führendes Mittel für unerlaubt hält, in einem sehr grellen Lichte darstellen. Auch Graf Forbin und Herr Cailliaud werden mehr als einmal der Unwahrheit, der Uebertreibung, der Charlatanerie beschuldigt. Ohne diese Anklagen wiederholen oder darüber vor Abhörung des andern Theils richten zu wollen, so geht durch die Thatsachen, welche bisher dem Publikum vorliegen, wenigstens so viel hervor, daß Forbins Reise wirklich nichts als oberflächliches Geschwätz enthält, Drovetti aber als französischer Generalkonsul mit dem englischen (Herrn Salt) in die Wette eiferte, das Aufgraben und Fortschaffen von Monumenten als ausschließliches Monopol zu betreiben. Diese beyden Konsuln theilten sich als Antiquitäts-Großhändler in die Ufer des Nils im unteren und oberen Aegypten, wie sich die römischen Konsuln ehemals in die Provinzen des Orients und Occidents theilten, so daß nach der von beyden befolgten Verfahrungsweise jedem anderen Europäer, der nicht Engländer oder Franzose, wenn nicht das Recht, doch die Gelegenheit benommen ist, sein Vaterland mit alterthümlichen Schätzen Aegyptens zu bereichern.

*) We had no sooner left the sepulchres of the *Ibis*, than we observed Mr. *Hammer*, on horseback, coming towards us, followed by a large party of Arabs, who were dragging after him a large stone, which had closed the mouth of one of the Mummy-pits. It was a very fine hieroglyphical tablet; and as Mr. *Hammer* wished very much to send it to the Oriental Academy of Vienna, we assisted him in moving it towards the *djerm*, and succeded in getting it on board. Clarke II. Sect. II. S. 172.

Es steht zu erwarten, wie lange der Statthalter von Aegypten, die Pforte oder andere europäische Regierungen diesem zweygetheilten Kunsthandel ägyptischer Monumente noch gleichgültig zusehen, und in wie weit es dem von der preußischen Regierung mit einer Gesellschaft von Gelehrten nach Aegypten gesandten Herrn General Minutoli gelungen seyn werde, nach dem Beyspiele der Engländer und Franzosen ägyptische Monumente von den Ufern des Nils an die der Spree zu verpflanzen *). Man sollte denken, daß ganzen Reisegesellschaften und Regierungen viel leichter seyn sollte das zu bewerkstelligen, was einzelne Engländer durch Muth und Kraft und Geld bewirkt haben Wenn im brittischen Museum und auf den Platzen Londons der Memnonskopf, der Alabastersarg eines Pharao und der alexandrinische Obelisk aufgestellt werden, so ist sich darüber weniger zu verwundern, als wenn ein englischer Gentleman, wie der unternehmende Reisende Herr Banks in seinem Parke den syenitischen Obelisk als eine Reisetrophäe aufrichtet, deren Fortschaffung aus den Ruinen von Philä er der Werkthätigkeit Belzoni's verdankt; es ist sich über obiges weit weniger zu verwundern, als wenn dieser eben genannte herkulische Mann auf seine Faust die Pyramiden und Gräber der Könige öffnet, oder ein anderer Italiener (Caviglia, der Kapitän eines Handelsschiffes) auf seine Kosten zwischen den Vorderfüßen der Sphinx einen Tempel ausgräbt, und denselben wieder verschüttet. Groß und rühmlich ist der Unternehmungsgeist dieser englischen und italienischen Söhne der Straße (wie der Araber die Reisenden heißt), aber größer und rühmlicher noch der ausharrende Muth, die unbezwingliche Geduld, die heroische Selbstverläugnung, die größte Vorsicht und Umsicht, welche der allen obigen genannten Reisenden weit nach Nubien und Abyssinien vorgesprungene reisende Deutsche (Burckhardt) immer als gleich standhafter Zeuge der Wahrheit bewiesen, und bis in den Tod beglaubigt hat.

Von allen diesen Reisenden hat der geistreiche Fitz Clarence die weiteste Strecke durchmessen, und er allein hat im Verlaufe seiner Reise sowohl das indische als das ägyptische Alexandria als die äußerste östliche und westliche Trophäenstadt des macedonischen Siegers besucht. Eine der größten antiquarischen Merkwürdigkeiten ist die sogenannte Pompejussäule und deren Inschrift, welche Graf Chateaubriand zuerst nach Frankreich gebracht zu haben glaubte, die aber vor ihm, wie es die Note berichtigt, Herr Jaubert aus Aegypten mitgebracht hat. Keiner von beyden hat aber das Verdienst der ersten Entdeckung

*) Seitdem Obiges geschrieben ward, füllen ägyptische Alterthumsschätze auch die Kabinette von Wien, Berlin und München.

und Abschreibung der Inschrift. Diese gebührt den Herren Hamilton, Leake und Squire, welche dieselbe mit großer Mühe bewerkstelligt hatten [1]). Alle diese Abschriften nennen den Kaiser Diokletian als den, welchem zu Ehren die Säule errichtet ward; nur Herr Clarke, der dieselbe nicht selbst gelesen, läßt das Wort Diokletian unausgefüllt [2]), ΔΙΟ.... ΙΑΝΟΝ, blaß um die ungegründete Vermuthung anzubringen, daß ΔΙΟΝ ΑΔΡΙΑΝΟΝ gelesen werden könnte. Hamilton und Leake [3]) aber haben beyde das Wort Diokletian der Länge nach ausgeschrieben gelesen, und Herr Quatremere durch den glücklichen historischen Fund, daß der Statthalter Alexandrias unter Diokletian Pompejus geheißen habe [4]), sogar die Ursache der seit Jahrhunderten gewöhnlichen Benennung dieser Säule angegeben. Einem ähnlichen Grunde mag auch der unter dem Namen der Pompejussäule im Eingange des Bosporus auf einer der Kyaneen stehende alte Altar seine Benennung danken. Die Bevölkerung von Alexandrien gibt Legh nach den genauesten Nachrichten auf zwölftausend Menschen an. Die beyden Häfen dieser Stadt, so wie die beyden Stapelplätze Aegyptens an den beyden Mündungen des Nils, Rosette und Damiatte, sind zur Genüge aus früheren Reisebeschreibungen bekannt. Nach der letzten Stadt werden jahrlich 115,000 Zentner Tabak eingeführt. Die hier wohnenden Christen sind mehr als irgendwo anders dem Trunke von Branntwein ergeben; ungeachtet der Wasser, womit es umgeben ist, ist die Luft vorzüglich gesund, und besonders Kindern heilsam, so daß hier auch die von Europäern gedeihen, während die meisten derselben zu Kairo sterben [5]). Unterhalb Manßura (aus der Geschichte der Kreuzzüge durch die Belagerung und Gefangenschaft des heiligen Ludwig berühmt), zeigen mehrere Hügel zu Semenhud, die Lage des alten Sebennytus, und das weiter unten am Flusse gelegene Dorf Nimri dürfte, nach Hamilton [6]), an der Stelle von Byblos stehen. Von der Seeküste aus segelte Hamilton von Matariah nach dem Kanale von Mischrah, um die Ruinen von San zu besuchen, die er auch wirklich, und unter denselben den kolossalen Rücktheil eines Androsphinx aus Granit, fand. Die Schutthügel, welche den Umfang des großen Tempels zu bezeichnen scheinen, erstrecken sich 1000 Fuß in die Länge und 700 in die Breite [7]). Hamilton untersuchte auch die jenseits

---

[1]) Hamilton, S. 403. [2]) Clarke II. Sect. II. S. 261. [3]) Classical journal vol. XIII. p. 153. [4]) Mém. géog. sur l'Egypt. I. p. 251. [5]) Hamilton, S. 374. [6]) Eben da, S. 396. [7]) Eben da, S. 382.

des Armes von Damiat, d. i. der phatnitischen Mündung gelegenen, heute versandeten alten Mündungen des Nils, nämlich die mendesische, welche einige hundert Schritte unter Manßura sich von der phatnitischen trennt, die tanitische (jetzt der Kanal von Moiſ), welche d'Anville mit der peluſiſchen vermengt. Hier fand Hamilton bey Benalhaßar die Ruinen von Athribis, welche Pocoke für die von Bubaſtis nahm, die Hr. H. zu Tell Baſta fand, in deſſen Namen sich sogar noch die Hälfte des Namens der alten Stadt erhalten hat *). Da d'Anville den tanitiſchen Arm des Nils für den peluſiſchen nahm, so setzte er auch die Ruinen von Bubaſtis irrig an. Auf der Westseite des phatnitiſchen Arms (d. i. des von Roſette) ging von Sebennytus (Semenhud) der ſebennytiſche Arm aus, der heute der Kanal von Bebek heißt. An demselben fand Hr. H. große Ruinen eines herrlichen Tempels, 300 Fuß lang und 100 weit. Die Kapitäler der Granitsäulen sind ganz dieselben, wie die der Vorhalle zu Tentyra, nämlich auf allen vier Seiten Iſisköpfe als Karyatiden des Gebälkes, und Hr. H. zieht daraus sowohl, als aus dem Namen des Ortes selbst mit der allergrößten Wahrscheinlichkeit den Schluß, daß diese Ruinen keine anderen, als die der Stadt Atarbechis Herodots oder Aphroditopolis Strabo's seyen, und nicht die von Byblos, wofür sie d'Anville hielt. Auf den mythologisch wichtigen Umstand, daß die Karyatiden der Vorhallen der beyden größten, der ägyptischen Venus, das ist der Nephtys geweihten Tempel Iſisköpfe sind, werden wir weiter unten zurückkommen.

Von dem Theilungspunkte der beyden Arme des Nils erblickt man zuerst die Pyramiden, welche arabische Dichter den Brüsten des gesegneten Mutterlandes vergleichen, in denen, so weit geschichtliche Kunde reicht, so viele Habgierige und Neugierige mit räuberischen und unheiligen Händen gewühlt haben. Ueber das Detail der neuesten Pyramidographie müssen wir auf die Werke selbst, und besonders auf das Belzoni's verweisen, welcher die zweyte große Pyramide mit eben so großem Muthe als Glück geöffnet hat. Die im Sarge gefundenen Ochsen- oder Kuhgebeine lassen keinen Zweifel über, daß die Pyramiden, welche man bald

*) Hamilton, S. 367. So hat sich auch der Name von Sais in Sa-el-hadſchr erhalten, welches Hamilton (siehe S. 360) nicht besuchte. Tell heißt Hügel und Hadſchr Stein, also Tell Baſta, der Hügel von Baſta, d. i. Bubaſtis, und Sa-el-hadſchr, d. i. das steinbegabte (Sais). Dasselbe gilt von Bebek-hadſchr (S. 389), d. i. das steinige Bebek, der Name der Ruinen von Atarbechis.

für Tempel, bald für Schatzkammern, bald für große Sonnenuhren, ja Herr Witte sogar für basaltische Krystallisationen gehalten hat, wirklich zu Grabmalen dienten; aber wahrscheinlich nicht zu denen des Apis allein, sondern auch zu denen der Könige, die sie erbauten. Die in der von Belzoni geöffneten Pyramide gefundenen Spuren früheren Gräberraubes sowohl, als die arabische Inschrift, welche den Meister der Steinhauer, welcher die Eröffnung vollbrachte, und den des Herrn nennt, welcher dieselbe befahl, bezeugen, daß dieselben, wenn nicht schon viel früher, unter arabischer und türkischer Herrschaft geöffnet worden sind. Da sich unter allen nach ihren Namen genau bekannten ägyptischen Chalifen und Sultanen kein einziger findet, welcher den Namen des in der Inschrift genannten Herrn Ali Mohammed trägt, so vermuthen wir, daß der Eröffner einer der osmanischen Statthalter Aegyptens gewesen seyn dürfte, deren ein halbes Dutzend den Namen Ali führt. Sonderbar genug ist es immer, daß sowohl die früheste Eröffnung als die jüngste unter zwey Statthaltern Statt fand, deren Namen aus denen von Mohammed und Ali zusammengesetzt ist, jener hieß Ali Mohammed und der heutige Mohammed Ali. Dieser gehört unter die Statthalter des osmanischen Reichs, welche die Obergewalt der Pforte zwar dem Namen nach erkennen, aber durch ihre Macht die Herrschaft derselben gleichsam höhnen, wie ehemals Dschesar Pascha in Aegypten und Ali Pascha in Albanien, Tschapan Oghli im nördlichen, und Kara Osman Oghli im westlichen Kleinasien. Eine kurze Geschichte des Aufsteigens seiner Macht findet sich in dem kleinen Werke Leghs, und einzelne Züge zum Gemälde seines Unternehmungsgeistes, seiner monopolisirenden Habsucht, seiner Strenge gegen die Albaneser, die er in den Schranken von kriegerischer Zucht hält, seiner Treulosigkeit gegen die Mamluken, deren Kraft er im Schlosse von Kairo durch blutiges Gemetzel brach, und seines Feldzuges wider die Wahabiten, deren Macht er durch seine von seinem Sohne geführten Truppen in ihrer Heimat besiegte, enthalten alle oben genannten Reisebeschreibungen. Der Mord von zwölfhundert Mamluken und ihres Anführers Schahinbegh im Schlosse von Kairo, ungeachtet der feyerlichsten Versprechungen persönlicher Sicherheit, ist bekannt genug; aber weniger bekannt ist eine zweyte Mordgeschichte der Mamluken, welche zu Esne in Oberägypten Statt hatte, wo Ibrahim Pascha, der Sohn Mohammed Ali Pascha's, und sein grausamer Stellvertreter in Oberägypten vierhundert derselben durch eben solche trügerische Versprechen sicheren Geleites aus den Bergen der Ababde und Bischarie herunterlockte, und dann mit ihren

Degen verrätherisch niedermetzeln ließ [1]). Diese zwey Mordgeschichten sind aber nur der zweyte und dritte Aufzug des blutigen Mamlukendrama, dessen erster Aufzug durch den von Kapudan Pascha Hussein unter den Augen der englichen Flotte und des englichen Lagers zu Alexandria verübten Mord von 24 Beghen schloß. Zu diesem Mordanschlag wurden die Türken besonders durch die Unentschlossenheit und nur mit halben Maßregeln sich abfindende englische Politik in Betreff der Mamluken ermuthigt. Hamilton, der nachmalige Staatssekretär und damalige Sekretär Lord Elgins, spricht an mehr als einem Orte seine Meinung über diese tadelhafte Politik seiner Regierung laut aus. »Es »ist ganz gewiß,« sagt er [2]), »daß der Respekt, welchen die »Tapferkeit und der gelungene Erfolg unserer Heere vor Alexan»drien und Kairo in der ganzen Türkey hervorgebracht hatten, »durch das schwankende Benehmen, welches in der Folge die »Maßregeln unserer Regierung zu charakterisiren schien, gar sehr »vermindert worden; während das abwechselnde Aufnehmen und »Fallenlassen des Interesse der Mamluken und eine scheinbare »Abneigung, die Türken in den vollen Besitz des Landes zu setzen, »ihre Dankbarkeit und den freyen Ausdruck ihrer Verbindlichkeit »für unsere zu ihrem Besten gemachten Anstrengungen in den »Verdacht über die Uneigennützigkeit unserer Absichten verwan»delten.«

Da ein englischer Staatssekretär sich über die Fehler der damaligen englischen Politik selbst so offen erklärt, so darf auch der Schreiber dieser Zeilen weiter kein Hehl haben, alles, was Herr Hamilton über die damals von Seite der englischen Regierung den Mamluken gemachten Zusagen und Versprechungen sagt, vollkommen zu bestätigen, was er mit so größerem Gewichte thun kann, als er während seines sechswöchentlichen Aufenthalts in Kairo nicht nur mit Lord Hutchinson in des kaiserlichen Konsuls Rosetti Haus unter einem Dache wohnte, sondern auch, da kein englischer Dolmetsch-Sekretär vorhanden war, von demselben in diesen Verhandlungen mit den Beghen der Mamluken so mündlich als schriftlich gebraucht ward. Der Rest der Mamluken hat sich nach Dongola in Nubien geflüchtet, wo dieselben sich gegen arabische Stämme nicht minderer Räubereyen und Verräthereyen schuldig gemacht, als die Türken gegen sie. Nachdem Ibrahim Beg, genannt der Große (El-kebir), im Jahre 1813 aus Alter gestorben, war Abdurrahman Beg el-Manfuch das Oberhaupt derselben. Ihre ganze Zahl beträgt nicht dreyhundert Mann, welche Dongola, trotz des

[1]) Burckhardt, S. 15. [2]) Hamilton, S. 336.

vereinten Widerstandes der Einwohner und der Araber Scheigie erobert und behauptet, und durch ihre kriegerische, immer voll Verdacht auf der Lauer harrende Stellung bisher allen europäischen Reisenden, selbst Burckhardt'n und Banks (dem muthigen Wüstendurchwandler und Entdecker von Petra) unzugänglich gemacht haben, was um so mehr zu bedauern, da die in dieser Gegend gelegene Insel Meroe noch von keinem europäischen Reisenden besucht worden ist. Diese Entfernung der Mamluken nach Nubiens äußerster Gränze versichert der Hauptstadt Aegyptens die seit so vielen Jahren nicht genossene Ruhe, deren sie sich unter der Regierung Mohammed Ali's zu erfreuen hat Zu Alexandrien wetteifert der von ihm nach dem Nile geführte Kanal mit den Werken der alten Könige Aegyptens, zu Kairo hat er sich einen Pallast gebaut, dessen großer Saal vierzig Schritte in die Länge mißt [1]), und zu Bulak einen großen Garten angelegt. Die neue Pracht dieses Pallastes kann sich doch keineswegs mit den Ruinen der alten Herrlichkeit des Pallastes Jußuf's, d. i. Ssalaheddins, messen, dessen Hallen und Mosaik Clarke beschrieben hat [2]). Der Brunnen und die Kornscheuern Jußufs sind aus vorigen Reisebeschreibern bekannt, von denen aber die wenigsten gewußt haben, daß dieser Joseph, welchen die Sage des Volks für den ägyptischen hält, weil es die Cisterne und die Kornscheuern des alten Jußuf mit denen des neuen vermischt, kein anderer als der große Saladin (Ssalaheddin) gewesen sey. Von den Moscheen Kairos sind die merkwürdigsten: die große Eleshe r, berühmt durch die Kollegien der vier orthodoxen Sekten des Islams, und durch die Schulen der verschiedenen Nationen, welche zu Kairo durch Karawanen zusammenströmen. In dem Innern der großen Moschee Sultan Hassans ist ein schöner gothischer Bogen vom 85 Fuß im Durchmesser und verhältnißmäßiger Höhe. Die Moschee Al-Amrah, halben Weges zwischen alt und neu Kairo, ist durch eine schöne Halle von 124 Säulen ins Gevierte ausgezeichnet. In der Moschee Aßaren-Nebbi [3]), d. i. die Fußstapfen des Propheten, zeigt man dieselben in einer Nische, und jenseits derselben ist der Hügel, genannt Jstabl Antar, d. i. der Stall Antar's, wo eine verfallene Moschee auf den Ruinen Altbabylons steht [4]). Keiner dieser Reisenden hat aber der von den Franzosen verheerten herrlichen Moscheen Hakem's (zu Kairo) und Kulauns auf der Insel Raudha erwähnt, von denen Rec die schönen Inschriften in

[1]) Fitz Clarence, S. 469. [2]) Clarke II. Sect. II. S. 84.
[3]) Nicht Nabbi, wie französische und deutsche Orientalisten noch immer irrig sprechen und schreiben. [4]) Hamilton, S. 339.

Kufi und Neschi theils abgelesen, theils (die letzten nämlich aus Fayence weiß auf blau) abgelöset hat.

Ehe wir Kairo verlassen, um unsere Reise längs des Nils stromaufwärts in das obere Aegypten und Nubien anzutreten, wollen wir noch einen Blick auf die Pyramiden, die Sphinx, das Labyrinth und die nördlichste Oasis werfen. Den Ursprung der Pyramiden aus dem Grabhügel und den Uebergang des krummlinigen Umrisses der älteren Pyramiden von Sakara, in den geradlinien der späteren Pyramiden von Dschise hat Clarke sehr richtig angegeben, und durch beygefügte Zeichnungen anschaulich gemacht [1]). Wirklich fand Burckhardt sowohl die Grabhügel, aus deren Steinbekleidung die Pyramiden entstanden, in Nubien, als auch ein pyramidenähnliches Grab zu Gabati [2]). Von den obgenannten Reisenden konnte nur einer, welcher in dem Verlaufe seiner Reise sowohl die ältesten Mununente Aegyptens als Indiens gesehen (Fitz Clarence), zwischen beyden eine lehrreiche Vergleichung anstellen. Die Grotten nächst den Pyramiden können sich mit der gemeinsten Cisterne von Karli oder Elora nicht vergleichen. Hier ward in weichem Kalkstein gearbeitet, während die indischen Höhlen in demantharten Granit gehauen sind [3]). Fitz Clarence sucht auch den Vandalismus seines Landsmannes (des Obersten Camel), welcher eine Ecke von dem Sarkophagus der großen Pyramide abschlug, dadurch zu mildern, daß er aus Tavernier anführt, wie schon zu seiner Zeit Reisende von diesem Sarkophagus Stücke abschlugen [4]), was zwar das Gehässige des ersten Beyspiels hinwegthut, aber deßhalb den Obersten Camel eben so wenig von dieser Grabverstümmlung lossprícht, als sein Landsmann Lord Elgin von dem zu Athen begangenen Tempelraube losgesprochen werden kann, so daß Beyde die dort von einem Reisenden angeschriebene Inschrift trifft: Quod non fecerunt Gothi, fecerunt Scoti.

Den umständlichen Bericht von der Ausgrabung eines Tempels zwischen den Füßen der Sphinx und der Wiederverschüttung desselben vom Kapitän Caviglia haben bereits die meisten Zeitschriften geliefert; vollkommen lächerlich aber sind die von Clarke gelieferten Buchstaben eines angeblichen Alphabets der auf der Sphinx befindlichen Inschriften [5]). Diese Inschriften sind arabische, welche, wie in jüngerer Zeit, auf die rothe Oberfläche der Sphinx geschrieben worden sind, deren

---

1) Clarke II. Sect. II. S. 160. 2) Burckhardt, S. 274. 3) Fitz Clarence, S. 463. 4) Eben da, S. 458. 5) Clarke II. Sect. II. S. 146.

Farbe aber mit der verwitterten der Sphinx so zusammenfloß, daß heut zu Tage kaum einzelne Buchstaben hie und da zur Hälfte zu erkennen sind. Ueber den See Moeris stellt Hamilton die durch dreyzehn Gründe unterstützte Meinung auf, daß unter dem Moeris Herodot's und Strabo's sowohl der heutige See von Fajum, als der Kanal Josephs (Bahri Jusuf) verstanden werden müsse [1]). Belzoni, welcher die Umgegend des Sees bereiste und untersuchte, sieht keinen Grund, anzunehmen, daß das Labyrinth unter den Ruinen der Stadt Kaßarol-Karun, d. i. der Pallast Charon's (nicht Kassarol Haron, welches der Pallast Aaron's hieße) zu suchen sey, glaubt aber, daß die Stelle desselben auf der Westseite des Sees nicht weit von dem Orte Tirsa zu suchen sey, wo er viele Säulentrümmer von weißem und farbigem Marmor und Granit fand [2]). Auf der Nordseite desselben Sees besuchte er im Orte Dinai die Ruinen der Stadt des Bacchus, wo er Spuren griechischer Sculptur und einen Tempel fand, dessen Umfang 150 Fuß ins Gevierte hatte. Die Stadt mochte 500 Häuser haben [3]). Belzoni besuchte auch auf seiner Reise von Fajum aus die nördlichste Oasis von El-kaßar, wo er die Ruinen eines Tempels und einen Brunnen fand, dessen Wasser wirklich um Mitternacht weit wärmer als bey Tage ist. Herr Belzoni scheint also wirklich in der Oasis von El-kaßar die wahre Lage des Ammonstempels gefunden zu haben, welchen Brown und Hornemann in der Oasis von Siwah suchten, wiewohl er selbst bemerkt, daß der Lage und Entfernung nach der Ammonstempel sowohl in der Oasis von El-kaßar, als in der von Siwah gestanden haben könne [4]). Belzoni konnte seinen Führer nicht bewegen, ihn nach der Oasis von Siwah zu bringen; er besuchte aber eine andere Oasis in südwestlicher Richtung von der von El-kaßar, deren Namen er nicht nennt, wo er aber die Ruinen einer griechischen Kirche fand. Die drey Tage weit von El-kaßar südwestlich gelegene Oasis heißt El-heifs.

Am Ufer des Sees von Fajum besuchte Belzoni sowohl die Stadt Fajum, als die, welche Fidmin ol kenais, d. i. der Sammelplatz der Kirchen, heißt. Die Sage, nach welcher hier dreyhundert Kirchen gestanden haben sollen, hält B. sehr wahrscheinlich für eine Ueberlieferung von den dreyhundert Gemächern des Labyrinths, dessen Stelle dieselbe vielleicht einnimmt. An der des alten Arsinoe steht die von Fajum [5]), der noch

---

[1]) Hamilton, S. 298. [2]) Belzoni, S. 387. [3]) Eben da, 386. [4]) Eben da, S. 434. [5]) Eben da, S. 390.

stehende Obelisk und große Steine zeigen von der Wichtigkeit der alten Stadt. Die Bewohner von Arsinoe waren abgöttische Verehrer des Krokodils, welches im See von Fajum erhalten ward. Ihre Glaubensgegner waren die Bewohner des benachbarten Nomos von Herakleopolis, welche der Ichneumon (den Feind des Krokodils) verehrten, und von Tentyra, welche selbst abgesagte Feinde des Krokodils, demselben den Krieg erklärten. Von hier bis Theben, wie wir aus Strabo wissen, hatte jeder Nomos ein ihm vor allen andern heiliges Thier. Wie im Delta zu Mendes der Bock, zu Sais das Schaf, zu Memphis der Stier, zu Babylon (nächst Memphis) der Kepos (Schakal?), zu Arsinoe das Krokodil und zu Herakleopolis der Ichneumon verehrt ward, so verehrte man zu Oxyrynchos den Fisch gleiches Namens, zu Kynopolis den Hund, zu Hermopolis den Affen Kynokephalos, zu Athribe die Spitzmaus, zu Lykopolis den Wolf, zu Leontopolis den Löwen und zu Theben den Adler. Wir werden diese Hauptstädte der Provinzen in unserer Wanderung von Memphis gegen Theben berühren.

Die Stellen der Städte Herakleopolis und Kynopolis (zwischen dem Möris und dem Nile) sind von den Reisenden noch nicht ausgemittelt, aber unmittelbar oberhalb Abudschirdsche (nicht zu verwechseln mit Dschirdsche, der neueren Hauptstadt Oberägyptens) steht Behennese. Die Stadt Behennese, das traurigste Gemälde von Armuth, Verheerung und Ruin, vermuthlich an der Stelle des alten Oxyrynchus, welches Pococke fehlerhaft nach Abudschirdsche, während Ptolemäus es inlands setzt. Herr Hamilton glaubt, daß der kynopolitanische Nomos auf der einen Seite des Josephskanals, und Oxyrynchus auf der andern gewesen sey, und schlägt eine Versetzung sowohl in dem Texte des Ptolemäus, als auf der Karte d'Anvilles vor, wodurch Kynopolis und Akori auf die Westseite und Co auf die Ostseite desselben zu stehen kömmt. In allen drey Moscheen der Stadt, deren größte eine griechische Kirche war, sind alte Säulen aus Marmor und Granit eingemauert

Zu Dscheblet-tair (Vogelsberg) schließen sich auf einer Seite des Nils der Berg Mokattam, und auf der andern die lybischen Felsen hart an den Nil an. Von dem Kloster auf dem Gipfel des Berges lassen sich koptische Mönche in den Nil herab, schwimmen den Booten nach, um ein Almosen zu erbetteln,

*) Hamilton, S. 301.

und werden, nachdem sie dasselbe erhalten haben, wieder in Körben aufgezogen [1]). Der Name der von Hadrian an der Stelle, wo sein Liebling Antinous im Nile ertrank, erbauten Stadt Antinoe hat sich im heutigen Ensne, so wie der des nächst gelegenen Abydus im Namen des Dorfes Scheich Abade erhalten. Die Ruinen der griechischen und römischen Gebäude von Antinoe tragen den Stämpel des sinkenden Geschmacks ihres Zeitalters. Auf dem linken Ufer des Nils, gegenüber von Antinoe und Abydus, erhebt sich Melawi aus den Ruinen von Aschmunein, welches auf denen des alten Hermopolis steht. Die Weiber von Melawi stehen im Rufe der schönsten Bewohnerinnen der Ufer des Nils. Hamilton bemerkte an ihnen aber nichts, das ihnen vor den Medusengesichtern ihrer Landesschwestern einen Vorzug gäbe [2]). Zu Melawi ist eine große Zuckerraffinerie, und vom Tempel von Hermopolis stehen noch zwölf Säulen, deren tulpenförmige Kapitäler in den Schaft der Säulen eingelassen sind. Denon zeichnete dieselben zu flüchtig. Manfalut ist eine nette, und in Vergleich mit den übrigen ägyptischen Städten reinliche Stadt; gegenüber derselben sind Grotten und Steingruben, welche Hamilton nicht untersuchte [3]). Herr Legh, welcher hier in Katakomben nach Mumien suchte, lief die doppelte Lebensgefahr, zuerst in den Grüften ein Opfer der Stickluft zu fallen, wie zwey der ihn begleitenden Araber, und dann das verlorne Leben derselben mit dem seinigen als Blutschuld zu bezahlen [4]). Sejut (das alte Lykopolis), heute berühmt durch seine Katakomben und romantische Lage [5]). Außer seinen Sattlerwaaren ist Sejut noch durch eine Fabrik von Wachskerzen berühmt, womit Kairo von hieraus versehen wird. Sejut ist der Stapelplatz des Sklavenmarkts zwischen Senâr, Darfur und Kairo, indem beständig Sklavenkarawanen von den ersten beyden Ländern nach Unterägypten hier durchziehen [6]). Hier ist die Fabrik der Verschnittenen für ganz Aegypten, und dieses saubere Handwerk wird von koptischen Mönchen ausgeübt. Die Knaben werden nach der Operation bis auf den Kopf in Sand eingegraben, und mehrere sterben unter derselben, gewöhnlich von dreyen zwey [7]). Ueber diese Verschneidung sowohl als über die Beschneidung der Weiber in Nubien und Abyssinien gibt Burckhardt die umständlichsten Details in lateinischer Sprache.

Ober Sejut liegt Abutisch, das alte Abutis [8]), auf

---

1) Light, S. 40. 2) Hamilton, S. 279. 3) Eben da, S. 274. 4) Light, S. 218 u. folg. 5) Light, S. 44. 6) Eben da. 7) Belzoni, S. 31. 8) Hamilton, S. 269.

der linken, und weiter hinauf Gawal-kebir, das alte Antropolis, auf der rechten Seite des Flusses; drey Reihen der Halle des Tempels, jede von sechs Säulen von 8 Fuß im Durchmesser und 62 Fuß hoch, stehen noch aufrecht von einem dichten Palmenhaine umgeben, und sind vielleicht die am meisten malerische Ruine Aegyptens [1]) An dem äußersten Ende des Tempels ist ein ungeheurer Granitblock pyramidisch zugehauen, zwölf Fuß hoch und unten neun Fuß im Gevierten, eine monolithische Kapelle. Weiter hinauf auf demselben, nämlich dem rechten Ufer des Nils, ist der Berg des Scheichs Eredi, wo in der Sage der Verwandlung des Scheichs in eine Schlange sich eine Sage vom Schlangenkönige, und in den Künsten der Schlangenbeschwörer die der alten Psyllen erhalten haben [2]).

Die Stadt Ekmim auf dem rechten Ufer des Nils steht auf den Ruinen des alten Kemis, von den Griechen Panopolis genannt. Hamilton schrieb die Inschrift eines großen Steines ab, welche Pococke nicht so vollständig geliefert, das französische Institut aber ganz übersehen hat [3]); die Ruinen von Krokodilopolis, welche d'Anville nach Athribe setzt, vermuthet Hamilton in den Hügeln von Suhadsch. Der ehemalige Sitz des Statthalters des oberen Aegypten zur Zeit der Beghen war Dschirdsche, in deren Nachbarschaft ehemals die Beghe, namentlich Murad Begh während der französischen Invasion in Aegypten, ihr Lager hatten; die Stadt ist durch eine Pulverfabrik und Manufaktur von Sattlerwaaren berühmt [4]). Ober Dschirdsche ist der Distrikt von Ferschut, wo am meisten Zucker erzeugt wird. In der Nähe dieses Ortes an dem Rande der lybischen Wüste fand Hamilton das Dorf Arabat, auf die Ruinen von Abydus gebaut (welches mit dem oben erwähnten, bey Antinoe gelegenen nicht zu verwechseln ist); er fand die Ruinen des alten Memnoniums, d. i. eines der drey Palläste, welche Memnon oder Jsmandes (?) erbaut hatte [5]) (die beyden andern waren zu Theben und das Labyrinth). Die Grundlage formt ein Rechteck, 350 Fuß lang und 150 breit. Auf der Westseite stehen noch sieben Gemächer, jedes 36 Schuh lang, 16½ breit, 5½ hoch, mit gewölbtem Plafond. Diese Gewölbe sind um so merkwürdiger, als sie bisher das einzige Beyspiel unter den Denkmalen der alten ägyptischen Baukunst sind. Zu Baliene, im Hafen des alten Abydus, finden sich die ersten Palmen, Dum genannt, welche der Thebais eigen sind. Strabo erwähnt hier eines, dem Apollo (Horus) hei-

---

[1]) Legh, S. 96. [2]) Eben da, S. 97. [3]) Hamilton, S. 263. [4]) Eben da, S. 261. [5]) Strabo, XVII. §. 42.

ligen Haines ägyptischer Dornen. Dieß ist die Mimosa Nilotica, deren Hamilton bey Abutisch erwähnt, und welche Shaw irrig für das Schittim der Schrift hält *).

Tentyra's Tempel sind die schönsten ganz Aegyptens, in Hinsicht des Geschmacks und des Styls der Baukunst. Alle Reisende haben hierüber nur Ein Urtheil. Von den zweyen noch in ziemlich gutem Zustande erhaltenen Tempeln haben die Säulen des kleinen Typhonsköpfe, und die des großen Isishäupter zu Kapitälern. Den letztern nennt Hamilton den Tempel der Isis oder Venus, und jener gilt gemeiniglich für das Typhonion. Hr. H. hat Unrecht, den großen Tempel den der Venus oder Isis zu heißen, weil Strabo den Tempel der Venus ausdrücklich von jenem der Isis unterscheidet. Die Venus der Griechen war die Nephtys der Aegypter, und ihr Kultus blühte vorzüglich zu Tentyra. Der große Tempel war also, nach der Ansicht des Rec.n, der Tempel der Nephtys oder Aphrodite, und die Verwirrung rührt bloß von der falschen Ansicht her, daß der Tempel, dessen gebälktragende Säulenknäufe Isishäupter vorstellen, der Isis geheiligt gewesen seyn müsse, und der mit Typhonskapitälern dem Typhon. Die bisherige Ansicht vergißt ganz und gar der eigentlichen Bestimmung der Karyatiden, welche nicht als Gegenstände der Verehrung, sondern als gebeugte und unterthänige Träger des Gebälkes und des Daches dastehen, die Obergewalt des Herrn des Hauses oder des Tempels versinnlichend. Da die Lehre des guten und bösen Prinzips durch die ganze ägyptische Mythologie durchgeht, und überall der Kultus des einen neben dem des andern sichtbar ist, so dienen die dem bösen Prinzipe angehörigen Gottheiten als Karyatiden in den Tempeln des guten, und umgekehrt wird das Dach und der Giebel der dem bösen Prinzipe geweihten Tempel von den Gottheiten, die dem guten angehören, gehalten und gestützt. Karyatiden können immer nur als Symbole dienender Unterwürfigkeit und gebeugter Macht, nicht aber als die der unmittelbaren Verehrung des Tempels betrachtet werden. Die Wahrheit dieser Ansicht gibt sich in allen Monumenten der ältesten Baukunst kund; so wird z. B. auf den persepolitanischen Skulpturen der Königsgräber der gebälktragende Säulenknauf durch das geflügelte Einhorn vorgestellt, welches kein dem Or-

*) Es läßt sich mit der größten Wahrscheinlichkeit behaupten, daß das Schittimholz kein anderes, als das des Ahorns gewesen sey, seitdem man dasselbe in dieser Bedeutung in der alten Sprache des Desatir gefunden hat.

mufd, sondern ein dem Ahriman geweihtes Thier war. So ist also auch zu Tentyra der große Tempel mit den Isisknäufen der Aphrodite oder Nephtys (welche als Schwester Typhons dem bösen Prinzipe angehörte) geheiligt gewesen, und Isis dient als Karyatide zur Verherrlichung ihrer Macht, und umgekehrt erscheint Typhon als gedemüthigter Träger des Gebälkes auf dem der Isis geweihten Tempel. Diese Ansicht, welche den großen Tempel für den der Nephtys, d. i. der Aphrodite, und nicht für den der Isis erklärt, wird durch die Ruinen des großen Aphroditentempels von Atarbechis, von dem oben die Rede gewesen, vollkommen bestätigt, indem auch dort wie hier die Säulenknäufe aus vier Isisköpfen gebildet sind; und wieder findet man die Typhonshäupter als Kapitäler in dem Tempel von Edfu oder Apollinopolis, wo Typhon als dienender Sklave des Tempelgottes, nämlich des Apollo oder Horus, erscheint. Da Herr Hamilton von der umgekehrten Ansicht ausgeht, kann er sich mit Recht nicht genug wundern, wie denn in dem sogenannten Typhonium in dem innersten Heiligthume als Hauptgegenstand der Verehrung der junge Harpokrates auf einer Lotosblume zu sehen sey, dem auf der einen Seite Typhon und auf der andern Seite ein Kynokephalos dient [1]). Nach unserer oben aufgestellten Ansicht kann in dem Heiligthume eines dem guten Prinzip geweihten Tempels, welchem Typhonshäupter als Karyatiden dienen, eine gute Gottheit, wie Isis oder ihr Sohn Harpokrates gesucht werden. Dieser auf der Lotosblume sitzende Harpokrates ist dasselbe Götterbild, welches die aus Indien unter dem Befehle des Generals Baird nach Aegypten gekommenen Seapoys als das Bild des Wischnu (der auch in ähnlicher Stellung auf der Lotosblume sitzend vorgestellt wird) anbetend verehrten [2]). In dem großen Tempel der Nephtys erwähnt Herr Hamilton einer besonders merkwürdigen Hieroglyphe, die wir erst abgebildet zu sehen wünschten, um uns einen deutlichen Begriff davon machen zu können: »Einer von den am meisten in die Augen fallenden Gegenständen der Verehrung,« sagt er, »ist eine auf einen Altar gestellte Figur, die manchesmal einem Pferdekopf und manchesmal einem Auge gleichsieht [3]). Hr. H. hält diese Hieroglyphe für die astronomische equisectio, welche in der griechischen Mythologie der Ceres geheiligt war. Sollte dieser Pferdekopf, dessen Hr. H. noch an ein paar andern Stellen erwähnt, und der zugleich als

---

[1]) Hamilton, S. 201. [2]) Fitz Clarence, S. 440. [3]) Hamilton, S. 197.

Auge vorkömmt, nicht die Hieroglyphe für das im ganzen Orient noch heute fortlebende böse Auge, Occhio cattivo, gewesen seyn? Es läßt sich denken, daß in der ägyptischen Mythologie, wo der Kultus des bösen Prinzips dem des guten überall zur Seite stand, eine Hieroglyphe auch für das böse Auge des Typhon, so wie die bekannte für das gute Auge des Osiris bestanden habe. Wiewohl in den griechischen Schriftstellern bey den ägyptischen Nachrichten dieses bösen Auges ausdrücklich nicht erwähnt wird, so finden sich doch Spuren von den wider dasselbe gebrauchten Verwahrungsmitteln, wie z. B. die von den Aegyptern in der Frühe mit Weihrauch und Abends mit Kyphi vorgenommenen Räucherungen, wovon Plutarch spricht [1]). So werden noch heute auf Cyprus die Kinder bey Sonnenuntergang mit Weihrauch eingeräuchert, nicht sowohl die Wirkungen der mal'aria, als die des cattivo occhio abzuwehren [2]). Zu Tentyra ist auch der durch die Untersuchungen französischer Gelehrten so merkwürdig gewordene Thierkreis, welchen Fitz Clarence eben so wenig als den oben beschriebenen Harpokrates sah; dafür erwähnt er aber der Wasserableitungen des großen Tempels, welche durch liegende Löwen gebildet sind [3]). Eine Vorstellung, die natürlich in dem Lande zu Hause war, welches zur Zeit, wo die Sonne im Löwen steht, überschwemmt wird, und welche sich von da auf alle späteren Löwenfontänen verpflanzt hat. Unter den Ruinen von Tentyra werden viele kostbare Steine gefunden, weßhalb die Juwelenhändler von Kairo hier mehrere Bewohner des Dorfes beständig zum Aufsuchen derselben verwenden. Fitz Clarence macht den Ueberschlag, daß die Aufräumung und Reinigung der Ruinen von Tentyra bey dem niedrigen Lohne des Tagewerks nicht mehr als tausend Pfund Sterling betragen dürfte [4]).

Die Ruinen von Thebe haben sowohl Hamilton als Belzoni, besonders aber der letzte, mit großer Umständlichkeit beschrieben, in soweit eine Beschreibung davon möglich ist; denn, wie Belzoni sagt: »nachdem der Reisende die Tempelruinen von »Lukßur (Al-kußur) und Karnak angestaunt hat, wenn »er dann die thürmenden Ruinen untersuchen will, welche auf der »Nordseite von Thebe die Palmenhaine um ein Beträchtliches »überragen, wird er sich stufenweise vertiefen in diesen Wald von »Tempelruinen, Säulen, Obelisken, Kolossen, Sphinxen und »einer Menge anderer staunenswerther Gegenstände, die ihn auf »einmal von der Unmöglichkeit, dieselben zu beschreiben, über-

1) Plutarchi de Iside et Osiride, LXXX u. LXXXI. 2) Light, S. 243. 3) Fitz Clarence, S. 390. 4) Eben da, S. 389.

»zeugen. Auch auf der Westseite des Nils findet sich der Rei»sende unter Wundern. Die Tempel von Gurnu, Memno»nium und Medinet Abu bezeugen die Ausdehnung der »großen Stadt auf dieser Seite. Die unerreichten kolossalen Fi»guren auf der Ebene von Thebe, die Zahl der in Felsen ge»hauenen Gräber, die in dem großen Thale der Könige mit ihren »Gemälden, Skulpturen, Mumien, Sarkophagen, Figuren, »sind alles Gegenstände, werth der Bewunderung des Reisenden [1]).« Belzoni hat die Ruinen von Thebe besonders durch die herkulische Arbeit der Wegschaffung des schönen kolossalen Hauptes, welches unter dem Namen des jüngeren Memnon bekannt ist, und durch die Entdeckung des herrlichen Königsgrabes, welches für das des Pharao Psammuthis gehalten wird, zum Schauplatze seines antiquarischen Ruhmes auserwählt. In dem lithographischen Foliobande von 44 farbigen Blättern, welcher den Text Belzoni's begleitet, sind einige der merkwürdigsten Vorstellungen dieses Grabes sowohl, als des von ihm aufgegrabenen Tempels von Absambul und die verschiedener anderer Tempel und Ruinen, mit getreuer Beybehaltung der ursprünglichen Farben der hieroglyphischen Gemälde nachgebildet worden, und haben in Hinsicht der Treue sogar vor dem französischen Prachtwerke gegründeten Vorzug, wenn es wahr ist (wie mehrere Reisende behaupten), daß viele der illuminirten Kupfer des französischen Prachtwerks falsch kolorirt seyen, weil man in der Eile, womit diese Zeichnungen verfertigt werden mußten, sich nicht die gehörige Zeit nahm, die Farben aufzutragen, welche aus dem Gedächtnisse großen Theils irrig nachgeholt wurden. Hamilton hat zuerst auf die unendliche Mannigfaltigkeit der Figuren, Stellungen und Schlachtscenen aufmerksam gemacht, welche auf Thebe's Ruinen die Triumphe des Osymandias oder Sesostris (wahrscheinlicher des letzten) verherrlichen, und in denen man vielleicht das Original so vieler Schlachtgemälde Homer's (wenn er jemals in Aegypten gewesen), der Geschichtserzählungen Herodot's und Beschreibungen Diodor's, schaut [2]). Mehr als 1500 Figuren, wovon 500 zu Fuß mit verschiedenen Waffen, Wägen, Kleidern, Kopfbedeckungen, unter denen sich auf der Seite der Feinde die persische Tiare, das persische Waffenwamms u. s. w. findet [3]). In dem von Belzoni entdeckten Grabe sind allein gegen 1000 Figuren, wovon 182 in Lebensgröße und bey 500 hieroglyphische Symbole [4]).

---

[1]) Belzoni, S. 38. [2]) Hamilton, S. 118. [3]) Eben da, S. 147. [4]) Belzoni, S. 294.

Ueber die Schwierigkeiten und das Ungemach dieser Gräberbesuche vernehme man Belzoni's eigene Worte: »In manchen dieser Gräber können viele Personen der erstickenden Luft »nicht widerstehen, welche Ohnmachten verursacht. Es erhebt »sich eine große Menge von Staub, so fein, daß derselbe in die »Kehle und Nasenlöcher eindringt, und Nase und Mund so anfüllt, daß große Lungenstärke erfordert wird, um demselben und »den Ausflüssen der Mumien zu widerstehen. Dieß ist nicht alles; »der Eingang oder Zugang zu den Körpern ist rauh in den Felsen »gehauen, und der von der Decke des Einganges herabfallende »Sand füllt denselben fast aus. In einigen Stellen ist kaum »ein Fuß breiter Raum, durch den man sich kriechend, wie eine »Schnecke, auf spitzigen und scharfen, wie Glas schneidenden »Steinen durcharbeiten muß. Ist man durch diese Gänge, deren einige zwey- bis dreyhundert Klafter lang sind, durchgekommen, so findet man gewöhnlich einen etwas bequemeren »Platz, vielleicht hoch genug, um zu sitzen. Aber was für ein »Ruheplatz! Umgeben von Körpern, von Mumienhaufen in allen »Richtungen, die, ehe man an diese Ansicht gewohnt ist, mit »Schrecken erfüllen. Die Schwärze der Mauern, das schwache »Licht, mit dem die Kerzen und Fackeln aus Mangel an Luft »flimmern, die verschiedenen Gegenstände, die mich umgaben, »und die mit einander Gespräch zu führen schienen, die Araber »mit Kerzen oder Fackeln in den Händen, nackt und staubbedeckt, »selbst lebenden Mumien ähnlich, bildeten eine unbeschreibliche »Scene. In einer solchen Lage fand ich mich zu verschiedenen »Malen, und kehrte oft erschöpft und ohnmächtig zurück, bis ich »dadurch abgehärtet und gleichgültig für diese Beschwerden ward, »ausgenommen für den Staub, welcher mir stets Nase und Kehle »zuschnürte, und wiewohl ich glücklicher Weise keinen Geruch »habe, so konnte ich doch verkosten, daß die Mumien unangenehm zu verschlucken seyen. Nach der Bemühung, zu solch einem Platze durch einen funfzig, hundert, dreyhundert oder »sechshundert Klafter langen Gang vorzudringen, fast überwältigt, suchte ich einen Ruheplatz, fand einen, und schickte mich »an, mich niederzusetzen; doch wenn ich mit meinem Gewichte »den Leib eines Aegypters drückte, brach er zusammen wie eine »Spanschachtel. Ich versuchte, mein Gewicht mit meinen Händen empor zu halten, aber sie fanden keine bessere Stütze, so »daß ich zwischen den zerbrochenen Mumien einsank, mit einem »schmetternden Gekrache von Gebeinen, Fetzen und hölzernen »Särgen, die solch einen Staub erregten, daß er mich eine Viertelstunde bewegungslos darnieder hielt, bis er sich wieder gesetzt »hatte. Ich konnte mich doch nicht von der Stelle weg begeben,

»ohne denselben zu vermehren, und mit jedem Schritte, den ich »that, zerbrach ich die eine oder die andere Mumie. Einmal ward »ich von solch einem Platze zu einem ähnlichen durch einen etwa »zwanzig Fuß langen Gang geführt, der aber nicht weiter war, »als daß gerade ein Mensch mit Gewalt durchgebracht werden »konnte. Er war mit Mumien gefüllt, und ich konnte nicht »durchkommen, ohne mein Gesicht mit einem zerstäubenden Aegyp»ter in Berührung zu setzen: da der Gang abwärts ging, half »mir mein eigenes Gewicht, aber ich wurde mit Beinen, Schen»keln, Armen und Köpfen bedeckt, die von oben herabrollten. »So kam ich von einem Keller zum andern, alle mit Mumien in »verschiedenen Richtungen vollgespeichert, einige stehend, andere »liegend, andere auf den Kopf gestellt. Der Zweck meiner Un»tersuchungen war, die Aegypter ihrer Papyrusrollen zu berau»ben, von denen ich einige wenige fand, verborgen in ihrer »Brust, unter den Armen, über den Knien, an den Schenkeln, »und mit den zahlreichen Falten des Gewandes, worin die Mu»mien eingewickelt sind, bedeckt« [1]).

Wir müssen es den Lesern des Werkes überlassen, den Verfasser in das Labyrinth seiner Gräberforschungen zu verfolgen, und mit ihm das hohe Interesse seiner Entdeckungen zu theilen. Eine der wichtigsten ist die der Ruinen eines großen, prächtigen, vor Belzoni von keinem andern Reisenden beobachteten oder wenigstens nicht beschriebenen Tempels zwischen Medinet Abu und dem sogenannten Memnonium, in der Ebene von Gurnu, auf welcher die zwey Kolosse sitzen, deren nördlicher unstreitig die tönende Memnonsstatue war, wie dieses die zahlreichen derselben eingegrabenen Inschriften bezeugen. Da diese beyden Kolosse in derselben Linie zwischen Medinet Abu und dem sogenannten Memnonion (der Franzosen), wie der Tempel Belzoni's, und unmittelbar vor dem Eingange desselben aufgestellt sind, so erhält die von Belzoni geäußerte Meinung [2]), daß die Ruinen dieses Tempels der Tempel Memnons oder das Memnonion gewesen sey, große Wahrscheinlichkeit. Zwischen den beyden sitzenden Kolossen und dem Portikus des Tempels entdeckte Belzoni nebst den Bruchstücken mehrerer kleinerer Kolosse einen ungeheuren, bis auf die Rückseite seines entzwey geschlagenen Sitzes ganz in Sand vergrabenen Koloß, welcher der Aufmerksamkeit bisheriger Reisender entging, und dessen Aufräumung den Bemühungen künftiger vorbehalten ist. Das von den Franzosen sogenannte Memnonion erhielt seinen Namen von dem Kolosse, dessen Haupt das des Memnon

[1]) Belzoni, S. 156. [2]) Eben da, S. 293.

Sesostris, Osymandias, Phamenoph oder vielleicht eines andern ägyptischen Königs war [1]), und welches Belzoni, trotz aller durch die Masse des Steins, durch den bösen Willen der Ortsobrigkeiten und durch die Bearbeitungen Drovetti's entgegengesetzten Hindernisse, glücklich von Theben aus nach Alexandria und England eingeschifft hat. Hamilton, welcher die Ruinen des von Belzoni entdeckten Tempels und des ungeheuren, in seinem Umfange umgestürzten Kolosses nicht sah, hielt die Ruinen von Medinet Abu für die des Memnonions [2]), und daß es zwey Memnonsstatuen gegeben habe, nämlich die des ältern Memnon (der nördliche der beyden sitzenden Kolosse) und der jüngere, dessen (von Belzoni nach England geschafftes) Haupt, nach Hamiltons Urtheil, das schönste und vollkommenste Meisterstück ägyptischer Skulptur ist [3]). Zwischen dem sogenannten Memnonion und Medinet Abu fand Belzoni durch Ausgrabung einen sitzenden Koloß, in allem dem sitzenden Memnonskolosse ähnlich, auf dessen Sitze sich ganz dieselben Hieroglyphen befinden, wie auf dem Sitze des Memnonskolosses, und mehrere Statuen mit Löwenköpfen, dergleichen er auch auf dem entgegengesetzten Ufer des Nils zu Karnak ausgegraben hatte [4]), und von denen sich zwey vor dem Eingange des hiesigen k. k. Antikenkabinettes aufgestellt befinden. Die Skulpturen von Medinet Abu sind sowohl von Denon und Hamilton, als auch in dem großen ägyptischen Werke von den Herren Jollois und Devilliers beschrieben worden. Der ungenannte Verfasser von Nr. 10, der seine kleine Schrift nur als eine Probe eines größeren, die hieroglyphischen Vorstellungen ägyptischer Tempel erklärenden Werks herausgegeben hat, beschäftigt sich in derselben bloß mit der Erklärung eines Theils der von den oben genannten Reisenden beschriebenen Skulpturen von Medinet Abu, in denen er statt eines Triumphaufzuges bloß eine Vorstellung des von undenklicher Zeit her in Aegypten gefeyerten Festes der höchsten Nilshöhe oder der sogenannten Durchstechung des Dammes sieht. Wiewohl der ungenannte Verfasser hierin Recht behalten mag, so kann Rec. der einzelnen Auslegung seiner Hieroglyphen keineswegs beypflichten. So bezieht er z. B. die Attribute der Herrschaft, welche einzeln bey jeder Vorstellung des Herrschers, aber wie hier beysammen vereint nur selten erscheinen, nämlich den Löwen, den Sperber, die Giftschlange und die Sphinx, alle vier bloß auf den Nil und das Wachsthum des Nils, und sucht das, was die

---

1) Belzoni, S. 39. 2) Hamilton, S. 168 u. 175. 3) Eben da, S. 177. 4) Belzoni, S. 291.

Herren Jollois und Devilliers hierüber gesagt, zu widerlegen. Ihre Worte sind: »Qu'aux côtés du Monarque égyptien, sont »les emblèmes des qualités éminentes qui le caractérisent: »le lion, qui annonce son courage; l'épervier, qui est le »symbole de ses victoires; le serpent, qui fait allusion à »l'étendue de ses conquêtes et de sa domination; le sphinx, »qui a sans doute rapport à son savoir dans tout ce qui con»cerne la religion et les dieux.« Richtiger hieße es, daß der Sperber und die Sphinx die heilige Gesetzgebung und religiöse Weisheit bezeichnen, weil Diodor [1]), Plutarch [2]) und Horus Apollo ausdrücklich melden, daß der Sperber, das Symbol der Gottheit, den Priestern die heiligen Bücher gebracht habe; daß die Sphinx überhaupt das Göttliche bedeutet, und daß die Giftschlange (welche Fitz Clarence in der indischen Cobra Capelia wiedergefunden) die Macht über Leben und Tod bezeichnet, und als Symbol dieser Macht sowohl die Schläfe der Götter als der Könige umgab. Indessen ist es wahr, daß laut Horus Apollo der Löwe die Ueberschwemmung des Nils bezeichnete, weßhalb auch Löwen als Wasserröhren gebraucht wurden. Eine ähnliche Bemerkung muß Rec. auch über das machen, was der ungenannte Verfasser [3]) über Horus Priapus sagt. Diese ägyptische Gottheit, welche immer membro erecto und mit der Zugabe eines Cypressenhains oder einer Lotosblume als der ägyptische Gartengott erscheint, wird von Hamilton durchaus geradeweg immer unter dem Namen Priapus bezeichnet [4]). Wiewohl die zwey Hauptattribute desselben (das Glied und der Garten) es sehr wahrscheinlich machen, daß diese ägyptische Gottheit wirklich als Priapus und Gartengott zu den Griechen und Römern übergegangen sey, so ist es doch eben so unrichtig, denselben mit diesem Namen als mit dem des Horus schlechtweg zu bezeichnen. Er ist von demselben durch die beyden obgenannten Attribute eben so wesentlich unterschieden, als Horus vom Harpokrates, oder die Isis von der Neith und Bubastis, wiewohl der eine und die andere im Grunde dasselbe mythologische Wesen, nur unter verschiedenen Beziehungen sind. Der gewöhnliche Horos muß daher von diesem ägyptischen Gartengotte, dessen wahrer Name vielleicht Arveris seyn dürfte, unterschieden werden. Er ist der ältere Horos, dessen die plutarchische Theogonie erwähnt, und in keinem Falle Hermes oder Merkur, wie

---

[1]) Diodor, I. 57. [2]) Plutarchus de Iside et Osiride IX. [3]) Nouvelles Recherches sur un bas-relief de Medynet-Abou, S. 31. [4]) Hamilton, S. 119, 120, 125, 138, 202.

Hamilton unrichtig meint [1]), wiewohl er denselben früher nach Plutarch selbst als den älteren Horus aufgeführt hat [2]). Herr Hamilton scheint durch den doppelten Umstand, daß die Hermessäulen der Griechen mit ungetrennten Füßen oder gar ohne Füße und erecto membro vorgestellt wurden [3]), bewogen worden zu seyn, den ägyptischen Horus oder Arweris für einen Hermes anzusehen. Sehr merkwürdig ist außer den schon oben angeführten priapeischen Attributen des Gliedes und des Gartens ein drittes, welches nur bey dieser ägyptischen Gottheit zugleich mit den beyden obigen vorkömmt; es ist eine gabelförmige Stütze, welche das Hintertheil des Kopfes hält, und nur dann hält, wenn Horus im priapeischen Zustande erscheint, aber sonst weder beym gewöhnlichen Horus, noch beym Harpokrates angetroffen wird, wiewohl es natürlicher schiene, daß das Kind einer solchen Kopfstütze mehr bedürfe, als der die volle männliche Kraft entfaltende Jüngling. Es ist schwer, den Zusammenhang des ιερος λογος zwischen dem priapeischen Zustande und dieser Kopfstütze des Hinterhauptes bestimmt angeben zu wollen; derselbe mag vielleicht wirklich in der anatomischen Kenntniß des Zusammenhangs des hinteren Gehirns mit dem Organe der Zeugungskraft zu suchen seyn; was sich aber aus den Zeugnissen der Reisenden mit Gewißheit sagen läßt, ist, daß diese Art von Stützen oder Krücken, womit man sich den Kopf, den Arm oder den Rücken zu unterstützen pflegt, noch heute in allen Ländern längs des Nils sowohl als in der arabischen Wüste üblich sind; dieselben sind aber gewöhnlich nicht länger als fünf Zoll, während die Hauptstütze des Arweris so groß als er selbst auf dem Boden aufsteht. Dieselben sind gewöhnlich aus einem Stücke harten Holzes gemacht, und die besten kommen aus Sennaar. Den Großen werden diese Kopf- und Armstützen, wenn sie ausgehen, von ihren Bedienten nachgetragen, und den Gästen als eine Bequemlichkeit angetragen. Salt und Bruce fanden dieselben auch in Abyssinien [4]). Wie Herr Hamilton den Arweris gewöhnlich Priapus nennt, so sieht er in der auf den Skulpturen der ägyptischen Tempelpropyläen so häufig vorkommenden bildlichen Vorstellung des siegenden Helden, welcher eine Schaar von Gefangenen beym Schopfe zusammenfaßt, um ihnen die Köpfe mit gezücktem Beile auf einen Streich abzuschlagen, bloß den griechischen Briareus [5]), der doch mit dieser

---

[1]) Hamilton, S. 178. [2]) Eben da, S. 76. [3]) διὸ καὶ τῶν Ἑρμῶν τοὺς πρεσβυτέρους ἀχείρας καὶ ἀπόδας ἐντεταμένους δὲ τοῖς μορίοις δημιουργοῦσιν Plutarchi an seni sit gerenda respublica XXVIII. [4]) Burckhardt, S. 369, Note; siehe auch Dschesar's Krücke bey Clarke II. Sect. I. S. 374, Note. [5]) Hamilton, S. 109.

Vorstellung des ägyptischen Siegers im höchsten Momente seines Triumphes nichts gemein hat. Nach Hrn. H. nennt auch Burckhardt diese Zusammenfassung der zum Tode bestimmten Gefangenen Briareus, wiewohl mehrere Leiber ersichtlich sind [1]). Diese Abschlachtung der Gefangenen kann also mit eben so wenigem Rechte Briareus genannt werden, als der die männliche Kraft entfaltende Arweris der Gott von Lampsakus oder Mendes genannt werden kann [2]). Mendes wurde mit einem Bockskopfe vorgestellt, wie Ammon mit einem Widderhaupte, Anubis mit einem Hundskopfe, Hermes mit einem Ibiskopfe, Osiris mit einem Sperberkopfe, Knuph mit einem Schlangenkopfe, Typhon und Nephtys mit einem Hippopotamos- und Schweinskopfe, Bubastis mit einem Katzenkopfe und Neith wahrscheinlich mit einem Löwenkopfe. Wir sagen wahrscheinlich, weil zu Esne dem alten Latopolis, wo nebst dem Fisch Elatos vorzüglich Pallas verehrt ward, eine der Hauptvorstellungen des Tempels eine Isis ist mit Löwenkopf und Löwenhaut, mit einem Sterne und Mondeshörnern auf dem Kopfe [3]). Diese Vorstellung entspricht einerseits den Eigenschaften der griechischen Pallas als Kriegsgöttin, und andererseits denen der persischen Anahid (als Diana phosphora und Genius des Morgensterns), mit welchen beyden die ägyptische Neith so der Sache wie dem Namen nach verwandt ist. Auch in dem Tempel von Karnak beschreibt Herr Hamilton eine Isis mit dem Löwenkopfe, und derselben in ihrer Eigenschaft als Neith oder Göttin der Weisheit gehören auch die Statuen mit Löwenköpfen an, welche Salt und Belzoni theils zu Karnak, theils im Tempel des Memnons ausgegraben haben. Die Vermuthung, daß die Isis mit dem Löwenkopfe die ägyptische Pallas oder Neith seyn dürfte, hat zuerst Hr. H. geäußert. Derselbe erkennt und unterscheidet auch sehr richtig die verschiedenen Insignien geistlicher und weltlicher Herrschaft [4]): den heiligen Schlüssel, als das Sinnbild der höchsten priesterlichen Gewalt, die Geißel und den Hirtenstab als die Symbole leitender Strenge und Milde, den Ring und den Stab als die Insignien der Herrschaft, welche der dem König überschwebende Glücks- oder Königsvogel in den Klauen hält. Dieser Vogel ist aber nicht der Sperber, sondern der Königsgeyer, der Humai der neueren Morgenländer, welcher, der Sage nach, sich nur von Beinen nährt, und kein Fleisch frißt.

---

1) Burckhardt, S. 90, 98. 2) Hamilton, S. 126, und Burckhardt, S. 28. 3) Hamilton, S. 106. 4) Eben da, S. 126.

Die zahlreichen Skulpturen von Kaab, d. i. Eleithias, wo Isis in ihrer Eigenschaft als Geburtshelferin oder Diana Lucina verehrt ward, beschreibt Herr Hamilton mit einer Genauigkeit, die nur durch die umständliche Beschreibung des großen französischen Werkes, welches über alle diese Lebens- und Todesscenen der alten Aegypter genügenden Aufschluß gibt, übertroffen worden ist. Er vermuthet, daß die nur hier und sonst nirgends vorkommende Vorstellung der Umarmung des Osiris und der Isis die den alten Aegyptern so wichtige Vereinigung der Sonne und des Mondes vor dem Neumonde vorstelle [1]). Zu Edfu, dem alten Apollinopolis, unmittelbar ober Kaab oder Eleithias, ist einer der besterhaltenen ägyptischen Tempel mit allen seinen Theilen, dem Vorwerke (Propylon), der Vorhalle (Pronaos), Halle (Portikus) und dem Heiligthume (Sekos). Die Kapitäler dieses dem Apollo geheiligten Tempels, welche von allen vier Seiten den Typhon vorstellen, geben eine neue Bestätigung der oben gemachten Bemerkung, daß die als Kapitäler oder Karyatiden angebrachten Gottheiten nur immer als dienende, und der im Tempel verehrten Gottheit unterthänige Sklaven anzusehen sind, welche lasttragend und gebeugt zur Verherrlichung derselben beytragen müssen; so sind die Isisköpfe als Kapitäler am Tempel der Nephtys oder Aphrodite angebracht, und so muß Typhon hier dem Apollo als Traghaupt dienen. Auf einer Skulptur dieses Tempels durchbohrt ein Priester ein Krokodil, eine Vorstellung, welche durch Strabo's Text: daß die Bewohner dieser Stadt abgesagte Feinde der Krokodile waren [2]), kommentirt wird. Wie die Bewohner von Tentyra und Apollinopolis abgesagte Feinde des Krokodils waren, so waren die von Krokodilopolis und Ambos die erklärten Freunde und Verehrer desselben. Von der ersten Stadt, welche zwischen Hermunthis (Hermend) und Latopolis lag, schweigen unsere Reisenden; die Ruinen der zweyten, welche noch heute Kum Ombos heißt, hat Herr Hamilton beschrieben. Von zweyen Tempeln, deren Ruinen hier sichtbar sind, war einer dem Apollo Arveres (Horus Arveris) geweiht, wie die von Hrn. H. abgeschriebene griechische Inschrift aus der Zeit der Ptolemäer beweiset [3]); der andere war dem Krokodile geweiht, das auf allen Wänden desselben abgebildet ist, und welches ganz sicher das Sinnbild des bösen Prinzips, und nicht wie Hr. H. vermuthet [4]), ein mit dem Skarabäus gleichbedeu-

[1]) Hamilton, S. 91. [2]) Eben da, S. 87, und Strabo. XVII. §. 48. [3]) Hamilton, S. 75. [4]) Eben da, S. 78.

tendes Symbol der Sonne war. In Ripault's Bericht (an den ersten Konsul Bonaparte) wird gesagt, daß auf den Wänden dieses Tempels Typhon auch mit dem Leibe eines Bären vorgestellt werde, eine Merkwürdigkeit, wovon unsere Reisenden nichts erwähnen. Die Landeigenthümer um Kum Ombos sind die Araber des Stammes Ababde, deren Hauptstandort zu Deru ein wenig höher am Flusse hinauf ist; sie sind dem Ackerbau und der Handlung ergeben, bringen von dem Inneren der Wüste Sennesblätter und Akaciakohlen, führen die Karawanen zwischen Kenneh und Koßair, und bereichern sich durch die Miethe ihrer Kamehle, und durch den Schutz, welchen sie den Karawanen gegen die Bewohner der südöstlichen Wüsten, gegen die Araber, Atuni gewähren [1]).

Zwischen Apollinopolis (Edfu) und Ombos (Kum Ombos) wird der Nil durch die von beyden Seiten heranlaufenden Felsen so eingeengt, daß die Sage will, er sey hier vormals mit einer Kette gesperrt worden, daher der Ort Silsiletolhadschr, d. i. die Kette der Felsen, heißt. Herr Hamilton vermuthet, daß hier der Hauptort des Nomos Phatnites gewesen seyn dürfte, dessen Plinius zwischen dem Nomos von Apollinopolis und dem von Ombos erwähnt [2]). Sehr merkwürdig sind hier die Felsenkatakomben, und auf dem westlichen Ufer die ungeheuren Steingruben, deren eine zweyhundert funfzig Fuß lang, achtzig weit und dreyßig hoch ist. In denselben finden sich die Skizzen ungeheurer Sphinxe mit Widderköpfen, wie die vor dem Tempel des Jupiter Ammon zu Theben, und ein ganz auf der Stelle ausgehauener Tempel, vermuthlich zum Gottesdienste der Steinhauer, wie die Kapelle aus Salz in den Gruben von Wieliczka. Den Wänden sind die Abbildungen der Werkzeuge der Steinhauer mit vielen griechischen und ägyptischen Inschriften eingehauen, deren Abschreibung künftigen Reisenden vorbehalten ist. Nicht so groß, aber dennoch in den Spuren ihrer Arbeiten vollkommen erkenntlich, sind die Granitgruben von Aswan (Syene), am Fuße der östlichen Berge und nahe dem Flusse, wo der Boden mit viereckig gehauenen Granitblöcken bedeckt ist. Hier finden sich unvollendete Säulen, Sarkophage, Monolithe, dreyßig bis vierzig Fuß lang, und ein halb vollendeter Obelisk, siebzig bis achtzig Fuß lang [3]). Der Brunnen des Wendekreises ist noch nicht aufgefunden.

Die Insel Elephantine, welche ehemals durch eine römische Brücke, deren Ruinen noch sichtbar sind, mit dem

---

[1]) Hamilton, S. 80. [2]) Eben da, S. 85. [3]) Eben da, S. 96.

festen Lande verbunden gewesen zu seyn scheint, heißt auf arabisch Dschesiretol-sagh; den Namen Elephantine hat dieselbe vermuthlich von der Abbildung eines Elephanten (dessen Figur der deutsche Reisende, Herr Rüppel, unter den ägyptischen Skulpturen entdeckt hat) erhalten, wie die Insel Elephante zu Bombai. Uebrigens ist dieselbe weniger wegen ihrer Alterthümer und Felsenbrunnen (in deren einem der berühmte Nilometer zu suchen ist [1]), merkwürdig, als wegen ihres blühenden Ansehens [2]), in welcher Hinsicht dieselbe unter den Inseln der Garten des oberen Aegyptens ist, wie Raudha bey Kairo die Garteninsel von Mittelägypten, und Scharschif, gegenüber Rosette, das Gartenland des Delta heißt. In Hinsicht der Alterthümer ist das Eiland Philä die wahre Schatzkammer derselben, indem dasselbe einen ganzen Hain von Tempeln, Säulengängen und Hallen dem erstaunten Reisenden darstellt [3]). Die beyden Isistempel sowohl als die Ruinen einer griechischen Kirche beschreiben Hamilton [4]) und Belzoni [5]). Dieser erwähnt der griechischen Inschrift eines niedergestürzten Granitobeliskens, welche der englische Reisende, Herr Banks, entdeckte, und der Engländer, Herr Beechey, abschrieb; jener beschreibt die Mumienbrunnen gegenüber von Philä, auf dem östlichen Ufer, wo viele Mumien, doch ohne Särge, in Schichten liegen; er vermuthet, daß hier die Grabstätte von Philä gewesen sey, wie zu Rhenea von Delos, mit welchem Eilande er das von Philä vergleicht, als Mittelpunkt des Gottesdienstes und der Handlung, wie heute Mekka [6]). Man hat den Namen der Insel Philä aus dem morgenländischen Worte Fil, ein Elephant, ableiten wollen, als ob Philä und Elephantine dasselbe Eiland wäre; Niemand aber hat noch die richtigere Bemerkung gemacht, daß der heutige arabische Name des Eilandes Enisolwudschud, d. i. die Freundlichkeit der Existenz, in der ersten Hälfte eine Uebersetzung des griechischen Namens Philä enthalte. Dieses Eiland, an den ersten Katarakten des Nils gelegen, war die Gränze Oberägyptens unter römischer Herrschaft, und auch die der wissenschaftlichen Untersuchungen des französischen Instituts unter Bonaparte's Herrschaft in Aegypten. Die Herrschaft der Byzantiner und der Türken erstreckte sich aber höher hinauf am Nil bis nach Ibrim, unmittelbar vor den zweyten Katarakten des Nils, wie dieses die Ruinen griechischer Kirchen [7]) und die Ueberbleibsel türkischer

---

1) Hamilton, S. 63. 2) Light, S. 52. 3) Burckhardt, S. 5, u. Light, S. 56. 4) Hamilton, S. 44 u. f. 5) Belzoni, S. 200. 6) Hamilton, S. 44. 7) Light, S. 78.

Besatzungen zu Ibrim und Sai ausweisen, wohin Sultan Selim der Zweyte, so wie nach Aswan und nach Koßair, dem äußersten Punkte seiner ägyptischen Eroberungen am rothen Meere, bosnische Besatzungen verpflanzet hatte [1]). Die Herren Hamilton und Leake, Light und Legh setzten seit Norden und Bruce ihre literarische Reise von den ersten Katarakten des Nils, d. i. von Aswan bis Ibrim, fort; weiter kam Belzoni, welcher den Tempel von Absambul mit unsäglicher Mühe und Beharrlichkeit auf Kosten des englischen Konsuls, Herrn Salt, aus dem Sande aufgrub; am weitesten Burckhardt, der eine doppelte Reise in Nubien, die eine längs dem Ufer des Nils bis über die zweyten Katarakten hinaus, eine andere durch das Binnenland bis in die Nähe von Dongola unternahm. Ehe wir von dieser zweyten und seinem Zuge durch die Wüste nach Suakin am Ufer des rothen Meeres sprechen, wandern wir im Geleite von Hamilton, Legh, Light, Belzoni und Burckhart den Nil aufwärts, um die zwischen den ersten und zweyten Katarakten gelegenen Ruinen der vorzüglichsten Tempel zu erwähnen.

Hamilton machte die Bemerkung, daß die Bewohner in der Gegend der ersten Katarakten harthörig seyen, und erklärt daraus die Nachrichten der Alten von dem betäubenden Getöse derselben [2]); Legh will aber von dieser Harthörigkeit nichts bemerkt haben. Zu Gartaas (von Norden Hindau genannt, bey Burckhardt Kardassi) schrieben sowohl Light als Burckhardt, der letzte mit größerer Genauigkeit als der erste, die griechischen Inschriften ab, welche die Aufmerksamkeit der Sprachforscher und Alterthumsforscher verdienen. Einer der beyden hiesigen Tempel ist wie der des Osiris mit dem Sperberkopfe zu Philä gebaut, der andere, kleinere (das Typhonium) mit Isisknäufen, wie die Tempel der Nephtys zu Tentyra und Atarbechis. Merkwürdig sind auch die Steingruben von Kardassi wie die zu Ombos und Aswan, mit hieroglyphischen Skulpturen und mehr als hundert griechischen Inschriften [3]), von denen Light nur fünf abschrieb. Taifa (bey Norden Teffa) steht auf der Stelle von Taphis und Kontrataphis [4]), wie Kalabschi und Darol-wali auf der Stelle von Talmis und Kontratalmis. Sehr bedeutend sind die Ruinen von Kalabsche, dem größten Orte zwischen Aswan und Derr. Die Mauern der Cella und des Adytum sind mit gemalten Figuren bedeckt, die besser

---

[1]) Burckhardt, S. 55. [2]) Hamilton, S. 33. [3]) Light, S. 59, und Burckhardt, S. 122. [4]) Light, S. 60, und Burhardt, S. 121.

erhalten sind, als die zu Philä. Dieser Tempel gehört mit dem von Dakki unter die kostbarsten Reste des ägyptischen Alterthums, und wie die von Tentyra und Edfu in die beste Periode ägyptischer Architektur. Burckhardt hält dafür, daß die auf dem kleineren Tempel von Darol-wali vorgestellten Triumphscenen einen über die Nubier von Batnol-hadschr erfochtenen Sieg vorstellen [1]). Belzoni schließt aus einer hier gefundenen goldenen griechischen Lampe, daß der Tempel von Griechen erbaut oder wenigstens von denselben benützt worden sey [2]). Zu Kalabschi wird der Lauf des Nils durch Felsen unterbrochen, welche die Araber Schelal heißen, wie die ersten und zweyten Kataraften des Nils; doch hindern dieselben die Schiffahrt nicht, wie zu Aswan. Light hat die malerische Ansicht derselben gezeichnet, so wie mehrere andere der nubischen Tempel und Landschaften, deren niedlicher Stich sein Werk ziert. Zu Gerschi (das alte Tutzis) ist ein in Felsen gehauener Tempel mit achtzehn Fuß hohen Kolossen mit der scheffelförmigen Mütze [3]) auf dem Haupte, mit Geißel und Krummstab in den über die Brust gekreuzten Händen. Belzoni bemerkt, daß diese Kolosse an dem unteren Theile des Leibes (Kleides?) eine Art von Anhängsel haben, welche dem Tabaksbeutel der schottischen Hochländer gleicht; er hält die aus dem Felsen gehauenen Statuen für die des Hermes, während dieselben nach allem Anscheine den Horus vorstellen [4]), so wie die von Burckhardt zu Gharbi Dandur erwähnte Statue mit dem Finger auf dem Munde kein Horus, sondern ein Harpokrates ist. Legh, bey welchem Gerschi Guerfeh Hassan heißt, bemerkt [5]) so wie Burckhardt die Aehnlichkeit des ausgehauenen Felsentempels mit den indischen Felsentempeln von Elephante, und der Höhlen bey Surat. Die Ruinen von Dakki auf der westlichen, und Kobban auf der östlichen Seite stehen auf der Stelle von Pselcis und Kontrapselcis, der Tempel von Dakki ist nach dem Plane des auf Philä gebaut, nur weit sorgfältiger ausgeführt und weit besser erhalten [6]). Legh gibt den Plan desselben, und ein paar griechische Inschriften [7]). Die merkwürdigste der von Burckhardt bemerkten, aber nicht abgeschriebenen Inschriften ist eine hieroglyphische mit einer darunter stehenden im Charakter der Papy-

---

[1]) Burckhardt, S. 118. [2]) Belzoni, S. 69. [3]) Die kolorirten Zeichnungen Belzoni's bestätigen auf das vollkommenste die vom Rec'n. in seiner Erklärung der Mumiengemälde geäußerte Vermuthung, daß die gewöhnliche Kalantika nichts anders, als ein Scheffel mit darin stehender Kürbisflasche sey. [4]) Burckhardt, S. 110. [5]) Legh, S. 183, u. Burckhardt, S. 108. [6]) Burckhardt, S. 106. [7]) Legh, S. 178.

rusrollen [1]), welche, wie auf dem dreyfachen Schriftstein von Rosette, die Uebersetzung der hieroglyphischen zu enthalten scheint, und deren genaue Abschrift (so wie die der hundert griechischen Inschriften von Kardassi) künftigen Reisenden zu empfehlen ist. Die Skulpturen des Tempels sind keineswegs historisch, sondern durchaus religiös, und stehen den schönsten dieser Art zur Seite, welche der Reisende zu Hermunthis und Philä bewundert [2]). Der Tempel zu Moharraka war, wie aus der von Burckhardt erhaltenen Inschrift erhellt, der Isis, dem Helios (Horus) und Sarapis heilig; auch hier sind mehrere von Burckhardt bemerkte, aber nicht abgeschriebene Inschriften im Charakter der Papyrusrollen [3]). Die Ruinen des Tempels von Sibua mit Sphinxen, Kolossen und Vorwerk (Propylon) sind um so merkwürdiger, als dieselben unter die ältesten Monumente dieser Art gehören; weit älter als die Tempel von Theben, welche weit später nach diesem Muster erbaut worden zu seyn scheinen [4]). Das Adytum und die Cella sind mit Sand verschüttet, und erwarten den Muth und die Mühe eines Reisenden wie Belzoni, welcher den Tempel von Ibsambul aus dem Sande ausgrub. Derselbe ist der Isis heilig, welche den Horus in ihren Armen hält [5]). Plan und Zeichnung davon enthält Belzoni's Kupferwerk. Ibsambul liegt ober Ibrim auf der östlichen Seite des Nils, und dient den benachbarten Arabern als Zufluchtsort wider einen Stamm moghrebinischer Beduinen [6]). Zwischen Ibrim und Sibua liegt Derr (Deir), die Hauptstadt von Niedernubien [7]), wo Light, statt einen Tempel zu finden, Grabhöhlen fand, die er beschreibt und abzeichnete [8]); auch zu Ibrim fand er statt des gesuchten Tempels ein verfallenes türkisches Schloß, vermuthlich von Selim dem Zweyten, dem Eroberer Aegyptens, gebaut [9]). Die von Hamilton geäußerte Vermuthung, daß südlich von Ibrim sich schwerlich merkwürdige Alterthümer finden dürften, ist sowohl durch die Entdeckung des Tempels von Ibsambul, als durch Burckhardts Reise widerlegt, der auf seinem Wege nach Mahas an der Gränze von Dongola nach Ibsambul noch mehrere ägyptische Tempel fand, deren südlichster bey Mahas unter der dritten Katarakte des Nils steht. Der zweyte Wasserfall ist zu Wadi Halfa, welcher nur durch einen Theil des Stromes gebildet, und stärker und rauschender

---

[1]) Burckhardt, S. 105. [2]) Eben da. [3]) Eben da, S. 101. [4]) Eben da, S. 98. [5]) Belzoni, S. 74. [6]) Burckhardt, S. 92. [7]) Belzoni, S. 75. [8]) Light, S. 77. [9]) Eben da, S. 81.

als der von Aswan ist [1]). Light nennt diesen Wasserfall nach Hörensagen Wadi Elfi [2]). Zwischen dem ersten und dritten Wasserfalle hat Burckhardt nicht weniger als sechzehn ägyptische Tempel beschrieben, so daß die Zahl aller ägyptischen Tempel, welche Ripault in seinem wissenschaftlichen Berichte an Bonaparte auf vier und dreyßig angibt [3]), wie die Zahl der Danaiden nicht minder als funfzig beträgt.

Ehe wir Aegyptens Tempel verlassen, sind ein Paar Worte über die Geschichte dieser alten Religion und ihres Zugehörs, in so weit dieselbe durch die Beobachtungen und Forschungen der genannten Reisenden gefördert worden ist, unerläßlich. Hamilton hat hiezu manches durch genaue Beschreibung der Monumente und vergleichende Zusammenstellung mit griechischen Gottheiten, Burckhardt das Meiste durch die genaue Beschreibung nubischer Tempel und Sitten beygetragen. Clarke wandelt, so oft er sich in die Auslegung der Hieroglyphen mengt, auf sehr unsicherem Grunde, weil er Kirchern zum Führer nimmt, und mit diesem durch selbstgefärbte Momphtagläser schaut. Ein sehr wichtiges Zeugniß für die uralte Verwandtschaft indischer und ägyptischer Stämme und der Verpflanzung der Kultur von den Ufern des Ganges bis an die des Nils durch eine indische Priesterkolonie, die sich in Meroe angesiedelt, und von dort aus längs des Nils hinab die heilige Lehre verbreitete, legen Burckhardt und Fitz Clarence ab; der erste durch das, was er an verschiedenen Orten über die Aehnlichkeit der schwarzen nubischen Stämme mit den Indiern sagt, wiewohl er die ersten nach ihrer Angabe durchaus für ursprüngliche Araber annimmt (was schon deßhalb nicht unbedingt angenommen werden kann, weil sie außer der später eingewanderten arabischen Sprache eine ganz eigene Sprache sprechen); der zweyte durch das, was ihm als Augenzeugen von der außerordentlichen Aehnlichkeit des Bewohners von Bengalen und von Nubien an Gestalt und Geberde besonders auffiel [4]). Zwar sah er zu Tentyra das Bild des Harpokrates nicht, vor dem die Seapoys als vor dem des Wischnu anbetend niederfielen; hätte er es aber gesehen, so würde ihm diese Aehnlichkeit eben so aufgefallen seyn, als sie jedem unbefangenen Auge auffallen muß, welches den Wischnu und den Harpokrates auf der Lotosblume sitzend erblickt, einander selbst durch die Stellung des zurückgezogenen Fußes unverkennbar ähnlich. Er bemerkt aber dafür die Berührungspunkte indischer und ägyptischer

---

1) Burckhardt, S. 42 u. 84. 2) Light, S. 98. 3) Ripault's kurze Beschreibung der vornehmsten Denkmäler in Oberägypten. Gera und Leipzig, 1801, S. 10. 4) Fitz Clarence, S. 465.

Religion in der Verehrung des Stieres, des Lingams, der Lotosblume und der Giftschlange (Cobra capella) [1]), auch das Daseyn des heutigen mohammedanischen und indischen Rosenkranzes (wovon jener 101 und dieser 100 Korallen hat) auf phönizischen Medaillen [2]), was auch Clarke [3]) und Knight [4]) schon früher bemerkt haben. Wenn also Hamilton von der ursprünglichen Verpflanzung der Mythe spricht [5]), welche so oft hieroglyphisch durch die Verpflanzung von dem schwarzen Menschen auf den weißen vorgestellt wird, so ist darunter wohl nicht der Ursprung alter Weisheit aus Aethiopien (wo sich keine Spuren alter Kultur finden), sondern aus Indien durch die in Meroe angesiedelte Priesterkolonie zu verstehen Sonderbar genug hat sich die Liebe zur Wissenschaft in der Gegend von Meroe (dem heutigen Dongola) noch bis heute vorzüglich erhalten, gleichsam als wäre dieselbe dem Boden einheimisch oder noch von den alten Priesterkollegien her vererbt. Zu Damer im Lande Berber (das zunächst an das alte Meroe stößt), ist noch heute der Mittelpunkt islamitischer Kultur, der Sitz der Fakih, d. i. der Schriftgelehrten, und die Kollegienstadt, wohin junge Leute von Darfur, Sennaar, Kordofan und anderen Theilen von Sudan geschickt werden, um sich in den Gesetzeswissenschaften auszubilden [6]). Eine andere Anstalt ist in Mograt, dritthalb Tage von Schendi, unter den Arabern Schikia [7]). Dieses nubische Oxford und Cambridge blüht also auf derselben Stelle, von wo die alte Kultur nach Ober- und Unterägypten ausging. Sonderbar genug ist auch Transoxana, von wo die baktrische Kultur nach Persien ausging, noch heute ein vorzüglicher Sitz der Wissenschaft und Gelehrsamkeit, und das Hauptwerk, welches sowohl an den Ufern des Orus als an denen des Nils gelehrt wird, ist der Kommentar Buchara's [8]) (des Büchermanns, des Bokareis nach Ulphilas) über die mündlichen Sagen des Propheten. Ueber die in die Augen fallende Bedeutung mancher Hieroglyphen ist schon Manches oben im Vorbengehen gesagt worden. Hier werde nur noch bemerkt, daß in denselben Skulpturen von Medinet Abu, welche der ungenannte Verfasser für das Fest der Nileröffnung erklärt, Hamilton den Ursprung der griechischen Phallophorien [9]) und bacchischen Orgien sieht. Daß diese

---

[1]) Fitz Clarence, S. 393. [2]) Eben da, S. 107, 397. [3]) Clarke II. Sect. I. S. 328 die Vignette. [4]) An Inquiry into the symbolical Language. [5]) Hamilton, S. 42 und 141. [6]) Burckhardt, S. 266. [7]) Eben da, S. 227. [8]) Eben da, S. 267. [9]) Hamilton, S. 142.

aus Aegypten stammen, ist wohl kein Zweifel nach dem, was Herodot hierüber gesagt; minder richtig ist Herrn Hamiltons Erklärung der sich mit den Armen vorbeugenden weiblichen Figur, welche bald nur den Mondenlauf und bald das ganze Sternensystem zwischen den Armen und Füßen einschließt. Hr. H. hält dieselbe einmal für ein Symbol der Schöpfungskraft und des göttlichen Hauches [1]), und ein andermal für das der Cybele [2]). Dieselbe ist aber, wie Herr Rüpel deutlich gemacht hat [3]), die Hieroglyphe des Jahres, nämlich bald des Sonnenjahres und bald des großen Sternenjahres. Eben so irrig hält Hr. H. den Arweris mit ungetrennten Füßen und stehendem Gliede für einen Osiris, und den schützenden Königsvogel für einen Sperber [4]), indem dieser mit Ring und Zepter ein Geyer ist. Sehr interessant sind Belzoni's Bemerkungen über die Mumien und verschiedenes von ihrem Zugehör, dessen Bestimmung bisher unbekannt war. Er unterscheidet die Priestermumien von allen übrigen durch die sorgfältigere Art der Einbalsamirung, durch die rothen und weißen Streifen, womit sie eingefatscht sind, und dadurch, daß Arme, Schenkel und selbst Finger und Zehen einzeln einbalsamirt sind; sie haben Sandalen von gemaltem Leder und Amulete [5]) an Armen und Lenden; die Arme sind immer kreuzweise über die Brust gelegt, die Särge sind besser gearbeitet [6]) Die Gefäße, welche man bisher für Kanopen oder Reinigungsgefäße hielt, enthalten die Eingeweide der Mumien; man findet sie aus Alabaster, Thon und Holz; Waffen keine, was um so sonderbarer, als man auch außer den Grabern keine findet, und die Aegypter ein kriegerisches Volk waren. Eine Menge irdener Figuren und besonders Skarabäen aus allen Gattungen von Stein und Thon. In dem von Belzoni entdeckten Königsgrabe fand er eine sitzende Figur mit einem Brustbilde um den Hals gehangen, worauf ein Obelisk und Skarabäus. Er fand Mumien von Stieren, Kühen, Affen, Füchsen, Fledermäusen, Fischen, Vögeln, Katzen. Vom Stier, Kalb und Schaf ward nur der Kopf erhalten, der übrige Theil des Körpers

---

[1]) Hamilton, S. 108. [2]) Eben da, S. 161. [3]) Fundgruben des Orients, Bd. V. S. 432. [4]) Hamilton, S. 109. [5]) Belzoni, S. 171. Die ägyptischen Amulete sind fast durchaus zum Anfädeln, wie die persischen Cylinder, welche Rhode (siehe Jahrbücher der Literatur Bd. XIV.) zu Stockknöpfen! machen will, weil er die entscheidende Stelle bey Solinus, Kap. 5 nicht gekannt, und die Theile des Sendaweſta, welche ausdrücklich von nichts als von den (durch Feridun eingeführten) Phylakterien handelte, gar nicht verstanden hat. [6]) Belzoni, S. 171.

durch Holz ersetzt. Solche Thiere finden sich gewöhnlich in den Gräbern der ärmern Klasse, und nicht in den Gräbern der Reichen, in welchen hingegen die Papyrusrollen angetroffen werden, welche bey jenen fehlen [1]).

Außer den heiligen Thieren, deren heilige Stätten oben im Vorbeygehen erwähnt worden sind, und deren Leiber ganz oder zum Theil als Mumien erhalten worden sind, werden unter den Hieroglyphen noch folgende seltnere Thiere angetroffen; der Elephant zu Philä, das Pferd zu Medinet Abu, die Girafe am Memnonium und zu Hermunthis [2]). Die Opferthiere sind lebendige Ochsen, Schafe, Rehe, Kälber, Böcke, Ziegen, oder bloß Kopf und Schinken derselben [3]). Was die Architektur der ägyptischen Tempel und Palläste betrifft, so steht dieselbe nicht so vereinzelt und außer allem Zusammenhange mit der indischen, persischen und griechischen, als man bisher zu glauben geneigt war. Sie stammt, wie die alte Lehre, deren heilige Bilder auf ihren Mauern eingegraben sind, aus Indien, und hat sich nach Griechenland und Persien durch ägyptische Kolonien und Baumeister verzweigt. Der Aehnlichkeit einiger ägyptischer, in Felsen ausgehauener Tempel ist schon oben nach Fitz Clarence erwähnt worden, dieselbe hat auch Burckhardt zwischen den Skulpturen nubischer Tempel und deren von Surat bemerkt [4]). Fitz Clarence beobachtete auch in einem Grabe bey Dehli die ganze Form der ägyptischen Propyla [5]). Die Kolosse von Thebe, Memphis und Sais [6]) hatten ihr Vorbild in den indischen und baktrischen (noch heute erhalten zu Bamian), und wurden in den griechischen nachgeahmt. Da sich in den Zierathen der Gewölbdecken und in den Ecken der Gemächer Schnörkel mit eingemischten Thieren und Blumen befinden, so leitet Hamilton mit Recht daraus den Ursprung der Arabeske ab [7]). Die Kapitäler der Säulen sind bald von der Palme, bald vom Lotos hergenommen [8]), bald werden dieselben durch die Häupter guter und böser Gottheiten gebildet. Wer die verschiedenen, aus den Blättern des Lotos gebildeten Kapitäler betrachtet, sieht klar, daß sowohl die dorische alß die korinthische Säulenordnung aus Aegypten abgeleitet sey, und daß sich dasselbe auch von der jonischen vermuthen lasse [9]). Die Höhe der ägyptischen Säulen ist gewöhnlich von acht oder neun Säulendecken [10]), das Haupt der Kolosse ist je nach der Höhe, auf welcher es gesehen

---

[1]) Belzoni, S. 169. [2]) Eben da, S. 57. [3]) Hamilton, S. 42 u. 82. [4]) Burckhardt, S. 108. [5]) Fitz Clarence, S. 38. [6]) Hamilton, S. 314. [7]) Eben da, S. 167. [8]) Eben da, S. 286. [9]) Belzoni, S. 179. [10]) Hamilton, S. 78.

wird, in einem größeren Verhältnisse als das gewöhnliche zum Körper, weil das, was es durch die verkleinernde Ansicht der Entfernung verlor, davon abgeschlagen ward [1]). Die Methode, ungeheuer starke Mauern aus ungebrannten Ziegeln zu erbauen, war den Aegyptern eigen, noch viel eigner aber ihre Methode, Mauern aus Töpfen zu erbauen, von denen Burckhardt Beyspiele in Nubien fand, und daraus mit Recht die ungeheure Menge irdener Trümmer erklärt, die sich als Ueberbleibsel von Städten und Mauern finden, und von denen man bisher nicht gehörig Rechenschaft zu geben wußte. Solche Mauern aus Töpfen aufgebaut sind leichter, zierlicher als die aus Lehm, und haben vor denselben noch den Vortheil, daß sie Nachts von Dieben nicht ohne großes Gekrach durchbrochen werden können [2]). Die Einfachheit und Zierlichkeit ägyptischer Architektur gibt ihr bey weitem vor der indischen den Vorzug [3]). Die Verschiedenheit des Charakters ägyptischer und griechischer Architektur, sagt Herr Hamilton, sey nicht so leicht, als man glaubt, zu bestimmen; Einfachheit der Umrisse, regelmäßiges Verhältniß der Theile eines Gebäudes unter sich und zum Ganzen, Dauerhaftigkeit der Massen, Einheit des Ganzen, verbunden mit der größten Mannigfaltigkeit der einzelnen Theile haben die dorischen und ägyptischen Tempel gemein [4]). Die Scheu, welche die ägyptischen Baumeister vor Einförmigkeit hatten, ist überall, selbst in der Verschiedenheit der Entfernungen der Sphinxe und der Größe ihrer Statuen ersichtlich [5]), und in dieser Hinsicht ist in der ägyptischen Architektur größere Mannigfaltigkeit als in der griechischen. Andere Verschiedenheiten sind, daß die ägyptischen Säulen gewöhnlich einfach rund, die griechischen gewöhnlich geröhrt, daß die griechischen Tempelwände ohne Skulpturen, die ägyptischen aber damit bedeckt sind. Die Vorhalle griechischer Tempel bestand meistens nur aus einer Säulenreihe, selten aus zweyen; die der ägyptischen sind drey und vier Säulenreihen tief. Bey griechischen Tempeln sind die Ost- und Westseite einander gleich, bey ägyptischen immer verschieden, und der Eingang nur von einer Seite. Die größte von Herrn Hamilton umständlich aus einander gesetzte Verschiedenheit liegt in dem Gebälke und in der Verzierung der Stirnseite griechischer und ägyptischer Tempel, indem die schlichte und ungeschlachte Einfachheit der letzten der erhabenen Pracht der ersten bey weitem weichen muß. Hr. H. bemerkt bey dieser Gelegenheit, daß das Wort Aetos nicht allein von den dreyeckigen Fronten ägyptischer Tempel gelte, indem sich

---

[1]) Belzoni, S. 179. [2]) Burckhardt, S. 102. [3]) Hamilton, S. 122. [4]) Eben da, S. 391. [5]) Eben da, S. 131.

dieses Wort auch auf einem ägyptischen Tempelgiebel zu Antäopolis in einer griechischen Inschrift befindet, wodurch die Meinung derjenigen Wahrscheinlichkeit erhält, welche diese Benennung von dem heiligen Sinnbilde des geflügelten Sonnenballs, welcher sich ober dem Eingange aller ägyptischen Tempel befindet, ableiten [1]). Die schönsten Denkmale ägyptischer Skulptur und Architektur sind die Tempel zu Tentyra und Philä, und die Skulpturen des nubischen Tempels von Kardassi stehen denen von Medinet Abu und Hermonthis nicht an Zierlichkeit nach [2]). Eine Menge von Gemälden in den Katakomben zu Eleithias, Thebe, Dschebel Scheich und Beni Hasan (Speos Artemidos), welche Herr Hamilton beschrieben [3]), stellen die Beschäftigungen des Lebens der alten Aegypter, Ackerbau, Viehzucht, Jagd, Fischerey, Fuhrwerk, Schiffahrt; ihre Feste und Spiele, Tanzen, Ringen, Wettrennen und Musik vor. Diese Gemälde können theils aus Stellen der Klassiker, theils durch die noch heut üblichen Gebräuche ägyptischen Land- und Stadtlebens auf das lichtvollste kommentirt werden. So z. B. finden sich auf diesen Skulpturen mehrere der heutigen ägyptischen Schiffe (Ramus [4]), Dschermeh, Kandscha, Dschahtur) in ihrer ursprünglichen Form, und die vielfärbig gefärbten Nachen auf den Skulpturen zu Eleithias sind augenscheinlich die picti phaseli des Virgil [5]). Dasselbe gilt von der Form der Haue, welche Osiris überall in Händen hält, und woraus Kircher das Hieralpha oder das Symbol des Agathodaimon gemacht hat [6]), so wie andere Erklärer der Hieroglyphen eben so irrig aus der Geißel des Osiris (Symbol der Viehzucht, wie die Haue des Ackerbaues) einen Dreschflegel gemacht haben, wiewohl weder in dem alten, noch in dem neuen Aegypten das Getreide jemals mit Flegeln gedroschen ward, sondern durch die Ochsendreschmaschine, wie dieses auf den Skulpturen vorgestellt ist. Nirgends findet sich (daß wir wüßten) auf denselben eine andere, dem ägyptischen Ackerbau vorzüglich eigene Einrichtung, nämlich die des persischen Schöpfrades [7]), Naura (auch erhalten im spanischen Nora), welches, wenn es auch erst von den Persern eingeführt worden, doch auf den Skulpturen so vieler Monumente, welche erst in die Zeit der Ptolemäer zu gehören scheint, vorkommen könnte. Von den Einrichtungen der heutigen ägyptischen Landwirthschaft beschreibt Herr Hamil-

---

[1]) Hamilton, S. 395. [2]) Burckhardt, S. 105. [3]) Hamilton, S. 64, 161, 163, 276, 287. [4]) Burckhardt, S 50. [5]) Hamilton, S. 99. [6]) Eben da, S. 95. [7]) Eben da, S. 387.

ton die Reißmühlen und Hühneröfen [1]), und Fitz Clarence die Zuckerraffinerie zu Manfalut [2]); auch Herr Hamilton und Light sprechen von der Zuckerkultur [3]), und von dem letztern lernen wir, daß jeder Feddan (anderthalb Joch), der aber nicht jährlich gepflanzt werden kann, fünf Zentner Zucker gebe [4]). Ueber die Viehzucht und den Ackerbau der Berbers in Nubien gibt Burckhardt die ersten genügenden Nachrichten. Sie haben wenig Wasserräder, brauchen den Pflug nicht, und säen meistens nur Durra (türkischen Mais), der bey ihnen stärker und größer wächst, als in Aegypten, und oft die Höhe von sechzehn bis zwanzig Schuh erreicht. Von Gemüse wachsen bey ihnen nur Zwiebeln und Bohnen, Bamia und Melochie. Sie ziehen viel Vieh, das im Winter und Frühling auf den Bergen der Bischaerein weidet, im Sommer zu Hause mit den trockenen Blättern und Stengeln des Durra gefüttert wird. Die Kühe mittlerer Statur haben den Fettklumpen auf dem Rücken, wie die Kühe in Hedschaf und in Baktrien. Diese Art ist in Aegypten unbekannt, aber sie findet sich in Nubien bis nach Sennaar, und auf den Skulpturen der nubischen Tempel sind die Kühe mit diesem Auswuchse vorgestellt [5]). Das gewöhnliche Gespräch in Nubien ist der Preis der Datteln und des Durra, die Taxen der Wasserräder und die Ungerechtigkeit der Statthalter [6]). Die Berbers sind artig mit Fremden, und dem Anscheine nach gutherzig und patriarchalisch, im Grunde aber listige Betrüger; ihre Sprache ist voll von Komplimenten und Freundschaftsversicherungen. Nach langer Abwesenheit schütteln sie sich heftig die Hände, die Frauen grüßen sie, indem sie die Stirne derselben mit den Fingern berühren, und dann ehrfurchtsvoll den angerührten Finger küssen. Statt: Wie befinden Sie sich? frägt man: Ist deine Sohle stark? (nämlich um damit so viel zu gehen, als du wünschest [7]). Wenn die Berbers auf einer Reise zu einem erwünschten Thale gelangen, grüßen sie dasselbe mit großer Feyerlichkeit, und jeder der Reisenden wirft eine Handvoll Durra auf die Erde, dem guten Genius

---

[1]) Hamilton, S. 377. [2]) Fitz Clarence, S. 421. [3]) Hamilton, S. 254. [4]) Light, S. 41. [5]) Burckhardt, S. 231. [6]) Eben da, S. 85. [7]) Eben da, S. 225. Diese Frage nach dem Wohlbefinden ist eben so sonderbar, als die ägyptische für die Redensart: wie befindest du dich, gemeinte Frage: Wie schwitzest du? und die persische: Ist deine Nase fett? Die erste dieser Fragen bezieht sich auf die zur Gesundheit in Aegypten nothwendige Ausdünstung; die zweyte vermuthlich auf die von Xenophon erwähnte Sitte der alten Perser, sich nie zu schneuzen und zu räuspern.

des Thales zum Opfer [1]). Wider die bösen Geister vertheilen die Fakihe und Fakire von Berber und Damer geschriebene Talismane und Amulete, von denen Burckhardt ein Paar für die Talismanenliebhaber abschrieb [2]). In gefährlichen Thälern haben die Araber, welche durch die nubischen Gebirge als Wegweiser dienen, eine sonderbare Methode, den Reisenden Geschenke abzufordern. Wenn der Reisende die Gabe verweigert, macht der Araber vor seinen Augen sein Grab, indem er einen kleinen Haufen Sand aufwirft, und an die beyden Ende desselben als Fuß und Kopf zwey Steine setzt. Lieber, als sich ihr Grab vor den Augen machen zu lassen, geben die meisten Reisenden die geforderte Gabe. Das vor den Augen gemachte Grab heißt nämlich, daß wenn der Reisende die Gabe verweigert, sofort für ihn in dieser Wildniß keine Sicherheit seyn werde [3]). Bey wirklichen Begräbnissen werden nicht nur, wie bey allen morgenländischen Gräbern, die Steine (als Cippi und stelae) zu Kopf und Fuß gesetzt, sondern auch (was sonst nirgends im Orient gebräuchlich ist) die Gräber von den Freunden und Verwandten mit Kieseln bedeckt, damit (sagen die Fakihe), wenn die Seele das Grab besucht, ihr diese Kiesel statt Korallen des Rosenkranzes dienen mögen, auf welchem die Namen Gottes abgekugelt werden [4]). Außer diesen Kieseln von verschiedener Farbe stellen die Nubier zu dem Haupte und Fuße des Grabes zwey Krüge mit Wasser, und stecken zwey Palmenblätter hinzu, so daß (bemerkt Burckhardt) in Nubien das Symbol des Sieges zugleich das des Todes ist [5]), wie (bemerkt Rec.) auf andern morgenländischen Gräbern die Cypresse das Symbol der Trauer und der Freyheit. Diese Gebräuche sind uralt, weil schon auf den Mumiengemälden die Stelen und Palmenblätter und Wasserkrüge vorkommen, und der Gebrauch, Kiesel zu streuen, scheint sich von den ältesten Gräbern in Hügelform (Tumuli) herzuschreiben, welche, wie das sogenannte Grab Hektors auf Pergamos, durch Zutragung oder Zusammenwerfen von Steinen aufgeschüttet wurden. In dieser archäologischen und historischen Beziehung sind noch viele andere von Burckhardt beschriebene Sitten und Gebräuche der Nubier merkwürdig. Der schon oben erwähnte altägyptische Gebrauch, durch Rauchwerk die bösen Geister zu verscheuchen, lebt unter den Arabern des Stammes Ababde in dem Gebrauche fort, Salz ins Feuer zu werfen, wobey sie ausrufen: Sey gesegnet im Kommen und Gehen [6])! So finden sich auch

---

[1]) Burckhardt, S. 184. [2]) Eben da, S. 228. [3]) Eben da, S. 47. [4]) Eben da, S. 270. [5]) Eben da, S. 35. [6]) Eben da, S. 169.

in den Sagen, welche Belzoni auf seiner Reise in die Oasis aus dem Munde der Araber vernahm [1]), und in den Auszügen, welche Burckhardt aus der arabischen Geschichte Makrisi's liefert [2]), unverkennbare Spuren der libyschen Amazonen Diodors [3]), die man in der jüngsten Zeit über die scythischen ganz vergessen zu haben scheint [4]). Von der Kleidung nubischer Weiber bemerkt Legh vorzüglich den Gürtel Rehat [5]), der gerade so gestreift ist, wie derselbe noch heute auf hieroglyphischen Skulpturen und Mumiengemälden erscheint. Wenn Herr Legh aber meint, daß die Streifen an den Füßen ägyptischer Statuen diesen herabfallenden Rehat vorstellen könnten, so irrt er sich, indem diese Streifen (wie dieses an den vor dem k. k. Antikenkabinet stehenden Statuen klar ist) nichts anders als die Knöchelbänder sind, welche ein Hauptbestandtheil orientalischer Toilette sind, und auf arabisch heute Chalchal heißen. Sehr anziehend ist Burckhardts Beschreibung von der Art der Karawanenreisen durch die Wüsten, wo nur zu bestimmten Zeiten bey einer allgemeinen Halt der Karawane getrunken werden kann, nämlich bey den Sklavenkarawanen um neun Uhr in der Frühe, um vier und sechs Uhr Nachmittag, beym Mittag- und Abendmale [6]). Die schreckliche Plage des Durstes und des Wassermangels in der Wüste malt Belzoni lebendig aus [7]). Burckhardt beschreibt die beweglichen Sandsäulen, welche, wie die Wasserhosen, auf dem Meere durch die Wüste einherziehen [8]), er bezweifelt aber, daß sie den Reisenden jemals gefährlich werden, so wie er auch die Beschreibungen der Reisenden von den verderblichen Folgen des Samum für übertrieben ausgibt, indem er nie von einem einzigen Beyspiele gehört, daß derselbe Menschen oder Thiere getödtet habe [9]). Hierin widersprechen der Versicherung Burckhardts jedoch alle andern Reisenden [10]) der Wüste und auch Rec. aus eigener Erfahrung, indem der Samum, der in den letzten Tagen des May 1801 in Aegypten von Sues herwehte, selbst noch an den Ufern des Nils im englischen Lager Menschen ohnmächtig gemacht und Kamehle getödtet hat. Ueber die Art und Weise der Wüstenreisen für Europäer, über die zu beobachtenden Vorsichten und Maßregeln gibt Burkhardt die trefflichsten Winke [11]); er selbst erzählt mit der größten Einfachheit, wie er mit der heroischen Geduld eines Missionärs sich zu den gemeinsten

---

[1]) Belzoni, S. 406. [2]) Burckhardt, S. 505. [3]) Diodor III 53. [4]) Allgemeine Encyklopädie der Wissenschaften und Künste, von Ersch und Gruber. Artikel: Amazonen. [5]) Legh, S. 205. [6]) Burckhardt, S. 429. [7]) Belzoni, S. 342. [8]) Burckhardt, S. 206. [9]) Eben da, S. 204. [10]) Clarke II. Sect. I. S. 498. [11]) Burckhardt, S. 241.

Verrichtungen des Holztragens, Wasserfüllens und Kochens selbst bequemen mußte [1]). Auf ihn und seine deutschen Vorgänger, die, wie er, in ihrem Berufe von Reisenden zur Entdeckung des innern Afrika starben, läßt sich alles das anwenden, was er von den Beschwerden der Pilgerreisen aus dem inneren Afrika nach Arabien erzählt, und wie alle Pilger nach Mekka, welche durch die Beschwerden der Reise umkommen, als Märtyrer des Glaubens betrachtet werden [2]), so sind auch Burckhardt und andere Hadschi der Wissenschaft, welche, wie er, vor erreichtem Ziele ein Opfer des Weges fielen, als wahre Märtyrer zu verehren. Nützliche Winke über Münzenwerth, Kamehlsmiethe und die für den Reisenden nöthigsten und zweckmäßigsten Geschenke geben nächst Burckhardt auch Fitz Clarence und Hamilton [3]). Der erste, der Einzige von allen hier aufgeführten Reisenden, der nicht nur arabisch sprach, sondern auch las und schrieb, hat vor den übrigen den Vortheil richtiger Aussprache voraus, und belehrt durch viele in seinem Werke enthaltene arabische Idiotismen, so z. B. über die Befehlsworte des Karawanenführers zum Aufbrechen und Halten, zum Aufladen und Abladen: Kailu, brecht auf! Esch-schedid, bindet die Stricke fest! Hottu, rastet [4])! Vielleicht sind schedid und Hottu keine anderen Wörter, als das tschiho und hotto unserer Kutscher. Die Pilgerkarawanen der Neger heißen Tekairne und im Singular Tekruri, ein Wort, das nicht, wie man selbst in Aegypten gewöhnlich glaubt, von einem Lande den Ursprung hat, welches Tekrur heißt, sondern von dem arabischen Worte Tekerere, d. i. er hat wiederholt (seine Religionspflichten nämlich, durch Studien und Wallfahrt). So heißen also alle Neger, welche, um sich zu belehren oder der Wallfahrt willen, von Westen nach Osten ziehen, um als Talibol-ilm, d. i. Begehrende der Wissenschaft, bey den Fakihen, d. i. den Gesetzgelehrten, Unterricht und Belehrung suchen. Demnach ist der Name Tekruri der eigentlichste, welcher den aus Liebe zur Wissenschaft in das Morgenland reisenden Abendländern beygelegt werden kann. Die meisten Tekairne, welche Mekka besuchen, kommen von den Schulen von Darfur, deren vorzüglichste zu Kondschara in der Nachbarschaft von Kobbe ist [5]). Die westlichsten, die auf der Straße von Darfur kommen, sind von Bahrolghasal und Bagerme. Die Pilgrime, welche noch westlicher als Bagerme wohnen, die nämlich von Burnu bis

---

[1]) Burckhardt, S. 179. [2]) Eben da, S. 412. [3]) Eben da, S. 272 u. 289; Fitz Clarence, S. 309; Hamilton, S. 186, 190 u. 352. [4]) Burckhardt, S. 430. [5]) Eben da, S. 406.

Timbektu (so nämlich, und nicht Tombukto, muß, laut der dem Oberstlieutenant Fitz Clarence vom Erzieher der marokkanischen Prinzen mitgetheilten Belehrung ausgesprochen werden [1]) reisen entweder mit den Karawanen von Fetz und Marokko, oder schiffen sich an der Küste der Barbarey ein. Die Pilger, welche durch Sennaar gehen, kommen von Kordofan, und schlagen drey verschiedene Wege ein: erstens den durch das innere Abyssinien durch Gondar und Axum nach Maßwah; zweytens längs des Nils von Sennaar nach Schendi; drittens von Sennaar nach Taka durch Rasol-fil nach Hallenga [2]).

Außer den verschiedenen Kunden, welche Burckhardt von den Karawanen über die Straßen und Länder des innern Afrika's sammelte, enthält sein Werk die genugthuendste Auskunft über die Beschaffenheit des von ihm selbst durchreisten Theils von Nubien und seiner Bewohner, besonders der Berbers, Sewakin, Ababde, Bischarein und der andern vorzüglichsten arabischen Stämme. Die Berbers sind von dunkelrothbrauner Farbe, die in dunkelbraun übergeht, wenn die Mutter eine abyssinische Sklavin ist, und in dunkles Schwarz bey den von einer Negerin Gebornen. Ihre Gesichtsbildung ist ganz von der der Neger unterschieden, das Gesicht eyrund, die Nase griechisch, keine hervorstehenden Backenbeine, die Lippen zwar etwas dicker als europäische, aber keineswegs Negerlippen; die Schenkel und Füße äußerst wohlgebildet, was bey Negern fast niemals der Fall ist; die Knebelbärte dünn, das Haar buschicht und stark, nicht wollig aber gekraust. Sie geben sich selbst für Araber vom Stamme Mirifab aus [3]), aber die ganze vorhergehende Beschreibung begründet die Vermuthung, daß dieselben ursprünglich indischer Abkunft seyen. Diese Vermuthung wird erst dann widerlegt oder bestätigt werden können, wenn ihre Sprache näher bekannt seyn wird, von der wir nicht einmal noch wissen, ob sie dieselbe der Berbers am Atlas oder eine andere ist. Burckhardt hat ein halbes Tausend von Wörtern in der Kensisprache und in der nubischen geliefert [4]). Die Weiber in Berber, d. i. in der Hauptstadt dieses Namens, selbst die von hohem und höchstem Range gehen unverschleyert, und junge Mädchen gehen öfters ganz unbekleidet, bis auf einen Gürtel von kurzen ledernen Quasten um die Mitte [5]). Betrug, Diebstahl und die schwärzeste Undankbarkeit sind die hervorstechenden Züge ihres Charakters. Gewinn geht ihnen über alle göttlichen

---

[1]) Fitz Clarence, S. 493. [2]) Burckhardt, S. 408. [3]) Eben da, S. 210 u. 217. [4]) Eben da, S. 153. [5]) Eben da, S. 215.

und menschlichen Gesetze, und bricht die stärksten Bande und Verbindlichkeiten. Wenige (sagt Burckhardt) würden einen Thaler ausgeben, um eines Menschen Leben zu retten, oder denselben ausschlagen, um eines zu opfern; an Schlechtigkeit weichen sie vielleicht nur den Sewakin's [1]), d. i. den Bewohnern des Hafens Sewakin am rothen Meere, welche beyläufig achttausend an der Zahl sind. Sie stehen längs der ganzen Küste des rothen Meeres in dem wohlverdienten Rufe des größten Geizes, der schändlichsten Undankbarkeit, der Unwirthbarkeit und Ungefälligkeit, von welcher Burckhardt nur zu häufige Proben erfuhr, so während seiner Reise [2]) durch die Wüste, als zu Sewakin selbst, wo er auch die Verrätherey der Bewohner von Taka und der Beduinen Hadendua erprobte. Diese sind der stärkste der vier Stämme, welche Taka bewohnen, und gehören augenscheinlich zum selben Volke, wie die Bischarein und alle östlichen Nubier, mit denen sie Gestalt, Sprache, Charakter und Sitten gemein haben [3]). Der einzige Schwur, den ein Hadendua hält, ist der: bey seinem Leben und seiner Gesundheit [4]). Die Berbers heißen ihre Häupter Mek, was Burckhardt bloß für das abgekürzte arabische Melek hält, was aber vielleicht (wenn die Sprache dieser Berbers vom Atlas stammt, eines und dasselbe mit dem ersischen Mac ist. Statt Scheidemünze dient ihnen Durra [5]) (Mais) und Dammur (eine Art Wollenstoff in der Nähe von Sennaar verfertigt). Jeder Artikel des Negerhandels ist zu Berber von 15 bis 20 Prozente theurer als zu Schendi [6]). Die südlichste Stadt in Sudan, d. i. im Lande der Schwarzen, welche Burckhardt erreichte, ist Schendi; dieselbe ist größer als die Hauptstädte von Dongola und Kordofan [7]). Die Regierung von Schendi ist der von Berber vorzuziehen [8]), und der Handel blüht, weil des Meks Macht durch keine mächtigen Oberhäuptlinge gemindert wird, wie in Berber, und weil die Kaufleute nicht mit Steuern bedrückt sind, deßhalb ist der Handel zu Berber minder [9]). In Oberägypten werden die Berberkarawanen Sennaar Karawanen genannt, worunter alle Karawanen begriffen sind, die von Südosten aus Sennaar, Schendi, Berber, Mahas und Sibua kommen; die von Südwesten kommenden Karawanen heißen die Dongola Karawanen. Die Scheidemünze ist zu Schendi wie zu Berber Durra (Mais) und Dam-

---

[1]) Burckhardt, S. 221. [2]) Eben da, S. 395. [3]) Eben da, S. 392. [4]) Eben da, S. 396. [5]) Eben da, S. 234. [6]) Eben da, S. 233. [7]) Eben da, S. 277. [8]) Eben da, S. 279. [9]) Eben da, S. 256.

mur (Wollenstoff). Die Silbermünze sind die spanischen Thaler, die österreichischen werden nicht angenommen; Goldmünzen gehen nicht, wohl aber natürliches Gold in kleinen Stückchen. Ueber den Markt von Schendi und die vorzüglichsten Artikel desselben gibt Burckhardt sehr genaue Auskunft *); dieselben sind Fleisch, Milch, Tabak, Gewürze, besonders Pfeffer, Kardamom, Tamarinde, Sandalholz, foenum graecum, Weihrauch, Sischm (ein kleines schwarzes Korn in Größe der Linsen, das gepulvert in die Augen gerieben wird, dieselben zu schminken, wie mit dem gepulverten Antimonium (Kerfeh), eine gelbe Rinde, deren Absud wider Fieber und Ruhr gebraucht wird), die Frucht Allobe, welche auch die Dattel der Wüste heißt, in der Größe eines Taubeneys, braungelblich, mit starkem Kern, mit dünnem, säuerlichem Fleische, das für einen Leckerbissen gehalten wird. Burckhardt meint, die Frucht Sakum, die er zu Kairo von den Ufern des todten Meeres gesehen, sey dieselbe wie die Allobe gewesen. Die vorzüglichsten Artikel, welche von Aegypten nach Schendi, Kordofan, Sennaar und Sewakin eingeführt werden, sind Sünbül, d. i. der steyrische Speik (Valeriana celtica), von dem man gewöhnlich irrig glaubt, daß er meistens in der Türkey zu Bädern gebraucht werde, der aber in Abyssinien als Rauchwerk und Arzney gebraucht wird; Machlab, die unter diesem Namen den Botanikern bekannte Nuß, die aus der Türkey und Persien kömmt, wo sie zu Sulzen verwendet wird, wie in Abyssinien; Seife von Gasa, Jafa, Hebron und Jerusalem; Takas, blaue ägyptische Leinwand; weiße Wollenzeuge mit rothen Enden von Mahallet im Delta; Melai, ein blaugestreifter Wollenzeug, womit sich vornehme Frauen, wenn sie schlafen, bedecken; Leinwand von Sejut und Manfalut; ägyptische Schaffelle statt Schabraken oder Teppichen, blau und roth gefärbt; hölzerne Korallen, besonders die aus den Kernen des Baumes Dum zu Tentyra verfertigt; schwarze und rothe Korallen aus Jerusalem und Hebron; venetianische Glaskorallen, wovon wenigstens ein Dutzend von Sorten unter verschiedenen Namen bekannt sind; die ostindischen Reischkorallen aus gefärbten Agat; die wirklichen Seekorallen und die falschen, zu Venedig verfertigten; Papier von Genua und Livorno; Zinn, Kupfer, Messingdraht, Barbiermesser, Feilen, Fingerhüte, Scheren, Nadeln von Nürnberger Manufaktur; Nägel, Feuerstahle, Schwertklingen aus Sohlingen; Glöckchen zum Schmucke der Kamehlhalftern; Handspiegel von Venedig und Triest.

*) Burckhardt, S. 290.

Die Sennaar-Karawane zieht jährlich einmal von Oberägypten aus, und kehrt das nächste Jahr zurück; sie hält sich zu Berber, Dammer, Schendi auf, und ist oft zwey bis drey Monate unter Weges von Darau nach Sennaar. Die Karawanen von Sennaar nach Schendi gehen in sechs Wochen. Die vorzüglichsten Artikel der Einfuhr von Sennaar sind: der Wollenstoff Dammur, der nicht nur längs den Ufern des Nils bis Dongola, sondern auch zu Kordofan, Darfur, Abyssinien und im östlichen Nubien bis an das rothe Meer häufig gebraucht wird; die Wollenmanufakturen von Sennaar und Bergame (westlich von Darfur) versehen fast das ganze nordwestliche Afrika mit Kleidungsartikeln. Gold bringen die abyssinischen Kaufleute, welche Dschebert heißen, von Rasolfil. Die Unze reinen Goldes kostet zu Sennaar 12 Thaler, zu Schendi 16, zu Sewakin 20, zu Dschidda 22. Sklaven, entweder abyssinische, nämlich weibliche vom Volke Gala und einige wenige von Amaara oder Nuba, wie alle aus den von Sennaar südlich gelegenen Ländern kommende heißen; sie werden ihres guten Naturells und ihrer Arbeitsliebe wegen höher geschätzt als die Neger. Elfenbein, Rhinoceroshörner, Zibet, Gerten aus der Haut des Nilpferdes geschnitten, welche in der Landessprache Korbadsch heißen (daher das deutsche Karbatsch); Kaffehbohnen aus dem Lande der Galas; Lederwaaren von Sennaar; Wasserflaschen aus Leder; Schilde aus Rhinoceros- und Girafenhäuten; getrocknete Nabakfrüchte; Honig, Palmenstricke, Wasserschläuche, Straußfedern, vorzüglich aber Sklaven. Burckhardt schätzt die jährlich auf dem Markte zu Schendi verkauften auf 5000, wovon 2500 nach Sewakin, 1500 nach Aegypten, die andern nach Dongola und zu den Beduinen am rothen Meere kommen. Die von Kordofan nach Darfur gebracht werden, stammen aus den heidnischen Ländern von Benda, Baadscha, Fetigo und Fertit südlich und südwestlich von Darfur zwanzig bis vierzig Tage von Kobbe. Jedes dieser Länder hat seine besondere Sprache. Verschnitten werden sie erst in Oberägypten. Die große Fabrik dieser Haremshüter ist zu Sawieted-deir bey Sejut, wo koptische Mönche diese von Burckhardt umständlich beschriebene Operation verrichten *). Mahas ist der nächste Platz in dem Lande der Schwarzen, von wo Sklaven nach Kairo kommen; zu Mahas ist ein Sklave 25 bis 30 spanische Thaler werth, eine Sklavin 30 bis 40. Zu Kairo werden sie mit

*) Burckhardt, S. 329.

100 bis 150 Prozent Gewinn verkauft [1]). Die vorzüglichsten Kaufleute des östlichen Nubiens sind die Einwohner Sewakins, welche Hadharibe heißen, weil sie aus Hadhramut stammen; sie haben dieselbe Bildung, Sprache und Kleidung mit den nubischen Beduinen gemein, diese zeichnen sich durch einen besonderen Wurf ihres Kleides aus, indem ein Ende desselben um die Lenden gewunden, das andere über die linke Schulter geworfen wird, so daß der größte Theil des Rückens unbedeckt bleibt; der linke Arm ist mit großen Amuleten behängt, in der Rechten führen sie ein Schwert und einen Korbadsch, das dichte und buschichte Haar ist weiß von Fett, und darin steckt ein langer hölzerner Kopfkratzer; ihre Farbe ist das tiefste Braun, das sich dem Schwarz nähert, aber ihre Bildung hat sonst nicht das Geringste von der der Neger [2]). Den Charakter der letzten schildert Burckhardt in sehr unvortheilhaftem Lichte, die Hauptzüge desselben sind: Halsstarrigkeit, Rachsucht, Verrätherey und Trägheit. Sie scheinen kein anderes Gefühl zu kennen, als das der Stillung ihrer Lüste, und wenn wohlgefüttert und wohlgeschmiert, achten sie wenig der Schläge. Die Maxime der Sklavenhändler ist: traue nie einem schwarzen Sklaven, prügle und füttere ihn tüchtig, so wird das Werk gethan [3]). Wie Burckhardt den Charakter der Neger, Berber, Taka und Sewakin schildert, so auch den der arabischen Stämme Ababde, Bischarein und Schikia. Von den Ababde, welche die Wüste von Suez bis an den Stamm der Bischarein an der Küste des rothen Meeres bewohnen, geben auch Hamilton und Belzoni Auskunft [4]). An Treulosigkeit und Verrätherey wetteifern die Ababde mit den Mamluken, wiewohl diese zuerst ihnen verrätherisch begegneten [5]). Die großen Feinde der Ababdes sind die Stämme Al-wahasa und Banusi, welche von Suez bis gegen Arabien und Syrien hin wohnen [6]). Die Bewohner des oberen Aegyptens sind der arabische Stamm Howari, deren großer Scheich Hammam mit 36,000 Mann Reiterey gegen Mohammed Beg zu Felde gezogen seyn soll, von ihm aber geschlagen ward [7]). Die Schikia sind die Beduinen von Nubien, sie sprechen, lesen und schreiben arabisch, gelehrte Männer stehen bey ihnen in Ansehen, und sie sind nicht nur als die ritterlichsten [8]), sondern auch als die wissenschaftliebendsten aller Beduinen berühmt [9]). Wie die Schikia für die

---

1) Burckhardt, S. 64 u. 73. 2) Eben da, S. 438. 3) Eben da, S. 338. 4) Belzoni, S. 309 u. 311. 5) Burckhardt, S. 182. 6) Belzoni, S. 312. 7) Hamilton, S. 237. 8) Burckhardt, S. 286. 9) Eben da, S. 70.

besten Reiter gelten, so die Somauli, d. i. die Bewohner der afrikanischen Küste zwischen Abyssinien und dem Vorgebirge Guardafui für die besten Seefahrer des rothen Meeres. Die Schikia leben nun im beständigen Kriege mit den Mamluken von Dongola, so wie diese, so lange sie noch in Oberägypten waren, mit den Arabern Ababde in beständigem Krieg begriffen waren [1]). Herr Hamilton gibt die Sprachen der Ababde und Bischare als zwey von dem Arabischen ganz verschiedene an, wovon dieselben wohl höchstens nur eine verderbte Mundart seyn dürften [2]). Herr Hamilton gibt auch die nubische und Kumussprache als ganz verschieden von der Sprache der Berber an. Die Kumussprache Hamiltons ist keine andere, als die Kenussprache Burckhardts, welche im großen Thale Kenus (von Aswan bis nach Sebua), so wie die nubische Sprache im Thale Nuba (südlich von Sebua bis nach Dongola) gesprochen wird. Burckhardt sagt ausdrücklich, daß die Bewohner von Nuba und Kenus Berber heißen [3]), und gibt Proben von der Nuba- und Kenussprache, ohne einer besonderen der Berber zu erwähnen; von den Bischarein sagt er, daß wenige derselben arabisch sprechen [4]), ohne hinzuzusetzen, welches denn die eigentliche Sprache derselben sey, ob die der Nuba, der Kenus, oder, wie Hamilton sagt, eine besondere. Hamilton beschreibt den Aufzug der Bischarein, und Burckhardt schildert ihre Sitten: unter sich gastfreundlich und artig, gegen Fremde wild, diebisch und trunken; besonders sind dieselben als die größten Pferdediebe bekannt [5]). Ob also die Sprache der Berber und Bischarein zwey ganz verschiedene Sprachen oder dieselben mit der Nuba- und Kenussprache seyen, bleibt künftigen Reisenden zu untersuchen übrig. Von anderen, südlicheren Sprachen gibt Burckhardt im Anhange anderthalbhundert Wörter in den Sprachen von Borgo und Bornu [6]), und Makrisi erwähnt der Sprache von Bagerme als einer ganz eigenen [7]). Schätzenswerther und vollständiger, als diese dürftigen Nachrichten über die nubischen und abyssinischen Sprachen sind die von Burckhardt über die verschiedenen arabischen Stämme und ihre Verwandtschaft gelieferten Beyträge [8]).

In Betreff des Klima, der Krankheiten, der Nahrung der

---

[1]) Burckhardt, S. 256. [2]) Hamilton, S. 22. [3]) Burckhardt, S. 25, Note. [4]) Eben da, S. 150. [5]) Eben da, S. 150 u. 371. [6]) Eben da, S. 491. [7]) Eben da, S. 479. [8]) Eben da, S. 18, 30, 36, 56, 67, 68, 69, 112, 122, 148, 183, 186, 197, 210, 236, 238, 253, 255, 265, 266, 272, 278, 279, 323, 345, 346, 369, 374, 376, 383, 387, 392, 410, 461, 479, 480 und 482.

Einwohner Aegyptens und Nubiens lernen wir aus diesen Reisebeschreibungen, nebst dem schon aus dem Vorigen Bekannten, noch manches Unbekannte. Man glaubte bisher, daß es in Oberägypten gar nicht regne, selbst nach Herrn Hamilton nur alle zwanzig Jahre [1]); aus Belzoni aber lernen wir, daß es wohl alle Jahre einmal oder zweymal, dann aber immer mit der größten Heftigkeit regnet [2]), so daß die Spuren des Felsenstromes besonders in dem Thale der Königsgräber zu Thebe immer frisch und wie von gestern sichtbar sind. Die herrschenden Krankheiten Aegyptens sind die Pest, welche aber selten weiter als bis Esne, d. i. den 26. Grad nördlicher Breite, vordringt [3]), und die Augenentzündung (Ophthalmia), über deren wahre Entstehungsursache die Aerzte noch immer uneinig sind [4]). Den Fertit oder Guineawurm, welchem auch die Sklaven und abyssinischen Kaufleute in Aegypten unterworfen sind, sah Burckhardt zuerst zu Schendi [5]); das gewöhnliche Mittel wider den Skorpionenbiß gibt Fitz Clarence an [6]). Burckhardt gibt sehr ausführliche Kunde von der Kost der Berber. Der Hauptartikel ist Brot von Mais, der, weil sie keine Mühlen haben, zwischen zwey Steinen zu Mehl gestoßen wird; das Brot ist weder gesäuert noch gesalzen, man ißt es aber mit Salzwasser, es hält sich lange in Säcken wie Zwieback für Reiseproviant; manchmal wird es in Wasser geweicht, bis dieses einen säuerlichen Geschmack erhält, und dieses so gesäuerte Wasser heißt der Trank der Sklavenhändler (Scherbetol-Dschellab) [7]) Ihre eigentliche Speise, welche auch durch ganz Nordafrika im Schwunge ist, heißt Aßide [8]). Dieselbe ist ein dicker Papp aus Maismehl, worüber eine Sauce von Butter und Zwiebeln oder Bamia gegossen wird; dieses Gericht wird noch mit weit größerer Sorgfalt zubereitet, als das Fetire, welches nichts, als Mehl und Wasser zu einem Teig geformt, auf einer eisernen Platte gebacken, und mit Butter oder Honig übergossen ist [9]). Fetire ist das gewöhnliche Mittagsmahl der Reisenden, und gesottene Linsen ihr Abendmahl. Das Lieblingsgetränk ist Busa [10]), d. i. Wasser von gegohrenem Korn, oder das älteste ägyptische Bier in seiner ursprünglichen Rohheit. Die am meisten gegohrene Busa heißt Umm bülbül, d. i. die Mutter der Nachtigall, weil sie den Trunkenen singen macht. Wenn sie Busa trinken, singen die Sennaar-Kaufleute dieselben Melodien, welche sich von ihnen durch die

---

[1]) Hamilton, S. 155. [2]) Burckhardt, S. 124. [3]) Hamilton, S. 256. [4]) Eben da, S. 353. [5]) Burckhardt, S. 340. [6]) Fitz Clarence, S. 409. [7]) Burckhardt, S. 220. [8]) Eben da, S. 416. [9]) Eben da, S. 188. [10]) Eben da, S. 218.

Bischarein und Ababde nach Oberägypten verpflanzt haben [1]). Allen ist das Kamehltreiberlied (Hedu) gemein, womit sie ihre Kamehle besonders bey der Nacht aufmuntern, und das man in der nubischen Wüste wie in der arabischen, an den Ufern des Asbara wie an denen des Euphrats hört. Musikinstrumente gibt es in Nubien keine, als eine einfache Art von Guitarre (Tanbur), eine eben so einfache Art von Pfeife aus Maisrohr und die Pauke, welche auch hier als Zeichen der Herrschaft gilt [2]). Die Kastagnette und die Halbtrommel, womit an den Ufern des Nils die Tänze der Aalmen begleitet werden, sind aus früheren Reisebeschreibungen bekannt. Clarke fand zu Metubis unter Rosette am Nil die Niederlage der Aalmen für ganz Unterägypten, und beschreibt ihren Tanz, den er zu Kairo gesehen [3]). So schändlich derselbe ist, so steht er doch bey weitem an Schändlichkeit den Tänzen der türkischen Cinäden nach, deren unnatürliches Laster nicht weiter als die Mamluken in Nubien vorgedrungen, und in Abyssinien und dem übrigen Afrika fremd ist [4]).

Für die Naturgeschichte enthält von allen hier angezeigten Werken das von Burckhardt allein einige Ausbeute, die wir den Liebhabern hier nur mit wenigen Worten andeuten können.

Thierreich. Da die Howara die besten Reiter sind, so haben sie auch die schönsten Pferde [5]), besonders von der Dongola-Rasse, eine der schönsten der Welt [6]). Ein solches Pferd, das nicht wie in Aegypten Hoßan, sondern Hafir genannt wird, kostet nur vierzig bis funfzig Thaler. Die Kamehle der Berber ertragen mehr Beschwerden, als die berühmtesten Rassen oberägyptischer Kamehle, und ihre Dromedare (welche keine besondere Rasse, sondern nur die flinksten Kamehle sind) übertreffen die syrischen und arabischen [7]). Die Krokodile halten sich im Nile nur bis Dschirdsche [8]) in Oberägypten (südlichst) und bis Schendi in Nubien (nördlichst) auf [9]); oberhalb Schendi werden dieselben nicht gefürchtet. In Dongola gibt es keine Elephanten, aber das Nilpferd ist sehr gemein [10]). In den Thälern östlich von Schendi werden häufig Tieger gesehen, und sechs oder acht Tagreisen südöstlich von Schendi wird die Girafe gejagt, von deren Haut die stärksten Schilde gemacht werden. Steinböcke (Mountaingoats, bou-

---

[1]) Burckhardt, S. 355. [2]) Eben da, S. 356. [3]) Clarke II. Sect. II. S. 32 u. 119. [4]) Burckhardt, S. 447, Note. [5]) Hamilton, S. 258. [6]) Burckhardt, S. 232. [7]) Eben da. [8]) Fitz Clarence, S. 409. [9]) Burckhardt, S. 284. [10]) Eben da, S. 67.

quetin of the alps) von der ersten Größe, mit langen, bis auf den halben Rücken zurückgebogenen Hörnern werden häufig auf dem Markte zu Schendi verkauft, sie heißen dort Arial, in Oberägypten Teital, in Syrien Beden; sie werden von den Arabern in Schlingen gefangen, wie die Strauße, deren Federn einen vorzüglichen Handlungsartikel auf dem Markte von Schendi ausmachen [1]). Das Nilpferd wird hier selten gesehen, ist aber desto häufiger in Sennaar, wo es in Kanälen, die leicht mit Rohr bedeckt sind, gefangen wird [2]). Ueber die Perlenfischereyen zu Dschebelmekwar am rothen Meere berichtet Burckhardt [3]), so wie über das Schalthier des rothen Meers Surumbak, welches als Mittel wider die Dysenterie gebraucht wird [4]). Die nubischen Vögel sind die Adler (Racham, Geyer?), der Katta, der Widhopf, dessen Kopf auf dem Augurstab der ägyptischen Priester erscheint, der Wasservogel Kork und der Saksak, welcher dem Krokodile den Mund ausstochert [5]).

Pflanzenreich. Die beyden Palmenarten, die gewöhnliche und die, welche Dum heißt, und nur in Oberägypten und weiter hinauf fortkömmt, sind bekannt; aus den Blättern derselben werden die schönsten Matten geflochten, aus dem Stamme der ersten der berauschende Palmenwein durch Einschnitte und Röhren gezogen [6]). Der Nabak (Rhamnus Napica) [7]) wird von der Mündung des Nils an (wo Rec. im Jahre 1801 im brittischen Lager vor Alexandrien die Frucht desselben verkostete) bis über die Kataraften hinauf überall gefunden; sein Holz wird vorzüglich zu den sogenannten persischen Wasserrädern verwendet [8]). Die Alobbe hält Burckhardt, wie schon oben gesagt worden, für denselben Baum, als den der Aepfel des todten Meeres (Sakum), Hamilton hält aber die Sodomsäpfel für die Frucht des Wüstenstrauches Uschur [9]) (nicht Ochra, wie es bey Hamilton steht), welcher in der Wüste des steinigen Arabiens so wie längs des Niles gegen Dongola wächst. Die ägyptische Acacia (eine Art von Mimosa) heißt Sant (bey Hamilton Sajali); da dieselbe keinen Schatten gibt, so veranlaßte sie das Sprichwort von den Versprechungen der Großen: Ihre Worte sind wie der Schatten des Santbaumes [10]). Die Kamehle von Taka werden höher geschätzt als andere, weil man glaubt, daß die Sprossen dieser Acacien, womit sie gefüttert

---

[1]) Burckhardt, S. 282. [2]) Eben da, S. 283. [3]) Eben da, S. 479. [4]) Eben da, S. 441 u. 460. [5]) Eben da, S. 24. [6]) Belzoni, S. 420. [7]) Hamilton, S. 71. [8]) Eben da. [9]) Eben da, und Burckhardt, S. 259 u. 481. [10]) Burckhardt, S. 204.

werden, ihnen vorzügliche Stärke verleihen [1]). Der Cedernbaum (der Citrus der Römer und Thyion der Griechen) wächst häufig im östlichen Nubien; Burckhardt sagt, er sey dem Lärchbaum ähnlich [2]), und dieß bestätigt die von Mongez geäußerte Vermuthung, daß derselbe der Juniperus hispanica sey [3]). Nicht so richtig ist Hamiltons Vermuthung, daß die Mimosa nilotica, oder die oben genannte Acacie das Schittimholz der Schrift sey [4]), indem in der alten Sprache des Desatir das Wort Schittim für Ahorn gebraucht wird. Außer der Palme, dem Dumbaum (Palma thebaica) [5]) und dem Santbaum (Mimosa Nilotica) wachsen an den Ufern des Nils in Nubien noch der Senne und die Tamariske (Tarfa) [6]). Eine andere Art von Acacie ist der Sellambaum, dessen Holz noch härter als das des Santbaums, den Arabern zu Lanzen und Stöcken dient, deren letzte deßhalb Sellame heißen [7]). Der Name Sellam ist aber etwa nicht zu vermischen mit Selgam [8]) (eigentlich Schalgham), dem Rübesamen, aus dem in Aegypten Oehl, und aus der Blüthe eine gelbe Farbe verfertigt wird [9]); außerdem bereiten sie auch Indigo, aber eben so unvollkommen, als die alten Aegypter, in deren blauer Farbe überall der Sand, womit dieselbe bereitet wurde, und noch heute bereitet wird, widerglänzt. Zucker wird in Aegypten, Kaffeh in Nubien gebaut; als Surrogat dafür bedient man sich aber meistens in Nubien eines weit wohlfeileren Korns, welches Belzoni Gryadan [10]) und seine Frau Kerkedan [11]) nennt. Die gewöhnlichsten Gemüse in Nubien sind Zwiebel, Saubohnen (Termes), deren Mehl statt Seife gebraucht wird [12]), Bamia, Melochije, rother Pfeffer (Schetite [13]), Salat (Chas [14]). Die beste Kali oder Soda wird aus den Kräutern Schieh und Roße gemacht [15]). Durra (Holcus) wird in Aegypten zweyerley gebaut, in Unterägypten der eigentliche Mais oder türkische Weizen, in Oberägypten der kleinere hirsartige, der sogenannte guineische Weizen, der auch Doken heißt [16]).

Steinreich. Der Berg Oellaki in Nubien soll, nach dem einstimmigen Zeugnisse der Eingebornen und aller arabischen Erdbeschreiber, Gold enthalten; Burckhardt glaubt aber, daß sie gelben Glimmer, wovon der Nil eine Menge mit sich führt, für

---

[1]) Burckhardt, S. 390. [2]) Eben da, S. 420. [3]) Mémoires de l'institut Royal de France, III. p. 36. [4]) Hamilton, S. 269. [5]) Eben da S. 261. [6]) Burckhardt, S. 23 u. 80. [7]) Eben da, S. 186 [8]) Hamilton, S. 272. [9]) Belzoni, S. 175. [10]) Eben da, S. 71. [11]) Eben da, S. 446. [12]) Burckhardt, S. 281. [13]) Eben da, S. 370. [14]) Hamilton, S. 69. [15]) Burckhardt, S. 464. [16]) Eben da, S. 8.

Gold ansehen [1]). In der von Derr (der Hauptstadt Nubiens) westlich gelegenen Wüste wird Schabb gegraben, was Burckhardt mit Salniter übersetzt [2]), während Schabb eigentlich Alaun ist. Ueber die muthmaßliche Bildung des unter dem Namen der Nilkiesel bekannten Jaspis als ursprünglicher stalaktitischer Niederschlag in den Höhlungen der Wesenergebirge [3]) hat Clarke als Mineraloge gesprochen, und bezeugt, daß die Steine der Pyramiden Kalksteine sind, wie der Felsen, worauf sie gebaut sind [4]). Die merkwürdigsten mineralogischen Aufschlüsse hat Belzoni durch seine Reise nach den Subarabergen und dem Thale der kleinen Sakia am rothen Meere, wo die Smaragdgruben der Alten sind, geliefert [5]); und durch eigene Ansicht vielen Angaben, die sich hierüber aus Caillauds erstem Berichte verbreitet hatten, widersprochen. Er fand die Ruinen von Berenice mit denen des alten ägyptischen Tempels, und untersuchte die Smaragdgruben, mit deren zu hoffender Ausbeute Caillaud die Erwartungen des Pascha von Aegypten getäuscht hatte. Was hierüber Caillaud meldet, wird zu seiner Zeit in dem über sein Werk zu erstattenden Berichte anzuführen Gelegenheit seyn. Der Berichterstatter hat bey der Fülle des geographischen und antiquarischen Inhalts der hier angezeigten Werke sich absichtlich aller philologischen Bemerkungen enthalten, wiewohl der Stoff hiezu oftmals Gelegenheit geboten [6]).

J. v. Hammer.

---

[1]) Burckhardt, S. 15. [2]) Eben da, S. 31. [3]) Clarke II. Sect. II. S. 117. [4]) Eben da, S. 132. [5]) Belzoni, S. 296 und 341.

[6]) Wiewohl Burckhardt von allen oben genannten Reisenden im Arabischen am meisten unterrichtet war, so finden sich doch in seinem Werke mehrere Belege von nicht hinlänglicher Kenntniß der Schriftsprache; einige derselben hier auszuzeichnen, ist um so mehr Recensentenpflicht, als diese Fehler (wenn nicht als solche angezeigt) weitere philologische Irrthumer veranlassen könnten. So heißt die Girafe auf arabisch زرافه, nicht ظرافه, wie S. 282 steht. Die Formel (Note S. 270) يسبح بالحصوة heißt unseres Wissens nichts, vielleicht ist حصوة ein Druckfehler für حضرة Statt مجايدين S. 266 soll es مجاهدين heißen. S. 468 Kak stehe auf, soll Kalk heißen, nämlich das Arabische عرقالق S. 474 muß Omar oder Omer gelesen werden, Amru wäre عمرو und Aamer عامر S. 468 nennt Burckhardt die Grabstätte des Scheich Schedeli in dem Gebirge bey Darie in Oberägypten, scheint aber nichts davon gewußt zu haben,

Art. II. Espagne poétique, par D. *Juan Maria Maury*. *Paris*, 1827. 8. Tome deuxième.

(Fortsetzung.)

Sind die bisher von Herrn Maury behandelten Perioden der schönen Literatur Spaniens unter uns durch Literarhistoriker, Kritiker und Uebersetzer hinlänglich bekannt und gewürdigt, so kann man nicht das Gleiche von der Periode sagen, die den Inhalt der zweyten Hauptabtheilung des vorliegenden Bandes ausmacht.

Als Lessing ungefähr in der Mitte des vorigen Jahrhunderts das Trauerspiel Virginia des D. Augustino de Montiano y Lugando in seiner theatralischen Bibliothek bekannt machte, sagte er im Eingange seines Aufsatzes: »Die Schriften der Spanier sind diejenigen, welche unter allen ausländischen Schriften am wenigsten unter uns bekannt werden. Kaum daß man einige ihrer jetzt lebenden Gelehrten in Deutschland dem Namen nach kennt, deren nähere Bekanntschaft uns einen ganz anderen Begriff von der spanischen Literatur machen würde, als man gemeiniglich davon zu haben pflegt« [1]). Und fast dasselbe gilt noch jetzt von den neueren und neuesten Erzeugnissen der spanischen Muse. Denn außer den wenigen neueren Dichtern, die Bouterwek [2]) anführt, dem Sismondi getreulich nachschrieb, und auch Eichhorn in seinen beyden Werken über Literaturgeschichte großentheils folgte, hat selbst unser neuester

---

daß dieser Scheich der Auffinder der Kaffeebohne und Erfinder des daraus bereiteten Getränks war. Wenn dergleichen Versehen selbst am grünen Holze, wie Burckhardt, geschieht, was läßt sich erst von Forbin, Light und andern, die in Hinsicht der Kenntniß des Arabischen wahrhaftig dürres Holz sind, erwarten: der erste erklärt das Kufische (d. i. die alte arabische Schrift) für eine altägyptische Sprache, une langue intermédiaire qui servoit à l'explication des hieroglyphes!! — S. 261. Fitz-Clarence sagt, der Name der Pyramiden اهرام heiße verboten, weil er Ehram mi Harem, حرام, vermischt, S. 442; und das englische Christmassbox scheint ihm vom türkischen Worte Bachschisch (Geschenk) zu kommen, S. 390. Light vermischt Okale, قالق, ein Waarenmagazin, mit Kalaat, قلعة, ein Schloß, und Bartal (der Kämpe) übersetzt er als Blockhead! Selbst Hamilton vermengt (S. 284) den großen und den kleinen Bairam, indem das Opferfest nicht nach Verlauf des Ramasan, sondern am zehnten Silhidschch gefeyert wird.

[1]) Lessings sämmtl. Schriften, 23. Theil, S. 95.

[2]) Gesch. der Poesie und Beredsamkeit, Thl. 3, S. 563 ff.

Literaturhiſtoriker, der treffliche Wachler [1]), nur ein paar unbedeutende Notizen mehr als ſeine Vorgänger.

Zur Ehrenrettung des deutſchen Fleißes und der Alles beachtenden Vielſeitigkeit unſerer Literatoren darf aber nicht verſchwiegen werden, daß die Haupturſache der minderen Verbreitung und ſpäteren Bekanntwerdung der neueren ſpaniſchen Literatur in der großen Unvollkommenheit des ſpaniſchen Buchhandels und dem geringen literariſchen Verkehr der pyrenäiſchen Halbinſel mit dem übrigen Europa, beſonders aber mit Deutſchland, zu ſuchen ſey [2]). Es hält viel leichter, ſich die Meiſterwerke Spaniens aus den früheren Jahrhunderten zu verſchaffen, als die Erzeugniſſe des vorigen und jetzigen Jahrhunderts. Erſt ſeit einigen Jahren iſt dieſem Mangel durch franzöſiſche und engliſche Nachdrücke ſpaniſcher Bücher aus dieſer Periode einigermaßen abgeholfen worden. Aber auch von den Eingebornen ſelbſt iſt ſeit Sempere [3]) für die Geſchichte ihrer neueſten Nationalliteratur ſo viel wie nichts geſchehen [4]).

---

1) Handb. d. Geſch. d. Literatur. Frankf. a. M. 1824. Thl. 3, S. 132.

2) S. (Randel) Neuere Staatskunde von Spanien. Berlin, 1787. Thl. II. S. 492. — Chr. A. Fiſcher, Reiſe von Amſterdam über Madrid und Kadix nach Genua. Zweyte Auflage. Berlin, 1801. S. 231; — und Bourgoing, Neue Reiſe durch Spanien. A. d. Franzöſ. Jena, 1790. Thl. II. S. 341.

3) Ensayo de una Biblioteca española de los mejores escritores del reynado de Carlos III. Por D. *Juan Sempere y Guarinos.* Madrid, 1785 — 1789. 6 Vol. 8.; und *Muratori* reflexiones sobre el buen gusto en las ciencias y artes. Trad libre, con un discurso sobre el gusto actual de los Españoles en la literatura por *Sempere.* Madrid, 1782. 8. Beſonders S. 196.

4) Eine Ueberſicht der ſpaniſchen Literatur von 1808 — 1823 befindet ſich im erſten Bande der zu London erſcheinenden Ocios de Españoles emigrados, wo beſonders S. 11, 100 und 203 einige neuere Dichter angeführt werden; doch enthält dieſe etwas breit geſchriebene und mit vielen politiſchen Betrachtungen ausgeſtattete Apologie der neueſten Literatur Spaniens kaum etwas mehr, als ein trockenes Namensverzeichniß der Schriftſteller nach ihren Fächern. Zwar wird man für weitere Belehrung mit dem baldigen Erſcheinen eines ausführlicheren Werkes unter dem Titel: »Biblioteca española desde el año 1808 hasta 1823,« vertröſtet (eben da, S. 11), deſſen wirkliche Erſcheinung uns aber bis jetzt noch nicht bekannt geworden iſt. — Sonſt finden ſich nur gelegentlich ein paar Notizen von eingebornen Spaniern über ihre neuere Literatur beygebracht in: *Anaya*, essay on spanish lit. London, 1818. 8. und Letters from Spain, by D. *Leucadia*

Unter den Ausländern haben ſich franzöſiſche und engliſche Reiſende noch das meiſte Verdienſt um die Bekanntmachung der neueren Literatur Spaniens erworben; doch ſind auch ihre Mittheilungen weder umfaſſend noch erſchöpfend, wie es von Reiſenden nicht anders zu erwarten iſt, die literariſche Nachforſchungen nicht zu ihrem Hauptzwecke machten [1]).

Und doch verdienen mehrere unter den neueren Dichtern Spaniens näher gekannt zu werden, wenn wir auch den Lobeserhebungen ihrer Landsleute nicht unbedingt beyſtimmen können, welche in ihnen das Jahrhundert der Garcilaſos und Leones wieder aufblühen ſahen [2]).

Sehr richtig aber bemerken die Herausgeber der »Biblioteca selecta de literatura española« (Burdeos, 1819. Tom. III. p. LXXXIV des Discurso preliminar): »Los últimos años del siglo XVIII y los primeros del XIX no serán en verdad indiferentes en los annales de nuestra poesia. Grandes y señalodos ingenios han preparado y distinguen en el dia esta época.....« [3]), und einer der bedeutendſten Theilnehmer an

---

Doblado (Blanco White). 2. ed. London, 1825. 8. p. 335 sqq.; deutſch von E. L. Domeier, geb. Gad. Hamburg, 1824. 8. S. 331 ff. Ob die Werke von *Marchena*, lecciones de filosofia, moral y elocuencia; ó coleccion de los trozos mas selectos de poesia, elocuencia, historia, religion y filosofia moral y politica de los mejores autores castellanos. Antecede un discurso preliminar acerca de la historia literaria de España y de la relacion de sus vicisitudes con las vicisitudes politicas. Burdeos, 1820. 2 Vol. 8., und *Blair*, lecciones sobre la retórica y las bellas letras, trad. al castellano por D. Luis *Munauiz*. Madrid, 1816. 4 Vol. 8., auch hierher zu rechnen ſeyen, können wir nicht beſtimmen, da wir ſie nur dem Titel nach kennen. — Vgl. auch die aus ſpaniſchen Zeitungen mitgetheilten Nachrichten in dieſen Jahrbüchern, Bd. XX, Anzeigebl. S. 37 ff.

1) Außer in den von Bouterwek S. 601 und 609 angeführten Werken fanden wir einige ſchätzbare Notizen in den Archives littéraires de l'Europe, T. VII. p. 121 sqq. und 234 sqq. von Bourgoing; nach dieſen in der Jenaer Literaturzeitung, 1806, Intelligenzbl. Nr. 32; — in dem zu Paris 1816 anonym erſchienenen Essai sur la lit. espagnole, p. 140; — und in *Blaquiere*, hist. review of the span. revolution, London, 1822. 8. p. 487 seqq. Letter XV. — Bowring's observations on the state of religion and literature in Spain. London, 1819, kennen wir nur aus Anführungen.

2) Ocios de Españoles emigrados, Tom. I. p. 100.

3) In dieſer trefflichen, von den verdienten Literatoren Mendibil und Silvela veranſtalteten Sammlung von proſaiſchen und poetiſchen Muſterſtücken der ſpaniſchen Literatur finden ſich auch

der glücklichen Wendung, welche die spanische Nationalliteratur in der neuesten Zeit zu nehmen begann, sagt sehr wahr: »Desde entónces (seit Cadalso) empieza una nueva época en la poesía castellana, con otro fondo, otro carácter, otros principios, y aun puede decirse que con otros modelos....«*).

Ein um so größeres Verdienst hat sich daher Herr Maury um seine Landsleute und alle Freunde der spanischen Literatur erworben, daß er seine Auszüge und biographisch-kritischen Nachrichten bis auf unsere Tage fortsetzte, und wir glauben bey dem berührten Mangel anderweitiger Quellen den Lesern dieser Blätter einen Dienst zu erweisen, wenn wir diesen Theil des vorliegenden Werkes ausführlicher anzeigen, und über einige von Hrn. Maury nur berührte oder ganz übergangene Dichter aus dieser Periode ein paar Notizen aus eigener Lesung hinzufügen.

Herr Maury hat auch der letzten Hauptabtheilung seines Werkes eine kurze Einleitung vorgesetzt, welche einen Abriß der Schicksale der schönen Literatur in Spanien seit der Thronbesteigung der Bourbons bis auf unsere Tage enthält.

Bevor er jedoch auf die Wiederherstellung des guten Geschmacks, wie er sich ausdrückt, zur Zeit als die Bourbons auf dem spanischen Thron gelangten, zu sprechen kömmt, wirft er noch einen Rückblick auf die Zeiten der Herrschaft des habsburgischen Hauses in Spanien (pour résumer les temps de la dynastie autrichienne), und ruft seinen Lesern die als die Repräsentanten dieses Zeitraums in seine Sammlung aufgenommenen Dichter noch einmal mit folgenden Worten ins Gedächtniß: »Der prächtige, glänzende (brillant) Garcilaso vertrat in unserer »Espagne poétique« allein und in sich vereinigend, was seinen beyden Freunden, Boscan und Mendoza, fehlte, die Zeit Karls V., Leon und Herrera, noch unter diesem Fürsten geboren, nebst der heiligen Teresa und Cervantes haben wir als die Vertreter für die Periode der langen Regierung Philipps II. aufgeführt. An sie schließen sich am nächsten unter allen Schriftstellern, die sich in den letzten Jahren von

---

viele Proben aus den Werken der neuesten Schriftsteller Spaniens mitgetheilt; leider haben es sich aber die Herausgeber zur Regel gemacht, weder in den Einleitungen noch in den biographischen Anhängen ihrer Zeitgenossen zu erwähnen; nur bey so anerkannten Meistern, wie der jüngere Moratin und Melendez, glaubten sie sich eine Ausnahme gestatten zu dürfen.

*) Quintana in der »Introduccion« zu den von ihm herausgegebenen »Poesias selectas castellanas,« T. I. p. CXXII. des in Perpiñan erschienenen Nachdrucks; aber auch er schließt seine Sammlung mit Cadalso.

Philipps II. Regierung hervorthaten, die Argensolas durch den Charakter ihrer Schriften an; Góngora, nur wegen seines Geburtsjahres noch in der ersten Abtheilung (des ersten Bandes) genannt, gehört vorzüglich jener Epoche an, wo unter den beyden andern Philippen aus dem österreichischen Hause der Genius Lope de Vega's allmächtig herrschte, und noch außerdem Quevedo und Rioja blühten, so wie Villegas, der noch die Regierung Karls II. erlebte.«

»Unter unseren Fürsten aus dem österreichischen Hause war unsere Poesie anfangs ganz der italienischen nachgebildet, eine schöne Morgenröthe, die den schöneren kommenden Tag verkündete; sie näherte sich dann mehr der altklassischen, und erst während der letzten glänzenden Zeiten dieser Periode wurde das Nationale das herrschende Element derselben.«

»Nach einem Zeitraume, gleich jämmerlich für den Staat wie für die Wissenschaften, wo sich gleichsam ein doppeltes Interregnum zeigte (s. Bouterwek, S. 546 u. 547), wurde mit dem Hause Bourbon auch die französische Schule nach Spanien verpflanzt; und auch diese Schule erfuhr allmälich dieselben Veränderungen, wie früher die italienische.«

»Die Regierung des ersten Bourbon, der so lange Zeit nur um den sicheren Besitz der spanischen Krone kämpfen mußte, hatte fast noch keinen fruchtbringenden Einfluß auf die Literatur, welchen nur eine festbestehende Herrschaft üben kann. Zwar verdanken wir ihm vortreffliche Einrichtungen nach dem Muster der französischen, wie die der Akademien der spanischen Sprache und schönen Literatur (Real Academia Española) und der Geschichte und einer öffentlichen Bibliothek. Aber dennoch wurde die Epoche Philipps V. durch die letzten, und gerade die erbärmlichsten Ueberreste des schlechten Geschmacks verdunkelt. Die Eiferer für die Schule des Góngora und Quevedo, die während seiner Regierung schrieben, verdarben, so zu sagen, die Geschmacklosigkeit selbst, indem sie ihr vollends allen Reiz benahmen (gâtaient, pour ainsi dire, la corruption même, en l'affadissant).« *).

Doch huldigte gerade damals das ganze gebildete Europa dem französischen Geschmacke, und auch das stolze Spanien, überdieß durch seine neue Dynastie mit dem französischen Hofe noch enger verbunden, sollte dieser Geschmackstyranney nicht entgehen, ungeachtet die Regierung in Sachen des Geschmacks volle Freyheit gewährte, und nicht einmal die Akademie den Auftrag hatte, den französischen vorzugsweise zu befördern, ungeachtet

*) Bouterwek gibt S. 562 u. 563 ein Beyspiel dieser Art.

der größere Theil der Nation noch fest an den alten eigenthümlichen Formen und Unformen hing, und die Partey der Gallicisten, die sogenannte vornehme und elegante Partey, noch lange gegen den »ignorante vulgo« schweren Stand hatte.

»Unter Ferdinand VI.,« fährt unser Verfasser fort, »hatte Spanien an Luzan und seinen Schülern wahrhaft französische Schriftsteller, selbst bis auf die Sprache; erst unter der Regierung Karls III. und durch den Geist des Melendez hat sich die französische Schule (wir werden in der Folge zeigen, in wie weit diese Behauptung, selbst nach der Ansicht des Verfassers, gelten kann) auf eine würdigere Art mit der spanischen Denkweise verbunden.«

»Unterdessen schritt auch das bourbonische Spanien unverwandt vorwärts, um einen Antheil an der reichen Erbschaft des Zeitalters Ludwig XIV. zu erstreben. — Dieser Antheil wäre beynahe sehr schön geworden (ja wohl nur beynahe! denn für die Menge in reicher Lebensfülle, wenn auch regellos, dem heimischen Boden entsprossenen Blüthen vergangener Jahrhunderte erhielt es nun ein Paar zwar kunstgerecht den Pariser Mustern nachgebildete, aber eben deßhalb nur nachgebildete — künstliche Blumen).«

»Minister, deren Andenken die Musen dankbar ehren müssen, bestrebten sich in die Wette, sie ihren Fürsten theuer und fruchtbringend zu machen. Carvajal stiftete die Akademie der bildenden Künste, bekannt unter dem Namen: Real Academia de San-Fernando. Er hielt es nicht unter seiner Würde, an einer Privatgesellschaft Theil zu nehmen, welche sich unter dem Namen »Academia del buen gusto« in dem Hause der Gräfin von Lemos vorzüglich unter Luzan's Leitung gebildet hatte *). Auch hat er mit seinem ganzen Ansehen stets die Bestrebungen dieses Reformators des guten Geschmacks in Spanien unterstützt.«

---

*) Diese Gesellschaft hatte sich im Jahre 1749 zu Madrid im Hause der Gräfin von Lemos, damals Witwe, nachherigen Marquisin von Sarria, gebildet. Unter ihre bekannteren Mitglieder gehörten der Graf von Torrepalma, Verfasser des Deucalion, eines nicht ganz verdienstlosen epischen Gedichtes; D. Augustin de Montiano y Luyando (s. Bouterwek, S. 578 ff.); Luzan; D. José Porcel, dessen Jäger-Idyllen (églogas venatorias) von seinen Zeitgenossen sehr geschätzt wurden; und D. Luis Velazquez, dessen »Geschichte der spanischen Poesie« durch Dieze auch in Deutschland bekannt geworden ist. Doch dauerte diese Vereinigung nicht lange. Denn bereits im May 1751 löste sie sich wieder auf (*Coxe*, l'Espagne sous les Rois de la maison de Bourbon; trad. en français par D. *A. Muriel*. Paris, 1827. 8. T. IV. p. 353).

Da Herr Maury diesem spanischen Boileau einen eigenen Artikel gewidmet hat, und seine Poetik durch Bouterweks ausführliche Charakteristik derselben (S. 563 ff.) ohnedieß hinlänglich bekannt ist, so begnügen wir uns, aus dem »Discurso preliminer« zum dritten Bande der oben erwähnten »Biblioteca selecta de literatura española (p. LXXXIV) eine kurze, aber treffende Schilderung dieser Schule hier einzuschalten: »*Luzan* con su Poética y sus composiciones, formó una especia de escuela en que la rigidez mas escrupulosa sucedió al desarreglo y descabellada licencia de los cultos y conceptistas: las tres unidades á la embrollada multiplizidad de acciones, tiempos y lugares: en fin, la escuela francesa con todos sus preceptos, á la abjuracion completa de toda regla y de toda razon. Entre estos dos estremos puede haber un justo medio. Si el genio, por libre y disparatado, degenera en estravagante y pueril, tambien, *enervado y sujeto*, *se haze apocado*, *desabrido*, *insustancial y tedioso*.«

War es zu verwundern, daß bey solchem Gegensatze zwischen der alten, volksthümlichen, und der neuen von jenseits der Pyrenäen (von den Transpirenaicos, um mit Huerta zu reden) hergeholten, aufgedrungenen Schule, diese letztere keine festen Wurzeln fassen, keine schöneren Früchte bringen, und keine dauernde Umgestaltung des Heimischen hervorbringen konnte? — Luzan's Poetik wurde zum ersten Male 1737 gedruckt, aber schon im Jahre 1760 nicht mehr gelesen, und seine lyrischen Dichtungen, in denen er die ersten Versuche und Fortschritte der schönen Künste in Spanien feyerte, wurden zwar mit vielem Beyfalle in dem engeren Kreise der Akademie von San-Fernando aufgenommen, aber lagen seitdem unbeachtet in ihren Archiven begraben. Nicht glücklicher war Montiano mit seinem Versuche, die spanische Bühne nach französischem Muster umzugestalten; seine beyden schulgerechten Tragödien (Virginia und Ataulpho) wurden nie aufgeführt, und die guten Rathschläge, die er in den kritischen Einleitungen zu denselben seinen Landsleuten ertheilt, von ihnen nicht befolgt *).

Aber nicht nur haben diese Begünstiger französischer Grundsätze und Nachahmer französischer Muster selbst nichts Bedeutendes geleistet, und durch ihren Versuch, die Spanier plötzlich in Franzosen umwandeln zu wollen, nur einen geringen und bald wieder erlöschenden Eindruck auf ihre Landsleute gemacht, sondern vielmehr wesentlich auch zum Verfall der Nationallitera-

*) S. Obras postumas de Don *Nic. Fern. de Moratin*. Londres, 1825. 12. Vida del Autor, p. VII.

tur beygetragen; denn mit Recht sagt Bouterwek (S. 582): »Vom Nationalbeyfall gestützt, hatte die spanische Poesie glorreich geblüht. Sie war verschwunden, als die neuen Geschmacksrichter, die nach fremden Grundsätzen vornehm thaten, ungestraft das Publikum als einen unwissenden Haufen (el ignorante vulgo) zurechtweisen durften «

Und so fand sich denn die spanische Literatur kurz vor dem Beginne der glorreichen Regierung Karls III. in einem wahrhaft kläglichen Zustande, den wir nicht besser beschreiben können, als mit den Worten des jüngeren Moratin, der in dem Leben seines Vaters ihn also schildert: »El teatro agitado por las parcialidades de Chorizos, Polacos y Panduros (Spottname der Schauspieler des Coliseo del Principe, de la Cruz und de los Caños del Perol zu Madrid. S. Bourgoing, neue Reise durch Spanien, Thl. II. S. 79; — und *M. G. de Villanueva* Hugalde y Parra, origen, épocas y progresos del teatro español. Madrid, 1802. 4. p. 314 y 322), habia llegado á su mayor corrupcion. La poesía lírica toda era paranomasias y equívocos, laberintos, ecos, retruécanos y cuanto desacierto es imaginable. En el género sublime, hinchazon, obscuridad, conceptos falsos, metáforas absurdas. En el gracioso: bufonadas, truhanescas, chocarrerías, chistes obscenos, ninguna imitacion de la naturaleza visible ó patética, ningun precepto del arte que moderase ó dirigiese los impetus de la fantasía.« Und an einer andern Stelle: »En esta obra (la Diana) manifestó Moratin cuanto podia esperarse de su pluma, y desde luego se conoció que floreciendo en edad menos infausta para las letras, seria un digno sucesor de Luzan, y caerian en desprecio y olvido las musas tabernarias del Piscator salmantino, Julian de Castro, el Marques de la Olmeda, Nieto, Rejon, Bazo, Camacho, Montoro, Bepegasi, Navarro, Lobera, Bidauire, Ibañez, Furmento, Nifo, Iparraguirre, Cernadas, y otros mil, en coyas manos perecia la poesía castellana, sin doctrina, sin decoro, sin arte *).

Aber wie verändert sich die Scene unter der Regierung des spanischen Augustus, des ruhmwürdigen Karls III.! — Fast ans Unglaubliche gränzte die Verwandlung, wenn uns die Geschichte nicht lehrte, was ein Monarch nicht vermag, der es versteht, das Nationalgefühl eines edlen Volkes neu zu beleben, zu unterstützen, zu lenken! Das entzückte Spanien glaubte die schönen Zeiten seines ersten Karl wieder zurückgekehrt, der

*) Ibid. p. VII — VIII, XII — XIII.

»Fénix de España« erstand wie durch ein Wunder aus seiner Asche, und mit Begeisterung und gerechtem Stolze gedenkt jeder Spanier dieser ruhmreichen Periode seiner vaterländischen Geschichte, eines Monarchen, dem selbst noch heut zu Tage die Feder eines brittischen Demokraten ihr Lob nicht versagen kann; denn fast mit übertriebenem Enthusiasmus ruft Herr Blaquiere: »Charles, who deserves to be ranked amongst the Nervas and Trajans of other times, did more to promote letters and the arts in Spain, than all his predecessors together (?); surely it is not too much to say that the sovereign who is entitled to this panegyric, deserves an apotheosis [1])! Um so natürlicher ist es, daß auch unser Verfasser, als Spanier, als Patriot, mit Begeisterung von dieser Periode, von diesem Monarchen spricht. »Unter der Regierung Karls III.,« fährt er fort, »sehen wir die Liebe zu den Künsten und Wissenschaften bis zur Leidenschaft gesteigert; eine Epoche voll regen Aufschwungs und Eifers, voller Leben und Hoffnungen!« — »Nun waren Kenntnisse, und Kenntnisse allein hinlänglich, um zu den höchsten Ehrenposten zu gelangen. Der Advokat Moñino, als Premierminister unter dem Namen eines Grafen von Florida-Blanca bekannt, versammelte die tüchtigsten und unterrichtetsten Männer um den Thron. Er brauchte einen Nebenbuhler, wie Campomanes, nicht zu fürchten, konnte unbesorgt nur die Talente eines Jovellanos und Cabarrus glänzen lassen ....—« »In dieser Periode wurde auch der Dichtkunst, wenn nicht der glänzendste Erfolg, doch gewiß die meiste Unterstützung in Spanien zu Theil. Um Kronen, deren Werth für unschätzbar gehalten wurde, stritten sich vor dem Richterstuhle der spanischen Akademie ein Guzman und ein Moratin, der zierliche Iriarte und der süße Melendez, der bald ohne Nebenbuhler seyn sollte.... [2]).«

---

[1]) Historical Review of the spanish Revolution, p. 492. Das vollständigste Gemälde (so viel wir wissen) der inneren Verwaltung dieses Monarchen enthält der sechste Band der oben angeführten Uebersetzung von Coxe's Geschichte des Hauses Bourbon in Spanien, in einer Reihe von Zusatzkapiteln von Don Andrea Muriel, und insbesondere von dem Fortschritte der Wissenschaften und Künste unter seiner Regierung gibt das neunte Kapitel eine schätzbare Uebersicht. Vgl. außer den beyden oben angeführten Werken von Sempere dessen Considérations sur les causes de la grandeur et de la décadence de la Monarchie espagnole. Paris, 1826. 12. T. II. p. 119 seqq.

[2]) Eine Sammlung solcher akademischer Preisschriften erschien unter dem Titel: Coleccion de las obras de eloquencia y de poesia premiadas por la real Academia española. Madrid, 1799.

In dieſer Periode bildete ſich auch in dem alten Gaſthofe San Sebaſtian zu Madrid ein literariſches Kränzchen, in dem ſich die ausgezeichnetſten Köpfe zuſammenfanden, um über »Theater, Stiergefechte, Liebe und Dichtkunſt« zu ſprechen. Hier trafen ſich oft der ältere Moratin, Ayala, Cerdá, Rios, Cadalſo, Pineda, Ortega, Pizzi, Muñoz, der jüngere Iriarte, Guevara, Signorelli, Conti, Bernascone und Andere; hier las man die beſten Tragödien des franzöſiſchen Theaters, die Satyren und Poetik von Boileau, und die Oden von Rouſſeau, viele Sonnette und Kanzonen von Frugoni, Filicaja, Chiabrera, Petrarca, und Geſänge aus Taſſo's und Arioſto's unſterblichen Werken; hier las Cadalſo ſeine »Cartas Marruecas,« Iriarte mehrere ſeiner Werke, Ayala den erſten Theil ſeiner Lebensbeſchreibungen berühmter Spanier, die er unter dem Titel: »Plutarco Español« herausgeben wollte, und ſeine ebenfalls verloren gegangene Tragödie »Abidis« den Freunden vor [1]) Wir ſehen ſchon aus den von der Geſellſchaft gewählten Muſterſchriften, daß die beſſeren Köpfe nicht mehr ausſchließend franzöſiſche Schriftſteller zu Vorbildern nahmen, daß ſie außer den älteren Meiſterwerken Italiens auch die vorzüglichſten neueren Dichter dieſes Nachbarlandes kennen zu lernen ſuchten, und ſo natürlich auf ihre eigene Bildung wirken ließen. Daß die Klaſſiker des Alterthums, dieſer Urquell des Schönen, dieſer Leitſtern aller neueren Literaturen, ihnen nicht fremd blieben, verſteht ſich von ſelbſt; erwachte nun noch das Nationalgefühl, überließen ſie ſich ungeſcheut der Begeiſterung für die herrlichen Schöpfungen der vaterländiſchen Dichter, damit in der geläuterten Form die Glut der ſüdlichen Phantaſie nicht erkalte, ſo durfte man die kühne Hoffnung hegen, den Glanz der ſpaniſchen Poeſie erneut zu ſehen [2]).

---

2 Vol. 8. — Im Jahre 1782 ſtritten ſich 57 Bewerber um den Preis, der auf das beſte Dichterwerk geſetzt war (Rehfues, Spanien. Nach eigener Anſicht im J. 1808 u. ſ. w, Frankfurt, 1813. 8. Thl. II. S. 365).

1) Obras postumas de Nic. Fern. de *Moratin*. Vida del autor, p. XXIV seqq.

2) Bouterwek (S. 594) nennt nicht mit Unrecht die Herausgabe des ſpaniſchen Parnaſſes (Parnaso Español) von Sedano, die in dieſe Zeit fällt, »ein günſtiges Ereigniß für die Wiederherſtellung der Poeſie des ſechzehnten und ſiebzehnten Jahrhunderts;« nur läßt ſie freylich ſehr viel zu wünſchen übrig, und wurde von mehreren Mitgliedern der oben erwähnten Dichtervereinigung mit Recht bitter getadelt, ſo daß Moratin und Ayala eine eigene Schrift unter dem Titel: Reflexiones criticas dirigidas al colector de el Parnaso, D. J. L. Sedano, herausgeben wollten,

Ja, wer wird läugnen, daß durch Melendez, mit dem in der Geschichte der spanischen Dichtkunst eine neue Epoche beginnt, schon damals (er gab den ersten Theil seiner Gedichte 1785 heraus) zum Theil diese Hoffnung in Erfüllung ging? — Doch nicht so rasch sollte dieses schöne Ziel erreicht werden, der belebende Geist, der wie durch einen Zauberschlag das gesunkene Spanien emporhob, entwich; Karl III. starb, und kaum hatte sein Nachfolger die Regierung angetreten, als sich jenseits der Pyrenäen schwere Gewitterwolken aufthürmten: die französische Revolution brach aus. — Nicht vermochten die ewigen Felsen der trennenden Alpen den Orkan zu hemmen, das erst noch heitere Spanien sah seinen wolkenlosen Himmel sich umdüstern, und an die Stelle wechselseitigen Vertrauens und freyer lebenslustiger Bewegung trat düsteres Mißtrauen und hemmende Beklemmung zwischen Volk und Regierung. Cabarrus und Jovellanos, Florida-Blanca und Aranda mußten den Verhältnissen weichen, ihre hohen Stellen und den Schauplatz ihrer bisherigen Thätigkeit verlassen. — Die Musen schienen erschreckt die Ufer des Manzanares zu fliehen. — Zwar glaubte man den Sturm beschworen, als Manuel Godoy, bekannter unter dem Namen »Principe de la paz,« an die Spitze der Verwaltung trat; Melendez wagte es nun, seine »neuen Gedichte« herauszugeben, Arriaza und Quintana erschienen nun zum ersten Male öffentlich auf dem spanischen Parnasse, und der jüngere Moratin gab die ersten Beweise seines ausgezeichneten Talentes. Doch wie verändert sich die Scene, als Godoy nach kurzem, freywilligen Rückzuge von neuem das Staatsruder ergriff! Jovellanos, von ihm früher zum Justizminister erhoben, wird nun nach Majorca verbannt, und der Befehl, ihn einzukerkern, nachgesendet; Melendez, von ihm zu einer Stelle im Staatsrathe von Kastilien ernannt, nun ebenfalls verbannt und abgesetzt. — Quintana, der nicht gleich Andern dem Günstlinge huldigen wollte, wurde von den literarischen Hofmännern durch Schmähschriften zum Schweigen gebracht*). — Aber die Nemesis zögerte nicht lange; der Friedens-

---

und es nur aus Rücksicht für den Verleger unterließen; als aber Sedano im neunten Bande seines Parnasses einen Ausfall auf Rios und Iriarte machte, so schrieb der letztere eine Diatribe gegen ihn unter dem Titel: Donde las dan las toman, zu welcher er die erwähnten Reflex. von Moratin und Ayala benützte (Obras postumas de N. F. de *Moratin*, p. XXV y XXVI).

*) Leucado Doblado, Briefe aus Spanien. A. d. Engl. von E. L. Domeier. S. 331.

fürst hatte es gewagt, den kriegslustigen Günstling der Revolution zu reizen, und sein Fall war eben so schnell, wie sein Emporsteigen. Die Revolution von Aranjuez brach aus. — Bonaparte, der bereits den größten Theil der bourbonischen Erbschaft frevelnd an sich gerissen hatte, war zu lüstern nach dem noch übrigen, daß er die Gelegenheit nicht mit Begierde ergriffen hätte, seine räuberischen Hände auch nach dem unglücklichen Spanien auszustrecken. Seiner Ahnherrn würdig, die selbst die Römer nicht bezwingen, nur vernichten konnten, hat das edle spanische Volk gerungen, die aufgedrungene Fremdlingsherrschaft abzuschütteln, und die Sieger von Jena und Friedland mußten bey Baylen die Waffen strecken. Aber unheilbringender, als dieser Kampf selbst, der zwar Spaniens Felder verödete, aber Spaniens Söhne mit Selbstgefühl und Vaterlandsliebe belebte, waren seine Folgen —, innere Parteyungen. Konnte im Verzweiflungskampfe, kann beym leidenschaftlichen Geschrey der Parteyen sich das Schöne frey entwickeln?

Wohl ertönte der Ruf: »zu den Waffen,« selbst aus dem Munde des süßen Melendez, und dem Beyspiele des Meisters folgten viele talentvolle Schüler und Freunde, ein Sprosse aus dem Hause der Herzoge von Rivas [1]), Gallegos [2]), Quintana [3]), Tapia, Beña [4]), Sanchez Barbero, Arriaza [5]) und viele andere griffen gleich begeistert zur Leyer

---

[1]) Don Angel de Saavedra Ramirez de Boquedano, Bruder des Herzogs von Rivas. Er wurde in der Schlacht von Arapiles schwer verwundet, nachher aber, für die Cortesverfassung von 1812 Partey nehmend, mußte er sich flüchten, und lebt nun in der Verbannung. Unser Verfasser erwähnt seiner nur in einer Anmerkung (S. 249), und nahm von ihm nichts in seine Sammlung auf, da er sich mehr im Dramatischen als Lyrischen hervorgethan hat. Seine Tragödie »Lanuza« wurde 1822 mit Beyfall zu Madrid aufgeführt. (Vgl. *Revue trimestrielle*, Avril, 1828, p. 545 et 546.)

[2]) Don Nicasio Gallegos, ein Nachkomme des großen Columbus, erregte durch seine 1822 erschienenen Gedichte große Hoffnungen. Unser Verfasser (S. 359 Anm.) bedauert nur, daß er durch keine größere Arbeit, z. B. eine Colombiade, bis jetzt noch den spanischen Parnaß bereichert hat, wozu er vor Allen Beruf und Fähigkeit besitzen soll.

[3]) Seine patriotischen Gedichte sind in der vollständigsten Ausgabe seiner poetischen Werke, die zu Madrid 1821 in zwey Bänden erschienen, abgedruckt.

[4]) *C. de Beña*, fabulas politicas. Londres, 1813. 8.; — und La Lyra de la libertad. Poesias patrióticas. Londres, 1813. 8.

[5]) Poesias patrióticas. Madrid, 1815. 8.

wie zum Schwerte [1]) Wohl hatte im Jahre 1809 gleich nach dem Falle des mit wahrhaft antikem Heldenmuthe vertheidigten Zaragoza die oberste Centraljunta (Suprema Junta central) einen Preis ausgesetzt für den Sänger, dessen Gedicht werth wäre, mit der besungenen That auf die Nachwelt zu kommen, und Martinez de la Rosa [2]) und Valvidares [3]) haben es versucht, nach diesem Preise zu ringen. Aber mit dem begeisternden Freyheitskampfe schien auch die geistige Spannkraft der Nation erloschen zu seyn. Der äußere Friede ward hergestellt, — der innere fehlte. Wie konnten bey solch innerer Zerwürfniß die schönen Tage Karls III. sich erneuen? Wie konnte die mit so schönen Hoffnungen betretene Bahn glücklich und ununterbrochen verfolgt werden, da Hindernisse aller Art sie jetzt mehr als jemals zu unterbrechen drohten? — War es zu verwundern, daß Jahre lang die spanischen Pressen fast mit nichts als dem Wiederabdruck älterer Werke beschäftigt wurden, und diese sonst so saugreiche Nation in düsteres Schweigen versunken zu seyn schien [4])?

Und doch fehlt es auch bis auf die neueste Zeit nicht an Männern, die beweisen, was aus der spanischen Literatur hätte werden können, wenn sich nicht so viele ungünstige Verhältnisse vereinigt hätten, ihre Fortschritte zu hemmen. »Wenn auch die Lücke,« sagt Herr Blaquiere, »die durch den Tod des Trigueros, Melendez, Francisco de Salas, des älteren Moratin und Tomas de Iriarte in der didaktischen und satyrischen Poesie, und den zu früh gestorbenen Cienfuegos in der dramatischen entstand, nicht so ausgefüllt wurde, wie es zu wünschen wäre, so gibt es dennoch mehrere unter den jetzt lebenden Schriftstellern (1822), die den Vergleich mit keinem

---

1) *Ocios de Españoles emigrados.* Tom. I. p. 100.

2) Obras literarias de D. Franc. *Martinez de la Rosa.* Paris, 1827. 8. Tom. III. p. 3. Advertencia al poema: *Zaragoza.* Dieses Gedicht wurde zuerst in London 1811 gedruckt. Wahrscheinlich wäre diesem der Preis zuerkannt worden, und zwar von so kompetenten Richtern, wie Jovellanos und Quintana, hätte nicht der Drang der Umstände die Ertheilung desselben verhindert.

3) *Valvidares y Longo*, la Iberiada. Poema épico á la gloriosa defensa de Zaragoza. Cadiz, 1813. 2 Vol. 4, und später in wiederholten Auflagen. Vergl. Wiener Zeitschrift für Mode u. s. w. 1826, Nr. 10, S. 78 ff., — und Repertorium der in- und ausländ. Lit. 1826, Bd. I. S. 470.

4) S. *Ocios de Españoles emigrados.* Tom. I. p. 201; und den XX. Bd. dieser Jahrb., Anzeigebl. S. 28. A. d. Universal.

ihrer Vorgänger zu scheuen haben [1]).« Wer diese Behauptung zu gewagt findet, den verweisen wir auf die Werke eines Pablo de Jérica, Perez del Camino, Gorostiza, Martinez de la Rosa, Alberto Lista, Angel de Saavedra, Nicasio Gallegos, José Joaquin de Mora; den erinnern wir, daß der jüngere Moratin, der sich einen europäischen Ruf erworben hat, erst vor ein paar Monaten seine rühmliche Laufbahn geschlossen habe; dem können wir, wenn auch mit Wehmuth, zurufen: Quintana und Arriaza leben ja hoffentlich noch:

> Like brotherless hermits, the last of their race,
> To tell where a garden has been [2])!

Und selbst von dem Verfasser des vorliegenden Werkes haben wir ja noch eine wahre Bereicherung des spanischen Parnasses zu hoffen [3]).

Noch sind wir unsern Lesern den Beweis schuldig für die früher aufgestellte Behauptung: daß die nähere Bekanntschaft mit der englischen Literatur nicht ohne Einfluß auf die Umgestaltung der neueren spanischen Dichtkunst gewesen sey [4]). Wir führen zuerst das Zeugniß eines Britten an: »Though there was scarcely an English work,« sagt Herr Blaquiere, »that did not serve to swell the prohibitory catalogue, *our literature* has formed an object of the *utmost solicitude* to many distinguished characters (nämlich unter den Spaniern) during the *last thirty years* [5]).« Doch gerade in dem Munde eines Engländers, könnte man uns einwenden, möchte dieses Zeugniß nicht ganz unparteyisch seyn; allein dasselbe wird durch die einstimmige Aussage der meisten neueren französischen und deutschen Reisenden, die Spanien näher kennen lernten, bestätiget. Sie bezeugen alle, daß seit den letzten Jahrzehenden des vorigen Jahrhunderts nicht bloß, wie früher französische und italienische, sondern auch viele englische Werke ins Spanische übersetzt wurden [6]). So, um nur einige Beyspiele

---

1) Historical Review of the spanish Revolution, p. 513.

2) Foreign Review and Continental Miscellany. London, Black, Young and Young. 1828. Nro. I. p. 83.

3) S. die Anzeige des ersten Bandes in diesen Jahrb., Bd. XXXVII. Anzeigebl. S. 10. Anm. 1.

4) S. die Anzeige der ersten Hälfte dieses Bandes in diesen Jahrb., Bd. XLI. S. 200 und 201.

5) Historical Review of the spanish Revolution, p. 527.

6) Bourgoing, neue Reise durch Spanien, Bd. II. S. 50, und Prof. Tychsen im Anhang z. d. Bd. S. 337; — Bd. III.

anzuführen, wurde Milton's verlornes Paradies von Escoiquiz und Hermida überſetzt [1]), Jovellanos ſchätzte dieſen Dichter beſonders hoch (was passionately fond of Milton's poetry), und erprobte ſeine Kenntniß der engliſchen Sprache durch eine vortreffliche Ueberſetzung des erſten Buches des verlornen Paradieſes [2]); auch Melendez verſuchte es, den großen Britten nachzuahmen [3]). So wurde Oſſian durch Montengon [4]), Young durch Escoiquiz [5]), Thomſon durch

---

S. 88 u. 108; — *Laborde*, itinéraire descriptif de l'Espagne. 2 éd. Paris, 1809. 8. Tome V. p. 254; — Chr. A. Fiſcher, Reiſe von Amſterdam über Madrid und Cadiz nach Genua, S. 322 und 323; — Rehfues, Spanien. Nach eigener Anſicht i. J. 1808 u. ſ. w. Thl. IV. S. 1371 und 1392; — Huber, Skizzen aus Spanien. Göttingen, 1828, S. XXXIII. — Die Behauptung Eichhorns (Geſch. d. Lit. 4. Bd. 1. Abthl. S. 155) aber, daß ſchon in der Mitte des vorigen Jahrhunderts, noch während der Regierung Ferdinands VI. (1746 — 1759), die engliſche Dichtkunſt einigen Einfluß auf die ſpaniſche Poeſie, und zwar insbeſondere auf die dramatiſche, gehabt habe, muſſen wir durchaus bezweifeln, und können uns dieſe Angabe, da der Verfaſſer ſelbſt keine Beweiſe dafür beybringt, nur dadurch erklären, daß ihn eine mißverſtandene Stelle bey Bouterwek (l. c. S. 550) dazu veranlaßt habe. Wenn auch, wie wir ſelbſt weiter unten anführen, zuerſt gegen das Ende des vorigen Jahrhunderts einige Verſuche mit Uebertragung und Nachbildung engliſcher Trauerſpiele ins Spaniſche gemacht wurden, ſo blieb gerade im Dramatiſchen die engliſche Literatur faſt ohne Einfluß auf die ſpaniſche. Moratin's Ueberſetzung des Hamlet wurde nie aufgeführt, und ihm ſelbſt iſt Shakſpeare noch ein »Caos dramático« (Obras, Tom. I. p. XXVII).

1) *Ocios de Españoles emigrados.* Tom. I. p. 202. — Die Ueberſetzung des D. Juan de Eſcoiquiz erſchien zu Burgos im J. 1812 in drey Oktavbänden, die des D. Benito Ramon de Hermida zu Madrid i. J. 1814 in zwey Oktavbänden.

2) Blaquiere, l. c. p 527, Note.

3) Poesias de *Melendez Valdes* (Paris, 1821. 12.), Tom. III. p. 146 sqq. La Caida de Luzbel.

4) Poesias de *Ossian;* trad. y anot. p. D. Pedro *Montengon.* Madrid, 1801 — 1803. 3 Tom. 4. Nach der engliſchen Ausgabe von Macpherſon.

5) Obras selectas de Eduardo *Young*, trad. por D. Juan de *Escoiquiz.* Madrid, 1804. 2 Tom. 8. Noch finden wir in ſpaniſchen Katalogen folgende zwey Ueberſetzungen von Youngs Nachtgedanken angezeigt: El Sabio en la Soledad, o meditaciones religiosas sobre diversos asuntos, trad. por D. Antonio *Schwager.* Madrid, 1819. 4 Tom. 8.; und von einem Ungenannten, Londres, 1825. 16.

Romero [1]) und Dryden durch Noroña [2]) auf spanischen Boden verpflanzt. Auch mit den englischen Prosaisten machten sich die Spanier bekannt, denn außer den Werken Richardson's, Fielding's und vielen andern englischen Romanen, übersetzten sie z. B. Swift's Reisen Gulliver's (trad. por D. Ramon Máximo *Spartal.* Madrid, 1824), Middleton's Leben Cicero's (trefflich übersetzt von dem berühmten Joseph Nicolas de Azara. Madrid, 1790, und wieder aufgelegt 1804); Burke's Versuch über das Erhabene und Schöne (trad. por. *Dehesa.* Alcalá, 1807) und Blair's Vorlesungen über Rhetorik und schöne Wissenschaften (trad. por D. Luis *Munarriz.* Madrid, 1816). Selbst ein paar Versuche mit den dramatischen Dichtern Englands wurden gewagt; so hat Quintana sein Trauerspiel: el Duque de Viseo, dem englischen des Lewis nachgebildet; Calzada den Cato des Addison in spanische Prosa übertragen, ja der jüngere Moratin wollte sogar den Shakspeare vollständig übersetzen, hat es aber bey der Uebersetzung des einzigen Hamlet bewenden lassen [3]). Außer den bereits Angeführten werden unter andern noch José Cadalso [4]), Campomanes [5]), Martinez de la Rosa [6]) und José Joaquin de Mora [7]) als Kenner der englischen Sprache und Literatur gerühmt.

Aber die englische Literatur wurde in der angegebenen Periode nicht bloß in Spanien bekannt, nicht bloß durch Uebersetzungen zugänglicher gemacht und verbreitet, sie ward auch bereits ein Gegenstand der Nachahmung. Auch für diese Behauptung sey es uns erlaubt, ein paar Beyspiele anzuführen. Schon von Trigueros finden wir ausdrücklich erwähnt, daß

---

1) *Thompson*, las Estaciones del año. Poema trad. al Castellano por D. Benito Gomez *Romero*. Madrid, 1801. 2 Tom. 12.

2) Bouterwek, Gesch. d. span. Poesie u. Beredsamkeit, S. 609.

3) Bourgoing l. c. Bd. 3, S. 234, Anm. d. Uebers. (Chr. A. Fischer's). Die Uebersetzung des Hamlet mit kritischen Bemerkungen erschien zuerst 1795, und befindet sich auch im dritten Bande der Obras dramáticas y liricas (Paris, 1825) des jüngeren Moratin wieder abgedruckt.

4) Espagne poétique par *Maury*. Tom. II. p. 250. — Poesias de *Cadalso* (Madrid, 1821. 12.), p. 5.

5) *Blaquiere* l. c. p. 527.

6) *Revue trimestrielle.* 1. année, 2. Numero (Avril, 1828) p. 541.

7) *Ocios de Españoles emigrados.* Tom. II. p. 254 — 256; — *Repertorio americano* (Londres, 1826). Tom. III. p. 312; — *Blaquiere*, l. c. p. 534.

Pope und Addiſon ihm zu Muſtern dienten [1]). »*Jovellanos* (berichtet Herr Blaquiere p. 528) appears to have been not only acquainted with, *but particularly devoted to*, the study of English authors.« Ja ſelbſt der Dichter, der unter allen ſpaniſchen Dichtern der neueren Zeit der bedeutendſte iſt, der durch ſeine Werke und ſeine Schüler die ſpaniſche Dichtkunſt verjüngt hat, Melendez ſelbſt, empfiehlt ſeinen jüngeren Freunden, einem Moratin, Cienfuegos, Quintana, unter andern Pope, Thomſon und Young zur Nachahmung, und geſteht, daß ſie ihm in ſeinen philoſophiſchen Gedichten zu Muſtern gedient haben [2]).

Aus alle dem wird es daher keine zu gewagte Behauptung ſeyn, wenn wir ſagen, daß die engliſche Literatur, wenn auch minder verbreitet und gekannt als die franzöſiſche, wenigſtens einen negativen Einfluß auf die Umgeſtaltung der ſpaniſchen Dichtkunſt in der neueren Zeit geübt habe, daß ſie zum mindeſten mit dazu beygetragen habe, die Alleinherrſchaft der franzöſiſchen Schule zu ſtürzen, und den Spaniern zu jenem Grade der Selbſtſtändigkeit zu verhelfen, der ſie ſich wieder inniger an ihre großen vaterländiſchen Muſter anſchließen, ſie ungeſcheut denſelben nachſtreben ließ [3]).

---

[1]) (Randel) Neuere Staatskunde von Spanien, Thl. 2, S. 556; — Blaquiere, l. c p. 494 und 527.

[2]) Poesias de el Dr. D. Juan *Melendez Valdes*. Paris, 1821. 12. Tom. I. p. 11 y 12; — Espagne poétique par *Maury*. Tom. II. p. 287. Auch die deutſchen Dichter ſcheinen Melendez nicht ganz fremd geblieben zu ſeyn, wenigſtens empfiehlt er an derſelben Stelle ſeinen Landsleuten in der Gattung des philoſophirenden Gedichtes als nachahmungswürdige Muſter: Haller, Utz und Cramer. »Wenn man nicht,« ſagt Bouterwek (l. c. S. 603), »in den maleriſchen Stellen dieſer Lieder (der anakreontiſchen Lieder des Melendez) den Spanier erkennte, würde man zuweilen einen engliſchen oder deutſchen Dichter in ſpaniſcher Sprache zu leſen glauben.« — Auch in den kritiſchen und literariſchen Zeitſchriften wurde neben der franzöſiſchen bereits mehrfach die engliſche Literatur berückſichtiget; ſo fanden wir unter andern von einem gewiſſen G. Romo eine Parallele zwiſchen Pope und Dryden in den Diarios de Madrid (de 30 de Abril, y 1 y 2 de Mayo del año de 1805) und eine zwiſchen Shakſpeare und Corneille in dem Memorial literario (1806, Nro. 5, p. 221 sqq.), und zu unſerem nicht geringen Erſtaunen fanden wir Erſterem den Vorzug eingeräumt.

[3]) Dieß bezeugen mit Bedauern die Franzoſen Bourgoing (l. c. Thl. 2, S. 51 und 52) und Laborde (itinéraire descriptif de l Espagne. Tome V. p. 254, der poſſierlich genug über den fortdauernden Geſchmack der Spanier an ihrer ältern vaterländiſchen

Ja, wir wiederholen es noch einmal, »die Zeit wäre gewiß nicht ausgeblieben, wo sich die spanische Poesie, wie Bouterwek (l. c S. 608) sagt, zu der alten Selbstständigkeit, und wir setzen hinzu zu dem alten Ruhme, wieder empor geschwungen hätte,« wenn nicht seit dem Tode Karls III. eine Reihe der widrigsten Schicksale das unglückliche Spanien getroffen hätte. — Dieß haben die Spanier selbst gefühlt und beweint. So klagt Martinez de la Rosa: »Asi es que con razon puede señalársele (nämlich Melendez und seine Schule) para denotar una nueva era, demasiado cercana á nosotros para juzgarla con imparcialidad; pero que hubiera aumentado la gloria de la literatura castellana, sino se hubieran reunido por su mal tantos y tan tristes acontecimientos como han sobrevenido á la nacion desde principios de este siglo [1]); —« und ein anderer Spanier [2]): »La injusticia de la suerte, tan encarnizadamente declarada contra España en estos dos siglos (XVIII y XIX), no ha permitido que aquella aurora de

---

Literatur klagt, und ihn einen »vrai goût oriental« nennt!); dieß rühmen mit Recht die Deutschen Tychsen (im Anhange zum zweyten Theile der deutschen Uebersetzung von Bourgoing's Reisen in Spanien, S. 333 und 334) und Rehfues (Spanien, nach eigener Ansicht i. J. 1808. Thl 4, S. 1297). Es sey uns erlaubt, die angezogene Stelle als besonders treffend hierher zu setzen; Herr Rehfues sagt nämlich: »Es ist nur die Nachwirkung einer schönen frühern Periode, und deren allgemein gelesene und richtiger, als selbst im Auslande, bewunderte Geisteswerke, was mit dem, bey der Nothwendigkeit politischen Fortschreitens mit Nachbarmächten, unausbleiblich gefühlten Bedürfniß geistiger Nacheiferung, allein auf den gegenwärtigen Zustand der spanischen Literatur Einfluß haben konnte«) und der Engländer Lord Holland (some account of the lives and writings of Lope de Vega and Guillen de Castro. London, 1817. 8. Tom. I. p 256 and 257); dieß beweisen am besten die spanischen Dichter selbst durch ihre Werke von Gonzalez und Melendez bis auf Gorostiza und Lista. Beachtenswerth sind auch in dieser Hinsicht die vielen neuen Auflagen fast aller älteren Meisterwerke, die in dieser Zeit erschienen, sie beweisen, daß auch das spanische Publikum sich wieder mit ganzer Liebe den Heroen aus dem goldenen Zeitalter der vaterländischen Dichtkunst zuwandte, und selbst die spanische Akademie wurde dadurch bewogen, eine Ausgabe der vaterländischen Klassiker unter ihrer Leitung zu veranstalten, wovon bisher der Quixote des Cervantes, die Gedichte des Garcilaso und Fr. de la Torre und das siglo de oro von Valbuena erschienen sind (Muriel zu Coxe, T. 3, p. 598).

[1]) Obras literarias. Paris, 1827. Tom. I. p. 92.

[2]) Ocios de Españoles emigrados. T. IV. p. 98.

prosperidad, que aquel impulso prèsago de felizes resultados, hayan llegado al punto que pareció se debia esperar. ..... El tumulto de Madrid (1766) .... la (la restauracion literaria) paralizó, y desde aquella funesta época, sus pasos han sido mal seguros, entre la timidez de un gobierno recien amagado, la corrupcion y los caprichos de una immediata privanza, el estruendo de una invasion desorganizadora, y los choques de una lucha empeñada para fijar los intereses mas fundamentales.«

Was aber trotz der kurzen Dauer der für das neuere Spanien glücklichsten Periode während der Regierung des weisen Karls III., was trotz der langen, ununterbrochenen Reihe von Unglücksfällen, die seit dem Tode dieses Monarchen sein schönes Erbe heimsuchten, im Felde der Poesie und Beredsamkeit wirklich geleistet wurde, wie Vieles mehr noch zu den schönsten Hoffnungen berechtigte, verdient von einem, Bouterweks würdigen Fortsetzer seiner Geschichte der spanischen Nationalliteratur ausführlich und pragmatisch dargestellt zu werden. Wir begnügen uns, bevor wir mit unserem Verfasser zu den einzelnen Dichtern übergehen, zum Schlusse dieser fragmentarischen Andeutungen über den allgemeinen Gang der spanischen Literatur von Luzan bis auf unsere Tage eine Aufzählung der bedeutenderen Namen nach den einzelnen Fächern beyzufügen, die vielleicht als unmaßgeblicher Wegweiser etwas dazu beytragen dürfte, das Vorurtheil zerstreuen zu helfen, als verdiente neben der älteren spanischen Literatur aus der Glanzperiode des sechzehnten und siebzehnten Jahrhunderts die spätere kaum eine Beachtung, als wäre es ganz reizlos, mit den Bestrebungen dieses geistreichen Volkes, seine rühmlich anerkannte nationale Eigenthümlichkeit und Fülle der Phantasie mit der gediegenern Form und klassischen Vollendung der Meisterwerke des übrigen gebildeten Europa zu verbinden, nähere Bekanntschaft zu machen.

Wir legen hierbey dieselbe Eintheilung zum Grunde, die Eichhorn in seiner Geschichte der schönen Redekünste Spaniens (Gesch. der Literatur, IV. Bd. 1. Abthl.) befolgte.

I. Poesie.

Fabeln: Iglesias de la Casa, — Samaniego, — Tomas de Iriarte, — Pablo de Jérica, — Ramon Pisson, — José Joaquin de Mora.

Poetische Erzählung (Romanzen, Idyllen): Huerta, — Nic. Fern. de Moratin (maurische Romanzen), — Cadalso; — Iglesias (auch romances jocosos), — Melendez (romances pastoriles), — Cienfuegos, — Lista, — Mora.

Schäfergedichte: Huerta (Fischereekloge), — Cadalso, — Iglesias, — Melendez, — Tomas de Iriarte, — Gonzalez.

Epigramme (Epigramas y Chistes): Luzan, — Salas, — Cadalso, — Juan de Iriarte, — Iglesias, — Gonzalez, — Leon de Arroyal, — Isla, — Jérica, — Arriaza, — Lista.

Satyre (Sátiras morales): Cadalso, — Iglesias, — Amato Benedicto, — Jovellanos, — Leandro Fern. de Moratin.

(Sátiras literarias): Jorje Pitillas (eigentlich José Gerardo de Herbas), — Pablo Forner, — Leandro Fern. de Moratin.

Lehrgedicht: Nic. Fern. de Moratin (la Diana), — Trigueros (el Poeta filosofo), — Viera y Clavijo (los Ayres fixos), — Tomas de Iriarte (la Musica), — Rejon de Silva (la Pintura), — Gonzalez (las Edades), — Arriaza (Emilia *), — Perez del Camino (la Opinion), — Ciscar (al Sol), — Franc. Martinez de la Rosa (Poética).

Poetische Epistel: Melendez, — Cienfuegos, — Quintana.

Elegie: Cadalso, — Iglesias, — Melendez, — Cienfuegos, — Quintana, — Arriaza, — Manuel Maria de Arjona (las Ruinas de Roma).

Lyrische Poesie: Luzan, — Nic. Fern. de Moratin, — Cadalso, — Melendez, — Montengon, — Mor de Fuentes, — Gonzalez, — Leon de Arroyal, — Iglesias — Conde de Noroña, — Cienfuegos, — Leandro Fern. de Moratin, — Quintana, — Arriaza, — Vicente Martinez Colomer, — Angel de Saavedra, — Nicasio Gallegos, — Lista.

Insbesondere religiöse Oden dichter: Montengon, — Melendez, — Gonzalez, — Colomer, — Lista.

Beschreibendes Gedicht: Nic. Fern. de Moratin, — Iglesias, — Tomas de Iriarte, — Melendez, — Cienfuegos, — Noroña, — Quintana, — Arriaza, — Jérica, — Lista.

Epische Poesie: Verdugo de Castilla, Conde de Torrepalma (el Deucalion), — Vaca de Guzman (las naves de Cortes destruidas; — Granada rendida), — Nic. Fern. de Moratin (las naves de Cortes destruidas), — Trigueros (la Riada), — Juan de Escoiquiz (Méjico conquistada), — Leandro Fern. de Moratin (Granada rendida), — Feliz José

*) Der Verfasser nennt zwar dieses Gedicht, wegen des lyrischen Tones, der in demselben vorherrscht: Poema descriptivo y moral (Coleccion de algunos versos de *D. J. B. de Arriaza*). Paris, 1805. 12. p. 5 und 10), doch glaubten wir, da Belehrung die Haupttendenz desselben ist, es hier anführen zu dürfen.

Reynoso (la Inocencia perdida), — Noroña (la Ommíada), — Valvidares y Longo (la Iberiada), — Franc. Martinez de la Rosa (Zaragoza), — Montengon (la Conquista del Méjico; — la Pérdida de España).

Drama [1]). 1) Luſtſpiel: Tomas de Iriarte, — Jovellanos, — Ramon de la Cruz (Sainetes), — Leandro Fern. de Moratin, — Martinez de la Rosa, — Gorostiza.

2) Trauerſpiel: Huerta, — Nic. Fern. de Moratin, — Ayala, — Cadalso, — Cienfuegos, — Quintana, — Martinez de la Rosa, — Angel de Saavedra.

II. Proſa [2]).

Dogmatiſche Proſa: Feijoo, — Campomanes, — Montengon, — Cadalso, — Clavijo y Fajardo, — Jovellanos, — Cabarrus, — Fr. Jayme und Joaquin Lorenzo Villanueva, — Fr. Martinez Marina, — Martin Fernandez de Navarrete.

Dialog: Cadalso (noches lugubres).

Briefe: Isla, — Cadalso (Cartas marruecas).

Beredſamkeit: Mayans y Siscar, — Viera y Clavijo, — Forner, — Jovellanos, — Joaquin Garcia Domenech, — Cienfuegos, — Canga Argüelles.

Roman [3]): Isla, — Montengon, — Mor de Fuentes, — Vicente Martinez Colomer.

Geſchichte: Muñoz, — Quintana, — Mora, — Mendibil.

Kritik (Poetik und Rhetorik): Luzan, — Huerta, — Capmany [4]), — de los Rios, — Sanchez Barbero, — Quintana, — Marchena, — Mendibil.

---

[1]) Wir heben nur die oben angeführten als die vorzüglichſten unter den vielen dramatiſchen Dichtern Spaniens aus der neueren Zeit aus; der jüngere Moratin theilt im erſten Bande ſeiner ſämmtlichen Werke ein Verzeichniß aller dramatiſchen Dichter und ihrer Werke vom Anfange des vorigen Jahrhunderts bis zum Jahre 1825 mit, woraus man mit Erſtaunen erſehen wird, daß ungefähr 1400 Stücke von 175 Dichtern geliefert wurden, und worunter nur eine kleine Anzahl Ueberſetzungen ſind (Obras dram. y liricas. Tom. I. p. XLV — LXVII).

[2]) Sollte man vielleicht über die geringe Anzahl der hier angeführten Schriftſteller ſich wundern, ſo bitten wir zu bedenken, daß bey dieſer Auswahl die Muſterhaftigkeit der Form vorzugsweiſe unſere Richtſchnur ſeyn mußte.

[3]) In der Novelle, einſt einem Lieblingsfache der Spanier, iſt in der neueren Zeit nichts von Bedeutung geleiſtet worden.

[4]) Bouterwek's Behauptung (S. 612), daß »Capmany ſich beſtimmt zum neuen Style (wie er den Styl der franzöſiren-

Der Verfaſſer des vorliegenden Werkes beſchäftigt ſich, ſeinem Plane gemäß [1]), vorzugsweiſe nur mit der lyriſchen Poeſie (im weiteren Sinne, mit Ausſchluß der epiſchen und dramatiſchen Dichtkunſt) dieſer Periode (des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts), welche er in zwey Abſchnitte theilt, nämlich:

Première division: Luzan. — Cadalso. — Iriarte.

Deuxième division (allant jusqu'à nos jours): Melendez. — Iglesias. — Noroña. — Cienfuegos. — Moratin. — Quintana. — Arriaza.

Auch iſt dieſe Abtheilung keine bloß zufällige oder willkürliche, ſondern die einzig richtige, die vollkommen dem inneren Entwicklungsgange der neueren ſpaniſchen Poeſie entſpricht. Man kann die erſte Abtheilung, von Luzan bis Melendez, die Epoche des vorherrſchenden franzöſiſchen Geſchmacks nennen, deſſen Hauptbeförderer, Luzan, natürlich an der Spitze ſteht; aber mit Melendez beginnt eine neue Zeit, die man vielleicht nicht ganz unrichtig die Epoche des wieder erwachten, aber in der Form gereinigten, Nationalgeſchmacks nennen dürfte. Und wer könnte mit größerem Recht an der Spitze dieſer zweyten Dichterreihe ſtehen, als Melendez! — Dieſen Platz weiſt ihm das Zeugniß aller Unparteyiſchen unter ſeinen Landsleuten an [2]).

(Der Schluß folgt.)

---

den Partey nennt) neige,« wird von ſpaniſchen Kritikern beſtritten; ſo ſagt z. B. Salvá (in ſeinem Catalogue of spanish books. London, 1826. 8. s. v. Capmany): Few Spaniards have been so indefatigable as Capmany, in endeavouring to restore *the purety of the Castilian language*, which the neglect of the latin classics and the daily study of the french writers had impaired.

[1]) S. die Anzeige des erſten Bandes im XXXVII. Bande dieſer Jahrb. Anzeigebl. S. 10.

[2]) Ohne in das übertriebene, und von dem jüngeren Moratin mit Recht ermäßigte Lob des Don José Luis Munarriz (in deſſen »adiciones á las Lecciones de H. Blair«) einzuſtimmen (Obras dramat. y liricas de Moratin, Tom. 3, p. 472, Nota 16); ohne die ſchöne Ode: »en loor de D. J. Melendez-Valdes, restaurador de la poesia española en el siglo XVIII,« von Alberto Liſta (Poesias, p. 68) eben ihrer poetiſchen Ausſchmückung wegen als Beleg anzuführen; ohne ſelbſt Quintana (Poesias selectas castellanas. Tom. I. p. IV y V), Melendez Freund und Schüler, als unverdächtigen Zeugen hören zu wollen, berufen wir uns auf Mendibil (Bibliot. selecta de lit. esp. Tom. 3, p. LXXXIV y LXXXV), und vor allen auf den beſonnenen Martinez de la Roſa, der in den Anmerkungen zu ſeiner Poetik ſich folgendermaßen über Melendez äußert: — pero entre los

Art. III. مختصرات من كتاب مونس الوحيد في المحاضرات
»Der vertraute Gefährte des Einsamen in schlagfertigen Gegenreden,« von Abu Manssur Abdu'lmelik Ben Mohammed Ben Ismail Ettsealebi (sic!) aus Nisabur. Uebersetzt, berichtigt und mit Anmerkungen erläutert durch Gustav Flügel. Nebst einem Vorworte des Herrn Hofrathes Joseph Ritter von Hammer. Wien, 1829, bey Anton Edlem von Schmid. 4. Vorw. XXXII S., Text und Uebers. 291 S., Anm. 50 S.

Wenn Ref. es unternimmt, Herrn Flügel's so eben bezeichnetes Werk näher zu würdigen, so darf er zuvörderst den doppelt freudigen Eindruck nicht unerwähnt lassen, den seine Bekanntmachung ihm veranlaßt. Einmal ist sein Wunsch, orientalische Wissenschaftskunde in ihrem bisher bey weitem nicht gekannten Umfange allgemeiner gemacht zu sehen, durch das Unternehmen des Herausgebers der Erfüllung um einen Schritt näher gebracht worden, andererseits dünkt es ihm keine gleichgültige Erscheinung, wie es endlich in unserm Deutschland dahin gekommen, daß die Bedeutsamkeit dieser Studien von den hohen Landesministerien vollkommener erkannt, und einer regeren Aufmerksamkeit in unseren Tagen würdig geachtet wird. Wie das in Kunst und Wissenschaft sich immer mehr hebende Preußen vorzüglich der arabischen Literatur dadurch eine noch nie genossene Begünstigung gewährte, daß allen Universitäten vollständige Alphabete arabischer Typen geschenkt wurden, deren Benützung wir bereits mehrere größere und kleinere Werke verdanken, so sucht nun auch Sachsen durch ein empfehlenswerthes Beyspiel dasselbe Ziel auf einem andern Wege zu verfolgen, indem das königliche Ministerium einem jungen Manne Gelegenheit und Unterstützung bot, das an seltenen und bedeutenden Hülfsmitteln für das Studium vorderasiatischer Literatur so reichbegabte Wien fast zwey Jahre hindurch zu benützen; und wenn eine Frucht dieses Aufenthaltes im vorliegenden Werke unter diesem wohlthätigen Einflusse gleichsam unterwegs gedeihen konnte, so darf man hoffen, Herr Flügel werde bey mehr ruhiger Muße, als es das unbestimmte Seyn an einem fremden Orte, wenn es ohnehin nur noch darauf ankommt, durch Sammeln und Quellenforschung eine künftige schriftstellerische

---

buenos poetas de ese tiempo descuella sobre todos D. J. Melendez Valdes, no solo por lo mucho que le debe la poesia, sino por haber contribuido mas que ningun otro á propagar en la juventud la aficion á este arte . . . . . y aun puede decirse que de tantos ingenios como han cultivado con gloria la lirica española, despues de Melendez, *apenas habrá alguno que no se haya formado en su escuela* (Obras lit. T. I. p. 92).

Laufbahn vorzubereiten, gewöhnlich zuläßt, die Freunde orientalischer Studien mit noch recht viel gesunden und wohlgepflegten Kindern seiner literarischen Thätigkeit beschenken.

Durch ein kräftiges Vorwort hat der unermüdet thätige, jedwedes ernste Streben für wahre Wissenschaftlichkeit auf das Uneigennützigste befördernde Herr Hofrath von Hammer mit echt deutschem Sinne und ritterlichem Spruche den Herausgeber in die literarische Welt eingeführt. Er beginnt mit den Worten: »Auf Ersuchen des Druckers und Verlegers dieses Buches, Herrn »Anton Edlen von Schmid, ihm zur Uebung für angehende »Liebhaber der orientalischen Literatur ein nützliches Werk und »einen tüchtigen Herausgeber namhaft zu machen, schlug ich ihm »des großen arabischen Philologen Sealebi Anthologie und »Herrn Flügel, einen jungen hoffnungsvollen Orientalisten aus »Bauzen, als Uebersetzer vor. Dieser tritt hiemit zum ersten »Male als Kämpe des heiligen Kampfes der Wissenschaft auf, »welcher, nach Mohammeds Ausspruch, der große, wäh»rend der mit dem Schwerte der kleine, jener verdienstvoller »als dieser. Er tritt mit einem, während seines Aufenthaltes zu »Wien aus der k. k. Hofbibliothek übersetzten und mit wieneri»schen Schriften gedruckten Werke auf den Turnierplatz der orien»talischen Literatur, und ich öffne ihm daher, als einer der mor»genländischen Grieswärtel der deutschen Kaiserstadt, mit Gruß »und Handschlag die Schranken.«

Wir wissen es dem Herrn Hofrathe von Herzen Dank, daß er mittelbar und unmittelbar mit so reger Theilnahme dem Herausgeber entgegentrat, und in der Wahl des vorgeschlagenen Gegenstandes eben so glücklich war, als es Herr Flügel weder an Fleiß, noch an der Benützung der ihm zu Gebote stehenden Quellen hat fehlen lassen.

Wenden wir uns nun nach der Betrachtung dieser freundlichen Erscheinung zu der Arbeit des Letztern selbst. Wenn wir derselben Schritt vor Schritt folgten, und ihr hier und da durch einige wohlgemeinte Winke und ergänzende Verbesserungen nachzuhelfen suchten, so geschah dieß nur, ihm zu beweisen, mit welchem Interesse wir sein Werk in die Hände nahmen und durchlasen.— Die Vorrede ist mit sichtbarer Liebe für den Gegenstand niedergeschrieben, und zeigt, daß der Herausgeber sich bemühte, den richtigen Standpunkt anzugeben, von welchem aus er das Werk selbst betrachtet wissen wollte. Zuerst entwickelt er die Geschichte arabischer Anthologik, in deren Gebiet dasselbe gehört, und läßt sie in zwey Perioden zerfallen, in die rein poetische, die bis in die Mitte des dritten Jahrhunderts der Flucht hinaufreicht, und in die gemischte, d. h. diejenige, in welcher

Blumenlesen entstanden, deren Inhalt Prosa mit Poesie abwechselnd ausmacht. Die erste Periode hat sehr wenig Werke aufzuweisen, und dennoch ist sie bey aller Armuth die in Europa am meisten bekannte. Die Gedichtsammlung des Abu Temmam, die große Hamasa, ist vom Herrn Professor Freytag in Bonn durch Herausgabe derselben allen Orientalisten zugänglich geworden, während die el-Bohteri's freylich noch immer einen Bearbeiter erwartet. Dieser ist ihr um so eher zu wünschen, da jene Anthologien, wenn man sie auch weniger um eines rein poetischen Genusses willen lesen möchte, nicht ohne literar-historisches Interesse sind, und manchen Wink zur nähern Aufklärung der Denkungsweise und des Bildungszustandes der Araber, ja selbst ihrer allgemeinen Geschichte, vor Mohammed, wie zu der Zeit, als dieser auftrat, enthalten. Ueberdieß sind schriftliche Denkmäler aus jener Periode in äußerst geringer Anzahl erhalten. — Herr Flügel stellt die Geschichte der Blumenlesen mit dem Gange der allgemeinen Geschichte des arabischen Volkes im Zusammenhange dar, und zeigt, wie jene durch diese bedingt wurde. Wenn er S. XII und XIII der Vorrede den Inhalt der für die k. k. Bibliothek in Wien angekauften großen Anthologie des Ragib von Isfahan, so wie weiter unten S. XXI u. XXII den der ersten Hälfte der Jetimet, in der Absicht angibt, um die deutliche Ansicht dieses Literaturzweiges zu erleichtern, so war dieß allerdings für sein Werk von Bedeutsamkeit, obwohl aus der Vergleichung beyder Anzeigen hervorgeht, daß ein großer Unterschied zwischen ihnen obwaltet. Während die Anlage der erstern von einem bestimmten Kreise sächlicher Gegenstände verschiedenen Inhalts ausgeht, und eine umfassende Behandlung derselben mit Hülfe der gesammten Literatur sich als Ziel vorsteckt, wählen sich die Verfasser der zweyten Gattung bestimmte Personen, d. h. Dichter, und machen sich die Biographie derselben und eine Charakterisirung ihres poetischen Werthes durch Mittheilung von ausgesuchten Proben ihrer dichterischen Ergüsse zur Aufgabe. Die Disposition geht daher von ganz entgegengesetzten Prinzipien aus, und selbst der Zweck, den die Schriftsteller beyder Gattungen verfolgen, ist großentheils verschieden — er verhält sich wie der Theil zum Ganzen, d. h. er ist ein allgemeiner und ein besonderer. In vorliegendem Werke, so wie in der Anthologie des Ragib, kam es den Verfassern darauf an, unter bestimmten Haupt- und Unterabtheilungen moralischen, historischen und philologischen Inhalts, Denksprüche, Erzählungen, Anekdoten, Sprichwörter, Sprachbemerkungen u. s. w. zu sammeln, mochten diese das aufgestellte Thema bestätigen oder widerlegen; mit einem Worte, sie suchten das Ernste der vorzu-

tragenden Gegenstände, deren Auswahl eine ethische Tendenz als vorherrschend nicht verkennen läßt, in ein angenehmes Gewand zu hüllen, und ihnen den Charakter einer unterhaltenden Lektüre zu geben. Indem sie alle Schriftsteller benützten, machten sie ihre Werke durch diese allgemeine Stimme, die sie redend einführten, auch wieder zu einem Gemeingute für alle Stände und Klassen. Dabey waren sie selbst stumme Organe, nur Andere hatten Sitz und Stimme; sie wiesen Letztern bloß die Plätze an, wo sie als Sprecher auftreten sollten — gerade wie in unsern Tagen, wo Kompilatoren unter fremder Haube alljährig den Lesern in Taschenbüchern, Vergißmeinnicht u. s. w. ihre schriftstellerischen Gaben bieten. Dennoch bleibt jenen Anthologen das große Verdienst unbenommen, daß sie Gewandtheit in der Auswahl des Stoffes und umfassende Belesenheit mit einem kunstreich durchdachten Plane geschickt zu vereinigen wußten. Vgl. Vorr. S. XIV ff.

Ganz anders verhält es sich mit der zweyten Gattung gemischter Blumenlesen, deren Inhalt mehr ein spezieller genannt werden muß, und fast ausschließlich Unterhaltung bezweckte. Zu ihr gehören beyspielsweise die Jetimet des Sealebi und das große Buch der Gesänge (كتاب الاغانى). Es beschäftigen sich diese Sammlungen rein mit Dichtern, und sind als Quelle für die genauere Literaturkenntniß der Araber unentbehrlich. Ihre Verfasser greifen selbst thätig ein, indem sie nicht bloß kompilirten, sondern durch eigene, in einer gewöhnlich kunstreichen Sprache eingeflochtene Bemerkungen den Werth derselben erhöhten. Es muß von ihnen ausführlicher gesprochen werden, da noch kein Orientalist für ihre genauere Kenntniß mehr gethan hat, als ihren Namen zu nennen. Nur wenige Bruchstücke hat man aus ihnen bekannt gemacht, unter denen die vom Professor Kosegarten aus dem Buche der Gesänge mitgetheilten Proben *) noch am umfassendsten sind. Aus der Inhaltsanzeige der ersten Hälfte der Jetimet (Vorr. S. XXI u. XXII), so wie, wenn Herr Möller in seinem Kataloge der arabischen Handschriften in der Bibliothek zu Gotha nach einem daselbst befindlichen Auszuge des Kitab-el-agani die Namen der darin behandelten Dichter aufführt, erfährt man höchstens, wovon in diesen Blumenlesen gesprochen wird, wobey die zweyte Frage, die Art und Weise, wie dieses geschieht? ganz im Dunkeln und unberührt bleibt. — Ihre Verfasser gehen von der Idee aus, den Leser in eine nach eigenem Plane geschaffene Dichter-

*) Vgl. seine Moallaka des Amru ben kelthum (sic!) und in seiner Chrestomathie den Abschnitt اخبار عزة الميلاء

welt zu versetzen. Zeit und Ort, wann und wo die Dichter lebten, machen die Grundlage desselben aus. Der Faden, an welchen die Mittheilungen gereihet sind, sind die Veranlassungen, bey welchen die Dichter sangen. Bald war es ein Wettkampf derselben unter einander, der häufig in einen satyrischen Wechselgesang ausartete, oder es begeisterten sie die Freuden des Gastmals und der Trinkgelage, oder sie feyerten das Lob eines Fürsten oder sonst angesehenen Mannes, oder es galt die Verherrlichung der Geliebten, große Thaten, Tugenden und Laster, wie Freygebigkeit oder Geiz, Gastfreundschaft, Tapferkeit oder Feigheit, alles dieses und noch mehr veranlaßte sie, ihr poetisches Talent zu entwickeln und zu vervollkommnen. Hierbey drängt sich die Bemerkung auf, daß das Improvisiren unter den Arabern zu einer Höhe von Fertigkeit stieg, die selbst die in orientalische Literatur nicht Eingeweihten bewundern müßten. Das Buch der Gesänge zeigt dieß hinlänglich, und gibt außerdem zu einer Menge von Beobachtungen anderer eben so wichtiger Erscheinungen Gelegenheit, wie über Musik, Melodie, Gesang u. s. w., und ist in diesem Betracht eine wahre Fundgrube zu nennen. Der poetische Theil in demselben ist fast nichts als Stegreifgesang. Der Bildungsgang jener Dichter hing so zu sagen mehr oder weniger von der Mannigfaltigkeit und dem Wechsel der Verhältnisse ab, welche sie zum Improvisiren veranlassen konnten. — Diese nun aufzufinden und nachzuweisen, das eben ist eine Hauptaufgabe, die die Anthologen zu lösen hatten. Sie schicken deßhalb jeder Abtheilung Verse eine zweckgemäße Nachricht voraus, die ihre Veranlassung erzählt, und nächstdem gewöhnlich den Schlüssel zu ihrem Verständnisse enthält. Als Quellen dienten ihnen mündliche Berichte oder Lektüre, und sie vernachläßigen selten anzugeben, woher sie diese oder jene Mittheilung erhielten. Dazu kommt, daß sie ihr eigenes Urtheil über den poetischen Werth eines jeden der zu beschreibenden Dichter nicht unterdrücken, vielmehr sie singen oft selbst sein Lob in schönen gereimten Tiraden, und schicken stets eine kurze Angabe seiner Genealogie, seines Geburts- und Todesjahres u. s. w voraus. Für die Beobachtung der Beziehungen, in welchen die Dichter zum Staate standen, welche Achtung sie genossen, wie groß ihr Einfluß war, für die Kenntniß der Art und Weise, wie ihr poetischer Geist mehr von außen angeregt wurde, als er selbstständig aus eigenem Drange sich entwickelte, sind die Blumenlesen von unschätzbarem Werthe.

So viel zur genauern Bezeichnung des Wesens der Anthologik, wovon Herr Flügel nur die Grundzüge entwickelte. Das Gebiet dieser Literatur ist übrigens von den Arabern selbst

nicht in seine bestimmten Schranken gewiesen, indem z. B. Taschköprisadé in seinem Glückseligkeitsschlüssel unter der Wissenschaft علم المحاضرة auch des Demiri *) bekanntes großes Werk: »das Leben der Thiere« (حياة الحيوان) zu ihr rechnet, während Andere ihm seinen Platz unter der »Geschichts- und Biographienkunde,« علم التواريخ والسير anweisen. Keines von beyden ist richtig, indem diese Schrift fast rein naturhistorischen Inhaltes ist.

Die Vorrede führt uns nun (S. XVI ff.) auf den Verfasser der Anthologie selbst, Abu Mansſur Abdu'lmelik Ben Mohammed Ben Ismail Essealebi (gewiß nicht richtig Ettsealebi; denn es ist eine ganz verderbliche Mode, das ث durch ts wieder zu geben, als einen Laut, dessen Buchstabenverbindung sich der Aussprache des s nähert, da doch dieser scharfe Zischlaut dem nur lispelnden ث fremd ist) aus Nisabur. Herr Flügel theilt uns sein Leben aus einer Pariser Handschrift des Ibn Challikan nebst den Lesarten eines Wiener Exemplars mit beygefügter Uebersetzung und den nöthigen Bemerkungen mit. Die Uebersetzung ist wörtlich getreu, und um eine Probe der Dichterkraft zu geben, mit welcher Sealebi begabt war, heben wir die Verse, die er an den Emir Abu'l fadhl el-Mikali schrieb, heraus, da wir ohnehin keinen besonderen Diwan von ihm besitzen, und fast sämmtliche Werke, die wir seinem anthologischen Talente verdanken, und in europäischen Handschriftensammlungen finden, keine Denkmäler seiner eigenen poetischen Muse enthalten:

Deine ruhmvollen Thaten sind Wunder; nie sah man sie in solcher Menge bey einem andern unter den Sterblichen vereinigt.

Zwey Meere in Einem — Du vereinigst in Deiner Wohlredenheit den Schmuck der Verse des Welid und die Schönheit des Ausdrucks des Aßmaï.

Bald wie ein Lichtstrahl, bald wie das Meer oder der Vollmond, oder wie das Farbenspiel über ein prachtvolles Kleid gegossen.

---

*) Als Autorität für die sonst bezweifelte Schreibart Demiri verweist Ref. auf Taschköprisade's eben angezogene Stelle. Er bemerkt: »Einige schreiben Dimiri, Andere Domairi, als ob dieses Wort Diminutivum sey, noch Andere Demiri, und dieses Letzte dünkt mich das Richtigere.« Hierauf führt er außer einer andern mündlichen Bestätigung dieser Annahme durch eine glaubwürdige Person ferner an, daß in dem Werke: »Die leuchtenden Edelsteine, enthaltend die Klassen der Hanefiten (الجواهر المضيئة في طبقات الحنفيه)« dieser Name ebenfalls Demiri geschrieben, und daß Demir eine Stadt Aegyptens sey.

Dank Dir! Wie oft findet man eine Glanzstelle in Deinen Schriften, (die wohlthut) wie der Reichthum, wenn er dem Edeln nach erniedrigender Armuth zufließt.
Und entfaltet sich strahlend das Licht Deiner Poesie, so ist die Schönheit geschmückt und zugleich zu Boden gedrückt.
Die Ritter des Wortes hast Du zu Fußgängern gemacht, selbst hast Du getummelt die Rosse der Wunderrede, Du in der Erschaffung der Wunderrede Glänzendster.
Und gegraben hast Du in den Stein der Zeit Wundercharaktere von Beredsamkeit, welche die Blumenzier des üppig sprossenden Frühlings an Schmuck übertreffen.

Die chronologische Schwierigkeit (Anm. 7), daß nämlich Ibn Beſſam, in deſſen Werk: »die Schatzkammer« (ذخيرة), Nachrichten von Sealebi mitgetheilt werden, nach allem, was von ihm bekannt iſt, früher lebte als Sealebi, mithin das Citat aus ſeiner Schrift bey Ibn Challikan einem andern Schriftſteller ähnlichen Namens gehört, ſcheint durch die Bemerkung in etwas gelöſt zu werden, daß ſich daraus, daß Taſchköprifadé die »Schatzkammer« jenes ältern Ibn Beſſàm als einen Diwan, und ſomit als eine rein poetiſche Sammlung aufführt, ſehr wohl ſchließen läßt, es müſſe einen ſpätern Schriftſteller gleiches Namens gegeben haben, deſſen Werk unter demſelben Titel von Ibn Challikan öfter benutzt worden ſey. Dazu kommt, daß jener frühere el-Beſſami (vgl. Anm z. Text 2) nach dem Titel ſeines Werkes, aſiatiſche Dichter von demſelben ausgeſchloſſen zu haben ſcheint. Wir erwähnen noch, daß deſſen Mutter, die Tochter des Hemdun en-Nedim, die ſich durch Gelehrſamkeit auszeichnete, den ehrenden Beynamen Imamet führt.

Bachersi (Anm. 20), der nächſte Fortſetzer der Jetimet, hieß mit ſeinem vollſtändigen Namen Abu'l Hasan Ali Ben el-Hasan Ben Ali Ben Abi Tajib. Er ſtudirte zuerſt die Rechtswiſſenſchaft nach der Lehrmethode der Schafiiten, ſuchte ſich darauf in der Schreibkunſt zu vervollkommnen, verfaßte kleine juriſtiſche Aufſätze, durch welche er zuerſt ſein Anſehen geltend machte. Später entſchloß er ſich zur Fortſetzung der Jetimet des Sealebi, und ſo entſtand ſein Werk: دمية القصر وعصرة اهل العصر, d. i. die Statue des Schloſſes und das Aſyl der Zeitgenoſſen, d. h. der ihm gleichzeitigen Dichter. Im Jahre der Flucht 467 (Chr. 1074—75) ward er in Bachers, einem zum Gebiete von Niſabur gehörigen Orte, umgebracht. Das Werk erreicht weder in der Schreibart noch in der Wichtigkeit des Inhalts ſein Vorbild, die Jetimet. Außerdem beſitzen wir von ihm einen beſondern Diwan von bedeutendem Umfange und großentheils ſchätzenswerthen Gedichten.

In der Angabe einer andern Fortsetzung desselben Werkes von Ammad-ed-dinel-Katib aus Jßfahan hat die fehlerhafte Schreibart der gebrauchten Quellen Herrn Flügel zu einem Irrthum verleitet, welchen zu vermeiden ihm Herr Hofrath von Hammer in seinem Artikel »Anthologie« in der Ersch-Gruber'schen Encyklopädie der beste Wegweiser hätte seyn sollen. Der Titel derselben ist: خريدة القصر وجريدة العصر, d. i. die undurchbohrte Perle des Pallastes und der Palmenzweig des Jahrhunderts, nicht جرية الفهر وجريدة اهل العصر, wie es S. XXIII heißt. Ueberhaupt muß man bemerken, daß gerade die genaue Bezeichnung der Büchernamen in den morgenländischen Handschriften an großer Mangelhaftigkeit leidet Die Abschreiber kennen gewöhnlich die anzuführenden Werke nicht näher, und die Sorglosigkeit unserer Orientalisten trägt viel dazu bey, die Erscheinung eines Quid pro Quo zu vervielfältigen. — Jener Ammad-ed-din hieß eigentlich Abu Abd-allah Mohammed Ben Sfafi-ed-din Abu'lfaradsch Ben Nefis Abu-er-redha Hamid, und der Schreiber von Jßfahan hieß er mit seinem Zunamen. Er studirte die schafiitische Rechtsgelehrsamkeit in der Medreset des Netham. Außerdem blieben seine Lieblingsbeschäftigung die rein bildenden, oder besser die schöngeistigen Wissenschaften, und unter diesen wiederum die Dichtkunst. Seine Erziehung genoß er in Jßfahan, begab sich aber noch als Jüngling nach Bagdad, setzte daselbst seine rechtswissenschaftlichen Studien fort, und hörte unter großer Armuth die Ueberlieferungskunde. Später verbesserte sich sein Zustand durch die Bekanntschaft mit dem Sultan Sfalah-ed-din Mahmud Ben Atabek Zenki, und nun erst, als er von Brotsorgen frey war, konnte er sich ungehindert an die Ausarbeitung seiner bändereichen Werke machen. Das größte ist die obengenannte Anthologie in zehn Bänden, und wenn einige arabische Bibliographen sie als eine spätere Fortsetzung der Jetimet betrachten, lassen andere sie als einen Anhang zu dem Werke des Verrâk-el-Chatiri: زينة الدهر, »der Schmuck der Zeit,« gelten. An dieses Werk schließt sich an Werthe sein »syrischer Blitz« (البرق الشامي), in sieben Bänden an. Hierauf schrieb er: الفتح القسي فى الفتح القدسي, d. i. die kussitische Eröffnung über die Eroberung der heiligen Stadt, d. i. Jerusalems,« in zwey Bänden (vgl. Vita et res gestae Saladini von Bohadin Ebn Schedad. L. B. 1732. Vorr. Bl. 4). Nach dem Tode seines Gönners Sfalah-ed-din

sank sein Ansehen. Er selbst ließ nie mehr eine heitere Miene blicken, zog sich in die Einsamkeit zurück, und beschäftigte sich ausschließlich mit Schriftstellerey. Er war in Jßfahan im J. der Fl. 510 (Chr. 1116 — 17) geboren, und starb 597 (1200 — 1201 Chr.) in Damaskus.

Eine frühere Fortsetzung der Jetimet, die (S. XXIII) mehr angedeutet als näher bezeichnet wird, ist das schon angeführte Werk des Abul Meàli Sa'd Ben Ali-el-Verrak-el-Chatiri (nicht Elchatir, wie dort steht). Es führt den Titel: زينة الدهر وعصرة اهل العصر, »der Zeitenschmuck und der Zeitgenossen Zufluchtsort.« Der Verfasser beschränkt sich jedoch nicht bloß auf die Zeitgenossen, sondern erwähnt auch Dichter der früheren Jahrhunderte. Den Lebensnachrichten derselben fügt er Gedichtproben mit ihren Diwanen bey, und man schätzt seine Anthologie als ein nützliches und angenehm unterhaltendes Buch. Er starb in Bagdad 568 der Fl. (1172 Chr.).

Ferner schildert die Vorrede (S. XXIV — XXVIII) die literarische Thätigkeit des Sealebi, und der Herausgeber zählt, außer den von Ibn Challikan genannten Werken desselben — es sind ihrer fünf — noch neunzehn auf, wobey er sorgfältig die Quellen nachweist, aus denen er ihre Kenntniß schöpfte. Dennoch bleibt Einiges theils zu ergänzen, theils zu berichtigen übrig. Wir bemerken zuvörderst bey Nr. 10, daß man statt كتاب كنايات والتعريض, »über Metonymien und Allegorien,« كتاب كناية u. s. w. lesen müsse, was die Kataloge der fünf Hauptbibliotheken Konstantinopels beweisen. — Wichtiger ist die Berichtigung zu Nr. 14. Der ganze Titel des dort angeführten Werkes ما يعول عليه المضاف والمضاف اليه, wörtlich: »Dasjenige, worauf das Beziehende und das Bezogene sich gründet,« ist verdächtig, und Toderini's Letteratura Turchesca, die hier als einzige Quelle spricht, kann durchaus nicht als kompetenter Richter gelten. Vielmehr bewahren oben erwähnte Bibliotheken Konstantinopels, die der Aja Ssufija, der Sultane Abd-el-hamid und Osman, und des Vesirs Ragib Pascha — die Bibliothek des Sultans Mohammed besitzt das Werk nicht — eine Anthologie des Sealebi unter dem einfachen Titel: المضاف والمنسوب اليه, der dem unter Nr. 5: ثمار القلوب في المضاف والمنسوب اليه »Herzensfrüchte, bestehend in Beziehungen und Ableitungen,« sehr nahe kommt.

Zwey Werke, und zwar nicht unbedeutende, hat der Herausgeber gar nicht berührt. Sie gehören zu den beliebtesten in dieser Art Lektüre bey den Morgenländern. Das eine heißt: الدرّة الفاخرة فى الامثال السائرة, »die kostbare Perle, enthaltend gäng und gebe gewordene Sprichwörter.« — Das andere: كتاب الامثال المسمي بالفرايد والقلايد, »das Buch der Sprichwörter, genannt Halsgeschmeide und Perlenschmuck.« Letzteres, unter den Handschriften der orientalischen Akademie in Wien befindlich, zerfällt in folgende acht Kapitel, denen ein recht artiges Vorwort vorausgeschickt ist, moralische Aussprüche des Aristoteles, Galenus, Pythagoras, Plato, des Anuschirwan, Ardeschir, Busurdschumahr u. s. w. enthaltend:

الباب الاول فى فضيلة العلم والعقل

الباب الثانى فيما يستعان به على الزهد

الباب الثالث فيما يستعان به على ادب اللسان

الباب الرابع فيما يستعان به على ادب النفس

الباب الخامس فيما يستعان به على مكارم الاخلاق

الباب السادس فيما يستعان به على حسن السيرة

الباب السابع فيما يستعان به على حسن السياسة

الباب الثامن فيما يستعان به على حسن البلاغة

Diese Abschnitte über die Vorzüge der Wissenschaft und des Verstandes, über die Hülfsmittel, ascetische Frömmigkeit zu üben — die Zunge zu beherrschen — das Innere auszubilden — sich Adel des Charakters zuzueignen — schöne Regententugenden sich zu verschaffen — geschickt regieren zu lernen, und — ein angenehmer Wohlredner zu werden — bestehen aus reinen Sentenzen, ohne daß ihr Urheber angegeben oder irgend eine Erzählung oder Anekdote eingeflochten wäre. Die Prosa ist großentheils gereimt, und durchgängig herrscht eine leichte, einfach schöne Sprache. Außer dem eben bezeichneten Werkchen des Sealebi auf 62 Blättern in Duodez, umfaßt die Handschrift einige kleine Diwane und des Abu Haijan Risalet über die Schreibkunde. Selbst Hadschi Chalifa, der mehrere Werke gleichen Titels

aufführt, übergeht diese beyde, und doch sind Exemplare derselben in Konstantinopel nichts Seltenes.

Ueber die Handschrift endlich, welche Herr Flügel zur Herausgabe benutzte, theilt er Folgendes mit: »Sie hat einen »großen Werth dadurch, daß sie nach den bekannt gemachten »Katalogen orientalischer Handschriftensammlungen das einzige »in Europa existirende Exemplar ist. —— Die gebrauchte Hand»schrift, bisher ein Besitzthum des Herrn Hofraths von Ham»mer, nun aber von ihm der k. k. Bibliothek abgetreten, enthält »auf 173 Blättern in Oktav weitläufig geschrieben den gegebenen »Text. Data zu ihrer eigenen Geschichte bietet sie nicht, da we»der angegeben wenn sie, noch wo und von wem sie geschrieben »ist. Sie liest sich leicht, da der Kopist auf die Kalligraphie des »Buchstaben großen Werth gelegt, dabey aber die Kritik des »Textes und das eigene Verständniß vernachläßigt hat.«

Schon Herr von Hammer deutet in seinem Vorworte an: »Daß unter dem Ethischen auch Sotadisches mitunter läuft, wird »einen Kenner des Morgenlandes eben so wenig befremden, als »einem sittlich gebildeten Leser die Weglassung solcher Stellen ein »Anstoß seyn.« Der Herausgeber hat nämlich mehrere Kapitel unterdrückt, und er rechtfertigt sich deßhalb ausführlich (S. XXIX u. XXX). Theils nämlich veranlaßte ihn zu Auslassungen der Inhalt der Handschrift, theils ihr äußerer Zustand. Er bemerkt in dieser Beziehung: »Keineswegs konnte ich mich entschließen, »alle die groben, unsern Begriffen von Sittlichkeit gerade zu»widerlaufenden Erzählungen mitzutheilen.« — Und weiter oben: »Es zeigte sehr bald die Vergleichung der aus dem Koran und »dem Diwan des Motenebbi angezogenen Stellen und Verse, »daß diese, wie sie in der Handschrift standen, durchaus verdor»ben, und ohne angestellte Gegenüberhaltung an ihr Verständniß »nicht zu denken war. — Dazu kommt, daß bisweilen der Wurm »seinen vollen Einfluß geltend gemacht, und in seiner Gefräßig»keit Wort und Sinn verschlungen hat.«

Wir sind um so geneigter, diese Entschuldigungen gelten zu lassen, als dadurch keine fühlbaren Lücken im Werke selbst entstanden sind, und eine deutsche Uebersetzung allerdings Vorsicht verlangt. Ueberdieß verband der Herausgeber mit dieser Arbeit die Absicht, Anfängern ein anziehendes und empfehlenswerthes Handbuch zu bieten — Nachdem er noch ausführlicher über die Uebersetzung und die Anmerkungen gesprochen, schließt er die Vorrede mit einem arabischen Denkspruche:

فان لا ادري نصف العلم

d. i.: »Das Bekenntniß, etwas nicht zu wissen, ist die Hälfte

des Wegs, sich Kenntniß davon zu verschaffen,« und er wählte gerade diesen, um anzudeuten, daß er begangene Fehler sich nicht aus Uebereilung, sondern aus Unwissenheit habe zu Schulden kommen lassen.

Wir gehen nun zu dem Werke selbst über. Es zerfällt in ein kurzes Vorwort, worin Sealebi das Lob Gottes und seines Propheten ausspricht, und dann den Inhalt des Werkes angibt, und in vier (?) Hauptstücke, deren jedes seine Kapitel, und diese wiederum ihre Unterabtheilungen — 332 an der Zahl — haben. Die Einleitung ist in jener poetischen Prosa geschrieben, die für das Ohr jedes Morgenländers etwas besonders Liebliches hat, und uns schon aus dem hebräischen Text der alttestamentlichen Bücher bekannt ist. Sie beruht auf dem Parallelismus der Glieder, die auf Alliterationen und Assonanzen ausgehen, das ist auf einen beweglichen Reim, der nicht, wie in jedem anderen Gedichte, durch alle Verse hindurch ein und derselbe Buchstabe (bisweilen zwey) ist, sondern sich mehr unserer Art, ihn zu gebrauchen, nähert, indem er die Endbuchstaben wechselt, doch so, daß die Ausführung eines Gedankens wenigstens aus zwey gleichen Reimen bestehen muß. Herr Professor Rückert hat uns durch Nachahmung im Deutschen dieses Spiel arabischer Wohlredenheit zuerst im Großen in seiner Uebertragung des Hariri näher vor die Augen geführt. Auch der Uebersetzer des Sealebi hat versucht, dem Originale hier und da in dieser Sprachkunst nachzukommen, und wir lassen theils als Probe, wie ihm dieß gelungen, theils um den Inhalt des ganzen Werks mit den Worten seines Verfassers unsern Lesern mitzutheilen, die gleich am Eingange befindliche Stelle folgen:

Ich lege hiermit vor eine vortreffliche Auswahl aus schlagfertiger Unterhaltung — und anmuthige Proben aus der Unterredung. — Sie wird nicht gern entbehren der Vernünftige — und finden wird in ihnen Stoff ein jeder Witzige. — Sie sind dem Menschen eine Weisung — und dem, der Augen hat, eine Bespiegelung, — für den, der um sich blickt, ein grüner Garten reich bepflanzt, in mannigfacher Anbauung blühend, und über alles, was dir in die Brust kommt, in anmuthiger Anschauung belehrend, — deßwegen, weil geschrieben sind die Worte aus kurzer Zergliederung — und die Gedanken, auf die sie hinausgehen, aus größter Bedeutung.

Auffallend ist es, daß die nähere Angabe des ersten und zweyten Hauptstücks im Texte fehlt, und der Leser plötzlich (S. 40) auf den ausdrücklich bezeichneten Anfang des dritten stößt. Es gibt diese Erscheinung zu mehr als einer Vermuthung Anlaß. Bevor wir diese aber selbst aussprechen, wollen wir dem

Leser Gelegenheit verschaffen, sich ein eigenes Urtheil zu begründen, indem wir eine Inhaltsanzeige der Kapitel folgen lassen, da uns diese ohnehin der Herausgeber vorenthalten hat. — 1 — 7 handelt von schlechten Eigenschaften der Richter, — 8 — 16 über Zeugenverhör und Zeugnisse (schon hier, glaubt der Herausgeber, müsse man sich den Schluß des ersten Hauptstücks denken) — 17 — 31 Pforten- und Kämmererdienst, Erlaubniß und Verweigerung des Eintritts. — 32 — 42. Von schlechten und guten Dienern im Allgemeinen, und den Verhaltungsregeln der Herrschaften gegen dieselben, so wie der Diener gegen ihre Herrschaft (diese bisher angeführte Eintheilung deutet die Handschrift selbst nicht an, was nun folgt, sind die eigenen Worte derselben). — Drittes Hauptstück, 43 — 65, über Recht und Unrecht. — 66 — 131. Lob der Sanftmuth. — 69. Beherrschung des Zorns. — 81. Die Tugenden des Mitleids und des Vergebens. — 96. Das Bitten um Verzeihung und das Entschuldigen — 131. — 132 — 147. Tadel der Sanftmuth und Lob der Bestrafung. — 148 — 170. Ueber Feindschaften. — 171 — 192. Vom Neide. — 193 — 217. Ueber Demuth und Stolz. — Viertes Hauptstück. 218 — 245. Ueber Nachbarschaft und Beystand. — 246 — 268. Gute und böse Eigenschaften. — 269 — 277. Das Lobens- und Tadelnswerthe des Scherzes und des Lachens. — 278 — 282. — Schamgefühl und Schamlosigkeit. — 283 — 299. Ueber Treue und Glauben und über Betrügerey. — 300 — 316. Ueber Wetteifer im Streben nach Hoheit, Glanz und Ruhm, über Selbstbewahrung, über Freygebigkeit u. s. w. — 317 — 321. Ueber Benennungen. — 321. — 332. Ueber die Verwandten.

Das Erste, was uns nach dieser Eintheilung auffällt, ist die unverhältnißmäßig große Kürze des ersten und zweyten Hauptstücks, in Vergleich mit den beyden folgenden. Herr Flügel gibt zwar in den Anmerkungen zum Text 17. und 44. Gründe zur Rechtfertigung dieser wenig gleichartigen Anlage des Werkes an, die er aus der Beschaffenheit der Handschrift ableitet. Es sey nämlich vor Nr. 17 eine Lücke in derselben, die nach seiner Vermuthung eine besondere Ueberschrift des nächsten Kapitels ausfüllen sollte, während die allgemeine des ganzen Hauptstücks: »Ueber Pfortendienst und Thorwärter,« dastehe (وممّا جاء في الحجاب والحجاب). Allein nehmen wir auch die Nachläßigkeit des Kopisten an, so beschränkt sie sich gewiß nicht auf die engen Grenzen, die der Herausgeber derselben anweist. Die Worte وممّا جاء deuten nur zu sicher den Anfang eines neuen Kapitels, nicht aber die Aufschrift eines Hauptstücks an (vgl.

43, 131, 147, 170 u. s. w.). Deßhalb, und weil die Disposition des Ganzen zu wenig gleichförmig wäre, zumal da die in den beyden ersten Hauptstücken behandelten Gegenstände dem Verfasser nicht weniger reichhaltigen Stoff geben konnten (auch andere Anthologien, die diese Kapitel behandeln, sind in der Ausführung derselben bey weitem umfassender), sprechen wir unsere Meinung mit voller Ueberzeugung dahin aus, daß die Handschrift in ihrer ersten Hälfte mangelhaft sey. Darauf zielt auch schon Herr von Hammer in seinem Vorworte hin, wenn er sagt: »Mehr als der Abgang derselben (der sodatischen Stellen) dürfte der gleich Eingangs dieser Handschrift »fühlbare von einigen Blättern zu beklagen seyn.« — Eins zwar könnte noch der Herausgeber gegen unsere Behauptung bemerken, daß nämlich Sealebi den Uebergang aus der Einleitung zum Werke selbst (S. 1) durch sein ومن ذلك, »und von dieser Gattung,« d i von den so eben im Vorworte angedeuteten Gegenständen, ist Folgendes, und durch den der Aufschrift: »Von dem, dessen Schlechtigkeit sich nur zufrieden stellt durch Bestechung,« sogleich folgenden Gedanken des Ibn Tebateba sehr geschickt gebildet habe. Allein auch hier wird uns Herr Flügel gern zugestehen, daß diese Verbindung sehr locker sey, und käme sie wirklich aus der Hand des Verfassers, so wäre nur so viel gewonnen, daß die Lücke nicht gleich anfangs zu denken sey Dessen ungeachtet behält das Werk seinen Werth, da ohnehin ein Ersatz des Mangelhaften nicht möglich war.

Statt nachzuweisen, wo sich der Herausgeber in seiner sonst einfach getreuen Uebersetzung hier und da geirrt haben mag, was anzudeuten wir Andern überlassen, wollen wir, da wir es einmal mit einem schöngeistigen Werke des Morgenlandes zu thun haben, und die abendländischen Leser aus dem bisher Gesagten dieß eben nicht abnehmen konnten, einige ausgewählte Stücke mit den Worten des Uebersetzers folgen lassen, doch so, daß mit Erzählungen einzelne Sentenzen abwechseln. Uebrigens werden wir bey Beurtheilung des Kommentars öfter auf den Text selbst zurückkehren.

5. Satyre auf unwissende Richter.

Eßßahib beschreibt einen Richter: Er hinkt dem Kamehle gleich, das mit schwachem Aug' den Weg nur stolpert. Sein Urtheil ist das Urtheil alter Weiber, und Frauenschwäche ahmt er trefflich nach.

12. Weigerung, falsches Zeugniß abzulegen.

Mohammed Benu'lferât bat, als er Wesir war, den Ali Ben Isa, ein ungegründetes Zeugniß abzulegen. Er

schlug es ihm ab, und als er nach Hause zurückgekehrt war, schrieb er ihm: »Tadle mich nicht, wenn ich Dir meinen Beystand »durch ein falsches Zeugniß nicht zusagen konnte. Der Heuchler »hat nie Gewinn, so wie der Lügner und Ränkevolle keinen Glau»ben findet. Wähle Dir einen Mann, der zu Deiner Freude sich »über die Wahrheit wegsetzt, so lange er Dir wohl will, damit »er der Lüge Feind wird bey Deinen schlechten Thaten, wenn er »Dir zürnt.«

37. Beyspiele von braven und klugen Dienern.

Eljusifi beschreibt einen Diener so: Er versteht den Wunsch durch einen Wink, wie er ihn durch Worte versteht, und erkennet an dem Blicke, was in dem Herzen vorgeht. Er betrachtet eine Ermahnung als eine Schuld, die er bezahlen muß, und gute Behandlung als eine Forderung, die er abtragen muß. Wenn er seinen Dienst auf das Genaueste erfüllt, kommt es ihm vor, als statte er seinen Dank ab. Er steht fester als eine Mauer, wenn er warten soll, und ist schneller als der Blitz, wenn er eilen soll.

45. Lob der Rechtlichkeit.

Anuschirwan sprach: Rechtlichkeit ist eine Mauer, die das Wasser nicht verheert, die das Feuer nicht verzehrt, die Geschützkunst nicht zerstört.

65. Der Ungerechte beklagt sich gern über Ungerechtigkeit.

In einem Sprichworte heißt es: Du thust heimlich Unrecht, und schreyest öffentlich um Hülfe. — Du zündest Feuer an, und flehst um Schutz vor der Flamme. — Eschschaabi erzählt: Ich war eben bey einem Gastmahle, das Schoraih gab, als ein Weib, mit der ihr Mann gezankt hatte, mit Thränen in den Augen eintrat. Das veranlaßte mich, die Meinung auszusprechen, daß dem Weibe Unrecht geschehen sey, worauf Eschschaabi entgegnete: Kamen doch die Söhne des Jusuf, über ihm sey Gnade, zu ihrem Vater am Abend weinend, da sie doch Unrecht gethan hatten.

73. Tadel des Zorns.

Ein Weiser ward gefragt, welche Last die schwerste sey? Der Zorn, war seine Antwort. — Nach einer Ueberlieferung sagte der Teufel: Wie oft auch des Menschen Sohn mir entkommen ist, gewiß er entgeht mir nicht, wenn er in Zorn geräth. Er gehorcht mir dann in dem, was sein eigener Wunsch ist, er

thut, wozu ich ihn verführe, und ich nehme ihn in meine Lust gefangen.

79. Warnung gegen den Umgang mit Dummen.

Ein Dichter sagt:

Kehre nicht zurück zur Unterhaltung mit dem Dummen, Deine Antwort sey der Gruß, womit er Dich gegrüßt hat.
Wenn Du ihn schüttelst, schüttelst Du ein Aas; Du machst nur ärger den Gestank, je mehr Du schüttelst.

Einem Manne, der zum Ahnaf sprach: Wenn Du ein Wort sprichst, sollst Du zehne hören — erwiederte er: Wenn Du zehne sprichst, sollst Du nicht eins hören.

87. Aufruf an Mächtige, nachsichtsvoll zu seyn.

Als Alexander einen König besiegt hatte, und ihn fragte, was er mit ihm thun solle? erwiederte dieser: Was sich zu thun mit der Großmuth verträgt, wenn sie gesiegt hat. — Auf diese Antwort ließ er ihn frey, und setzte ihn wieder in sein Reich ein. — Als Anuschirwan den Buzurdschumahr in seine Gewalt bekommen, rief er aus: Gott sey gelobt, der mich Dich besiegen ließ. Darauf erwiederte jener: Vergilt dem, der Dir gibt, was Du gern hast, mit dem, was er gern hat.

109. Durch List erhaltene Vergebung.

Als Hormizân zum Omar geführt worden war, wollte dieser ihn tödten. Jener bat um einen Trunk Wasser, das ihm in einem Becher gebracht wurde. Er nahm ihn in seine Hand, trübte das Wasser, und beschwor den Omar, ihn nicht umzubringen, bis er dieses Wasser getrunken habe. Er bewilligte ihm seine Bitte, worauf Hormizân den Becher von sich warf. Als Omar ihn nun zu tödten befahl, sprach Hormizân: Hast Du mir nicht auf Treue und Glauben versprochen: »Ich will Dich nicht tödten, bis Du das Wasser getrunken hast?« — Gott strafe Dich, rief hierauf Omar, er hat seinen Freybrief erhalten, ohne daß du es wußtest.

149. Warnung, sich durch den Feind täuschen zu lassen, der äußerlich Liebe zeigt.

Sodaif Ben Maimun reizte die Abbasiden durch folgende Verse gegen das Haus Omaija auf:

Das Aeußere der Männer täusche Dich nicht, unter den Rippen haust die unheilbare Krankheit.
Ergreife das Schwert, wirf weg die Geißel, daß offen sich nicht mehr ein Omaijade zeige.

Derselbe:

Bewirthet sie, damit sie Gott bewirthe im Hause der Schmach und des Sturzes.

Sie — das niedrige Volk, äußerlich schmeicheln sie Liebe, sie sind unter euch, wie der Riß im Anker.

187. Das ruhige und glückliche Leben dessen, der nicht neidisch ist.

Elfodhail sagt: Nicht eher wird dein Herz ruhig, bis daß du dem Genusse der Welt entsagst — Wer Trieb in sich fühlt, die Glücksgüter aufzugeben, der schaue zu, ob er Neid gegen Jemanden hege, und wenn er noch neidisch ist, so war seine Entsagung eine Schwäche, denn gäbe er nichts auf den Genuß der Welt, so würde er auch Niemanden beneiden.

191. Beschönigung des Neides.

Es waren drey Personen bey einander; da sprach der Eine von ihnen zu seinem Nachbar: Wie weit geht Dein Neid? Ich wünsche, erwiederte dieser, nie Einem etwas Gutes zu thun. Der zweyte meinte: Du bist ein guter Mann, ich wünsche, daß nie Einer dem Andern etwas Gutes thut. Was auf der Erde, rief der Dritte aus, kann man sich Besseres denken, als Ihr seyd; mein Wunsch ist, daß nie Einer mir etwas Gutes thut.

230. Gesuch um Hülfe zur Sicherstellung vor Unglück.

Abu Nowas:

Ich erfasse den schützenden Beystand Mohammeds, sicher bin ich durch ihn vor dem nächtlich hereinbrechenden Unglück.

Ich fliehe vor meinem Geschick unter den Schatten seines Flügels. Mein Auge sieht mein Geschick, mich sieht es nicht.

Und wenn Du fragst die bösen Tage nach meinem Namen, gewiß sie wissen ihn nicht, und wo ich bin, sie kennen meinen Aufenthalt nicht.

Die Erläuterungen im Kommentare, wie früher in der Vorrede, zeigen, daß der Herausgeber das Feld arabischer Literaturgeschichte mit besonderer Vorliebe behandelt hat. Dazu mochte die Benützung des bibliographischen Wörterbuchs von Hadschi Chalifa nicht wenig beytragen, zumal da wir aus sicherer Quelle wissen, daß er die Herausgabe desselben vorbereitet, und behufs dessen bereits ein zweytes Exemplar mit seiner von ihm genommenen Kopie verglichen hat. Für Worterklärung ist weniger geschehen, dagegen hat die größere Anzahl der 135 Dichter, deren Diwane und zerstreute Poesien von Sealebi benützt wurden, in dem Herausgeber ihren Biographen gefunden. Mit

besonderem Fleiße ist zu diesem Zwecke von den in Wien vorhandenen ungedruckten Quellen — und diesen fast ausschließlich — Gebrauch gemacht worden, unter denen Ibn Challikan und des Abu'lfaradsch Buch der Gesänge obenan stehen. Alles Bekannte überging er, und wiewohl er öfter nur nachweisend verfahren ist, so bleiben dennoch die mitgetheilten Nachrichten ein schätzbarer Beytrag zu einer künftigen Literaturgeschichte der Araber. — Die Leser werden es deßhalb auch mit Dank annehmen, wenn wir Manches, was der Herausgeber unsicher aussprach oder nur andeutete, oder wenn er gar überging, was er seinem Plane gemäß nicht unerwähnt lassen durfte, theils zu berichtigen und zu bestätigen, theils nachzutragen suchen.

Ferezdack (s. Anm. 10), den Herr Möller fälschlich Ferzedack liest, führte, was der Herausgeber nicht bemerkt, den Beynamen Abu'lachtal-et-Temimi. Von väterlicher und mütterlicher Seite stammte er von vornehmer Geburt ab. Seine Mutter Leila, die Tochter des Habir und Schwester des Akßa Ben Habir, gehörte zur Familie eines herrschenden Stammoberhauptes. Seine Freundschaft mit Dscherir wird vorzüglich von Seite des Letztern als Muster eines solchen Verhältnisses geschildert. Bisweilen ward es freylich durch gegenseitige Verspottung unterbrochen, wozu beyde Freunde ihr poetisches Talent und ihre Stellung verleiten mochte. Vorzüglicher wie als Mensch, so als Dichter, war Dscherir. Wir haben drey Dichter, sprachen seine Zeitgenossen, den Dscherir, Ferezdack und Achtal, und in den vier Gedichtgattungen, dem Heldengesang, Lobgedicht, der Gasele und Satyre überragt Dscherir bey weitem seine beyden Nebenbuhler. Noch nicht geboren, ward er seiner Mutter durch einen Traum als künftiger großer Dichter verkündet. Sie gebäre einen aus schwarzem Haar geflochtenen Strick (ولدت حبلا من شعر اسود كانها), das war das Traumbild, welches alle Zeichendeuter dahin auslegten, es werde der noch ungeborne Knabe zum kräftigsten, aber dabey schonungslosen Dichter heranwachsen. Seine Mutter nannte ihn deßhalb Dscherir (جرير), d. i. ein Strick, da جرير mit حبل gleichbedeutend ist. Spottweise gab ihm Achtal den Beynamen Ibn-el-meraget (ابن المراغة), weil seine Mutter von mehr als einem Freyer belagert wurde (لان الرجال يتمرغون عليها). Bey erhaltener Nachricht von dem Tode des Ferezdack weinte er laut auf. Ich weiß, rief er, auch meine Lebensfrist ist nur noch von kurzer Dauer. Nach vierzig Tagen folgte er dem geschiedenen Freunde in einem Alter von einigen und achtzig Jahren im Jahre der Fl. 110 (Chr. 710). Verse von ihm s. S. 200:

Der Edle hilft nur dem Edeln, der Unedle sucht sich Schutz bey dem Unedlen.

Und S. 206:

Mit was für Lanzen soll das Volk durchbohren, nachdem die Scharen verlassend, du die Lanzen hinwegnahmst?
An welchem Gürtel soll man das Schwert tragen, nachdem Du vom Gürtel den Riemen genommen, der noch übrig war?

Die in Parenthese gesetzte Präposition عن (s Nr. 18, Z. 1, cl. Anm. 18) ist gänzlich zu tilgen. Der Herausgeber ward sichtlich durch das Deutsche zu dieser Verbesserung verführt. In Sätzen, wie der vorliegende ist, wo der allgemeine Begriff — hier die Zahl vier — in der Konstruktion von einer Präposition abhängt — hier عن — dieser aber sogleich durch die Aufzählung der einzelnen Theile, die noch von derselben Präposition regiert werden, zergliedert und näher charakterisirt wird, läßt der Araber vor den letztern die Präposition weg. Der Deutsche setzt sie, so hier: Vor vier Personen warne ich dich, vor dem Gebetausrufer — vor dem Wanderer der Nacht — vor dem Abgesandten — vor diesem Koch. Die letzten drey Personen haben natürlich auch im Arabischen die Präposition wiederum vor sich, da durch die nähere Beschreibung des Gebetausrufers in einem Zwischensatze die Konstruktion gänzlich unterbrochen worden ist. Vgl. Nr. 85, wo der Gebrauch der Präp. ج derselbe ist.

Anm. 22. Aus dem Stamme Taï, welchem Abu Temmâm angehört, gingen gleich diesem, der als ein Wunder hinsichtlich seines poetischen Talents und der Gedächtnißkraft galt, noch zwey andere Männer hervor, eben so groß in ihren Eigenschaften, wenn auch nicht als Dichter, Chatim in der Freygebigkeit, der sogar sprichwörtlich wurde, und Dawud in ascetischer Enthaltsamkeit.

Unter den Chalifen, welche el-Bohteri (Anm. 24) in seinem Diwane besang, der nicht mit seiner Hamasa verwechselt werden darf, welche er nach dem Muster der Hamasa des Abu Temmam veranstaltete, war Motewakkel der erste, nächst dem er viele Große seines Hofes in demselben verherrlichte. Sein Diwan ist sehr beliebt im Oriente, und gewöhnlich, wenn von ihm Nachrichten mitgetheilt werden, übergehen die Berichterstatter eine genauere Beschreibung desselben mit den Worten: Das Buch ist allgemein bekannt, daher unnöthig, mit Mehrem zum Lobe desselben zu sprechen. Dabey muß bemerkt werden, daß ein großer Theil der arabischen Diwane nicht von ihren Verfassern selbst gesammelt und geordnet wurden; sie überließen vielmehr Andern dieses Geschäft, mochten letztere nun ihre Zeit-

genossen seyn oder später leben, daher man bey Ibn Challikan, Sfafedi, Hadschi Chalifa u. s. w. öfter mehrere Redaktionen eines und desselben Diwans erwähnt findet. Was Wunder! Es war ja dem Koran, dem Musterbuche jedes orientalischen Schriftstellers, nicht anders ergangen. So sammelte die Gedichte des Bohteri zuerst Abu Bekr eß-Ssuli aus Iß fahan, der sie nach den Buchstaben ordnete; diesem folgte Ali Ben Hamza, der sie nach den darin behandelten Gegenständen redigirte. — Außer den beyden genannten Werken von el-Bohteri kennt man auch noch das كتاب معانى الشعر von ihm.

Der (S. 30) erwähnte Dichter Elhakm Ben Abdal ist sicherlich Elhakem zu lesen, nach einer durchgängigen Analogie seiner Namensvettern.

Unter Nr. 40 der Anmerkungen theilt uns Herr Flügel die erste, so wie gleich darauf unter Nr. 41, in welcher Erzählung das Wort حديقة, »Garten,« in dem ziemlich obscönen Sinne: »der Hintere,« zu nehmen ist, die zweyte derjenigen Stellen mit, die er in der Uebersetzung zu übergehen für nothwendig erachtete. Vgl. noch Anm 69 und 151. Auf ähnliche Weise hätten wohl auch die beyden kurzen Erzählungen unter Nr. 14 und 272 füglich aus dem Texte in die Anmerkungen verwiesen werden sollen. Sie sind überdieß unübersetzt geblieben.

Der S. 56 citirte Vers des Ibn Nobata:

Ein Leben mag ich nicht, dem im Unglück Seufzer, von der Tyranney erpreßt, Gefährten sind —

so wie die weiter unten (S. 134, 190, 222) aus demselben Dichter angeführten Verse sind unstreitig nicht von dem Kanzelredner Abu Jahja Ben Nobata (s. Anm. 62), sondern von Abu Naßr Ben Ahmed Ben Nobata. Der Herausgeber läßt errathen, welchen von beyden Sealebi benutzt haben mag. Nur von dem Letztern kennen wir einen Diwan von bedeutendem Umfange. Es ist derselbe, von dem uns Ibn Challikan eine sehr artige Anekdote aufbewahrt hat. Es kam, so erzählt dieser, ein Mann aus dem Morgen (Asien) an des Dichters Thüre in Bagdad, und fragte ihn, ob er der Verfasser des Verses sey:

ومن لم يمت بالسيف مات بعلة
تنوعت الاسباب والداء واحد

»Wer seinen Tod nicht durch das Schwert findet, stirbt aus einer andern Ursache.
»Verschieden sind die Ursachen zum Tode, nur die Krankheit ist Eine.«

Am folgenden Tage klopfte ein Anderer an, der aus dem Abend (Afrika) kam, und ihn dasselbe fragte, indem er zugleich jenen Vers recitirte. So allgemein bekannt und weit und breit geschätzt war der Diwan dieses Ibn Nobata schon bey seinem Leben.

Herr Flügel deutet Anm. 98 an, daß der Dichter et-Tenuchi-el-Maarri im Verdacht gestanden habe, als ob er kein wahrer Bekenner des Islams gewesen sey. Es bedarf diese Aeußerung einer nähern Auseinandersetzung. Et-Tenuchi befolgte nämlich die Grundsätze der Berahimiden, d. h. er erlaubte sich nicht Fleisch zu essen, glaubte an keine göttliche Sendungen und an keine Auferstehung. Seine Gedichte sollen dergleichen irrgläubige Grundsätze in Menge enthalten. Ibn-el-adim bekämpft zwar diese allgemein verbreitete Meinung durch die Behauptung, daß der Sinn seiner Worte öfter entstellt worden, und Neid die Ursache der erlittenen Verfolgung gewesen sey. Als Beleg bringt er eine Menge Stellen aus seinem Diwan bey, die das Gegentheil beweisen, und ihn als einen wahren Gläubigen rechtfertigen sollen. Dhahebi dagegen macht ihn durchaus zu einem Ketzer, und schuldigt ihn des Zendicismus an. Andere wollen, er sey von seinen frühern antiislamitischen Meinungen zurückgekommen, und habe sich später zur wahren Lehre Gottes bekehrt.

Ob ferner gerade dieser Dichter der von Sealebi benutzte sey, könnte bezweifelt werden, da man von dem Richter Abu Ali el-Mohsin Ben Abi-el-Kasim Ali Ben Mohammed et-Tenuchi ebenfalls einen reichhaltigen Diwan kennt, und dessen Sohn Abu'l Kasim Ali Ben el-Mohsin, der ein Freund und Schüler des et-Tenuchi el-Maari war, eine obwohl minder bedeutende Gedichtsammlung, als die seines Vaters wär, der Nachwelt hinterließ. Abu Ali lebte in Bagdad, und ließ sich bis an seinen Tod die Ueberlieferungskunde, in welcher er als ein glaubwürdiger Lehrer gilt, angelegen sey. Dabey ward er als Dichter und Geschichtskundiger geschätzt. Jedoch weder der Vater noch der Sohn erreichte den Ruhm des et-Tenuchi el-Maarri. Der erstere, 327 der Fl. (Chr. 938 — 939) in Baßra geboren, verwaltete das Richteramt von Bagdad und dem dazu gehörigen Gebiete, in welchem ihm nach seinem Tode im Jahre der Fl. 384 (Chr. 994) der Imam el-Motia Lillah folgte. Der Sohn, ebenfalls ein Freund der schönen Wissenschaften, ward 365 der Fl. (Chr. 975 — 976) in Baßra geboren, und starb 447 (1055 — 1056 Chr.).

Eine neue Bestätigung für das, was zu der Anm. 24 weiter oben über verschiedene Redaktionen eines und desselben Diwans

bemerkt wurde, bietet die Gedichtsammlung des Abu Nowas (s. Anm. 159), den Abu Jsamet lieb gewann, und mit sich nach Bagdad nahm. Bald nach seiner Ankunft in der Chalifenstadt begann die Periode seines Glücks. Er überstrahlte, obgleich aus einer armen Familie abstammend, in Kurzem alle daselbst befindlichen neuen Ankömmlinge (المولدون) an Dichterruhm und Reichthum. Die Sammlung seiner Gedichte unternahm, außer den l. c. genannten Abu Bekr eß Ssuli und Ali Ben Hamza, ein gewisser Jbrahim Ben Mohammed et-Tabari, bekannt unter dem Namen Tusun (توزون), weßhalb die von ihr existirenden Manuskripte, die alle des Abu Nowas Namen tragen, einer genauen Prüfung zu unterwerfen sind. Seine Lieblings-Idee, die einen großen Theil seiner Gesänge durchdringt, ist die Darstellung der Welt als eines sich selbst verzehrenden Gebildes.

Agscha und Aascha sind zwey durchaus verschiedene Personen, und deßhalb die (Anm 170) ausgesprochene Vermuthung, daß Agscha statt Aascha zu lesen sey, gewagt. El-Aa'sch, mit seinem vollständigen Namen Meimun Ben Kais Ben Sa'laba, war jener in der Zeit vor Mohammed lebende Dichter, von dem man rühmte, er lobe Niemanden, ohne daß nicht der Gelobte auch wirklich dadurch zu Ruhm gelange, und er verspotte Niemanden, ohne daß nicht dieser der Erniedrigung ausgesetzt werde. Hadschi Chalifa nennt einen Diwan von ihm mit dem Kommentare nur im Allgemeinen.

Der S. 250 angezogene Vers:

Ihr seyd Betrüger, der Betrug ist Euch Natur geworden. Betrug sproßt in der Wurzel des Sachbar —

ist nicht von Abu Hassan-el-Mokalled, wie der Herausgeber vermuthet (Anm. Nr. 291). Viel näher liegt es, den Hassan Ben Sabit als seinen Verfasser anzunehmen. Dieser, von frommen arabischen Historiographen als der erste Dichter gerühmt, theils weil er in unmittelbarem Umgange mit dem Propheten lebte, und mithin schon der Zeit nach den Vorzug verdiene, theils aber und hauptsächlich, weil er den Propheten selbst durch seine Lobgedichte verherrlichte, hieß vollständig Hassan Ben el-mondhir Ben Heram el-Hasredschi, mit dem Beynamen: Abu Abd-er-Rahman, oder Abu'l Welid, oder Abu Hesam. Wie er dem Gesandten Gottes durch sein begeisterndes Wort einer der angesehensten Glaubenshelfer ward, eben so verfocht er die Wahrheit seiner Lehre durch sein blutiges Schwert. Er begleitete ihn auf allen seinen Heereszügen, und erreichte dabey ein Alter von 120 Jahren. Die

Hälfte dieses Zeitraums verlebte er in der Periode der Unwissenheit, die andere nach der Begründung des Islams durch Mohammed bis über den Tod des Letztern hinaus. Eines eben so hohen Lebenszieles erfreute sich sein Vater, sein Großvater und sein Urgroßvater. Die arabische Geschichte kennt kein ähnliches Beyspiel, daß vier auf einander folgende Glieder einer Familie ein so gleich hohes Alter erreicht haben. Mohammed räumte ihm einen eigenen Rednerstuhl in seiner Moschee ein, von welcher herab er das Lob des Gottgesandten verkündete. So lautet wenigstens eine Tradition der Aïscha. Den Propheten selbst ergriff das Wort des Hassan so, daß er ausrief: Nur mit Hülfe des heiligen Geistes, den Gott ihm herabgesendet, vermag dieser so zu sprechen.

Der Vers des Bohteri (S. 229):

Der jeden Vorzug scheinbar in sich vereinigen will, ist wie der Merkur, der seinen Charakter wechselt —

wird verständlicher durch die Bemerkung, daß die Araber den Merkur in so fern عطارد nannten, als er vielgeschäftig (كثير التصرف, πολυπραγμων, πρακτικος) war. Auch hieß er الكاتب, »der Schreiber,« der sich mit den übrigen Sternen, denen ihn seine Verbindung nahe führt, in Vieles einläßt, und منافق, »der Heuchler, der sich Verstellende,« weil er mit dem glücklichen Sterne (Jupiter) selbst von glücklicher Vorbedeutung ist, und mit dem Unglücksstern (Saturn) ebenfalls Unglück bringt. Vergl. Pocock. Spec. Hist. Arab. ed. White, p. 137.

Der Sinn des Wortes مغفور (S. 325) erhält seine Erklärung aus der mohammedanischen Jurisprudenz, in welcher ein bestimmtes Kapitel die Aufschrift كتاب المغفور, »das Buch von den Verwaisten,« führt. Sobald nämlich Jemand unvermuthet durch irgend einen Zufall verschwindet, und man den Ort seines Aufenthaltes nicht erfahren kann, auch nicht weiß, ob er noch am Leben oder gestorben sey, liegt es dem Richter ob, für das Vermögen der ihm Angehörigen Sorge zu tragen, und sich ihrer anzunehmen.

Endlich bleibt noch übrig, einige von den Dichtern mit wenig Worten zu erwähnen, die der Herausgeber stillschweigend übergangen hat. An ihrer Spitze steht Adi Ben Said. Von ihm ist folgender Vers (S. 288):

Unrecht zu leiden von Verwandten ist schmerzhafter, als durch ein indisches Schwert zu fallen.

Er stammte aus dem Geschlechte der Kinder Imru'lkais. El-Fadhl Ben Mohammed zog ihn allen frühern Dichtern —

Adi lebte um die Zeit Mohammeds — wegen der natürlich schönen Einfalt seiner Poesie vor.

Abu Ali Doail Ben Ali el-Chesaï (s. S. 278) war in Kufa geboren, brachte aber den größten Theil seines Lebens in Bagdad zu. Doail soll ein Ehrenname (لقب) seyn, während er eigentlich el-Hasan oder Abd-er-Rahman oder Mohammed hieß, und den Beynamen (كنية) Abu Dschafar führte. Er gebrauchte sein Talent vorzüglich zur Satyre, und verschonte selbst die Chalifen nicht, z. B. den Mamun und seine nächsten Nachfolger. Er lebte sehr lange. Mit Moslim Ben-el-Velid-el Anßari wechselte er Schmähgedichte, und befolgte den Grundsatz: Je mehr ein Dichter lügt, desto mehr Lob erwirbt er sich. Ja er ging so weit, daß er bey seinen Lügen sogar Gott durch Schwüre zum Zeugen anrief. Den Ali Ben Musa er-Redha besang er in einer ziemlich bekannt gewordenen Kaßide, wofür ihn jener mit reichlichen Geschenken belohnte. Als er ihn eines Tages um ein Kamisol bat, um es über seinen bloßen Leib anzuziehen, gab er ihm dieses. Fadhl Ben Sahl hörte dieß, und überschickte ihm sogleich dreyßigtausend Dirhem. Auch el-Mamun beschenkte ihn mit großen Summen, so daß er in ansehnlichem Wohlstande starb 246 der Fl. (860 — 61 Chr.). Geboren wurde er 148 der Fl. (Chr. 765).

Von Samuel Ben Adija el-Gassani el-Jehudi (S. 72 und 244) und von

Masar Ben Kedam führt Hadschi Chalifa eine Gedichtsammlung an. Von letzterm ist der Vers (S. 230):

Scherz und Widerspruch, die lasse, es sind Unarten, die dem Freunde nicht gefallen können.

Sijad-el-Adschem (S. 286) Abu Imama el-Abdi el-Moaddir starb 101 der Fl. (Chr. 719 — 20), und wurde wegen des Fremdartigen seiner Aussprache el-Adschem genannt.

Dieß wäre das Wichtigste, was wir zu bemerken hätten. Einige bedeutendere Druckfehler: S. 67, Z. 5, statt ihm verführe, lies ihn. — S. 266, Z. 14, st. المملوك الابوين l. مملوك. — Kaab wechselt mit Kab ab u. s. w. Anm. S. 9, Z. 11, st. Unterschrift: Ueberschrift.

Möge, das ist unser Wunsch am Schlusse dieser Anzeige, möge das Ministerium, welches den Herausgeber bisher so großmüthig unterstützte, auch fernerhin durch gnädigen Schutz seinen Studien einen gedeihlichen und glücklichen Fortgang gewähren, und der Herausgeber selbst dadurch in den Stand gesetzt seyn, die betretene Bahn mit Erfolg muthig weiter zu wandeln.

Art. IV. Ueber die Markgenoſſenſchaften, von Dr. K. F. L. Freyherrn von Löw. Heidelberg, bey P. C. B. Mohr, 1829. VIII und 276 Seiten in Oktav.

Markgenoſſenſchaften ſind Vereinigungen freyer Männer zu Waldgeſammteigenthum. Ohne den Wald laſſen ſie ſich nicht denken, und das ſcheint ſelbſt mit dem Namen zuſammenzuhängen. Marka in unſern älteſten Sprachdenkmalen bedeutet Grenze, dann das Begrenzte, regio, terra (wie noch Dänemark, altnordiſch Danmörk oder Hünmörk, in den Gedichten des Mittelalters die hiumiſche marke), dann das Begrenzende, und die natürlichſte Begrenzung machte der Wald. In der altnordiſchen Sprache heißt ſogar Mörk (= Goth. Marka) beſtimmt silva, und mag dem Adjektiv myrkr (tenebrosus) nahe verwandt ſeyn [1]), wie denn aus der Edda, Myrkvidr [2]) als ein großer Wald bekannt iſt. Dazu kommt, daß in Niederſachſen die Markgenoſſen geradezu Holten genannt werden, v. holt (silva). Dieſen nothwendigen Begriff finden wir in vorliegender Schrift nicht gehörig herausgehoben, wiewohl S. 151 bey Aufzählung der Markbeſtandtheile dem Walde die gebührende erſte Stelle nicht vorenthalten worden iſt.

Letzte Ueberreſte ſolcher Markvereine haben bis auf unſere Zeit in Niederſachſen, Weſtphalen und der Wetterau fortgedauert. Vor Jahrhunderten waren ſie bey weitem zahlreicher, und ſind auch in Heſſen, Franken, in den Niederlanden, in der Pfalz und im Elſaß nachzuweiſen. Zweyer Genoſſenſchaften im Breisgau gedenkt der Verfaſſer S. 6, höchſt wahrſcheinlich hatte ihrer auch die deutſche Schweiz. Aus Tyrol, Oeſterreich und Baiern ſind keine Beyſpiele vorhanden, aus dem größten Theile Schwabens eben ſo wenig, nur in den alemanniſchen Gegenden erſcheinen Spuren (dahin gehört Dornſtetten, eine ſpätere würtembergiſche Erwerbung, das Waldgerichtsweisthum von da, deſſen Sattler in der Beſchreibung von Würtemberg I. 186, 187 Meldung thut, mag verloren ſeyn). Auffallend iſt die Abweſenheit der Markgenoſſenſchaften in Thüringen; daß in ſlaviſch-deutſchen Ländern keine vorkommen, ſcheint in der Ordnung. Aber in allen echt deutſchen Gegenden müſſen ſie vor Zeiten beſtanden haben. Dieſen Schluß rechtfertigt ſchon das häufigere Vorkommen

---

[1]) Gothiſch aufgeſtellt wäre die Formel mairkan, mark, maürkun.

[2]) Bey Dietmar von Merſeburg Libr. 6 iſt die silva quae Miriquidvi (Mirewidu) dicitur der böhmiſche Wald. Aehnliche örtliche Benennungen ſind Schwarzwald, Finſterwald, Tſchernagora u. a.

der Weisthümer eben da, wo auch Markvereine zulängſt dauerten, obgleich im Ganzen die Weisthümer, deren viele gar nicht aus dem engeren Verbande der Marken hervorgegangen ſind, ſich, wenn ſchon unter andern Namen, weiter erſtrecken. Niemand wird in dieſen die allgemein deutſche Rechtsſitte verkennen. Die Unterdrückung beyder, der Markverfaſſung und der Weisthümer, ſcheint hauptſächlich davon abzuhängen, daß ſie in größeren Gebieten der um ſich greifenden Landeshoheit widerſtrebten. Den Herzogen von Baiern und Oeſterreich, den Grafen von Würtemberg, den Landgrafen von Thüringen und Heſſen gefiel die Unabhängigkeit und das freye Gericht der Markgenoſſen nicht, und ſie hatten die Macht in Händen, ſie zu hindern. Es darf überhaupt nicht verkannt werden, die vielen kleinen Herrn und Grafen ſind der Bewahrung und Duldung des alten Rechts günſtiger geweſen, und wiederum die geiſtlichen Gebiete in der Regel günſtiger als die weltlichen.

Ohne dieſe glücklicher Weiſe geretteten Weisthümer der jüngſten vier Jahrhunderte würden wir von den Markgenoſſen, ihren Gebräuchen und Einrichtungen wenig oder nichts wiſſen. Die deutſche Geſchichte hat ihrer kaum zu erwähnen, denn was ſollte ſie von friedlichen Zuſtänden des einfachen Landlebens ſagen, die nicht eingriffen in die Begebenheiten des Zeitalters? Befremdlicher einigermaßen iſt das Stillſchweigen der Geſetze. Allein die Geſetze des Mittelalters handeln mehr von dem Rechte der Vornehmen und der Städte, und überlaſſen den freyen Bauer, in deſſen Kreis damals die Markvereinigungen bereits eingeſchränkt waren, ſeiner eigenen Willkür. Die Volksgeſetze des höhern Alterthums machen uns aber lange nicht alles kund, was die Sache betrifft, ſondern geben nur was neu zu beſtimmen und abzuändern war; das viele, was ſie verſchweigen, war niemand unbekannt, und galt daneben. Es fragt ſich, ob nicht einzelne Stellen das Daſeyn der Markvereine verrathen?

Im burgundiſchen und viſigothiſchen Geſetz iſt einmal die Rede von einer silva communis und indivisa. Jenes beſagt Tit. 13: Si quis tam Burgundio quam Romanus in *sylva communi* exartum fecerit, aliud tantum spatii de sylva hospiti suo consignet et exartum, quem fecit remota hospitis communione possideat. Und die lex Visigoth. X. 1, 9: de silvis, quae *indivisae* forsitan resederunt, seu (l. si) Gothus seu Romanus eas assumpserit et fortasse fecerit culturas, statuimus, ut si adhuc silva superest, unde pars meriti terra ejus cui debetur portioni debeat compensari, silvam accipere non recuset. Beyde Verfügungen betreffen den Fall, wo im Gemeinwald von dem einen Inhaber eigenmächtig gerottet

worden ist. Allein dieser Gemeinwald bezieht sich einleuchtend auf das besondere Verhältniß des Consors zu seinem Hospes in dem von den deutschen Siegern eroberten römischen Lande. Der eingesessene Eigenthümer hatte eine Quote seines Guts an den Deutschen abtreten müssen, doch den dazu gehörigen Wald behielten beyde gemeinschaftlich in Besitz *). Nach dem burgundischen Gesetz hatte jeder die ideelle Hälfte davon (Tit. 54, 2. Tit. 67). Hier sind also nur zwey Konsorten, keine Markgenossen, d. h. es ist keine ganze Gemeinde im ungetheilten Gesammteigenthum des Waldes. Auch wird das Rotten einzelner Waldstücke nicht gehindert, vielmehr verordnet, daß nur dem Hospes ein gleich großer Grund überwiesen werde. Immerhin scheint jedoch deutsche Sinnesart darin durchzublicken, daß man die Wälder bey jedem Gute unter beyden Eigenthümern gemeinschaftlich ließ, und nicht, wie das übrige angebaute Feld, vertheilte. Ferner ist bemerkenswerth, daß die Quoten des ungetheilten Waldeigenthums zur Benutzung nach dem Verhältniß des getheilten angebauten Landes geregelt wurden. Lex Visig. VIII. 5, 2: si inter consortes de glandibus fuerit orta contentio, pro eo quod unus ab alio (gegen den andern) plures porcos habeat; tunc qui minus habuerit liceat ei *secundum quod terram dividet* (? divident) porcos ad glandem in portione sua recipere. Lex Burgund. 67: de sylvis hoc observandum, quicunque agrum aut colonicas tenent, *secundum terrarum modum vel possessionis suae ratam*, sic sylvam inter se noverint dividendam, Romano tamen de sylvis medietate ex exartis servata. Auch bey den Markgenossen hing das Recht im Wald von dem Besitz anderer liegender Gründe ab, und die Nutzungen richteten sich häufig nach dem Maße und der Größe jener.

Da bey den Franken keine sortes, wie bey den Gothen und Burgundern, Statt fanden, so läßt sich der im Ripuarischen Gesetz Tit. 76 gebrauchte Ausdruck: silva communis, schon mit größerem Fuge von einem Gemeindewald in der Weise deutscher Markgenossen verstehen. Auch das breviarium rerum fiscalium Karls des Großen erwähnt einer silva communis (Bruns, p. 67). Die Benennung *Commarchanus* Lex Bajuv. 11, 5; 16, 2; 21, 11 darf hingegen nur da auf das engere Markverhältniß bezogen werden, wo es sich deutlich von Wäldern handelt, wie in der letzt angeführten Stelle. Denn in den beyden andern kann commarchanus den bloßen Nachbar, vicinus, bezeichnen, der in derselben Marke, d. i. Gegend, wohnt, ohne daß dabey

*) Savigny, Gesch. d. röm. Rechts, I. 255.

ein Geſammteigenthum an Wald nothwendig vorausgeſetzt würde In ſolchem Sinne übertragen althochdeutſche Gloſſen vicinus oder confinis, durch *kamarcho, kamarchio* (Gramm. 2, 736).

Die früheſten unbeſtreitbaren Zeugniſſe unſerer Geſchichte von dem Beſtehen der Markgenoſſenſchaften hat Rec. bis jetzt erſt aus der zweyten Hälfte des eilften Jahrhunderts ermitteln können. Sie fallen in Heinrich des Vierten Zeit, und betreffen Niederſachſen und Weſtphalen *). Meginfrid klagt im Namen der Sachſen dem König:

pupillus et advena quivis
indigenas prohibent *silvis communibus uti*,
pascua praeripiunt, abigunt armenta gregesque,
heredes circumveniunt, vi praedia tollunt.
Henrici bellum contra Saxones, Lib. I. 48—51 (*Reuber, p.* 202.)

Hier handelt es ſich offenbar von Wald und Weide der Holten, die ſogar heredes, wie noch im achtzehnten Jahrhundert Erven genannt werden. Noch unverkennbarer iſt eine Stelle in Norberts Leben Benno (des Zweyten), der von 1068—1088 dem Stift Osnabrück vorſtand. Benno erlangte die Stiftung Iburg, um auf ihr ein Kloſter zu bauen: sed obstabat, quod montem, utpote *arboribus consitum* tanquam *commune pascuum* rustici vendicare praesumerent.... cum enim aliquando fertilitas regionem istam cum ceteris rebus tum etiam glandibus replesset, et jam mons iste ex antiquissimo situ similis fuisset circumstantibus *densitate siluarum, circummanentes rustici, quos hic commarchiones appellant*, porcos suos hic immittere glandesque saccis asportare et rem episcopo propriam *communi usui* mancipare coeperunt. Die Sache gedieh zum Streit vor Gericht. Die Märker wollten ihren Anſpruch eidlich erhärten, aber Benno ſetzte durch, daß ſein Vogt zum Eid gelaſſen wurde: rusticos justitiam suam juramento defendere velle professos communi hujus regionis consuetudine devicit, dicens, se potius rem tanto tempore sine contradictione possessam juramento advocati sui retinere debere, quam illos praesumptione perjurii violenter abstrahere possessiones alienas. Der Biſchof war als Kläger aufgetreten, die Markgenoſſen ſind die Beklagten (defendentes justitiam suam), die Worte: communi regionis consuetudine, müſſen auf defendere bezogen werden, nicht auf devicit. Nach ihrem Landrecht wollten die Märker ſchwören, das Anſehen des

*) Die älteſte Spur aus Oberdeutſchland mag die Urkunde von 1144 über Mauermünſter im Elſaß ſeyn (bey Schöpflin Nr. 144). Hier wird consocii für Markgenoſſen gebraucht.

Biſchofs hinderte es, und nun kann man ſich den Ausgang des Prozeſſes vorſtellen. Der Vogt, nachdem er den Berg mit Sachverſtändigen umgangen hatte, beſchwor, daß er nicht Mark wäre, vielmehr Sundereigen des Kloſters: quod hic vulgo *Sunder* appellatur, eo quod seorsum privato alicujus usui separatum a communi hominum utilitate secernit (secernitur). — Was nun im eilften Jahrhundert übereinſtimmend mit den ſpäteren beſtand, muß lange Zeit vorher in Sachſen beſtanden haben; wären die Markgenoſſenſchaften eine neue Einrichtung geweſen, und im eilften oder zehnten Jahrhundert aus Gründen, die ſich gar nicht abſehen laſſen, entſprungen, ſo hätten ſich ohne Zweifel Beſtimmungen darüber in den Urkunden aufbewahrt. Alles verkündigt eine uralte, ungeſtört gebliebene Rechtsverfaſſung.

Für dieſes weit höhere Alter ſtreiten nun auch innere Merkmale, die ſich aus den Weisthümern abnehmen laſſen; Rec. hat ſie in ſeinen Rechtsalterthümern hervorzuheben und zu erläutern geſucht. Beſtimmungen, wie z. B. Hammerwurf und Schatenfall ſind, können nicht einmal im Mittelalter entſprungen ſeyn, geſchweige in ſpäterer Zeit. Sie tragen vielmehr ganz das Gepräge der früheren, in welcher die Volksgeſetze niedergeſchrieben worden. Beyde begegnen gerade in der Lex. Bàjuv. (XI. 6, 2: jactet securem saiga valentem contra meridiem orientem atque occidentem, a septentrione vero *ut umbra pertingit)*, in einer Gegend alſo, wo ſich ſpäter die Markgenoſſenſchaften nicht erhalten haben. Es iſt aber leicht zu zeigen, daß in andern Geſchäften auch in Baiern der Hammerwurf durch das ganze Mittelalter hindurch bekannt geweſen iſt. Die baieriſche Landesordnung von 1553, Buch 5, Art. 14, Fol. 152ª enthält: nachdem ſich auch die mülner an etlichen orten auf den panwaſſern ainer vermainten gerechtigkait des viſchens in iren mülſchüſſen und etwan ſo weit, als ſie von der mül mit ainem hamer werfen mögen, anmaßen, das ſoll inen als ain unpillich fürnemen hiermit genzlich abgeſchaft ſein. Ein wichtigerer Beleg iſt erſt neulich im Anzeigeblatte des XLIII. Bandes dieſer Jahrbücher zum Vorſchein gekommen, er iſt ſchon aus dem Jahre 1256: item notandum quod ab Iltscha usque ad majorem Muhelam Leiten circa Danubium sunt domini episcopi (pataviensis) *sub hac forma*, ut videlicet rusticus colens agrum circa Danubium *stans in fine agri projiciet tres ictus sursum*, infra quos ictus recipiet ligna necessaria. Rusticus vero supra montem *stans in fine agri projiciet deorsum unum ictum*, infra quem ligna recipiet necessaria. Quantum autem *distat inter praedictos ictus*, pertinet ad dominum episcopum, nisi

aliquis fuerit de hoc infeudatus ab ipso. Wie hier in die Donau aufwärts drey Würfe, niederwärts ein Wurf geſchehen, ſo ſoll auch nach einer Bamberger Urkunde von 1279 in den Main ſtromauf zweymal, ſtromab einmal geworfen werden (Langs regesta 4, 87—89). Einen Schlegelwurf in den Rhein enthält folgender Fall, ogleich nicht bezüglich auf das Markverhältniß. Die Fähre bey Lußheim gehörte nach Speyer, doch war der Fährmann verpflichtet, denen von Lußheim zu dienen; ſäumte er, ſo ging der Schultheiß mit der Gemeinde an den Rhein, ſtand mit einem Fuße am Waſſer, mit den andern am Damm, und warf den Schlegel, ſo weit er konnte, in den Rhein. Kam nun nachher der Ferge näher ans Ufer, als der Schlegel gefallen war, ſo durfte ihn das Dorf verhaften, und zur Buße zwingen. Lußheimer Dorfsrecht von 1519 (ungedruckt). Vom Axtwurf möge hier noch ein Beyſpiel aus dem Etteler Markweisthum von 1411 (ungedruckt) ſtehen: item wart daer gheweiſet, wen de vorgen. waghen ut dem holte is, et ſi vor none ef na none, alſe vere, dat me mit einer exen in dat holt nicht fredder werpen kan, ſo en ſal men nicht panden. Und vom Schattenfall aus dem Hohenhameler von 1579 (ungedruckt): wie weit die holten den Hämeler wald dem herrn zu verthedigen von rechtswegen erkennen? eingebracht, zu dieſer Zeit bis auf den Heſſelbeck und uf gemeine Zeit, ſo weit der baum zu mittenſommer, wan die Sonne am höchſten iſt, ſcheden dreget.

Charakteriſtiſch iſt die Ironie altdeutſcher Rechtsbeſtimmungen, womit ein Nichtberechtigter, der aber ſcheinbare Anſprüche macht, abgewieſen wird; indem ihm die Weisthümer irgend eine Kleinigkeit umſtändlich zuerkennen, laſſen ſie ihn im Grunde leer ausgehen. So ſoll im Wichtricher Weisthum (ungedr.) das geringe Recht des Abts von Prüm auf Zins und Pacht von gewiſſen Lehensgütern gemeldet werden; es heißt: item wann dieſelve verzein lehn als ander zins und pecht unſer beyden genedigeſten hern vellich werden, ſo ſoll khoemen ein bod, ind ſoll einen korb in ſinen armen habn und ein kolter (dentale aratri) uf ſim halſe. ſo ſoll der man vanme huiſe of de frauwe dem bodden ſeven eier in den korf zellen, dat echte (octavum) ſoll ſi im up den durpell (limen) leggen, dat ſullen ſi mit dem kolter von einandern houwen, wat in die ſtraiß velt, iſt mins gn. hern von Prum, wat in dat huis velt iſt des mans vanme huis. Der Abt ſollte alſo über die ſieben Eyer hinaus nichts zu fordern haben, ſondern das achte Ey auf der Hausſchwelle mit dem Pflugmeſſer geſpalten werden, und nur noch der davon auf die Straße ſpringende Theil ihm gebühren.

Aehnliche Züge bieten beſonders die Markweisthümer dar. Vorholzer Weisth. (ungedr.) §. 7: wird gefraget, was für gerechtigkeit dem hauſe Steuerwald zuſtehe auf dem großen vorholz? erkannt, wann die herrn des hauſes Steuerwald dadurch reiten, mögen ſie ein reis brechen, dem pferde die mücken damit abzutreiben, und wann ſie hindurch ſind geritten, ſollen ſie das reis zurück in das große Vorholz werfen, ſonſt ſind ſie pfandbar. Den gebrochenen Aſt ſollte der durch den Markwald reitende Herr nicht einmal behalten dürfen, ſondern wieder hinein werfen, es ſoll ihm gar nichts zuſtehen. Im Hohenhameler Weisthum: was die holten dem paſtor von Sievershauſen vor gerechtigkeit geſtendig? eingebracht: was die krähe vom baume trete, und mit einer halben barte; und wann er zu holze zeucht, ſoll er ſein zeitbuch (die horas) am gürtel tragen, und vor dem wagen hergehen. Im Weisthum von Carben (Maders Friedberg 2, 103) heißt es: welche zeit der herr des walts durch den walt reiten würde, und daß em ſein rüterknabe nachritte mit ſeinem ſchilt ufgethan, was dan von eckern oben herober fiele, und dem knaben in ſeinen ſchilt fiele und ligen blibe, das ſeie des herrn und ſunſt nichts mehre, ſunder das ander alles der mark zuſtändig. Dieſe Stelle hat auch der Verfaſſer zu §. 63 nachgetragen; ſie weiſt auf jeden Fall über das Jahr 1499, wo das Inſtrument aufgeſetzt ſeyn ſoll, wenigſtens in die Ritterzeit zurück. Wahrſcheinlich begegnen dergleichen Wendungen auch noch an andern Orten; es macht Vergnügen, ſie zu ſammeln, denn ſie können das Alterthümliche vortrefflich mit beweiſen helfen. Selbſt bloße Redensarten überraſchen durch ihre weite und lange Ausbreitung. Rec. hatte in ſeiner Schrift S. 497 angeführt, daß man in Heſſen noch jetzt die Größe der alten Wälder mit den meilenlangen Sprüngen des Eichhörnchens über die Bäume lebendig bezeichne. Seitdem las er im Neocorus I. 256: dat ein ekern ut Meldorp bet in dem ende des landes ſpringen konnen up bomen und nicht up de erde dorven; vgl. Dahlmanns Vorrede XIX. Ja dasſelbe Gleichniß iſt auch in England oder Irland hergebracht: Irland war vor Zeiten nicht ſo kahl, ſondern bedeckt mit großen Waldungen, ſo daß man ſagt, ein Eichhorn habe von Dingle de Couch, ohne einmal den Boden zu berühren, bis nach Cork laufen können. Legendes of the Lake, by Crofton Croker. London, 1829. Genug hier von der friſchen, naiven Bilderſprache unſerer Vorfahren.

Der Verfaſſer des vorliegenden Buches hat die Markgenoſſenſchaften, wie ſie in den vier oder fünf letzten Jahrhunderten erſcheinen, und hauptſächlich in der praktiſch rechtlichen Beziehung,

ſehr fleißig und lehrreich dargeſtellt. Zuweilen werden ältere Urkunden genutzt, namentlich S. 40 und 43 die aus Bodmann p. 453 bekannte vom Jahre 1173 (nicht 1193). Mehr antiquariſche und hiſtoriſche Rückſicht, wie er Vorrede S. IV ſelbſt fühlt, würden der Abhandlung noch allgemeineres Intereſſe verliehen haben. Doch verſpricht er, vielleicht eine frühere Geſchichte der Marken künftig nachzuliefern, da ihm die in ſeiner uns nicht zu Geſicht gekommenen Diſſertation de jure marcali (Heidelb. 1826) gelieferten hiſtoriſchen Notizen jetzt zu mangelhaft erſcheinen. Gewiß iſt hier vorerſt auch mehr nachzuforſchen und anzuregen, als ſchon aufzuſtellen was befriedigen könnte, und keine andern Anſprüche wollen die im Vorausgehenden von uns mitgetheilten Andeutungen machen Einmal hat jedoch S. 80 ff. Herr von Löw noch über die ältere Geſchichte der Marken (wir meinen ohngefähr die vom ſechsten bis zum zwölften Jahrhundert) hinausſtreifend, einen Blick auf den Urſprung der weſtphäliſchen Marken, nach Möſer, Kindlinger und Eichhorn, geworfen. Als die Weſtphalen zuerſt das Land angebaut, als noch kein Unterſchied der Stände zu ſpüren geweſen, habe man jedem ſelbſtſtändigen Wehren (ein urkundlicher Ausdruck, der beſſer vermieden wäre) eine Hufe Landes eigenthümlich zugewieſen, der nach der Austheilung übrig bleibende Boden ſey als Geſammteigenthum nunmehr gemeine Mark geworden, die Markbenutzung aber durch jenen beſondern Grundbeſitz bedingt geblieben. Wider dieſe Anſicht läßt ſich manches einwenden. Das frühe Vorkommen des Ackerbaus unter deutſchen Völkern, faſt ſo weit unſere Geſchichte reicht, läugnet niemand, die Frage iſt nur, warum das eben ſo alte und wohl ältere Hirtenleben erſt aus Vertheilung des Ackerfeldes, als ein Anhang zum Landbau erklärt werden ſoll? An ſich ſcheint die Gemeinſchaft der Hirten und Jäger den mehr abſondernden Beſchäftigungen des Ackermanns vorausgehen zu müſſen. Der Hirte überhaupt (und noch heute in der Schweiz, in Tyrol) lebt freyer und friſcher, als der Landbauer, deſſen Pflug die Kräfte mehr mitnimmt. In ſofern mag auch die Pferde- und Rindviehzucht auf Alpen und in fetten Wieſengründen, die Schafzucht auf quellenloſen Gebirgen, wo ſparſames Gras wächſt, vor dem Halten der Schweine betrieben worden ſeyn, die erſt Ackerbauenden gedeihen. Zur Zeit der Volksgeſetze erſcheinen freylich die Hirten auch ſchon als Ackerleute, da ſie der Schweine und deren Maſt in den Wäldern Erwähnung thun. Die älteſten Hirten oder Markgenoſſen können aber bloße Eigenthümer von Wald und Wieſen, neben denen ſie ihre Wohnungen einzäunten, geweſen ſeyn, colunt discreti ac diversi, ut fons, ut campus, ut nemus placuit.

Ihre Gesellschaft ist also nicht entsprungen aus dem nach der Ackertheilung übrig gebliebenen Lande, sondern gerade ein vorausgegangener älterer Zustand. Aus dem eingewurzelten Widerwillen selbst der jüngsten Markverbindungen gegen das Ausrotten des Waldgrundes sieht man, was ihnen die Hauptsache war. Nur glauben wir nicht, weder daß schon in frühester Zeit einzelne Wälder vom Sondereigenthum ausgeschlossen, noch daß alle übrigen Waldungen ein Markgesammteigenthum waren. Die großen Urwälder, in deren Nähe keine Niederlassungen Statt fanden, scheint das Alterthum als niemanden angehörig, als res communis in römischem Sinne, wie Flüsse und Gewässer, betrachtet zu haben. Erst später galten sie für königliches Eigenthum. Daher durften sich in ihnen, noch zu Karl des Großen Tagen, ungehindert einzelne Anbauer niederlassen. Das lehren und bestätigen zwey Urkunden aus der Gegend des großen Buchenwaldes; die eine vom Jahre 811 (gedr. bey Eckhardt Francia orient. 2, 864 und sonst): Amalungus relinquens locum nativitatis suae ... venit ad villam cujus est vocabulum Vulvisanger (Wolfsanger, eine halbe Stunde von Kassel), quam tunc temporis Franci et Saxones inhabitare videbantur, cupiens ibi cum eis manere, sed minime potuit. tunc pergens ad locum, qui dicitur Waldisbecchi (jetzt unbekannt), inter Wiseraa et Fuldaa, *proprisit sibi partem de silva quae vocatur Bochonia*, quam morieus dereliquit filio suo Bennit. Bennit läßt sich von König Karl in dem Eigenthum des gewonnenen Bifangs bestätigen. Die andere ganz ähnliche Urkunde ist vom Jahre 812 (gedr. bey Mabillon Nr. 64 und bey Falke tradit. Corb. p. 377), und meldet, daß Hiddi, ein anderer auswandernder Sachse, gleich jenem Amalung, zuerst in Wolfsanger einen Aufenthalt gesucht, aber nicht gefunden habe, tunc pergens ad locum qui dicitur Havucabrunno inter Wiseraa et Fuldaa *occupavit sibi partem quandam de silva, quae vocatur Bochonia*, quam moriens dereliquit filio suo Asig, qui et Adalricus vocatur. Asig, wie Bennit, erlangte die Bestätigung des Königs, die früher unter weniger durchgreifenden Fürsten gar nicht nöthig gewesen wäre. Wenk hat Havucabrunno (fons accipitrum) für Hachborn unweit Marburg und Gießen erklärt, was aber gar nicht zu der Angabe inter Wiseraa (Werra) et Fuldaa stimmt; es ist, gleich Waldisbecchi (rivus silvae), eine ganz allgemeine Benennung, die vielen Oertern zustehen konnte.

Es wird vonnöthen seyn, daß bey einer genauen Darstellung der Markverhältnisse die landschaftliche Verschiedenheit mehr hervortrete, als es bey dem Verfasser geschieht, oder jetzt schon

geſchehen konnte. Die Lehre von den Gütern und Gerichten hat er für alle Marken gemeinſam abgehandelt, die Unterſuchung der Perſonen nach den oberrheiniſchen und weſtphäliſchen Marken geſondert. Dieſe Trennung reicht nicht aus; die niederſächſiſchen haben ihr Eigenthümliches, das nicht vermiſcht werden darf mit dem der weſtphäliſchen. In Niederſachſen kennt man den Namen Erferen nicht (die fehlerhafte Erklärung aus erbecht wird S. 72, 73, 110 hinlänglich widerlegt, und doch beybehalten), ſo wie man die Benennung Holten (wäre althochdeutſch Kiholzun) nicht leicht in Weſtphalen gebraucht findet. Ausgemittelt zu werden verdient, wie weit ſich die osnabrückiſchen und münſterſchen Ausdrücke Blomware und Duſtware erſtrecken, in Südweſtphalen, z. B. im Paderborniſchen, weiß man nichts davon. Die ſächſiſchen Marken bedienen ſich eigenthümlicher poetiſcher Formen, die den weſtphäliſchen abgehen; ſo iſt es auch umgekehrt. Andere ſind beyden unter ſich, andere ihnen mit den wetterauiſchen Marken gemein. Hier zeigt ſich die Wichtigkeit der Formeln, ſie ergeben und beſtimmen, was oft die Rechtsſätze ſelbſt unentſchieden laſſen. Die niederſächſiſchen Weisthümer ſind faſt die formelreichſten, obgleich ſich wenige in beſonders alter Abfaſſung erhalten haben. Ihnen zunächſt ſtehen die weſtphäliſchen, dann erſt die wetterauiſchen. Die Benennung Heingereite, welche am Rhein, und namentlich im Elſaß (Seite 8) gleichbedeutend mit Mark oder Markrecht gilt, darf man ſchwerlich durch Waldgericht (S. 3) erklären. Denn gereite unterſcheidet ſich ganz von gerihte, dieſes iſt neutral, jenes wird in allen bekannten Stellen (die heingereite, die hartgereide) weiblich gebraucht. Das althochd. kireiti (pompa), mittelh. gereite (apparatus, instructus) helfen nichts, weil ſie ebenfalls neutral; doch kann das zu ſuchende Femininum damit einer Wurzel ſeyn. Sollte das angelſächſ Fem. ræden (ratio, conditio, status) Aufſchluß geben? es dürfte althochd. reitê lauten, und die Gloſſen gewähren vahsreiti (capillatura), das kaum ein Neutrum vahsreiti iſt. Der Zuſammenſetzung erſter Theil ſcheint allerdings Abkürzung aus hagen (silva), weil man ſonſt den weſentlichen Begriff gar nicht im Worte fände. Haimbeſuech (bey Schmeller 2, 192 Holzgrund im Hochwald) mag etwas anderes ſeyn oder entſtellt aus Heinbeſuech, wie das anlautende B im zweyten Wort oft das auslautende N des erſten in M verwandelt, vgl. Bamberg, Somborn aus Babenberg, Sunnenborn.

Volles Dunkel liegt noch auf dem eigentlichen Sinne des Wortes Schare im Markrecht. Ein Wetterauiſches Weisthum ſetzt Schar und Boden einander entgegen, vgl. Rechtsalterth.

S. 499, 531. Scara wird auch anderwärts auf den Wald bezogen (ebendaſ. S. 317, 318); ſcaramez iſt in der alten Sprache ein Landmaß, arapentem scaramez dicunt. Gramm. 2, 311; M. B. 7, 374; Diutiſka 2, 319. Die Wurzel ſcheint unbedenklich ſcëran, ſcar (scindere, dividere), aber in Ditmarſen heißt ſcheren: weiden, abfreſſen, upſcheren, Vieh in die Weide treiben, mulſcher, was das Vieh mit dem Maul frißt, abweidet, Weidegerechtigkeit auf unbezäunten Feldern; ſ. Ziegler idiot. ditm. (im Anhang zu Richey) S. 422 und Brem. Wörterb. 4, 641. Könnte nun Schar die Weidetrift in der Mark ſeyn, Boden der bewachſene Waldgrund? In weſtphäliſchen Weisthümern treten die Schernoten (Schargenoſſen) als eine beſondere Art der Markenoten auf, doch bekommt man keine deutliche Vorſtellung von ihnen. Ein ungedrucktes Horſter Weisthum unterſcheidet ſechs Gankgenoten von ſechs Schargenoten. Beydes ſind nicht die gemeinen Erben oder Märker, vielmehr entweder beſonders Bevorrechtete in der Mark (gleich den Erberen) oder eigene Markbeamten und Aufſeher. Die Gankgenoten haben die Mark zu umgehen, ihre Grenze zu wahren, die Schargenoten weiſen den gemeinen Markgenoſſen Holz an, und geben es aus, es heißt: item wan men die marke geven ſoll, ſo ſollen wi ſeß vor der ſcharbilen ghan und nitwiſen und geven recht nach der gemeinen markgenoten bedarf. Hier ſcheint ſich der Name auf das Scharbeil (die Erbaxt?) zu beziehen, was der vorhin verſuchten Ableitung von ſcheren, weiden, nicht gemäß iſt. In dem Etteler Weisthum heißen die Schernoten Schernen, und werden wiederum vor den übrigen Erven ausgezeichnet. Eine Urkunde von 1296 in Wigands Archiv III. 3, 44 gibt: lutarii (?) seu *custodes nemoris* dicti *scarende*. Unſer Verfaſſer bezieht, nach beygebrachten Belegen, S. 92, 93 Schar auf das Maſtrecht und nimmt Schar für eine Unterabtheilung von Ware, Were, wodurch bekanntlich das Sondereigenthum jedes Markgenoſſen verſtanden wird. Dieſer Begriff würde dem von Weide, Maſt begegnen, ohne daß man gerade genöthigt wäre, den Ausdruck auf das Weiden der Schweine zu beſchränken. Scharbeil, das auch hier S. 159, 167, 169 vorkommt, und Scharman S. 240 hätten dann eine völlig unverwandte Bedeutung.

Einen wichtigen Punkt, ſo viel wir ſehen, hat der Verfaſſer unberührt gelaſſen, das Verhältniß benachbarter Marken einer Gegend zu einander. So viel Aehnliches oder Gleiches in verſchiedenen und oft entfernt liegenden Marken getroffen wird, erſcheinen dennoch einzelne ganz unabhängig und eigenmächtig. Bey Meichsner II. 955 wird ausdrücklich geſagt, es haben die bobenhäuſer Märker ihren brauch für ſich, und mit andern

frembden Märkern nichts zu thun. Auf der andern Seite gab es ſchwächere, die ſich an ſtärkere Marken anſchloſſen, größere, aus mehreren kleinen zuſammengezogene (Rechtsalterth. p. 503). In Weſtphalen heißen höhere Marken die, bey welchen ſich die Geringeren Rechts erholten: we und als dat in andern marken nedden und baven (unten und oben im Land) geſchud (geſchieht) und inſunderheit in der Lutte, als de höſte marke in dem lande, darin alle andere marken rechtes to gebruiken ſchuldich. Alberger holtink vom J. 1554. Wie wünſchenswerth bleibt es, daß von allen Marken genaue geographiſche Karten entworfen werden.

In Heſſen hat man bis auf den heutigen Tag Gemeindewälder, an welchen der Landesherr mit berechtigt iſt; ſie führen den Namen halbe Gebrauchswälder, und ſcheinen aus alten Markgenoſſenſchaften entſprungen. Eine in Langs Regeſten 4, 495 ausgezogene Urkunde von 1291: vendit jus secandi ligna in silva villae Kürnach, quod jus vulgo vocatur eine halbe nutz. Gehört hierher die Formel: mit der halben barte, in niederſächſiſchen Holtmarken?

Manche andere Frage aufzuwerfen wäre leichter, als genügend zu beantworten. Man muß ſich dazu vor allem durch ſorgfältigere Sammlung der Weisthümer und Urkunden, deren viele wichtige ohne Zweifel noch verborgen liegen, vorbereiten. Wir haben durch dieſe Anzeige einer empfehlenswerthen Schrift, die in den abgehandelten Gegenſtand leicht und ſorgfältig einführt, vorzüglich öſterreichiſche, baieriſche und ſchwäbiſche Gelehrte anregen wollen zu Nachforſchungen und Mittheilungen aller urkundlichen Nachrichten, die das Markenweſen erläutern können, wenn auch daraus nicht das förmliche Daſeyn der Genoſſenſchaften in jenen Gegenden zu erweiſen ſteht. Jakob Grimm.

Art. V. 1) Das gelehrte Rußland, von Philipp Strahl, beyder Rechte und der Philoſophie Doktor, außerordentl. Profeſſor an der k. pr. Rhein-Univerſität zu Bonn ꝛc. ꝛc. Leipzig, bey Fr. Fleiſcher, 1828. XX u. 514 S. in 8.

2) Словарь историческій u. ſ. w. (d. i. hiſtoriſches Wörterbuch der verſtorbenen Schriftſteller in Rußland, vom geiſtlichen Stande der griechiſch-ruſſiſchen Kirche). Zweyte, verbeſſerte und vermehrte Auflage. St. Petersburg, Druck und Verlag von Iwan Glaſunow. 1827. Zwey Theile von 343 u. 333 S. u. LXXVI S. für drey Indices: alphabetiſch, chronologiſch und ſummariſch. 8.

Das erſte der beyden Werke iſt, unter obigem, viel mehr verſprechenden Titel *), nichts als eine Ueberſetzung der erſten

*) Es iſt für das Publikum gleich, ob der Verfaſſer oder der

Auflage des zweyten vom J. 1818, die im J. 1824 im XXVII. Bande dieser Jahrbücher umständlich angezeigt worden ist. Hr. Strahl hat, wie unser Rec. (den er erweisbar, aber nur stillschweigend benutzt hat), die alphabetische Ordnung in die chronologische verwandelt; dafür mußte er aber freylich am Ende ein alphabetisches Inhaltsregister anhängen. Dadurch, so wie durch eine Einleitung über den Bildungsgang Rußlands, Aufnahme von (vier) in Eugen's Lexikon fehlenden Namen, und (unkritische) Bereicherung der Biographien Kyrill's, Nikons, Theophans Prokopowitsch ꝛc. glaubt der Verfasser »mehr als das Verdienst eines bloßen Uebersetzers ansprechen zu dürfen.« Er hätte hinzusetzen können, daß er gelegentlich auch Kalajdowitsch's 1825 erschienenen Handschriftenkatalog der gräflich-Tolstoj'schen Bibliothek ausgetragen, und die technischen Ausdrücke der russischen Kirchensprache hin und wieder in Noten erläutert habe. Der Hr. Verfasser ist, nach der Vorrede seiner 1827 erschienenen »Beyträge zur russischen Kirchengeschichte,« mehrere Jahre selbst in Rußland gewesen (auch 1812 in Moskau), und hat sich, nach *) seiner Rückkehr nach Deutschland, alle in die Kirchenhistorie einschlagende russische und slavonische Werke angeschafft; doch muß Ref. gestehen, daß er bey Durchlesung sowohl jener »Beyträge« ꝛc., als auch des hier vorliegenden »gelehrten Rußlands« wohl den Fleiß des Verfassers in Austragung der gesammelten Hülfswerke bewundert, aber um so schmerzlicher die auf gründlichen Vorkenntnissen fußende Kritik nur zu oft vermißt habe. Schon die Schreibung der russischen Namen, über die seit Schlözer keine Willkür mehr erlaubt seyn kann, ist in beyden Werken so unkritisch, daß man beynahe versucht wird, dem Verfasser die gewöhnlichen allgemeinen Vorstudien abzusprechen. Der Name Photius z. B. ist doch jedem bekannt, der auch nur einmal in die Kirchengeschichte geblickt hat. Der Verfasser macht meistens Photias daraus; so weiß er auch die russischen Kalendernamen Epifanij, Zenobij, Filothej, Leontij, Gerontij, Niphont ꝛc. nicht anders als in Epiphanias, Zenobias

---

Verleger es ist, der sich solche wenig redliche Spekulation falscher Titel erlaubt. Im vorliegenden Falle ist die Täuschung doppelt: sie verspricht ein gelehrtes Rußland überhaupt, und verschweigt, daß dieß nur ein erster Band seyn soll.

*) Es scheint also, daß er während seines Aufenthaltes in Rußland selbst den Plan, über diese Gegenstände in Deutschland zu schreiben, noch nicht hatte; da er sonst sogleich an Ort und Stelle selbst die Hülfsmittel hätte wählen, und gleich mit nach Hause nehmen können.

(manchmal gar Zönobias), Philotheas, Leontias, Herontias, Niphontes (für Niphon) herzustellen; aus German macht er einen Hermann, aus Alexjej (d. i. Alexius) den idyllischen und Romannamen Alexis; aus dem Genitiv Feodoßia Koßogo macht er im Nominativ Theodosius Koßogo für Koßyj oder, wie es S. 372 der Beyträge recht heißt: Koßoj (der Schielende)! Fehler, die der Verfasser durch einen Blick, wo nicht ins Martyrologion (das dem Kirchenhistoriker geläufig seyn sollte), doch in einen Kalender, so leicht vermieden hätte; wenn er ja doch die russischen Taufnamen auf die ursprünglich lateinischen oder griechischen Formen zurückführen wollte. Und dieß war die eine Methode, nach der aber auch Wassilij in Basilius, Warlaam in Barlaam, Wassian in Bassianus, Climent in Clemens, Dimitrij, Grigorij, Irinej, Iwan, Seljwan u. s. w. in die ihnen entsprechenden klassischen Formen Demetrius, Gregorius, Irenäus, Johannes, Sylvanus hergestellt werden mußten. Eine andere, auch gute Methode war, die russischen Formen der Tauf- und Klosternamen beyzubehalten, da sie den nicht irren, der weiß, daß die Russen das Christenthum erst im zehnten Jahrhundert aus Konstantinopel erhielten, wo schon die neugriechische Aussprache galt, also *Βασίλειος* wie Waßilios, *Γαβριήλ* wie Gawriil ꝛc. lautete. (Die russische Aussprache des griechischen Θ wie F ist noch jünger, da die Serben, Bulgaren und Walachen, die auch das cyrillische Alphabet gebrauchen, sie nicht kennen.) Der Verfasser aber hat beyde Methoden willkürlich und oft lächerlich gemischt, bald aus Photij hergestellt Photias für Photius, Herontias für Gerontios ꝛc., bald Climent (vom Genitiv *Κλήμεντος*) geschrieben, aber gleich darauf Cornelj (von *Κορνήλιος*) u. s. w. In der Vorrede zu den Beyträgen klagt er, daß ihm der Setzer nicht immer die gehörigen Sylbentrennungen beobachtet, noch die gehörigen Lettern gewählt habe; »so sey Jaroslaw, Rostislaw mit einem ſ, nicht mit einem s zu lesen.« Auch diese Stelle kann zum Beweise dienen, daß der Verfasser zu denen gehört, über die Quintilian klagt, daß sie tanquam parva contemnant, sine quibus magna stare non possunt. Nach ihm sollte also Jaroslaw zu lesen seyn, wie französisch Yarozlaff, da das deutsche ſ immer dem französischen z entspricht. Da aber diese Namen im Russischen Jaroßlaw, Rostißlaw lauten, so hat es der Setzer wenigstens besser getroffen, als der Verfasser; denn das s lautet, da es die Sylben schließt, eben dadurch wie ß; das ſ nie so. Eigentlich aber schreiben die sachkundigen Deutschen in Rußland selbst, das russische C (ß)

mit ss, sogar zu Anfang der Wörter. S. 304 derselben Beyträge heißt es eben so widersinnig, daß die Raskolniken den Namen Jesus ohne J schreiben, und ihn »also« Jsus aussprechen. Es sollte heißen: IHCOYC ohne H. Daß übrigens die Abbreviation $\overline{\text{IHC}}$ der herrschenden Kirche, anstatt der alten, von den Raskolniken noch heilig gehaltenem $\overline{\text{IC}}$, eine oberflächliche und ungelehrte Neuerung ist, hat Ree. bereits im XVII. Bande dieser Jahrbücher bemerkt, Andrej (von Andreas) ist recht geschrieben; es entspricht Buchstab für Buchstab der russischen Schreibung, und der Deutsche kann es nicht wohl anders lesen, als er soll; schriebe man Andrei oder Andrey, so ist alles zu wetten, daß es der Hochdeutsche lesen würde, wie er in seiner Sprache: andrey, liest, seit er den Diphthong aus e und i nicht mehr kennt. Aber Ambrosj, Arsenj, Athanasj, Basilj, Epiphanj, Eugenj u. dgl. sind für Russen wie für Deutsche verpfuschte Schreibung. Das j ist im Deutschen ein Konsonant, der nicht ohne Vokal, sey's vor oder hinter ihm, stehen kann; auch im Russischen geht ihm in diesen Wörtern der Vokal i voran, den also Hr. Strahl nicht hätte übersehen sollen. Aber auch damit wäre es noch nicht abgethan, sondern Ambrosius lautet russisch Amwroßij, so auch Arßenij, Waßilij, Dionyßij, Afanaßij ꝛc. ꝛc. Der Stifter einer gelehrten Kongregation bey Moskau, Bojar Rtischtschew, heißt dem Verfasser immer Ratischtschew; wiewohl er sonst dem deutschen Leser zutraut, daß er Namen, wie Mstislaw ꝛc. treffen werde. Kurz, wir müssen den Herrn Verfasser hierin auf den Anhang in Schlözers Nestor: Darstellung des slavonischen Alphabets, und wie man das Slavonische mit lateinischen Buchstaben schreiben solle, verweisen.

Die Ungenauigkeit, die der Verfasser sich im ABC erlaubt, verfolgt ihn auch in der Uebersetzung selbst. Der Mönch Paul Wyßokij ist der Hohe (von Wuchs), nicht der Erhabene (was einen Doctor sublimis erwarten ließe); bey Mönch Laurentij steht die ganz unnöthige Erläuterung (Pater Lorenz) in Parenthese; sie versteht sich ja eben so auch von jedem andern Mönche von selbst. S. 84 ist premudryj als Beyname des Hierodiakons Epiphanius (nicht Epiphanias) durch: der Allerweiseste, übersetzt: aber das Buch der Weisheit heißt schon premudrost, und der weise Salomon premudryj Solomon; folglich war auch das Beywort premudryj nur durch: der Weise, zu übersetzen. Das pravoslavnyj des Russen (was selbst eine wörtliche Uebersetzung des gr. ὀρθόδοξος ist, und zwar δοξα in der Bedeutung Ruhm, nicht Glauben) übersetzt Herr Strahl durch grie-

chisch-katholisch! Aber so nennen sich in Ungern die Unirten, als Gegenstück der Römisch-Katholischen oder der Lateiner; Eugenij aber meint seine nicht-unirten Kirchengenossen. S. 373 der Beyträge heißen die Unirten sogar Unitarier! Ein Kirchenhistoriker muß doch in der Terminologie seines Faches sicher seyn! Bey dem serbischen Mönch Isaias, der nach Eugenij's russischem Texte nur einige, nach Hrn. Strahls Uebersetzung aber mehrere Bücher mitbrachte, wird S. 108 aus einer Unterschrift des Tolstojschen Quart-Kodex Nr. 233 erzählt, daß er 1517 unter andern auch ein Leben des serbischen Heiligen Sawwa vom Kloster Chylander (soll heißen Chilandar) mitgebracht habe, wovon eben Nr. 233 eine Abschrift sey. Aber dieser Isaias von 1517 muß ein anderer seyn, als Eugenij's slawischer Uebersetzer des Dionysius Areopagita, der um mehr als hundert Jahre früher lebte. Indeß diesen chronologischen Irrthum theilt Hr. Strahl mit seinem Originale; in Eugenij's zweyter Ausgabe aber ist er berichtigt; sey's aus genauerer Ansicht von Isaias Vorrede, an deren Schlusse des Uebersetzers Name Isaia und das Jahr der Welt 6879 (also A. D. 1371) ausgedruckt ist, sey's auch auf des sel Dobrowsky dießfällige briefliche Erinnerung nach einem Kodex der Wiener Hofbibliothek.

S. 83 heißt es, daß »die h. Paraskewe von Tarnow (soll heißen: von Ternovo in Bulgarien) aus Mißverstand als Pjatniza (Freytag) gedruckt worden, und dadurch zu einem Aberglauben Veranlassung gegeben habe, der noch häufig vom Landvolke zum Nachtheile des Wohlstandes beobachtet werde.« Deutlicher und wahrer wäre, zu sagen: Der Metropolit Zamblak (dessen früheres Leben ziemlich dunkel ist) und seine Hofgeistlichen brachten die Verehrung der h. Paraskewe aus der Bulgarey, wo sie in der etymologischen Uebersetzung als Petka, nach pet'k, der Freytag, längst nationalisirt war, nach Kiew mit. Der dem russischen Landvolke willkommene Aberglaube, daß man der h. Petka zu Ehren am Freytage nicht arbeiten soll (darin besteht der vom Verfasser berührte Nachtheil des Wohlstandes), ist also, schon weil er 1551 verboten wird, älter als die Druckerey in Rußland (seit 1553); folglich diese an ihm unschuldig. S. 120 übersetzt der Verfasser die griechische Schlußschrift eines Psalters so, als wäre er des Griechischen nicht mächtig genug; aber in diesem Falle durfte er ja nur Eugenij's russische Uebersetzung deutsch geben, um ganz getreu zu seyn. Der Bischof Akakios hatte keinen Antheil an den Unkosten des Psalters, welches Verdienst lediglich seinem Hierodiakon und Sakristan Benjamin gebührt.

Die kaufmännische Floskel S. 144: ehe die »so merk-

würdige« Buchdruckerkunst erfunden war ꝛc., gehört ganz dem Uebersetzer; Eugenij hat mit Recht nur: Bis zur Erfindung der Buchdruckerey ꝛc. S. 155, wo bey Gelegenheit der polnischen Eroberung Moskau's und der Wahl des polnischen Kronprinzen Wladislaw zum Zaren, das russische Original nur von »unglücksvollen Umständen« spricht, will der Ausländer den Russen durch eine »schrecklich gefahrvolle Zeit« überbieten! Die Patrioten Posharski und Minin, die damals am thätigsten waren, heißen hier Poscharin und Minin. S. 145 und sonst überall beym Verfasser heißt der zweyte Haupttheil des zu Kirchenlektionen eingetheilten neuen Testaments die Apostel im Plural, während die slawische Kirche, wie die griechische, ihn nur den Apostel im Singular nennt, wie den ersten das Evangelium, obwohl dazu alle vier Evangelien benutzt sind. S. 269 wird Dositheus, von Geburt ein Slawe (rodom iz Slavjan), zu einem Slowaken gemacht, während er höchst wahrscheinlich ein Serbe, vielleicht gar aus unserem Slavonien war. Die Slowaken sind bekanntlich nur katholisch oder lutherisch. Wäre nun Doßithej ein Konvertit, wie Zörnikau und Sellius, so würde Eugenij diesen Umstand gewiß nicht unberührt gelassen haben. Es hat nur Hr. Strahl unkritisch übersetzt.

Nicht minder unkritisch muß man im Grunde endlich auch die Einleitung finden. Hr. Strahl läßt den gesammten Slavenstamm siebzig Millionen Seelen stark seyn, während die dabey zunächst interessirten Slawen selbst sich nur zu funfzig Millionen rechnen. Die Kirchensprache der griechischgläubigen Slawen ist so wenig das slawische Uridiom, als das liturgische Latein, Griechisch, Syrisch, Koptisch ꝛc. ꝛc. Uridiome der genannten Sprachen sind: es ist einer der schon im neunten Jahrhunderte bestandenen slawischen Dialekte, gewiß ein süddonauischer, und fast gewiß der Landesdialekt der pannonischen Diöcese Methods, der mit seinem Bruder Cyrill das sogenannte cyrillische Alphabet erfand, um die slawische Sprache zu schreiben. In Pannonien also begonnen, ward nach Methods Tode und der Besitznahme Pannoniens durch die Magyaren die Kirchenliteratur in Mösien fortgesetzt, bis sie hundert Jahre darauf auf bisher historisch noch nicht wieder entdeckten Wegen auch die Russen in Kiew erreichte. Sowohl in Mösien, als auch mehr noch in Rußland, nahm sie in Form und Materie vieles aus den Landesmundarten auf; so daß der sel. Dobrowsky durch Nachweisung dieses Einflusses in seinen, dem Hrn. Strahl wohlbekannten Institutiones linguae Slav. eine neue Epoche slawischer Grammatiker begründen mußte,

die auf lange Zeit hinaus genug zu thun haben werden, um die durch ihn begonnene Forschung zu vollenden; eine Forschung, die nun in Rußland durch Wostokow, Kalajdowitsch und zuletzt durch Strojew's ämtliche Expedition mächtig gefördert wird, der aber auch in Mösien und dem ganzen Gebiete des Hämusgebirges ähnliche Arbeiter zu wünschen wären! — So hätte der Verfasser auch aus Dobrowsky's Vorrede zu Puchmayr's russischer Grammatik, Prag 1820, die Geschichte der russischen Sprache als einer slawischen Mundart gründlicher studieren können. Lächerlich klingt bey ihm, was er treuherzig und still S. VII aus einem satyrischen Aufsatze des (Leipziger) Konversationsblattes, von 1823 etwa, über die südliche Erweiterungstendenz der slawischen Buchstaben selbst, sich angeeignet hat.

Möge der Herr Verfasser unseren offenen Tadel nicht mißverstehen. Die Kenntniß der slawischen und russischen Sprache ist in Deutschland noch nicht so gemein, daß ein Mann, wie Hr. Strahl, der aus ihr übersetzen kann, dieses Verdienst aus falscher Bescheidenheit, wie für nichts achtend, seiner Hauptarbeit erst durch Nebendinge Werth zu verschaffen suchen sollte, die Andere, des Russischen Unkundige, aus Bacmeister und andern deutschen Werken eben so gut, wo nicht besser, kompiliren konnten. Sein Verdienst wäre reiner und größer gewesen, hätte er Eugenij's klares und unbefangenes Werk vor allem treu übersetzt. Wollte er es bereichern, so mußte dieß, wo nicht durch neue Daten (warum z. B. der Unirte Theophan Prokopowitsch von Rom entwich, ohne seine Studien zu vollenden, und in Kiew sich wieder desunirte), so doch durch gesichtete Daten geschehen, nicht aber aus Bacmeister ꝛc. durch solche, von denen zu vermuthen ist, daß der tief gelehrte Eugenij sie als unerwiesene absichtlich auf sich beruhen ließ; wie z. B. daß Patriarch Nikon in seiner üblen Laune verschiedene Menschen schlug und marterte; und noch weniger durch schülerhaft bewunderndes Lob und Auszüge aus Panegyriken, die sich so ziemlich in der ganzen Welt gleichen.

2. Eugenij's zweyte Auflage ist wirklich, wie der Titel ankündigt, eine verbesserte und vermehrte. Sogar kleine, sonst von andern russischen Schriftstellern, und dem hochwürdigen Verfasser selbst in der ersten Auflage vernachläßigte Orthographika, wie die Vermengung der im Russischen ganz gleichlautenden Φ und Θ der griechischen Eigennamen, sind hier nach der griechischen Quelle berichtigt: Evstaθij wo früher Evstaφij stand ꝛc. Recht, so lange man, im Widerspruche mit dem sonstigen System der

russischen Orthographie, wonach Kirill, Mojßej, Awgustin (nicht Kyrill, Moyßej, Auguſtin) geschrieben wird, diese Doubletten im russischen Alphabete duldet. In diesem Falle hätte aber auch die Raiphische Einöde in Demetrius Setschenow's Leben in Raithische berichtigt werden müssen, da sie doch nach der Παϊσοῦ der Legende benannt ward. Die Vermehrung besteht nicht nur in 59 neuen biographischen Artikeln russischer geistlicher Schriftsteller vom zehnten bis zum neunzehnten Jahrhundert, deren vorzüglichste wir sogleich besprechen werden, sondern auch die alten Artikel sind hie und da mit neuen Daten und Räsonnements bereichert: nur geht aus allen hervor, daß der Verfasser weder Dobrowsky's anfangs erwähnte Anzeige der ersten Ausgabe, noch die von Kalajdowitsch's Priester Johann, ja nicht einmal die Vorrede seiner Institutiones linguae slavicae, die alle von 1822 — 1825 erschienen, und zum Theil in Köppens in Petersburg 1824 — 1825 erschienenen »bibliographischen Blättern« besprochen sind, bey Besorgung dieser zweyten Auflage seines Lexikons noch gekannt haben muß! Sonst würde er z. B. nicht I 66 »nach Lind« den Kodex der slawischen Bibel von 1535 in der Wiener Hofbibliothek anführen, da es nach Dobrowsky's Instit. XXIII nur die vier Evangelien sind. Von den beyden Slaven-Aposteln Cyrill und Method wird ersterer, nach der ganz jungen russischen Legende, noch immer für den jüngeren Bruder ausgegeben, wiewohl in den echten Quellen nicht die leiseste Andeutung dafür, ja aller Anschein fürs Gegentheil spricht, da Cyrill früher in der Geschichte auf-, und wieder über zwanzig Jahre früher, als Method, abtritt. Prokopowitsch's parteyische Einwendungen gegen der zwey Brüder Verkehr mit, und Anwesenheit in Rom zerstieben vor der quellengemäßen Kritik. Je tiefer man überhaupt in Kyrill's und Method's Geschichte eingedrungen seyn wird, je mehr dürfte man sich überzeugen, daß das sogenannte cyrillische Alphabet wo nicht in Pannonien selbst erfunden, doch in dieser Diöcese Methods, und zwar um das Jahr 870, zuerst angewandt wurde, um die slawische Sprache zu schreiben, durch deren Gebrauch beym Gottesdienste der später gekommene Grieche Method die früheren salzburgischen Missionäre verdrängte. Aus diesem Grunde, und sonst, ist nicht abzusehen, wie er die Uebersetzung der gottesdienstlichen Bücher (nicht der Bibel; weder Method, noch Ulphilas dachten an eine ganze Bibel, à la Luther) in eine andere Mundart hätte veranstalten sollen oder wollen, als in die seiner Erzdiöcese, im südöstlichen Pannonien, wo neben den, wenigstens schon seit der Völkerwanderung hier angesessenen Urslawen (deren Brüderschwärme

durch ganz Karantanien verbreitet waren, und auch in Mösien und Macedonien den Grundstock der später durch Bulgaren und die frischen Kolonien der Serben und Kroaten mehr oder weniger modifizirten Slawen ausmachten), Bulgaren und mährische Kolonien theils als Mitbürger unter fränkischer Oberhoheit, theils als Nachbarn sich berührten. Also nicht in die mährische, die in Pannonien selbst fremd war (über die Donau aber, nach Großmähren, glaubt selbst Dobrowsky nicht, daß Methods Suffragan, aber auch feindseliger Nebenbuhler Wiching die slawische Liturgie je habe dringen lassen); die sogenannten Bulgaren aber in Pannonien waren selbst nichts, als Brüder der pannonischen Slawen, nur daß, wie diese unter fränkischer, sie dafür unter bulgarischer Oberhoheit standen; sie waren nur Bulgaren, wie z. B. die Brandenburger Preußen sind. Daß hierüber so lange hin und her gesprochen worden, kommt wohl nur daher, daß nach Methods Tode durch den Einbruch und die bleibende Ansiedlung der Ungern in Pannonien, hier der slawische Gottesdienst sich nicht behaupten konnte, und zufrieden war, bey den Bulgaren und Serben im Süden der Donau und Save Aufnahme und Pflege zu finden. Dadurch ward die Pannonietät der ursprünglichen slawischen Kirchensprache nicht nur verdunkelt, sondern auch wohl durch bulgarische, serbische und endlich russische Ausdrücke und Sprachformen mehr oder weniger verändert; welches alles durch fortgesetzte Entdeckung alter Handschriften bis zur Evidenz klar werden muß. Eugenij bemerkt mit Recht, daß die auch im Nestor enthaltene Sage, daß Cyrill und Method zwey Schnellschreibern die Uebersetzung der Kirchenbücher durch sechs Monate in die Feder diktirt, und so vollendet hätten, grundlos sey; denn auch angenommen, daß der Kirchenbücher im neunten Jahrhunderte noch nicht so viel waren, als heut zu Tage, so sey es doch unmöglich, die unentbehrlichen: das Horologion mit dem Psalter, die Liturgie mit dem Ritual, den Apostel und das Evangelium (das neue Testament, außer der Apokalypse), den Oktoich, das Hirmologion, die zwey Triodien, den Paremejnik (Sprüche Salomons ꝛc.), das Monats-Menäum (oder an dessen Statt das allgemeine mit dem festtäglichen), und endlich das Typikon, in sechs Monaten nicht zu übersetzen, sondern auch nur nieder zu schreiben; Method aber habe während der dreyßig Jahre, daß er der Diöcese in Pannonien vorstand, dieß alles leichter und besser vollenden können. — Aber eine Aufgabe darf man bey dieser Gelegenheit billig den russischen Geschichtsforschern stellen, nämlich: Auf welchem Wege kamen die A. 870 von Method

veranstalteten slavischen Kirchenbücher A. 988 zu den Russen, mitten durch die heidnischen Patzinaciten ꝛc.?

Ueber die verdächtigen Bulgaren, den Priester-Exarchen Johann und Konstantin, aus dem zehnten Jahrhunderte, denen in jüngeren russischen Abschriften verschiedene Uebersetzungen aus dem Griechischen in die slawische Kirchensprache zugeschrieben werden, hat bereits der sel. Dobrowsky im XXXII. Bande dieser Jahrbücher, bey Gelegenheit der Kalajdowitsch'schen Ausgabe des Priesters Johann ꝛc. seine Zweifel geäußert; so wie er den Turower Bischof Cyrill, den russischen Chrysostomus, aus eben desselben Kalajdowitsch 1821 zu Moskau erschienenen Denkmälern der russischen Literatur des zwölften und dreyzehnten Jahrhunderts für diese zweyte Auflage präsumirte; glücklicher, als in Hinsicht des Bibelverbesserers und Moskauer Metropolitan St. Alexius (starb 1378), der auch in dieser zweyten Auflage noch immer vermißt wird, so wie die slawischen Grammatiker Eugenij und Justin aus dem achtzehnten Jahrhunderte. Auch die Bestätigung fehlt, ob Slawinetzki es war, der die Grammatik von 1648 und die Bibelausgabe von 1663 besorgte; oder war es Blonitzki, oder Satanowsky?

Was den in des englischen Benediktiners Matthäus Paris Chronik erwähnten russischen Erzbischof Peter betrifft, der um 1244 vor den Tartaren sich flüchtend »de Russia ad cisalpinas partes gekommen war, um Rath und Hülfe bey der römischen Kirche zu suchen,« so meint der Engländer keinen schriftlichen Bericht dieses Erzbischofs über Ursprung und Sitten der Tataren, sondern nur mündliche Aussagen dieses vir, ut aestimari potuit, honestus, spiritualis et fide dignus auf an ihn gethane Fragen (inquisitoribus respondit). Sellius hatte daher Unrecht, an einen Aufsatz von Peters Hand (in welcher Sprache?) zu denken, der sich vielleicht in einer Bibliothek Englands finden könnte. Aber das kann, bey genauerer Erforschung der russischen Kirchengeschichte, wohl noch ermittelt werden, welcher Diöcese Rußlands um das Jahr 1244 ein Erzbischof Peter vorstand. Ref. empfiehlt diese Untersuchung wenigstens dem Dr. Strahl, da Metropolit Eugenij unsere Jahrbücher nicht liest.

Schon bey dem Metropoliten Kyrill II. hieß es, daß er um 1255 seinen Sitz von Kiew nach Wladimir an der Kljasma, damals auch der Residenz der Großfürsten, übertragen habe. Aber das Nämliche wird auch vom Metropoliten Maxim um 1299 behauptet, ein Widerspruch, den also die dritte Auflage dieses Lexikons, oder Hrn. Strahls russische Kirchengeschichte lösen muß.

An Basilius, Erzbischof von Nowgorod (starb 1352), hatte der katholische Schwedenkönig Magnus den Antrag gethan, ein Religionsgespräch zu veranstalten: aber jener, nach unserm Verfasser sehr vernünftig, erwidert, Magnus möchte sich deßhalb an den Patriarchen in Konstantinopel wenden; so gab auch der Konstantinopolitanische Patriarch Niphon 1497 dem russischen Metropoliten Joseph Soltan, dem die Katholiken mit der Florentiner Synode zusetzten, den »weisen Rath,« sie an den Patriarchen zu verweisen: und umgekehrt verwies A. 1416 der katholische Großfürst Witowt von Lithauen den russischen Metropoliten, der ihn bekehren wollte, an den Papst; nur daß diese Verweisung von einem Laien natürlicher ist, als von einem Erzbischofe, der doch auch selbst Theolog seyn muß.

Die übrigen in dieser Auflage neu hinzugekommenen gelehrten Geistlichen Rußlands sind entweder ältere, deren Schriften zum Theil noch ungedruckt in Bibliotheken liegen, oder jüngere, erst seit der ersten Auflage des Lexikons verstorbene. Wir berühren von erstern hier noch die Reisenden: Stephan von Nowgorod, der mit acht Gefährten nach Jerusalem pilgerte, und zur Zeit des Patriarchen Isidor in Konstantinopel war. Der Verfasser bemerkt mit gutem Grunde, daß dies Isidor I. (1347—1349) muß gewesen seyn, und nicht Isidor II. (1458), da Stephan sich von Türken in Konstantinopel noch nichts merken läßt. Aber seine noch ungedruckte Reise ist nur ein Auszug aus dem gleichfalls ungedruckten Palomnik (Palmarius, Pilger) des Abtes Daniel, der ein Zeitgenosse Nestors war. Der Diakon Ignatius begleitete mit seinem Bischof Michael von Smolensk den Metropoliten Pimen (Ποιμην) A. 1385 auf seiner dritten Reise auf dem Don nach Konstantinopel. Ob aber er oder ein anderer von Pimens Gefolge Verfasser der gedruckten Reisebeschreibung sey, ist weniger gewiß, als daß unter den Handschriften der Akademie der Wissenschaften sich eine kurze Chronik von 1254—1423 von ihm befindet. A. 1707 endlich pilgerten der Priester Andreas Ignatjew und sein Bruder Stephan, beyde von der russischen Gesandtschaft des Grafen Tolstoj in Konstantinopel, nach Jerusalem; ihre Reisebeschreibung befindet sich handschriftlich in der gräflich-Tolstoj'schen Bibliothek.

Der Susdaler Bischof Abraham und sein Hieromonach Symeon waren mit dem Metropoliten Isidor auf dem Florentiner Concilio; vom ersteren ist die Beschreibung eines Gemäldes von Maria Verkündigung, das er in Florenz sah, gedruckt; des anderen Werk von der Florentiner Synode ist noch ungedruckt. Der Diakon Timotheus Kamenjewitsch-Rwowski

schrieb zu Ende des siebzehnten Jahrhunderts über den Ursprung der Slawen und Russen. Das Manuskript davon befindet sich zu Moskau in der Patriarchal-Bibliothek, und ist dadurch wichtig, daß Karamsin darin die Quelle der Chronik des Pseudo-Joakim entdeckte.

Der Kiewer Abt Theodosius Sofonowitsch verfaßte um 1672 oder 1781, nach seiner Versicherung aus Nestor, aber eigentlich aus der sogenannten Volynischen Chronik, die bis 1292 geht, und altslawisch geschrieben ist, in »polnisch-russischer oder kleinrussischer« Sprache eine Chronik, von der bisher zwey Abschriften entdeckt worden, und aus denen erhellt, daß der Reformirte, dann russischer Konvertit, Innocenz Gisel, sie für seine 1674 zuerst gedruckte Synopsis benutzte, die bis auf Lomonossow das allgemeine Handbuch der russischen Geschichte ausmachte.

Des Bischofs und St. Annenritters erster Klasse, Irenäus Falkowsky endlich müssen wir doch auch erwähnen, als eines in Oesterreich Erzogenen. Geboren bey Kiew 1762 studierte er dort bis zur Poesie; folgte dann 1775 seinem nach der Mutter Tode eingemönchten Vater nach Ungern, wo dieser als Kaplan der ehemaligen russischen Kirche in Tokay angestellt wurde. Der Sohn »lernte bey den dortigen Piaristen Latein und Deutsch, dann in Preßburg die Rhetorik, ging 1779 nach dem Tode seines Vaters nach Pesth, wo er durch sieben Monate an dem k. k. Gymnasio Philosophie, Geschichte und Mathematik studierte, und 1780 wegen der physikalischen Vorlesungen die Ofner Universität bezog. Im März 1781 ward er in der Kanzley der russischen Mission (Gesandtschaft) in Wien angestellt; doch kehrte er schon im May wieder nach Tokay zurück, um die philosophischen Studien fortzusetzen, zugleich aber in der Kanzley der russischen Kommission in Tokay zu dienen. Anfangs 1783 ward er nach Rußland entlassen, wo er (in Kiew) Theologie studierte, und dabey französisch und hebräisch lernte. Im Dezember 1783 tradirte er an der Akademie zu Kiew Arithmetik, lateinische Grammatik, Baukunst, Philosophie und deutsche Sprache; trat 1786 ins Kloster, ward 1794 Archimandrit u. s. w. Starb 1823. Von ihm ist eine (lateinische) dogmatisch-polemische Theologie 1802 in Moskau erschienen, und schon früher mehrere gleichfalls theologische Werke in russischer Sprache.

Uebrigens ist Metropolit Eugenij weder auf dem Titel des vorliegenden Lexikons als Verfasser genannt, noch hat er es für nöthig erachtet, irgend eine Vorrede dem Werke selbst voranzusetzen. Vielleicht ist diese Horazische Superbia quaesita meritis aber auch mit Schuld daran, daß Hr. Strahl S. 50 der

Beyträge zur russischen Kirchengeschichte unseren Verfasser mit dem Eugenius Bulgaris verwechselt, der, ein jonischer Grieche, kein Wort Slawisch verstand, und doch 1816 die älteste russische Urkunde sehr gut erklärte, nachdem er NB. seit 1806 bereits todt war. — Der Metropolit Eugenij, früher Bischof von Pskow (vielleicht gar auch Dobrowsky's vermißter Igumen Eugenij?), der gelehrteste Prälat Rußlands, heißt mit seinem Familiennamen Bolchowitinow (s. Köppen's bibliographische Blätter, S. 662). K.

Art. VI. De vita et scriptis Conradi Celtis Protucii, praecipui renascentium in Germania literarum restauratoris, primique Germanorum poetae laureati opus posthumum B. Engelberti Klüpfelii O. S. A. Theologi Friburgensis, auctoritate Consistorii Academici Friburgensis edendum curavit Joann. Casp. Ruef, Jur. Rom. Profess., editionem absolvit Carolus Zell, liter. graec. et rom. Prof. Pars prior. Friburgi Brisgoviae, Libraria Wagneriana, 1827. XXXII und 230 Seiten. Pars altera Ibid. 1827. 165 Seiten. 4.

Klüpfels Biographie des ersten gekrönten Dichters unter den Deutschen ist die Frucht einer vieljährigen Arbeit, deren Idee, durch den Umstand veranlaßt, daß Kl. in demselben Dorfe geboren, in dem Celtis das Licht der Welt erblickt haben soll, schon von dem Jüngling aufgefaßt wurde, und später dem Manne zu viele freundliche Erinnerungen an die eigenen Jugendtage gewähren mußte, um ihn nicht als Lieblingsbeschäftigung durch das Leben zu begleiten, und so endlich zu einer ausgebreiteten Sammlung literarhistorischer Notizen und einer Zusammenstellung derselben erwuchs, in der sich Geist und Gemüth des Verfassers selbst auf eine höchst anziehende Art spiegelt. Ein nicht zu verkennendes kritisches Talent, bis ins Kleinliche gehender Fleiß, mit seltenen und vielseitigen Kenntnissen gepaart, dabey eine unschuldige Befangenheit der Ansicht, die in ihrem liebenswürdigen Enthusiasmus über ihrem Helden die Außenwelt vergißt, daher bey seinen äußeren Lebensumständen verweilend, seine Beziehung zur Mit- und Nachwelt gar nicht ahnet, dieß sind die Haupteigenschaften, die das Buch charakterisiren, und abgesehen von dem allgemeinen literarhistorischen Interesse, welches es gewährt, einen eigenthümlichen Reiz über dasselbe verbreiten.

Klüpfel sollte, nach vielen fruchtlosen Versuchen und oft getäuschten Erwartungen, für seine Arbeit einen Verleger zu finden, die Freude nicht erleben, dieselbe gedruckt zu sehen, und auch jetzt erscheint, auf Veranlassung des Freyburger akademischen Konsistorium, von zwey Herausgebern, deren erster noch

vor Vollendung der Aufgabe seinem Freunde in die Ewigkeit gefolgt ist, besorgt, bloß der biographische und bibliographische Theil derselben, während die Hoffnung zur Herausgabe des Codex diplomaticus, den er als Anhang bereitet hatte, und der eine Menge sehr wichtiger Dokumente zur Geschichte des gelehrten Lebens und Treibens in der letzten Hälfte des funfzehnten Jahrhunderts enthalten sollte, wohl für immer verschwunden ist, und so beschränkt sich das Ganze auf zwey Bücher, von denen das erste die Lebensumstände des Dichters sehr umständlich erzählt, das zweyte aber eine ausführliche bibliographische Beschreibung und Analyse seiner Werke enthält.

Es würde hier zu weit führen, die Quellen, aus denen Klüpfel die einzelnen, auf Celtis Bezug habenden Umstände oft mit vielem Scharfsinne eruirt hat, aufzuzählen, oder seine gelehrten Freunde, deren thätige Unterstützung er dankbar erwähnt, namentlich anzuführen; wir wollen uns darauf beschränken, unter jenen eine Sammlung von dritthalbhundert Briefen an Celtis in einem Wiener Kodex, unter diesen den k. k. Regierungsrath, Professor Dolliner, zu nennen, dessen aufopfernder Mittheilung Klüpfel die wichtigsten und meisten Aufschlüsse, insbesondere eine vielfach erläuterte eigenhändig genommene Abschrift des eben genannten Wiener Briefkodex, zu verdanken, dankbar anerkannte. Umstände, die nebstdem, daß nicht nur Celtis einen großen und wirkungsreichen Theil seines Lebens in Wien zubrachte, sondern auch Klüpfel selbst, der noch lange nicht aufhören wird, in unseren theologischen Schulen zu herrschen, in vielfacher Beziehung Oesterreich angehört, geeignet sind, dem Buche auch noch ein besonderes Interesse zu verleihen.

Bevor wir in die Betrachtung einzelner Punkte in der Ausführung dieser Biographie eingehen, wird es nöthig seyn, einen flüchtigen Lebensabriß des Mannes, um dessen Schicksale es sich handelt, vorauszuschicken, und auf sein Wirken im Allgemeinen hinzudeuten; was schon darum nicht unnöthig seyn dürfte, da die gewöhnlichen biographischen und literarhistorischen Handbücher eine Menge der widersprechendsten Angaben über denselben enthalten, Klüpfel aber seines Helden Stellung zur Zeit gänzlich übersehen hat.

Im Jahre 1459 im Dorfe Wipfeld, unweit Schweinfurt, von wohlhabenden Winzern geboren, erhielt Konrad Pikel den ersten Unterricht wahrscheinlich in dem benachbarten Kloster Hindenfeld. Vom Vater zur Bebauung des Weinberges bestimmt, und sobald er die arbeitskräftigen Jahre erreicht hatte, der Schule entfremdet, entfloh der lernbegierige, kaum

siebzehnjährige Jüngling dem älterlichen Hause, schiffte sich auf dem Rhein ein, und gelangte so als fahrender Schüler nach Köln, damals dem Hauptsitze scholastischer Gelehrsamkeit in Deutschland. Hier unter dem mittlerweile nach allgemeiner Zeitsitte latinisirten Namen Celtis am Festtage des h. Dionysius im Jahre 147- als Halbarmer (medius pauper) mit Nachlaß eines Theiles der Taxen immatrikulirt, und zwar unter der fidejussio eines Baccalaureus formatus Theologiae, da er als minorennis die Statuten der Universität zu beschwören nicht fähig war, soll er volle sieben Jahre zugebracht haben, wohl mehr zwischen den angefeindeten poetischen und rhetorischen Studien, als zwischen der einzig gepflegten Albertinischen Philosophie oder Thomistischen Theologie. Im Jahre 1484 erscheint sein Name in den Akten der Heidelberger Universität, des Hauptorts in Deutschland, wo damals bessere Literatur betrieben wurde, wo Rudolph Agricola, wenn auch nicht als Lehrer thätig, doch durch Beyspiel und Rath den Ton angab, und Kurfürst Philipp der Aufrichtige, mehr für die Künste des Friedens als des Krieges geschaffen, durch seinen Kanzler, den Wormser Bischof Johannes von Dalberg, als eifriger Beförderer und Beschützer der Wissenschaften wirkte, wo eben in der später so berühmt gewordenen Heidelberger Bibliothek eines der herrlichsten wissenschaftlichen Institute Deutschlands zu erblühen anfing, und an dem Hofe des deutschen Mediceers Alles jene vielversprechende geistige Reformation vorbereitete, deren schönste Früchte nur zu bald in der auf sie gefolgten kirchlichen Revolution untergehen sollten. Es läßt sich nicht ausmitteln, wie lange und unter welchen Verhältnissen Celtis in Heidelberg geblieben, aber es ist höchst wahrscheinlich, daß er mit Dalberg durch Rudolph Agricola, den er seinen Lehrer zu nennen nicht aufhört, bald bekannt, von diesen beyden Männern, die selbst in Italien gebildet, den Vorzug der transalpinischen Lehranstalten wohl erkannt hatten, und in dem jungen Manne Anlagen und Vorkenntnisse, einer besseren Ausbildung würdig, entdeckt haben mochten, aufgefordert, sich bald entschloß, das Mutterland occidentalischer Bildung zu besuchen, und Heidelberg nach kurzem Aufenthalte verließ, um sich nach damaliger Weise durch Vorlesungen auf anderen deutschen Universitäten das Viatikum zur Reise nach Italien zu sammeln. So sehen wir ihn in kurzer Zeit auf den Universitäten zu Erfurt, Rostok und Leipzig als Lehrer und Apostel einer neuen Schule auftreten, die zwar Anfangs von der seit Jahrhunderten im Besitze der Alleinherrschaft sicheren Schule des Mittelalters verachtet, bald den entnervten Gegner mit voller Jugendkraft und allen Waffen intellektueller

Ueberlegenheit angegriffen, und aus jenem denkwürdigen Kampfe siegreich hervorgehen sollte, und auch jetzt schon vielfache Reibungen, ja bald minder bald mehr kräftige Thätlichkeiten, da sich die Parteyen bereits als Gegner auf Tod und Leben erkannt hatten, veranlaßte.

Zu Leipzig, wo er seine erste literarische Arbeit (wahrscheinlich im Jahre 1484), eine »Ars metrica et poetica,« herausgab, schloß er einen, für sein ganzes übriges Leben folgenreichen Freundschaftsbund mit seinem Landsmanne, dem Leibarzte des Churfürsten Friedrich des Weisen, Martin Pollich von Mellerstadt, und mit dem vielseitig gebildeten Luccheser Friedrich Pighinucci, dem einflußreichen Hofpoeten des Magdeburger Erzbischofs Ernst von Sachsen, wurde aber, obgleich von diesen seinen Freunden wahrscheinlich schon damals an dem churfürstlichen Hofe empfohlen, nur zu bald von den Leipziger Theologis, »qui sunt inimici poetis,« als Neuerer und Ruhestörer vertrieben, und wendete sich von dort nach Italien, wo er zu Padua, Ferrara, Bologna, Florenz, Venedig und Rom die Koryphäen unter den Humanisten, die damals Italiens Akademien schmückten: einen Calpurnio, Musuro, Guarino, Beroaldo, Ticino, Sabellico und Pomponio Läto, wenn auch nicht gehört, doch gesehen haben soll.

Im Jahre 1487 sehen wir ihn schon wieder in Deutschland, und zwar im Gefolge des Churfürsten Friedrich von Sachsen, wahrscheinlich auf Mellerstadts Empfehlung auf dem Reichstage zu Nürnberg erscheinen, wo ihm auf des Churfürsten Verwendung die in Deutschland unerhörte, und früher bloß dem Italiener Aeneas Sylvius auf dem Frankfurter Reichstage vom Jahre 1442 zu Theil gewordene Ehre widerfahren sollte, bey Gelegenheit eines festlichen Lanzenstechens von dem Kaiser Friedrich zum Dichter gekrönt zu werden, was eigentlich so viel sagen wollte, als durch die gewöhnliche Ceremonie der Accolade und durch die Symbole des Ringes und des mit einem Lorbeerkranze geschmückten Barettes vom Kaiser selbst den poetischen Doktorgrad erhalten.

Welchen Werth Celtis und seine Zeitgenossen auf diese seltene Auszeichnung, die aber bald nur zu allgemein werden sollte, auch immer legen mochten, so scheint sie doch keineswegs geeignet gewesen zu seyn, ihm der Person des Kaisers oder seines churfürstlichen Gönners näher zu bringen, oder wohl gar für das Leben zu fixiren; und wir finden ihn bald nach seiner Dichterkrönung, angeblich in der Absicht, Deutschlands Gränzen, von denen er sich eine ganz eigene Vorstellung gebildet

hatte, nach allen Weltgegenden zu bereisen, und so sein Vaterland in jeder Richtung kennen zu lernen, dieselben überschreitend, — zu Krakau. Hier verweilte der unstäte Poet nicht ohne vielfache Ausflüge in die Umgegend, namentlich in die Salzwerke von Wieliczka, volle zwey Jahre; vielleicht eben so sehr durch sein Verhältniß zu einer vornehmen polnischen Dame, die auch seine Lehrmeisterin in der Landessprache wurde, als durch Eifer für die Astronomie, die er hier unter Albert Brudlews Leitung zu studieren begann, festgehalten.

Durch des gelehrten Florentiners Philipp Callimachi Anwesenheit, der nach Aufhebung der von Pomponio Läto gestifteten römischen Akademie vor Papst Paul II. Zorn fliehend, in Polen ein neues Vaterland gefunden hatte, und im Umgange mit geistesverwandten Fremden Ersatz für den Zwang des Hoflebens und der Eingebornen Rohheit suchend, sich allen Ausländern um so mehr anschließen mußte, als er, erklärter Günstling König Kasimirs, dem grimmigen Hasse der in ihrem Nationalstolze beleidigten Polen ausgesetzt war, entstand um diese Zeit zu Krakau ein, der römischen Akademie einigermaßen nachgebildeter Verein unter den anwesenden gelehrten Fremden, der eben so weit entfernt von allen politischen Absichten und besonderen Zwecken, als von der Form heutiger gelehrter Gesellschaften, wohl am treffendsten zu vergleichen wäre mit den zwanglosen Zusammenkünften einiger Pariser Schöngeister im Hause des Abbé Godeau, aus denen gar bald die französische Akademie erwachsen sollte.

Ungern, in deren Hauptstadt an dem gelehrten Hofe des Corviners sich schon früher ein ähnlicher Verein gebildet hatte, so wie die zahlreich in Krakau verweilenden Schlesier, unter diesen der bekannte Breßlauer Domherr Johann Goßinger, der später in den gelehrten Zirkeln Italiens glänzte, scheinen die Mitglieder, Celtis wenn auch nicht Gründer, doch die Seele der Gesellschaft gewesen zu seyn.

Durch eine Reihe von Jahren sehen wir nun den lebensfrohen Poeten, den ein Schriftsteller des vorigen Jahrhunderts einen zu Deutschlands Glück unruhigen Mann nennt, sein Vaterland in allen Richtungen durchziehen; bald um die Sitten und Gebräuche einzelner Stämme zu beobachten, oder in einer reichen Klosterbibliothek nach Ueberresten des Alterthums zu forschen. Bald finden wir ihn auf irgend einer Universität als öffentlichen Lehrer auftretend, und gleich dieselbe wieder verlassend den Wanderstab weiter setzen, allem unpraktischen Wissen feind, sein weites Vaterland in jeder Beziehung kennen zu lernen suchend; bald sehen wir ihn im Hause eines reichen Freundes, oder an dem

Hofe eines mächtigen Prälaten von den Beschwerden des unstäten Lebens ausruhend, sich mit Planen zu neuen Reisen beschäftigen, und die Früchte der gewonnenen Erfahrungen mittheilen, überall mit den hervorstechenden Talenten unter seinen Zeitgenossen Freundschaftsbündnisse anknüpfend, überall durch seine Anwesenheit regelmäßige Zusammenkünfte der sich um den berühmten und durch den kaiserlichen Lorber hochgeehrten Dichter herandrängender Gelehrten veranlassend, die meist auch noch nach seiner oft nur zu schnellen Abreise, in Erinnerung der mit dem heiteren, an Kenntnissen und Erfahrungen reichen Weltmann zugebrachten vergnügten Stunden fortbestanden, und bey den beschränkten gesellschaftlichen Verhältnissen einen eigenen Reiz gewähren mußten. Im Jahre 1490 Krakau verlassend, gelangte er über Schlesien und Böhmen und Mähren, wo er den Bohuslaw von Hassenstein und den nachherigen Olmützer Bischof Augustin Käsenbrod, beyde gleich ausgezeichnet als Humanisten unter ihren Landsleuten, besuchte, wahrscheinlich ohne Wien zu berühren, nach Ofen, wo er die traurigen Reste der nach Corvins Tode durch die Schuld seines geistesschwachen Nachfolgers mit Riesenschritten zu Grunde gehenden Anstalten für Wissenschaften anstaunte, und unter den zahlreichen dort anwesenden Ausländern und im Auslande gebildeten Eingebornen eine wahrscheinlich schon früher bestandene gelehrte Gesellschaft, die später viel schöner in Wien erblühen sollte, die Sodalitas danubiana wieder erweckte.

Von Ofen den Lauf der Donau bis nach ihrem Ursprunge zurückverfolgend, erscheint er nach kurzem Aufenthalte in Wien, noch im Herbste desselben Jahres zu Regensburg, wo er zwischen dem Forchheimer Probst Johann Tollhopf, der, seine astrologischen Träumereyen, denen er sich als einer fixen Idee hingab, abgerechnet, zu den unterrichtetsten und eifrigsten Beförderern klassischer Literatur gehörte, und zwischen den Schätzen der Bibliothek des h. Emerans, in der er später auch die Schriften der Gandersheimer Nonne Roswitha entdeckte, seine Zeit theilte.

Im Winter finden wir ihn im Kreise alter Freunde, im Hause Johanns von Dalberg zu Heidelberg, eine neue literarische Sodalität, die Sodalitas literaria rhenana gründend Der Nahme eines Dalberg, als Haupt dieser und aller anderen ähnlichen Gesellschaften, die man sich zu gründen vorgesetzt zu haben scheint (Sodalitatis literariae per universam Germaniam princeps), so wie das rastlose Streben des Gründers, vereinigte bald eine Menge durch Kenntnisse und Würden ausgezeichnete Männer, unter denen wir nur den Nürnberger

Patrizier Pirkheimer, den Augsburger Konrad Peutinger, den Sponheimer Abt Johann Tritheim, den Mainzer Hofmarschall Eitelwolf von Stein (ὁλόλυκος a Lapide), die sächsischen Hofmänner Heinrich von Bünau und Pollich von Mellerstadt, den Regensburger Domherrn und Forchheimer Propst Johann Tollhopf, den Verfasser des bekannten Narrenschiffes Sebastian Brandt, den Uebersetzer der mathematischen Schriften des Ptolemäus und Pfarrer zu Wörth bey Nürnberg, Johann Werner und den Ingolstädter Professor der Mathematik, Johann Stabius, zu nennen brauchen, und zugleich die ausgezeichnetsten der damaligen deutschen Talente zu nennen; von den weniger bekannten, dem Sekretär Dalbergs, Johann Waker (Vigilius), dem Mathematiker Johann Ziegler (Lateranus), dem Domdechant zu Speyer, Thomas Truchseß (Drusus), dem reichen Nürnberger Kaufherrn Sebald Schreyer (Clamosus) und andern zu geschweigen *).

Dem Rufe, dessen die meisten dieser Männer unter ihren Zeitgenossen sich erfreuten, so wie dem Umstande, daß sie den Gründer der Gesellschaft bey der Herausgabe einiger seiner Schriften wohl mehr mit Geldmitteln, als mit literarischem Beystand unterstützten, daß sie endlich die Herausgabe seines poetischen Nachlasses besorgten, und ihr Eigenthumsrecht auf demselben durch ein kaiserliches Privilegium schützten, ist es zuzuschreiben, daß diese Sodalität vor allen anderen von Celtis gegründeten bekannt und berühmt wurde, daß sie durch Dalbergs und der angesehensten Mitglieder Tod früh verwaiset und bald in den Stürmen der Zeit spurlos verschwunden, nichts desto weniger in dem Andenken der Nachwelt, als der erste Versuch einer gelehrten Gesellschaft in Deutschland fortlebt.

Das nächste Frühjahr (1491) begann Celtis eine neue Reise, von Mainz ausziehend durch den Norden Deutschlands, auf der er Friesland und die Hansestädte berührte, und in Lübek, seiner Ansicht nach der nördlichsten Stadt Deutschlands, kurze Zeit verweilte; dann über Sachsen und Böhmen, wo

*) Es ist gar keine Spur vorhanden, daß Hermann von dem Busch und der Graf von Nuenar an dem Vereine Theil gehabt haben, wie dieß Zapf (Nachtrag zu Joh. v. Dalbergs Biographie Seite 33) und Meiners (Lebensbeschreibungen aus der Zeit der Wiederherstellung der Wissenschaften Thl. 1, Seite 61, und Thl. 2. S. 371) behaupten. Eben so irrig ist es, wenn Günter (Geschichte der literärischen Anstalten in Bayern, Thl. 1. S. 48) Reuchlin, und gar den bereits 1484 während der Studentenjahre des Celtis verstorbenen Agricola unter die Mitglieder der Sodalitas rhenana zählt.

er sich in Prag der Wuth der Utraquisten, auf deren Bischof, Augustin Lucian, er wegen seiner Unkenntniß der lateinischen Sprache mehrere Spottgedichte schrieb, sich durch eilige Flucht entziehen mußte, nach Nürnberg pilgerte.

Sein und vieler Nürnberger Bürger, vorzüglich des mit ihm durch enge Freundschaft verbundenen Peter Dannhauser (Danusius, Abietiscola) Wunsch, ihn hier als öffentlichen Lehrer zu fixiren, scheiterte an der Engherzigkeit des Senats, und nur schwer ließ er sich, eben eine Reise nach Frankreich und England vorbereitend, von seinen Freunden, insbesondere von dem Professor des kanonischen Rechts zu Ingolstadt, Hieronymus Croaria, bewegen, sich um eine außerordentliche Lehrkanzel der Dichtkunst und Beredsamkeit an dieser Universität zu bewerben, in der Hoffnung, nach dem Tode des hochbetagten Professors jener Gegenstände, die ordentliche Lehrkanzel derselben zu erhalten.

Die Intrigen einer im Sinne der späteren Kölner Scholastiker handelnden Partey, die zu allen Mitteln ihre Zuflucht nahm, um das im Wuste der Barbarey behaglich ruhende Ingolstadt gegen die Ansteckung humanistischer Aufklärung rein zu bewahren, vermochten nichts über Herzog Georg von Bayern, der den Bitten der zahlreichen Freunde des Dichters nicht nur gerne nachgab, sondern ihm auch einen Jahrgehalt bewilligte, während die übrigen außerordentlichen Professoren ohne Gehalt, bloß von dem unsicheren Honorar der Studierenden, oder aus irgend einer Burse leben mußten.

Celtis begann also zu Anfang des Jahres 1492 seine Vorlesungen über Rhetorik und Poetik, zu deren Behuf er, außer einem metrischen Panegyrikus auf den Herzog von Bayern auch einige Schulbücher, namentlich einen Auszug aus dem Pseudo-Cicero ad Herennium und einen »modus epistolandi,« verfaßte; Schriften, in denen das Bestreben, zweckmäßigere Lehrbücher an die Stelle der allgemein eingeführten zu setzen, nicht zu verkennen ist, die aber selbst doch noch an die in den Epistolis obscurorum mit so unnachahmlichem Witze geschilderten ähnlichen Versuche der Leipziger und Kölner nostrorum, mehr erinnern als zu erwarten wäre.

Den letzten August 1492 schloß er die Reihe seiner Vorlesungen mit einer Rede, in der er den Zustand der Wissenschaften in Deutschland schilderte, und sich über der Bischöfe und Fürsten Gleichgültigkeit gegen dieselben, so wie über die unerträgliche Rohheit und Unwissenheit der öffentlichen Lehrer bis zur Derbheit kräftig aussprach, und reiste dann, die Herbstferien benützend, nach Wien, wo er sich schon bey seiner Rückreise von Ofen zahlreiche Bekanntschaften gesammelt hatte, und ei-

nen würdigeren Schauplatz seiner Thätigkeit zu finden hoffte, als in dem armen und weniger besuchten Ingolstadt.

Wenn auch dazumal die Wiener Universität mit dem übrigen Deutschland in jene Barbarey des Schlendrians versunken war, die Celtis und seine Genossen bekämpften; so hatte doch ein glückliches Zusammentreffen von Umständen die geistige Reformation schon lange vorbereitet, und deßhalb konnte sie hier auf eine ruhige und fast unmerkliche Art vor sich gehen, während sie an anderen Orten, wo sie mit Gewalt erzwungen werden mußte, so furchtbare Kämpfe veranlaßte; und eben in diesem ruhigen Fortschreiten einer zeitgemäßen Aufklärung ist mit eine der Haupturſachen zu suchen, warum Oesterreich von den ersten und unmittelbaren Folgen der lutherischen Kirchenreformation fast ganz verschont blieb.

Während das übrige Deutschland in eine Menge kleiner Staaten zerrissen, die sich, bloß ihr eigenes und nächstes Interesse bezweckend, wechselweise bekriegten, der Anmaßung der Universitäten, die als gelehrte Zünfte mit großen Privilegien von den sich widerstrebenden Autoritäten ausgerüstet, beynahe unabhängig dastanden, und in den Kämpfen der einzelnen Parteyen eine gewisse politische Bedeutsamkeit gewonnen hatten, ein nur zu mächtiges Feld darbot, konnte in dem gleichsam in sich abgeschlossenen Oesterreich, wo weder unruhige Reichsritter den öffentlichen Frieden störten, oder mächtige Prälaten dem Fürsten den Gehorsam versagten, noch in freyen Reichsstädten ein auf seine Geldmacht stolzes Patriziergeschlecht heranreifte, eine gelehrte Körperschaft unmöglich jene Unabhängigkeit gewinnen, die auf ähnlichen Instituten in dem übrigen Deutschland einen Zunftgeist erzeugt hatte, der mehr auf die Privilegia Universitatis eifersüchtig, als auf die Wissenschaft bedacht, sich jedem Neuerungsversuche von außen um so kräftiger widersetzen mußte, als er nur in der Fortdauer des alten Zustandes (via antiqua, wie sich die Parteymänner ausdrückten) eine Bürgschaft für die Fortdauer seiner Existenz fand, während an eine Besserung von innen, da diese mit den Vortheilen der mächtigeren Wortführer nur zu sehr gestritten hätte, gar nicht zu denken war. So kam es denn, daß die hohe Schule zu Wien, mitunter wohl auch in vielen ihrer Glieder, durch den mit dieser Hauptstadt in vielfacher, bald feindlicher bald friedlicher Berührung stehenden Corvinischen Hofe, an dem italienische Bildung und klassische Gelehrsamkeit zum guten Ton gehörte, mächtig angeregt, die Einführung einer besseren Lehrmethode, wenn auch nicht selbst in Anregung brachte, so ihr doch keine Hindernisse in den Weg legte, und die von dem Kaiser Mari-

milian I. vorzüglich zu Gunsten der realen und schönen Wissenschaften getroffenen Verfügungen, mehr als eine Gunstbezeugung des Fürsten, als für einen Eingriff in ihre Rechte ansah, während sich auf der anderen Seite selbst Eigennutz und Ehrgeiz, durch die Auszeichnung, die dem Talente zu Theil wurde, zur thätigen Mitwirkung angespornt sah.

Georg von Peuerbach gebührt nebst der Wiedererweckung der Astronomie die Ehre, zuerst über alte Dichter auf der Wiener Universität (und zwar 1456 über den Juvenal, 1458 über die Oden des Horaz, 1460 über die Aeneis) gelesen zu haben; und ihm ist unstreitig die erste Anregung zu einer bessern Lehrmethode zu verdanken; so daß die Gemüther auf eine gänzliche Reform derselben bereits vorbereitet waren, als die Humanisten hier aufzutreten anfingen, und Balbus und Cuspinian, vorzüglich aber Celtis mit offenen Armen aufgenommen wurden *).

Celtis, immer thätig und geldbedürftig, eröffnete gleich nach seiner Ankunft in Wien einen poetischen und rhetorischen Ferienkurs, der so viel Beyfall fand, daß ihn seine Freunde, die unterdessen eine mit der Ofner Gesellschaft in beständigem Wechselverkehr stehende Sodalitas Danubiana gebildet hatten, nur unter dem Versprechen zur baldigen Rückkehr entließen, welches er jedoch, wahrscheinlich durch ein Gerücht von der Berufung des Triestiners Franz von Bonhom auf die Lehrkanzel, zu der man ihm Hoffnung gemacht hatte, vor der Hand nicht zu halten für gut fand, um so mehr, da er bald darauf (wahrscheinlich im Winter 1494) als ordentlicher Lehrer der Dichtkunst und Beredsamkeit in Ingolstadt angestellt wurde.

Schon die nächsten Hundstagsferien (1494) sehen wir ihn auf einer neuen Reise begriffen, auf der er seinen alten Freund, den berühmten Abt Trithem zu Sponheim besuchte, und mit ihm Pläne zur Herausgabe griechischer Autoren verabredete, dann über Basel und Freyburg, wo man ihm eine Lehrkanzel anbot, nach Heidelberg zu Dalberg reiste. Um Zasius, den er auf seiner Herreise nicht getroffen hatte, zu sehen, kehrte er von Heidelberg über Freyburg nach Ingolstadt zurück.

---

*) In Purbachs Zeiten fällt auch die Gründung der Bibliothek der Facultas Artium, für welche, laut der Fakultätsakten in diesen Jahren, Virgil, Ovid, Horaz, Juvenal, Statius, Terenz, Silius Italicus, Claudian, Cicero, Valerius Maximus, Quintilian, Festus Pompejus, Servius, Columella, Suetonius, Solinus, Plinius und Seneka angeschafft wurden.

Im nächsten Jahre (1495) unternahm er eine Wallfahrt nach Oettingen und einen Ausflug nach Wien zur Weinlese und um alte Freunde zu besuchen; und zu Anfang des Jahres 1496 finden wir ihn von Dalberg eingeladen zu Freysingen, wo dieser Rupert, den Sohn des Pfalzgrafen Philipp, als Bischof installirte, die Schätze der dortigen Bibliothek musternd.

So häufige Ausflüge und andere Nachläßigkeiten, zu denen ihn seine unbezwingbare Reiselust und der durch eine unstäte Jugend erzeugte Hang zur Ungebundenheit verleiteten, erregten sowohl bey seinen Schülern Unzufriedenheit, als bey den Vorstehern der Universität gerechte Mißbilligung, die er auf mancherley Weise zu beschwichtigen, und sein Betragen mit Gründen zu entschuldigen suchte, die, so possierlich sie uns auch erscheinen möchten, in seinen Augen allerdings ihren Werth haben konnten, in die seine Gegner aber nicht geneigt waren einzugehen. Es war sogar nahe daran, ihn von der ordentlichen Lehrkanzel zu entsetzen, als die Furcht vor der zu selber Zeit in Bayern wüthenden Pest Lehrer und Studenten von Ingolstadt fliehen ließ, und dem unruhigen Dichter die erwünschte Gelegenheit wurde, nach Heidelberg, wo er Dalberg und die anderen Glieder des literarischen Rheinlandes fand, zu reisen.

Hier wurde ihm die interessante Aufgabe zu Theil, die Söhne des Pfalzgrafen Philipp und andere junge Adelige im Lateinischen und sogar im Griechischen zu unterrichten (»indem der Ersam unser lieber besunder Meyster Konrad Celtis, Poeta, sych bey uns hie enthalten, unseren Sunen und andern der unsern in krichischer und lateinischer Sprach, darinn wir Sunen etlich auch gern lernen lassen wollten, etwas gemacht und zugericht« sagt der Kurfürst selbst).

Die Vorlesungen hatten zu Ingolstadt um drey König 1497 wieder begonnen, und Celtis kehrte erst gegen Ende Januars, nicht ohne vorhergegangene Aufforderung von Seite der Universität, an den Ort seiner Bestimmung zurück; mit einem förmlichen Entschuldigungsschreiben des Kurfürsten über dieses sein langes Ausbleiben gerüstet, mit der Bitte des Fürsten an den Rektor, dem Dichter deßhalb »nichts abzubrechen, noch von »seinem Solde abzuzwechen, das er wird unzweifentlich durch »genaueres Lesen erstatten und widerbringen.«

Diese neue Nachläßigkeit, die in den Augen seiner Gegner durch das Einschreiten des Kurfürsten nur schlecht entschuldigt werden konnte, zog ihm mancherley Verdruß zu, so daß ihm der Aufenthalt in dem von der Natur so wenig begünstigten Ingolstadt unerträglich zu werden anfing; als er sich plötzlich durch

ein förmliches Berufungsschreiben des Kaisers Maximilian vom 7. März 1497, als ordentlichen Lehrer der Dichkunst, Beredsamkeit und Philosophie an der hohen Schule zu Wien angestellt, und so mit einem Male aller dieser Unannehmlichkeiten enthoben, und am Ziele seiner Wünsche sah.

In Wien herrschte damals ein reges Treiben unter den Gelehrten, welches von dem Kaiser selbst vielfältig angeregt, und durch die Einführung der Presse mächtig befördert, sich nach allen Zweigen des menschlichen Wissens hin verbreitete, welches genauer zu schildern einem andern Orte vorbehalten werden muß, und hier nur flüchtig angedeutet werden kann.

Einige verlegten sich auf Mathematik, Geometrie und Astronomie. Astrologie war allgemein beliebt; und Georg Ziegler, einer der aufgeklärtesten Theologen seiner Zeit, der es wagte, gegen diese Thorheiten in die Schranken zu treten, zog sich von den übermüthigen Humanisten, die an ihm selbst zu Rittern vom obskuren Orden wurden, Spott und Verfolgung zu. Geographie, vom Kaiser selbst gepflegt und billig hochgehalten, fand viele eifrige Freunde; man versuchte Karten zu zeichnen, erfand mathematische Instrumente, und erforschte den Lauf der Flüsse. Andere wühlten nach Ueberbleibseln aus der Römerzeit, suchten nach Inschriften und sammelten Münzen; und, als ein Wiener Schatzgräber mitten in der Stadt auf eine Inschrift aus den Zeiten des Kaisers Septimius Severus stieß, wurde die Neigung nach antiquarischen Forschungen fast allgemein. Geschichtliche Forschungen, vorzüglich Genealogie, beschäftigte viele, und in den Schriften Platos glaubte man den Weg zur wahren Philosophie; aber man griff zu den Schriften der Neu-Platoniker, und entfernte sich immer mehr von dem Wege des Aristoteles und der Dialektik. Musik fand an dem gesangreichen Hofe Maximilians reichliche Nahrung, an der der Wiener Bischof Georg von Slatkonia dem Heere von Geigern, Lautenschlägern und Pfeifern vorstand, und die Festlichkeiten dirigirte. Ueber dem Studium der griechischen und lateinische: Sprache hatte man die Muttersprache nicht vergessen, und man beschäftigte sich ernstlich mit einer deutschen Grammatik; während die Medizin fruchtlos bemüht war, die neue, über Europa hereingebrochene Krankheitsplage in den Schriften der Aerzte des Alterthums nachzuweisen, und in der Weisheit der kräftigen Vorzeit Hülfe für die Uebel einer siechen Gegenwart zu suchen.

Achtzehn in Wien anwesende Gelehrte, alle, wie natürlich, zur Sodalitas Danubiana gehörig, begrüßten Celtis bey seiner Ankunft, und er begann ungesäumt seine Vorträge. Des Apulejus Epitome de mundo, von der er noch in diesem

Jahre eine Ausgabe veranstaltete; die Geographie des Ptolemäus, der Erd- und Himmelsglobus wurden als Basis des weiteren Unterrichts zuerst erklärt, darauf ein Abriß der Geschichte von Ninus bis Maximilian vorgetragen, und die Geschichte des Mittelalters durch das Heldengedicht Ligurinus, welches er kurz vorher in einer Klosterbibliothek entdeckt hatte, und welches er für eine unerschöpfliche Fundgrube von Staatsmaximen und politischer Weisheit ansah, erläutert. Horaz und Terenz, so wie die rhetorischen Schriften des Cicero, waren, nebst dem Unterricht in der griechischen Grammatik, die Zweige seiner philologischen Vorlesungen. Auch wurde ihm bald nachher die Aufsicht über die kleine Bücherey des Kaisers anvertraut, welche wohl nur höchst unbedeutend war, aber doch, nachdem sie mit den Büchersammlungen Celtis und einiger seiner Zeitgenossen vermehrt worden, die Grundlage der kostbarsten und größten Bibliothek diesseits der Alpen und des Rheins bildete.

Neben dem Amte eines kaiserlichen Bibliothekars war Celtis noch der Anordner einer Hoflustbarkeit, deren Idee zuerst von Reuchlin aufgefaßt, noch lange nicht von den Anforderungen eines besseren und strengeren Geschmackes verdrängt werden sollte; wir meinen die Actus scholastico-scenicos, die namentlich in Oesterreich und Bayern im sechzehnten und siebenzehnten Jahrhunderte den Scheitelpunkt ihrer Celebrität erreicht hatten, und neben den stehenden Bühnen bis zu Ende des achtzehnten Jahrhunderts, wo sie besseren pädagogischen sowohl, als ästhetischen Ansichten weichen mußten, fortbestanden.

Zweymal erscheint unser Celtis als Theaterdirektor, Dichter und Schauspieler zugleich, an der Spitze seiner Schüler den kaiserlichen Hof mit einer Komödie vergnügend. Das erste Mal zu Linz am 1. März 1501 vor Maximilian, vor der Kaiserin Maria Blanka und den Herzogen von Mailand auftretend, stellen sie eine Komödie unter dem Titel Diana vor, an deren Schlusse Celtis Lieblingsschüler, der Schlesier Vinzenz Lang, aus Freystadt (Vincentius Longinus, Eleutherius) zum Dichter gekrönt wird. Es sind 24 Schauspieler, darunter der Kanzler Peter von Bonhom, der Hofkaplan und Sekretär Joseph Grünpek, der Hofpoet Celtis, und der vielgenannte Nürnberger Arzt Theodor Ulsen. Merkur erscheint als Prologus, und spricht:

»Mandata vobis jam fero Triviae Deae,
»Nemorum latebris, et feris quae praesidet:
»Haec *Maximo* regi est datura *Aemilio*
»Arcum, pharetram, cuspides, rete et canes,
»Sibi offerens venationum insignia:

»Victam se dicet per egregium virum,
»Venationis omnis expertissimum:«

Dieß ist das Argument der Fabel. Im ersten Akt erscheint Diana mit ihren Nymphen und Faunen und dem übrigen Gefolge, »singuli suis insignibus ornati et induti!!« sie spricht von des Kaisers Jagdlust und von seinen Weidmannsthaten, und unterwirft sich ihm zuletzt, wie es der Prolog angekündigt hatte, als ihrem Herrn und Meister. Darauf wird von den Nymphen ein vierstimmiger, wahrscheinlich von Petrus Tritonius in Musik gesetzter Gesang angestimmt, andere tanzen um die Göttin, quae in medio choro corniculata (mit dem Halbmonde nämlich) stabat. Im zweyten Akt erscheint Sylvanus, von Bacchus und Faunen begleitet, die ein Akrostichon recitiren; ein vierstimmiger Gesang mit Cither- und Pfeifenbegleitung macht den Schluß.

Im dritten Akte kommt *Vincentius Longinus* als Bacchus thyrsiger, recitirt einige Jamben, fällt dann dem Kaiser zu Füßen, und bittet ihn um die Dichterkrone; der Kaiser gewährt seine Bitte, und ein dreystimmiger Chor von Bacchantinnen dankt dem Kaiser in einer sapphischen Ode. Im vierten Akte kommt Silen auf einem Esel reitend, den leeren Weinschlauch weisend, worauf von den kaiserlichen Mundschenken unter Paukenschall und Hörnerklang Wein in goldenen Bechern herumgereicht wird. Im fünften Akte schließt Diana, von allen Mitspielenden begleitet, das Festspiel mit den Worten:

»*Maximiliane* vale! valeas jam *Blanca Maria!*
»Jam repeto sylvas casta Diana meas.«

Die Schauspieler wurden den folgenden Tag kaiserlich beschenkt und bewirthet.

Eine ähnliche Vorstellung fand 1504 zu Wien, bey Gelegenheit des Sieges über die Böhmen im bayerischen Kriege, Statt; und die Akten der Universität melden von mehreren ähnlichen Spielen, als etwas ganz Neuem, Unerhörtem und höchst Merkwürdigem, und man scheint sogar einige Lustspiele des Terenz, und vielleicht auch die Tragödien des Seneka vorgestellt zu haben.

Von einer Reise aus Deutschland zurückkehrend, erwirkte Celtis zu Ende des Jahres 1501 vom Kaiser die Errichtung einer fünften Fakultät, der Dichtkunst und Mathematik, über die die näheren Bestimmungen in dem kaiserlichen Privilegium vom 1. Oktober aus Botzen datirt enthalten sind. Vier Professoren wurden an dem neuen Collegium Poetarum angestellt, und dem jedesmaligen Lehrer der Dichtkunst die Vorstehers-

stelle eingeräumt. Celtis und seinen Nachfolgern wurde das Recht ertheilt, Dichter zu krönen; und die von ihm promovirten Dichter sollten in allen Stücken den vom Kaiser selbst gekrönten gleich geachtet werden. Die neue Fakultät erhielt ihr eigenes Scepter, Siegel und Magisterbiret, welches mit einem silbernen Lorberkranz geschmückt war; und das Haus zur h. Anna wurde ihr als Sitz angewiesen. In dieser seiner Schöpfung konzentrirte sich nun alles Wirken des Dichters, und aus dieser seiner Schule ging in der Folge eine Menge von Schülern hervor, von denen viele bald thätig in der Geschichte der Zeit auftreten sollten, und deren Bildung und Tendenz von den Verfassern der Epistolae obscurorum virorum hinlänglich in der Person des Sibutus angedeutet wird.

Vielfältige Reisen in die nähere Umgegend und in sein Geburtsland Franken füllten die freyen Monate der Ferien, und waren erwünschte Erholung von den Arbeiten des Pädagogen, der erst hier seinen eigentlichen Wirkungskreis gefunden hatte, denselben aber auch bald für immer verlassen sollte.

Einer stürmischen und sorgenvollen Jugend war ein unstätes, wild genießendes Mannesalter gefolgt; körperliche und geistige Anstrengungen jeder Art, und nur oft ungeregelter Drang nach Thätigkeit, mußten selbst den kräftigsten Körper aufreiben; und der 48jährige Greis unterlag am 2. Februar 1508 dem Angriffe einer Krankheit, die erst kürzlich über Europa hereingebrochen, beynahe epidemisch geworden war, und für die man in den Sternen Erklärung finden zu müssen glaubte, da man sich vergeblich bey Hippokrates, Galenus und Avicenna um Heilmittel für dieselbe umgesehen hatte. — Von seinen zahlreichen Freunden und Verehrern, und von der ganzen Universität begleitet, wurde er, eines längeren Lebens würdig, am Stephans-Kirchhofe zu Wien begraben, wo ein einfacher Grabstein noch heute die Vorübergehenden an den ersten gekrönten Dichter Deutschlands und den berühmtesten Mann der Wiener Hochschule erinnert.

Wir kehren nun zu den einzelnen Lebensmomenten unseres Helden zurück, und wollen Klüpfels kritische Ausmittelung derselben näher betrachten. Geburtstag und Jahr, Geburtsort und Familienname sind hier das Erste, was in Betracht kömmt, und wirklich sind alle diese Umstände durch des unermüdeten Biographen liebevollen, oft kleinlichen Fleiß, mit unumstößlichen Beweisen dargestellt. — Ueber das Geburtsjahr kann in so fern kein Zweifel obwalten, als Celtis selbst bezeuget, daß er in demselben Jahr mit Kaiser Maximilian, und zwar gerade um 40 Tage früher als dieser (folglich am 1. Februar 1459) ge-

boren sey, und auch der bey St. Stephan in Wien noch vorhandene Grabstein sein Sterbejahr 1508, als sein neun und vierzigstes bezeichnet. Für das Dorf Wüpfeld am Main, zwischen Schweinfurt und Würzburg, sind die gleichzeitigen Zeugnisse Trithem's (Chronic. Hirsaug. ad ann. 1508), Lorenz Friesen's (in Ludw. script. rer. Herbipolit. p. 395), und der von Klüpfel (Tom. 1. pag. 21) angeführten handschriftlichen Würzburger Chronik zu entscheidend, als daß die lächerliche Fabel von dem Dorfe Protuch, welche zuerst in des Biberacher Predigers Schopper Gehirn entstanden (Historie der deutschen Nation, Frankfurt 1582, Vorrede), an Kleibert, Schelhorn, Waldau und Gerken gutwillige Nacherzähler fand, eine Widerlegung verdiente, oder auf die minder genauen und allgemeineren Angaben, die bald Schweinfurt, bald Würzburg, bald überhaupt Franken als des Dichters Vaterland bezeichnen, ein besonderes Gewicht zu legen wäre. Ueber Celtis Familiennamen Pickel, so wie über die lateinische und griechische Uebersetzung desselben in Celtis und Protucius, hat Klüpfel bereits in einer früheren Schrift (Epistola ad Michaelem Feder de causa dilatae editionis Biographiae *Conradi Celtis.* Friburgi, 1799. 4.) mit siegreichen Gründen entschieden. Celtis, ein mit Unrecht angefochtenes ἅπαξ λεγόμενον der Vulgata, in der Stelle Job. XIX, 24. »Quis mihi det, ut exarentur sermones mei in libro... vel *celte* sculpantur in silice,« welches durch die von du Cange angeführte alte Inschrift, in der es »malleolo et celte literatus« heißt, vollkommen geschützt wird, ist unstreitig eine Uebersetzung des fränkischen Provinzialismus Pickel, in der Zusammensetzung Pfahl-Pickel; nach Klüpfels Zeugniß: »instrumentum apud vinitores francos familiare, quo utuntur ad deligendos palos, quibus vites adjungantur.« Der Name Meißel beruht durchaus auf keiner gleichzeitigen Autorität, und ist bloße Rückübersetzung des lateinischen Namens Celtis ins Deutsche, mit zu offenbarer Berücksichtigung der angeführten Stelle der Vulgata, auf die auch Ulsen in einem Epigramm auf den Namen seines Freundes anspielt *), um weitere Widerlegung zu verdienen. Ueberdieß spricht das ausdrückliche Zeugniß des gleichzeitigen einheimischen und trefflich unterrichteten Fries für den Namen Pickel; und auch der Umstand, daß in den Wüpfelder Urkunden des funfzehnten Jahrhunderts der Name Meisel nicht vorkomme,

*) Celte tua silicem caelas, Conrade, rebellem,
Est mea dura silex, nil tua Celtis agit.
Episod. sodalit. Danub. (apud *Klüpfel*, Tom. I. pag. 40).

während sich Bickel in denselben findet, verdient hier Erwähnung. Daß der Dichter, der nach damaliger Zeitsitte mit seinem Namen gern ein läppisches Spiel trieb, übrigens denselben bisweilen auch so deutete, als stamme er von den Celten ab *), und sich darauf nicht wenig zu Gute that, ist eben nicht unerwartet. Die Hypothese des ungenannten Recensenten der angeführten Klüpflischen Schrift im Leipziger allgemeinen literarischen Anzeiger (1799, pag. 110), daß der Name Protucius so viel als πρωτος ουκ ιος bedeute, und damit auf den Umstand angespielt werde, daß Celtis der erste gekrönte Dichter gewesen sey, wird schon dadurch zu nichte, daß sich Celtis dieses Namens eher bedient hat, bevor er aus des Kaisers Hand die Dichterkrone erhielt, und kann auf keinen Fall gegen die einfachere Erklärungsart, daß er die griechische Uebersetzung des latinisirten Namens Pickel (προτυκος oder προτυκιον) sey, welche tautologische Namenskonglomeration sich ja auch in Canonicus regularis, und noch ähnlicher in dem Namen des unsterblichen Desiderius Erasmus wiederfindet.

Der lange Aufenthalt zu Köln (von 1477 — 1484) ist sehr unwahrscheinlich, und die ganze Bildung und spätere Richtung des Dichters würde sich aus einem Besuche der humanistischen Schule Dringenbergers zu Schlestadt (wie dieß Burckhard de Fat. ling. lat. Tom. I. pag. 139 freylich ohne alle Beweise behauptet), leicht erklären lassen, während bey so langem Verweilen in dem austeren und scholastischen Köln, sein munteres und oft nur zu frivoles Treiben, die Art seiner literarischen Bildung, ja auch die frühe und genaue Bekanntschaft mit Agricola und Dalberg, welcher bald sein feindliches Auftreten gegen den Scholasticismus zu Leipzig, und eben so schnell und unerwartet seine Dichterkrönung folgte, als unmotivirt und unvorbereitet dasteht. Sein Aufenthalt in Italien war auf jeden Fall von viel zu kurzer Dauer, da er wahrscheinlich noch nach Agricola's Tode (im Oktober 1485) in Leipzig war, und im April 1487 schon wieder in Nürnberg erscheint, um auf seine literarische Bildung von besonderem Einflusse seyn zu können, und charakterisirt mehr das unstäte Treiben des herumziehenden Schöngeistes, der die Welt auf seinen Fußreisen zu studieren sich vorgenommen hatte, als daß er für wirkliche Studien, die er unter so vielen Lehrern, als deren die Sodalitas rhenana aufzählt, gemacht haben soll, ein Beweis wäre. Ja

*) Aldus Manutius verstand den Namen offenbar so, wenn er an Celtis schreibt: Conrado Celtae salutem.« M. s. Renouard Annal. des Ald. Tom. 3. pag. 273.

man könnte sogar daran zweifeln, ob die ganze Reise je Statt gefunden habe, wenn man einige seiner darauf, jedoch mit vieler Zurückhaltung anspielenden Gedichte in minder buchstäblichem Sinne nehmen wollte, als dieß Klüpfel zu thun gewohnt ist, der, wie wir noch öfters zu bemerken Gelegenheit finden werden, selbst die kühnsten Hyperbeln seines Lieblings mit kaum begreiflicher Treuherzigkeit für historische Wahrheit annimmt. Wie dem auch immer sey, so zeugt der edle Unwille, mit dem sich Celtis über die unerträgliche Arroganz der damaligen italienischen Gelehrten und ihre ahnenstolze Verachtung der transalpinischen Barbaren, an mehr als einem Orte, und nicht ohne Seitenblicke auf einseitige Italomanen unter seinen Landsleuten, auf das kräftigste ausspricht, von einem durch große Erinnerungen und klingende Namen ungeblendeten Selbstbewußtseyn, und der mehreren deutschen Jünglingen wiederholt ertheilte Rath, reale Wissenschaften, vorzüglich Jurisprudenz, lieber zu Hause als in Italien zu studieren, von einer genaueren Kenntniß des Zustandes der Literatur in diesem Lande; während die Achtung, die er dem italienischen Verdienst für schöne Literatur und Humanitätswissenschaften zollt, Beweise für die unparteyische Anerkennung und Würdigung fremden Werthes sind.

Ueber den Zeitpunkt seiner Krönung zum Dichter sind zwey verschiedene Angaben vorhanden, die sich kaum erklären, durchaus nicht vereinigen lassen.

Nach dem Zeugnisse der Sodalitas rhenana wurde Celtis in seinem zwey und dreyßigsten Jahre (1491) auf dem Reichstage zu Nürnberg von Kaiser Friedrich III. zum Dichter gekrönt, und dasselbe Jahr bezeichnet er selbst in einer eigenhändigen Aufzeichnung als das Jahr seiner Krönung. In dem »Codex epistolarum Sodalitatis literariae ad Conr. Celten,« welchen die k. k. Hofbibliothek besitzt, und von dem wir noch umständlicher sprechen werden, befindet sich nämlich auf der Rückseite des Titelblattes die eigenhändige Abschrift eines angeblich von Kaiser Friedrich ausgestellten Dichterdiplomes, in dessen Unterschrift die Jahrszahl offen gelassen ist. Unmittelbar darauf folgen 14 Bücher mit Briefen, von denen das erste, welches größtentheils Briefe vom Jahr 1491 enthält, wieder eigenhändig überschrieben ist: »Primus annus laureae qui erat aetatis meae trigesimus secundus,« und so das zweyte Buch: »annus secundus Laureae« u. s. w. bis auf das zehnte, welches Briefe vom Jahr 1500 enthält, und die Aufschrift »Annus decimus laureae et saecularis« führt. Diese Angaben wären allerdings hinreichende und unbestreitbare Beweise für das Jahr 1491, wenn nicht eine andere eben so gut, ja noch besser begründete für das Jahr 1487

vorhanden wäre. Diese ist nämlich in einer kleinen Sammlung von Gelegenheitsgedichten auf diese Dichterkrönung enthalten, die unter dem Titel: »Conradi Celtis Proseuticon ad divum Fridericum pro laurea Apollinari« ohne Zweifel gleichzeitig erschien, und an deren Ende es in einem vom kaiserlichen Hofastrologen Johann Kanter von Gröningen dem Dichter gestellten Horoskope heißt: »Figura Coeli anno domini MCCCCLXXXVII. currente die XVIII. Aprilis, hora V. minuta XLI. secunda XVI. inaequatis, aequatis autem hora VI. minut. I. sec. XXII. post meridiem, quo tempore birretatus et laureatus est a Caesare in arce Nurnbergensi Conradus Celtis.«

Obgleich man, wenn man das Gewicht der Zeugnisse, die für 1491 sprechen, erwäget, in der Jahrszahl MCCCCLXXXVII einen Druckfehler für MCCCCLXXXXII oder MCCCCLXXXXI vermuthen könnte, so würde doch der Umstand, daß es urkundlich erwiesen ist (m. s. Klüpfel part. I. pag. 80. not. f), daß Kaiser Friedrich im Jahr 1491 vom 2. Februar bis 30. May ununterbrochen in Linz gewesen, welches, wenn man auch überhaupt annehmen wollte, daß er den Nürnberger Reichstag von 1491 persönlich besucht habe, was kaum zu erweisen seyn dürfte, hinreichend wäre, die Unmöglichkeit eines am 18. April zu Nürnberg verrichteten Aktes zu erweisen, die Unhaltbarkeit dieser Konjektur darthun; man wollte sie denn weiter ausspinnen, und in dem Horoskop auch in der Angabe des Datums einen Druckfehler vermuthen, was offenbar die Vermuthungen über alle Wahrscheinlichkeit treiben hieße, um so mehr, da Hartmann Schedel und andere gleichzeitige Nürnberger Chroniken in der Angabe des Jahres 1487 mit einander übereinstimmen. — Es scheint uns daher kein anderer Ausweg übrig zu bleiben, als allenfalls die, freylich durch gar kein Zeugniß unterstützte, Konjektur zu wagen, daß Celtis zwar auf dem Nürnberger Reichstage von 1487 zum Dichter gekrönt, daß ihm aber damals kein Diplom über diese Auszeichnung ausgestellt worden sey, und er erst später, und zwar im Jahre 1491, das betreffende Diplom nachgesucht oder erhalten, und dann von dem Jahre dieser Bestätigung seiner Promotion, die wohl auch etwas tumultuarisch vorgenommen worden seyn mag, die annos laureae gezählt habe. Das Diplom im Wiener Kodex scheint aber mehr der von Celtis selbst verfaßte Entwurf, als die Abschrift des wirklich vom Kaiser ausgefertigten Diplomes zu seyn, wodurch sich auch die Abwesenheit des Datums erklären ließe. Klüpfel versucht nicht einmal, alle diese Schwierigkeiten zu heben, sondern wird vielmehr wegen der ihm ganz sonderbar scheinenden Reticenz

der Jahrszahl am Ende des Diploms im Wiener Kodex, auf seinen Liebling so ungehalten, daß er ausruft: unde scribenti haec reticentia aut tergiversatio? Nihil sane est facilius quam dicere veritatem; und damit die ganze Sache auf sich beruhen läßt.

Wir übergehen den Aufenthalt des Dichters in Polen, und Klüpfels Konjektur über seine Promotion zum Doktor der Philosophie, da sie, ohne ausdrückliche Zeugnisse für sich zu haben, doch ziemlich wahrscheinlich gemacht ist. Die weiteren Reisen und die Geschichte des Aufenthalts zu Ingolstadt sind meistens aus den Libris amorum in Prosa übersetzt. — Was Klüpfel über seine Anstellung als Lehrer zu Regensburg pag. 145 erzählt, beruht offenbar auf einem Mißverständniß, und hat in einer Nothlüge, mit der Celtis sich gegen seinen Wiener Freund Bartholomäus Steber beschönigen zu dürfen glaubte, seinen Grund. Klüpfel nimmt alle Ausflüchte, deren Celtis sich bedient, um seine Freunde zu überreden, daß er (1493) nicht habe nach Wien zurückkommen können, für baare Münze, obgleich sowohl Steber, als die anderen Wiener, durch diese Vorwände nicht getäuscht worden waren, und es in ihren Briefen ziemlich deutlich aussprechen, wie wohl ihnen die wahre Ursache bekannt sey.

Wir verweilen hier keinen Augenblick bey der Sodalitas rhenana, da die meisten ihrer Glieder ohnedieß genugsam bekannt sind, und eilen einige Notizen über die Mitglieder der Sodalitas danubiana mitzutheilen, welche als die erste und einzige gelehrte Gesellschaft in Wien um so billiger unsere Aufmerksamkeit hier in Anspruch nimmt, als Klüpfel es nicht der Mühe werth gefunden hat, nähere Nachrichten über dieselben zusammen zu stellen, obgleich ihm eine ausführliche handschriftliche Abhandlung über diesen Gegenstand aus der Feder seines Freundes und Ordensbruders, des bekannten Augustiners Xystus Schier, zu Gebote stand, und er sogar eine lange Stelle aus derselben (Tom. II. pag 66—69), ohne seine Quelle zu nennen, wörtlich übersetzt hat.

Es waren, wie bereits oben erwähnt wurde, achtzehn Mitglieder der Sodalitas danubiana, die Celtis bey seiner Ankunft in Wien (1497) mit Gedichten begrüßten, und wir wollen sie in der Reihe aufzählen, in welcher ihre Gedichte vor der Wiener Ausgabe des Apulejus de Mundo von 1497 auf einander folgen.

Johann Krachenberger (Janus Graccus Pierius) aus Passau ist der erste, als kaiserlicher Rath und Sekretär, als eifriger Freund der Literatur, und freygebiger Unterstützer der Gelehrten viel gefeyert, erscheint er in unseren Augen besonders

dadurch interessant, daß er sich mit der Bearbeitung einer deutschen Grammatik, ganz nach dem Muster der lateinischen Grammatiken seiner Zeit, beschäftigte, die leider spurlos verschwunden ist. Die Zeit seines Todes ist unbekannt; so viel ist gewiß, daß er noch im Jahre 1518 lebte.

Auf Krachenberger folgt Augustin Kesenbrod aus Olmütz (Augustinus Olomutzensis), Probst zu Brünn und Olmütz, dann Sekretär und Vicekanzler des Königs Wladislaw des Zweyten von Ungern, eben so bekannt durch seine kleinen Schriften, als durch den berühmten goldenen Becher, den er seinen gelehrten Gesellen widmete, und dessen Deutung Böhmen (Commentariolus de Augustino Olomut. etc. Lips. 1758. 8.) nicht besonders gelungen ist. Er starb 1513, und hinterließ eine von den Zeitgenossen viel gerühmte Bibliothek dem Olmützer Domkapitel.

Johann Milius (bey Bonfin. hist. hung. dec. IV. libr. 7. pag. 507, *Aemilius*), Leibarzt Königs Wladislaws II., ein Italiener, ist der dritte.

Auf ihn folgen Johann Cuspinian, den wir bloß nennen dürfen, um einen der ausgezeichnetsten, gelehrtesten und edelsten Männer seiner Zeit genannt zu haben; der auch zu bekannt ist, um hier näher bezeichnet werden zu müssen; und Andreas Stöberl (Stiborius), der berühmteste unter den Wiener Mathematikern seiner Zeit.

Johann Stabius, aus Steyer in Oesterreich, ein Schüler Dringenbergs, Professor der Mathematik zu Ingolstadt und dann zu Wien, später Maximilians Sekretär und vertrauter Begleiter, endlich Domdechant an der St. Stephans-Kathedrale; bekannt durch zahlreiche mathematische und astrologische Schriften.

Christoph von Waitmühl, Sohn des in der böhmischen Geschichte bekannten Benedikt von Waitmühl, Beroalds Schüler, nach der Rückkehr von den italienischen Schulen mit geistlichen Würden überhäuft, aber bald wieder den Chorrock mit dem Panzer vertauschend. Johann Stahr (Sturnus, Sturlinus), aus Schmalkalden, Erzieher der Söhne Bohuslaws von Hassenstein, später Lehrer zu Leipzig und Annaberg (Menken de graecar. et latinar literar. in Misnia restauratoribus §. 11), des literärischen Diebstahls an seinem Patron verdächtig. Der weltberühmte Hieronymus Balbus, damals Professor der Rechte an der Wiener Hochschule. Bartholomäus Staberl (Scipio), der Sohn eines Wiener Lederers, in Italien zum Arzt gebildet, sechsmal Dekan seiner Fakultät, und im Jahr 1497 Rektor der Wiener Universität; einer

der ersten Schriftsteller über eine damals eben bekannt werdende Seuche, die die Gemüther der Wiener vielfältig beschäftigte, († 1506). Der fromme Johann Schlechta von Wschehrd und Kostelez, nach sechzehnjährigem Hofdienste bey Wladislaw von Ungern und Böhmen endlich auf sein Stammgut zurückgezogen und von den Zeitgenossen, mit seiner tugendhaften Gemahlin, Magdalena von Straßnicz, als Muster eines christlichen Paares, gerühmt; Hassensteins und Erasmus von Rotterdams Freund († 1529). Georg von Neydeck, 1491 Rektor zu Bologna, später Wladislaws Sekretär, dann Maximilians Kanzler, endlich 1505 Bischof von Trient und Statthalter von Verona († 1512). Erasmus Pinifer aus Krakau. Die bereits erwähnten Johann Tolhopf, Domherr zu Regensburg, und der Friesländer Dietrich Ulsen, Arzt zu Nürnberg. Der Heidelberger Heinrich Spieß (Cuspidius). Endlich die beyden Triestiner Patrizier Brüder Peter und Franz von Bonhom, von Friedrich III in den Grafenstand erhoben; der erste, nach seiner Gemahlin Tod, Bischof von Triest, kaiserlicher Abgesandter auf dem Lateranensischen Konzilium und auf dem Augsburger Reichstage von 1518, endlich Vollstrecker von Maximilians Testament und Statthalter von Oesterreich zur Zeit der Zwischenregierung; der andere Sekretär der Königin Maria Blanka, und Reuchlins Freund. Dieß sind die Wiener Gelehrten die Celtis Ankunft feyerten.

Von den der Donaugesellschaft später beygetretenen Mitgliedern sind noch einige andere bekannt, deren Namen auf einer steinernen Tafel in dem Hause zum steinernen Rössel in der Singerstraße, welches damals Cuspinians Eigenthum war, verzeichnet, noch heute zu lesen sind *).

---

*) Die Inschrift lautet:

CVSPINIANVS. SODALITATI. LRARIÆ.
DANVBIANÆ. VIRIS. ERVDITISS. IN. MEMORIAM.
SEMPITERNAM. F. F.
IAN. GRACCS. PIERIS. IOAN CVSPINIANVS.
IOAN. STABIVS. CONRADVS
CELTES. THEODORICVS. VLSENIVS.
ANDRES. STIBORIVS. GABR. EVBOLIVS.
GUILHE. POLYMS. JOAN. BVRGRIVS.
LADISL. SVNTHEM. STEPH. ROSIN.
HENETICUS. MVSAE. NOVEM. CHARITES. TRES.

Auf einem anderen Steine in demselben Hause heißt es: Imp. Caes. Aug. Maximilianus Friderici III. fil. Archidux Austriae Litterales litteras Viennam invexit. Gymnasium viris illustribus exornavit. Imperatorias leges adduxit. Barbariem e

Es ſind der Schwabe Gabriel Gutrather (Eubolius) aus Lauffen, Profeſſor der Rechte und Rektor der Univerſität, ſpäter Syndikus, und endlich (1522) Bürgermeiſter der Hauptſtadt, geſtorben 1529; der Oeſterreicher Wilhelm Peulinger (Guilomus Polymnius) aus Wurſingen, der Philoſophie und Theologie Magiſter, Doktor der Medizin und kaiſerlicher Leibarzt, Vorſteher der Burg Haydenhayn, Dekan und Rektor der Wiener Univerſität; Johann Burger von Eggenburg, Magiſter der Künſte, und zweymal (1495 u. 1496) Rektor der Univerſität; Ladislaw Suntheim, von Ravensburg, Magiſter der Philoſophie, Kaplan bey Erzherzog Siegmund von Tyrol, und dann bey Maximilian, endlich Wiener Domher; als Verfaſſer der ſogenannten Kloſterneuburger Tafeln und einer Geſchichte der Guelphen hinlänglich bekannt *); und endlich der Augsburger Stephan Röſſel (Rosinus), Profeſſor der Mathematik zu Wien, Domherr zu Trient, Paſſau und Augsburg, und kaiſerlicher Sollicitator bey der römiſchen Kurie.

Der Augsburger Polyhiſtor Johann Mader (Foeniseca) und der kaiſerliche Rath Johann Fuchsmag (Fusemannus), aus deſſen Bücherſammlung viele ſeltene Stücke in die kaiſerliche Bibliothek gewandert ſind, waren ebenfalls Mitglieder des Vereines; und der vielgenannte Staatsmann Johannes Vitez, Biſchof von Veßprim, die beſtändige Mittelsperſon zwiſchen dem kaiſerlichen und dem ungriſchen Hofe, war unſtreitig die geeignetſte Perſon zum Vorſteher und Schirmer des Vereines, der die Gelehrten der beyden Donau-Hauptſtädte verbinden ſollte.

P. Xyſtus Schier (in der angeführten ungedruckten Abhandlung von der ehemaligen gelehrten Geſellſchaft an dem Donauſtrome), und noch mehr Klüpfel, gehen von einer ganz irrigen Anſicht aus, wenn ſie nach Statuten der Geſellſchaft, Formen und Akten derſelben fragen, da ſie offenbar von den gelehrten Geſellſchaften ſpäterer Zeiten zu ſehr verſchieden war und auch ſeyn mußte, um mit denſelben auf gleichem Wege ähnliche Zwecke verfolgt zu haben, und ſich eine beſtimmte Thätigkeit durchaus nicht nachweiſen läßt, obgleich es keinem Zweifel unterworfen zu ſeyn ſcheint, daß ſich die Glieder zu gemeinſchaftlicher Unterſtützung bey der materiellen Herausgabe ihrer Werke ver-

---

Germania sustulit. Ac militarem disciplinam Germanos docuit.

*) M. vergl. Petz script. rer. austr. 1. 1104. Leibnitz. script. rer. Brunsvic. 1. 801. Oeffele script. rer. bavario. 2. 557—664. Zapf, Merkwürdigk. ſeiner Bibliothek. 13 seqq. et 41 seqq.

bunden hatten, und auch eine Verabredung Statt gefunden haben mag, kein Buch ohne vorläufige Genehmigung der übrigen Mitglieder, die durch den pekuniären Beystand, welchen sie bey dem Erscheinen desselben leistete, wohl auch gewissermaßen dazu berechtigt seyn mochten, drucken zu lassen.

Was Klüpfel von einer Reise des Dichters nach dem äußersten Norden, nach Island und Lappland, im Jahre 1501 mit der größten Gutmüthigkeit erzählt, ist ein arger, kaum glaublicher Mißgriff, um so mehr, da er selbst zugibt, daß Celtis zu Anfange des Jahres 1501 in Nürnberg, wo er die Herausgabe der Hroswitha besorgte, und Ende September desselben Jahres wieder in Wien gewesen sey. Nur Klüpfel, der gutmüthige, bloß in seinem Celtis lebende Klüpfel, konnte die Hyperbeln des Dichters so buchstäblich nehmen, und wir vermissen hier mit billigem Erstaunen Zurechtweisungen von Seite der beyden Herausgeber des Klüpfel'schen Nachlasses.

Die Krankheit, an der Celtis gestorben ist, vor der er in den Briefen seiner Freunde umsonst gewarnt wird, und die der Formbacher Abt Angelus Rumpler bey Oeffele script rer. boici. 1. 69, ausdrücklich nennt, hat Klüpfel zu verschweigen für gut gefunden. Das Testament, welches für den dritten Theil bestimmt war, vermissen wir ungern *), wir hätten dafür lieber

*) Da die Aussicht, den Klüpfelschen Appendix gedruckt zu sehen, wohl für immer verschwunden ist, dürfte es hier nicht am unrechten Orte seyn, einige Stellen aus dem Testamente, wie es im Archive der Wiener Universität niedergelegt ist, mitzutheilen. »Item ego jure »legati relinquo Universitati floridae studii Viennensis pri»vilegium creandi poetas laureatos, per ordinarium lectorem »poeticae, quod ab invictiss. Principe Romanorum impera»tore Maximiliano S. A. propriis impensis impetravi; simili»ter et lauream argenteam cum sigillo argenteo, eidem Uni»versitati relinquo, rogo tamen ut etiam, cum officia pro »defunctis publicis stationibus celebrantur, pro salute animae »meae rogetur.«

»Item ego jure legati relinquo et lego omnes meos li»bros, praeterquam duos quos Dominus Johannes Krachen»berger, ut sequitur, elegerit, Universitati seu facultati ar»tium ad librariam ex opposito collegii in hospitali novo, tali »conditione, ut in usum publicum reponantur, nec ulli »liceat eosdem transferre, etc. Item tam sphaeram solidam »superficiei coelestis quam terrae cum Ptolomaeo graeco, »quae etiam in publicum usum ponantur.«

»Item volo et ordino, ut si qui libri mei prius haberen»tur in libraria Universitatis seu facultatis, quod illi mei »qui serius habentur, reponantur ad stipendium Bursae Li»liorum pro usu stipendiatorum.«

»Item volo ut opera mea, quae hactenus non sunt im-

die Gedichte auf Celtis Tod, darunter zwey von Klüpfel, gemißt; ohne jedoch weiter mit dem Seligen über dieſe Zugabe zu rechten.

Bevor wir uns zur Aufzählung der Werke des Celtis wenden, die im zweyten Buche enthalten iſt, müſſen wir einer Zugabe erwähnen, mit der der Herausgeber Ruef dieſen erſten Band ausgeſchmückt hat; wir meinen die Biographie Klüpfels von Ruef, die aber zu weit außer dem Bereiche gegenwärtiger Blätter liegt, um hier näher betrachtet werden zu können. Die Anmerkungen, die Hr. R. den Anmerkungen Klüpfels zu ſeinem eigenen Texte beygeſellt hat, enthalten größtentheils bekannte Literärnotizen; zum Theil ſind ſie aber kleinlich-polemiſchen Inhalts.

Der zweyte Theil zählt folgende gedruckte und ungedruckte, von Celtis verfaßte oder herausgegebene Schriften auf:

1. Ars versificandi et carminum, s l. et a. (Leipzig 1486). 4. 24 Blätter, dicke Mönchsſchrift. Eine zweyte Ausgabe, ebenfalls ohne Druckort und Jahr, 20 Bltt. 4., unterſcheidet ſich von der erſten durch den Zuſatz: »Conradi Celtis Protucii poetae laureat.« auf dem Titel, und durch ſieben Diſtichen auf der Kehrſeite desſelben, durch die zierlichere Schrift und durch Verbeſſerung einiger Druckfehler. Sie iſt wahrſcheinlich auch zu Leipzig, auf jeden Fall aber nach 1486, gemacht.
2. (Seneca) Hercules furens et coena Thyestis s. l. et a. 4. (Lipsiae 1486??), Mönchsſchrift. (M. vergl. den Leip-

---

»pressa, postquam per bonos amicos et doctos censores revisa »fuerint, ad Augustam mittantur, et illic Domino Conrado »Peutinger praesententur, et apud eum curetur ut impri»mantur in communem studiorum utilitatem.«

»Item ego lego Domino Doctori Conrado Peutinger, »Itinerarium Antonini Pii, qui etiam eundem nunc habet, »volo tamen et rogo, ut post mortem ejus ad usum publi»cum, puta aliquam librariam convertatur.«

»Volo etiam ut fratres praedicatores contententur libro, »qui quatuor Evangelia graeca continet, quem concesseram »Eppo. Wormaciensi, secundum quod retuli D. Rosino.« »Dominus Olomutzensis habet duas sphaeras et cosmogra»phiam graecam Ptolomaei, Episcopus Wormaciensis habet »quatuor Evangelia graeca, Senior Capituli Wormaciensis »Dominus de Helmstadt praestitit Chirographum, qui (so) »jacet in monasterio Praedicatorum Heidelbergae. Item Ma»marius habet novem scutellas stanneas et novem discos, »item quatuor libros Priscianum, Papiam, Ovidium et trans»formationes in pergamo, item Itinerarium Antonini, item per»foratam patellam. Item itinerarium Antonini est apud Dom. »Peutinger« etc. etc.

ziger lit. Anzeiger, 1799. May.) Mit einer Vorrede des Celtis an den Fürsten von Anhalt. — Klüpfel besaß nur ein Fragment (nämlich die zweyte Tragödie), und Ref. war auch nicht so glücklich, von dieser, allen Bibliographen unbekannten, nach Klüpfels Zeugniß nicht mehr zweifelhaften, Ausgabe ein Exemplar zu sehen.

3. Conradi Celtis Proseuticon ad divum Fridericum pro Laurea Apollinari. Nurenberg per Dr. Kreusner (1487). 4. 6 Bltt. dicke Mönchsschrift. Wieder gedruckt mit dem Titel »Daphne Apollinaris Gerhardi Meyeri notis illustrata,« Hamburgi, 1615. 8. Die von Fabricius angeführte Ausgabe, Nürnberg 1500, 4., beruht auf einem Irrthum.
4. Conradi Celtis Panegyris ad duces Bavariae. s. l. et a. (Augsburg, bey Erh. Radolt. 1492.) 2 Bltt. 4. Mönchsschrift. Wieder gedruckt in Lipowskys Leben der Agnes Bernauerin. München 1800. 8.
5. Epitome in utramque Ciceronis Rhetoricam cum arte memorativa et modo epistolandi utilissimo. s. l. et a. (Augsburg, 1492) 23 Bltt. 4. Mönchsschrift. Die erste Schrift wieder gedruckt »ex editione Joannis Mensingeri Ingolstadii, ex officina Petri Appiani, 1532, 8.« und mit verschiedenen Schriften ähnlichen Inhalts. Argentorati per Joannem Alberum 1534. 4. et ibid. 1568. 8. Der »Modus epistolandi« ist auch mit den Briefstellern des Erasmus, Lud. Vivis und Hegendorfs zu Mainz 1530, 1547, 1550, 1556, Basel 1549, 1552, 1555, 1558, Paris 1557, Straßburg 1561, Köln 1547, 1578, und Zürich 1573, erschienen.
6. Conradi Celtis Oeconomia (i. e de his quae requiruntur ad honestam supellectilem philosophi patris familias), s. l. et a. (Wien. Winterburger, 1497?) 4 Bltt. 4.
7. Vita St. Sebaldi Civitatis Noricae Patroni. Mit den Sermonibus Meffreth, Nürnb. 1496. fol., mit Celtis libris amorum Nurenberg, 1502, mit der Epistola de prisca ac nova fide, Nürnberg 1509, 4. und Straßburg 1511, mit Pirkheimers Werken, Frankfurt 1610, p. 39, in Wagenseils Comment. de civitate Norimb. Altdorf 1697, p. 55, in den Actis Sanctorum auf den 19. August, und in Weislingers Armamentarium, p. 657.
8. Ad Charitatem de familia Pirkheimerorum sanctimonialem Ordinis sanctae Clarae Norimbergae professam Conradi Celtis Carmen. Mit den Briefen des Dr. Scheuerl an Charitas Pirkheimer, s. l. et a. 4. Nürnberg, Joh. Weyssenburg, 1513, 4. und eben daselbst Friedrich Peypus, 1515, 4.

9. Luc. Apulei Platonici et Aristotelici Philosophi, Epitoma divinum de mundo, seu Cosmographia, ductu Conradi Celtis. Impressum (Viennae) per Joannem de Hiberna arce haud procul a ripis Rhenanis et urbe inventrice et parente impressoriae artis Moguntinae feliciter (1497). Fol. — Die von Franke (Catalog. biblioth. Bunav. tom 1, p. 385) angeführte Ausgabe Memingae per Albertum Kunne de Duderstadt, 1494, Fol.; beruht auf einem Irrthum, den Ebert (bibliograph. Lexik. n. 874) hinlänglich aufgedeckt hat.

10. Cornelii Taciti de origine et situ Germanorum liber incipit (ex emendatione C. Celtis) s. l. et a. (1500) 4. — Eine zweyte Auflage erschien nach Celtis Tode, Viennae Austriae, opera Jo. Singrenii, 1515. 4. — Die zahlreichen Emendationen, oder besser Korruptionen, scheinen ex ingenio, und keineswegs aus einem Kodex, und zeigen durchaus von keinem kritischen Sinne.

11. In hoc Libello continentur: Septennaria Sodalitas litteraria Germaniae. — Ausonii sententiae septem Sapientum septenis versibus explicatae. — Ejusdem Ausonii ad Drepanum de ludo septem Sapientium. — Epistola Sancti Hieronymi ad Magnum, Oratorem urbis, de legendis et audiendis poetis. Viennae, ductu Conradi Celtis anno 1500 saeculari (Winterburger) 8 Bltt. 4. Mönchsschrift. — Die in dem Aufsatze über Jankowitsch's Museum zu Pesth im Taschenbuche für vaterländische Geschichte 1820, S. 136, angeführte Ausgabe, Budae, 1500, 4., ist ein offenbarer Irrthum. Die Verse des Ausonius scheinen aus einem Kodex, und zwar aus einem sehr schlechten, abgedruckt zu seyn.

12. Propositiones Domini Cardinalis Cusae, de Li: non aliud. Conradi Celtis Carmen saeculare (Wien, 1500). 4 Bltt. 4. — Mit Celtis Oden wieder gedruckt.

13. Opera Roswithae, illustris Virginis et Monialis germanae, gente Saxonica ortae, nuper a Conrade Celte inventa. Impressum Norimbergae sub privilegio sodalitatis Celticae, a senatu Romani imperii impetratae (sic) et anno quingentesimo primo supra millesimum. Fol. mit Holzschnitten. — Die Buchstaben A. P. unter der Schlußschrift, die Meusel auf einen ganz unbekanten Buchdrukker Anton Peypus und Saubert auf Anton Zarotti (Ant. Parmens.) bezogen, erklärt Klüpfel nicht ohne viele Wahrscheinlichkeit durch Augusta Praetoria,

da die Vorrede auch unterschrieben ist »ex Normberga, Augusta Praetoria.

14. Ludus Dianae in modum Comoediae. Impressum Nurenbergae ab Hieronymo Hoelzelio cive Nurenbergensi anno millesimo quingentesimo et primo novi saeculi, idibus Majis. — 4. 6 Bltt. in 4., Mönchsschrift. — Es ist die im Jahre 1500 zu Linz vor dem kaiserlichen Hofe aufgeführte Komödie, von der wir oben gesprochen haben.

15. Conradi Celtis Protucii primi inter Germanos imperatoriis manibus poetae laureati, quatuor libri Amorum. Absoluta sunt haec Celtis opera in Vienna domicilio Maximil. August. Caesaris A. D. 1502. Cal. Febr. Impressa autem Norimbergae ejusdem anni nonis April. sub privilegio sodalitatis Celticae nuper a Senatu imperiali impetrato, ut nullus haec in decem annis in imperii urbibus imprimat. 4. mit 11 Holzschnitten, von denen der 3te Dürer's Chiffre trägt. — Die von Affo (Tipograf. parmes p. 106) angeführte Edition, Parma 1494, ist gleich der von Humel (neue Bibliothek seltener Bücher, 9. Stück, S. 101) angeführten Basler von 1567, ein Unding. Die Verschiedenheit der Schlußschrift in einigen Exemplaren ist die einzige, die im ganzen Buche Statt findet. Die angehängte Beschreibung der Stadt Nürnberg ist mit Irenici Exegesis Germaniae Nürnberg, 1518, Fol., und Hanau, 1718, Fol., dann mit Pirkheimer's Werken, Frankfurt, 1610, Fol. wieder gedruckt.

16. In hoc libello continentur Divo Maximiliano Augusto Conradi Celtis ῥαψωδια: Laudes et victoria de Boemannis per septem electores et Regem, Phoebum, Mercurium et Bacchum et novem Musas personatas; publico spectaculo Viennae acta Anno MDIIII. Divo Miximiliano sodalitatis litterariae collegii poetarum in delectu publico per classes decantatae et recitatae laudes pro erectione ejusdem collegii. — Finiunt Panegyrici decantati Divo Max. August. per sodalitatem literariam Danubianam: censoribus Conrado Peutingero, Joanne Foeniseca, Sebastiano Sprentz, impressi autem August. Vindel. per magistrum Joannem Ottmar: sub privilegio Regis et cet. Anno 1505. Quart. 11 Bltt. mit Holzschnitten von Hans Burgmaier. — Es gibt zweyerley Exemplare mit derselben Schlußschrift, die sich durch den Zusatz »quod Anser interpretatur« zum Epigramme de Huss, und durch ein Distichon zu Ende mit der Aufschrift »Oraculum Apollinis ad Celt.« unterscheiden.

17. Ligurini de gestis Friderici primi Augusti Libri decem carmine heroico conscripti, nuper apud Francones, in sylva Hercinia, et Druidarum Eberacensi coenobio, a Conrado Celte reperti; postliminio restituti. Impressi per industrium et ingeniosum magistrum Erhardum Oeglin civem Augustanum. Anno sesquimillesimo et septimo mense Aprili. Fol.

18. Melopoeae sive harmoniae tetracenticae super XXII genera carminum, heroicorum, elegiacorum, lyricorum et ecclesiasticorum hymnorum per Petrum Tritonium et alios doctos Sodalitatis litterariae nostrae musicos secundum naturas et tempora syllabarum et pedum compositae et regulatae ductu Conradi Celtis feliciter impressae. Impressum Augustae Vindelicorum ingenio et industria Erhardi Oglin expensis Joannis Rimann, alias de Canna et Oringen. 1507. 4. mit Holzschnitten. — Es gibt auch eine zweyte abgekürzte Edition von demselben Jahre mit der Schlußschrift: Denuo impressae per Erhardum Oglin. Aug. 1507 (nicht 1527, wie es bey Klüpfel durch einen Druckfehler heißt) 22. August.

19. Conradi Celtis primi in Germania coronati poetae Libri Odarum quatuor cum epodo et saeculari carmine, diligenter et accurate impressi et hoc primum typo in studiosorum emolumentum editi. Argentorati ex officina Schureriana ductu Leonardi et Lucae Alantsee fratrum, Anno 1513 mense Majo, 4.

20. Conradi Celtis carmen elegans de diversis et inutilibus studiis et inanibus curis mortalium. — Mit der »Epistola Luciferi ad malos principes ecclesiasticos s. l. et a. (1507). 4. und öfters wieder. — Das Gedicht: Ad Apollinem repertorem poetices, ut ab Italis cum Lyra ad Germanos veniat, welches mit der von Danhauser herausgegebenen Oratio Cassandrae Fidelis s. l. et a. 4. (Denis supplem Maitt. p. 530) erschien, hat Klüpfel anzuführen vergessen. —

Unter den ungedruckten Werken Celtis befinden sich vier Bücher mit Epigrammen in einer Nürnberger Handschrift, von denen Klüpfel eine Auswahl bekannt zu machen die Absicht hatte, und eine griechische Grammatik in einem Monseer Papier-, und wieder einem Universitäts-Pergament-Kodex der k. k. Hofbibliothek, von der Endlicher in Renouards Annales des Aldes tom 3, p. 279 nähere Notizen mitgetheilt hat. —

Viel wichtiger als diese beyden Erzeugnisse des Dichters ist eine Sammlung von dritthalb hundert Briefen an Celtis in

dem im Eingange erwähnten Wiener Kodex, die einen wahren Schatz von Materialien zur Geschichte des gelehrten Treibens der damaligen Zeit enthalten, und namentlich zur richtigeren Würdigung der Epistolarum obscurorum virorum wichtige Aufklärungen enthalten. Da Klüpfel, welcher alle diese Briefe gedruckt zu sehen hoffte, kein Verzeichniß derselben zu geben für gut fand, sondern lieber ein Verzeichniß der von Celtis geschriebenen Briefe aus den Antworten seiner Freunde (tom. 2, p. 145—158) zusammenstellte, dürfte es nicht am unrechten Orte seyn, bevor wir von Klüpfel's Buche Abschied nehmen, ein alphabetisches Verzeichniß der Schreiber dieser Briefe hier nieder zu legen.

Die Namen von Celti's Korrespondenten sind in alphabetischer Ordnung folgende:

Adorff Mauritius, Pfarrer in Ingolstadt, von 1491. (Sein Brief ist im Kodex Libr. X, epist. 8.)

Aesticampianus Johann, vid. Sommerfeld.

Aicher Laurentius, Prior zu St. Emeran in Regensburg, vom 30. Jänner 1494 (IV. 13). Abgedruckt bey Klüpfel, tom. 1, p. 78.

Albus Johannes a Ciconiis, Bürger und Buchdrucker zu Prag, vom 12. Dezember 1491 (I. 7).

Aldus Manutius, aus Venedig, vom 13. Oktober 1498 (VIII. 16), vom 3. September 1501 (XI. 6) und vom 3. Juny 1503 (XIII. 4). — Alle drey Briefe von Endlicher an Renouard mitgetheilt und abgedruckt in der 2. Ausgabe von dessen Annales de l'imprimerie des Ald., tome 3, p. 271—276.

Alt Georg, Buchhalter der Nürnberger Stadtkasse, vom 26. Juny 1497 (VII. 3) und 12. Juny 1497 (VII. 2).

Amici Konrad, Arzt, aus Wien, vom 24. Oktober 1496 (VI. 8). Aus Ingolstadt, von 1497 (VII. 17). Aus Grätz, vom 8. März 1497 (VII. 27). Aus Bruck an der Mur, vom 21. Jänner 1498 (VIII. 19). Aus Grätz, vom 3. May 1498 (VIII. 2). — In der Biographie des Celtis, welche seinen Oden von der rheinischen Gesellschaft beygefügt ist, wird dieser Amici unter seine vertrautesten Freunde gezählt. Seine Briefe enthalten merkwürdige Züge zu dem Bilde eines medizinischen Charlatans. Der Verfasser des Briefes des Antonius N. Medicinae quasi doctor i. e. licenciandus statim autem promotus im ersten Theil der Epistolarum obscurorum virorum (ed. Lond. 1742) pag. 88, scheint, wenn auch gerade nicht Briefe dieses Amici, doch sehr verwandte zum Muster genommen zu haben

Argirius Jakob, Magiſter der Künſte, aus Prag, vom 7. September 1491 (I. 3).

Auguſtin von Olmütz, aus Ofen, vom 17. Dezember 1497 (VII. 19); vom 1. November 1497 (VII. 27); vom 5. März 1498 (VIII. 3); vom 29. März 1498 (VIII. 17); vom 29. Jänner 1500 (X. 2); vom 23. Auguſt 1504 (XIV. 2.); vom 12. September 1504 (XIV. 3); vom 24. Februar 1505 (XIV. 12); vom 4. April 1505 (XIV. 14); vom 15. November 1505 (XI. 8). — Der vorletzte Brief iſt auch hinter Celtis ραψωδια de Boemannis abgedruckt, M. ſ. auch Boehm de Augustino Olomucensi et patera ejus aurea Commentarius. Dresdae et Lipsiae, 1708. 8.

Auſtralis Erasmus, Bibliothekar zu St. Emeran, aus Regensburg, vom 30. Jänner 1494 (IV. 13); vom 12. May 1494 (IV. 19); vom 24 Oktober 1494 (IV. 8). — Der erſte Brief iſt abgedruckt in Hormayr's Archiv 1821, S. 417. In dem zweyten Briefe iſt von einer Handſchrift der Alexandreis des Galtharus, welche ſich zu St. Emeran befand, die Rede.

Balbus Hieronymus, aus Wien, vom 1. Juny 1496 (VI. 5). Abgedruckt aus dieſem Kodex in Hier. Balbi operibus edidit Jos. de Retzer. Vindob. 1791. Vol. 1, p. 25. epist. 7.

Bauernfeind Marcus, m. ſ. Rustinimicus.

Baumgartner Gabriel, von Nürnberg, Doktor der Rechte (vid. Mederer Annal. Ingolst. ad ann. 1478. Tom. I., p. 13 et 21); aus Hamburg, vom 20 April 1498 (VIII. 14).

Benedikt Johann, wahrſcheinlich aus Trieſt, vom 4. May 1496 (VI. 17).

Bonhom Franz Graf von, Sekretär bey der Königin Maria Blanka, aus Augsburg, vom 20. Juny 1497 (VII. 22).

Bonhom Peter Graf von, aus Augsburg, vom 12. Juny 1496 (VI. 44), und vom 12. May 1500 (X. 14).

Boſtius Arnoldus, Profeß des Karmeliter-Kloſters in Gent, und Beichtvater der Nonnen zu Brügge, Trithems vertrauter Freund, aus Brügge, vom 23. Oktober 1496 (VI. 27); aus Gent vom 8. Februar 1497 (VII. 10). — Beyde Briefe ſind nicht ohne Intereſſe, in dem zweyten iſt die Rede von einer durch Boſtius geſtifteten frommen Brüderſchaft zu Ehren des h. Joachims, zu welcher auch Celtis eingeladen wird.

Brogel Friedrich, Licentiat der Rechte, aus Würzburg, vom 2. April 1497 (VII. 33).

Brudlew Albertus de Prussia, Celtis Lehrer in der Aſtrologie zu Krakau; aus Krakau 1491 (I. 4).

Bünaw Heinrich von, aus Worms, vom 8. Dezember 1495 (V. 5), und vom 30 November 1496 (VI. 16).

Burger Johann von Eggenburg, Rektor der Wiener Univerſität, aus Wien, vom 6. März 1497 (VII. 23).

Cätianus Georg (vielleicht Kahlenberger), Magiſter der Künſte, und Lehrer an der Wenzeslai-Schule zu Olmütz, aus Olmütz, von 1504 (XIV. 13).

Camers Johann Lucas, aus Rom, vom 17. März 1504 (XIV. 11). — Dieſer Brief gibt Aufſchluß über Celtis als kaiſerlichen Bibliothekar; es iſt darin die Rede von Büchern des Vincentius Longinus, die nach deſſen Tode in die kaiſerliche Bibliothek kommen ſollten, die aber von Camers, dem Longinus und Celtis Geld ſchuldig waren, verkauft wurden.

Cervinus Ulrich (ſpäterhin Decan der mediziniſchen Fakultät an der hohen Schule zu Wien), aus Wien vom 8. September 1500 (X. 24).

Claviger Benedict. Juris Studiosus, aus Erfurt, vom 27. Februar 1497 (VII. 6).

Clamoſus Sebaldus, vid. Schreyer.

Coccinius Michael, aus Tübingen, vom 23. May 1500 (X. 26).

Cocles Johann, aus Nürnberg, vom 24. Februar 1493 (III. 1), und vom 21. July 1495 (V. 7).

Collauer Johann, aus Antwerpen, vom 4. May 1503 (XIII. 11).

Conradus, Abt der Benediktiner zu Augsburg, vom 7. Oktober 1496 (VI. 22).

Corvinus Laurentius, Magiſter der Künſte, ſpäter Stadtſchreiber zu Thorn, endlich erſter Verkündiger der lutheriſchen Lehre zu Breßlau, aus Breßlau, vom 31. März 1500 (X. 26); vom 26. Oktober 1501 (XI. 9); vom 25. November 1502 (XII. 4) und vom 20. Jänner 1503 (XIII. 7).

Croaria Hieronymus, Profeſſor des kanoniſchen Rechtes zu Ingolſtadt, aus Ingolſtadt, vom 2. März 1493 (III. 3); vom 28. Oktober 1497 (VII. 31); vom 20. April 1500 (XII. 11).

A Cruce Johann Jakob, aus Mantua, vom 1. Jänner 1502 (XII. 2).

Dalberg Johann von, aus Freyſingen, von 1499 (V. 1); aus Worms, von 1502 (XII. 2). — Beyde Briefe ſind aus

diesem Kodex abgedruckt in Zapfs Nachtrag zu seiner Biographie Johanns von Dalberg, S. 52—54.

Dannhauser Peter (Danusius Abietiscola), aus Nürnberg, vom 10. September 1491 (I. 1); vom 19. April 1493 (III. I. 5); von 1500 (X. 5).

Danubiana Sodalitas litteraria, aus Ofen, vom 8. Dezember 1495 (wahrscheinlich soll es heißen 1497) (VII. 22). — Eine scherzhafte Epistel der Ofner Freunde unseres Dichters.

Dors, zwey scherzhafte Einladungen zur Weinlese, vom Jahre 1502, mit Dors unterzeichnet (XII. 10 und 14).

Dracontius Jakob, Prämonstratenser in Heidelberg, aus Heidelberg vom 29. Juny 1496; vom 16. Dezember 1495 (V. 29); vom 27. Februar, 1497 (VII. 24). — Diese drey Briefe, welche zu den interessantesten der ganzen Sammlung gehören, sind zum Theil abgedruckt in Zapfs Nachtrag zu seiner Biographie Johanns von Dalberg, S. 43 seq. 49. Von dem ersten befindet sich auch eine hie und da abweichende Abschrift aus einer andern Quelle, in der Abhandlung Schiers über die Donaugesellschaft.

Endorfer Hieronymus, Doktor der Rechte, aus München, 1491 (I 5) — Man hat auch einen Brief an Reuchlin von ihm.

Engel Johann, Arzt aus Krems, vom 17. März 1498 (VIII. 7).

Engelhardt Valentin, von Geltersheim, Conrector Bursae montis Coloniensis, vom 14. July 1496 (VI. 4).

Euticus Heinrich (wahrscheinlich Gutglück), ein Nürnberger, praktischer Arzt zu Augsburg, und gegen 1495 zu Frankfurt am Main, aus Augsburg vom 9. April 1493 (III. 14).

Euticus Heinrich, der Jüngere, aus München, vom 29. August 1496 (VI. 39).

Fuchsmagen Johann, kaiserlicher Rath, aus Linz, vom 10. August 1504 (XIV. 7 und 8).

Funkh Heinrich, Musikus aus Wien, vom 7. April 1492 (II. 8).

Gossinger Siegmund (Fusilius Wratislaviensis), aus Rom vom 13. August 1492 (II. 6).

Graphing Johann, Benediktiner zu Ebersberg, vom 20. Juny 1497 (VII. 13).

Grönniger Heinrich, vom 4 Oktober 1496 (VI. 23); vom 24. Juny 1497 (VII. 8).

Grünpekh Joseph, aus Augsburg, vom 29. Oktober 1496 (VI. 20); aus München, vom 20. Oktober 1505 (XV. 15).

Hasilina von Rzytonicz und Kepostein, aus Krakau, 1500 (X. 20). — Hasilina oder Hasa war Celtis Geliebte zu Krakau, deren Namen sein erstes Buch Amorum führt. Der Brief ist in zierlicher böhmischer Sprache, die damals Hofsprache in Polen war, geschrieben, und gewiß nicht erdichtet, wie Denis und Klüpfel aus dem Umstande schließen wollen, daß der Brief böhmisch und nicht polnisch sey.

Johann von Landenburg, Franziskaner-Mönch, aus Ulm, vom 26. July 1499 (IX. 5).

Kanter Jakob, von Gröningen in Friesland, Ex Curva (?) Insula, vom 5. Dezember 1492 (II. 11); vom 25. April 1493 (III. 2); vom 12. März 1494 (IV. 11); vom 21. November 1497 (VII. 30); vom 2. Juny 1498 (VIII. 1).

Kaufmann Johann, Doktor der Rechte, aus Ingolstadt, vom 6. Jänner 1492 (II. 7).

Krachenberger Johann (Graccus Pierius), aus Linz, vom 13. April 1492 (II. 5); 30. August 1493 (III. 12); 27. Februar 1493 (III. 14); aus Wien, vom 26. Februar 1497 (VII. 11); 20. Juny 1497 (VII. 12); 17. May 1497 (VII. 15); und 23. Oktober 1497 (VII. 16). — Die beyden letzten Briefe sind deutsch.

Kraus Valentin, Arzt, aus Kronstadt in Siebenbürgen, vom 24. Dezember 1499 (IX. 12), und vom 26. Februar 1500 (X. 4). — Im ersten Briefe heißt es unter andern: »Horrendum monstrum, tuae dignitati significare decrevi, per totum regnum Hungariae famatum. Fertur puer in Szegedino natus, nunc quatuor annorum, tantum uno mense crevisse, quantum alius secundum consuetum cursum naturae anno solari perfecto, sermone atque ratione ut vir aetate integra, potens quoque viribus, pondus levans ut vir quadraginta annorum.

Lang Matthäus (der nachherige Kardinal), aus Werden, vom 8. November 1502 (XII. 3).

Langer Johann, von Volkshain, Priester an der Hauptkirche zu Breslau, aus Breslau, vom 3. Dezember 1492 (II. 1); vom 16. September 1493 (III. 9).

Locher Jakob, aus Ingolstadt, vom 1. Juny 1498 (VIII. 15); vom 5. Dezember 1498 (VIII. 22); vom 22. April 1500 (X. 7).

Löffelholz Johann, Licentiat der Rechte aus Nürnberg, vom 26. April 1496 (VI. 26), und vom 13. Juny 1496 (VI. 2).

Longinus Vincentius Eleutherius, aus Venedig, vom 17 Oktober 1499 (IX. 10); aus Rom von 1500 (X. 27); aus Wien vom 4. May 1502 (XII. 7).

Maximilian I., aus Wien, vom 7. März 1497 (VII. 38). — In Hormayer's Archiv 1821, S. 487.

Nitsch Georg, von Löwenberg, Domherr zu Olmütz, aus Olmütz vom 24. September 1500 (X. 12); vom 12. July 1501 (XI. 2); vom 19. May 1502 (XII. 6); vom 8. September 1503 (XIII. 9); vom 7. Dezember 1504 (XIV. 4).

Münzer Hieronymus (Monetarius), Arzt zu Nürnberg, aus Nürnberg 1496 (VI. 13).

Nürenberger Bürgermeister und Stadtrath, vom 13. July 1497 (VII. 1), und vom 18. July 1497 (VII 5).

Opfelpekh Siegmund, Prokurator zu Regensburg, aus Regensburg vom 11. May 1494 (IV. 7).

Pappenheim Matthäus, kaiserlicher Hofmarschall, aus einem Lager, vom 29. September 1503 (XIII. 3).

Perenreyter Johann, Profeß zu Klosterneuburg, vom 20. July 1500 (X. 10).

Petrus, Kanzler zu Danzig, aus Danzig vom Jahre 1496 (VI. 37).

Petz Peter, Celtis Schwager, aus Erfurt, vom 11. März 1494 (IV. 5).

Peuscher Wilhelm von Leonstein, Domherr zu Regensburg, aus Augsburg 1500 (X. 21).

Philipp Churfürst von Bayern, an den Rektor und die Universität Ingolstadt, vom 29. Jänner 1497 (VII. 4).

Pius Johann Franz Graf von Mirandula, an Willibald Pirkheimer, vom Jahre 1500 (XII. 8). — Abgedruckt in der Briefsammlung des Pius.

Pighinucius Fridian, aus Magdeburg, 1496 (VI. 28).

Pirkheimer Charitas, an ihren Bruder Willibald, aus Nürnberg, 1502 (XII. 12 und 13).

Pirkheimer Willibald, aus Nürnberg, vom 17. November 1503 (XIII. 5), und vom 14. März 1504 (XIV. 6).

Pisnensis Johann (wahrscheinlich Joannes de Pisnicze, bey Balbin Bohem. doct. Tom. II., pag. 126), aus Prag, 1491 (I. 2).

Piso Stephan (vid. Hassenstein Poemata, pag. 95 et 116), aus Ofen, vom 11. September 1501 (XI. 4).

C. Plinius Secundus, aus den elysäischen Feldern, 1500 (X. 18). — Wahrscheinlich von Vincentius Longinus erdichtet, denn der Brief endet mit folgendem, mit seinem Namen unterzeichneten Distichon:

»Illustres animas fama post fata renasci,
»Haec docet illustri littera missa viro.

Pontanus Christoph (Bruckner?), Doktor der Rechte und braunschweigischer Syndikus, aus Rostock, vom 1. Jänner 1500 (X. 28).

Praebusinus Urban, aus Ingolstadt, vom 23. Jänner oder 24. März 1494 (IV. 17).

Pyndar Ulrich (Pynder, Pinder, Pinter, Pindar), Arzt zu Nürnberg, aus Nürnberg, vom 13. April 1496 (VI. 13).

Pyrgonomus Johannes von Avensberg, aus Rom, 1500 (X. 19).

Quirinus, Syndikus zu Lübeck, aus Lübeck, 1500 (X. 20).

Reitter Konrad, Prior der Cisterziten zu Kaisersheim, aus Kaisersheim, 1504 (XIV. 1); und vom 2. November 1505 (XIV. 16).

Rhenanus Theodoricus, Zisterzit zu Zwettel, von Zwettel, vom 21. September 1492 (II. 3).

Rosinus Stephan (Rößlin), aus Ingolstadt, vom 25. Oktober 1498 (VIII. 18); aus Rom vom 12. May, und aus Augsburg vom 12. July 1499 (IX. 4 und 6)

Rustinimicus Markus (Bauernfeind), Magister der Künste (cf. Denis Buchdruckergeschichte Wiens, S. 49), aus Monsee, vom 1. und vom 6. September 1500 (X. 8 und 23).

Rysichaeus Theodoricus (Reysach), Doktor der Rechte, zu Freysingen, später Professor des Privatrechtes zu Ingolstadt, aus Freysingen vom 1. Februar 1496 (VI. 30 und 31); vom 18. Februar 1497 (VII. 32); vom 31. März 1498 (VIII. 5); vom 3. Oktober 1499 (IX 9); aus Ingolstadt vom 29. May und 28. Oktober 1498 (VIII. 13 und 21); von 1499 (IX. 9); vom 21. April 1500 (X. 3). — Im ersten Briefe ist die Rede von zwey in der Gegend von Freyburg gefundenen römischen Inschriften.

Schenkfelt Christoph, der Medizin und Künste Doktor, vom 12. September 1503 (XIII. 8).

Schlechta Johann, aus Ofen, vom 26. April und 3. May 1498 (VIII. 6 und 20).

Schleusinger Eberhard, der Künste und Medizin Doktor, und Physikus zu Bamberg, aus Bamberg vom 22. April 1498 (VIII. 8), und 15. July 1499 (IX. 11).

Schnepach Konrad, aus München, vom 16. April 1498 (VIII. 2), und 23. April 1499 (IX. 13).

Schreyer Sebald (Clamosus), aus Nürnberg, vom 4. September, 10. Juny, 14. September und 17. Oktober 1496

(VI. 10, 33, 40 und 42); vom 11. September 1497 (VII. 20); vom 23. März, 11. August und 18. Oktober 1500 (X. 29 und 30).

Sebald, Abt zu Heilbroun, aus Heilbronn, vom 28. August 1502 (XII. 9).

Silberberger Johann (Tunsel oder de Monte Argenteo. vid. Herzog Athenae Rauricae, p. 105 — 168), aus Basel, vom 2. September 1494 (IV. 18).

Silvius Johann, Doktor der Rechte, aus Wien, 1497 (VII. 37).

Sinapinus Martin, aus Olmütz, 1500 und 1504 (X. 32, XIV. 10).

Smalkaldia Jodokus, aus Brünn, vom 22. August 1504 (XIV. 9).

Sommerfeld Johann (Phagius Aesticampianus), aus Krakau, vom 31. Dezember 1497 (VII. 36); 15. März 1498 (VIII. 12); 26 März und 12. July 1499 (IX. 15 und 7); aus Bologna, vom 15. May 1500 (X. 1); aus Oppenheim, vom 28. August 1502 (XII. 11).

Spieß Heinrich (Cuspidius), aus Heidelberg, vom 13. May 1496 (VI. 3). — Zum Theil abgedruckt in Zapf's Nachtrag zu seiner Biographie Johann von Dalbergs, S. 46.

Stabius Johann, aus Ingolstadt 1497 (VII. 11 und 29).

Stäber Bartholomäus, aus Wien, vom 6. Februar 1493 (III. 4).

Stephan M., Benediktiner zu Ebersberg, späterhin Professor der Theologie zu Ingolstadt aus Ebersberg, vom 5. Dezember 1498 (VIII. 10), und vom 10. May 1499 (IX. 1).

Styrus Michael, aus Judenburg (Emporiandus Transilvanus), von Wien, 1492 (II. 10), 1498 (VIII. 11), 1500 (X. 6).

Tichtel Johann, der Künste und Medizin Doktor, von Wien, 6. Februar 1493 (III. 11).

Tolhopf Johann, Domherr zu Regensburg, und Propst zu Forchenheim, aus Regensburg, vom 11. Jänner 1492 (II. 4), 29. Juny, 11. und 25. July 1493 (III. 10, 8 und 7, 12), May 1494 (IV. 9 und 10), 1495 (T. 8), 1500 (X. 16 und 17).

Trithem Johann, aus Frankfurt, vom 11. April, und aus Bingen vom 4. May 1495 (V. 4 und 6), aus Frankfurt vom 29. April 1496 (VI. 14). — Alle drey Briefe sind noch ungedruckt.

Tritonius Petrus, Schulmeister zu Brixen, aus Bri-

ren, vom 15. Juny 1502 (XI. 7), und vom 3. July 1503 (XIII. 10).

Truchseß Thomas (Drusus), Domdechant zu Speyer, aus Speyer vom 16. April 1497 (VII. 14).

Tucher Situs, aus Ingolstadt, vom 18. Dezember 1491 (I. 6).

Tunsel Johann, vid. Silberberger.

Ulsen Dietrich, aus Nürnberg, 1492 (II. 12); 17. September, 16. August 1494 (IV. 1, 15, 2 und 14); 4. März, 13. April, 19. May, 25. Juny, 27. Juny, 28. July, 1. Oktober und 31. Oktober 1496 (VI. 11, 9, 7, 6, 21, 32, 41, 43 und 38); 13. April, 18. July (VII. 7 und 18).

Venray Rutger Sicamber, regulirter Chorherr des h. Augustinus zu Heyna, bey Worms, aus Heyna, vom 24. Juny 1494 (IV. 4); aus Spanheim, vom 1. September 1499 (IX. 14).

Virgilius Johann (Waker), aus Heidelberg 1494 (IV. 12); 5. May 1495 (V. 2); 28. Oktober, 15. November, 9. und 16. Dezember 1496 (VI. 34, 25, 18 und 12); vom 5. und 14. März, 9. September 1497 (VII. 24, 26 und 9). — Diese Briefe sind vielleicht die wichtigsten der ganzen Sammlung; sie liefern höchst interessante Züge zu der Charakteristik Johann von Dalbergs, welche Zapf nicht gehörig aufgefaßt hat.

Virgilius, Abt zu St. Peter in Salzburg, vom 24. August 1497 (VII. 35), und 10. Juny 1498 (VIII. 4).

Waldkirch Graf Bernhard der Jüngere, vom 10. Dezember 1492 (II. 2); 4 September 1494 (IV. 6); aus Augsburg, vom 29. Oktober 1496 (VI. 20).

Well Johann von Lorch, aus Preßburg, vom 30. Oktober 1497 (VII. 34).

Paedagogus Comitum de Wernberg, aus Kempten, 1493 (III. 16).

Werner Adam, aus Freysingen, vom 1. Oktober 1499 (IX. 3 und 6).

Werner Johann, Pfarrer zu Wörth bey Nürnberg, vom 5. September 1501 (XI. 3), und vom 7. Dezember 1503 (XIII. 1).

Wieland Konrad, Profeß des Klosters Heydenfeld, Celtis Neffe, vom 13. Dezember 1499 (IX. 8).

Windekh Siegmund, aus Inspruck, vom 5. September 1500 (X. 22).

Wympheling Jakob, aus Speyer, vom 4. Jänner, 1497 (VII. 37).

Zasius Ulrich, aus Freyburg, vom 19. August 1494 (IV. 16). — Dieser Brief fehlt in J. A. Riegger's Ausgabe der Briefe des Zasius (Ulm, 1774, 8.)

Zingel Georg, Professor der Theologie zu Ingolstadt, aus Ingolstadt, vom 26. Oktober 1497 (VII. 28).

Art. VII. Handbuch der ungrischen Poesie, oder: Auswahl interessanter, chronologisch geordneter Stücke aus den vortrefflichsten ungrischen Dichtern, begleitet mit gedrängten Nachrichten von deren Leben und Schriften; nebst einer einleitenden Geschichte der ungrischen Poesie, einer Sammlung deutscher Uebersetzungen ungrischer Gedichte, und einem Verzeichnisse der im Werke vorkommenden weniger gebräuchlichen Wörter. Für Jene sowohl, die bereits einige Fortschritte in dieser Sprache gemacht, als für alle Freunde der Literatur im Allgemeinen, und der ungrischen insbesondre. In Verbindung mit Julius Fenyéry, herausgegeben von Franz Toldy *). Pesth und Wien, 1828. 8 Erster Band LXXXVI, und 349 S. Zweyter Band 572 S.

Ein Werk, wie das vorliegende, war für die schöne Literatur Ungerns schon längst zum dringendsten Bedürfnisse geworden, und seine Erscheinung füllt somit auch eine der bedeutendsten Lücken derselben aus. Es enthält so viel des Guten und Besten, daß man erstaunt, wenn man bedenkt, wie viele Jahrhunderte stiefmütterlich und lastend auf der ungrischen Sprache gelegen, — die darin aufgenommenen Stücke sind mit so viel Sachkenntniß und Geschmack gewählt, und so wohl geordnet; — aufklärende Anmerkungen sind überall, wo sie nöthig waren, so sorgfältig beygegeben; — kurz das Ganze ist so zweckmäßig, und so vollkommen brauchbar, daß man in Schwanken geräth, wofür man den Herausgebern eigentlich größeren Dank schuldig ist: ob für die glückliche Idee, ihr Vaterland mit einem solchen Buche zu beschenken, oder für die äußerst gelungene und nicht genug zu lobende Ausführung derselben. — — Und doch bangt dem Ref. indem er die Leser der Jahrbücher durch die gegenwärtige Anzeige auf jenes Werk aufmerksam zu machen sucht. Er fühlt

*) Angenommene Namen für Georg Stettner, und Jos. Franz Schedel. — Auch stehe nicht-ungrischen Lesern hier zur Weisung, daß cs im Ungrischen wie das Deutsche tsch, und cz wie z lautet; daß gy wie das ď der Böhmen (ungefähr wie dj), ly und ny wie das l mouillé und gn der Franzosen ausgesprochen werden muß; daß das ungrische s dem deutschen sch, sz dem ß, zs dem französischen j vollkommen entspricht, daß auch v und z ganz wie im Franzosischen zu lesen ist, und daß endlich nur ein accentuirter Vokal gedehnt werden darf.

nämlich, was vielleicht auch den Herausgebern desselben dunkel vorgeschwebt haben mag, als sie dem übrigens durchaus ungrischen Buche, nach Art der Ideler-Nolte'schen Handbücher, einen deutschen Titel vorsetzten, — es mit einer deutschen Vorrede und einer deutschen Einleitung eröffneten, — jedem Dichter die merkwürdigsten Momente seines Lebens deutsch vorausschickten, und das Ganze endlich auch mit einem langen deutschen Anhange beschlossen: — er fühlt, daß seine Anzeige, wenn sie anders ihren Zweck nicht gänzlich verfehlen soll, halb für Deutsche und halb für Ungern geschrieben seyn müsse. Eben deßwegen hat er aber auch keinen leichten Weg vor sich. Einem an Dichtererzeugnissen aller Art überreichen Volke, dem deutschen, soll er den verhältnißmäßig nur sehr geringen poetischen Reichthum des ungrischen aufdecken, und unparteyisch all die traurigen Ursachen angeben, deren ungünstigem Einflusse es gelang, die Poesie des letzteren Jahrhunderte lang gebunden niederzuhalten. Er soll ferner nirgends von der Wahrheit abweichen; soll sie überall so, wie er sie gefunden, und ganz sagen; und demnach zwar den Deutschen auch nicht Ein bedeutendes Mißverhältniß verschweigen; sich aber doch auch wieder hüten, den Ungern dabei gar zu nahe zu treten. Und schließlich soll er noch ganz vorzüglich darauf hinarbeiten, daß er durch eine getreue Schilderung der sämmtlichen Schicksale der ungrischen Poesie die Deutschen in den Stand setze, über den jetzigen freudigen Wachsthum derselben eine richtige Ansicht gewinnen zu können; die Ungern aber durch Hinweisung auf eben diesen Wachsthum zu unverdrossenem Streben und neuen schönen Leistungen aufmuntere. Ein schweres Beginnen! Indeß tröstet sich Ref. mit dem Gedanken, daß seine Landsleute ihren bekannten Lieblingsspruch: Clara pacta, boni amici, nicht bloß auf der Zunge, sondern auch im Herzen haben; und daß es ihnen somit am allererwünschtesten seyn wird, wenn er seine Meinung ehrlich und unumwunden, oder, um den vaterländischen Ausdruck zu gebrauchen, magyarán herausſagt.

Bevor er aber die verschiedenen Perioden der ungrischen Poesie einzeln durchzugehen unternimmt, glaubt er noch einige allgemeine Bemerkungen vorausschicken zu müssen, theils um den Lesern gleich Anfangs zu zeigen, von welchem Gesichtspunkte er die Sache betrachtet, theils um schon hier vielen sonst unausweichlichen Wiederholungen vorzubeugen. Die erste und traurigste dieser Bemerkungen ist, daß es unter den Ungern zwar einzelne eminente Dichtertalente gab und besonders jetzt gibt; daß es dem Volke aber im Allgemeinen dennoch an poetischem Geiste fehlt. Wem diese Behauptung vielleicht zu hart scheint, dem antworten wir: es ist freylich hart, daß wir es sagen müssen, aber es ist darum doch nicht anders. — Oder lebt etwa ein zweytes Volk, dessen Ge-

sammtbegebenheiten mehr geeignet gewesen wären, zur Poesie aufzuregen, wenn anders poetischer Trieb in ihm gewohnt hätte? —— Mit Attila und seinen Hunnen knüpft es sich zusammen, und noch heute ist es gewohnt, alles, was jene Großes gethan, als Nationaleigenthum anzusprechen; — siegend ist es später in sein jetziges Vaterland eingezogen, und hat dieses nun bald ein Jahrtausend lang in beständigem Ankampfe gegen Feinde aller Art behauptet; — vom höchsten Glanze bis zum Staube hat es alle Stufen durchmessen; — einmal am Sajó und das andere Mal bei Mohács ein Grabtuch über sich breiten sehen, und sich doch wieder kräftig erhoben; — Könige zählt es, die den Thron verherrlichten, und andere, die im Kampfe für das Reich fielen; — Namen wie Hunyadi, Zrinyi, Dobó, Szondi u. s. w. nennt es die seinen; —— und ist arm an poetischen Ueberlieferungen! — Der Magyare selbst ist frey, edel, großmüthig, tapfer, feurig, leicht bewegt, gemüthlich, zur Liebe geneigt, schnell fassend, scharfsinnig, nicht ohne Phantasie; — hat im Hintergrunde seines Wesens eine ihm ganz eigenthümliche, am deutlichsten sich in seiner Musik offenbarende Schwermuth; — und dazu eine Sprache, energisch, wohllautend, von unendlicher Bildsamkeit, und in Worten und Wendungen noch manche Erinnerung an einen schöneren östlichen Himmel bewahrend: — welche Mischung! — Und doch war erst ganz in der neuesten Zeit eine mächtige Einwirkung von außen nothwendig, damit sich, nach einem beynahe tausendjährigen Bestande dieses Volkes, der erste feste Grund zu seiner Nationalpoesie bilden könne! — Liegt aber nicht eben in dieser Nothwendigkeit und in der früher berührten Sagenarmuth der beste Beweis meiner Behauptung, daß es den Magyaren im Allgemeinen an poetischem Geiste mangelt? —

Die andern, nicht minder traurigen hierher gehörigen Bemerkungen sind, daß die Ungern, wie in ihrem politischen, so auch im geistigen Leben, nie einen sie vereinenden gemeinsamen Mittelpunkt kannten; — daß, wie in ihrer Geschichte sich nur wenige Momente der Ruhe zeigen, und auch diese zum Theil nur Vorbereitungen zu neuen Kämpfen waren; so auch jeder Schritt ihres geistigen Vorrückens irgend einem Feinde abgerungen werden mußte, und gewöhnlich wieder zu neuen Spaltungen führte; — und daß endlich, wie dort in der Geschichte die zerfallenen Parteyen größtentheils nur außer ihrem Vaterlande Hülfe suchten, so auch hier die Beförderer des geistigen Lebens die Ideen dazu meist nur von außen ins Land brachten; was zwar bey einem in der Kultur so weit zurück gebliebenen Volke, wie das ungrische es war, und zum Theil noch ist, sogar nothwendig wird; wobey aber immer streng darauf geachtet werden muß, daß

die eingeführten Ideen in einem möglichst nationalen Kleide wieder erscheinen. Dieß wurde jedoch fast immer versäumt, und der ungrischen Literatur hierdurch unberechenbarer Schaden zugebracht. —

Doch gehen wir nun zu einer ruhigeren Betrachtung der Gesammtschicksale der ungrischen Poesie über. — Aber gleich bey dem ersten Schritte stoßen wir hier wieder auf etwas Trauriges. — Wo nämlich bey andern Völkern Lieder, Balladen und Romanzen der Geschichte bedeutsam voraus zu gehen, und uns lebendigen Klanges entgegen zu tönen pflegen: — da ist es bey den Magyaren todtenstill. Nicht ein Laut regt sich. — Ref. will gerne glauben, daß die alten Magyaren recht schöne und viele Lieder hatten; für uns und für die ungrische Poesie sind sie jedoch verloren. Zwar wird es lauter gegen die Mitte des funfzehnten, und noch lauter gegen die des sechzehnten Jahrhunderts, aber noch immer ohne Gewinn für die Poesie des Vaterlandes; zwar wird das fromme Lied an den heiligen König Ladislaus als das älteste aller gebliebenen jedem Ungerherzen ein immer theures Monument bleiben, aber dieß ist auch Alles, was es verlangen kann: welche Bescheidenheit zugleich allen übrigen aus dieser Zeit auf uns gekommenen Alterthümern der ungrischen Poesie zu empfehlen ist, selbst Csáti's so hoch gepriesenes historisches Lied von der Eroberung Ungerns nicht ausgenommen. Das 1484 zu Nürnberg erschienene Lied an die Rechte des heiligen Stephan verdient nur deßhalb angeführt zu werden, weil es die erste ungrische Druckschrift ist, und allenfalls auch noch, weil es sich im Kirchengesange bis auf unsere Zeiten lebendig erhalten hat. Nicht viel Besseres läßt sich von dem poetischen Verdienste der vielen Reimchroniken sagen, die bald nach dem dritten Dezennium des XVI. Jahrhunderts Ungern überschwemmten, und deren Verfasser, wie ein hochbegabter ungrischer Kritiker *) sagt, nichts thaten, als derjenige thun würde, der sich die Mühe nähme, Zeitungsnachrichten in Reime zu bringen. Sie alle kommen so ziemlich darin überein, daß sie mit nur äußerst sparsamem poetischem Aufwande und sehr geringer technischer Geschicklichkeit, in einer mehr oder weniger unbeholfenen schleppenden Sprache, die Thaten einheimischer und fremder Helden besingen; dabei jedoch nie unterlassen (was an ihnen charakteristisch, zugleich aber auch die erste Spur einer zum Bewußtseyn erwachenden Nationalität ist), die Ungern bei so allgemeinem Unglücke des Vaterlandes durch eingeflochtene moralische und politische Betrachtungen zur Eintracht aufzurufen. Der gefeyertste und fruchtbarste dieser Chronisten war

*) Kölcsei. Élet és Liter. 1826, p. 52.

Sebastian Tinódi, in der Mitte des genannten Jahrhunderts lebend, und Schreiber des unglücklichen Vertheidigers von Ofen, Valentin Török. Nach der Gefangennehmung seines Herrn mußte er sich mühsam durch die Welt bringen; und es mag ihm recht schlecht gegangen seyn, da es ihm ordentlich zur Gewohnheit geworden, am Schlusse seiner Gedichte zu sagen, was auf deutsch in Kurzem ungefähr so lauten würde:

Bastian Tinódi schrieb es; ohne Geld, in großem Jammer;
Oft in seine Nägel haucht er, weil es kalt in seiner Kammer.

Seine sämmtlichen Werke gab er zu Klausenburg in zwey Kleinquartbänden 1554 selbst heraus. Sie bewegen sich meist um Ereignisse seiner Zeit, sind in etwas besserer Sprache geschrieben; weil sich aber Tinódi absichtlich streng an historische Wahrheit hielt, für die Geschichte beynahe wichtiger als für die Poesie. — Von hier an wird es etwas heller am poetischen Horizonte Ungerns, und als Vorboten einer bessern Zeit erscheinen in der zweyten Hälfte des XVI. Jahrhunderts Valentin Graf Balassa und Johann Rimai, beyde glückliche Liederdichter — beyde fürs Vaterland glühend, und daher auch bald entschiedene Lieblinge ihres Volkes; doch war jener inniger und phantasiereicher; — dieser, unverbrüchlichen Vertrauens aufwärts zu Gott schauend, ernster und praktischer. Ihre Sprache, obwohl noch sehr in der Kindheit, steht doch schon bedeutend höher, als alles bis dahin Geleistete, und man sieht überall deutliche Spuren des wohlthätigen Einflusses, welchen der von den Anhängern der Reformation gegen die Andersgesinnten in ungrischer Sprache geführte Krieg auf diese letztere gehabt hatte. Aber erst mit Niklas Grafen von Zrinyi, 1616, also im Todesjahre Shakespeares und Cervantes, geboren, bricht der erste Strahl wirklich poetischen Lichtes über Ungern herauf. Ein Urenkel des Szigether Helden, selbst Held — reich mit allen Gaben, die ein günstiges Geschick dem Menschen gewähren kann, ausgestattet; — voll Thatkraft und Phantasie — innig am geliebten Vaterlande hängend, und eifernd für alles, was groß und schön ist, mußte er sich schon früh von Tasso's unsterblicher Dichtung angezogen fühlen, und es ist kein Wunder, wenn diese so sehr in sein Wesen überging, daß man beynahe auf jedem Blatte seiner Zrinyade an sie erinnert wird. Die Anordnung des Ganzen, die Art, Episoden einzuweben, die Anlage der Charaktere — kurz Alles weiset auf Tasso. Doch schadet dieß dem schönen vaterländischen, die Szigether Heldenthaten verewigenden Gedichte nicht im mindesten. Zrinyi war zu sehr Dichter, als daß er nur nachgeahmt hätte, wo er selbst schaffen konnte. Auch stärkte, wärmte er sich nur an der fremden Dichtung, um den bis dahin von Nie-

mand noch versuchten Pfad mit Ehren betreten, und mit Ruhm gehen zu können; wie sehr ihm aber das gelungen sey, beweiset sein Gedicht *), das zu jeder Zeit als eines der schönsten Denkmale ungrischer Sprache und ungrischen Geistes dastehen wird. Seine kleineren Gedichte, zumal die erotischen, zeugen von gleicher Meisterschaft, und sind weit kühner angelegt; arten jedoch hie und da im Uebermaße der Phantasie unsers Dichters etwas aus, und werden geschmacklos. Schade, daß ihn der Vorwurf einer vernachläßigten und fehlerhaften Sprache mit Recht trifft. Hätte er mehr Zeit oder Mühe auf die Verbesserung seiner Schriften verwenden wollen, oder können, so brauchten wir in der ungrischen Poesie nicht wieder neuer Finsterniß entgegen zu sehen. Seine Werke wären für alle Zeiten leitende Gestirne für die ungrischen Dichter geblieben, und nicht so schnell und so spurlos in dem heillosen Gewässer Gyöngyösy's untergegangen. Dieser, ein Schüler der Römer, aber unfähig, ihren Geist zu fassen, nur ihre Mythologie plündernd, besaß, genau genommen, gar nichts, was nur irgend auf Dichterberuf hinweisen könnte, als etwa eine unerhörte Leichtigkeit im Reimen. — Wie Zrinyi, gebrauchte er in seinen größeren Gedichten die zrinyische Stanze, so genannt, weil Zrinyi der erste ungrische Dichter von Bedeutung war, der sich dieser schon in dem ältesten ungrischen Liede vorkommenden Reimverkettung in seinen Schriften bediente. Sie besteht aus vier zwölfsylbigen, durch einen und denselben, meist weiblichen Reim verbundenen Zeilen, ohne irgend eine Spur von Scansion. Da nun diese Stanze durchaus keinen andern Reiz besitzt, als den Reim, und Gyöngyösy eben hierin Meister war, so wird es begreiflich, wie es ihm so schnell gelingen konnte, den vortrefflichen Zrinyi zu verdrängen. Er behandelt meistens epische Stoffe — hat aber wenig poetische Empfindung, noch weniger Geschmack, und ist breit und leer. Indessen blieb er leider lange der Liebling der Nation, und einer der gelesensten Dichter Ungerns. Ein anderer epischer Dichter dieser Zeit ist der Freyherr Ladislaus Lißti; aber seine Mohácser-Niederlage ist eben so abgeschmackt, wo möglich noch pedantischer, und dazu auch schlecht gereimt. — Gute Lieder schrieb der Naturdichter Peter Benicźky 1730, aber er wurde von Stephan Grafen Kohári weit übertroffen, dessen Geist durch frühes Unglück und durch vierthalbjähriges Schmachten in den Kerkern Tököli's eine Erhabenheit annahm, wie wir ihr nur selten im Leben begegnen, und dessen bessere Gedichte einen ungemein ansprechenden Ernst entfalten. Diese beyden sind aber Ausnahmen, denn alle übrigen ungrischen

*) Zuerst gedruckt in Wien, 1561. 4.

Dichter dieser Zeit folgten den Spuren Gyöngyösi's, und gefielen sich in mißverstandener, fremder Gelehrsamkeit. Natürlich verschwand auf diese Weise das Nationale immer mehr und mehr; und als vollends im Anfange des vorigen Jahrhunderts auch das siebenbürgische Regentenhaus, wo die ungrische Sprache noch als Hof- und Geschäftssprache gelebt hatte, erloschen war; — als die ungrisch geführten Streitigkeiten der Katholiken und Akatholiken in der gesetzlichen Bestimmung der Verhältnisse der letzteren ihr Ende gefunden hatten, und sich bey zunehmender Bildung mit fremden Sitten auch fremde Sprachen in die höheren Kreise des Landes einzudrängen begannen, — da schien der Untergang der ungrischen nah und unausweichlich. Auch verdient aus diesem ganzen Zeitraum, außer einem mit Recht allgemein beliebten Liederdichter, dem Freyherrn Ladislaus Amade, nur Franz Faludi (gest. 1779) genannt zu werden. Dieser ist aber eine so liebe und freundliche Erscheinung, daß man mit Freuden bei ihm verweilt. Wie keiner vor ihm, und kaum ein zweyter nach ihm, hatte er das innere Leben des Magyaren und seiner Sprache, und das Bedürfniß beyder aufgefaßt; — keiner verstand so gut das Fremde auf vaterländischen Boden zu verpflanzen, und keinem gelang es, die Idee, die den Magyaren bilden sollte, so täuschend magyarisch wiederzugeben. Es ist zum Erstaunen, mit welcher Kunst er z. B. eine Romanze Gongora's in seinem Tündérkert (Zaubergarten) ungrisch nachahmte. Dabey ist der Inhalt seiner Gedichte mannigfaltig — anlockend — von gränzenloser Heiterkeit; und ihre Sprache gehört zu dem Lieblichsten, was die ungrische Poesie aufzuweisen hat. Seine prosaischen Schriften, meist Uebersetzungen aus verschiedenen Zungen, zeichnen sich neben einer musterhaften Sprache auch noch durch die vortreffliche Wahl aus, bei welcher ihn stets der Wunsch, das innere Leben seiner Landsleute zu erweitern, leitete. Kurz vor seinem Tode hatte er noch die Freude, die ungrische Sprache aus langem Schlafe zu neuem Leben erwachen zu sehen. Aus dem Hause der königl. ungrischen Leibgarde zu Wien war nämlich 1772 eine neue Dichterschule über Ungern ausgegangen, die zwar schon durch die Wahl ihres Weges auf einen baldigen Untergang schließen ließ, für die Kultur der ungrischen Sprache indessen von bedeutendem Nutzen war. Georg Bessenyei war ihr Stifter. Ein geistreicher Jüngling, war er nach Wien gekommen, hatte da die Literatur der Deutschen, mehr aber noch die dazumal allbeliebte der Franzosen kennen gelernt, und den festen Willen gefaßt, nach dem Vorbilde dieser, der Literatur seines eigenen Volkes kräftig aufzuhelfen. Die Menge seiner Schriften zeugt von seinem Fleiße; doch fehlt ihm Originalität.

Er war der erste, der in längeren Gedichten die zrinyische Stanze mit Alexandrinern vertauschte; — freylich wieder ein Uebel — aber ein kleineres für das größere; und immer wieder ein Schritt weiter weg von Monotonie und näher zum Wohllaut. Sein Beyspiel weckte mehrere seiner Genossen und viele im Vaterlande zur Nachahmung. Wir nennen Alexander Bárótzy, Abraham Barcsai, den Grafen Adam Teleky, den Freyherrn Lorenz Orczy, den unermüdeten Péczeli, und verschweigen die andern, nicht als ob sie etwa weniger Verdienste hätten als die genannten, sondern, weil sie bey aller Verschiedenheit ihrer Anlagen und Fähigkeiten sämmtlich mehr oder weniger an dem Grundgebrechen dieser Schule leiden, und an ihnen Originalität vermißt wird. Nur der Paulinermönch, Paul Anyos, macht eine Ausnahme; denn ihn trieb nicht sowohl Reflexion, als inneres Bedürfniß zum Dichten. Der Schmerz, den Beruf seines Lebens verfehlt zu haben, die Gewißheit, den auf immer bindenden Schritt nicht zurückthun zu können, und die Sehnsucht nach den früheren schönen Stunden der Freyheit, sind die versteckten Faktoren seiner Gesänge, die weich und klagend das Beste sind, was Ungern in der elegischen Gattung besitzt.

Diese Schule stand aber nicht allein, und es hatte sich neben sie eine zweyte, die lateinische, gestellt, welche nach römischen Vorbildern arbeitete, und für die ungrische Poesie von weit wichtigeren Folgen war. Wollte man nämlich einen Klassiker nachahmen, so mußte man ihn erst studieren, und sollte er übersetzt werden, so mußte man die eigene Sprache genau durchforschen, um alle ihre Tiefen und Feinheiten kennen zu lernen, und sie sodann als tüchtiges Mittel anwenden zu können. Innere Bildung und Sprache gewannen dabey nicht wenig. Die Prosodie befestigte sich, Wohlklang und Präcision nahmen zu, und mit jedem gelungenen Versuche, irgend eine Form der Alten nachzubilden, war die Sprache um ein bedeutendes reicher geworden. Baróti-Szabó, Rájnis und Révai sind die Vorfechter dieser Schule, die eigentlich schon seit lange in Ungern bestanden hatte, und hier nur in so weit eine neue genannt werden kann, als sie erst in dieser Zeit nach vernunftgemäßeren Ansichten vorzuschreiten begann. Der erste dieser drey Männer, sich durchaus nach Klassikern bewegend, nicht eben phantasiereich, aber fleißig, und durchaus Meister der Sprache, hat sein Vaterland mit einer sehr gelungenen Uebersetzung der Aeneide Virgils beschenkt. Der zweyte hatte bey weniger poetischem Talente eine ausgedehntere Bildung, den Vortheil einer genauen Kenntniß der griechischen Sprache, und viel Witz; war aber leider etwas

zankſüchtig, und ſein Einfluß daher geringer, als er es verdient hätte; die ungriſche Metrik verdankt ihm viel. Der dritte, weniger glücklich in Nachbildungen klaſſiſcher Form; glücklicher in Ueberſetzungen, war es am allermeiſten in ſeinen erotiſchen Liedern, die er jedoch mehr nach deutſchen und franzöſiſchen Muſtern ſtellte. Sein bey weitem größtes Meiſterſtück aber iſt ſeine Grammatik der ungriſchen Sprache, deren dritter Theil leider noch im Manuſkripte liegt*). Als klaſſiſche Zierde dieſer Schule muß noch Benedikt Virág, der geiſtreiche Ueberſetzer Horazens, bezeichnet werden. Ruhig — klar — kräftig — immer ſeines Stoffes Meiſter, hat er die ungriſche Literatur mit einer Menge gehaltvoller Schriften vermehrt; unter andern mit dem Anfange einer pragmatiſchen Geſchichte Ungerns, die ſo gelungen iſt, daß wir nichts ſehnlicher wünſchen, als ihre Fortſetzung. Noch ſollte hier gewiſſermaßen auch Franz Kazinczy genannt werden; da er aber ſpäter in einem der wichtigſten Momente der ungriſchen Literatur als lenkender Geiſt vorkommen wird, ſo weiſen wir die Leſer dahin.

Einen ſowohl von der lateiniſchen als der franzöſiſchen Schule ganz abweichenden Weg nahm Andreas Dugonics, ein hellſinniger, unermüdet thätiger, für ſein Vaterland mit allen Kräften eifernder Mann. Sein Zweck war, vorzüglich auf die Mittelklaſſe einzuwirken, was ihm auch durch eine Reihe volksthümlicher, in alter Magyaren-Zeit handelnder Romane ſo vollkommen gelang, daß ihm in dieſer Hinſicht wohl ſchwerlich ein zweyter an die Seite geſtellt werden kann. Sein ungriſch geſchriebenes Handbuch der Mathematik zeigt, wie gewandt er ſich aus allen Sprachverlegenheiten zu helfen wußte; und ſeine Schriften geben eine reiche Ausbeute gelungener Neuerungen. Indeſſen hatte dieſe Schule keinen langen Beſtand; Dugonics und ſeine Anhänger verwechſelten im immerwährenden Streben, ſich volksthümlich auszudrücken, in der Folge das Populäre oft mit dem Pöbelhaften, und waren noch öfter geneigt, das Geſchmackloſeſte beyzubehalten, wenn es nur vaterländiſch ausſah. Und begreiflich iſt's, daß ein ſo einſeitiges Treiben in neuerer Zeit bald ein Ende nehmen mußte.

Neben dieſen dreyen Parteyen zeigte ſich aber auch noch eine vierte — die ſogenannte neue Schule, deren Anfänge mit den erſten Regierungsjahren Kaiſer Joſeph II. zuſammenfallen, und deren ſchneller Fortgang hauptſächlich den Maßregeln dieſes Monarchen, die deutſche Sprache in Ungern als Geſchäftsſprache einzuführen, zugeſchrieben werden kann. Alles, was nur irgend ungri-

*) Die beyden erſten Theile erſchienen unter dem Titel: Elaboratior grammatica hungarica, 1803—1806, in zwey ſtarken Oktavbänden zu Peſth.

scher Zunge war, trat da zum Kampfe für sie zusammen; wer nur die Feder halten konnte, schrieb; — gut oder schlecht, — das galt gleich; wenn es nur ungrisch war. Eine Zeitschrift drängte die andere; Werke des verschiedenartigsten Inhalts erschienen bunt durcheinander; neben zierlichen Uebersetzungen aus dem Französischen Vertheidigungen der vaterländischen Sprache, und neben ungrischen Schulbüchern Proben aus Ossian. Noch höher stieg der Enthusiasmus, als laut der reichstäglichen Verfügungen von 1790 die ungrische Sprache überall in den Schulen wieder eingeführt wurde, und an der Universität und allen Akademien ungrische Lehrkanzeln errichtet werden mußten. Die beabsichtigte Errichtung einer großen National-Gelehrten-Gesellschaft unterblieb zwar vor der Hand noch, aber es traten mehrere kleinere sprachbildende Vereine zusammen; auch organisirte sich noch in demselben Jahre die erste ungrische National-Schauspielergesellschaft, der zwey Jahre später (1792) die erste siebenbürgische folgte. Und mit solchem Beyfall wurden sie aufgenommen, und mit solchem Eifer arbeitete man für sie, daß das ungrische Schauspieler-Repertorium, laut S. XLIV der Einleitung unseres Handbuches, in einem Zeitraume von fünf Jahren bereits über dritthalbhundert, meist übersetzte, Stücke aufzuweisen im Stande war.

Diese ungeheure Gährung benützten die Gründer der neuen Schule, theils um Zeitschriften zu errichten und durch dieses Mittel ihre Lehre zu verbreiten, theils um auch auf anderen Wegen demselben Ziele näher zu kommen. — Im Jahre 1781 hatte der hochgebildete Graf Gedeon Ráday zuerst versucht, Sylbenmaß und Reim nach Art der deutschen Gedichte auch in ungrischen zu verbinden, und es war ihm so gelungen, daß man später alle Gedichte, worin auf Maß und Reim zugleich geachtet wurde, ihm zu Ehren in Ráday'scher Form geschriebene nannte. Diese neue Form sollte nun in die gesammte ungrische Poesie eingeführt werden, — ihre technische Vervollkommnung befördern helfen, — der Sprache einen gefälligeren Rhythmus verleihen, — die verschiedenen Schulen vereinen; in die lateinische durch den Reim mehr Lieblichkeit, in die französische dagegen durch das Maß mehr Präcision bringen u. s. w. Zu dem Zwecke gründete Kazinczy, wie überall auch hier thätig, im Vereine mit Johann Bacsányi und Baróti-Szabó 1788 zu Kaschau unter dem Namen eines ungrischen Museums die erste rein literarische Zeitschrift Ungerns, der schnell andere folgten; und in welcher wir die ersten in ungrischer Sprache geschriebenen Grundsätze einer gesunderen Kritik, und besonneneren Nachahmung fremder Muster aufgestellt finden. Ganz folgerecht waren überall Beyspiele als Belege beygefügt, und diese gefielen so allgemein, verschafften der Schule so viele Anhänger, daß sie, in raschem Fortgange,

bald einen Grad der Ausdehnung und Festigkeit zu erreichen versprach, wie es noch bis dahin keiner andern gelungen war. Indessen wollte es eine unglückliche Verirrung mehrerer, und zwar eben der fähigsten ihrer Mitglieder, die, den Musen untreu, sich in politische Kombinationen verwickelt hatten, anders, und machte, daß das achtzehnte Jahrhundert für die ungrische Poesie still und traurig unterging.

Um desto glänzender und versprechender aber brach das gegenwärtige für sie heran; denn schon 1801 begrüßen wir in Alexander Kisfaludy (geb. 1772) »den ersten ungrischen Dichter, der ins Gesammtleben der Nation einwirkt« — »den Schöpfer des jetzigen ungrischen Publikums« — dem schon sein erstes Werk bleibenden Ruhm zusicherte. Es erschien unter dem Titel: Himfy's Liebe, und erregte in Ungern eine so allgemeine Bewegung, wie noch nie ein Buch zuvor. Unabhängig für sich, ohne Vorbild dastehend, schien es jeder Schule das Beste abgelauscht und in sich zu einem schönen Ganzen vereinigt zu haben. Mit Recht erfreute es sich daher des ungetheiltesten Beyfalls. Wer ungrisch verstand, las es; und wer es gelesen, dem wurde es lieb und unvergeßlich. Im Jahre 1807 folgte der zweyte Theil, der mit gleicher Begeisterung aufgenommen wurde. Beyde zusammen enthalten in ganz einfacher Fabel die Geschichte der Liebe unseres Dichters, so daß der erste Theil die unglückliche, der andere aber die glückliche Zeit derselben umfaßt; ein von den Dichtern aller Nationen hundert tausend Mal abgesungener Gegenstand, dem aber Kisfaludy's unerschöpfliche Phantasie in epigrammatisch überraschenden Wendungen eine solche Neuheit zu geben wußte, daß uns, Petrarka etwa ausgenommen, kein Dichter bekannt ist, der ihm zur Seite gestellt werden könnte. In demselben Jahre lieferte er auch einen Band Sagen aus der ungrischen Vorzeit. Ueber diese ist nun vollends ein Zauber ausgegossen, dem nicht zu widerstehen ist. Nicht die geringste Erinnerung an Fremdes stört den Genuß, und während man in den Liebesliedern hie und da doch auf ganz kleine Reminiszenzen trifft, ist hier Alles — Alles heimisch, — nur des geliebten Vaterlandes beseligende Luft athmend. Auch werden diese schönen Dichtungen, so lange sich nur irgend noch ein ungrisches Herz hebt und ungrischer Laut sich regt, gewiß fortleben. — Später versuchte sich Kisfaludy, aber mit weniger Glück, auch im Dramatischen. Sein Johann Hunyadi z. B. ist durchaus edel gehalten, die Anlage der Charaktere vortrefflich, die Sprache darin rein; hat jedoch, gleich allem Uebrigen, was Kisfaludy in diesem Fache geleistet, zu wenig Handlung, zu viel lyrische Einschiebsel, und einen mehr epischen Gang. Wir glauben hier noch eines 1825 unter dem Titel: Gyula's Liebe erschienenen

episch-lyrischen Gedichtes seiner Feder, das aber bey vielem poetischen Gehalte auch viele Längen hat, und gegen die früheren etwas zurücksteht, erwähnen zu müssen, und sodann auf die anderen vorzüglicheren Dichter dieser Schule übergehen zu können.

Franz Verseghy (geb. 1757, gest. 1822), eben kein genialer Kopf, aber ganz gemacht das Fremde aufzufassen, und es zweckdienlich zu verarbeiten. Bey nicht gar zu großem poetischem Talente gelangen ihm doch mehrere Lieder unübertrefflich, und der ungrische Reim hat ihm viel zu danken. In der Satyre war er nicht unglücklich. Weit mehr aber als alles das müssen seine philologischen Arbeiten hervorgehoben werden. Seine Grammatik der ungrischen Sprache *), wenn auch weniger kritisch als die Révai's, ist äußerst brauchbar und umfassend; und der unermüdete Eifer, mit dem er an der Verbesserung, Bereicherung und Verbreitung seiner Muttersprache arbeitete, hat auf diese den heilsamsten Einfluß gehabt. — Einer der fruchtbarsten Dichter dieser Schule war Csokonai Vitéz (1774—1805), der aber nur in bessern Momenten eine gewisse Höhe erreichte. Schöne Anlagen zum Dichter sind ihm gar nicht abzusprechen; er hatte aber zu lange in minder edlen Umgebungen gelebt, und war zu spät in gute Leitung gerathen; daher man auch in seinen Werken das Vortrefflichste neben äußerst Mittelmäßigem, ja Schlechtem findet. Eine ungemeine Gewandtheit im Versemachen ließ ihn häufig die schönstgefaßten Ideen verkünsteln, und der Drang, sich in Allem zu versuchen, war das Grab seiner noch übrigen poetischen Kräfte. Zum populären Gesange hatte er entschiedenen Beruf, und entwickelte besonders in seinem komischen Heldengewicht Dorottya (Dorothea), unterhaltenden Witz und treffende Satyre, wird aber leider oft gemein, widerlich und schlüpfrig. — Gabriel Dayka (1768—1796), seinem Leben nach zwar noch dem vorigen, der Erscheinung seiner sämmtlichen Gedichte (Pesth 1813) nach aber dem gegenwärtigen Jahrhunderte angehörend, folgte zuerst der französischen Schule, bediente sich jedoch später durch Kazinczys Einfluß überall nur der Rádayschen Versart, und brachte es hierin zu einer solchen Vollkommenheit, daß man ihn unbedingt unter die besten ungrischen Lyriker setzen darf. Seine Dichtung hat einen durchaus elegischen Grund, und seine Lieder sind sanft und anziehend, nur leider öfter unkorrekt.

Während aber die eben erwähnten Dichter, und mit ihnen viele andere untergeordneten Ranges, — jeder in seinem Ge-

*) Analyticae Institutiones linguae hungar. Budae 1816—1817. 4 Bände. 8.

leise — vorwärts strebten, hatte sich der schon oft genannte, in jeder Schule geschäftige und doch eigentlich keiner ganz anhängende Franz Kazinczy ganz im Stillen zur Ausführung eines großen, schon seit Jahren gefaßten, und nichts Geringeres als eine allgemeine Reformation der ungrischen Sprache bezweckenden Planes vorbereitet. Diese mit den uralischen (finnischen) Sprachen stammverwandt, zu verschiedenen Zeiten Nachbarin verschiedener tatarischer, und von diesen am längsten der türkischen, seit einem Jahrtausende mitten unter slavischen wohnend, in beynahe immerwährender Berührung mit der deutschen, und unaufhörlich gegen die sich ihr zur Gesetzgeberin aufwerfende lateinische ankämpfend, hatte sich nämlich bis auf unsere Zeiten in ihrer ursprünglichen Eigenthümlichkeit rein erhalten, — alles Fremde, was sich ändernd an ihren Bau wagen wollte, mit bestimmter Abneigung zurückgewiesen, — und höchstens nur dann und wann nothgedrungen, aber immer sichtbaren Widerwillens, einzelne Worte, nie aber fremde Formen aufgenommen. Diese Misorenie aus der Sprache des so bekannt gastfreundlichen Magyaren zu entfernen — sie für Fremdartiges geschmeidiger zu machen — ihren äußern Reichthum durch Zubildung vieler nicht leicht entbehrlicher, aus andern Sprachen zu nehmender Worte zu vermehren, zugleich aber auch der ihr inwohnenden, bis ins Unendliche gehenden Bildsamkeit einen größern Spielraum anzuweisen; — mit einem Worte, sie schnell auf einen edleren, höheren, der europäischen Kultur gemäßeren Standpunkt zu heben; — war der Plan Kazinczys. Unbewußt hatten ihm hiezu schon viele vorgearbeitet, und insbesondere Baróti-Szabó, Dugonics und andere viele überraschend passende ungrische Worte erfunden. Ein heilloser Federkrieg war zwischen Revai und Verseghy über grammatische Differenzen losgebrochen; die Debrecziner Schule und die siebenbürger Gesellschaft hatten sich mit in den Kampf gemengt; und so erbittert wurde um die Legitimität dieser vier verschiedenen Sprachautoritäten gestritten, daß dadurch Révai's, des gelehrtesten aller Mitkämpfer, Tod (st. 1807) beschleunigt wurde, und Verseghy das ihm in diesem Zwiste zugefügte Leid lebenslang empfand. Für Kazinczy indessen konnte nichts Erwünschteres gekommen seyn, als ein solcher Sprachaufruhr, der ganz eigentlich dazu gemacht schien, seinen reformirenden Grundsätzen schnellern Eingang zu verschaffen. Plangemäß trat er demnach 1808 und 1810, um Aufmerksamkeit zu erregen, vorerst mit Uebersetzungen aus dem Französischen auf; griff sodann 1811 in einer Satyre voll bittern Spottes die verschiedenen Mängel der ungrischen Literatur, und ihrer Literatoren an, und ließ dieser noch in demselben Jahre

ein Heft Epigramme gleicher Tendenz, aber wo möglich noch stechender, unter dem Namen: Dornen und Blumen, folgen. Noch blieb alles ruhig, als er aber 1813 seine neo- und xenologischen Grundsätze öffentlich aussprach, und man diese in einer bald darauf erschienenen lyrischen Blumenlese aus fremden Dichtern häufiger als irgend bisher in Anwendung gebracht fand, kam es zum Ausbruch, und das erste Signal dazu gab eine so schändliche Schmähschrift gegen Kazinczy und seine Anhänger, daß wir deren nähere Beschaffenheit zur Ehre der Nation verschweigen wollen. Alles nahm nun Partey; und insbesondere trat Kölcsei, der scharfsinnigste Kritiker Ungerns, für Kazinzy in die Schranken. Dieser aber ließ sich nicht stören, und schritt, das gefaßte Ziel im Auge, ruhig zur Herausgabe seiner Uebersetzungen, die in neun Oktavbänden einzelne Meisterwerke verschiedener Sprachen, meisterhaft in der ungrischen wiedergegeben, enthielten, und absichtlich so heterogen als möglich gewählt waren, um durch eine so vielseitige Uebung die ungrische Sprache gewissermaßen zur Selbsterweiterung zu zwingen. Kazinczy's Absicht aber ward mißverstanden, und was er nur gethan, um sein Volk zu heben, schien seinen Landsleuten ein Attentat auf die Nationalität. Alles schrie nun gegen ihn, — in Schulen eiferte man gegen ihn, — in Komitatsversammlungen tadelte man ihn und sein Beginnen öffentlich, — kurz man machte die Sache zu einer allgemeinen Angelegenheit; als man aber, in einseitigem Fanatismus befangen, sich so weit vergaß, daß man sich nicht scheute, die »Neuerer,« wie man Kazinczy und seine Anhänger zu nennen pflegte, für schlechte Patrioten und Landesverräther zu erklären, da unterbrach dieser die Herausgabe seiner Werke und zog sich zurück. Noch eine Weile tobte ihm der Sturm nach, verlor sich aber allmälich; und sonderbar genug hat die Zeit seither, das ist seit noch nicht vollen 13 Jahren fast alles, was in Kazinczy's Sinn gelegen, und was er mit aller Energie nicht zu erzwingen im Stande gewesen, ganz leise von selbst herbeygeführt, und höchstens nur das Uebertriebene daran weggelöscht. Stillschweigend sind die Begabteren jeder Schule in seine Grundsätze eingegangen, und haben sich zu gleichen Zwecken vereinigt; wofür die schon seit 1822 leuchtende Aurora Karl Kisfaludys am deutlichsten und schönsten spricht. Ein Gleiches beweisen auch sämmtliche von einem etwas höheren Standpunkte ausgehende literarische Zeitschriften Ungerns, nämlich: die Minerva seit 1825, Leben und Literatur (Elet és Literatúra) seit 1826, und endlich das Tudományos Gyüjtemény (wissenschaftliche Sammlung) seit 1816 bestehend. Als Vorläufer und gewissermaßen auch Tonangeber aller dieser muß hier

noch das siebenbürgische Museum genannt werden; eine Zeitschrift, die von 1814 bis 1818 zwanglos erschien, und von der wir zehn Bände besitzen.

Aus den Dichtern dieser letzten neuesten Zeit glauben wir nur bey denjenigen etwas länger verweilen zu müssen, die als vollendete Muster vor uns stehen, oder doch wenigstens eine bestimmte, durch ihr Talent bedingte Richtung genommen haben; und hoffen, daß man uns verzeihen wird, wenn wir die Uebrigen, die noch auf dem Wege zur Vollkommenheit sind, und deren es eine nicht geringe Zahl gibt, verschweigen. — Der Erste ist, wie billig, Franz Kazinczy (geb 1759), unstreitig der vielseitigste aller bisherigen und noch lebenden ungrischen Schriftsteller an Bildung und Leistungen. Die edleren Sprachen des älteren und neueren Europa sind ihm geläufig — sein Kunstsinn ist ausgezeichnet — sein Geschmack fein — und seine Thätigkeit haben wir kennen und bewundern gelernt. Wo seit 1788 nur irgend etwas für die Kultur der ungrischen Sprache und zum Besten der ungrischen Literatur gethan wurde, da finden wir ihn mit dabey; und angefangen vom (Kaschauer) ungrischen Museum bis zu den neuesten Zeitschriften ist keine, die nicht schätzenswerthe Beyträge von seiner Hand aufzuweisen hätte. Seine Prosa ist musterhaft. — Gleich nach ihm verdient Johann Kis (geb. 1770) angeführt zu werden, nicht so wohl eines vorherrschenden großen Dichtertalentes wegen, auf das der bescheidene Mann gar keinen Anspruch macht, als vielmehr wegen des unberechenbar wohlthätigen Einflusses, den seine stillwirkende Thätigkeit auf Volkserziehung und Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse hatte. Sein Vortrag ist nicht glänzend — oft vielleicht sogar etwas breit; aber klar und bestimmt. Ueberall bezweckt er nur Beförderung der allgemeinen Bildung, was ihm um so sicherer gelingen wird, weil er die Stoffe größtentheils gut wählt, immer aber im höchsten Grade moralisch rein bleibt. — Daniel Berzsenyi (geb. 1776), einer der ausgezeichnetsten Dichter der Nation, von vielen als ihr Erster gepriesen, hat unter allen bestimmt die meiste Anlage zur lyrischen Poesie höheren Fluges. Reich an poetischer Erfindung wußte er mehreren seiner Oden durch höchst anziehende, immer wechselnde Bilder, durch überraschende Wendungen, und durch eine über allen Begriff anmuthige Sprache eine Vollendung zu geben, wie sie nur die besten Horazens haben, — nur leider hie und da auch mit etwas zu deutlichen Erinnerungen an eben diesen Horaz und an den Deutschen, Matthisson. Bey einer so großen Vollendung einerseits, thut es doppelt weh, unter Berzsenyi's Gedichten andererseits manche zu finden, die schleuderisch gearbeitet, oder

gar durch minder edle Ausdrücke entstellt sind. — Gabriel Döbrentei (geb. 1786), ein fleißiger Dichter, aber noch fleißigerer und glücklicherer Uebersetzer, wie Shakespeare's Makbeth, der Geizige Moliere's und Müllner's Schuld, die er alle meisterhaft ins Ungrische übertrug, hinlänglich beweisen. Jetzt arbeitet er an Hamlet. Groß ist sein Verdienst um die ungrische Sprache, auch noch durch die Gründung und Redaktion des oben erwähnten siebenbürgischen Museums geworden. — Andreas Fáy, gleichfalls 1786 geboren, scharfsinnig, sprudelnd von Witz, äußerst gewandt im Auffassen des Lächerlichen, daher hochbegabt für komische Darstellungen, kann zugleich als der erste und einzige humoristische Schriftsteller Ungerns angegeben werden. — Franz Kölcsey (geb. 1790), dessen Namen wir schon aus dem Neuerungskriege her kennen, neigt sich im Ganzen zum Elegischen. Er versuchte zuerst mit Glück die Balladenform in die ungrische Poesie einzuführen. Weit mehr aber ist er als Kritiker zu betrachten. Seine Rezensionen im Fache der Dichtkunst sind Meisterstücke, und würden jedem Volke Ehre machen. Was er unter andern im Jahrgange 1826 der Zeitschrift: Leben und Literatur, über die Entwickelung der Poesie überhaupt, insbesondere aber der ungrischen, sagt, ist das Beste und Unparteylichste, was über diesen Gegenstand bisher geschrieben wurde. — Paul Szemere (geb. 1785), der beste ungrische Sonettendichter, aber berühmter durch eine klassische Uebersetzung des Körnerschen Trauerspiels Zrinyi. Er und Kölcsei im Vereine redigiren die zuletztgenannte Zeitschrift — Michael Vitkovics (geb. 1778), auch in seiner Muttersprache, der serbischen, dichtend, ist witzig, leicht, und trifft den Volkston unvergleichlich. — Andreas Horvat (geb. 1778), Gregor Czuczor (geb. 1800), und Michael Vörösmarty (gleichfalls 1800 geb.), versuchten sich alle drey mit ungemeinem Glücke im Epischen. Das Hauptgedicht des ersten, ein großes Nationalepos, Árpád betitelt, ist noch unter der Feder, und nur einigen Proben nach bekannt; es muß also noch erwartet werden, ob und in wie weit es dem Verfasser darin gelingen wird, seine beyden Mitbewerber zu übertreffen. Der zweyte hat zwar schon Größeres geliefert, aber er ist offenbar noch im Werden, da in seinen Dichtungen das Jüngstgeschriebene immer zugleich auch als das am besten Geschriebene erscheint. Es bleibt demnach nur noch der dritte, Vörösmarty, der aber auch wirklich den Namen des Vollendetsten nicht nur der eben genannten, sondern aller ungrischen Heldendichter im vollsten Maße, und unsere ganze Bewunderung um so mehr verdient, je deutlicher es in der neueren Zeit geworden ist, daß die Tage der

Epopöe eigentlich vorüber sind. Fügt man nun zum Ueberflusse noch hinzu, daß in Ungern aller alte Volksgesang, und mit ihm alle poetischen Ueberlieferungen schon seit Jahrhunderten ausgestorben waren, Vörösmarty somit den ganzen Bedarf für seine Heldengedichte so zu sagen erst erschaffen mußte; so gibt uns das ein weit schöneres Bild von den Fähigkeiten dieses Dichters, als die genaueste Auseinandersetzung derselben bieten könnte. Sein größtes und gelungenstes Epos, Zalán, besingt die Eroberung Ungerns durch Arpád. — Seit dem Jänner des vorigen Jahres redigirt er das Tudományos Gyüjtemény, was für die ungrische Sprache und Literatur nur von den besten Folgen seyn kann. — Und nun schließe sich die Reihe mit Karl Kisfaludy (geb. 1790), »dem ersten dramatischen Dichter wahren Werthes,« den Ungern besitzt. Er ist ganz seines Bruders würdig. Bey den ausgezeichnetsten poetischen Anlagen hat er vor allen andern Dichtern seines Vaterlandes auch noch einen reichen Erfahrungsschatz voraus, den er während einer beynahe zwölfjährigen Abwesenheit von der Heimat im wechselvollsten Leben zu sammeln Gelegenheit hatte. Aus seinen Dramen spricht überall eine unerschöpfliche Phantasie, eine große Wahrheit der Empfindung und der feinste Takt. Die Handlung darin ist meist lebhaft, der Knoten interessant, die Entwickelung überraschend, der Dialog leicht und fließend. Beym Auffassen des Eigenthümlichen der Charaktere leitet ihn immer ein scharfer kunstgeübter Blick, und ein glückliches Talent hilft ihm beym Wiedergeben desselben. — Das hier Gesagte gilt aber in seinem ganzen Umfange nur von seinen späteren Werken; die früheren haben bey vielen Vorzügen auch viele Mängel, von welchen hier zu reden unbillig wäre, da der Dichter sie einsah, ablegte und so herrlich verbesserte. Daß er im Jahre 1822 einen ungrischen Musenalmanach unter dem Namen Aurora gründete, der die besten Dichter Ungerns vereinen und alljährlich ihr Trefflichstes dem Vaterlande vorlegen sollte, haben wir schon oben gesagt, und brauchen hier nur noch hinzuzufügen, daß er sich durch dieses Unternehmen um die schöne Literatur Ungerns ein unverlöschliches Verdienst erworben hat.

Wenn wir nun die sämmtlichen hier aufgezählten Schicksale der ungrischen schönen Literatur noch einmal fliegend überblicken, so zeigt sich viel des Traurigen, aber weit mehr Erfreuliches. Das Traurige hat Ref. gleich am Eingange dieser Anzeige vorausgeschickt, um sie mit keinem Mißlaute beenden zu müssen; das Erfreuliche aber will er hier zu leichterer Uebersicht näher zusammenstellen. — Und da sehen wir zuerst, wie die Magyaren nach und nach zum vollen Verständniß ihrer Lage und ihres Verhält-

nisses zum übrigen Europa erwachen und einsehen lernen, um wie viel sie noch zurück seyen; — wir sehen ferner, wie sie, im erwachten Drange das Fehlende zu ersetzen, erst schwankend nach allen Seiten herumgreifen, bald aber zu der Ueberzeugung gelangen, den einzig wahren Weg hiezu in einer besonnenen Einführung des fremden Guten, mit stäter Berücksichtigung der eignen Nationalität, suchen zu müssen; — und endlich sehen wir zu unserer größten Freude, wie es ihnen auf diesem Wege gelungen ist, ihre Literatur in weniger als einem halben Jahrhundert so hoch zu heben, und sie so zu befestigen, daß für sie wohl schwerlich mehr ein Untergang zu befürchten ist. Dieser schöne Blick in die Zukunft aber soll die Magyaren nicht etwa einwiegen; er soll sie im Gegentheil aneifern, nie wieder von dem so glücklich eingeschlagenen Pfade abzugehen; er soll sie antreiben, durch eine feste Ausdauer im Werke alle diejenigen Lügen zu strafen, die behaupten wollen: Wie Strohfeuer aufflammen und schnell wieder verflackern, sey Magyarenart; — und ganz insbesondere soll er sie schließlich noch vor zweyen ihrer Hauptfehler, dem Mangel an Einigkeit und der Neigung sich selbst zu überschätzen, bewahren.

Was Ref. Eingangs von der zweckmäßigen Anordnung und großen Brauchbarkeit des gegenwärtigen Handbuches der ungrischen Poesie sagte, wiederholt er hier gerne noch einmal, und fügt eben so gerne das dem Anhange deutscher Uebersetzungen gebührende Lob, und den Dank für die Mühe hinzu, welche einer der beyden Herausgeber*) auf das diesem Anhange beygegebene, sehr erwünschte Verzeichniß veralteter, seltnerer und neuer Wörter verwendete: bedauert aber eben wegen der sonstigen Vortrefflichkeit des Buches, daß die Korrektur, besonders die der Einleitung, etwas nachläßiger besorgt wurde. So erscheint unter anderen S. LIX die Pointe zwey Mal als Point (Punkt); so kommt S. LXXIII ein »geleiterter Geschmack« vor, daß man in Verlegenheit ist, ob man geleitet oder geläutert lesen soll; so wird Bd. II. S. 46 Johann Kis bloß am 22. September geboren, das Jahr seiner Geburt aber (1770) nicht angegeben u. s. w. Auch Sprachunrichtigkeiten stören hie und da. Wie sonderbar z. B. nimmt S. LXXVI ein Gedicht Kölcsey's »einen kühnen odaischen Schwung,« während doch das korrekte Odenschwung gar so in der Nähe stand. B. II. S 193 wird Furore mit einem Beyworte sächlich konstruirt u. s. w. Indessen thun so kleine Versehen dem Werthe dieses Handbuches keinen Eintrag, und seine Erscheinung ist für die schöne Literatur Ungerns immer als eine wahre Wohlthat zu betrachten. Gévay.

*) Hr. Georg Stettner.

Art. VIII. 1. Der Baſtard. Eine Sittengeſchichte aus dem Zeitalter Kaiſer Rudolphs II. Von C. Spindler. Zürch, bey Orell Füßli und Kompagnie, 1826. Drey Bände.

2. Der Jude. Deutſches Sittengemälde aus der erſten Hälfte des funfzehnten Jahrhunderts. Von C. Spindler. Stuttgart, bey Frankh, 1827. 3 Bände.

3. Der Jeſuit. Charaktergemälde aus dem erſten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts. Von C. Spindler. Stuttgart, bey Frankh, 1829. 3 Bände.

Es iſt ein trauriges Zeichen der Zeit und der verwerflichen Richtung des Geſchmacks, wenn ein kritiſches Inſtitut ſich genöthiget ſieht, Werke ausführlich zu beſprechen, die, wären ſie in einer anderen Periode erſchienen, wo der überſättigte Leſer, noch an das Ekelhafteſte nicht gewöhnt, Erſcheinungen, wie die gegenwärtigen, ſelbſt aus dem Kreiſe ſeiner Unterhaltungslektüre verwieſen hätte, wohl auf keine Weiſe der Beachtung dieſer Blätter werth geweſen wären, welche, ihrer Natur nach, Hervorbringungen ganz anderer Art zu würdigen beſtimmt ſind, als die, mit welchen Herr Spindler hier in drey umfangreichen Gaben die Welt beſchenkt hat. Da aber der Verfaſſer ſeither unter die Modeſchriftſteller ſeines Faches gehört, und ſeine Werke unter die vielgeleſenen, ſo liegt uns allerdings die Pflicht ob, dieſe Frucht aus einander zu ſchneiden, und den Wurmſtich warnend dem Auge derjenigen zu zeigen, die allenfalls darnach zu greifen ſich verſucht fühlen könnten. — Wenn wir betrachten, welche Gattung von Romanſchreibern ſich neuerlich in Deutſchland beliebt gemacht, welche Eigenſchaften eigentlich dazu gehören, um heut zu Tage nicht nur der unwiſſenden Menge zu behagen, ſondern auch manche urtheilsfähigere Stimmen für ſich zu gewinnen; die nicht, wie ihres Amtes wäre, die ſchwache Menge leiten, ſondern von ihr geleitet werden; wenn wir ſehen, wie die Romane eines Jakobs, Steffens, E. Wagner's, Achim von Arnim's u. v. a. ſich nur mühſam Bahn brechen, während Produkte, wie die gegenwärtigen, oder die ſchmutzigen, Ekel erregenden Unflätigkeiten Caſanova's auf den Tiſchen ehrbarer Frauen, in den Händen züchtiger Mädchen ſich befinden; wenn eine Verlagshandlung, wie die der Gebrüder Frankh in Stuttgard (die Verleger der Spindlerſchen Romane), ſich nicht ſchämt, Caſanova's Namen zur Lockſpeiſe für den Leſepöbel anzuködern, um unter dieſem Aushängeſchilde (gleich ehrenvoll für den Empfehlenden wie für den Empfohlenen!) ein anderes, minder bekanntes Buch: »Les mémoires d'une Contemporaine,« um ſo ſicherer an den Mann zu bringen; — dann darf es uns freylich nicht wundern, wenn

auch auf diesem Felde der Literatur, so wie es auf dem der Poesie, und namentlich der dramatischen schon lange der Fall ist, das Gute nur selten oder gar nicht auftaucht, und wenn es auftaucht, von dem Wuste solcher Produkte verdrängt wird, die dem verdorbenen Zeitgeschmacke um so besser zusagen, je behaglicher sie sich im Schlamme gemeiner Unsittlichkeit oder flacher Unbedeutenheit herumtreiben. Ein nur einigermaßen aufmerksamer fremder Beobachter, der unsere Sprache versteht, und Bücher, wie die oben genannten, mit den Hervorbringungen Claurens, Spindlers ꝛc. vergleicht, wird Mühe haben, zu begreifen, wie ein solcher Verfall des Geschmacks zu einer Zeit möglich war, wo es doch noch keineswegs an Mustern des Besseren gefehlt hat. Unter diesen Umständen wird man es erklärlich finden, daß die Wiener Jahrbücher der Spindler'schen Romane Erwähnung thun.

Wir beginnen der Reihenfolge nach mit dem »Bastard,« und in sofern sämmtliche Schriften des Verfassers sich im Wesentlichen ziemlich gleichen, wird es, unser Urtheil zu begründen, hinreichen, dieses eine Werk ausführlich zu beleuchten, und wir dürfen uns bey den beyden anderen, ohne Gefahr zu laufen, der Parteylichkeit beschuldigt zu werden, kürzer fassen. — Schreiber dieser Zeilen, obwohl auch er das Buch, ohne Arges zu besorgen, ja auf vielseitige Anempfehlung hin, mit günstigem Vorurtheile in die Hand nahm, fand doch schon in der Vorrede Anlaß, einige Zweifel in Bezug auf diese, etwas voreilig gewagte gute Meinung zu hegen Herr Spindler entschuldigt seine, ihm etwa hin und her entschlüpften Unregelmäßigkeiten mit der überströmenden Fülle seiner glühenden Phantasie!!! — Wir gestehen offen, daß uns diese Entschuldigung am Eingange als ein böses Omen erschienen ist, und uns fast bewegt hätte, aus dem sehr einfachen Grunde an der Schwelle umzukehren, weil wir nicht viel von der Phantasie eines Schriftstellers zu halten gewohnt sind, der sich ihres Ueberflusses selbst so sehr bewußt ist, und der, wenn er sich wirklich in diesem Falle befindet, nicht genug künstlerische Besonnenheit hat, die nach seiner eigenen Meinung allzu üppig rankende Rebe zu beschneiden. Auch ist diese übel angebrachte Entschuldigung hier in der That nichts anderes, als eine versuchte Captatio benevolentiae, durch die der Leser angeregt werden soll, allen Unrath einer gemeinen Denk- und Gefühlsweise dem Uebermaße einer Geistesskraft zu Guten zu halten, die die eigentliche Quelle alles schöpferischen Dichtungsvermögens ist, und die, wo sie wirklich im Uebermaße, oder besser gesagt, nicht im Einklange und Verhältnisse mit anderen Gaben vorhanden ist, allerdings der Grund mancher Unregelmäßigkeiten und mancher Verirrung werden kann; immer aber ganz andere Resultate zu Tage

fördern wird, als den Baſtard des Herrn Spindler, in welchem das ſich ſelbſt Ueberbieten in Anhäufung unmotivirter und willkürlich herbeygeführter gräuelhafter Abſcheulichkeiten eher den kompletteſten Mangel jener Geiſteskraft, als ihren Ueberfluß beweiſen würde. Gibt ſich die Phantaſie wohl je in gewaltſamen Mitteln kund, eine planlos angelegte Handlung auf gut Glück durch Begebenheiten fortzuführen, die, weder aus dem inneren Organismus hervorgehend, noch durch irgend eine Nothwendigkeit bedingt, meiſt nur deßhalb da zu ſeyn ſcheinen, um die Aufmerkſamkeit des Leſers immer wieder durch irgend eine neue Schandthat in Thätigkeit zu erhalten? Zeugt es für ein Uebermaß an Phantaſie, wenn der Autor in ihrem ganzen Bereiche kein anderes Mittel zur Ausſtattung ſeines Werkes findet, als auf jeder Seite die empörendſte Schlechtigkeit in Charakteren und Begebenheiten zur Schau zu ſtellen? Und wollte Jemand eine ſolche gemeine Fertigkeit mit dieſem Namen benennen, zu welcher ekelhaften Idioſynkraſie hieße dieß die edelſte aller Kräfte herabwürdigen? — Eine allzu leicht oder zu heftig aufgeregte Phantaſie kann eine glühende Seele allerdings auf Abwege führen, auch werden tragiſche Begebenheiten auf die Grundlage eines ſolchen Mißverhältniſſes oft mit großem Glücke gebaut; indeß wäre es doch ſehr traurig und wahrhaft beklagenswerth, wenn eine, in ihrer Weſenheit ſo erhabene und himmliſche Gottesgabe eine triftige Entſchuldigung für jede moraliſche oder literariſche Unflätigkeit abgeben ſollte. — Wer möchte behaupten, daß z. B. in der Liebe die unglückliche Richtung, die Werthern zum Selbſtmorde treibt, eines und desſelben Urſprungs mit der gemeinen Liederlichkeit ſey, die den Wüſtling in öffentliche Häuſer führt? Und ſo ungefähr verhält ſich der Ueberſchwung Spindler'ſcher Phantaſie im Baſtard zu den Werken ſolcher Dichter, die, wie Werner u. a., eine allzu regelloſe Einbildungskraft zu jener künſtleriſchen Vollendung nicht gelangen ließ, zu der ihr Talent ſie übrigens allerdings berufen hätte. — Es würde uns allzu weit führen, wenn wir dieſem ſchlechten Buche Schritt für Schritt durch den ganzen Augiasſtall von drey Bänden folgen wollten; da das Buch leider unter die vielverbreiteten gehört, ſo können wir ohnehin bey einem großen Theile der Leſer die nähere Bekanntſchaft mit dem Gegenſtande vorausſetzen; es wird daher genügen, auf die Begebenheiten nur oberflächlich hinzuweiſen, dagegen aber wollen wir, um unſer Urtheil nicht willkürlich und unbegründet erſcheinen zu laſſen, die Ingredienzien etwas genauer unterſuchen, aus denen dieſes unlautere Gebäcke zuſammengeknetet iſt. — Wir gehören keineswegs zu jenen rigoriſtiſchen Hypermoraliſten, die in jeder poetiſchen Hervorbringung etwas anderes als die Poeſie,

irgend eine direkte oder indirekte Nutzanwendung, irgend eine in das Gewand der Dichtung vermummte Predigt, irgend eine versteckte Kontroverse über einen beliebigen Gegenstand christlicher Dogmen verlangen. Wir wissen den Roman allerdings von einer Kanzelrede zu unterscheiden, wir entsetzen uns weder vor einem freyen Scherze, ja selbst nicht vor dem Erguß einer üppigen Laune, wenn es nur eine wahrhaft poetische ist; wir lesen z. B. den Theokrit ohne Erröthen, und wissen recht gut, daß eine innere Lauterkeit des Herzens mit solchen Fulgurationen recht wohl vereinbarlich ist. Eben so wenig wollen wir der Darstellung des Lasters den ihm angemessenen Raum in einem Gemälde bestreiten, das, wenn es in der That ein wahres, treues Bild des Lebens seyn soll, den menschlichen Unvollkommenheiten leider fast mehr Platz gönnen muß, als den menschlichen Vollkommenheiten; aber wir können und wollen nicht läugnen, daß wir keine wahre Poesie ohne ethische Grundlage erkennen, und daß ein durchaus unsittlicher Autor auch in künstlerischer Beziehung in unseren Augen als ein durchaus verwerflicher erscheine. Wie aber muß es mit dem ästhetischen, ja wir möchten fragen, wie muß es mit dem moralischen Gefühle eines Schriftstellers stehen, der in einem Werke von solcher Dickleibigkeit, als das gegenwärtige, auch nicht einen wahrhaft schönen und erhebenden Zug sittlicher Größe aus dem ganzen Wuste unzähliger, auf gut Glück unter einander geworfener Begebenheiten anzuführen weiß, wäre es auch nur, um das durch so viele Verdorbenheit und durch alle diese angehäuften Gräuelscenen gedrückte Herz wieder einmal aufathmen zu lassen? Man könnte einen Preis von Bedeutung für die Nachweisung eines nur einigermaßen würdigen Charakters unter der ganzen Unzahl männlicher Haupt- und Nebenfiguren aussetzen, ohne dabey Gefahr zu laufen, ihn bezahlen zu müssen! — Sind sie, wie der Kardinal Dietrichstein und der Schloßhauptmann von Burgau, nicht Meuchelmörder, Mordbrenner, Jungfrauenschänder, so ist hiermit das Beste von ihnen gesagt. Sämmtliche übrigen irgend bedeutenden Personen des Romans, als Philipp, Werther, Simon, Thurneisen, Prinz Bernhard, Kaunitz, Pater Theodor, Prapowik, Botskay ꝛc. ꝛc. haben meist alle einige erkleckliche Mordthaten auf dem Gewissen, bringen einen Menschen um, wie ein ehrlicher Mann sein Glas Wasser trinkt, und vollbringen eine Masse von Gräueln und Unthaten, wie man sie in dem Kriminalregister eines ganzen Volkes nicht beysammenfinden würde. — Zu dieser Gallerie männlicher Heroen passen die beygegebenen weiblichen Charaktere auf ein Haar! Die Markgräfin von Burgau, Barbara, Zenide, Marie, die Gräfin von Florenge, wären nach der

Sitte damaliger Zeit offenbar der Kirchenbuße wegen Unzucht verfallen, und doch sind unter diesen Prostituées noch die Höhepunkte der Sittlichkeit und weiblichen Würde, wie der Verfasser sie aufzufassen und darzustellen im Stande ist, in der Gräfin Florenge und Marien zu suchen. Sie haben doch außer dem, was man gewöhnlich weibliche Tugend nennt, sonst nicht viel von ihrem Gewissen in die Schanze geschlagen, und es muß ihnen allerdings zur besonderen Empfehlung gereichen, daß sie, außer einigen galanten Sünden, mit keinem anderweitigen Hauptverbrechen belastet sind, während Barbara, die Markgräfin ꝛc. die empörendste Verworfenheit recht absichtlich zur Schau tragen. Wir müssen den Verfasser wahrhaft bedauern, wenn der ganze Kreis seiner weiblichen Bekanntschaften ihm zu keinem besseren Muster verholfen hat, als der beste Frauencharakter im Bastard ist! Es gehört vermuthlich zu den Merkmalen der überschwenglichen Phantasie des Herrn Spindler, oder zu dem tiefen Sinne einer wahren naturgemäßen Charakteristik, daß selbst eine Person von so ausgezeichneter Häßlichkeit, wie Hagar, doch die Lüsternheit Archimbalds, des Helden dieser Geschichte, zu reizen im Stande ist, dem die Schuld auch keineswegs beyzumessen kommt, wenn ihre Keuschheit sich probefest erweist. Uebrigens glaube man ja nicht, daß Herr Spindler etwa zu denjenigen Schriftstellern gehöre, die, wie Heinse, die Liebe mit aller Glut einer von ihr entzündeten Einbildungskraft in ihrer ganzen Trunkenheit, in ihrem ganzen leidenschaftlichen Entzücken zurückstrahlen, und in ihrem Taumel auch den letzten Schleyer von dem bezaubernden Bilde ziehen. Wir können einer solchen Rücksichtslosigkeit allerdings nicht das Wort sprechen, und werden es auch nicht; aber immer wird ein solches hypersthenisches Ueberströmen eher zu entschuldigen seyn, als jene asthenische Lüsternheit, die sich an den eigenen Bildern einer schmutzigen geistigen Selbstbefleckung in die Höhe schraubt. Bey Schriftstellern, wie Heinse, liegt das Tadelnswerthe in einzelnen, allzu üppig ausgemalten Situationen, während in Herrn Spindlers Bastard eine innere Verworfenheit nach allen Richtungen hin eigentlich die Quintessenz des Buches ausmacht. Aus welchem Gesichtspunkte läßt sich eine Komposition dieser Art wohl vor dem Richterstuhle der Aesthetik, geschweige vor dem der Sittlichkeit entschuldigen? Wie ungeschickt, roh und gemein ist überdieß bey Herrn Spindler die Darstellung selbst, wie meisterhaft ist sie bey Heinse, wie veredelt der Gegenstand durch die Art, wie er aufgefaßt wird, wie sublimirt erscheint der Adel der Empfindung selbst noch in dem trüben Niederschlage leidenschaftlicher Begehrlichkeit? In Spindlers Bastard geschieht davon gerade das Gegentheil, und die

Ekelhaftigkeit des Gegenstandes wird immer noch unleidlicher durch die grelle Behandlung. Wir wollen das Buch selbst reden lassen, und auf gut Glück die erste beste Stelle zum Belege unserer Behauptung anführen. — »Erbaulich!« wiederholte Bern»hard — die Fürstin, die unbeweglich, mühsam nach Fassung »ringend, da stand, verächtlich messend — »Hier spielt die fürst»liche Mutter die Kupplerin ihrer Tochter! Eine feine Wahl, »die sie da getroffen! Dem frechen Knecht, der bereits die Ma»trone zu unziemlicher Begierde entflammt hat, wie das Gerücht »zur Schande unseres Hauses verbreitet, gelüstet's nach der jün»geren, frischeren Tochter, und sie wirft sie ihm in die Arme, »wie sie ihm die Geschenke zugeworfen, die er als Pfänder ihrer »alterschwachen Leidenschaft trägt. —« — — »Ihr habt euch »nicht gescheut, dem Knechte vor aller Welt Beweise eurer laster»haften Gunst zu geben . . . so werde denn auch der Tochter »Schande offenkundig vor Aller Augen, wie die Strafe des Bu»ben, der nicht allein die bejahrte Fürstin berückte, sondern auch »die stolze Ludmilla aus dem edlen Stamme von Worosdar »zur Metze machte! —«

So apostrophirt ein Sohn seine unschuldige Mutter, und dieser Sohn ist nicht etwa der entschiedene Bösewicht der Geschichte, auch nicht ein Abkömmling der Armuth und Niedrigkeit, verwahrlost von Glück und Erziehung; der junge Mann ist nicht mehr und nicht weniger als der junge Fürst von Worosdar, der eben erst von der Universität von Prag heimkehrt, und dieses Specimen seiner, auf der hohen Schule gewonnenen Moralität und guten Sitten ablegt. So wie Bernhard im Vergleiche mit den Hauptgalgenkandidaten der Erzählung, mit Philipp, Simon ꝛc., nur unter die Mezzo carattere zu zählen ist, so hatte man auch sehr Unrecht, zu glauben, die hier angeführten Stellen gehören in Bezug auf Handlung und Ausdruck zu den grellsten: Keineswegs! Was wir hier hören und sehen, ist in jedem Betracht milde, im Vergleich mit anderen Scenen, zu nennen! — Um nun aber eine auf solche Weise und mit solchen Mitteln fortgeführte Begebenheit auch auf eine ihrer würdige Art zu schließen, und bis ans Ende auf der Höhe der Dichtung zu bleiben, nimmt der Verfasser hier gleichsam einen neuen Anlauf in Herbeyführung einer eben so neuen als effektreichen Katastrophe! Barbara stirbt am — Scirrhus uteri!!; — Welchem Leser das hier Gesagte unglaublich scheint, und solche werden sich zur Ehre des guten Geschmacks und guter Sitten vermuthlich viele finden, lese im Buche selbst, III. Band, p. 223, nach. Uns ekelt, die bezügliche Stelle anzuführen! Damit sich indessen die männlichen Leser nicht über den Verfasser zu beklagen haben, als

hätte er die Fülle seiner Phantasie einzig in Anspruch genommen, die Frauencharaktere seines Buches solchen grandiosen und wahrhaft ästhetischen Katastrophen entgegen zu führen, sehen wir ein würdiges Gegenstück zu dem Tode Barbara's im Schlosse zu Burgau, wo der Prinz von Worosdar bemüht ist, der Markgräfin von Burgau vor den Augen der Leser das Mal de Naple mitzutheilen, an dem er leidet, und von dem sich, p. 177 desselben Theils, eine schöne poetische Beschreibung vorfindet. Ueberhaupt gehört diese ganze Scene zwischen Bernhard und Sibyllen zu dem Verworfensten, was man in irgend einem Kloak der Romanenliteratur auffinden kann! — Und solche Ausgeburten der abjektesten Erfindung entschuldigt der Verfasser mit »dem Bedürfniß, mit Wahrheit zu malen,« und mit seiner »flammenden Einbildungskraft,« und die seichte Kritik der Journale, statt ihren Abscheu darüber auszudrücken, lobhudelt eine solche verworfene Richtung, die lesesüchtige Menge tanzt um dieses goldene Kalb der Ekelhaftigkeit einen Baalstanz der Verehrung, und der Verleger, der ein neues Journal für Damen ankündigt, ruft den zartsinnigen Frauen Deutschlands mit Emphase zu: Sie mögen kommen und kaufen, es sey ja Spindler der Herausgeber dieses Weihegeschenkes für deutsche Gynäceen! Gott bewahre uns vor solchen phantasiereichen Dichtern zur Bildung unserer Frauen und Töchter! — Läge indessen das Wohlgefallen, das Spindler bey der Darstellung des Lasters und der Verworfenheit kund gibt, nur in seinem schlechten Geschmacke, in der wenig eklen Wahl seiner Gegenstände und ihrer Behandlung, so hätten wir doch nur sein ästhetisches Gewissen vor den Richterstuhl der Kritik zu ziehen; die Art und Weise aber, wie selbst jene Charaktere, für die er uns ein besser begründetes Interesse einzuflößen sichtlich bemüht ist, unter seiner Hand und gegen seine Meinung das Gepräge der allgemeinen Schlechtigkeit annehmen; die vollkommene Unbefangenheit und Fühllosigkeit, mit der er dabey zu Werke geht, und die ihn selbst gar nichts Unheimliches dabey ahnen läßt, gehören nicht bloß vor das Kriterium der Dichtkunst, sondern vor jenes ernste, strenge und rücksichtslose der Sittlichkeit, die nicht umhin könnte, einem solchen Werke, selbst wenn es, was hier indeß keineswegs der Fall ist, auch übrigens noch so geistreich und tüchtig wäre, ein Brandmal aufzudrücken, damit wohlgeartete Leute Scheu trügen, an die Lesung eines solchen Buches zu gehen. Daß aber mit dem hier Bemerkten dem Verfasser keineswegs Unrecht geschehe, und daß es im Romane seinen vollkommenen Beleg habe, dafür rufen wir abermals das Buch selbst zum Zeugen. — Von sämmtlichen männlichen Charakteren ist es

ohne Zweifel der des Pater Hubert, den der Verfaſſer, wie deutlich wahrzunehmen iſt, die Abſicht hatte, dem beſſeren Gefühle des Leſers nach Möglichkeit zu befreunden. Hubert, den früher proteſtantiſchen Grafen von Mettow, hatte eine unglückliche Liebe zu dem Verſuche gebracht, im katholiſchen Glauben und in der Beſchaulichkeit des Mönchlebens die, im Taumel eines verworrenen Treibens eingebüßte Seelenruhe wieder zu gewinnen. Wir finden ihn im Beginne der Geſchichte in einem Kapuzinerkloſter einer einſamen Waldgegend Tyrols, verſenkt in Studien aller Art, abgezogen von jeder weltlichen Zerſtreuung, einzig mit der Erziehung Archimbalds beſchäftigt, den ihm ſein ſehr verehrter Freund, der nichtsnutzige engliſche Doktor Lee, anvertraut hatte. Wie nun Pater Hubert ſeinen hoffnungsvollen Zögling in die Welt entläßt, gibt er ihm, I. Band, p. 168, eine Menge guter Lehren mit auf den Weg. Wir ſetzen davon ſo viel wörtlich hier her, als dem Leſer nöthig ſeyn wird, um die Moral des milden, weiſen und würdigen Pater Hubert — denn ſo wünſcht ihn der Verfaſſer in der That darzuſtellen, — aus dem Grunde kennen zu lernen. — »Einem Jüngling, wie du biſt, »Archimbald — du gehſt ins ſechzehnte Jahr, biſt arm, »elternlos, ein unbedeutender Punkt in der Welt, — einem ſol»chen gelingt es nur durch das dissimulare zum regnare zu kom»men! Ich habe dich beobachtet, und finde viele Anlage zur Ver»ſtellung in dir. Du wirſt Fortſchritte machen in ihr, wie »in der Selbſtverläugnung, in der Kunſt, die Leute zu behandeln, »wie ſie es gerne haben; in all den kleinen Mitteln, die zum »Zwecke führen, und deine Pflicht iſt es, dich darin »zu vervollkommnen (!!), weil dein Meiſter dich in Poli»ticis zu gebrauchen gedenkt. Ein blinder Gehorſam iſt die »Grundlage dazu; ein ſtarker Wille, Verſchlagenheit, »Weitſichtigkeit und beharrlicher Geiſt ſind die Stufen, die höch»ſten Gipfel zu erſteigen. Lerne, übe dich, nur ſuche über der »That nicht dein Seelenheil zu vergeſſen! (?) Biete deine Hand »nicht zu offenbaren Verbrechen, ob du gleich nicht im»mer wirſt verhüten können, dich zu kleinen Bosheiten »gebrauchen zu laſſen!« (!!!) — Die Lektion kommt dem ſechzehnjährigen Archimbald ſelbſt etwas zweydeutig vor, und er glaubt anfangs, der ehrwürdige Pater wolle ihn auf die Probe ſtellen. Aber keineswegs! So und nicht anders lautet der wörtlich gemeinte Freybrief, den Archimbald von ſeinem geiſtlichen Lehrer bey ſeinem Eintritt in die Welt empfängt Bey einer anderen Gelegenheit erwiedert Hubert ſeinem Zöglinge: »Recht, »mein Sohn, deine Antwort iſt gut! — Iſt ſie echt, ſo haſt du »Wahrheit geſprochen; iſt ſie falſch, ſo haſt du klug geſprochen,

»und das ist noch löblicher!« — Wie bey solchen Grundsätzen das Seelenheil nicht in Gefahr komme, gehört zu der Kasuistik des Herrn Spindler, und wir mögen nicht untersuchen, wie er damit zurecht kommt, seine Lehre mit ihren nothwendigen Folgen in Einklang zu bringen. Käme sie aus dem Munde des Doktor Lee, so ließe sie sich rechtfertigen; im Munde Pater Huberts aber, der eigentlich moralischen Person im Buche, liefert sie einen Beweis mehr von der Unfähigkeit des Verfassers, einen nur irgend durchgeführten Charakter zu schildern, der sich nicht eben in absoluter Schlechtigkeit bewegt. — Werfen wir einen Blick auf den Titel des Buches, so sehen wir im ersten Bande »den Knaben und den Fluch seiner Geburt;« im zweyten »den Jüngling und seinen Kampf mit dem Leben;« und im dritten »den Mann und seine Rache.« — Diese Eintheilung sollte uns fast glauben machen, es handle sich hier darum, dem Leser die Lehr-, Wander- und Meisterjahre eines reichbegabten Menschen, die vollkommene Entwicklung einer höheren ethischen Natur aus den Schlacken menschlicher Unvollkommenheit, die endliche Verwandlung der Puppe zur leichtgeflügelten freygewordenen Psyche vorzuführen. Auch läßt sich mit Grund annehmen, daß dem Verfasser eine solche Idee allerdings dunkel vorgeschwebt habe. Die Geschichte Archimbalds ist eine solche Entwicklungsgeschichte, aber die Fähigkeit des Verfassers ist weit hinter der Aufgabe zurückgeblieben, und alles, was Lehre, Beyspiel, Zeit und Verhältnisse aus dem Helden des Buches herausbilden, ist, daß der, mit dem Versuche der Mordbrennerey im ersten Bande beginnende Knabe als gereifter Mann mit dem Morde Simons aufhört. Wie hätte aber auch etwas Besseres zum Vorscheine kommen sollen, wo, wie hier, die erste Jugend Leuten von der Moral des Pater Hubert, Doktor Lee's und Archimbalds Pflegemutter Lene anvertraut war, die nach langer Trennung den unerkannten Pflegesohn mit folgendem auferbaulichem Antrage empfängt. — »Sucht ihr etwas Liebes?.... Ihr »seyd hier fremd, wie ich merke, edler Herr! ich diene den Frem»den gerne, und führe euch an einen sicheren Ort, wo ihr Liebe, »Wein und Genuß finden werdet, weiche Arme euch umfangen, »und ein warmes trauliches Stübchen! —« Nicht destoweniger gehört Mutter Lene wieder zu denjenigen Charakteren im Buche, die sich der besonderen Vorliebe des Autors zu erfreuen haben, und die wir, im Verhältnisse zu den anderen, zu den guten zählen müssen. — Fragte nun aber Jemand, dem unser Urtheil vielleicht parteyisch vorkommen möchte, ob denn in diesem Romane unter so vielen Nichtswürdigkeiten, die wir hier überdieß kaum anzudeuten, viel weniger auszuführen vermögen, nirgends

irgend eine erhebende Seite zu finden sey, so müssen wir zugeben, daß es an erbaulichen Redensarten durchaus nicht fehle; aber da sie nie aus dem Charakter oder der Begebenheit selbst hervorgehen, und, kaum ausgesprochen, immer wieder durch die Handlungen des Individuums Lügen gestraft werden, so erscheinen sie durchweg als der moralische Köder an der Angelruthe des Lasters, ausgehängt, arglose Leser zu betrügen, wie Sammtfetzen auf das zerlumpte Bettelgewand geflickt, die ursprüngliche Häßlichkeit noch häßlicher zu machen! — Und einen solchen Schriftsteller entblödet sich feile Journalkritik nicht, den deutschen Walter Scott zu nennen! In der That, man hätte Noth, zu entscheiden, ob dem englischen oder dem deutschen Volke dadurch größere Schmach angethan würde! Wie kann eine so plumpe Nachäfferey, der alles gebricht, was den englischen Novellisten auszeichnet, Wahrheit, Sicherheit der Zeichnung, glückliche und überall vorbereitete und motivirte Führung der Handlung, Konsequenz, Anmuth, Maß und Besonnenheit, Meisterschaft der Darstellung, vor Allem aber jene strenge, nie verletzte ethische Würde, — mit den edlen Geisteswerken jenes Dichters verglichen werden? — Glaubt man denn, es genüge, auf gut Glück ein paar historische Namen in eine Erzählung zu mischen, um Ansprüche auf den wohlerworbenen Ruhm Walter Scotts machen zu können? — Eben diese geistlose Nachahmung des brittischen Meisters in einigen Charakteren, an denen sie sichtlich ist, macht den Unterschied zwischen beyden Schriftstellern erst recht auffallend. Man vergleiche z. B. Kaiser Rudolph II. mit dem Könige Jakob im Nigel, Lenen mit den alten Zauberweibern in so vielen Scott'schen Romanen, Doktor Lee mit dem Doktor Martius Galleotti im Quintin Durward, man wird überall auf den ersten Blick die trefflichen Vorbilder erkennen, aber auch eben so die fratzenhafte Nachbildung. — Wenn und wo hat Scott je große welthistorische Personen mit solcher Ohnmacht und solchem Ungeschick in die Geschichte seiner Romane verwebt, als Herr Spindler es mit Wallenstein gethan hat, von dem man durchaus nicht begreifen kann, warum er erscheint, was er will und wie er handelt, von dem noch weniger irgend ein nur halb unterrichteter Leser behaupten wird, man erkenne hier ex ungue leonem, und zu dessen Einführung in den Roman man überhaupt wieder keinen anderen Grund angeben kann, als die flammende Einbildungskraft des Verfassers!? Ehe wir diese Beurtheilung über eine Arbeit schließen, an der, wir gestehen es offen, wir allerdings kein gutes Haar, wenigstens keine gute Haarlocke lassen können, liegt es uns ob, um auch hierin keiner Parteylichkeit gegen den uns

gänzlich unbekannten Verfasser beschuldigt zu werden, noch einige Worte über Sprache und Darstellung, abgesehen vom Inhalte und dessen Verwerflichkeit, zu sagen. Vielleicht erscheint die schlechte Figur wenigstens in einem schönen Gewande, und setzt dadurch ihre ursprüngliche Häßlichkeit minder in Evidenz; vielleicht machen in dem Romane, wie oft im Leben, die Kleider die Leute? — Keineswegs! der Styl des Verfassers ist schlechter, als man ihn selbst bey deutschen Romanschreibern irgend zu finden gewohnt ist, und auch in dieser Beziehung gehört der »Bastard« in das Kehricht der Literatur. Den Beweis zu führen, würden allenfalls die aus dem Buche bereits oben angeführten Stellen hinreichen; indessen wollen wir doch noch einige Proben davon zur unwiderlegbaren Bewährung unserer Behauptung, wie sie uns eben unter die Hand kommen, aufführen. — »Teufel und Pan»dekten!« — jubelte Graf Kaunitz — »Frisch! steckt das Tuch »an ein Rapier! dieß Panier sey die schönste Trophäe der ver»meinten türkischen Keuschheit! Weiß Gott, bey welcher Gele»genheit sie das Fähnlein verloren hat!« — Im Deutschen gewinnt Jemand Trophäen von einem Anderen; der Ausdruck läßt also kein Mißverständniß zu, das Tuch ist mithin die Trophäe, welche die türkische Keuschheit gewonnen hat. Trophäen der Franzosen, Engländer, Spanier ꝛc. und Trophäen von den Franzosen, Engländern, Spaniern, geben nach unserer Syntax einen entgegengesetzten Sinn. Herr Spindler nimmt das nicht so genau; er schreibt, Zenide habe eine Trophäe gewonnen, und das Publikum hat darunter zu verstehen: Zenide habe eine verloren! Warum fügt Hr. Spindler nicht wenigstens, wie der Hettmann in Kotzebue's Benjowsky hinzu: »Damit will ich so viel sagen?« — Bey den Sprachfehlern, von denen das Buch wimmelt, wäre diese angewöhnte Redensart keineswegs überflüssig. — P. 282, III. Bandes wälzt sich der erstochene Simon, dem ein Strom schwarzen Blutes aus dem gewaltsam aufgerissenen (!) Halse hervorstürzt, statt in der trüben schaurigen Flut, in die trübe schaurige Flut! — Will man Herrn Spindler aber die grammatikalischen Schnitzer ungerügt hingehen lassen, und das Verdienst der Sprache bloß von Seite der Darstellung betrachten, als den richtigsten und unmittelbarsten Ausdruck der jedesmaligen Empfindung, so wollen wir auch in dieser Beziehung einige Proben aus diesem Schatzkästlein schöner Gefühle hervorholen. — »Warte, »scheinheiliger Galgenstrick! — lachte wild der Prinz — Gebt »wohl Acht, meine Freunde! wir wollen uns mit dem baierischen »Krautjunker ein Fest (?!!!) machen, von dem das Schloß Wo»rosdar und seine Bewohner noch in zwanzig Jahren sprechen »sollen. Wir holen ihn aus dem Bette, da er es sich am we-

»nigsten versieht, und heitzen ihm mit Peitschen und Rappierhie»ben dergestalt ein, daß er vor Angst die Sprache wieder bekom»men soll! .... In den Koth mit der Bestie! .... Daher »vor den Schranken Nepomucene! Gib den Teufelsbraten heraus!« ꝛc. ꝛc. Will man ein Pröbchen von naiv-sentimentaler Darstellung des Verfassers? hier ist es: — »Die Herrin will — sprach Zenide — daß Du .... nein, daß Ihr .... ach verzeihe »mir ... aber ich kann dich nicht länger Ihr nennen, denn ich »habe dich lieb, nicht euch!« — Wir konnten diese Stelle nicht lesen, ohne an Schillers »zarte Naivetät der Stubenmädchen zu Leipzig« zu denken, und hoffen, man wird dem deutschen Scott die Gerechtigkeit widerfahren lassen, und zugeben, daß seine Zenide an wahrem Gefühle Kotzebue's Gurli nicht nachsteht; die angeführte Stelle hält, in Bezug auf tiefe Naturanschauung, immer einen Vergleich mit der berühmten: »Alter Mann mit der struppigen Perücke, willst du mich heiraten?« der Indianer in England aus. — Doch genug der Proben! Wer Lust dazu hat, wird fast auf jeder Seite des Buchs ähnliche finden, und mag sie selbst aufsuchen; die Leser werden uns die weitere Aufzählung erlassen, und an diesen wenigen Citaten genug haben, um die Sprache und Darstellung im Ganzen beurtheilen zu können. So sprechen die Prinzen, Grafen und Honoratioren im Buche, man kann daran abnehmen, wie die Ausdrücke im Munde der minorum gentium beschaffen sind!

Besser als der Bastard ist der zweyte, größere Roman Spindlers: »Der Jude,« und obgleich man auch in ihm jene Gebrechen wiederfindet, die wir in ersterem Werke zu rügen hatten, so läßt sich hier doch wenigstens manches mit Recht loben. Es gereicht dem Buche schon zu einem bedeutenden Vorzuge vor dem früher besprochenen, daß sein Inhalt doch wenigstens theilweise auf einer besser gewählten Grundlage, auf Vorurtheilen und Sitten der Zeit, und nicht gerade ausschließlich auf bloßer ekelhafter Lasterhaftigkeit beruht. Man findet zwar auch hier Verruchtheit genug, indeß zeigt sie sich doch nicht offenbar als das Ergebniß des eigenen Wohlgefallens und unbedingter Willkür, und der Verfasser hat allerdings manchen gültigen Anlaß dazu aus dem historischen Hintergrunde und dem Sektengeiste jener Zeit genommen, wenn auch die Begebenheiten nur selten daraus hergeleitet werden können, oder sich mit Konsequenz aus den Charakteren entwickeln, und auch hier dem Zufalle weit mehr Spielraum gelassen ist, als sich mit einem wohlgeordneten Plane vereinbaren läßt. Das Judenthum, wie es sich in damaliger Zeit, unter vielfacher Verfolgung christlicher oder vielmehr unchristlicher Intoleranz ausgeprägt hatte, ist nicht ohne Geschick dargestellt, und dieses ziemlich richtige Kolorit gibt diesem Theile

des Gemäldes allerdings einige Wahrheit, und den betreffenden Charakteren doch etwas Physiognomie und individuelle Bestimmtheit. Raubmörder, wie Zodick, sind wohl auch hier und da einmal in der Wirklichkeit angetroffen worden, und so waren auch die wegelagernden Gesellen, die ihm beygegeben sind, unter den Rittern vom Stegreif in der damaligen Zeit eben keine seltene Erscheinung, wenn sie auch ihr Wesen im Leben nicht ganz so ungenirt getrieben haben, als hier im Buche. — Dagegen ist Wallrade ein Zerrbild, das wieder einzig der »glühenden Einbildungskraft« des Verfassers anheimfällt, und wie die meisten Personen im Bastard, das Böse aus bloßer innerer Lust daran ausübt, und deren lasterhafte Uebertreibung weder in der Sitte der Zeit, noch in irgend einer durch den Plan begründeten Nothwendigkeit Entschuldigung findet. — Besser und folgerechter ist der Charakter Dagoberts angelegt, und auch einige andere Figuren sind nicht übel gezeichnet. Einzelne Scenen, wie z. B. die Verhörsscene der Juden, haben eine ziemlich dramatische Lebendigkeit, und die Massen der sich entwickelnden Begebenheiten sind in den beyden ersten Bänden mit Geschick gruppirt, und erscheinen bey ihrer Mannigfaltigkeit doch in leichter Uebersicht. Doch alle diese Vorzüge lassen im letzten Theile merklich nach, alles verwirrt sich, und der Herzog von Oesterreich, ein ziemlicher Deus ex machina, kommt eben zu rechter Zeit, um den Knoten der vielfach und auf gut Glück verschlungenen Fäden, den der Verfasser nicht zu lösen vermochte, willkürlich zu zerhauen. Dieses planlos herbeygeführte Anhäufen von Personen und Begebenheiten, welche, indem sie in die Handlung oft nur sehr unbedeutend eingreifen, sie wohl ohne Noth verwickeln, aber um kein Haar weiter bringen, und das bereits am Bastarde gerügt wurde, und auch an diesem Werke höchlich zu tadeln ist, soll dem gedankenlosen Leser als die Frucht einer glänzenden Erfindungsgabe und einer feurigen Einbildungskraft in den Kauf gegeben werden. Aber wie die grell neben einander aufgesetzten Farben eines Kartenmalers dem geläuterten Geschmacke an Harmonie gewöhnter Beschauer nicht als Kunst erscheinen werden, eben so wenig wird diese buntscheckig an einander gereihte Erfindung Jemand, der sich Rechenschaft von dem, was er liest, zu geben gewohnt ist, Ersatz für ein planmäßig sich entwickelndes, organisches Werk leisten. Diese zufälligen, wie durch die willkürlich bewegten Füllungen eines Kaleidoskops gestalteten Formen bieten wohl ein Gewirre von Gegenständen dar, bunt und phantastisch genug, keinesfalls aber ein Gemälde, von dem ein prüfendes Auge auf irgend eine befriedigende Weise festgehalten werden könnte. — Die Sprache ist zwar minder schlecht als im Bastard, indeß auch

hier durchaus ohne Nerv und Bestimmtheit, weitschweifig, trivial, und, wo sie sich bildlich ausdrückt. nicht selten verworren und schwülstig. Die den Kapiteln vorgesetzten Motto's sind, vorzüglich die versifizirten, unglückliche Beweise poetischer Impotenz. Was soll man zu Versen wie die folgenden sagen?

O Johannes Huß!
Armer Dominus!
Seufzest Ach und Weh,
Armer Domine!

Der Verfasser führt uns diese Verse als Bruchstück eines Volksliedes jener Zeit an, und daran thut er sehr recht; denn es ist allerdings schwer zu glauben, daß die gegenwärtige, obgleich an schlechten Versleyen überreich, sich im Jahre 1827 in solchen Stoßseufzern vernehmen lassen sollte! — Wollte man den Unterschied zwischen dem englischen und dem deutschen Walter Scott nachweisen, so genügte es vollkommen, wenn man die meisterhaften Ueberschriften der Kapitel des brittischen Novellisten mit den erbärmlichen des deutschen vergliche; man hätte nicht einmal nöthig, einen Blick weiter in den Roman selbst zu thun.

Im Jesuiten erwecken die beyden ersten Bände gleichfalls wieder einige Hoffnung zum Besseren, dagegen ist der letzte bedeutend schlechter, und ein merkwürdiges Beyspiel des entschiedensten Mangels irgend eines Talentes zu poetischer Komposition. Es könnte kaum in dem Kopfe eines im hitzigen Fieber Phantasirenden ärger spuken. Da ist doch auch nicht eine Spur von irgend durchdachter Führung, und die Auflösung ist durchaus dem allergröbsten Zufalle überlassen! Lesekram aller Art, geschichtlicher, geographischer, linguistischer, topographischer, abiponischer und guaranischer (in welchen beyden Sprachen der Verfasser tiefe Studien gemacht zu haben scheint) wird in dieser Olla potrida nach einander dem Leser aufgetischt, dem zuletzt selbst so wüst davon im Kopfe wird, als hätte die Hexe Pilagotorigenat (sic!) in der Savane der Abiponer ihn schon zum Skalpiren beym Schopfe! In keinem der drey Romane des Verfassers wird seine Untauglichkeit, einen gegliederten Plan zu entwerfen, ersichtlicher, als in diesem! Die Effekthascherey tritt im Verlaufe der Geschichte um so widerwärtiger, und der Mangel an eigentlicher Erfindung, trotz aller angehäuften Unwahrscheinlichkeiten, um so fühlbarer hervor, als in dem ersten Bande der Leser Hoffnung hat, als sey es hier in der That auf ein Charaktergemälde abgesehen. Diese Hoffnung verschwindet nur zu geschwind! Hier, wie in den früheren Romanen des Verfassers, geht das Ganze auf eine abenteuerliche Zusammenstellung zufälliger und unzusammenhängender Begebenheiten hinaus! Die in

einer deutschen Reichsstadt beginnende Geschichte entwickelt sich in der Mission der Jesuiten in Paraguai und im Reiche »zum guten Jesu,« und fragt man warum? so gibt es keine andere Antwort, als weil der Verfasser keinen Plan gemacht hat, weil er sich in den ersten Bänden mit der Verwicklung seiner Geschichte in einer Menge unnützer und zufälliger Begebenheiten so fest gefahren hat, daß ihm, um sie zu Ende zu bringen, kein anderes Mittel übrig blieb, als den ganzen Ballast sämmtlicher agirender Personen übers Meer, in die Urwälder der südamerikanischen Kolonien zu führen, um nach abermaliger Umsiedlung durch die unbegreiflichsten Vorfälle und die unmotivirtesten Ereignisse in New-York zu schließen. — Am unbegreiflichsten ist es, daß der Verfasser diese fratzenhaften Guckkastenbilder überall Charaktergemälde zu nennen wagt, ohne daß ihn im ganzen Verlaufe sämmtlicher neun Bände auch nur eine Ahnung seines Unvermögens, in dieser Beziehung etwas Tüchtiges zu leisten, angewandelt hätte; die Unfähigkeit, auch nur irgend eine charakteristische Eigenthümlichkeit aufzufassen, ist sogar in der Wahl bezeichnender Beywörter nachzuweisen, und wahrlich, ein nur nicht ganz gedankenleerer Schriftsteller dürfte doch in unserer bildsamen und durchgearbeiteten Sprache nicht darum in Verlegenheit seyn! Wenn bey anderen Leuten ein Epitheton bestimmt ist, den Begriff zu versinnlichen und zu vervollständigen, so geschieht bey Herrn Spindler nicht selten dadurch gerade das Gegentheil, und der Gegenstand wird durch das Adjektiv nur um so dunkler und schielender. Was soll z. B. ein »schmeichelarmer Spiegel,« eine »graupige Luft,« ein »hallender Schatten« für einen vernünftigen Begriff geben? Eben so gut, als hallender Schatten,« ließe sich schattiger Hall sagen; eines bedeutete gerade so viel als das andere, nämlich Unsinn! — Die Verlagshandlung hat den Preis des Jesuiten auf 5 Thlr. 16 ggr. gesetzt, und in der That, man kann keinen wohlgesinnteren Wunsch haben, als daß jedes der Spindler'schen Werke wenigstens das Vierfache kosten möchte; dadurch würde sich der Kreis ihrer Leser nur auf diejenigen beschränkt haben, denen Zeit- und Sittenverderb um keinen Preis zu theuer bezahlt ist. Wenn unter diesen Umständen Herr Spindler nichts desto weniger unter die Lieblingsschriftsteller der Menge gehört, und seine Werke heißhungrig verschlungen werden, so wird hoffentlich jeder nur einigermaßen urtheilsfähige Leser, der sich die Schriften deutscher Klassiker im Gebiete des Romans, von Göthe angefangen, auch nur flüchtig ins Gedächtniß zurückruft, mit uns übereinstimmen, daß weder dieser Liebling um sein Publikum, noch das Publikum um seinen Liebling zu beneiden sey! zz.

Art. IX. 1. Serbische Hochzeitslieder, herausgegeben von Dr. Wolf Stephansohn Karadgich, metrisch ins Deutsche übersetzt und von (mit) einer Einleitung begleitet von E. Eugen Wesely, Professor am k. k. Gymnasium zu Vinkovcze in Slavonien. Pesth, bey Mathias Trattner Edlen von Petróza, 1826, 96 S. in 8.

2. Servian popular poetry, translated by *John Bowring*. *London*, 1827. XLVIII und 235 S. in 8.

3. Wila. Serbische Volkslieder und Heldenmährchen, von W. Gerhard. Leipzig, bey Joh. Ambr. Barth, 1828. Zwey Theile, von XXIV u. 416, dann 317 S. in 8. (Auch als 3—4. Band von W. Gerhards sämmtlichen Gedichten.)

Nr. 1 zeigen wir bloß an, weil es, an der Gränze der Türkey erzeugt, und in Deutschland wenig bekannt geworden. Der hoffnungsvolle Uebersetzer, ein geborner Mährer, der voriges Jahr, noch nicht dreyßig Jahre alt, als Gymnasialprofessor in Brünn gestorben ist, hatte einige Jahre früher seine gelehrte Dienstlaufbahn am obgenannten Gymnasium in Slavonien begonnen, und auch die slawische Mundart dieses Landes bald einstudiert. Sowohl seine Uebersetzung, als seine Einleitung über die Poesie und das Leben der Serben, die der Verfasser von Nr. 2 in England benützte, hätten, als verläßliche Führer, auch dem Verfasser von Nr. 3, wenigstens so weit sie beyde sich verbreiten, bessere Dienste geleistet, als sein serbischer Dolmetsch.

Nr. 2 hat zwar einen serbischen Titel, und einen den Liedern selbst entnommenen sehr passenden Vers als Motto in serbischer Schrift in Holz geschnitten auf dem Titelblatte: und die Serben können dem Engländer für die geschmack- und liebevolle Einführung ihrer Lieder in England nur danken: wenn gleich, bey der Entfernung beyder Länder, und vor allem bey der Dürftigkeit auch nur der grammatischen und lexikalischen Hülfsmittel zum Verständniß serbischer Werke es nicht anders zu erwarten war, als daß Herrn Bowring's serbische Anthologie, auch wenn der Herr Verfasser seine literarische Muße nicht unter fast alle europäischen Sprachen vertheilt hätte, Stoff zu vielen Berichtigungen darbieten würde. Indem wir einige der dringendsten derselben hier verzeichnen wollen, können wir nicht umhin, im Ganzen dem schönen Talente des Herrn Bowring gerechte Anerkennung für das Geleistete zu zollen.

Gleich im Motto soll es für bratja heißen bratjo, da die Serben nicht, wie die Russen, den Vokativ mit dem Nominativ verwechseln. — Nach S. VIII der Einleitung soll es notorisch seyn, daß mehrere Inseln des Archipels, z. B. Hydra, slawisch

sprechen! Aber notorisch ist dieß bey keiner einzigen, auch bey Hydra, nicht der Fall. Die Stadt Servitza, S. IX, liegt nicht am Ufer der Donau, sondern an der Grenze von Macedonien und Thessalien, in den kambunischen Bergen. Es ist nun ausgemacht, daß das Wort Tzar (sprich Zar, nicht Tschar), womit in den slawischen Kirchenbüchern das griechische *Βασιλεὺς* gegeben wird, nichts als eine Kontraktion des lat. Caesar ist, das zur Zeit des h. Cyrills in Pannonien und noch jetzt wie Zeßar lautete. Die Kirchensprache ist nicht die Quelle der heutigen slawischen Mundarten, sondern bereits selbst ein Dialekt. Das Ungrische ist keine slawische Mundart; Hr. B. verwechselt damit das Kroatisch-Windische in Westungern, Provinzialkroatien und Innerösterreich. — S. 4 antwortet der Ritter Theodor von Stalatsch auf das Zureden seiner Mutter, warum er denn nicht heirate: er habe nie beysammen gefunden, was nöthig, nämlich ein Mädchen, das ihm gefalle, und zugleich von einer Familie, deren Verwandtschaft für sein Haus angenehm und ehrenvoll wäre. Hr. B. gibt diesen Sinn nicht ganz:

God is witness, o my aged mother!
I have roamed through many a land and city,
But I never found the sought-for maiden;
Or, when found the maiden, found I never
Friendly feelings in thy mind towards her;
And where thou hast shown thy friendly feeling,
There I found the maiden false and faithless.

Viel richtiger bey der Talvj II. 169:

Soll mir Gott, o meine greise Mutter!
Längst durchstrichen hab' ich Land und Städte.
Aber nirgends fand ich mir ein Mädchen;
Oder wo ich mir ein Mädchen wußte,
Dir nicht ziemend fand ich da die Freundschaft;
Und wo dir sich die Verwandtschaft ziemte,
Da war wieder mir nicht recht das Mädchen.

S. 84 ist Erdelska Banitza die Erdelsche Baninn, d. i. die Baninn von Erdely (Siebenbürgen), nicht von Erdelska. — S. 88 schwört Marko Kraljewitsch im Gefängniß des Mohrenkönigs seiner Mütze einen echt-rabbinischen Eid (sie nicht zu verlassen), während die Mohrenprinzessin, die ihn rettet, den Schwur als ihr selbst gethan annimmt. Hr. B hat dieß unrecht verstanden, da er durch den Vokativ maiden! den Rabbinismus unmöglich macht:

By my faith! I 'll never leave thee, maiden!

Und doch hatte er Talvj's Uebersetzung vor sich, wo es I. 155 richtig und deutlich genug heißt:

Als ich mich in dieſer Noth ſah, Mutter!
Nahm ich meine Müz' ab, legt' aufs Knie ſie,
Und der Müze auf den Knieen ſchwor ich:
Meiner Treu, ich will dich nicht verlaſſen!
Meiner Treu, ich will dich nicht betrügen!

S. 98 iſt das ſerbiſche gerlo te bolelo überſetzt durch: May thy *neck* ache! Aber gerlo iſt die Kehle, die Gurgel, und Marko verwünſcht die Stimme der Wile, die ihm Unangenehmes verkündet. — S. 99 iſt starog kervnika der Genitiv; es war aber nach dem engliſchen the old blood-shedder im Nominativ zu citiren: stari kervnik. — S. 122 tadeln drey Tadler die Verlobte des Herzogs Stephan, nach dem ein Theil Boßniens die Herzegowina heißt, da das deutſche Wort Herzog im Ungriſchen und Türkiſchen herczeg lautet); der erſte, daß ſie von böſer Familie, der andere, daß ſie ſelbſt böſe, der dritte, daß ſie ſchläfrig (und eine träge Wirthin) ſey, durch One has said: thy origin is lowly iſt der Tadel des erſten nicht richtig bezeichnet. — S. 127. Die Sonne iſt im Serbiſchen neutrius, nicht weiblich; Gott nennt ſie dort mein Kind, nicht meine Tochter. — Als ein Beyſpiel endlich, wie Hr. B. das Original in freyerer, gereimter Ueberſetzung behandelt, mag hier ein artiges, ſelbſt von der Talvj am Schluſſe nicht getreu genug überſetztes Gedicht folgen:

The Sultaness (S. 187):

Listen! I hear a cry! a cry!
The bells are ringing lustily;
And the hens are cackling all in riot.
No, no, no! the bells are quiet;
The hens at rest with one another:
'Tis the sister calls the brother:
»Brother: I am a Moslem slave:
Tear me from my Turkish grave.
Small the price which sets me free:
Of pearls two measures — of gold but three.«
In vain she calls her brother. — »O no!
My treasures to my apparel go:
The gold my horse's bridle must deck:
My pearls must grace my maidens neck;
Must buy a kiss — must buy a kiss!
The maid her brother answer'd with this:
»I am no slave! I am no less
Than the sultan's chosen sultaness.«

Wörtlich nach dem Originale:

Die Schweſter prüfet den Bruder:

Was iſt's, das jenſeits ſich läſſet hören?
Läuten die Glocken, ſingen die Hähne?
Läuten nicht Glocken, noch ſingen Hähne,

Sondern die Schwester dem Bruder entbietet:
»Ich bin dir, Bruder, türk'sche Gefangne,
Loskauf mich, Bruder, aus Türkenhänden;
Um mich nicht viel ja fordern die Türken,
Drey Litren Goldes, und zwey von Perlen.«
Aber der Bruder der Schwester entbietet:
»Brauche Gold selbst, zum Zaume des Pferdes,
Wenn ich es reite, daß es mir schön steh't;
Brauche die Perlen zum Halse der Gattin,
Wenn ich sie küsse, daß es mir lieb sey.«
Aber die Schwester dem Bruder entbietet:
»Nicht bin ich, Bruder, türk'sche Gefangne,
Sondern bin, Bruder, türkische — Kaiserin.«

Nr. 3. Des Verfassers Verskunst hat Göthe anerkannt. Wir können und wollen hier nur seinen serbischen Dolmetsch kontrolliren, um die serbischen Volkslieder, deren von dem wahrhaften Astrologen Jakob Grimm gestellte Nativität, daß sie ganz Europa würden aufsehen machen, sich bereits auch jenseits des Oceans erfüllt (s. American Review, N. LV), vor Mißdeutungen zu bewahren. Zur Sache.

Als die serbischen Lieder, durch Grimms, Herloßsohns und der Talvj (Fräulein v. Jakob, seitdem vermählten Robinson zu Boston in Nordamerika) Uebersetzungen in Deutschland bekannt wurden, lernte Herr Kommerzienrath W. Gerhard den damals in Leipzig anwesenden serbischen Gelehrten Symeon Milutinowitsch kennen, der dort auch serbische Lieder (aber von ihm allein gemachte) druckte. Von diesem erfuhr Hr. G., daß Wuks Sammlung von den oben genannten Uebersetzern noch keineswegs erschöpft sey. Diese Nachricht bewog ihn, sich den Rest von Symeon übersetzen zu lassen. So entstanden die vorliegenden zwey Bände, zu deren Ausfüllung aber dem WukschenRest noch anderes beygegeben ward, wie wir an seinem Orte sehen werden.

Da Hr. G. kein Serbisch versteht, so mußte er sich gänzlich auf seinen Dolmetsch verlassen. Dieser aber war nicht immer getreu; sey's aus eigener Unwissenheit, sey's auch aus Sucht, Gutgemachtes noch besser machen zu wollen. Den Oesterreichern, als nächsten Nachbarn, ja zum Theil Mitbürgern der Serben, kömmt es zu, sie vor Deutschland zu vertreten. Es versteht sich, daß wir bey diesem trockenen Geschäfte uns möglichst kurz werden zu fassen trachten.

Zur Vorrede S XI. Der Rasgovor ugodni (angenehme Unterhaltung) des Franziskaners Andr. Cacitsch, bestehend in historischen Uebersichten und Liedern aus der Geschichte Dalmatiens und Boßniens, ist, mit Ausnahme von ein Paar wirklich nationalen Liedern, sonst sämmtlich aus der Feder dieses

Mönchs selbst, aber im National-Metro und Geiste; daher auch bey der Nation so beliebt, daß es noch immer wieder aufgelegt wird, und manche Serben die lateinische Schrift lesen lernen, um nur den Cacitsch lesen zu können. Ref. besitzt eine Ausgabe von Ancona 1780 und eine Venetianer Ausgabe von 1801. — S. XII. Die bey Levrault 1827 erschienene Guzla bezeugt schon durch den Solöcismus ihres Namens ihren fremden Ursprung; gusle wird im Illyrischen nur im Plural gebraucht. — S. XV. Wie der Dolmetsch dem indischen Duschmanta die Bedeutung eines Herrschers im Serbischen beylegen konnte, ist uns schlechterdings unbegreiflich. Das Wort Duschman haben die Serben wohl von den Türken (bey denen es Döschman lautet) entlehnt, um einen Todfeind (dabey an ihre duscha, Seele, denkend) zu bezeichnen: aber Duschman ist noch kein Duschmanta, und ein Todfeind kein Herrscher. Begreiflicher ist es, daß bey Sakontala an Zakon dala (sie hat ein Gesetz gegeben) gedacht ward: aber auch dieß ist nur ein etymologisches Spiel; und noch immer weniger ungezwungen, als das des Böhmen Tham, der Napoleon in na pole on (auf dem Felde er) auflöste, um so, statt eines Feldbauers, lieber den Feldherrn, κατ' ἐξοχήν, daraus zu machen.

S 5 ist das Lied der Königinnen an den Hausherrn vielfach verkümmert, erstens um das Refrain, dann um die Vergleichungen. Im XXX. Bande dieser Jahrbücher ist es getreuer übersetzt. So ist auch S. 7 im Liede an ein Mädchen durch das prosaische »um dich zu verführen,« sowohl die Uebersetzertreue als die Poesie verletzt. Im Original steht: um dich zu küssen. So auch S. 54. — S. 8 sind im Pfauenhofe die Fenster von djindjer, so wie S. 9 die Fahne von ilincse, welche türkische Materien Ref. auch nicht näher kennt, aber wenigstens aufmerksam auf sie machen muß. — S. 11 sind die obodci Ohrgehänge, nicht Perlennadeln — S. 13 und sonst häufig (wie S. 40, 52, 53, 54, 59, 68, 71, 93) ist das serbische ljubiti, was, wie das gr. φιλῶ, lieben und küssen, in der Regel jedoch meist das letztere, bedeutet, unrecht mit lieben übersetzt worden — S. 14 rauscht dem greisen Gutsherrn der Bart, wie das Kraut Xuborika, das Ref. auch nicht näher kennt, Hr. Gerhard es aber lieber weggelassen, dadurch aber dem kleinen Liede geschadet hat. — S. 26 ist Domachin nur der Hausherr, Grundbesitzer, dessen Ernte durch freywillige Nachbarhülfe eingebracht wird, nicht ein Gutsherr, dem etwa gefrohnt würde. — S. 27 sind die sieben und siebenjährigen Rosse, dunkel und unrichtig. Das Original spricht nur von siebenjährigen Rossen. — S. 29 ist nicht formgetreu, da im Original zweyerley Metra. — S 30 sagt das Original für das Mädchen, wie für den Jüngling, nur: O des Truges, der mich betrog! ohne persönliche

Anwendung. S. 32 sind als Hochzeitlieder solche aufgeführt, die es nicht sind. Doch darüber verweisen wir auf Prof. Eugen Weßely's Uebers. der serbischen Hochzeitlieder, Pesth, 1826. Die geschmückte Bulgarin hat bey Gerhard zwey Verse mehr, als im Original; letzteres verlangt deren zwar, aber ob gerade die gegebenen, ist eine andere Frage. S. 35 ist nova gradja nur »neues Baumaterial« überhaupt, und die Linnenschürze eigentlich eine zellenartig durchbrochene. — S. 39 ist, wie oben 31, eine scheinbare Lücke des Originals zu Ende des Liedes ausgefüllt, aber gewiß noch unwahrer, als die erste. — S. 48 sollen Aeste für Zweige, und diese für Schnörkel stehen. Dann behauptet von den drey Tadlern der erste, die Maid sey schläfrig (schlafe gern und lange), der andere, sie sey schlimm und jähzornig, der dritte, ihre Familie sey nicht liebenswürdig. Daraus erhellen die Eigenschaften, die man bey der Freyung berücksichtigt. — S. 56, »zieht sie sanft auf jenen Rasen nieder,« ist zwar formgetreu, aber nicht sachgetreu. Der türkische Liebhaber ist viel ungestümer, er schmeißt. — S 59 ist Rumenilowitsch ein nom. propr.; ob er eben rosenwangig, wird nicht gesagt. — S. 63 ist »des Sultans Stellvertreter« nur ein Mollah als Richter — S. 64 »gewitzigt« ist nicht das rechte Wort für: du verstehst das noch nicht. — S. 68 ist im Original jene Liebe wirklich nicht mehr, die der Bruder vor der Heirat zu der Schwester trug. Hr. G. hat die Wahrheit ungetreu gemildert. — S. 88 blieb nicht »der Rost nur im Hemde,« sondern dem Taugenichts von liederlichem Manne nahmen die Gläubiger alles, bis aufs Hemd. — S 90, eine Nadel von Porzellan! Das türkische biljur ist Krystall. — S. 92 ist das Wortspiel, worin der erste Reiz dieses Liedes vom schlehenäugigen Mädchen besteht, in der Uebersetzung verloren gegangen. — S. 94, warum der Bulgar Pero (Peter) des Originals in einen Petko verwandelt ward, ist nicht abzusehen; es wäre denn wegen II. 271, wo aber unrichtig Petko für einen bloß bulgarischen Männernamen ausgegeben wird. — S. 132 ist das türkische zulum nicht Schlechtigkeit, sondern Uebermuth, ὕβρις, und das slavische vesselje die Hochzeit, nicht die Feyertage. V. 218 sind die Swaten nicht so ungastfreundlich; sie sagen vielmehr: Wohl! möge der Bulgar auch mitziehen. Doch man vergleiche dieses Lied im XXX. Bande dieser Jahrbücher, wo auch die übrigen Heldenlieder treuer dargestellt sind. — S. 155 ist Duschans Tod im Original länger, und doch nur in Fragmenten. Warum hier für ganz gegeben? — S. 159 sagt Strahinja, daß das Schwiegerhaus sich nach ihm sehne, nicht nur er nach dem Hause. Strahinja's Scharlach ist so gut gefärbt, daß er durch Regen und Sonne nur noch schöner wird. —

S. 163. »Möge dir der Wein zum Grabwein werden.« Napokonje iſt veraltet, daher dunkel; ſo viel iſt gewiß, daß der Wein ihm am Ende nicht gedeihen ſoll. — S. 170 iſt der Federbuſch aus Stambol nur ein Futterſack aus Stambol. — S. 173 iſt Vers 421 ein Sprichwort: Mit dem Gut verſchwinden auch die Freunde. — S. 182 ſchäumt der Türke im Original nicht eben aus dem Munde, ſondern die Kämpfer ſchwitzten Schaum und Blut vor Anſtrengung. — S. 186 iſt der Vers 770 zu überſetzen:

Gottes Hülfe unſerm Kaiſerreiche!
So hat denn der Türkenkaiſer Türken,
Hat er auch wohl ſo gewalt'ge Helden,
Die mir heut den Schwiegerſohn verwundet,
Deſſen Gleichen ſich bisher nicht funden.

S. 189. »Noch die lieben Kinderchen im Hauſe,« iſt eine mißrathene Zugabe des Dolmetſch, wovon das Original nichts weiß. — S. 200 ſind zu Ende ſechs Verſe unüberſetzt gelaſſen worden, die eben das Fragmentariſche des Liedes am augenſcheinlichſten darthun. — S. 214 iſt der »Rieſe« im Originale nur ein Held; erſt am Ende heißt er ein Dſchin (Dämon). — S. 217 iſt kein Volkslied, ſondern des Dolmetſch's eigene Kompoſition, wiewohl kein (M.) uns auf die Kontrebande aufmerkſam macht. Serbiſch gedruckt in ſeiner der Talvj dedicirten Soriza. — S. 222. Da die Scene: der Kerkerſchlüſſel, in Boßnien ſpielt, ſo iſt der Bräutigam Radul Wlaſchitſch, ſo ſehr auch ſeine beyden Namen an Walachen mahnen, doch kein Walache, ſondern offenbar ein reiner Boßnier. An den Walachenfürſten iſt daher ſchon gar nicht zu denken. — S. 226. U Janju iſt ein männlicher Lokal; der Ort kann alſo nicht Janja heißen, ſondern Janj. Vers 17 heißt im Original: Der Nährvater iſt wie der Erzeuger (d. i. er iſt ſo gut, ſo nahe verwandt, als der Vater ſelbſt, folglich ſeine Heirat mit mir ſündhaft. Bey Gerhard iſt die Mutter grauſam gegen das ſchuldloſe Kind, ohne eigene Gewiſſensbiſſe oder doch Skrupel. S. 233 iſt ſchon wieder ein Fragment für das Ganze genommen, was der ſerbiſchen Muſe nicht gleichgültig ſeyn kann. Wuk hat dieſes Lied und das S. 242 der Wila, beyde für Fragmente eines großen Liedes von Sekula gegeben. Im letzteren gibt es auch ſinnſtörende Ueberſetzungsfehler. Das türkiſche gaip bedeutet verſchwunden, nicht leblos niedergefallen. — S. 287. Wimpern, wie der »goldenen Ente Federn,« ſind im Original: der Eule Flügel; und Vers 271 ſoll heißen: Sollſt mich nicht durch Worte aus der Kliſſura (dem Engpaſſe) herausſchrecken. — S. 291 lernte nicht Slatia die Haare zierlich flechten (um etwa ſpäter als Stubenmädchen ihr Brot zu gewinnen), ſondern man flocht ihr Haar, ihre Schönheit pflegend. — S. 344

fehlt's »ſogar an Brocken im Torniſter;« im Original heißt's ſprichwörtlich: Im Torniſter haben nur kleine Mundvorräthe Platz (daher kein Wunder, wenn ſie bald ausgehen). — S. 348. »Kam mit Mühe, und mit Müh erzählt er,« gibt den Sinn des Originals nicht, nach welchem Gauran übel zurückkam (weil erſchrocken) und noch übler ſprach (weil er ſeine Furcht auch andern mittheilen wollte). — S. 350, V. 226 ſoll Roßnitſch nicht die Saumthiere einfangen, ſondern die Saumlaſten abſchneiden, daß ſie auf die Erde fallen, und den Siegern bleiben. Dieſe Methode dauert noch fort in dieſen unſichern Ländern. — S. 357. Auch nur (unangezeigte) Kompoſition des Dolmetſch. — S. 363 u. 367 ſtehen mit Unrecht unter den Gußle-Liedern, da ſie das heroiſche Metrum nicht haben, und auch bey Wuk im erſten Bande unter den Frauenliedern ſtehen. Im zweyten Liede, V. 14, iſt des Dolmetſch »Hinterer« an den Beinkleidern der ſchönen Hajka im Original nur der Einſatz an dieſem Kleidungsſtücke. — S. 385, Vers 314: »Wirft der Flinte Lauf auf ſeine Linke, leget mit der Rechten ſie ans Antlitz.« (Das Original beſchreibt das Anlegen oder Anſchlagen der Flinte deutlicher: Er legt ſie längs der linken Hand horizontal, und bringt ſie dann an die rechte Wange; desnom obrazu gehört zuſammen.)

Zweyte Abtheilung. S. 11. Die Eroberung der Krimm iſt nicht aus Wuk, ſondern vom Dolmetſch. Wir beſtehen auf ſtrenger Scheidung, weil treue und kritiſche Sammler, wie Wuk, nicht mit andern vermengt werden ſollen, die ihren Beruf noch nicht gehörig legitimirt haben. — S. 22 ſind die Verſe 72, 73:

Meint, es hätten Bäume ſich gerüſtet,
Und in Helden Felſen ſich verwandelt,

unberechtigte, ganz neue Zugabe des Verfaſſers oder ſeines Dolmetſch; dafür iſt nach Vers 93 die richtige Bemerkung weggelaſſen:

Die, erfahren, ſelbſt des Kampfs begehren.

S. 26 u. 49 iſt die Parentheſe in ſo weit unrichtig, als der blinde Rhapſode Philipp (Slijepatz heißt eben wieder der Blinde) nach Wuks Erklärung im zweyten Theile ſeiner Wiener Ausgabe nicht nur von dieſen zwey, ſondern überhaupt von allen Liedern über die neueſten Helden Serbiens für Wuk die unmittelbare Quelle war. — S. 49, V. 11 ſoll es, anſtatt ehe, heißen: ſobald als, und S. 54, V. 133 abwärts für aufwärts. — S. 59 ſind die Chiffern (Buchſtaben) auf dem Flintenrohre ſelbſt, nicht auf dem Reife eingegraben; ſo wie bey uns die Namen der Meiſter.

So weit die dringendsten Berichtigungen der Dolmetschung. Aber auch das Glossarium, dessen Idee an sich zu loben ist, bedarf ihrer.

S. 191. Das auch in der ungrischen Geschichte so berühmte Amselfeld ist nicht in Raßinja gelegen; letzterer Name gehört einem Flüßchen bey Kruschewatz an. — S. 193. Die Sapiße (Verschreibungen, Talismane) verkaufen türkische Chodscha's (Gelehrte) auch den Serben; so wie umgekehrt Türken christliche Einsiedler um Orakel fragen. — Warum soll Asak eine erdichtete Veste seyn? Ist uns denn das Mohrenland so wohl bekannt? — S. 194 — 196. Aufstand der Serben, ist nun nach Ranke's Buche leicht zu berichtigen. — S 198. Der Grabwein ist zweifelhaft, wie wir zu S. 163 bemerkten. — S. 199. In Bogdan ist die letzte Sylbe nicht von dan, der Tag, sondern das Participium dan, lat. datus, also der ganze Name gleich dem lat. Deodatus, gr. Theodotus, Theodosius u dgl. Damit fällt auch das ganze Gefasel des Dolmetsch von Wodan ꝛc. Charakteristisch ist hier, und auch sonst häufig, die Allegoriesucht des Dolmetsch, dem Hr. G viel zu treuherzig glaubte. — S. 202 bis 203. Die 839000 Q. M. für Boßnien und die zwey Drittheile griechische Christen sind eben so kritische Daten des Dolmetsch. — S. 216 sind Maria's Gründe unrichtig verstanden. Sie will nur sagen: Die Türken glauben nicht, daß es Feyertag, und an ihm zu arbeiten Sünde ist. Ob der Begriff von einem Emir beym Dolmetsch richtig ist, überlassen wir den Orientalisten. — S. 228. Für Tawor und Tawarien soll es heißen: Dawarien, s. Wuks Lexikon. — S. 229. Heiraten. Dieser und andere Artikel über serbische Sitten ist aus Wuks Lexikon übersetzt, aber häufig durch Zusätze und sonst entstellt. — S. 239. Janjok ist so wenig ein erdichteter Ort, als Asak oder Pladin, Ledjan, der Scharazfluß — Jelena bedeutet nicht die Schlanke, sollte auch der Dolmetsch bey diesem Kalendernamen (Helena) an jelen, Hirsch, denken; Jelena ist die slavisirte Helena, so wie Jerina von Irene. — S. 241. Skanderbeg's Familienname Kastriot scheint ursprünglich von einem Orte, Kastri oder vielleicht Kastoria, entlehnt. — S. 242. Daß Kotschitsch selbst Dichter war, hat weder Wuk noch die Talvj geläugnet; nur sind seine Lieder sein, und nicht der Nation Produkt. Die Dolmetscherin aber und ein anderes Lied von Secula's Onkel Janko gibt er selbst für ein Volkslied, und zwar mit den komisch-unwilligen Worten: So singt unser Volk; wer es glaubt (was das Lied sagt), der glaube es: wer es aber nicht glauben will, der lasse es bleiben. — S. 243. Kette Sklaven. Das kleine Gedicht deutet nicht auf die türkische

Sitte, sondern auf die Heldensitte des Mittelalters überhaupt; die Frau des Helden meint, er solle nicht schlafen, sondern auf Heldenthaten und Erwerb ausgehen; sieh da drey Burgen, wo du dir drey Ketten Gefangener erkämpfen kannst. — S. 250. Knie. Da man in der Türkey niedrig, wo nicht gar auf der Erde sitzt, so sind die Verrichtungen der Kniee natürlich. — S. 253. Wer sollte denken, daß das Serbische kotar, das ungrische határ, nichts als das oberdeutsche Hatter ist. S. Schneller's Lexikon. — S. 258. Die Martelossen sind kein erdichteter Name eines kriegerischen Volkes, sondern nicht mehr und nicht weniger als die ἀμαρτωλός der griechischen Volkslieder, mit Weglassung des ersten Buchstaben. — 265. In Morlak ist die zweyte Sylbe nicht vom serb. lagak, leicht, sondern das Wort ist venetianische Korruption aus dem Maurovalachus des Mittelalters. — 266. Dinar ist von denarius, wie das italienische danaro und das französische denier. — S. 273. Die Ruinen Miloschewi dvori sind im Dorfe Dvorischte, nicht in Dobritsch. — S. 274. Der Dolmetsch etymologisirt meist falsch. Radim heißt freylich: ich arbeite; aber Radischa kann eben so gut, wo nicht besser, von rad, lubens, gebildet seyn. So ist Radivoj gewiß nichts als Gernkampf. — S. 276. Die Grundsätze der Rechtschreibung des Hrn. G. für serbische Namen sind ganz gut; nur spricht er manchmal dabey seltsam. Was soll es z. B. heißen: die Serben haben kein C, kein Tz, sondern nur Z. — S. 283. Sekula lautet in der ungr. Geschichte Székely. — S. 290. Smilja als Name bedeutet nicht die Gefallende, sondern ist eben von dem Kraute Smilje, wie Rosa, Boßilka, Perunika von der Rose u. s. w. Möglich aber, daß der Name des Krautes mit mil, lieb, zusammenhängt. — S. 296. Das gereimte Sprichwort: kao *roblje* mimo tursko *groblje*, d. h. wie Gefangne vor den Türkengräbern, nämlich gesenkten, niedergeschlagenen Blicks, hat seinen Grund darin, weil die christlichen Gefangenen bey türkischen Kirchhöfen so vorbeygehen, um nicht Anlaß zu Chikanen zu geben. — S. 299. Der Vampyr heißt serbisch Wukodlak (Wolfhaar), nicht Wudkodlak. Die Griechen haben daraus Wurkolakos ꝛc. gemacht. Nach dem serbischen Volksglauben hinterläßt das Saugen des Wukodlak keine Spur an der Haut. — S. 309. Die Wile läßt nur der Dolmetsch in seinen Dichtungen reiten, nicht das Volk.

Es ist offenbar, daß Hr. G. gar zu gläubig gewesen, und vielleicht eben dadurch den Dolmetsch zu Ansprüchen verleitet haben mag, von denen ihn etwas mehr Zweifelsucht von seiner Seite, wohl zurückgehalten hätte. K.

Art. X. Prisciani Grammatici de Laude Imperatoris Anastasii et de Ponderibus et Mensuris Carmina. Alterum nunc primum, alterum plenius edidit et illustravit St. L. Endlicher, Hung. Poson. Vindob. apud P. J. Schalbacher et socios. 1828. 8.

Von großen Männern, die in der Blüthe ihrer Kraft für ganze Geschlechter, Nationen, die Menschheit gewirkt, sind selbst ihre letzten Handlungen, die sie mit schon gelähmter Kraft verrichtet, die letzten Worte, die sie mit halbem Bewußtseyn, mit stammelnder Lippe gesprochen, anziehend und bemerkenswerth. Noch um ihr Sterbelager versammelt, horchen Freunde und Angehörige den kaum noch vernehmbaren Aeußerungen des verehrten Scheidenden, und, wenn nicht heilig, doch in höherem Grade denkwürdig bleibt ihnen der letzte artikulirte Laut von des Sterbenden Munde.

Aehnliche Bewandtniß hat es mit erlöschenden, sterbenden Nationen, die einst durch den Glanz ihres welthistorischen Wirkens sich das Staunen der Mitwelt, die Bewunderung und den Dank nachkommender Völker erwarben. Sie selbst haben ihre Thaten und Worte, ihre Weisheit und Künste, nicht bloß aus der Glanzperiode ihrer Jünglings- und Manneskraft, sondern auch aus ihrem durch spätern üppigen Lebensgenuß beschleunigten, dem Grabe zuwankenden Greisenalter, in ihrer vielseitigen Literatur niedergelegt. Selbst ihre späteren That- und Wortäußerungen ermangeln für Denker und Forscher nicht des mannigfach Belehrenden in Beziehung auf Sprache, Wissenschaft, Völker- und Staatengeschichte.

Solche Nationen sind für uns Europäer vorzugsweise die Griechen und Römer. Ihre Thaten, Werke und Worte, aus dem glänzenden Zeitraume ihre Größe, sind durch die Anstrengungen neuerer Jahrhunderte beleuchtet und aufgehellt; aber noch manche Urkunde, die uns über die letzte Lebensneige dieser Völker, über ihr Treiben und Thun, in gesellschaftlicher und literarischer Hinsicht, einen anschaulichern Begriff zu geben vermöchte, modert entweder noch unentdeckt hinter finsteren Mauern, oder harrt, nur von Wenigen gekannt, wiewohl sorgsam aufbewahrt, dem zerstörenden Zufalle, oder der Sichel des Kronos entgegen. Unsern Dank also verdienen die, welche den Wirkungen der Zeit und des Zufalls entgegentretend, literarische Urkunden der Art dem müßigen Dunkel entreißen, und in zweckmäßigem, anständigen Gewande der Welt darlegen. Denn wozu auf dunkelkargen Alleinbesitz beschränken, was so leicht, so ohne Nachtheil des Besitzers, willkommenes Gemeingut werden kann?

Dank verdient daher der Herausgeber der oben bezeichneten

Werkchen, von denen das Carmen de Laude Imperat. Anastasii (in 312 Hexametern, mit einer Vorrede in Jamben) hier zum allererſten Male im Druck erſcheint, das Carmen de Ponderibus et Mensuris aber, das in allen bisherigen Ausgaben (die älteſte iſt von 1470) nur bis zur Mitte des 163. Verſes reichte, hier aber bis auf 205 Verſe vervollſtändigt, aus Licht tritt, beyde dem ſchätzbaren Codex rescriptus entnommen, der einſt dem Kloſter S. Columbani de Bobio angehörte, ſpäter aber Eigenthum und Zierde der kaiſerlichen Hofbibliothek geworden iſt. Man ſehe Wiener Jahrbücher der Literatur Band XXVI, Anzeigeblatt S. 20 — 38. »Ein Bobbeſer Kodex, von Herrn v. Eichenfeld, M. Dr. und Kuſtos der kaiſerlichen Hofbibliothek.«

In der XXIV Seiten umfaſſenden Vorrede handelt der Herausgeber S. V bis XIV ausführlich von dem Schriftcharakter, den eine dem Titel des Buches voranſtehende Probe veranſchaulicht. Von S. XV bis XX werden die für Priſcian als Verfaſſer beyder Carminum ſprechenden Gründe berührt, beſonders in Hinſicht auf das letztere die obwaltenden Schwierigkeiten erwogen.

Von dem hiſtoriſchen, mit Citationen und Auszügen nicht kärglich ausgeſtatteten Kommentar, wobey der Herausgeber das Carmen de Laude Anastasii beleuchtet, ſo wie von den dem Carmen de ponderibus etc. beygefügten Noten ſprechen wir beſonders.

Wir ſchreiten vorerſt zu dem Texte des erſteren (S. 4 — 16), in deſſen Praefatio wir V. 1 — 13 den von dem Herausgeber aufgenommenen Lesarten denen von Denis den Vorzug geben. In dem Gedichte ſelbſt hat der Herausgeber an mehreren Stellen, was auffallend Schreibfehler war, verbeſſert: warum nicht auch ſogleich im zweyten Verſe den ſinnſtörenden Strichpunkt weggelaſſen? In dem ſchadhaften Verſe 21: »Impia condebat terris monumenta dol...« wäre die Ergänzung »dolorum« ſchicklicher, als die vom Herausgeber gewählte »doloris,« theils weil der Gleichlaut mit dem vorhergehenden »terris« unangenehm auffällt, theils um durch den Plural dolorum die Menge der Bedrückungen und Gewaltthätigkeiten zu bezeichnen. Unſere Vermuthung wird zur Gewißheit geſteigert durch das unten V. 165 vorkommende »servantes scripta *dolorum*.« — Für den unproſodiſchen Vers 26: Vique potestatem telluris sola tenente, iſt die vom Herausgeber vorgeſchlagene Verbeſſerung: Visque potestatem telluris sola tenebat, wohl die gelungenſte, dem vorhergehenden Verbo »putabant« einzig zuſagende Konjektur. — V. 50, 51:

»Nam quis tot domuit simul uno marte tyrannos,
»Rupibus adverso quos *duxit* Isauria fato?«

So freylich der Kodex: allein duxit gibt hier durchaus keinen schicklichen Sinn. Nun ist es Gewohnheit der Dichter, grausame Menschen aus Felsen entspringen zu lassen. So Dido zu Aeneas: Duris genuit te cautibus horrens Caucasus! Für gignere und parere aber wird wohl *fundere*, nie aber ducere gebraucht, z. B.:

— — Mercurius, quem candida Maja
Cyllenae gelido conceptum vertice *fudit*.
Horat.

Daher schrieb Priscian höchst wahrscheinlich:

»Rupibus adverso quos *fudit* Isauria fato.«

Diese Konjektur dringt sich noch gewaltiger auf, wenn man folgende Stelle des im Ausdruck oft poetisirenden Plinius erwägt: »Hyaenae plurimae gignuntur in Africa, quae et asinorum silvestrium multitudinem *fundit*.« H. N. L. VIII. 30. Hier haben wir Afrika, beym Priscian Isauria; hier Multitudo, dort tot; hier asinos silvestres, dort tyrannos: und was sind tyranni anders als wüthig gewordene asini silvestres, oder passender noch — hyaenae? Berücksichtigen wir in »*fudit*« die Nebenbegriffe von Fülle und Ungestüm, so gibt es ein schönes, kräftiges Bild. — Von ducere, für educere, educare, findet sich weder bey den Alten noch Neueren auch nur ein einziges Beyspiel! V. 56:

»Atque pari libra justi *monumenta* repensat.«

Monumenta paßt zu pendere, pensare, repensare nicht. Es muß heißen *momenta*. So Cicero pro Muraena: »Catoni, diligentissime perpendenti *momenta officiorum*.« Momentum ist oft so viel als pondus, so Plinius: »Pondus magnetis auro rependitur. Auch wird in diesem verbo oft der Ablativ trutina, lance, libra gesetzt, z. B. »Pensantur eadem scriptores trutina,« Horat. — »Vitam aqua lance pensitare.« Plin. H. N. — »Ternos asparagos libris rependere.« Id. Vers 57:

»*Adnuit* impune sceleratam linquere gentem «

Vom ersten Worte des Verses zeigen sich im Kodex bloß die Buchstaben ... nit, aus welchen der Herausgeber durch glückliche Konjektur das Wort wieder herstellte. Censuit z. B. wäre minder schicklich gewesen. Für impune sollte es wohl heißen impunem, nämlich impunem linquere gentem sceleratam. So schreibt Apulejus: Impunem me fore. Weniger einfach

ist das Verfahren, wenn man impune als Adverbium auf sceleratam bezieht.

V. 132 sollte der Schlußpunkt am Ende dieses Verses erst den 134. Vers schließen.

V. 188:

»Jam patrias oras tolerabant *nave* tenentes.
»Naufragium *navibus* fessis statione minante« etc.

Sollte nach dem kurz vorhergehenden »nave« im folgenden Verse das noch dazu hier unprosodische navibus wirklich im Kodex stehn? Es muß ratibus heißen.

Im vorletzten Verse des Gedichtes, V. 311, liest der Herausgeber im Kodex:

»Barbariaeque fere capiant juga vera subactae« —

wofür Denis einst irrig las:

*Barbariae*que ferae capiant juga *vestra* subactae —

Barbariae ist hier so viel als regiones barbarorum; dagegen wäre nach Denis »ferae das Substantiv, was zu schneidend und hart, und demnach unwahrscheinlich ist. Sollte sich der gelehrte Mann an dem Plural barbariae gestoßen haben? Auch die Lesart oder Korrektion vestra statt vera verdient wenig Beyfall. Fürs Erste bedarf es hier weder der Allocution, noch genauerer Bezeichnung; dann verräth der übrigens bis zur Schmeicheley lobpreisende Verfasser durch das capiant juga *vera* subactae, daß die trotzigen Barbaren umher nicht wirklich gebändigt, daß ihre theilweise Unterwerfung nur scheinbar und prekär, also nicht jugum verum, sondern ein bloßes Scheinjoch sey, da ja selbst Anastasius ihre geheuchelte Ruhe unter der Hand mit zugewogenem Golde erkaufte. Daß man eines so unwürdigen Verhältnisses zu den Barbaren müde war, daß Senat und Volk sich nach Abhülfe sehnte, bestätigt der Schluß des Gedichts:

Votaque firmentur populi sanctique senatus!

Man lese statt des prägnanten vera — vestra, und Priscians Worte werden zur bloßen, von Schmeichlern abgenützten Formel; so hingegen zu Wink und Lehre. Nachdem die panegyrische Biene ihren Honig an den Fürsten vergeudet, läßt sie zuletzt einen heilsamen Stachel in seinem Busen zurück.

Bevor wir zu dem Kommentar des Herausgebers schreiten, stehe hier eine der ausgezeichneteren Stellen des Lobgedichts. Sprache und Geschmack in derselben mahnen uns weniger an die gesunkene Zeit, als so manches Andere des metrischen Ganzen. Der Verfasser vergleicht seinen Helden nach seinem Siege über die Isaurer mit dem königlichen Löwen, V. 67 — 79:

»Ut leo, qui regnans silva dominatur in alta
Per Libyae saltus, nisi nobilis ira lacessat,

Non movet arma, suas stimulat nec verbere vires;
At si commoveat clamor, si turba coronae,
Infremit horrendum simul, et distendit hiatus,
Sanguineis torquens ardentia lumina flammis,
Et ruit in medium, prosternens arma virosque,
Nec vis ulla potest venienti obsistere contra:
Impetus hos frangit, pulsos hos emetit unguis,
Pars lacerata jacent inimici dentibus oris,
Hos metus exanimat pereuntes vulnere nullo;
Viribus Augustus sic saevos perculit hostes,
Per varios sternens casus non fanda furentes.

Der von S. 21 bis 78 fortlaufende Kommentar ist durchaus historisch, so daß weder ästhetische noch grammatische Erklärungen Statt finden, wozu sich z. B. V. 249 bey »sudor musicus« für studium poeseos Gelegenheit bot. Der Herausgeber hat aus den vorzüglichsten Hülfsquellen geschöpft, um Licht und Gewißheit über den Charakter und die Handlungen des byzantinischen Imperators (von 491—518) zu verbreiten. Zeitverwandte Schriftsteller, wie Evagrius, Theophanes, Cedrenus, Zosimus, Cassiodorus, Prokopius der Geschichtschreiber, Malala und noch manche andere, in Prose und Versen, boten ihm Zeugnisse oft von beträchtlichem Umfange. Am bedeutendsten sind die interessanten Auszüge aus des berühmten Sophisten Prokopius Gazäus *Πανηγυρικὸς εἰς τὸν αὐτοκράτορα Ἀνασάσιον*, welche Rede d'Anße de Villoison in seinen Anecdotis graecis, Venet. 1781. 4. Tom. II. p. 26—46 aus einem Kodex der St. Markus-Bibliothek zuerst ans Licht zog mit folgender Bemerkung: Operae pretium facturum me credidi, si —— hic depromerem unam hujusce Procopii Gazaei (den er kurz vorher celeberrimum Sophistam nennt) Orationem, quae et inedita et Fabricio ignota et *elegantissima* est, — — et Anastasii Imperatoris, quem celebrat, vitam illustrat, ac *de eo multa nobis tradit, quae nusquam leguntur apud Theophanem* (hier werden noch neunzehn Schriftsteller genannt, die unser Herausgeber großentheils wörtlich anführt) *aliosque omnes auctores*, quos de Anastasii rebus gestis diligenter evolvimus. — Dieser Panegyrikus unterscheidet sich vortheilhaft von dem schmetternden Trompetentone leerer panegyrischer Schwätzer. Seine Haltung ist beynahe durchgehends männlich, der Gedanke ernst, sein Streben praktisch, die Sprache rein und einfach, sein Ausdruck edel, nur wenig mahnend an den geschraubten, witzelnden Geschmack der schon gesunkenen Zeit. Den ausgehobenen Stellen ist eine lateinische Uebersetzung beygegeben. Oft hat der Uebersetzer des Autors Sinn klar und wahr dargelegt; jedoch nicht immer gleicht der lateinische Ausdruck einem koischen Gewande: an mehreren Punkten schimmert der

Sinn nur mühsam durch, oder bricht sich in optischer Täuschung. Hier einige Beyspiele. — S. 24 in der Stelle: ἥ τε χώρα —— ἄκρα γὰρ παντοδαπὰς κορυφὰς εἰς αὐτὸν ἀνατείνουσα τὸν αἰθέρα — ist so gegeben, als stünde τὰ ἄκρα . . . . ἀνατείνοντα, cacumina elevant, da ἄκρα sich doch als Adjektiv auf χώρα bezieht — S. 28: δίκαια τά συμβόλαια, pacta legitima, hier aber lesen wir durch ein Versehen »συμβύλαια, justa consilia« — S. 29: die Worte aus Theophanes Chron. »ἐνδεδωκότος τῷ βασίλεως τὴν ἔξοδον· καί τοί γε ὑποτοπάζοντος τὴν ἐπίθεσιν« sind also gegeben: vel ipso imperatore profectionem promittente, vel certe invasionem suspicante. Woher das doppelte vel? Wir übersetzen: Quum profectionem Imperator permisisset, tametsi invasionem suspicaretur. — S. 35, 36: Οὐχ οὕτως (αὐτὸς) μετῆλθες, heißt hier: Non eo processisti, anstatt: Non ita eos ultus es (punivisti). — In der Stelle, in welcher Prokopius seinen Imperator, in Hinsicht auf seine Behandlung der Ueberwundenen, mit Alexandern gegen den König Porus vergleicht, würde der Uebersetzer den Sinn deutlicher gesehen, ihn richtiger gedeutet und ausgedrückt haben, hätte ihm Alexanders Unterredung mit dem überwundenen Gegner aus Arrians Ἀναβάσεως Ἀλεξάνδρου, L. V, c. 19 vorgeschwebt. — S. 28 ist παρὰ δύναμιν durch pro viribus anstatt supra vires gegeben; wohl nur durch ein Versehen. Eben so heißt hier πόλεις χοροῖς μεμελημέναι, urbes choris repletae, anstatt: urbes de choris (scil. instituendis) sollicitae, choros modo meditantes. — S. 46 ist »τῦ μὴ σωφρονεῖν μισθὸς κατεβάλλετο« übersetzt: Sobriae vitae praemium abjiciebatur; dafür sollte stehen: Vitae non sobriae merces (vectigal) pendebatur oder solvebatur. — S. 47: »Οὐδὲ τοῖς μετὰ ταῦτα πονηροῖς γενέσθαι πάλιν ἐπέτρεψας,« eigentlich: Neque vero iis, qui post futuri essent, rursus improbis esse per te licuit; dafür lesen wir: Ne etiam inposterum pravis haec (?) adesse (?) possint. — S. 58: »Ἅμα ταῖς πολεσιν ἐπεδήμυν,« »Peregrinabantur una cum urbibus. Wir glauben übersetzen zu müssen: Simul ac in urbem aliquam venissent. — Zum Schlusse bemerken wir auf derselben Seite aus der Rede des Prokopius noch folgende Stelle: Σῦ δὲ παρακαθημένυ τῷ βήματι, πρὸ μὲν ὀφθαλμῶν ἡ δίκη· ὥσπερ δὲ ταύτης ὁρώσης, μέλλυσι δικασταῖς ἐπιφέρεις τὴν ψῆφον· καὶ εἴλε σῦ τις τὴν γνωμην, ὑ χρυσόν προτεινόμενος κ.τ.λ. Sie lautet in der vorliegenden Uebersetzung: »Te vero in solio considente, ante oculos justitia, et tanquam ea ipsa vidente, de futuris judicibus fers calculum, tuaque eligitur sententia, non aurum protendens manibus« etc. Richtiger würde die Stelle so übertragen: Tibi vero in *tribunali assidenti*, ante oculos versatur justitia: et tanquam inspectante hac, *cessantibus*

(dubitantibus) judicibus infers calculum, atque aliquis tuam *captat* sententiam, non aurum porrigens etc.

Wir beschränken uns auf diese kurzen Hindeutungen, im vollen Vertrauen, der Herausgeber werde, die hier zerstreuten Winke zum Besten wendend, durch Jugendkraft gehoben, die noch übrigen Mängel und Fehlgriffe der Art bey wiederholter Musterung schärfer ins Auge fassen, und bey künftigen Arbeiten mit glücklichem Erfolge ihnen auszuweichen wissen. Uebrigens wollen wir noch auf einige Sprachunvollkommenheiten aufmerksam machen, dergleichen folgende: Judicia dicis statt jus dicis, *δικάζεις* — in (suam) potestatem eum accipiens statt eum in suam potestatem redactum, *χειρωσάμενος* — Longinum magistratu abrogavit statt Longino magistratum etc. — Intellecturi erant, quantam ad *iram provocaverint*, statt provocassent — Opinor Homerum, si superesset, *invocare* Musas, statt invocaturum — Turpe tibi videtur, subditis imperare, *ipse* autem voluptatibus subditum esse, ist wohl nur ein Druckfehler.

Ueber das zweyte Carmen: Prisciani de pond. et mens., können wir uns kürzer fassen. In der vorangestellten Notitia literaria werden, mit Einschluß des merkwürdigen Bobbeser Kodex, aus welchem auch dieses Carmen entnommen ist, zwölf Codices genannt und bezeichnet, welche dasselbe enthalten, worauf der Herausgeber zehn Abdrücke und Ausgaben sammt ihren Wiederholungen (angefangen vom Jahre 1470 bis 1825), sammt ihren Recensoren und Kommentatoren herzählt, auf welche das Argumentum carminis folgt. In allen bisherigen Abdrücken brach der Text schon in der Mitte des 163. Verses ab. Dem Bobbeser Kodex also, wie der Aufmerksamkeit und dem Fleiße des Herausgebers verdanken wir die durch die hinzugefügten 46 Verse vervollständigte Ausgabe des Gedichtes, das hier sammt Notiz und Noten den letzten Theil des Buches, von S. 97 bis 138, füllt. Die hier aufgenommenen Anmerkungen des Cäsarius, Vinetus, Burmann, Wernsdorf, Klügel, Lemaire hat der Herausgeber durch seine eigenen Noten beträchtlich vermehrt. Den von ihm gewählten Lesarten in dem hinzugegebenen Theile des Gedichts müssen wir größtentheils — vor den Denis'schen Varianten und Konjekturen — beystimmen. Befremdet hat es uns, im 179. Vers: »Causa, cur ita sit, prompta est, das Fehlerhafte im ersten Fuße (ein Trochäus statt des Spond.) von keinem bemerkt zu finden. Die ursprüngliche Lesart ist vielleicht: Cur ita sit, causa in promptu est. — Endlich vermißten wir gleich anfangs bey V. 3—5:

— Elementa suum regit omnia pondus.
Pondere terra manet: vacuus quoque ponderis aether
Indefessa rapit volventia sidera mundi.

zu den von Burmann, Wernsdorf und Lemaire aus Ovid, Avienus und Aratus citirten Stellen noch folgende Ovidiſche (Metam. I. 26):

»Ignea convexi vis et *sine pondere* coeli
Emicuit —«

welcher Vorſtellung unſer Verfaſſer in ſeinem »vacuus quoque ponderis aether« gefolgt zu ſeyn ſcheint: nur fordert der Zuſammenhang nicht quoque, ſondern nam. Doch man vergleiche die ganze Stelle ſelbſt in Text und Noten. So viel über das zweyte Carmen.

Der Druck des Buches iſt im Ganzen korrekt. Um jedoch zu zeigen, mit welcher Aufmerkſamkeit wir dieſe verdienſtliche Erſcheinung in jeder Hinſicht betrachtet haben, bemerken wir folgende

maculas —
Quas humana parum cavit natura:

periodus für periodi — Stilii ſtatt Stilic. — ἀνεπεσκόπει ſtatt ἀνεπεσκότει — τεχθὲν ſtatt λεχθὲν — ἐτέκειτο ſtatt ἐπέκειτο — τὸν δημόσιον.

Nicht zweifelnd, der thätige, mit Wißbegier und Jugendkraft ausgeſtattete Herausgeber werde in den hier zerſtreuten Rügen nur aufmunternde Winke ſehen, höherer Vollkommenheit nachzuſtreben, hoffen wir, er werde, mit verdoppeltem Feuer auf der begonnenen Bahn fortſchreitend, von den reichhaltigen, ihm zugänglichen Schätzen noch manche erfreuliche Gabe der gelehrten Welt zu willkommenem Genuſſe darbieten.

Art. XI. Commentarii della Guerra di Ferrara tra li Viniziani ed il Duca Ercole d'Este nel 1482, di Marino Sanuto, per la prima volta publicati. Venezia 1828. Klein-Folio. 151 Seiten.

Schon ſeit dem Ende des vorigen Jahrhunderts iſt im öſterreichiſchen Italien die höchſt löbliche, und für die Literatur höchſt erſprießliche Sitte in Schwung gekommen, daß Vermählungen der Großen und Reichen, ſtatt mit üppigen Gelagen und ſchwülſtigen Hochzeitsgedichtrn, durch die Herausgabe irgend eines hiſtoriſchen oder anderen literariſchen Werkes gefeyert werden, ein Gebrauch, von dem es zu wünſchen wäre, daß derſelbe nicht nur im ſüdlichen Italien, wie im nördlichen, ſondern auch ſonſt überall, wo noch Schätze der Literatur ans Licht zu fördern ſind, von

den Edlen und Begüterten nachgeahmt würde. Wie die altperſiſche, ſchon durch die Lehre des Sendaweſta gegründete Sitte, daß kein Landmann ſich vermählte, ohne einen Baum gepflanzt oder ein Feld beſtellt zu haben, im Würtembergiſchen durch das Geſetz, daß jeder Bauer bey ſeiner Verehlichung wenigſtens zwei Obſtbäume pflanze, wieder ins Leben gerufen worden, ſollte ein rühmlicher Ehrgeiz alle die, quibus est equus et res, zur Nachahmung des vorliegenden, den Flor literariſcher Kultur befördernden Beyſpiels anfeuern. Wie ſchöne und reiche Früchte würde dieſe Ausſaat tragen! und wie vorzüglicher iſt nicht das geiſtige Sympoſion, woran auf dieſe Art der Hochzeitgeber alle Gebildeten Theil nehmen läßt, als die wohlbeſetzteſte Tafel gewöhnlichen Hochzeitſchmauſes. Vorzüglich hat Venedig mit ſo nachahmungswerthem Beyſpiele dem übrigen Italien und Europa vorgeleuchtet; in einer Note der Vorrede werden über ein Dutzend ſolcher in den letzten vierzig Jahren bey Gelegenheit der Vermählung venezianiſcher Edlen zum Druck beförderter Schriften aufgezählt. Der würdige Nachfolger Morelli's an der Marciana in Venedig, der durch die Herausgabe der Briefe deſſelben, und jüngſt durch die der Zoopedia [1]) rühmlich bekannte Don Bettio hat, durch den Nobil uomo Conte Leonardo Manin dazu aufgefordert, bei Gelegenheit der Vermählung von deſſen Tochter mit dem Conte Marcantonio Grimani, Marino Sanuto's bisher unbekannte Geſchichte des berühmten venezianiſchen Krieges gegen Ferrara (im Jahre 1482) an's Licht gefördert, wie er im verfloſſenen Jahre bey Gelegenheit der Vermählung Martinengo-Malipieros [2]) von des Geſchichtſchreibers und Verfaſſers des vorliegenden Werkes, Leben und literariſchem Wirken die erſte vollſtändige Nachricht gegeben. Marino Sanuto, von welchem bisher nur die von Muratori [3]) herausgegegebenen Lebensbeſchreibungen der venezianiſchen Dogen bekannt geworden, Marino Sanuto iſt der Verfaſſer des höchſt wichtigen hiſtoriſchen Tagebuches, welches die Begebenheiten von 1496 bis 1533 in acht und funfzig Foliobänden umfaßt, ein nicht nur für die Geſchichte Venedigs, ſondern für die ganze europäiſche Geſchichte damaliger Zeit höchſt wichtiges Werk, wovon das Original im k. k. Hausarchiv zu Wien, und eine Abſchrift auf der Markus-Bibliothek ſich

---

[1]) Sopra la Zoopedia appresso gli antichi Greci e Romani, Saggio dell' Abate Pietro Bettio, im erſten Bande der Verhandlungen des Athenäums von Venedig.

[2]) Documenti intorno ai Diarii Veneti di Marino Sanuto. 8. Venezia, 1828.

[3]) Le Vite dei Dogi di Venezia in Rerum Italicarum Scriptores F. Mediolani 1733. T. XXII, p. 405.

befindet; ein Quellenwerk, welches, trotz seiner Wichtigkeit und seines Umfangs, der neueste Geschichtschreiber Venedigs, Graf Daru, nicht nur nicht benützet, sondern nicht einmal gekannt hat, und welches zum ersten Mal jüngst in Hammer's Geschichte des osmanischen Reichs für die obige Epoche benützt worden ist.

Die vorliegende Geschichte des Krieges von Ferrara (1482 — 1484), die Lebensbeschreibungen der Dogen (1484 — 1493), und die Geschichte des italienischen Feldzugs Karls VIII. enthalten die venezianische Geschichte der zwölf Jahre vor dem Beginne des Tagebuchs, und umfassen mit demselben die Geschichte eines ganzen halben Jahrhunderts (1482 — 1533), vom Verfasser als Zeitgenossen beschrieben. In der Zueignung der Geschichte des Krieges von Ferrara an Zaccaria Barbaro spricht Marino Sanuto noch von seinen übrigen Werken, nämlich von seiner Beschreibung der terra ferma, von seiner Mythologie, von seiner Topographie Venedigs, von der von ihm zu Venedig aufgefundenen und herausgegebenen Epistel Petrarcas, und von seiner Sammlung von Grabschriften; durch seine Topographien ein würdiger Vorläufer des ein Jahrhundert späteren Leandro Alberti von Bologna [1]), und durch seine Epitaphen-Sammlung der Wegweiser des neuesten und vollständigsten Werkes dieser Art, nämlich der schätzbaren Sammlung venezianischer Inschriften von Cicogna [2]). Von allen diesen kleineren Werken M. Sanuto's ist (die bisher noch nirgends aufgefundene Geschichte des italienischen Feldzugs Karls VIII. vielleicht ausgenommen), die vorliegende Geschichte Ferrara's ganz gewiß das wichtigste, und nach unserem Urtheile auch das interessanteste von allen bey ähnlichen Vermählungs-Feyerlichkeiten zu Venedig in Druck gegebenen; höchstens wäre demselben die von Morelli bey Gelegenheit der Vermählung des Gönners des vorliegenden Werkes des Conte Leonardo Manin mit Contessa Foscarina Giovanelli vor 26 Jahren herausgegebene Abhandlung über die ältesten venezianischen Reisen im Morgenlande [3]) an die Seite zu setzen.

Der Krieg Venedigs wider Ferrara war der rühmlichsten einer, welchen Venedig bestanden, nicht nur weil es gegen das ganze verbündete Italien allein stand, wie später in dem Kriege des Bundes von Cambrai, weil es wider die Macht seiner alten

---

1) Descrittione di tutta l'Italia. Venezia, 1581.

2) Delle inscrizioni Veneziane, raccolte ed illustrate da Emmanuele Antonio Cicogna. Venezia, 1827; wovon bereits des zweyten Bandes sechster Fascicolo erschienen ist.

3) Dissertazione intorno ad alcuni Viaggiatori eruditi Veneziani poco noti. Venezia, 1803.

Feinde, wider die Treuloſigkeit ſeiner Verbündeten, wider Rom kämpfte, ſondern auch, weil dieſer Krieg glücklicher, als der des Bundes von Cambrai dem Gebiete der Republik die Poleſina von Rovigo zuſchlug. Die Erzählung des Geſchichtſchreibers folgt zwar auch hier, wie in den 58 Foliobänden des Tagebuchs genau der chronologiſchen Ordnung, doch iſt hier der Stoff weit ſorgfältiger zu einem Ganzen in drey Büchern verarbeitet, während die 58 Foliobände des Tagebuchs wirklich nur hiſtoriſche Materialien, das Protokoll der Sitzungen der Pregadi, die Auszüge der Depeſchen der Geſandten in der Ordnung, wie ſie einliefen, die Beglaubigungsſchreiben und Vollmachten nach den Daten, wie ſie ausgefertigt wurden, die Traktaten und Geſammtrelationen, nach der Ordnung, wie dieſelben abgeſchloſſen und erſtattet wurden, enthält. In ſo weit iſt zwiſchen dem Tagebuche und den drey demſelben chronologiſch vorausgehenden Werken M. Sanuto's, nämlich der vorliegenden Geſchichte des Krieges von Ferrara, der Geſchichte der Dogen von Venedig und der Geſchichte des italieniſchen Feldzugs Karls VIII., der weſentliche Unterſchied, daß jenes nur hiſtoriſche Materialien enthält, während dieſe in den drey genannten Werken in ein Ganzes verarbeitet ſind, nicht wie jenes größtentheils in venetianiſcher Mundart, ſondern rein italieniſch geſchrieben ſind.

In den 58 Bänden des Tagebuchs kömmt nirgends die Erklärung ungewöhnlicher Benennungen oder topographiſche Beſchreibung vor, wie in der Geſchichte des Kriegs von Ferrara mit beſonderer Rückſicht auf den nicht-venetianiſchen Leſer. So werden die Stradioten und Zagdai definirt: Gli *Zagdai* sono uomini disperati, che non istimano la propria vita. Gli *Stratioti* poi sono gente chiamata latinamente Epiroti, Turchi, Greci, Albanesi, di grande coraggio, apparechiati ad ogni pericolo. Guastano tutto con scorrerie, rapaci per natura, ed avvezzi alla preda, ed alla morte degli uomini. Hanno costoro scudo, spada, e lancia con una banderuola in cima, ed una mazzocca di ferro. Pochissimi portano panciera, ma solamente quelle casacche di bombace cucite a loro modo. Li loro cavalli sono grandi, atti alla fatica, ed assuefatti alla velocità nel correre, e sempre portano la testa alta, e superano tutti nell' esercizio di combattere. A Napoli di Romania, e nei luoghi vicini della Grecia e Morea sotto la Signoria nostra ve ne sono infiniti, e le loro città murate sono scudo, e lancia (S. 114). Die Stratioten waren alſo Griechen, welche nach Beendigung des Krieges wieder in die Morea zurückgeſendet wurden (S. 148); funfzig ihrer Anführer wurden zu Rittern des heiligen Markus geſchla-

gen. Es wäre zu wünschen, M. Sanuto hätte auf dieselbe Weise, wie die Truppen, die Bestandtheile der Flotte definirt, damit man genau wüßte, was galeoni, fuste, barbotte, redeguarde, (S. 10), ganzere (S. 94). Von den Heerführern wird überall genügende Nachricht über ihre Familienverhältnisse mitgetheilt, und alle Procuratori und Proveditori, welche schnell hinter einander wechselten, werden namentlich aufgeführt, wodurch sich diese Geschichte besonders den venetianischen Edlen, Zeitgenossen des Verfassers empfehlen mußte, und ihren noch heute lebenden Nachkommen, empfehlen muß. Die zwey Feldherren der Venetianer waren jedoch keine Eingebornen Venedigs, sondern aus den Reihen ihrer Feinde zu ihnen übergegangen, der Conte Pietro Maria dei Rossi, das Haupt einer der vier mächtigen Familien, welche damals in Parma eben so viele Parteyungen bildeten, die anderen drey Familien waren San Vitali, Pallavicini, Correggesi (S. 108). Der oberste Feldherr der Venetianer, der aus Mailand von seinem mütterlichen Oheim Francesco Sforza verjagte Roberto di San Severino, dessen Besoldung, achtzigtausend Gulden das Jahr (S. 8). In dem Frieden, womit dieser Krieg endete, geschlossen zu San Zeno im Brescianischen am 7. August 1484 (S. 141) wurde Roberto di San Severino, welcher diesen Frieden vermittelt hatte, zum beständigen Generalkapitän ganz Italiens mit dem jährlichen Gehalte von 120,000 Dukaten ernannt, wovon der Papst 10,000, der König von Neapel 10,000, die Signoria 50,000, der Herzog von Mailand 40,000, die Florentiner 10,000 zahlen mußten. Dieser Artikel, wodurch Venedig seinen Feldherrn zugleich zum Oberfeldherrn ganz Italiens erhob, und den Gehalt desselben über die Hälfte seinen vorigen Feinden aufbürdete, war für die Signoria eben so rühmlich, als die anderen Artikel dieses Friedensschlusses, in welchem theils die Zurückstellung der von dem Markgrafen von Ferrara, dem Herzoge von Mailand und dem König von Neapel eroberten Schlösser und Städte, theils der Zuwachs venetianischen Gebietes durch il Polesine di Rovigo, nämlich la Badia, Lendinara, Rovigo mit ihrem Zugehör ausbedungen worden. Eben so rühmlich war es, daß die Republik sich durch den Abfall ihres Verbündeten, des Papstes Sirtus IV., nicht abschrecken ließ. Der Kardinal Marco Barbo, Patriarch von Aquileja, stellte dem Papste vor, daß er selbst die Venetianer zum Kriege wider Ferrara aufgeregt. Di piu ricordò al Pontefice, ch' egli coi suoi maneggi, e suggerimenti avea consigliato, voluto, e commandato, che movessimo la guerra ai Ferraresi, per avere causa giusta pei nostri palti, e perchè il Duca non voleva pagargli l' annuo censo (S. 80). Als die Venetianer

Figheruolo hart bedrängten, und der Markgraf von Ferrara (Herkules Este) an einer schweren Krankheit darnieder lag, ließ seine Gemahlin, Madama Leonora, einen Einsiedler von Bologna kommen, welcher zu Ferrara predigen mußte, das Volk wider die Venetianer zu entflammen; dieser stellte ihnen vor, wie die Venetianer die Ferrareser, wenn sie ihnen in die Hände fielen, nach Cypern und Kandien senden, und sie ihrer Habe berauben würden, und andere Unbill mehr, welche die Markgräfin ihm eingab, wie M. S. naiv sagt: e tutto quello diceva di noi, che Madama gli ordinava, che io neppure scriver posso; endlich beschloß er seine acht Predigten damit, daß er zwölf Kreuzfahnen und vierzig Heiligenbilder in Reihen scharte, und mit allen seinen Zuhörern ins venetianische Lager ziehen, und dort dem venetianischen Oberfeldherrn, Roberto di San Severino, eine Predigt halten wollte; aber der mailändische Feldherr, der weise Friedrich Herzog von Urbino, lachte über solche Narrheit, und schickte den Einsiedler zurück: Ma il savio duca d' Urbino deridendosi di tal pazzia, mandollo indietro dicendo: o padre, li Viniziani non sono inspirati. Dite a Madama, che abbisognano danari, buon padre, e gente por discacciare li nemici. L' eremita si disparti con quello onore, che merita tal favola, e subito andò a Bologna (S. 24). Weil der Herzog von Urbino, ein Lehensträger der Kirche und Bannerherr (Confaloniere) derselben, wider die Venetianer focht, begehrte der Papst (noch ihr Verbündeter), daß sie ihm den Roberto Malatesta senden möchten, damit er ihn zum Generalkapitän und Confaloniere der Kirche an die Stelle des Herzogs von Urbino ernenne (S. 22). Der Name Malatesta sowohl, als der von Rossi's Sohn Fracasso und der des Conte Fortebraccio erinnern an die Namen morgenländischer Feldherren und Eroberer, die schon bloß durch ihre Namen Schrecken unter den Feinden verbreiten wollten, wie Timur, d. i. das Eisen, und Jilderim, d. i. der Wetterstrahl; von Fracasso sagt es M. S. ausdrücklich: che quasi un altro Marte e fulgore in battaglia era da li nemici temuto per il terrore del nome (S. 27). Wie diese Namen als Vorläufer des Sieges gegeben wurden, so kamen zu Venedig die von Heiligen zu größeren öffentlichen Ehren durch die an den ihnen geweihten Tagen erfochtenen Siege; wie ein Jahrhundert später die heilige Justina durch den an ihrem Tage (7. Oktober) erfochtenen Seesieg von Lepanto, so jetzt der sonst wenig bekannte Heilige Sidro (Isidorus) (15. April): il giorno di *San Sidro*, che per la già avuta vittoria sotto pena di scomunica li nostri solennemente celebravano, fu fatta una bellissima processione si per San Sidro, che per far preci a Dio (S. 74), so

war auch der heilige Theodor, der ältere Schutzpatron Venedigs, durch die an seinem Tage (9. November) angekommene Nachricht des Sieges von Argenta zu neuen Ehren gekommen: Questa nuova venne a Venezia alli nove novembre nel qual giorno è la festa di S. Teodoro martire, il quale innanzi che San Marco fosse nostro protettore, avea la tutela di questa città, e subito furono fatte grandi feste (S. 48). Die Siegesfeste wurden nicht nur zu Venedig, sondern auch zu Rom gefeyert, so lange der Papst noch der Verbündete Venedigs war. Er datirte den Siegesbericht über die Niederlage von Kalabrien ex felicibus Castris Pontificiis apud campum nostrum, und Roberto zog in Rom im Triumphe ein: secundo il costume degli antichi, ed egli sopra un carro (S. 41). Noch größer war der Jubel des Friedensfestes zu Venedig, welches durch ein sechstägiges Turnier auf dem Markusplatze und mit glänzenden Geschenken gefeyert ward (S. 158). Nach dem Siege von Argenta, als Renato, der Herzog von Lothringen, auf Besuch nach Venedig kam, erfuhr auch er die Freygebigkeit der Signoria durch ein Geschenk von zehntausend Dukaten, welche ihm in zwey silbernen Becken dargebracht wurden (S. 75). Solche Geschenke, der Bau des während des Krieges abgebrannten Pallastes (S. 103) und die Kosten des Krieges machten außerordentliche Geldzuflüsse nöthig, welche theils durch Eintreibung von Zehenten, theils durch Anlehen von den Patriciern und Juden (S. 75), theils durch Luxusgesetze herbeygeschafft werden mußten; so wurde den Frauen goldene Halsketten zu tragen verboten, und die Münze zahlte die eingelieferten mit Vortheil aus (S. 105). — Der Erzählung der Kriegsbegebenheiten geht die des diplomatischen Verkehrs durch Gesandtschaften beständig zur Seite, es erscheinen hier die Gesandtschaften nicht nur an die italienischen, sondern auch an alle europäischen Höfe, an häufigsten die an die Pforte. Die Botschaften nach Spanien, England, Frankreich (S. 81), Lothringen (S 88), Ungern (S. 116), Savoyen, Siena (S. 155); an Kaiser Friedrich, Sebastiano Badoer cavalier splendidissimo, welcher zu Grätz beym Kaiser Audienz hatte, und dann mit dem Botschafter desselben, dem Bischof von Forli, zurückging, der aber auf seiner Friaulischen Reise zu Pordenone starb (S. 86), an Maximilian, den Sohn des Kaisers und Herzog von Burgund, Niccolo Foscarini, als Entgegnung seines Botschafters Luca, Bischofs von Sebenico (S. 58, 81, 86), und Paolo Pisani an Erzherzog Sigismund zu Innsbruck; dort hatte er am Christtag 1483 dem Hochzeitsfeste des achtzigjährigen kinderlosen Erzherzogs mit der jungen und schönen sächsischen Prinzessin Katharina beygewohnt: Aggiunse, che aveva presentato alla sposa il restagno d'oro per nome

de' Viniziani, del valore di ducati trecento: e che il Duca era già ottuagenario senza figliuoli, e che sempre andava vestito di verde (S. 117). Die reichste, bisher zum Theil unbekannte geschichtliche Ausbeute über den diplomatischen Verkehr zwischen Venedig und der Pforte besteht in folgenden Angaben: Nachdem der Friede mit Bajesid durch den Botschafter Antonio Vetturi am 16. Jänner 1482 erneuert worden war [1]), kam dieser am 27. May mit einem Botschafter Bajesids zurück, welcher die türkische Kapitulation mit einem Geschenke von Goldstoff überbrachte (S. 20). Nach den Schlachten, welche Bajesid gegen seinen unglücklichen Bruder Dschem gewann (18. May u. 6. Junius 1482 [2]), und ehe Bajesid noch wußte, daß Dschem nach Rhodos geflüchtet, schickte er zwey Gesandte nach Venedig, um die Verstärkung Dschems durch venetianische Galeeren zu verhindern (S. 38). Als Botschafter nach Konstantinopel ging Melchior Trevisan, welcher nach dem am 25. April 1479 mit Mohammed II. abgeschlossenen Frieden [3]) als erster Kapitän der romanischen Galeeren die Reliquien des Blutes Christi und der Salbe Maria Magdalena's überbracht hatte, welche von den Türken in der Kirche χαριστικορα (cioè delle Grazie) gefunden, nun an die Minoriten zu Venedig kamen (S. 56). Der Botschafter hatte den Auftrag, nöthigenfalls Bajesid's Beystand anzusprechen, doch setzt M. S., mit sich selbst im Widerspruche, sogleich hinzu, daß die Venetianer dieß nie ernstlich gewollt, um nicht die Schuld auf sich zu laden, den Türken nach Italien gerufen zu haben (S. 56). Perchè non si dicesse, che i Viniziani avessero messo i Turchi nell' Italia, come il duca di Calabria, che venuto contro la Chiesa, elesse questo Ambasciatore si per le cose, che gli abbisognavano, come pure per far timore, e paura alli Signori d'Italia (S. 56). Nach den Berichten des Botschafters zu Konstantinopel wird die Hinrichtung Kedük Ahmed Pascha's erzählt (S. 59) [4]). Zu gleicher Zeit schloß Bajesid mit den Gesandten des Königs von Neapel einen Friedensvertrag ab, den Frieden unter der Bedingniß, daß ihm die türkischen Gefangenen und das Geschütz, welches zu Otranto, zurückgestellt werden sollen; allein da dieses nicht geschah, sammelte sich eine Heeresmacht zu Valona (S. 71). Dieser bisher unbekannte neapolitanische Friede ist also um volle funfzehn Jahre früher, als

---

[1]) Laugier, histoire de Venise VII, p. 377; und Hammer's Geschichte des osman. Reichs, II. Thl. S. 284.

[2]) Hammer's Gesch. d. osman. Reichs, II. Thl. S. 261.

[3]) Eben da, S. 170.

[4]) Hammer's Gesch. d. osman. Reichs, II. Bd. S. 284, am 18. Nov. 1482.

der aus M. Sanuto's Tagebuch zuerſt in Hammer's osman. Geſchichte, II. Bd. S. 605, bekannt gemachte vom 15. Julius 1498, und ſechs Jahre früher als die aus Guicciardini L. I. bekannte neapolitaniſche Geſandtſchaft nach Konſtantinopel; am 27. März (1483) kamen Botſchafter Bajeſids nach Venedig, welchen in der Giudecca ein Haus und die Summe von eilf Dukaten als täglicher Unterhalt angewieſen ward (S. 73). Nach Konſtantinopel gingen die beyden Brüder Domenico und Francesco Aurelio Bolani, wie ſie in einer im Tagebuche M. Sanuto's enthaltenen Liſte venetianiſcher Geſandtſchaften nach der Pforte genannt ſind [1]). Hier nennt Sanuto bloß den erſten Polani, dorten Bolani. Er erhielt den Auftrag, Getreideausfuhr zu begehren, um der großen Getreidenoth Venedigs abzuhelfen (S. 103), und kam mit einem türkiſchen Botſchafter zurück, welcher das von Giovanni Dario erhaltene Diplom der Abgabe Zante's überbrachte. Dario hatte vor ſieben Jahren den Frieden mit Mohammed II. abgeſchloſſen, und überbrachte nun die Urkunde, welche die Ausfuhr von jährlichen zwanzigtauſend Scheffeln Getreides gegen die Erlegung von fünfhundert Dukaten Tributs für Zante zugeſtand (S. 124). Dario war ſehr wohl von Bajeſid aufgenommen worden, der ihm erklärte, daß er den Venetianern ſehr gewogen ſey, und zum Beweiſe ſeiner Gewogenheit auf einer ſeiner Galeeren die Flagge des heiligen Markus aufpflanzen, und dieſelbe im Hafen von Konſtantinopel herumführen ließ; dieß geſchah am Vorabend ſeines Aufbruchs zum Feldzuge gegen Montecaſtro (Akkerman), das iſt alſo am 30. April 1484 [2]) (S. 127). Um die Siegesnachricht des moldauiſchen Feldzugs zu überbringen, und der Republik zur glücklichen Beendigung des Krieges von Ferrara Glück zu wünſchen, kam am 18. Oktober desſelben Jahres ein türkiſcher Botſchafter zu Venedig an (S. 155). Aus der Chronik M. Sanuto's aber und aus der Geſchichte Oſimo's (von Martorelli, Ven. 1705, und Tallioni, Oſimo 1808) erhellet, daß dieſer Geſandte noch den doppelten Auftrag hatte, von Venedig den Hafen von Famagoſta zu begehren, und den verrätheriſchen Antrag Bocolino's von Oſimo, welcher dieſe Stadt des Papſtes dem Sultan in die Hände ſpielen wollte, zu verfolgen [3]). Von den zu Otranto gefangenen Türken hatte der Herzog von Kalabrien fünfhundert

---

[1]) Hammer's Geſch. d. osman. Reichs, II. Bd. S. 293 in der Note Bobani durch Druckfehler ſtatt Bolani; das letzte ſcheint die richtigſte Schreibart zu ſeyn, indem in dem vorliegenden Werke derſelbe Name S. 103 Polani und S. 124 Bollani geſchrieben iſt.

[2]) Hammer's Geſch. d. osman. Reichs, II. Thl. S. 288.

[3]) Eben da, S. 295 und 296.

Reiter geschaart, und war damit durch Rom, Florenz, Bologna und Ferrara eingezogen (14. Jänner 1483); bey dem ersten Handgemenge aber mit den Venetianern gingen dreyhundert türkische Reiter zum Proveditore über, in der Hoffnung, durch die Signoria in ihr Vaterland zurückgesendet zu werden. Als dieses der Herzog erfuhr, befahl er dem Conte Niccolo da Petigliano, die übrigen zweyhundert Türken zu Ferrara grausam niedermetzeln zu lassen: Ecco, bemerkt M. S., ecco l'effetto della operazione fatta dal Duca di menar i Turchi nell' Italia (S. 60).

Man sieht aus dem Vorhergehenden, von welchem Interesse dieses Werk Sanuto's für die Geschichte Venedigs; es ist schön, daß seine Edeln, ihrer Vorfahren würdig, bey der Vermählung ihrer Kinder den geschichtlichen Ruhm der Väter der Mitwelt und den Enkeln auf diese gemeinnützige Weise überliefern, und es ist ein glücklicher Umstand, daß dieses schätzbare alte Zeugniß venetianischen Glanzes und Ruhms zu gleicher Zeit aus den Pressen Venedigs hervorgegangen, wo durch die Erklärung Venedigs zum Freyhafen dessen bürgerlicher Wohlstand von Neuem aufzuleuchten verspricht.

Art. XII. Denkwürdigkeiten aus dem Leben der Fürstin Amalia von Gallitzin, gebornen Gräfin von Schmettau, mit besonderer Rücksicht auf ihre nächsten Verbindungen Hemsterhuys, Fürstenberg, Overberg und Stolberg, von Dr. Theodor Katerkamp, Domkapitular und Professor an der theologischen Fakultät zu Münster. Mit den Bildnissen der Fürstin, Fürstenbergs und Overbergs. Münster, 1828, in der Theissingischen Buchhandlung.

Diese Memorabilien aus dem Leben einer eben so berühmten als geistvollen Frau bieten für die Betrachtung eine doppelte gleich fruchtbare Seite dar; in sofern man sich nämlich einerseits dadurch in jenen seltenen Verein großartiger Menschen, in welchen uns schon der Patriarch der deutschen Gemüths- und Geschmackswelt (Aus meinem Leben) einzelne, höchst anziehende Blicke thun ließ, gewissermaßen häuslich eingeführt fühlt; und andererseits an einem großen Beyspiele praktisch durchgeführt erblickt, wie das höhere Wissen nicht auf dem todten Begriffswege der Schule, sondern durch lebendige Ergreifung und Ausübung errungen, und durch eine, das ganze Leben beherrschende Konsequenz, als bleibendes Besitzthum gesichert wird. Der Verfasser hatte, da er mehrere Jahre in der nächsten Umgebung der Fürstin verlebt hat, und ihm deren hinterlassene Papiere nach Overbergs Tode übergeben wurden, den unverkennbaren Beruf, das größere Publikum mit dem inneren Leben und geistigen

Bande, was solchen großen Seelenverein zusammengehalten, bekannt zu machen, und seine Bestrebungen auf diesem Gebiete historischer Muse zeigen sich von demselben Erfolge begleitet, der den anerkannten Leistungen desselben auf dem Boden der Kirchengeschichte zu Theil geworden ist. Die großen Namen, welche das Buch an der Stirne trägt, sind der für höhere geistige Interessen empfänglichen deutschen Lesewelt so bekannt, daß es, um die Aufmerksamkeit derselben auf diese Erscheinung hinzulenken, nur einer sehr kurzen Anzeige des Inhalts bedürfen wird.

Geht man von dem ersten der oben angegebenen Gesichtspunkte aus, so sehen sich Leser, welche vorzugsweise in der Befriedigung eines angebornen Bedürfnisses für eine großartige Gemüthswelt Genuß finden, in einen edlen Kreis gleichgesinnter seltener Menschen, eines Fürstenberg, Stolberg, Overberg, Hemsterhuys, Jakobi, Haman ꝛc., versetzt, welche, durch geistiges und religiöses Interesse vereinigt, in gleichem Streben sich um die edle Fürstin, welche gewissermaßen als magischer Ring das Ganze zusammenhält, bewegen, und nicht selten lüftet der Verfasser mit zartbescheidener Hand selbst den häuslichen Vorhang, um die handelnden Personen in der, großen Seelen eigenen Einfachheit und Anspruchlosigkeit, in dem liebenswürdigsten häuslichen Verkehr erscheinen zu lassen. Die Eigenthümlichkeiten der aufgeführten Personen sind streng gehalten; die Hingabe der Fürstin an ihre Mutterpflichten, Fürstenbergs reger Geist für öffentliche und Privaterziehung, Overbergs Salbung und Seelenführung, seine Wirksamkeit für den Unterricht der Jugend und ihrer Lehrer, die Sanftmuth und der edle Charakter Stolbergs, nebst den näheren Veranlassungen zu seinem Hauptwerke, der Religionsgeschichte, die eigenthümlichen Anschauungen des Philosophen Hemsterhuy's, und der scharfe, strafende Charakter des sibyllinischen Haman's, welche als sich von selbst herbeyführende Einschaltungen mehr oder minder vollständig und befriedigend dargelegt sind, sind für eine Charakteristik der Personen, mit denen sich diese Biographie beschäftigt, eben so wesentliche Züge, als die theils den Maximen der Fürstin entnommenen, theils von dem Verfasser selbst eingestreuten Bemerkungen über Pädagogik für die häusliche Erziehung höchst lehrreich sind.

Wenden wir uns zu dem andern der oben angedeuteten Gesichtspunkte, so begegnen wir der seltenen Frau auf ihrer ersten Bildungsstufe in einer kritischen Periode, wo die französische Philosophie des achtzehnten Jahrhunderts, mit dem glänzendsten scheptischen Witze ausgerüstet, alle Keime des Göttlichen in der europäischen Menschheit zu zertreten drohte. Eine angeborne tiefere

Anlage, und (wer möchte es läugnen?) ein milder leitender Stern führten die Fürstin über die Gefahren hinweg, mit denen ihr die in den höheren Zirkeln einer großen deutschen Hauptstadt damals herrschende atheistische Stimmung des Zeitgeistes drohte. Doch weiter, als bis zu einem reinen Begriffs-Deismus, brachte sie es in diesem Zeitabschnitte nicht, bis die durch die Erziehung der Kinder herbeygeführte Nothwendigkeit, dieselben mit dem Christenthume wenigstens historisch bekannt zu machen, die Mutter in nähere Berührung mit diesem brachte, und sie nun durch das Evangelium der Liebe die empfindlichste Saite ihres Herzens angesprochen, und sich zu dem Versuche und Streben, mittelst Ausübung der Lehre desselben die Ueberzeugung von deren Wahrheit zu erringen, hingezogen fühlte. Von dieser Epoche an datirt sich das, was man die eigentliche Philosophie der Fürstin Gallitzin nennen kann, und wovon die Briefe an Hemsterhuys und mehrere Fragmente aus ihren Papieren eine vollkommen klare Ansicht, und die Einsicht gewähren, wie diese Philosophie, als Sehnsucht und Festhalten an der Wahrheit in geduldiger Liebe und standhafter Hoffnung, als lebendiges Wirken und denkendes Streben, nicht das Erzeugniß abstrakter Spekulation war, sondern aus innerer Lebenserfahrung hervorging, und so ihre Gewißheit am Leben selbst bewährte. Ihr lag die gewonnene Einsicht zum Grunde, daß es kein Bewußtseyn, d. h. kein Wissen um irgend ein Seyn und Leben ohne freye That gibt, und daß, wenn eine höhere Erkenntniß zu Stande kommen soll, der innere Mensch in seiner ganzen Integrität, mithin nicht bloß sofern er denkend ist, sondern auch mit seinen bewundernden und liebenden Kräften, die Wahrheit in sich aufnehmen müsse. Es war dieser reichbegabten Frau klar aufgegangen, daß das Wissen nicht am Begriffe, sondern, als selbst Theil des Lebens, auch nur am Leben selbst, und seiner inneren Gewißheit Bewährung finden kann; daß aber das höchste innerliche Leben die Liebe sey, und daß daher auch der Glaube in dem Maße, als er zur Liebe wird, in demselben Maße, als unmittelbares Erkennen und eigene Lebenserfahrung in ein Wissen übergeht. Sie hatte das große Geheimniß erspäht, durch Liebe zu jener Gewißheit zu gelangen, welche die Philosophie der Zeit vergebens auf dem Wege des Begriffs anstrebt, und die Wahrheit oder Gott, der nach dem tiefen Spruche des Apostels die Liebe selbst ist, war ihr durch lebendig gefühlte Liebe vernehmlich und gewiß geworden.

Bey solchen Ueberzeugungen war es natürlich, daß die Fürstin, eines entschiedenen Hanges und einer vielfach ausgebildeten Anlage zur Spekulation ungeachtet, sich von den im trostlosen Zirkel sich herumbewegenden Bestrebungen ihrer Zeit, die Gewiß-

heit der Vernunfterkenntniß vermittelst eben dieses vernünftigen Erkennens zu erforschen, wegwendete, und daß ihr jede Philosophie fremd blieb, welche, indem sie die Form des Erkennens selbst zum Stoff des Erkennens macht, über diesem hohlen und todten Prozeß mit leeren Denkformeln die lebendige Gegenwart und Mitte des Lebens verliert.

In dem psychologisch forschenden Leser könnte sich vielleicht das Bedürfniß regen, über die Stufen des Uebergangs einer solchen Seele von dem reinen Deismus zu einer im christlichen Sinne religiösen Philosophie, so wie von einigen besonderen Wendungen und Momenten ihres Lebens, noch mehr, als was hier so willkommen mitgetheilt wird, zu erfahren, und wohl auch die außerordentliche Frau noch vollständiger in dem Ganzen ihres, mit dem Suchen nach höherer Erkenntniß in Eins fließenden Strebens und Handelns, ihrer vielfachen so zarten als aufopfernden Tugendübung und Pflichtenerfüllung dargestellt zu sehen. Vielleicht wird es dem würdigen Verfasser bey einer zweyten Ausgabe des Werkes möglich seyn, dasselbe in der einen oder der andern Beziehung noch durch mehrere Mittheilungen aus den ihm zu Gebote gestandenen Quellen, und besonders aus den eigenen hinterlassenen Schriften der Fürstin zu bereichern. — Freylich dürfte es nicht thunlich seyn, hier jeden Wunsch zu befriedigen, und das innere Leben einer solchen Seele auch in seinen wichtigeren Uebergängen und Entwicklungen aus vorgefundenen schriftlichen Aufzeichnungen überall aufzuhellen und nachzuweisen; da sich so manche der inneren Gemüthsakte mehrentheils der beschreibenden Darstellung desjenigen selbst, in welchem sie vorgehen, versagen. Die Fürstin hatte den sich aus der Puppe entwickelnden Schmetterling mit der Umschrift: Sume psyche, immortalis esto, zum Siegel gewählt. Wer vermag den leisen Ansatz und den unmerklichen Wachsthum der ätherischen Flügel zu beschreiben?

Ein in Wahrheit und Liebe durchgeführtes Leben verdiente einen Tod in Wahrheit und Liebe. Das Ende der Fürstin gehört zu den erhebendsten Partien des Buches. Wir danken dem Verfasser im Namen Vieler für den Cyklus hoher Gestalten, die er aus einer schönen Vergangenheit an uns hat vorübergehen lassen. Wenn das Werk einerseits als anziehend geschriebene Biographie des Beyfalls der ernsteren Lesewelt gewiß seyn kann, so können wir andererseits den uns noch lieberen Wunsch nicht unterdrücken, daß sein Werth als praktisches Kompendium der wahren Philosophie, d. h. der Philosophie der höheren Liebe, oder der eigentlichen Gottesphilosophie, recht lebendig möge erkannt und gefühlt werden.

Art. XIII. Nouveau Journal Asiatique, ou recueil de mémoires, d'extraits et de notices relatifs à l'histoire, à la philosophie, aux langues et à la littérature des peuples orientaux; rédigé par MM. Burnouf — Chézy — Coquebert de Monbret — Degérando — Garcin de Tassy — Grangeret de Lagrange — de Hammer — Hase — Guill. de Humboldt — Stan. Julien — Klaproth — Raoul-Rochette — Abel-Rémusat — Saint Martin — Guill. de Schlegel — Silvestre de Sacy, et autres académiciens et professeurs français et étrangers; et publié par la société Asiatique. Tome I et Tome II. Paris, 1828.

Nachdem die Fundgruben des Orients vor zehn Jahren aufgehört, trat im J. 1828 an ihre Stelle das Journal Asiatique, welches wie dieselbe, das ganze Gebiet morgenländischer Literatur umfassend, den Mitarbeitern nur nicht, wie die Fundgruben des Orients, die Freyheit gewährte, ihre Aufsätze in was immer für einer europäischen Sprache einzusenden, dafür aber Kritiken, bibliographische und andere Nachrichten aufnahm, welche außer dem Plane der Fundgruben lagen; auch kündigte sich das Journal Asiatique schon durch seine Oktavform, durch bestimmte Erscheinung in monatlichen Heften, wenn nicht für ein größeres Publikum als Bibliotheken und Orientalisten, doch als eine auf schnelleren Umlauf und frühere Mittheilungen des in der orientalischen Literatur Wissenswürdigsten berechnete Zeitschrift an. Nachdem dasselbe binnen sechs Jahren in eilf Oktavbänden erschienen, deren mannigfaltiger und reicher Inhalt den Orientalisten nur den Wunsch übrig ließ, daß darinnen mehr von orientalischen Texten gegeben worden seyn möchte, hat sich dasselbe in größerer Ausdehnung unter einer neuen Redaktion erneuert, und wir statten hier von dem Inhalte der beyden ersten Bände, welche das Jahr 1828 geliefert, Bericht ab. Da die französisch-asiatische Gesellschaft bisher noch keineswegs, wie die asiatischen Gesellschaften von Kalkutta, Bombay und London, mit einer Sammlung von eigenen Denkschriften aufgetreten ist, so vertritt den bisherigen Mangel derselben einigermaßen das Journal Asiatique, und ist also aus dem zweyfachen Gesichtspunkte einer Sammlung von Abhandlungen und einer orientalischen Zeitschrift zu betrachten; schon aus dem letzten Gesichtspunkte betrachtet, würde ihr Daseyn auch dann wünschenswerth seyn, wenn die asiatische Gesellschaft an die Herausgabe ordentlicher Denkschriften Hand anlegte, und das Journal Asiatique würde dann neben den Mémoires bestehen, wie das Bulletin géographique, nebst denen der geographischen Gesellschaft von Paris. Bis zur erwünschten Erscheinung also eigentlicher Abhandlungen der asiatischen Gesellschaft, wohin die meisten de-

rer gehörten, welche die Herren Abel Remusat[1]) und Klaproth[2]) in einer besonderen Reihe von Bänden herausgegeben, leistet das Journal Asiatique einigermaßen dafür Ersatz, und befriedigt zugleich das Bedürfniß schneller Mittheilung alles dessen, was in dem Gebiete orientalischer Literatur von den Ufern des Ganges bis an die der Themse, von denen der Newa bis an die der Seine Merkwürdiges erscheint. Da der Inhalt desselben nicht rein philologisch, sondern auch historisch und geographisch, sollte auch sein Lesekreis nicht auf den kleinen der Bibliotheken und Orientalisten beschränkt seyn; dasselbe sollte eben so wenig, als andere wissenschaftliche Zeitschriften, in gesellschaftlichen literarischen Vereinen und Lesegesellschaften fehlen. So zweckmäßig, als die Abwechslung in einer solchen Zeitschrift ist, wo der Leser in einem und demselben Hefte von Indien und China, auf Syrien und Kleinasien überspringt, so unzweckmäßig würde es seyn, diese Inhaltsanzeige in der chronologischen Folge der gelieferten Aufsätze zu fertigen, und wir stellen daher das halbe Hundert der merkwürdigsten Artikel, welche die beyden vorliegenden Bände enthalten, nach den Ländern zusammen, vom äußersten Osten nach dem äußersten Westen Asiens fortschreitend.

Von großem Interesse für die Geographie sind die Remarques géographiques sur les Provinces occidentales de la Chine décrites par Marco Polo, von Hrn. Klaproth (I. p. 97). Der Verfasser entziffert die wahren Namen der von Marco Polo genannten Oerter aus dem Chinesischen und Persischen, indem M. P. sich eines persischen Dolmetsches bedient zu haben scheint; so heißt er die erste schöne Brücke, zehn italienische Miglien von Peking, Pulisangan, der Fluß, über welchen dieselbe führt, heißt wirklich Sang kan ho; diese Brücke wurde i. J. 1189 angefangen, und i. J. 1193 vollendet, dem persischem Dolmetsch Marco Polo's oder ihm selbst mochte hier die Brücke im persischen Irak Puli Sengan vorgeschwebt haben. Geographische Aufklärungen aus chinesischen Quellen gibt auch die Relation du pays de Taouan, aus dem Chinesischen übersetzt von Brosset. Dieses ist das alte Terghana. Die Beschreibung fällt in den Zeitraum von 140 — 97 vor Christi Geburt; dieses ist der Bericht eines chinesischen, in die westlichen Gegenden Mittelasiens geschickten Generals. Statistischen Inhalts ist *Fookoua Siriak*, ou Traité sur l'origine des richesses au Japon, écrit 1708 par *Arraï*

---

[1]) Mélanges asiatiques. Paris 1825. 2 Bände. 8.

[2]) Mémoires relatifs à l'Asie contenant des recherches historiques, géographiques et philosophiques sur les peuples de l'Orient, par M. J. Klaproth. Paris, 1824.

Tsikougo no Kami Sama, autrement nommé *Fak sik sen see*, instituteur du daïri *Tsuna Joosi* et de *Yeye mio tsou* von Klaproth (II. 3). Daß die Sprache der Inseln Lieuchieu wirklich die japaniſche ſey, wird nach dem Zeugniſſe des engliſchen Schiffskapitäns Benchey wider Balbi für Klaproth erhärtet (I. 248). Daß die angeblich aus dem chineſiſchen Originale überſetzten Werke des Confutius von Dr. Schott (Halle, 1826) nur aus der engliſchen Ueberſetzung Marshman's (Serampor, 1809) ins Deutſche übertragen worden ſey, thut Landreſſe mit Beybringung chineſiſcher Stellen zur Genüge dar (II. S. 143). Ein aus dem Engliſchen überſetzter, an den Herausgeber des Quarterly Review gerichteter Aufſatz nimmt wider denſelben den von Perring Thoms überſetzten chineſiſchen Roman in Schutz, aus welchem einige ſchöne Stellen ausgehoben werden; unter andern die folgende, wo Yao-sian und ihre Töchter den herbſtlichen Mond betrachten: »Es war im Anfang des Herbſtes, »— der Mond ſchien im hellſten Lichte. Yao-sian befahl, »den Fenſtervorhang von gemahltem Stoffe zu lüften. Von »ihrer Dienerin begleitet, begab ſie ſich auf die Terraſſe, um den »Mond zu betrachten, deſſen von den Waſſern widergeſpiegelte »Scheibe ein zauberiſches Schauſpiel darbot. Balſamiſche Lüfte »ſtahlen ſich wechſelweiſe durch die ſeidenen Thürvorhänge ein, »und der Schatten der Blumen ſchwankte lieblich an den Wän»den — die Blumen blühen und verblühen von einer Jahreszeit »auf die andere; der Mond erreicht mehrmal im Laufe des Jahres »ſeinen vollen Glanz — Ich pflanzte vor einiger Zeit einen Luſt»gang von Seidenweiden; ſie waren klein, aber grün, und »reichten nicht über meine Schultern: ich ſehe heut, daß ihre »Zweige ſtark und kräftig. Ich will an meinen Fingern zählen, »wie viel Jahre ſeitdem verfloſſen. Der Weſtwind hat jüngſt »durch mehrere Tage geweht; ich ſehe, daß ſie verſehrt ſind, und »in ihrem Wachsthume aufgehalten. Ich glaube, daß der Menſch »dieſen zarten Weiden gleicht. — Die verſehrten Weiden werden »des wohlthätigen Einfluſſes des Frühlings genießen, aber der »Menſch, den das Alter erreicht, wird nicht wieder jung.«

Zu den Artikeln der Sanskrit und indiſchen Sprachen führt Eichhoff's Aufſatz ein: De l'influence de la connaissance du Sanscrit sur l'étude des langues européennes, welcher mit einem ehrenvollen Andenken an den gelehrten Sprachforſcher und trefflichen Menſchen, den voriges Jahr zu Paris verſtorbenen Schweizer, Herrn von Merian, den anonymen Verfaſſer des Tripartitum und der Syngloſſe, ſchließt, welche letzte auch in einer franzöſiſchen Ueberſetzung von Klaproth mit neuen, wichtigen Bemerkungen über die Ausbildung und das Wachsthum

der Sprachwurzeln vermehrt erschienen ist *). Die Episode aus dem Mahabharata, welche die Geschichte Duschmanta's und Sakontala's enthält, wird (wiewohl nichts Neues) aus der englischen Uebersetzung von Wilkins in französischer Uebersetzung geliefert (I. p. 337) wegen des Interesse, welches die auf Kosten der asiatischen Gesellschaft besorgte nächste Ausgabe der Sakontala mit einer Uebersetzung von Chezy erweckt. Burnouf setzt in einem Schreiben an den Herausgeber (I. 257) die Bestandtheile des Tamul aus einander, und zieht das Resultat, das, das Tamul eine Folge von Schriftzeichen und Lauten besitzt, welche älter als die Einführung des Sanskrit in den Ländern, wo heute das Tamul gesprochen wird, dieselbe als eine ursprünglich selbstständige indische Sprache darstellt; ein zweytes Schreiben (II. 242) gibt über geographische Benennungen des Drawida oder des Gebietes der Tamulsprache Auskunft, welche richtiger Tamil als Tamul heißt, so wie Tübet richtiger als Tibet. Das zu Serampor i. J. 1826 erschienene Wörterbuch und Grammatik der Butansprache oder des Tübetanischen beleuchtet Klaproths (I. 401) kritischer Aufsatz. Die wichtigste geographische Abhandlung der beyden Bände ist Klaproths Kommentar über Strabo's Beschreibung der kaukasischen Länder (I. S. 49 und 290), mit einer dazu gehörigen Karte. Die Benennung Tanais oder Don findet sich in vielen europäischen Sprachen, in der Donau, in der Düna, im Danapris (Dniepr), Danastris (Dniestr) u. s. w. So hat sich auch der alte Name des Hypanis im Kuban erhalten, welchen neuere Geographen, durch Widersprüche der alten irre geführt, bisher im Bog oder in anderen Flüssen gesucht haben; selbst der Name des Vorgebirges Karaburnu scheint eine Verstümmlung des alten, mit demselben identischen Korokondame zu seyn. Klaproth stimmt mit Clarke überein, daß die von diesem beschriebenen Ruinen beym Posthause von Sienna die des alten Kepi seyen; hingegen zeigt er, daß die von La Motraye für die Ruinen von Apaturum gehaltenen, sechsthalb Tagreisen vom Temruk entlegenen Schuttreste nicht Strabo's Apaturum seyn können, und verwirft Ritters Meinung, daß die hier vorkommenden Sinder eine indische Kolonie. Im Dezemberheft erweiset er aus russischen Quellen, daß die chasarische Festung Sarkel auf der Stelle der jetzigen Kosaken Stanitza Bielajewa oder Trech Ostrowianskaja, an der Linken des Don gelegen war. Eben da wird in dem Aufsatze: De la différence qui existe entre les Kirghiz Kaïssaks

*) Principes de l'étude comparative des langues, par M. le Baron de Mérian; suivis d'observations sur les racines de langues sémitiques, par M. Klaproth.

et les véritables Kirghiz par M. Lewchine, der Auszug aus einem größeren historischen und ethnographischen Werke über die Kirghisen geliefert. Die Kirghis Kaissak heißen nicht so, sondern nur Kassak. Der Verfasser schlägt vor, sie von nun an Kirghis-Kassak zu nennen, um nicht zu Verirrungen Anlaß zu geben. Die eigentlichen Kirghis sind die Burut oder Kara Kirghis, sie wohnen nördlich von Kaschghar, an der Gränze der kleinen Bucharey. Eben da zeigt Klaproth, daß der in Ritter's und Hassel's Geographie aufgenommene Name der Wüste Schaschin auf einem Uebersetzungsfehler des Deguignes beruht, der die beyden chinesischen Wörter scha schin (der Sand ist tief) aus Versehen für einen eigenen Namen hielt. Eine besondere Aufmerksamkeit ist der Literatur und Geographie Georgiens geweiht, wiewohl aus dem Aufsatze Brosset's über die erste (I. 434) hervorgeht, daß dieselbe, Wörterbuch und Grammatik, die Bibel und das Gesetzbuch Wachtang's abgerechnet, sich auf einige Romane beschränkt. Aus einem solchen Romane gibt Brosset (II. S. 277) die Geschichte Rostewan's, des arabischen Königs, mit Bemerkungen über georgische Wörterbücher, und im Juliusheste (II. 42) gibt derselbe eine Notiz über die i. J. 1742 zu Moskau gedruckte georgische Bibel, als Nachtrag zum Aufsatze über die georgische Literatur. Wichtiger, als diese Ausbeute für die Philologie, sind für die Geographie die von Klaproth aus einer georgischen Handschrift, welche eine Beschreibung von Karthly, seinen Gränzen, Bergen, Flüssen, Oertern und Gebäuden enthält, gegebenen Auszüge, in welchen die Namen mit georgischem Text aufgeführt sind (II. S. 203 und 349). Die Fortsetzung davon (die Beschreibung Chewi's) betrifft den zu Georgien gehörigen Theil der hohen kaukasischen Gebirge. Daß die Sprache der Tschuwaschen, welche von Hassel, nach Vsévolojsky's geographischem Wörterbuche, irrig der finnischen zugezählt worden, ursprünglich eine türkische sey, indem sie aus drey Vierteln türkischer Wörter besteht, zeigt Klaproth (I. 237) durch ein Verzeichniß tschuwaschischer und türkischer Wörter. S. 245 steht bey: Je goûte, das Wort Thamla-men als Turc de Constantinople ganz irrig, indem kein konstantinopolitanischer, rumilischer oder anatolischer Türke diese nordtürkische Konjugationsform kennt, sondern nur Thamlarüm sagt, welches aber nicht je goûte, sondern je dégoutte, d. i. ich tropfe, heißt. Die osmanische Literatur und die persische würden in diesen Bänden ganz leer ausgegangen seyn, ohne die Uebersetzung von Timur's Benehmen zu Jßfahan, aus dem türkischen Nasmisades, von Julien Dumuret (I. S. 391), und ohne die vorläufigen Nachrichten von den höchst wichtigen Entdeckungen

des auf Kosten der französischen Regierung in der Türkey und in Persien reisenden Professors Schulz aus Gießen (I. S. 68, 125, 138, und II. S. 117 und 161). Derselbe hat zu Konstantinopel dreyßig Bibliotheken besucht, und in der Ibrahimpascha's das große historische Werk Ibn Chaldun's in sechs Foliobänden aufgefunden, von dessen Daseyn vor ihm kein Reisender Kunde hatte, weil keiner vor ihm diese Bibliothek gesehen. Irrig ist die Angabe, daß Mohammed Köprili eine Bibliothek gestiftet, derselbe konnte weder lesen noch schreiben; diese Bibliothek ward von seinem Sohne Ahmed, dem Eroberer Kandia's, gestiftet. Die 23. Bibliothek: de Djourilli Ali-pacha, soll Tschorlili heißen, weil er von Dschorli (das *Τυρλος* der Byzantiner) gebürtig, und die 28. Bibliothek: d'Amradj-zadeh-Housaïn-pacha, soll Aamudschesade Huseinpascha heißen, welcher der Neffe Köprilis, als solcher von keinen der bisherigen Schreiber der osmanischen Geschichte aufgeführt worden ist. Niemand spricht zu Konstantinopel Husain statt Husein, Ajub statt Ejub, Faisullah statt Feisullah, Ssaleh statt Ssalih, Hakim statt Hekim, denn jenes heißt der Befehlshaber und auch der Richter, und dieses der Weise und der Doktor. Die 27. Bibliothek: de Mersih-pacha, soll Mesihpascha, die 24ste: de Marz founi-Kara-Mustafa-pacha, soll Mersi-funi heißen, d. i. die Bibliothek Kara Mustafa's aus Mersifun, des zweyten türkischen Belagerers von Wien.

S. 162 gibt der von Herrn Saint-Martin in der Akademie der Inschriften und in der Generalsitzung der asiatischen Gesellschaft abgestattete Bericht über die merkwürdigen 42 Keilinschriften Auskunft, welche Hr. Schulz zu Wan allein fand, und deren letzte, 36 Zeilen lang, in der besten Erhaltung. Man lernt daraus mit Vergnügen, daß unter denselben eine in drey Sprachen und im Ganzen in demselben Charakter, wie die von Persepolis, zu den best erhaltenen gehört, welche Herrn Saint-Martin's gelehrte Arbeiten, deren Gegenstand schon lange die Keilinschriften sind, um ein Beträchtliches fördert; er liest in derselben zu wiederholten Malen den Namen des Xerxes, des Sohnes des Darius, mit denselben Titeln, wie zu Persepolis, in der Sendsprache oder einer derselben nahe verwandten. Einen sehr interessanten Auszug über die Stämme der Berberen gibt Schulz selbst (II. S. 117), und der schwedische Generalkonsul zu Tripolis, Hr. Graberg von Hemso, gibt in einem Briefe an den Freyherrn S. de Sacy die Nachricht, daß sich auch zu Tripolis ein vollständiges Exemplar des großen Werkes Ibn Chaldun's befinde, so wie ein vollständiges Exemplar der Reise Batuta's, welches der französische Generalkonsul, Herr Rousseau (so wie Herr Graberg das Werk Ibn Chal-

dun's) für die asiatische Gesellschaft zu Paris abschreiben läßt. In einem, diesen Brief begleitenden Memoire (II. 188) über die arabische Mundart von Moghrib-el Aksa, d. i. des alten Mauritaniens, zeigt Hr. G die große Verschiedenheit zwischen dem in Mauritanien gesprochenen und geschriebenen Arabischen; er sagt, die Mauren heißen das geschriebene Lisan-en nokhuy (lies nahwi, denn nahw heißt die Syntax) und das gesprochene Lisan-el aam, d. i. die Volkssprache; dieser Unterschied zwischen der Schrift- und der Vulgarsprache existirt aber nicht nur in Mauritanien, sondern eben in Aegypten, Syrien, Irak, und sogar in Arabien, und da in allen diesen Ländern nur eine und dieselbe Gesetzgebung arabischer Grammatik, so hat Herr Grey Jakson, welcher vor vier Jahren einen Artikel über die Uebereinstimmung des Arabischen in der Berbarey mit dem in Syrien geliefert, vollkommen recht; nur die gemeine mauritanische Mundart weicht, wie Herr Graberg lehrt, sehr von dem in Aegypten und Syrien gesprochenen Arabischen ab, nicht sowohl durch Beugungsformen, als durch viele aus der Sprache der Berberen aufgenommene Wörter. Herr Frähn beweiset (I 379), daß die von europäischen Grammatikern angenommene karmatische Schrift gar nicht als ein besonderer arabischer Schriftzug existire, sondern nur durch einen Mißverstand des Wortes karmatat, welches überhaupt eine kleine und feine Schrift bedeutet, in europäischen Lehrbüchern ihr Daseyn erhalten habe. In so weit, daß Karmati nicht die geschnörkelte große kufische Schrift bedeutet, hat Hr. F. wohl recht, aber dieß hindert nicht, selbst nach dem Kamus, Karmati als eine kleine, feine, gedrängte arabische Schrift zu erklären, wie Tichsen und Rosenmüller gethan. Der gehaltvollste Artikel für arabische Literatur ist Herrn Quatremére's mémoire über das Leben und die Werke Meidani's (I. 178), mit einer Probe seiner Uebersetzung und seines Kommentars der Sprichwörter Meidani's, dessen baldige Erscheinung nicht nur dem arabischen Philologen, sondern auch dem Ethnographen und Geschichtschreiber wegen der vielen dadurch beleuchteten Sittenzüge und Begebenheiten höchst erwünscht seyn muß. In einem andern Memoire (dem ersten des ersten Bandes) liefert Herr Quatremére die Uebersetzung von vier punischen Inschriften, welche früher Hamaker zu versuchen erklärt, der aber hier eben so, wie schon früher in Deutschland von Gesenius, zurecht gewiesen wird, und mit dessen punischer Gelehrsamkeit es um nichts besser zu stehen scheint, als mit seiner Kenntniß arabischer und gar erst türkischer Geschichte, wie dieses anderswo mit Belegen nachgewiesen werden wird. Ein Artikel des Marquis von Fortia (I. 154) über die Sprache und den Ursprung der Phönizier durch Einwan-

derung vom persischen Meerbusen her nach Arabien (wo die Homjaren eben so wohl die Rothen hießen, als die Phönizier), und über die noch bestehende Ungewißheit der ersten Form des phönizischen Alphabets ladet die Philologen ein, sich mit der Entzifferung der von D. Joseph Galea entdeckten phönizischen Inschrift zu beschäftigen, welche früher, als die Erfindung der diakritischen Zeichen. Zwey vom Grafen Vidua auf Chios gefundene, und im Journal des Savans (August 1827) gegebene griechische Inschriften, hat Herr Seguier ergänzt und kommentirt (II. 375). Ueber Tods baktrianische oder indo-scythische Medaillen, deren Abbildungen im ersten Bande der asiatischen Gesellschaft von England geliefert worden sind, legt Herr August Wilhelm Schlegel seine Bemerkungen den Numismatikern vor (II. 321). Diese hier gemusterten eigenen Aufsätze der Redaktoren machen die Hälfte des Inhalts der Zeitschrift aus, während die andere Hälfte aus Kritiken und Nachrichten von interessanten Erscheinungen in der orientalischen Literatur besteht. Solche Kritiken sind die Antwort auf Senkovsky's unter dem Namen von Tudundju-oglou herausgegebene Schmähschrift (II. 50); Klaproths Berichtigung des Zunamens Timur's, welcher in der Geschichte des osmanischen Reichs als Gurgan oder der große Wolf aufgeführt wird; Herr Klaproth thut aus Stellen des persischen Geschichtschreibers Reschideddin und des türkischen Abul Gasi unwiderlegbar dar, daß das persische Gurgan oder Gurkan nichts als der altasiatische Herrschertitel Gurchan oder Kurchan. Hiewider ist nicht das Geringste einzuwenden, wohl aber wider die Bemerkung, daß in der Erklärung als großer Wolf das an in der vielfachen Zahl genommen worden sey, und das Gurg, der Wolf, ohne Waw geschrieben werde; das letzte ist in der Regel wohl wahr, aber in türkischen Werken findet sich Gurg bald mit, bald ohne Waw, wie im Arabischen das Wort Timur, dann ist das an hier keineswegs als vielfache Zahl gemeint, sondern als verstärkende Form, wie Destan von Dest, die Hand oder Tatze, welches starkhandig oder starktatzig heißt. Nicht so gegründet, wie Herrn Klaproths Erklärung des Wortes Gurgan, ist (II. 159) Herrn Garcin de Tassy's ganz unhaltbare Vertheidigung wider die in den Jahrbüchern gemachte Ausstellung, daß er den Namen des Verfassers des türkischen Katechismus Berkevi statt Birgili schreibt; er sagt erstens, daß Berkevi die arabische Form, weil die Araber kein g haben; das letzte ist wahr, aber die Aussprache bleibt immer falsch, weil es dann Birkewi heißen müßte, indem der Name der Stadt nicht Bergi, sondern Birgi oder Birge heißt, wie denselben Paul Lukas schreibt. Der Araber wird also Birke sprechen und Birkevi; was hat aber bey

der Anzeige oder Ueberſetzung eines türkiſchen Buches, von einem Türken geſchrieben, die arabiſche Ausſprache zu thun; ſelbſt wenn bloß der Titel arabiſch Birkevi wäre, müßte derſelbe ſo und nicht Berkevi geleſen werden, weil der Araber im Worte Birket (Teich) immer ganz vernehmlich das I ausſpricht, und nicht é, ſo daß ſelbſt die fehlerhafte Volksausſprache hier keine Anwendung leidet.

Der kritiſche Theil der Zeitſchrift enthält die Inhaltsanzeige und die Beurtheilung des Werthes der in den verſchiedenen Fächern der orientaliſchen Literatur erſchienenen Werke. So ſtattet Hr. Garcin de Taſſy Bericht ab über Reinaud's treffliche Beſchreibung der mohammedaniſchen Denkmale des Kabinettes des Herzogs von Blacas (I. 250 u. II. 289). Die Krone der Könige, welche Roorda van Eyſinga zu Batavia 1827 molaiſch und holländiſch herausgegeben, wird als ein zur Erleichterung des Studiums der malaiſchen Sprache nützliches Buch empfohlen (II. 309). Die zu Cremona 1825 vom Abate Manfredi erſchienene hiſtoriſche Relation des bürgerlichen Zuſtandes der Indier als eine Kompilation, der es nicht an Irrthümern fehlt, angekündet (I. 316). Vom Major Tod, welcher in dem erſten Hefte der Abhandlungen der aſiatiſchen Geſellſchaft zu London Auszüge aus dem bisher noch unüberſetzten Gedichte Tſchend in ſechzig Büchern gegeben, wird die nächſte Erſcheinung einer Ueberſetzung derſelben angekündigt (I. 150), und von Herrn Saint Martin die Ueberſetzung der von der engliſch aſiatiſchen Geſellſchaft über die in den Präſidentſchaften von Madras und Bombay zu machenden wiſſenſchaftlichen Unterſuchungen kund gemachten Fragen mitgetheilt. Ob die Quellen des Syry Serhit, zu welchen die Lieutenants Wilcor und Burlton in ihren Entdeckungsreiſen über die Quellen und Zuflüſſe des Brahma Putra vorgedrungen ſind, wirklich, wie ſie glauben, der Irawaddy, d. i. der große Fluß, ſeyen, welcher die Beſitzungen des Kaiſers der Birmanen durchſtrömt, wird vor der Hand noch in Zweifel geſtellt (I. 247).

Unter den mitgetheilten politiſchen Neuigkeiten ziehen die von dem großen Aufruhr der Mohammedaner in Mittelaſien wider die chineſiſche Regierung vorzüglich die Aufmerkſamkeit auf ſich (I. 310). Die Nachricht von den proteſtantiſchen Miſſionen in Aſien (II. 227) erſchöpft das hierüber Bekannte nach engliſchen Quellen. Mit guten Wünſchen begleitet der Orientaliſt den Flor der zu Petersburg ſeit dem Jahre 1823 geſtifteten, und zwey Jahre hernach der Leitung des Herrn Staatsraths von Adelung untergebenen Lehranſtalt der orientaliſchen Sprachen zu Petersburg, worüber (II. 306) Auskunft gegeben wird, und welcher jüngſt die Gründung eines ähnlichen Inſtituts zu Odeſſa gefolgt iſt. Mit eben ſo guten Wünſchen begleitet der Freund europäi-

scher Bildung die zur Verbreitung derselben in Aegypten zu Paris gegründete ägyptische Schule, über deren Lehrer, Schüler, und ihren Fortgang Herr Jomard (II. 96) ausführlichen Bericht erstattet. Inhaltsschwer ist das von einem Ungenannten an die asiatische Gesellschaft über das steigende Wachsthum der russischen Macht in Asien gerichtete Schreiben (I. 144); nicht so genügend der Essai servant à déterminer d'une manière plus précise l'époque d'une expédition entreprise au X siècle par les Russes sur les côtes de la mer Caspienne par Fraehn. Die Uebersetzung der Bruchstücke eines erst vor vier Jahren geschriebenen dänischen Werkes, welches den Titel führt: Considérations sur les peuples et le Gouvernemens de l'Asie, betreffen nur zunächst Indien; diese Bruchstücke streifen an das Paradoxe durch die Behauptung, daß es in Asien nirgends absolute Despoten gebe (I 43), und daß die einzigen Punkte, wo alle Schonung unbekannt, und wo die Macht ohne Hinderniß herrsche, die Oerter seyen, wo die Schwachheit und die Unvorsichtigkeit der Asiaten den Europäern Niederlassung gestattet habe. Eine Notiz, wofür den Herausgebern des asiatischen Journals nicht nur die Orientalisten, sondern auch die Herausgeber aller Almanache zu besonderem Dank verpflichtet seyn müssen, ist die an die Stirne des Journals gesetzte historische, chronologische und genealogische Notiz der vorzüglichen Monarchen Asiens und des nördlichen Afrika für das Jahr 1828. Mit nicht minderem Danke müssen den Herausgebern außer den Orientalisten auch alle Bibliographen überhaupt für die hier zusammengestellten bibliographischen Notizen aller in Europa sowohl als in Asien über orientalische Literatur erscheinenden Werke verbunden seyn, wie die (I. 85, 165, 323; u. II. 75, 312) gelieferte Generalliste der in den Jahren 1826, 1827 u. 1828 über den Orient erschienenen Werke. Ein besonderer kritischer Artikel von Du Chaume (I 307) mustert die von den Engländern zu Kalkutta über den Elementarunterricht im Hindu kundgemachten Werke, besonders einen kurzen geographischen Abriß, der von Irrthümern strotzt. Ein Schreiben Herrn Professors Erdmann aus Kasan an Freyherrn S. de Sacy verspricht die Herausgabe der großen tatarischen Geschichte Reschideddin's (I. 321), und Herr Semelet verspricht eine Uebersetzung von Saadi's Gülistan, von dessen Text er eine lithographische Ausgabe besorgt hat (I. 400). Der (I. 120) gegebene Katalog der 28 Handschriften in Send und Pehlewi, welche sich auf der Bibliothek der ostindischen Handlungsgesellschaft zu London befindet, hat in dem Augenblicke, wo das Wesen dieser Sprachen durch Erskine, Rask und V. Kennedy neuerdings besprochen worden ist, doppeltes Interesse. Solches Interesse gewähren die Zeitumstände durch den Türken-

frieg auch der von Stahl (II. 385) gegebenen bibliographischen Notiz über einen von Docen in der Jesuitenbibliothek zu Augsburg entdeckten, und vom Baron Aretin im neuen literarischen Anzeiger mit einem Fac simile bekannt gemachten Türkenaufruf vom J. 1455, welcher den Titel führt: Eyn manūg d· cristēheit widd· die Durkē, welche Schrift, ob dem frühen Druckjahre, wohl eine bibliographische Seltenheit, aber werthlos für die Geschichte des osmanischen Reichs.

Aus dieser Inhaltsanzeige ergibt sich, wie viel in dem ersten Jahrgange das nouveau Journal Asiatique in den Fächern der Philologie, Ethnographie, Geographie, Bibliographie und Historie geleistet hat; den Leistungen in der letzten muß auch der Auszug der von Herrn Abel Rémusat in der k. Akademie der Inschriften gelesenen trefflichen Abhandlung: Sur l'état des Sciences naturelles chez les peuples de l'Asie orientale (II. 81), beygezählt werden, welcher schon von mehreren deutschen Blättern in Uebersetzung geliefert worden ist. Bey so großer Mannigfaltigkeit des Inhalts kann zum Schlusse der Anzeige desselben der Anzeiger zwey Wünsche nicht unterdrücken, erstens: daß in den künftigen Bänden den vorder-asiatischen Sprachen, welche durch den Reichthum und die höhere Bildung ihrer Literatur den nord- und ost-asiatischen um so vieles vorwiegen, ein größerer Raum gegönnt seyn; zweytens, daß die Tochter des Himmels, die Dichtkunst, nicht ganz und gar, wie dießmal, leer ausgehen möge. Es wäre überflüssig, der Antwort, womit Freyherr S. de Sacy und Hr. Grangeret de la Grange dem Verächter morgenländischer Poesie, dem Professor Schulz, begegnet haben, hier etwas beysetzen zu wollen; aber es wäre traurig, wenn die Abwesenheit aller poetischen Beyträge im neuen asiatischen Journal die Leser auf den Gedanken bringen müßte, daß die Herausgeber die Ketzerey des Poesioklasten von Gießen theilen könnten. Das Göttliche der Dichtkunst tritt nirgends so herrlich hervor, als in Asien, wo (von den heiligen Schriften der Hebräer nicht zu sprechen, und auch des Korans als Dichterwerks nicht zu erwähnen) die Lichtreligion und die Lichtphilosophie der Vedanti sowohl als der Ssoffi im Strahlengewande der Dichtkunst erscheint. Allen nützlichen Wissenschaften, welche das Brot des geistigen Lebens, sey ihr Werth unbenommen, aber »Es steht geschrieben: der Mensch lebet nicht allein vom Brote, sondern von einem jeden Worte, welches aus dem Munde Gottes geht.«

Jos. v. Hammer.

Anzeige-Blatt

für

Wissenschaft und Kunst.

Nro. XLV.

Ueber die gefeyten talismanischen Hemden der Moslimen, und insbesondere über das in dem Cistercienser-Stifte Neukloster zu Wiener-Neustadt aufbewahrte.

Ueber die talismanischen Hemden der Moslimen ist noch nirgends etwas öffentlich zur Sprache gekommen, und selbst in dem neuesten, über die Talismane und Amulette der Moslimen so ausführlichen und schätzbaren Werke Herrn Reinaud's (Monuments du Cabinet de Mr. le Duc de Blacas, Paris 1828) sind diese Hemden mit Stillschweigen übergangen. Ursprünglich sind dieselben von den Arabern herzuleiten, bey denen Unter- und Oberkleider mit talismanischen Formeln beschrieben schon seit dem Anfange des Islams im Gebrauch waren. Das arabische kurze, kaum bis über die Knie reichende Oberkleid heißt Aaba, und wenn von gestreiftem Zeuge Bürdet oder Borda; ein solches, durch eines der berühmtesten arabischen Gedichte verherrlichtes Oberkleid war die Borda, welche der Prophet dem Dichter Kaab Ben Soheir zum Lohne für das auf ihn verfertigte Lobgedicht gab; es soll dasselbe Kleid seyn, welches alljährlich zu Konstantinopel am 15. Ramasan im Serai der Verehrung des Hofstaates ausgesetzt, und zur Wasserweihe verwendet wird; Mohammed und seine nächsten Verwandten, nämlich: Ali, dessen beyde Söhne, Hasan und Husein, und Mohammeds Tochter Fatime heißen zusammen die Familie des Aaba, und kommen unter dieser Benennung auf Siegeln und Talismanen vor, namentlich auf dem Siegel Kara Mustafa's, des zweyten türkischen Belagerers von Wien, dessen Inschrift Herr Reinaud im obgenannten Werke kund gemacht und erklärt hat. Wahrscheinlich bezog sich das Aaba des Siegels Kara Mustafa's auch auf sein talismanisches Hemde, welches in seinem Grabe zu Belgrad gefunden, mit seinem Schedel an den Erzbischof Kolonitsch eingesendet, und von diesem mit feyerlicher Urkunde dem bürgerlichen Zeughause zu Wien verehrt ward, wo dasselbe noch unter Glas aufbewahrt wird; ein zweytes solches Hemde befindet sich in dem Cistercienser-Stift Neukloster zu Wienerisch-Neustadt. Diese außerordentliche, und in ihrer Art wirklich einzige Seltenheit ist mir von Seite des Herrn Abtes des gedachten Stiftes, des hochwürdigen Herrn Wohlfahrt, durch den würdigen Präfekten des dortigen k. k. Gymnasiums, Herrn Bernard Schwindl, zur Einsicht und Beschreibung mitgetheilt worden; sowohl dieses Hemde als jenes des bürgerlichen Arsenals zu Wien geht nur bis auf den halben Leib, und hierdurch unterscheiden sich diese talismanischen Hemden von den gewöhnlichen morgenländischen, welche bis auf die Knie, oder wie die arabischen blauen der Aegypter, oft gar bis an die Knöchel reichen; die Form dieser beyden, in europäischen Sammlungen einzigen talismanischen Hemden ist nicht ganz dieselbe; denn das des bürgerlichen Zeug-

hauses zu Wien ist ein regelmäßiges Viereck (wie die eines Aaba), und das des Stiftes Neukloster läuft durch unten auf beyden Seiten eingenähte Zwickel oder Schößel breiter aus einander in der Form der persischen Jacke, welche Nimten, d. i. Halbleib, heißt, ein Wort, welches von den Türken mit Versetzung der ersten drey Buchstaben insgemein Minten ausgesprochen wird. Das Hemde des bürgerlichen Zeughauses ist reicher an Gold und zierlicher beschrieben; das des Stiftes Neukloster aber, welches augenscheinliche Spuren des Gebrauches an sich trägt (indem einige Zeilen der Schrift am Kragen durch den Schweiß verwischt worden), ist viel reicher an Suren, Gebeten, kabalistischen Tafeln und talismanischen Formeln aller Art. Der Inhalt seiner Inschriften ist eine wahre Encyklopädie aller talismanischen Koransprüche, Segens- und Verwahrungsformeln der Moslimen, eine wahre Fundgrube von Inschriften für Siegel und Talismane. Ueber Ort, Zeit und Weise der Verfertigung solcher gefeyter Hemden hat der zu Warna gefangene Ajan von Pirawuschta Abdulkerim Beg, welcher das Glück, daß er bey Warna unverwundet geblieben, der Tragung eines ähnlichen gefeyten Hemdes zuschreibt, auf seiner Durchreise durch Wien, wo er das Hemd des Stiftes Neukloster gesehen, bey Sr. Exz. dem russischen Herrn Botschafter Ballly von Tatitscheff, folgende Auskunft gegeben: Diese Hemde werden nur in Arabien oder im arabischen Irak, und zwar meistens zu Bagdad verfertigt; nur Eine Nacht des Jahres, welche von den Astrologen als die glücklichste des ganzen Jahres zu diesem Behufe ausgefunden wird, taugt zur Verfertigung derselben; in dieser Einen glücklichsten Nacht muß die Baumwolle, aus welcher dieselben verfertigt sind, von vierzig reinen, unberührten Jungfrauen gesponnen, gewebt, zugeschnitten und genäht werden, ehe die Sonne aufgeht; wenn der Besitzer eines solchen talismanischen Schutzwamses trotz desselben dennoch von einer Kugel getroffen wird, so ist es klar, daß entweder die vorgeschriebene Zeit nicht genau beobachtet worden, oder daß es mit der unberührten Reinheit der vierzig Jungfrauen nicht ganz richtig war; wenn es möglich, diese vorgeschriebenen Bedingungen der Verfertigung des Hemdes in Einer Nacht zu erfüllen, so wäre dieß keineswegs mit der Beschreibung desselben der Fall, welche mehrere Tage oder Nächte erfordert, indem die ganze äußere Oberfläche des Hemdes sowohl von vorne als rückwärts mit kleiner Schrift beschrieben, den Inhalt eines ganzen Gebetbuchs ausmacht. Die Suren des Korans laufen entweder als Randschrift und Einfassung statt des Saumes herum, oder sie sind säulenweise an einander gereiht, oder auch länglichen Vierecken, welche oben und unten abgerundet, eingeschrieben, ganz in der Form der sogenannten Cartouches, in welchen auf hieroglyphischen Denkmalen die eigenen Namen eingeschrieben sind. Die Form sowohl, als einige unverkennbare ägyptische Hieroglyphen, welche in den kabalistischen Vierecken eingeschrieben sind, beweisen, daß auch hier der rothe Faden altägyptischer Geheimnißlehre bis in die jüngsten Erzeugnisse morgenländischer Kabalistik und Talismanenkunde fortläuft. Einige der senkrechten Inschriftsäulen sind nur oben abgerundet, und haben alsdann die Form der gegen Mekka gerichteten Altarnischen (Mihrab) der Moscheen, in welchen der Koran liegt, und welche auch meistens den Gebetteppichen eingewirkt sind. Zu diesen ganzen und halben senkrechten Inschrifttafeln (ganze und halbe Namensringe und Namensschilde) und den kabalistischen Vierecken kommen noch die Siegel, d. i. die Kreisrunden, mit dem Namen Gottes oder andern Sprüchen vollgeschrieben.

Zu oberst auf der Rückseite des Hemdes und in der Mitte desselben befinden sich dreyzehn Abtheilungen von Gebeten, in der Mitte eine breitere und zu beyden Seiten sechs schmale längliche; die ersten Zeilen der mittelsten Abtheilung sind zwar zum Theil verwischt, allein glücklicher Weise ist der Inhalt derselben durch die folgenden bekannt: es ist der berühmte talismanische Thronvers des Korans, d. i. der 256ste der zweyten Sura: »Gott! es ist kein Gott als Er, der Allebendige, der Allbeständige! Ihn befällt weder Schlummer noch Schlaf. Sein ist was im Himmel und was auf Erden. Wer wagt es, bey Ihm Fürbitte einzulegen, außer mit Seiner Erlaubniß! Er weiß was vor ihnen und hinter ihnen (das Vergangene und Zukünftige). Sie fassen nichts von seiner Wissenschaft, als was Er will. Er hat seinen Thron ausgebreitet über Himmel und Erde, und er hütet sie beyde ohne Beschwerde. Er ist der Höchste, der Größte.« Dann die beyden verwahrenden Suren des Korans, d. i. die 113te und 114te, welche unter den Namen der zwey sich Flüchtenden (Mausatein) bekannt sind; nämlich die 113te:

1) Sag' ich flüchte zum Herrn im Morgenroth,
2) Vor dem Bösen, das von Geschöpfen droht,
3) Und vor dem Bösen des verfinsterten Mondes in seiner Noth,
4) Und vor dem Bösen des Weibes, das in Zauberknoten blaset,
5) Und vor dem Bösen des Neiders, wann er raset.

Die 114te:

1) Sag' ich flüchte zum Herrn der Menschen,
2) Zum König der Menschen,
3) Zum Gott der Menschen,
4) Vor dem Bösen des Satans, welcher sich zurückzieht, nachdem er eingeflüstert,
5) Welcher die Busen den Menschen verdüstert,
6) Vor den Dschinnen und den Menschen.

Diese letzte Sura des Korans heißt: El-chatimet, d. i. die Schließerin, weil sie den Koran schließt, so wie die erste: El-fatihat, d. i. die Eröffnerin, heißt, weil sie den Koran eröffnet. Diese, welche hier auf dem Kragen unmittelbar den beyden obigen vorausgeht, ist das eigentliche Vater Unser der Moslimen, und die sieben Verse desselben heißen, die sieben oft Wiederholten (Es-sebi el-mesani), weil dieselben im Gebete am häufigsten wiederholt werden. Es sind die folgenden:

1) Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden,
2) Lob sey Gott dem Herrn der Welten,
3) Dem Allmilden, dem Allerbarmenden,
4) Dem Herrscher am Tage des Gerichts,
5) Dir dienen wir, und Dich rufen wir um Hülfe an,
6) Leite uns auf die gerade Bahn,
7) Auf die Bahn derjenigen, denen du dich gnädig erwiesen, ohne sie durch Zorn zu verwirren, und die nicht irren.

Nach dieser ersten Sure und den darauf folgenden zwey letzten des Korans steht die Verwahrungsformel wider Zauberey:

Ich vernichte die Zauberey vernichtend, zerstöre ihr Böses zerstörend, wenn sie Zauberlist sinnen, nützt es nicht den Zauberern, sie werden überlistet durch Gottes List, bey Gott! Er ist der Beste der Ueberlistenden.

Hierauf die folgenden, häufig auf Talismanen und Siegeln vorkommenden Worte des Korans:

Du bist der Erste, du bist der Letzte, der Allebendige, der Allbeständige, der Erhabene, der Geehrte.

Es ist keine Macht, und es ist keine Kraft als bey Gott, dem Höchsten, dem Größten.

Sag, ich verlasse mich auf Gott, es ist kein Gott als Er, ich vertraue auf ihn, Er ist der Herr des höchsten Thrones.

Ich verlasse mich auf Gott, o welch ein guter Anwalt, o welch ein guter Gönner, o welch ein guter Helfer!

Die Gebete der zwölf senkrechten Spalten folgen nun in der Ordnung von der Rechten zur Linken.

I. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

(Koransvers.) Und wenn du den Koran läsest, haben wir zwischen dich und diejenigen, welche nicht an die andere Welt glauben, einen Schleyer gezogen, wir haben ihre Herzen verhärtet und ihre Ohren verstopft, und wenn du deines Herrn erwähnst im Gebete.

O mein Gott! es verhüllen sich die Berge vor Deiner Majestät, und Deine Herrschaft faßt alles in sich, nichts widersteht Deinem Befehle, Gott sey gnädig dem Mohammed und der Familie Mohammeds. Bedecke mich mit deiner Decke, welche die Lanzen nicht durchdringen, und welche nicht durchschnitten wird von den Klingen, welche nicht gelüftet wird von den Winden, den geschwinden. O du Allgewaltiger! richte zwischen mir und zwischen dem, welcher mich darniederwirft, o Ueberwältiger! der nicht überwältigt wird, Du hast eingezwängt des Neiders Brust, und eingeengt des Feindes Lust (durch die Worte): Sag Gott ist Einer, Er ist von Ewigkeit, Er hat nicht gezeugt, Er ward nicht gezeugt, Ihm gleich ist keiner. Gott sey gnädig unserm Herrn Mohammed, seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

II. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! Du bist der Besitzer der Herrschaft, Du gibst sie wem Du willst, Du nimmst sie von wem Du willst, erhöhest wen Du willst, erniedrigst wen Du willst, denn Du bist über alle Dinge mächtig. Du führst die Nacht mitten in den Tag, und den Tag mitten in die Nacht; ziehest das Leben aus dem Tode, und den Tod aus dem Leben heraus, bey Dir sind die Werkzeuge der Größe und Herrschaft, und alle Größe ist bey Dir (hier sind ein Paar Zeilen unleserlich). Dann der seiner Erhabenheit wegen berühmte achtzehnte Vers der zweyten Sura:

Sie sind taub, stumm und blind, sie kehren nicht zurück;

dann: Gott ist Einer! es ist kein Gott als Er, der Herr des höchsten Himmels, der Gnädige, der Gönner, der Größte; wir verlassen uns auf Gott, welch guter Anwalt! Gott sey gnädig unserm Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

III. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Die obere Hälfte, größtentheils durch Schweiß verwischt, dann (zehnte Zeile *): O Besitzer der Heilung für den Leidenden, des Sieges

*) Jede Kolumne dieser Gebete hat sechzehn Zeilen.

über die Feinde und sichere Leitung wem Du willst und gnädig bist. O Gott! im Himmel, und o Gott! auf Erden. Dein Name genügt, und durch Deinen Namen flehe ich um Verzeihung; auf Dich verlasse ich mich, auf Dich vertraue ich, und Dich mache ich zu meinem Stellvertreter. Es ist keine Macht und keine Kraft als bey Gott dem Höchsten, dem Größten; Gott sey gnädig unserm Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

IV. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! Du, dessen Ehre in der Schrift und dessen Lob kein Ende trifft, Du, der Du das Böse von den Menschen wendest, wende ab, mein Gott! von mir das Böse aller mit arabischen Federn geschriebenen Schrift durch das, was gesendet ward, dem Mohammed und seiner Familie von augenscheinlicher Wahrheit; setze mich, mein Gott! unter Deinen Schutz und unter Deine Diener, und schütze mich vor allem Bösen der Dämonen und Dschinnen (laut des Verses): Wir haben gesetzt vor ihnen einen Damm und hinter ihnen einen Damm, und haben sie geblendet, und sie sehen nicht, taub, stumm, blind kehren sie nicht zurück; es ist keine Kraft, es ist keine Macht außer bey Gott dem Höchsten, dem Größten; Er sey gnädig unserm Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

V. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Im Namen Gottes flehe ich um Hülfe, am Namen Gottes halte ich mich fest, und meine Leitung ist nur bey Gott, auf Ihn vertraue ich, und setze Ihn zum Stellvertreter ein wider das Böse jedes Verwegenen, welcher wagt, und jedes Wachenden, welcher finstere Nacht durchwacht, oder am Morgen, wenn es tagt, wider die List des aus List Bemitleidenden und das Böse des Neidenden. Er wehrt ab die Bewegungen durch Schwüre und Sprüche, im Unterschied des Tages und der Nacht (im Zwielicht), er wehret ab und bannt dieselben, der König, der Schöpfer. Taub, stumm, blind, und sie kehren nicht zurück; und es ist keine Kraft und keine Macht als bey Gott, dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

VI. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! Du bist das Licht der Himmel und aller Erden, Du bist es, durch dessen Licht gedemüthigt wird jeder halsstarrige Dränger, vor dessen Grimm gefrieren der Länder Zwänger, dessen List vernichtet alle Bösen; sie demüthigen und unterwerfen sich dem Herrn, dem Gnädigen, dem Herrn der Nationen und Regionen, sie flehen um Verzeihung und um die Liebe des Trägers dieser Schrift, durch Gott, den König, den Allschöpfer, den Schöpfer aller Dinge, welche nicht erreicht das Gesicht, doch erreicht Er das Gesicht; Er, der Allhuldvolle, der Allkundige. Und es ist keine Kraft und keine Macht als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

VII. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! O Du! der, wenn ich mich durch Ihn rüste, mich vollkommen rüstet, und der, wenn ich Ihn um Hülfe flehe wider meine Feinde, mir den Sieg verleiht, Du bist der Zweck. O du, der du gesagt hast, Gott wird euch Sieg verleihen, und es wird euch keiner überwältigen und demüthigen. Wer ist der, der euch Sieg verleihen wird nach Ihm? O Du, der Du gerettet hast den Mohammed (welchem Gott gnädig seyn und Heil verleihen wolle) von dem Volke der Ungläubigen, rette mich von Deinen Feinden und meinen Feinden, o Erbarmendster der Erbarmenden! Und es ist keine Macht und keine Kraft als bey Gott dem Höchsten, dem Größten; Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

VIII. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Ich vertraue auf den Alllebendigen, der nicht stirbt, ich schütze mich durch den, der begabt ist mit Ehre und Herrschaft! O mein Schutzherr (Mewlai)! ich übergebe mein Geschäft Dir, übertrage mein Geschäft Dir, und vertraue auf Dich. Wer auf Gott vertraut, darf sich auf ihn verlassen, denn Gott führt jedes Geschäft zur Reife, und gibt jedem Dinge seinen Werth. Gebenedeyet sey Gott der Herr der Herren, der Befreyer der Nacken. Sende mir von Dir Erbarmung, denn Du bist der Allspender. Und es ist keine Kraft und keine Macht, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

IX. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Gott ist der Schöpfer, welcher größer als die Geschöpfe, und der Nahrungsaustheiler, dessen Hand weiter reicht, als die der Betheilten; das Feuer Gottes, das hochflammende, welches gesehen wird auf den Höhen, welches aufflammt in festen Säulen, wehrt ab die List derer, die durch Neid stören, und derer, die mit Schwüren und Sprüchen beschwören im Unterschied von Tag und Nacht (im Zwielicht). Ich halte euch ab und wehre euch ab ihr gesammten Dschinnen und Menschen, durch Gott, den Allgeehrten, den Alldrängenden. Und ich verlasse mich auf Gott, o welch ein guter Anwalt! und es wird euch genügen Gott, Er, der Allhörende, der Allwissende. Und es ist keine Kraft und keine Macht als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

X. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Mein Gott! ich übergebe meine Seele Dir, mein Gott! ich übertrage mein Geschäft Dir, ich vertraue in allen meinen Geschäften auf Dich, ich bin Dein Diener, der Sohn Deines Dieners, ich baue auf Dich, und vertraue auf Dich; erniedrige mich nicht, und verwirft mich nicht; Du bist der Zweck; bändige meine Feinde und die Deinigen durch Deine Barmherzigkeit, o Erbarmendster unter den Erbarmenden! daß sie keinen Weg gewinnen zu mir und keine Herrschaft. Ich flüchte mich zum Koran und zum Worte: es ist keine Macht und keine Kraft, als bey

Gott, dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

XI. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! ich flehe zu Dir. O Gott! es ist kein Gott außer Dir. Ich bezeuge es durch die Wahrheit meines Glaubens und durch die Erkenntniß meiner Seele, aufrichtig in dem Preise Deiner Einheit mit Haut und Haar, mit Fleisch und Bein und mit allen meinen Gliedern; denn Du bist Gott, es ist kein Gott außer Dir, der Eine; Du hast keine Gefährten, es gibt keinen Gegenstand der Anbetung außer Dir. Bewahre mich vor dem Bösen, vor allem Bösen, welches mich belästigt, durch Deine Erbarmung, o Erbarmendster der Erbarmenden! Und es ist keine Kraft und keine Macht, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

XII. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Wenn du den Koran liesest, setzen wir zwischen dich und diejenigen, welche nicht an das andere Leben glauben, eine bedeckte Scheidewand, und wenn du den Koran liesest, so flüchte dich zu Gott vor dem Satan, dem zu Peinigenden, dem zu Steinigenden, der keine Herrschaft hat über diejenigen, welche glauben und auf den Herrn vertrauen. Ich vertraue auf Gott, den Herrn Abrahams und Ismails und Isaaks und Jakobs und Josephs, den Herren der Herren, den Befreyer der Nacken. Sende mir Erbarmung, bekleide mich mit Gesundheit, säe von Deinem Lichte in mein Herz. O Naher! O Erhörender! Und es ist keine Macht und keine Kraft als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten Heil.

Die vorstehenden zwölf Gebet-Kolumnen mit der dreyzehnten, zuerst übersetzten, füllen die erste Abtheilung in der ganzen Breite des Rückens des Hemdes. Wir steigen nun zur zweyten Abtheilung herunter, in welcher gerade unter dem zuerst übersetzten Mittelstücke ein Viereck mit eingeschriebenen Kreisen das Hauptstück nicht nur dieser Abtheilung, sondern des ganzen Hemdes, indem dasselbe nicht nur zwischen den beyden äußeren Kreisen die Sphären der Planeten, unter deren Einfluß das Hemd gefeyet und zur glücklichsten Stunde beschrieben worden, sondern auch in dem innersten Kreise eine bekannte encyklopädische Formel der mächtigsten und kräftigsten Koranssprüche und talismanischen Worte enthält. Diese Formel, welche noch jüngst von Herrn Reinaud bekannt gemacht worden, ist die folgende:

Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Ich halte bereit für jeden Schrecken das Wort: Es ist kein Gott, als Gott [1]), und für jeden Kummer und Gram: Was Gott will [2]), und für jede Gnade: Lob sey Gott [3]), und für jeden Genuß: Dank sey Gott [4]), und für jedes zu Bewundernde: Preis

1) La ilah illa-llah. 2) Ma scha-llah. 3) El-hamdu lillah. 4) Subhan allah.

sey Gott [1]), und für jede Sünde: Ich flehe um Verzeihung von Gott [2]), und für jedes schwere Unglück: Ich bin Gottes und kehre zu Gott zurück [3]), und für jedes Bedrängniß: Ich verlasse mich auf Gott [4]), und für jeden Zufall: Ich vertraue auf Gott [5]), und für jede Handlung unterwürfigen Gehorsams: Es ist keine Macht und keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten [6]). Im Namen Gottes, was Gott will: Es befördert das Gute Niemand als Gott. Im Namen Gottes, was Gott will: Es wendet das Böse Niemand als Gott. Im Namen Gottes, was Gott will: Es gibt keine Gnade, als von Gott. Im Namen Gottes, was Gott will: Es ist keine Macht und keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Wir verlassen uns auf Gott, welch ein guter Anwalt! Er ist, der beglückt mit seiner Hülfe und mit den Rechtgläubigen. Erbarme Dich unser, o Gott! Du Erbarmendster der Erbarmenden.

In dem großen Zwischenraume der äußeren Kreise sind sieben unter einander mit Strichen verbundene Rundungen in der Größe eines Zwanzigers, wovon fünf goldene und zwey weiße. Drey goldene und zwey weiße stellen die fünf Planeten vor, wie dieß aus den, denselben beygeschriebenen folgenden Erklärungen erhellet. 1) Dieß ist der Saturnus, auch Keiwan genannt, von großem Umfange und langsamen Gange, er vollendet seine Bahn in dreyßig Jahren; 2) (weiße Rundung) der Jupiter, auch Berdschis genannt, das weißeste und glänzendste Gestirn, vollendet seinen Lauf in zwölf Jahren; 3) der Mars, von den Astronomen der Rothe genannt, vollendet seinen Lauf in zwey Jahren, in jedem Zeichen des Thierkreises 47 Tage verweilend, wenn er am schnellsten geht, in manchem zwey Monate und mehr verweilend; 4) die Venus, genannt Anahid, dem Ansehen nach der größte der Planeten, und sehr weiß, vollendet ihren Lauf, wie die Sonne, in einem Jahre, in jedem Zeichen des Thierkreises 25 Tage verweilend, und manchmal länger; 5) der Merkur, welcher unter den Strahlen der Sonne verborgen, welcher seinen Lauf in einem Jahre und einem Monate vollendet, in jedem Zeichen des Thierkreises 27 Tage verweilend.

Die beyden goldenen Scheiben ohne Kommentar scheinen für die Erde und Sonne gemeint. Der äußerste Kreis der sieben koncentrischen wird durch die folgende rund herumlaufende Inschrift gebildet.

Sag: Wir erreichen nichts, als was uns Gott vorgeschrieben, Er ist unser Schutzherr, und auf Gott vertrauen die Rechtgläubigen, und wenn dich Gott mit Schaden berührt, so befreyt dich davon Niemand als Er, und wenn Er dir Gutes will, hält Niemand zurück seine Huld, Er betheilt von seinen Dienern wen er will, denn Er ist der Allverzeihende, der Allmilde. Es ist kein Thier der Erde, für dessen Nahrung Gott nicht sorgt, dessen Aufenthalt und Lager er nicht kennt. Alles ist in der augenscheinlichen Schrift (im Koran). Ich vertraue auf Gott, Er ist mein Herr und euer Herr. Es ist kein Mensch, den Er nicht zoge bey den Stirnhaaren auf den geraden Pfad, kein Lastthier, für dessen Nahrung nicht sorgte Gott, und dieses für euch. Er ist der Allhörende, der Allwissende. Was Gott eröffnet hat dem Menschen von

---

1) Esch-schükrulillah. 2) Istaghfer allah. 3) Ena lillahi we ena ileihi radschiune. 4) Hasbi allah. 5) Tewekkültu allah-allah. 6) La haul we la kuwwet illa billahi el-ali el-asim.

seiner Barmherzigkeit hält Niemand zurück, auch nicht was hernach gesendet wird; Er ist der Allverehrte, der Allweise. Es wird zu ihnen kommen Lehre der Schöpfung des Himmels und der Erde. Sag: Habt ihr gesehen, was sie aufstellen außer Gott, und wenn Gott will, stärkt Er ihr Gesicht durch seine Barmherzigkeit. — Sag: Ich verlasse mich auf Gott, ich vertraue auf Ihn.

Auf beyden Seiten der so eben erklärten, in ein Viereck eingeschriebenen Kreise laufen zwey Reihen elliptisch abgerundeter Abtheilungen (Namenschilde), bis hinunter an den Rand des Hemdes je drey über einander, und an den beyden äußersten Rändern lauft eine bloß oben abgerundete Inschriftsäule bis hinunter an den äußersten Rand des Hemdes. Hier folgt zuerst die Uebersetzung der vier Reihen von Einfassungen (in der Ordnung von der Rechten zur Linken) und dann die der beyden langen Inschriftsäulen an dem Rande.

Der ersten Reihe erste Einfassung. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Im Namen Gottes des Königs, des Heiligsten, des Reinsten, des Höchsten, des Größten, Hemlach (ein nicht arabisches mystisches Wort), des Mächtigsten, des Herrn, Mehlach (myst. Wort), des Herrn der Welten und der Zeiten, des Bestimmers der Momente und der Orte, Er, der keiner Veränderung untersteht, und dessen Reich nicht untergeht, des Herrn der Ehre, des Erhabenen, des Hohen, der sich verhüllt in Lichtern, der sich unterscheidet durch Macht und Herrschaft und Ehre und Kraft und Gewalt. Durch seine Namen, die großen, rufe ich euch, ihr mit Leben Begabten, ihr gehorchet diesen erhabenen Buchstaben, durch seine Namen, die großen, die edlen (folgen zwölf nicht arabische mystische Namen); Er, das Licht, von dem jedes andere Licht erleuchtet wird, das grünende, das zitternde, tailehuf (myst. Wort); Er, dessen Namen sich alle Dinge unterwerfen (wieder vier myst. Namen); Er, der alles überwältigt (zwölf myst. Namen), der König, der Dränger, der Stolze, der Quell des Lebens und aller Geister (myst. Name), der Geist Deines Namens wird nicht gehört, als in den schreyenden Namen (acht myst. Namen), denen unterworfen sind alle körperlichen und geistigen Kräfte, welche zwängen und drängen alle Geister, gemischt aus den vier Naturen, daß sie kommen schneller als in einem Augenblicke, gehorsam, leitend, unterwürfig eurem Befehle durch die Kraft dessen, womit ich euch beschworen, womit ich euch jetzt beschwöre durch die verborgenen Namen (drey myst. Namen, jeder zweymal wiederholt). Im Donner desjenigen, welchen Himmel und Erde sich unterworfen, willig und unwillig kommen sie gehorsam (zwey myst. Namen) zur Ehre Gottes des Einen, des Einzigen, des Ewigen, der ohne Freund und ohne Kind, der nicht gezeugt, und der nicht ward gezeugt, und dem Keiner gleich (vierzehn myst. Namen). Gebenedeyet sey Gott der Herr der Welten, dem die Engel erzittern im geheimsten Leben; die Geister der Dschinnen und Dämonen erbeben vor der Gewalt und Größe Gottes und

Der ersten Reihe zweyte Einfassung:

vor den Namen Gottes, denen gehorchen die Drängendsten der Dränger, und die Zwängendsten der Chosroen. Er ist der König dieser und der anderen Welt, der Heilige! der Heilige! der Heilige! der Heilige! der Heilige! der Heilige! der Heilige! Jah! Jah! Jah! Jah! Jah! Jah! Jah! Sabaoth! erhöhet werde dein Name (folgen zwölf myst. Namen)

über Alles, o Bewohner der sieben Himmel und Ihr höchsten Geister! O Könige der sieben Erden und der niederen Geister! erhöret mich bey der Kraft dieser Namen (zehn myst. Namen), erhöret mein Gebet, und nehmet meine Aufforderung an durch die Kraft von (zwölf myst. Namen, jeder zweymal), durch die Kraft von (abermal zwölf myst. Namen), kommt herbey in der Schnelligkeit des Blickes und des Blitzes, des Windes und des Sturmes, und thut, was euch befohlen worden durch die Kraft dieser Namen und dieser Beschwörungen, erhöre mich (m. N.), Du bist der König, der Herr (drey m. N.) durch die Kraft dieser Namen und dieser Beschwörungen (drey m. N.). Ihr und alle eure Gefährten erhöret meinen Ruf, und erfüllet meine Nothdurft durch die Kraft von Emil (m. N.) und die Kraft des höchsten Namen, dessen Anfang Al, und dessen Ende Al, gehorchet schnell und unterwürfig (neun myst. Namen von Geistern), zur Ehre Gottes des Großen, des Größten, Ahia! Scherahia! Ah! Ah! Ah! Aluha! thut was euch befohlen worden. Es ist keine Macht und es ist keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten allen. Amen. Und Lob Gott dem Herrn der Welten. Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. O mein Gott! beruhige die Fürchterlichkeit Deiner Allgewalt durch Deine Gnaden, die sich ergießenden und von Deiner Huld ausfließenden, daß wir ergreifen mögen die Schleppen Deiner Huld, daß Deine Rache nicht treffe unsere Schuld, o Du, begabt mit Kraft und Größe, mit umfassender! und mit Kraft mit nie ablassender, o Du Erhabener und Gelehrter! Im Namen Gottes! im Namen Gottes! im Namen Gottes! was Gott will im Namen Gottes! Es ist keine Macht und keine Kraft, als bey Gott; Gottes Gnade kommt von Gott. Wir sind Gottes, und wir kehren zu Gott zurück. Lob sey Gott dem Herrn der Welten!

Der ersten Reihe dritte Einfassung:

O Du, der erhöret das Gebet der Bedrängten! o Du, der sich erbarmet der Beengten! geselle uns bey den Schaaren derer, deren Du Dich erbarmest, und setze uns unter ihre Haufen, wende ab von uns das Böse der Neider, und rette uns vor der List der Dränger, setze uns nicht unter diejenigen, die sich auf ihre List stützen; daß wir seyen von denjenigen, denen Du nicht zürnest, welche befolgen das Gesetz des Herrn der Apostel. Wir bitten Dich, o mein Gott! durch Deine Propheten, durch Deine Heiligen, durch Deine Reinen, durch Deine Auserwählten, daß Du uns setzest unter die Zahl der Befolger der Sitte (Sunnet) Mohammeds, welche bestehen in den Pflichten der Unterthänigkeit, welche gestehen die Ehre der Unterwürfigkeit, daß Du uns nicht setzest unter die Störigen und Halsstarrigen, unter die Neuerer und Bösen, unter die Verläugnenden und Aufrührischen, sondern daß Du uns setzest unter die Schaar derer, die sich retten, die da handeln nach dem Gesetze des Siegels der Propheten. Amen. O Erhörer der Bittenden! o Liebster der Gönner! bewähre meine Bitte und unterwirf mir die Geisterwelt durch die Wunder der Borda (des Prophetenmantels) zu meinem Dienste nach Deinem Befehle, daß ich sie wende nach Deinem Gefallen, daß ich damit demüthige die Feinde, daß ich damit nütze in Liebe; unterwirf sie mir, o Herr! hörig und gehorchend meinem Befehle, durch die Kraft der Namen, mit welchen Du gesagt hast den Himmeln und der Erde: kommt willig oder gezwungen, und es sprachen beyde: wir kommen gehorsam. O König! Allgegenwärtigster! Inhaber des größten Geheimnisses und der Tugend der reinsten! Durch die Kraft von Daaudsch,

Maaudsch, Feiaaudsch, Deiaaudsch, und durch die Kraft von Ahia, Scherahia, Adonai, Sabaoth, Adonai, Al Schidai, Aluha, das Kalb, das Kalb [1]), und durch die Kraft dessen, was wir gesendet haben (der Koran), und durch die Kraft dessen, was wir gesendet haben, und durch die Kraft dessen, was gesendet hat der Preiswürdige, der Schöpfer, das Licht, der Schlichter der Geschäfte, der Erläuterer der Busen. O mein Gott! eröffne uns die Handlungen des Geheimnisses durch Deine Leitung, und erleuchte unsere Herzen durch Deine Erleuchtung, und reinige uns von unseren geheimen Fehlern durch deine Reinigung, und leite uns zum Guten durch Deine Bestimmung, und verleihe uns durch die Hand Deines Geliebten die Annahme (dessen, warum wir bitten), und lasse uns durch ihn bey Dir unseren höchsten Zweck erlangen, und zu den höchsten Stufen gelangen, und setze uns unter das Volk Deiner Geliebten, und verdopple Deine Anwünschungen für ihn (den Propheten), und gewähre ihm Deinen besten Gruß, und eigne Dir ihn an durch Deine Barmherzigkeit, und durch Deine Zufriedenheit mit ihm, und mit seiner Familie den Geehrten und mit seinen Gefährten, den Herren der Menschen, durch den Segen des Namens Gottes, des Allerbarmenden, des Allmilden, Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed und seiner Familie, Heil ihm!

Zweyte Reihe erste Einfassung. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Lob sey Gott dem Herrn der Welten, welcher die Augen der Erkennenden erleuchtet mit den Lichtern der Erkenntniß und der gewissen Einsicht, und welcher die Züge der Wahrheitsforscher an sich zieht durch die Anziehungskraft der Nähe voll Gewicht; welcher eröffnet die Schlösser der Einheitsbekenner mit den Schlüsseln der Einswerdung, und welcher sie an sich zieht durch die anziehende Kraft augenscheinlicher Eroberung; Er ist derjenige, der alles gut geschaffen, und der die Schöpfung begonnen mit der Schöpfung des Menschen aus Thon, und der dann fortgepflanzt dessen Stamm mittelst eines Tropfen Wassers, der Allbarmherzige, der Allmilde, der Allgeehrte, der Allweise, der Allerhöchste, der Allergrößte, der Ewige, der Uralte, der Allhörende, der Allwissende, Er, der die Zeichen seiner Schrift, nämlich der Schrift der Einswerdung, in die Brust der Lehrer geschrieben, und der die Zeilen der Erkenntniß mit den Federn der Allmacht als Palimpseste [2]) überschrieben für die Schüler der Heiligkeit und des Unterrichts, der sich mit Sorge angenommen der Siebenschläfer in der Grotte, welcher gesprochen zu Moses dem Redner in huldvoller Anrede, und welcher seinen Propheten auf das edelste geadelt. Mit der Anrede: Wir haben Dir gegeben die sieben oft Wiederholten (die sieben Verse der ersten Sura) im großen Koran, Herrscher des jüngsten Tages, Bändiger der Dränger und Empörten, Zwänger der Aufrührer und Verstörten, Demüthiger der Häupter der Pharaonen und stolzen Dämonen. Dieser ist Gott, euer Herr, gebenedeyet sey Gott, der Beste der Erschaffnen, der Herr der Welten, welcher die Geschöpfe mit dem Kleide des Daseyns geschmückt, und welcher zur Leitung die vortrefflichsten Theile des Korans geschickt. O Du! dessen Verzeihungsschleppe über alle Geschöpfe

1) Das Kalb erscheint hier, wie bey den Druſen, als ein Rest des persischen Mithras oder des ägyptischen Apisdienstes.

2) Tarus, die Wurzel Taresc rei scriptae denuo superscripsit. Golius.

sich erstrecket gleich; o Du! der keine Gefährten hat und keine Helfer im Reich; Dir dienen wir, und rufen Dich um Hülfe an, und bekennen unsere Schwäche, zu stehen in Deinem Recht zu jeglicher Zeit. O Du! Lauger und Großer, begabt mit Huld, die allgemein; o Du, welcher belebet verdorrtes Gebein! leite uns auf dem geraden Pfade, auf dem Pfade der Redlichkeit und wahren Richtung, dem Pfade des wahren Vorsatzes und des guten Willens, dem Pfade der Männer von Herz und Innerem, dem Pfade der Aufrichtigen und Ergebenen, dem Pfade derjenigen, die Du angeblickt, dem Pfade derjenigen, die Du mit Gnaden beglückt; verleihe uns die Gnade der Aufrichtigkeit der Aufrichtigen, und zeige uns die Beweise der Märtyrer und Frommen, hilf uns mit den Engeln und Cherubim, wende unseren Lauf durch die Geschöpfe und das Daseyn, und setze uns nicht unter diejenigen, die da irren und sich verwirren, sondern

Der zweyten Reihe zweyte Einfassung.

in die Schaar derjenigen, denen Du nicht zürnest und die nicht irren. Amen. Keihaß Dschaasak (m. N.). Erhöre o König! o Gerechter! o Reiner! durch die Kraft von Daaudsch, Maaudsch, Feiaaudsch, Jeaaudsch und durch die Kraft von Ahia, Scherahia, Adonai, Sabaoth, Al Schidai, ich beschwöre euch, o ihr Geister! und o ihr geistigen Wesen! ihr lichten, strahlend mit den erbarmenden Gnaden und mit den göttlichen Hulden, in der Wendung der Buchstaben der Verborgenen. Erhöret mich, o ihr Geister! ihr Verklärte, o ihr Engel! ihr Geehrte, durch die Kraft von Gabriel, Michael, Israfel, Israel, Tahitmaghilael Mithrun (Mithras), Ruhiael und Rutschilael waltet im Dienste desjenigen, der euch ruft, seyd Gehülfen und Werkzeuge zur Erhörung Gottes und seines Propheten, durch die Eigenschaften von Adonai, Sabaoth, Al Schidai, Ahia, Scherahia, Schemchisa, Jachusa. Du bist, o Gott! der Hochgeehrteste, der Glorreiche, der Spender, den nicht begreifen die Gesichter und den nicht erfassen die Lichter, der Allhuldvolle, der Allkundige, der Alllebendige, der Große, der Schöpfer: Thut, was euch befohlen worden, und was zu euch gesprochen worden im Namen Gottes des Höchsten, versteht meinen Willen, erfüllet meine Nothdurft, schaltet und waltet in meinem Dienste, ich beschwöre Dich, o mächtigster König. O Gott! der Alllebendige, der Allbeständige, der Erhabene, der Geehrte, der Spendende, der Eröffnende. Wir verlassen uns auf Gott, o welch ein guter Anwalt! Und es ist keine Macht und keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten, und grüße sie. Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. Preis dem König, dem Großen, welcher geöffnet sein gnädiges Buch (den Koran) mit den Worten: im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden. Mit dieser Formel des Erkennenden auf den Wegen Gottes, des Allgeehrten, des Allgelehrten, mit dieser Formel, welche eine Sicherheit dem Volke wider ewige Qual, und worinnen Heilung für Leiden allzumal, durch Deine Ehre, o Erhabener! befreye uns von ewiger Qual, daß wir Dir danken allzumal, mit Dank, welcher verbürgt größere Wohlthaten den Dankenden; denn dein Wort ist Wahrheit, und Du bist der Aufrichtigste der Sprechenden. Gelobt sey Gott, der Einzige in seiner Einheit, in seiner ewigen Herrlichkeit und in seiner unendlichen Göttlichkeit, welcher erschaffen den Menschen aus Wasser und Lehmen, anweisend dem Samen den Ort den bequemen zur Ausbildung in der Gebärmutter, wie er gewollt, gebene-

deyet sey Gott, der Beste der Schöpfenden; wenn er von einem Dinge sagt: sey, so ists. Er, der erfüllet hat die Sprüche des Werdens der Dinge, ehe noch gedacht wurde die Zeit; aufgestanden ist Gott, der Allgeehrte, der Allweise, der Allbarmherzige, der Allmilde in diesem Hause zur Befreyung der Gläubigen und Ungläubigen, der Gehorsamen und der Empörenden; alles umfaßt seine Herrschaft und Wissenschaft, Er verzeiht dem, der sich zu Ihm wendet, Er ist der Erbarmendste der Erbarmenden,

Der zweyten Reihe dritte Einfassung.

besonders in der anderen Welt für das Volk des Herrn der Apostel, wir flehen um Deine Huld, o Gott der Himmel und der Erden! o Du, dem sich unterwerfen die Nacken der Dränger, der Stolzen, und vor dem sich demüthigen die Hälse der Pharaonen, der Empörten, und dessen Größe anbeten die Sultane, die Uebergewaltigen, der da sprach zu den Himmeln (und der Erde): Werdet ihr beyde kommen freywillig oder gezwungen? und sie sprachen beyde: wir kommen gehorsam. Verleihe uns, was Du verliehen hast den Heiligen, den Erkennenden, welche sagen: Unser Herr ist Gott, und welche aufgestanden ohne Furcht und ohne Betrübniß, als sie gesagt: Es ist keine Kraft und es ist keine Macht, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten, dem Herrscher des jüngsten Tages, des Tages der Vergeltung und Belohnung, des Tages des Streites und der Rechenschaft, des Tages, an welchem Gott sich offenbaren wird denen, die ihm gehorchten, an welchem er den Spruch seiner Gerechtigkeit kund thun wird denen, die seinen Befehl erkannten, der Tag, an welchem gesagt wird zu den Ungläubigen: Versammelt euch ihr, die ihr ungerecht waret mit denen, denen ihr dientet in dem Hause der Ungläubigen, in der Hölle bestimmt für die Empörer; am Tage, wo gesagt wird den Rechtgläubigen: Wem habt ihr gedient und wem seyd ihr gefolgt? und wenn sie diese Anrede gehört von Gottes Majestät, sagen sie alle: Dich beten wir an und Dich rufen wir um Hülfe an, denn Du bist der Herr, der Angebetete in Wahrheit von allen Geschöpfen. Die Anbetung ziemt Dir, und die Hülfe ist bey Dir. O Allschöpfer! o Allnährer! wir halten uns an Dich in unserer Bewegung und in unserer Ruhe, und an Deine Ehre, die uralte, ohne Anfang, und an Deine Majestät, die dauernde, die bestehende ohne Ende, und an Deine Propheten. Allgnädiger, Allmilder, dem angeeignet ist die Gnade, o Allhoher! o Allgroßer! o Allsanftmüthiger! o Allwissender! leite uns den geraden Pfad, auf welchem wir Dein Wohlwollen erlangen, und zu Deiner Leitung gelangen; wir bitten Dich um den Weg Deiner Geliebten, daß Du uns nicht entfernest von Deiner Majestät, daß wir seyen von den Geretteten am Tage, wo der Nächste vor dem Nächsten flieht, und Jeder was er erworben sieht. O mein Gott! halte uns fern von dem Wege des Bösen, und leite uns auf den Weg der Rechtlichkeit, stelle uns auf die Bahn derer, die Dir angeeignet sind mit Zärtlichkeit, und befestige uns auf dem Pfade der Aufrichtigkeit, auf dem Pfade derer, denen Du Dich gnädig erwiesen von Deinen Eigensten, und welche die besten von Deinen Geschöpfen, welche bestehen auf Deiner Wahrheit, welche Du auserwählt zur Bekenntniß Deiner Einheit in den Welten, aus Deinen Propheten, den durch Aufrichtigkeit Bekannten, und aus Deinen Gesandten, aus Deinen Engeln, den Cherubinen, und aus Deinen Heiligen, die mit Aufrichtigkeit dienen, aus der Familie Mohammeds und den Frommen, die mit ihnen.

Der dritten Reihe erste Einfassung. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O mein Gott! ich bitte und beschwöre Dich, o Herr! bey den Knoten der Ehre von Deinem höchsten Himmel, und bey der Vollendung Deiner Barmherzigkeit von Deiner heiligen Schrift, und bey Deinem Namen dem Größten, bey Deiner Erhabenheit der höchsten, und bey Deinen Worten den vollkommenen, welche nicht übertritt der Gerechte und nicht der Lasterhafte, und bey der Erleuchtung des Lichts Deines Angesichts, daß Du gnädig seyest unserem Herrn Mohammed und der Familie Mohammeds, daß Du mir gebest Nahrung, die mich sucht, ohne daß sie wird gesucht, die mich gewältigt, ohne daß sie wird überwältigt, o Du! dessen Verzeihung weit, o Ernährer aller Geschöpfe! O mein Gott! wenn meine Nahrung in den Himmeln ist, bring sie herunter, und wenn sie in der Erde ist, zieh sie heraus, und wenn sie entfernt ist, nähere sie mir, und wenn sie nahe ist, erleichtere sie mir, und wenn sie leicht ist, vermehre sie mir, und wenn sie viel ist, beschleunige sie mir und segne sie mir. O mein Gott! setze meine Hand hoch als spendende, und erniedrige sie nicht als bettelnde. O Alleröffner! o Allernährer! o Allwissender! o mein Gott! ich flehe von Deiner Huld, der allgemeinen, daß Du gnädig seyest unserem Herrn Mohammed, und der Familie Mohammeds, daß Du mir und allen Moslimen verleihen mögest aus jedem Kummer und Gram Freude, aus jeder Enge Ausweg, und vor jeder Schändlichkeit Bedeckung, und zu jedem Guten Weg, und daß Du erleichtern mögest was schwer ist von den Geschäften dieser und jener Welt. Bey Mehemhub (myst. Wort), bey Mehemhub, o Du mit verborgener Huld Begabter Baaßaaß (m. W.), mit Licht und Werth Begabter, bey Schehschehub (m. W.), o Du mit hoch emporragender Ehre Begabter, bey dem die Größe und die Erhabenheit, bey Tahtub, Tahtub Schehub (m. W.) begabt mit Licht, Beweis, Macht, Größe und Herrschaft. O mein Gott! ich bitte Dich bey Deinem hohen Namen, den Du gibst wem Du willst aus Deinen Heiligen, und eingibst Deinen Geliebten, daß Du mir Nahrung verleihen mögest, welche meiner Seele genüge, und von meinem Herzen die Anhänglichkeit an den Satan banne. Du bist der Alliebreiche, der Allhuldvolle, der Allernährende, der Alleröffnende, der Spender der Nahrung, der Weite, der Dankbare, begabt mit Huld und Gnade und Freygebigkeit und Großmuth. O mein Gott! ich bitte Dich bey Deiner Wahrheit und bey dem Rechte Deiner Wahrheit, und bey Deiner Huld und Aufrichtigkeit in Erfüllung der Versprechen. Es ist kein Gott als Du, Preis Dir, es ist kein Gott als Du, ich war von denen, welche Unrecht thaten; o mein Gott! erhöre mein Gebet bey der Sura der Fallenden, bey Deinem Namen dem großen, dem größten, Tefach mahas (myst. Wort), Mächtiger! Geber! Bester der Nahrungsspendenden! Erhörer der Reuigen, der Verzweifelnden, der sich wendet und nicht bestraft die Verbrechen. O Gott! erleichtere meine Nahrung, bringe mich mit ihr zusammen, o Du Begabter der Erhabenheit mit Ehre, o Genügender, o Anwalt durch Deine Barmherzigkeit! o Erbarmendster dem Erbarmenden! Lob Gott, dem Herrn der Welten. O mein Gott, schütze und bewahre den Träger dieser Namen mit Deinem Auge, das nicht schläft, und mit Deiner Huth, welche nicht fehlt, mit Deiner Seite, welche keinen verläßt, der sich zu ihr flüchtet durch Deine Barmherzigkeit, o Erbarmendster der Erbarmenden, Lob Gott dem Herrn der Welten.

Der dritten Reihe zweyte Einfassung. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Im Namen Gottes und von Gott, und Lob Gott, und es ist kein Gott als Gott. Gott ist der Größte, der Geehrteste, der Erhabenste über alles, was ich fürchte und besorge; Gott ist der Größte. Lob sey Gott vielmal, Preis sey Gott früh und spät. Im Namen Gottes des Heilenden, i. N. G. des Genügenden, i. N. G. des Verzeihenden, i. N. G. durch den nichts schadet auf Erden und in den Himmeln; Er ist der Allhörende, der Allwissende. Gesendet ward im Koran Heil und Offenbarung den Rechtgläubigen. O mein Gott! ich bin der mit Segensformeln Rufende, Du bist der Heilende, ich flüchte mich zu Dir vor dem Bösen, was vorher bestimmt worden, Gott ist der Größte! Gott ist der Größte! O ihr beyden Engel! ihr größten, ich flüchte mich zu meinem Herrn und zu eurer Beyden Herrn, zu meinem Schöpfer und zu eurer beyden Schöpfer, zu meinem Bildner und zu eurer Beyden Bildner, zu dem Schöpfer der Gestalten, durch den die Welt wird erhalten; ich flüchte mich zu Gott vor aller menschlichen Natur, ich flüchte mich zu Gott vor allen Fehlern und Gebrechen, vor allen Krankheiten und Schwächen, vor aller Mangelhaftigkeit und Raserey. Ich flüchte meine Seele zu Deinem Namen dem großen und zu Deiner Vollkommenheit, o Du, begabt mit Erhabenheit und Ehre! o Du, dessen das Reich und die Herrschaft. Preis Dir, wie groß ist nicht Deine Würde! o Ernährer der Himmel! o Zufluchtsort der Bedrängten! o Erbarmer der Beengten! o Du, begabt mit Größe und Herrschaft, mit Huld und Großmuth! o Zärtlicher! o Liebevoller, o Rächer! an dem sich Niemand rächen kann, o Dränger! den Niemand bedrängen kann, ich flüchte mich zu Dir vor des Körpers Qualen und vor den Bedrängnissen allen, ich flüchte mich zu Dir vor dem Bösen des Windes, welcher roth (der Glühwind der Wüste), und vor der Pest schweren Noth, ich flüchte zu Dir Seele und Geist, und Fleisch und Bein mit Adern und Haut und Nerven. Preis Dir, wenn Du etwas bestimmt hast, so sagst Du: es sey, und es ist. Gott ist der Größte! Gott ist der Größte! Gott ist der Größte! o Beginnender! o Hervorbringender! o Bildender! o Erhöhender! o Abwehrender! o Genügender! o Heilender! o Verzeihender! o Helfender! o zu Hülfe Eilender! o Drängender! o Rächender! o Ausdehnender! o Austheilender! o Stehender! o Du die Zeit Eintheilender! o Helfer derer, die Dich um Hülfe flehen! o Dankbarer! o Dankgiebiger! o Gnädiger! o Großmüthiger! o Helfer! o Hülfreicher! o Mächtiger! o Machtbegabter! o Ahia! o Scherahia! o Adonai! o Sabaoth! o Schemchisa! o Schemchisa! o Schemchisa! o Großwürdigster! o Erwähner! o Erwähnter! o Großer! o Vorsetzender! o Nachsetzender! o Großer! o Lebendiger! o Beständiger! o Bestehender! Jeder Seele wird, was sie sich erworben. O Herr (Nebbahu)! o Herr (Sidahu)! o Herrscher! o Endzweck! o Wohlthäter! o, der Du weißt was wir verbergen und was wir kund geben, o Weiser! o Befehlendster der Befehlenden! o Freund der Rechtgläubigen! o Helfer der Schwachen und Elenden; o der Du genügst den Elenden und den Vertrauenden, o der du heraufführest die Nacht auf den Tag und den Tag auf

Dritte Reihe, dritte Einfassung.

die Nacht. Bezwinger jedes störigen Satans und Demüthiger jedes empörten Drängers. O welch ein guter Anwalt! o welch ein guter Helfer! o Ernährer des kleinen Knaben und Erbarmer des alten Greises! o Bitte der Rechtgläubigen! o Gott der Ersten und der Letzten! o Freund

der Reuigen! o Erbarmer der Elenden! o Erbarmendſter der Erbarmenden! o Beßter der Verzeihenden! o Beßter der Erbenden! o Beßter der Entſcheidenden! o Herrſcher des jüngſten Tages! o mein Gott! Dich beten wir an und rufen Dich um Hülfe an und vertrauen auf Dich und verlangen nur Dich und bitten nur Dich und fürchten nur Dich. O mein Gott! wehre ab von uns das Elend und die Gebrechen und die Krankheiten und die Schwächen, und die Schmerzen und die Mängel, o mein Gott, wehre ab von uns der Peſt ſchwere Noth, und den Wind, welcher roth, und die Gelbſucht, welche gelb, und alle Unglücke und Zufälle in Ruh und Streit, alle Sorge und Gefährlichkeit, allen Gram und Kummer. O mein Gott! wehre ab das Böſe der reißenden und kriechenden Thiere, den Haß der Gemeinen, das Böſe des Satans und des Sultans, Hunger und Theurung, Verſtümmlung und Erdbeben, Peſt und Unglück, Zerſtörung der Gebäude und der Feinde Schadenfreude. O mein Gott! wehre ab das Böſe der Boshaften, die Liſt der Laſterhaften, den Zwiſt des Tages und der Nacht (im Zwielicht), das Böſe des Auges, welches die Nacht durchwacht, o Erbarmendſter der Erbarmenden! o mein Gott! ich flüchte mich zu Dir vor dem Böſen der Herden und vor dem Böſen jeden Thieres, das gezogen wird bey den Stirnenhaaren, denn mein Herr iſt auf Pfaden den geraden. O mein Gott! Du biſt mein Herr, und ich vertraue auf Dich, und du liebſt mich, o welch ein guter Anwalt! o welch ein guter Helfer! Es iſt keine Macht und keine Kraft, als bey Gott dem Höchſten, dem Größten. Gott ſey gnädig unſerem Herrn Mohammed und ſeiner Familie und ſeinen Gefährten, und grüße ſie mit vielen Grüßen bis zum Tage des jüngſten Gerichts, bis zum Tage der Sendung und der Zerſtreuung. Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. O mein Gott! begabt mit Huld und Gnade, mit Langmuth und Großmuth, wir bitten Dich bey Deinen Namen dem vereinenden, bey Deinem Lichte dem hellſcheinenden, bey Deinem Propheten dem fürſprechenden, und dem ſich Dir unterwerfenden. O Fürſprechender! o Nützender! o Abwehrender! wehre von uns ab tödtliches Gift und Krankheit, die ausrottend trifft, und die fallende Peſt; Du biſt es, der ſich erbitten läßt, o Allhuldvoller! höre nicht auf, der Huldvollſte zu ſeyn gegen uns, in dem, was geſandt ward, denn Du biſt die unendliche Huld. O mein Gott! wir flüchten zu Dir vor dem Stoße mit Speeren und vor der Peſt der ſchweren, vor großem Unglück an Geiſt und Gut, und Schatz und Blut. O Einziger! o Einer! o Einzelner! o Ewiger! o Helfer derer, die um Hülfe rufen! Es iſt kein Gott, als Du, Preis Dir! ich war von denen, welche Unrecht thaten. Schöpfer, Allnährender, Dauernder, Fortwährender, Lebendiger, Ewiger, bey welchem Seitenwehr und Rückkehr. Groß iſt Gott! Groß iſt Gott! Groß iſt Gott! Groß iſt die Zahl unſerer Sünden, wir flehen um die Verzeihung derſelben, Gott iſt groß! Gott iſt groß! Gott iſt groß! O mein Gott! ſey gnädig unſerem Herrn Mohammed, dem Inhaber des Kewßer (des Quelles des Paradieſes). Gott iſt groß! Gott iſt groß! Gott iſt groß! O mein Gott! Der Du annimmſt für uns die Fürbitte Deines Propheten Mohammed (welchem Du gnädig ſeyn, und den Du grüßen wolleſt), gib uns Aufſchub, und verdirb uns nicht ob unſerer Sünden, und beſtraf uns nicht für das Böſe unſerer Thaten, verdirb uns nicht ob unſerer Fehler, o Erbarmendſter der Erbarmenden! O mein Gott! verdirb uns nicht mit Deinem Grolle und triff uns nicht mit Deiner Strafe, wir haben geſündigt vordem. Lob ſey Gott dem Herrn der Welten, o Gott! o Gott! o Gott!

Der vierten Reihe erste Einfassung. Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Im Namen Gottes des Hohen, des Höchsten, des Drängers der Erde und der Himmel, Er, bey dem die Macht und der Werth, die Größe, der Stolz, o Er, der begabt mit Ehre mit hervorragender und mit Erhabenheit mit emportragender, mit ewigem Licht; der mit seinem Lichte erleuchtet die Finsterniß, Er, von dessen Lichte angezündet wird jedes andere Licht, vor dessen Licht sich demüthigt aller andere Glanz, Du bist das Licht! o Licht der Lichter! o Erleuchter der Lichter! Du bist der, dessen Lichte kein anderes gleich, es ist kein Gott, als Du, durch dessen Licht alles verschleyert wird, ausgenommen Deine eigene Natur, o Erhabener in seiner Würde, o Hoher in seiner Wissenschaft, von dem in keinem Orte gesagt wird: Gott ist gewesen; der ohne Ort, das Seyn des Orts; der die Möglichkeit, die Aeonen, der die Zeit leitet, von dem nicht gesagt wird: wo ist er gewesen? wie ist er gewesen? Der Starke in seiner Herrschaft, der Dauernde in seiner Ewigkeit, der Uralte in seiner Unendlichkeit, der Allwisser aller Geheimnisse. Du, dessen Barmherzigkeit und Wissenschaft alle Dinge umfaßt, o Gott! o Gott! o Gott! Dir erbebet die Erde, es erzittern die Berge der Größe Deiner Furchtbarkeit, es preisen Dich die Donner und die Engel, und jedes Ding bekennet Deine Herrschaft, o Gott! o Gott! o Gott! O Du! begabt mit schönen Namen und hohen Eigenschaften, mit Würde und Werth. O Du! gepriesen in jedem Orte, gelobt mit jedem Worte, verherrlicht zu jeder Zeit in Ewigkeit. O Gott! o Gott! o Gott! ich flehe Dich durch Deinen Namen Ahia Scherahia Adonai Sabaoth Alschidai (myst. Namen), von Dir kömmt die Furchtbarkeit, das Ansehen und die Hülfe und die Ehre und der Ruhm und die Handlung der Frommen und Gerechten. O Du! der die Nacht nach dem Tag und den Tag nach der Nacht heraufführt, ich bitte Dich, o mein Gott! unterwirf mir die geistige Herrschaft der sieben Himmel und der sieben Könige, kraft aller Deiner Namen, welche ich weiß und nicht weiß, durch Deinen Namen: der Große, der Größte, und durch Deinen Namen: der Gnädige, der Gnädigste, und durch Deinen Namen: der Allsanftmüthige, und durch Deinen Namen: der Allerbarmende, der Allmilde, und durch Deinen Namen: der Allerhabene, der Allschöne, und durch Deinen Namen: der Allweise, der Allwissende, und durch Deinen Namen: der Allhörende, der Allsehende, und durch Deinen Namen: der Allstarke, der Allfeste, und durch Deinen Namen: der Alllebendige, der Allbeständige, und durch Deinen Namen: der Beleber des verdorrten Gebeins und durch Deinen Namen, womit Du Dich verhüllest, ohne daß Dich die Augen sehen, durch Deinen Diener, welcher ein verfallenes Dorf vorbeyging und sprach: Gott wird dieses (Gebein) nach seinem Tode wieder auferwecken, Gott machte es sterben, und wird es wieder beleben. Du bist es, auf dessen Befehl die Himmel erstanden, und durch dessen Sanftmuth die Erden ihre Bildung fanden, und Du erschufst die Menschen und Dschinnen durch Deine Macht. Die Gesichter wandten sich zum Alllebendigen, zum Allbeständigen, die Stimmen senkten sich dem Allerbarmenden, es ward kein Laut gehört, die Berge ebneten ihre Gipfel Deiner Furchtbarkeit, und die Herzen demüthigten sich Deiner Erkenntniß, und jedes Ding ward bezwungen durch Deine Herrschaft und durch Dein Reich; und es wird beherrscht

Der vierten Reihe zweyte Einfassung.

jeder Herrscher durch Deine Macht und durch Deine Größe; ich bitte Dich, o mein Gott! durch Deine Macht und durch Deine Größe, daß Du mir unterwerfest Deine Geisterwelt. Die Stunde! die Stunde! o ihr gesammten Engel! ihr aufgerüttelten. Nimm an die Stunde, o Semsemael! o Dhachidhahael! o Bendaael! o Dedebael! Nehmt sie an, o ihr gesammten geistigen Geister! ihr himmlischen Personen, ihr die Auserwählten, die Hochgestellten, die Vortrefflichen, die Hochbeseelten, die Glänzenden, mit dem Lichte des Angesichts Gottes voll Erhabenheit und Ehre. Nehmt an mein Wort durch die Kraft dessen, womit ich euch beschwöre, denn dieser Schwur ist, wenn ihrs wißt, beym Koran dem geehrten, bey der Schrift der wohlbewahrten, welche nur berühren die Reinen; eine Sendung vom Herrn der Welten. Thut, was ihr befehligt worden durch die Kraft dieser Namen, die über euch. O Lemkuna! o Emchamlicha! Melchut! nehmt es an, durch Ihn, der alle Dinge beherrscht durch die Macht seiner Herrschaft, und nichts ist größer als Er. O Gott! o Gott! o Gott! O Allwissender der Geheimnisse aller Dinge die gewesen, und aller Dinge, die seyn werden. Er ist der Allanmuthsvolle, der Allkundige seiner Wissenschaft verbirgt sich kein Sonnenstäubchen auf Erden und im Himmel; Er kennt das Geheimniß der Augen, und nichts ist Ihm verborgen in der Brust. Sein Befehl liegt in dem Wörtchen: Sey. Wenn Er etwas will, spricht Er: Es sey, und es ist. Er ists, über dem kein anderes Ding, und den keine Wissenschaft umfaßt, denn Er umfaßt alle Dinge. Er zwingt die Geschöpfe mit seiner Macht, Er erhöht die Himmel durch seine Weisheit, Er treibt im Kreise die Kreisenden, Er erleuchtet die Leuchtenden mit seinem Lichte, und läßt sie ruhen nach seinem Willen. Sie unterwerfen sich seiner Ehre, und demüthigen sich seiner Herrschaft, frohlocken seiner Macht, gehorchen seiner Weisheit und seinem Rufe, und seinem Wort und seinen Schwüren. Ich beschwöre euch, gehorcht o ihr Geister, ihr geistigen, ihr nördlichen und südlichen, ihr östlichen und westlichen! ihr Aufgestellten über die Bewegungen der Nacht und des Tages, der Finsterniß und des Lichts, und der Lichter in den Kreisen der Sphären; denn ihr seyd erhöhet über die Besitze, und angeeignet dem Besitzer der Besitze. Erhöhet mein Wort an euren Ort, daß aufsteigen meine Worte mit eurem Worte, denn ihr seyd erschaffen mit Huld, die Lichter der Juwelen die ächten, erhöhet über die Nationen der Gerechten, euch demüthigend vor Gott dem Einen, dem Rächenden, dem Allgeehrten, dem Allzerbrechenden. Nehmt an (dies Wort) durch eure Lichter die glänzenden, und durch eure Strahlen die himmlischen, durch eure Töne die stärkenden, durch eure Handlungen die erhabenen, nehmt an die Rufe Gottes und seine großen Namen, denn ich flehe euch bey der Macht Gottes, welche zwingt alle Geschöpfe und welche trennt die Erden und die Himmel, und welche Kreislauf gibt den Sphären

Der vierten Reihe dritte Einfassung.

den kreisenden; denn ihr seyd aufgestellt über die Besitze und seyd angeeignet dem Besitzer der Besitze; erhöhet mein Wort an eurem Ort, daß meine Worte aufsteigen mit eurem Worte, denn ihr seyd erschaffen mit Huld, die Lichter der Juwelen der ächten, erhöhet über die Nationen der Gerechten, euch demüthigend vor Gott dem Einen, dem Rächenden, dem Allgeehrten, dem Allzerbrechenden. Nehmt an (dies Wort) durch eure Lichter die glänzenden und durch eure Strahlen die

himmlischen, durch eure Töne die stärkenden, durch eure Handlungen die erhabenen, nehmt an die Rufe Gottes und seine großen Namen; denn ich flehe euch bey der Macht Gottes, welche zwingt alle Geschöpfe und welche trennet die Erden und die Himmel, und welche Kreislauf gibt den Sphären den kreisenden, und heraufführt die Gestirne die glänzenden; denn ihr demüthigt euch vor dem, was Er gemacht, unterwerft euch dem, was aufgestellt seine Macht. O ihr gesammten geistigen Könige, ihr überirdischen Könige hört und gehorchet bey euren Schwüren und Verträgen, bey deren Erwähnung eure Köpfe sich heben, und eure Füße beben, und eure Haut aufschauert, so daß euch weder Himmel noch Erde hilft, bis daß ihr nicht annehmet meinen Ruf, verstehet mein Wort und erfüllet meine Nothdurft, und thut, was ihr befehliget worden. Nehmt an (dies Wort) o ihr gesammten Engel und geistigen Geister durch die Majestät Gottes, und durch das Licht von seinem Angesicht. Erhöhet werde der Allgnädige, dem sich nähern die Himmel und Erden, der Schöpfer der Natur ohne Helfer. Gebenedeyet sey Gott der Herr der Welten. Und ihr, o ihr gesammten Dschinnen und Satane! bey den Brennorten des Feuers, und dem Lichte des Allerbarmenden, und den Engeln, denen ihr folgt! Die Gluthen die flammendsten, die Lichter die strahlendsten, und die Strahlen die brennendsten, welche treffen jene die nicht gehorchen dem Rufe Gottes, seyen über euch bis ihr annehmet meinen Ruf; erfüllet meine Nothdurft durch die Größe Gottes, Er, außer dem kein Großer ist; und wenn ihr euch empöret Gottes Befehlen, werden geschleudert auf euch die Flammen die hellen; denn die Namen Gottes, sie verheeren, so daß Keiner von euch vermag zu wehren. Die Stunde! die Stunde! o Semsemael! o Dhachiadhahael! o Mesghiael! tretet herein in den Ort, denn ich beschwore euch bey dem Lichte, welches unser Herr zum Vorschein gebracht am Berge (Sinai oder Horeb), und als das Licht der Strahlen des Schleyers erschien, bewegten sich die Berge und schauerten auf, und zerrissen und zersplissen, und flossen wie die Wasser fließen aus Furcht vor Gottes fürchterlicher Gewalt. Gott! Es ist kein Gott, als Er. Um alle Geschöpfe ist befestigt worden der Umfang des Himmels, und wäre dieß nicht, so wären ihre Herzen verbrennt; wenn sie begehrten Ihn zu schauen und seine Majestät. Preis dem Allwissenden, dem Allgroßen! In dem Schooße der Thäler zittern die Thiere und alle Geschöpfe vor seinen Blicken, und es demüthigen sich die Engel vor seinen Zonen, und die Dschinnen in ihren Regionen, und es stürzen die Berge die thürmenden vor seiner fürchterlichen Pracht, und es werden entwurzelt die Felsen die himmelanstürmenden, durch die Größe seiner Macht. Er ist Gott, und es ist kein Gott als Er. Die Stunde! die Stunde! o Semsemael! o Dhachidhahael! o Mesghiael! thut was ihr befehliget worden, denn diese Namen sind über euch.

Die schmale Inschriftkolumne zur Rechten:

Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

O Hoher! o Großer! o Sanftmüthiger! Du bist mein Herr, und Deine Wissenschaft ists, worauf ich mich verlasse. O welch ein guter Herr! mein Herr, und wie gut ist sich zu verlassen auf Ihn, auf den ich mich verlasse. Du hilfst wem Du willst, Du bist der Geehrte, der Milde, ich bitte dich um Reinheit im Thun und Ruhn, in Wort und

Willen, um Befreyung von allen Zweifeln und Wahn und Einbildungen, welche die Herzen durchziehen über die Einsicht in die Geheimnisse. Unglück hat die Rechtgläubigen getroffen, und die Erde hat stark gebebt, da sagten die Gleißner, sie, in deren Herzen Krankheit: Was Gott verheißen und sein Prophet, ist eitler Trug. Stehe uns bey und hülf uns, unterwirf uns alle Dinge, wie Du unterworfen hast dem Moses die Fluth und dem Abraham die Glut, wie Du unterworfen hast dem David die Berge und das Eisen, und dem Salomon die Dschinnen und Teufel *), unterwirf uns jedes Meer. Er ist der Genügende auf Erden und im Himmel, der Besitzer der Herrschaft in dieser und in jener Welt. Unterwirf uns alle Dinge, o Du! in dessen Hand die Herrschaft aller Dinge. K. H. J. A a. S s (dreymal myst. Wort). Hilf uns, denn Du bist der Beßte der Helfenden, eröffne uns, denn Du bist der Beßte der Eröffnenden, verzeihe uns, denn Du bist der Beßte der Verzeihenden; erbarme Dich unser, denn Du bist der Beßte der Erbarmenden, spende uns Nahrung, denn Du bist der Beßte der Nahrungspendenden. Leite uns, rette uns vor dem Volke der Unterdrücker, schenke uns sanften Hauch, wie selber weht in Deiner Wissenschaft, breite aus über uns die Schätze Deiner Barmherzigkeit, belade uns mit Gnade und Heil und Gesundheit im Glauben, und in dieser und jener Welt, denn Du bist allmächtig. Mein Gott! erleichtere unsere Geschäfte mit Ruhe in unseren Herzen und Körpern, mit Heil und Gesundheit in der Religion und in der Welt, sey unser Freund auf unseren Reisen, unser Gehülfe in unserer Familie, vertilge unsere Feinde, rotte sie aus aus ihrem Orte, daß sie nicht vermögen zu kommen wider uns, und daß wir, wenn wir wollen, sie schlagen auf ihre Augen, während wir sehen den wahren Weg, daß wir, wenn wir wollen, sie verderben in ihrem Ort, daß sie nicht vermögen zu gehen und zurückzukehren. J e s (myst. W.)! Beym Koran, dem Allweisen! Du bist von den auf den wahren Weg Gesandten, eine Sendung des Allgeehrten, des Allmilden, daß Du ermahnest das Volk, dessen Väter ermahnet wurden, sie aber waren nachläßig und die meisten derselben glaubten nicht. Ich habe Dich gesetzt auf ihre Nacken, als einen Riemen, der ihnen reichet bis an das Knie, und sie sind eingeschirrt, und wir haben gesetzt vor ihnen einen Damm und hinter ihnen einen Damm, und haben sie bedeckt, und sie sehen nicht! häßliche Gesichter! häßliche Gesichter! häßliche Gesichter! die Gesichter haben sich gewandt zum Allebendigen, zum Allbeständigen, sie sind verarmt durch Unwissenheit und Unterdrückung. H. M. A a. S. K. (m. N.). Zusammenfluß zweyer Meere, zwischen denen keine Scheidewand. H. M. (m. N. achtmal). Gekommen ist uns die Hülfe, und ihnen wird nicht geholfen Sendung des Buchs von Gott dem Allgeehrten, dem Allwissenden, dem Verzeiher der Sünde, dem Annehmer der Reue, der stark im Strafen, begabt in Langmuth. Es ist kein Gott als Er, bey Ihm ist die Zuflucht. Im Namen Gottes seyen gesegnet unsere Wände (sechs m. N.), und euch wird genügen Gott der Allhörende, der Allwissende. Die Decke des höchsten Himmels ist ausgebreitet über uns, das Auge Gottes wacht über uns, durch Gottes Kraft vermögen sie nichts über uns, denn er umfaßt sie von hinten. Beym glorreichen Koran auf der ewigen Tafel bewahrt; Gott ist ein guter Bewahrer, Er ist der Erbarmendste der Erbarmenden, Gott ist der Freund desjenigen, dem gesendet ward die Schrift, der Freund des Frommen. Es ist kein

*) Diese Zeile, gerade da, wo der Aermel aufhört, ist fast unleserlich.

Gott als Er, ich vertraue auf Ihn, Er ist der Herr des höchsten Himmels. Im Namen Gottes des Größten, in dessen Namen nichts schadet auf Erden und im Himmel; Er ist der Allhörende, der Allwissende, und Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed, und seiner Familie und seinen Gefährten vielmal. Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. Mein Gott! ich flehe zu Dir, Du bist der König, der Mächtige, und was Du willst geschieht, denn Du bist allmächtig. Mein Gott! wenn meine Sünden anwachsen und sich zwischen mir und der Erfüllung der Nothwendigkeit stellen, so flehe ich zu Deiner Majestät, zu Deiner Größe, und wende mich zu Dir und Deinem Propheten Mohammed, dem Gott gnädig seyn wolle, daß Du mir verzeihest, daß Du Dich meiner erbarmest, o Mohammed! o mein Herr! o Ahmed! o mein Herr! o Ebul-kasim! ich halte mich an Dich und wende mich zu Dir und durch Dich zu Gott dem Allmächtigen, daß Er mir verzeihe und sich meiner erbarme und meine Nöthen erfülle. Erbarme Dich meiner, und erheitere mich mit Deiner Barmherzigkeit, o Erbarmendster der Erbarmenden. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed und seiner Familie und seinen Gefährten, mit vielen Anwünschungen bis zum Tage des Gerichts. Lob sey Gott dem Herrn der Welten! Herr erleichtere und erschwere nicht, und vollende im Guten, vollende im Guten, vollende im Guten! vollende im Guten! Es ist Keiner außer Ihm, es ist kein Gott als Er. O mein Gott! gewähre meine Schrift durch die Gnade dieser edlen Namen, durch Deine Barmherzigkeit, Du Erbarmendster der Erbarmenden.

Die schmale Inschriftkolumne zur Linken:

Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden.

Im Namen Gottes, sein Name ist der Beginn, der Herr des Endes und des Anfangs, der selbst ohne Ende. Sein ist was in den Himmeln; Er ist der Hohe, der Barmherzige, der den höchsten Himmel geebnet; der große Gott, der Dauernde in Gnaden, der Rächer an Feinden, barmherzig in seinen Befehlen, wissend in seiner Natur, der Barmherzige, der Milde, der Allerbarmende der Erbarmenden, der Allwissende der Wissenden, der Allsehende der Sehenden, der Allverzeihende der Verzeihenden, der Freund der Propheten, mächtig zu thun was er will. Preis dem König, dem Gelobten, begabt mit dem höchsten Himmel, der da thut, was Er will, der Herr der Herren, der Verursacher der Ursachen, der Spender der Nahrungen, der Schöpfer der Geschöpfe, der Mächtige der Uebermächtigen, der Rächer der Gerächtrn, der Gerechte des jüngsten Tages, der Gott der fallenden Stunde (des letzten Gerichts), der Milde, der Sanftmüthige, der Verzeihende. Lob sey Gott dem Herrn dem Höchsten, Lob sey Gott dem Allmilden, dem Freund dem Uralten, dem Schopfer des höchsten Himmels und der Himmel; Er ist der Allhörende, der Allwissende, der Annehmer der Reue, der Dankbare, der Sanftmüthige, der Erste, der Letzte, der Aeußere, der Innere, der Dauernde, der Nahrungspendende, der zu dem Reuigen sich Wendende, der Herr der Gnaden, der da verzeihet den Leidenden, und liebt die Frommen, und aufnimmt die Reuigen, und rettet die Betrübten, die Zuflucht der Thätigen, die Erleichterung der Reuigen, die Sicherheit der Furchtsamen. Preis Dir, o Gott! Du bist der Große, der Angebetete, der Verzeiher der Sünden, voller Gnaden, der Be-

decker der Gebrechen, der Dankbare, der Sanftmüthige, der da weiß, was in der Gebärmutter, der Hervorbringer der Saaten und Bäume und Samen, der nicht bedarf der Diener, der Austheiler der Nahrungen, der Wissende der Geheimnisse, der Milde. Du bist der, dem kein Ding gleich, und der über alle Dinge mächtig. O Bezeugender! Du verzeihst den Empörern in Sünden versenkt, Du hast alle Dinge erschaffen, und sie wenden sich zu Dir, verzeihe mir meine Sünde, Du bist der Aufrichtigste der Aufrichtigen (Du sprachst): Ruft mich an, und ich werde euch erhören; Du erfüllst Dein wahres Versprechen mit Aufrichtigkeit, rette mich von Kummer und Kränkung; Du bist der Helfer jedes Gekränkten, Du bist der, dessen Barmherzigkeit nicht aufhört, dessen Wort nicht Lüge. Bewahre mich vor den Unglücken dieser Welt, vor den Peinen jener, vor der Schmach des Tages der Rechenschaft, vor dem Schrecken des Tages der Auferstehung, mache mich nicht zu Schanden, o mein Herr! vor den Häuptern der Geschöpfe, Gott ist groß! Gott ist groß! Gott ist groß! Es ist kein Gott als Gott, der Allbarmherzige, der Allmilde. Es ist kein Gott als Gott, der Allverzeihende, der Alldankbare. Es ist kein Gott als Gott, der Herr der Herren. Es ist kein Gott als Gott, die Wahrheit, die Wahrheit. Es ist kein Gott als Gott, der Glaube, die Aufrichtigkeit. Es ist kein Gott als Gott, die Sicherheit, die Freyheit. Es ist kein Gott als Gott, die Huld, die Zärtlichkeit. Es ist kein Gott als Gott, und Mohammed ist der Prophet Gottes. Ich flüchte zu Gott meine Seele, mein Haus, meine Natur, meinen Glauben, meine Welt, meine Familie, mein Vermögen, meine Kinder, meine Nachkommenschaft vor allem Bösen, das mich beästigt; ich flüchte meine Seele und alles, was mir mein Herr zur Nahrung verliehen hat, vor den Gnaden Gottes, und meine Brüder und meine Schwestern, die rechtgläubigen Männer und Frauen zu Gott dem Höchsten, dem Größten. Durch die Uebertragung der Schrift, welche Gott der Höchste übertragen dem Propheten, welchen gesandt Gott der Geehrteste, der Erhabenste, durch die Uebertragung der Urkunde, welche ausgestellt Gott der Geehrteste, der Erhabenste; durch die Uebertragung des Beweises, welchen aufgestellt Gott, der Geehrteste, der Erhabenste. Es ist kein Gott als Gott, und die Ehre Gottes, und die Kraft Gottes, und die Größe Gottes, und die Herrschaft Gottes, und die Worte Gottes, und die Minne Gottes, und der Befehl Gottes, und die Verzeihung Gottes, und die Schenkung Gottes, und die Sühnung Gottes, und die Propheten Gottes, und die Engel Gottes, und die Bücher Gottes, und die Gesandten Gottes. Und ich flüchte mich zu Gott vor dem Zorne Gottes und der Pein Gottes, und der Bedrängniß Gottes, und der Heimsuchung Gottes, und vor der Schrift, welche Böses meint, und vor dem Untergange der Gnade Gottes, und vor allem, was Gott verderbt, und vor der Schande in dieser und jener Welt. Ich flüchte zu Gott dem Größten, meine Familie, mein Vermögen, meine Kinder, und in dem Kampfe mit dem Engel des Todes, über den Heil! Ich flüchte mich zu Gott, dem Größten, vor dem Bösen alles Boshaften, vor dem Bösen alles dessen, was ich fürchte, und vor dem ich mich hüte, vor dem Bosen der Araber und Perser, vor dem Bösen der Dschinnen und Menschen, vor dem Bösen der Sultane, vor dem Bösen der Kundschafter und ihres Gefolges, vor dem Bösen, das von dem Himmel herunterſteigt und hinaufſteigt, vor dem Bösen, das von beyden herauskömmt, vor dem Bösen des Lastthieres, das bey den Stirnenhaaren ergriffen wird, denn mein Herr

wandelt den geraden Pfad, und mein Gott ich verschleyere mich vor demselben durch Dich. Ich flüchte mich zu Gott, dem Größten, vor dem Bösen, wider welches um Hülfe rufen die Engel, die Cherubim, die Propheten, die Apostel, Mohammed, Dein Diener, Gesandter und Prophet, den Du gesendet hast Allen zum Besten. Es ist kein Gott als Gott, der Einzige ohne Gefährten, Mohammed ist Dein Diener und Gesandter. Es ist kein Gott als Gott, der Einzige ohne Gefährten, der Eine, der Ewige, der Einzige, ohne Freund und ohne Kind. O mein Gott! ich flehe Dich durch Deinen Namen. Es ist kein Gott als Du, der Erbarmendste der Erbarmenden, bey dem die Herrschaft der Himmel und der Erde, und der über alle Dinge mächtig. Es demüthigen sich die Töne vor dem Allbarmherzigen, und Furcht ist in den Herzen. O Du, zu dem man sich flüchtet in jedem Trübsal, zu dem ich schreye in Wahrhaftigkeit und in meiner Familie, o Gott Abrahams und Ismaels und ihrer Nachkommen und Jakobs und seiner Stämme und Moses und Aarons, o Du Bezeugender: daß alles Gott, mein Herr, der ohne Gefährten. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed und seiner Familie, dem Guten, dem Reinen, mit vielen Anwünschungen. Und es ist keine Macht und keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Großten. Im Namen Gottes und mit Gott und von Gott und zu Gott, es ist kein Gewaltiger als Gott, kein Herr als Er, kein Angebeteter außer Ihm, erhöhet werde unser Herr!

Zwischen den beyden schmalen, so eben übersetzten Inschriftsäulen füllen den noch übrigen Raum des Hintertheils des Hemdes zehn oben und unten abgerundete Einfassungen (wie die Namenringe der Hieroglyphen), acht kleine und zwey große, die letzten zwey in der Mitte unmittelbar unter der oben erläuterten planetarischen Scheibe. Diese Einfassungen folgen hier in der Ordnung von der Rechten zur Linken, zuerst die obere, dann die untere, zuletzt die in der Mitte.

Die zwey Einfassungen in der Mitte, unmittelbar unter der koncentrischen Scheibe. Die erste rechts.

Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden. O mein Gott! Du bist der König, die Wahrheit, der außer dem kein Gott, als Du, Du bist mein Herr und ich bin Dein Diener. Ich habe Böses gethan, ich bin ungerecht gewesen gegen meine Seele; ich habe meine Sünden bekannt o verzeihe mir meine Sünden! denn Niemand verzeiht die Sünden als Du, o Allverzeihender! o Alldankbarer! o Allsanftmüthiger! o Allmilder! o mein Gott! ich lobe Dich, denn Du bist lobenswürdig durch das, was Du mir angeeignet von Geschenken, und was Du mir zukommen gemacht von Gnaden, und was Du mir verliehen hast von Wohlthaten, und was Du mir gewährt von Deiner Huld der erreichenden, und was Du mir Gutes gethan durch Abwehrung von Unglück und durch Leitung und Erhörung meines Gebetes zur Zeit, wo ich Dich anrief, bittend, flehend, demüthig und rein; zur Zeit, wo ich Dich bat und Dich fand in jeglicher Heimat besuchend gegenwärtig, heimlich und offenbar, in allen Geschäften hülfreich und sorgsam, die Sünden und Fehler verzeihend, die Schändlichkeiten bedeckend. Deine Hülfe und Deine Gerechtigkeit und Deine Güte ward mir nicht einen Augenblick entzogen, seitdem Du mich erschaffen hast, und seitdem Du mich gesendet hast in das Haus der Wahl und des Nachdenkens und der Beachtung (diese Welt), damit gesehen werde worin ich fortschreite zum Hause der ewigen Dauer (jene Welt). Ich bin Dein Befreyter, o Herr,

Dein Befreyter von allen Schäden und Wehen und Unglücken und Schändlichkeiten und Mängeln und Nothdurften und Sorgen, mit denen mich umgeben der Gram durch verschiedene Arten des Unglücks und Schläge des göttlichen Schicksals. Ich erwähne von Dir nichts als Gutes, und ich sehe von Dir nichts als die Auseinandersetzung Deines Guten des umfassenden, und Deiner Kunst der vollkommenen, und Deiner Huld der verbürgenden, und Deiner Großmuth der verbreitenden, und Deiner Gnade der allerreichenden. Du hast mich nicht verachtet, und meine Bitte gewährt, und mich auf meinen Reisen begleitet, und meine Vorrufung geehrt, und meine Krankheiten geheilt, und meine Schmerzen gemildert; Du hast meinen Feinden keine Schadenfreude gewährt, Du hast auf den geworfen, der mich geworfen, Du hast das Böse meiner Feinde abgewehrt; deßhalb strömet Dir mein Lob, und es wallet Dir mein Preis fortdauernd von Ewigkeit zu Ewigkeit. Preis aufrichtiger in Deiner Erwähnung und dankbarer für den Rath der Bekennung der Einheit und der Verherrlichung in der längsten Reihe der Entfernungen und Zahlen Es gibt da Niemand, der da helfe Deiner Macht, der da Theil nehme an Deiner Göttlichkeit, Du wirst nicht gelehrt die Wesenheit der Dinge der verschiedenen, Du wirst nicht versehrt durch die Zauberspräche die mannigfaltigen; die Einbildungen lüften nicht den Schleyer der Geheimnisse, welcher Dich bedeckt und Deine Größe wird durch nichts erstreckt; Du wirst von dem Taucher des Tiefsinns nicht ergründet, und kein Auge ist, das im Anschauen Deiner Herrlichkeit nicht erblindet. Erhaben sind über die Eigenschaften der Geschöpfe die Eigenschaften Deiner Macht, und höher als die Erwähnung der Erwähnenden ist die Größe Deiner Pracht. Es wird nicht vermindert derjenige, den Du willst vermehren, und es wird nicht gelindert derjenige, den Du willst versehren. Nichts stand Dir zur Zeugenschaft entgegen, als Du die Schöpfung sannst, und Niemand war zugegen, als Du die Seelen hervorzubringen begannst; die Zunge ist ohnmächtig, Deine Eigenschaften auseinander zu setzen, und die Vernunft unfähig, Dich erkennend zu schätzen. Wie sollte beschrieben werden Deine Macht, Deiner Eigenschaften Schacht? O Herr, Du bist Gott der König, der Alldrängende, der Allheilige, der nicht zu Grunde geht, der Unendliche, der Ewige, der Immerwährende, der Fortdauernde in den Geheimnissen. Du bist allein, Du hast keine Gefährten, es ist Keiner außer Dir, und es ist kein Gott als Du. Es staunet in den tiefen Meeren Deiner Herrlichkeit die Ebbe der Gedanken, und vor Deiner Majestät erkennen die Könige ihre Schranken, es ermatten die Gesichter vor Deiner Ehre, es gehorchen alle Dinge Deiner Größe und ergeben sich Deiner Macht, es demüthigen sich Dir die Nacken und Alle, welche mit Gewalt anpacken. Das Urtheil irrt und wird verwirrt durch die Wendungen Deiner Eigenschaften. Wer darüber nachdenkt, kehrt erstaunend in sich zurück, sein Verstand ist verwirrt, und seine Gedanken sind beirrt. O mein Gott! Dir sey Lob, Lob fortwährendes, nie aufhörendes, sich ausbreitendes, fortschreitendes für alle Zeit in Ewigkeit. Nichts nimmt Dir Deine Herrschaft, nie verfällt Deine Wissenschaft, nichts mindert Deine Erkenntniß. Lob Dir für Deine Gnaden, welche nicht gezählt werden in der Nacht, und wann sie abzieht, und am Morgen wann er heraufzieht, weder zu Land noch zu See, weder im Morgen- noch im Abendroth, weder früh noch spät, weder wann die Mitternacht noch der Mittag naht, in keinem Theile von Tag und Nacht. O mein Gott! durch Deine Leitung hast Du mich der Rettung nahe gebracht,

und haſt mich geſetzt unter den Schutz Deiner Macht, laß nicht ab von Deinen Gnaden, und leite mich auf Deinen Pfaden wohlbewahrt wider abſchlägige Antwort und verweigernde Hand, wohlgeſchützt wider Hinderniß und Widerſtand. Du haſt mir nichts über meine Kraft beſchieden, Du biſt mit meinem Gehorſam zufrieden, Du biſt Gott, der außer dem kein Gott als Du, Du wirſt nicht verborgen, und Dir bleibt kein Geheimniß verborgen, es entzieht ſich Deinen Augen nicht, was in der Finſterniß vom Geheimniß kriecht, denn wenn Du etwas willſt, ſo ſagſt Du: Es ſey, und es iſt. O mein Gott, Dir ſey Lob, wie ich gelobt bey meiner Seele! Dein Lob ſprechen aus die Löblichen, Deinen Ruhm die Ruhmwürdigen, Deinen Stolz die Stolzen, Deinen Preis die Preiswerthen, Deine Großmuth die Großmüthigen, bis daß Deine Einheit klar in jedem Augenblick. Ich lobe Dich, wie Dich loben die im heiligen Kriege Kämpfenden, durch die Einswerdung der Deine Einheit Bekennenden, durch Lob und Preis der um Verzeihung Flehenden, durch den Preis aller Halleluja Singenden, Betenden und mit Lob Himmel Durchdringenden. Ich lobe Dich, wie Du biſt, Wiſſender, Bekennender, Gelobter, Geliebter, Verhüllter vor allen Deinen Geſchöpfen; Dich will ich preiſen durch das, was Du mich gelehrt von Deinem Lobe, und durch das, was Du mir erleichtert durch Deine Gerechtigkeit, durch das, was Du mir vergrößert durch Deinen Dank, durch das, was Du begonnen mit Deiner Huld, was Du mir befohlen ohne Schuld, was Du mir doppelt verſprochen, was Du mir an meinem hinlänglichen Unterhalte nicht abgebrochen, was Du von mir gefordert an wenigem Dank, als Du mich machteſt geſund, und retteteſt aus des Verderbens Schlund, als Du nicht zuließeſt, daß ich wurde dem Unglück zu Theil, und als Du mich bekleideteſt mit Heil, als Du mir verlieheſt frohes Gedeihen, und ließeſt mich gehen nach dem leichteſten Zwecke als einen Freyen, als Du mir gewährteſt die edelſte Huld, verſprechend die edlen Beweiſe voll Gnade, und die frohe Botſchaft von Erhöhung von Grade zu Grade; als Du erwähleſt den Größten der Propheten, den Vortrefflichſten in Gebeten, den Augenſcheinlichſten in Beweiſen, den Nächſten auf Stationen und Reiſen, Mohammed, dem ſich Gott gnädig wolle erweiſen, ihm und ſeinen Verwandten, und allen Propheten und Gottesgeſandten! O mein Gott, verzeihe mir, was mir verzeiht Deine Nachſicht, und was mir nachſieht Deine Huld, ſchenke mir in dieſem Tage und in dieſer Nacht, was mich augenſcheinlich aufrichtig und ſtark wider die Unfälle beyder Welten macht, verleihe mir, was mich treibt zu Dir und zieht zu Dir, ſchreibe nieder für mich die Verzeihung, laß mich zu Deiner Gnade gelangen, und die Dankbarkeit erlangen durch die Gnade, womit Du mich umfangen; denn Du biſt Gott der Eine, der Beginnende, der Ernährende, der Allhörende, der, deſſen Befehl Niemand hemmt, und deſſen Beſtimmungen ſich nichts entgegendämmt. Ich bekenne, daß Du mein Herr, der Herr aller Dinge, der Ernährer der Himmel und der Erde, der Wiſſende des Geheimniſſes und der Zeugenſchaft, der Hohe, der Große, der Erhöhte. O mein Gott! ich flehe Dich um Feſtigkeit in Geſchäften, im Vorſatz zur Rechtlichkeit, und Dank für Deine Gnaden. O mein Gott! ich flehe Dich um Frömmigkeit, um alles Gute, was Du weißt und ich nicht weiß. Ich flüchte mich zu Dir vor der Bedrückung jedes Bedrückenden, vor der Empörung jedes Empörenden, vor dem Neide jedes Neidenden, vor der Liſt jedes Ueberliſtenden, vor dem Unrecht jedes Unrechtthuenden, vor dem Drangſal jedes Drängenden, vor der Schadenfreude jedes Schadenfrohen. Bey Dir ſind die

Grundfesten wider die Feinde, und Dich flehe ich um Zeugen für die Geliebten und Nächsten. Dir gebührt Lob, was ich eben so vermag zu zählen, als die Beweise Deiner Huld, die Bescherungen Deiner Gnaden auf allen meinen Pfaden; denn Du bist Gott, es ist kein Gott als Du, der sich in der Schöpfung geoffenbart.

Die zweyte mittlere Einfassung links.

Lob Dir, der Du ausstreckest Deine Hand mit Freygebigkeit, Du, dessen Wissenschaft und dessen Herrschaft keinen Schaden erleidet, Dein Befehl bemächtiget sich von den Menschen wessen Du willst, und sie bemächtigen sich Deiner nur in soweit Du willst. O mein Gott! Du bist der Wohlthätige, der Huldreiche, der Mächtige, der Rächende, der Machtbegabte, der Heilige. In Deinem Lichte, dem heiligen, wohnst Du mit Ehre und Höhe, mit Größe und Erhabenheit bedeckt, mit Licht und Glanz verklärt, mit Majestät und Würde, bey Dir ist die Minne die uralte, die Herrschaft die hervorragende, und das Reich das emportragende, und die Freygebigkeit die weitgespendete, und die Macht die vollendete. Lob Dir, daß Du mich gesetzt hast unter das Volk Mohammeds, dem Gott gnädig seyn wolle! Er ist der vortrefflichste der Menschensöhne, derjenigen, welche Du geehrt, und über Land und See geführt, und denen Du Gutes verliehen, und die Du vor anderen Geschöpfen ausgezeichnet hast. Du hast mich erschaffen hörend, bewährend, ausgleichend, verzeihend, Du hast Dich nicht gestoßen an den Gebrechen meines Körpers, und mir nicht entzogen Deine Gnade; Deine Kunst ist bey mir, Deine Huld ist in mir, Deine Gnade ist über mir, Du hast mir weite Bahn geöffnet in der Welt, Du hast mich vor anderen Geschöpfen hoch gestellt. Du hast mir Gehör gegeben, um zu hören Deine Zeichen, und den Verstand, um Deinen Glauben zu verstehen, und das Gesicht, um Deine Macht zu sehen, und das Licht, um Deine Größe zu verklären, und das Herz, um Deine Einheit zu verehren. Ich lobe Deine Huld, die Du geübt hast an mir, und meine Seele ist dankbar Dir, denn Du bist der Lebendige vor allem Lebendigen, und Du bist der Lebendige nach allem Todten; Du bist der Lebendige, dessen Leben nicht geerbt wird, und dessen Gutes nicht abgeschnitten wird von mir zu keiner Zeit, Du sendest nicht auf mich die Strafen Deines Zornes, und Du entziehest mir nicht die Feinheiten Deiner Verbindung, und Du änderst nicht die Bande Deiner Gnade. Wäre es nicht Deine Gnade, würde mir wohl Vernunft und Erhörung des Gebetes zur Zeit, wenn ich meine Stimme erhebe, um Deine Einheit und Deine Herrlichkeit zu preisen? Hast Du nicht meine Natur vorherbestimmt, als Du mich gebildet, und hast Du mir nicht gute Bildung gegeben? Hast Du nicht die Nahrungen ausgetheilt zur Zeit, als Du dieselben bestimmtest zu meiner Dankbarkeit? und wie war es, als Du bedachtest die Gnade, die große, für welche mein Dank nicht ausreichen kann! Dir sey Lob so zahlreich, als alles, was bewahret Deine Wissenschaft, so zahlreich, als alles, was umfasset Deine Barmherzigkeit, so zahlreich, als alles, was umfahet Deine Macht, das Doppelte von Allem, was da lebt in Deiner Schöpfung. O mein Gott! vollende Deine Gnade in dem, was noch übrig ist von meinem Leben, wie Du mir in dem, was verflossen, Gnade gegeben. O mein Gott! ich flehe Dich und halte mich an Dich durch Deine Einswerdung, durch Deine Verklärung, durch Dein Halleluja und durch Deine Erhabenheit, durch Deine Vollkommenheit; Preis Deiner Größe und Höhe durch Dein Licht, durch Deine Milde und durch Deine Barmherzigkeit, durch Deine Höhe

und durch Deine Würde, durch Deine Treue und durch Deine Minne, durch Deinen Werth und durch Deine Schönheit, durch Deine Majestät und durch Deine Herrschaft, und durch Deine Macht, durch Deine Wohlthat und durch Deine Barmherzigkeit und durch Deinen Glauben und durch Deinen Propheten, durch die Familie der Reinen, daß Du mich nicht beraubest Deiner Gunst und Huld, Deiner Schönheit und des Nutzens Deiner Gnaden; denn durch die Menge der Gnaden, die Du ausgetheilt, wird nicht erschüttert Deine Freygebigkeit, und dieselbe wird nicht vermindert durch des Dankes Unzulänglichkeit. Deine Schätze werden nicht erschöpft durch die ausgebreiteten Gaben, und Deine Freygebigkeit leidet nicht durch Deine Geschenke, so glänzend, so schön und so erhaben. Deine Liebe fürchtet keine Unbill und wendet sich nicht ab. Es ist nicht zu fürchten, daß der Ausfluß Deiner Huld je nehme ab. O mein Gott, verleihe mir ein demüthiges, unterwürfiges Herz, geduldigen Leib, aufrichtige Einsicht, lobpreisende Zunge, thränendes Auge, hinreichende Nahrung, nützliche Wissenschaft, fromme Kinder, lange Jahre, gute Handlungen. O mein Gott! ich flehe Dich an um gesetzmäßigen Unterhalt, mach mich nicht sicher vor Deiner List, laß mich nicht vergessen Deinen Preis, decke nicht ab von mir Dein Dach, verstoße mich nicht von Deiner Barmherzigkeit, entferne mich nicht von Deiner Seite, beschütze mich vor Deinem Grimm und Groll, laß mich nicht vergessen Deiner Barmherzigkeit und Deines Geistes, sey mein vertrauter Freund in allen Schrecken und Entsetzen, befreye mich aus allem Verderben, rette mich von allem Unglück und Unheil und Kummer und Gram und Mühseligkeit in beyden Welten. Bey Dir widerspricht sich nicht Ort und Zeit des Versprechens. O mein Gott! erhöhe mich, und erniedrige mich nicht, wehre ab von mir, und wehre mich nicht ab von Dir, beschenke mich, und beraube mich nicht, ehre mich, und beschäme mich nicht, mehre mich, und vermindere mich nicht, erbarme Dich meiner, und verstoße mich nicht, wende Dich zu mir, und nicht von mir, und bedecke mich, und decke nicht auf meine Blößen, laß mich durchdringen, laß es anderen mich zu durchdringen nicht gelingen. Rette mich, und verderbe mich nicht, denn Du bist über alle Dinge mächtig, und Gott sey gnädig dem Mohammed und seiner Familie Allen, o Erlauchter! o Geehrter! o mein Gott! was Du mir vorherbestimmt, was Du gesetzmäßig mir vorgeschrieben hast von Deiner Leitung, erleichtere es mir und vollende es mir auf die beste der Arten, auf die schönste der Weisen, denn Du vermagst was Du willst, Du bist im Stande alles zu gewähren. O Du, durch dessen Befehl bestehen die Himmel und Erden, und ohne dessen Erlaubniß jene nicht auf diese fallen werden. O Du, der, wenn Er etwas will, sagt: Es sey, und es ist. Preis dem, in dessen Hand die Herrschaft aller Dinge, die zu ihm zurückkehren. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed und seiner Familie, den Guten, den Reinen Allen; Preis Dir, Du bist Gott der Eine, der Allrächende, der Allstarke, der Allzerbrechende, der Allebendige, der Allbeständige ohne Helfer. O mein Gott! erheitere meinen Kummer und lindere meinen Gram, und verderbe die Feinde durch Deine Barmherzigkeit, o Erbarmendster der Erbarmenden! und Heil, vieles Heil, und Lob Gott dem Herrn der Welten, dessen Person über alle Gebrechen erhaben, dessen Wesen verklärt in der Vollkommenheit Gaben, der Eine, der auf immer werde verherrlicht. Es ist kein Gott als Er mit vollkommenen Gaben, der durch seine Gnaden Berühmte und Bedankte, der mit Großmuth Beeigenschaftete, der mit

Gerechtigkeit Behaftete, mit Großmuth ohne Ende, mit des Guten unendlicher Spende, der Erste, der Uralte ohne Anfang, der Gnädige ohne Ende, der Verzeiher der Sünden der Sündigen durch Gnade und Sanftmuth. Er, der erschaffen den Anfang, und der ohne Anfang, Er, der erschaffen das Ende und der ohne Ende, der Erste vor dem Nichts gewesen, der Letzte nach dem Nichts seyn wird. Der Sultan ohne Wesir, der Rächer ohne Rath, der Lenker ohne Helfer zur That, Er, dem nichts ähnlich und nichts gleich, der Dauernde im ewigen Reich, der Immerwährende ohne Veränderung, der König der Uralte, der Sultan, Verleiher der Gnadengehalte, der Allhuldvolle, der Allmilde, der Einzige. Er hat nicht gezeugt und ward nicht gezeugt, und Ihm gleich ist Keiner; Er, der ohne Freund und ohne Kind und ohne Gefährten und ohne Gönner, gepriesen sey seine Größe. Und Gott sey gnädig dem Besten seiner Geschöpfe, Mohammed, und seiner Familie, den Guten, den Reinen, und Lob sey Gott dem Herrn der Welten; es ist kein Herr als Er, es ist kein Angebeteter außer Ihm, Preis Ihm, der erhaben über alle Theilnehmer Gott, es ist kein Gott als Gott.

Hiermit sind die dreyßig Einfassungen *), welche das Hintertheil des Hemdes füllen, vollendet bis auf die den untersten Rand des Hemdes auf beyden Seiten umfassende Inschriftzeile, welche an der rechten Ecke des Kragens beginnt, und dann die Seite hinab rund um den ganzen untersten Rand, und auf der anderen Seite wieder hinaufläuft, und welche die 29 Verse der XLVIII. Sura (die der Eroberung) enthält.

Außer der Sure: die Eroberung, welche als Einfassung um das ganze Hemd herumläuft, befinden sich auf der Vorderseite des Hemdes noch die folgenden Suren des Korans, welche für die kräftigsten desselben gelten. Zu beyden Seiten des Kragens, in der Richtung der Aermel auslaufend, die XXXVI. Sura des Korans, welche, das Sterbgebet der Moslimen, den Sterbenden in den letzten Zügen vorgebetet wird; sie ist hier in zwey Hälften getheilt, beginnt in der Einfassung auf der rechten Seite des Kragens, und endet in der Einfassung auf der linken Seite. Die beyden breiten Schriftzeilen, welche an den beyden äußersten Enden der Vorderseite des Hemdes von oben bis unten fortlaufen, enthalten die ganze VI. Sura des Korans, welche auf der rechten Seite oben anfängt, und auf der linken unten endet. Der Name dieser Sura, Enaam, d. i. die Hausthiere die weidenden, oder insbesondere die Schafe, wird oft für den ganzen Koran gebraucht, weil sie gleichsam der Fünftelsaft desselben. Die kleinen silbernen Behältnisse, in der Form von kleinen Patrontaschen, in welchen vornehme Krieger im Felde den Koran umgehängt tragen, heißen insgemein Enaami-scherif (das edle Enaam); Gemeine, welche nicht vermöglich genug, um sich den ganzen Koran anzuschaffen, tragen als Amulet Papierrollen bey sich, auf welchen die VI. Sura des Korans, die XLVIIIste, d. i. die der Eroberung: die CXte, d. i. die des Sieges; die CXIIte, d. i. die der Einswerdung, die CXIIIte und CXIVte (welche schon oben als die beyden sich flüchtenden vorgekommen), und die erste (die Eröffnerin) in kabalistischen Vierecken und talismanischen Siegeln, desgleichen auf diesem Hemde zu sehen, eingeschrieben sind. Außer diesen sieben Suren befinden sich auf der Vorderseite des Hemdes noch die LVIIste (das Eisen) und die LIXste (das jüngste Gericht), jene

*) In der obersten Reihe dreyzehn Kolumnen, die Mittelscheibe, vierzehn Einfassungen und die zwey Inschriftsäulen des Randes.

auf der rechten Seite, dieſe auf der linken Seite, in zwey über die Quer, und den obigen beyden Einfaſſungen der XXXVI Sura parallel laufenden Einfaſſungen eingeſchrieben. Wenn man bloß auf die Form und den Zuſchnitt dieſes talismaniſchen Unterkleides Rückſicht nehmen wollte, ſo wäre dasſelbe mehr eine Jacke als ein Hemd zu nennen, weil es aber auf dem bloßen Leibe getragen wird, ſo mag dasſelbe eben ſo wohl ein Hemd, als ein Unterwamms (oder Unterleibchen), was ebenfalls auf dem bloßen Leibe getragen wird, betitelt werden. Auf den beyden vorderſten Randſeiten dieſes von vorne offenen Hemdes oder Unterleibchens laufen oben am Kragen ſenkrecht herunter, unmittelbar inner der Einfaſſungslinie der XLVIII. Sura, zwey ſenkrechte Kolumnen auf jeder Seite; die dem Rand zunächſt laufende enthält auf jeder Seite zwanzig kleine unter einander ſtehende Kreiſe; nächſt dieſen Scheibenkolumnen befindet ſich ſo rechts als links eine ganz mit goldener Tinte geſchriebene Kolumne, wovon die linke die bekannten 99 Eigenſchaftsnamen Gottes (der hunderte Allah), und die rechte eben ſo viele myſtiſche Namen Gottes enthält. Die neun und neunzig Eigenſchaftsnamen Gottes mit dem hunderten Allah ſind in dem IV. Bande der Fundgruben des Orients, in dem Aufſatze: über die Talismane der Moslimen, S. 163, ſowohl im Texte als in der Ueberſetzung gegeben worden; dieſelben befinden ſich auch in dem Werke Reinaud's (monuments du Cabinet de Mr. le Duc de Blacas, Tome II. p. 616), aber noch nirgends die neun und neunzig myſtiſchen der rechten Kolumne. Die neun und neunzig Namen Gottes ſind der Text des moslimiſchen Roſenkranzes, indem bey dem Fallenlaſſen ſeiner neun und neunzig Korallen jedesmal einer dieſer neun und neunzig Namen Gottes hergeſagt wird. Der Inhalt der vierzig kleinen Kreiſe iſt der folgende; die erſten zwanzig auf der rechten, und die folgenden zwanzig auf der linken Seite des Randes:

1) O Gott, der Erhabene, verherrlicht werde ſein Weſen!
2) O Allbarmherziger, der ſich aller Dinge erbarmet!
3) O Allbeſtändiger, deſſen wachender Vorſorge ſich nichts entzieht!
4) O Dauernder, deſſen Reich nicht verdirbt und untergeht!
5) O Bar, dem nichts gleich, der unmöglich zu beſchreiben!
6) O Hervorbringer der Seelen, dem nichts ähnliches gefunden wird!
7) O Genügender, deſſen Huld und Gnade ſich über die Geſchöpfe verbreitet!
8) O Allzärtlicher, deſſen Barmherzigkeit und Wiſſenſchaft alle Dinge preiſen!
9) O Allreligioſer, vor deſſen fürchterlicher Majeſtät ſich alle demüthigen.
10) O Allmilder für alle Bedrängte, Du der Zweck und die Rückkehr!
11) O Hervorbringer der Seltenheiten, von welchem die Hülfe ausgeht der Geſchöpfe!
12) O Allſanftmüthiger, o Ende, dem nichts gleich von ſeinen Geſchöpfen!
13) O Allzulobender, deſſen Huld ſich über alle ſeine Geſchöpfe erſtreckt!
14) O Rächender heftiger, deſſen Rache unerträglich!
15) O Erniedriger aller Dränger durch Deiner Herrſchaft Allgewalt!
16) O Hoher hervorragender über alle Dinge!
17) O Allnaher, der nichts verträgt in ſeiner Nähe!
18) O Gelobter, den nicht erfliegen und ergründen die Einbildungen!
19) O Allgnädiger, gerechter, deſſen Gerechtigkeit allgemein!
20) O Allgroßer, rühmlicher mit Ehre und Größe, deſſen Ehre unwandelbar.
21) Preis Dir o Gott, es iſt kein Gott als Du, und Alles iſt hinter Dir!

22) O Gott, gelobt in allen seinen Handlungen!
23) O Allebendiger, der immer lebt in seinem Reiche und seiner Dauer!
24) O Einziger, Dauernder, Anfang und Ende jedes Dinges!
25) O Ewiger, ohne Aehnlichen und ohne Gleichen!
26) O Großer, dessen Größe von dem Verstande nicht beschrieben werden kann!
27) O Reiner von allem Unfall durch seine Heiligkeit!
28) O Gereinigter von allem Unrecht, dem seine Handlungen sich nicht einmischen!
29) O Allminnender, dessen Gnaden allen Geschöpfen gemein!
30) O Schöpfer alles, was im Himmel und auf Erden, und zu dem alles zurückkehrt!
31) O Vollkommener, dessen Erhabenheit und Ehre keine Zunge ausspricht!
32) O Allwissender der Geheimnisse, dem nichts entgeht!
33) O Bereitender, vor dem die auf seinen Ruf erscheinenden Geschöpfe sich fürchten!
34) O Allgeehrter, dessen Befehl alles überwältigt, und dem nichts gleich!
35) O Allnaher, dessen Höhe über alles erhöhet!
36) O Licht aller Dinge, das die Finsternisse gespaltet!
37) O Allheiliger, rein von allem, was Dir gleich seyn könnte!
38) O Hervorbringer der Geschöpfe, der sie zurückführt nach ihrem Untergang!
39) O Erlauchter, dessen Befehle gerecht und Versprechen wahrhaft!
40) O Wunderbarer, dessen Lob und Ruhm die Zungen nicht aussprechen!

Auf der linken Seite läuft nach der goldenen Kolumne der 99 Eigenschaftswörter ein schmaler leerer Streif herunter, dann eine breite Inschriftkolumne, und dann abermal ein schmaler leerer Streif. Auf der rechten Seite sind diese beyden schmalen Streife mit der folgenden Inschrift in großen schönen Buchstaben ausgefüllt; dieselbe beginnt bey dem inneren, und endet mit dem äußeren dieser beyden schmalen Streife; diese Inschrift ist der eigentliche Segensspruch des Scheichs, Verfertiger des ganzen talismanischen Wammses oder Hemdes:

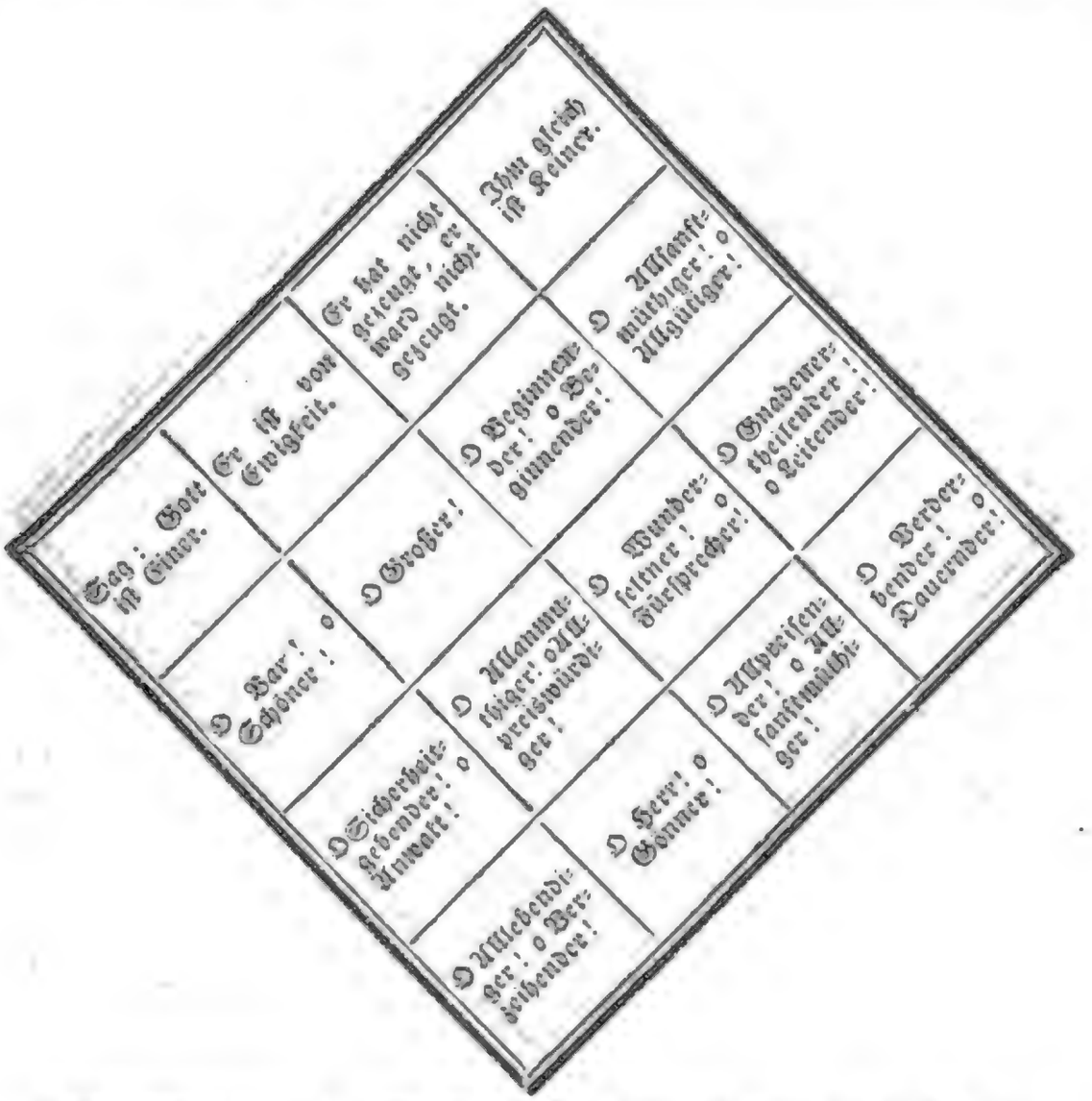
Ich habe verwahrt den Träger dieser Namen (Gottes) durch Ihn, der begabt mit Ehre und Herrlichkeit, mit Größe und Herrschaft, und ich habe ihn empfohlen dem Vertrauen auf den Allebendigen, der nicht stirbt, o mein Gott, ich habe ihn Dir gegeben, gib ihn nicht weiter, ich habe ihn Dir empfohlen, erniedrige ihn nicht, ich habe ihn gesetzt in Deinen Schatten den weiten, verwirf ihn nicht; Du bist der Ort, zu dem man begehrt, Du bist der Zufluchtsherd, o mein Gott, wehre ab von ihm die Hände der Grausamen.

Zweyte Zeile. O mein Gott! wehre ab von ihm die Hände der Grausamen, der Dschinnen und Menschen aller; und wenn sie nahen, sag: ich verlasse mich auf Gott, es ist kein Gott, als Er, ich vertraue auf Ihn; Er ist der Herr des höchsten Himmels, der Höchste, o Elif! Elif! Elif! (A! A! A!) Es ist keine Kraft und es ist keine Macht, als bey Gott dem Höchsten, und es sprach der König: daß ich ihn befreye wegen meiner Seele! und nachdem Er ihn gesprochen, sprach Er: Du bist von heut an in der Welt festgestellt. Amen.

Unmittelbar unter den zwanzig oben übersetzten Scheiben des linken Randes laufen fünf Vierecke herunter, jedes in sechzehn andere eingetheilt; das erste, dritte und fünfte auf der Fläche, das zweyte und vierte auf der Spitze aufstehend, ganz auf die folgende Weise:

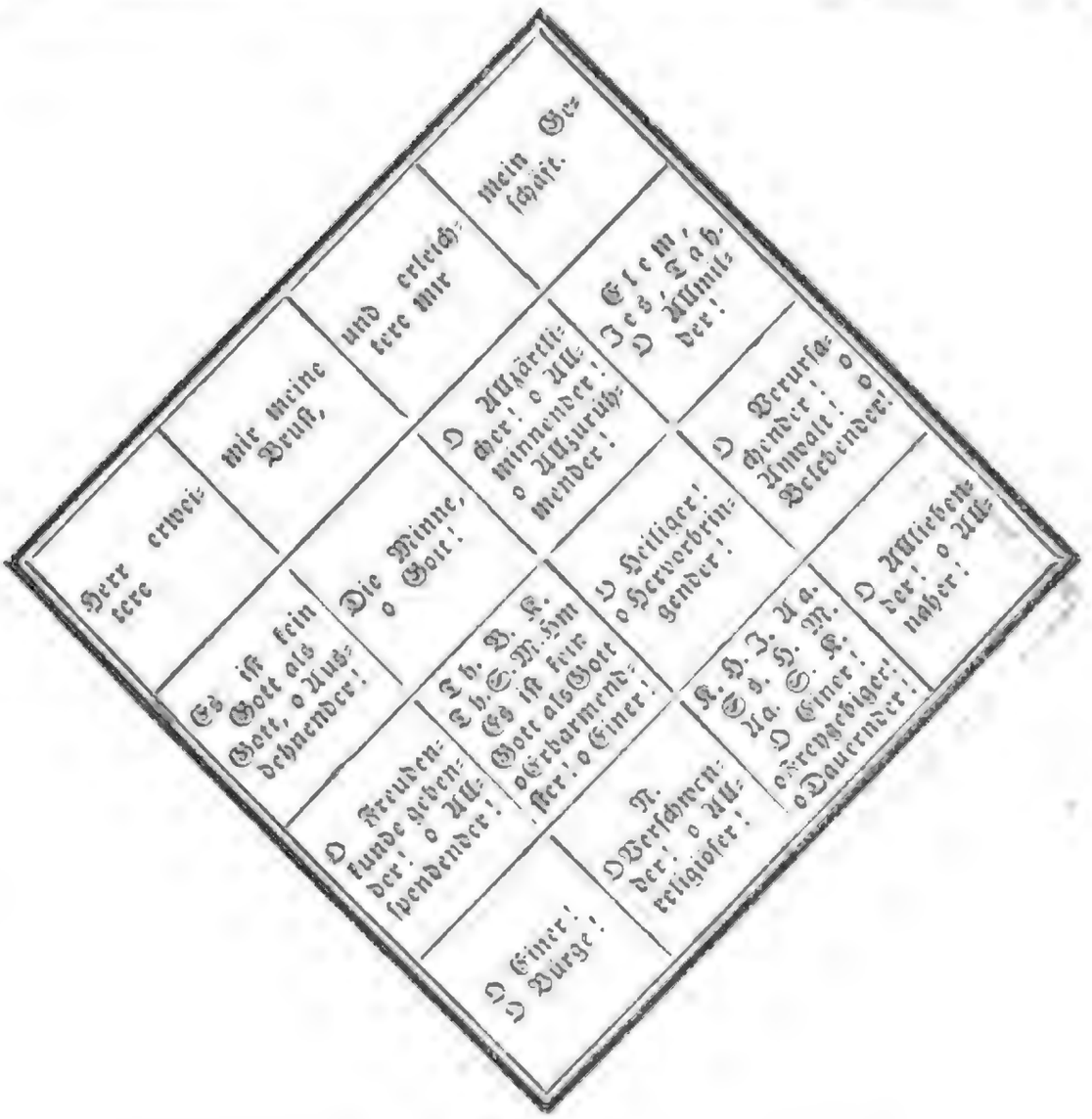
Linker Rand:

Im Namen sag: Gott ist Einer.	Gottes Er ist von Ewigkeit.	des Allerbarmenden Er hat nicht gezeugt, Er ward nicht gezeugt.	des Allmilden. Ihm gleich ist Keiner.
K. H. J. Aa. Ss 1). H. M. A. S. K 2). O Dauernder!	O Einer! o Licht! O Heiliger! o Schöner!	O Herr! o Tugend!	O Wahrheit! o Fester! o Fester!
O Gott! o Künstler!	O Allbarmherziger! O H u (Jehova)!	O Allmilder! o Allsanftmüthiger! o Einer! o Ewiger!	O Verzeiher der Sünden! o Herr! o Genügender!
O Gott! o Sicherheitsgebender! o Aufrichtiger! o Allwissender!	O Herr der Herren! O Spender! o Vollender!	O Hoher! o Ausreichender! o Allzulobender!	O König der Könige! o Allzurühmender!



1) Anfangsbuchstaben der XIX. Sure. 2) Anfangsbuchstaben der XLII. Sure.

Ist nicht Gott?	Es ist kein Gott als Gott,	der Allebendige,	der Allbeständige,
der Gelobte, der Gönner,	Th. H. 1) (m. W.), der Eine,	Th. S. M. 2) (m. Wort) der Alliebende,	der Gläubige,
J. S. (die Anfangsbuchstaben der XXXVI. Sura), der Begehrende,	der Aufschiebende,	der Hohe, der Stützende,	der Freygebige, der Freund, Th. S.
N.	K, der Wunderseltene.	S s, H. M.	Th. M.

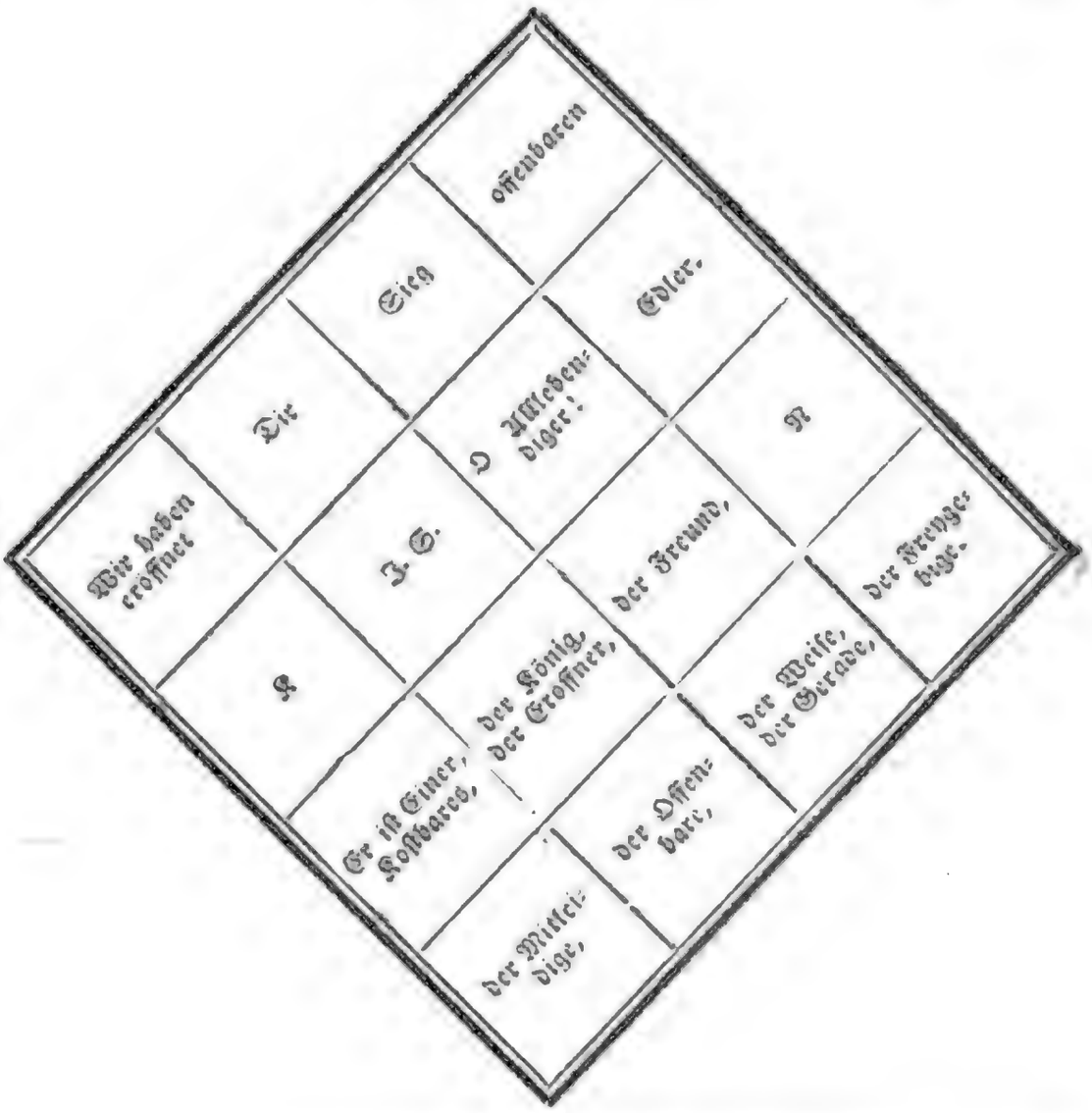


1) Anfangsbuchstaben der XX. Sure. 2) Anfangsbuchstaben der XXVI. Sure.

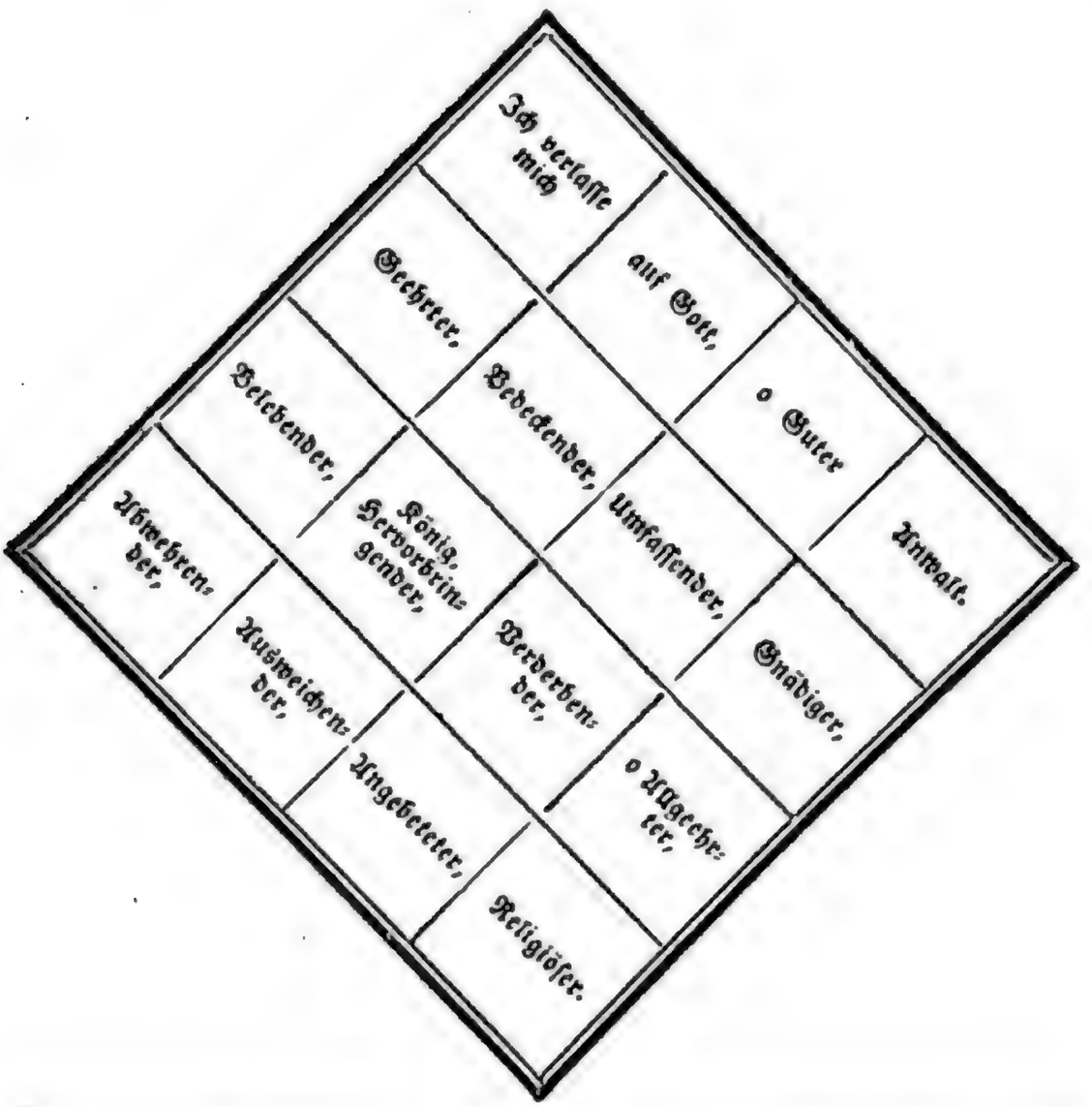
Ich verlasse mich auf Gott, es ist kein Gott als Er.	Auf Ihn vertraue ich.	Er ist der Herr des höchsten Himmels.	Der Allgroße!
O Allgroßer! o Köstlicher!	Belebender, Tödtender, Begnügender, Verderbender,	Erster, Letzter, Ewiger,	Hervorbringender, Begehrender,
K. H. J. Aa. S. Schöpfer, Statthalter,	Ins Daseyn Rufender, Nützlicher.	H. M. Aa. S. K. Mitleidiger, Gnädiger,	Mit Macht Begabter, Allweiser,
Heiliger, Helfer, Erleuchter,	Bewahrender, Lebendiger, Erhabener,	Allbeständiger, Allebendiger,	Allbarmherziger, Allmilder, Rächender, Wahrheit.

Unmittelbar an die Säule der fünf Vierecke stößt eine breite Nische, und jenseits derselben laufen fünf andere Vierecke, den vorhergehenden parallel, es sind die folgenden:

5399937	5299940	5299944	5299930
5399943	5299931	5299936	5299941
5299932	5299946	5299938	5299935
5799939	5299934	5299933	5299935



Und gesendet ward	vom Koran	was Heilung	und Erbarmiß.
K. H. J. Aa. Ss. H. M Aa. S. H. o Umgebender! o Freygebiger! o Leiter! o Wachender! o Spender!	Es ist kein Gott, als Gott.	O Begehrender! o Besitzender! o Gönner! o Leitender!	T h. S. O Allzulobender!
O Statthalter! o Liebender! o Hervorbringender! o Dauernder!	J. H., o Allebendiger! o Beginnender! o Alliebender!	Th. S. o Freygebiger! o zu Lobender! o Gönner! o Künstler! o Freund! o Herrschender!	O Sichernder! o Ausbreitender! o Erhabener! o Weiser! o Leitender!
J. S., o Herr! o Verändernder! o Geehrter! o zu Preisender!	E. L. M. S s., o Allerbarmender! o Schöner!	Th S. o Freygebiger! o Umfassender! o Künstler! o Anwalt! o Herrschender!	H. M., o Allmilder! o Er! o Erhabener! o Kostbarer!



Es wird euch genügen	Gott, Er,	der Allhörende,	der Allwissende.
o Gerechtigkeit, o Herr!	o Freygebiger, o Wohlthätiger,	o Er, o Innerer!	o Erleichterer,
o Einer, o Ausbreitender!	o Allnaher!	o Gläubiger, o Erhabener,	o Schöpfer,
o Nützlicher,	o König, o Rechenschaftforderer,	o Lebendiger, Allernährender,	o Kostbarer, o Religiöser.

Zwischen den beyden Säulen der fünf über einander-stehenden Quadrate enthält die große breite Nische Folgendes:

O Herr! o Du, der in Erfüllung seiner Verträge getreu! o Du, der in seiner Treue stark! o Du, der in seiner Nähe huldvoll! o Du, der in seiner Huld geehrt! o Du, der in seiner Ehre groß! o Du, der in seiner Größe glorreich! o Du, dem seine Glorie genügt! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns vor dem Feuer, o Herr! o Du, dem sich alle Dinge erniedrigen! o Du, durch den alle Dinge da sind! o Du, den alle Dinge lieben! o Du, den alle Dinge preisen! o Du, zu dem alle Dinge ihre Zuflucht nehmen! o Du, vor dem alle Dinge vergehen, außer Dein Angesicht! o Du, bey dem alle schweren Dinge leicht! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns vor dem Feuer, o Herr! o Genügender! o Heilender! o Ausreichender! o Verzeihender! o Nahender! o Leitender! o Entscheidender! o Zustimmender, o Hoher! o Dauernder! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, wider den keine Zuflucht, als bey Ihm! o Du, wider den keine Rettung, als bey Ihm! o Du, wider den keine Klage, als bey Ihm! o Du, außer dem kein Zweck, als in Ihm! o Du, außer dem kein Verlangen, als nach Ihm! o Du, dessen Diener nichts anbetet, außer Ihm! o Du, bey dem Keiner um Hülfe angerufen wird, außer Ihm! o Du, bey dem keine Macht und keine Kraft außer Ihm! Preis Dir, es ist kein Gott, als Du, Hülfe, Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Bester der Begehrten! o Bester der Ersehnten! o Bester der Angesiehten! o Bester der zum Zweck Auserwählten! o Bester der Erbenden! o Bester der Bedankten! o Bester der Geliebten! o Bester der Vertrauten! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, der erschaffen und ausgespreitet! o Du, der vorherbestimmt und geleitet! o Du, der von den Unglücken enthüllt! o Du, der die Gebete erfüllt! o Du, der die Zwecke durchdringt! o Du, der die Resultate hervorbringt! o Du, der das Wohlgefallen bedingt! o Du, der Lachen und Weinen macht! o Du, bey dem des Lebens und des Todes Macht! O Du, begabt mit Grund und Leitung! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! Ich bitte Dich durch Deinen Namen, o Verzeihender! o Ernährender! o Rächender! o Nahrungsspendender! o Gegenwärtiger! o Bedenkender! o Helfender! o Dankender! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, dessen Pfad zu Land und Meer! o Du, dessen Wunder in den Geheimnissen sich kund thut! o Du, dessen Macht in dem Tode ruht! o Du, dessen Schrecken in der Gruft, dessen Reich wann die Trompete zur Auferstehung ruft! o Du, dessen Antlitz furchtbar in der Rechenschaft! o Du, dessen Ausspruch durch die Wage (des Gerichts) belohnt und bestraft! o Du, dessen Wendung zu den Sündern im Paradies! o Du, dessen Feuerpein in der Hölle Verlies! o Du, dessen Gnade im heiligen Streit! o Du, dessen Achtung immer Bescheidenheit! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, vor dem die Furchtsamen fliehen! o Du, zu dem die Sünder ziehen! o Du, den die Zerstreuten suchen! o Du, bey dem die Verwirrten ihre Zuflucht suchen! o Du, nach dem die Einsiedler verlangen! o Du, dessen Verzeihung die Gierigen suchen zu erlangen! o Du, in dem die Jünger ihren Vertrauten schauen! o Du, dessen sich

die Liebenden zu rühmen getrauen! o Du, auf den die Vertrauenden vertrauen! o Du, vor dem die Kläger zu erscheinen sich trauen! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du Nahendster von allen, die sich nahen! o Du Liebendster von Allen, die mit Liebe umfahen! o Du Größter von Allen, die groß! o Du geehrteſter von Allen, die geehrt! o Du Stärkſter von Allen, die ſtark! o Du Genügendſter von Allen, die genügſam! o Du Theuerſter von Allen, die theuer! o Du Freygebigſter von Allen, die freygebig! o Du Gnädigſter von Allen, die gnädig! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! Ich bitte Dich bey Deinem Namen, o Allgeliebter, o Allguter, o Allwachender! o Allnaher! o Allerhörender! o Allrechenſchaftfordernder! o Allſehender! o Allkundiger! o Erleuchtender! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Ueberwältigender, der nicht wird überwältigt! o Verfertiger, der nicht ward verfertigt! o Schaffender, der nicht ward erſchaffen! o Beſitzender, der nicht wird beſeſſen! o Rächender, an dem keine Rache wird genommen! o Erhöhender, der nicht wird erhöhet! o Bewahrender, der nicht wird bewahret! o Helfender, dem nicht wird geholfen! o Anweſender ohne Abweſenheit! o Naher ohne Entfernung! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Licht der Lichter! o aller Geſchäfte Schlichter! o Licht vor allem Lichte! o Licht, dem keines gleich, außer Deinem Lichte! Preis Dir, es iſt kein Gott als Gott, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, deſſen Gnaden edel! o Du, deſſen Huld anmuthsvoll! o Du, deſſen Weſen uralt! o Du, deſſen Wort Wahrheit! o Du, deſſen Verſprechen Aufrichtigkeit! o Du, deſſen Huld Verzeihung! o Du, deſſen Strafe Gerechtigkeit! o Du, deſſen Erwähnung ſüß! o Du, deſſen Namen ſchmackhaft! o Du, deſſen Huld allgemein! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns vor dem Feuer, o Herr! Ich bitte Dich durch Deine Namen, o Schaltender! o Waltender! o Erhaltender! o Guthandelnder, o Verwandelnder! o Sendender! o Spendender! o Verderbender! o Erwerbender! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, der hervorgebracht und nicht ward hervorgebracht! o Du, der erſchaffen und nicht ward erſchaffen! o Du, der geleitet und nicht wird geleitet! o Du, nach welchem wir gegeizet und der nicht geizet! o Du, der die Todten zum Leben erweckt! o Du, der als Nachbar wird geſucht, und keinen Nachbar ſucht! o Du, der entſcheidet, und wider den Keiner entſcheidet! o Du, der befiehlt, und dem Keiner befiehlt! o Du, der mich hat gezeugt, und nicht ward gezeugt! Ihm gleich iſt Keiner.

Inſchriftſäule, welche den mit Gold geſchriebenen 99 Eigenſchaftsnamen Gottes parallel läuft.

O mein Gott, dem ſich alle, die bedienet ſind, als Diener bekennen! o Du, deſſen Lob alle Gelobten nennen! o Du, vor dem alle Bedrängten klagen! o Du, von dem kein Flehender wird zurückgeſtoßen! o Du, deſſen Thüre nicht verſchloſſen! o Du, deſſen Eigenſchaften ungezählt! o Du, dem kein Vater und Kind beſtellt! o Du, deſſen Größe und Huld wird nicht zurückgeſtoßen! o Du, von deſſen Gnade die Menſchheit wird umfloſſen! o Du, der nicht beſchrieben wird im Sitzen und Stehen, im Bewegen und Gehen! o Gott! o Allmilder, o Alliebender! Der Du Dich erbarmteſt Jakobs! der Du verziehen die Sünden Davids!

o Du, dessen Versprechen durch nichts wird widersprochen, und dessen Drohung nie wird gebrochen! o Du, dessen Nahrung über alle Diener ist ausgegossen! o Du Zufluchtsort derer, welche sind verstoßen! o Du, den anbeten alle Kreaturen! o Du, dessen Großmuth preisen alle Naturen! o Du, dessen Gerechtigkeit in ihrem Ausspruche ungestört! o Du, welcher verzeiht dem Grausamen, der sich empört! Erbarme Dich des Dieners, der nicht die Verträge gehalten, denn Du thust was Du willst! o Du, begabt mit dem Thron des Himmels! o Du, der sich selbst genügt in seiner Würde! o Du, dem die Unterthanen sind seiner Zelte Zierde! o Du, der ohne Anfang und ohne Ende! o Du, der, wenn Er von Etwas sagt: Es sey, so ist es. O Herr! o Herr! o Herr! ich bitte Dich, o Besitzer dieser und jener Welt, ich rufe Dich an, ich begehre Hülfe, und flehe darum bey Dir, o Herr der Welten! Lob sey Gott dem Herrn der Welten.

Von dem folgenden kleinen Absatze in sechs Zeilen enthalten die drey ersten mystische Namen, die drey folgenden heißen:

Ich begehre bey denselben, daß ich überwältigen und auslöschen möge das Feuer, daß ich stillen möge des Kopfes Weh, und alle Furcht zu Land und See, und der Kinder Gewein, und der Schatz jeder Art sey dadurch wohlbewahrt.

In dem hierauffolgenden neunzeiligen Absatze enthalten die ersten drey Zeilen bloß talismanische Charaktere, die drey folgenden mystische Namen, die drey letzten den Vers des Korans von Abraham im Feuerofen und das Wort Beduh drey Mal wiederholt. Der letzte Absatz endlich dieser Schriftsäule von sechs Zeilen enthält nichts als mystische Namen, bis auf die letzte, in welcher die folgenden Worte verständlich: Die Stunde ehe daß kommt die Stunde des jüngsten Gerichts.

Ehe wir auf die rechte Seite des Hemdes übergehen, sind noch zwey kleine, in neun andere getheilte Vierecke zu erwähnen, deren eines sich rechts, das andere links gerade in der Ecke befindet, wo die fünf Vierecke sich an die zwanzig Scheiben anschließen; das auf der linken Seite enthält bloß die mystischen Zahlen 330 bis 338 auf die unten folgende Art eingeschrieben; das auf der rechten Seite einen Spruch und sechs mystische Zahlen:

Gott	ist Allhuldvoll	gegen seine Diener.
111	93	75
120	47	102

333	338	331
334	332	336
337	330	335

Auf dem rechten Rande läuft in derselben Kolumne, wo auf dem linken die fünf Vierecke stehen, folgende Inschrift herunter:

Im Namen Gottes des Allmilden, des Allerbarmenden. Gott sey gnädig unserem Herrn Mohammed und seiner Familie und seinen Gefährten. O mein Gott, ich wende mein Gesicht zu Dir! O mein Gott, ich übertrage mein Geschäft Dir, und stütze meinen Rücken auf Dich. O mein Gott, es ist kein Zufluchtsort und kein Rettungsort vor Dir, als bey Dir. O Du meine Rüstung in meiner Mühseligkeit! Du mein Vertrauter in meiner Trübseligkeit! O mein Freund in der Fremde! O mein gnädigster Herr! O Freystätte der Flüchtlinge! O Zufluchtsort der Bittenden! O Träger der sich Beschwerenden! O Eingeber der Betenden! O Erniedriger der Satane! O Ausrotter der Dränger! O Demüthiger der Stolzen! O Vergelter der Grausamen! O Rufer ins Daseyn! O Versammler der Diwane! O Bestimmer der Stunden und Zeiten! O Schöpfer aller Geschöpfe! O Du, der Du sie hervorgebracht aus Wasser und Thon, der Du gesendet die geheimnißvollen Worte J. H. und J. S. ins Herz Mohammeds des Bewährten, Gott sey gnädig ihm und seinen Gefährten. O Dränger der Dränger! O Brecher der Chosroen! O Herr der Großen! O Du Allbeständiger in dieser und jener Welt, ich bitte Dich, o mein Gott! O Du Allgroßer in Deinen Thaten! O Du Allgroßer in Deinen Wohlthaten! O Du von heftiger Herrschaft und uralter Wohlthätigkeit! O Du Allsehender der nicht gesehen wird! O Du Bezeugender ohne Fehl! O Du Erheiterer des Kummers und der Unglücksfälle! O Helfer derer, die um Hülfe rufen! O Nahrungsspender, dem keine Nahrung gespendet wird! O Wissender, der kein Wissen erkennt! O Ewiger, der nicht gespeiset wird! O Du, dessen Himmelsboden kein Fuß betritt! O Hervorbringer! O Schöpfer der Tafel und der Feder des Schicksals! O Vollstrecker der Sprüche! O Du dem Unterdrückten Befreundeter! O Du von weiter Hand und hohem Adel! O Du, von dem die Wohlthaten kommen! O Rückkehrort der Rückkehrorte! O Wender Deiner Diener, die da wohnen in allen Ländern und Regionen! O Leitender der Leitungen! O Du, zu dem man sich flüchtet, und wider den keine Zuflucht! O Du, der da spricht nach Wahrheit, und wider den kein Spruch gilt! ich bitte Dich und flehe Dich, daß Du mich setzest in Deinen Schooß, welcher ein festes Schloß, daß Du mich bewahrest mit Deinem Auge, das nicht schläft, daß Du mich befriedigest zur Genüge, daß Du mir verzeihest durch Deine Barmherzigkeit, Du bist meine feste Stütze und meine Hoffnung; und wie viele Gnaden hast Du mir erwiesen, für welche alle ich Dir dankbar, und mit wie vielen Unfällen hast Du meine Geduld geprüft, und weil ich dankbar gewesen, hast Du mich nicht beraubt. Herr verleihe mir Geduld und mache mich nicht zu Schanden.

Hier endet die schmale, dem Rande zunächst laufende Inschriftsäule, der Text geht dann in die zunächst laufende nischenartige Einfassung über, und von dieser in die derselben zunächst laufende schmale Inschriftsäule, zu deren Ende die Schrift sich bis zur Unleserlichkeit verengt und verkleinert.

In der nischenartigen Einfassung.

O mein Gott, ich bitte Dich, o Gott! o Allerbarmender! o Allmilder! o Allsanftmüthiger, o Allwissender, o Allmächtiger! o Allweiser! o Allgnädiger! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Be-

freye uns von dem Feuer, o Herr (Rebb)! o Herr (Seid) der Herren! o Erhörer der Gebete! o Erhöher der Stufen! o Gönner der Wohlthaten! o Schenker der Segnungen! o Verzeiher der Sünden! o Hörer der Töne! o Gewährer der Bitten! o Annehmer der Reue! o Wissender des Verborgenen! o Abwehrender der Unglücke! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Bester der Verzeihenden! o Bester der Helfenden! o Bester der Herrschenden! o Bester der Eröffnenden! o Bester der Erwähnenden! o Bester der Erbenden! o Bester der Dauernden! o Bester der Sendenden! o Bester der Liebenden! o Bester der Nahrungsspendenden! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, ich war von denen, die Unrecht gethan, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! O Du, bey dem die Ehre und Vollkommenheit! o Du, bey dem das Reich und die Erhabenheit! o Du, bey dem die Macht und die Vollendung! o Du, welcher der Große, der Erhöhte! o Du, der Du die Wolken sammelst, der Du von heftiger Bewegung, von schneller Rechenschaft, von starker Strafe! o Du, der sich leicht wenden läßt! o Du, bey dem die Mutter der Schrift (der Koran)! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! ich bitte Dich durch Deinen Namen, o Allzärtlicher! o Allminnender! o Allreligioser! o Beweis! o Sultan! o Verzeihender! Preis Dir, o Du begabt mit Erklärung und Verzeihung! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! o Du, vor dessen Größe sich alle Dinge erniedrigen! o Du, vor dem die Berge zittern! o Du, der Du Himmel aufgestellt und die Erde befestigt hast! Es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns vor dem Feuer, o Herr, o Verzeiher der Sünden! o Enthüller des Unglückes! o Spender der Gnaden! o Verleiher der Leitungen! o Gewährer der Bitten! o Ernährer der Geschöpfe! o Hörer der Klagen! o Sender der Geschöpfe! o Schlichter der Nöthen! o Befreyer der Gefangenen! Preis Dir, o Gott! es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! begabt mit Freygebigkeit und Preis und Verzeihung und Wohlwollen und Ehre und Dauer und Ruhm, und Werth und Preis und Ehre und Dauer und Minne und Gnaden und Huld und Dauer und Freygebigkeit und Spenden und Wohlthaten und Gnaden. Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! ich bitte Dich in Deinem Namen, o Verhindernder! o Abwehrender! o Erhöhender! o Nützender! o Kunstfertiger! o Weiter! o Erweiternder! o Erhörender! o Fürsprechender! Preis Dir, es ist kein Gott als Gott, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! o Kunstfertiger jedes Kunstwerks! o Schöpfer jedes Geschöpfes! o Besitzer jedes Besessenen (Mamluk)! o Enthüller jeder Widerwärtigkeit! o Erheiterer jedes Kummers! o Erbarmer jedes Erbarmten! o Helfer jedes Verarmten! o Zuflucht jedes Verstoßenen! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns vor dem Feuer, o Du meine Rüstung im Bedrängniß! o Du meine Hoffnung in Beengniß! o Du mein Trauter in der Wildniß! o Du mein Freund in der Fremdniß! o Du mein Gönner in meinem Wohlstand! o Du mein Zweck in meiner Sicherheit! o Du mein Leiter in meiner Verwirrung! o Du meine Hülfe in meiner Armuth! o Du meine Zuflucht in meiner Noth! o Du mein Genügender in meiner Trübsal! Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! o Geheimniß der Geheimnisse! o Verzeiher der Sünden! o Bedecker der Fehler! o Enthüller der Be-

trübniſſe! o Wender der Herzen! o Erleuchter der Herzen! o Arzt der Herzen! o Trauter der Herzen! o Erleichterer der Schmerzen! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! ich bitte Dich durch Deinen Namen, o Erhabener! o Preiswürdiger! o Anwalt! o Allgeehrter! o Allanmuthiger! o Allhelfender! o Allerleichternder! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! o Leiter der Erſtaunten! o Helfer der um Hülfe Rufenden! o Schreyer derer, die um Hülfe ſchreyen! Preis Dir, es iſt kein Gott, als Du, Hülfe! Hülfe! Befreye uns von dem Feuer, o Herr! o Herr! o Sicherheit der Fürchtenden! o Beyſtand der Gläubigen! o Erbarmer der Elenden! o Nachbar der Nachbarſchaftſuchenden! o Zuflucht der Begehrenden! o Verzeiher der Sündigen! o Erhörer des Gebets der Bedrängten! Preis Dir, es iſt kein Gott als Du.

Inſchriftſäule, auf die vorhergehende Niſche folgend.

O Du, begabt mit bekannten Einkünften, deſſen Einkünfte nie abgeſchnitten werden! O Du, begabt mit Gnaden, welche nie gezählet werden! O Du, begabt mit einem Angeſichte, das ſich nie abwendet! Ich bitte Dich, daß Du gnädig ſeyn wolleſt dem Mohammed und der Familie Mohammeds, und daß Du mich bewahren und beſchützen wolleſt. Ich flüchte mich zu Dir vor allem Böſen, vor aller Liſt und vor allem Unrecht. O mein Gott! Du biſt meine Zuflucht, und zu Dir flüchte ich mich, Du biſt meine Freyſtätte, bey dem ich Freyſtätte ſuche. O Du, vor dem ſich demüthigen die Nacken der Dränger, vor dem ſich unterwerfen die Nacken der Pharaonen! Ich flüchte mich zu Deinem Angeſichte, o Allgnädiger! ich flüchte mich zu Dir vor dem Gedanken, Dich zu erniedrigen, Dein Geheimniß zu enthüllen, Deine Erwähnung zu vergeſſen, denn ich bin an Deiner Seite Tag und Nacht, Du biſt meine Stütze und Feſte in meiner Ruhe und auf meinen Reiſen, Dein Preis iſt mein Denkmal, es iſt kein Gott als Du. Reinigung Deinem Geſichte! Ehre Deiner Erhabenheit! Verdienſt Deiner Größe! Bewahre mich vor Deiner Traurigkeit und vor der Vergeſſenheit Deiner Erwähnung! vor dem Böſen Deiner Diener! ſchlage auf über mir die Zelte Deiner Bewahrung, und verleihe mir Dein Gutes, und nimm mich auf in Deinen Schutz und Deine Gnaden! O Erbarmendſter der Erbarmenden! o mein Gott, ich flehe Dich bey dem, was hinter dem Schleyer Deiner Erhabenheit! bey dem, was der Himmel kündet von Deiner Majeſtät! bey den Knoten Deiner Ehre! bey dem Umfang Deiner Macht und bey Deiner Herrſchaft! O Du, deſſen Schickſalsausſpruch Niemand abwendet, deſſen Machtſpruch keiner widerſteht, ſetze zwiſchen mich und meine Feinde eine Bedeckung von Deinen Bedeckungen, welche die Winde nicht durchdringen, welche nicht durchſchnitten wird von den Klingen, und welche bleibt im Ganzen vor den Lanzen, o Heftiger! o Hoher im Himmel! Löſe zwiſchen mir und meinen Verfolgern das Netz! Erheitere meinen Gram! o Du, der Du erheiterteſt den Gram Jakobs, und vermehre meine Geduld! o Du, der Du Geduld verliehen dem Job, und überwältige den, der meine Seele überwältigt! o Du Ueberwältiger, der nie überwältigt wird! Gott verſtößt diejenigen, welche ungläubig ſind, er bedeckt ſie und verleiht ihnen nichts Gutes, und Gott ſchützt die Gläubigen im Kampfe, Er, der Allgeehrte, es iſt kein Gott als Er; Er, vor dem kein anderer, kein Gott als Gott, nach dem kein anderer als Er, der Eine, Es iſt kein Gott als Er, in

allen Dingen, es ist kein Gott als Er, mein Vertrauter in meiner Fremde, kein Gott als Er, mein Schützer in meiner Einsamkeit, kein Gott, als Gott der Gönner in meinem Wohlstande, kein Gott, als Gott die Hülfe in meiner Widerwärtigkeit, kein Gott, als Gott der Erheiterer meines Grams, kein Gott, als Gott der Annehmer meines Eifers, kein Gott, als Gott der Allebendige, der Allbeständige, kein Gott als Gott, den nicht Schlummer befällt noch Schlaf, kein Gott, als Gott der Eine, kein Gott, als Gott der Einzige, der Ewige, kein Gott als Gott, der nicht hat gezeugt und nicht ward gezeugt, dem gleich ist Keiner; kein Gott, als Gott der Mächtige, der Erhöhte, bey dem die Größe und die Einswerdung und die Macht; kein Gott als Gott der Allgeehrte, der Allgroße; kein Gott als Gott, der keinen Gefährten hat. Kein Gott, als Gott der Allmächtige über seine Geschöpfe durch seine Macht; kein Gott, als Gott der Allweise, der sich nicht eilet; kein Gott, als Gott der Allfreygebige, der nicht übertroffen wird; kein Gott als Gott, bey dem die Schlüssel des Himmels und der Erde; kein Gott als Gott, der begabt mit Erhabenheit und Ehre; kein Gott als Gott, begabt mit Macht und Herrschaft; kein Gott als Gott der Wunderseltene, der Allhörende; kein Gott als Gott, begabt mit Licht und Beweis; kein Gott als Gott, begabt mit Licht, der Allgroße; kein Gott als Gott, welcher belebt das erstorbene Gebein; kein Gott als Gott, der zu jeglichen Zeiten allein; kein Gott als Gott, von Aeonen zu Aeonen; kein Gott, als Gott der Hervorbringende, der Allgnädige; kein Gott, als Gott der Allhörende, der Allwissende; kein Gott, als Gott, der Allhohe, der Allgroße; kein Gott als Gott, der Herr des Himmels und der Erde; kein Gott als Gott, der Beste der Bewahrenden, kein Gott als Gott, der Beste der Helfenden; kein Gott als Gott, der die Himmel hält, die sich nur bewegen mit seiner Erlaubniß; kein Gott als Gott, der erhört das Gebet der Bedrängten; kein Gott als Gott der Gönner der Einheitsbekenner; kein Gott als Gott, Preis Dir, ich war von denen, welche Unrecht gethan. Ich bitte Dich, o Du, dem nichts widersteht, daß Du mir einen Ausgang findest in meinem Geschäft, wo ich es nicht verhoffe, daß Du mich beschützest unter Deinen Dienern wider Schwert und Pfeil, unter Deinen Flügeln (die von hier noch bis zu Ende des Randes folgenden zwolf Zeilen sind so enge und klein geschrieben, und so verwischt, daß dieselben nur mikroskopischen und divinatorischen Augen leserlich seyn dürften).

Auf dieser rechten Vorderseite des Hemdes laufen nach oben gerade unter der querlaufenden Einfassung, in welcher die Sure Jes eingeschrieben ist, zwey senkrechte Schriftsäulen herunter, deren eine (die dem Rand zunächst stehende) mit dem oben übersetzten Segensspruche des Verfassers der Inschriften eingefaßt ist. Der Inhalt dieser ist der folgende:

Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden! Den wir um Hülfe anrufen, und allen Heil! nur Feindschaft den Drängern. Wenn du den Koran liesest, setzen wir zwischen dich und diejenigen, welche nicht an die andere Welt glauben, einen verdeckten Schleyer, wir haben ihre Herzen verhärtet und ihre Ohren verstopft; wenn du deines Herrn erwähnst im Koran, so ist Er allein, welcher der Feinde Bemühen hinterstellig macht. O mein Gott! ich bitte Dich bey dem, was verschleyert ist von Deiner Erhabenheit und Schönheit, und bey dem, was die Engel umkreisen von Deiner Vollkommenheit; bey dem Elif (A) Deiner

Allgnade, und bey dem Ba (B) Deiner Bereitwilligkeit für Deine Freunde; und bey dem Ta (T) Deiner Tüchtigkeit der dauernden; bey dem Tha (Th, das englische) Deines höchsten Preises (Thena); bey dem Dschim (Dsch) Deiner Schönheit (Dschemal), welche leitet zu Deiner Vollkommenheit; bey dem Ha (H) Deiner Herrschaft in allen Deinen Werken; bey dem Cha (Ch) Charakter Deiner Geheimnisse, welche offenbar Deinen Auserwählten; bey dem Dal (D) Deines Daseyns; bey dem Sal (S) Deines Seyns des wesentlichen in Deinen Eigenschaften; bey dem Ra (R) Deiner Rechtlichkeit gegen jene, denen Du gnädig; bey dem Sa (S, lindes) Deiner Strafe für die Sünder; bey dem Sin (S, scharfes) der Saat Deiner seltenen Eigenschaften; bey dem Schin (Sch) des schuldigen Dankes in Deiner Erwähnung; bey dem Ssad (Ss) Deiner Aufrichtigkeit (Ssidk) gegen alle Deine Geschöpfe; bey dem Dhad (Dh) Deines Glanzes (Dhia) auf Erden und im Himmel; bey dem Tha (Th, das deutsche) Deiner Tiefe (Thul, Länge) gegen die, denen Du gnädig; bey dem Sa (S, lindes) Deiner Sonne (Sill, Schatten) über die auf Deinem Wege gehen; bey dem Ain Deiner Wissenschaft (Ilm) gegen die, denen Du sanftmüthig; bey dem Ghain (Gh) des Grundes Deines erfullten Geheimnisses; bey dem Fa (F) der Fülle Deiner Huld gegen die, welche Deiner erwähnen; bey dem Kaf (K) des Kreises Deiner Nächsten; bey dem Kiaf (Ki) des Riesens Deiner Gnade; bey dem Lam (L) Deiner Liebe gegen alle Deine Geschöpfe; bey dem Mim (M) der Macht Deiner Größe; bey dem Nun (N) der Natur Deines Lichtes gegen Deine Lieben; bey dem Ha (H, lindes) Deiner Hebekraft für Deine Heiligen; bey dem Waw (W) Deines Wohlwollens für Deine Geliebten; bey dem Lamelif (La) des lallenden Bekenntnisses: es ist kein Gott als Du; bey Ja (J) Deines Joches des leichten, nachdem es schwer gewesen. O mein Gott, stehe bey dem, der dieß trägt und liest auf dem Wege zu Gefahren, der Unglücke, der Kämpfe, der Mühseligkeiten; mache zu nichten wider ihn alle Bewegungen der Dämonen, der Satane und der Menschen, und aller Geschöpfe und erschaffenen Menschen bis an den Tag des jüngsten Gerichtes, den Tag, an welchem die Menschen aufstehen dem Herrn der Welten, an welchem sie nichts sprechen, nichts hören und nichts vermögen werden, an welchem ihr Mund versiegelt wird, und ihre Hände und Füße Zeugniß ablegen werden von dem, was sie gethan, an welchem die Zungen verderben, die Augen erblinden, die Töne verschwinden vor Gott dem König, dem Allschöpfer. Wenn euch Gott beystehen wird, überwältigt euch Niemand, die Töne verhallen und kein Laut wird erschallen; Gott ist der Allstarke, der Allgeehrte. O mein Gott, der Du eine Scheidewand gesetzt! o Du erhabenen Orts, o Du starker Säulen, großer Herrschaft, ewig dauernder Gnade! o Du, dessen Würde genügt, und dessen Zelt die Achtung! o Du, welcher der Zweck und das Ende, welcher allen Schaden abwendet, wende ab von dem Träger dieses allen Schaden, daß er begehre von den Lichtgewalten klare Gestalten, daß ihn Gott bewahre in der Nacht vor dem, der dieselbe durchwacht, vor dem Morgen, wenn er blitzt, sage: ich flüchte zu dem Herrn im Morgenroth vor dem Bösen, das von Geschöpfen droht, bey der Kraft derer, die nicht schelten, sondern sich demüthigen vor dem Namen des Herrn der Welten; es werde abgehalten von ihm die Zauberkraft aller Beschwörer und Magen, die Zauberformeln sagen, das Böse derer, die in Bäumen lauern, und sich niederkauern, das Böse aller Lasterhaften, so Manner als Frauen, so Sklaven als Freyen. Ich habe sie gebändigt mit dem

Namen Gottes des Königs, bey dem alle Dinge, und den kein Gesicht erfaßt. Sie haben keine Zuflucht wider die Donnerkeile der großen Namen des Herrn der Welten, sie haben keinen Zufluchtsort.

Zweyte Inschriftsäule. Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. Gott ist Einer, Er hat keinen Gefährten, und einzig ist seine Herrschaft. Jlin! Jlin! Jlin! Ich bin Gottes mit Ehre und Größe und Möglichkeit. Ich bin Gottes des Alllebendigen, des Allbeständigen, der nicht schläft. Aja! Aja! Gott ist der Allkundige, der Mächtige, Er bewahre mich vor allen Enuchin, Enuchin. Ich bin Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. Daamudsch, Feiaaudsch, Maaudsch (mystische Namen). Es ist kein Gott als Gott, Er mein Schutz von innen und meine Sicherheit von außen. Ich habe mich verwahret mit den Namen dieses Ringes (Einfassung [1]) durch den, der begabt ist mit Ehre und Herrlichkeit, und ich habe mich rein gehalten von meinen Feinden durch Ihn, der begabt ist mit Macht und mit Kraft und mit Herrschaft; ich habe mein Geschäft übertragen dem Alllebendigen, dem Allbeständigen, dem Dauernden, der nicht stirbt, und ich habe den, der mir Böses will, getroffen durch die Kraft des Spruches: Es ist keine Macht, es ist keine Kraft, als bey Gott dem Allerhöchsten, dem Allergrößten, und ich habe mich auf Gott verlassen, o welch ein guter Anwalt! Sag: O mein Gott, Besitzender! Das Reich wird gegeben wem Du willst, und wird genommen von dem Du willst, Du ehrest wen Du willst, und erniedrigest wen Du willst, denn Du bist über alle Dinge mächtig. Du führest die Nacht in den Tag und den Tag in die Nacht hinein, Du bringst das Leben aus dem Tode und den Tod aus dem Leben heraus, Du spendest Nahrung wem Du willst, ohne Rechenschaft. Jlin, Jlin, Jlin. Ich bin Gottes, der geehret wird mit Ehre und Würde und Möglichkeit. Jahin, Jahin, Jahin. Ich bin Gottes, des Alllebendigen, des Allbeständigen. Ich bin Gottes, des Alllebendigen, des Allbeständigen, der nicht schläft. Ahin, Ahin, Ahin Ich bin Gottes, des Einen, des Rächenden, des Lebendigen, bey welchem nichts verloren geht. Enuchin, Enuchin, Enuchin. Ich bin Gottes des Allgeehrten, der geehrt wird sonder gleichen. Daaudschin, Daaudschin, Daaudschin. Es ist kein Gott als Gott, meine Sicherheit von innen, mein Schutz von außen. Und es wird gesagt [2]): Ich habe mich verwahrt durch den, der begabt ist mit Ehre und Herrschaft, und ich habe mich rein gehalten durch den, der begabt ist mit Ehre und Herrlichkeit, und ich habe vertraut auf den Alllebendigen, der nicht stirbt, und ich habe getroffen den, der mich getroffen, und den, der mir Böses gewollt, und den, der mir mit List nachgestellet, durch die Kraft des Spruches: Es ist keine Macht und es ist keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. Ich habe mich an Gott gehalten, und an seine Namen die aufbewahrten, die verborgenen, die erhabenen, Ahin, Ahin, Ahin; Allie, Haluje, Taisum, Deimum (myst. Worte), und durch die Kraft von M. S. A. K. (m. W.), und durch die Kraft von K. H. J. A. Ss., und durch die Kraft der Ringe und was in denselben von gnädigen Zeichen, ich habe

1) Diese Stelle ist sehr merkwürdig, weil sie beweiset, daß die länglichen, oben und unten elliptisch abgerundeten, mit Namen Gottes und Gebetformeln vollgeschriebenen Einfassungen nichts als Ringe vorstellen, deren Zauberkraft, wie die des Ringes Salomons, die Geister bannt; die bekannten hieroglyphischen Cartouches sind solche Namensringe.

2) Dies Wort ist mit Gold geschrieben.

mich damit verhüllt durch die Ehre dessen, der erschaffen den Mohammed, dem Gott gnädig seyn wolle! Und es wird gesagt *): Es ist kein Gott als Gott, es ist kein Ueberwältigender als Gott, das Licht, das Licht, das Licht. Preis Ihm, dessen Licht überwältiget alles Licht. Und es ist keine Macht, und es ist keine Kraft als bey Gott dem Höchsten, dem Größten (folgen fünf mystische, nicht sicher mit Richtigkeit auszusprechende Worte), der Heilige, der Heilige, der Herr der Engel und des Geistes, der Allerbarmende, der die Himmel ausgeglichen, und der die Engel umfasset, bey dem die Namen die schönen; keiner wehrt ab, was Er beschlossen, und keiner hindert, was Er gegeben; Er thut in seinem Reiche was Er will, Er befiehlt in seiner Schöpfung was Er will, und Er ist über alle Dinge mächtig.

Auf der linken Vorderseite des Hemdes ist noch eine Kolumne übrig, welche von oben herunterläuft, und aus fünf großen Quadraten besteht, in deren erstem, drittem und fünftem Kreise eingeschrieben, das zweyte und vierte aber jedes in 64 kleine Quadrate getheilet sind. In den Vierecken des ersten Quadrates, in welchem vier koncentrische Inschriftkreise, stehen die vier Worte: Sein Wort | ist Wahrheit | und bey Ihm | ist das Reich. In dem innersten der vier koncentrischen Keise ist das Wort: O Gott, zwölfmal geschrieben; in dem darauf folgenden steht: Du bist siegreich, Du bist der Höchste, Du bist der Größte, siegreich, siegreich, verleihe uns unsere Nahrung; im dritten, talismanische Charaktere, im vierten äußersten die Inschrift: Gott, es ist kein Gott als Gott, Mohammed ist der Prophet Gottes; es ist kein Gott als Gott, Abraham ist der Freund Gottes; es ist kein Gott als Gott, Moses ist der Redner Gottes; es ist kein Gott als Gott, Jesus ist der Geist Gottes.

Dem Kreise des zweyten Viereckes ist in der Mitte ein Quadrat eingeschrieben, worin vier Zeilen magischer Charaktere; längs den vier Seiten desselben stehet unten: O Allebendiger! O Allbeständiger! Links: O Wunderbarer der Himmel! oben: und der Erde, o Erhabener! unten: O Geehrter! und in dem Kreise ringsum der Koransvers: O ihr, die ihr glaubet, seyd nicht wie diejenigen, welche den Moses belästigten, welchen Gott befreyte, denn er war der Diener Gottes.

Das fünfte Quadrat ist dem ersten gleich; in dem zweyten und vierten Vierecke sind die zwey letzten Suren des Korans (die zwey sich flüchtenden) auf die folgende künstliche Art eingeschrieben, daß dieselben immer im Winkelhaken zu lesen sind, man mag im Lesen bey welchem Quadrat immer senkrecht oder wagrecht umbrechen, wie dieses der Anblick am besten erklärt:

---

*) Dies ist ebenfalls mit Gold geschrieben.

Sag ich flüchte	zum Herrn	der Menschen,	zum König	der Menschen,	zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,
zum Herrn	der Menschen,	zum König	der Menschen,	zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert;
der Menschen,	zum König	der Menschen,	zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher
zum König	der Menschen,	zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher	die Busen
der Menschen,	zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher	die Busen	der Menschen
zum Gott der Menschen.	Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher	die Busen	der Menschen	verdüstert;
Vor dem Bösen	des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher	die Busen	der Menschen	verdüstert;	vor den Dschinnen
des Satans, welcher sich zurückzieht,	nachdem er eingeflüstert,	welcher	die Busen	der Menschen	verdüstert	vor den Dschinnen	und den Menschen!

Sag	ich flüchte	zum Herrn	im Morgenroth,	vor dem Bösen,	das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes
ich flüchte	zum Herrn	im Morgenroth,	vor dem Bösen,	das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.
zum Herrn	im Morgenroth,	vor dem Bösen,	das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen
im Morgenroth,	vor dem Bösen,	das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen	des Weibes,
vor dem Bösen,	das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen	des Weibes,	das in Zauberknoten blaset.
das von Geschöpfen droht.	Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen	des Weibes,	das in Zauberknoten blaset.	Und vor dem Bösen
Und vor dem Bösen	des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen	des Weibes,	das in Zauberknoten blaset.	Und vor dem Bösen	des Neiders,
des verfinsterten Mondes	in seiner Noth.	Und vor dem Bösen	des Weibes,	das in Zauberknoten blaset.	Und vor dem Bösen	des Neiders,	wann er raset.

Noch sind die Schößel und Aermel zu erklären übrig; die Schößel bilden jedes ein in zwey andere getheiltes Dreyeck; das Schößel auf der linken Seite enthält links oben im gespitzt zusammenlaufenden Dreyecke den talismanischen Vers des Thrones Gottes, d. i. den oben gleich Eingangs übersetzten 256sten der II. Sure; dann darunter einen großen Kreis, sowohl innen als rundum mit magischen und talismanischen Charakteren vollgeschrieben. In dem zweyten Dreyecke dieses linken Schößels stehen unter der oben in der Ecke geschriebenen Formel: Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden, vier Kreise, der kleinste oben, der größte unten. Im ersten kleinsten Kreise steht: Preis Dir, es ist kein Gott als Du, o Herr aller Dinge und ihr Erbe! Im zweyten Kreise in der Mitte: Gott ist die Wahrheit; rundum: Es ist kein Gott als Gott, Mohammed ist der Prophet Gottes, es ist kein Gott als Gott Im dritten Kreise: O Allerbarmender aller Dinge! o Allmilder aller Dinge (viermal)! O Allerbarmer der Welt! rundum: was Gott will geschieht; Er ist Gott, und Keiner außer Ihm, wir beten keinen an als Ihn aufrichtigen Herzens, bey Ihm ist die Religion, und wenn es auch nicht wollen die Ungläubigen; in der Mitte 68 Mal das Wort: Allah. Das rechte Schößel ist wie das linke in zwey Dreyecke getheilt, zu oberst des rechten steht die Inschrift: Vertraut o Diener dieser Namen und Talismane auf Ihn, der alles Eisen bindet, vor dem alle Gefahr verschwindet von dem Träger desselben, der zurückhält die Hände der Feinde von dem Träger desselben, und Ihn rettet vor dem Schlage der Niedrigen, das Kalb, die Last, die Last, die Stunde, die Stunde. Hierauf folgt unter dieser Schrift ein in zwanzig kleinere getheiltes Viereck, in deren jedem eine Zahl; dann fünf Zeilen talismanische Charaktere; hierauf ein Kreis mit folgendem Koransterte: Geht hinein zur Thür, und wenn ihr hineingeht, so werdet Ihr überwältigen, vertraut auf Gott, wenn ihr rechtgläubig seyd, vertraue auf Gott als auf die offenbare Wahrheit, und der König sprach: Bringt ihn mir, daß ich ihn befreye bey meiner Seele, nachdem Er ihn gesprochen, sagte er: Du bist in der Welt festgestellt. Amen.

In dem zweyten Dreyecke des rechten Schößels sind, wie auf der entgegengesetzten Seite, vier Kreise, ober deren obersten die Formel: Im Nameen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. In dem ersten Kreise: Preis Dir, es ist kein Gott als Du, Herr aller Dinge und ihr Erbe; in dem zweyten Kreise in der Mitte: Gott ist die Wahrheit, und rundherum: Es ist kein Gott als Gott, und Mohammed sein Prophet, dreymal; im drtten Kreise in der Mitte: O Gott gelobt in seinen Handlungen und Worten, o Herr aller Dinge und ihr Erbe, Preis Dir, es ist kein Gott als Du; rundherum: Gott, der ohne Gleichen, und wir beten nur ihn an aufrichtigen Herzens, bey Ihm ist die Religion, und wenn es auch nicht wollen die Ungläubigen; im vierten Kreise in der Mitte: Das Wort Allah 46 Mal, dann rundherum: Preis Gott, Lob Dir, Preis Gott dem Allgroßen, erhöhet werde unser Herr, zweymal.

Nun sind noch die Inschriften der Aermel übrig.

Rechter Aermel.

Auf der Rückseite desselben ist ein in 49 kleinere getheiltes Viereck, welches bloß hieroglyphische Zeichen enthält; unter demselben ein großer Namenring, worinnen der Name Gottes Allah nicht weniger als 654 Mal eingeschrieben ist; zunächst diesem Namensringe zwey schmälere, in deren beyden die 112te Sure des Korans immer wiederholt eingeschrieben ist, in dem einen 19, in dem anderen 14 Mal. Zwey solche schmale Ringe sind auch auf der anderen Seite, in deren unterem wieder die 112te Sure des Korans 14 Mal, in dem oberen aber der Spruch: Es ist kein Gott als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, Mohammed ist der Prophet Gottes, der aufrichtige, der verheissende, der sichere, ebenfalls 14 Mal eingeschrieben.

Auf der Vorderseite des Aermels ist eine große Scheibe von fünf concentrischen Kreisen, deren vier innere mit einzelnen Buchstaben und talismanischen Zeichen angefüllt, in deren äußerstem der folgende Vers (der Herrschaft) eingeschrieben ist. Nämlich: Sag, Gott ist der Besitzer der Herrschaft, Er gibt sie wem Er will, und Er nimmt sie wem Er will, und Er ehret wen Er will und erniedrigt wen Er will, in Deiner Hand ist das Gute, Du bist über alle Dinge mächtig, Du führst die Nacht in den Tag und den Tag in die Nacht hinein, das Leben aus dem Tode und den Tod aus dem Leben heraus, Du spendest Nahrung wem Du willst ohne Rechenschaft. Ober der Scheibe ist ein Namensring, in welchem Verse des Korans, und zwar zuerst der 256ste der II. Sure, dann die folgenden: Dir ward gesendet das Buch mit Wahrheit, welche bestätiget, was vormals gesendet worden vom Psalter und dem Evangelium als Leitung den Menschen, und er (der Koran) ist gesendet worden als Entscheidung für die, welche nicht glauben an die Zeichen Gottes, und deren harte Pein harrt; bey Gott! er ist der Geehrte, der Rächer, bey Gott ist nichts verborgen, was auf Erden und was im Himmel, Er bildet euch in der Gebärmutter wie Er will; es ist kein Gott als Er, Er ist der Allgeehrte, der Allweise. Es bezeuget Gott, daß kein Gott als Er, und seine Engel und die Großen stehen an der Wage; es ist kein Gott als Er, der Allgeehrte, der Allweise; denn diejenigen, welche bey Gott sind, sind im Islam, es ist kein Gott als Er; Er wird euch versammeln am Tage der Auferstehung, an dem kein Zweifel; wer ist wahrhaftiger, als Gott in seinen Sagen? Gott ist euer Herr, es ist kein Gott als Er, der Schöpfer aller Dinge; dienet ihm, denn Er ist gesetzt über alle Dinge als Anwalt. Befolge was dir offenbaret worden von deinem Herrn, es ist kein Gott als Er, wende dich ab von den Götzendienern. Sage: O ihr Menschen, ich bin der von Gott Gesandte zu euch allen, von Ihm, dessen das Reich der Himmel und der Erde, welcher belebt und tödtet; und es ward ihnen nichts befohlen, als daß sie dienen sollen dem Gott, dem Einen, außer dem kein Gott, gepriesen sey Gott und erhöhet über alles, was sie Ihm an die Seite setzen. Sag: Ich verlasse mich auf Gott, es ist kein Gott als Er, ich vertraue auf Ihn, Er ist der Herr des Himmels des höchsten. Bis daß ihn erreichte die Flut, sprach er: Ich bin sicher, daß kein Gott als Er, auf welche die Söhne Israels glauben, und ich bin von den Moslimen. Und wenn

sie euch annehmen, so wisset, daß dieses gesendet worden mit der Wissenschaft Gottes; es ist kein Gott als Gott, seyd ihr wohl Moslimen? und sie glauben nicht an den Allerbarmenden. Sag: Er ist mein Herr, es ist kein Gott als Er, ich vertraue auf Ihn, und wende mich zu Ihm; er sendet die Engel mit seinem Geiste und seinen Befehlen wem er will von seinen Dienern; wißt, es ist kein Gott als Ich, der sich offenbaret im Worte, Er weiß das Geheimste, bey Ihm sind die schönen Namen, und als er (Moses) gekommen, riefen Wir: O Moses, Ich bin dein Herr, ziehe aus deine Schuhe, du bist im heiligen Thale, und Ich habe dich auserwählt, und höre, was ward geoffenbaret: Ich bin Gott, und es ist kein Gott als Ich, und diene Mir. Bete, Meiner erwähnend, es kömmt die Stunde, in welcher jede Seele nur das findet, was sie erworben; euer Gott umfasset alle Dinge mit seiner Wissenschaft, und Wir haben vor dir keinen Propheten gesandt, dem nicht wäre geoffenbaret worden, daß kein Gott als Ich.

Die schmale Kolumne rechts des vorhergehenden Namenringes.

Bete, Meiner erwähnend, denn es kommt die Stunde der Stunden, wo von jeder Seele nur das, was sie erwirbt, wird gefunden, denn Euer Gott ist Er, außer dem kein Gott, der alle Dinge umfaßt mit Wissenschaft. Und Wir haben vor Dir keinen Propheten gesendet, dem nicht wäre geoffenbaret worden: es ist kein Gott als Ich; und dienet Mir; und der Wallfisch, als er den Jonas verschlang, vermochte nicht, ihn zu überwältigen, denn er rief in den Finsternissen: Es ist kein Gott als Du, Preis Dir, ich war von denen, die Unrecht gethan. Erhöhet werde Gott, der König, die Wahrheit, es ist kein Gott als Er, der Herr des höchsten Himmels, es ist kein Gott als Er, der Herr des höchsten Himmels, Gott, es ist kein Gott als Er, Preis Ihm im Anfang und zu Ende, bey Ihm ist die Herrschaft und zu Ihm kehret ihr zurück. Und rufe mit Gott keinen anderen Gott an, es ist kein Gott als Er, alle Dinge gehen zu Grunde, außer sein Angesicht, bey Ihm ist die Herrschaft, und ihr kehret zu Ihm zurück. O ihr Menschen! erwähnet der Wohlthaten Gottes gegen euch, gibt es denn einen Schöpfer außer Gott, welcher euch ernähre von den Himmeln und der Erde, es ist kein Gott als Er. Und euch ist gesagt: Gott ist euer Herr, bey Ihm ist das Reich, und es ist kein Gott als Er, der Verzeiher der Sünden, der Annehmer der Reue, heftig im Strafen und begabt mit Langmuth, es ist kein Gott als Er, die Zuflucht. Und euch ist gesagt: Gott ist euer Herr, es ist kein Gott als Er, Er ist der Allebendige, und es ist kein Gott als Er, rufet Ihn an mit Aufrichtigkeit, bey Ihm ist die Religion, Lob sey Gott dem Herrn der Welten, dem Herrn der Himmel und der Erde, und alles dessen, was zwischen beyden; wenn ihr euch mit Einsicht bewährt.

Auf der schmalen Inschriftsäule links.

Es ist kein Gott als Er, der belebt und tödtet, euer Herr und der Herr eurer Vorväter, dessen sie mit Dank erwähnet. Und wisse, es ist kein Gott als Er. Flehe um Verzeihung deiner Sünden, und für die rechtgläubigen Männer und Frauen. Bey Gott, Er weiß euren Umkehrort und Aufenthalt, Er ist Gott außer dem kein Gott, welcher weiß das Verborgene und das Offenbare, der Allerbarmende, der Allmilde, Er, außer dem kein Gott, der König, der Heilige, der Heiland,

der Gläubige, der Sicherstellende, der Geehrte, der Dränger, der Stolze; Lob sey Gott über das, was man Ihm zur Seite setzt, Er ist der Schöpfer, der Hervorbringer und der Bildner mit schönen Namen, Sein ist, was im Himmel und auf Erden. Er ist der Allgeehrte und der Allweise, gehorchet Gott und dem Propheten, denn ihm ward aufgetragen offenbare Botschaft: Es ist kein Gott als Er, auf Gott vertrauen die Rechtgläubigen, auf Ihn, den Herrn des Aufgangs und des Niedergangs, außer dem kein Gott. Betet, gebt Almosen, gebt Gott einen guten Theil, was ihr euren Seelen vorgebt an Gutem, werdet ihr finden, denn Er ist gut, und erkennet das Gute. Flehet um Verzeihung, denn Gott ist der Allverzeihende, der Allmilde; Herr strafe uns nicht, die wir gesündigt haben, und belaste uns nicht mit unserer Schuld, wie Du belastet hast die vor uns, und bürde uns nicht auf, was wir nicht tragen können, vergib uns, verzeihe uns, erbarme Dich unser, Du bist der Herr, hilf uns wider das Volk der Ungläubigen. O Gott, Dir sey Lob, Du bist das Licht der Himmel und der Erden, und dessen, was darinnen, Du bist die Wahrheit, und Dein Versprechen ist Wahrheit, und das Paradies ist Wahrheit, und die Hölle ist Wahrheit, die Stunde (der Auferstehung) ist Wahrheit. O mein Gott, ich wende mein Gesicht zu Dir, und verlasse mich auf Dich, verzeihe mir, was ich zu früh gethan, und was ich zu spät gethan, was ich ermangelt und was ich gefehlt, und was Du besser weist; es ist kein Gott als Du, der da werde gebenedeyet und erhöhet über das, was die Dränger sagen, der Hohe, der Große (die letzten Zeilen sind fast verwischt).

Linker Aermel.

Auf der vorderen Seite des linken Aermels, wo derselbe im rechten Winkel an den Leib des Hemdes anschließt, ist, wie auf der anderen Seite, eine aus fünf concentrischen Kreisen bestehende Scheibe, in deren vier inneren talismanische Charaktere, und in deren äußerstem der Vers des Thrones (der 156ste der II. S. des Korans) eingeschrieben ist. Über dieser Scheibe enthält die große Einfassung in zwey Kolumnen, die aber nicht jede senkrecht herunter, sondern je zwey Zeilen wagerecht zu lesen sind, Folgendes; die erste Zeile mystische Worte, dann: O mein Gott, ströme aus Lichter von dem Ausflußorte des Aufgangs, und erwecke von Todten mein erstorbenes Herz (myst. Wort). O mein Gott, bekleide mich mit Ansehen und Würde, und wehre die Hände der Feinde von mir ab (m. W). O mein Gott, schütze mich vor dem Feinde und Herrscher durch (vier myst. Worte) das Licht Deiner Majestät (zwey m. W.) und Heiligkeit, wodurch die Finsternisse erleuchtet werden. O mein Gott, erfülle durch das Licht meine Nothdurft, durch das Licht das erhabene, das geschwinde, das bald verlischt (drey m. W.). Gewaltiger, Mächtiger, erleichtere meine Geschäfte durch Deine Macht. Beschütze mich, o Erhabener! durch das Machtwort: Es sey! und es ist, durch den Text den allweisen, welcher die Hülle durchschneidet (m. W.). Befreye mich vor allem Schrecken und Drängniß, Du bist die Hoffnung des Herzens des gebrochenen in Erniedrigung; ströme mir Nahrung zu aus dem Strome Deiner Barmherzigkeit, denn Du bist die Hoffnung der Welten, und wenn sie sich auch empören; taub, stumm, blind sey unser Feind, und verstoßen, o Du begabter, und in Hausim, Dausim, Berasim (myst. W),

beschütze uns durch Deine großen Namen, wende mir die Herzen aller Welten zu, und verleihe mir nach was ich gelüste, segne mich in allem meinen Erwerbe, und löse alle Knoten der Schwierigkeit, o Vater! Biah (m. W.). O Bester der Hervorbringenden! O Du, dessen Freygebigkeit alle Nahrungen vollendet, wende ab die Feinde von allen Seiten, und durch des Namens Kraft schmeiße sie ins Verderben; Du bist meine Hoffnung, o mein Gott und mein Herr! Du verminderst den Andrang des Heeres, welches anwächst und überwältiget. O Bester derer, die gebeten werden! o Geehrtester derer, die geben! o Bester derer, auf die gehoffet wird aus dem Volke, das Du liebst! erleuchte den Stern durch des Namens Licht und Glanz so lange die Zeiten dauern; o Licht der ersten Morgenröthe! (die nächste Zeile myst. Worte). Bey Dir ist die Macht und die Langmuth für den, der sich flüchtet zu Deiner Thür, und Zuflucht sucht wider die Finsterniß durch T. H. und J. S. und Th. S., sey bey uns und beschütze uns durch Dein nahendes Glück, durch Ha und Ain und Ssad; beschütze uns vor allem Schrecken, denn alles zittert vor dem Lichte des Namens, und die Geister steigen in die Höhe, dreymal empört und dreymal geschaart durch des Ringes Kraft, über ihrem Haupte bäumen sie sich wie Lanzen, und das Mim (M) das blinde, in dessen Mitte sich zwey J gesellen, und es sprechen vier Finger hinweisend auf alles Gute und alle Nahrung; das Ha (das linde H) ist gespalten, und das Waw (W) ist krumm gehalten, die fünf Buchstaben sind die Säulen, welche halten; dieß ist der Name Gottes; o Unwissender, glaube und zweifle nicht, daß diese Kraft Geister raube, diese Wissenschaft ist nicht der Unwissenden Erbtheil, und was dazu gehört ist abgebildet, und wenn Einer angegriffen wird von den Dschinnen, findet er Hülfe hierinnen, und schlage und fürchte nicht die Noth, die Nahrungen werden dir erweitert, so daß keines deiner Geschäfte scheitert. Zwischen den zwey Kolumnen dieses Namenringes oder Namenschildes läuft die folgende Säule senkrecht: Nimm diese edlen Namen, und verbirg sie vor Unwissenheit, Empörung, Treulosigkeit, denn in denselben ist der Vertrag und die Verheißung und das Versprechen und die Treue; durch Munsik und Alikiafur (die Campherfamilie), bey Gott! du hältst es geheim.

Auf der rechten Seite des Namenschildes läuft die folgende Inschriftkolumne in diagonalen Zeilen: Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. O Uralter! o Dauernder! o Einziger! o Vereinzelter! o Einer! o Ewiger! Es ist kein Gott als Du; o Allebendiger! o Allbeständiger! o Machtbegabter! o Wunderseltener der Himmel und Erde! o Begabter mit Erhabenheit und Ehre! Ich bitte Dich, daß Du gnädig seyest dem Mohammed und der Familie Mohammeds, und daß Du Dich erbarmest über Mohammed und über die Familie Mohammeds, daß Du segnest Mohammed und die Familie Mohammeds, wie Du gnädig gewesen dem Abraham und der Familie Abrahams in beyden Welten. Du bist der Allgelobte, der Allgepriesene, im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. O mein Gott! wie soll ich Dich nicht anrufen? denn ich bin ich, und wie solltest Du meine Bitte nicht erfüllen? denn Du bist Du. O mein Gott, wenn ich auch zu Dir nicht demüthig flehe, so erbarmest Du Dich meiner! o mein Gott, wenn ich Dich auch nicht anrufe, so erhöre Du mich! Und wer ist der, der, wenn ich Ihn anrufe, mich erhört, und wer ist der, der, wenn ich Ihn bitte, mir

gewährt. O mein Gott! wenn ich Dich auch nicht bitte, so gibst Du mir, und wer ist der, der, wenn ich ihn auch bitte, mir gibt, o mein Gott, Du hast das Meer getrennt dem Moses zum Uebergang, und hast ihn gerettet vom Untergang, sey gnädig dem Mohammed, und rette mich von allem, worin Pein, und gib mir frohes Gedeihen, o Erbarmendster der Erbarmenden! Wir verlassen uns auf Gott, o welch ein guter Anwalt!

Der diese Kolumne beschließende Absatz von zwölf Zeilen enthält wieder nichts, als mystische Worte und Namen, durch deren Kraft alle Dränger und Herrscher unterworfen werden dem Träger derselben. Parallel mit dieser Inschriftsäule läuft auf der anderen (rechten) Seite des großen Namenschildes eine andere Inschriftkolumne in diagonalen Zeilen herunter folgenden Inhalts;

Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden. Meine Leitung ist nur bey Gott, o mein Gott! laß leuchten das Licht, worin Schönheit und Erhabenheit, das Licht der Herrschaft und Herrlichkeit, womit umgeben ist der Thron Deines Himmels allezeit durch Deine Namen, Gott, es ist kein Gott als Er, der Allebendige, der Allbeständige, der nicht stirbt; bewahre mich vor jedem Satan, dem zu Steinigenden, durch die Huld des Spruches: Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden, und es ist keine Macht, und es ist keine Kraft, als bey Gott dem Höchsten, dem Größten. O mein Gott! hülle Deinen Himmel über mich vor meinen Feinden, wider die ich Hülle suche, und durch Deine Allgewalt wider denjenigen, der mir nachstellt, und wider den ich Bedeckung suche, durch die Länge Deiner Macht und Kraft wider jeden Satan, der mich drängt, und durch die Dauer Deiner Ewigkeit wider jeden Satan, der mich zwängt, daß ich davor sey gefeyet, und davon sey befreyet durch Dein Gebot von allem Kummer und von aller Noth. O Du, der Du die Himmel trägst! o Du, der Du Dich heftig bewegst! o Du, der Du sitzest in der Wildniß, auf Dich baue ich und auf Dich vertraue ich! o mein Gott! wenn meine Nahrung im Himmel ist, so sende sie herab, wenn sie in der Erde ist, so ziehe sie heraus, und wenn sie ferne ist, so nähere sie mir, und wenn sie nahe ist, so erleichtere sie mir, und wenn sie leicht ist, so vermehre sie mir, und wenn sie viel ist, so segne sie mir, daß ich nicht begierig sey nach der Beschleunigung dessen, was Du verschoben, und nach dem Verschube dessen, was Du beschleunigt. O mein Gott! schalte und walte mit meinem Unterhalt, denn Du bist über alle Dinge mächtig.

Folgen noch zwey Absätze, mystischer Namen. Die Rückseite des linken Aermels enthält auch fünf Namensschilde und ein in 49 Vierecke getheiltes Quadrat; in dem mittelsten großen Namensringe ist der Name Allah 596 Mal eingeschrieben. Auf dem zur rechten Seite stehenden schmalen Namensringe ist die 112te Sure des Korans sechzehnmal, auf dem parallel laufenden linken die Formel: Es ist kein Gott als Gott, der König, die augenscheinliche Wahrheit, Mohammed ist der Prophet Gottes, der Aufrichtige in Erfüllung seiner Versprechen, der Sichere, eben so oft enthalten. In dem unteren schmalen Namensringe links ist die vorletzte Sure des Korans neunmal, und in dem parallelen schmalen Na-

mensringe rechts die letzte Sure des Korans siebenmal eingeschrieben.

Diese Namensschilde mit den beyden kräftigsten talismanischen Suren des Korans (den beyden sich flüchtenden) mit dem gewöhnlichen Namen Gottes (Allah) und mit den mystischen angefüllt, erinnern zunächst an die Schilde, welche der Hoheprieſter auf den Schultern und auf der Brust trug, wie die Prieſter und Könige Aegyptens den Schild der Wahrheit, deſſen Inhalt auch kein anderer war, als der auf dieſem geſeyten Hemde (welches eine wahre Encyklopädie aller talismaniſchen Formeln, Böſes abwehrenden Suren, zaubervertreibenden Sprüche und myſtiſchen Namen) ſo oft vorkommende Namen der Wahrheit (Hakk), welcher im Arabiſchen zugleich der Name Gottes.

Ein Commentar über die einzelnen Anfangsbuchſtaben des Korans ſowohl, als über die myſtiſchen Namen und die denſelben zugeſchriebenen Tugenden und Kräfte würde hier zu weit führen; wie viel über jeden einzelnen derſelben Merkwürdiges geſagt werden könnte, mag die folgende Erläuterung über einen einzigen derſelben, nämlich über den oben S. 38 vorkommenden myſtiſchen Namen Gottes Beduh oder Bduh zeigen. Dieſe Erläuterung wird um ſo weniger überflüſſig ſeyn, als ſelbſt Freyherr Silveſtre de Sacy (Chrestomathie, 1827, III. p. 365 [1]) und Herr Reinaud (Descriptions des monumens du cabinet de Mr. le Duc de Blacas, 1828, II. p. 243) hierüber nicht ganz genau unterrichtet ſind. Das Wort Beduh heißt der immer mit gleichem Schritte Fortwandelnde, von der Wurzel Bedaha (Golius: molliter per viam incedere); da die arabiſchen Buchſtaben wie die griechiſchen, Zahlenwerth haben, ſo werden die vier Buchſtaben dieſes Wortes B. D. U. H. in ihrem entſprechenden Zahlenwerthe auch 2. 4. 6. 8. geſchrieben, welches die arithmetiſche Progreſſion, das ſchönſte Sinnbild der immer gleichen Schritt haltenden Natur und ihres Urhebers. In dieſem Bezuge werden entweder die Buchſtaben des Wortes Bduh oder die demſelben entſprechenden Zahlen der arithmetiſchen Progreſſion 2. 4. 6. 8. [2]) von den Arabern, Perſern und Türken häufig auf den Umſchlag ihrer Briefe geſetzt als talismaniſche Formel zur Bewirkung ſicherer Ankunft, weil, wenn der Brief mit immer gleichem Schritte fortwandelt, derſelbe an den Ort ſeiner Beſtimmung zu gelangen nicht verfehlen wird. Aus eben dieſem Grunde findet ſich das Wort Bduh oder der Zahlenwerth desſelben 2. 4. 6. 8. auch auf Talismanen und Siegeln.

J. v. Hammer.

---

1) Ssabagh (S. de Sacy's Gewährsmann) fabelt von einem arabiſchen Kaufmanne, Namens Beduh, deſſen Karavanen immer ſicher gingen, und ſetzt dann hinzu: Quelques doctes Musulmans prétendent que Bédouh est un des noms de Dieu. Das zu Konſtantinopel i. J. 1816 gedruckte arabiſche Wörterbuch: der große Achteri, S. 64, führt Beduh als Namen Gottes mit der Bedeutung des Alliebenden auf.

2) So einzeln und nicht als Summe 2468 oder gar umgekehrt 8642 ſind dieſe Zahlen zu leſen und zu verſtehen; 8642 können ſie in keinem Falle geleſen werden, weil der Morgenländer ſeine Zahlenzeichen wie der Europäer, der dieſelben von jenem geerbt hat, von der Linken zur Rechten lieſt, und nicht von der Rechten zur Linken.

Alterthümer in der österreichischen Monarchie.

Vom Direktor von Steinbüchel.

Daß der Mensch in jedem Augenblicke seines Daseyns sich als das Mittelglied der vor ihm dagewesenen und der künftigen Geschlechter fühlt, daß er sich als den Erben der Vergangenheit ansieht, und zugleich die feste Ueberzeugung hegt, in den kommenden Menschengeschlechtern fortzuleben; das ist ein Vorzug seiner höheren Natur, dieß liegt in der Würde seines unsterblichen Geistes, der sich über die leichte Wandelbarkeit der irdischen, sich immer wechselseitig verdrängenden Erscheinungen erhebt Was von Menschen stammt, wird Menschen wieder ansprechen, mögen nun Jahre, oder Hunderte oder Tausende von Jahren trennend dazwischen liegen, das ist, als Folge des Obigen, der Grundsatz, auf den sich alle Beschäftigung mit den Denkmälern verschiedener Völker und verschiedener Zeiten stützet. Diese Beschäftigung wird kleinlich, wenn sie, im mühseligen Fleiße sich verlierend, bey den einzelnen Gegenständen stehen bleibt; dieselbe Beschäftigung wird aber großartig, und tritt mit den nützlichsten und edelsten in gleiche Schranken, wenn sie den geistigen Nahrungsstoff aus den kleinen Beyträgen zu Massen sammelt, und mit Sicherheit, überall auf Thatsachen gestützt, das Leben und die Denkart der Menschen, so wie die erreichte Stufe der Geistesentwicklung eines jeden Zeitalters, in einem großen Gemälde aufstellt. Man wird die Vergleichung der verschiedenen von dem Menschengeschlechte durchlebten Zustände mit der jedesmaligen Gegenwart nie versuchen, ohne sich der fruchtbarsten Ausbeute zu erfreuen, wie in den aufgethürmten Schlacken längst eingegangener Metallgruben für den klugen Scheidekünstler Schätze der edelsten Metalle bereit liegen, die er fast mühelos sich aneignet, bloß durch geistige Ueberlegenheit das zu seinem Nutzen verwendend, was die früheren Vorgänger zu Tage gefördert hatten. Wenn vergleichen denken heißt, so ist es das sicherste Mittel, sich der Wahrheit einer Ansicht zu versichern, sie an eine Reihe von Beyspielen in der langen Folge von Jahrhunderten zu prüfen, wo immer dem Versuche auch das Bild des Erfolges beygesellt ist. — Der österreichische Kaiserstaat umfaßt in seinen einzelnen Provinzen eine bedeutende Reihe ehemals von den Alten besetzter und bewohnter Länder, die Ebenen Ober-Italiens, die Küsten Dalmatiens, Istriens und Illyriens mit den zahlreichen blühenden Handelsstädten, die innere Hochlande der Monarchie selbst. Den Einfällen unbändiger Völkerschaften zu steuern, die immer aufs Neue, wie Bergwässer, aus dem Schooße der Gebirge hervorbrachen, welche Ober-Italien in einem Halbkreise umgeben, erstieg der Römer diese Höhen, drang durch ihre Schluchten bis an die Donau, und bewahrte seit dem Augenblicke diesen mächtigen Strom als das sicherste Bollwerk des Reiches. Eine fortlaufende Reihe befestigter Lager deckte das eine Ufer, zahlreiche Straßenzüge führten zurück in das Innere des Reichs, und sicherten, wie im menschlichen Organismus das Leben durch die Adern sich gleichmäßig in alle Theile verbreitet, so den ruhigen Zufluß der inneren Kraft überall hin, wo die Nothwendigkeit es erheischte; blühende Ansiedlungen und Städte gediehen zahlreich an den Hauptverbindungsstraßen, bis die wilden Völkerzüge diese weiten schönen Länderstrecken wieder zur unwirthbaren Wüste verwandelten, und nur die neuere Zeit dahin abermals Leben und Bildung und alle Künste und heiteren Genusse des Friedens verpflanzte. Wie die Menschengeschlechter und Jahrhunderte sich da folgten und verschwanden,

von jedem barg die Erde sorgsam zahlreiche Spuren in ihrem mütterlichen Schooße, und wenn, nach langen Zwischenräumen, sie der Zufall zurück an das Tageslicht führt, so stehen sie da als Zeugen ihrer ehemaligen Zeit mannigfach belehrend und die Aufmerksamkeit anregend. Die Staatsverwaltung hatte diesen merkwürdigen Ueberresten ihre hohe Aufmerksamkeit schon von lange her geschenkt, sie gegen muthwillige oder unwissende Zerstörung gesichert, den Findern genügenden Ersatz angewiesen, und für die Aufstellung derselben in den entsprechenden öffentlichen Sammlungen gesorgt: so kann das k. k. Münz- und Antikenkabinet eine Reihe von Denkmälern aufstellen, die aus dem Innern der Monarchie stammen, und von den schönsten Zeiten der römischen Herrschaft bis in die Mitte der Völkerwanderung reichen [1]). Bey dem Anblicke derer aus der letzteren Zeit (der Völkerwanderung) glaubt man es fast nicht begreifen zu können, wie an demselben Orte rohe Verwilderung in einem solchen Maße einreißen konnte, und es erscheint auch da die Ansicht bestätigt, daß die Blüthe der Künste regelmäßig nur im Verhältniß zur allgemeinen bürgerlichen Wohlfahrt gedeihe. Die Staatsverwaltung hatte ohne Ausnahme alle Klassen von Monumenten in ihren hohen Schutz genommen, und für die durch inneren oder besonderen äußeren (Kunst)werth in die Augen fallenden genügte auch diese einfache Andeutung der Absichten der Regierung; aber noch erübrigte dabey eine, der äußeren Erscheinung nach sehr anspruchlose, obschon der umfassendsten wissenschaftlichen Benützung die Hand bietende Klasse, welche einer näheren Sorgfalt zu bedürfen schien, die ihr auch glücklich zu Theil wurde: die Klasse der antiken Inschriftsteine. Nichts ist häufiger an allen Orten, wo immer die Alten hausten, als diese Denkmäler: einmal erforderten in jenen Zeiten die an beyden Seiten der Heerstraßen aufgestellten Grabmäler eine große Menge davon, dann die vielen Statuen irgend ausgezeichneter oder wohlthätiger Männer, womit die öffentlichen Plätze der alten Städte geziert waren, endlich aber wurde bey den Alten ein großer Theil der öffentlichen Gesetze und Verordnungen so wie der Privatverhandlungen unter Einzelnen, welche bey uns einige beschriebene oder gedruckte Bögen fassen, in Bronze und besonders Marmor gehauen, und so aufgestellt; so häufig also die Denkmäler dieser Klasse sind, so merkwürdig sind sie, weil sie gerade über das, worüber die Schriften der Alten so wenig enthalten, über das häusliche Leben und die inneren bürgerlichen Verhältnisse die zahlreichsten, wichtigsten Aufschlüsse liefern. Immer bleibt es ein merkwürdiges Muster von Verwaltung, bey einer über drey Welttheile ausgedehnten, nicht immer milden Herrschaft, wie das römische Reich es war, sich durch eine solche Reihe von Jahrhunderten mit so wenigen Störungen im Innern erhalten zu haben: über das innere Getriebe aber dieses ungeheuren Körpers können gerade nur die Inschriften, die auch das Einzelnste berühren, das überraschendste Licht verbreiten, so wie es für Aegypten bereits, bloß aus den dort gefundenen Inschriftdenkmälern, die Arbeiten Letronne's [2]) gezeigt und geleistet haben. — Nicht immer sind diese, oft nur wenige Zeilen enthaltenden, dabey sehr schweren und oft nur sehr roh bearbeiteten Inschriftsteine

---

1) Auf zwanzig bereits gestochenen Kupferplatten hoffen wir nächstens die hierher gehörigen antiken Gold- und Silbermonumente der k. k. Sammlung mit Inschriften in griechischer und altslawischer Sprache, und in andern, noch unbestimmten, Charakteren dem Publikum vorzulegen.

2) In dem Journal des Savans und den Recherches pour servir a l'histoire de l'Egypte. Paris, 1823.

von der Art, daß ihre Uebersiedlung in die Hauptstädte der Provinzen besonders erwünscht, oder ohne bedeutendere Auslagen und Schwierigkeiten zu veranstalten wäre; in diesem Falle mußte also für zweyerley gesorgt werden; erstens für deren beste Erhaltung an dem Orte selbst, wo sie waren ausgegraben worden; zweytens daß von ihrem Inhalte und den anderen Nebenumständen des Fundes, die von einigem Belange seyn könnten, die entsprechende Anzeige zur Benützung gehörigen Ortes geschehe. Der erstere Zweck wird nach dem vorangegangenen Beyspiele aller Jahrhunderte am einfachsten und sichersten durch deren zweckmäßige Befestigung an der Außenseite der Umfangsmauern der Kirchen erreicht, und in letzterer Beziehung wurde durch eine kleine Erweiterung der anbefohlenen Maßregeln zugleich der Grund zu einer eben so großartigen als nützlichen Verwendung dieser Alterthümer gelegt. Indem nämlich die Bezirksobrigkeiten die genaue Beschreibung aller in ihren Gebietstheilen schon vorhandenen alten Inschriftsteine einzuschicken haben, bildete sich gleichsam von selbst ein corpus inscriptionum imperii Austriaci, das von hoher Bedeutung für sich allein, um so größeren Werth gewinnt, als sich eine reiche Ausbeute gerade aus jenen Gegenden erwarten läßt, wo vorzugsweise die letzten Scenen der römischen Geschichte spielen, und Mittheilungen immerher seltener waren. Welche Wichtigkeit hatte in jenen Zeiten Aquileia, Siscia, Sirmium, wie wenig weiß man über das alte Dacien, und wie zahlreich sind die schriftlichen Steindenkmäler, die da noch überall aus dieser Zeit erübrigen *)? So lange die österreichische Monarchie für das Fach der alten Inschriften Männer, wie den Doktor Labus in Mailand, aufzuweisen haben wird, ließe sich auch von der Bearbeitung eines solchen Werkes Ausgezeichnetes erwarten. — Man konnte nach diesen Voreinleitungen für die allmälich einlaufenden Sendungen zweyerley Behandlungsart festsetzen: entweder man sammelte sie in der Folgenreihe vollständig, verglich, bearbeitete sie, und trat dann nach einer längern Zeit mit dem fertigen Werke hervor, und auf langes Stillschweigen folgte auf einmal der Ruf der vollendeten Arbeit; oder man sichtete die einlangenden Beyträge nach Verhältniß und Umständen in größere und kleinere Abtheilungen, stattete sie mit den unentbehrlichsten Erklärungen aus, machte sie mittelst angemessener Zeitschriften im Inlande bekannt, erhielt die Theilnahme in steter Lebendigkeit, bemerkte die kleinen Zweifel, Lücken, Unrichtigkeiten, und bereitete so, da jeder Berichtigungen und Verbesserungen beytragen konnte, ein schon geläutertes Materiale zur künftigen Bearbeitung, da es sich bey den alten Inschriften, mehr noch als bey irgend einer Klasse antiker Monumente, weniger um die erste Bekanntmachung, als um die beste und umfassendste Erklärung und Benützung handelt. Man glaubte, der zweyten Art den Vorzug geben zu sollen, und Jeder dürfte mit beystimmen, der da aus Erfahrung weiß, wie sehr es bey den alten Inschriften auf die richtige und treue Abschrift oft jedes einzelnen Buchstabens ankommt, ja des Platzes, den ein solcher verhältnißmäßig einnimmt, und wie schwer

*) Selbst daß in einem solchen Werke nicht alles neu seyn würde, da so vieles schon durch den preiswürdigen Fleiß früherer Sammler bekannt gemacht wurde, wie wenig entzöge das der vollen Brauchbarkeit desselben, bey dem Gewinne, überall das wirkliche Daseyn der einzelnen Stücke, die Art ihrer Aufstellung und Auffindung bestätiget zu sehen, und nun vollends wenn dieses berichtigter, und mit Nachholung aller früher übersehenen Nebenumstände geschieht: und dann der Vortheil, immer alles, was eine Provinz, eine Stadt betrifft, vereinigt zu finden, wo ein Denkmal sich durch das andere erklärt.

gerade dieſe einfache Treue zu erreichen iſt, wegen der unbequemen Stellung oder Lage dieſer Monumente, welche nicht gehörig oder nicht vortheilhaft beleuchtet ſind, wegen der großen Aehnlichkeit und leichten Verwechslung einzelner Buchſtaben unter einander, wenn beſonders durch die Einflüſſe der Zeit und Witterung eine Ausbröcklung des Steines oder Verwiſchung der einzelnen Züge Statt findet, wodurch die Unleſerlichkeit und Undeutlichkeit oft auf eine kaum zu überwindende Höhe geſteigert wird.

Schon häufen ſich die ſchätzbarſten Beyträge, aus Aquileia, aus ganz Iſtrien (auch einige mit glagolitiſcher Schrift); wir beſchränken uns jedoch dießmal, wegen Kürze der Zeit, auf die zuerſt eingegangenen Sendungen, um die anderen mit der nächſten Folge nachzuholen [1]).

Illyriſches Gubernium.

Millſtatt [2]).

1.

Höhe 2 Schuh 10 Zoll 3 Linien, Breite 1 Sch. 10 Z., Dicke 9½ Zoll. Buchſtabenhöhe 2 Zoll.

IMP. CAES.
C. VIBIO
AFINIO
GALLO
VELDVMINO (ſtatt VELDVMNIANO)
VOLVSIANO
Pio Felici INVIcto AVGusto
ORDO. TEVRniae
DEVOTVS
MVMINI. MAIES
TATIQVE. EIVS.

Markt Tarvis.

In Untertarvis, rechts am Eingange einer Mühle, maſſiv und groß, dient als Pfeiler eines Gewölbes. Auch auf den beyden Seiten halb erhabene Vorſtellungen.

2.

D. M.
Q. MVTILIVS
CHRESTVS. VIVVS (hier in der Zeichnung vIIs)
FEC. SIBI. ET
FLORENTINIAE
SECVNDINAE. CON
IVGI. RARISSIME. (sic) AN
XXV. ET. MVTILIAE

---

1) Als allgemeine Bemerkung ſchicken wir hier voraus, daß wir die Stellen in den Abſchriften der alten Inſchriftſteine, wo wir die volle Genauigkeit beſtätigt wünſchten, im Drucke mit Punkten unterſetzen laſſen.

2) Noch ein anderer Stein aus dem Mittelalter daſelbſt: halb liegend ſitzende männliche Figur in Bergknappenkleidung: vor derſelben auf einem kleinen Felſen ein ſtehender Rabe (Familie Rabenſtein?) H. 2 Sch. 4 1/2 Z., Breite 3 Sch. 4 1/2 Z.

FORTVNATAE. MATRI.
ANN. LXX. Et. MVTILIAE
CHRISPINAE. NEPTI. ANN. IIII.

Murator. MCCCLXXIX. 5. Tarvisii in Platea inferiori mit anderer Eintheilung.

In Obertarvis, an der Poststraße rechts, in der Behausung des Petschar Nr. 23 eingemauert:

3.

D. M.
AQUILINI
CAES. N̄ [1]).
AN̄. XXXXVI.
IVLIA. STRA
TONICE. CON. [2]).
IVGI. PIENTISSI
MO.

Gruter DCVI. 9. (in via a Torrenstein), aber mit kleiner Verschiedenheit.

Gleich die Inschrift Nr. 1 ist von der größten Wichtigkeit, einmal wegen der Seltenheit antiker Denkmäler, auf denen (mit Ausnahme der häufiger vorkommenden Münzen) des römischen Kaisers Volusianus (von 252 bis 254 nach Chr. Geb.) Erwähnung geschieht — dann besonders wegen der Angabe der Stadt Teurnia (*Plinius* III. 24. Oppida Noricorum, Virunum, Celeia, Teurnia, Aguntum etc.). Wäre der Auffindungsort dieses Steines vollkommen bestimmt, so wäre es auch die Lage des alten Teurnia, wo man jetzt noch zwischen Villach und Lurnfeld zweifelt; aber leider weiß man nicht genau, wie der Stein nach Millstatt, wo er sich jetzt befindet, kam.

Steyermark.

Pettau [3]).

4.

Höhe 4 Sch., Br. 3½ Sch.

Die Inschrift bey Gruter DCCLXVI. 2, aber der Schluß lautet hier anders als dort, nach den ersten sechs Zeilen kömmt nämlich:

CONIVGI. ET. F.
CAESIAE. INGE.
NVAE. ET. LIB.

---

1) Nämlich Verna oder vielmehr Villius, wie aus einer andern, bey Aquileia gefundenen Inschrift klar wird (bey Murat. DCCCLXXXVIII. 6), wo dieselbe Stratonice noch bey Lebzeiten dieses Aquilinus ein für ihn dem Sarapis gemachtes Gelübde löset.

2) ON in einen Buchstaben verschlungen.

3) Alles das Folgende aus einer nicht genug zu rühmenden Mittheilung des hochwürdigen Herrn Simon Powoden, Benefiziat und Curat des k. k. Invalidenspitals daselbst.

5.

Höhe 2 Sch., Br. 1 ½ Sch.

Den 26. Januar 1827 bey St. Veit an der Drau (Kleindrau) durch Fischer ans Land gezogen bey dem dortigen Amtshause der Minoriten von Grätz; jetzt in Pettau befindlich:

IARMOGIO
AVGusto. SACrum
C. MARIVS
SEROTINVS
EX. IVSSV.

Die unbekannte Lokalgottheit, welche hier angerufen wird, vermehrt mit einem neuen Namen die nicht unbeträchtliche Reihe ähnlicher Benennungen, welche besonders auf den Steinschriften der entfernteren römischen Provinzen (England, Portugal, Norikum u. s. w.) erscheinen, z. B. bey Gruter Bacurdo Sacrum, Belatucadro, Latobio, Endovellico, Deo Caute, Vitumno, Deabus Rumahabus, Vosego, Sebetho; bey Muratori Jaribolo u. s. w.

6.

Gefunden 1821 in Pettau, aber nicht mehr daselbst vorfindig:

Iovi Optimo Maximo Dedicatum
T. FLAVIVS
CARVS
PRO. SALVTE
SVA. ET. FL. VIC
TORINAE. CONIugis
ET. SVORVM
Votum Solvit Lubens Merito
TITF. ET. [1]) LAÑIO COSS. (Consulibus).

7.

Höhe 3 Sch., Br. 1 Sch. 10 Z. Ganz wie bey Gruter XII. 9, nur mit etwas verschiedener Eintheilung.

8.

Höhe 5 ½ Sch., Br. 2 ½ Sch. Bey Gruter CXIV. 3. Aber nebst der verschiedenen Eintheilung fehlt dort der Anfang I. O. M. Dann ist in der fünften Zeile statt T. P. SV. zu lesen P. P. S. — Ferner ist beyzusetzen, daß auf den Seitentheilen Jupiter und Juno stehend in halb erhabener Arbeit erscheinen.

9.

Höhe 3 Sch., Br. 1 ½ Sch. Bey Gruter LXXXV. 7.

10.

Höhe 6 Sch., Br. 2 Sch. 7 Z. Gefunden 1775 auf dem ehemaligen Gottesacker, bey Einreißung der St. Michaelkapelle:

D. M.
M. VLP. MECVTIO [2])
Vivus. Fecit. SIBI. ET. MEDVL
LIAE. MATIERAE
CONjugi. MEDVLLIAE [3])
RESPECTAE- FILiae
Locus. Sacer. IN. Fronte. Pedes. XX. IN. AGro. Pedes. XX:

1) TF u. ET in einen Buchstaben verschlungen. 2) TI in einen Buchstaben vereinigt. 3) VL in einen Buchstaben vereinigt.

Oben die drey Brustbilder von Vater, Mutter und Tochter in halberhabener Arbeit, darüber die Sonnenscheibe und zwey Amorine, unten zwey Amorine mit einem Blumengewinde.

11.

Höhe 6 Sch. 7 Z., Br. 3 Sch. 4 Z.

C. RVFIVS
C. F. OVFentina (nämlich tribu)
MEDiolanensis MILES
LEG. XIII.
GEMinae AN. XXXVI.
STP (stipendiorum) XVI. FRATRE
POS
Hic. Situs Est.

Oben ein gewapneter Reiter mit einem Vexillum, worauf VEX. EQ., rückwärts ein Soldat zu Fuß.

12.

Höhe 2 Sch. 2 Z., Br. 1 Sch. 3 Z. In Oberpettau eingemauert an der Ecke des östlichen Schloßthurmes, durch seinen Inhalt sehr merkwürdiger Inschriftstein, nur leider etwas stark verwittert:

I. O. M. D.
DIDYMVS
AVGG. (Augustorum) VLLI (villicus?) FI.
EX. NVMMVLariis. Pecuniae Publicae
PRO. SALVTE. SVA
ET. [1]) AVRELIAE
ALEXANDRIae
CONIVGIS
votum S. L. M.
VO. ET. M.
OS (Consulibus?)

13.

Länge 3½ Sch., Br. 2 Sch. 1 Z., sehr merkwürdige Inschrift.

C. VAL. TETTIVS. FVSCVS. DECurio
C. VT. P. Q. [2]) AEDIL. PRAEF. FABR.
IIVIR. Iuri Dicundo AVGVR
LOCA. COLLEG. MAGNO. LARVM
ET. IMAGINVM. DOMINI. N.
CAES. OB HONOREM. TRIBVLATVS
. . . . . F. E.

14.

Steinerner Sarg. Höhe 1 Sch., Br. 4 Sch. Bis zum Jahre 1822 als Wassertrog verwendet:

CALLIGENIAE. FILIAE. [3]) DVLCIS
SVAE. [4]) AN. III. M. VI. D. XV. AVR.
CALLIMORPHVS. ET. [5]) AEL. [6]) SABINA [7])
PARENTES. INFELICISSIMI.

---

1) ET in einen Buchstaben vereinigt. 2) Curator Viarum et Pontium? wie bey Murat. DCLXXXIV. 5. 3) AE in einen Buchstaben verbunden. 4) AE in einen B. verb. 5) ET in einen B. verb. 6) AE in einen B. verb. 7) BI in einen B. verb.

15.

Gefunden 1821.

I. O. M.
SACRVM
M. OCTAVIVS
VERINVS
pro saluTE. [1])SVA. ET. [2])
.....AE. MAR.
.....OC.

Auf der einen Seite ein Adler in halberhabener Arbeit.

16.

Höhe 2 ½ Sch., Br. 1 Sch.

SOLI. SA....
C. DOM.....
HERM.
V. S. L. M.

17.

Höhe 2 ½ Sch., Br. 1 Sch. Gefunden um das J. 1800.

Cajae. SACRatae. POSAE. Vivi Fecerunt [3])
VNDINES. AELI.
ET. [4]) VNDINVS. DECI
VS. RIN. ET. [5]) VRS. [6]).

Ueber der Inschrift in halberhabener Arbeit, eine sitzende Mutter, ihrem kleinen Kinde am Schooße die Brust reichend, und daneben eine stehende weibliche Figur, mit beyden Händen ein großes muschelförmiges Gefäß haltend.

18.

Höhe 2 Sch., Br. 1 Sch. Gefunden in Oberpettau im J. 1819.

I. O. M.
SEX. VAL.
NYMPHODO
TVS
PRO. SALVTE. SVA
ET. SEX. VALERI
SEVERINI. FILI.
V. S. L. M.

Auch hier scheinen (wie früher Nr. 3) einige bey und in Aquileia gefundene Inschriften, Grut. DCCCLXXXVIII. 1, DCCCXCII. 12; Murat. XXXIX. 2, XC. 8, MDVI. 6, sich auf dieselbe Familie zu beziehen, und über die innige Verbindung dieser, während der ganzen Dauer des römischen Reichs so wichtigen Seestadt mit den inneren Gegenden des Norikums Aufschluß zu geben.

19.

Höhe 2 ½ Sch., Br. 11 Z. Bis zum Jahre 1820, wo der Stein dort weggenommen wurde, als Eckstein verwendet, und daher von den Rädern der anfahrenden Wagen stark beschädigt, weßhalb auch die fol-

---

1) TE in einen Buchstaben verbunden. 2) ET in einen B. verb. 3) VF in einen B. verb. 4) ET in einen B verb. 5) ET in einen B. verb. 6) VR in einen B. verb.

gende Inschrift sehr großer Verbesserungen und fernerer Vergleichung benöthiget; wir geben sie, ohne eine Verbesserung auch nur zu versuchen:

RISIIL. VTI
ET. [1]) LVCIAN
REGNILIRIAE [2])
TABVLARIO
VECT. ILLYR (Vectigalium Illyrici? wie
CVM. FELI z. B. häufig tabularius
CISSIMO hereditatium).
III.
AVG. M. IB.

20.

Höhe 2 Sch., Br. 1 Sch. Macht einen Theil des Thorstocks im Hause Nr. 77:

I. O. M.
FORTVNATVS
AVGusti LIBertus ADIVS ... (Adjutor Tabulario-
TABVL. Provinciae. Pannoniae. Superioris. rum)

21.

Höhe 5½ Sch., Br. 1 Sch. 8 Z. Im J. 1818 entdeckt in den Kellern des bürgerlichen Armenspitals, wo dieser Stein als Stütze des Gewölbes dient, und noch steht, die Inschrift ist bey Gruter XXII. 1 mit kleiner Verschiedenheit in der Eintheilung; ferner ist statt FACTIONEM. GALLI. IVSSV. PRINCIPIS u. s. w. zu lesen FACTIONEM. GALLICANAM. IVSsu PRINCIPIS u. s. w.

22.

Früherhin an der Friedhofmauer zu Haidin außerhalb Pettau, seit 1828 zu Grätz im Johanneum; sehr merkwürdig die Erwähnung des collegii juventutis (nur noch einmal so bey Murat. MMXVI. 3) und der verschiedenen Vorsteher desselben, unter den Benennungen von praefecti, patres, quaestores:

[3]) . . . S. ET. [4]) COLLEGI.
IVVENTVTIS. [5]) ET. [6]) VLP MARCE
IVNITE. [7]) AEL. MARCELLI [8])
PRAEFecti. ET. [9]) MAXIMI. [10]) ET [11]) VRSI
PATRES. GELL. MARCELLI [12])
NVS. ET. [13]) PAN [14]) TERTIVS [15])
ET. [16]) AEL. VALERIVS. Q. Q. (quaestores)
COLL. SS. (suprascripti) EX. VOTO
POSVERVNT
. . . . [17]) DIVO. MARCELLI. [18]) VALER.

Auf den beyden Seitentheilen, und zwar auf dem einen zwey, auf dem anderen ein stehender Centurio mit dem Stabe (vitis).

---

1) ET in einen B. verb. 2) NI in einen B. verb. 3) In einer andern Abschrift bis COLLEGI ein unleserlicher Zwischenraum, bloß: P — L., wahrscheinlich Patronus civitatis, s. Iscr. Albano, p. 49. 4) ET in einen B. verb. 5) VE in einen B. verb. 6) ET in einen B. verb. 7) LLINI in einer andern Abschrift. 8) MA in einen B. verb. 9) ET in einen B. verb. 10) MA in einen B. verb. 11) ET in einen B. verb. 12) Ma in einen B. verb. 13) ET in in einen B. verb. 14) PANT. TERTIVS u. s. w. in einer andern Abschrift. 15) TE in einen B. verb. 16) ET in einen B. verb. 17) INO in einer andern Abschrift. 18) MA in einen B. verb.

23.

Früher in Haidin, seit 1827 in Grätz im Johanneum:

M. VLP. TERTVLLVS
Vivus Fecit SIBI. ET.[1]) VLP. ANT[2])ONIAE[3])
CONIVGI. AN. XL. ET.[4]) VLP.
TVTORI. FILIO. AN. XXXV̄.
ET. VLP. TERTIVS.
FIL.
VLP. TVTORINA. TES
ET.[5]) VLP.[6]) TVTORINVS. NEPO (d. h. nepotes).

Zu beyden Seiten der Inschrift erscheint in halberhabener Arbeit der geflügelte Genius des ewigen Schlafes, auf die umgestürzte Fackel gestützt. (Wenn die Altersjahre wirklich so lauten, muß der 35jährige Sohn aus einer früheren Ehe gewesen seyn.)

24.

Zu Studenitz an der nördlichen Kirchenmauer:

D. M. C. IVL
ROMANVS. ET
VERINA. CONjux. Vivi
Fecerunt Sibi ET.[7]) ROMVLAE. FIL.
AN. XXX. ET.[8]) FIL. ROMVLO
ET. SVRIANO.

25.

Zu St. Martin in den Bachern an der Kirchenmauer, und zwar an dem Haupteingange:

AVRELIO
LANDINONI
OR. CI. ASTVRV
S. LIBERTVS
Volens Merito CVRAVIT.

Ueber der Schrift erscheint in halberhabener Arbeit Orpheus, sitzend und die Leyer spielend, von Thieren umgeben, worunter ein Kamehl und ein Elephant. Noch über dieser Vorstellung zwey fliegende Amorine, und in der Mitte zwey sitzende kleine Figuren.

26.

Höhe 35 Sch., Br. 5 Sch, Dicke 1 Sch. 2 Z. Am oberen Platze in Pettau. Die Inschrift, bis auf die Endsylben und die letzte Zeile, fast ganz verwittert.

M . . . . . OC. F-
. . . . . DEC.
. . . . . ID
. . . . . T
. . . . . RO
. . . . . E
SEVERVS.

Ueber der Inschrift eine Vorstellung in halberhabener Arbeit, ganz ähnlich der auf dem vorhergehenden Steine, nur noch etwas reicher ausgestattet, und dann ganz oben der Kopf des Jupiter Ammon zwischen zwey liegenden

1) ET in einen B. verb. 2) NT in einen B. verb. 3) AE in einen B. verb. 4) ET in einen B. verb. 5) ET in einen B. verb. 6) LP in einen B. verb. 7) ET in einen B. verb. 8) ET in einen B. verb.

Löwen. Auf dem einen Seitentheile und unter der Inschrift zehn Figuren, theils einzeln, theils in kleinen Gruppen, vielleicht von derselben Bedeutung, wie die ganz ähnlichen Vorstellungen auf dem berühmten Maulser Mithrassteine (jetzt in der k. k. Sammlung in Wien), wo dadurch die verschiedenen, der Aufnahme in die Mithras-Mysterien vorhergegangenen Proben angedeutet werden.

27.

Höhe 1 Sch. 6 Z., Br. 9 Z. Ausgegraben 1827 bey Ebenlegung des alten Kirchhofes, nebst mehreren anderen ganz unleserlichen Steinen:

M
A
R
I
N
I. TRIB.

28.

Eingemauert in die äußere Wand der Filialkirche St. Aegyden bey Mahrenberg:

C. IVLIO. ACCIS. F.
CISIACO. ET
DEVOGNATAE. [1]) ATI
ONIS. FILIAE. VXSori
FLORVS. ET. VALERIVS
FILIi. ET. BROGIMA
RA. FILIA
Vivi Fecerunt.

Wir schließen hier, indem wir die seither eingelangten zahlreichen Beyträge für die nächste Fortsetzung aufbewahren.

* * *

In der k. k. Sammlung ägyptischer Alterthümer in Wien befindet sich ein derselben, nebst noch einigen kleineren Gegenständen, zum Geschenke gemachter griechischer Inschriftstein (Höhe 11 ½ Z., Br. 1 Sch. 6 ½ Z.), welchen der frühere Besitzer bey seiner Anwesenheit in Aegypten dort an sich gebracht, und mit sich genommen hatte. Wir geben den wörtlichen Inhalt desselben, worin im elegischen Style und Versmaß mit Hinblick auf den Untergang des alten (ägyptischen) Thebens der Gegensatz von friedlicher Festfeyer, statt der Unruhen und Gräuel des Kriegs, für ein anderes Gebäude (s. Vers 3) hervorgehoben wird:

1. . . . . [2])
wAETOKAIΘHBHCTEIXEA . . . . . .
TOTTOΔETEIXOCEMONΠOΛ . . . . . .
OTΔOIΔENΔHIwNEPΓATEKAIP . . . . . .
5. AIEIΔEIΛAΠINAICIKAIETXw . . . . . .
ΠIΘEwNTEXOPOICΠANTOΘ . . . . . .
ATAwNOTCAΛΠIΓΓOCAK . . . . . .
TATPwNOTKANΔPwNΔETE . . . . . .
IMACIΔANΘOΠAwNKOCMO . . . . . .
10. OTΞIΦOCΛΛΛAKTAIΞΔAI . . . . . .
ΠANNTXIOICATMNOTMENT . . . . . .
. . . PMAXINETEΦANOIEKPATA . . . . . .

1) AE in einen Buchstaben verbunden. 2) Es erscheinen einige Spuren von Buchstaben in dieser Zeile.

Die Buchstaben sind nicht tief, nicht gleichförmig, und sehr unbeholfen eingehauen; man erkennt noch die einzelnen Absätze des Meißels, und sieht in den Vertiefungen Spuren von rother Farbe; um die gleiche Höhe der Buchstaben und die gerade Richtung der Zeilen zu erhalten, sind Linien eingeritzt: auffallend aber ist die Unbeständigkeit, mit der das Ξ einmal Z dann anders geschrieben wird, das A einmal so, dann wieder anders, so wie daß E und Σ als E und C gebildet sind, während die Gestalt des Ω wie w ist, und damit, der Zeit nach, nicht übereinstimmt. Der Stein (ein gewöhnlicher ägyptischer Kalksandstein) ist an der einen Seite fragmentirt, aber da mehreres gegen die Aechtheit der Inschrift Zweifel erregt, argwöhnt man fast, daß dieses nicht sowohl Folge sey der verderblichrn Einwirkung vieler Jahrhunderte, sondern daß die Inschrift mit Absicht nur als Fragment eingegraben worden. Der frühere Besitzer hatte diesen Stein in Aegypten bey der Gelegenheit an sich gebracht, als durch den Kapitän Caviglia im J. 1817 die kolossale Sphinx bey den Pyramiden auf kurze Zeit von dem umgebenden Sande gereinigt, und bis auf die Grundlage ausgegraben wurde (s. in der Wiener Zeitschr. für Kunst, Liter, Theater und Mode, 1820, May, Nr. 64, die Nachricht von dieser merkwürdigen Ausgrabung sammt Abbildung). Bey dieser Gelegenheit soll auch eine andere, aber bedeutend lange, um die ganzen äußersten Pfoten der Sphinx herumlaufende griechische Inschrift (seitdem angeblich in dem königlichen Museum ägyptischer Alterthümer in Paris), gleichfalls elegischen Inhalts, seyn gefunden worden.

* * *

In dem vergangenen Jahre wurden in der Militärgränze, bey den Arbeiten an der Straße, welche von Domoschnia nach Peregova führt, auf dem Domaschnier Berge die Grundmauern einer kleinen römischen Verschanzung (20 Klafter Länge, 17 Kl. Breite) aufgegraben, und bey dieser Gelegenheit ein, auf beyden Seiten beschriebenes Metallplättchen gefunden, welches nun in dem k. k. Münz- und Antikenkabinette aufbewahrt wird, und sich als das Bruchstück einer sogenannten tabula honestae missionis (die erschöpfendste Zusammenstellung darüber in Marini gli Atti de' fratelli arvali II. p. 433 ff.) bewährt hat. Wir eilen, den Inhalt desselben mitzutheilen, und die kleine Zahl der noch erhaltenen Denkmäler dieser Gattung wieder um eines zu vermehren. Die weniger deutlich zu lesenden Stellen wurden mit darunter gesetzten Punkten bezeichnet. Die obere Hälfte fehlt:

. . . . . .
ET. VIGINT. STIPEND. EMERIT. DIMIS. HO
NEST. MISS. QVOR. NOMIN. SVBSCRIPT
SVNT. CIVIT. ROMAN. QVI. EOR. NON. HA
BER. DEDIT. ET. CONVB. CVM. VXOR. QVAS
TVNC. HABVIS. CVM. EST. CIVIT. IS. DAT. AVT
CVM. IS. QVAS. POST. DVX. DVMTAX. SIN
GVLIS. AD. V. K. OCT. SEX. CALPVRNIO
AGRICOLA. TI. CLAVDIO. IVLIANO. COS.
COH. I. VLPIA. BRITTONꝺ [1]) CVI PRAEST
L. NONIVS. BASSVS. PICEN
EXPEDITE
IVONERCO MOLACI. F. BRITT [2])

---

1) Nämlich Milliaria, s. Marini a. a. O. p. 486, Note (185). 2) Der ehemalige Soldat und Eigenthümer dieser tabula.

DESCRIPT. ET. RECOGNIT. EX. TABVL. AER
QVAE. FIXA. EST. ROMAE. IN. MVR. POST
TEMPL. DIVI. AVG. AD. MINERVAM.

Rückſeite. Die Inſchrift läuft hier nach der Quere, und die erſte Hälfte fehlt bey jeder Zeile. Den Anfang machen die gewöhnlichen Namen des K. Antoninus Pius, von welchem Kaiſer Eckhel (Sylloge Numorum. Viennae 1786, p. 114 ff.) zwey ähnliche, gleichfalls in Ungern gefundene, Denkmäler bekannt gemacht und erklärt hat.

. . . . . IAN. F. DIVI. TRAIANI
. . . . . RVAE. PRON. T. AELIVS
. . . . . ONINVS. AVG. PIVS. PONT
. . . . . IMP. II. COS. IIII. P. P.
. . . . . I. MIL. IN. ALIS. III. QVAE
. . . . . N. ET. GALL. ET. PANN.
. . . . . ONT. ET. COTI. AL. I. IVLP
. . . . . ꝏ ET. I FL. VLP. HISP. ꝏ
. . . . . AELAꝏ ET. I. AVG. NERV
. . . . . BRITT. ꝏ ET. I. HISPAN
. . . . . II. HISP. SCVTAT CY
. . . . . N. ET. VI. THRAC ET SVB
. . . . . EN. SVB. MACRINIO
. . . . . NQ. ET. VIGINT. STIP
. . . . . EST. MISS. QVOR
. . . . . VNT CIVIT. ROMAN
. . . . . B. DED. ET. CON. CVM
. . . . . NC. HAB. CVM. EST
. . . . . CVM. IS. QVAS. POST
. . . . . NGVLIS

Die h. Paraskeve iſt die Ste. Vénérande in Pouqueville's Voyage dans la Grèce.

(Zugabe zu S. 133 des Hauptblattes.)

Die Bollandiſten waren vor Kojalowitſch, in Abſicht der h. Paraskewe, auf gutem Wege, ließen ſich aber durch dieſen Polen, der die Paraskewe, die er Paraskowia nennt, mit einer litthauiſchen Praxedis verwechſelte, irre machen. Nicht ſo Aſſemani (Calendaria ecclesiae Universae, Tom. VI), der vielmehr, gegen Kojalowitſch, aus natürlichem Takte, für die ältere Paraskeve, Jungfrau und Märtyrin von Iconium, ſtimmte. Dieſe Meinung wird nun durch Eugenij's Nachricht, daß Metropolit Gregor Zamblak, ein geborner Bulgar, das Feſt dieſer Heiligen zuerſt in Rußland eingeführt habe, vollends beſtätigt. Eine lithauiſche Heilige durfte nicht erſt auf einen bulgariſchen Verkündiger warten.

Außer der Jungfrau von Ikonium unter Diocletian kennt die Legende noch eine frühere Paraskeve unter Kaiſer Antonin. Aber die vom Metropoliten Zamblak nach Rußland eingeführte iſt eigentlich eine dritte, der ruſſiſchen Legende zu Folge geboren im Dorfe Epibaton, bey der Stadt Kallikratia, im ſerbiſchen

Lande *). Ihr Bruder ward Bischof in Madit. Sie diente Gott als Einsiedlerin, zuerst im Vaterlande, dann in der Wüste am Jordan. Auf Gottes Befehl aber kehrte sie am Ende über Konstantinopel ins Vaterland zurück, wo sie unter König Johann Aßjen (also um 1200) starb. Aßjen ließ ihre wunderthätigen Gebeine nach seiner Hauptstadt Ternowo bringen. Wie und wann sie nach Belgrad kamen, ist unbekannt; denn der serbische Historiker Raitsch berührt nur in einer Anmerkung nach dem Unger Tubero, daß sie 1521 in Belgrad sich befanden, von wo sie die, nach Belgrad's Eroberung durch Solyman, auswandernden Serben nach Konstantinopel mitgenommen hätten! Von dort brachte sie 1641 der Gospodar Waßilij Lupul nach Jassy, wo sie nun ruhen. In dem Kirchenbuche Minej, das die Serben 1538 in Venedig auflegten, kommt ihr feyerliches Fest mit ordentlichem, großen Gottesdienste am 14. Oktober vor; also gerade so, wie es Zamblak auch in Rußland verordnete. Voraus geht ihr Bildniß in Holz geschnitten, mit der Ueberschrift: S. Petka. Also schon mit ihrem slawischen Namen; der jedoch keine unnöthige Uebersetzung, sondern durch die Natur ihrer Legende geboten ward. Dieser zu Folge war nämlich die griechische Paraskeve die Tochter christlicher Aeltern zur Zeit Diocletians, des Christenverfolgers, zu Iconium in Kleinasien. Nach dem Tode der Aeltern als Christin denuncirt, mußte sie vor dem Landpfleger erscheinen. Ihre Jugend und Schönheit erweckte Theilnahme. Auf die gewöhnliche gerichtliche Frage, wer sie sey, antwortete sie: eine Christin. Aber der Landpfleger will auch ihren Namen wissen. Antwort: Paraskeve (Freytag). Dieser jüdisch-christliche Name eines Wochentages befremdet, und die schöne Jungfrau erklärt nun, daß die Aeltern sie so genannt, dem Tage zu Ehren, an dem der Heiland seine Liebe zu uns durch seinen Tod besiegelt!

So sind es auch nicht nur die Slawen, die den Namen der Heiligen in ihre Sprache übersetzten, sondern auch die Lateiner, besonders in Sicilien und in Südfrankreich, verehren sie unter dem Namen S. Venera und Ste. Vénérande; sprödere Formen, aus denen, besonders der letzteren, der Dies Veneris erst mühsam herausstudiert werden muß, während die slawische Petka die natürliche weibliche Flexion von pet'k, der Freytag, ist. Im Russischen lautet der südslawische pet'k in feyerlicher Kirchensprache pjatók, in täglicher Umgangssprache pjátnitza. Letztere Form, da sie ohnedieß weiblich, ist dort auch der gemeine Name der Heiligen, die die Serben in ihrer Petka verehren. Daß sie aber nicht nur bey den Serben, sondern so weit sich einst das serbische Zarthum und sein Einfluß erstreckte, in der Moldau, Walachey, Bulgarey, Macedonien und Epirus hochverehrt wird, bezeugt nicht nur Zamblak's willkommene Einführung ihres Kultus auch in Rußland, sondern auch Pouqueville, der ihr gewidmete Kirchen in Epirus sah. Selbst den Türken, als großen Freytagsverehrern, mag der Kultus einer Freytagsheiligen nicht unangenehm seyn! K.

*) Diese Oerter lagen, der Legende zu Folge, am Meere; also, wegen Asien und Ternovo, am schwarzen, in Bulgarien, dem Schauplatze des jetzigen Krieges! Epibaton ist ein Pendant zu Probaton, dem heutigen Prawadi. Kallikratia ist vielleicht das Kalliakre der Byzantiner, in der Nähe von Varna.

Herausgabe besorgt durch B. Kopitar.

An die vaterländischen Verleger und Gelehrten.

Die Wiener Jahrbücher der Literatur haben, wie andere ältere und neuere Institute der Art außer Oesterreich, zum Zwecke, die bedeutendsten literarischen Erscheinungen des In- und Auslandes, nach Erforderniß des Gegenstandes umständlicher oder kürzer, doch in jedem Falle möglichst gründlich, zu besprechen.

Daß dabey eine vollständigere Uebersicht der vaterländischen Literatur mit berücksichtigt werde, liegt gleichfalls im Zwecke dieser Jahrbücher.

Da nun aber einerseits der vaterländische Buchhandel noch keinen gemeinschaftlichen Mittelpunkt kennt, und andererseits den Herren Verlegern selbst daran liegen muß, daß ihre Artikel bald besprochen werden, so werden sie hiermit geziemend eingeladen, auch zu thun, was die durch die ältere heimische Sitte längst daran gewohnten Ausländer unaufgefordert thun, nämlich ein Exemplar jedes ihrer neuen Verlagswerke portofrey »an die Gerold'sche Buchhandlung für die Redaktion der Jahrbücher der Literatur in Wien« einzusenden, damit diese ihren Uebersichten die gewünschte Vollständigkeit geben könne.

An die vaterländischen Gelehrten aber, besonders in den Provinzen, richten wir die freundliche Bitte, uns (versteht sich in möglichst portofreyen Briefen und Sendungen), auch ohne unsere besondere Aufforderung, — wer kann alle würdigen Männer der weiten Monarchie kennen, die in Oesterreich vielleicht mehr als irgendwo, in stiller, von Ehr- oder Gewinnsucht reiner Pietät den Musen dienen —, mit ihren reifen Vorschlägen, Wünschen, Nachrichten ꝛc. unterstützen zu wollen. Brauchbare, d. h. gründlich und gut geschriebene Beyträge sollen in den Jahrbüchern willige Aufnahme und Honorirung finden.

Die wohlthätigen Früchte eines solchen gemeinschaftlichen Zusammenwirkens werden dann nicht ausbleiben, und dem Einzelnen wie dem Ganzen gleich sehr zu Statten kommen.

Wien, den 15. May 1829.

Die Redaktion
der Jahrbücher der Literatur.

Digitized by Google

Jahrbücher der Literatur.

Sechs und vierzigster Band.

1829.

April. May. Juny.

Wien.

Gedruckt und verlegt bey Carl Gerold.

FRANCISCO CAROLINUM

Digitized by Google

Inhalt des fechs und vierzigſten Bandes.

Seite

Art. I. Select specimens of the theatre of the Hindus, translated from the original Sanscrit by Horace Hayman Wilson, Esq. Calcutta 1827. Auch franzöſiſch: Chefs-d'oeuvre du théâtre Indien, traduits de l'original Sanscrit en Anglais, par M. H. H. Wilson, et de l'anglais en français, par M. A. Langlois, accompagnés de notes et d'éclaircissemens et suivis d'une table alphabétique des noms propres et des termes relatifs à la Mythologie et aux usages de l'Inde; und deutſch: Klaſſiſches Theater der Hindu, überſetzt und mit hiſtoriſcher Einleitung und Erläuterungen begleitet von K. H. Hermes 1

II. 1) Orbis antiquus ex tabula itineraria, quae Theodosii Imp. et Peutingeri audit, ad systema geographiae redactus et commentario illustratus opera P. Math. Petri Katancsich, cum gemino indice geogr. ad calcem. Pars I. continens Europam. Pars II. continens Asiam et Africam. Budae sumtibus typographiae regiae Universitatis Hungaricae, 1824, 1825. Zwey Bände. 4. Dazu gehört: Peutingeriana tabula itineraria ex bibl. caes. Vindobonensi cura Franc. Christ. de Scheyb edita 1763, sumtibus reg. scient. Univ. Hung. typographiae recusa 1825. 12 Folioblätter.

2) Istri adcolarum geographia vetus e monumentis epigraphicis, marmoribus, numis, tabellis eruta et commentario illustrata a P. Math. Petro Katancsich etc. Budae sumtibus typographiae regiae Univ. Hung. 1826, 1827. Zwey Bände. 4. Mit dem lithographirten Bildniſſe des Verfaſſers 27

III. 1) *Dictionariu Rumanesc*, Lateinesc, si Unguresc u. ſ. w. (Wörterbuch, rumaniſch, lateiniſch und ungriſch, auf Anordnung Sr. Exz. Johann Bopp, Biſchofs von Fogaraſch, zuſammengetragen und auf Koſten der Klerikalkaſſe gedruckt in zwey Bänden zu Klauſenburg, mit den Typen der Druckerey des Kollegii der Reformirten). 1822 — 1823. 8.

2) Lesicon Romanescu-Latinescu-Unguresc-Nemtescu, quare de mai multi autori, in cursul' a trideci', si mai multoru ani s'au lucratu. Seu Lexicon Valachico-latino-hungarico-germanicum, quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est. Budae, typis et sumtibus typographiae Regiae Universitatis Hungaricae, 1825. 8. 59

IV. 1) R. Rask über das Alter und die Echtheit der Zendſprache und des Zend-Aveſta und Herſtellung des Zend-Alphabets; nebſt einer Ueberſicht des geſammten Sprachſtammes; überſetzt von Friedrich Heinrich von der Hagen; mit einer Schrifttafel. Berlin, 1826. 12.

2) Ueber die Verwandtſchaft des perſiſchen, germaniſchen und

Seite

griechisch-lateinischen Sprachstammes, von Dr. Bernhard Dorn. Hamburg, 1827. 8.

3) Researches into the origin and affinity of the principal languages of Asia and Europe by Lieutenant Colonel Vans Kennedy of the Bombay military establishment. London, 1828. Großquart . . . 106

Art. V. Geschichte des osmanischen Reichs durch Jos. von Hammer. Vierter Band: Vom Regierungsantritte Murads III. bis zur zweyten Entthronung Mustafa's I., 1574—1623. Mit einer Karte. Fünfter Band: Von der Entthronung Mustafa's bis zur Großwesirschaft Köprili's 1623—1656. Mit einer Karte. Pesth, 1829. 8. 120

VI. Die christlichen Bilder. Ein Beförderungsmittel des christlichen Sinnes, von Ign. Heinr. von Wessenberg. Konstanz, 1827. 2 Bände 138

VII. Histoire de Pologne avant et sous le Roi Jean Sobieski, par N. A. de Salvandy. Paris, 1829. 3 Bände. 8. . 166

VIII *Vlphilae* gothica versio epistolae divi Pauli ad Corinthios secundae, quam ex Ambrosianae bibliothecae palimpsestis depromptam cum interpretatione, adnotationibus, glossario edidit Carolus Octavius *Castillionaeus*. Mediolani regiis typis. 1829. 4. . . . 184

IX. Zur Geschichte des Don Carlos. Von L. Ranke . 227

Inhalt des Anzeige-Blattes Nro. XLVI.

Auskunft über ein außerordentlich seltenes, sowohl durch sein fünfhundertjähriges Alter, als theilweise durch seinen Inhalt sehr merkwürdiges persisches, von Herrn Staatskanzleyrath von Hußar der Privatbibliothek Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich verehrtes Manuskript 1

Ueber den Betrieb der lebenden orientalischen Sprachen in Polen 26

Auszug eines Schreibens aus Konstantinopel vom 25. März 1829 30

Alterthümer in der österreichischen Monarchie (Fortsetzung) . . 35

Jahrbücher der Literatur.

April, May, Juny 1829.

Art. I. Select specimens of the theatre of the Hindus, translated from the original Sanscrit by Horace Hayman Wilson, Esq., Secretary of the Asiatic society of Bengal. Calcutta 1827. Auch franzöſiſch:

Chefs-d'oeuvre du théâtre Indien, traduits de l'original Sanscrit en Anglais, par M. H. H. Wilson, secrétaire de la société Asiatique du Bengale etc.; et de l'anglais en français, par M. A. Langlois, membre de la société, auteur des monumens littéraires de l'Inde, accompagnés de notes et d'éclaircissemens et suivis d'une table alphabétique des noms propres et des termes relatifs à la Mythologie et aux usages de l'Inde, avec leur explication; und deutſch:

Klaſſiſches Theater der Hindu, überſetzt und mit hiſtoriſcher Einleitung und Erläuterungen begleitet von K. H. Hermes*).

Vierzig Jahre ſind es, ſeit durch die engliſche Ueberſetzung von Sakontala's ſchickſalentſcheidendem Ring in der europäiſchen Leſewelt die Blumenpforte indiſcher Dramatik geöffnet worden, aus welcher ſeitdem nur ein einziges indiſches Schauſpiel, nämlich: Prasodha Tſchandrodaja, d. i. der Aufgang des Verſtandsmondes (das aber weit mehr metaphyſiſchen, als dramatiſchen Gehaltes) hervorgegangen iſt. Vierzig Jahre lang leuchtete Sakontala's Ring als das einzige Juwel aus dem Schachte indiſcher dramatiſcher Literatur, durch den Genius von Sir William Jones zu Tage gefördert, und trotz der Menge von Arbeitern, welche während dieſer vierzig Jahre ſowohl in Indien, als in Europa in die Stollen indiſcher Literatur eingefahren, war es nicht Einem gegönnt, mit ähnlichem Funde wieder aus denſelben zurückzukehren. Der Zauber, welcher die Juwelen im Geſtein verſchloſſen hielt, konnte nur durch die Macht eines dem erſten an Kraft und Geſchmack ebenbürtigen Genius gelöſet werden; dieſer iſt indiſcher Philologie und Dramaturgie zum Heil in Horace Wilſon, dem grundgelehrten Verfaſſer des großen Sanskrit-Wörterbuches, dem geſchmackvollen Ueberſetzer des Wolkenbothen (von Kalidasa) erſtanden. Wie er in ſeinem Wörterbuche mit ſtarkem Arme das geſammte Gebiet der heiligen Sanskrit erfaßt hat, ſo hat er im vorliegenden Werke die geſammte indiſche dramatiſche Literatur gewältiget, von ſechzig Stücken, aus welchen ihr Schatzregiſter beſteht, vier ganz überſetzt, und von drey und zwanzig anderen

*) Uns iſt weder die franzöſiſche, noch die deutſche, ſondern bloß die engliſche Ueberſetzung zu Geſicht gekommen.

Auszüge gegeben. Diese sieben und zwanzig Stücke mit der Sakontala und dem Aufgang des Verstandsmondes sind zwar nur die Hälfte der in der Liste aufgeführten fünf Dutzend von Stücken, aber die andere Hälfte konnte sich der Uebersetzer theils durchaus nicht verschaffen, theils sind nur die Namen aus alten rhetorischen Werken bekannt, so daß dieselben nur als Titel für den Bibliographen vorhanden sind. Mit dem Verdienste geschmackvoller, und dort, wo das Original in gebundener Rede aufsteigt, poetischer Uebersetzung, vereint das vorliegende Werk noch überdieß das Verdienst eines vortrefflichen Kommentars durch die erklärenden Noten und einer eben so vortrefflichen Abhandlung über das dramatische System der Hindus, welches über diesen Zweig ihrer geistigen Bildung ganz neues mannigfaltiges Licht verbreitet. Wir können den Inhalt der acht Abschnitte, in welche diese Abhandlung zerfällt, hier nur kurz andeuten. 1) Von den Quellen des dramatischen Systems der Hindus. Sie leiten den Ursprung der Schauspielkunst bis zu den Göttern hinauf, von denen schon die Gandharba und Apsarasa, d. i. die Genien und Nymphen, von Indra's Himmel Stücke dreyerley Art aufführten, nämlich: Natja, d. i. Schauspiele, Nritja, d. i. Pantomimen, und Nritta, d. i. Ballete. Der Choragete dieser himmlischen Dramen, Pantomimen und Ballette war Bharata, vermuthlich der älteste dramatische Schriftsteller, welcher die Kunst zuerst in ein geregeltes System brachte. Eine der ältesten indischen Dramaturgien ist die Dasa Rupaka aus dem eilften Jahrhundert der christlichen Zeitrechnung. Hierauf die Notiz über ein Dutzend indischer Dramaturgien. 2) Von den verschiedenen Gattungen dramatischer Unterhaltungen. Die allgemeine Benennung aller dramatischen Werke ist Rupaka, von Rupa, Form, weil dieselben Charakteren, Gefühlen und Leidenschaften Form geben; sie werden in Rupaka, d. i. das Theater des ersten Ranges, und Uparupaka, d. i. das Theater des zweyten Ranges, eingetheilt; jene zerfallen in zehn, diese in achtzehn Unterabtheilungen; die erste der Rupaka, die Nataka oder das Schauspiel vorzugsweise als die vollkommenste aller dramatischen Kompositionen, in welcher die Hauptpersonen Gottheiten, wie Krischna, Halbgötter, wie Rama, oder Könige, wie Duschmanta. Wenn die Nataka hinsichtlich der Feyerlichkeit der Handlung und der Würde der Person einige Aehnlichkeit mit der griechischen Tragödie darbeut, so wird nicht auf die Einheit der Zeit und des Ortes, wiewohl strenge auf die der Handlung gesehen; der wesentlichste Unterschied aber dieses indischen Schauspiels von dem griechischen und dem anderer Völker besteht in der gänzlichen Abwesenheit

alles Unterschiedes zwischen Komödie und Tragödie; in dieser Hinsicht können die indischen Schauspiele in dieselbe Klasse mit so vielen spanischen und englischen, welche eine Zwitterart zwischen Tragödie und Komödie sind, gestellet werden. Die Abwesenheit tragischer Katastrophe ist kein Versehen, sondern tragische Katastrophen sind nach den Gesetzen indischer Dramaturgie sogar streng verboten, indem der Tod des Helden oder der Heldin nicht einmal auf dem Theater gemeldet werden, und noch viel weniger Statt haben darf. Diese strenge Handhabung dramatischer Schicklichkeit auf dem indischen Theater erstreckt sich auch auf die Ausschließung sowohl tragischer als komischer, auf unseren Theatern nicht verbotener Handlungen und Lagen; so sind von den ernsten: Herausforderung, Verwünschung, Verbannung, Entwürdigung und Volkselend; von den komischen: Beißen, Kratzen, Küssen, Essen, Schlafen, Baden, Salben, Vermählungsfeyerlichkeiten, auf dem indischen Theater verboten; auch in Hinsicht der Länge unterscheiden sich indische Schauspiele gar sehr von den griechischen, indem manche derselben dreymal so lang, als ein Stück des Aeschylos. In diese Klasse der Nataka gehören die größten Meisterstücke indischer Schauspielkunst, wie Sakontala, Mudra Rakschasa und andere. Die zweyte Art der Rupaka sind die Prakarana, deren Handlungen den mittleren Ständen der Gesellschaft angehören (die Ifflandischen Schauspiele der Hindus), ein solches ist Mritschhakati, d. i. das Wagen-Spielwerk, dessen Uebersetzung mit der Abhandlung über indische Dramaturgie den ersten Band der drey vorliegenden füllt, und Malati und Madhava, das dritte der hier ganz übersetzten Stücke; das vierte, Uttara Rama Tscheritra, d. i. die Fortsetzung der Geschichte Rama's, gehört, wie Sakontala, der ersten Art der Rupaka, nämlich dem Nataka, an, worinnen Götter, Halbgötter oder Könige handeln; das zweyte der hier ganz übersetzten Stücke, nämlich Vikrama und Urvasi oder der Held und die Nymphe, von Kalidasa, dem Dichter der Sakontala, ist eines der drey von demselben erhaltenen Stücke, und gehört, nach der Klassifikation der indischen Dramaturgie, unter die Art Trotaka, d. i. die zweyte der achtzehn Unterabtheilungen der Uparupaka, welche in fünf, sieben, acht oder neun Akten spielen können, und in welchen die Handelnden theils himmlische, theils irdische Personen sind. 3) Die dramatische Anordnung. Jedes indische Schauspiel hat einen Prolog, dessen sprechende Personen immer der Vorsteher der Schauspielertruppe und ein Schauspieler oder eine Schauspielerin, deren Gespräch unmittelbar in das Stück selbst einleitet. Den Prolog eröffnet ein Gebet oder eine Segensformel

in zwey oder drey Stanzen, worauf der Dichter ſich ſelbſt lobt, ganz im entgegengeſetzten Sinne unſerer Prologe, in welchen der Dichter um die Nachſicht des Publikums fleht, worauf der Schluß des Prologs die Zuhörer auf die unmittelbare Erſcheinung der handelnden Perſonen vorbereitet. In der Regel bleibt die Scene nie leer, der Ort wird nie gänzlich umgeändert; bey ſolchen Unterbrechungen, die indeſſen nur ausnahmsweiſe vorkommen, treten zwey Perſonen, der Dolmetſch (Wiſchkambhaka) und der Einführer (Prawesaka) vor, und unterhalten die Zuhörer, indem ſie ihnen von der Urſache der Unterbrechung Rechenſchaft geben. Der Wiſchkambha iſt eine Art von Arlecchino Intermezzo, wie der Clown zur Zeit des engliſchen Theaters unter Königin Eliſabeth; die Zahl der Akte (Anka) wechſelt von einem bis auf zehen. 4) Die Verwicklung und Löſung des Knotens wird nach den verſchiedenen Arten der Kataſtrophe von den indiſchen Dramaturgen gar mannigfaltig untergetheilt, ſo daß ſie bis vier und ſechzig ſolcher Untertheilungen aufzählen, von denen Beyſpiele gegeben werden. 5) Die Charaktere des Schauſpiels. Der Haupthelb (Najaka) des Stücks zerfällt in vier Klaſſen, nämlich: Lalita, der Fröhliche, Leichtſinnige, Luſtige; Santa, der Artige, Tugendhafte; Dhirodhatta, der Hochſtrebende, zugleich aber Gemäßigte und Feſte; Udhatta, der Feurige und Ehrgeizige. Jede dieſer vier Rollen hat wieder zwölf Unterabtheilungen, ſo daß die Rolle des Haupthelden acht und vierzigerley nach der haarſpaltenden Eintheilung indiſcher Dramaturgen, welche die unendliche Vervielfaltigung und Abſtufung des Kaſtenſyſtems auch in ihre Poetik übertragen haben; dasſelbe iſt der Fall mit den Heldinnen, welche in acht Hauptklaſſen zerfallen. Die Schönheit und die Art des Liebreizes, womit dieſelben ausgeſtattet ſind, werden wieder zwanzigfach untergetheilt. Außer dem Helden und der Heldin ſind die ſtehenden Perſonen jedes Stückes noch die folgenden: der Pitamerdha, d. i. der Freund und Vertraute des Helden, der Pratinajaka, d. i. der Gegner und Widerſacher des Helden, deren jeder wieder ſein Gefolge und ſeine Dienerſchaft mitbringen kann. Die vertrauten Freundinnen der Heldinnen ſind gewöhnlich die Milchſchweſtern, oft aber auch fromme und gelehrte Frauen und Prieſterinnen. Zwey in dem indiſchen Theater als ſtehende Charaktere ganz eigene Rollen ſind der Wita (a wit) und Widuſchaka, der erſte ein gebildeter Schöngeiſt, der Geſellſchafter von Männern und Weibern; wenn er an der Seite der letzten erſcheint, ſo ſind dieſe immer leichte Waare. Wiewohl die indiſche Sitte wider die Hetären weit ſtrenger, als die griechiſche, ſo erſcheinen doch auch Hetären auf dem indiſchen

Theater, wie gleich in dem erſten der hier überſetzten Stücke, wo ein Brahmane durch ſeine Liebſchaft mit einer Hetäre nichts von ſeinem Anſehen verliert, und was noch ſonderbarer, daß ſeine Leidenſchaft weder ſeine Familie noch ſein Weib beunruhiget, daß die Amme ſein rechtmäßiges Kind ſeiner Geliebten als einer Mutter vorſtellt, und daß ſein Weib zwar ein wenig kalt, aber gar nicht unartig die Nebenbuhlerin als Schweſter, und dann als Nebenfrau im Hauſe aufnimmt. Der zweyte der oben genannten Charaktere, der Widuſchaka, iſt der Schalksnarr des indiſchen Theaters, kein Bedienter, ſondern immer ein untergeordneter Geſellſchafter des Fürſten, und, was ſonderbar genug, immer ein Brahmane, aus allen öſtlichen Charakteren am nächſten mit Sancho Panſa, und in Intriguenſtücken mit der Rolle Merkurs auf dem griechiſchen und römiſchen Theater verwandt. 6) Gegenſtände der dramatiſchen Darſtellung. Die Gefühle und Gemüthszuſtände, durch welche der dramatiſche Dichter den Hauptzweck ſeiner Kunſt, nämlich durch Unterhaltung zu belehren, erreichen ſoll, werden von den indiſchen Dramaturgen wieder vielfach untergetheilt. So werden hier nicht weniger als drey und dreyßig Gemüthszuſtände (Bhawa) mit belegenden Beyſpielen aufgeführt. Die Affekte heißen Rasas, d. i. Wohlgerüche oder Wohlgeſchmacke, und es ſind deren neun: Liebe, Fröhlichkeit, Zärtlichkeit, Wuth, Heldenmuth, Schrecken, Verwunderung, Ekel und Gemüthsruhe, welche nach dem Geiſte indiſcher mythologiſcher Klaſſifikation mit gewiſſen Farben bezeichnet, gewiſſen Gottheiten angeeignet ſind, ſo gehört die Liebe (ſchwarz) dem Wiſchnu, die Fröhlichkeit (weiß) dem Rama, die Wuth (roth) dem Rudra, der Heldenmuth (ebenfalls roth) dem Sakra, die Zärtlichkeit (grau) dem Waruna, der Schrecken (ſchwarz) dem Jama, der Ekel (blau) der Mahakala, die Verwunderung (gelb) dem Brahma an; die neunte, die Gemüthsruhe, geht in dieſem mythologiſchen Regenbogen leer aus, weil ſie von Vielen (nach richtiger Anſicht) nicht zu den Affekten gezählt wird. 7) Die Sprache der Schauſpieler iſt Proſa, und nur bey Reflexionen, Beſchreibungen oder höherem Fluge des Affektes in gebundener Rede, in allen Sylbenmaßen vom kürzeſten achtſylbigen Verſe bis zu dem längſten von hundert neun und neunzig Sylben. Eine Eigenheit des indiſchen Theaters iſt, daß die verſchiedenen Perſonen desſelben unabänderlich in gewiſſen, für dieſelben feſtgeſetzten Mundarten ſprechen. Der Held und die Hauptperſonen ſprechen immer Sanskrit, die Weiber und unteren Perſonen immer Prakrit; das Prakrit (das abgeſchliffene Sanskrit) zerfällt wieder in mehrere Mundarten, als

in Magadhi, Sauraseni, Prachi; das erſte ſprechen auf dem Theater die Bedienten, das zweyte die Perſonen des königlichen Gefolges, das dritte der Schalksnarr; die Kaufleute und Radſchputen ſprechen ein gemiſchtes Magadhi, Spitzbuben ſprechen Awantika, das iſt die Mundart von Audſchein, die Intriganten die von Dekin. Eingeborne des nördlichen Landes ſprechen Bahlika, die Bewohner der ſüdlichen Küſte von Koromandel Drawira; Hirten, Förſter, Auswürflinge haben ihren eigenen Kauder; ſelbſt die Kuppler haben eine beſondere Diebsſprache, und die Piſachas oder Poltergeiſter laſſen ſich, wenn ſie auf den Bretern erſcheinen, nicht anders, als in Paisachi, einer Mundart des Prakrit, vernehmen; ſo iſt, um ein indiſches Schauſpiel zu verſtehen, außer dem Sanskrit die Kenntniß von einem Dutzend indiſcher Mundarten durchaus erforderlich. 8) Das theatraliſche Zugehör (scenic apparatus). Da die Schauſpiele in Indien immer nur bey Gelegenheit religiöſer Feſte aufgeführt wurden, nie eine ſtehende Volksunterhaltung waren, ſo gab es in Indien auch nie ſtehende Schauſpielhäuſer; die indiſchen Schauſpieler wurden nie als Vagabunden und herumſtreifende Landſtreicher angeſehen; da das Schauſpiel ſelbſt, wie urſprünglich bey den Griechen, mit religiöſen Feſten in Verbindung, ſo ſcheinen auch die indiſchen Schauſpieler, wie die griechiſchen, welche als Künſtler dem Dionyſos geweiht waren (οἱ περι τον Διονυσον τεχνιται), ſich ſolchen religiöſen Schutzes erfreut zu haben. Für den Europäer iſt das dramatiſche Intereſſe der indiſchen Schauſpiele das mindere in Vergleich mit dem, welches dieſelben theils als Sittengemälde, theils durch die eingemiſchten poetiſchen Beſchreibungen gewähren. Es folgen hier zwey Proben dieſer Art aus dem Mritſchhakati, eine proſaiſche und eine poetiſche, jene Beſchreibung eines indiſchen Pallaſtes, dieſe eines Sturmes; die Siebenzahl, welche von der älteſten Zeit her im Morgenlande eine heilige und auch architektoniſch wichtige Zahl iſt, welche als ſolche ſchon bey Herodot in der Beſchreibung der ſieben Wälle Ekbatanas und im Mittelalter im perſiſchen romantiſchen Gedichte Niſamis (die ſieben Planeten) bey der Beſchreibung der ſieben Palläſte, welche für ſieben Prinzeſſinnen nach den Farben der ſieben Planeten eingerichtet ſind, ſo bedeutend vortritt, behauptet auch hier ihre Bedeutſamkeit in den ſieben Höfen, deren hier folgende Beſchreibung ein anziehendes Gemälde eines indiſchen Pallaſtes iſt. Maitreia, der Brahmane, Freund Tſcharudatta's, des Helden des Dramas, ſpricht:

Ein hübſcher Eingang, in der That! die Schwelle iſt nett gefärbt, rein gekehrt und gewaſchen, die Flur iſt mit Gehängen ſüßer Blumen

verſchönert; der Giebel des Thores iſt luftig, und gewährt das Vergnügen der Ausſicht in die Wolken, während das Jasminengewinde zitternd niederhängt, als würde es auf dem Rüſſel von Indras Elephanten geſchleudert [1]). Ueber dem Hauptthor erhebt ſich ein luftiger Bogen aus Elfenbein, von welchem ſaffrangefärbte Flaggen wehen, deren Zotteln, durch den Wind aufgekrauſet, wie gekrümmte Finger zum Eintritt winken. Auf jeder Seite tragen die Kapitäler der Thürpfoſten zierliche kryſtallene Blumentöpfe, in welchen junge Mangobäume aufſproſſen. Das Getäfel des Thores iſt von Gold, gleich der ſtarken Bruſt eines Dämons, mit diamantenen Nägeln beſetzt: das Ganze ſchreyt dem Armen zu: Weg von hier, während der Glanz das Auge des Weiſeſten blendet.

Diener. Dieß leitet zum erſten Hof [2]); geht hinein, Herr.

Maitreia. Gott ſegne es! Hier iſt eine Reihe von Palläſten, weiß wie der Mond und wie die Muſchel, wie der Lotosſtängel. — Der Marmorſtuck iſt hier zu ganzen Händen voll aufgetragen; goldene Stufen, mit mannigfarbigen Steinen eingelegt, leiten zu den oberen Gemächern, von wo die Kryſtallfenſter, mit Perlen behangen und ſtrahlend, wie die Augen eines Mondgeſichtes, auf Udſchain niederſchauen; der Thürhüter ſchlummert auf einem weichen Seſſel, wie ein Brahmane tief in der Leſung der Wedas begriffen, und ſelbſt die Krähen, mit Reiß und ſaurer Milch geſtopft, verſchmähen die Opferreſte, als wären ſie nur verſtreutes Pflaſter. Geh weiter.

Diener. Dieß iſt der zweyte Hof; geht hinein.

Maitreia. Oh! hier ſind die Stallungen. Die Fuhrochſen befinden ſich trefflich mit Dſchawasa [3]) überfüllt; Stroh und Oehlkuchen ſind in Bereitſchaft für dieſelben — ihre Hörner glänzen von Fett; hier ſchnarcht uns ein Büffel an, wie ein beleidigter Brahmane von hoher Kaſte; hier wird einem Widder [4]) der Nacken wohl eingerieben, wie einem Ringer nach vollbrachtem Kampfe. — Hier werden die Mähnen

---

[1]) Dieſes Jasminengewinde war die Urſache wichtiger Begebenheiten in der indiſchen Mythologie. Indra erhielt es zum Geſchenke von einem choleriſchen Weiſen, Namens Durwasas. Indra, wenig Werth darauf legend, warf das Jasminengewinde ſeinem Elephanten hin, und dieſer warf es auf die Erde. Durwasas, hierdurch hoch beleidigt, ſtieß die Verwünſchung aus, daß Indra und alle ſeiner hohen Herrlichkeit untergebenen Welten ihres Sri, d. i. ihres Glückes und ihres Wohlſtandes verluſtig gehen ſollen. In Folge dieſer Verwünſchung ging die Welt in Verfall, die Opfer hörten auf, die Götter wurden ſchwach, und alle Dinge würden zu Grunde gegangen ſeyn, wenn nicht auf Wiſchnu's Rath die Götter und Dämonen den Ocean gequirlt, und auf dieſe Art der Welt wieder ihre vorige Kraft gegeben hätten.

[2]) Das Innere der Häuſer von Pompeji gibt einigen Begriff von indiſchen Häuſern, welche, wie jene, aus einer Reihe von Zimmern, ein oder zwey Geſchoſſe hoch, und ein unbedecktes Viereck einſchließend, beſtehen. Ein Haus von höherem Range unterſcheidet ſich bloß durch den größeren Umfang des Vierecks u. ſ. w.

[3]) Eine Art von Hedisarum.

[4]) Die Widder werden in Indien gewohnlich zum Kampfe abgerichtet.

der Pferde geflochten, — hier iſt ein Affe wie ein Dieb feſt gebunden, und hier ſtopfen die Elephantentreiber die Elephanten mit Kugeln von Reiß und geſchmolzener Butter. — Geh weiter.

Diener. Dieß, Herr, iſt das dritte Thor.

Maitreia. Oh! dieß iſt der Staatshof, wo die jungen Kleinmeiſter von Udſchain ſich verſammeln; dieß ſind ihre Sitze, vermuthe ich. — Halbgeleſene Bücher liegen auf dem Spielbrete, deſſen Steine Juwelen. — Oh! dort ſtreichen einige alte Wüſtlinge herum, ſie ſcheinen Gemälde in ihren Händen zu haben, und ſtudieren, wie ich meine, um ihre Kenntniſſe im Kriege und Frieden der Liebe zu vervollkommnen. — Was kömmt nun?

Diener. Dieß iſt der Eingang des vierten Hofes.

Maitreia. Dieß iſt eine fröhliche Scene. — Hier verſenden die Trommeln, von zarten Fingern geſchlagen, wie Wolken murmelnde Töne; dort blitzen taktſchlagende Cymbeln im Niederfahren wie unglückliche Sterne, die vom Himmel ſtürzen. Hier athmet die Flöte das ſanfte Geſumme der Biene, und hier hält ein Fräulein die Cither in ihrem Schooße, und kratzt die Saiten mit ihren Nägeln, wie ein Wildfang von einem Mädchen das Geſicht ihres ſie beleidigenden Jungen zerkratzt. Einige Fräulein ſingen wie Bienen, vom Blumennektar berauſcht; andere üben ſich in anmuthigem Tanze, und andere leſen Schauſpiele und Gedichte; der Ort iſt voll Waſſerkrüge, welche aufgehangen ſind, um die Kühlung der Luft zu fangen. — Was kömmt nun weiter?

Diener. Dieß iſt das Thor des fünften Hofes.

Maitreia. Ach! wie mir der Mund wäſſert! welch ein wohlſchmeckender Brodem von Oel und assa foetida! — Die Küche ſeufzet ſanft ihren wohlriechenden und überqualmenden Rauch aus. Die Gerüche ſind köſtlich — ſie füllen mich mit Entzücken; der Fleiſcherjunge wäſcht die Haut eines eben geſchlachteten Thieres wie ſchmutzige Wäſche aus. — Der Koch iſt umringt mit Schüſſeln — ſüße Leckerbiſſen werden gemiſcht, und Kuchen gebacken.

Diener. Dieß iſt der ſechste Eingang.

Maitreia. Der Thorbogen iſt von Gold und vielfarbigen Gemmen auf Saphirgrund, wie Indra's Bogen (der Regenbogen) in lazurner Luft. — Was geht denn hier gar ſo geſchäftig zu? — Es iſt der Hof der Juweliere — kenntnißreiche Künſtler prüfen Perlen, Topaſe, Saphire, Smaragde, Rubine, Lazurſteine, Korallen und andere Juwelen. — Einige faſſen Rubine in Gold, andere verfertigen goldenen Schmuck für farbige Fäden, einige reihen Perlen an, einige zerſtoßen Lazur, einige durchbohren Muſcheln und einige ſchneiden Korallen. — Hier trocknen die Wohlgeruchmäkler Saffranſäcke, ſchütteln die Moſchusſäcke, preſſen Sandelſaft aus, und verfertigen Eſſenzen. — Wen ſehen wir hier? — Schöne Fräulein und ihre Liebhaber lachend, koſend, Moſchus und Betel kauend und Wein trinkend. — Hier iſt männliches und weibliches Gefolge, und hier ſind elende Kopfhänger, Leute, die ihre Familien vernachläßigt, die ihr Vermögen mit Huren durchgebracht, und die nun froh ſind, die Hefen des Weinbechers einzuſchlürfen.

Diener. Das iſt der ſiebente Hof; geht hinein.

Maitreia. Dieß iſt das Vogelhaus, ſehr hübſch in der That! — Die Tauben ſchnäbeln und girren in gemächlicher Ruhe; der ausgefreſſene Papagey, mit ſaurer Milch und Reiß vollgeſtopft, krächzt wie ein Brahmane-Geſetzgelehrter, welcher einen Hymnus aus den Wedas

ſingt; die Maina (Elſter) plappert ſo fertig, wie eine Hausmagd, die ihrer Frau Befehle den Dienerinnen ihren Gefährtinnen mittheilt, während der Koil (Guckuck), mit ſaftiger Frucht überfüllt, wie ein Waſſerträger ächzt; die Wachteln fechten, die Repphühner ſchreyen, der Hauspfau tanzt entzückt, und fächelt den Pallaſt mit ſeinem edelſteinbeſetzten Schweife, als ob er die erhitzten Mauern abkühlen wollte; die Schwanen rollen gleich Kugeln von Mondlicht paarweiſe herum, und folgen jeder anmuthigen Maid, als ob ſie lernen wollten, ihren Gang nachzuahmen, während die langfüßigen Kraniche gleich wachhabenden Eunuchen im Hofe herumſtolziren. — Einige Vögel ſind in Käfichen, andere werden herumgetragen oder werden auf den Erkern aufgehängt, ſo daß die Hausfrau hier zwiſchen dem gefiederten Geſchlechte lebt, als ob ſie Indra's Garten in Beſtand hätte.

Die Beſchreibung des Sturmes im fünften Akte iſt ein Prachtgemälde, das den ſchönſten dieſer Art an die Seite geſetzt werden darf. Zuerſt ſpricht Tſcharudhatta allein, den heranziehenden Sturm beſchreibend; dann kömmt ſeine Geliebte Wasantaſena, mit ihrer Dienerin, welche, mitten durch das Ungewitter in den Garten ihres Geliebten eilend, dem Sturmgemälde dramatiſches Leben gibt.

Tſcharudhatta.

Es droht ein ſchwerer Sturm: die dunkle Nacht
Entzückt das Sturmgevögel, ſchreckt die Wildgans,
Noch nicht zu ihrer Winterreiſ' bereit;
Und dieſe Schatten füllen mit Verzweiflung
Das Herz, das von dem Schmerz der Trennung ſeufzt.
Die Purpurwolk', ein zweyter Gott Kesawa,
Rollt an in vollem Staat mit goldnen Blitzen,
Statt gelbem Gurt' umgürtet, tragend hoch
Der weißen Störche Reihn als reine Muſchel;
Vom finſtern Schooße ſtürzen ſchnellen Falls
Die Silbertropfen, glimmend in dem Schein
Des Blitzes funkeln ſie gleich reichen Franſen,
Die abgeriſſen von des Himmels Kleid;
Denſelben überzieh'n zerſtreute Wolken,
Und wie ſie fliehen vor dem Wind, ſo bilden
Sie mannigfaltige Geſtalten ab,
Von Störchen und von Schwänen, die hoch fliegen,
Delphinen und der Tiefe Ungeheuern,
Von ungeheuren Drachen, Zinnen, Thürmen.
Die Finſterniß verbreitet ſich, dem Heere
Von Dhritaraſchtra gleich im Donner ſchreyend,
Und jener Pfau geht ſelbem ſtolz entgegen,
Hoch ſchätzend, wie Durjodhan, ſeine Macht:
Vor ſeiner Feindſchaft Schrecken flieht der Koil *),
Wie Judiſchthira, ſeines Königreichs
Beraubt, und Schwäne irren wild herum,
Wie Pandawas von ihrem Haus verbannt;

*) Der indiſche Guckuck.

Von ihrer Heimat und Gemächlichkeit
Entfernt, durch unbetretne Pfade irrend.

Wasantasena, in glänzendem Aufzuge, mit dem Wita (dem vertrauten Schöngeist), einer Dienerin und einer anderen, die einen großen Regenschirm trägt.

Dienerin.

Es hängen auf der Berge Brau'n die Wolken,
Hinfällig dunkelnd, wie das Herz von Ihr,
Die schmerzvoll um den fernen Herren klagt;
Die Donner treiben auf des Sturms Gevögel,
Und ihre Fittige durchwehn den Himmel,
Wie tausend edelsteinbesetzte Fächer,
Der Schwätzer Frosch schlürft ein die klaren Tropfen
Mit Lust, — mit Lust schreyt laut das Sturmhuhn auf;
Die Bäume lachen mit erneutem Grün,
Den Mond entstellt das treibende Gewölk,
Wie Heiligkeit, zum Scheine angenommen,
Durch ein verworfnes Leben wird entstellt,
Und gleich dem Mädchen, dessen Ruf verloren
In stetem Liebeswechsel, schießt der Blitz,
Auf keinem Flecke stätig, durch die Himmel.

Wasantasena.

Gut sprichst du, meine Freundin, doch mir scheint's,
Die Nacht, die mit dem finstern Sturme buhlt,
Betrachtet mich als Nebenbuhlerin,
Und fürchtend, daß ich ihr Vergnügen störe,
Hemmt sie den Pfad, und heißt zurück mich gehn.

Dienerin.

Faß Muth und schilt sie, bis sie unterwürfig.

Wasantasena.

Schmähn ist des schwächeren Geschlechtes Schwäche,
Und nützt nicht viel, — ich scher' mich nicht um sie.
Die Wolke mag in Strömen niederstürzen,
Der Donner brüllen und sein Keil erglühn,
Das Mädchen das beseelt von treuer Liebe,
Tritt kühner auf, und höhnt des Sturmes Rasen.

Der Wita.

Wie ein Eroberer, der in der Stadt
Besiegten Feindes haltet seinen Hof,
Rückt jene Wolke vor in Sturmschritt,
Mit Hagelpfeilen und mit Donnertrommeln,
Mit wehenden Panieren anzugreifen
Den Herrn der Nacht in seinem eignen Himmel.

Wasantasena.

Nein! nein! nicht so, mir will es anders scheinen.
Die Wolken, die, gleich schweren Elephanten,
In aufgeblasnen Mussen grollend rollen,
Die von der Kranichpilgerkaravawe
Erblassen, füllen jede Brust mit Angst.
Des Storchs Geschrey schallt wie die Klagetrommel,

Für Sie, die, während ſie die Klagetrommel ſchlägt,
Verloren ihres Herren Rückkehr ſinnt,
Die jeden Ton der regneriſchen Jahrszeit
Im Herzen fühlt, wie Salz, geſtreut auf Wunden.

Der Wita.

Sieh — wo dort jene ſchwere Wolkenmaſſe
Als Elephant erſcheinet, — wie die Störche
Ein Diadem um ſeine Stirne winden,
Und wie der Blitz drauf Muſcheln niederſchauert.

Wasantaſena.

Bemerk', mein Freund, es iſt der Tag verſchlungen
Von dieſen Schatten, finſter wie das Laub
Des Baums Tamala, — Elephantem gleich,
Der auf dem Knie das Pfeilgerieſel ſcheut,
Wie Ameiſ' Hügel Regenſtröme ſcheut.
Die Blitze ſchießen helle Feuerſtrahlen,
Wie Lampen, in den Tempeln aufgehangen, —
Indeß dem Weibe nied'ren Mannes gleich,
Das Mondlicht furchtſam durch die Wolken blickt.

Der Wita.

Gleich Elephantenreihn ziehn dort die Wolken,
Durch Blitze-Diadem zuſammgebunden,
Auf ihres Gott's, des Mächtigen, Befehl;
Vom Himmel hängen Silberketten nieder
Zur Erde, die von Knoſpen ſcheinend, düftend,
Von diamantnen Speeren wird durchbohrt,
Von Speeren, aus dem tiefſten Blau geſchleudert,
Das vor dem Sturm aufſeufzt und Flammen ſchäumt.
Wie Meereswogen, durch den Sturm gepeitſchet,
Aufbranden hoch, lichtſchäumend am Geſtad.

Wasantaſena.

Begrüßt vom lauten Schrey des Sturmgevögels,
Von Störchenſchaaren wonnevoll umkoſ't,
Und von vorſicht'gen Schwänen ſcheu betrachtet,
Ruht dorten eine Schreckenswolke, welche
Den ganzen Himmelskreis mit Nacht umhüllt.

Der Wita.

Es iſt des Himmels Antlitz ganz verborgen,
Der Blitz beſtrahlt die Schatten ſparſam nur,
Es miſchen Tag und Nacht ſich in Verwirrung,
Und ihre Lotosaugen ſind geſchloſſen.
In Schlummer eingeſungen iſt die Welt
Durch Schall der Waſſerfäll' und eingeſchloſſen
Der Wolken, die ſich an dem Himmel thürmen.

Wasantaſena.

Erloſchen ſind die Sterne, wie das Angedenken
Von Wohlthat in des böſen Mannes Herz,
Und ihres Glanzes ſind beraubt die Himmel,
Wie in des Mann's Abweſenheit das Weib.
Fürwahr! mich dünket, es zergeht der Himmel,
Durch Indra's Donnerkeil geſchmolzen, ſtürzt er
In unerſchöpften Strömen. — Sieh die Wolke,

Sie ſteigt nun auf — nun ab — brüllt nun im Donner,
Verſchüttet ihre Ströme nun — nun dreut ſie dunkler,
Phantaſtiſch wechſelnd, wie ein Neugehobener
Durch unbeſtänd'gen Glückes Gunſt.

Der Wita.

Der Himmel
Lacht nun mit Blitzesflammen weißer Störche,
Glüht nun mit Indra's ſchön bemaltem Bogen,
Der ſeine hundert Speere ſendet, — nun
Mit ſeinem Keile raſſelt — nun mit Winden
Laut darein wüthet — mit geballter Wolke,
Die finſtern Schlangen gleich ſich roll't — es dunkelt
Der Himmel qualmumhüllt in dicken Dämpfen,
Wie Weihrauch, der aufſteigt in krauſem Kranz.

Wasantaſena.

Schäm' Wolke dich, die du mich ſchrecken willſt
Mit lauter Drohung und mit Waſſerſpeeren,
Mich hindern willſt, die zum Geliebten eile.
Ich brach, o Indra, kein Gelübde dir,
Daß du mir zürnend ſollſt Verweiſe donnern —
Dir ziemt es ſchlecht, mir in dem Weg zu ſtehen.
Erheitre dich mitleidig meiner Liebe,
Wenn jemals du bewußt warſt des Gefühls,
Und für Ahalija [1]) erſchienſt als Gatte.
Doch ſey es — wüthe zu, ſtröm' Sündfluth nieder,
Und ſchleudre hundertfach gezackten Keil,
Du kannſt aufhalten nicht die treue Maid,
Die vor dem Schrecken flieht in Liebſtens Arme;
Die Wolken ſollen brüllen — ſey es ſo,
Es iſt ja alles wild und rauh, was männlich [2]),
Doch zarte Blitze, wie könnt ihr nicht kennen
Die Sorgen, die durchzucken eines Weibes Bruſt?

Der Wita.

Genug — ſie [3]) zeigt ſich freundlich nun — wie Lampen,
Die glühn in Indra's Haus, gleich einer Fahne,
Die weiß von dunklen Bergesbraunen weht,
Der Goldſchnur gleich am Hals des Elephanten,
Sie glimmt, und zeigt euch eures Herren Wohnung.

Wasantaſena.

Iſt dieß die Wohnung?

Der Wita.

Ja, ſie iſt's.

Die ſchönſte Blume dieſer Blüthenleſe des indiſchen Theaters iſt, nach unſerem Urtheile, und auch augenſcheinlich nach

---

[1]) Indra, in Ahalija des weiſen Gautama Gemahlin verliebt, ſpielte bey ihr Amphitryon's Rolle.

[2]) Im Indiſchen ſind die Wolken männlich, die Blitze weiblich.

[3]) Die Wolken.

dem des Ueberſetzers: Wikrama und Urwasi, oder der Held und die Nymphe, von Kalidasa, dem unſterblichen Verfaſſer der Sakontala, dem indiſchen Shakeſpeare, von welchem aber leider nur drey Stücke bekannt ſind.

Der Held und die Nymphe hat die größte Aehnlichkeit mit Sakontala, ſowohl in der Anlage, als in den Charakteren, und in der Entwicklung mittelſt eines Ringes, und der Ueberſetzer urtheilt hierüber als ſpruchfähigſter Richter: »Beyder »Stücke Stoff iſt dem Heldenmythos entlehnt, der Held und »die Heldin von beyden ſind ein königlicher Halbgott und eine »überirdiſche Nymphe; in beyden iſt dieſelbe Lebendigkeit der Be»ſchreibungen und dieſelbe Zärtlichkeit des Gefühls, dieſelbe zarte »Schönheit in den Gedanken und Zierlichkeit des Styls; es »möchte ſchwer ſeyn, zu entſcheiden, welchem von beyden die »Palme gebührt; aber die Geſchichte von Wikrama und Ur»wasi iſt vielleicht künſtlicher gewebt, die Begebenheiten fließen »natürlicher aus einander, als in Sakontala, während ande»rerſeits vielleicht keine Perſon des Helden und der Nym»phe ſo intereſſant iſt, als Sakontala.« Dieſem Urtheile fügen wir noch das unſrige bey, daß an Schönheit der Sprache Urwasi der Sakontala den Rang abgewinnt, und daß beſonders der vierte Akt, in welchem ſowohl der Hauptinhalt der Fabel, als alle Strahlen der zarteſten Empfindung und der ſchönſten Sprache in einen Brennpunkt zuſammengedrängt ſind, uns vorzüglicher, als das vorzüglichſte in Sakontala, und als das köſtlichſte Kleinod des Juwelenſchatzes des indiſchen Theaters erſcheint. Damit die Leſer, bey welchen allen wir die Bekanntſchaft mit Sakontala vorausſetzen dürfen, hierüber ſelbſt urtheilen mögen, folgt hier dieſer ganze vierte Akt ins Deutſche überſetzt.

Vierter Akt.

Scene. Der Wald von Akaluſcha auf dem Gebirge Meru.

Geſang von außen.

Durch die Himmel tönen Elegien,
Wo die Nymphen eine Gefährtin beweinen,
Und ſie klagen, wie ſie mit einander ziehen,
Ueber die Freundin, der ſie ſich nicht mehr vereinen.
Solche ſüße Trauermelodien
Haucht der Schwan aus über den ſilbernen Fluthen,
Wo die rothen Lotosblumen blühend glühen,
Wenn aus dem Oſten ſtrahlen die röthlichen Gluthen.

(Tſchitralecha, eine Nymphe, Freundin Urwasi's, und Sahadſchanija, eine andere Nymphe, treten ein.)

Tſchitralecha (in die Höhe ſchauend).
Der Schwan, der ſegelt längs des Fluſſes,
Beweint Verluſt des Freundsgenuſſes,
Läßt ſeinem Schmerze Lauf in ſanften Tönen,
Und lindert ihn, vergießend zarte Thränen.

Sahadſchanija.
Nun Tſchitralecha, was begab ſich denn,
Daß dein Geſicht umflort — im Herzen fehlt
Es dir — was iſt die Urſach deines Kummers?

Tſchitralecha.
Sie iſt dir keinesweges unbekannt,
Verpflichtet zum gewohnten Sonnendienſt,
Nahm ich nicht Theil an Frühlingsluſtbarkeiten,
Denn meine Urwasi iſt fort, iſt fort.

Sahadſchanija.
Wir wiſſen dieß, und eure Wechſelliebe.

Tſchitralecha.
Indem ich ſann nach ihr, was zu erfahren,
Wandt' ich die Macht, die ich beſitze, an,
Abweſendes zur Gegenwart zu bringen,
Und ſo vernahm ich, was mich ſehr bewegt.

Sahadſchanija.
Was denn?

Tſchitralecha.
Der Fürſt, von Urwasi beredet,
Gab jüngſt der Herrſchaft Zügel auf, und ſuchte
Mit ihr allein Gandhamadana's *) Haine.

Sahadſchanija.
Es mochte dort das Paar der Liebenden
So mehr ſich ihrer gegenſeitigen
Geſellſchaft freun; — und was gab es denn weiter?

Tſchitralecha.
Indem an Mandakini's Ufern ſie
Luſtwandelten, zog dorten eine Nymphe
Der Luft, die auf kryſtallnen Fluthen tanzte,
Des Königs regen Blick auf ſich — und dieſes
Bringt Urwasi zu eiferſücht'ger Wuth.

Sahadſchanija.
So geht's — unduldſam iſt die treue Liebe,
Doch mächt'ger iſt das Loos.

Tſchitralecha.
So aufgebracht
Stieß meine Freundin ihren Herrn zurück,
Verfinſtert war ihr Sinn durch jenen Fluch,
Den jüngſt der Weiſe hat auf ſie geladen;
Bedachtſam nicht, vergaß ſie des Geſetzes,
Das Frau'n ausſchließt von den verhaßten Hainen
Des Kartikeja. Ihre Uebertretung

*) Gandhamadana, eines der vier Gränzgebirge, welche die Mittelregion der Welt einſchließen, wo das Goldgebirge der Götter, nämlich Meru.

Büßt sie verwandelt nun in zarte Rebe,
Und leidet so, bis sie die Zeit befreyt.

Sahadschanija.

O eitle Hoffnung, Schicksal abzuwenden.
Was konnte sonst wohl stören eine Liebe,
So heiß. — Wo ist der König nun?

Tschitralecha.

Er streift
Aus Gram wahnsinnig durch den Wald, der Braut nach,
Die er verlor; er ruht nicht Tag noch Nacht
Von dieser Trauerhast; die Wolken, welche
Aufsteigend fromme Weise lieben lehren,
Verkünden Gutes nicht für seinen Trost.
Ich fürchte, daß kein Mittel ist zu hoffen.

(Wiederholt die erste Stanze):

Der Schwan, der segelt längs des Flusses u. s. w.

Sahadschanija.

Denkst du, es sey kein Mittel, zu vereinen
Dies liebend' Paar?

Tschitralecha.

Ich weiß ein einz'ges nur,
Die heil'ge Gemme, welche ihre Gluth
Dem Glanz von Gauri's *) heil'gen Füßen dankt,
Bewirket den Verein.

Sahadschanija.

Laß hoffen denn —
Der zarte Leib der Liebenden erträgt
Nicht solcher Folter lang erstreckte Pein.
Fürwahr, die Götter können nimmer wollen,
Daß solch ein Paar zu Grunde geh' — sie werden
Hülfsmittel finden — ihrer hohen Macht
Sey'n sie empfohlen. — Komm — glorreich und herrlich
Zeigt schon die Morgensonn' ihr Angesicht,
Laß gehen uns, sie preisend anzubeten.

(Singt):

Ueber die Teiche, die weiten — in deren Fluthen
Lotosblumen Schönheit und Düfte verbreiten,
Stattliche Schwäne in fröhlichen Schaaren hingleiten,
Weißes Gefieder entfaltend in morgenröthlichen Gluthen.

(ab.)

Ein anderer Theil des Waldes.

(Gesang von außen.)

Der Herr, der Elephanten geschlagen,
Vom Liebchen getrennt durchwandert die Heiden,
Und lieberasend kommt er zu sagen
Den Wäldern sein trostloses Leiden.
Verzweiflung allein gibt ihm das Geleite.
Er stürzt sich inmitten der finstren Gebüsche,
Er schleudert sein reiches Gepränge bey Seite
Für Kränze, aus wilder Waldblumen Gemische.

*) Gauri statt Durga oder Parwati, die Gemahlin Siwa's.

(Pururawas, der Held des Stückes, erſcheint in größter Eile, den Blick zum Himmel gewendet, in zerrüttetem Aufzuge, und mit Spuren des Wahnſinns.)

Verräther, halt! ſtell' ein die Flucht, halt ein! —
Wohin trug er, wohin die ſchöne Braut?
Mich ſtechen ſeine Pfeile, dicht wie Hagel,
Von jenem Gipfel, deſſen Felſenſpitze
Den Himmel bohret, ſchauern ſie auf mich.

(Stürzt vor, als wie zum Angriff, hält dann ein, und ſchaut in die Höhe.)

Geſang.

Es ſegelt einſam durch die Fluth
Der Schwan, getrennt vom liebſten Gut.
Er ſenkt das ſchneeige Gefieder,
Und Thränen ſtrömen reichlich nieder.
Kein Dämon iſt's — nur eine Wolke freundlich,
Kein Feindesköcher — ſondern Indra's Bogen,
Es fallen Regentropfen und nicht Speere,
Und für mein Liebchen halte ich den Blitz.

(Sinkt in Ohnmacht, kömmt dann zu ſich und ſteht auf.)

Geſang.

Ich dacht', ich ſah den Feind mir rauben,
Mein Mädchen, deſſen Augen Tauben *).
Es bringt mich zu mir ſelbſt der Regen,
Um mehr Verzweiflung zu erregen.
Wohin ging ſie? — es kann nicht ihre Milde
So nähren Groll. — Wenn ſie den Himmel ſucht,
Wird ihre Liebe wieder bald erwachen.
Beſitz ich ſie einſt wieder, ſollen aller
Dämonen Heere ſie mir nie entreißen.
Ach! nicht mehr weilt mein langer Blick entzückt
Auf ihrer Lieblichkeit — o Trauerfall!
Des Schickſals Tücke überhäuft mit Elend
Die, welche Mißgeſchick einmal getroffen;
So hab' mein Liebchen ich zur Zeit verloren,
Wo milde Luft und dichte Schattenwolken
Mir ihrer Gegenwart Genuß erhöhten.

Geſang.

O Wolke! die in Regengüſſen
Der dunkeln Luft itzt neue Strahlen gab,
Verbeut dem Strom des Zorns zu fließen,
Stürz nicht auf elend Haupt herab,
Gib ſie zurück, dann magſt erfüllen
Die Wuth — ich beug mich deinem Willen.
Hinweg mit dieſer Demuth — die Weiſen
Betiteln Könige die Herrn der Zeit,
Der Jahreszeit will ich mit Macht gebieten.

Geſang.

Der Duft kömmt, um dem Baum zu dienen,
Und alle ſeine Blüthen glühn;
Sie tanzen in der Luft — die Bienen,
Die ſüßberauſchten, murmelnd ziehn,

*) Gaſelen-Augen, my fawn eyed maid.

Dazwischen stürzt wie Wasserfall
Des Koil's tiefer Trillerschall.
Nein, Nein! den Schritt der Zeit will ich nicht hemmen,
Denn sie erscheint im größten Pomp vor mir,
Die Wolken sind mein Schattenzelt, — die Blitze
Sind ihrer Fransen funkelndes Gebräme,
Vielfarb'ge Fächer wehn vom Blüthenbaum;
Des Sturmgevögels lauter Freudenschrey
Ist Heroldsruf von eines Königs Hof,
Und diese Ströme, welche von den Braunen
Der hohen Berge leuchten, sind die Ströme
Des Wohlstands unterthän'ger Königreiche.
Hinweg — was hab' zu schaffen ich mit Pomp
Und Königsstolz! — mein trauriges Geschäft
Ist, hier im Wald zu suchen die Geliebte.

Gesang.

Der mächtige König der Wälder,
In dem Antlitz und Gange voll Schmerzen,
Er wandert durch Fluthen und Felder
Und Felsen und schattige Haine,
Erglänzend von blumigem Scheine,
Und klagt den Verlust mit gebrochenem Herzen!

O weh! was ich nur immer sehe, schärft
Mein Leid — die hellen Blumen, niederhängend
Vom Thaue schwer, sind gleich den lieben Augen,
In denen Thrän' erglänzt. Wie soll ich wissen,
Ob sie vorbey hier kam — der weiche Boden,
Durch Regen aufgeweicht, behielt vielleicht
Den zart gefühlten Eindruck ihrer Füße,
Und zeiget ihre rosenfarb'nen Spuren *).
Wie kann ich hoffen, hier in diesem Dickicht
Von ihr zu hören — jener stolze Vogel,
Der auf dem Felsen dort, dem einz'len steht,
Den Hals gestreckt, den Schweif weit ausgespreitet,
Um seine Lust den Wolken zu verkünden,
Kann mir vielleicht von ihr wohl Kunde geben.

Gesang.

Der königliche Elephant,
Der Schrecken seiner Nebenbuhler aller,
Mit schwerem Schritt, das Auge unverwandt,
Geht durch den dichten Wald als Waller.
Einsamer Schmerz das Herz ihm brennt,
Von seinem Liebchen weit getrennt.

Gesang.

Sprechen will ich zu dem Pfau: — o sage,
Ob du auf dem freyen Flug durch Felder,
Ueber Felsen, Wiesen, Schluchten, Wälder,
Du gesehen sie, um die ich klage?
Wirst gewiß die Schönste aller Schönen
Durch ihr Aug' und ihre Anmuth kennen.

*) Von den Sohlen, welche mit dem rothen Safte der Mehudi gefärbt sind.

(Nähert sich dem Pfau, und beugt sich vor ihm.)
O du mit blauem Hals und schwarzem Auge,
Hast du das liebliche Gesicht gesehn
Von meiner schönen Braut in dieser Wüste?
Sie ist wohl werth des Blicks — wie — keine Antwort?
Antwortend nicht, schlägt er den Takt, — wie so?
Was heißt die Fröhlichkeit? — ja ich verstehe
Die Ursach wohl — er prunkt mit dem Gefieder
Nun einzig — schämet sich nicht zu stolziren
Damit vor Urwasi's geflocht'nem Haar,
Ich lasse ihn, und will nicht weiter denken
An ihn, der Andrer Herzensleid nicht fühlt.
(Schreitet weiter.)
Dort sitzet zwischen dichten schatt'gen Zweigen
Des breiten Dschambu duckend sich der Koil,
Am heißen Mittag schwächer liebeschmachtend,
Er ist berühmt als weisester der Vögel,
An ihn, den Koil, will ich wenden mich.
Gesang.
Wie die Wolke segelt über Berge,
Durch die Lüfte, stattlicher Gestalt,
Kömmt der Elephant hieher, zu bergen
Die Verzweiflung in dem dichten Wald,
Alle Hoffnung seinem Herz entschwunden,
Und in seinem Auge Thrän' auf Thrän',
In dem Schatten, wo in Feyerstunden
Himmelssöhne spielend sich ergehn.
Gesang.
Sag', Kind, genährt in fremdem Neste *),
Hast du die Nymphe wohl gesehn
In diesem Garten, als die Beste,
Mit voller Freyheit sich ergehn,
Wirbelnd aus der Kehl', der reinen,
Süß're Lieder, als die deinen?
(Nähert sich dem Koil, und kniet vor demselben nieder.)
O süßer Vogel! Both der Liebenden,
Geschickt, des süßen Gott's Giftpfeil zu leiten,
Zu zähmen auch das Herz, das stolzeste;
O! leit' hieher die flüchtige Geliebte,
Wenn nicht, so leite meinen Schritt zu ihr.
(Kehret sich zur Linken, und fährt fort)
Warum verließ sie mich, der ihrem Willen
So ganz ergeben ist? In Wuth verließ
Sie mich, doch weilt nicht Zorn in meinem Sinn,
Die süße Tyranney der Frau'n verträgt
Nicht kleinsten Schein von Unaufmerksamkeit.
Wie so? der Vogel flog davon. So geht's,
Nur kalt wird fremder Kummer angehört;
Um meine Traurigkeit sich wenig kümmernd,
Schwingt er sich lustig dort auf jenen Baum,

*) Der Koil, der indische Guckuck, soll seine Eyer, wie der unsrige, in fremde Nester legen.

Gastmahl zu halten von dem reichen Safte,
Der des Dschambu reifer Frucht entträuft.
Gleich meinem Liebchen fliehet mich der Vogel
Des Wohllauts — Laß' ihn ziehen, ich verzeih' es.
(Schreitet weiter, Musik.)
Zu meiner Rechten höre ich im Walde
Ein klingelndes Getön — der süße Laut,
Den meiner Schönsten Knöchelringe hallen.

Gesang.

Durch die Wälder schweift der Elephant,
Die Verzweifelung in seinem Blick,
Siechthum seinen Lenden eingebrannt,
Langsam schreitend, voll von Mißgeschick,
In den Augen schwellen ihm die Thränen,
Zeichen seines liebentbrannten Sehnen.
O weh! die Wolken, die sich sammeln, täuschen
Den Schwan, der hoch-frohlockend grüßt die Zeit
Period'schen Fluges nach Manasa's Land.
Ich höre den Gesang von frohen Schwänen,
Und nicht der Knöchelringe Melodey,
Eh' als die Truppe ihren weiten Marsch
Antritt, will ich mich zu dem Führer wenden.
Monarch der Stämme, die den Strom durchziehn,
Hemm kurze Zeit nur deinen Flug, vergiß
Des Lotos, dessen du noch nicht bedarfst,
Hör' mich, und rette von Verzweiflung mich.
Gib Kundschaft mir vom Liebchen — schöner ist's,
Den Andern freundlich Liebesdienst erzeigen,
Als kleinlich streben nach selbstsücht'gem Gut —
Er hört mich nicht, bedacht nur auf Manasa,
Ist er mit seinem Proviant beschäftigt;
Indem ich näher ihn beschaue, merk' ich
Geheimniß — Wahrheit sollst du nicht verbergen. —
Wenn du nie sahst mein Liebchen anmuthsvoll
Sich an dem Blumenrand des Sees ergehend,
Woher die schöne Haltung? — Ihre ist's,
Und du hast sie gestohlen nur von ihr,
In deren Schritten sich die Liebe schaukelt.
Dein Gang verrathet dich — gesteh' die Schuld,
Und bring mich schnell zu ihr. (Er lacht.) Ha! ha! er fürchtet
Des Königs Macht. — Es flieht der Dieb den König.
(Schreitet weiter, Musik.)
Den Tschakwa seh' ich dort mit seinem Weibchen,
Bey ihm will ich mich nun erkundigen.

Gesang.

In schattigen Hainen von Blüthen durchfunkelt,
Erschallend von murmelndem, süßem Getöne,
Beweinet der Herr itzt, von Schmerzen umdunkelt,
Verlorenes Liebchen mit Trauergestöhne.
(Nach einer Pause.)
»Gewöhnet,« so sagt er, »im Fluge zu fühlen,
»Genieß ich der Freuden des Frühlings des kühlen,

»Entzücken durchſtrömet mein ganzes Gefieder,
»Ich ſchau' nicht auf Schöne im Fluge hernieder.«
Sag mir, haſt du geſehen ſie? — Kennſt du
Den, der um Antwort frägt? — Der große König
Des Tags, der Herr der Nacht ſind meine Ahnen,
Ihr Enkel ich, durch ihre freye Wahl,
Der Herr von Urwaſi, der Herr der Erde.
Du ſchweigſt? Du kannſt ermeſſen meinen Kummer,
Durch den du fühlſt; die ganze Luft erſchallt
Von deinen unabläß'gen Klagen voll,
Wenn Einen Augenblick dein ſüßes Weibchen,
Zum Scherz im Lotoslaube ſich verſteckend,
Sich deinem Blick entziehet, — wem das Loos
Gleich mir geflucht, dem gehet nichts von Statten;
Nun will ich weiter auch nichts mehr begehren.
(Schreitet weiter, Muſik.)
Wie ſchön iſt nicht die Lotosblum' — ſie zieht
Vom Weg mich ab, und meinen Blick auf ſich;
Die Bienen murmeln zwiſchen ihren Kelchen —
Sie glühet wie die Lippen der Geliebten,
Wenn durch die meinigen zu hart gepreßt,
Sie lang des brünſt'gen Kuſſes Spur behalten.
Ich will des Honigſammlers Freundſchaft werben.
(Schreitet vor, Geſang.)
Es dürſtet nicht zuerſt der Schwan,
Wann er den Göttertrunk der Liebe trinket;
Doch ſtärker wächſt der Durſt heran,
So ſtärker als er tiefer ſinket.
Sag', Plünderer des Honigthau's — haſt du geſehen
Die Nymphe, deren groß' und ſchmachtend Auge
In Wolluſt rollt, als ſchwämme es im Weine?
Doch dünket mich, daß dieſe Nachfrag eitel,
Denn hätte ihren Odem je die Biene
Gekoſtet, würde ſie verſchmähn den Lotos.
(Schreitet weiter, Muſik.)
Dort ruht im Schatten des Kadamba-Baums
Der königliche Elephant, mit ihm
Sein zart' Geſpons — ich will mich nähern — ſieh!
Von der Gefährtin nimmt er nun den Zweig,
Den ſie abriß vom Baum, der Balſam haucht,
Der üppig wuchert jetzt voll ſaft'gen Duft's.
(Schreitet vor. Pauſe.)
Den Zweig zermalmt er nun — ich kann nun vorwärts.

Geſang.

König des Wald's, dem die Zeit zu verkürzen,
Stattliche Bäume zum Boden hinſtürzen,
Sage mir, haſt du im Dickicht geſchaut,
Heller als Mond meine wandernde Braut?
(Einige Schritte vorwärts gehend.)
O mächt'ger Heerden Haupt — haſt du geſehn
Mein Liebchen, zart, dem jungen Monde gleich,
In ew'ger Jugend ſchönheitsvoll erglühend;
Die Stimme Wohllaut — ihre langen Flechten

Jasminengold — o hätteſt du von ferne
Geſehn den Reiz, dein Blick wär' feſt geblieben.
Ha! er entgegnet — freundliches Gebrülle
Ertheilt mir einen Wink; o! wiederhole
Den Laut — bedenk', mir müſſen uns befreunden,
Durch mannigfalt'ge Bande ſchon verbunden.
Du biſt der unumſchränkte Herr des Walds,
Der Menſchen König heiße ich; du gießeſt
Den Wohlgeruch der Stirne in die Luft,
Und über Alles gießt mein Reichthum ſich
Aus Schaaren lieblicher, dienſtfertiger Nymphen,
Beherrſchet meine liebe Urwaſi,
Wie du dir die Gefährtin haſt gewählet,
In ſo weit haben wir gemeinſam Loos.
Doch nimmer ſoll der Trennung Folterpein,
Die meine Bruſt zerreißt, bekannt dir werden,
Dein Loos ſey glücklich, Freund, leb' wohl! leb' wohl!
(Schreitet weiter.)
Was ſeh' ich hier? tief in des Berges Bruſt
Gähnt eine Höhle auf, in Schatten weilen
Die Nymphen von der Luft und Erde gern,
Vielleicht daß Urwaſi in dieſer Grotte
Sich heimlich kühlt, ich will hinein nun gehn;
Nur Finſterniß iſt überall; o! möchte
Der Blitz nun leiten mich — die Wolke weigert
(So traurig iſt mein Loos) für mich zu ſpenden
Den vielgezackten Strahl; — doch ſey es ſo!
Ich will zurück — doch eh' den Fels noch ſprechen.

Geſang.

Mit entſchloſſener Bruſt und mit horniger Klau'
Strampft der Bär durch die dichteſte Au,
Er pflüget den Grund, entbrannt nach dem Raube,
Wo es am finſterſten dunkelt im Laube.

O Berg! deß' weiter Abhang wird begränzt
Vom Rain' des Wald's, ſag' mir, haſt du geſehn
Nicht eine Nymphe klimmend in die Höh',
Ermüdet lagernd ſich in deinen Wäldern,
Die Liebe ſich zum Schattenplatz erkoren?
Wie! keine Antwort? — Ferne hört er nicht,
Ich will in ſeine Nähe mich begeben.

Geſang.

Auf deinen kryſtall'nen Gipfeln entſpringen
Die Quellen, und ſtürzen in blumigen Schacht,
Die Geiſter des Himmels entzucket, ſie ſingen
Gar heimlich verborgen in gipfelnder Nacht.

Er ſpricht zu mir — geſehen hat er ſie;
Wo iſt ſie? — Ach! betrogen abermal —
Ich hör' nur meiner Worte Widerſchall,
Wie ſie der Höhle hohlen Mund umrollen,
Und vielfach wiederkehren — Urwaſi!
(Sinkt in Ohnmacht.)
(Kömmt zu ſich, und ſitzt wie erſchöpft.)

Die Müdigkeit hat mich besiegt, ich will
Nunmehr am Rande dieses Bergstroms weilen,
Und Stärke sammeln von dem Lüftchen, welches
Aus diesen frischen Wellen Kühlung schöpft,
Indem ich schau den Strom, der neu geschwellt,
Mit Wassern trüb noch fließt. — Welch selt'ne Bilder
Bemächt'gen wonniglich sich meiner Seele!
Die Woge krümmt sich, wie die krummen Braunen,
Die Störche flattern, wie des Liebchens Zunge,
Und dieses Stromes Wellenlinie
Ist ihre Haltung ganz; all' dieß erinnert
An mein erzürntes Liebchen mich — ich muß sie sühnen.

Gesang.

O Liebste! woll'st nicht grollen,
Und tragen Schuld mir nach,
Ich seh' in dir entrollen
Dem Berg' krystall'nen Bach.

Stolz magst wie Ganga fließen,
Die aus dem Himmel springt,
Rundum in deinem Fließen
Von Vögelflug umschwingt.

Furchtsames Reh vertrauend
Zum Blumenrande dringt,
Indeß die Biene bauend
Begeistert Lieder singt.

Gesang.

Es harret der König der tiefen Gewalten
Im sinkenden Osten der kommenden Braut;
Die Lenden sind Wolken, die finster sich falten,
Umschallet von tosender Brandungen Laut,
Seine Arme sind gestürzte Wogen,
Wo der Sturm durch Springfluth kömmt gezogen.

Es tanzet entzücket der Herrscher der Meere,
Erscheinend in voller und stattlicher Macht,
Es folgen von Seeungeheuern die Heere,
Die Tiefe des Meeres umhüllt ihn mit Nacht.
Möwen, Schwäne, Muscheln, Perlen lichte,
Lotos strahlen ihm vom Angesichte.

Sein Ruhm wird verkündet durch Wogen, die zischen,
Die schlagen mit Brüllen ans himmlische Thor,
Sie drohen die See mit dem Himmel zu mischen,
Beschämet doch rinnen sie ab wie zuvor,
Um sie zu dem Fuß des Meers zu legen,
Sind bewaffnet itzt die jungen Regen.

(Kömmt näher und beugt sich.)

Was hab' ich, Angebetete, verbrochen!
Daß du den fliehst, der dir so ganz ergeben,
Der itzt um Mitleid fleht, und der mit Schrecken
Im Voraus fühlet den Verlust. — Verzeih,
Dieß ist nicht Urwasi, sie würde mich
Nicht für den Herrn des Meers verlassen. — Was nun?

Das Glück krönt jene, welche nicht verzweifeln,
Ich will dorthin, wo sie zuerst verschwand;
Dort liegt das schwarze Reh — ich will es fragen.
He! Rehbock, he! — Der königliche
Elephant Airavata *), gefoltert hart
Durch Einsamkeit, sich nach verlor'nem Liebchen
Erkundigend, durchirrt Nandana's Hain,
Deß' dichtgewölbte Gänge widerschallen
Vom Sang des lustigen Koil, wie er
Den saft'gen Nektar aus den Blüthen trinkt.
Wie so! — wegschaut der Rehbock, als ob er
Erhören meine Bitte wollte nicht?
Nein! seine Liebste naht, und langsam kommt er,
Weil frohe Hindin ihn im Kommen hindert.

Gesang.

Eine Nymphe kam aus Himmelszonen,
Hier zu stiften Himmelsregionen,
Unter ihrem Schritt' der Boden dröhnt.
Zarter Wuchs und Hüften, welche schwellen,
Schmachtend' Aug', mit Lippen purpurhellen,
Und mit Reiz, unsterblichem, gekrönt.
Sag' mir, ob auf diesen irren Wegen
Sie nicht deinen Blicken kam entgegen,
Mit dem schwarzen Auge sanftes Rehe —
Eh' als ich in diesem weiten Schlunde,
Welcher aufgähnt, sinke ganz zu Grunde,
Sey mir freundlich, oder ich vergehe.

(Schreitet vorwärts.)

O Herr der Reheherden! hast gesehen
Mein Liebchen, dessen groß' und schmachtend Auge
Dem deiner Liebsten gleicht? — Er hört mich nicht,
Und springt zur Hindin hin — seyd beyde glücklich —
Wiewohl das Loos stets meinen Wünschen zürnt.

(Schreitet vorwärts, und hält dann inne.)

Wie nun — welch Strom von rother Strahlung bricht
Durch den gespalt'nen Fels — nicht Flammen konnten
Dem Wasserfall hier widerstehn — vielleicht
Ein blut'ger Rest von Löwengasterey?
Nein! eine Gemme ists, die rosiger
Als der Asoka Blüth', es möchte wohl
Die Sonn' als einen Strahl auffassen sie;
Da sie mir wohl gefällt, will ich sie holen.

Gesang.

Thrän' im Aug', den Blick zur Erd' gewandt,
Um verzweifelnd seine Lieb' zu finden,
Schweift der königliche Elephant
Einsam in des Waldes stillen Gründen.
Was soll ich nehmen diesen Edelstein?
Sie, deren Stirne, mit Mandara-Bändern
Geschmückt, am besten dieses Kleinod trüge,

*) Der Elephant Indra's.

Ist fern von mir! Was soll ich die Juwele
Entfärben, mit meinen Thränen sie entstellen?
(Er geht — eine Stimme in der Luft)
Nimm auf den Stein, mein Sohn, deß' rothe Strahlen,
Vom Fuß der Tochter Hema's roth gemalet *),
Mit wunderbarer Kraft begabet sind;
Nimm in die Hand den Stein, du wirst geschwind
Getröstet seyn, und deine Braut, die fern,
Wird segnen ihren kummervollen Herrn.
Welch eine Stimm' ist diese! — nahet sich
Ein Weiser, meines Kummers sich erbarmend,
Berath er mich verlarvet in ein Reh?
Ich dank dir Seher, und gehorche dir.
O göttlich Kleinod! führe mich zurück
Zu meinem Liebchen, und ich will dich hoch
Auf meiner Krone tragen, und für immer
Dich schätzen, wie Iswara seinen Mond.
(Nimmt die Juwele, schreitet weiter, und hält dann inne.)
Wie deut' ich mein seltsam' Gefühl? — ich schaue
Die Rebe, deren Stamm nicht Blüthe deckt,
Vom Regen weggeschwemmt, gleich herben Thränen,
Sind ihre Knospen all' zerstört, es trauert
Die Rebe schmucklos über Trennungsleid.
Sie grüßen Bienen nicht mit Festgesang —
Verstummend und allein zeigt sie
Das Bild des reu'gen Liebchens, welches nun
Den Zorn, den ungegründeten, beklagt;
Das Trauergleichniß drück' ich an mein Herz.

Gesang.

Wilde Rebe, schaue mit Erbarmen
Herzgebroch'nen Elenden wie mich,
Der sein Liebchen träumet zu umarmen,
Rasend, wie er schlinget sich um dich.
Wollte gnädig mir das Loos gewähren
Ihre Rückkehr an die treue Brust,
Trüg' ich fort sie, würde nimmer kehren
In die Wildniß von verbot'ner Lust.

(Geht, die wilde Rebe zu umarmen, welche sich in Urwasi verwandelt.)
Was kann dieß seyn, durch jede Sehne zuckt
Gefühl, als ob ich Urwasi berührte,
Bin ich im Zauberschlaf? — Laßt mich erwachen,
Zu sehn, ob wahr sey das Gesicht, ob falsch.
Betrug ist's nicht; — sie ist's — die Allerliebste!
(Sinkt in Ohnmacht.)

Urwasi (in Thränen).
Dem König Ruhm!

Pururawas (indem er zu sich kömmt).
O Liebste! dein Verlust
Hat meinen Geist mit finstrer Nacht umhüllt,

*) Gauri oder Parwati. Die Sage schreibt die Färbung des Rubines ihren Sohlen zu, gefärbt mit der rothen Tinte der Mehudi (Lawsonia inermis).

Doch hält dein Anblick meine Seele auf,
Und rufet mich zu Segnungen zurück.

Urwasi.

Ich kannte nicht Dein Weh, ich ſelbſt beraubt
Bewußten Seyns.

Pururawas.

Wie ſo! was meinſt du? ſprich!

Urwasi.

Ich will's erklären, doch zuerſt laß mich
Verzeihung flehn von dir, daß ohne Urſach
Mein Zorn dich hat ſo ſehr entſtellt.

Urwasi.

Genug,
Du biſt nun mein, all Andres iſt vergeſſen,
Und jeglicher Gedanke iſt Entzücken,
Doch ſag', wie du die Zeit, den Herrn verträumteſt?

Geſang.

Ich bat den Fürſten der geſtirnten Pfauen
Und den Koil von Liebeshauchgeſang,
Den Herrn der Elephanten in den Auen,
Die Biene, wie ſie murmelte entlang;
Den Schwan, die Waſſer, welche toſend fallen,
Den Tſchakwa ſammt dem Felſen und dem Reh,
Nur dich verfolgend flehte ich zu allen,
Doch keiner hat beſänftiget mein Weh!

Urwasi.

Mir ſtellten alle Kunden meines Herrn,
Des tiefbeklagten, ſich in Bildern dar.

Pururawas.

Wie ſo?

Urwasi.

In alten Tagen nahm der Gott des Kriegs
Das Aeußre eines Kloſtermannes an,
Und ziehend ſich zurück zum Wald des Thals
Ghandhamadana, damals Akaluſcha,
Gab er Geſetz.

Pururawas.

Was für Geſetz? Fahr' fort.

Urwasi.

Das Weib, das dieſe Gränzen übertrete,
Und in des Wald's verbot'ne Schatten dränge,
Soll augenblicklich ganz verwandelt werden
In aufgerankten Stock der wilden Reben,
Und wird von der Verwandlung nur erloſet
Durch's Himmelskleinod, deſſen Rubingluthen
Von Gauri's Füßen ſanken. Dies Geſetz
Brach ich bewildert, — durch des Weiſen Fluch
Stürzt' ich mich in des Dickicht's Waldesnacht,
Von Göttern ſelbſt geſcheut; in eine Rebe
War die Geſtalt und Fähigkeit verloren.

Pururawas.

Dieß iſt erklärt — gemeine Urſach' nicht

Hielt dich von mir zurück, dich, deren Furcht
Nicht Trennung augenblickliche vertrug,
Auch nicht im Traum. — Die Kraft des Edelſteins
Hat, wie du ſagſt, heut' uns zuſammgeführt,
Betracht' ihn hier.

Urwaſi.

Vereinigungsrubin,
Dies heil'ge Kleinod hat dich mir gegeben.
(Er nimmt den Rubin, und hält ihn ehrfurchtsvoll an die Stirne.)

Pururawas.

Halt einen Augenblick, laß mich die Braunen
Beſtrahlet ſchaun von himmliſcher Juwele,
Der rothen Lotos gleich, eh' ſie aufknoſp't.

Urwaſi.

Der König liebt zu ſchmeicheln mir. Doch nun
Laß uns nach Pratiſchthana wiederkehren.
Es klagt die Stadt des Herrn Abweſenheit,
Und ich, die Urſach' der Entfernung, lade
Auf mich des Volkes bitt'ren Tadel. — Komm!
Wie will es dir gefallen itzt zu reiſen?

Puraravas.

Die Wolke dort ſey unſer Federwagen;
Uns ſchnell und leichten Flugs davon zu ſchwingen,
Der Blitze Fahnen ſtrömen, und es hänget
Der Bogen Indra's als ein Domgewölbe
Von mannigfaltigen und hellen Farben.

Geſang.

Der brünſtige Schwan hat ſein Liebchen gefunden,
Die Geiſter des Lebens ſind alle im Zug,
In Lüften iſt er mit dem Liebchen entſchwunden,
Und ſchwinget zur Heimat den freudigen Flug.

* * *

Wen wird dieſes Kleinod der indiſchen Scene durch die zarte und glühende Sprache der Liebe nicht an Shakeſpeare's Romeo und Julietta erinnern. In der That ſcheint Kalidasa Shakeſpeare's älterer Bruder zu ſeyn, nur mit minderer Willenskraft und minderem Charakter begabt. An Laſtern und tragiſchen Verbrechen fehlt es auch den Indern nicht, und wiewohl ſie, wie ſchon Eingangs geſagt worden, keine eigentlichen Tragödien kennen, vielleicht aus zu großer Scheu des theatraliſchen Anſtands, ſo haben ſie doch politiſche Dramen, wie das erſte des dritten Bandes, Mudra Rachſchasa betitelt, ein Gewebe aller Ränke des Machiavelismus indiſcher Höfe, welches vor allen anderen hier bekannt gemachten Stücken hiſtoriſches Intereſſe voraus hat, weil der Held des Stückes, Tſchandragupta, der Sandrocotos der Griechen, deſſen Reſidenz Palibothra das heutige Patna iſt. Nicht minder großes ethiſches und hiſtoriſches Intereſſe hat das vierte Stück, Retnawali

oder das Halsband, deſſen Verfaſſer, Sei Herſcha Dewa, der König von Kaſchmir, ein großer Beſchützer der Wiſſenſchaft und Kunſt, und ſelbſt Dichter, im Beginne des zwölften Jahrhunderts chriſtlicher Zeitrechnung herrſchte. So wie Kaſchmir war Udſchajin (das heutige Aud), in welchem die Scene Mritſchhakatis ſpielt, und deſſen Verfaſſer der König Sudraka iſt, der Sitz uralter indiſcher dramatiſcher Kultur. So erſcheinen indiſche Fürſten in der älteſten Zeit als Könige des Geſanges und der Weisheit, wie David und Salomon; daß ihre Werke, ſo wie die von Bhawabhuti und Kalidasa, auch Europäern genießbar, danken dieſelben den brittiſchen Leuchtthürmen der Sanskrit-Gelehrſamkeit, Jones und Wilſon.

Art. II. 1) Orbis antiquus ex tabula itineraria, quae Theodosii Imp. et Peutingeri audit, ad systema geographiae redactus et commentario illustratus opera P. Math. Petri Katancsich, O. M. S. P. F. Prov. Capistr. AA. LL. et Philos. Doct. in reg. Univers. Hung. Antiquit. ac Numism. Prof. et Biblioth. Cust. emer., cum gemino indice geogr. ad calcem. Pars I. continens Europam. Pars II. continens Asiam et Africam. Budae sumtibus typographiae regiae Universitatis Hungaricae, 1824, 1825. Zwey Bände. 4. 1. Bd. CVIII und 731 S., 2. Bd. 625 S., Vorrede, Inhaltsanzeige und Regiſter abgerechnet. Dazu gehört: Peutingeriana tabula itineraria ex bibl. caes. Vindobonensi cura Franc. Christ. de Scheyb edita 1763, sumtibus reg. scient. Univ. Hung. typographiae recusa 1825. Zwölf Folioblätter.

2) Istri adcolarum geographia vetus e monumentis epigraphicis, marmoribus, numis, tabellis eruta et commentario illustrata a P. Math. Petro Katancsich etc. Budae sumtibus typographiae regiae Univ. Hung. 1826, 1827. Zwey Bände. 4. Mit dem lithographirten Bildniſſe des Verfaſſers. 1. Bd. XXXII und 572 S., 2. Bd. 508 S. das Regiſter nicht gerechnet.

Indem Ref. es unternimmt, über die zwey vorgenannten, durch Umfang und Gehalt gleich ausgezeichneten Werke eines nun verſtorbenen Gelehrten Bericht zu erſtatten, ſcheint es zweckmäßig, einiges über die Lebensumſtände des Verfaſſers in aller Kürze vorauszuſchicken, um den Leſer gleich von vorne herein auf den Standort zu führen, von welchem aus er die literariſchen Leiſtungen des Verblichenen zu würdigen habe.

Mathias Peter Katancſich, urſprünglich und eigentlich Katanich, Mitglied des um die Gelehrſamkeit, beſonders in den verſchiedenen Zweigen der ſloweniſchen Sprache in Ungern und ſeinen Nebenländern und um Jugendunterricht

viel verdienten Franziskaner-Ordens Capistraner Provinz, Doktor der Philosophie, emeritirter Professor der Archäologie und Numismatik, und Bibliotheks-Kustos an der königlichen Pesther Universität; erblickte des Lebens Licht zu Valpo, im Veröczer Komitat, am 12. August 1750, studierte zu Fünfkirchen, Baja, Szegedin und Ofen, trat 1771 zu Bacs in besagten Orden, ward am 17. April 1775 zum Priester geweiht, hörte 1779 zu Ofen die ästhetischen Vorlesungen des Domherrn Georg von Szerdahelyi, dem er aus Dankbarkeit das erste der anzuzeigenden Werke, so wie dem Senate der Landesuniversität das zweyte derselben gewidmet hat, wurde hierauf zum Humanitätsprofessor am königlichen Gymnasium zu Eszek, weiters am königl Archigymnasium zu Agram, und endlich in schon genannten Eigenschaften an die kön. Pesther Universität befördert, überall im Dienste des Berufes und der Wissenschaften rastlos vielwirkend, bis er, durch Alter und Arbeiten gebeugt, im J. 1809 am 28. Oktober sich in das Kloster seines Ordens zu Ofen zurückzog, wo er einzig und allein für seine wissenschaftlichen Studien und literarischen Arbeiten lebte, dergestalt, daß er von 1809 bis 1822 auch nicht einen Fuß aus seiner Zelle setzte — später hatte er sie nur mit einigen Schritten verlassen, um frische Luft zu athmen — als ihn am 23. May 1825, im 75. Jahre seines Alters, der Tod in eine bessere Welt abrief. Seine Dissertatio de columna milliaria ad Essekum reperta (Eszek 1781, 4.; Agram 1794, 4.), Poskocsnica Pana i Thalie (Eb. 1788, 8.), In veterem Croatarum patriam indagatio philologica (Agram 1790, 8.), Fructus autumnales in jugis Parnassi Pannonii lecti (eb. 1791, 8.), Specimen philologiae et geographiae Pannoniorum (Agram 1795, 4), Tentamen publicum e numismatica utriusque semestris (Pesth 1797, 8.), De Istro ejusque accolis commentatio (Ofen 1798, 4.), Jos. Eckhel elementa numismaticae e germ. in lat. translata (Ofen 1799, 8.), Orbis antiquus und Geographia epigraphica, Werke, die bis jetzt im Drucke erschienen sind, so wie seine Istri adcolarum Illyrici nominis geographia vetus, Geographia Ptolemaei ad graecum exemplar commentario illustrata, Geographia Ptolemaei e graeco illyrice reddita, subjunctis vocibus graecis et varietate lectionis, Plinii, Strabonis, Herodoti, Homeri, Mosis geographia commentario illustrata (davon jedes ein für sich bestehendes Werk), Sacra scriptura veteris et novi testamenti ad fidem vulgatae, adhibitis graecis et hebraicis fontibus, illyrice dialecto bosnensi reddita, Prolusio in litteraturam aevi medii, de litteratura Cyrilli, de litteratura glagolitica etc. etc.

De poesi illyrica libellus, Memoria Belgradi olim Singiduni, Memoria Valpo arcis, oppidi, dynastiae, Etymologicon illyricum ad leges philologiae dialecto bosnensi exactum, Adversaria philologica, Tabulae geographicae, chorographicae, topographicae etc. etc. Ferner eine ausführliche Selbstbiographie, alles handschriftlicher, druckfähiger Nachlaß, nun im Besitze der kön. Universitätsbuchdruckerey in Ofen — dieß sind die Erzeugnisse von Katancsich's literarischer Betriebsamkeit und Begeisterung für eine Idee, die ihm von früher Jugend bis ins Grab durch alle Wechselfälle des Lebens vorleuchtete; Werke, die schon durch ihre Zahl und Umfang nothwendig Bewunderung, ja Staunen erregen müssen, zumal bey denen, die vielleicht in ihrem Leben nicht so viele Bücher gelesen, als K. geschrieben, noch bleibendere Anerkennung aber in dem unbefangen aufgeschlossenen und verwandten Gemüthe finden werden durch ihren Gehalt und den durch äußere Hülle nur leise und kaum wieder erkennbar hervorbrechenden Geist, den mächtigsten Hebel und Träger literarischen Strebens, der allein, ohne Ermattung und Verzagen, in riesenartiger Selbstthätigkeit, so Vieles und so Lehrreiches hervorbringen konnte. In der Jugend dem Dienste der Musen in slowenischem Gewande mit kräftig warmem Gefühle und richtigem Takte huldigend (er schrieb unter anderem slowenische Hexameter nach dem Zeitmaße, d. i dem natürlichen Zeitverhalt der Sylben, analog den Grundsätzen der griechischen und römischen Prosodie, und ganz dem Geiste der meisten slowenischen Mundarten, die entschiedene, vom Tone der Wörter unabhängige Längen und Kürzen haben, angemessen), wandte er sich gar bald, von mächtigem Genius getrieben, ganz den archäologischen und insbesondere historisch-geographischen Studien zu, den Grundgedanken alles seines literarischen Strebens, durch Erforschung der Urgeschichte der unter dem Namen »Illyrikum im weitesten Sinne« bekannten Länder die Sprach- und Stammverwandtschaft der alten Bewohner dieser Länder mit den spätern Slowenen erweislich sicher zu stellen, unverrückt festhaltend, und auf mannigfaltigen Wegen das ganze Leben hindurch verfolgend. Katancsich erlebte die Freude nicht, den vollständigen Cyklus seiner Geographumena durch den Druck vollendet zu sehen; er starb schon einige Monate nach Erscheinung des Orbis antiquus, als erst 23 Bogen seiner Geographia epigraphica gedruckt waren; die kön. Universitätsbuchdruckerey vollendete indessen mit rühmlichem Eifer den Druck des letztern Werkes, und wird gewiß nicht anstehen, auch durch die Herausgabe der Istri accolarum illyrici nominis geographia vetus, des eigentlichen geschlossenen Systems der alten Geographie dieser Länder, so wie

anderer, wichtigerer Werke des Verstorbenen den Wissenschaften einen ersprießlichen Dienst zu erweisen, wenn das gelehrte Publikum durch seine Theilnahme auch nur einigermaßen dem Unternehmen diejenige Aufmunterung und Unterstützung zu Theil werden läßt, welche die Universitätsanstalt für so große Opfer von demselben zu erwarten berechtigt ist. Möge denn auch diese unparteyische Anzeige dazu beytragen, Katancsich's Werken auch in jenen Gegenden, wohin die Kunde derselben in Folge der obwaltenden Verhältnisse und Umstände bis jetzt kaum gedrungen ist, freundliche Theilnehmer und Käufer zuzuwenden!

Bevor wir jedoch weiter gehen, und unser Urtheil über den Gehalt der vorliegenden Werke fällen, oder durch umständliche Prüfung einiger Theile derselben motiviren, wollen wir vor allem den Inhalt derselben, so wie die von dem Verfasser befolgte Methode summarisch darlegen.

I. In dem Kommentar über die Peutingersche Charte folgt auf die kurze Vorrede des Verfassers und das ihr beygefügte Urtheil des Pesther Universitäts-Bibliotheks-Präfekten, Stephan Schönwiesner, vom 12. Nov. 1803, über die demselben von der Universität zur Begutachtung vorgelegte Handschrift, eine ausführliche Einleitung in das Werk selbst. Wir erfahren hier, daß der Verfasser, von dem Werthe und der Wichtigkeit der Peutingerschen Tafel für die alte Geographie durchdrungen, und durch mehrere historisch-geographische Vorarbeiten ertüchtigt, sich ums Jahr 1800 an die Erklärung der Tafel gewagt, und dieselbe binnen anderthalb Jahren vollendet habe. Von Schönwiesner der Universität zum Druck empfohlen, und von dieser dem kön. Statthaltereyrathe unterlegt, wurde das Werk schon 1803 der kön. Universitätsbuchdruckerey anheimgestellt, und dessen Herausgabe angeordnet; dennoch konnte das Unternehmen, durch den Drang der Umstände Jahre lang zurückgehalten, erst mit dem Ende des Jahres 1824 in Ausführung gebracht werden. In der Einleitung beschreibt der Verfasser die äußere Gestalt des, nun seit 1738 in der kaiserlichen Hofbibliothek zu Wien aufbewahrten Originals, berichtet das, was von der Entdeckung desselben und seinen spätern Schicksalen bekannt geworden, und zählt die Ausgaben sowohl der ganzen Charte, als auch des alleinigen Textes auf. Beyzufügen sind nun: Tab. Peut. ed. J. Dom. Podocatharus Christianopulus Aesi 1809. F., und Tab. Peut. st. et op. Acad. litt. Monacensis, Lips. 1824. F., als in der Zeit, in welcher der Verfasser schrieb, noch unvorhanden. Hierauf schildert der Verfasser die innere Einrichtung der Tafel, erörtert die Frage über das Alter des Originals und der vorhandenen alleinigen Kopie, spricht sich warm und kräftig

über die Vortrefflichkeit und den Werth derselben aus, verschweigt aber auch die Mängel nicht, und beschließt mit der Aufzählung der bey seiner Arbeit gebrauchten literarischen Hülfsmittel und mit der Bestimmung der auf der Tafel und in seinem Buche angewendeten Meilenmaße. Des Verfassers Meinung über das Alter der Tafel geht dahin, daß sie unser M Aurelius Antoninus (161—180) aus verschiedenartigen, zum Theil älteren Materialien in ihre jetzige Form redigirt, später oft abgeschrieben, und etwa zu der Zeit, als Kaiser Konstantin's Mutter, Helena, das h. Grab besuchte, mit einigen leicht erkennbaren Zusätzen, z B. Desertum u(bi) quadraginta annis erraver(un)t filii Israel ducente Moyse, versehen, und gewissermaßen christianisirt worden sey. Ob die von Theodosius veranstaltete Charte, deren in den bekannten versibus missorum Theodosii Erwähnung geschieht, eine Kopie der alten Antoninschen oder eine ähnliche ganz neue Redaktion gewesen, und ob das vorhandene Exemplar, welches der Verfasser für das Kolmarsche vom Jahre 1265 hält, nicht etwa eine Kopie der Theodosius'schen Tafel sey, läßt er unentschieden. Gern unterschreibt Ref. die Anpreisung des inneren Werthes dieses unschätzbaren geographischen Denkmals, von welchem nur zu bedauern, daß nicht schon längst und bevor es vielleicht durch Alter verblichen oder durch vielfaches Betasten abgegriffen worden, ein möglichst genaues Facsimile genommen worden sey. Die Echtheit und Vortrefflichkeit der Tafel gegen vorlaute und unberufene Stimmen in Schutz nehmen zu wollen, ist wohl heute ganz überflüssig; der historische Geograph vom Fache weiß recht gut, was er von derselben zu halten habe, und ein erschöpfend gründliches Studium aller einzelnen Theile derselben, indem es ihre Vorzüge kennen lehrt, verwahrt zugleich den Kundigen gegen willkürliche Korrektionen ihrer oft bloß erträumten Fehler.

An die Einleitung reiht sich der Text der Peutingerschen Tafel, der leichtern Uebersicht wegen nach Art des Antoninischen Itinerariums zusammengestellt, und nach Ländern und Provinzen in besondere Abschnitte abgetheilt. In dieser, besonders für solche, welche die Charte selbst nicht besitzen, berechneten Synopsis, nicht aber in dem eigentlichen Kommentar, hat der Verfasser das auf der Tafel, wo bekanntlich das erste Blatt abgeht, Fehlende, nämlich Britannien, Hispanien und einen Theil Galliens, aus dem Antoninischen Itinerarium ergänzt.

Der Kommentar selbst, sehr zweckmäßig nach Erdtheilen, Ländern und Provinzen in Hauptstücke und Abschnitte zerlegt, läuft von da an durch beyde Bände ununterbrochen fort, so daß im ersten Europa, im zweyten aber Asien und Afrika abgehandelt

werden, wozu am Ende ein doppeltes Register kommt, das eine die alten, das andere hingegen die neueren Namen der im Buche genannten Landschaften, Gebirge, Flüsse, Seen, Meere, Städte, Flecken ꝛc. enthaltend.

Die Erläuterung beginnt mit Britannien. In vier Paragraphen wird über Namen, Lage, Gränzen, Inseln, Flüsse und Völker Auskunft gegeben, überall die auf der Tafel vorkommenden Namen (deren hier freylich nur wenige sind) zu Grunde legend, aber auch anderes hieher gehörige aus den Quellen, d. i. aus den Schriften und Denkmälern des klassischen Alterthums, mit steter Rücksicht auf neuere Forscher, herüberziehend. Hierauf wird das von Britanniens Topographie übriggebliebene Fragment, ein Verzeichniß der Ortschaften nach den Richtungen der Straßen mit Angabe der Entfernung in römischen Meilenmaßen, ausführlich und mit einer Fülle von Gelehrsamkeit, wie sie nur ein in den Alterthumswissenschaften so ergrauter Literator besitzen konnte, kommentirt. Der Verfasser verfährt hierbey auf folgende Weise. In der Richtung der Straßen von Westen gegen Osten, wie sie die Tafel selbst angibt, werden die aufeinander folgenden Namen der Ortschaften, die im Buche größerer Aehnlichkeit und Treue halber mit Schwabacher Schrift gedruckt sind, einzeln aufgeführt, und bey jedem derselben zuerst die Varianten früherer Ausgaben, dann die Parallelstellen aus dem Itinerarium Antonini und Hierosolymitanum oder Burdigalense (wo nämlich alle drey derselben Straße folgen) mit preiswürdiger Genauigkeit verzeichnet. Hierauf sucht der Verfasser durch eine gedrängte Zusammenstellung der sonstigen Zeugnisse der Alten, so wie durch Benützung der Vorarbeiten neuerer Geographen, besonders Cellarius, d'Anville's, Mannert's u. a., über des Ortes Geschichte und Lage so viel möglich Licht zu verbreiten. Auf Inschriften und Münzen wird überall die gehörige Rücksicht genommen. In Ermanglung anderer Entscheidungsgründe sucht der Verfasser durch Reduktion der römischen Meilen auf geographische die Lage des Ortes nach neuern Charten mit Wahrscheinlichkeit zu bestimmen. Dieser Methode bedient sich der Verfasser in dem ganzen Buche, und die Länder und Provinzen, deren alte, auf die Grundlage der Peutingerschen Charte gebaute Geographie hier vollständig abgehandelt wird, sind folgende; im ersten Bande: Britannien, Hispanien, Gallien mit fünf Provinzen (Batavia, Belgica, Lugdunensis, Aquitania und Narbonensis), Barbarien mit vier Unterabtheilungen (Germania, Sarmatia, Taurica und Scythia), Vindelicien, Rhätien, Norikum, Pannonien, Mösien, Dacien, Illyrikum, Italien mit zwölf Provinzen (Transpadana, Venetia, Liguria, Cispadana, Tuscia, Umbria, Pi-

cenum, Samnium, Latium, Campania, Apulia und Lucania), die Inseln Korsika, Sardinien und Sicilien, Griechenland in sechs Abschnitten (Illyris, Macedonia, Epirus, Hellas, Peloponnesus und Kreta), endlich Thracien; im zweyten Bande aber: Bithynien, Phrygien, Asien im engeren Sinne, Galatien, Paphlagonien, Pontus, Kappadocien, Cilicien, Cyprus, Kolchis, Armenien, Mesopotamien, Syrien, Arabien, Persien, Indien, Mauritanien, Numidien, Afrika im engeren Sinne, Libyen und Aegypten.

Eine kunstgerechte, kritisch genaue, dem Verfasser Schritt für Schritt durch alle von ihm durchwanderten Länder folgende, das Neue und Interessante nach Verdienst hervorhebende, und die sich darbietenden Mängel berichtigende Analyse des ungemein reichhaltigen Werkes übersteigt nicht nur die Gränzen einer Recension, sondern auch die Kräfte des Referenten; sie würde, vollständig durchgeführt, ein Werk von mindestens gleichem Volumen, als das Original selbst ist, erfordern. Wir sehen uns daher genöthigt, um unserer Pflicht doch einigermaßen zu genügen, das Allgemeine, was wir über die Oekonomie und den Werth beyder besagten Werke bemerken zu müssen glauben, von dem Besonderen, welches jenem ersteren theilweise zum Belege dienen soll, abzusondern, und letzteres an den Schluß der Anzeige zu verweisen.

Katancsich's inneren Beruf zur Herausgabe und Kommentirung eines der wichtigsten, zugleich aber auch räthselhaftesten geographischen Denkmäler des Alterthums beurkundet hinlänglich das Werk selbst, das in Anlage und Ausführung im Ganzen hochgelungen, gewiß alle billigen Forderungen sachkundiger Leser und Forscher befriedigen wird. Als historisch-geographischer Kommentar reiht es sich zunächst an das beynahe ein Jahrhundert früher erschienene Wesselingische Meister- und Musterwerk: Vetera Romanorum itineraria, Amstel. 1735 (enthaltend das Itinerarium Antonini, Itin. Hierosolymitanum oder Burdigalense und des Hierokles Synekdemus), würdig an. Sollte unser Verfasser dem Utrechter Philologen an Feinheit des klassisch-humanistischen Tastsinnes auch nachstehen; so ist er ihm doch, wie jeder unparteyische Richter eingestehen wird, an geographischer Tüchtigkeit, an Fleiß und Ausdauer weit überlegen. Daß ein solches Werk, in welchem zur Erhellung einer nun beynahe zweytausend Jahre alten cimmerischen Nacht einzelne Lichtstrahlen aus allen Ecken der Bücher- und Gedankenwelt zusammengeleitet werden, nicht ohne zahlreiche Irrlichtpunkte seyn kann, versteht sich von selbst; aber wir dürfen, den gegenwärtigen Horizont der historischen Geographie überschauend, ohne

Anmaßung frey gestehen, daß in der Epoche in welcher das Buch geschrieben ward, schwerlich ein anderer Geograph das Ganze verhältnißmäßig fehlerfreyer geliefert hätte, als unser Verfasser es geliefert hat.

Die Fehler, welche jedem Vollständigkeit erstrebenden Systeme der alten Geographie, und ganz insbesondere dem der Topographie mehr oder minder ankleben, sind alle in der Hauptsache entweder durch die Beschränktheit der menschlichen Kräfte, oder durch die Mangelhaftigkeit der Methode, oder endlich durch die Unbestimmbarkeit des Gegenstandes selbst bedingt, und immer nur zum Theile wegräumbar. Unser Verfasser theilt sie mit allen seinen ebenbürtigen Vorgängern und Genossen, mit d'Anville, Gosselin, Mannert, Malte-Brun, Reichard, Uckert, Ritter u. s. w., und jeder seiner Nachfolger wird sie mit ihm theilen. Um nämlich die historische Geographie und Topographie, besonders die des Alterthums, für irgend ein Land in ihrer absolut möglichen Vollständigkeit und Vollkommenheit darzustellen, ist es nicht genug, ein paar aufgegriffene Stellen der alten, mittleren und neuen Zeugen in Verbindung zu bringen, und deren Resultat auf die Basis neuerer Charten zu übertragen; die ganze Masse historischer, geographischer, antiquarischer, artistischer ꝛc. Zeugnisse über das Daseyn und die Schicksale eines Ortes, Landes ꝛc. chronologisch von der ersten Morgenröthe bis auf die Gegenwart herab, muß derjenige Geograph durchwühlen und durchstudieren, der hier seines Stoffes Meister werden will. Eine herkulische Arbeit, von Einzelnen nur für einzelne Landesbezirke und einzelne Zeiträume ausführbar! Ist schon der Vorrath geographischer Daten bey den Klassikern bey weitem noch nicht vollständig erschöpft und gesichtet, und die Beschreibung jetziger Länder hier mangelhaft, dort so gut als gar keine: welche Fundgruben, welche von den Wenigsten geahnete, geschweige denn berührte Schätze historisch-geographischen Wissens für jedes einzelne Land liegen erst noch in den schriftlichen und sonstigen Denkmälern des Mittelalters verborgen! Kein Wunder also, daß ein stimmfähiger Deutscher, ein Mannert, ein Reichard, ein Kruse ꝛc., bey unserem Verfasser in dem Abschnitte über Deutschland zahlreiche Fehler entdecken wird: denn ein sachkundiger Walache oder Türke wird umgekehrt diesen Koryphäen allemal eben so viele oder mehrere Irrthümer in ihren Artikeln über Dacien, Romanien ꝛc. nachweisen können.

Um auf die Peutinger'sche Charte, um welche es sich hier zunächst handelt, zurückzukommen, so folgt unser Verfasser allerdings nur zu häufig der auch von andern Geographen vielfach in Anwendung gebrachten Methode, die wahre Lage der auf der

Charte verzeichneten Orte und Stationen, in Ermanglung anderer sicherer Entscheidungsgründe, bloß mittelst der Reduktion des römischen Meilenmaßes und Anwendung desselben auf neuere Charten zu bestimmen. Erwägt man nun, daß die ursprünglich wohl richtigen und genauen Zahlen der Ortsdistanzen in allen drey römischen Itinerarien nicht nur äußerst häufig differiren, sondern sich auch oft in direktem Widerspruche mit der anderswoher bekannten wahren Entfernung befinden, und mithin offenbar durch Abschreiber verdorben sind; daß ferner die, ohne anderweitige Gründe, bloß nach der Grundlage der Charte angenommene Identität des alten Straßenlaufes zwischen zwey bekannten Orten mit dem heutigen allemal nur mehr oder minder problematisch, und deßhalb, besonders bey größeren Entfernungen, sehr unsicher ist; endlich, daß unsere Charten der meisten Länder, bis auf wenige Ausnahmen, noch immer sehr unvollkommen sind (die von Katancsich, wiewohl mit Auswahl gebrauchten, waren es noch mehr): so wird man von selbst entnehmen können, auf welch einem schlüpfrigen Boden hier der historische Geograph wandle, und wie schwer es ihm werde, überall das bloß Mögliche von dem Wahrscheinlichen, und dieses von dem Gewissen gehörig zu scheiden. Der einzig richtige Weg, sich auf den Wanderungen durch diese geographische Unterwelt gegen Verirrungen zu verwahren, ist wohl der, die Lage der Orte gar nicht nach dem Meilenmaße allein, sondern lediglich im Vereine mit dem Endertrag der Forschung über alle anderweiten Zeugnisse bestimmen zu wollen. Die historische Geographie in dem vorhin angezeigten Umfange auf Bestimmung unbekannter Punkte zwischen zwey oder drey bekannten, deren es überall, näher oder entfernter, geben wird, angewendet, und unausgesetzt angewendet, wird Jedermann überzeugen, daß dem menschlichen Geiste bey heldenmüthiger Ausdauer selbst das unmöglich scheinende möglich wird, und daß von zehn Schwierigkeiten neune allemal besiegt werden können, oft aber auch die letzte eine. Ein dem Referenten nahe liegendes Beyspiel möge dieß erläutern. Die zwischen den Städten Mursa oder Eszek und Singidunum oder Belgrad, als zwey entschieden bekannten Punkten (denn nur geographorum παῖδες, wie sie Katancsich nennt, können noch die Identität derselben bezweifeln, und Taurunum, d. i. Zemlin, in Belgrad suchen) an der Donau fortlaufende, kaum etwas über zwanzig Meilen lange Stationenreihe, deren Richtung überdieß gar nicht problematisch ist, haben nach den Itinerarien d'Anville, Schönwiesner, Mannert, Reichard und Katancsich analysirt, und ganz abweichende Resultate gewonnen. Katan-

csich bereiste sogar diese ganze Strecke zu Fuß, maß alles an Ort und Stelle nach; und doch sind auch bey ihm alle Stationen verschoben. Der wißbegierige Forscher ging unbewußt an den nur Wenigen bekannten, am Ausflusse des Rakowatzer Baches, auf dem Hügel und abwärts im Thale gelegenen Ruinen von Cusum vorüber, wo unlängst der Name sogar auf Steinen gefunden ward. Nach diesem sicheren Anhaltspunkte fällt Acumincum nach Peterwardein, ganz mit andern Zeugnissen übereinstimmend (z. B. Danubii conversio juxta Acumincum Ptol. II. 16, vallum et agger apud Acimincum Ammian. Marcellin. XIX. 11, wogegen nichts verschlägt, daß Marsigli in Peterwardein Denksteine — freylich nicht dort ausgegrabene — fand, mit der Inschrift: a Malata Cusum), und alle Stationen vorwärts und rückwärts sind mit Zuziehung anderer Andeutungen besser geordnet.

Löblich findet Ref. die im ganzen Buche genau beobachtete Sitte, griechische, in möglichster Kürze angezogene Beweisstellen in beyden klassischen Sprachen, der griechischen und lateinischen, anzuführen. So überflüssig dieß manchem scheinen dürfte, so ist der Gewinn offenbar, besonders unter den obwaltenden Umständen, überwiegend, indem dadurch der Gebrauch des Buches vielen, des Griechischen minder kundigen Lesern erleichtert wird, zumal da von einer Verdickung und Vertheuerung des Werkes bey dem ohnehin fast beyspiellos niedrigen Preise desselben gar nicht die Rede seyn kann. Zu bedauern hingegen ist, daß ein Verzeichniß der, ungeachtet der Wachsamkeit des Verfassers bey der Korrektur, eingeschlichenen, wiewohl minder erheblichen Druckfehler gänzlich fehlt.

II. Die Geographia epigraphica umfaßt zwar einen viel kleineren Länderkreis, als das vorhin angezeigte Werk, indem dieselbe bloß die aus alten Inschriften von Denksteinen und Münzen geschöpfte Beschreibung von Vindelicien, Rhätien, Venetien, Karnien, Istrien, Norikum, Pannonien, Illyrikum im engern Sinne, Mösien, Dacien, Thracien und Macedonien enthält, ist aber in ihrer Anlage und Ausführung ein nicht minder hochverdienstliches Werk. Aus der vorangeschickten, noch von der Hand des Verewigten herrührenden Vorrede, so wie aus dem Nachworte der kön. Universitätsbuchdruckerey ersehen wir, daß die Abfassung dieses Werkes in die Zeit nach 1800 fällt, daß aber der auf Schönwiesner's beyfälliges Gutachten von dem kön. Statthaltereyrathe schon 1805 anbefohlene Druck erst 1825 beginnen konnte, und der Verfasser die Beendigung desselben nicht mehr erlebte.

Nach einigen Parergis, namentlich zwey Gedichten auf

Valpo und einem auf die Familie Katanich, irrig Katancsich genannt, füllt die ersten 96 Quartseiten ein gedrängter Abriß der Epigraphik, welchen der Verfasser anfänglich einzeln herauszugeben beabsichtigte, später aber der epigraphischen Geographie von Illyrikum vorauszuschicken sich entschloß. Es werden in einzelnen Abschnitten erläutert: Name, Begriff, Umfang, Alter und Nutzen der Inschriftenkunde, Beschaffenheit und Struktur der alten Inschriften, Klassen derselben, Orthographie und Styl, endlich die Kunst, dieselben zu kopiren, zu lesen und zu erklären. So erschöpfend der Verfasser in bündiger Kürze die Hauptlehren der Inschriftenkunde vorträgt, so wird doch gerade derselbe, für den dieser Abriß an der Spitze der epigraphischen Geographie steht, der Anfänger und der Laie, ungern die Erklärung einiger epigraphischen Zeichen und Abbreviaturen darin vermissen. So findet man nicht z. B. die Erklärung des in den Inscriptionen und sonst im Buche so häufig vorkommenden Zeichens für Centurio u. m. dgl

Bey einem jeden der beschriebenen Länder werden zuerst die Inschriften, aus den besten Quellen, zusammengestellt, und hierauf die sich aus denselben ergebenden historischen, geographischen und antiquarischen Resultate und Folgerungen in besondere systematische Uebersichten gebracht. Den numerirten, mit diplomatischer Genauigkeit und Treue angeführten Inschriften ist überall das Vaterland oder der Fundort in kleiner Kursivschrift vorgesetzt, die Quelle aber, aus welcher der Verfasser schöpfte, unten am Rande angegeben. Bey Ländern und Städten, die innerhalb ihres Gebietes geprägte Münzen aufzuweisen haben, werden die Aufschriften derselben nach den bewährtesten Numismatikern, unmittelbar hinter den Steinschriften, aufgezählt. An beyde reiht sich der, des Verfassers vielseitige Gelehrsamkeit und heldenmüthigen Fleiß sattsam beurkundende ausführliche Kommentar. In demselben werden die aus dem Studium der Inschriften gewonnenen Ergebnisse unter folgende Haupttitel zusammengestellt: Namen und Gränzen der Provinz; Gebirge, Flüsse und Völker derselben; Städte und Flecken; bürgerliche Verfassung (res civilis); Kriegswesen (res militaris); Religion und Gottesdienst (res sacra). Da jedoch in den, innerhalb und außerhalb der Gränzen der illyrischen Provinzen vorgefundenen, und auf diese Länder Bezug habenden Inschriften auch Namen auswärtiger Länder, Berge, Flüsse, Städte u. s. w. vorkommen, so werden auch diese nicht übergangen, sondern nach Erläuterung der einheimischen am Schlusse des Paragraphen vollständig aufgezählt. Es ist einleuchtend, daß, nach Maßgabe der Inschriften, der Reichthum geographischer und historischer Notizen über einzelne

Länder sehr verschieden seyn muß; einige bieten deren eine Ueberfülle dar, während andere dürftig sind. Doch entging dem Verfasser bey seiner ungeheuren antiquarischen Belesenheit, glücklicher Kombinationsgabe und tief eingehendem Scharfsinne nicht leicht eine durch die Inschriften dargebotene Indikation, in deren dunkeln Sinn er durch Herbeyziehung aller Hülfsmittel klares Licht zu bringen vergeblich beflissen gewesen wäre. Daher gewährt der, mit andern gleichartigen Werken des Verfassers im genauesten Zusammenhange stehende, reichhaltige Kommentar nicht nur dem eigentlichen Geographen, sondern auch dem Historiker, und überhaupt jedem Alterthumsforscher reichliche, die Mühe des Lesens überschwenglich lohnende Ausbeute.

Die Reihe eröffnet Vindelicien mit 98 Inschriften, worunter keine von Münzen. Bekannt ist des Verfassers schon früher in seiner Abhandlung über die Anwohner des Isters und sonst vorgetragenes ethnologisches System über Illyrier, Winden und Sarmaten, wornach diese drey Völker mit demjenigen, welches jetzt den neueren generischen Namen der Slawen trägt, ursprünglich eines Geschlechts, und einerley Abstammung gewesen wären. Ref., der seine Meinung hierüber bereits in einer andern Schrift geäußert hat, kann sich hier um so weniger in eine umständliche Prüfung dieser all überall in Katancsich's Werken wiederkehrenden Ansicht einlassen. Das aber leidet keine Widerrede, daß des Verfassers vielfach versuchte slowenische Etymologien, ohne eben seinen anderweiten Folgerungen viel zu schaden, fast durchgängig mißlungen sind. Um ein glücklicher Etymolog zu seyn, fehlte es dem gelehrten Manne zu sehr an allseitig gründlichen, in die verborgensten Tiefen des Sprachenorganismus eindringenden Sprachkenntnissen. So will er z. B. Vindelici, Vindolici durch Vinodolci, submontani, erklären; da doch hier die organische uralte keltisch-deutsche Form Vindi, Winden (Vendi, Venden ist erweisbar eine spätere Detorsion; vgl. Grimm's deutsche Gramm. I. 80) unangetastet bleiben muß, und an keine Versetzung der Grundkonsonanten gedacht werden darf. Uebrigens zählt Rhätien 65, Venetien 251, Karnien 207, Istrien 69 (außer zwey unechten), Norikum 157, Pannonien 567 (außer vier unechten), Illyrikum 438, Mösien 72, Dacien 371 (außer zwanzig unechten), Thracien 89, Macedonien 51 Steininschriften. Dazu kommen auf Pannonien 138, Illyrikum 27, Mösien 93, Dacien 42, Thracien 144, Macedonien 70 Münzenaufschriften, die oft überaus zahlreichen Varietäten einer Art nicht mitgerechnet. Unter allen diesen Stein- und Münzeninschriften befinden sich, der Natur der Sache nach, verhältnißmäßig weit mehrere in römischer, als in griechischer

Sprache, die Münzen der griechischen Städte in Thracien und Macedonien ausgenommen, bey denen die griechischen Inschriften die lateinischen an Zahl allerdings weit übertreffen.

Unvermögend, durch eine detaillirte Darstellung und strenge Prüfung des Inhalts eines so vielumfassenden Werkes einerseits den Reichthum und die Vorzüge desselben ins gehörige Licht zu stellen, andererseits aber die Mängel aufzudecken und zu berichtigen, wollen wir uns hier nur noch ein paar allgemeine Bemerkungen erlauben, das Besondere abermals dem Schlusse vorbehaltend.

Da Katancsich den zu kommentirenden Text der Inschriften von dem Kommentar selbst auf das strengste geschieden, und die Quellen des Textes überall mit gewissenhafter Genauigkeit angegeben hat, so hat er eben hierdurch den Anforderungen der Wissenschaft Genüge gethan, indem es dem kritischen Leser möglich wird, das durch die Inschriften selbst Gegebene, historisch Bestehende, von dem bloß durch Erklärung und Deutung Herausgebrachten, die Grundlage von den Folgerungen zu sondern und die Realität beyder zu prüfen. Des Verfassers streng wachsamer Sinn für Echtheit und urkundliche Treue der Abschriften, durch Ausschließung des anerkannt Unechten, so wie durch Bezeichnung des Verdächtigen oder Zweifelhaften beurkundet, ist ein vollgültiger Bürge sonstigen kritischen Verfahrens; so wie auf der andern Seite helle Einsicht in das Wesen der Inschriftenkunde, Richtigkeit des Taktes in Auslegung, Leichtigkeit und Stärke der Kombination, verbunden mit der umfassendsten geographischen und historischen Erudition, seinen Erläuterungen einen bleibenden, weit über das Gewöhnliche hervorragenden Werth sichern.

Vollständigkeit bey Werken aus dem Fache der Epigraphik, wo der fruchtbare Boden, der diese sprechenden Steine alterthümlichen Lebens deckt, noch immer geschäftig geackert wird, und bald mehr, bald weniger Ausbeute liefert, kann nur relativ seyn. Was durch Gruter, Muratori, Polenus, Apian, Lazius, Schönleben, Reinesius, Fabretti, Eckhel, Neumann u. s. w. an Inschriften und Münzen ans Licht gefördert worden, findet man hier gewissenhaft benutzt; außerdem hat der Verfasser alles, was sonst in besondern epigraphischen, historischen oder geographischen Schriften über diese Provinzen bey Seivert, Schönwiesner, Spon, Marsigli, Farlati u. a. vorfindlich war, sorgfältig gesammelt, und aus eigenem Vorrathe eine nicht geringe Anzahl neuer Inschriften, allein in dem Abschnitte Pannonien über funfzig, hinzugefügt. Dennoch werden gerade in dieser Hinsicht künftige Forscher

und Sammler die größten Mängel entdecken, und auf Vervollständigung des Fehlenden Bedacht nehmen müssen. Ihre Nachlese wird um so reichlichere Früchte tragen, je mehr die (freylich noch sehr entfernte) Zukunft die Durchwanderung und Untersuchung des seit Jahrhunderten durch Barbarey gesperrten, an Denkmälern aller Art reichen Bodens von Mösien, Thracien, Macedonien u. s. w. dem gelehrten Europäer (denn an einheimische Archäologen ist dort wohl noch lange nicht zu denken) frey stellen wird. Noch sind die nördlichen Provinzen der thrakisch-illyrischen Halbinsel kaum in zwey oder drey Richtungen von Reisenden mit sehenden, wenn auch nicht immer mit lesenden Augen durchgegangen (so hatten z. B. die ragusanischen Gesandten keine Zeit, die sich ihnen auf der Reise durch Bosnien 1792 darbietenden Römerinschriften zu lesen; vgl. Engel's Gesch. v. Ragusa, S. 320), und noch kennen wir nicht einmal die Namen aller einzelnen Gegenden, Flüsse, Städte u. s. w. dieser Provinzen, geschweige denn ihre einzelnen Römerdenksteine. Vieles in den letzten Jahrzehenden, besonders in Norikum, Vindelicien, Karnien u. s. w. Gesammelte und zum Theil Bekanntgemachte blieb von dem Verfasser, der sein Werk früher beendete, unbenützt; und Ref. könnte manche interessante Inschrift nachtragen, wenn es sich hier um Einzelnes handelte. Ausgeschlossen von dem Werke sind, nach dem Plane des Verfassers, barbarische Inschriften und Münzen; welches man höchlich bedauern muß, zumal da selbst die aufgenommenen römischen und griechischen von barbarischen Namen und Wörtern wimmeln. Bekanntlich hat Katancsich vor vielen Jahren einige alte Inschriften aus der slowenischen Sprache zu erklären gesucht, weßhalb er von zwey rührigen Recensenten in den Göttinger und Jenaer Blättern hart mitgenommen wurde. Seine kurze Antwort hierauf (Epigr. I. 508) ist eben so männlich-kräftig als würdevoll. Leicht ist es freylich, nach dem problematischen Zeugnisse einiger Alten, das Thrakische geradezu für griechisch, und umgekehrt das Griechische für thrakisch zu erklären, wie sogar noch neulich Rask und Vater unter der täuschenden Ueberschrift der thrakischen Sprache über die griechische gehandelt haben, das Zusammenstellen und Studieren einiger tausend barbarischer Wörter aus den alten Denkmälern Daciens, Mösiens, Illyrikums u. s. w, freylich zum Theil eigener Namen, würde den so rasch aufgeführten Sandpallast unfehlbar über den Haufen werfen. Das Thrakische wie das Epirotische, im heutigen Albanesischen fortlebend, scheint einer ganz anderen Sprachklasse anzugehören, als das Griechische. Hätte der Verfasser alle dem Boden seiner Provinzen historisch angehörenden alten Denkmäler

mit Inskriptionen in sein Werk aufnehmen wollen, so würden wir darin die Aufschriften des Marsiglischen Leichensteines zu Sirmium, der zu Szent-Miklosch gefundenen Goldgefäße, der goldenen Tafel zu Wien, des marmornen Herzogsstuhls in Zollfeld, so wie viele andere nicht vermissen.

Ueberblickt man den großen Vorrath antiquarischer Notizen aller Art über den Zustand der hier beschriebenen Länder während der Römerherrschaft, insbesondere über die römische Provinzenverwaltung, das Kriegs- und Religionswesen, die politischen Schicksale des Landes, die Münze u. s. w.; so scheint fast der Titel des Buches: »Geographia vetus e monumentis epigraphicis,« zu eng und minder passend, statt des allgemeineren: »Epigraphica provinciarum Illyrici,« oder: »Illyricum epigraphicum,« gewählt worden zu seyn. Es ist indeß immer lobenswerth, daß uns der Verfasser mehr gibt, als er versprochen hat, was in unserer stark handelnden, wenn gleich nicht immer thathandelnden Bücherzeit eine wahre Seltenheit ist.

Der Styl des Verfassers ist im Ganzen rein und richtig, durchaus klar, sehr gedrängt, und, was ein Hauptverdienst ist, männlich selbstständig; Tugenden, die bey uns, als kaum gekannt im Lande, nothwendig doppelt hoch anzuschlagen sind. Aber ein Druckfehlerverzeichniß, so nothwendig es wäre, fehlt auch hier.

III. Um dem vorangestellten Urtheile wenigstens theilweise eine anschauliche Grundlage durch Prüfung einzelner Partieen und Angaben der eben angezeigten Werke zu geben, will Ref. einige Provinzen des römischen großen Illyrikums und seiner Nachbarländer, theils weil sie ihm näher liegen, und deßhalb bekannter sind, theils weil verhältnißmäßig noch immer die größte historisch-geographische Dunkelheit sie deckt, theils endlich, weil bey ihnen der in Wechselbeziehung stehende geographische Inhalt, dieser Hauptzweck beyder vorliegender Werke gleichzeitig berücksichtigt werden kann, in aller Kürze kritisch durchgehen, wobey er sich jedoch nothgedrungen sieht, auf jede regelrechte Beweisführung, als nicht hieher gehörig, Verzicht zu leisten.

Wir beginnen mit Pannonien. Der Abschnitt enthält in Bezug auf die topographisch aufgehellten, dem Verfasser ohnehin nahe liegenden Räume viel bleibend Lehrreiches; weniger gelungen ist die Erörterung geographischer Daten über den südlichen Theil der Provinz, der sich tief hinein in die jetzt nur unvollständig bekannten Länder, Serbien und Bosnien, erstreckt. — Almus, Berg, heißt heut zu Tage Fruschkagora, gewiß nach den Franken, illyrisch Frjazi, Fruzi; schon zur Zeit der Römer war Teutiburgum, wie im frühesten Mittelalter Franca-

villa, nahe an seinem Fuße, und die ganze Gegend zwischen dem Gebirge und der Sawe nennen die Byzantiner im zwölften Jahrhundert Frankochorion. — Peiso ist gewiß bloß Schreibfehler statt Pelso, und der Streit wegen Neusiedler- und Plattensee besonders darum schwer zu schlichten, weil das Wort Pelso ursprünglich, wie noch jetzt pleso in den meisten slowenischen Dialekten, jeden See bedeutete; die späteren Benennungen Mutno Pleso (vgl. Mutenum, Ort am Neusiedlersee, in den Itinerarien, Lutum Mutenum, bey Anonymus Belae regis notarius Lutum Musun) und Blatno Pleso, zuletzt bloß Muten oder Musun und Blaten (vgl. die altslowenischen Fragmente in Kalajdowitsch's Joann Exarch, S. 192) sind schon viel bestimmter. — Die von Mursa nach Taurunum laufende Straße bedarf nicht nur bey unserem Verfasser, sondern auch bey Mannert, Reichard u. a., gar vieler Korrektionen. Entschieden bekannt und gewiß ist die Lage von Rittium, hzt. Slankamen, von Acumincum, hzt. Peterwardein, von Cusum, hzt. Ruinen am Ausflusse des Rakowatzer Baches, von Bononia, hzt. Banostor, im Mittelalter Ban-Monostor, d. i. Kloster zu Ban oder Bononia, wornach die übrigen Stationen zu ordnen sind. Das nach der Notitia imperii gegenüber von Bononia liegende Onagrinum (»auxilia Augustensia contra Bononiam in barbarico in castello Onagrino«) fällt nach Begetsch (nicht nach Neusatz, wie Mannert will, wiewohl auch da in der Gegend von Tschenej Spuren römischer Befestigungen vorhanden sind), wie sich jedermann durch sprechende Denkmäler an Ort und Stelle überzeugen kann. — Ungern vermißt man bey Katancsich eine geschichtliche Aufhellung des denkwürdigen römischen Gränzwalles, der Pannonien von Sarmatien schied, und über welchen so viele fabelhafte Meinungen in Umlauf sind. Bey Ammianus Marcellinus heißen die am Walle, Acimincum gegenüber, wohnenden Sarmatae limigantes »Amicenses« (wahrscheinlich verderbt statt Acimincenses), hingegen die jenseits der Teiß am Flusse Bega ansäßigen »Picenses.« L. XIX. C. 11. Kein Zweifel, daß auch der Name limigantes seine Entstehung dem Gränzwalle (limes) verdankt. — Colonia Ipra, das heutige Titel, mit den darauf Bezug habenden Inschriften, fehlt bis jetzt bey allen Geographen, unsern Katancsich ausgenommen. Vgl. Epigraph. II. 293. So kolossale Steinmassen, auf denen der Name M. Aurels und anderer gelesen wird, hat gewiß keine müßige Schauluſt an diesen später immer so dunkeln Ort gebracht und versenkt. — Bey den durch Sirmien, Bosnien u. s. w. laufenden Straßen wäre gar vieles zu erinnern. Bassiana dauert noch fort in den Ruinen

bey Petrowtzi, wie Katancsich richtig bemerkt hat, gegen Mannert und Reichard, die es in Dobrintzi suchten. — Saldis, bey Ptolemäus Salis oder Sallis, fand schon d'Anville in der, im Mittelalter sehr berühmten, auch hzt. noch salzquellhaltigen Doppelstadt Solina oder Solja, türkisch Tuzla, d. i. Salza, bey Konstantin Porphyrogeneta, τὸ Σαλήνες, was unser Verfasser nicht beachtet hat. Text und Zahlen der Peutingerischen Tafel sind in diesem lichtarmen Theile der Provinz, wie Reichard mit Recht dafür hält, gleich sehr verdorben. Die meisten nun kaum wegzuräumenden Schwierigkeiten werden jedoch verschwinden, wenn einst ein des Alterthums kundiger Geograph diese Gegenden bereisen wird. Wer kann jetzt entscheiden, ob Ad Matricem mit Katancsich in Verh-Bosna oder mit Reichard in Mostar zu suchen sey? — Argentaria ist ohne Widerrede Srebrnitza, eine beachtenswerthe Namensübersetzung oder nur naturgemäßes Zusammentreffen; aber gar viele andere alte geographische Namen leben noch in den heutigen mit geringen Detorsionen fort, wie z. B. Bistue in Bischtje, Casra in Kozaratz, Lamatis oder Lematis in Ljewatsch, Leusaba in Laschwa, Baloie in Belaj, Bilaj, Enea in Una, Unatz, Pelua in Plewa, Pliva, Silua in Sliva u. s. w.

Dacien. Zu den Bemerkungen über die Flüsse Daciens fügen wir hinzu, daß die Teiß, bey Herodot Tibisis, auf Marmorinschriften Tibissis u. s. w., bey Konstantin Porphyrogeneta auch Τιτζα, d. i. Titscha, heißt, ein Wort, daß als Flußname noch gegenwärtig in mehreren slowenischen Ländern vorkommt. Ja Ref. ist überzeugt, daß der in einer andern Stelle bey Konstantin Porphyrogeneta genannte Fluß »Wisla oder Ditzike« (»venit autem posteritas proconsulis et patricii Michaelis Busebutze, Zachlumorum principis filii a non baptisatis accolis fluminis Bislas, Βίσλας, quod et Ditzike, Διτζίκη, cognominatur, habitavitque ad flumen Zachluma nuncupatum,« Const. Porph. de Adm. Imp. c. 30) nicht, wie Engel und Dobrowsky meinten, die polnische Weichsel, noch viel weniger, wie Farlati wollte, ein namenloser dalmatischer Bach unweit des Naron, sondern die dacische Teiß ist, die im Mittelalter auch Wisla hieß, und deren östlicher Quellarm noch jetzt den Namen Viso trägt. Den vollständigen Beweis dieser für die Urgeschichte der illyrischen Chorwaten und Serben höchst wichtigen Bestimmung behält sich Ref. für einen andern Ort vor. — Von dem Namen des Ortes Azizi, bey Katancsich Ahihi, nimmt Ref. die Veranlassung, zu erinnern, daß Katancsich das Zeichen ʒ, d. i. z, auf der ganzen Tafel

nach dem Beyspiele seiner Vorgänger Welser, Mannert u. a. (nicht aber Reichard) irrig für h genommen habe. Daher bey ihm z. B. Germihera statt Germizera, Cahatet statt Cazatet u. s. w.; während ihn doch die Schreibart der Inschriften Germisara, bey Ptolemäus Zermizirga u. s. w auf das Richtige hätte leiten sollen. Doch darf uns dieses nicht sehr wundern; ähnliches widerfuhr sogar auch Paläographen vom Fache, die zumal in Eigennamen oder fremden Wörtern das ʒ für h ansahen, und z. B., wie Ritter von Lang, in Urkunden ugeʒd als ugehd für das slowenische ugezd lasen. Aziza, in Dalmatien Zizio (von Katancsich wiederum irrig Hihio gelesen) u. m. a. halten wir für das im Slowenenlande häufig vorkommende Жича, Shitscha, woraus der Deutsche Zeiz machte (denn a ist nur gewöhnlicher römischer Vorschlag), und mit Rücksicht auf den »deus Azizus« der Inschriften (Mars?) und auf die slowenische und deutsche Göttin Ziza (z. B. bey Burcardus Urspergensis) für den Namen einer Gottheit. In Serbien entstand wahrscheinlich am Tempelorte der Zsicsa die älteste Kirche des Landes, später das glänzendste Kloster und Sitz des Patriarchen. Das Wort selbst, verglichen mit жичити (im Slowakischen und Polnischen) gönnen, scheint, mit dem Namen der Göttin Prija, d. i. Freja, verglichen, mit prijati, liebhaben, parallel zu laufen, und mithin die herkömmliche Erklärung, daß Ziza, Ciza so viel als dea mammosa bedeute, verwerflich zu seyn. — Tiviscus, Tibiscus, wiewohl auf der Tafel zweymal angesetzt, scheint doch nur ein Ort zu seyn, dessen Ruinen bey Kavarna entdeckt worden sind, und unser Verfasser mit d'Anville gegen Mannert und Reichard Unrecht zu haben. Daß der Fluß Temesch bey den Römern auch Tibiskus hieß, leidet keinen Zweifel; ob aber auch bey den Eingebornen, ist eine andere Frage, die wir verneinen müssen Denn wenn Ptolemäus bey der mösischen Stadt Tricornium bemerkt: »παρ' ἣν ἐκτρέπεται Μόσχιος ποταμὸς,« so meint er unzweifelhaft den aus Dacien hervorströmenden, und gegenüber von Tricornium sich mündenden Fluß Temesch. Μόσχιος ist bloß ein aus Unkunde durch Auslassung der für den Artikel angesehenen Vorsylbe To oder Τε entstandener Schreibfehler statt Τομόσχιος, der aber unsere Geographen veranlaßte, den Fluß in der serbischen Morawa zu suchen. — Die Notizen, die der Verfasser über Sarmizegetusa, Aquae Herculanae bey Mehadia, Tsierna u. m. a. wichtige Orte Daciens liefert, sind eben so richtig, als interessant. Aber die in einer Stelle der Epigraphik (II. 352) versprochene, und für den Schluß des Abschnittes über Dacien versparte ausführliche Erläuterung der Figuren auf der denkwürdigen Columna

Trajani fehlt im Werke selbst, ungewiß durch wessen Schuld, gänzlich.

Illyrikum. Mit diesem, nach Ptolemäus Vorgange im speziellen Sinne genommenen Namen bezeichnet der Verfasser in beyden Werken die Landschaften Liburnien und Dalmatien. Ref. findet nirgends Spuren, daß er von den in Farlati's gehaltvollem Werke Illyricum sacrum niedergelegten, mitunter sehr lehrreichen geographischen Notizen über diese Länder Gebrauch gemacht hätte, so wie bey den folgenden Abschnitten über Macedonien, Thracien u. s. w. auch Meletius, sonst freylich unkritische, aber doch manches Neue und Treffende darbietende Geographie hätte zu Rathe gezogen werden sollen. Noch gar viele andere, wiewohl meist vereinzelte und zerstreute, und deßhalb schwer zugängliche geschichtliche Quellen des Mittelalters würden manchen Lichtfunken über diese so dunklen Regionen gespendet haben. Gleichwohl enthalten auch diese Abschnitte im Ganzen so viel Gelungenes, daß man für die etwanigen Mängel vollauf entschädigt wird. Wir erlauben uns nur einige Bemerkungen. — Clambetis hat mit Glamotsch nichts gemein, wohl aber ist letzteres das von Konstantin Porphyrogeneta genannte Clavoka Κλαβώκα. — Die Straße auf der Tabula Peutingeriana von Narona bis Scodra ist nicht ohne bedeutende Fehler, die nur mit Zuziehung aller Hülfsmittel des Alterthums und der neuern Geographie gehoben werden können. So ist Salluntum auf der Tafel irrig zweymal mit dazwischen geschobenen Sanderva und Vari angesetzt, während es das Itinerarium Antonini richtig nur einmal hat. Es ist aber Salluntum der Ort Zaljuti in Montenegro, wo der französische Obrist Vialla de Sommieres Spuren einer römischen, durch die ganze Landschaft nach Scodra hinablaufenden Straße entdeckte. Vgl. Vialla de Sommieres Beschreibung und Charte von Montenegro. Von diesem festen Anhaltspunkte ausgehend, und die nun aufgefundene Richtung der Straße verfolgend, lassen sich die übrigen Stationen vorwärts und rückwärts ziemlich bestimmt nachweisen, was jedoch weder unserem Verfasser, noch Mannert und Reichard gelungen ist. — Vlcinium, welches unser Verfasser richtig für Olcinium, illyrisch Ultjin, hzt. der Hafen Dublowitza bey Dulcigno, erklärt hat, verwandelte Reichard irrig in Vicinium, und versetzte es nach Czetinje. — Eben so genau bestimmte Katancsich die Lage der, noch im Mittelalter so berühmten alten Stadt Doclea, irrig Dioclea genannt, zwischen den Flüssen Zeta und Moratscha, während sich Reichard mit Dioclea gar bis Dognidolatz, also an dreyßig Meilen von ihrem wahren Orte, verlief.

Konstantin Porphyrogeneta und andere Schriftsteller des Mittelalters, welche der Stadt Dioclea erwähnen, weisen ihr die Lage ausdrücklich in der Gegend von Scodra an. Von dem bulgarischen Könige Symeon im Jahre 926 zerstört, und deßhalb von Konstantin Porphyrogeneta ἐρημόκαστρον genannt, erholte sie sich nachmals, und wurde noch lange darauf als eine berühmte Stadt von den Chronisten angeführt. Kinnamus, der ihre Eroberung durch Joannes Dukas, des K. Manuel Feldherrn, ums Jahr 1163 erzählt, nennt sie »urbs percelebris,« fügt aber unrichtig hinzu: »quam Diocletianus Imp. condidit,« da umgekehrt dieser Kaiser von ihr, als seinem Geburtsorte, den Namen trug. E. V. p. 113. Der Mäcen des serbischen Sbornik zu Venedig vom Jahre 1538, der vom Kaiser Karl V. geehrte serbische Wojwode Boshidar Wukowitsch, nennt sich in der Nachrede »gebürtig aus Podgoritza im Gebiete Dioklea's. Wirklich liegt die Stadt Podgoritza kaum eine halbe Stunde vom alten Dioklea entfernt, und mag zum Theil aus den Ruinen desselben entstanden seyn. Nur nennt Katancsich, unbekannt nach welchem Führer, die in dem Winkel am Zusammenflusse der Zera und Moratscha gelegenen Ruinen Vertograd, während sie doch nach dem Zeugnisse eines sachkundigen Eingebornen, des Archimandriten von Piwa, Arsenius, noch heut zu Tage fortwährend Dukljan heißen. — Delminium, Dalminium, so hochberühmt in der Geschichte, woher dem Volke auch der Name geblieben, von Reichard unbegreiflicher Weise mit Almissa identificirt, ist von unserem Verfasser richtig in dem bosnischen Dumno, alt Dlmno, mit dem Schlosse Shupanjatz, nachgewiesen. Bekanntlich verwandelt der illyrische Slowene das zwischen zwey Mitlauten schwebende l in u; so machte er aus wlk, Wolf, wuk; so aus Dlmno Dumno, und (wieder mn in vn) Duwno. Schon der Archidiakon Thomas von Spalatro kannte die wahre Lage und die damals noch sichtbaren Ruinen von Delminium; aber die ausführlichste Beschreibung dieser Gegend liefert Farlati aus handschriftlichen Mittheilungen des Augenzeugen P. Marcus Dabresich. — Wenn unser Verfasser das Castellum Daesitiatium, dessen eine Inschrift erwähnt, nach Ipek versetzt, so ist dafür eben so wenig irgend ein triftiger Grund vorhanden, als für die Annahme Reichard's, daß dieses Ipek, des Ptolemäus und der Peutingerschen Tafel Epicaria sey.

Mösien. Je tiefer in das Innere des türkischen Reichs wir eingehen, je größer wird das geographische Dunkel, und die Hülfe, welche die Charten gewähren, geringer. Sind doch unsere, heute als die besten geltenden, von Lapie u. a., voll

Lücken und Unrichtigkeiten, wie viel mehr waren es jene von Katancsich gebrauchten! Freunde der historischen Topographie sehen daher mit Verlangen der vom k. k. Generalstabe angekündigten Weiß'schen entgegen. — Die von Singidunum über Viminatium neben der Donau bis an den Pontus Eurinus hinablaufende Straße bietet zwar entschieden bekannte, feste Anhaltspunkte dar; nichts desto weniger bedarf noch alles übrige, bloß durch Reduktion der Meilenmaße bestimmte, einer neuen Revision. Monte aureo ist gewiß, in Uebereinstimmung mit dem Maße und der Natur des Lokals (Probus Weingärten, hzt. Smederewer Wein), Smederewo, letzteres Wort sogar aus dem ersteren gemacht, da die Alten Smenderewo schrieben, und die unslowenische Wurzel sonst nirgends als Ortsname vorkommt. — Viminacium, das später so berühmte Branitschewo, bey den deutschen Chronisten Brandiz genannt, jetzt in Ruinen (bey Katancsich steht unrichtig Breninkolatz statt Branitschewatz), ist durch Ref.'n in diesen Jahrbüchern bereits früher (Bd. XLII. S. 30 ff.) geographisch und geschichtlich beleuchtet worden. Nachzutragen ist, daß die früheste Erwähnung von Branitschewo in den Annal. Lauresham. beym Jahre 822 und bey Eginhard 824 zu finden ist, wo die Bewohner desselben Praedecenti, Praedenecenti (lies Praedeceuti, Praedeneceuti) genannt werden. Was über diese Lucius, Gebhardi, Engel, Durich, Dobrowsky u. a. kommentirt haben, ist eben so unbefriedigend als unrichtig. Sie sind unbezweifelt die Branitschewzi der einheimischen Schriftsteller, so wie Abotriti, in dem Münchner geographischen Aufsatz Oster Abtrezi, die slowenischen Bodreci, Bodrci, altslowenisch Бъдрьци, deren Name noch in dem mit Bacs vereinigten Bodroger Komitate Ungerns fortlebt. Die in denselben Annalen genannten Gaduscani oder Coduscani sind Kutschani, Timotiani aber Timotschani. Der mißverstandene Beysatz: »contermini Bulgaris Daciam Danubio adjacentem incolunt,« veranlaßte die Historiker, die Sitze der Prädeneceuten in der Walachey, in Siebenbürgen u. s. w. zu suchen, während hier von Dacia ripensis im Süden der Donau die Rede ist, und die Abotriti, Prädeneceuti, Guduscani, Timotiani von den Chronisten eben so folgerichtig nach einander aufgezählt werden, als noch heut zu Tage die Sitze der Bodroger, Branitschewer, Kutschaner (Kutschewo, Gegend um das Gebirge Kutschaj am Flusse Mlawa) und Timotschaner vom Nordwesten nach Südosten auf einander folgen. — Egeta ist weder Brza-Palanka, wie es unser Verfasser dafür hält, noch ganz untergangen, wie Reichard annimmt, sondern die Ruinen in und am heutigen Kladowo, einen Kanonenschuß weit nördlich über der Stelle der

trajanischen Brücke. Unrichtig ist auch, daß Prokop's Theodorupolis eins mit Egeta sey. — Aquae, später der Sitz eines Bischofs, ist weder Deetz, wie Katancsich, noch Brza-Palanka, wie Mannert will (Reichard erklärte es für unbekannt), sondern Praowo, mit denkwürdigen Ruinen und einer Wasserleitung aus der eine Stunde westwärts liegenden Quelle Tzaritschina, d. i. Kaiserinbrunn, wovon dem Orte auch der Name ward. Vgl. Wuk Stephanowitsch serb. Wörterb. unter Цариčина und Крајина. — Auf der Straße von Viminacium nach Naissus bietet wiederum Orria, hzt. Tschuprya, im Mittelalter Rawan, einen festen Anhaltspunkt dar. Vgl. Jahrb. a. a. O. — Wir verlassen den Verfasser auf seinen gefahrvollen Wanderungen durch das Innere des Labyrinthes von Dardanien, wo all unser Wissen in dem kurzen Geständnisse, daß wir nichts wissen, besteht. Wer bloß auf die Grundlage neuerer Charten die alte Geographie dieser Gegenden konstruirt, dem kann man wohl zurufen: incedis per ignes suppositos cineri doloso! So wenig wir eine richtige Charte von der Mondgebirgsgegend in Afrika besitzen, so wenig entsprechen unsere Charten der wahren Gestalt des neuen Dardaniens. Was ist für die Wissenschaft dadurch gewonnen, wenn man nun jeden alten Ort nach einem neuern aufs Gerathewohl verlegt, wie z. B. unser Verfasser Hammeum nach Kurschumli, wohin Reichard Germana stellt (letzteres wohl unrichtig, da Germana später als Tschirmen etwas tiefer südlich vorkommt), während doch der Name Kurschumli, auf dessen Anklang hier alles gebaut wird, türkisch, mithin ganz neu ist, von den nahen Bleymienen entnommen. — Vicianum, von Katancsich in Janjewo gesucht, welches uns das alte verfallene Zwetschan am Ibar unweit der Stadt Mitrowitza zu seyn scheint, schuf d'Anville in Viciternum um, und setzte es in Velschetrin an; Reichard nennt, von Vaudoncourt verführt, Viciternum ebenfalls als einen alten Ort: allein Ref. kann aufs bestimmteste versichern, daß das Wort Viciternum bey keinem alten Schriftsteller zu finden ist. Wutschitrn, Wolfsdorn, ist serbisch, von den Türken in Velschetrin verdreht. — Theranda ist wohl identisch mit Thermidava des Ptolemäus, ja ersteres nur eine Korruption der letzteren wahren, sprachrichtigen Form. — Wir kehren zu der Straße neben der Donau und längs des schwarzen Meeres zurück. Ratiaris, hzt. R'tscher-Palanka, Augusta, hzt. Ogost, Oescus, hzt. Isker, Vtus, hzt. Wid, Anasamus oder Asimus, hzt. Osma, Jatrum, hzt. Jantra, Durosterum, hzt. bulgarisch Dristor, türkisch Silistra u. s. w., sind leitende Lichtpunkte durch den Nebel dieser Nachtgegend. — Noviodunum ist

weder Tultscha, wie Katancsich meinte, noch lag es der Mündung des Pruts gegenüber, wie Richard will, sondern das heutige Isaktschi, wie Ref. bereits an einem andern Orte (Abkunft der Slawen, S. 116 ff.) mit unabweisbaren Gründen dargethan hat. — Tomi, als Ovids Verbannungs- und Sterbeort im Andenken der civilisirten Menschheit ewig fortlebend, darf schon unsere Aufmerksamkeit einige Augenblicke länger auf sich ziehen. Bekanntlich suchten Geographen und Philologen dieses Tomi schon seit drey Jahrhunderten in allen Winkeln Scythiens herum, und ein jeder fand es dort, wo er es eben gesucht hatte. Wohl lag Tomi in Scythien, aber in Kleinscythien, was die fünfte Provinz der Diöcese Thracien und im Süden der Donau ist. Der, nach Juszynski (Dikc. poet. II. 342) eben nicht sehr treufeste Entdecker der Ciceronischen Bücher über die Republik, Jeremias Woynowsky, wollte 1581 sogar Ovids Grabmal gefunden haben (doch wohl nicht in Kiew, welches damals einige für Tomi hielten; vgl. Le Quien Oriens christ. I. 1211); und noch im jüngst verflossenen Jahre versicherte man uns in mehreren Journalen ganz ernstlich, daß der See, an welchem Ovid gelebt und gestorben, in Beßarabien liege, während fast gleichzeitig russische Kosaken das wahre Tomi im Stillen und unbewußt vorwegnahmen. Unser Verfasser versetzt es nach Baba, welches er von Mankalia (nach ihm Callatis) unterscheidet, Reichard nach Tomisvar, was richtig ist, wenn er darunter Mankalia verstanden, Mannert nach Jeni-Pangola (soll heißen Jeni-Mankala), ohne jedoch den Beweis vollständig zu liefern. Die Identität des alten Tomi und des heutigen Mankalia kann allerdings zur historischen Evidenz gebracht werden. Wir haben hier, von Noviodunum und Halmyris auch abgesehen, einen näher liegenden, entschieden bekannten Punkt, nämlich Istropolis, das heutige Ister, zwischen Karamurad und Kodschaklar, mit Ruinen einer großen, zwischen zwey Felsenreihen gebauten Stadt. Verschieden davon ist Isterne am See Rassin, wohin Reichard irrig Istropolis setzte. Vgl. Hadschi Chalfa's Rumili, herausg. von Hammer, S. 191, 194. Von Istropolis lag Tomi nach der Peutingerschen Tafel 40 römische oder 8 geographische Meilen, nach dem Antoninischen Itinerarium aber nur 36 römische oder $7^1/_5$ geographische Meilen südlich, auf der Straße von Callatis und Odessus. Wirklich entfernen unsere besten, freylich nicht auf trigonometrischen und astronomischen Messungen beruhenden Charten von Riedel, Noel und Vivien, Lapie, des St. Petersburger Generalstabs u. s. w. Mankalia von Ister (dem Orte) 7 bis 9 Meilen, womit also das römische Meilenmaß leicht vereinbar ist. Die alte Straße von

Istropolis nach Tomi herab mußte in sehr gerader Richtung fortlaufen, da sie nicht einmal das ganz nahe linkerseits liegende Konstantia berührte. Die Identität des alten Tomi und des heutigen Mankalia geht aber erst aus Vergleichung der sehr zahlreichen Nachrichten des Mittelalters, besonders der Byzantiner, bey denen die Stadt abwechselnd Tomea und Mea genannt wird, unter einander und mit dem heutigen türkischen Namen Man-Kale, d. i. Man-Schloß, Man-Stadt, *Μέα Πόλις*, so wie aus der Uebereinstimmung der Ortsschilderung bey Ovid mit der Lage und Gestalt von Mankalia ganz unzweifelhaft hervor. So nennt z. B. Theophanes unsere Stadt *Τομέαν*, *Τομαίαν πόλιν* und *Τομοσίαν*, während sie in den Parallelstellen bey Theophylaktus *Μέα πόλις*, durch Schreibfehler auch *Νέα πόλις*, bey Anastasius Mean civitas heißt. Vgl. Stritteri memor. popul. I. 691, 724, 738; II. 68. Es wurde nämlich die Vorsylbe *To* für den Artikel angesehen, und nach und nach abgeworfen, wie dieß mit mehreren Städtenamen der Fall ist. So schreiben z. B. Hierokles, die Episkopatslisten und die Byzantiner Pyrus, Porus, statt Topyrus; so fiel bey Ptolemäus in dem Flußnamen *Τομόσχιος* das *Τό* aus; so entstand bey Konstantin Porphyrogeneta aus *το Λόντο* und *το Δόκλα* das Wort *το Λοντοδόκλα* u. s. w. Hält man Ovid's Beschreibung seines Wohnorts gegen das heutige Mankalia, so wird man, einige poetische Uebertreibungen abgerechnet, beynahe alle dort genannten Einzelnheiten hier wieder finden, dasselbe stürmische Meer, denselben kleinen Hafen, dasselbe schlechte Hügelschloß (»Nil extra tutum est; tumulus defenditur aegre Moenibus exiguis ingenioque loci — Vix ope castelli defendimur« etc. Trist L. V. E. 10) denselben hart anstoßenden geräumigen See mit den ihm zuströmenden Flüßchen (»Quid loquar, ut vincti concrescant frigore rivi Deque lacu fragiles effodiantur aquae?« Trist. L III. E. 10), ja fast dieselben Menschen, Dichter wie Ovid etwa ausgenommen. Den größten Wirrwarr brachten aber unsere unkritischen Sudelcharten hervor, die Tomisvar meist als einen von Mankalia verschiedenen Ort anführen. La Motraye, der sich von der Identität von Tomi und Mankalia an Ort und Stelle überzeugte, schreibt irrig Pangala statt Mangala oder Mankala, und setzt hinzu, daß der Ort bey den Moldauern (d. i. den einheimischen Bulgaren, weil es gleich darauf heißt: Moldaves ou Bulgariens) »Tomisovara,« bey den Griechen hingegen »Puglicora, vieille ville heiße. Voyages II. 208. Nun versichert zwar Herr von Hammer, daß »von einer Stadt Tomisvar, die in den meisten Charten angemerkt stehe, in der ganzen dobruzischen Tartarey

nichts zu erfragen sey;« allein es ist vorauszusetzen, daß sich Hr. v. Hammer bey Türken, nicht aber bey eingebornen Bulgaren darnach erkundiget habe. Auch unserem Verfasser, der übrigens nach Mankalia das alte Callatis versetzte, machte der Name Schwierigkeiten: »Hodie Turcis Baba, incolis nescio unde Tomisvar. Particula enim var Hungaris arcem notat. Hunnos olim hanc tenuisse plagam certum est. Utrum hodie ibi hujus linguae homines sint, compertum non habeo. Ceterum Turcis etiam minor civitas varosh nuncupatur.« Geogr. Epigr. II. 172. Stari-var, Gosti-var u. a. kommen auch sonst in Mösien noch hzt. vor (vielleicht als Ueberreste des in thrakischen und getischen Städtenamen unzählige Mal wiederkehrenden -βαρα oder -παρα?); Kenner des Bulgarischen mögen indeß das Wahre an Ort und Stelle erfragen: uns genügt, die Lage des alten Tomi, im heutigen Man-Kale oder Tomisvar, nun mit derselben Evidenz kennen gelernt zu haben, welcher die historische Geographie nur irgend fähig ist. — Odessus ist nicht identisch mit Warna, wie Katancsich mit den meisten Geographen annimmt; wohl aber lag es ganz nahe dabey: »Bulgari Varnam, Odysso vicinam, perveniunt,« sagt Theophanes, E. V. p. 238, und der Patriarch Nicephorus: »Varna, quae prope Odyssum et eminentiora illa mediterranea est.« E. V. p. 19. — Marcianopolis, einst die Hauptstadt von Niedermösien, soll nach Katancsich und Mannert in Marcenopoli, bulgarisch Preslaw, türkisch Eski-Stambul, noch fortdauern. Allein Marcenopoli haben die bessern neuern Charten (die Palmasche ausgenommen) gar nicht, und die Identität von Marcianopolis und der berühmten bulgarischen Residenz Preslaw ist mit keinem schriftlichen Zeugnisse belegbar (die von Mannert citirte Anna Komnena sagt das mit keiner Sylbe), ja, wenn Eski-Stambul wirklich auf bulgarisch Preslaw heißt, unmöglich, da letzteres nahe bey Schumen liegt, während Marcianopolis nur 18 römische oder $3^1/_5$ geographische Meilen westwärts von Odessus entfernt war. Wie armselig müssen alle unsere Charten von der europäischen Türkey demjenigen erscheinen, der sich ihrer als Hülfsmittel bey seinen historisch-geographischen Studien bedienen will! Von Marcianopolis und Preslaw ist voll die Byzantis, voll die Geschichte des Mittelalters; die Orte existiren noch wirklich, nur unsere Charten kennen sie nicht, und Reichard sieht sich genöthigt, letzteren gar nach Braila in der Walachey, an dreyßig Meilen weit weg vom wahren Standorte, zu versetzen. — Cazatet, im Engpasse des Hämus, ist wahrscheinlich die Chortarea der Byzantier, hzt. Nadir-Derbend, mit dem Orte Tschordala, in welchem noch

der Name Chortarea durchklingt. — Auf der vielfach dunkeln Straße von Oescus an der Donau über den Hämus nach Philippopolis hinein begegnen wir der berühmten Stadt Nikopolis, hzt. Nikup, am Zusammenflusse der Rusita und Jantra. D'Anville schuf aus den Angaben der Alten drey Städte dieses Namens, Nicopolis ad Istrum (das heutige Nikopoli), N. ad Jatrum und N. ad Haemum; Reichard nahm bloß die zwey erstern an; unser Verfasser bezieht mit Mannert alle drey Namen nur auf eine und dieselbe Stadt im innern Lande, worin ihm Ref. beystimmt. Die Benennung »ad Istrum« darf nicht beirren; sie wurde bloß gebraucht, um die Stadt von vielen andern gleiches Namens zu unterscheiden. Trug doch auch Istropolis den Namen vom Ister, obgleich es viel weiter landeinwärts von demselben lag, als Nikup. Das jetzige, man weiß nicht seit wann so genannte Nikopoli an der Donau hat gar keine alte Autorität für sich — Peutalia, Pautalia, auf dem Wege von Serdika nach Stobi, wird von Katancsich unrichtig für Justiniana prima, jetzt Köstendil, erklärt. Die Münzen dieser Stadt, welche zur Inschrift das Wort Strymon haben, die Nachrichten der Byzantiner, die Pautalia ausdrücklich von Justiniana prima unterscheiden, das Meilenmaß der Tabula Peutingeriana endlich setzen es außer Zweifel, daß Pautalia das heutige Radomir an der Struma sey. Prokop sagt ausdrücklich, daß Justinian zu Tauresium, einem Dorfe im Gebiete des Schlosses Vederiana, geboren sey, ersteren Ort befestigt, und Tetrapyrgia benannt, und neben demselben eine neue Stadt Justiniana prima erbaut habe. Ueberdieß kommt Pautalia, von Justinian ebenfalls erneut und befestigt, noch viel später als Bischofssitz unter seinem alten Namen vor. Eine noch größere Verwirrung herrscht bey Mannert und Reichard, die Justiniana prima an die Stelle des alten Skopi setzten, bloß um für Justiniana secunda in Köstendil Platz zu gewinnen. Allein mit letzterem Namen wurde nach Prokop die Stadt Ulpiana beehrt, welche in Ober-Dardanien, in der Nähe des heutigen Ljeskowatz, lag, wie aus dem Zeugnisse Jornandes u. a. hervorgeht. Den groben Irrthum derer, welche Justiniana prima mit Achris verwechselten, rügte schon Wesseling. Das alte Reich der Sloweno-Bulgaren erstreckte sich in schräger Richtung von den Mündungen der Donau bis hart an Thessalonike und Dyrrachium herab, und hatte Achris, das alte Lychnidus, zur Haupt- und Residenzstadt, wohin nun natürlich auch der durch Justinian von der Suprematie des Erzbischofs von Thessalonika entbundene, und mit dem apostolischen Vikariat von Dacia ripensis et mediterranea, Moesia ulterior, Dardania,

Praevallis und Macedonia secunda geschmückte Bischof von Justiniana prima seinen Sitz verlegte. Er fuhr aber fort, sich »Primae Justinianae, Achridarum, totiusque Bulgariae Archiepiscopus« zu schreiben, etwa so, wie die nach der tatarischen Invasion mit ihren Fürsten zu Moskau residirenden Metropoliten sich noch lange Zeit Metropoliten von Kiew und ganz Rußland nannten. — Die noch immer nicht vollständig gesammelten Inschriften Mösiens förderten manchen sonst ganz unbekannten Ortsnamen ans Tageslicht, z. B. Magaris, Coniscus, Scrina in Dardanien u. a. Letzterer kommt als Geburtsort des h. Johann Rylsky, in der Nähe von Serdika, hzt. Sofia, gelegen, auch in dem serbischen Legendenbuche Prolog vor. Wohl mögen noch manche interessante Ueberbleibsel des Alterthums in den unerforschten, dem gebildeten Europäer unzugänglichen Thälern und Schluchten Mösiens, Dardaniens, Macedoniens, Thraciens u. s. w. verborgen liegen. Denn daß Gebilde griechisch-römischen Lebens und Fleißes auch außerhalb der auf den römischen Itinerarien verzeichneten Straßen zu suchen seyen, wird der Kenner leicht zugeben. Theophylakt erwähnt einer römischen Straße von Novae superiores (bey Viminacium) über den Hämus nach Philippopolis, von der sonst nirgends Meldung geschieht, für die gleichwohl die Stadt Trajan im Hämus, so wie andere Ruinen römischer Kastelle und Städte in der angegebenen Richtung, zu zeugen scheinen. Hier die Stelle selbst: »Comentiolus (Viminacio) Novas init, convocatisque quibusdam indigenis, ab iis ducem viae Trajani, quae dicitur, quaerit. Festinabat enim Byzantium. — Indigenae hanc ei viam monstrare detractant. Tum ille ira furens duos ex illis obtruncat. Hinc Novenses, non habere se, qui eam viam monstrare possit. Abesse autem millibus passuum duodenis silicernium quoddam, natum annos duodecim supra centum; ei notam esse, quae Trajani Imp. via neminetur. Eum locum ut attigit Comentiolus, senem orat, uti viam ipsis praeeat. Senex tergiversari et indignari, et quam operosum negotium tentet, difficultate locorum, asperitate hiemis et incommoditate viae commemorata, ostendere. Abhinc enim nonaginta annis non esse tritam. Dux contradicit. Et quia consilium pejus vincebat, via illa Romani gradiuntur. Per eos dies immane et intolerandum frigus incidit, spiraruntque validissimi venti, ita ut multi de exercitu et jumentorum dossuariorum pars bene magna interierit. Quamobrem cum diris suorum execrationibus Philippopolim venit.« E. V. p. 277.

Illyris und Macedonien. Unter dem Namen Illy-

ris begreift der Verfasser das Küstenland vom Flusse Drilon bis zum akrocerauniſchen Gebirge herab, welches ſpäter der Provinz Macedonien einverleibt wurde, und jetzt Albanien heißt. Sein ſüdlicher Theil iſt erſt in neueren Zeiten, beſonders durch Pouqueville's, Leake's, Holland's u. a. Bemühungen, deren Nachrichten Lapie benutzt hat, aus völligem Dunkel einigermaßen ans Licht getreten. So arm die römiſchen Itinerarien an Ortsnamen ſind, da ſie nur zwey Straßen in dieſem Lande verzeichnen, von Dyrrachium ins Innere nach Lychnidus (die berühmte via Egnatia) und über Apollonia nach Aulona, ſo reich ſind an denſelben andere Quellen des Alterthums und des Mittelalters. — Der Fluß Drilon oder Drinus trug nie den Namen Charzanes, ſondern letzterer, aus dem auch Reichard nichts zu machen wußte, iſt der Fluß Ergenz bey Pouqueville und Lapie, der im Bezirke Kaulonias, unweit Helmas, entſpringt, und Arnaut-Berat vorbeyfließt. — Daß den Namen Dyrrachium für Epidamnus erſt die Römer in Gang gebracht hätten, wie dieß ihre Schriftſteller behaupten, iſt ſchon von Eckhel widerlegt worden. — Das Gebirge Scardus heißt noch jetzt im Munde der Eingebornen Schar, Shar planina, ſo wie Orbelus Ryl, Ril. — Das obere Macedonien iſt noch immer, genau genommen, eine terra incognita; es iſt demnach ein ſehr gewagtes Unternehmen, alle Stationen der römiſchen Itinerarien auf neueren Charten nachweiſen zu wollen. Die Windungen des Fluſſes Erigon, der heutigen Tzrna, hat erſt Lapie der Wahrheit etwas gemäßer gezeichnet, wiewohl auch bey ihm gar vieles zu wünſchen übrig bleibt. Auch auf ſeiner Charte, wie auf allen übrigen, paradirt Stobi, einſt die Hauptſtadt von Päonien, als eine noch wirklich vorhandene Stadt am Ufer der Tzrna, wiewohl ortskundige Anwohner dieſes Fluſſes, die Ref. darum befragt hat, von der Exiſtenz derſelben durchaus nichts wiſſen wollen, und demnach die Frage: ob Stobi in Starachino, wie Riga, oder (was wahrſcheinlicher) in Schtip, wie Reichard will, zu ſuchen ſey, ſo lange unentſchieden bleiben muß, bis ſie Kenner des Alterthums an Ort und Stelle löſen. — Daſſelbe iſt der Fall mit Bylazora (unſeres Dafürhaltens hzt. Biljatſch), Almopia u. m. dgl., welche die meiſten Charten als wirklich exiſtirend anſetzen, ein Uebel, das ſich noch aus jener Zeit datirt, wo man die leeren Räume auf den Charten der europäiſchen Türkey, in Ermanglung aller authentiſchen Nachrichten, mit Namen aller Zeiten und Formen in bunter Miſchung reichlich zu beſäen pflegte, und das, wenn nicht gründliche Heilung eintritt, noch nach Jahrhunderten Verwirrung anrichten wird. — Antigonia's Name dauert noch in den Ruinen von

Tikwesch fort. — Stenä, auf dem Wege von Stobi nach Thessalonika, ist gewiß der wundersame, von den Byzantinern (z. B. Nicetas Choniates E. V. p. 266) so poetisch beschriebene Paß Proßjek, d. h. Durchhau, hzt. Demirkapu am Wardar, sechs Stunden unterhalb des Einflusses der Tzrna. — Tauriana ist Dorjan, einwärts im Lande, Gallicum aber Kilkitsch, am gleichnamigen Flusse, beydes ein Beweis von der Vivacität alter Namen. — Doberus, Deborus ist die Doppelstadt Dibra am Drin, nicht Devrethissar, wie Reichard annahm; letzteres heißt eigentlich Avrethissar, und ist sowohl dem Worte, Weibsschloß, als dem Wesen nach das alte Gynäkokastron, dessen die Byzantiner (Kantakuzen, Gregoras) oft erwähnen. Hieraus ersieht man, wie sehr bey Namensassonanzen auf Sprachverschiedenheit und Wortbedeutung Rücksicht zu nehmen sey, und wie wenig Hadschi Chalfa Recht habe, wenn er sagt, das Schloß habe von der christlichen Heldin Marula, welche es 1374 gegen die Türken vertheidigte, den Namen. Hadschi Chalfa's Rumili, S. 84. (Ist diese Marula nicht jene illyrische Marula divojka, welche nach Katancsich Orb. ant. I. 243 im Jahre 1475 die Türken auf Lemnus schlug, und über welche Ref. vergeblich ausführlichere Nachrichten sucht? Herr von Hammer, in dessen vortrefflichem Geschichtswerke Marula als Ortsname neben Avrethissar steht (Bd. I. S. 180), gibt uns eben so wenig Auskunft darüber, als über die ersten Türken (oder sind's Perser? Kumaner? Ungern?) in Europa, die Türken in Achrida und am Wardar, »Turci circum Achridas habitantes,« die schon 1081 in Alexius Komnenus Heere gegen Robert Guiscard kämpften. Anna Komnena E. V. p. 88. — Heraklea Sintika, Katancsich unbekannt geblieben, ist unzweifelhaft das heutige Demirhissar, mit ganz nahen warmen Quellen, keineswegs aber Razlog, wohin es Reichard verlegte. Versehen dieser Art entstanden daher, weil auf allen Charten, die neueste Lapie'sche allein ausgenommen, neben dem wahren Strumaflusse, dem alten Strymon, der oberhalb Radomir entspringt, rechts die Bystritza, links die Tzrna, dann wieder rechts die Strumenschitza aufnimmt, Melenik, Demirhissar, Seres in geringer Entfernung vorbeyströmt, und sich, nachdem er den See Takinos durchflossen, bey Orfano mündet, noch ein zweyter Strumafluß aus der Gegend von Razlog, bey Newrekop, Drama und Andschista vorbey in denselben Takinossee herabgeleitet wird. Jenen nannte man Egrißu, Ponto, Lemboli und Orfano, diesen Karaßu, Strumdscha, Strymon; letzterer aber ist ein Unding. Der Fluß, der im Distrikte Razlog (denn Razlog ist keine Stadt) entspringt, Sitangrad, das Setäna der

Byzantiner, Banjsko, Eleschnitza, Filipowo, den Engpaß Klissura, Tziropole, Banitza (Städte und Ortschaften, insgesammt unserer Geographie noch unbekannt), ferner Newrekop vorbeyfließt, ist kein anderer, als der Fluß Mesta, der alte Nestus, der bey Saritschoban ins Meer läuft. Lapie erkannte zwar den Fluß von Razlog richtig für die Mesta an, ließ aber dennoch den alten Fluß bey Newrekop irriger Weise stehen, seine Verbindung mit der Andschista bloß mit Punkten andeutend. Allein man würde viel leichter die Felsengebirge zwischen Newrekop, Demirhissar und Melenik in Pallâste von Karnak verwandeln, als dem Flusse von Newrekop ein Bett durch dieselben nach Andschista bahnen. Newrekop, daß alte Nikopolis ad Nestum, mit weitläufigen Ruinen, jetzt gegen dreytausend Häuser zählend, und Hauptstadt eines Distriktes von 110 bulgarischen Ortschaften, wovon aber nur noch zwanzig christlich, liegt selbst am Flusse Mesta, sieben Stunden unterhalb Banjsko, der Hauptstadt von Razlog Im Norden von Alistrati entspringt dem Gebirge bloß das Flüßchen Mutnitza, nach der Mundart der Bulgaren Matnitza, und vereinigt sich nicht weit von da mit der Andschista. — Die von Heraklea nach Philippi laufende Doppelstraße ist auf der Tafel verkehrt angesetzt; die obere Reihe mit den Stationen Sarra (Seres), Strymon u. s. w. muß unten gestellt werden, und alle Schwierigkeiten sind gehoben.

Thracien Von Amphipolis, dessen Ruinen am Ausflusse des Strymon noch sichtbar, läuft die via Egnatia in geringer Entfernung von der Küste durch Thracien fort. Zwischen dieser Stadt und Philippi nennt das an Ortsnamen ungemein reichhaltige Itinerarium Burdigalense noch die Station Domeros, welche unser Verfasser irrig für identisch mit Daviscus hält. Es ist nämlich das Demerize Δημηρίζη der Byzantiner, über dessen Lage Nicetas Choniates (E. V. p. 189) nachzulesen ist. — Acontisma, später Christopolitanae fauces, der berühmte Engpaß im Osten von Philippi, ist von Ammianus Marcellinus kurz, ausführlicher von den Byzantinern beschrieben. Mannert meinte, die lange und feste Mauer sey noch aus der Zeit des Brutus und Cassius; wir wissen aber aus den bestimmten und mehrfachen Zeugnissen der Byzantiner, daß dieselbe von K. Andronikus dem Aelteren 1307 erbaut worden. Nic. Greg E. P. p. 151. Vgl. auch Cantacuzen. E. P. I. p. 17, 161; II. 472, 511 etc. — Porsulâ, hernach Maximianopolis, ist nicht, wie Katancsich will, Comerchini (soll heißen Kömördschina), denn dieß ist vielmehr das Komotena, Κομοτηνὰ der Byzantiner, Κουμουτζηνὰ bey Kantakuzen; und jenes, von den Byzantinern unter dem Namen Mosinopolis un-

zählige Mal angeführt, liegt jetzt in Ruinen, die Paul Lucas (T. I. p 46) nach seiner Art Singuenet Tallet nennt, die aber im Munde der Anwohner Tschingane-Kaleßi, Zigeunerschloß, heißen. — Wir verlassen die von da nach Konstantinopel führende, von gelehrten Europäern schon oft besuchte, wiewohl noch immer nicht befriedigend aufgehellte römische Straße, um noch ein paar Anmerkungen über die Stationen im innern Thracien beyzufügen. Auf dem Wege von Philippopolis abwärts nach Hadrianopolis bietet Berone der Peutinger'schen Tafel, sonst Beroe und Berrhoea genannt, einen festen Anhaltspunkt dar, den jedoch zu finden Katancsich nicht gelungen ist. Es ist nicht Eski-Zagra, sondern noch wirklich unter dem Namen Weria von der Maritza östlich landeinwärts vorhanden. Als Zeugen für den Ort führt Katancsich bloß die beyden Itinerarien, Hierokles, Stephanus, Prokopius und Theophanes an; es hätten aber ungleich mehrere, namentlich Ammianus Marcellinus, Jornandes, Sozomenus, Acta S. Alex., Theophylaktus, Guido Ravennas, Konstantin Porphyrogeneta, Anna Komnena, Kinnamus, Nicetas Choniates, die griechischen Episkopatslisten u. s. w. befragt werden sollen, wo denn die Lage der Stadt, aus der Mannert sogar zweye machte, und die eine südöstlich gegen die Rhodope zu suchte, nicht zweifelhaft geblieben wäre. Sie ist die Stadt Veroi in Ansberts Beschreibung des Kreuzzuges Friedrichs I. — Von Beroe führte eine Straße quer über die Niederungen des Hämus nach Anchialus am Meere, auf welcher bloß die Orte Cabylá und Aquae calidae verzeichnet werden, woraus aber voreilig geschlossen wird, diese Gegend sey wüster als andere gewesen. Den Verfertigern der römischen Itinerarien genügte es, auf solchen in militärischer Hinsicht minder wichtigen Wegen bloß die Hauptstädte zu verzeichnen, um Richtung und Verbindung der Straße anzudeuten. Nennt doch das zu andern Zwecken abgefaßte Itinerarium Hierosolymitanum überall, wo es derselben Straße mit den zwey andern folgt, weit mehr Ortschaften, als beyde; kein Zweifel also, daß wenn dasselbe diese Binnenstraße eingeschlagen hätte, sein Ortsverzeichniß ungleich reichhaltiger ausgefallen wäre. Cabyle, sonst von den Alten auch Kalybe genannt, von Katancsich in Gyalakova (Tschalikavak) im Norden des Hämus, von Reichard aber in Hatunili gesucht, und von letzterem überdieß irrig von Goloe unterschieden, heißt hzt. Golowitza, und liegt am Flusse Tundscha. Die bey den Byzantinern durchgängig herrschende Schreibart Γολόη, Goloë, so wie der heutige Name des Ortes sprechen für die bey Strabo u. a. vorkommende Form Kalybe statt Kabyle. Uebrigens irrt Mannert, wenn

er die Nachricht Strabo's, Kalybe liege im Lande der Asti, der Unrichtigkeit zeiht; indem noch viel später der ganze Landstrich um Goloe herum von den Byzantinern Astike genannt wird. Vgl. Theophylakt. E. V. p. 172. Das Meilenmaß zwischen Kabilae und Aquae calidae ist nicht ausgefallen, wie Reichard glaubte, sondern es steckt in dem auf der Linie geschriebenen Namen des Landstrichs Petel. l. letica (soll heißen Pr. Selletica, d. i. provincia Selletica), und ist demnach funfzig römische oder zehn geographische Meilen, eine Entfernung, die der Wahrheit ziemlich nahe kommt, über die aber bey der Unsicherheit unserer Charten nicht streng gerichtet werden darf. — Aquae calidae, die Reichard in der Gegend von Aetos, hzt. Aidos, Idos, ansetzt, wo freylich auch warme Quellen sind, sucht Katancsich nach den Andeutungen von Prokop und Jornandes richtiger bey Anchialus. Die Hauptstelle aber ist bey Theophylakt: »(Bajanus) Avarorum Chaganus (capta Augusta et Viminacio) Anchialum infesto exercitu profectus, ejus agrum et vicos circumjectos populationibus et incendiis deformavit. Thermarum aedificiis pepercisse audivimus, quod ejus concubinae ibi laterent, istamque commercii cum eo sui gratiam peterent. Ferunt aquulas istas lavantibus proficere et ad corporis sanitatem conducere.« E. V. p. 143. Jetzt trägt der Ort den, buchstäblich dem Römischen entsprechenden Namen Banja. Vgl. Hadschi Chalfa's Rumili S. 23 und Riedl's Charte.

Wir brechen diese Bemerkungen, die bloß zum beyspielsweisen Belege unseres oben ausgesprochenen Urtheils dienen sollen, und bey denen wir hier und da auf die Leistungen von Katancsich's ebenbürtigen Studiengenossen deßhalb absichtlich Rücksicht genommen haben, um den gegenseitigen Austausch von Vorzügen und Mängeln bey denselben, und das daraus hervorgehende Bedürfniß eines kombinirten Studiums der Quellen anzudeuten, hier um so billiger ab, je mehr sich uns fast überall Gelegenheit zu ähnlichen Berichtigungen oder Erläuterungen darbietet, und je weniger hier der Ort ist, einen so überschwenglich reichen, aber auch höchst schwierigen Stoff in gründliche Untersuchung zu ziehen. Wir wiederholen zum Schlusse dieser Anzeige, daß in beyden mit herkulischem Fleiße ausgeführten Werken eine Fülle antiquarischer, und insbesondere geographischer Gelehrsamkeit niedergelegt sey, welche sie geeignet macht, nicht nur dem Freunde der geschichtlichen Erdkunde, sondern auch dem Forscher wichtige Dienste zu leisten. Es ist deßhalb zu wünschen, daß sie, sowohl ihrer innern Güte, als auch des fast beyspiellos niedrigen Preises wegen, auf keiner namhaften öffentlichen oder Privat-

Bibliothek, die auf vollständige oder auch nur reichliche Besetzung des historisch-geographischen Faches bedacht ist, fehlen mögen, und daß sich die kön. Universitäts-Buchdruckerey durch reichlicheren Absatz der bis jetzt noch immer zu wenig gekannten Werke veranlaßt sehen möge, auch den übrigen, nicht minder wichtigen Nachlaß des verstorbenen Verfassers recht bald ans Licht treten zu lassen. P. J. Schaffarik.

Art. III. 1) *Dictionariu Rumanesc*, Lateinesc, si Unguresc, dein orenduiala Excellentii Sale Preosfintitului Ioan *Bopp*, vladeicul Fagarasului, asediat, si cu venitu cassi Clerului typarit in doao Tomuri. In Clus, cu typariul Typografii Collegiumului Reformatilor prin Stephan Török. (Wörterbuch, rumanisch, lateinisch und ungrisch, auf Anordnung Sr. Exz. des übergeheiligten Johann Bopp, Bischofs von Fogarasch, zusammengetragen (digestum) und auf Kosten der Klerikalkasse gedruckt in zwey Bänden zu Klausenburg, mit den Typen der Druckerey des Kollegii der Reformirten). 1822 — 1823, 656 u. 576 S. 8.

2) Lesicon Romànescu-Latinescu-Unguresc-Nemțescu, quare de mai multi autori, in cursul' a trideci', si mai multoru ani s'au lucratu. Seu Lexicon Valachico-latino-hungarico-germanicum, quod a pluribus auctoribus decursu triginta et amplius annorum elaboratum est. Budae, typis et sumtibus typographiae Regiae Universitatis Hungaricae, 1825. Vorstücke 8 + VIII + 190 S., das Lexikon 771 S. 8.

Als der Schwede und Hallische Professor Thunmann 1774, seine Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker schrieb, klagte er mit Recht, daß »uns östlichen Europäern keine Völker des Welttheils, welchen wir bewohnen, in Ansehung ihres Ursprungs, ihrer übrigen Geschichte und ihrer Sprache so unbekannt wären, als die Albaner und die Wlachen. Und doch seyen es Hauptvölker, alte, wichtige Hauptvölker, die ein jeder Geschichtforscher zu kennen wünschen sollte; deren Geschichte eine große Lücke in der älteren und neueren europäischen Geschichte ausfüllen würde. Aber sie spielten jetzt keine Hauptrollen mehr, seyen unterthänige Völker, seyen unglücklich; und der Historiker sey oft eben so ungerecht, als der gemeine Mensch: er verachte den, der nicht im Glücke sey.« Selbst die ihm bekannt gewordenen wenigen und dürftigen, überdieß nur mittelbaren Hülfsmittel zur grammatischen Kenntniß dieser zwey Sprachen: P. Fr. Bianchi's albanisches Wörterbuch, Rom, Propaganda 1635; P. Pet. Budi's da Pietra Bianca albanischen Katechismus, ibid. 1664, fand er 1774 nicht auf der sonst

... Göttinger Universitätsbibliothek. Da Lecce's ... Grammatik, Rom 1716, 4.; Peter Bogdan's, ... von Skopi, italienisch-albanischer Cuneus prophe... Luca 1685, 2 Bände, Fol., waren ihm nicht einmal ... bekannt. In Rücksicht auf die walachische ... es zweifelhaft, ob er auch nur gewußt habe, daß ... Walachen 1580 durch den eifrigen Lutheraner Kreß ..., Stadtrichter zu Kronstadt in Siebenbürgen, zu... angeregt und angeleitet, nunmehr seit 150 Jahren eine immer wachsende Literatur, die ganze Bibel, fast alle Kirchenbücher ꝛc. in ihrer Sprache besitzen, die in den beyden Fürstenthümern Moldau und Walachey seit lange auch die Kanzley- und Gerichtssprache ist *)! Er hatte jedoch gegründete Hoffnung, von beyden Sprachen mit der Zeit auch die grammatische Kenntniß zu erlangen: aber der Tod vereitelte bald darauf (1778) diese seine Hoffnungen, und der Welt gerechte Erwartungen von diesem gründlichen Forscher. Um so größere Ehre macht es Thunmann, daß nun nach so vielen neuen Hülfsmitteln seine Meinung —: »die Albanesen seyen Nachkommen der alten Illyrier, und der Walachen erster Stamm wahrscheinlich mit dem albanischen einerley gewesen, der aber mit der Zeit, und durch eine stärkere Vermischung mit anderartigen Völkern auch von demselben sich entfernt hat« (S. 246; vgl. 254, 322, 339) — nur umständlicher bewiesen und bestätigt werden darf!

Thunmann's einzige Hülfsquelle war ein griechisches ABC-Büchlein, mit einem kleinen griechisch-albanisch-walachischen Wortregister (Kawallioti's πρωτοπειρια, Venedig 1770), und ein eben damals in Halle studierender Eingeborner dieser europäischen terra incognita, Konstantin Hadschi-Tschechani von Moschopolis. Besonders der letztern, eingebornen, mündlichen Quelle verdankt Thunmann sowohl die Erklärung der echten Aussprache der von Kawallioti nur sehr nothdürftig mit dem griechischen Alphabete geschriebenen albanischen und walachischen Wörter, als auch Lokalnachrichten von den Albanern und Walachen, als ihrer Benennung (erstere Skipatar, letztere Kutzo-Wlachen), Ausdehnung, Volksmenge, Sprache (der südlichen Walachen sollen nicht weniger seyn, als der norddonauischen;

*) Von den gedruckten Versuchen, das Walachische mit lateinischen Buchstaben zu schreiben, ist wohl die vor uns liegende Dottrina Christiana, tradotta in lingua valacha dal P. Vito Pilutio Minore Conv. di S. Francesco, Rom, Propaganda 1677, 12. 1½ Bogen, der erste. Sie fängt an: Katekismo kriistinesko. D. Iest tu kriistino? V. Simpt pre mila lui Dumnedzeu u. s. w.

also auch über zwey Millionen?) *). — Was Thunmann von der Einwirkung der österreichischen Regierung seit Joseph II. auf die Kultur auch der walachischen Oesterreicher weissagte, ist theils bereits eingetroffen, theils ist es in fortschreitendem Gange!

Um nur von den seit Thunmann erschienenen unmittelbaren Sprachwerken (Grammatiken und Lexika) zu sprechen, so besitzen wir zur Stunde:

A. Für die walachische Sprache im Norden der Donau.

1) Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae. Composita ab Samuele *Klein* de Szad, Ord S Basilii M. in Collegio Graeci Ritus Catholicorum Vindobonensi ad S. Barbaram ephemerio (Pfarrer): locupletata vero et in hunc ordinem redacta a Georgio Gabriele *Sinkai* (lies Schinkoi) ejusd. ordinis, AA. LL. Phil. et SS. Theol. D. Wien 1780. — Herr Schinkoi, ein Zögling des Propaganda-Kollegiums in Rom, also ein unirter Walache, bildete aus ganz beweislosen, aber ihm natürlich sehr willkommenen Aeußerungen oder richtiger Blößen der neuen transalpinischen Skribenten Miron und Kantemir die kritisch unhaltbare Hypothese, daß die Walachen bis zum Konzilium von Florenz (1439) ihre Sprache mit lateinischen Buchstaben geschrieben, von dieser Zeit an aber auf Betrieb eines Emissärs des bekannten antilateinischen Markus von Ephesus, und ihres Oberhirten, des schismatischen Autokephalos von Achrida, um sie von Rom desto entfernter zu halten, das cyrillische Alphabet, und sogar die slawonische Kirchensprache sich hätten aufschwätzen lassen! Also seit Trajan bis 1440, durch volle 1340 Jahre, wäre die walachische Sprache mit lateinischen Buchstaben geschrieben worden, seit dem Ende des zweyten Jahrhunderts bis 1440 hätten, nach Schinkoi, die dacischen Walachen in ihrer Muttersprache Gottesdienst gehalten, und — nicht eine Zeile, nicht ein Wort hätte sich auf Stein, Pergament, Papier oder Münzen erhalten! — Die Propaganda kann sich natürlich nur auf Missionärbildung einlassen, und muß die philologische voraussetzen; wo sie sie nicht gar entbehren kann, wie z. B. gerade hier bey Schinkoi, dessen noch ungelehrtere Gegner ihm selbst die Bahn brechen. Wir werden sehen, wie Schinkoi's Nachfolger diese Hypothese später noch viel abenteuerlicher

*) Der kompetentere Engländer, W. M. Leake, findet sie nicht nur jetzt, sondern glaubt sie von jeher unbeträchtlich, im Vergleich mit ihren nördlichen Brüdern. Researches in Greece, p. 370.

ausgeſponnen: Cäſar und Cicero ꝛc. hätten immer nur walachiſch zu den Quiriten geſprochen, und Ariſtophanes Komödien, wie wir ſie noch haben, ſeyen nicht ſo geſpielt worden, ſondern — neugriechiſch!

Die Kombination des lateiniſchen Alphabets zur Schreibung des Walachiſchen iſt in dieſer erſten Grammatik ſo etymologiſch-komplicirt, daß — Herr Schinkoi ſelbſt bey der zweyten Auflage, Ofen 1805, ſie wieder abändern mußte: per regulas quippe, latinis literis scribendi valachice, quas in eadem grammatica statueramus, parum abfuit, quin linguam *Daco-Romanam*, quoad scribendum et legendum similem *Gallicae* reddiderimus [1]). Wir werden weiter unten alle uns bekannt gewordenen Kombinationen ſeit Klein und Schinkoi in einer vergleichenden Tabelle zuſammenſtellen.

2) F. J. Sulzer's »grammatikaliſche Abhandlung von der walachiſchen Sprache, §. 125—135 ſeiner in drey Theilen noch immer unvollendeten [2]) Geſchichte des transalpiniſchen Daciens, Wien 1781, 8. Der Vorderöſterreicher Sulzer, k. k. Hauptmann und Auditor, war (es im Vorbeygehen zu ſagen) kein Proteſtant (wie doch der k. Rath v. *** in ſeinem 1823 in Halle gedruckten »Erweis, daß die Walachen nicht römiſchen Urſprungs ſind,« S. 21 behauptet; Sulzer ſpricht I. 289 ausdrücklich von ſeinem Katholicismus). Seine Abhandlung von der walachiſchen Sprache iſt namentlich gegen ſeine gelehrten Freunde Klein und Schinkoi gerichtet, deren hiſtoriſche und ſprachliche Erſchleichungen und Verfälſchungen ſeine, wenn auch katholiſche, Galle mächtig reizten. Er ſchreibt das Walachiſche für ſeine Leſer mit deutſchen Buchſtaben, ſo gut ſich's thun ließ; geſteht aber, daß nur die cyrilliſchen Buchſtaben, die dafür eigens vermehrt ſeyen, es vollkommen treu darſtellen; weßhalb er ſie auch in Holzſtöcken mittheilt und erklärt.

3) Des walachiſchen Bojaren Janake (Johann) Wakareskul »Bemerkungen (observatii) über die Regeln der walachiſchen Sprache,« Rimnik 1787, 4., 151 S., in walachiſchem Vortrage, mit cyrilliſchen Buchſtaben, die einzige von einem

---

[1]) Ebenfalls 1805 erſchien zu Klauſenburg eine noch etymologiſchere Orthographia Latino-Valachica, und als Muſter Geßner's erſter Schiffer in walachiſcher Ueberſetzung von S. Ch. (ſ. Köröſi, einem gebornen Walachen, und Togaten im Klauſenburger reformirten Kollegio).

[2]) Nach v. Engel, Geſchichte der Walachey, liegt Sulzer's Fortſetzung in der Handſchrift großentheils fertig in Siebenbürgen. Des Druckes wäre ſie doch, auch ungeſehen, ſehr wohl werth und würdig, und würde jetzt gewiß Abſatz finden!

nicht-öſterreichiſchen, transalpiniſchen Walachen geſchriebene walachiſche Grammatik. Sulzer hatte von ihr im Manuſkript gehört, ſie aber nicht zu ſehen bekommen, II. 151 — 152. Ref. verdankt ein Exemplar dieſes ſeltenen Werkes der ganz unverdienten Güte des walachiſchen Metropoliten Dionyſius, dem er nicht einmal perſönlich bekannt zu ſeyn die Ehre hat.

4) Johann Molnar's, ſiebenbürgiſchen Landes-Augenarztes, deutſch-walachiſche Sprachlehre, Wien 1788, 8., mit einem deutſchen Wortregiſter. Alles Walachiſche iſt darin zuerſt mit den urſprünglichen cyrilliſchen, und daneben mit lateiniſchen Buchſtaben geſchrieben (nach einer um Etymologie unbekümmerten, einfacheren Kombination, als die Klein's und Schinkoi's: und doch ſagt letzterer in der Vorrede ſeiner zweyten Auflage von Molnar: eandem nostram grammaticam recensens atque locupletans — *Molnar* — linguis germanica et valachica Viennae typis edi curavit). Molnar trägt die walachiſche Sprachlehre nur deutſch vor, nicht etwa einmal deutſch und darauf eben dasſelbe noch einmal walachiſch, wie man nach dem Titel und Schinkoi's Worten vermuthen ſollte, und z. B. Relkovich, Lanoſſovich, Voltiggi u. a. mit dem Slawoniſchen wirklich gethan haben.

5) Des ſiebenbürgiſchen Schulendirektors Radu Tempea (ſo iſt er auf dem Titel geſchrieben; hinter der Vorrede aber Teampe) walachiſche Grammatik, Hermannſtadt 1797, 8., ganz in walachiſchem Vortrage; in der Vorrede eine kurze Ueberſicht der walachiſchen Literatur von 1580 an, nach Schinkoi's Anſichten von Sprachreinheit, d. h. die für ſlawiſch erkannten Wörter ſollen mit andern, aus der lateiniſchen Sprache entlehnten, aber nach Sulzer unverſtändlichen, wie spiriti für duchuri, temp für vreme, templa für bisserika, tierra für pömünt (welche letzteren Wörter, bisserika und pömünt, doch nicht ſlawiſch, ſondern die nur ungelehrten Augen verhüllten lat. basilica und pavimentum ſind), vult für obras, asen für magar, sierbu für sluga, und ſogar causa für pritschina u. ſ. w. vertauſcht werden. Auch thut er ſich etwas zu gute darauf, daß er morte, forte u. dgl. ſchreibt für moarte, foarte, wie doch geſprochen wird! (Der Spanier ſchreibt aber, und zwar mit Recht, muerte, fuerte, bueno ꝛc., weil er ſo ſpricht).

6) Zweyte, ganz umgeänderte Auflage der Sinkai'ſchen Grammatik: Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae. Emendata, facilitata, et in meliorem ordinem redacta per Georg. *Sinkai* de Eadem — nunc penes Regiam Universitatis Pestanae Typographiam Typi Correctorem. Budae 1805. 8. Vgl. oben Nr. 1.

7) Zweyte Auflage der Molnar'ſchen Grammatik (Nr. 4), Hermannſtadt 1810. Faſt unveränderter Abdruck der Wiener Ausgabe, aber auf elendem Papier und mit elenden Typen.

8) Des k. k. Kreishauptſchuldirektors Ant. de Marki Auszug aus der für die Normal- und Hauptſchulen (1794) vorgeſchriebenen deutſchen Sprachlehre, in deutſcher und walachiſcher Sprache, enthaltend das Wichtigſte der deutſchen und der walachiſchen Sprache, dann die Uebereinſtimmung oder Abweichung der letztern von der erſtern u. ſ. w. Tſchernowitz 1810, 8. Ein in ſeiner Art recht braves Werk. Das Walachiſche, vorzüglich nach der Moldauer (und Bukowiner) Mundart, iſt mit cyrilliſchen Lettern gedruckt. Die in der Vorrede verſprochene ausführliche Grammatik in fünf Sprachen iſt bisher nicht erſchienen.

9) Des evangeliſchen Pfarrers ꝛc. Andr. Clemens walachiſche Sprachlehre für Deutſche; nebſt einem kleinen walachiſch-deutſchen und deutſch-walachiſchen Wörterbuche. Ofen, 1821. 8. 2 Bände. Der Verfaſſer kennt von ſeinen Vorgängern nur den Vakareskul und Molnar, die er beyde benutzt haben will (doch findet ſich im Lexikon nicht einmal alles bey Molnar befindliche ausgetragen). Im Wörterbuche iſt jedes walachiſche Wort zuerſt mit cyrilliſchen Buchſtaben, dann aber auch mit lateiniſchen geſchrieben; letzteres jedoch nach einer anderen Kombination, als in der Sprachlehre (alſo wahrſcheinlich eine Zugabe oder Modifikation des Ofner Korrektors).

10) und 11) Die beyden Lexika, die, als die neueſten, der Gegenſtand der gegenwärtigen Anzeige ſeyn werden. Das Bob'ſche ſchreibt das Walachiſche bloß mit lat. Charakteren, nach einer abermal eigenen Kombination; Nr. 11 ordnet die Wörter nach ſeiner, wieder eigenen, lateiniſchen Schreibweiſe, fügt aber doch immer auch die cyrilliſche Schreibform bey.

12) Des theologiſchen Kandidaten Jo. Alexi Grammatica Daco-Romana etc. Viennae 1826, ihrem Geiſte nach zu dem Ofner Lexikon gehörig.

13) Endlich ganz neuerlichſt (April u. Juny 1829) ſind auch zwey walachiſche Zeitungen, in Bukareſt der walachiſche Kurier und in Jaſſy die Biene, ans Licht getreten. Wir rufen beyden ein freundliches ἀγαθῇ τύχῃ entgegen.

B. Für die walachiſche Sprache in Macedonien.

Hier müſſen wir das Wenigere um ſo wirthſchaftlicher zuſammenhalten. Daher ſtehe noch einmal auch das vor-Thunmann'ſche

14) Wortregiſter Cavallioti's, bey Thunmann S. 181 — 238, zuerſt erſchienen in Venedig 1770 mit griechiſchen Buch-

ſtaben. Leake hat es, in ſeinen Researches in Greece, mit lateiniſchen Buchſtaben umgeſchrieben.

15) Das dem Thunmann unbekannte, aber nach Leake auch um 1770, in Moschopolis ſelbſt, alſo in der Hauptſtadt dieſer Walachen, zuerſt erſchienene, dann 1802 in Venedig wieder aufgelegte Λεξικὸν τετράγλωσσον des Prieſters Daniel von Moschopolis (neugriechiſch, albaniſch, walachiſch und bulgariſch, eigentlich eine Art kleinen Comenius, um die »Barbaren« griechiſch zu lehren!). Alles mit griechiſchen Buchſtaben. Auch dieſes kleine Werk hat Leake in ſeinen Researches in ſeine lat. Orthographie umgeſchrieben.

16) Des Studiosus Medicinae in Peſth, G. K. Roſa, »Kunſt, walachiſch zu leſen mit lateiniſchen Buchſtaben, welche die alten Buchſtaben der Walachen ſind,« Ofen 1809, in griechiſchem und walachiſchem Vortrage zugleich, und zwar letzterer mit cyrilliſchen Buchſtaben. Dieſer »akademiſche Bürger der Peſther Univerſität« hatte bereits 1808 eben daſelbſt in deutſcher und griechiſcher Sprache ein Traktätlein »über die Romanier« (die Begebenheiten meiſt aus Thunmann, aber Reſultat und Anſichten über den rein-römiſchen Urſprung der Walachen, aus ſtudentiſcher Unfähigkeit, Thunmann's nur angedeuteten, nicht ausgeführten Beweis zu faſſen? ganz nach Klein und andern Unirten) herausgegeben. Hier, in der »Leſung mit lateiniſchen Buchſtaben,« ſind die Grundſätze eben ſo etymologiſch, wie bey Klein und allen Aehnlichen, aber die Kombination der lateiniſchen Buchſtaben für die walachiſchen Laute wieder eine eigene. Sein Werklein ſcheint ein Verſuch, um zu ſehen und zu hören, was die griechiſchgläubigen Walachen zum lat Alphabete überhaupt ſagen würden. Sie ſind ſchon aus kirchlichen Vorurtheilen dagegen, wie umgekehrt die Unirten dafür.

17) Ganz in Roſa's Anſichten, aber mit einer wieder andern Schreib-Kombination, tritt Mich. G. Bojadſchi's »romaniſche oder macedonowlachiſche Sprachlehre,« Wien 1813, 8, in griechiſchem und deutſchem Vortrage auf. Alſo auch eine Grammatik des macedoniſch-wlachiſchen Dialekts, der ſonſt noch ohne andere Literatur iſt! Denn dieſe Walachen, wenigſtens die Männer, ſprechen meiſt auch griechiſch; ihre griechiſchen Biſchöfe und Mönche liturgiren ihnen griechiſch; ihre Kaufleute korreſpondiren griechiſch; ihre Schulmeiſter lehren nur griechiſch; die oben erwähnten Werklein von Cavallioti und Daniel enthalten das Albaniſche und Walachiſche mit, aber nur in der Abſicht, um dadurch der Jugend die Erlernung des Griechiſchen zu erleichtern. Die griechiſche Kirche, welche ſo gedankenlos-ſelbſtgefällig die proteſtantiſchen Vorwürfe gegen die lateiniſche

Meſſe anhört und wiederholt, denkt nicht daran, daß die Albaneſen und dieſe Walachen die nämliche Beſchwerde aus gleichen Gründen gegen ſie ſelbſt führen könnten! — Bojadſchi's wieder eigene Kombination des lateiniſchen Alphabets zur Schreibung des Macedono-Wlachiſchen Dialekts gehört im Ganzen zu den beſten, weil ſie, ohne, wie die übrigen alle, zweyen Herren dienen zu wollen, ihrer Beſtimmung, die Sprache, wie ſie geſprochen wird, darzuſtellen, ſich noch am meiſten treu erhält.

C. Für die albaniſche Sprache.

1) Das dem Thunmann wenigſtens dem Namen nach bekannte, ſehr dürftige Dictionarium latino-epiroticum des Miſſionärs P. Bianchi (Blanchus), Rom 1635, 8.

2) P. da Lecce's Osservazioni nella lingua Albanese, Rom 1716, 4.

3) Des engliſchen Reiſenden Hobhouſe Anhang von der albaniſchen Sprache (meiſt nach da Lecce) in ſeinem Journey through Albania etc. London 1813, 4.

4) W. M. Leake's albaniſche Grammatik in ſeinen Researches in Greece, 1814, 4., p. 260 ff. — Der engliſche Oberſte Leake war über zehn Jahre in Angelegenheiten ſeines Landes in Griechenland, und meiſt in Albanien, an Ali-Paſcha's Hofe. Seine Genauigkeit iſt auch fürs Albaniſche muſterhaft. Sein kleines Lexikon iſt doch das reichhaltigſte von allen, und ward vom Verfaſſer unter den Augen ſeines eingebornen Sprachlehrers, des Hieroferyx Euſtratios von Viſhkuki (vorher, S. 258, nennt Leake den Ort: the town of Vithkúki, im Pindusgebirge), früher Schullehrer in Moſchopolis, an Ort und Stelle noch genau durchgeſehen.

5) Pouqueville's, vieljährigen franzöſiſchen Konſuls in Jannina, Chap. LXXI des III. Bandes ſeines Voyage dans la Grèce, Paris 1820, enthält eine kurze Ueberſicht der albaniſchen Grammatik nach da Lecce, und ein franzöſiſch-albaniſches Wortregiſter.

6) Profeſſor Vater's albaniſche Grammatik (mit unbegreiflicher Ignorirung Leake's) nach da Lecce und Pouqueville, in den Vergleichungstafeln europäiſcher Stammſprachen ꝛc. Halle 1822. 8.

D. Die bulgariſche Sprache

endlich muß hier auch mit berückſichtigt werden, nicht ſo viel deßwegen, weil ſelbſt Slawiſten erſten Ranges ihre Beſchaffenheit wie mit Fleiß ignoriren, um ſie bequemlich noch immer für ſerbiſch rechnen zu können, es alſo gut iſt, auch dieſe Unwahrheit gelegentlich zu berichtigen; als, und eigentlich mehr

deswegen, weil dieſe ihre Beſchaffenheit ein großes Licht auf die walachiſche und albaniſche Sprache wirft, und ſolches hinwieder von dieſen empfängt.

1) Das Tetraglosson Daniels, das wir ſchon oben bey den walachiſchen und albaniſchen Hülfsmitteln angeführt haben; mit griechiſchen Buchſtaben c. 1770 in Moschopolis, dann eben ſo wieder in Venedig 1802, drittens mit lateiniſchen Buchſtaben umgeſchrieben 1814 in Leake's Researches in Greece, S. 383—402. Leider iſt das griechiſche Alphabet, beſonders nach der neugriechiſchen Ausſprache, noch unzulänglicher, um ſlawiſche und überhaupt europäiſche Laute darzuſtellen, als das lateiniſche, und Euſtratios konnte wahrſcheinlich ſeinem Schüler Leake das Bulgariſche nicht ſo gut vorſprechen, wie ſein angebornes Albaniſch; daher das Bulgariſche in dieſem Tetraglosson, aller drey Editionen, oft kaum zu erkennen iſt (wenn z. B. gospot geſchrieben iſt für gospod, nepoto für neboto, svestite für zvezdite, ot por für od bor, trutzi für druzi u. dgl. u. dgl.).

2) Außer dieſem führt der ſerbiſche Grammatiker, Lexikograph und Homeride Wuk, dem wir auch die nachfolgende kurze, aber bisher einzige Ueberſicht auch der bulgariſchen Grammatik verdanken, auch ein, wie er ſich auswendig erinnert, in Ofen gedrucktes, alſo neueres bulgariſches Buch: Mitarstva (die verſchiedenen Mautſtationen auf der Reiſe in jene Welt) an; was wir, wiewohl es nur eine mittelbare Sprachquelle iſt, hier, bey ſo wenigen unmittelbaren, mitnehmen müſſen. Wie froh wären wir, wenn wir vom alten Celtiſchen — nicht ein Bändchen, nur eine Zeile, nur einen ganzen Satz anführen könnten! Wie werden die künftigen albaniſchen Philologen die in Lord Byron's Childe Harold und in Hobhouſe's Reiſe nach Albanien zerſtreuten Fragmente albaniſcher Nationallieder dankbar feyern, kommentiren ꝛc.!

3) In des Referenten eigener kleinen Sammlung befinden ſich noch folgende, auch nur mittelbare, bulgariſche Sprachſtücke: Erzählung von der hehren zweyten Ankunft Chriſti (dem jüngſten Gerichte), von Hadſchi-Joachim Daskal, Ofen 1814, 8.

4) (Wahrſcheinlich des nämlichen, nun avancirten) Hieromonachs Joachim-Hadſchi, verſchiedene moraliſche Unterweiſungen, Ofen 1819, 8. Aber ein unmittelbares Sprachwerk iſt:

5) Wuk's (ſerbiſch geſchriebene) Zugabe zu den Petersburgiſchen vergleichenden Wörterbüchern aller Sprachen (Katharina's II. durch Pallas redigirten vocabularia comparativa omnium linguarum), mit beſondern Muſtern der bulgariſchen Sprache. Wien 1822. In dieſem, der in Wien von 1813—1822 erſchienenen ſerbiſchen Zeitung beygelegten Werklein von

54 Quartſeiten, ſind zuerſt die 285 Wörter des Pallas'ſchen Werkes, quoad Serbica et Illyrica, berichtigt, und in bulgariſcher Sprache neu mitgetheilt. Darauf folgen bulgariſche Sprachmuſter: die Parabel vom Samaritaner, die vom verlornen Sohne, das Vaterunſer; 27 Volkslieder und endlich eine kleine bulgariſche Grammatik! Alles geſammelt und erkundet durch Wuk von zwey in Wien anweſenden gebornen bulgariſchen Kaufleuten aus der Gegend von Raslog im Süden des Hämus, mit Vergleichung der Mundart im unteren Lande an der Donau.

6) Joh. Hübner's bibliſche Geſchichten, aus dem Deutſchen ins Ruſſiſche und daraus ins Bulgariſche überſetzt von Anaſtaſius Stojanowitſch aus Kotel oder Kaſan (gleichfalls im Süden des Hämus). Ofen 1825. 2 Bände. 8.

7) Kurze heilige Kirchengeſchichte des alten und neuen Teſtaments, in Fragen und Antworten. Ofen 1825. 8.

8) Ref. erinnert ſich auch eines bulgariſchen, ſchon ein wenig auf eine bulgariſche Grammatik hinzielenden, in Siebenbürgen oder der Bukowina oder in Bukureſcht ohne Druckort erſchienenen ABC-Büchleins, 1824, 8., das er aber gegenwärtig nicht zur Hand hat.

9) So ſind auch 1827 in Bukareſt, als Anfang einer Bibelüberſetzung, die vier Evangelien erſchienen, die Ref. aber noch nicht zu ſehen bekommen hat.

Der Zweck dieſer Zuſammenſtellung iſt einerſeits die gründlichen Deutſchen zu entſcheidender Theilnahme anzuregen an den ſprachgeſchichtlichen Forſchungen über ein altberühmtes Land und Volk, das, wie Herodot erzählt, einſt nach den Indern das zahlreichſte geweſen; das in der mythiſchen Zeit den Orpheus hervorgebracht, und den ſterbenden Kadmus gaſtfreundlich aufgenommen; aus deſſen Schooße das größte Königsgenie, der macedoniſche Alexander, hervorgegangen; das uns ſo nahe benachbart, ja zum Theile unſer Mitbürger, und doch ſeinem Urſprunge nach nicht nur uns, ſondern ſich ſelbſt noch ſo unbekannt iſt: andererſeits aber das beginnende Erwachen der Nationalliteratur der Walachen ſelbſt, wo möglich, vor falſchen Schritten aus falſchen Vorbegriffen, abzuhalten.

In letzterer Hinſicht nämlich iſt, ſo viel wir wiſſen, bey allen Walachen, ſowohl den daciſchen als den macedoniſchen, ſowohl den unirten als den nichtunirten, die einſeitige Idee verbreitet, daß ihre Sprache nichts als die fortgeſetzte, höchſtens im Laufe der Zeit etwas veränderte lingua romana rustica ſey; woraus die einen folgern, daß alles Slawiſche ihr fremd, und in Ermanglung des verlornen Bäuriſchen ſelbſt durch

Urban-Römiſches, als homogeneres, zu erſetzen ſey; die andern ſogar auch die ihr ſo gut angepaßte cyrilliſche Schrift mit einer etymologiſch kombinirten lateiniſchen vertauſchen wollen, ohne zu bedenken, daß, wäre auch ihre Meinung vom Urſprunge ihrer Sprache gegründet, doch daraus noch keine der beyden Folgerungen nothwendig fließen müßte. Man ſehe nur die übrigen Tochterſprachen der Römerin, die italieniſche, ſpaniſche, portugieſiſche, franzöſiſche, ja auch die engliſche, die nebſt der deutſchen, die Kultur Europa's tragen (von der rhätiſchen, die noch hinter der walachiſchen ſteht, ſo wie von der provenzaliſchen, die von ihnen allen zuerſt geblüht hat, hier nichts zu ſagen) nur genauer an! Die drey erſten haben ſich eine Orthographie organiſirt, die ſo einfach und konſequent, als es der Natur der Sache nach möglich war, aber gar nicht etymologiſch iſt; die zwey letzten möchten, wie ihre ſich immer erneuernden Vereinfachungsverſuche beweiſen, es wohl auch ſo gut haben, konnten aber bisher nicht dazu gelangen, weil 20—30 Millionen Schreibende oder Leſende, und ganze Bibliotheken bisheriger Nationalliteratur nicht über Nacht umgeſchaffen werden. Und keiner dieſer fünf Mitſchweſtern der Walachin fällt es auch nur im Traume ein, ſich ihres nichtrömiſchen Beſtandtheils entledigen zu wollen. Der Italiener wird ſich ſein brindisi, bianco, und Hunderte anderer, urſprünglich deutſcher Wörter, der Franzoſe Tauſende derſelben, der Spanier und Portugieſe nicht einmal ihre arabiſchen, noch weniger der Britte ſeine deutſchen neun Zehntel austauſchen laſſen! Wozu auch? War doch das alte Latein ſelbſt, ſowohl das urbane, als das ruſtike, anerkanntermaßen ſchon eine Miſchſprache, und iſt alſo ein römiſches Baſtardwort um nichts legitimer, als ein deutſches oder ſlawiſches; ja in ſofern noch ſchlechter, als letztere (beati possidentes) im Beſitze ihres Poſtens, allgemein anerkannt und verſtändlich ſind, erſteres hingegen im beſten Falle nur ein neuer Eindringling wäre!

So viel im Allgemeinen über die Reinheit der Mengſprachen. Laßt uns nun das Alphabet der Walachen genauer betrachten. Es iſt das um das J. 870 von den Slawen-Apoſteln Kyrill und Method für ihre ſlawiſchen Gläubigen in Pannonien erfundene, das die ringsumher von cyrilliſch-ſchreibenden Slawen umgebenen daciſchen Walachen, ſo viel bisher bekannt, zuerſt A. 1580 zum Drucke, aber nach allen Spuren wohl ſchon viel früher zum Schreiben auch ihrer Sprache, mit anderer Ausſprache zweyer Elemente, und ſogar mit Hinzuerfindung zwey neuer Zeichen (des Ѧ für das franz. Naſal -in, und des Ѵ zur Bezeichnung des ital. g in già) anwandten. (Daß die macedoniſch-theſſaliſchen Walachen ihre Sprache noch nicht ſchreiben, haben wir oben bemerkt.)

1 А а lautet wie italienisch a.
2 Б б » » » b.
3 В в » » » v.
4 Г г » » » g in: gara, gola, ghetto, gloria, negletto u. dgl.
5 Д д » » » d.
6 Є є » zu Anfang einer Sylbe wie je; sonst wie e.
7 Ж ж » wie französisch j, oder g vor e, i, in: jour, geler, mangea u. s. w.
8 Ѕ ѕ » nach Marki, wie poln. dz, d. i. ital. z in zelo; fängt aber schon an, in bloßes s, franz. z, überzugehen; daher nur eine Doublette des folgenden.
9 З з » wie franz. z, oder hochdeutsch s in sagen, lesen ꝛc.
10 И и » wie italienisch i.
11 Ї ї » ist vom vorhergehenden Nr. 10 bloß orthographisch verschieden; lautet aber wie i.
12 К к » wie k oder ital. c in caro ꝛc.
13 Л л » » ital. l.
14 М м » » » m.
15 Н н » » » n.
16 О о » » » o.
17 П п » » » p.
18 Р р » » » r.
19 С с » » » s in sano, ss in rosso; deutsch ß, franz. s in son, ss in Russe, ç in Français.
20 Т т » » » t.
21 Ѹ ѹ » » » u.
22 Оу оу » » » u, bloß orthogr. versch. von Nr. 21.
23 Ф ф » » f.
24 Х х » » deutsch ch; fängt aber schon an, in bloßes h. überzugehen: хѹрелкъ, aus dem kleinruss. horalka.
25 Ѿ ѿ » » die Sylbe ot.
26 Ц ц » » deutsch z.
27 Ч ч » » ital. c. in ciò u. dgl., engl. ch in child ꝛc.
28 Ш ш » » deutsch sch, ital. sc in scelto ꝛc., engl. sh in fish, französ. ch in cher ꝛc.
29 Щ щ ist Nr. 28 mit 20 verbunden, und lautet scht, d. i. wie oberdeutsch und adelungisch das st in: still, stehen, Stunde, ꝛc.

30 Ъ ъ lautet wie fr. e muet; Quintilian's medius Ė et I literae sonus in optimus, heri?

31 Ѣ ѣ ist der Diphthong ea, fängt aber schon an in e überzugehen.

32 Ю ю lautet wie die Sylbe ju.

33 ѫ ist ein eigener, sehr tiefer Nasalvokal, aus dem lat. a entstanden, dehnt sich zu i; der fremde Nachbar spricht ihn u: кꙋвѫ̀нт, кꙋви́нте. Рꙋмѫ̀н, spricht der Unger und Sachse Rumun; vielleicht am nächsten dem portugiesischen ˜ über a und o: mão, Lisbõa?

34 Ѡ ѡ von Nr. 16 bloß orthographisch verschieden.

35 Ꙗ ꙗ lautet wie die Sylbe ja zu Anfang der Wörter.

36 Ѧ ѧ » » » » » in der Mitte, vom vorigen bloß orthographisch verschieden.

37 Ѯ ѯ » deutsch x, lat. x, griech. ξ.

38 Ѱ ѱ » » ps, d. i. pß, griech. ψ.

39 ⸗ » französisch in in intrus u. dgl.

40 Ꙋ » italienisch g vor e, i; englisch j.

41 Ѳ ѳ » das griechische θ.

42 Ѵ ѵ » allein als Vokal wie y; im Diphthong, nach einem Vokal, wie w.

43 Ь ь ohne Laut; wie in den serb. Kirchenbüchern für ъ und ь.

44 Ы ы lautet wie polnisch y. Die vier letzten Buchstaben kommen nur in alten slawischen oder slawisirenden Kirchenbüchern vor.

Wiewohl sich nun die guten dacischen Walachen mit dem ganzen, von ihnen noch etwas bereicherten kirchenslawischen Buchstabenkasten schleppen, so vermißt ihr Vetter aus Macedonien, der Grammatiker Michael Bojadschi, doch noch drey bis vier Zeichen für eben so viele Laute des thessalischen Dialektes, die zum Theil aber auch im Dacischen vorkommen, und bisher nur aus Noth unbezeichnet geblieben sind:

45 ein Zeichen für das mouillirte l der Franzosen und Italiener: fille, figlia; serb. љ: краљ, ungr. ly: király.

46 ein Zeichen für das gn der Franzosen und Italiener: montagne, degno; serb. њ: коњ, ungr. ny: nyár.

47 ein Zeichen für das mouillirte d' der Böhmen, ђ der Serben, oder gy der Ungern. Der Walache hat aus dem lat. bene in Dacien bine, in Macedonien aber gyine gemacht.

48 ein Zeichen für das ungrische ty in tyúk, Henne; serbisch ћ, böhmisch t'; auch das ital. chiama ꝛc. lautet fast so.

Doch wird der aufmerksame Leser bereits von selbst bemerkt haben, daß die walachische Sprache bey weitem nicht so viel Laute zählt, als hier Zeichen stehen. Es ist dieß fast immer der Fall, wenn wir ein Alphabet gebrauchen, das nicht für unsere Sprache erfunden worden; die fremde Erfindung hat manches mehr und wieder manches weniger, als wir brauchen. So ging es den Griechen mit dem phönizischen Alphabete, so allen Neu-Europäern mit dem lateinischen. Auch die Russen, wiewohl selbst Slawen, mußten das cyrillische Alphabet, das doch für stammverwandte Slawen erfunden ward, für ihre Mundart einerseits beschneiden, andrerseits vermehren. Analysirt man nun die wirklichen Elemente (Laute) der walachischen Sprache, so reduziren sie sich, wie die der meisten übrigen Sprachen, selbst die innigeren Verschmelzungen einiger immer nicht streng einfachen, sondern noch weiter zersetzbaren Laute (wie z. B. das aus ts bestehende z im Deutschen) mit gerechnet, auf ungefähr dreyßig, davon aber vier im alten cyrillischen Alphabete keine Zeichen haben, wohl aber im neuen serbischen. Beyliegende Tabelle stellt das Lautsystem dieser Sprache in cyrillischer Schrift, sammt den neuen latinisirenden Substitutionsversuchen dar. (S. die Tabelle.)

Daß die Vokale mit einander (und dem j) Diphthongen und Triphthongen bilden, wie in andern Sprachen, versteht sich von selbst, und gehört nicht in diese allgemeine Uebersicht. Nur so viel dürfen wir erinnern, daß der Diphthongen siebzehn, darunter der sonst seltene ea ein eigenes Schriftzeichen, ѧ, hat; nicht aber der dem Walachen mit dem Franzosen gemeine oa, den letzterer oi, der Walache aber so schreibt, wie er ihn spricht; mit Ausschluß der latinisirenden Walachen, die auch da ihre Etymologie anbringen wollen, und z. B. für poarta schreiben porta, (in der geheimen Hoffnung, daß die Nation dadurch den unrömischen Diphthong wieder verlernen werde). Nach ihnen müßte der Italiener auch nicht mehr buono, noch der Spanier puerta schreiben, sondern bono und porta, um ihre römische Abstammung desto deutlicher darzuthun!

Analysirt man die dreyzehn lateinischen Schreibversuche genauer, so zeigen sich dabey zwey Hauptprinzipe, nach welchen denn auch die dreyzehn einzelnen Systeme sich eigentlich auf zwey reduciren: nämlich das etymologische und das nicht-etymologische System. Zu dem letzteren gehören fünf: Sulzer, Molnar, Marki, Clemens und Bojadschi; zu dem ersteren die sieben übrigen.

Da die klassischen Sprachen, namentlich die altgriechische, unbekümmert um die Etymologie, bekannter und anerkanntermaßen so schrieben, wie gesprochen wurde; da dieß auch die glück-

	Figur.	Entſprechender Laut		Lati			
		im klaſſ. Latein.	in den neueren Sprachen.	P. Pilutio, 1677.	Klein u. Sinkai, 1780.	Klein u. Sinkai, 1805.	Sulzer, 1781.
					Sieb		
1	А	a	a	a	á, au	á	a
2	Е	e	e	e	ë	e	e
3	И, Ї	i	i	i	i, e	i	i
4	О, Ѡ	o	o	o	o, u, ou	o	o
5	ОУ, Ѹ	u	ital. u	u	u	u	u
6	Ъ	—	franz. e muet	a, i	a	a	e
7	Ж	—	noch dumpfer	i, e, u, o	a, e	â, ê, î	ü
					Sechs und		
8	Б	b	b	b	b	b	b
9	В	v	v	v	v	v	v
10	Г	g	g	g, k	g	g	g
11	Д	d	d	d	d	d	d
12	Ж	—	franz. j	s	j	j	ſch gelind
13	Ѕ	—	ital. z: zelo	dz	—	—	—
14	З	—	franz. z	z	z, d	z	s
15	К	c, k, q	k	k	c, qu	e, qu	k
16	Л	l	l	l	l	l	l
17	М	m	m	m	m, g	m	m
18	Н	n	n	n	n	n	n
19	П	p	p	p	p, c	p	p
20	Р	r	r	r	r, l'	r	r
21	С	s	s, ss, ç	s, ſs	s, ss	s, ss	ſs, s
22	Т	t	t	t	t, c	t	t
23	Ф	f	f	f	f	f	f, ph
24	Х	—	deutſch ch, h	k	ch, c	h	ch
25	Ц	—	deutſch z, ß	c, tz	ç, ti	ç, ti	z
26	Ч	—	ital. c: ciò	ci, ce, ch, zc	c	c	tſch, ce
27	Ш	—	deutſch ſch	sz, ss, s, sc	s	ſ, ſh	ſch
28	Џ	—	ital. g: già	dz, ce, ds	g	g	dſch
29	j in я, ю, ай	j	deutſch j	i	i, l	i	j, i
30	Љ	—	franz. ill	—	—	—	—
31	Њ	—	franz. gn	—	—	—	—
32	Ђ	—	böhm. d'	—	—	—	—
33	Ћ	—	böhm. t'	—	—	—	—
					Ein Schrift-Compe		
34	Ѧ	—	franz. in	en, in,	in	in	en, ong

Digitized by Google

lichſten der neuern lateiniſchen Tochterſprachen, die italieniſche, ſpaniſche und portugieſiſche thun, und die übrigen nur bedauern, es nicht mehr oder noch nicht thun zu können; da es überhaupt unbillig iſt, Millionen Leſender und Schreibender dieſe einfache Kunſt, höchſtens einem Paar Etymologen zu Gefallen, ohne alle Noth zu erſchweren *), — ſo begnügen wir uns,

*) Iſt es nicht Millionen Male billiger, daß vielmehr dieſe Paar Etymologen ſelbſt ſich allenfalls ein wenig anſtrengen, um in den walachiſchen Wörtern apa, japa, patru, peptu oder keptu, mora, firu und hiru u. ſ. w. die lateiniſchen aqua, equa, quatuor, pectus, mola, filum u. ſ. w. wieder zu erkennen? Wofür ſonſt wären ſie Etymologen? Ref. geſteht übrigens, daß er, weit entfernt, den Werth der wahren und gründlichen Etymologie herabſetzen zu wollen, vielmehr ſelbſt nicht weniger »erpicht« darauf iſt, als es Leſſing nur immer ſeyn mochte (ſ. ſeinen 47. antiquariſchen Brief): aber — im Alphabete hat ſie nichts zu thun. Die Schrift iſt erfunden, um das Geſprochene darzuſtellen; ſie kann und ſoll nicht zweyen Herren dienen; es iſt genug, wenn ſie das Geſprochene treu darſtellt; die Etymologie gehört in die Geſchichte der Sprache. Quintilian's klaſſiſche Stelle I. 9: Ego (nisi quod consuetudo obtinuerit) sic scribendum quidque judico, quomodo *sonat*; hic enim est usus literarum, ut custodiant voces, et velut depositum reddant legentibus, enthält das Ideal und Grundgeſetz der Orthographie. Selbſt bey älteren Orthographien, der italieniſchen, ſpaniſchen ꝛc., nähert ſich die consuetudo immer mehr dem Ideale: bey den Walachen gibt es keine consuetudo, da ſie erſt ſchreiben wollen! Der Spanier ſchreibt, weil er ſo ſpricht:

esconder, obſchon es vom lat. abscondere kommt; ſo auch

Ines von Agnes,	puerta von porta,
topa von talpa,	cielo von coelum,
caudal von capitale,	assalto von adsultus,
igual von aequalis,	allende von aliunde,
ciego von caecus,	lobo von lupus,
Agosto von Augustus,	papel von papyrus,
oro von aurum,	súdito von subditus,
pobre von pauper,	ausente von absens,
camara von camera,	sutil von subtilis,
silla von sella,	quimera von chimaera,
obispo von episcopus,	queso von caseus,
tierra von terra,	boca von bucca,
Andres von Andreas,	brazo von brachium,
pampana von pampinus,	llamar von clamare,
emperador von imperator,	llorar von plorare,
siniestro von sinister,	llover von pluere,
ageno von alienus,	ocho von octo,
langosta von locusta,	deleitar von delectare,
redondo von rotundus,	manjar von manducare,
cumplo von compleo,	humo von fumus,
fuego von focus,	hiel von fel,

hier nur auf die Unbilligkeit und Ungereimtheit dieſer etymologiſchen Orthographen aufmerkſam gemacht zu haben. Soll alſo einmal das cyrilliſche Alphabet, ungeachtet es zuerſt und ſeit jeher in Dacien gebräuchlich, und der walachiſchen Sprache ſo glücklich, nach den ſtrengen Forderungen der Theorie der Buchſtabenſchrift *), angepaßt iſt, doch unumgänglich verlaſſen wer-

---

hierro von ferrum,
llama von flamma,
hermano von germanus,
puño von pugnus,
año von annus,
cisne von cygnus,
Geronimo von Hieronymus,
yerba von herba,
magestad von majestas,
muger von mulier,
paja von palea,
camello von camelus,
flagelo von flagellum,
celda von cella,
mucho von multus,
lindo von limpidus.
sueño von somnus,
rapiña von rapina,
ciño von cingo,
mesa von mensa,
mes von mensis,
espera von sphaera,
yeso von gypsum,
cinco von quinque,
ague von aquae,
lazo von laqueus,
celebro von cerebrum,
ximia von simia,
zueco von soccus,
ciencia von scientia,
mision von missio,
viejo von vetus,
razon von ratio,
abogado von advocatus,
gastar von vastare,
diestra von dextra,
cruz von crux,
abispa von vespa,
álamo von alnus,
escaño von scamnum,
hombre von homo,
diaspero von jaspis,
humilde von humilis,
amargo von amarus,
hueso von os,
huevo von ovum,
abeja von apis,
estrella von stella,
abrir von aperire,
bateo von baptisma,
caer von cadere,
leer von legere,
dudar von dubitare,
doce von duodecim,
fiel von fidelis,
hoy von hodie,
yel von gelu,
yermo von eremus,
yerno von hibernus.
u. ſ. w. u. ſ. w.

Und der Portugieſe doutor, doutrina ꝛc. von doctor, doctrina; mao von malo, grão von grano, nobre von noble, chamar von clamare, ja chantar, chao, cheo, chorar, chover, chumbo von plantare, plano, pleno, plorare, pluere, plumbum u. ſ. w., u. ſ. w.

Man ſieht, der Spanier weiß die Etymologie ſeiner Sprache zu ergründen, ohne dabey die Millionen ſeiner Landsleute und ſich ſelbſt in der natürlichen Schreibung derſelben zu beirren. So wird ſeiner Zeit auch dem walachiſchen Etymologen weder die cyrilliſche, noch eine natürliche lateiniſche Schreibung im Wege ſeyn, wenn er nur ſonſt gehörig vorbereitet ſich an die Etymologie und Geſchichte ſeiner Sprache macht.

*) Denn daß einige Vokalzeichen, wie оу, ѫ, nur zu Anfang, an-

den, so ist allerdings gegen die Wahl des Lateinischen nichts einzuwenden; sowohl weil es sich darum handelt, die älteste Tochter der lateinischen Sprache damit zu schreiben, als auch, weil die lateinischen Typen, als die des ganzen gebildeten Europa, durch die immer fortgeschrittene Kunst der Kalligraphen und Stempelschneider, der Vollkommenheit am nächsten gebracht sind (während die jetzigen cyrillischen Typen den ersten nach 1493 in Venedig geschnittenen offenbar nachstehen, und die russischen Civiltypen im Grunde lauter Versalien sind, fast wie die hebräischen, und daher bey gleicher Verkleinerung ungleich weniger deutlich bleiben, als die lateinischen). Aber das lateinische Alphabet bietet, alles gerechnet, nur 25 Schriftzeichen dar: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z. Davon sind aber noch k und q Doubletten von c, x Abkürzung für cs, z für ds; so daß eigentlich nur 21 Laute bezeichnet sind, wovon aber wieder das y keinen entsprechenden im Walachischen findet; so daß im lateinischen Alphabete nur 20 Zeichen eben so vielen walachischen Lauten entsprechen. Der Walache soll aber deren 34 bezeichnen! Woher nun die 14 fehlenden nehmen? — Die natürlichste Antwort wäre wohl: Er soll sie aus dem cyrillischen Alphabete, was er verlassen will, mit herübernehmen; gesetzt auch, daß er sie ein wenig zuschleifen müßte, um sie der lateinischen Gesellschaft mehr zu befreunden. Nahm doch auch Peter der Große bey Erfindung seiner Civiltypen die lateinischen a, e, i, o, A, E, I, O, M, T, die Figuren B, X und Я geradezu unter sein russisches Alphabet auf, wo sie sich seitdem, trotz Adelungs Gegenmeinung, mit den übrigen »barbarischen« ganz wohl vertragen. Die Hauptsache ist, daß das ganze, so kombinirte lateinisch-walachische Alphabet einem und demselben theoretisch und praktisch gleich tüchtigen Stempelschneider anvertraut werde. Unter seinen Händen würden die beyderley Buchstaben bald eben so harmonisch zusammenstehen lernen, wie die bisher zum alten klassischen lat. Alphabete nach und nach hinzu erfundenen J, U, VV (um nichts zu sagen von dem noch früher von den Römern selbst so glücklich erfundenen G, noch von dem neuen französischen, nur von außen beschnörkelten C, das der Theorie, die einfachere, ins Quadrat passendere Züge verlangt, weniger zusagt, und allenfalls nur

---

dere, wie ϑ, Ѧ u. s. w. nur in der Mitte und am Ende der Wörter geschrieben werden, ist nur eine Mode, die überdieß im Abnehmen ist. Die cyrillisch schreibenden Walachen werden, wie die Russen und Serben, die unnöthigen Buchstaben-Doubletten wegwerfen, sobald sie allgemeiner schreiben werden.

den ähnlichen polniſchen ą, ę, ć, ś, ż, ź, ł, zu üblem Beyſpiele und Entſchuldigung dienen mochte).

Und wirklich findet ſich der ſo eben von uns vorgetragene Vorſchlag bereits in Bojadſchi's Vorrede zu ſeiner macedono-walachiſchen Sprachlehre, ſo daß man annehmen muß, es habe ihm nur ein Stempelſchneider, oder vielmehr ein Mäcen gefehlt, um dieſe Idee auch wirklich zu realiſiren *). Auch er mußte alſo die fehlenden vierzehn Zeichen theils durch Zutheilung zweyer Dienſte an einen Buchſtaben (j für ѫ und ѭ, z für ѕ und ꙁ), theils durch Gruppirung mehrerer Buchſtaben zu einem Dienſte (sh für ш; cs für ч; lj, nj, gj für љ, њ, ђ), theils endlich durch Beſchnörkelung, Betüpfelung ꝛc. der einfachen Buchſtaben (ç für ц, ſelbſt ĵ gehört auch hieher) zuſammenbringen. Doch bleibt ihm das Verdienſt, ſelbſt unter ſeinen nicht-etymologiſtiſchen Gefährten, am meiſten nach Kürze und Einfachheit geſtrebt zu haben. Marki und Klemens haben eigentlich ihr Syſtem nur erklärt, aber in ihren Grammatiken ſelbſt nicht weiter angewendet (ſie ſchreiben das Walachiſche im Verfolg des Werkes nur cyrilliſch; und ſelbſt dem nach dem cyrilliſchen Alphabete geordneten Lexikon des letzteren iſt die lat. Schreibung nicht nach ſeinem, ſondern nach dem Syſteme des Ofner Lexikons ſpäter beygegeben, oder vielmehr das ganze Lexikon von fremder Hand aus der Grammatik alphabetiſch umgeſtellt); Molnar aber folgt, wie Sulzer, im Grunde der deutſchen Orthographie, in Rückſicht auf welche aber ſchon Kolbe bemerkt, um wie viel einfacher bey gleicher Ausſprache ciascuno in dieſer Schreibung erſcheine, als in der deutſchen tschjasskuhno. — So viel über die walachiſche Orthographie und ihre beabſichteten Reformen. Alles darüber Geſagte gibt folgendes Reſultat. 1) Die walachiſche Sprache, als ſolche, ward zuerſt mit dem cyrilliſchen Alphabete geſchrieben, das zu dieſem Zwecke ſogar mit zwey neuen Zeichen (ѫ und ѯ) vermehrt worden. Man kann vor der Hand allenfalls zugeben, daß dieſes »Zuerſt« um die Zeit des Florentiner Konciliums (1440) Statt fand; wiewohl es übrigens wenig ſagen will, daß der verſtorbene Erzprieſter G. Major kein älteres, weder geſchriebenes noch gedrucktes Denkmal der Sprache kannte, als die in Kronſtadt 1580 gedruckten Predigten.

2) Mit lateiniſchen Buchſtaben ſie zu ſchreiben verſuchte

*) Kein Wunder! Fand es doch auch der Verleger von Grimms klaſſiſcher »Deutſcher Grammatik« zu theuer, dem nöthigen Verlagskapital von mehreren tauſend Thalern für ein Werk, das ſchon beym erſten Bande eine zweyte Auflage nöthig machte — nur noch wenige Thaler für drey neue Stempel zuzulegen! S. Vorr. XVII.

zuerst der Franziskaner und Missionär P. Vitus Pilutius in seiner walachischen Uebersetzung von Bellarmins Dottrina Christiana, Rom 1677.

3) Da das cyrillische Alphabet mehr als genug Zeichen enthält, um jeden walachischen Laut mit einem eigenen Buchstaben zu bezeichnen, so wäre es wohl am besten, es auch ferner beyzubehalten, und nur, nach dem Beyspiele der Russen, die mehrfachen Doubletten vollends zu verabschieden.

4) Will man aber, dessen ungeachtet, diese älteste der lateinischen Tochtersprachen auch mit lateinischen Buchstaben schreiben, so nehme man entweder für die Laute, denen kein lat. Buchstabe entspricht, ihr cyrillisches Zeichen mit herüber, oder endlich, und nur im schlimmsten Falle, beschnörkele, kombinire man, nach dem Muster der übrigen Schwestersprachen, die lat. Schriftzeichen so einfach als möglich: nur wolle man nicht zugleich den walachischen Laut und die lateinische Etymologie des Wortes bezeichnen. Die Enkel derjenigen, die es versuchten, auf diese Art (gegen den Ausspruch des Evangeliums) zweyen Herren zu dienen, haben Noth genug mit dieser Sünde ihrer Voráltern. Sollten die Walachen, ohne alle Noth, bey noch ganz freyer Wahl (re adhuc integra) lieber die verwickelte französische, als die einfache italienische oder spanische Schreibung vorziehen?

Und vorstehendes Votum über ein, nicht etwa seit lange schon bestehendes, sondern allererst einzuführendes lateinisch-walachisches Alphabet geben wir zu Protokoll, ohne alle Rücksicht auf den Ursprung der walachischen Sprache selbst. Denn auch angenommen, daß sie, wie einige ungründlichere walachische Gelehrte behaupten, nur die fortgesetzte lingua romana rustica wäre, so wird man hoffentlich doch nicht verlangen, daß z. B. die italienische oder spanische in dieser Hinsicht ihr nachstehen sollte? Scipio's und Cäsar's Legionen und Kolonien werden in Rücksicht auf römisches Blut und Sprache, doch Trajans »infinitas ex toto orbe Romano copias hominum« wohl werth seyn? — Woher also der wesentliche Unterschied der fortgesetzten romana rustica der Walachen von der der Italiener oder der Spanier, und zwar nicht etwa in einzelnen Wörtern, in der Materie, sondern vielmehr und eigentlich im Baue selbst, in der Form? Schon der einzige Artikel, den die übrigen lateinischen Tochtersprachen alle, nach deutscher (und griechischer) Art, dem Nomen voran schicken, die walachische aber hinten anhängt, reicht hin, um mit Raynouard zu finden, daß zwar die Aehnlichkeit des Walachischen mit den übrigen romanischen Sprachen frappant,

aber ihre Unähnlichkeit noch frappanter ſey *). Und Raynouard erklärt gleich darauf ſich und andern dieſe Unähnlichkeit viel beſſer, als er die vorgebliche Allgemeinheit ſeiner langue romane beweiſt: in der Walachey und Moldau (und, hätte er hinzuſetzen ſollen, auch bey den Walachen in Macedonien und Theſſalien) muß nämlich die rustica der römiſchen Kolonien Einflüſſe anders gearteter Sprachen, als im Occident, erfahren haben. Alſo beyde, ſowohl die occidentaliſchen (denn es ſind ihrer über ein Halbdutzend), als die walachiſche langue romane ſind Erzeugniſſe des innigen Verkehrs der rustica mit ſogenannten barbariſchen Sprachen, und nicht bloße natürliche, eigene Fortentwicklung der rustica allein. Auch im Occident, beſonders in Italien, gab es befangene Patrioten, die nichts den Barbaren zu verdanken haben wollten, ſondern, wie unſere Walachen, von einer, neben der klaſſiſchen lateiniſchen Sprache des Senats im Volke lebenden gemeinen Sprache (plebeja, rustica) träumten, von der die klaſſiſche nicht nur durch einen höhern Grad von Eleganz, wie noch heute die Literatursprachen aller Völker, ſondern eigentlich, im Baue ſelbſt, wie etwa das Latein vom heutigen Italieniſchen ſich unterſchied. Aber Kritik und Geſchichte entſchieden gegen ſolche Chimären der italieniſchen National-Eitelkeit. Was ſollen ſie erſt zu der Behauptung einiger walachiſchen Halbgelehrten ſagen, »daß Cicero's Reden an die Quiriten oder Cäſar's an ſeine Legionen nicht ſo gehalten worden, wie wir ſie haben, ſondern in der lingua rustica; denn die Quiriten und Soldaten hätten das klaſſiſche Latein ſo wenig verſtanden, als unſere italieniſchen oder walachiſchen Krieger!« Nach eben dieſen walachiſchen Geſchichts- und Sprachforſchern ſind auch Plauti Komödien, wie wir ſie haben, nur lateiniſche Ueberſetzungen aus der lingua plebeja (oder der walachiſchen), in der ſie eigentlich aufgeführt worden. So iſt auch unſer (und St. Chryſoſtomi) Ariſtophanes nur eine Ueberſetzung ins Büchergriechiſche; aufgeführt wurden die Stücke — neugriechiſch! — Doch wird die Kritik auch bey den Walachen nicht lange mehr ausbleiben! Dann wird ein walachiſcher Kardinal Bembo zu ſeinen Landsleuten ſprechen können: Seht hier auf der Karte den Orbis Romanus unter Kaiſer Trajan, gerade hundert Jahre nach Chriſto! Von England bis zum Euphrat, und von der Elbe

*) S. Grammaire comparée des Langues de l'Europe latine, Paris 1821, p. LXIV: Si ces rapports sont frappans, les dissemblances sont plus frappantes encore. Kurz vorher, S. XLI, hatte er geſagt: Les rapports sont intimes, les dissemblances sont extrêmes.

und Donau bis zu den Wüsten Afrika's hatte das erobernde Rom, nach und nach, in etwa achthundert Jahren, sich alle Völker unterworfen, und sie planmäßig, durch Kolonien ꝛc., möglichst assimilirt oder doch amalgamirt. (Kurz vorher hatte unser Landsmann, das macedonische Königsgenie, Alexander der Große, ein ähnliches Unternehmen zum Vortheile der griechischen Sprache in nur zehn Jahren vollbracht, worüber unser zweyter Landsmann, C. Jul. Cäsar, vor Eifersucht weinte: doch davon ein andermal).

Heute laßt uns Roms stufenweise Eroberungen chronologisch überblicken, um ihre Resultate desto besser zu begreifen.

Jahre vor Christo.	
754	erbaut eine Kolonie der lateinischen Bundesstadt Alba Longa die Stadt Rom, auf sieben Hügeln, an der Tiber, unter Romulus.
729	gründet (nach Herodot) Perdiccas das Königreich Macedonien.
604	Nabuchodonosor's Wahnsinn.
594	Solon, Gesetzgeber in Athen.
559	Cyrus, König von Persien.
537	Cyrus erlaubt den Juden in Babylon die Rückkehr nach Jerusalem.
512	Macedonien persisch bis 471.
510	Rom verjagt seinen siebenten König, und wird eine Aristokratie.
508	Darius Zug gegen die Scythen an der Donau.
490	Schlacht von Marathon.
449	Rom holt sich Gesetze aus Griechenland. Die zwölf Tafeln.
429	Tod des Perikles in Athen.
428	Sitalces, König der Odryser in Thracien.
424	Seuthes I., König der Odryser.
385	Alcetas, König von Epirus.
380	Cotys I, König von Thracien.
343	Seuthes III., König von Thracien, abhängig von Macedonien.
336	Alexander der Große besteigt den Thron von Macedonien.
334	Alexanders Zug nach dem Orient.
325	Alexander stirbt in Babylon.
—	Seuthes III., König in Thracien.
278	Gallier besetzen Thracien über sechzig Jahre lang.

238	wird Sardinien römisch.
226	ganz Unter-Italien.
222	ganz Ober-Italien (Gallia cisalpina).
219	Illyrien. Conceptio linguae valachicae.
210	Sicilien.
205	Spanien.
167	Macedonien und Epirus.
146	Karthago und Griechenland.
140	Lusitanien.
131	Kleinasien.
121	Das südliche Frankreich (die Provence).
64	Syrien. Pompejus in Jerusalem.
58—51	durch Cäsar der Rest von Frankreich.
30	Aegypten und Mösien.
19	der Rest von Spanien (Cantabrien).
15	Norikum und Rhätien.
10	Pannonien. Und nach zwölf Jahren findet Vellejus die Pannonier vertraut mit römischer Kriegskunst und Literatur.

Jahre nach Christo.	
7	Cotys V., König von Thracien, ist auch Dichter, wie Orpheus: Ovid. ex Ponto II. 9.
47	Thracien wird den Römern vermacht.
78—84	Britannien erobert bis an Hochschottland.
86—90	Zwingt der dacische König Decebalus den römischen Koloß, ihm Künstler und Tribut zu schicken! Aber
98	24. Januar besteigt der Spanier Trajan den römischen Kaiserthron.
101—103	erster dacischer Krieg.
105—107	zweyter dacischer Krieg. Trajans Brücke. Dacien, römische Provinz.
108	Trajans General, A. Corn. Palma, erobert das peträische Arabien.
114—115	Trajan erobert auch Armenien und Mesopotamien.
117	Stirbt Trajan, und sein Nachfolger macht den Euphrat abermal zur Grenze.
212	gibt Kaiser Caracalla allen Unterthanen des römischen Reichs das (leere) römische Bürgerrecht. Doch bedurfte es dessen nicht, um diese, dem Auslande gegenüber, Römer zu nennen. Dieser Name (übrigens auch kein Synonym von: römischer Bürger) lag früher, wie später, in der Natur der

Sache. Die Socii, die zur Zeit der römischen Republik ihr Militär-Kontingent stellen mußten, hatten das römische Bürgerrecht nicht, und hießen, dem Feinde gegenüber, doch auch Römer; so wie etwa unsere walachischen Krieger 1814 und 1815 in Paris auch Autrichiens hießen, wie alle übrigen Oesterreicher. Auch die Neugriechen sind Ρωμαῖοι, ihre Sprache und Tanz ρωμαϊκα, in demselben Sinne.

235 Maximin, ursprünglich ein thracischer Hirt (also ein Walache) wird Kaiser.

252—270 Gothen in Macedonien. Andere Deutsche in Italien.

272 Kaiser Aurelian, obwohl selbst in Illyrikum geboren, und Triumphator über Palmyra und Zenobia, befreyt zwar Thracien von den Gothen, muß ihnen aber Dacien im Frieden abtreten. Doch legte er (um den Namen Dacien unter seinen Ländern nicht zu missen, oder weil die nach Mösien verpflanzten Einwohner Daciens ihn nicht missen wollten?) einem Theile Mösiens den Namen Dacien bey.

330 Kaiser Konstantin verlegt den Sitz des Reichs nach dem thrakischen Byzanz, das nun Neu-Rom, und die Stadt Konstantins (Konstantinopel, slawisch und walachisch Zargrad, d. h. die Kaiserstadt) heißt.

374 Uebergang der Hunnen über die Wolga, und dadurch Anfang der sogenannten Völkerwanderung.

375 Die Hunnen lagern sich bis an die Donau.

— Die Westgothen erhalten Sitze in Mösien und Thracien; übersiedeln 410 nach Südfrankreich und Spanien.

376—429 Die deutschen Vandalen aus Schlesien wandern nach Frankreich, Spanien, Afrika.

427 verlassen die Römer Britannien.

433—454 Attila, der Hunnenkönig.

452 Attila zerstört Aquileja. Entstehung Venedigs.

453 Die Ostgothen in Pannonien.

476 Ende des abendländischen Kaiserthums; der aus Oesterreich gekommene Deutsche Odoaker ist Herr von Italien.

474—486 Die Römer müssen Spanien und Frankreich vor deutschen Eroberern räumen.

489 Die Ostgothen verlassen Pannonien, und ziehen nach Italien, wo sie den Odoaker beerben.

— Bulgaren fallen seit diesem Jahre mehrmalen in Mösien und Thrazien ein. K. Anastasius läßt die so-

genannte lange Mauer vor Konstantinopel gegen sie aufführen; der Wiederhersteller des Reichs: »Imperator Caesar, Flavius Justinianus, Alamanicus, Gothicus, Francicus, Germanicus, Anticus, Alanicus, Vandalicus, Africanus, pius, felix, inclytus, victor ac triumphator, semper Augustus« (wie er sich in der Vorrede der Rechts-Institutionen an die cupida legum juventus titulirt), zahlt den Bulgaren Tribut!

560 Bulgaren werden von den Awären unterjocht.

583 jagt der Ruf eines römischen Soldaten auf dem Marsche an einen Kameraden in romanischer Sprache, daß er umkehren (und seinem umgeworfenen Gepäcke nachsehen) solle (torna, torna, fratre), der römischen sowohl als der awarischen Armee im Hämus panischen Schrecken ein: von beyden Seiten wird geflohen. Aber dieser Ruf wird mit Unrecht ausschließend für das älteste Denkmal der walachischen Sprache gehalten; er würde auch in der occidentalischen langue romane nicht anders lauten.

634 Bulgaren schütteln das awarische Joch wieder ab.

610—640 Serben und Kroaten, aus Großchrobatien hinter Baiern (ultra Bagibáriam) siedeln sich im Illyriko an.

643 Lex Longobardorum.

678 besetzen die Bulgaren Mösien, das sie bereits von sieben Stämmen Slawen bewohnt finden, von deren früherer Ansiedlung aber hier, wie in Pannonien, die Geschichte gänzlich schweigt!!

687 Slawen angesiedelt zwischen Thessalonich und Konstantinopel; wie es scheint, unabhängig sowohl von Byzanz als von Bulgaren.

705 K. Justinian II. wird von den Bulgaren wieder eingesetzt; wofür er ihnen Zagorie (slawische Benennung der Gegend jenseits des Berges, ultra montes), im Süden des Hämus, abtritt.

711 Araber in Spanien.

726 Die Stadt Rom will nicht mehr byzantinisch seyn.

746—799 Slawen in Morea verbreitet. Der Slawenzins an den h. Andreas in Patras.

752 Die Lombarden nehmen den Byzantinern auch das Exarchat. Nur Sicilien bleibt ihnen noch.

758	gibt es eine eigene ſlawiſche Provinz am Strymon in Mazedonien (Slavinia).
765—780	iſt ein geborner Slawe, Nicetas, Patriarch in Konſtantinopel.
811	fällt die Blüte der Byzantiner, ſammt Kaiſer und Hofleuten, gegen die Bulgaren; ihr König Krumus macht aus dem Schedel des Kaiſers Nicephorus einen Trinkbecher, »um daraus mit den Fürſten der Slawen Geſundheit zu trinken« (Sdravitza nach dem Byzantiner Manuel Malaxus, wie noch jetzt).
843	führt ſchon ein Bulgarenkönig den ſlawiſchen Namen Wladimir (Leitewelt!).
842—867	Der Slawe Damianus, vertrauter Miniſter des Kaiſers. Sein Landsmann *) und Nachfolger, Baſilius, wird ſogar ſelbſt Kaiſer.
865	Die Bulgaren werden Chriſten.
863—870	Cyrill und Method, die Slawen-Apoſtel, erfinden das ſogenannte cyrilliſche Alphabet für die bulgariſchen und pannoniſchen Slawen.
960	ſchickt der Kaiſer aus Thracien, Macedonien und Slawinien Truppen nach Kreta gegen die Araber.
976	Der bulgariſche König Samuel erobert Thracien, Theſſalien, Griechenland und Morea. Seine Reſidenz zu Prespa (Achrida oder Priſren?) in Macedonien. Er ſtirbt 1014.
1018	Bulgarien wieder byzantiniſche Provinz, über hundert Jahre lang.
1186	Bulgaren und Walachen (doch nur in der heutigen Bulgarey) machen ſich wieder unabhängig, bis zur Eroberung ihres Landes durch die Türken. Die franzöſiſchen Kreuzfahrer, denen die Bulgaren 1205 auch ihren Kaiſer Balduin fingen und tödteten, verewigten ſie dafür in ihrer Sprache als Bougres.

Es liegt in der Natur der Sache, daß die Sprache des Eroberers auch unter den Beſiegten, — nach Umſtänden ſchneller oder langſamer, mehr oder weniger —, ſich verbreite. Bey Roms Eroberungen ward aber dieſe Natur der Sache noch durch planvolle Politik unterſtützt: die wichtigſten und vortheilhafteſten

*) Daß Hamſa Recht hat, den Kaiſer Baſilius den Macedonier für einen Slawen auszugeben, folgt auch aus deſſen Ringer-Ausdruck bey Genesius, p. 52, in der Landesſprache: κατὰ πόδριζαν, der offenbar ſlawiſch iſt: pódreza, der Unterſchnitt.

Punkte der eroberten Länder mit römiſchen Kolonien beſetzt, überall römiſche Geſetze und Verwaltung eingeführt, alle Länder mittels noch jetzt bewunderter Kunſtſtraßen verbunden; kurz nach des Dichters treffendem Ausdrucke:

Fecerunt patriam diversis gentibus unam,
Urbem fecerunt, quod prius *Orbis* erat.

Ward doch ſelbſt mit Griechen, ungeachtet nach Horaz:

Graecia capta ferum victorem cepit, et artes
Intulit agresti Latio —

amtlich nur in lateiniſcher Sprache verhandelt! So wurden, nach wenigen Generationen, das ehemals galliſche Ober-Italien, darauf Spanien, das transalpiniſche Gallien, endlich ſelbſt Afrika in Sprache und Sitten römiſch, mehr noch, als bereits früher der Orient durch Alexander griechiſch geworden war. Nur an den äußerſten Grenzen des Reichs, in unzugänglichen rauhen Gebirgen, erhielten ſich die frühern Sprachen der eingebornen »Barbaren:« die baskiſche in den Pyrenäen, die galliſche in Schottland und Irland, die kymriſche in Wales, und in den illyriſchen Bergen die illyriſche (albaneſiſche). In den Städten und Dörfern des Binnenlandes herrſchte überall die Sprache des Römers, nach Umſtänden ſowohl die urbana, als die rustica, wie in Rom ſelbſt. Neben ihr verkümmerten nach und nach die Nationalſprachen der unterjochten Völker; hier früher, dort ſpäter, nach Umſtänden. So war z. B. noch zu St. Auguſtins Zeit (A. D. 400) die puniſche Sprache in Afrika nicht ganz ausgeſtorben; während, nach Strabo u. a., die Spanier und Gallier bereits unter Auguſt (alſo Anno 1), und die Cisalpiner natürlich noch viel früher ſchon ihre Landesſprache vergeſſen hatten! Die lat. Schriftſteller Seneca, Lucan, Pomponius Mela, Martialis, Sil. Italicus, Quintilian waren geborne Spanier; Cornelius Gallus, Trogus Pompejus, Petronius, Lactantius, Auſonius ꝛc. Gallier; der Kirchenvater Hieronymus ein Illyrier; der Cisalpiner Corn. Nepos, Catullus, Virgilius, Livius, Pli-

*) Die hierher gehörige Stelle aus der Predigt dieſes Kirchenvaters 168 de verb. Apost. iſt auch für die walachiſche Sprache intereſſant. Proverbium est punicum, quod quidem latine vobis dicam, quia punice non omnes nostis. Punicum enim proverbium est antiquum: Numum vult Pestilentia? Duos illi da, et ducat se. — Der Ausdruck ducat se iſt gleich ein ſchönes Beyſpiel aus der romana rustica, der auch im Walachiſchen ſich noch findet: du te (für duc te), mache dich fort. Auch ſcheint nach dieſem puniſchen Sprichworte die Peſt in Weibesgeſtalt umherzugehen, wie noch jetzt nach dem Volksglauben der Serben, Bulgaren und Walachen.

nius ꝛc. ꝛc. gar nicht zu erwähnen). So daß alſo das heutige Spaniſche, Portugieſiſche, Franzöſiſche und ſelbſt Italieniſche nicht etwa das Erzeugniß der alten, urſprünglichen, vorrömiſchen Sprachen dieſer Länder im Verkehre mit der römiſchen, ſondern erſt das Erzeugniß dieſer, von den älteren Landesſprachen nur wenig oder gar nicht afficirten romana rustica ſelbſt im Verkehr mit den erſt vierhundert Jahre ſpäter eingedrungenen deutſchen Eroberern ſind. Die verhältnißmäßige Homogeneität des deutſchen Einfluſſes iſt der Grund der großen Aehnlichkeit aller dadurch im Occident entſtandenen romaniſchen Sprachen unter einander:

— Facies non omnibus una,
Nec diversa tamen, qualem decet esse sororum.

Sie alle haben den Artikel nach deutſcher Art angenommen, mehr oder weniger deutſche Syntax ꝛc. Aber nicht ſo erging es der romana rustica im Oſten des adriatiſchen Meeres, in der Halbinſel des Hämus. Außerdem, daß ſie hier der gebildeteren griechiſchen wenig anhaben konnte, wich ihr nicht einmal die illyriſche in den rauhen Gebirgen Albaniens; nur in den Thalebenen konnte ſie ſich mit der eingebornen (thraciſchen) Landesſprache, die, wo nicht geradezu mit der illyriſchen eins, doch ihr nahe verwandt war (wie ſich ſpäter zeigen wird), vermählen. Eine ganz andere Art langue romane, als die des Occidents, war die Frucht dieſer Verbindung. Und dieß iſt — die walachiſche Sprache! Deren Urſprung alſo nicht erſt vom fünften Jahrhundert her datirt, ſondern ſchon an ſechshundert Jahre früher, ſeitdem nämlich die Römer feſten Fuß an der Oſtküſte des adriatiſchen Meeres faßten, bis hundert Jahre nach Chriſto, da Trajan auch noch die norddonauiſchen Daken (ebenfalls Thracier) bezwang. Daher ſie auch in ihrem lateiniſchen Beſtandtheile ungleich mehr klaſſiſche Wörter aus dem auguſteiſchen Zeitalter beſitzt, als die viel jüngeren romaniſchen Sprachen des Occidents. Z. B. alb von albus, masa von mensa, vorba von verbum *), intrebà von interrogo, rugà von rogo, socru von socer, berbece von vervex u. a. m. —; dann die Ausſprache des s wie ß, des g wie g, die nur der Spanier auch erhalten, aber der Franzoſe und Italiener erweicht hat. Daß aber ihr nichtlateiniſcher Beſtandtheil der illyriſchen (heut zu Tage albaneſiſchen) oder doch einer mit dieſer ſehr nahe verwandten Sprache

*) Bekannt iſt A. W. v. Schlegel's Hypotheſe, wie nämlich alle occidentaliſchen langues romanes das verbum wegen ſeines theologiſchen Sinnes für den λόγος geſcheut, und dafür lieber die doch auch bibliſche parabole gebraucht hätten.

angehört, zeigen nicht allein viele Wörter dieſer Art, die dieſe beyden Sprachen mit einander gemein haben, ſondern mehr noch, und eigentlich entſcheidend, der gleiche grammatiſche Bau. Schon der in beyden Sprachen dem Nomen nicht vorangeſchickte, ſondern hinten angehängte Artikel; der zwar auch im Baskiſchen und Skandinaviſchen vorkommt, doch nirgends in ſo ganz gleicher Weiſe, wie unter dieſen zwey Bruder- und Nachbarvölkern, davon das eine, im Gebirge, Form und Materie ſeiner Sprache gerettet, das andere, im Thale, zwar römiſche Materie, aber doch nur in ſeine Form umgegoſſen, angenommen hat. Und dieſe Form war ſo unvertilgbar, daß, als am Schluſſe der Völkerwanderung die bulgariſchen Slawen ſich zahlreich im Gebiete dieſer thraciſchen langue romane anſiedelten, ſogar ihr Slawiſch im Verkehr mit Walachen auch in dieſe Form, mit dem hinten angehängten Artikel, Kaſuszeichen anſtatt der reichen ſlawiſchen Flexion, — unter allen ſlawiſchen Mundarten die einzige langue romane dieſer Art —, umgeprägt ward! So daß alſo, noch bis auf dieſe Stunde, nördlich der Donau in der Bukowina, Moldau und Walachey, Siebenbürgen, Ungern, ferner, jenſeits der Donau, in der eigentlichen Bulgarey, dann in der ganzen Alpenkette des Hämus, in der ausgedehnteſten alten Bedeutung dieſes Gebirges, von einem Meere zum andern, in den Gebirgen Macedoniens, im Pindus und durch ganz Albanien nur eine Sprachform herrſcht, aber mit dreyerley Sprachmaterie (davon nur eine einheimiſch, die zwey andern fremdher, von Oſt und Weſt eingebracht ſind). Numeriſch ſprechen albaneſiſch über eine Million Menſchen, bulgariſch über zwey Millionen und walachiſch über drey Millionen. Alſo noch ſechs Millionen Alt- und Neu-Thracier zwiſchen den drey Millionen Griechen im Süden und den funfzig Millionen Slawen im Norden.

Während alſo, um nur ein Beyſpiel zu geben, die occidentaliſche langue romane aus dem lateiniſchen homo machte el hom (nach dem germaniſchen: der Menſch, den Artikel voran), machte die orientaliſche — oder ſoll man ſie die transadriatiſche nennen? — in Macedonien omlu, in Dacien omul aus dem nämlichen Stoffe (aber das lu und ul vom lat. ille, als Artikel hinten), und der Bulgare ЧОВЕКО oder ЧОВЕКОТ (tschoveko, tschovekot), vom ſlawiſchen ЧОВЕК mit dem eben ſo angehängten Artikel-Pronomen o-t) aus ſlawiſchem Stoffe, aber beyde letztere nach der albaneſiſchen Form njeriu, wobey njerí das artikelloſe Subſtantiv (Menſch), und das angehängte -u den Artikel (der) bezeichnet. So heißt Weib: albaneſiſch grúa, walachiſch mujére, bulgariſch ЖЕНА; aber das Weib: alban. grúaja,

wal. mujérea, bulg. ЖЕ́НАТА. — Wolken: alb. re, wal. noor', bulg. ОБЛА́ЦИ; die Wolken: alb. réte, wal. noori, bulg. ОБЛА́ЦИТЕ. — Kuh: alb. liópᵇ, wal. БА́КЪ, bulg. КРАВА; die Kuh: alb. liópa, wal. БА́КА, bulg. КРА́ВАТА u. ſ. f.

Wie geſagt, ſo reicht ſchon die Identität des Sprachbaues im Gebrauch des Artikels hin, um in Rückſicht der Form ſowohl das Walachiſche, als das Bulgariſche dem Albaneſiſchen anzureihen. Nähere Unterſuchungen, wozu aber hier weder Platz noch der Ort iſt, würden ſowohl die innige Verwandtſchaft dieſer drey Sprachen, und den Grund derſelben im Bau der albaneſiſchen, als den Einfluß dieſer alteuropäiſchen Sprache auch über ihren Kreis hinaus, ſüdwärts bis ins Neugriechiſche, und nordwärts bis ins Serbiſche, darthun. Daß aber die Albaneſen Nachkommen der alten Illyrier ſind, kann, gegen Adelungs Mithridates für Thunmann, außer des letztern ſonſtigen hiſtoriſchen Beweiſen, auch noch dadurch erhärtet werden, daß die lateiniſchen Wörter im Albaneſiſchen noch die römiſche Ausſprache aus Auguſts Zeit darſtellen.

Z. B. kikere wie Kicher von cicer,
kiutet von civitas, kepe von cepa,
gint von gens, pesk von piscis,
kertón von certo,
sengéte von sagitta,
kruk von crux, fakie von facies,
fkin von vicinus,
prink von princeps,
kersi von cerasum.

Es verhält ſich alſo mit dieſen Wörtern im Albaniſchen, wie mit den deutſchen Kirſche, Keller, Kaiſer, Kerker, die offenbar zu einer Zeit das deutſche Bürgerrecht müſſen erhalten haben, da das c noch überall wie k (auch der Diphthong ae in Caesar noch wie der wirkliche Diphthong aus a und e) lautete, alſo cerasum wie kerasum, cella wie kella, Caesar wie Kaesar, carcer wie karker. Das deutſche Kreuz, die Zelle, das Zepter, die Kanzel, der Prinz u. a. dgl. verrathen, wie das aus dem nun anders ausgeſprochenen lat. Caesar zwiſchen dem fünften bis ſechsten Jahrhunderte entſtandene ſlawiſche Zeßar (woraus noch ſpäter der ruſſiſche Zar ſynkopirt worden) ſchon durch ihren Laut ein jüngeres Alter ihres Bürgerrechts unter uns. Fragt man uns noch, ob wir das heutige Albaneſiſche für das Illyriſche zu Auguſts Zeit halten, ſo müſſen wir freylich antworten: Streng genommen, nein! Auch das Albaneſiſche muß ſich, wie alles Leben, innerhalb 1800 Jahren verändert haben:

doch wissen wir, daß ungestört sich selbst überlassene Sprachen, ohne Literatur, ihre natürlichen Veränderungsepochen nur nach Jahrtausenden zählen, während lebhaft betriebene Literatursprachen sich alle hundert Jahre merklich ändern. Also viel hat sich das Albanesische seit August nicht verändert, noch weniger das jüngere Walachische, am wenigsten das jüngste Bulgarische.

Die albanische Sprache ist noch so gut als eine ungeschriebene (an unwritten language, wie der Engländer Walsh mit weniger Recht von der bulgarischen sagt). Da sie, nach Leake's genauen Forschungen an Ort und Stelle, in allem 38 einfache Laute (so einfache, wie das deutsche ʒ, das ital. cc, gn, gli, sogar die griechischen θ, ξ, χ, ψ mitgerechnet) zählt; — da sowohl das griechische als das lateinische Alphabet mit ihren nur 24 Elementen bey weitem nicht Zeichen genug darbieten, um diese 38 Laute einfach zu repräsentiren; — da endlich die beyden Halbschwestern der Albaneserin, die Walachin und die Bulgarin, bereits das cyrillische Alphabet gebrauchen (das nach dem serbischen Anacharsis, Mönch Dositheus Obradowitsch *), der um

*) Folgende Stelle, aus Dosithej's serbischem Original übersetzt, dürfte unsere Leser, besonders jetzt, interessiren. Obradowitsch kam von Smyrna, wo, des bevorstehenden Krieges halber, ein moskowitischer Priester (für den man ihn, den serbischen, quasi synonymice, nahm) nicht mehr sicher war. Er begleitete einen kranken Kameraden von Korfu nach Albanien. Nach Ostern sind sie in Hormowo, von wo der gesunde Dosithej mit hormovitischen Diplomaten funfzehn Tage umherreist. »Wahrlich, ich bin viel umhergekommen, doch so göttlich-schöne Gegenden sah ich nirgends. Man fühlt eine Art Seligkeit in der Rückerinnerung an solche Wundergegenden; wie herrlich wäre es da zu leben, wären die Sitten jener Menschen zahm, und herrschten dort Gesetze, Recht und erleuchtete Vernunft. Es ist unbegreiflich und schrecklich, daran zu denken! Wie lange werden so schöne, aufgeweckte und tapfere Völker, und in solchen Gegenden, bloß der Unwissenheit und Geistesblindheit halber, in Barbarey und Wildheit der Sitten verbleiben, und einander, um einer Kleinigkeit willen, mit der Flinte, wie einem Hasen, nach der Stirne und dem Herzen zielen! — Mir wäre es nicht zuwider, ein Jahr hier zu bleiben, sagte mein Gefährte. Und ich mit dir, antwortete ich, um durch dich im Altgriechischen mich zu vervollkommnen. Topp? Topp! Als wir dieß unsern Hormoviten sagten, freuten sie sich herzlich... Ich konnte bereits ziemlich gut albanesisch sprechen. Ihre Sprache ist einfach, und daher leicht zu lernen; und schreiben läßt sie sich mit unseren Buchstaben, als wären sie für sie gemacht. So schrieb ich täglich irgend einen Dialog, und lernte ihn auswendig. Deß wunderten und freuten sich die Albanesen, als sie sahen, was sie bis dahin nie gesehen, daß auch ihre Sprache sich so schön schreiben lasse. Ich habe zwey Jahre darauf in Venedig den Priester

1769 faſt ein Jahrlang zu Argyrokaſtro und Hormowo ꝛc. in Süd-Albanien geweſen, und die Sprache gelernt und geſchrieben hat, »auch fürs Albaniſche wie geſchaffen ſcheint,« und übrigens, im ſchlimmſten Falle, nur noch mit vier neuen Zeichen vermehrt zu werden brauchte, während das Griechiſche und das Lateiniſche dafür eine Vermehrung von 18—20 bedürfte): — ſo wäre es wohl am natürlichſten, wenn alle drey Schweſtern eine Schrift hätten, d. h. für jetzt mit der wenigſten Unbequemlichkeit die ſchon halb eingebürgerte cyrilliſche; doch verſteht es ſich, daß wir aus allen früher beſprochenen Gründen, ein mit cyrilliſcher Einfachheit bis auf 38 einfache Zeichen vermehrtes lateiniſches Alphabet noch vorziehen würden.

Um nun endlich auf die vorliegenden zwey Lexika zu kommen, ſo haben ſie erſtens beyde den weſentlichen Fehler einer, der Etymologie zu lieb äußerſt verwickelten, und zugleich in Abſicht auf wirkliche Ausſprache untreuen Orthographie. Zweytens theilen ſie beyde den, bey einer langue romane ſchon ganz grundloſen, und daher um ſo unvernünftigeren Haß gegen die Wörter, die ſie für ſlawiſch halten. Und eben, weil ſie nicht ſlawiſch können (auch hier bewährt ſich das alte Sprichwort: ars non habet osorem nisi ignorantem), begegnet ihnen, wie oben dem Grammatiker Teampe, ihrem Landsmanne, nicht ſelten das lächerliche Unglück, unſlawiſche Wörter als ſlawiſche zu verdammen, noch ungleich öfter aber umgekehrt echtſlawiſche für gute romaniſche (walachiſche) Münze zu nehmen. So endet ſich z. B.

Theodor (Cavallioti) von Moſchopolis kennen gelernt, der etwas Albaneſiſches, aber mit griechiſchen Buchſtaben, drucken ließ: aber damit läßt ſichs nicht ⅓ ſo ſchreiben, wie mit den ſlawiſchen, denn die Griechen haben kein ЖА, ША, ЧА und ѣА, und doch iſt dieß alles unentbehrlich fürs Albaneſiſche, wie fürs Slawiſche. Dieß ſetze ich hier darum bey, damit, ſollte ſich einſt jemand finden, der prophezeyt, daß die Albaneſen, wie die Walachen, eine Literatur mit cyrilliſcher Schrift haben würden, er dieß ungeſcheut prophezeyen möge. Dieß iſt eine Sache, die ſich leicht und natürlich erfüllen kann und wird, wenn Gott ſich dieſes tapfern Volkes und dieſer ſchönen Gegenden erbarmt. Wie lieb war mirs, von dieſen Albaneſen zu hören: Wer Serbien beherrſcht, den wollen auch wir für unſern König erkennen; denn die ſerbiſchen Könige waren auch die unſrigen (A. 900 u. 1300). Nicht weit von Hormowo iſt ein herrliches Feld, das die Albaneſen nicht anders nennen, als Lepa shita (die ſchönen Getreidfelder). Ich fragte ſie, was das bedeute? Wir wiſſen's nicht, antworteten ſie; das Feld heißt halt ſo. Als ich ihnen aber dieß erklärte und ſagte, daß es ein ſerbiſches Wort, ſagten ſie: More! mußt dich nicht darüber wundern, Kalugjer! Wir waren mit den Serben ein Volk und Stamm vor Alters.

das Klauſenburger Lexikon nach einem ſechzehn Seiten ſtarken Anhange auszumerzender, meiſt ſlawiſcher Wörter (quorundam verborum, quae in linguam valachicam irrepserunt, ponitur valachica significatio) komiſch genug mit dem nicht-erkannten ſlawiſchen Sfarsit. Denn vom ſlawiſchen svershiti (vollenden) iſt und bleibt das walachiſche sfarsit (Ende); und wer es mit dem Ofner Lexikon vom ital. fornire herleitet, beweiſt dadurch nur, daß er entweder von wahrer wiſſenſchaftlicher Etymologie noch keine Ahnung hat, oder mit kurzſichtigem Beſtreben ſich ſelbſt und andere wiſſentlich täuſchen will. Uebrigens iſt des Klauſenburgers Hauptzweck, den walachiſchen Studenten in Hinſicht auf lateiniſche Phraſeologie mittels der Mutterſprache und der ungriſchen Reichsſprache zu Hülfe zu kommen; eine beſcheidene Beſtimmung, die folgendes Diſtichon auf der Rückſeite des Titelblattes auch ſonſt gut charakteriſirt:

Lexicon hoc poterit multum relevare studentes
Qui linguas has tres discere plene volunt.

Größere Anſprüche macht das zwar im Umfange nur halb ſo große, aber an Wörtern doch viel reichere Ofner Lexikon, die Frucht dreyßigjähriger Bemühungen mehrerer auf einander gefolgter walachiſcher Sprachforſcher. Hinter jedem, nach der etymologiſch-lateiniſchen Kombination geſchriebenen Worte iſt auch die cyrilliſche Schreibung desſelben beygegeben; doch muß man früher die Etymologie, die der Lexikograph im Kopfe hatte, und daher im lat. Niederſchreiben des Wortes befolgte, errathen, um das cyrilliſch geſchriebene zu finden. Dann folgen die Bedeutungen und Redensarten, alles in vier Sprachen. Am Schluſſe häufig auch die Etymologie des Wortes; oft recht glücklich, aber noch öfter verfehlt; beſonders da, wo verſucht wird, offenbar ſlawiſchen Wörtern eine lateiniſche Wurzel zu unterſchieben. Um nur eins der allerkeckſten hier anzuführen, ſo wird das allbekannte ſlawiſche Slava (Ruhm), das die Walachen aus dem Slawiſchen, mit Hunderten anderer Ausdrücke, in ihre Kirchenbücher (Gloria in excelsis Deo) mit hinübergenommen haben, hier vom lat. salve, vel a lat. ex, quod apud Valachos mutari solet in s, et graeco εὐλάβεια, religio, reverentia, per metathesin, abgeleitet! Ref., ſelbſt ein Slawe, obgleich eben kein Serbe (dieſen beſonders und ihren cyrilliſchen Buchſtaben ſchreibt des Erzprieſters Petr. Major dem Lexikon vorausgeſchickte Orthographia romana sive latino-valachica, una cum clavi, qua penetralia originationis vocum reserantur, und ſein, durch barbariſche Unkritik *) glänzender walachiſcher

*) Dieſe Charakteriſirung gebührt dem Dialoge, ſowohl des grund-

Dialog zwiſchen einem Oheim und Neffen über den Urſprung der walachiſchen Sprache, beyde auf 190 S., das bisherige Zurückbleiben der Walachen zu) — ſollte vielleicht auch ſo politiſch ſeyn, die im Lexikon ſo glücklich verſteckten ſlawiſchen Fremdlinge nicht zu verrathen, da ſie, entdeckt, von dieſen ſtolzen Römern nur ſchimpfliche Verbannung zu erwarten haben: doch Fiat justitia, et pereat mundus. Haben die Vagabunden nicht im Slawenlande Spielraums genug, daß ſie ſich den armen Walachen aufdringen? Doch dürften uns unter der Menge noch immer mehrere, wenn auch gegen unſeren Willen, entgehen: unſere redliche Abſicht iſt, keinen wiſſentlich zu verläugnen. Zwar iſt Ardélu, der Name Siebenbürgens, bekanntlich kein ſlawiſcher, ſondern ein ungriſcher Fremdling unter den Walachen: Erdely, von erdö, Wald, daher lat. Transilvania; und wiewohl wir uns nur auf ſlawiſche Eindringlinge einließen, ſo können wir uns doch nicht enthalten, das Vergnügen mitzutheilen, das uns die komiſche Revindikation dieſes Namens von Seite des Lexikographen gewährt hat. Es heißt: Etym. a civitate Ardisu seu Argisu (es lautet dieſe Stadt der Walachey, Ardschisch), vel forte a Lat. Ardelio, i. e. homo inquietus, quia Daci semper inquieti et infidi fuerunt, teste Tacito. Man würde ſich jedoch ſehr irren, wenn man aus dieſer Citation des Tacitus etwa ſchließen wollte, daß der Verfaſſer in der Freude über ſeinen etymologiſchen Fund ſeinen Landsleuten ſo unartig begegnet. Trajan hat nach ihm alle Dacier mit Stumpf und Stiel ausgerottet. Die Walachen ſind reine Nachkommen der, an der ausgerotteten Dacier Statt, hierher verpflanzten Römer. Jene nur waren inquieti et infidi: die Römer ſind — Römer. Bey dem fremden alduescu iſt auch das norocescu ſlawiſch. Bey alergu, ich laufe, fiel dem Verfaſſer das ital. allegro ein (was vom lat. alacer); warum nicht lieber alla larga! Bey ariciu iſt o jivina rein ſlawiſch, nicht vom gr. ζύγιον. Ba'rna, ein Balken, trabs, tignum, a lat. trabs, per metathesin. Mittels ſolcher grammatiſcher Figuren machen ſchlechte Etymologen leicht aus Allem Alles. Der Walachen ba'rna iſt das ſlaw. bervno, ein Balken. Das ba'se'escu, das cyrilliſch eigentlich be'ze'esc, mit z=ſ, nicht s=ß, geſchrieben, und durch amo-

loſen Inhalts, als des frech abſprechenden Tones wegen in Dingen, wovon der Verfaſſer offenbar nicht die Elemente inne hat. Hier iſt es, wo Cäſar und Cicero walachiſch ſprechen, die Ruſſen und Serben das Ѫ ſchreiben, das Kirchenſlawiſche eine von dem Griechen Cyrill gemachte Sprache iſt, wie das Latein vom König Latinus erfunden ꝛc. ꝛc.

ribunde (!) jocor, suppalpor erklärt wird, iſt das ſlawiſche badati, bzati (von bodu), ſtechen, kitzeln. Die basna, Fabel, iſt rein ſlawiſch, und die lat. Etymologie von vana iſt ſelbſt auch vana. Betesescu iſt das Verbum von betégu, krank: aber der Verfaſſer leitet letzteres vom ital. battigie (dieß von battere, weil der Epileptiſche zappelt, herumſchlägt (batte); beym Verbo aber, obwohl es ſogleich nach betég folgt, hat er auf die battigie ſchon vergeſſen (Recht geſchieht ſolchen Etymis), und ſich an Kaiſer Auguſts betizo für langueo erinnert. Die Ungern, denen beteg eigentlich gehört, mögen ihm dafür danken. Wer bey Bezna an Abyssus denkt, muß ſich das ſlaw bezno, d. i. bez dna, bodenloſer Abgrund, als Etymon gefallen laſſen. Bey bicao denkt der Verfaſſer an pedica und ſeine Figuren: omisso d per syncopen, et p mutato in b, wiewohl das ungr. békó dabey ſteht! So iſt auch biosu aus dem ungriſchen bövséges, das dabey ſteht, und nicht aus dives herauszudrehen. Bitangu, verirrtes Pferd ꝛc., iſt ebenfalls ungriſch, und nicht nöthig, an das plautiniſche bito oder Pacuv's beto zu denken. Blidu iſt das ſlaw. bliudo, Schüſſel. Die Bojaren ſind nicht vom ital. voglia, ſo ſehr wir ihnen auch ihren Willen gönnen, ſondern vom ſlaw. Bojarin, und dieſes aus boljarin, von bolji, beſſer, größer; alſo den alten Optimates, oder den neuern Magnates etymologiſch gleichbedeutend. Bogat, reich, iſt der Sprache nach rein ſlawiſch; wenn auch der Sache nach dem Reichen in der Regel für ſein Geld aller Orten die beſten Biſſen (boccóni, von denen hier bogat derivirt wird) zu Gebote ſtehen mögen. Bola, Krankheit, vom ſlaw. boli (dolet), leitet der Verfaſſer vom Ital. debole her, detrita prima syllaba: de. Wer etwa fragt, warum nicht vom lat. debilis, aus dem das Ital. debole ſelbſt korrumpirt iſt, der kennt die Umſicht des walachiſchen Etymologen nicht; bey debilis hätte er, außer der Figur, mittels der er de abreibt, noch eine zweyte gebraucht, um i in o zu verwandeln; bey debole kam er mit einer aus. Eben ſo klug iſt die Furche brésda geſchrieben, um ihre Slavität (brasda) deſto unkenntlicher zu machen, und ſie vom lat. versare ableiten zu können.

O vanas hominum curas! o pectora caeca!

Ref. geſteht, daß er dieſer Revüe bereits ſelbſt eben ſo müde iſt, als ſeine Leſer; die hoffentlich an dieſem Zehent wenn auch noch ſo pfiffiger, doch offenbar falſcher Etymologien genug haben, um den Geiſt der übrigen zu beurtheilen. Es verſteht ſich jedoch von ſelbſt, daß nicht alle Etymologien dieſes Ofner Lexikons falſch ſind; die größte Tortur müſſen die ſlawiſchen Wörter (die ihm eine Art Inſtinkt — oder Gewiſſen? — verrathen muß) aushalten, bis ſie (mittels Figuren, wie jene ſind, durch die ein

Spaßvogel bewies, daß Asia etymologisch von Europa, und dieses von Afrika herstamme) einen griechischen, lateinischen, italienischen oder spanischen Laut von sich geben.

Indeß, da falsche Etymologien von selbst zu Berichtigung auffordern, und zwar um so dringender auffordern, je schreyender sie durch ihre Menge und Unkritik sind, so sollte es uns nicht wundern, wenn gerade aus Anlaß dieses Ofner Lexikons die Walachen, wiewohl sie hinter ihren occidentalischen Halbbrüdern in der Literatur so lange zurückgeblieben sind, doch früher als diese ein wirklich kritisch-etymologisches Lexikon ihrer Sprache erhielten. Ihr Adelung müßte freylich, außer seiner Sprache nach beyden Mundarten, Latein und den occidentalisch-romanischen Sprachen, besonders noch slawisch nach allen Mundarten, ungrisch und deutsch, endlich aber auch noch albanesisch, griechisch und türkisch können. Versteht sich, je tiefer, desto besser. Vor allem aber müßte er ohne Vorurtheil alle Wörter, deren sich die walachische Sprache und Nation wirklich gebraucht, mögen sie aus welcher Sprache immer seyn, für gleichberechtigte, gutwalachische halten (wie der lat. Etymolog die gallischen rheda, alauda ꝛc., der Italiener und Spanier das deutsche brindisi ꝛc., der Franzose seine hache (Hacke) ꝛc. ꝛc.), und sie etymologisch erklären; unbesorgt um die Bereicherung der walachischen Sprache aus dem Latein und Griechischen, die bey fortschreitender Literatur von selbst (d. i. ohne Zuthun der Grammatiker) kommen wird, wie sie bey den occidentalischen langues romanes gekommen ist.

Sehr interessant sind die Uebergänge (Veränderungen), die die römischen Laute im thracischen Munde erfuhren, die aber die etymologische Schreibung verheimlichen möchte, und zwar zu eben so unerträglicher Verwirrung der Schreibung, wie ohne Nutzen für den wahren Etymologen!

1) Daß l und r verwechselt werde, kömmt auch sonst häufig vor, in allen Sprachen, sogar in den Mundarten einer und derselben Sprache. So sagt z. B. der Neugrieche neben ἀδελφὸς auch ἀδερφὸς, ἦρθα neben ἦλθα, für Ἀλβανίτης lieber Ἀρβανίτης und Ἀρναβίτης, woraus dann der Türke sein Arnaut gemacht hat, wie Daud aus David. — So machte der Thrake auch mora aus dem lat. mola, ceru aus coelum, per aus pilus, mar aus malum (Apfel), soare aus sol, sare aus sal, kare aus qualis, tare aus talis, parumbu aus palumbes ꝛc.

2) Daß d in z (ſ) überging, hat der Walache (nur durchgreifender) mit der occidentalischen langue romane gemein: auz von audio, zio von dies, zic von dico, въꙁ von video, пръꙁй pl. von прадъ (praeda); Dumnezeu (eine Konkretion

von Dominus Deus, wie ſchon im Italieniſchen Domeneddio; wobey alſo an den griechiſchen Ζεὺς nicht zu denken).

3) Der Uebergang des t in c (ʒ, ʇ), obwohl eine natürliche Folge jenes des d in z, findet ſich doch in der occidentaliſchen langue romane nicht, und iſt der transadriatiſchen eigenthümlich: fraci pl. von frate, dinci von dinte, barbáci von barbát (Mann), ci (tibi), cin von teneo; ſogar porci von porta!

4) Schon näher dem Slawiſchen iſt der Uebergang des g in ц und des k in ч: мѣрцѣ von merg (migro), лѫцій pl. von лѫнг, lang, пѫцій von пѫнгъ, Beutel; сърáчій pl. von сърáк, Armer, сачій von sak, Sack, котóчій von kotók, Kater, кожóаче von кожóк, Schafpelz; чѣрче, er ſuche, von черк, ich ſuche.

5) Eben ſo der Uebergang des s in ш: алéшій pl. von алéс (electus), лáшій, du läſſeſt, von лáс, ich laſſe.

6) Eigenthümlicher iſt ſchon -mn für das lat. -gn: lemn aus lignum, semn aus signum, дземнá (das ital. insegnare); daher auch die Herleitung des walachiſchen дѧемнá, bereden, aneifern, vom lat. dignus, etymologiſch begründet iſt. Dagegen aber ging das mn des lat. scamnum in un über: scaunul, der Thron.

7) Der Uebergang des f in h (findet ſich auch im Spaniſchen): hieru von ferrum, hiru von filum, herbu von ferveo.

8) J für gli ſpricht nicht nur der ſanfte Venetianer Dialekt, ſondern auch der Pariſer: fija mia für figlia mia, und pariſeriſch mon taïeur für tailleur. So machte auch der Walache jubí aus dem ſlawiſchen ljubiti, lieben, und jépure aus dem lat. lepus, Haſe. — Aber auch für v ſpricht der macedoniſche Walache j: jite von vitis, jin für vin, jita für vita (Rind), wovon das lat. Dim. vitulus; ſogar j für b: jine für bine, vom lat. bene.

9) Daß der Macedonier keptu machte aus pectus, keptine aus pectine, könnte der oberflächliche Beobachter für eine gemeine metathesis halten; japa würde er dann auf das griech. ἵππος zurückführen, wie man es bereits mit equus gethan. Wenn man aber ferner optu werden ſieht aus octo, noapte aus noete, lapte aus lacte, lupta (auch albaneſiſch liufta) aus lucta, ja apa aus aqua, patru aus quatuor ꝛc., ſo wird es klar, daß der Laut k vor t, und beſonders die Kombination qua dem Thraken widerſtrebte, und er beyde ganz eigenthümlich, aber regelmäßig in p umſprach (eben darum auch lingua in limba); während er aus quinque, faſt wie der Italiener, чинчій, machte.

Ref. wünſcht und hofft, durch dieſe, immer möglichſt kurz, aber für Kenner hinlänglich begründeten Andeutungen einerſeits

zur Würdigung der älteſten und eigenſten langue romane, die hinwieder über ihre lateiniſche Mutter neues Licht verbreiten dürfte, andererſeits aber durch Nachweiſung des innigen Verwandtſchaftsverhältniſſes der drey lexikaliſch verſchiedenen, aber grammatiſch identiſchen Sprachen, die vom unterſten Donauthale an längs des ganzen Hämusgebirges von Meer zu Meer zwiſchen den Griechen und Slawen die Grenzſcheide bilden, in ein bisher dunkles Gebiet der Sprachſtatiſtik mehr Licht gebracht zu haben. Irrt er ſich nicht, ſo wird dieſe — bisher einzige terra incognita in Europa ſelbſt —, bald nicht nur in ſprachlicher, ſondern auch in geographiſcher und antiquariſch-hiſtoriſcher Hinſicht eben ſo bekannt ſeyn, wie das übrige Europa.

Im Intereſſe der Sprachvergleichung erlaube man uns noch die Parabel vom verlornen Sohne (Luk. XV. 11—32) in den beſprochenen drey Sprachen anzufügen. Der bulgariſchen Ueberſetzung geben wir die ſerbiſche bey, weil die grammatiſche Romanität der erſteren bey faſt ganz ſlawiſcher Wortmaterie, der in Form und Materie gleich ſlawiſch gebliebenen Schweſter gegenüber, um ſo überzeugender in die Augen ſpringt.

Die Parabel vom verlornen Sohn.

(LVCAE xv, 11—32.)

I. In ſerbiſcher Sprache.

(Aus Wuk's oben S. 67 erwähnter Zugabe.)

Лука XV, 11—32.

11 — — Један човек имаше два сина. И рече млађи од њи
12 оцу: Оче! дај ми дијо, што припада мени И отац им
13 подијели имање. И по том до неколико дана покупи млађи син све своје, и отиде у дальну земљу, и тамо просу имање
14 своје, живећи беспутно. А кад потроши све, постаде ве-
15 лика глад у оној земљи, и он се нађе у невољи. И отишавши, приби се код једнога човека у оној земљи; и он га посла у
16 поље своје, да чува свиње. И жељаше напунити трбу свој
17 рошчићима, што свиње једау, и нико му и не даваше. А кад дође к себи, рече: Колико најамлика у оца мојега имају
18 леба и сувише, а ја умирем од глади! Устаћу, и идем оцу мојему, па ћу му рећи: оче! сагријешио сам небу и теби,
19 и већ нијесам вриједан назвати се син твој: прими ме, као једнога од твоји најамлика. И уставши отиде к оцу своје-
20 му. А кад је још подалеко био, угледа га отац његов, и сажали му се, и потрчавши, загрли га, и пољуби га. А син
21 му рече: Оче! сагријешио сам небу и теби, и већ нијесам вриједан назвати се син твој А отац рече слугама својим:
22 Изнесите најљепшу аљину, и обуците га, и подајте му
23 прстен на руку његову, и обућу на ноге. И доведите теле уранено, те закољите; да једемо и да се веселимо. Зашто
24 овај син мој бјеше мртав, и оживи; и изгубљен бјеше, и

25 нађе се. И стадоше се веселити. А син његов старији би-
јаше у пољу, и долазећи кад се приближи кући, чу пјевање
26 и подвикивање. И дозвавши једнога од слугу, запита: Шта
27 је то? А он му рече: Брат твој дође, и отац твој закла
28 теле угојено, што га је здрава видео. А он се расрди, и
29 не хаше да уђе. Тада изиђе отац његов, и мољаше га. А
он одговарајући рече оцу: Ето те служим толико година,
и никад не преступи твоје заповијести, па мени никад
нијеси дао јарета, да би се провеселио с мојим друштвом.
30 А кад дође овај твој син, који ти је имање просуо с кур-
31 вама, заклао си му теле угојено. А он му рече: Сине! ти
32 си свагда код мене, и све је моје твоје. Требало се разве-
селити и обрадовати, зашто овај брат твој мртав бјеше,
и оживи; и изгубљен бјеше, и нађе се.

II. In bulgariſcher Sprache.

(Aus Wuk's oben erwähnter Zugabe.)

11 12 — Некој човек имал два сина. И рече помладија от них
на баща си: Оче! дај ми дело от имането, што ми се
13 иде. И раздели им имането И не по много време собра
сичко малђија син, и отиде на далечна страна, и там ра-
14 сипа имането си живећи беспатно Кога сичко расипа, се
згоди по таја страна јак глад, и тој почè да трпи нужда.
15 И отиде, та се прилепи при једнего човека от тија в та-
ја страна, и тој го прати на селата му, да пасè свиње.
16 И жалеше да наситн коремо си от козирозите, штоту
17 јадеха свињето, ама нико и му не даваше. Дојдè на себеси,
вели: Колцина оцаенници при баща ми насиштаја се хлèб,
18 а ја от глади умирам. Ће стана, та ће ида при баща ми,
19 и ће му река: Оче! згрèших на небото и пред тебе. И веће
несам достојен да се називам син твој, направи ме, като
20 једнего от твојите оцаенници. И стана пођè как баща
си. И още далеко тој бèше, загледа го баща му, и
21 умилè му, и потрчè падна на шијата му, и целува го. А
синомо му вели: Оче! згрèших на небото и пред тебе, и
22 веће несам достојен да се називам син твој. Бащата
рече на слугите си: Изнесèте нај хубавата дреха и обле-
чèте го, наденèте му прстен на раката, и ботуши на
23 нозèте. Угојеното теле довèдèте и заколèте го, да јадеме
24 и да се веселиме. Понè тоја ми син бèше умрèл и ужива:
25 загубил се бе и најде се. И почеха да се веселеја. А постарија
му син бèше на селото, и като идеше на близи дома, чу
26 пèсни и игри. И повика једнего от момчетата, питаше го:
27 Што ле би било това? Па тој му рече: Понè да си дојдè
брат твој, баща ти закла угојеното теле, зашто го је
28 здрав дочекал. Тој се разгневи, и не ћèше да влèзе. Тога
29 излèзе баща му и молеше го. Па тој отговори на баща
си вели: Ето ја тебе толкова лèта работе, и никога не
преступих твојата заповест, но ти никога не даде ми
30 јаре да бих се и ја с мојите дружина развеселил. А сега,
кога тоја твоја син, што изèде имането ти с курвите,
31 дојдè, заклал му си угојеното теле. Па тој му рече: Синко!

32 ти сѐкога с мене си, и сичкото моје, твоје је. Требуваше да се развеселиме и разрадуваме, зашто тоја ти брат умрѐл бе и уживѐ, загубен бе, и најде се.

Arme Leute kochen mit Wasser. Schon Herrn Wuk schienen manche Phrasen seiner bulgarischen Dolmetsche nicht rein bulgarisch genug; z. B. pri jednego tschovèka. wo man pri jeden tschovèk erwartet hätte ꝛc. Auch lauten sie im bulgarischen Hübner (s. oben S. 68) wirklich, und ohne Zweifel auch in den uns noch mangelnden Evangelien von 1827 weniger sölök. Indeß reicht diese Probe auch so, wie sie ist, schon hin, um einerseits die grammatische Selbstständigkeit der bulgarischen Mundart, ihrer serbischen Schwester gegenüber, so wie andererseits ihre transadriatische Romanität darzuthun.

III. In walachischer Sprache, und zwar:

a) Daco-walachisch.

(Aus der Bibel, Petersburg 1819.)

11. 12 Шѝ а̂ꙋ ꙁи́сь: оу̂нь ѡ̂мь авѣ̀ дой фечо́рй: Ши́ а̂ꙋ
ꙁи́сь че́ль май ти́нъръ тътѧ́несъꙋ: та́тъ, дъмй па́р-
тѣ, чѐ ми́съ ка́де динь а̂вꙋцíе. Ши́ лѣ́ꙋ ѧ̂пърци́ть
13 лѡ́рь а̂вꙋцíѧ. Шѝ нꙋ дꙋ́пъ мꙋ́лте ꙁи́ле, а̂дꙋнѫ́ндь то́ате
фечо́рꙋль че́ль май тѫ́нъръ (sic) саꙋ дꙋ́сь ѧ̂трѡ ца́ръ
депа́рте, шѝ а̂колѡ̀ а̂ꙋ ръсъпи́ть то́атъ а̂вꙋцíѧ са̀
14 вїецꙋи́ндь ѧ̂трꙋ, деꙁмїердъчꙋ́нй. Шѝ кїелтꙋи́ндь
є̂ль то́ате, фо́стаꙋ фо́амете ма́ре ѧ̂трꙋ а̂чѣ̀ ца́ръ,
15 ши є̂ль а̂ꙋ ѧ̂чепꙋ́т а̂съ липсѝ. Шѝ а̂ꙋ ме́рсь де саꙋ
липи́ть лѫ́нгъ о̂унь лъкꙋйто́рю̆ динтрꙋ а̂чѣ̀ ца́ръ:
шѝ лаꙋ трими́сь пре є̂ль ла са́тꙋль съꙋ, съ па́скъ
16 по́рчїй. Шѝ дорѣ̀ съшй са́тꙋре пѫ́нтечеле съꙋ де
ръдъчи́ниле, ка́ре мѫнка̀ по́рчїй: шѝ ни́ме нꙋй да̀
17 лꙋ́й. Ꙗ̂ръ вени́ндꙋшй ѧ̂трꙋ си́не, а̂ꙋ ꙁи́сь: кѫ́цй
а̂рга́цй а̂й тътѫ́не мїе́ꙋ съ са́тꙋръ де пѫ́нъ, ꙗ̂ръ є̂ꙋ пїе́ю̆
18 де фо́аме; Ѡкꙋла́мъвѡ́ю̆, шѝ мъ вѡ́ю̆ дꙋ́че ла та́тъль

мїе́ꙋ, ши́ вѡ́ю зи́че лꙋ́й: та́тъ, греши́тамь ла че́рю ши̇
19 ꙟнаи́нтѣ та: Ши̇ нꙋ сѫ́нть май мꙋ́лть врѣ́дникь
а̂мъ кїема̀ фі́юль тъꙋ: фъмъ ка пре оу̂нꙋль динь
20 а̂рга́цїй тъй. Ши̇ скꙋлѫ́ндꙋсъ а̂ꙋ вени́ть ла та́тъль
съꙋ. Ꙗ̈ръ ꙟкъ де па́рте фїи́ндь є̂ль, лаꙋ възꙋ́ть
та́тъль лꙋ́й, ши̇ и̂саꙋ фъкꙋ́ть ми́лъ, ши̇ а̂лергѫ́ндь
а̂ꙋ къзꙋ́ть пре грꙋма́зїй лꙋ́й, ши̇ лаꙋ сърꙋта́ть пре є̂ль.
21 Ши̇ ꙗ̂ꙋ зи́сь лꙋ́й фечо́рꙋль: та́тъ, греши́тамь ла
че́рю, ши̇ ꙟнаи́нтѣ та̀, ши́ де а̂кꙋ́мь нꙋ́май сѫ́нть
22 врѣ́дникь а̂мъ кїема̀ фі́юль тъꙋ. Ши̇ а̂ꙋ зи́сь та́тъль
кътръ слꙋ́ѱиле са́ле: а̂дꙋ́чецй ха́йна чѣ̀ динь тѫ́ю,
ши́ль ꙟбръка́цй пре є̂ль, ши̇ да́цй и̂не́ль ꙟмѫ́на лꙋ́й
23 ши̇ ꙟкълцъми́нте ꙟ пичо́аре: Ши̇ а̂дꙋ́чецй вице́-
лꙋль че́ль гра́сь дель жꙋнгїѧ́цй, ши̇ мѫнкѫ́ндь съне
24 весели́мь: Къ фі́юль мїе́ꙋ а̂че́ста є̂ра̀ мо́рть, ши̇ а̂ꙋ
ꙟвїѧ́ть, ши̇ пїердꙋ́ть є̂ра̀, ши̇ саꙋ а̂фла́ть. ши̇ а̂ꙋ
25 ꙟчепꙋ́ть а̂съ весели̇. Ꙗ̈ръ фечо́рꙋль лꙋ́й че́ль май
ма́ре є̂ра̀ ла кѫ́мпь, ши̇ кѫ́ндь а̂ꙋ вени́ть, ши̇ саꙋ
а̂пропїѧ́ть де касъ, а̂ꙋ а̂ꙋзи́ть кѫ́нтече ши̇ жо́кꙋрй:
26 Ши̇ кїемѫ́ндь оу̂нь фечо́рь, лаꙋ ꙟтреба́ть, че сѫ́нть
27 а̂чѣ́стѣ; Ꙗ̈ръ є̂ль а̂ꙋ зи́сь лꙋ́й, пентрꙋ́къ фрателе
тъꙋ а̂ꙋ вени́ть, ши̇ а̂ꙋ жꙋнгїѧ́ть та́тъль тъꙋ вице́-
28 лꙋль че́ль гра́сь, къчй лаꙋ възꙋ́ть сънъто́сь. Ши̇
саꙋ мѫнїѧ́ть, ши̇ нꙋ врѣ̀ съ ꙟтре; ꙗ̂ръ та́тъль съꙋ
29 є̂ши́ндь лаꙋ рꙋга́ть пре є̂ль. Ꙗ̈ръ є̂ль ръспꙋнзи́ндь
а̂ꙋ зи́сь тътѫ́несъꙋ: ꙗ̂тъ а̂тѫ́ца а̂нй слꙋже́скь цїе,
ши̇ ни́чй ѡ̂да́тъ порꙋ́нка та́ нꙋ а̂мь кълка́ть, ши̇
мїе ни́чй ѡ̂да́тъ нꙋ мїа́й да́ть оу̂нь є̂дь, ка съшъ

30 веселéскь шй̀ ѣ̂ѵ кѵ̀ прїáтинїй мїéй. Ѿ̀ръ кжндь аѵ̀
вени́ть фіюль тъѵ̀ ѧ̂чéста, кáрелe ѧ̂ѵ мжнкáть кѵ̀ кѵ̆р-
31 велe ѧ̂вѵ̀цїа сѧ̀, жѵ̀нгїашь вицéлѵ̀ль чéль грáсь. Ѿ̀ръ
ѣ̂ль ѧ̂ѵ̀ зи́сь лѵ̀й: фіюлe, тѵ̀ ѧтóатъ врѣ́мѣ ѣ̂цй
32 кѵ̀ ми́нe, шй̀ тóатe ѧ̂лe мѣ́лe ѧ̂лe тáлe сжнть. Чй̀ съ
кѣдѣ̂ ѧ̂нe веселѝ, шй̀ ѧ̂нe бѵ̀кѵ̀рѧ̀, кѣчй фрáтелe тъѵ̀
ѧ̂чéста мóрть ѣ̂рѧ̀, шй̀ ѧ̂ѵ̀ ѧвїáть: шй̀ пїерѧ̀ть ѣ̂рѧ̀,
шй̀ сѧ̀ ѧ̂флáть.

Dieß iſt ein Muſter aus einem Kirchenbuche der Walachen. In weltlichen Büchern iſt es nicht mehr üblich, weder den Anfangsvokalen die griechiſchen Spiritus beyzugeben, noch den Konſonanten am Ende der Wörter ein ъ anzuhängen (eine ſerbiſche Sitte, die hinlänglich erweiſet, daß die Walachen das cyrilliſche Alphabet von den Serben, und nicht etwa von den Ruſſen gelernt haben, die zweyerley Zeichen, das ѣ und ъ, ſo gebrauchen). Um ſo eher konnten dann die Walachen dem dadurch dienſtloſen ѣ das Amt des Halblautes e muet zutheilen, das bey ihnen, wie im Franzöſiſchen, immer eine Sylbe macht, oft ſogar den Ton hat. (Im Slawiſchen und Ruſſiſchen macht weder ь, noch ѣ eine Sylbe, ſondern erſteres mouillirt nur den Konſonanten, dem es angehängt wird: letzteres zeigt, zum Ueberfluſſe, die Abweſenheit ſolcher Mouillirung an.) Das й und ѵ̆ (mit dem proſodiſchen Zeichen der Kürze über ſich) lautet nach einem Vokale wie j; nach Konſonanten aber iſt es bloß grammatiſche Schreibung, ohne allen ausſprechbaren Laut.

b) Der nämliche Text, in der lateiniſchen Schreibung des Ofner Lexikons.

(Mitgetheilt vom Korrektor desſelben, dem Herrn Pfarrer und Cenſor J. Theodorowitſch Theodori.

11. 12 Un' om' aveà doi feciori: Şi au dis' quel' mai tener Tătènesŭu: Tatè, dà mi parté, que mi se cade din
13 avuție: şi li au impărtit' lor' avuția. Si nu dupò multe dile, adunând' tóte feciorul' quel' mai tener, s' au dus' intr'o terà departe, si acoló au resipit' avuția
14 s'a vieţuind' intru desmerdeciuni. — Şi chieltuind' el' tóte, fostau fómete mare intru aqueà terà, şi el'
15 au inceput' ase lipsì. Şi au mers' de s'au lipit' lòngè

un' lòcuitoriu dintru aqueà ţérà: şi l'au trimis' pre
16 el' la satul' sùu se paschè porcii. Şi doreà seş' sature
pàntecele sùu de ràdicinile, quare màncà porcii, şi-
17 nème nu'i dà lui. Érò venindus' intru sène, au ḑis';
quòti argaţi ai tàtènemeu se saturà de pàne, érò eu
18 per' de fóme; Sculamèvoiu, şi mè voiu duce la tatèl'
meu, şi voiu ḑice lui: Tàtà, greşitam in ceriu şi
19 in'ainteà tà; şi nu sùnt mai mult' vrednic' a mè chiemà
20 fiul' tùu: fà mè ca pre unul' din argaţii tùi. Şi
sculèndusè au venit' la tatèl şùu, érò ànchè departe
fiind' el' l'au veḑut' tatèl' lui, şi i s'au fàcut' milà, şi
alergànd' au càḑùt' pre grumaḑii lui, şi l'au sàrutat'
21 pre el'. Şi i au ḑis' lui feciorul: Tatè, greşitam la
ceriu, şi in'ainteà tà, şi de acuma nu mai sunt'
22 vrednic' a mè chiemà fiul' tùu. Şi au ḑis' Tatèl' còtrà
şlugile s'ale: aduceţi haina queà din àntèiu, şil' im-
bràcaţi pre el', şi daţi inel' in màna lui, şi incàlçe-
23 minte in piciore: Şi aduceţi viţelul' quel' gras' del'
24 junghiaţi, şi màncànd' se ne veselim': chè fiul' meu
aquesta erà mort' şi au inviat': şi perdut' erà, şi s'au
25 aflat'; şi au inceput' à se veseli. Érò feciorul' lui
quel' mai mare erà la càmp': şi quànd' au venit', şi
s'au apropiat' de casà, au auḑit' càntece şi jocuri.
26 Şi chiemànd' un' fecior, l'au intrebat', que sùnt'
27 aquesteà; érò el' au ḑis' lui: pentru chè fratele tùu
au venit', şi au junghiat' tatèl' tùu viţelul' quel gras',
28 quòci l'au veḑut' sànitos. Şi s'au màniat', şi n'au
vrut' sè intre: érò tatèl' sùu eşind' l'au rugat' pre
29 el'. Érò el' respunḑind' au ḑis' tàtènisùu: étò atòţia
ani slùjescu ţie, şi nèque o datà porunca tà nam
càlcat', şi mie nèque nu mi ai dat' un' iedu sè mè
30 veselescu şi eu cu priéteni mei. Érò quànd' au venit'
fiul' tùu aquesta, quarele au màncat' cu curvele avuţia
31 s'à, junghiaşi viţelul' quel' gras'. Érò el' au ḑis' lui:
Fiule, tu in tótà vremea eşti cu mène, şi tóte ale
32 mele ale tale sùnt': qui se cade a ne veseli, şi a ne
bucurà, quòqui fratele tuu aquesta mort' erà şi au
inviat', şi perdut' erà şi s'au aflat'.

J. Theodorovits Theodori.

Wenn man bedenkt, daß dieses hier mit lateinischen Buchstaben Geschriebene gerade so lautet (und zu lesen ist), wie das vorhergehende, mit cyrillischen Geschriebene, so begreift man leicht, warum es mit dieser Restauration, ungeachtet vierzigjähriger Anstrengungen und der lockendsten Vorspieglungen altrömischen Blutes und Ruhmes, doch noch immer nicht fortwolle. Unnatur gedeiht nicht. Italienisch soll diese Schreibung seyn? Sie überbietet vielmehr die französische und englische an Schwierigkeit, ohne die Entschuldigungsgründe derselben zu theilen. Der Italiener schreibt questo, quello, qui, qua, weil er so spricht, aber aus dem nämlichen Grunde schreibt er auch colui, costui, costì, colà, obschon erstere wie letztere Wörter eine und dieselbe Etymologie haben: ecce iste, ecce ille ꝛc. Nach unsern Reformatoren müßte der Italiener sein nissuno schreiben neque uno, und auch der Franzose nicht cet homme, celui, celle ꝛc, sondern quest' homme, quelui, quelle! Und malite für malice, um dem ursprünglichen t der malitia keinen Abbruch zu thun. Das alb. grumazi *(fauces)* wird hier, v. 21, gar grumadi geschrieben, weil der Schreiber es vom französischen gourmand herleitet! Doch genug von dieser Verkehrtheit, die nur beweiset, wie wenig wahren, grammatischen Beruf diese walachischen Orthographen hatten! Mit wirklich italienischer (toskanischer) Orthographie, würde z. B. die erste Zeile so aussehen: Un om aveà doi feciòr. Sci au zis cel mai tiner — weiter geht's schon nicht, weil dem Italiener der erforderliche stumme Vokal fehlt ꝛc.

c) Macedono-Walachisch.

(Ineditum, handschriftlich mitgetheilt von dem oben belobten Grammatiker M. Bojadschi)

11 Ѕъ́se Dómnul paravulía aísta: Un om aveà
12 doj χiљ. Шí sъ́se mà tínerlu di jeљ a tátъ súj:
Tátъ, dъњ pártea, ці њi káde di avérea. Шí
13 lъ ↑pъrцъ̀ tutíputa. Шì dúpъ nù múlte sъ́le
adunъ̀ tute χiљlu aцél mà tinerlu, шì ↑kisì ↑
χóarъ dipъrtóasъ, шì akolò rъspъndì avérea
14 luj, bъnъ́ndaluj dismъlъrát. Шì dúpъ ці xudisì
jel túte, se feцe fóame máre tru χóara aцeà,
15 шì jel ↑цipù si liшъ́nъ. Шì se dúse шì se alikì
di un di ↑цitáte a χóariљi aцíљej, шì lu pitrikù
16 la ágъrle a luj, si páskъ pórцi. Шìљi jerà dor,
si шъ umplъ pъ́ntiklu a luj di gљínde, ці mъn-
17 kà pórцi, шì vъ́rnu nu љi dedeà. Шì dupъ ці
víne ↑trъ́su sъse: Къ́ц argáц a tatъ њuj tipu-

18 résku di pъne, e jéu kérdu di fóame. As me
skol ши as њergu la tátъ њu, ши va si лi sъ́k:
19 Tátъ, amъrtipsíi ↑ цer ши di ↑nъ́nta tà, ши nu
20 aχъrzésku pjà si me kлem χiл a tъ́j. Ши sku-
lъ́nduse víne la tatъ su. Ши níka di dipárte lu
visù tátъsu, lu lò њila, ши kurъ́ndaluj, лi
21 kъsù pre gúшъ, ш' lu bъшъ̀. Ши лi sъ́se
χílлu: Tátъ, amъrtipsíi ↑цér ши di ↑nъ́nta a
tà, ши nu aχъrzésku pja цi me kлém χilла
22 tъ́u. E tatъ su sъse kътrъ χuzmekjárлi: skóa-
teц stránea aцeà próta, ши ↑véaшteцlu, ши dáц
23 nél pre mъ́na a lui, ши kътъ́p pre чiчóare; ши
adúцeц jiцъ́llu ↑griшátlu, ши tъliàцlu, si mъn-
24 kъ́m, ши si nъ gudím; kъ aístu χílлu a њéy
mórtu jerà, ши ↑jiè (↑γijè), kirút ши se aflъ̀.
25 Ши ↑цipúrъ si se gudjáskъ. E χílлu a luj maj
máre jerà la ágrul, ши jinъndaluj se apruкè
26 di kásъ, ausъ̀ musikíe ши ɣókur. Ши kлimъn-
daluj un di χuzmekjár (huzmeћár), ↑tribъ̀
27 цi va si kлámъ aísta. E aцél лi sъ́se: Kъ víne
frate tu ши tълè tátъ tu jiцъ́llu aцel ↑griшát-
28 lu, kъ лi víne sъnътós. Nъrъínduse nu vrù se
intrъ ↑úntru. Tatъ su dikára jeшíndaluj lu
29 pълъkъrsjà. E aцél лi apukrisì, ши sъ́se ła
tatъ suj: Ja ju aχtъ́nцъ aњ цъ lukrés, ши
vъ́rnoarъ nu цъ kълkái dimъndъчúnea, ши a њía
vъ́rnoarъ nu њi dedéш jed, si me gudésku ku
30 oaspiцлi a њej. E kára víne χiл tu aístu, цi
шъ mънkъ̀ avérea ku putъ́nele, лi tълáш ji-
31 цéllu aцél ↑griшátlu. Ши aцel лi sъse: Fiчór,
tu tótunъ ku míne jéшti, ши túte a méle a tále
32 súntu. Mà lipseà si nъ χъrisím ши s' nъ gudím,
kъ fráte tu aístu mórtu jerà ши ↑jiè, ши kerdút
ши se aflъ̀.

Man ſieht, daß der macedoniſch-walachiſche Dialekt von dem daciſchen ſich unterſcheidet: 1) Anſtatt des Slawiſchen durch einen ſtärkeren Zuſatz von Griechiſch: v. 11 paravulija; 12 tutiputa von τὸ τίποτε (das Etwas, wie franz. rien nach Raynouard, vom lat. rem; die Habe, das Vermögen); 13 hóara von χώρα; 14: xudisì v. ἐξοδεύω; 16: dedeá v. δίδωμι; 28:

palakarsià v. παρακαλῶ ꝛc. 2) Durch die feinere, ebenfalls gräcisirende Aussprache des Zischlautes tsch wie tz: aцél für aчel, цi für чè u. dgl. So spricht auch der Venetianer цinque statt des toskanischen чinque, und zelosia für gelosía. Der Macedonier aber hat bey den Nachbarn in Serbien wegen dieser Aussprache (цinц für чinч) den Spitznamen des Zinzers (Zinzaren) erhalten, ein Name, den eben dieses Lautes halber auch die Mücke (österr. Gelse) im Italienischen führt: la zenzára.

IV. Albanesisch oder Schkipisch *).

(Auf Herrn Bojadschi's Verwendung für den Ref. neu übersetzt von den in Wien ansässigen Gebrüdern Anastasius und Spyridon Tzellio aus Argyrócastro, einst Schülern des oben S. 88 erwähnten serbischen Anacharsis. Der Leser möge also diese, von den beyden, im siebenten Bande des Pariser Journal Asiatique S. 205 befindlichen ganz unabhängige, dritte Uebersetzung mit ersteren vergleichen.)

Lukeit krie 15.

11 Ѳà ʒóti kъtъ̀ temʒíl: Њъ̀ њerì kiш di djèm.
12 M' iríu g' ata iѧà babáit: Tátъ, ámъ múa atъ̀
ћъ dò tъ mъ víje ga máli it. Babáj ju dáu maln
13 etíj. Pas pákъ dítet m' iríu bir si bъjóδi чъѫdò
ћъ̀ kiш, шkoj fort mъrgúarъ dъ њъ vilaét, aћé
14 ћъ príшi ђiѧъ mál etíj ron do seχvét. E si
ipríш ka ђiѧъ ђáχti ћъ ki fшáti durój њъ urì
15 tъmáδe kur aì uђъ́nt dъ fort varfarì. Χíri
aχíere dъ χismét њъ seχerlíut sъ fшátit ћъ ki
16 edrogój da árat etíj tъ kulósjъ dératъ. Dóij tъ
góseшìgъ цeцibúnetъ ћъ ípnъ déravet tъ χáњъ,
17 po atij њerì sijíp asóшe. Si erδ dъ vétъχe tъtíj
ѧa: Sa њérъʒ jánъ dъ χákъ te babáj im, ћъ
kánъ búkъ mъ tépur se ћъ dúχetъ, e u vdés
18 urísъ: Χájd tъ шkój dúa tъ véte tъ ђéj tátъnъ,
e ti ѧóm: Tátъ, ukatъróva prej ћíelit eδè
19 préjti, Sjam iʒóti tъ ѧъrónem bir' it; bъmъ
20 si њъ tъ χismeћáravet. Ungrè шkoj erδ tъ ђej
tátъnъ. Mъrgúaret epà babáj imóri шefkét
ʒъ́mъra, шkoj irà bi ћáfъ engaљási e epúѧi.
21 E ibíri iѧà: Babà, ukatъróva prej kíelit eδè

*) Die südlichen Albanesen nennen ihr eigen Land und Volk die Schkiperie, einen Albanesen Schkip'tár; wobey also -tár nur eine Bildungssylbe, wie im nordalbanischen meshetár Priester, von missa; so mnotetár Schwimmer, uδetár Wegmacher, liuftetár ꝛc.

22 prej ti, e sjam izoti tъ ƙuχem bíri it. Aχíere
ɑa babáj χizmeƙárъvet: Bíeni róbat ebúkura,
dъróeni, vuni unázъnъ dъ ɧiɯt e jépni kъpú-
23 ɥa, Bíeni viɥn' emájm, e ɑernie, tъ χámъ e
24 tъ gъzónem, Se bir im ki ivdekúrъ ƙe e unɧál,
χubúrъ ƙe e ɧend. E kъɯtù zúnъ tъ gazónemъ-
25 nъ. Ibír itij imáδi uƙás ɯtъpísъ kur erδ ga
26 árъta dъɧój kъ́ngъ δe vále, Θíri ɧъ djélmet, e
27 epréti, ɥjánъ kъto. E aì iɑà: vъlái it ukɑíe dъ
ɯtъpì, e adáj eɑépi babáj viɥn' emájm, se
28 upóƙnъ ɯndómъ. Múar ka ki ɧъ inát, ƙъ
zdúaj tъ χin brъ́ntъ. Tat' itij dol ɧáɯtъ, e iɹú-
29 teɯ. E ki pъr ɣeváp iɑà tátit: Skúanъ káƙъ
vjet ƙъ tъ punój, pa kurъ kɑíerъ fjáɹenъ ite,
múa zmъδè kúrъ ɧъ keɥ, ta gъzoj me míkete
30 emì. Ma pъr birъ dъnt, ƙъ χángri ɧíɑъ́ máln'
31 it me orospì, eɑérъ ti víɥn' emájm. O djálъ,
iɑà tát' itij, ti je kurdò me múa; ɧiɑъ atò ƙъ
32 kam jánъ tъ túтъ. Pъ dúχeɯ tъ bъ́j ɧъ ziafét te
gъzónemm, se ki vъláj it ƙe ivdékurъ e unɧál,
ƙe iχúnbura e unɧъ́nd.

Bemerkungen:

1) Ungeachtet der Requiſition dreyer Alphabete (dabey das s nach altlateiniſcher und ſpaniſcher Ausſprache wie ß zu leſen) dürften auch hier, wie im Journal Asiatique, doch noch immer einige Laute nicht genau genug bezeichnet ſeyn. Gleich im eilften Verſe heißt es hier, wie bey Pouqueville auch, di, während ſowohl da Lecce, als Leake in dieſem Worte ein franzöſiſches u haben: du, zwey. Man kann daher nicht annehmen, daß dieſer Laut etwa im ſüdlichen Albanien ſich bereits durchgängig zu i abgeſchliffen habe (wie das deutſche ü im Engliſchen oder Oeſterreichiſchen: feet, pl. von foot, wie Fiß von Fuß), wiewohl il und ül, Stern, misk und müsk, Moſchus, pil und pül, Wald, si und sü, Auge, auch bey Leake bereits die Fluktuation andeuten. — Das δ und das θ ſind nach neugriechiſcher Ausſprache zu leſen, wie die engliſchen th in that und think; da Lecce und die lat. Miſſionäre haben dafür ein ξ-förmiges Zigzag, einfach und doppelt. Und nimmt man noch ein λ dazu, das ſie wohl nur der Geſtalt, nicht der Ausſprache nach lam greco o arabo nennen, und das, nach ihrer Beſchreibung, dem polniſchen ł gleichgelten muß, ſo iſt das albaneſiſche Alphabet beyſammen. Nicht

so Hr. Leake, der dieses λ dem italienischen -glia vergleicht, und noch überdieß dreyerley k, zweyerley ch, ein Nasal-gn und ein polnisches ż und ś im Albanesischen unterscheidet.

2) V. 13 mahnt pas pak ditet dem Stoffe nach auffallend ans Lateinische post paucos dies. So scheint auch V. 23 vitz der Stamm, von dem das lat. vitulus ein Diminutiv wäre; wiewohl Varro mit seinem altgriechischen ἰταλὸς für Stier, und daher Italia das Stierland, nichts davon weiß. So finden sich auch andere lat. Wörter hier, die wir, um den Setzer nicht zur Verzweiflung zu treiben, mehr andeuten, als genau schreiben wollen. V. 24: gazónem von gaudeo; V. 27: sandós von sanitosus; V. 25: kenge e vale, nicht nur das lat. canticum, sondern auch das ital. ballo, unser Ball, und der franz. bal, dessen erste Spur doch auch schon im Vopiskus vorkommt.

3) Neugriechische und Türkische Ausdrücke im Albanesischen werden Niemanden befremden. Z. B. V. 21: engaljásii, V. 29: punój von ἀγγαλιάζω und πόνος, oder V 11: temzil, V. 14: seχvet, V. 15: χismèt, seχerlíjut, mal, V. 30: orospí u s. w.

4) Das ketz V. 30 kommt mit unserem Kitzlein überein.

5) und 6) Aber eines der merkwürdigsten Wörter ist buk, Brot. Dem Herodot erzählten die ägyptischen Priester in Memphis, daß die Aegypter sich bis auf König Psammetichus für den Urstamm der Menschen gehalten hätten. Dieser kritische König aber hätte auf Beweise gedrungen, und wäre in deren Ermanglung nun selbst auf folgendes Experiment verfallen: zwey neugeborne Kinder einem Hirten zu übergeben, mit dem Befehle, sie von Ziegen säugen zu lassen, aber ja kein Wort zu oder vor ihnen zu sprechen, sondern zu warten, was für Sprache sie seiner Zeit von selbst sprechen würden; denn diese müßte dann die menschliche Natur- und Ursprache seyn. Nach zwey Jahren riefen eines Tages beyde Kinder dem eintretenden Hirten mit schmeichelnder Bitte bek, bek entgegen. Es fand sich, daß sie damit in phrygischer Sprache Brot verlangten, und so zu Gunsten der Phrygier entschieden. Die Aegypter nahmen seitdem (freylich noch immer etwas anmaßend, weil ohne Grund) mit dem zweyten Platze vorlieb; der erste gebührte den Phrygiern, die, wie diese Illyrier, zum thrakischen Stamme gehörten. Es wäre doch allerliebst, wenn Herodot auch hier durch das albanesische buk eine neue Bestätigung erhielte, wie sonst schon so oft. Die heutigen Kritiker werden freylich einwenden, daß die Kinder ihr bek, bek von ihrer meckernden Amalthea könnten gelernt haben, und daß man ihr allgemeines Verlangen zu voreilig für das besondere nach Brot ausgelegt habe. Aber wer gibt ihnen das Recht, Priester, deren Nationalrang auf dem Spiele stand,

und einen König, deſſen Skepticismus durch dieſes Experiment ſelbſt hinlänglich beurkundet wird, der Uebereilung zu zeihen, einen ſo leichten Einwurf überſehen zu haben?

7) So viel über das Lexikaliſche dieſer Probe. In Rückſicht auf das Grammatiſche iſt die allen drey Sprachen gemeinſchaftliche Anhängung des Artikels der ſchlagendſte Beweis ihres gleichen Baues Die Auflöſung des Infinitivs in den Konjunktiv mit ut (non possum ut faciam für non possum facere), ſo wie die Formation des Futurum mittels volo, hat ſich ſogar einerſeits ins Neugriechiſche, andererſeits ins Serbiſche verbreitet. V. 31 entſpricht im Albaneſiſchen jáne *te tute* (ſind die deinigen) ſyntaktiſch ganz dem eben ſo eigenen walachiſchen *ale tale* sunt.

Doch während wir uns an dieſen Broſamen albaneſiſcher Sprachdaten abmühen, erfahren wir aus den 21 — 23th Reports der English and Foreign Bible Society, daß die joniſche Bibelgeſellſchaft nicht allein eine albaneſiſche ganze Bibel fertig, ſondern das neue Teſtament davon bereits herausgegeben habe. Dadurch müſſen die Hungerjahre dieſes Faches auf einmal in erfreulichen Ueberfluß verwandelt werden. Freylich, den innerſten Geiſt des Volks und ſeiner Sprache werden uns erſt ſeine vielen Volkslieder offenbaren; denen wir daher bald einen Sammler wünſchen, wie den ſerbiſchen an Wuk zu Theil geworden. K.

Art. IV. 1) R. Rask über das Alter und die Echtheit der Zendſprache und des Zend-Avesta und Herſtellung des Zend-Alphabets; nebſt einer Ueberſicht des geſammten Sprachſtammes; überſetzt von Friedrich Heinrich von der Hagen; mit einer Schrifttafel. Berlin, bey Dunker und Humblot. 1826. 80 Seiten. 12.

2) Ueber die Verwandtſchaft des perſiſchen, germaniſchen und griechiſch-lateiniſchen Sprachſtammes, von Dr. Bernhard Dorn. Hamburg, 1827, bey J. A. Meißner. 187 S. 8.

3) Researches into the origin and affinity of the principal languages of Asia and Europe by Lieutenant Colonel Vans Kennedy of the Bombay military establishment. London, 1828. 324 Seiten Großquart.

Schon aus dem Titel dieſer drey Werke, deren erſtes einen Dänen, das zweyte einen Deutſchen, das dritte einen Britten zum Verfaſſer hat, erhellet, daß das erſte ſich zunächſt mit der Sendſprache und dem Send-Aveßta, das zweyte mit der Verwandtſchaft des perſiſch-germaniſchen und griechiſch-lateiniſchen Sprachſtammes, das dritte mit dem Urſprunge und der Verwandtſchaft der vorzüglichſten Sprachen Aſiens und Europa's

beschäftigt; das letzte würde, seinem Umfange und der auf dem Titel angekündigten Ausdehnung seines Inhaltes nach, eine besondere Anzeige verdienen, wenn nicht der größte Theil desselben theils aus heute ganz überflüssig gewordenen Widerlegungen alter etymologischer Hypothesen, theils aus neu aufgestellten, eben so ungegründeten Paradoxen bestände; da das dankwerthe Verzeichniß von den hundert Sanskritwörtern, welche mit griechischen, lateinischen, persischen, deutschen und englischen verglichen werden, abgerechnet, die vorzüglichsten Untersuchungen desselben aber gerade die Sendsprache und das Persische, und dieser Verwandtschaft mit germanischen Sprachen betreffen, so werden diese drey Werke am füglichsten hier mitsammen aufgeführt, und die Resultate der beyden ersten mit den widersprechenden des letzten unter einem beurtheilt. V. Kennedy kannte weder Rask's noch Dorn's Werk, aber die Bekanntschaft mit denselben würde ihn schwerlich eines Besseren belehrt, und nur dazu gedient haben, die Namen der von ihm angegriffenen englischen, französischen und deutschen Philologen, wie S. W. Jones, Murray, Anquetil du Perron, S. de Sacy, Abel Remusat, Adelung, Klaproth und Hammer zu vermehren, und neue grundlose Behauptungen auf seine vorigen zu häufen. Um diese kennen zu lernen, schicken wir die kurze Inhaltsanzeige seines Werkes voraus. In der Einleitung verwirft er die Annahme einer Ursprache, von welcher alle übrigen heute bestehenden abstammen, aus dem Grunde, daß er kein Wort und keine grammatische Beugung kenne, welche im Sanskrit, im Arabischen und im Tatarischen zugleich sich vorfände. Diese Unkenntniß beweiset zwar nichts, aber wenn es auch gewiß, daß keine der bekannten Sprachen als die Mutter aller übrigen aufgestellt werden darf, so hindert dieses doch nicht, daß sie nicht alle als Töchter einer und derselben längst verschollenen Mutter betrachtet werden dürfen. Es geht mit den Sprachrassen wie mit den Menschenrassen, und so wie, trotz der Verschiedenheit des Knochenbaues und der Hautfarbe, doch alle bestehenden Menschenrassen ursprünglich wohl nur von einer, in dem Laufe von Jahrtausenden durch Verschiedenheit der von ihnen bewohnten Himmelsstriche so verschiedenartig ausgebildeten Menschenrasse abstammen, so dürfte wohl auch die einmal da gewesene Ursprache, Mutter aller übrigen, nicht abgeläugnet werden. In den folgenden sieben Kapiteln wird mit unnöthigem Aufwande von Gelehrsamkeit, und nicht ohne manche falsche Behauptung, durchgeführt, daß das Hebräische, das Arabische, das Assyrische und Koptische, das Scythische, das Celtische, das Griechische

und Lateinische keineswegs die Ursprache seyn könne, von welcher alle übrigen abstammen. Ueber das Arabische hätte der Verfasser sich eben so wenig herausnehmen sollen, abzuurtheilen, als über das Persische, da sein Buch selbst die Beweise enthält, daß er weder das eine, noch das andere gründlich versteht. Dem Arabischen spricht er wider S. W. Jones Präcision ab, und sagt bey dieser Gelegenheit: ضربت (zrbt), for instance, may be the first person, the second person masculine or feminine, and the third person feminine, of the preterite of the active or passive voice, or it may be a form of the infinitive of the verb ضرب or it may be a noun, according as the short vowels may be supplied Wenn das obige Wort ohne die geschriebenen Vokalen dharabtu, dharabte, dharabti, dharabet, dhuribet, dhuribtu, dhuribte oder dhuribti gelesen werden kann, so beweiset dieß nur die Schwierigkeit, ohne Vokale sicher zu lesen, und keineswegs den Mangel der Sprache an Präcision; daß aber der Verfasser ضربت als den Infinitivus oder als ein Nomen aufführt, beweiset, daß er nicht arabisch versteht. Daß er sich nie die Mühe gegeben, ein arabisches Wörterbuch mit anderen gründlich zu vergleichen, beweiset (S. 58) die grundlose Behauptung: that not a Tartar (er meint Türkisches aus Meninski) word can be identified with any terms contained in the Arabic, Persian, Sanscrit, Greek, Latin, Celtic or Teutonic languages. Wie so? Haben etwa die folgenden türkischen Wörter nicht gemeinsame Bedeutung und Wurzel mit germanischen? oeküs, Ochs, kaz, Gans, ketsche, Katze, ketschi, Kitzlein, muschmula, Mispel, emmek (säugen), Amme, ditremek, zittern, borgu, Bohrer, kapmak, kappen, bol, wohl, schisch, Spieß, sinir, Sehne, tschekmek, ziehen, dalimadsch, Dolmetsch u. s. w.; und um nicht nur von Wörtern, sondern auch von Beugungsformeln zu sprechen, ist etwa die türkische Beugungsform des Dativs in a oder e nicht dieselbe mit der gothischen und deutschen? Findet sich etwa die Endsylbe des türkischen Ablativs den nicht im griechischen θεν als in εκειθεν, οικοθεν, ποθεν, αλλοθεν, εξοθεν, αυτοθεν, προσθεν, und der Dativ in Αθηναζε, Χαμαζε, Ολυμπιαζε. Dieß stimmt mit Abel Remusat's scharfsinniger Vermuthung, daß gothische Völker einst im Mittelpunkte der Tatarey ihre Wohnsitze hatten, wohl zusammen, und Herr V. Kennedy hätte sich (S. 63) ersparen können, Herrn Abel Remusat, aus dessen Untersuchungen über die tatarischen Sprachen er lange Stellen auszieht, einer Inkonsequenz zu zeihen. Ueber die Scythen selbst bemerkt V. K.

nach Rennel [1]) sehr richtig, daß unter denselben nicht nur allein die Anwohner des schwarzen, sondern auch die des kaspischen Meeres oder vielmehr des Aral-See und des Jaxartes zu verstehen seyen. Auf diese Untersuchungen Rennel's hat Hr. Wilken keine Rücksicht genommen, sonst hätte er nicht noch jüngst [2]) die Wohnsitze der Scythen bloß auf die Gegend ums schwarze Meer beschränken können. Die Völker jenseits des Jaxartes, d. i. die Scythen, oder, wie sie die Perser hießen, Turanier, sind die Türken, und in so weit ist der Türken angeblicher Stammvater Türk und der Targitaos ganz sicher einer und derselbe [3]). Die Verwandtschaft des Griechischen und Lateinischen mit Sanskrit bestimmt den Verfasser der asiatischen Abstammung der ersten Bewohner Griechenlands und Latiums vor der jüngst in höheren Schwung gekommenen Annahme eingeborner europäischer Stammvölker Griechenlands und Italiens den Vorzug zu geben; er betrachtet sowohl das Lateinische als Griechische als verwandte Schwestern einer vormals in Kleinasien lebenden Stammsprache. Im neunten Kapitel bestreitet er die Ableitung des griechischen Alphabetes von dem phönizischen, die doch durch die Vergleichung sowohl der ältesten griechischen Alphabete mit den phönizischen, als durch die vollkommene Uebereinstimmung der Buchstabenfolge in den semitischen Sprachen, und in der griechischen, und des gleichen Zahlwerthes der Buchstaben außer Zweifel gesetzt werden dürfte. Man vergleiche nur das hebräische oder das arabische Alphabet nach der alten Ordnung des Ebdsched mit dem Griechischen (bis auf die letzten fünf Buchstaben des letzten) aus dem Gesichtspunkte von Zahlzeichen, so wird die vollkommene Uebereinstimmung der Buchstaben und Zahlzeichen (selbst die zwey einzigen Fälle, wo dem griechischen Alphabete fremde Zahlzeichen eingeschaltet sind, nicht ausgenommen) bewährt. α ا = 1, β ب = 2, γ ج = 3, δ د = 4, ε ه = 5 Die Sechs wird im arabischen Alphabete durch den sechsten Buchstaben, das Waw: و, im Griechischen aber, wo dieser Buchstabe fehlt, durch ein besonderes Zeichen ϛ ausgedrückt. Die Sieben ist derselbe Buchstabe: ز = 7. Die Acht, im Arabischen durch ح (H) und im Griechischen durch H = 8 ausgedrückt, zeigt, daß nicht der Laut des Vokals, sondern der den-

---

[1]) Rennel's Geographical System of Herodotus, p. 46, 47.

[2]) Berliner Blätter wissenschaftlicher Kritik, Jahrg. 1829.

[3]) Hammers Geschichte des osman. Reichs, I. S. 1 bis 3.

selben begleitende schärfste Hauchlaut ins Auge gefaßt ward. Die folgenden Buchstaben gehen regelmäßig fort. θ ط = 9, ι ي = 10, κ ك = 20, λ ل = 30, μ م = 40, ν ن = 50, ξ ص = 60. Wiewohl dem Laute des ξ weder das arabische Sin noch das hebräische Samech entspricht, so findet sich doch in dem ξ der Laut des S vor. Hierauf folgt ο ع = 70. Die Griechen kennen den Guttural des Ain zwar eben so wenig, als die Araber, denn das ع und das ο bezeichnet nur den mit dem Gutturallaute verbundenen Vokal; π ف = 80. Die Verwechslung des P- und F-Lautes ist zu bekannt, als daß darüber etwas beyzubringen nöthig; so sagt man Pehlewi oder Fehlewi, Isspahan oder Isfahan, Purim oder Furim. Nun folgt im arabischen Alphabete das Ssad ص = 90, und im hebräischen Tschade צ, wofür, da der Buchstabe im Griechischen fehlt, das Zahlzeichen ϟ angenommen ist; dieses sowohl, als das Zahlzeichen für Sechs, scheinen bloße Verstümmlungen orientalischer Schriftzeichen für Waw und Tsade. Dann ρ ر = 100, σ ش = 200, τ ت = 300; dieß scheint uns genug, um den orientalischen Ursprung des durch phönizische Kolonien eingeführten griechischen Alphabetes darzuthun, und wir wissen daher nicht, wie der Hr. Verfasser behaupten kann: It is totally impossible therefore, to discover such a similarity in these alphabets, as to render it in the least probable that the Greek alphabetical system of sounds could ever have been derived from the Phenician. Die Annahme des Alphabets beweiset ja keineswegs die Abstammung der Griechen aus Phönizien, denn sonst müßten ja auch die Uiguren, welche ein syrisches Alphabet annahmen, semitischen Stammes seyn. Die Mühe, die sich V. Kennedy gibt, das älteste griechische Alphabet auf das des Sanskrit zurückzuführen, ist eine verlorene; eben so nichtig ist, was er im eilften Kapitel wider die alte Sprache Persiens (das Pehlewi) und wider die nächste Verwandtschaft des Persischen mit den germanischen Sprachen, und zunächst mit dem Englischen und Deutschen vorbringt. Es ist lächerlich, über diese Verwandtschaft und über die Biegungsformen beyder Sprachen ein gültiges Urtheil fällen zu wollen, wenn man keine von beyden hinlänglich versteht. Wie es mit seiner Kenntniß deutschen Sprachstammes beschaffen, weiset das Verzeichniß der Sanskrit-, griechischen, lateinischen, persischen, deutschen und englischen Wörter im zweyten Theile aus, indem die Fronte, der Termin, vomiren, weißen (statt wissen),

als deutsche Wörter aufgeführt werden u. s. w. Eben so wenig kennt er die rein persischen Wörter, indem er das arabische Wort kalem (calamus) als ein persisches aufführt, und demselben das deutsche Kiel und das englische keel zur Seite stellt, während das eine und andere unmittelbar aus dem persischen Kilk, die Feder, und nicht aus dem Sanskritworte Kalamam abzuleiten sind. Noch übler, als mit der persischen Wortkenntniß, sieht es mit der persischen Sprachformenkenntniß des Verfassers aus, indem er, unglücklich genug, den Namen der Σακαι für den persischen des Hundes Seg hält (als ob jemals ein Volk sich selbst Hunde genannt hätte!), fällt er in die noch unglücklichere Erklärung der folgenden Stelle des Plinius: »Ultra sunt Scytharum populi; Persae illos *Sacas* in universum appellavere, Scythae ipsi Persas *Khorsakas*.« i. e. The Persians call the Scythians *dogs*, and they, in return, call the Persians *dog-eaters*. Abgesehen davon, daß ein Volk, das von einem anderen mit dem Beynamen von Hunden beschimpft, seinen Feinden schwerlich die Ehre anthun würde, sie Hundsfresser zu heißen, und ihnen das Kompliment zu machen, daß sie sich von ihnen auffressen lassen, wird diese unglückliche Erklärung noch durch einen ganz anderen Grund zu Boden geschlagen. Nur die gänzliche Unkenntniß persischer Wortzusammensetzung (ganz dieselbe, wie die deutsche und englische) kann Chorseg als Hundsfresser übersetzen, welches Segchor und nicht Chorseg lauten müßte, indem das letzte höchstens nur Fresserhund bedeuten könnte. Daß die Σακαι ein scythisches Volk, vielleicht eins und dasselbe mit den Ssakalib der Araber und Perser, d. i. mit den Slaven, seyn dürften, ist anderswo aus historischen Gründen wahrscheinlich gemacht worden *). Der Gesammtname der Scythen mag in der ältesten Zeit eben so Völker verschiedenen Sprachstammes in sich begriffen haben, als in der späteren Zeit der Gesammtname der Türken, unter welcher Benennung die morgenländischen Geschichtschreiber und Geographen nicht nur die Tataren und Mongolen, sondern auch die Ssakalib, d. i. Slaven, aufführen. Eine gleiche Unkenntniß persischer Sprachformen beweist auf derselben Seite (186) die Erklärung des griechischen Wortes σαραπαρα als Kopfabschneider durch seri-bur, سربور. Seribur heißt der Kopf des fuchsrothen Pferdes, denn bur mit einem Waw heißt ein fuchsrothes Pferd, und mit dem Isafet kann es nur als Kopf des Fuchses übersetzt werden. Das Isafet (die Form des persischen Genitivs) leidet in zusammengesetzten Wörtern gar keine

*) Jahrbücher der Literatur, IX. Band, S. 44.

Anwendung; ein Kopfabschneider heißt Serbür, denn abschneiden heißt büriden, بريدن und nicht buriden, بوريدن. Wäre das letzte auch nur Druckfehler, so konnte doch Seri bür nie Kopfabschneider, sondern höchstens Kopf des Abschneidenden heißen, wenn man bür für das abgekürzte Particip bürende gelten lassen wollte.

Bey so oberflächlicher Kenntniß des persischen Sprachschatzes sowohl, als seiner grammatikalischen Formen, darf es nicht Wunder nehmen, wenn der Verfasser die nächste Verwandtschaft des Persischen und Deutschen läugnet, wenn er sogar die Persern und Deutschen gemeinsame Endung des Infinitivs den oder ten und en nicht für eine und dieselbe gelten lassen will; wenn er, mit den deutschen Sprachformen eben so unbekannt, als mit den persischen, ihre Uebereinstimmung läugnet. Die beste Widerlegung aller dieser etymologischen Paradoxen enthält Dorn's obiges schätzbares Werk, in welchem nicht nur die Geschichte der entdeckten und bestätigten Verwandtschaft des Persischen mit dem Deutschen auf das Vollständigste durchgeführt, sondern auch eine Masse von lexikalischen und grammatischen Beweisen dieser Verwandtschaft aufgestellt ist. Wenn sich auch das über den Artikel Gesagte nicht strenge durchführen läßt, so ist es doch immer wahrscheinlicher, daß sich das Deutsche sowohl, als das Sanskrit den Artikel erst angebildet hat, als daß das Persische (so nahe dem Sanskrit und Deutschen verwandt), nachdem es den Artikel ursprünglich gehabt, selben weggeworfen haben sollte. So weit auch die historischen und philologischen Arbeiten unserer Zeit über den Sitz der ersten Kultur und über die Ursprache oder die ihr zunächst stehenden gediehen sind, so ist es doch noch nicht möglich, mit Gewißheit zu entscheiden, ob die Kultur von Indien nach Persien, oder von Persien nach Indien eingewandert, ob das Persische oder der Stamm der später ausgebildeten Sanskrit die ältere Schwester von beyden sey. Daß das Sanskrit nie wirklich eine lebende, sondern nur eine Priester- oder Gelehrtensprache gewesen, behauptet auch V. Kennedy: that Sanscrit was ever the vernacular tongue of the great mass of the people is equally disproved, by the totally distinct nature, both in words and grammatical structure, of the languages which have prevailed, notwithstanding conquest and the adoption of a new religion, in the north and south of India until the present day (p. 207). Nach den Sagen und historischen Ueberlieferungen der Brahmanen selbst wanderte die Kultur mit ihnen vom Norden, d. i. von Baktrien, ein, in welchem, nach allen Zeugnissen persischer Geschichten und Wörterbücher,

das reinste Parsi oder Deri gesprochen ward, unabhängig vom Pehlewi (dem alten Medischen) in den beyden Irak, d. i. in dem eigentlichen Medien. Da das Pehlewi mit dem Sanskrit nichts gemein hat, wohl aber das Persische demselben so nahe verwandt ist, so dürfte, mit Erwägung der obigen historischen Zeugnisse das Sanskrit wohl eher für eine aus dem alten Persischen ausgebildete Sprache, als das Persische für ein entkleidetes Sanskrit zu halten seyn. Daß die erste Kultur Asiens nicht von Indien, sondern von Mittelasien ausgegangen, wird sowohl durch die Bibel, als durch die Sendbücher bestätigt, und das Eriene der Sendbücher zwischen dem Euphrat, Tigris, Orus und Jaxartes gelegen, entspricht ganz und gar dem paradiesischen Hochlande der Bibel, zwischen dem Phrath, Hidekel, Gihon und Pison, deren letzter durch das Land Chawila (Chuaresm) fließt. Wenn die Kultur von Eriene (Iran) nach Indien hinunterstieg, ist auch ganz gewiß das Persische die ältere ungeschminkte Schwester des Indischen, und die germanischen Sprachen sind näher mit dem Persischen, als mit dem Sanskrit verwandt; den besten Beweis wird das in diesen Jahrbüchern zur Anzeige des Siebenmeers nachzuliefernde Verzeichniß von dreytausend verwandten persischen und germanischen Wörtern liefern, während aus der ganzen Sanskrit kaum dreyhundert aufgeführt werden dürften. Dazu erwäge man den Unterschied des lexikalischen Reichthums der Sanskrit und des Persischen, indem jener (von V. Kennedy) auf sechzigtausend Wörter angeschlagen wird, dieser nur das Drittel beträgt. Wenn also im Sanskrit nur dreyhundert, im Persischen aber dreytausend germanische Wörter vorhanden sind, so ist dieses Verhältniß nicht wie Eins zu Drey, sondern wie Eins zu Neun zu betrachten, weil der persische Sprachschatz nur das Drittel der hochausgebildeten Sanskrit. Uebrigens ist V. Kennedy in großem Irrthum, wenn er, wegen der Zahl von sechzigtausend Wörtern, das Sanskrit durchaus für die reichste aller Sprachen hält, indem der Kamus ein gleiches Heer arabischer Formen aufschaart, ohne tautologische Synonymik, denn die berüchtigten zahlreichen arabischen Synonyme für das Kamehl, das Pferd, den Wein und das Schwert sind keineswegs tautologische Synonyme, sondern jedes derselben bezeichnet eine besondere Abstufung und Abschattung des Begriffes nach Verschiedenheit der Farbe, der Größe, des Alters, der Stärke, der Schwäche u. s. w. Der dem Arabischen und der Sanskrit gemeinsame Schatz von sechzigtausend Wörtern (während das Persische nur zwanzigtausend zählt) beut hier noch eine andere Bemerkung dar. Weit entfernt, daß (wie V. Ken-

nedy irrig meint) in den semitischen Sprachen keine griechischen, lateinischen oder deutschen Wurzeln zu finden, lassen sich im Arabischen deren eben so viel, als im Sanskrit, wenn nicht noch mehr nachweisen, doch nicht die germanischen Sprachformen, wie im Persischen und Sanskrit. Da die Sprachformen des Deutschen und Gothischen sich im Persischen und Sanskrit wieder finden, in jenem aber neun- oder gar zehnmal mehr germanische Wörter, als in diesem, vorhanden sind, so wird wohl jenes, und nicht dieses, die nächste Verwandtschaft behaupten. Vollends verkehrt ist der jüngst in diesen Jahrbüchern (im XL. Bande) zur Sprache gekommene Versuch, die richtige Aussprache des heutigen Persischen, nach der des Sanskrit (welche übrigens nur jenen vollkommen bekannt seyn kann, welche dieselbe wirklich aus dem Munde von Brahmanen vernommen haben) meistern, und behaupten zu wollen, daß das J in Chorschid, Dschemschid, Marpitsch, Richt als E, also Chorsched, Dschemsched, Marpetsch, Recht u. s. w. ausgesprochen werden müsse. Ein eben so verkehrtes Verfahren, als das, die Aussprache persischer Wörter nach Licenzen der Prosodie und des Reims umgestalten zu wollen, da die Perser nicht bloß für das Ohr, sondern auch oft, wie vormals häufig die Franzosen, bloß für das Auge reimen, wie Mihr und Mühr und Schehr, welche alle drey mitsammen reimen, weil die zwey Endkonsonanten dieselben, wiewohl die nicht geschriebenen Vokale verschieden *).

Um wieder auf das Dorn'sche Werk zurückzukommen, so führt dasselbe die nächste Verwandtschaft des Deutschen und Persischen nicht nur mittels eines Wörterverzeichnisses, sondern auch mittels der Wortbildung durch. Es ist zu bedauern, daß ein so gründlicher deutscher Sprachlehrer als Schmitthenner sowohl in seiner Ursprachlehre, als in seiner Teutonia diese nächste Verwandtschaft sowohl in der Anfylbung, als Anwortung (um uns seiner Kunstausdrücke zu bedienen) nicht berücksichtigt hat, da dieselbe doch weit näher, als die Verwandt-

*) So behauptet ein etymologischer Nachbeter (dem in Betreff des Persischen der Kopf noch immer mit Bohlen verschlagen ist) in der allgemeinen Literaturzeitung 1828, Nr. 302, man müsse primus nicht nuchust sondern nacheſt, quaerere nicht dschuſten sondern dscheſten, ferre nicht bürden sondern berden aussprechen; die schlagendste Widerlegung dieser dünkelhaften Fabel geben die persischen Wörterbücher Burhani Katii und Ferhengi Schuuri, in welchen diese Wörter alle unter den Hauptstücken Madhmume, nämlich der Wörter, deren erster Buchstabe ein Dham, d. i. den Vokalen U hat, aufgeführt sind.

schaft mit dem Sanskrit. Die deutschen Ableitungssylben heit, keit, e, er, ei, el, isch, lich, bar sind alle dieselben, wie die persischen, als: Freyheit, Ferahet, Bündigkeit, Bendegi (Dienstbarkeit). Dorn führt das gothische barniski, Kindheit, von barn, Kind, an, er hätte hinzusetzen können, daß selbst das gothische barn persisch ist, nämlich Berna, juvenis. Das deutsche ei ist das persische i, wie im altdeutschen Diemuoti (Demuth), so von Chob (hübsch), Chobi, die Schönheit, von Chosch, gut, Choschi, die Güte. Selbst das erei, welches Schmitthenner nicht für urdeutsch anerkennt, ist rein persisch, es ist das persische ara oder arai, welches eigentlich schmückend bedeutet, so ist das deutsche Bücherei das persische Bochara, welches nach Mirchond's und der persischen Wörterbücher Erklärung einen Sammelplatz von Gelehrten bedeutet, und woher das Bokareis des Ulphilas abgeleitet ist. Das el als Bildungssylbe des Werkzeugs in Tschengel oder Tschengal, die Hacke, oder als bloße Nachsylbe, wie im Deutschen Es-el, z. B. Tschepel, ganz das oberdeutsche Tschappel, Runz-el auf persisch Tschaghel, nur als Verkleinerungssylbe, wie das gothische ilo und ula, fehlt es im Persischen. Der Knabe heißt im Gothischen mag, im Persischen Mogh; das Knäbchen gothisch magula, auf persisch Moghpetsche; aber die Verkleinerungssylbe chen ist ganz die persische, wie Mädchen, Madek, Väterchen, Pederek; auch das ung findet sich schon im Persischen in der Ableitungssylbe eng, wie in Ferheng, Ewreng, Aweng, Badeng, Peschenq u. s. w. Daß alle Zeitwörter im Persischen wie im Deutschen in en enden, und daß das persische regelmäßige Mittelwort der gegenwärtigen Zeit ganz dasselbe, wie das deutsche, ist bekannt, wie: seraiende, schreyende; staiende, stehende; arai, nur abgekürzt von araiende, der Form nach das Deutsche ruhende, dem Sinne nach das Englische arraying Die Ableitungssylbe lich ist das persische lika (gleich), also Mehlika, Mondgleich oder mondlich; das bar lautet auf persisch wer: Namwer, nambar. Die Beywörter bildende Ableitungssylbe en oder ern im Persischen in, also von Sim (Silber), simin (silbern), Schir (Milch), schirin (milchicht oder süß), Ser (Gold), serin (golden). Die Sylbe er, welche die Subjektsnamen bildet, lautet im Persischen ker oder ger, Kefsch (Schuh), Kefschger (Schuster), oder auch bloß er, wie in Sister (Schwester), Burader Bruder, Peder (Vater), Pereſtar (Priester), Lenker (Anker). Die beyden letzten sind eben so wenig, als viele andere, vom Griechischen (πρεσβύτερος und αγκυρα) abzuleiten,

sondern sind schon im älteren Persischen da. Eine der größten und wesentlichsten Uebereinstimmungen des Persischen und Deutschen liegt in der Wortbildung durch Zusammensetzung, so wie das eigentliche Wesen des Isafet, d. i. des kurzen, den Genitiv bezeichnenden i, welches aber nicht dem Objekte, sondern dem Subjekte angeheftet wird, noch nirgends ins gehörige Licht gesetzt worden. Zuerst ist die Anwortung im Persischen ganz dieselbe, wie im Deutschen: Hausherr, Ketchoda (Gadengott); Schuhmacher, Kefschger; Geschichtschreiber, Wekaiinuwis; Feuerherd, Ateschkede; die eigentliche Zusammensetzung aber, in welcher das Verhältniß zweyer zusammengesetzter Hauptwörter gegen einander näher entwickelt wird, während beyde in Ein Wort verschmolzen, hat das Persische nicht. Ehe wir die Beyspiele davon aufführen, müssen wir den persischen Genitiv selbst erklären. Die Fälle der Deklination werden in allen Sprachen entweder dem Worte selbst angebildet, oder umschreibend durch Partikeln bezeichnet; the king's palace oder the palace of the king ist im Grunde derselbe Begriff. Das Persische bildet die Deklinationsfälle nicht aus dem Worte heraus, sondern nur durch eine Partikel, welche ganz die Stelle des englischen of oder des gothischen a vertritt, welche aber im Persischen nur als kurzes i lautet, und als solches nur nach Stimmlauten geschrieben wird, also Josephs Hand oder the hand of Joseph lautet im Persischen Dest i Jusuf. Man sieht, daß das i hier ganz dem englischen of entspricht, und daß dasselbe sich eigentlich auf das Objekt bezieht, wiewohl es im Sprechen dem Subjekte angehängt wird, ganz so, wie in arabischen Wörtern der Artikel el im Sprechen dem vorhergehenden Worte angehängt wird; man spricht also Desti Jusuf wie man Abdullah spricht, und das i (das Isafet) gehört eben so wenig zum Subjekte Dest, als der Artikel ul zum Worte Abd, dem er angehängt ist. Nach dem Gesagten ist es klar, daß die persische Zusammensetzung wohl durch Anwortung ganz dieselbe, wie die Deutsche, daß aber, wo zwey Hauptwörter im Deutschen in eines zusammenfließen, dieselben im Persischen eigentlich nur durch den Genitiv umschrieben sind, indem das Grundwort voraus, das angesetzte im Genitiv nachgesetzt wird, also Königssohn, Puser i Schah, Freundeskind, Petsche i Dost, Gotteshaus, Chane i Choda*). Die Zusammensetzung aber

*) Dieses i findet sich auch im Gothischen, wie in aurt-i-gards (Wurzelgarten), mat-i-balg (Speisetasche), hier wirklich den Genitiv bezeichnend, wie im Lateinischen viri. Im Persischen aber tritt dasselbe nicht hinter das im Genitiv stehende Wort, sondern voraus, wie die Partikel of.

mit Beywörtern oder Mittelwörtern ist im Deutschen und Persischen dieselbe, also von Telch (bitter) und Ab (Wasser), Telchab (Bitterwasser); von Jek (ein) und Tschescham (Auge), Jektschescham (einaugig); von Chodа (Gott) und dad (gegeben), Chodadad (Deodatus); von Diras (lang) und Dest (Hand), Dirasdest (Langhand); von Teb (beym Kero diban, warm), und ris (gießend), Tebris (warmgießend), der Name der Hauptstadt Aserbeidschan's, von den warmen Quellen so genannt; auch die Zusammensetzung mit Vorwörtern: bergab, persisch Berghab (Wasserdamm); thalab, persisch Talab (Sammelplatz des Wassers in der Niederung); u. s. w.

Wie die Irrthümer des Werkes V. Kennedy's hinsichtlich des Persischen durch Dorn's treffliche Arbeit hinlänglich widerlegt sind, so vernichtet Rask's Duodez die in Kennedy's Quartanten nach Erskine's Vorgang zur Sprache gebrachte paradoxe Behauptung, daß das Send nie eine wirkliche Sprache, sondern eine reine, um die Zeit des Ursprungs der Dynastie Sasan in Vorschein gekommene Erfindung sey. Diese Behauptung mag wohl einigermaßen von der Sprache des Desatir gelten, wider welches auch Erskine's Abhandlung in den Akten der asiatischen Gesellschaft von Bombay vorzüglich gerichtet ist, dessen Sprache aber dennoch keineswegs, wie etwa der mystische Kauder der Balaibalansprache [1]), rein aus der Luft gegriffen, sondern, wie dieses anderswo gezeigt worden [2]), ein Amalgam vom Altpersischen und Sanskrit ist, in welchem die häufigen griechischen, lateinischen und germanischen Wörter unmöglich die reine Erfindung eines indischen Sprachbetrügers. Rask beweiset wider Erskine, und folglich auch wider dessen Nachbeter V. Kennedy die Verwandtschaft desselben mit dem Neupersischen, und hält das Send für das Altmedische. Die Aehnlichkeit zwischen dem Sanskrit und Send, welche Erskine hervorgehoben, gibt auch Rask zu, bemerkt aber, daß diese Aehnlichkeit keineswegs ausreiche, die Behauptung zu begründen, daß das Send in Persien nie eine lebende Sprache, sondern nur auf die heiligen Bücher eingeschränkt gewesen sey. Was die letzte Meinung betrifft, so muß Rec. derselben wider Rask in so weit beypflichten, daß auch er die Sendsprache für nichts anderes, als die alte heilige Sprache der

---

[1]) S. de Sacy's Abhandlung im IX. Bande des notices et extraits des manuscripts de la Bibliothèque Impériale.

[2]) S. Heidelberger Jahrbücher der Literatur, 1823, Nr. 6 u. f.

Parsen hält *), welche in Persien eben so wenig jemals Volkssprache war, als die Sanskrit in Indien, so daß das Send die privilegirte Sprache der Mobede und Mehistanen, wie das Sanskrit die der Brahmanen, aber keineswegs erst seit dem Ursprunge der Dynastie Sasan, sondern schon von der Zeit Soroaster's und der noch früheren medischen her. Die medische Volkssprache kann wohl keine andere, als das Pehlewi gewesen seyn, deren Daseyn, als einer in Persien gesprochenen, V. Kennedy ganz und gar abläugnet, und sogar S. de Sacy's über allen Zweifel gestellte Entzifferung der Pehlewi-Inschriften von Nakschi Rustem als einen fehlerhaften Beweiszirkel verwirft. Erskine hat das Gebiet des Pehlewi auf die westliche Gränze des Reichs nach Chusistan und Loristan verwiesen, und Rask pflichtet dieser Vermuthung als einer sehr sinnreichen und glücklichen bey; allein dieser Vermuthung kann keineswegs Raum gegeben werden, da die Quellen persischer Geschichte und Philologie derselben durch historische Angaben offenbar widersprechen. Um nicht Handschriften, sondern ein gedrucktes Werk anzuführen, verweisen wir auf Ferhengi Schuuri (I. Band, Blatt 245), wo unter dem Worte Pehlew aus dem geographischen Wörterbuche Moadschimol-Bildan und aus dem Tenbih (die Ermahnung) Molla Hamsa's aus Jßfahan die beweisenden Stellen angeführt sind; dort werden fünf altpersische Mundarten aufgezählt, nämlich Pehlewi, Deri, Parsi, Husi oder Hausi (nicht Chusi) und Schirasi, und das Gebiet, in welchem Pehlewi gesprochen ward, wird ausdrücklich begränzt: Fehlew oder Pehlew breitete sich über fünf Gebiete aus, nämlich über Jßfahan, Rei, Hamadan, Nehawend und Aserbeidschan, dessen Hauptstadt Tebris.« Aus dieser Stelle ist es außer allen Zweifel gesetzt, daß das Sprachgebiet des Pehlewi das eigentliche Medien war, dasselbe sagt auch Burhani Katii (Konstantinopolitaner Ausgabe, S. 217). Ferheng sagt, daß Husi oder Hausi in Chorasan gesprochen worden sey; andere Quellen setzen Chusi als die Sprache Chusistan's an; da Schirasi als eine besondere Mundart oder Sprache aufgeführt wird, so liegt darinnen die beste Erklärung, warum die Inschriften von Nakschi

*) Schon vor sieben Jahren, und also weit früher, als Erskine, hat Rec. in diesen Jahrbüchern (XIII. Bd. S. 274) seine Meinung ausgesprochen, daß das Send bloß in der Liturgie übliche Sprache war, und eben dort weit früher, als Klaproth die Mundart Chuaresm's aus den philologischen Quellen als eine persische aufgeführt.

Rustem nicht ganz reines Pehlewi, und alle aus diesen unbedeutenden Abweichungen hergenommenen Einwürfe V. Kennedy's fallen zu Boden. Das Deri (die reinste Mundart des Parsi) wurde in Balch, Merw, Bedachschan und Buchara, d. i. in Baktrien, und Transoxana gesprochen*); Pehlewi ist also unstreitig eine altpersische Sprache, und es ist wirklich lächerlich, wenn V. Kennedy hierüber selbst den Sänger des Schahname eines Besseren belehren will, welcher das Altpersische nie anders, als Pehlewi nennt, welcher die persische Muse, die Nachtigall nicht anders, als in Pehlewi singen läßt. Wir glauben, daß die verschiedenen Alphabete der Keil-Inschriften auch eben so vielen Altpersischen Sprachen angehören, nämlich: der Sprache der heiligen Schriften, dem Send, dem Pehlewi und dem Parsi oder Deri, als der reinsten Mundart desselben. So verwerflich V. Kennedy's Behauptung ist, daß Pehlewi nie eine altpersische Sprache gewesen, eben so wenig kann geläugnet werden, daß schon in der ältesten Zeit Pehlewi und Parsi, d. i. das Medische und Persische, neben einander bestanden haben, indem fast alle bey den alten persischen Schriftstellern als persische aufgeführte Wörter sich in dem heutigen Persischen wieder finden. Um auf das, was den Deutschen hierin zunächst angeht, wieder zurück zu kommen, so kann Rec. auch der Klassifikation V. Kennedy's, welcher die germanischen und skandinavischen Sprachen dem thracischen Völkerstamme aneignet, und Thracier, Dacier, Gothen, Geten und Massageten alle in Ein Volk zusammenwirft, eben so wenig seine Zustimmung geben, als seiner Abläugnung des Pehlewi als altpersische Sprache, und seiner Abläugnung der nächsten Abstammung des Persischen aus dem Deutschen; zwar zählt auch Rask die Deutschen dem thracischen oder phrygischen Völkerstamme bey, was Rec. wieder nur in so weit gelten lassen kann, als die Phrygier selbst früher aus Transoxana eingewandert seyn müßten, wenigstens ist das Wort βέκκος, welches uns Herodot (II. 2) als das phrygische Wort für Brot erhalten hat, ein rein ostpersisches, indem Pekand in der Mundart von Chuaresm noch heut zu Tage Brot bedeutet (Burhani Katii, S. 209, l. Z., und 210, erste Z.), so ist auch das Wort Sup nirgends in Persien für Suppe gebräuchlich, als in der Mundart von Chiwa (Burhani Katii, S. 494). Jenseits des Orus, also zu Buchara, dessen Name in allen persischen Wörterbüchern (Burhani Katii, S. 138) als

*) Burhani Katii, S. 360, und Ferhengi Schuuri, I. Band, B. 432.

Sammelplatz der Wissenschaft (Medschmaol-ilm) erklärt wird, und dessen Name sich in dem davon abgeleiteten Bokareis (Schriftgelehrten) des Ulfila's findet; im Lande jenseits des Oxus, wo zur Zeit des Xerxes die Δαδικαι (Herodot III. 91) wohnten, und wo noch heute die Tadschik ansäßig sind, dort wo das hausgebackene deutsche Brot und die Suppe und die deutsche Buchgelehrsamkeit ursprünglich zu Hause, dort, und nicht in Phrygien oder Thracien ist das ursprüngliche Vaterland der Ermanen oder Germanen, der Dadiken oder Tadschiken, der Deutschen oder Teutschen zu suchen.

J. v. Hammer.

Art. V. Geschichte des osmanischen Reichs durch Joseph von Hammer. Vierter Band: Vom Regierungsantritte Murads III. bis zur zweyten Entthronung Mustafa's I., 1574 — 1623. Mit einer Karte. Fünfter Band: Von der Entthronung Mustafa's bis zur Großwesirschaft Köprili's 1623 — 1656. Mit einer Karte. Pesth, bey Hartleben, 1829. 8.

Es gewährt immer Vergnügen, in den Fächern der Wissenschaft um Wahrheit und Erkenntniß regen Streit geführt zu sehen, und dieses Vergnügen hat die Erscheinung des Werkes, dessen vierter und fünfter Band hier anzuzeigen ist, in hohem Grade geboten. Das Todtgeborne wird schweigend als Todtes beygesetzt; was mit Lebenskraft erstand, will, um sich Existenz und Dauer zu erkämpfen, Unbrauchbares von seinem lange behaupteten Platze verdrängen, und erfährt eben deswegen Widerstreit, bis die Neuheit allgemein bekannt geworden, die Wahrheit geglaubt wird. Es konnte nicht fehlen, ein Werk, wie das gegenwärtige, mußte mannigfaltig anstoßen, und gerechte und ungerechte Urtheile reichlich erwecken. Die Zeit, das weiseste aller Dinge, wie Thales sagt, wird auch hier ihre Weisheit bewähren, und Dauer und Vergessenheit, wie sie verdient wurden, langsam, aber um so sicherer aussprechen; vorläufig glaubt aber Ref., der sich für einen aufmerksamen Leser des besprochenen Werkes hält, über zwey Punkte, die Eintheilung und den Styl, Folgendes bemerken zu müssen. Ein sehr geachteter Name in der deutschen Literatur spricht sich hinsichtlich des Ersten aus: »Eine zweckmäßige Abtheilung in Perioden würde sicherlich eine deutlichere und lichtvollere Uebersicht gewährt haben, als die bloße Eintheilung in Bücher, in welchem mehr eine gewisse gleichmäßige und symmetrische Vertheilung, als eine pragmatische Anordnung des historischen Stoffes sich darstellt.« Eine zweckmäßige Anordnung ist schon in jedem kleinen Werke eine sehr vortreffliche Sache, um so mehr in größeren, und niemand hat vielleicht ein begrün-

deteres Recht, sie zu fordern, als Personen, welche wissen, wie kostbar die Zeit ist, die sie in ihrem Berufe bloß durch schlechte Anordnung des behandelten Stoffes in Büchern verloren haben. Allein wie die äußerliche Anordnung des historischen Stoffes in Perioden pragmatischer seyn sollte, als jene in Bücher, ist Ref'n. um so weniger klar geworden, je mehr ihm die Behandlungsart eines Thucydides, Gibbon oder Gillies vorschwebte, die den guten Namen haben, pragmatische Geschichtschreiber zu seyn, wenn sie gleich ihre Erzählungen nur in Bücher eintheilten. Uebrigens ist auch im Texte selbst ausdrücklich bemerkt worden; wo Wachsthum, höchste Blüthe und beginnender Verfall sich kund geben. Man hat, und wie dem Ref'n. scheint, mit Recht die Bemerkung gemacht, es finde sich in dem besprochenen Geschichtswerke orientalischer Styl. Einige tadelten es, ein englisches Blatt nannte es beyfällig Humour; dem Ref'n., in sofern nicht dabey ausgeschweift wird, scheint es ein Vorzug. Wer möchte Hindus, Malaien, Schinesen kennen lernen in europäischer Tracht? Die Geschichte soll ein Porträt geben, in welches die formellen Eigenthümlichkeiten auch aufgenommen sind, und was ist Anschauungsart und Styl anders, als Habitus und Tracht des Geistes. Wenn jeder das Recht hat, wie Lessing scherzend bemerkt, eine eigene Nase und einen eigenen Styl zu haben, so darf dies Recht ganzen Nationen um so weniger abgesprochen werden; wer sie also genau kennen lernen will, muß sich daran gewöhnen, wie an die Nase des Sokrates, und der nachbildende Künstler muß, so weit seine Kunst keinen Einspruch thut, sie darstellen, wenn er in uns das Gefühl der fremden Individualität erzeugen will. Es kommt in den osmanischen Staatsschriften schon viel Eigenthümliches vor, welches nicht umgangen werden kann. So in dem Briefe an Kaiser Maximilian II.: »Ruhm christlicher Fürsten, Auserwählter der Großen des Volkes des Messias, Schlichter der Geschäfte des nazareniſchen Gemeinwesens, welcher nach sich zieht die Schleppe des Ansehens und der Pracht, welcher besitzt die Beweise des Ruhmes und der Macht, König von Wien und Kaiser von Rom, Maximilian, dessen Ende glücklich sey!« und als eine noch auffallendere Probe wird unten der Eingang eines Manifestes mitgetheilt werden. Darf es nach solchen Vorgängen dann auffallen, zu lesen (Bd. 4, S. 459): Die Urkunde forderte, die Enthaltung alles Schimpfes auf die Gefährten des Propheten, des Hochverehrten, auf die Imame, die im heiligen Kampfe bewährten, und auf die Mutter der Rechtgläubigen Aische, die Keusche;« oder (S. 490): nach kurzer Krankheit starb S. Ahmed im viermal siebenten Jahre seines Alters, nachdem er den im zweymal siebenten Jahre bestiegenen

Thron zweymal sieben Jahre gefüllt. Er selbst, der zweymal siebente Sultan der Osmanen, welcher während seiner Regierung siebenmal die Großwesire gewechselt, sieben Söhne hinterließ, und der erste Sultan mit sieben christlichen Mächten Vertrag abgeschlossen;« oder S. 567: »Zu Tripolis aber und zu Erserum standen Statthalter, welche die Zunge des Volkes (das allgemeine Murren) durch die Zunge des Schwertes dolmetschten.« Der Herr Verfasser gibt auch zuweilen die originellen Ansichten der Osmanen in treuer Uebersetzung, und thut sehr wohl; der Leser gewöhnt sich ungemein leicht daran, und erkennt auch in der Form, daß er nicht eine Geschichte von Altgriechenland, sondern die Geschichte eines Volkes, das in der Art der Bildung von unserem klassisch abgeglätteten Alterthume abweicht, vor Augen bekommt.

Vierter Band. Sieben und dreyßigstes Buch: Murad III. Sinken des Reichs. Bey der Betrachtung der ersten sechs und dreyßig Bücher dieses umfassenden Werkes hatten wir uns angewöhnt, mit Einstreuung wenig eigener Bemerkungen, die Thatsachen für sich selbst reden zu lassen, sowohl um den Schein parteyischer Vorliebe zu vermeiden, als auch um dem unbefangenen Theilnehmer ein gerechtes Urtheil zu erleichtern, und dieselbe Verfahrungsart mag nun, da sie Beyfall und Billigung gefunden, für die Zukunft beobachtet werden. Hat vorhin das Schauspiel entstehender Größe und einer Kraft, die mit der Ueppigkeit orientalischen Frühlings sich entwickelte, die Phantasie angezogen und die Aufmerksamkeit gefesselt, so gibt der Anblick sinkender Größe, der mit Murads III. Regierung unverkennbar eintritt, dem Verstande reichliche Gelegenheit, die Lehren der Staatsklugheit prüfend zu beherzigen, und zu bedenken, worin die dauernde Kraft und das fröhliche Gedeihen bürgerlicher Gemeinheiten eigentlich ruhe. Nicht leicht konnte so ein Zeitpunkt an solch einem Orte wahrer, lebendiger und anmuthiger geschildert werden, als es der Herr Verfasser durch die morgenländische Sage von dem, was sich nach des weisen Salomon's Tode zugetragen, gethan hat. »Salomon war auf seinem Löwenthron sitzend gestorben, aber weil die entseelte Gestalt mit allen Insignien des Königthums angezogen, auf dem Stuhle der Herrschaft saß, huldigten ihr und gehorchten die Menschen und Thiere, die Genien und Dämonen, welche in ehrfurchtsvoller Entfernung ihn für lebendig hielten; erst als der Stab, auf welchem Salomon mit beyden gegen den Mund gehobenen Händen sitzend sich zu stützen gewohnt war, vom Holzwurme zernagt worden, und mit zerbrochenem Stabe des Weltherrschers Leichnam zur Erde sank, war sein Tod ruchbar, und die Welt im Tumult.« Dasselbe

geschah nach des großen Suleiman's Tode. Das erste traurige Geschäft des neuen Herrschers Murad war, den gesetzmäßigen Mord von fünf Brüdern zu befehlen, die zu den Füßen des Vaters beerdigt wurden, und über deren Gebeinen er weinte und betete: Thränen und Gebete wahrscheinlich aufrichtig, wenn er ahnen konnte, daß die Zahl seiner Chasseki oder knabengebärenden Günstlinginnen auf vierzig, die seiner Sklavinnen auf ein halbes Tausend steigen, und er Vater von hundert zwey Kindern seyn werde, wovon neunzehn Söhne werden erwürgt werden. Es war bittere Rache der Nemesis, welche in der Weltgeschichte leider nur zu häufig, wie die Uhr in einem Gebeinhause, sich ungehört vernehmen läßt, daß Schemsipascha, der letzte Sprosse der Familie Kisil Ahmedlii, welche von den Osmanen ihrer Herrschaft am schwarzen Meere war beraubt worden, voll Freude aus Murad's Kabinette mit dem Ausrufe trat: »Ich habe meine Ahnen gerächt und des Osmanen Untergang bereitet, indem ich den Sultan bewogen, selbst eine Bestechung von vierzigtausend Dukaten zu nehmen.« Mit Oesterreich wurden, veranlaßt durch den Tod der beyderseitigen Herrscher, in drey Jahren drey Friedensschlüsse eingegangen; 1574 zwischen Maximilian und Selim, 1575 zwischen Maximilian und Murad, 1576 zwischen Rudolph und Murad. »So war zwar Friede dem Namen und Tribute nach, in der That bestand aber Raub und offene Feindschaft« Sonst ist dieses Buch reich an Detailbegebenheiten von minderer Wichtigkeit über die Verhältnisse mit den meisten europäischen Staaten und über die Streifzüge längs der weitgezogenen Gränze von Dalmatien bis Polen, die eben als Detailbegebenheiten weniger ansprechen können, aber der Vollständigkeit wegen wichtig sind. Am denkwürdigsten erscheint das Verhältniß mit Polen, seit Stephan Báthory den Königsstuhl bestiegen, und am neuesten die Titulatur eines Padischah's zu seyn, welche nach Preyners Gesandtschaftsberichte in der Registratur der geheimen Hof- und Staatskanzley dem König von Spanien in einem unfruchtbaren Waffenstillstandsvertrage gegeben wurde (1580). Das verflossene Jahrhundert hat grundgelehrte Männer hervorgebracht, welche dem Studium des europäischen Ceremoniels einen Theil ihres Lebens widmeten, allein von des redlichen Zacharias Zwantzig's theatro praecedentiae angefangen, bis auf des vielkundigen von Martens Völkerrecht behaupteten alle irrig, nur die Könige von Frankreich seyen die einzigen Souveräne, welche unter den Königen von Türken und Afrikanern den Kaisertitel erhalten haben.

Acht und dreyßigstes Buch: Persischer Krieg. Auf eine glanzvolle persische Botschaft, die mit so großer Ehre

zu Konstantinopel empfangen wurde, wie sie bis dahin keiner asiatischen, und nie einer europäischen geworden, folgte ein vierzehnjähriger Krieg, zu dem die Erscheinung eines Kometen und die Verwirrungen im persischen Reiche einluden. Diese Verwirrungen, entstanden aus dem grauenvollen Thronwechsel, werden in markvoller Kürze, aber genauer, als es selbst Malcolm vermochte, beschrieben; denn dem Herrn Verfasser standen türkische Geschichtsbücher zu Gebote, welche das Schweigen der persischen, auf die allein Malcolm sich stützt, ergänzen. Vorzüglich anziehend ist die männliche Prinzessin Peridschan gehalten. Ueber den Krieg selbst glauben wir kürzer seyn zu können, da abendländische gleichzeitige Quellen, wie der treffliche Giov. Tom. Minadoi, der freylich nicht immer kritische P. Bizaro, ferner Henr. Porsius und andere in den Scriptt. rerum Pers Francf. Wechel 1601 sich weitläufig darüber ausgelassen haben; aber interessant bleibt das türkische Manifest, von Mustafapascha an Tokmakchan erlassen, das allzusehr Geist und Gesinnung der Zeit ausspricht, als daß wir unterlassen könnten, den Anfang dieses neuen Aktenstückes mitzutheilen. »Haupt der Ketzer und Renegaten, Freund der Halsstarrigen und der Teufelsmagnaten, Zuflucht der Bösen von satanischem Gelichter, Stütze der Empörer und Bösewichter, Du von denen, welchen ihre Handlungen schwärzen die Gesichter, und welchen am jüngsten Tag nicht fehlt der Richter, Begründer der Grundfesten der Schändlichkeit, Befestiger der Säulen der Halsstarrigkeit, Anführer der Blöden und Verirrten, Heerführer der Bösgesinnten und Verwirrten, Verheerer der Flur, Zerstörer von bäuerischer Natur, der sich die Hölle erwirbt, und dessen Verzweiflung nie stirbt, nämlich Tokmakchan (wer ihm gehorcht, ist übel daran), mit Folgendem sollst Du Dich bedräuen, und den Sinn Dir selbst einbläuen.« Es darf nicht Verwunderung erregen, daß dieser Krieg so hartnäckig geführt wurde; er hat dieß wie die einzelnen glanzvollen Partien mit allen Kriegen in Gebirgsländern gemein. Zu den letzten rechnet Ref. die recht anmuthig herausgehobene Fackelschlacht (1583), wo man bey Fackelschein die ganze Nacht kämpfte, bis der Morgen das unentschiedene Treffen endete. Da sein Schauplatz Georgien und Armenien war, so wird viel Neues über Georgiens Herrscher und Frauen mitgetheilt, und die nette Karte, welche diesem Bande beygegeben, und die statistische Umständlichkeit Aali's, welcher fleißig angeführt wird, geben viel geographische Ausbeute, und erleichtern die etwas schwierigen Partien der Feldzüge.

Neun und dreyßigstes Buch: Gleichzeitige innere und äußere Politik. Den Eingang zu diesem Buche macht die Charakterisirung all der Personen in und außer dem

Serai, welche auf den Sultan entscheidenden Einfluß übten, und den gesetzlichen Wirkungskreis des Großwesirs nach Launen verengten. Die Schilderung, welche der kaiserliche Botschafter von Sinzendorf macht, ist mit dem scharfen Griffel eines Tacitus gegraben (S. 111): »Der Sultan aber allermaßen zeitlicher Ere und Gelts gierig, zornig, beweglich, liederlich; das Regiment bey den Eunuchen und Weibern, alle Aemtr den Meistbietenten verkauft. Siawu der Kaimakam von weniger Autorität. Sinan, der Feldherr gegen Persien und Oberster Wesir, hochtrabend, unbedächtig, martialisch, dem Christenthume höchst gram, wird nach persischer Waffen suspension nicht feiern den Sultan wider die Christen zu bewegen. Galli wöllen nit allein wie Poloni et Veneti Confederati, sondern Fratres seyn. Hispani haben ein guet stuckh der Christenheit in ire vermeinte tregua einverleibt. England hat auch seinen Verstand mit der Pforten ...« Die Verhältnisse mit Oesterreich blieben, wie sie früher waren; Gesandte reisten hin und her, den Frieden zu erhalten, den wechselseitige Einfälle oft störten, und unter denen die Niederlage des Sandschaks von Poschega am meisten schmerzte. Diese Einfälle sind vom Herrn Verfasser weit genauer angegeben, als in Engels ungrischer Geschichte, wo man sie mit demselben Rechte finden sollte. Der Letzte übergeht auch die Gründung des neuen Sandschaks Berzencze, so wie die für die damalige Kriegsmanier wahre, aber etwas stark ausgeprägte Aeußerung Sinans: »Die Deutschen sind Walachen, die Ungern unbeschnittene Hengste.« Doch wurde ein neuer Friede im Jahre 1584 durch den Freyherrn von Preyner, und nicht schon im Jahre 1581, wie Engel (Gesch. Ung. Bd. IV, S. 234) will, abgeschlossen, welcher, durch falschen Patriotismus verleitet, ihn durch Stephan Nyári eingehen läßt, während doch dieser, ungeachtet seiner Gefälligkeit, zuletzt nur Schimpf von den Osmanen erntete, weil er, wie es aus Preyners Gesandtschaftsbericht hervorgeht, außerdem noch Nebenzwecke betrieben. Uebrigens läßt sich die allgemeine Bemerkung nicht unterdrücken, daß die Geschichtschreiber Ungerns und Siebenbürgens, welche einer akatholischen Konfession zugethan sind, auf das Religionswesen, die ständischen Verhandlungen und die häuslichen Zwiste fast ausschließend ihre Aufmerksamkeit bis ins Kleine wenden, hingegen die Angelegenheiten des allen Parteyen gemeinsamen Vaterlandes zu leicht nehmen, ja zuweilen sie in Bezug auf die Türkey unbeachtet übergehen. Mit Frankreich, Spanien, ja selbst mit dem Prätendenten von Portugal, Don Antonio, schloß die hohe Pforte Verträge, jedoch jene mit England sind mit besonderer Aufmerksamkeit herausgehoben, weil sie in den neuesten Tagen am meisten

zur Sprache kamen, und in der That am wenigsten bekannt sind. Deswegen werden in den Erläuterungen zu diesem Bande zwey Briefe der Königin Elisabeth an S. Murad (1582 und 1587), einer von ihrem Bailo (1587), und einer von ihrem Gesandten-Stellvertreter (1588) zum ersten Male mitgetheilt, in denen man sich keineswegs wundern wird, Aufmunterung zum Kriege gegen Philipp II. zu finden, der für England der furchtbarste Feind war; allein in denen man sich (wenn gleich La Croix schon etwas Unbestimmtes durchschimmern läßt) wundern wird zu lesen, daß die Königin in ihrem Titel sich nennt: »verae fidei contra *idololatras* falso Christi nomen profitentes invicta et potentissima propugnatrix, daß der Gesandte-Stellvertreter sich mancipium Celsitudinis Vestrae betitelt, und der Bailo durch acht Jahre die hohe Pforte zum Kriege zu bestimmen sich bestrebt, quo ad majorem Dei gloriam omnes idololatrae, maledicti nostri communes inimici per maximam potentiam Vobis concessam penitus exstirparentur. Venedig erfuhr durch der Sultanin Baffa Gunst gnädige Behandlung, und leitete durch dieselbe den Sturm ab, der ihm drohte, weil ein Schiff der Republik eine osmanische Galeere mit schändlicher Raublust auf Cephalonia ausgeplündert hatte. Das zahme Polen litt harte Reden und unbillige Behandlung, ja nach dem Tode Stephan Báthory's (1586) bediente sich Murad in einem Schreiben an die Magnaten der in den Befehlen an die Beglerbege üblichen Formel: »Es muß seyn.« Doch wurden die Geschenke, welche der Woiwode von Siebenbürgen (der S. 210 durch einen Druckfehler Großfürst heißt, da das Land erst seit 1765 zu einem Großfürstenthume erhoben worden) und der Großherzog von Florenz für die polnische Krone anboten, nicht geachtet, und selbe dem schwedischen Prinzen zuerkannt. Noch weit merkwürdiger bleibt jedoch die Gesandtschaft des unternehmenden und geistkräftigen Papstes Sixtus V. an die in Asien zerstreuten christlichen Gemeinden der Armenier, Melkiten, Jakobiten und Chaldäer, um sie mit Rom zu vereinigen, und so im Oriente eine Macht zu gründen, die durch ihr bloßes Daseyn sich hätte Ehrfurcht verschaffen müssen; allein diese große Idee konnte wegen Abneigung der Beschickten nicht ausgeführt werden. Es ist zu verwundern, daß dieses Unternehmen den gelehrten Benediktinern von St. Maur bey der Vorliebe entgangen ist, mit welcher sie dieses Papstes vastes et nobles desseins (L'Art de vérifier. Par. 1818. Vol III. S. 438) verherrlichen. Murad's Lieblings-Idee war, das Beschneidungsfest seines Sohnes Mohammed mit nie gesehener Pracht zu feyern, und alle Könige und Fürsten des Morgen- und Abendlandes erhielten die Einladung, persönlich dabey zu erscheinen. Kaiser Rudolph ant-

wortete: Benevole gratulamur, ad tempus constitutum iis, quae nostrarum vicissim erunt partium, non deerimus, und so wie er, so die andern Herrscher. Der Herr Verfasser gibt von diesem durch Glanz und Länge der Dauer unerreichten Feste eine weitläufige Beschreibung, und erreicht damit seine Absicht, »auf die Größe und Macht des Reiches, auf die Pracht des Hofes und den Reichthum der Großen, auf den Kleideraufwand und Knabenluxus, auf den Geschmack und die Belustigungen des Volkes, auf den Zustand der Industrie und Eintheilung der Zünfte einen hellen Blick zu werfen.« S. 134. — Der Statthalter von Aegypten, Ibrahim, reiste nach Konstantinopel, und züchtigte auf seinem Wege mit empörender Grausamkeit und Treulosigkeit einen reichen Häuptling des Drusenstammes, und brachte, zum Schwiegersohne des Sultans ernannt, an Geschenken für ihn, seine Braut und den Kronprinzen an zwey Millionen Dukaten, »die Frucht großer Tyranney,« wie Eytzing's Gesandtschaftsbericht meldet. Dieß gibt Gelegenheit, mit drey Worten von der Abstammung und geheim gehaltenen Religion der Drusen zu sprechen. Mit Recht übergeht der Herr Verfasser schweigend das langgeglaubte und langwiderlegte Mährchen, welches dessen ungeachtet noch in den angesehensten deutschen Lehrbüchern der Geographie spukt, daß dieses berühmte Volk von dem tapfern Grafen de Dreux und seinen Gefährten seinen Ursprung habe. Der Herr Verfasser leitet ihn, gestützt auf eine Stelle Konstantins (de administr. Imperio apud Banduri, p. 138), von den Mardern oder Mardaiten her, welche von Phraortes und Alexander besiegt, von den griechischen Kaisern in die syrischen und mesopotamischen Gebirge verpflanzt wurden. Nach Jahrhunderten (in dem Beginne des zwölften oder eilften? S. 138, da Hakim 1021 und Ismael al Drusi noch vor ihm erschlagen wurde) tauchen sie als Drusen auf; ein Name, den sie, wenn man dem Elmakin folgt, von dem Propheten Ismael angenommen haben. Wünschenswerth wäre es, so wie es mit der Religion der Drusen geschieht, die Geschichte der Marder, welche bis zum Jahre 1574 in argem Dunkel liegt, von ihrer Einwanderung wenigstens bis zu dem Zeitpunkte, wo sie den Namen Drusen angenommen, irgendwo streng historisch ausgeführt zu finden; denn auch die Annahme Malte-Brun's (Vol. III. p. 140) hat viel für sich, der die Drusen von den kriegerischen Ituräern abstammen läßt, welche von den Juden, Griechen und Römern gekannt, seit den ältesten Zeiten den Libanon bewohnten.

Vierzigstes Buch: Persischer Friede; innerer Verfall; ungrischer Krieg. Bey den persischen Feldzügen, womit dieses Buch sich noch beschäftigt, fehlt es nicht an

belehrenden Seitenblicken, die mannigfache Aufklärung über die Unruhen geben, welche der Thronbesteigung des Schah Abbas vorangingen. Den tapfern Prinzen Hamsa, den Bocknasigen, haben europäische Geschichtschreiber immer sehr erhoben, dafür aber über sein und seines Vaters Ende Widersprüche berichtet. Abbas trat (1590) ab: Tebris mit dem dazu gehörigen Gebiete Aserbeidschan's, Gendsche und Karabagh, Schirwan und Gurdschistan (Georgien), Loristan und Schehrsol, und gestand überdieß noch mancherley Religionspunkte zu, die, wären sie aufrichtig gemeint und befolgt worden, die wesentlichen Unterschiede zwischen den Sunni und Schii aufgehoben hätten. Von der Urkunde dieses Friedens hat sich bis jetzt nur eine Abschrift vorgefunden, welche der Herr Verfasser in seiner Sammlung von Staatsschriften besitzt. Ref. folgt dem Herrn Verfasser nie lieber, als wenn er den Verfall im Innern beredt schildert, und auch in diesem Buche findet sich ein reichhaltiger Kommentar zu Sallust's Worten: nam imperium facile his artibus retinetur, quibus initio partum est. Die Bestechlichkeit hatte ihre krummen Wege bis zur Person des Herrschers gebahnt; Reiterlehen, nach dem Gesetze nur an tapfere Reitersöhne zu verleihen, kamen durch Gunst der Frauen im Serai an Fremdlinge und Unwürdige, und Rumili zählte, statt zwölf-, nur siebentausend Reiter. Mit dem Sinken der Lehensreiterey verloren die Janitscharen ihr Gegengewicht, und wurden übermüthig, besonders da durch eingeschobene Fremde auch ihr ursprünglicher Geist militärischer Unterwürfigkeit verdorben, und eine schamlose Verschlechterung des Silbergeldes, »das leicht wie Mandelblätter und nichtig wie Thautropfen wurde,« sie gleichsam zum Mißvergnügen herausforderte. Um die wiederkehrenden Meutereyen in der Hauptstadt zu unterbrechen, wurde beschlossen, den Uebermuth in auswärtigen Kriegen zu beschäftigen, zu denen es nie an Anlässen fehlen konnte, wenn es längs der Gränze Martolosen, Akindschi und Tataren, dann Uskoken, Haiduken und Kosaken gab: lauter ungezügelte Leute, die auch während des Friedens nach dem Grundsatze handelten: »wir wissen nichts vom König, der König gibt uns nichts zu essen, wir leben auf unsern Säbel.« In nothwendiger Kürze behandelt hier der Herr Verfasser die Uskoken, deren Licht- und Schattenseite wohl Khevenhiller am unbefangensten hervorgehoben hat, als er österreichischer Seits ihretwegen mit Venedig unterhandelte. Die Begebenheiten des ungrischen Krieges sind bekannt, jedoch scheint dem Ref'n der türkische Reim auf den Grafen, der Raab voreilig übergeben: »Der Graf fürs deutsche Heer eine Straf,« das traurige Loos, das ihn getroffen, gegen jene zu rechtfertigen, die meinen, es sey ihm zu viel ge-

schehen. Murads unvermuthetes Hinscheiden (16. Jänner 1595) unterbrach nicht den Krieg. Nach einer lobenswerthen Einrichtung dieses Werkes werden nach dem Tode jedes Herrschers immer die Dichter und Gesetzgelehrten aufgeführt, die unter ihm geblüht; ihnen schließt sich hier noch die Nachricht von drey neugestifteten Derwisch-Orden und eine Uebersicht aller der Länder an, welche damals das osmanische Reich bildeten, wobey der Herr Verfasser, durch eine klassische Reminiscenz verleitet, es bis in die Gegenden des fabelhaften Hydaspes ausdehnt: eines Flusses, über den er selbst in früheren Bänden dieser Jahrbücher belehrend berichtet, und der mit andern Flüssen von Kaschmir und Kabulistan eben die Herrschaft Acbars, des Größten der Großmogolen (1556 — 1605) unterwürfig anerkannte. Die Erläuterungen zu diesem Buche theilen eine Abhandlung über die damalige Verschlimmerung des Münzfußes und die Briefe mit von Murad III. an Maximilian II. und Rudolph II., und einen von Sigmund von Polen an Murad III., welche alle drey die Anmaßungen der hohen Pforte auf Polens Oberherrschaft schlagend beweisen.

Ein und vierzigstes Buch: Mohammed III.; ungrischer Krieg. Mohammed war der letzte osmanische Prinz, der, eine Statthalterschaft verlassend, den Thron bestieg; alle seine Nachfolger traten unmittelbar aus den Beschränkungen des Serai hervor, um die Huldigungen als Herrscher zu empfangen. Den gewöhnlichen Brudermord und die üblichen Geschenke an die Truppen übergehend, halten wir ein Schreiben des Pascha von Ofen an den Erzherzog Mathias für merkwürdig. Jener meldet diesem, der neue Sultan heiße wie der Eroberer Konstantinopels, und habe seinen Soldaten eine halbe Million Dukaten als Geschenk gegeben, sie zur Eroberung Wiens zu führen. Eben so geistreich als schlagend antwortet der Prinz: Konstantinopel sey von einem Konstantin erbaut, von einem andern Konstantin verloren worden; eben so könne dieselbe Stadt einem Mohammed entrissen werden, wie sie ein Mohammed erworben. Dem neuen Großwesir Ferhad wurden die Worte, die er zu einem Trupp Meuterer gesprochen: »Wißt ihr nicht, daß die ihren Vorgesetzten nicht gehorchen Ungläubige sind, und ihre Weiber unfruchtbar?« von seinen Feinden zum Verderben gedeutet; denn kaum hatte er den Feldzug gegen die Walachen durch das Schlagen einer Brücke von Rusdschuk nach Dschurdschevo begonnen, so kam der Befehl seiner Absetzung und bald der seines Todes, worauf der Geschichtschreiber Hasanbegsade den Spruch der Ueberlieferung gerührt anwendet: »Wohl dem, der glücklich lebt, und als Martyrer stirbt!« Der Feldzug gegen die Wala-

chen mißglückte dem Nachfolger Sinan so gänzlich, daß türkische Quellen, umständlicher als walachische diese Niederlagen beschreibend, aufrichtig erzählen, die Wurzel der Akindschi sey vernichtet worden. Die unglücklichen Ereignisse in Ungern benutzten die Janitscharen, Sinan, der osmanische Marius, und Seadeddin, der Sultanslehrer und bekannte Geschichtschreiber, den jungen Herrscher zu bestimmen, selbst ins Feld zu ziehen, wie seine großen Ahnen gethan. Und in der That, die sonderbare Schlacht von Keresztes, welche mit großer Genauigkeit beschrieben ist, verwandelte sich in herrlichen Sieg, der, wenn man von der Plünderungssucht der Christen und von Cicala's entscheidendem Angriffe wegsieht, der unermüdbaren Beredsamkeit Seadeddins zuzuschreiben ist, welche den Sultan sich zu entfernen hinderte, der dann in die heiligste Reliquie des Schatzes, in den Mantel des Propheten gehüllt, sich fest an die heilige Fahne hielt, und die Schlacht auswartete. Cicala, für den Sieg zum Großwesir ernannt, trachtete die alte Mannszucht herzustellen, musterte das Heer, erklärte die dreyßigtausend Mann, die fehlten, für Feige, zog ihre Güter ein, verfolgte sie durchs ganze Reich, und bewirkte, daß die meisten von ihnen nach Kleinasien flohen, die Fahnen des Aufruhrs aufpflanzten, und durch mehrere Jahre die Geißel des Landes wurden. Die folgenden Jahre kämpften die Osmanen matt. Merkwürdig bleibt das Schreiben Mohammeds an die französische Besatzung von Papa, welche meineidig den Dienst des Kaisers verließ. Es findet sich in den Erläuterungen mitgetheilt, und spricht von der Freundschaft des Padischah von Frankreich; ja der französische Gesandte war auch so angenehm bey der hohen Pforte, daß Selaniki im Unmuthe ausruft: »Wenig fehlte, daß in dem Hause des Islam offenbar durch des verfluchten Frankreichs Anleitung eine Begeisterung für dasselbe entstanden wäre.« Alle diese Feldzüge sind mit größerer Genauigkeit, als man sie in manchen ungrischen Geschichten findet, aufgeführt; nur hat sich in der Ueberschrift des Buches und einige Mal im Texte (S. 284 und 285) der störende Druckfehler eingeschlichen, daß Warasdin gesetzt ist statt Großwardein, an den Ufern des schnellen Körösch gelegen, zu nennen, das aber die folgende Seite richtig nennt. Mit noch mehr Genauigkeit sind aber die beginnenden Friedensverhandlungen verzeichnet: ein Gegenstand von höchster Wichtigkeit, welcher die interessanten Blätter des folgenden Buches füllt.

Zwey und vierzigstes Buch: Thronwechsel. Sitvatoroker Friede. Die Gründe, welche den kaiserlichen General Basta bestimmten, den tapfern Woywoden der Wa-

lachey Michael zu ermorden (1601), wurden bisher sehr verschieden und schwankend angegeben. Gebhardi (Gesch. v. Siebenb. S. 144) meint, weil er an den Bassa von Erlau geschrieben haben sollte, Griselini (Gesch. des Temeswarer Banats, Thl. 1, S. 91) sagt, man weiß nicht genau die Ursache, und Engel (Gesch. d. Walachey, S. 265) zählt weitschweifig alle abweichenden Vermuthungen auf. Aus diesen Geschichten geht nun hervor, daß Michael den Dimo (Demeter Dwornik) an den Großwesir schon während Kanischa's Belagerung (1600) geschickt, und daß derselbe darauf zu Konstantinopel als der Gesandte eines treulosen Parteygängers an den Haken geschlagen, daß also Basta, sonst noch persönlich gereizt, den Mord damit entschuldigen konnte, er habe in Michael nur den treulosen Diener des Kaisers gesehen. Uebrigens kann nach Bethlen (Bd. IV. S. 454) der Tod des Kardinals Andreas Báthory, der auf der Flucht tapfer fechtend mit den Waffen in der Hand der Ueberzahl erlag, wohl kein Meuchelmord (S. 311) genannt werden. Die Erzählung der Belagerung von Kanischa (1601), durch Erzherzog Ferdinand vergeblich unternommen, setzt in gute Laune, indem der Charakter des wackern Vertheidigers, nach osmanischen Quellen aufgefaßt, durch die Art ergötzen muß, mit der er bedenkliche Begebenheiten zu muntern Geistesspielen zu machen versteht. Der Aufruhr der Sipahi (1603), welche »die weiße und schwarze Koralle,« d. h. die Köpfe des weißen und schwarzen Vorstehers der Verschnittenen, verlangten und erhielten, des Großwesirs Hasans Glück und Fall, der Mord eines hoffnungsvollen Prinzen, der voll Feuer gebeten hatte, ihn nach Asien wider die Rebellen zu senden, und des Sultans Tod sind nach der Wichtigkeit des Gegenstandes dem Interesse des Lesers lebhaft vorgeführt. Bemerkenswerth bleibt die bey Gelegenheit des Perserkrieges gegebene Nachricht, daß Schah Abbas vorher die wichtigsten europäischen Höfe beschickt, um ihre Gesinnung zu erforschen, und ihren Bund gegen die hohe Pforte zu verlangen, ja an Kaiser Rudolphs Hofe waren drey persische Gesandte mit Siegesberichten erschienen, die bisher noch den forschenden Blicken der Geschichtschreiber entgangen sind. Nach Gebühr ist der Verfall des osmanischen Reichs unter dieser Regierung hervorgehoben, seitdem die alten Kanune der Lehen und Truppen übertreten, und die schöne Ordnung der Kette der Ulema's zerbrochen war, und schlechte Münze und steigende Auflagen das allgemeine Mißvergnügen weckten. Allein auf einem solchen Grunde muß sich auch der Nachfolger, Sultan Ahmed I., um so herrlicher ausnehmen, der, ein vierzehnjähriger Jüngling, die Weiberherrschaft stürzte, und eine Soldatenrebellion mit bewunderungswürdiger Festigkeit

erstickte. Der Sitvatoroker Friede und die Verhandlungen, welche ihm vorangingen, werden hier zum ersten Male auf die ihrer Wichtigkeit gebührende Stufe gehoben; denn wenn auch andere Erzähler österreichischer Begebenheiten die Anstrengungen und Erfolge in Bekämpfung der Osmanen nicht verkennen, so legen sie doch dem Frieden oder vielmehr Waffenstillstandsvertrage vom Jahre 1606 wenig oder gar keine Auszeichnung bey; ja der österreichische Plutarch, der alles, was des Vaterlandes Ruhm hebt, so gern mit brennenden Farben malt, übergeht ihn im Leben Kaiser Rudolphs ganz und gar, und doch ist er ungemein wichtig, weil durch ihn die jährlichen Ehrengeschenke für Ungern, welche die Türken Tribut nannten, aufhörten, der deutsche Kaiser als ebenbürtig dem Padischah erkannt wurde, die Osmanen mit dem gegenwärtigen Besitzstande sich begnügten, und zum ersten Male den diplomatischen Formen des europäischen Völkerrechts sich fügten, also nicht wie sonst bloß eine Kapitulation abschlossen »vom immer siegreichen Sultan dem immer besiegten ungläubigen Könige von Wien allergnädigst gewährt.« Die Verhandlungen hatten nicht allein zwischen osmanischen und rudolphinischen Gesandten Statt; der scharfblickende, entschlossene und konsequente Bocskay legte auf die beyden Wagschalen des Friedens seine Gewichte, und die Verdienste des Erzherzogs Mathias um das Kaiserhaus und die bleibende Vereinigung der Länder unter habsburgischem Zepter, diesem Manne gegenüber, sind dem Ref'n. bey Lesung dieser Geschichten klarer als je geworden. Allein wenn der Herr Verfasser wiederholt (S. 375, 376) von einer Krönung Bocskay's durch den Großwesir spricht (wobey ihm ohne Zweifel der Ausdruck Bethlens (Vol. VI. p. 345) coronamque capiti imponit vorschwebte), so werden ihm viele Historiker widersprechen, welche den Sinn einer Königskrönung entweder im jüdisch-christlichen Sinne nehmen, oder welche Bocskay's offenkundiges Ablehnen der königlichen Würde berücksichtigen. Er nahm sie wie ein anderes Geschenk, und wie er bald darauf auch eine Krone von den Kronstädten (Bethlen, Vol. VI. p. 349) angenommen. Der ihm keineswegs geneigte Istvánffi, den der Herr Verfasser so oft als Zeitgenossen befragt, sagt von dieser Ablehnung ausdrücklich: hoc unicum in omni vita modestiae ejus exemplum fuit; Pray läßt es unentschieden, ob es eine vera oder simulata modestia gewesen; der Freyherr von Hormayr urtheilt: der arglistige Bocskay behängte sich nicht mit Flitterstaat, und Engel, der oft verlegen ist, wo es eigenes Urtheil gilt, schließt mit den Worten: das Faktum steht, die Urtheile wanken. Es ist wohl wahr, der durchdringende Verstand Bocskay's erkannte sehr genau, wie wenig innere Kraft

für jetzt eine Königskrone haben würde; und es sey vortheilhafter, die jugendlichen Wünsche einer emporstrebenden Partey für sich zu haben, und die Entwicklungen der Zeit zu überlassen. Wohin aber sein besonnener und unerschrockener Geist unter Umständen, wie die damaligen waren, ihn noch hätte führen mögen, lassen die Münzen errathen, in denen er das völlige Wappen Ungerns usurpirt (s. den Thaler XVIII in M Schmeizels Erläut. Siebenb. Münzen). Hingegen führt wieder der Herr Verfasser an, was die andern Geschichtschreiber verschweigen, daß Bocskay die Hand des Großwesirs geküßt, und die gewichtigen Worte gesprochen: »Wir sind des Padischahs Diener, und dienen ihm nicht, wie mit Gold gekaufte und übel behandelte Sklaven aus Furcht, sondern durch seine Gnaden ihm verbunden vom ganzen Herzen, mit Freuden und Liebe,« worauf Naima den arabischen Spruch sehr sinnreich anwendet: Gott wird begünstigen den Islam durch Männer, die nicht seine Bekenner. Von minderer Erheblichkeit, aber doch immer bemerkenswerth bleibt, daß der deutsche Kaiser, wenn er gleich in einem S. 661 angeführten Schreiben des Wesirs Murad den Titel eines Padischah's erhielt, im Frieden selbst nur Cäsar (Tschasar) genannt wird, welches Dumont, Rousset, und wie der Herr Verfasser richtig bemerkt, auch Engel übersehen, wahrscheinlich verleitet durch das lateinische Exemplar der Friedensurkunde, obwohl die römische Geschichte genau zwischen Cäsar und Imperator unterschieden hat. Den Artikel Siebenbürgen betreffend, gibt der Herr Verfasser mit den energischen Worten: »Was im Wiener Frieden mit Bocskay wegen Siebenbürgen festgesetzt worden, wird als rechtskräftig und bestehend anerkannt.« Es waren aber Siebenbürgen und einige Komitate Ungerns dem Bocskay zugestanden worden unter der Bedingung, daß alles an die Krone Ungerns zurückfallen sollte, wenn er ohne Söhne verschiede. Dumont, der die Urkunde des Sitvatoroker Friedens nach einem Exemplare der kaiserlichen Hofkriegskanzley mittheilt, hat Art. VII: quod autem *concessum* est Illustrissimo Domino Bochkay, illud manet juxta pacta Viennae facta. Es läßt sich nicht läugnen, der Herr Verfasser hat im Wesentlichen Recht; allein die Beybehaltung des *concessum*, durch welches bloß auf die Vortheile Bocskay's, und nicht auch zugleich auf seine eingegangenen Verpflichtungen gedeutet wird, müßte, nach des Referenten Meinung, viel beytragen, die Schwierigkeiten, welche sich der Ausführung dieses Friedens entgegensetzten, und welche der Herr Verfasser mit gewohnter Lebendigkeit im folgenden Buche erzählt, in ihr vollstes Licht zu setzen. Vergleicht man damit die Ansichten, welche die Osmanen von Sie-

benbürgen hatten, wornach sie es (S. 683) als ein durch den siegreichen Säbel erobertes und wie die anderen Länder unterthäniges Land betrachteten, so muß es dann um so erklärlicher werden, daß die österreichischen Gesandten sich geradezu über Verfälschungen in der Friedensurkunde zu beklagen hatten, besonders wenn ungrische und siebenbürgische Große, die wohl gern von Konceſſionen, aber nie gern von eingegangenen Verpflichtungen hörten, in Konstantinopel aufhetzten. Glücklicher Weise blieben diese Umtriebe, die hier zum ersten Male aufgedeckt werden, ohne Erfolg, und dienten zu nichts, als auf die Stimmung der Zeit und der Personen ein überraschendes Licht zu werfen. Allein alle diese Umstände beweisen die Rühmlichkeit des Sitvatoroker Friedens, und die Antwort des würdevollen Negroni auf die Klagen des Großwesirs Nassuh (1612) und des Mufti: »der Friede sey den Statuten des S. Suleiman zuwider,« muß in jeder österreichischen Brust erhebende Gefühle wecken: »Der Friede ist mit S. Ahmed, und nicht mit S. Suleiman geschlossen, mit dem Säbel und nicht mit dem Gesetzbuche in der Hand.« Dieser Friede wurde im J. 1615 bestätigt nach dem Exemplare der Urkunde, welche Kaiser Rudolph in Brandeis am 9. Dez. 1606 ratificirt hatte, und welches eben in Dumont abgedruckt ist. In der neuen Bestätigung bleibt überdieß noch Artikel VII merkwürdig, welcher allen katholischen Priestern und namentlich den Jesuiten im ganzen türkischen Gebiete freye Religionsübung gestattet; eine auffallende Begünstigung, wenn man damit die Nachrichten vergleicht, welche der Herr Verfasser im 43. Buche über die Stimmung vornehmer osmanischer Beamten mittheilt, die von fremden Gesandten, vornehmlich den venetianischen, gegen den planvollen Orden waren eingenommen worden. — Auch Venedig hatte (1604) einen Vertrag geschlossen, der seinem Handel größere Rechte und größere Sicherheit gewährte, und dessen Inhalt hier zum ersten Male mitgetheilt wird.

Drey und vierzigstes Buch: Innere Unruhen gedämpft; persischer Friede; Ahmeds Tod. Den Frieden zu Sitvatorok waren die Osmanen eingegangen, um die Empörer zu züchtigen, welche in der Landschaft Ssaruchan, um Brusa, zu Selefke (Seleucia), in den cilicischen Gebirgen, zu Haleb und vom Libanon her ihr freches Haupt emporgehoben hatten. Unterdrückte Aufstände, so fern nur gemeine Ehr- oder Geldgeizige an der Spitze stehen, erzeugen dem Leser gewöhnlich lange Weile; sie verursachen sie hier nicht, weil der Herr Verfasser viele individuelle Züge hervorgehoben hat, welche der Erzählung Leben geben, und den Charakter des Bezwingers Murad hervorheben, welcher durch seinen Enthusiasmus an die Zeiten Sul-

tan Murads II. mahnt, und offen bekannte, der Herrscher müsse von Innen Moses, von Außen Pharao seyn, welcher Räuber und Rebellen mit Gewalt, List, Verrath und unerbittlicher Strenge zu Grunde richtete, und den Namen des Brunnengräbers, den er im georgischen Feldzuge aus Spott erhalten hatte, weil er mit seinem Pferde in einen Brunnen gestürzt, nun dadurch im Ernste beybehalten wollte, daß er nach dem Siege vor seinem Zelte auf einem Sessel sitzend Brunnen graben, und mit hineingestürzten Schuldigen füllen ließ. Den persischen Frieden schloß man (1612) mit Aufgebung aller gemachten Eroberungen, so daß die Osmanen nicht mehr Land besitzen sollten, als sie unter Sultan Suleiman besessen. Ein kurzer Krieg (1616—1618) führte zu demselben Resultate, und daß ein so geistkräftiger und erfahrner Feldherr, wie Schah Abbas, nicht weiter ging, muß nach des Ref'n. Meinung deutlich darthun, daß er weiter zu gehen nicht für räthlich gehalten. Bey der Gesandtschaftsreise des Herrn von Czernin erwähnt der Herr Verfasser auch des ersten Handelsvertrags in funfzig Artikeln zwischen Oesterreich und der hohen Pforte in Worten, die es bedauern lassen, daß er die Urkunde, »welche selbst bey Abschließung des Handels-Sened unter Kaiser Joseph II. niemand kannte,« nicht wenigstens im Auszuge mitgetheilt hat, wiewohl er es mit andern Urkunden gethan, welchen das vaterländisch-österreichische Interesse abging. Dem Tode Ahmeds folgen einige Betrachtungen, welche den menschenfreundlichen Geist des Herrn Verfassers ehren. Sie fassen das Löbliche und Tadelwerthe in dem Charakter des Sultans zusammen, und voll rüstigen Abscheus gegen das Letzte stellen sie ihn als Herrscher sehr tief. Dieser Monarch ist auch schon anderwärts vortheilhafter beurtheilt worden, und Ref. glaubt, der Herr Verfasser tritt sich und dem Abgeschiedenen zu nahe, wenn er diesem z. B. zuletzt eine Grausamkeit bey Derwischpascha's Ermordung mit Bestimmtheit anrechnet, welche er im Anfange mit dem bezweifelnden Zusatze »man erzählt« berichtet hatte. Ref. hält Sultan Ahmed eben nach Herrn von Hammers Darstellung für einen bedeutenden Charakter, der trotz seiner Jugend und Erziehung im Serai viel geleistet, und der, wenn er ein Jahrhundert wäre früher geboren worden, sich als tüchtigen Sultan im alten Styl würde erprobt haben. Schon seine negativen Eigenschaften, verglichen mit denen seiner Vorfahren und Nachfolger, zeichnen ihn aus. Er war nicht grausam, ließ der erste Herrscher seit Mohammed II. seinen Bruder leben, er war nicht abergläubisch, und obwohl leidenschaftlich dem Genusse der Frauenliebe ergeben, gestattete er keiner Frau Einfluß in die Staatsgeschäfte. Ungeachtet der Unerfahrenheit seiner Jugend hat er

kraftvoll und entschlossen, fast wie Czar Peter I., die Hydra der Soldatenempörung niedergetreten; ungeachtet er in der lauen Luft steter Schmeichelworte war erzogen worden, konnte er freye Worte und Vorstellungen hören, und verdienstvolle Diener, denen er auch zu befehlen verstand, mit überraschender Güte um Dinge bitten, die in derselben Geschäftskreis gehörten. S. 434 kommt so ein Beyspiel vor. Sein Kanunname erneute und ordnete besser die bestehenden Gesetze über Eintheilung der Sandschake und Statthalterschaften, über Siamete und Timare, über Land- und Seemacht, über Polizey und Finanzen: Gesetze, deren vergessene Beachtung eben das Sinken des Reichs vorbereitet hatte. Er liebte, wie es Herrschern ziemt und sie ehrt, die Kunst, und legte den Beweis davon ab in dem Bau der Ahmedije, der großen Moschee auf dem Hippodrome zu Konstantinopel, mit einer Akademie, Armenküche und einem Narrenhospital, ferner in dem kostbaren Ueberzuge des heiligen Hauses zu Mekka. So kostbar diese Gebäude und Geschenke waren, so hinterließ er doch noch große Schätze. Diese Kraft und dieser Geist, die, wenn sie auch das Reich zu vergrößern nicht im Stande waren, doch schon Lob verdienen, weil sie seinen augenscheinlich eintretenden Verfall aufhielten, zeigen sich, nach des Ref'n. Meinung, auch mit einem gewissen Schwunge gepaart in der Handlungsweise des ersten Wesirs Muradpascha, der am längsten diese Stelle bekleidet (1606 — 1611), von dem Großherrn mit Kraft gegen Kabalen geschützt, mit Vertraulichkeit bis an seinen natürlichen Tod beehrt, und mit Gnade und Milde behandelt wurde. Dieser edle Schwung tritt am deutlichsten hervor in der Art, wie er seinen Nebenbuhler Nassuh behandelte (S. 417), ein Charakterzug, der europäischen Geschichtschreibern nicht unbekannt ist, den sie aber gewöhnlich entstellten. Uebrigens hätten wir noch zu erfahren gewünscht, ob die Nachricht gegründet ist, daß Ahmed der Erste seines Geschlechts nach der Vorschrift des Korans: »ein jeder solle durch Handarbeit seinen Lebensunterhalt verdienen,« die Kunst geübt, hörnene Ringe zum Bogenspannen zu verfertigen, und den Erlös davon für seine Küche bestimmt habe.

Vier und vierzigstes Buch: Osman II. Der Tod Sultan Ahmeds brachte Mustafa, den Senior der regierenden Familie, den Bruder Ahmeds, auf den Thron, den er nur drey Monate besaß, weil sein Blödsinn ihn des Herrschens unfähig machte. Osman II., der älteste Sohn Ahmeds, ein Jüngling von dreyzehn Jahren, den Soldaten willkommen, weil sie von ihm ein zweytes Thronbesteigungsgeschenk erhielten, zog sich bald ihren Haß zu, weil er dem Geize ergeben war, des Nachts verkleidet die Weinschenken besuchte, trunkene Soldaten ins Meer

werfen, trunkene Bürger an die Galeeren schmieden ließ. Für den österreichischen Geschichtsforscher wird es wieder ein Fund seyn, zu bemerken, daß es unter den Gesandten, welche die hohe Pforte besuchten, auch Abgeordnete der böhmischen Stände und des Winterkönigs gab. Der wohlunterrichtete Paul Stransky, ein betheiligter Zeitgenosse, übergeht, durch die geschmackvolle Kürze seines Styls verleitet, in seiner respublica Bohem. diesen Punkt ganz mit Schweigen, und sein gelehrter Kommentator, der würdige Cornova, spricht bloß (Bd. IV, S. 327) in allgemeinen Ausdrücken: es habe Friedrich der Pfälzer durch seine Verbindung mit Bethlen und folglich mit der ottomanischen Pforte eine fast allgemeine Abneigung gegen sich in Deutschland erregt; der emsige Pelzel weiß von all dem nichts, und doch zeigt dieser Schritt die besonnene Planmäßigkeit der damaligen böhmischen Machthaber auf eine in die Augen fallende Weise, und entschleyert mehr als mancher andere Zug die Gefahr, in welcher Kaiser Ferdinand schwebte, wenn die Pforte, durch kostbare Geschenke bewogen, auch nur die Hälfte der bewaffneten Hülfe geleistet, welche sie versprochen hatte. Der Feldzug Iskenderpascha's in die Moldau (1620) wird erzählt, wie ihn auch abendländische Quellen erzählten, doch scheint der Marsch des osmanischen Heeres (S. 512) »über den Pruth ans Ufer des Dniesters in der Nähe von Jassy, wo das polnische Lager,« nicht ganz richtig angegeben. Desto mehr muß es erfreuen, daß mit gesunder Kritik und klarer Einsicht in die Natur der Dinge der folgende Feldzug des Sultans selbst (1621) dargestellt, und zwischen den Uebertreibungen europäischer und morgenländischer Berichte die goldene Mittelstraße gehalten wird. Die steigende Schwermuth, welche den kaiserlichen Jüngling Osman fesselte, der Einfluß, welchen Sterndeuterey und übelverstandene Religiosität auf ihn übten, und der unüberlegte Plan, sich der Janitscharen zu entledigen, brachten die traurige Katastrophe seiner Ermordung hervor, welche von ihrem Anfange bis zu ihrem Ende mit einer Kraft der Wahrheit und Anschauung Scene für Scene geschildert wird, daß sie ihre wahrhaft dramatische Wirkung bey keinem Leser verfehlen kann, zumal wenn dieser sich an den Fluch erinnert, den Prinz Mohammed vor seiner Hinrichtung ausgestoßen: »Osman! ich flehe zu Gott, daß er dein Leben und Reich zerstöre, und daß, wie du mich des Lebens beraubst, du desselben verlustig gehen mögest,« und der nun auf eine furchtbare Weise in Erfüllung ging. Große Revolutionen erschüttern immer den Beobachter, vorzüglich wenn er sieht, wie irregeleitete Jugend als Opfer der Grundsätze fällt, welche frühere Zeiten gegen Recht und Vernunft, der Nachwelt zum Schaden, aufgestellt,

und in entzügelten Körperschaften bis zur verderblichen Ueppigkeit haben erstarken lassen.

Fünf und vierzigstes Buch: Thronwechsel. Man liebt den Verrath und haßt den Verräther. Die Wahrheit dieses Worts erfuhr S. Osmans Mörder Daudpascha; verwünscht vom Volke, verfolgt von den reuig gewordenen Soldaten, verlassen vom Hofe fand er gewaltsamen Tod, obwohl er sich durch eine Urkunde ausgewiesen, daß er nicht nach seiner Willkür gehandelt. In der Darstellung solcher Verhältnisse und in Erregung der Verachtung, welche die Befehle einer zügellosen Soldateska erzeugen, beweiset sich die moralische Kraft des Herrn Verfassers, der muthig und scharf alles angreift, was gegen Recht und Vernunft ist, und der die natürliche Folge sittlicher Verkehrtheit in all ihrer zurückschreckenden Blöße zeigt. Die Zeichen des Verfalles werden so häufig und in die Augen fallend, und die Gräuel, die ihn herbeyführen, sind so zahlreich, daß der Zustand der Dinge wirklich nur einzig und allein durch den Blödsinn des wieder auf den Thron erhobenen Mustafa's erklärlich wird, daß also den Leser ein angenehmes Gefühl bey dessen Sturze ergreift. Wie gewöhnlich wird nach dieser Katastrophe ein prüfender Blick auf den Zustand der Literatur, auf die damaligen Geschichtschreiber, Philologen und Dichter, Gesetzgelehrten und Scheiche geworfen, und in der Kürze Vieles mitgetheilt, das der Literarhistoriker mit Vergnügen aufnehmen wird. Karl Adalb. Veith.

(Der Schluß folgt.)

Art. VI. Die christlichen Bilder. Ein Beförderungsmittel des christlichen Sinnes, von Ign. Heinr. von Wessenberg. Konstanz, 1827. I. Bd. 424 S. mit zehn Kupferstichen; II. Bd. 661 S. mit neun Kupferstichen.

Wie der Körper die sterbliche Hülle des unsterblichen Geistes, so sind Worte, Bilder, Statuen, Bauten die Zeugen des Denkens, des Fühlens; wie sie ihrem erhabenen Zwecke entsprechen, hängt von der größeren oder geringeren Kraft des Künstlers ab Zu welchen Quellen die gehen, die sich berufen glauben, in Wort oder Bild einen Strahl der unendlichen Sonne, die ihr Inneres erhellt, ihren Mitmenschen zu zeigen, beweiset sich bald im Worte oder im Bilde. Das Christenthum, aus Gott geboren, in seinen Anfängen gleich alt mit der Schöpfung, dann nach der Verschlimmerung der Zeiten neu und unverwüstlich gestaltet, bedarf seiner Wesenheit nach des Bildes nicht. Wie ein unvergängliches Licht leuchtet es in der Seele seiner Bekenner, und hat sich emporgetragen durch Kampf und List der Menschen-

kinder, bis es alle menschlichen Anstalten in sich aufgenommen. Als die christliche Lehre, nachdem sie durch ihre Göttlichkeit die Herzen unterworfen, unter die Künste trat, wandten sich alle großen Geister, von ihrer überirdischen Macht bezwungen, derselben zu, und seit diesem Augenblicke vermögen nur jene, welche von ihr erfüllt, Unsterbliches zu leisten. Wir geben demungeachtet zu, daß außer dem israelitischen Volke nicht aller Funke des Göttlichen erloschen sey, und daß nicht zuweilen ein Grieche und Römer redlicher darnach gestrebt habe, als, nach der aufgegangenen Sonne jetzt noch oft mancher, der sein Lämpchen anzündet, um sich seinen Weg zu erhellen; gleich dem Einsiedler auf dem Bilde Hemlings: Christoph, der den Erlöser trägt, welcher mit der Lampe leuchtet, ungeachtet die Morgensonne schon aufgegangen. Es wäre daher wünschenswerther gewesen, die allerdings reiche Sammlung, welche Herrn von Wessenberg bey Abfassung des genannten Werkes zur Benützung zu Gebote stand, hätte nur dann seine Ansichten hervorgerufen, wenn er als ein Mann diesen Stoff behandelt hätte, der mit den Prinzipien der Kunst, mit der historischen Gestaltung der christlichen insbesondere, mehr in sich einig gewesen wäre; der Gegenstand sollte einen Verfasser entzünden, der an Tiefe des Gefühls, an Höhe der Gelehrsamkeit dem Winkelmann gleichkäme; dieser fehlt uns in christlicher Kunst noch, aber er kann nicht lange ausbleiben.

Der erste Abschnitt: »Sittlich-religiöser Nutzen der Bilder überhaupt, und besonderer Grund des mosaischen Bilderverbotes.« Mit der aus Kreuzer's Symbolik S. 10 angezogenen Stelle können wir nicht einverstanden seyn. Es scheint uns bey der christlichen Kunst überflüssig, sich bey den vagen Ideen über den natürlichen Ursprung aller Kunst aufzuhalten — beym Ursprunge des Christenthums war schon eine Kunst vorhanden — ihre Werke hatten für dasselbe häufig hindernde Wirkung — daher sie eine so ganz andere Bedingung hatten, als die entstehende alte, welche meist nur als Vehikel der naturphilosophischen Begriffe diente; im Gegensatze mit ihr verbot die den Juden geoffenbarte Religion das Bild des Menschen. Die Juden übten manchen Kunstzweig, aber versuchten sich nicht an der menschlichen Gestalt, damit das Bild des Menschen nicht Veranlassung zur Vielgötterey gäbe; sie ehrten aber besonders die Kunst des Wortes in der Lehre; so wird auch mit ihnen der christliche Kunstsinn noch mehr im Worte, als im Bilde ausgesprochen. Moses und die Propheten geben davon Zeugniß.

Zweyter Abschnitt: Moslemischer Abscheu vor den Bildern. Glücklich führt der Verfasser die Worte des Apostels

Paulus an die Römer an: »Da die Menschen, sich selbst überlassen, sich weise dünkten, wurden sie Thoren, und vertauschten die Majestät des unvergänglichen Gottes (in welchem wir doch leben, weben und sind) mit dem Bilde der vergänglichen Menschen, ja selbst der Vögel, der vierfüßigen und kriechenden Thiere.« Vortreffliche Schilderung der Abgötterey! Muhammed entlehnte das Gesetz gegen die Bilder von Moses Jedoch nicht nur Moses hatte den Hebräern, sondern auch Zoroaster den Persern, Confuz den Sinesen, Numa den Römern Bilder vom höchsten Wesen verboten. In den Lehren des Christenthums war Gott immer als reiner Geist vorgestellt; doch Christus selbst gebrauchte zur Verständlichmachung seiner Lehren Gleichnisse — und was die Gleichnisse seinem reinen abstrakten Gedanken, dieß das Bild als Gleichniß des Urwesens. Als Christus auf Erden wandelte, war in der römischen Welt die Kunst am höchsten; noch heute zeugen das Pantheon, im Kaiserthume Oesterreich der Tempel zu Pola, der Triumph des Augustus auf dem Onyx und tausend andere Werke von dieser höchsten Kunstblüthe, die das grandiose Römische mit dem Anmuthigen des Griechischen vermählen. Vom Gottmenschen wurde uns kein Bild aus dem Augusteischen Zeitalter hinterlassen; der, der hienieden wandelte, auf den die Propheten, auf den selbst heidnische Vorhersagungen hinwiesen, der ist uns nicht mehr im irdischen Bildnisse sichtbar — — vielleicht auch nur ein Zeichen, daß wir ihn im Geiste und in der Wahrheit anbeten sollen. Im ersten geistigen Ringen wurde noch das Körperliche nicht bedacht. Als aber die Kirche eingesetzt wurde, und die Lehre äußere Form und Gestalt annahm, sammelten fromme Menschen Traditionen von den Zügen, in denen die Vorsehung ihren Geist in menschliche Glieder hüllte. Das Ideal des Christus entstand, es blieb Ideal, der Objektivität entbehrend. Da das Christenthum vorzüglich That ist, da es, recht aufgefaßt, das Menschengeschlecht auf eine sonst nicht gesehene Sittlichkeit gehoben, so ist begreiflich, daß die Kirchenväter, im Eifer für die Menschheit und Thaten, vorzogen, den Dürftigen zu Hülfe zu eilen, und so den Willen werkthätig zu zeigen, statt ein Bild zu errichten, nicht immer der menschlichen Eitelkeit baar. »Was hilft es,« sagt Hieronymus, »wenn die Wände der Kirchen von Edelsteinen glänzen, Christus aber in den Armen Hunger leidet?« Je zahlreicher aber die Gemeinden wurden, desto häufiger auch die Gestattungen sinnlicher Erinnerungszeichen an das Ueberirdische. Von Christus anfangs keine Bilder, sondern das

*) Epist. 58 ad. Paulinum.

Kreuz. Bilder wurden zuerst im Familienleben gebraucht, und dann auf das öffentliche übertragen, bey den Heiden größtentheils umgekehrt. Im vierten, fünften, sechsten und siebenten Jahrhundert von Stufe zu Stufe Bilder eingeführt; die großen und heiligen Männer predigten immer, über dem Bilde den Sinn nicht zu vergessen. Die junge Kunst erdrückte eine Synode zu Konstantinopel 754, welche gegen den verbreiteten Bilderdienst als Erweckung des Heidenthums donnerte; nur Rom nahm sich der Bilder an. Im Abendlande erhielt sich der Sinn für Bilder, welche im Morgenlande größtentheils zum unersetzlichen Verlust für Kunst und Kunstgeschichte zerstört wurden. Die Bilder, hieß es in der Synode zu Frankfurt 794, seyen nur zum Andenken und zum Schmucke, nicht zur Anbetung. Karl der Große beschützte die Bilder. Im Oriente waren viele byzantinische Herrscher, welche dieselben verfolgen wollten. (Die Beylage macht einen zweckmäßigen Auszug aus Schloßers Geschichte der bilderstürmenden Kaiser des oströmischen Reiches. Frankf. a. M. 1812.) Im Occidente schlichen sich viele Mißbräuche in Bezug auf Bilder ein, die der h. Bernhard abgestellt will. Viel zu schnell scheint uns hier der Verfasser S. 36 u. 37 über das Mittelalter und seine großen Erscheinungen hinwegzugleiten, um bey der fanatischen Bilderstürmerey der Religionsveränderung anzulangen. Hier, dünkt uns, wäre der Ort gewesen, eine großartige Schilderung der Kirche zu entwerfen, wie sie die Christenheit zu vereinen strebte, um gegen Einen Feind gerüstet zu seyn, wie sie Frieden bot allen, die ihn suchten; wie von dieser hohen Kirche die Gotteshäuser errichtet wurden, die noch heute unser Erstaunen in einem Maße erregen, wie nichts anderes; welche, wie die Kirche im moralischen Sinne, im bildlichen den Staat Gottes vor Augen führen. Nichts scheint uns ein so deutliches Bild der Schöpfung zu geben, als jene hochaufstrebenden Dome, deren Gewölbe das Scheinbare des Himmels mit allen Sternen darstellen sollen, an dessen Säulen stehen die Bilder jener Auserwählten Gottes, durch die er am meisten die Kirche aufgebaut hat; die Verzierungen sind aus der belebten Natur, die ihren Tribut bringt, um die Herrlichkeit Gottes desto augenscheinlicher zu machen; die bemalten Fenster sind die Lichter, mit denen Gott die irdische Welt erleuchtet, und die wolkendurchbohrenden Thürme sind das Symbol des Gebetes, das von der Erde zum Schöpfer dringt. — Welche schöneren Vereinigungspunkte des menschlichen Geschlechtes gibt es wohl, als gerade diese Thürme, die in weite Fernen leuchten, und überall den Grundgedanken hintragen: diese irdische Welt ist wie für eine ewige gebaut, unser Ziel ist nicht hienieden. Es sind aber diese Dome Werke des frömmsten Volkes, des germanischen, das dieselben

überall errichtete, wo es mit seiner Weltanschauung und seinem Glauben hindrang. — Aus dieser großartigen Architektur, dieser wahren Versinnlichung des Ueberirdischen, entsprang dann in Deutschland die niederrheinische Schule, in Italien die alte, welche dem Glanz- und Kulminationspunkte des Christenthums und der Kunst, der Periode Karls V. vorherging. Sie ist zugleich das Ende germanischen Wirkens und Denkens im Staate und in der Kunst. Ewig beweinenswerth werden daher die Ereignisse seyn, welche solche Herrlichkeit zu Grabe trugen. Karl V. trägt in seiner Persönlichkeit all das Hohe seiner Zeit in sich, das Religiöse, das Politische. Seine Niederlegung der Krone zeigt, wenn irgend etwas, diesen inneren Schmerz des hohen Gefühls über äußere Verkennung, den Sieg der Religion über das Irdische. — Diese wichtigsten Ereignisse dürfen, unseres Dafürhaltens, nirgends übersehen werden, weil sie der Schlußstein aller Dinge sind, und die kleineren von ihnen abhängen. Alle Länder haben die Zeit der Reformation zu betrauern, sie war eine Auflösung aller Bande; es soll dadurch nicht in Abrede gestellt werden, daß es nicht manche Mißbräuche gab, deren Abstellung wünschenswerth war. Die Kunst aber insonderheit hat sich bis auf diesen Tag noch nicht auf die Hälfte der Höhe gehoben, auf der sie vor dem Ausbruche stand — weil aber die Kunstdenkmale im Bilde eine Kraft der Ueberzeugung mit sich tragen, die wenige andere haben, so wird wohl niemand läugnen, daß bis auf diesen Tag kein Künstler es dem Raphael, Leonardo, Correggio, dem Van Eyk, dem Schooreel, dem Hemling u. s. f gleichgethan — Albrecht Dürer war unter den Deutschen nicht mehr der größte Künstler, er war fast der letzte zu nennen.

In der Beylage C ist ein Auszug aus Schillers Abfall der vereinigten Niederlande, Leipzig 1801; nebst andern die Worte: »Die schöne Orgel in der Kirche zu Antwerpen, ein Meisterstück damaliger Kunst, wird von den Aufrührern zertrümmert. Ein gekreuzigter Christus in Lebensgröße, der zwischen den zwey Schächern, dem Hochaltare gegenüber, aufgestellt war, ein altes und sehr werthgehaltenes Stück, wird mit Strängen zur Erde gerissen, und mit Beilen zerschlagen, indem man die beyden Mörder zu seiner Seite ehrerbietig schont. Mit unglaublicher Geschwindigkeit ward die That vollendet; eine Anzahl von höchstens hundert Menschen verwüstete in wenig Stunden einen Tempel von siebenzig Altären, nach der Peterskirche in Rom einen der größten und prächtigsten in der Christenheit.« In allen Ländern wurden ähnliche Gräuel während dieser furchtbaren Zeiten geübt. Kaum geben andere Geschichten, als die englische, hierzu so viele Belege. Richtig finden wir den

Gedanken des Verfassers S. 43, daß es öfters zweckdienlich sey, daß der Prediger seiner Gemeine manchmal die Bilder in den Kirchen erkläre.

Vierter Abschnitt: Erfordernisse der christlichen Bilder nach den Forderungen des Evangeliums und des reinen Geschmacks. Ref. hätte gewünscht, in diesem kurzen Kapitel alle Lehrsätze, welche die Kirche in Bezug auf Kunst aufstellte, gesammelt zu finden, das Positive und was die christliche Lehre in den Künsten zuläßig hält, und was nicht. Wann wird ein Mann aufstehen, der in der christlichen Kunst leistet, was Lessing im Laokoon mit Scharfsinn und Geist ausgeführt? Viele der dort niedergelegten Bemerkungen finden auch hier volle Anwendung.

Fünfter Abschnitt: Unterschied im Verhältniß zwischen heidnischer und christlicher Kunst, historisch nachgewiesen. Dieser Paragraph, so interessante Zusammenstellungen er auch enthält, erwartet erst den, der seine Aufgabe vollkommen zu lösen vermag — der, wie einst der Urbinate in der Disputa und in der Schule von Athen, das Höchste des Christen- und Heidenthums mit einer Weltanschauung darstellt, daß jeder Mensch die Tiefe des Geistes anstaunen muß, mit der jener unsterbliche Mann die zwey Gestaltungen, jene des menschlichen Denkens und der geoffenbarten Geheimnisse, in Form und Bild brachte. Der vielbelesene gelehrte Herr Verfasser dünkt uns den ersten Grundsatz christlicher und heidnischer Kunst zu wenig beachtet zu haben. Uns dünkt das Objekt christlicher Kunst zu seyn: den Menschen, mit allem, was ist in der weiten Natur, als abhängig von der Gottheit, als deren Geschöpf, in steter Beziehung zu ihr vorzustellen. Die christliche Kunst ist in ihren Haupterscheinungen religiös; es ist ihr mehr darum zu thun, diesen Sinn zu erkennen zu geben, und sie betrachtet die Form als Ausfluß der Gottheit, eben darum nicht zu vernachläßigen, jedoch stets in dieser Beziehung. Anders bey der heidnischen Kunst — ihr war die Form fast alles — die menschliche Gestalt galt derselben als Typus der Vollkommenheit — wir geben nur menschliche Gestalt, weil wir keine andere haben, erkennen jedoch stets deren Unzulänglichkeit. — Die Götter des Heidenthums waren nur mehr vermögende Menschen, hatten keinen reineren Willen; in allen Dingen, wo höhere Ideen eintraten, war die heidnische Kunst zu Ende — in allen diesen Dingen nämlich, von denen sich erweisen ließe, daß sie Ueberbleibsel der ursprünglichen Offenbarung waren. Dieß ist der wesentliche Unterschied der christlichen und heidnischen Kunst — jene ist das Streben nach einem Höheren, Außerweltlichen, diese nach

dem vollkommensten Irdischen. Ganz verschieden ist noch bey beyden die historische Entwicklung. Die heidnische entsprang durch Philosophen und Dichter, die christliche aus der Offenbarung. Jene entwickelte sich aus einem Naturdienste, dem Ausdrucke arbeitender Kräfte, welche besonders durch Homer Form und Gestalt bekamen; aus den vagen Kräften wurden handelnde Personen, die Schöpfer der griechischen Kunst; ver sich fanden die Griechen jene unvollkommenen Anfänge des Bezeichnens der Naturkräfte in Asien und Aegypten. Ganz entgegengesetzt die christliche: Als sie arm war im Irdischen, war sie reich im Göttlichen — die ersten Christengemeinden, überselig in dem Lichtmeere der Offenbarung, waren so ganz vertieft in den Wahrheiten der göttlichen Lehre, sie lebte dergestalt in ihren Herzen, daß sie sich wenig darum bekümmerten, sie in Form und Bild aufzustellen — die oft wiederkehrenden Verfolgungen hätten sie auch daran verhindert. — Als diese Gemeinden, zahlreicher werdend, des Menschlichen bedurften, waren wohl keine Männer mehr, die im Stande waren, es in der formellen Darstellung jenen großen Meisterwerken gleichzuthun, die als Ueberreste früherer Zeiten dastanden. Sie fingen an, ihre Ideen in Bilder zu bringen, seelenvoll bestrebten sie sich im Ausdrucke des Gesichtes zu seyn, unbeholfen in den übrigen Theilen des Körpers; anders bey den Griechen, ihnen war zuerst der Körper, dann der Spiegel der Seele, das Gesicht. Bey den Christen ein dürftiger Körper, bey den Heiden ein gedrungener, unentwickelter, voll Stärke. Die begeisterten Schilderungen Winkelmanns über den Apoll, einiges aus den Ansichten Quatremere's de Quincy über den olympischen Jupiter, theilt der Verfasser mit, und eilt schnell zu dem Gothen Theodorich. Bis zum zwölften Jahrhunderte ist ihm die Kunst im Verfalle, was auch nicht zu läugnen ist. Mit den Kreuzzügen, als der größten und wahrsten Heldenperiode der christlichen Völker, hebt die Kunst sich mächtig empor; insbesondere die Baukunst, auf die aber der Verfasser unbilliger Weise gar keine Rücksicht nimmt. (Unbegreiflich genug bleiben die Franzosen selbst in ihren neuesten Werken noch immer dabey, die altdeutsche Baukunst die arabische zu nennen, obschon ihnen doch die vorzüglichsten Werke über diese Baukunst, wie das prächtige von Boisserée über den Kölner Dom bekannt seyn sollen.) Nur kurz berührt der Verfasser die altitalienische Schule, und will nur die Vollendung mit dem Bekanntwerden der griechischen und römischen Alterthümer eintreten lassen. Im Urbinaten hat sich alles vereinigt, womit die Gottheit den Künstler begaben kann; außer diesem außerordentlichen Manne, halten wir dafür, war der Gang der

christlichen Kunst vor der Entdeckung der klassischen Alterthümer jeder Art besser auf die Begriffe der Völker gestützt, edler sich entfaltend; man sehe die Männer vor Raphael in Italien, man sehe sie nach ihm — wie unbegreiflich schnell Irrthum auf Irrthum, wie fröhnte bald die vordem so reine, fromme christliche Kunst, wie aus dem Himmel herabgestiegen, allen Sinnen und dem ganzen bachantischen Gefolge der Heiden. Uns schien es billiger, die niederrheinische Schule vor der altitalienischen zu stellen, weil sie dieser an Alter meistens vorgeht, und weil sie so innig im Zusammenhange mit der großen christlichen Baukunst steht. Es ist uns diese niederrheinische Schule nach den großen Mustern der Bau- und Bildhauerkunst als der wahre heilige Styl in der christlichen Kunst selbst erschienen, bey weitem im näheren Verhältnisse zu Raphael, als bey den griechischen Kunstperioden die Aegineten zu den Werken des Phidias. Wer in der politischen Geschichte sich einen Begriff machen will von der alten Größe, von dem wissenschaftlichen Reichthume, von all der Kunstfülle und der Pracht in den Ländern, welche die burgundische Maria an ihren ritterlichen Gemahl brachte, von dem Karl der Kühne zu ihr gesprochen: »Der junge Weißkunig ware der redlichste, der tewrlichste, und kainer gleichet Ime,« der sehe diese Bilder der niederländischen Schule, auf denen Philipp der Gute und Karl der Kühne nicht selten vorgestellt sind. Wir gestehen gerne, daß wenig Dinge einen so hohen Eindruck auf uns gemacht haben, wie sie; dabey wollen wir zugeben, daß manche Gestalten vielleicht akademischer zu bilden wären, auf uns haben jedoch dieselben die Wirkung gemacht, als ob sie Prototypen wären, von denen die Künstler nicht leicht abzugehen wagten; diese Bemerkung gilt besonders vom Christuskinde, welches die Künstler wie mit dem byzantinischen Typus beyzubehalten dachten. Der Betrachter dieser Bilder gibt fast den Muth auf, ob es je möglich seyn wird, zu solcher Frömmigkeit, Unschuld, Biederkeit und Treue zu gelangen, wie hier dargelegt; kaum ists möglich, dieselbe Empfindungsweise wieder rein aufzunehmen, wie schwerer daher, sie weiter zu erheben. Der Verfasser dünkt uns im Verhältniß zur Dicke des Buches zu kurz bey dieser Schule verweilt zu haben; es möge uns daher vergönnt seyn, unsere Empfindungen etwas weitläufiger auszusprechen, weil wir glauben, daß diese Schule mit der altitalienischen und Raphael das höchst Gesehene der christlichen Kunst erreicht habe. Der Verfasser sieht mit einem zu großen Vornehmthun auf die Byzantiner herab. Wir wenigstens gestehen gerne, daß uns die heilige Veronika und der Christuskopf im byzantinischen Geiste um 1306 von einem kölnischen Meister alle

Forderungen der Idealität und des Ausdrucks der Heiligkeit erfüllt zu haben dünkt. Mit lebhaftem Bedauern muß die Kunstgeschichte auf die Trennung der griechischen Kirche von der lateinischen hinsehen; denn ein idealer Typus ist in allen griechischen Werken zu erkennen, welcher dann zu vervollkommnen gewesen wäre, aber nicht zu verwerfen. Diesem idealen Typus des Christuskopfes hat Hemling in seinem bewundernswertheſten nachgestrebt, über welchem es nichts höheres gibt. Welch göttliche Augen! Die Worte: VIA. VERITAS. VITA, die den Kopf umgeben, sind im Bilde ausgedrückt. An dieses Haupt des Erlösers mahnt sehr jenes im Gebetbuche Kaiser Karl V. Ein Beleg zu den Aehnlichkeiten byzantinischer Kunst mit der niederrheinischen dürfte gerade dieser Christuskopf und jener auf den Münzen des Johannes Zimisces seyn. Die Werke Wilhelms von Köln vom Jahre 1380 — 1410, wie sehr erinnern sie an die altdeutsche Architektur? wie das Majestätisch-Hohe mehr sich zu unseren Formen herabgelassen. Israel v. Mecheln, 1446 — 1503, mit seinen Bildern auf Goldgrunde ist vorzüglich, aber Israel v. Meckemen, 1466 — 1499, hat eine Vermählung der Mutter Gottes gemalt, die nach unserem Gefühle am meisten geeignet ist, die hohe Kunst Deutschlands mit der Italiens zu vergleichen. Das Bild des Deutschen fällt in eine frühere Zeit, als jenes des Fürsten der Maler, welches 1504 gemalt ist. So sehr wir zu den Bewunderern Raphaels gehören, so wagen wir doch unsere Meinung auszusprechen, daß der Deutsche den Italiener an Frömmigkeit, an jener Unschuld der Auffassung übertroffen hat, die wir für so wesentlich in der christlichen Kunst halten. Die Zeichnung spricht zu des Italieners Vortheil. Beym Deutschen ist die Gottesmutter mehr hervorgehoben, als beym Italiener. Uns spricht selbst die Anordnung besser an bey Meckemen, in ihr ist mehr Gefühl, ein lebendigeres Versetzen in die Scene. Des Raumes wegen und die Ausführung geübteren Federn überlassend, erwähnen wir nur die Namen Hemskerk, Gerhard v. Harlem, Breyn, Orley, Goes, Melem, Corie, des außerordentlichen, tieffühlenden Mabuse (Gossart), Quintin Messis, Lucas v. Leyden und sagen nur ein paar Worte von Schoreel, geb. 1495 † 1562. Unter den Freunden der christlichen Kunst hat die Vorstellung des Todes der Mutter Gottes immer einen sehr großen Namen. In der That, wer fühlt nicht bey Betrachtung dieses Bildes, in welch tiefen Frieden die, welche auserwählt war, den Sohn Gottes ins Irdische einzuführen, die so unendlich auf dieser Erde gelitten, hinübergeht zu ihrem Sohne in die Wohnung der Seligen? Welch süßes Entschlummern! Es ist dies Bild in Empfindung und Ausführung gewiß eines der

schönsten. Es enthält sechzehn Figuren, die Apostel nämlich und Dienende. Ein Bild des Hemling (geb. zwischen 1420 u. 1430, sein letztes Bild 1499) dünkt uns vor vielen der größten Aufmerksamkeit werth, wir meinen das Leben Jesus von seiner Geburt bis zur Himmelfahrt, und dann noch die heil. Maria bis zur Himmelfahrt. Wir halten dieses Gemälde für eine der herrlichsten Gestaltungen dieser göttlichen Geschichte [1]). Rührend ist hier alles; zuerst links die Geburt Jesu, derselben Verkündigung durch die Engel an die Hirten, und die anbetenden Engel; dann ist die Reise der drey Könige mit besonderer Vorliebe ausgeführt, ein jeder erscheint auf einem hohen Berge, von dem sie herabsteigen, sich vereinigen, der Stern beginnt zu leuchten, sie ziehen der Krippe des göttlichen Kindes zu, beten an, kehren zurück, und steigen zu Schiffe. Dann die Auferstehung Christi, seine Himmelfahrt. Welche heilige Geschichte! wie ausgeführt! Nächst Schoreel und Hemling ist über alles zu bewundern Johann van Eyck. 1) Sein englischer Gruß. 2) Die drey Könige (welchen Gegenstand er oft gemalt). 3) Die Opferung im Tempel. 4) Lukas die Mutter Gottes malend [2]). Sonst enthält dieser Abschnitt beym Verfasser vielfach gute Bemerkungen, unseres Bedünkens zu sehr zu Gunsten der Griechen und Römer. Wir möchten besonders für christliche Kunst die Tragödie der Niobe, den Laokoon anrathen, aber nicht weniger auch die Gefechte, die so oft zwischen Amazonen und Griechen, diesen und den Centauren, und zwischen den Griechen selbst vorkommen, sie scheinen uns immer eine höhere Bedeutung anzuzeigen: den Kampf zwischen Barbarey und Gesittung. Das Sterben ist meistens mit einer Ruhe ausgedrückt, die einen hohen Eindruck nicht verfehlt. Die neueren Schlachtgemälde entbehren ganz einer ideellen Haltung, und sind nur von Objektivität angefüllt, sie sind, so zu sagen, Kanzley-Urkunden, die anderen geistvolle Geschichtsauffassung. Im gleichen Geiste auch Raphaels Kriege und Schlachten. Diese Darstellungen können dem Künstler eben so dienen, wie die Werke Platon's dem Lehrer. Auch der Kampf um Ilion ist immer so genommen, als ob es sich um eine heilige Sache handelte. Wann werden die Kreuzzüge eine solche Behandlung erleben?

---

[1]) Desselben hat Wessenberg nicht erwähnt.

[2]) Möchte doch Boisserée seine Werke über den Dom zu Köln (bis jetzt 11 Blätter, sollen 20 werden) und die Sammlung der Alt-, Nieder- und Oberdeutschen Gemälde, von denen 65 Blätter erschienen sind, und die, nach der Ankündignng, 144 werden sollen, bald vollenden! Das Erschienene läßt Außerordentliches erwarten; eine wahre Triumphpforte christlicher Kunst!

Sechster Abschnitt: Von der Gefahr des Uebergleitens vom Gebrauche religiöser Bilder in die Abgötterey. Die ersten Symbole des Christenthums werden nach Münter angegeben, und vor Mißbrauch gewarnt. Allerdings schadet ein zu weit getriebenes Symbolisiren selbst der Kraft des Eindruckes, und wird oft bloße Spielerey. Die Legenden halten wir aber für eine sehr ergiebige Quelle der Kunstbestrebungen; daß sie mit Verstand und Geist zu benützen sind, leuchtet von selbst ein. Hier dürften wir an die geistvolle Anwendung griechischer Sagen bey griechischen Künstlern erinnern. Die genannten Amazonenkämpfe beruhen auf schwankendem historischen Grunde, der ganze Kunsttempel der Alten stürzt ein, wenn ihm die Grundlage der Sage entzogen wird. In der Ansicht glauben wir vollkommen dem Herrn Verfasser beystimmen zu müssen, daß in jeder Kirche nur der Hochaltar den Haupteindruck machen dürfe, und daß dieser sich am zweckmäßigsten auf die drey göttlichen Personen und die Mutter Gottes beziehen sollte.

Siebenter Abschnitt: Die Schulen und Studien des christlichen Künstlers. 1) Die heilige Schrift; 2) der Unterricht (der Verfasser setzt Akademie); und 3) Sammlungen der vorzüglichsten Kunstwerke. Hat Homer den Phidias geleitet, wie viel mehr soll Moses den christlichen Künstler mit der Größe seiner Ideen erfüllen! und die Propheten, wo eine ähnliche Anstalt? Und dann erst das neue Testament und die Geschichte des Christenthums. Welches Volk hat ähnliche Motive für die Kunst? Wir brauchen wahrlich nur zu denken und zu lesen, und wir müssen uns für reicher halten, als alle. Um aber aufzufassen, bedarf es des frommen, reinen Gemüthes — dieß ist der Acker, der nur allein gute Früchte tragen kann; und dann wieder gelesen und bey alten Männern in die Schule gegangen, desto besser wenn sie noch leben, aber in Ermanglung der Lebenden auch bey den Todten. S 100: 1, 2, 3 werden Schriften und Erläuterungen der Bibel angeführt, als: Erasmus, Heß, Christoph Schmid, Hebel u. dgl., Klopstock, Sancteul, Corneilles Polyeuct, Milton, Pyrker, die vorzüglich die Phantasie des Künstlers zu bevölkern geeignet sind. In diesem Abschnitte berührt der Verfasser nothwendig auch die Akademien, deren Werth und Unwerth. Historisch ist wahr: die größten Werke entstanden ohne öffentliche, vom Staate erhaltene Lehranstalten der zeichnenden Kunst, ohne Akademien. In früheren Zeiten war oft ein großer Künstler für sich eine Akademie.

Im achten Abschnitte: Von der Nachbildung vorzüglicher Meisterwerke und von der Anwendbarkeit verschiedener Arten der Malerey zur Verzierung christlicher Kirchen, behauptet der Verfasser, es sey

besser, gute Nachbildungen vorzüglicher Originale aufzustellen, als selbsterfundene mittelmäßige Gemälde; gewiß wird jedermann beypflichten. Ueber Mosaiken, Glasfenster, Freskogemälde, Arabesken ist hier das Nöthige beygebracht.

Im neunten Abschnitte: Ueber die Zulässigkeit der bildenden Kunst, über die niemand in Abrede seyn wird, findet sich die Meinung ausgesprochen, die wir für irrig halten, und die eine Beleidigung des Menschensinnes ist. »Schöne Statuen würden nicht zu dieser Ehre (einer großen Hochachtung oder für wunderthätig gehalten zu werden) gelangt seyn.« Das Schön oder nicht Schön, hat hier weniger zu bedeuten, denken wir. Die vom Volke für wunderthätig gehaltenen Bilder rühren meist aus einer Zeit her, die das Schöne nicht schaffen konnte. Daher nicht aus dem Grunde, daß ein Bild weniger schön, wird es vom Volke schon für höher geachtet, sondern weil es alt, über seine Erinnerung hinausgeht, solches von den Großältern überliefert erhalten worden ist

Zehnter Abschnitt: Vom Kunst-Ideale des Christenthums. Das Kunst-Ideal des Christenthums ist durch die Bibel gegeben. Sie hat uns die Begriffe vom höchsten Wesen, von Gott Vater, Gott Sohne, dem h. Geiste, von der Mutter Gottes in solch hohen und solch schönen Umrissen gezeichnet, daß sie die Seele des Künstlers ganz erfüllen, und daß nur die größte Kraftäußerung dazu gehört, sie auszudrücken. Die christliche Kunst verdient wirklich das ewige Anlehnen, wie auch beym Verfasser, an die heidnische nicht; wir sind nur zu sehr gewohnt, immer aufzuzählen, diese und diese Frucht hat uns die griechische und römische Kunst gebracht, diese ihre Wissenschaft, und bringen viel zu wenig in Anschlag, wie viel sie uns durch ihr fremdartiges Eintreten, durch ihre höhere Ausbildung des Formellen in Wissenschaft und Kunst geschadet haben. Wir sind am wenigsten berufen, die großen Eigenschaften der Griechen und Römer läugnen zu wollen, glauben sogar, daß die größten unter ihnen in manchen Dingen christlicher waren, als viele, die Christen genannt werden. So Sokrates, Platon, Pindar, hie und da Homer, Cicero. Wo aber sind Bauten, wie jene aus dem eilften, zwölften Jahrhunderte, vor aller Kenntniß der griechischen, der römischen Monumente? Wir wollen keineswegs läugnen, daß viele Figuren aus dieser letzten Zeit einer nicht unbedeutenden Verbesserung fähig sind, in ihnen ist hie und da das Symbolische zu vorherrschend, manchmal, wegen ihrer Unterordnung zu Gebäuden, die Wahrheit störend; sie tragen aber einen höheren Charakter an sich, als viele jener Werke, welche dem vollkommenen Style der Skulptur selbst in Griechenland, viel weniger in Rom, vorangingen; alle

sind aber an menschlicher Bedeutung, an tiefem Sinne weit über jene erhaben.

Eilfter Abschnitt: Bewahrung der christlichen Kunst vor jeder Entweihung. Die meisten Sätze, die hier ausgesprochen, haben Wahrheit in sich. Das Hauptaugenmerk in Kirchen sey das Kreuz, das Symbol des Christenthums; — seyen die obersten Wesen desselben; in allen Darstellungsarten herrsche frommer, heiliger, großartiger Sinn, der werde durch nichts entstellt. Hier eifert der Herr Verfasser gegen die Grabmäler (Cenotaphien, nicht Sepulcra) in Kirchen, und will sie aus denselben in die Gottesäcker verwiesen haben. Diese Idee hat einiges für sich — kann aber bey uns den zu bitteren Tadel nicht rechtfertigen, mit dem sie der Verfasser ausspricht. Kirchen haben allerdings die Anbetung Gottes zum Hauptzweck, dieß läugnet niemand; wer soll aber gestört werden, wenn die frömmsten, die heiligsten Monarchen, Fürsten, Bischöfe und wer immer sich durch Religiösität auszeichnet, der versammelten Menge beywohnt, seine Gebete in die ihren mischt, und so kann Maximilian I., Karl V., als Vorbeter des versammelten Volkes angesehen, Rührung bey diesem erwecken. Kirchen dürfen nie Gallerien werden, aber der fromme Ernst macht immer seine Wirkung, stelle er sich so oder anders dar. Dabey erkennen wir gewiß die Großartigkeit der Idee des Campo Santo zu Pisa an, und glauben bestimmt, wenn vielen Leuten Grabmäler errichtet werden, so gehöre die Menge derselben nicht in die Kirche — so viel uns bekannt, ist hierinnen ohnehin Einschränkung. Welch katholisches Land würde aber nicht mit Rührung die Denkmale seiner frömmsten Fürsten in den Kirchen erblicken?

Zwölfter Abschnitt: Das Höchste in der Kunst entfaltet sich erst vollständig im öffentlichen Leben, besonders im religiösen kirchlichen. Die Theilnahme eines ganzen Volkes an seinem Glauben, seine wirkliche innere Ueberzeugung für Religion und Tugend bringt große Kunstwerke zu Tage, wie patriotische Begeisterung für Fürst und Vaterland die öffentlichen Tugenden hervorruft. Barbarische Völker haben die Erzeugnisse des Geistes nie geachtet. Je länger ein Volk auf seinem Boden, von seinem Fürsten beschützt, lebt, desto mehr wird es an demselben hängen, ihn zu verschönern suchen durch die Werke seines Geistes. Die großartigste der zeichnenden Künste aber ist die Baukunst; die Ansicht eines großen gothischen Domes, insonderheit vom Monde beleuchtet, beweiset den Vorrang der Architektur im Erhabenen, dann die Skulptur, dann die Malerey; untergeordnet nur sind natürlich Kupferstichkunst und Lithographie. Den Schluß machen einige wohlmeinende

Worte des Herrn Verfassers an einen angehenden Maler. Der Großes leisten will, muß das dreyfache Gestirn der italienischen Maler, Fra Bartolomeo, Leonardo da Vinci, Raphael, und das dreyfache von Deutschland: Johann von Eick, Hemling und Schoreel immer vor Augen haben.

So weit nun die geschichtliche und religiöse Betrachtung des Gebrauches der Bilder in christlichen Kirchen, oder die erste Abtheilung, die uns merkwürdig schien, ohne doch zu befriedigen, ohne daß diese Arbeit die Prinzipien klar und einfach zusammengestellt, ohne daß sie lichtvoll vorgetragen, was in Bezug auf Kunst Lehre der Kirche sey. Dieses letzte halten wir für eine wirklich nützliche Arbeit, die noch zu machen.

Die zweyte Abtheilung des ersten Bandes beginnt den praktischen Theil des Werkes.

Im ersten Abschnitte sind gute Winke gegeben über die Fehler, welche Maler gegen die Geschichte, das Kostume, das Geziemende so oft machen, und selbst manche der berühmtesten gemacht haben.

Der zweyte Abschnitt gibt eine brauchbare Uebersicht der christlichen Kunstliteratur.

Mit dem dritten Abschnitte beginnt der Herr Verfasser die Vorstellung des gesammten Christenthums in Bildern, und fängt natürlich vom Höchsten an: von der Idee Gottes, wie sie durch den Künstler Leib und Leben erhielt. Bey dem Höchsten des Christenthums wie bey ihm selbst gilt wieder — sie bedürfen des Bildes nicht, sind ihrem Wesen nach hoch über demselben erhaben. Weil aber der Mensch vom Ueberirdischen einen irdischen Begriff sich bildet, so ist seine Kühnheit so weit gegangen, den Versuch zu wagen, vom Ewigen ein Bild zu entwerfen. Christus nennt das ewige Wesen seinen Vater, daher das väterliche Wohlwollen in allen Bildern der vorherrschende Zug ist, und jene Liebe, die alles erhält; wollen wir gleich zugeben, daß viele Maler sich an die Jupiters gehalten haben, um in denselben ihr Ideal von der Gottheit auszudrücken: so erhellt schon aus der bloßen Anführung, daß sie nicht glücklich gewählt haben. Glücklicher dießfalls die niederrheinische Schule. Buonarroti hat von Gott Vater die Liebe weggezogen, bey ihm ist nur der Ernst der Majestät. Größe und Liebe zugleich bey Raphael — Gott schwebt über der sich entwirrenden Welt, er berührt mit der einen Hand die Sonne, mit der andern den Mond. Wie viel höher, als der Jupiter des Phidias nach Homer, wie größer jene Idee — »Gott tastet an die Berge, sie rauchen« — er sieht auf die Erde, sie erbebt.« Die Worte Moses: »Es werde Licht, und es ward Licht,« können

kaum in anderer Kunst ausgedrückt werden, als durch Musik, wie dieß so vortrefflich durch Haydn geschehen ist. Unter den Vorstellungen Raphaels hat der Verfasser das Traumgesicht des Hesekiel gewählt, von Eßlinger ganz hübsch gestochen. Ueber den großen Werth dieses Bildes ist nur Eine Stimme, wir wenigstens konnten uns schwer von demselben trennen, so glücklich schien es uns die Idee der Gottheit darzustellen.

Vierter Abschnitt: Von Christus. Christus Kopf würdig darzustellen, gehört zu den höchsten Erfordernissen der Kunst. Des Menschen Sohn, des Eingebornen Gottes, des Milden, desjenigen, der aber auch gekommen nicht bloß die Palme zu bringen, sondern auch das Schwert, der jedem hilft, lehrt: wenn dich einer auf die rechte Backe schlägt, ihm auch die linke zu reichen; der die Mäkler aus dem Vorhofe des Tempels verjagt; der auf keinem Schlachtfelde die Menschen getödtet, aber größer war als alle Helden; der nicht, wie Sokrates, die Philosophie vom Himmel auf die Erde gebracht, sondern des Menschen Antlitz, wie es der Schöpfer geschaffen, von der Erde zum Himmel gewandt hat; der den Pulsschlag des Herzens mit überirdischem Feuer erfüllt; auf den die ganze alte Welt hingewiesen; der gekommen ist als ein Gott, um die Finsternisse zu zerstreuen; bey dessen Auftreten, ohne irdische Macht, die Orakel verstummten; der ganze Weltkreis lag im Frieden, um seine Herabkunft auf die Erde zu feyern. Wahrlich eine große Vermessenheit, den Kopf des Gottmenschen ins Bild zu bringen. Der Verfasser tadelt dasjenige, was vielleicht am meisten dem Ideale nahe kommt, denn kaum wird ein anderer Kopf, als der Hemlings, dem hohen Heldenthume, von dem nie ein ähnliches auf der Welt erschienen, nahe kommen. Fast alle Köpfe Christi ermangeln der Bedeutsamkeit; viele sind zu leidend, unterliegen dem körperlichen Schmerze, andere sind zu sanft, haben zu geringe Kraft. Ganz und gar verfehlt wäre der Gedanke, nach irgend einer Aehnlichkeit im Heidenthume umzusehen. In diesem Abschnitte hat der Verfasser, wie es immer der Fall, ein Verzeichniß der merkwürdigsten aufgeführt.

Es hat dem Verfasser gefallen, die Geschichte Christi zu unterbrechen, und im fünften Abschnitte »das Reich des Himmels« zu behandeln. Als beste Bilder führt der Herr Verfasser mit großem Rechte die Disputa an, dann Correggio's Plafond zu St. Johann und in der Domkirche in Parma; ferner ein Bild der beyden Eycke zu Gent.

Sechster Abschnitt: Madonna mit dem Kinde. Wir hätten vorgezogen, dem historischen Gange der göttlichen Geschichte in Bezug auf die h. Maria zu folgen. Nichts kömmt

dem Ideale gleich, welches der Mutter des Welterlösers entspricht. Die Frömmigkeit derselben scheint zum wenigsten uns Deutschen nur der Deutsche fassen zu können. Wir hätten daher mit dem englischen Gruße begonnen, und hätten die Werke der Deutschen in diesem Bezuge gewürdigt. Der Verfasser hat in kleinen Kupferstichen die vier Madonnenbilder Raphaels, nämlich dei candelabri, di Foligno, della Seggiola, di S Sisto, mitgetheilt. Obschon wir mit den Urtheilen des Herrn Verfassers nicht übereinstimmen können, so glauben wir doch, der Kürze willen, nicht zu den oft ausgesprochenen ein neues hinzufügen zu sollen, weil diese prächtigen Bilder nie des Eindrucks einer hohen Vollendung verfehlen; vollendeter in der Form sind uns keine, frömmer im Ausdrucke manche Deutsche vorgekommen; viel vollendeter der Form nach und dem Ausdrucke ist das Christuskind bey den Italienern, als bey den Deutschen. Der Bedeutung nach scheint uns die kräftige Seite des Welterlösers am meisten im Kinde der Madonna delle Seggiola ausgesprochen. Die Deutschen scheinen mit dem Christuskinde eine fast mystische Idee verbunden zu haben, sie verbleiben bey der Tradition, ausgenommen das Christuskind im Bilde des h Christoph von Hemling. Nach den Madonnen Raphaels führt der Verfasser jene Correggio's, Titian's, des großartigen Leonardo, des lieblichen Raibolini, des in Zeichnung kräftigen Fra Bartolomeo, der guten alten Meister mit dem kindlichen Sinne, des Perugino, Mantegna, Fiesole's, an. Nach diesen kommen einige Deutsche: Albrecht Dürer, in Madonnen unseres Bedünkens nicht glücklich, überhaupt nicht der innigste deutsche Maler, er steht am Ende der deutschen Kunst. Lukas Kranach, auch nicht sehr ausgezeichnet in der höheren Auffassung; ungleich besser Holbein. Ein Holbein in der Gallerie des Grafen Czernin dünkt uns sehr ausgezeichnet. Der Herr Verfasser führt dann die Madonna von Rubens, den Spanier Murillo (wir wundern uns, den vortrefflichen Murillo in der Sammlung des Herzogs von Leuchtenberg nicht erwähnt zu finden, welches Bild zu den prächtigsten nicht nur dieses Malers, sondern des ganzen Cyklus gehört), Factor, Velasco und mehrere andere an, und macht uns mit einer Darstellung einer lebenden Künstlerin, Maria Ellenrieder, bekannt, die Vortreffliches geleistet zu haben scheint. Nach manchem läßt sich erwarten, daß die Liebe zur Kunst in den Lebenden nach und nach die Fackel derselben anzünde, und so die Jünger ermuntere, Gutes zu leisten. Wer könnte das Paradies mit den himmlischen Blumen mit Worten schildern, wer würdig beschreiben, wie die schönste Begeisterung, die tiefste Empfindung,

die größte Kunst einen der herrlichsten Gegenstände des Christenthums dargestellt haben?

Im siebenten Abschnitte beschreibt der Verfasser die Bilder von der heiligen Familie. Nächst den Madonnen sind die zahlreichsten Bilder christlicher Kunst die Vorstellungen der Gottesmutter, des Christuskindes, des h. Josephs mit noch anderen Figuren. Es werden hier neun Bilder von Raphael über diesen Gegenstand aufgeführt, von denen jenes zu Paris nach dem Herrn Verfasser den Vorrang hat. Darauf folgen die Correggio's, dann fünf Leonardo's, dann die schöne von Fra Bartolomeo zu München, auch die Madonna del Sacco von Andreas del Sarto, in welchem Bilde die Madonna nicht sehr bedeutend, aber Joseph, der ihr die Stellen aus den Propheten, welche sich auf Jesus beziehen, vorzulesen scheint, sehr geistvoll ist, die Anordnung vortrefflich zu nennen.

Im achten Abschnitte: »Die Engelsfiguren,« würden wir mehrere flache und fast unschickliche Stellen lieber wegwünschen. Die drey Erzengel sind nur christlich, daher sind alle Genienbilder aus dem Alterthume um vieles zu erhöhen, bevor ein Michael, Raphael oder Gabriel daraus werden kann. Wir stimmen dabey aber ganz mit dem Verfasser überein, daß die Genien der Alten den neueren Bildern der Engel häufig zu Vorbildern dienen können; jedoch wird in den heidnischen Gebilden, selbst in der Iris nicht, so selten das Höhere, Beziehungsvolle des Irdischen auf das Ueberirdische gefunden — eine große Abgeschlossenheit auf den Raum, auf den Augenblick ist bey allen heidnischen bemerkbar. Dank verdient die Mittheilung des Bildes von Raphael im kleinen netten Kupferstiche: Der Erzengel Michael, der den Satan in die Unterwelt stürzt. Der Verfasser, der bey diesem Bilde an den Apollo des Belvedere erinnert, könnte zugleich zeigen, wie unendlich erhabener der christliche Künstler gedacht, als jener heidnische; die Ausführung ist bey beyden wunderbar. Die Grundgedanken hätten dann einige Aehnlichkeit, wenn der Apollo nach Winkelmann's Idee gedacht würde, als den Drachen Pytho erlegend. Michael, für das höchste Gut streitend, stürzt den Erzbösen in den Abgrund. Dieses ist eines jener außerordentlichen Werke, welche den Nachfolgern Raphael's den Muth nehmen müssen, es ihm je gleich zu thun. Mit himmlischen Waffen angethan, schwebt er über den in die Tiefen des Abgrunds vor der göttlichen Lanze hinabtaumelnden Satan, denselben mit der Spitze des Fußes kaum berührend; das ganze christliche Ritterthum mußte vorhergegangen seyn, um einem Menschen eine solche Gestalt in seine Phantasie prägen zu können. Ferners folgt noch der Erz-

engel von Guido Reni, der vieles Vortreffliche hat. An diese reiht sich gewiß der Engel, der den h. Petrus aus dem Kerker befreyt. Ungemein fruchtbar können für den christlichen Künstler die sinnvollen Darstellungen des alten und neuen Testaments in Betreff der Engel seyn. Dann aber auch die poetischen Werke Miltons, Klopstocks, Pyrkers, Lavaters. Wahrlich, kann der Christ tausend und tausend Mal ausrufen: wir haben nicht nöthig, beym Heidenthume für unsere Kunstwerke zu borgen; weder in Geschichte, und noch weniger in Religion: treten wir nur hinzu und erforschen mit reinem Sinne; deßhalb wollen wir aber das Heidnische nicht verachten, sondern ihm in seinem Merkwürdigen die Erhaltung gerne gönnen.

Der neunte Abschnitt, von den Bildern die Geburt Christi vorstellend; der zehnte die Anbetung der Hirten. Der Verfasser führt von ersteren als besonders ausgezeichnet Hemling, Lucas, Bassano, Holbein, Dürer an. In der Anbetung der Hirten stimmt jeder dem Verfasser bey, ist bey weitem an Hohheit der Idee Correggio's Nacht das Großartigste. Wahrhaftig außerordentlich ist die Wirkung dieses Bildes; dieß Lichtmeer, welches dem Beschauer entgegenstrahlt, und seinen Ausgang vom Christuskinde nimmt. Nach und nach treten die Gestalten heraus und werden sichtbar, nachdem man lange auf nichts, als auf das göttliche Kind geschaut. Dann erwähnt der Verfasser noch ähnlicher Vorstellungen Raphaels, Julio Romano's, Carravagio's u. dgl., wir setzen ein ungemein ausgezeichnetes Bild gleichen Gegenstandes vom Spanier Johannes Vincente hinzu, das uns zu den Vortrefflichsten zu gehören scheint; es befindet sich in der Gallerie des Herzogs von Leuchtenberg zu München.

Der eilfte Abschnitt: »Die Beschneidung des Jesuskindes,« die oft recht schön dargestellt wurde. Wir halten es mit dem Verfasser für viel würdiger, etwa die Namengebung zum Gegenstande eines Gemäldes zu machen, als die, für Christen zumal, nicht recht schickliche Beschneidung.

Die wunderbarsten Bilder finden sich von dem Gegenstande des zwölften Abschnittes: »Darstellung des Jesuskindes im Tempel.« Den ersten Rang nimmt Van Eyck ein in der Boisserée'schen Sammlung. Nie kann dies Bild aus dem Gedächtnisse schwinden. Simeon, wie wahr ist die Schilderung: Herr! nun laß Deinen Diener in Frieden fahren! Die Gottesmutter, welche tiefe Religiösität! so Joseph, wie demüthig! dann wie prächtig das Mädchen, das die Tauben hält, wie kühn die Wölbung der Tempelhallen! Ein ähnliches

von Hemling gleich vortrefflich; ein gleich ausgezeichnetes von Fra Bartolomeo in der kaiserlichen Gallerie.

Die Anbetung der Weisen aus dem Morgenlande im dreyzehnten Abschnitte. Dieser Theil der h. Geschichte ist für die malerische Darstellung einer der geeignetsten, und einer der gewähltesten in der niederrheinischen Schule. Wie sollte er es auch nicht. Symbolische Bedeutung sowohl, wie die Ausstattung der heiligen Sage, welche die einfache Erzählung der Bibel, drey Weise seyen gekommen, um das Christuskind anzubeten, erhebender diese Weisen Könige nannte, und für die Stellvertreter der drey Theile der alten Welt nahm, trug viel bey, um diesen Gegenstand zu einen der gesuchtesten zu machen; zudem gewiß auch noch die dem Menschen angeborne Liebe, daß der Hohe dieser Erde auch Ehrfurcht hege vor dem Ueberirdischen; wie auch die Zeit, in welche die Anbetung, besonders im Occidente fiel, in welcher die Winterabende diesem Theile der Geschichte allen Reiz der ausschmückenden deutschen Phantasie lieh; daher wir glauben, niemand hat diesen Gegenstand schöner vorgestellt, als Van Eyck und Alb. Dürer. Wir theilen das Urtheil des Herrn Verfassers nicht, welcher Van Eyck nur einige Vorzüge zugesteht, sondern glauben nur, das Christuskind ermangle der idealischen Darstellung, weil Eyck sich von einem alten Typus nicht losmachen wollte, und er aus religiöser Scheu diesen lieber beybehielt, als das höchste Wesen, welches in Menschengestalt erschienen, in höchste menschliche Schönheit zu kleiden. (Wer solche Gesichter zu malen versteht, weiß auch Hände und Füße zu zeichnen, wenn ers für wichtig hält.) Die Mutter Gottes ist schön und würdig; über den Ruinen (sprechendes Symbol!) eines Tempels, welcher nun zum Stalle geworden, schweben zwey Engel vortrefflich; der König, welcher dem göttlichen Kinde zunächst kniet, Philipp der Gute von Burgund (noch sieht man ähnliche Züge in den Urenkeln seines Hauses), ist so wahr, so einfach, so religiös, ein wahres Ideal eines königlichen Hausvaters, der im Glauben und Demuth Gottes Menschwerdung anbetet. Der jüngste, kräftige, ist Karl der Kühne, jener unternehmende Vater der Gemahlin des ritterlichsten Kaisers, sein stolzes Erstaunen über die Aermlichkeit der Umgebung, in dem aber doch die Neigung zu ersehen ist, auch seinen Tribut zur Anbetung in Demuth darzubringen, scheint uns gerade einer der glücklichsten Gedanken; wir wenigstens gestehen gerne, daß uns diese zwey Bilder vor allen angezogen und befriedigt haben, wie betend steht doch der h. Joseph da!

Die Flucht nach Aegypten und Jesus im Tempel, im 14. u. 15. Abschnitte geben glücklichen Stoff zu Bildern, häufig

verwendet. Bey der Stiftung des Christenthums hatte die Vorsehung Johann dem Täufer eine der größten Bestimmungen angewiesen, sie ist in vielen und trefflichen Bildern vor die Welt gebracht. Aus allen das herrlichste jenes zu Florenz in der Tribune.

Im 17. u. 18. Abschnitte sind die vorzüglichsten Bilder von der Taufe Christi und Jesus in der Wüste angeführt; dieß letzte, so großen und reichen Stoff es auch gibt, ist von Künstlern noch wenig versucht. Wie freylich jeder Moment des göttlichen Lehrers äußerst wichtig, die Vorbereitung zum Lehramt in der Wüste gehörte, selbst menschlich genommen, zu den ausgezeichnetsten. Mit welchen Bildern mag der Sohn Gottes sich beschäftigt, wie mag die Größe des Himmels, die Nichtigkeit der Erde klar vor seinem Geiste gestanden haben.

Der neunzehnte Abschnitt weiset auf die verschiedenen Handlungen Jesu während der Zeit seines Lehramtes und deren Darstellungen hin. Die meisten Momente dieser heiligen Geschichte, die selbst die größte wäre, wenn sie bloß das Handeln eines Menschen bezeichnete, sind in schöne und vortreffliche Bilder gebracht Das Wunder der Hochzeit von Kanaa; der Fischzug Petri; die Berufung des Petrus, Andreas und Matthäus zum Apostelamte; das nächtliche Gespräch mit Nikodemus; die Erweckung des Sohnes der Witwe zu Naim; Jesus im Gespräche mit der Samaritin am Brunnen; Christus übergibt dem Petrus die Schlüssel der Kirche; die Wunder mit den Broten; Jesus erweckt die todte Tochter des Jairus; die Auferweckung des Lazarus; das Urtheil Christi über eine Ehebrecherin; der Zinsgroschen; Jesus erklärt den Pharisäern, auf die Frage vom vornehmsten Gebote, worin das Gesetz und die Propheten begriffen sind; Jesus bey Simon dem Pharisäer zu Tische, die Magdalena zu seinen Füßen; Jesus läßt die Kleinen zu sich kommen; der reiche Jüngling; Jesus unter seinen Jüngern; Christus, der die Apostel beten lehrt; Jesus Predigt auf einem Schiffe; auf dem Berge; Jesus lehrt, die Feinde sollen sich aussöhnen; Jesus bey Maria und Martha; Jesus heilt die Blinden und Kranken; die Bekehrung des Zöllners Zacchäus. Den prächtigsten Stoff aber geben: Herr, rette uns, denn wir gehen zu Grunde; Jesus hält den Petrus, der ihm auf dem Meere entgegen kommen will, empor; Jesus weint über Jerusalem, indem er die Stadt ansieht, ihr nahes Verderben verkündend. Dieß letzte ist eine Aufgabe von größtem Umfange, besonders wenn die Seele alle Bilder Jerusalems erfüllen, und wenn seine wunderbare Bestimmung bedacht wird, und die Thränen, welche

diese Stadt den Propheten schon gekostet — welch eine prächtige Aufgabe, die noch nirgend gelöset! Jesus treibt die Käufer zum Tempel hinaus; sein Einzug in Jerusalem; Jesus wäscht seinen Jüngern die Füße; sein Gebet in der Abschiedsrede von seinen Jüngern. — Indem hier bloß die einzelnen Momente des größten und edelsten Wirkens bezeichnet werden, von welchen der Verfasser Bilder oder deren Kupferstiche angeführt hat, so glauben wir damit auch angedeutet zu haben, wie viel geschehen und gearbeitet, um diesem hohen Leben einigermaßen nahe zu kommen. Der Verfasser macht selbst bey Nennung der verschiedenen Werke auf keine Vollständigkeit Anspruch.

Der zwanzigste Abschnitt ist der Verklärung Christi gewidmet. Zu den vielen gelungenen Beschreibungen des wunderbaren Bildes, in welchem Raphael die Lichter des Himmels und der Erde vor das menschliche Auge führt, und ihm einen verklärten Gott in Menschengestalt zeigt, ist auch die hier gegebene ein Beytrag. Der Kopf Christi ist daraus in Kupfer beygegeben. Ein ähnliches gilt von dem Abendmahle des Erlösers, welches Leonardo so herrlich gemalt, und dessen fast unvertilgbaren, aber auch noch werthvollen Schatten (denn was ist Mosaik anders zum Gemälde, als dessen prächtiger Schatten?) die k. k. Ambraser-Sammlung einstweilen aufbewahrt; auch hier ist Christi Kopf in Kupfer gestochen beygegeben.

Der 22. Abschnitt behandelt die Bilder der Leidensgeschichte. Diesem Cyklus allein könnte ein ganzes Werk gewidmet werden. Schon Seneca sagte, ein der Götter würdiges Schauspiel ist der Mensch im Kampfe mit dem widrigen Schicksale — welch höherer Gegenstand aber, wenn Gott, der die Gestalt des Menschen annahm, um in selber seinen Geschöpfen ein ewig leuchtendes Vorbild ihrer Bestrebungen aufzustellen, dieselbe im Kampfe mit dem Bösen opfert, wie der Mensch es soll, für Religion und Tugend streitend. Wie in der Grund-Idee, so unterscheiden sich zugleich im Ausdrucke des Objektiven die heidnische und christliche Kunst. Wohl kennt man jene ähnliche Gebilde, den Laokoon, den Prometheus; aber wie viel höher steht Christus. Daher darf der Künstler in den verschiedenen Studien der Leidensgeschichte nie dem Schmerz einen Augenblick die Herrschaft einräumen, sondern immer den Geistesmuth über alles Aeußere siegend zu erkennen geben. Sobald dieses Göttliche im Menschen durch die Kunst herausgehoben wird, so ist das Werk seinem Zwecke entsprechend. Der erste Moment: Christus auf dem Oelberge. In diesem Augenblicke zeigt sich die ganze Erhabenheit des göttlichen Mittlers über die bloßen Menschen. (Das Basrelief auf der Säule zu Klosterneuburg

vom J. 1381 hat dieses Thema sehr gut ausgeführt.) Die Gefangennehmung; Garofolo und Hemling haben diesen Moment am besten behandelt. Christus vor Pilatus. Die Verläugnung Petri. Christus vor Herodes; vor Kaiphas und Annas. Kaiphas zerreißt sein Kleid. Christus neben Barrabas dem Volke vorgestellt; nach der Geißelung und Krönung; von Pilatus dem Volke vorgestellt: am entsprechendsten von Lukas von Leiden gemalt. Der mit Dornen gekrönte Christus; am besten von Correggio. Guido Reni (mitgetheilt), Hemling haben die Ecce Homo vortrefflich gemalt. Christus mit Dornen gekrönt. Christus auf dem Gange nach Golgotha. Ueber alle Beschreibung erhaben hat Raphael zu Madrid in dem sogenannten Spasimo di Sicilia wirklich den Prototyp des leidenden Gottmenschen aufgestellt: Christus mit Dornen gekrönt trägt das Kreuz. Die Kreuzigung Christi; Raphael, Lukas von Leyden sind erwähnt. Christus zwischen den zwey Missethätern am Kreuze; Michael Angelo, Guido Reni sind angeführt, nicht aber einer der trefflichsten, L. Mabuse. Dieser tieffühlende Künstler hat mehrere Gegenstände auf einem Bilde vereinigt. Nie ist unseres Wissens der Schmerz der Mutter Gottes am Kreuze ihres Sohnes tiefer ausgedrückt worden, als hier, nie die Theilnahme der anderen Frauen. Rechts der Kreuzigung, die sechzehn Figuren enthält, ist die Erscheinung Christi, von Licht umflossen, in der Unterwelt vorgestellt, links die Kreuzabnahme, unten die Geißelung und die Krönung mit den Dornen.

Die Abnahme Christi vom Kreuze und die Grablegung werden im 22. Abschnitte behandelt. Die Bilder des Daniel Volterra und Rubens gehören hier zu dem Ausgezeichnetsten. Die Grablegung von Raphael, Andreas del Sarto, Fra Bartolomeo, Correggio, Alb. Dürer, Raph. Mengs findet man umständlicher beschrieben, und jene des Urbinaten und Mengs in Kupfer gestochen mitgetheilt.

Das Grab Christi zur Zeit der Auferstehung ist der Gegenstand des 24. Abschnittes, im 25sten die Auferstehung Christi. Christus, der dem Tode den Stachel genommen, die Hölle besiegt hat, stieg am dritten Tage nach seinem Tode wieder aus dem Grabe empor, ein sicheres Vorbild unserer eigenen Auferstehung; ein zu selten behandeltes Thema! wie viel angemessener auf Särgen, als die Kämpfe auf den Antiken. Kein trostreicherer Gedanke kann im Menschen entspringen, als jener seiner Auferstehung. Kein menschlicher Sieg kann glorreicher seyn, und mehr mit allen Reizen des Triumphes ausgeschmückt werden, als jener Christi über den Tod. Alle Generationen, die an

ihn glauben, hat er von der Hölle befreyt, was könnte diesem gleichen? Dieser Akt der göttlichen Gnade ist allerdings so erhaben, daß er den Denker mit allem Jubel erfüllt, erschien uns aber so ausführbar als wenig andere. — Die Siegesfahne, die dem Erlöser, nach dem Verfasser, genommen werden soll, schien uns ein nothwendiges menschliches Symbol des edelsten der Siege. Der den göttlichen Körper umschwebende Glanz, das Triumphantlitz des Sieges, das staunende Schrecken der Wachen ließe sich, unseres Erachtens, wenn nicht malen, doch geistvoll andeuten, daß dieß den Beschauer zur Andacht stimmt. Auf uns hat wenigstens der erstandene Erlöser aus der Sammlung Boisserée (Hemling) diesen Eindruck gemacht. Die Narbe an der Seite ist fast nur das einzige Abzeichen seiner früheren Menschheit, denn in noch höherem Glanze ist jetzt sein Wandel. Auffallend ist es, daß die großen Maler sich weniger mit den großen Begebenheiten des erstandenen Heilandes beschäftigt haben, als mit denen vor seiner Todesüberwindung.

Nach dieser Darstellung der höchsten Geschichte folgt auch noch die malerische Behandlung jener der Apostels, aus welcher die Predigt des Apostels Paulus auf einem Karton zu Hamptoncourt von Raphael das Ausgezeichnetste ist.

Einen köstlichen Cyklus haben die christlichen Maler aus den Lebensmomenten der Geschichte Maria's gemacht, die im vorliegenden Buche angeführt sind. Die Geburt Maria's. Die heilige Anna lehrt Maria lesen, und unterrichtet sie (von Hemling). Die Darstellung der jungen Maria im Tempel. Die Verlobung und Trauung derselben Hier weilt der Herr Verfasser bey dem vortrefflichen Bilde Raphaels aus seiner ersten Periode und dem herrlichen Kupferstiche des Longhi; kaum wird des Meckemen erwähnt. Maria Verkündigung; ganz vortrefflich von Joh. v. Eyck. Die heilige Jungfrau kniet auf einem Betstuhl; tiefere Demuth, edleres Gefühl, züchtigerer Ausdruck ist vielleicht nie in Menschengestalt gekommen, der Kopf des Engels könnte schöner gedacht werden; prächtige Gewänder, vollkommenste Ausführung. Diesem ähnlich ist das Bild im Dome zu Köln, dem Meister Wilhelm zugeschrieben, der um 1410 starb. Die wunderbare Empfängniß Maria; die Heimsuchung (von Raphael gemalt, im Eskurial befindlich); die betende Maria, in entzückter Betrachtung, als mater dolorosa, ein Officium B. M. V. in der Bibliothek des Vatikans. Albr. Dürer gleichfalls einen ganzen Cyklus, so auch von Luini. Das Hinscheiden und die Himmelfahrt Maria's. Vom ersteren ist Schoreel das vorzüglichste. Mariä Krönung; wunderschön von Giovanni da Fiesole, welches

eines der Bilder ist, welche die Vortrefflichkeit der alt-italienischen Schule beweisen; dann Guido Reni und das prächtige von Titian

Von den Bildern der Mutter Gottes geht der Herr Verfasser auf jene der Evangelisten und Apostel über. - Unter den Evangelisten erheben sich die Bilder des Lukas, wie er die Mutter Gottes malt, von Raphael und von Eyck; der Johannes von Guido Reni (der auch im Kupferstiche mitgetheilt ist); ein vortreffliches von Hemling: Johannes auf Patmos die Apokalypse schreibend Die Apostel sind von den größten Malern gemalt, von Raphael, Correggio, Dürer, Wilhelm von Köln, Fra Bartolomeo, Baccio (della Porta).

Im 33. Abschnitte werden die Bilder der h. Magdalena angeführt, und wie natürlich Correggio vor allen gepriesen. Aus der Unzahl dieser Vorstellungen dürfte keine seyn, die allseitig befriedigte.

Dann kommt der alte Bund und die hohen Gestalten desselben, die Propheten. — Mit großem Geiste haben die besten Maler diese edlen Männer, die im alten Bunde waren, was in jüngeren Zeiten die Priester seyn sollen, diese Gottgesandten gemalt. Es redeten dieselben bald mit Wehmuth über das gesunkene Volk, bald klagten sie, straften wie die Priester in den Zeiten der Völkerwanderung; bald rührten sie mit herzzerschneidenden Tönen das menschliche Herz; so Jeremias, wenn er über Zion klagt: »Die Herrlichkeit Israels ist vom Himmel auf die Erde geworfen, der Herr hat in seinem Grimme Feuer ausgeschüttet in den Hütten der Tochter Zion, ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden.« Der gigantische Geist der christlichen Kunst, Buonarotti, hat die Propheten mit vieler Großheit ausgestattet, vortrefflich Raphael gemalt.

Der 35. Abschnitt beschäftigt sich weiter mit Scenen aus der Geschichte des alten Bundes. Typus sind hier die Loggien im Vatican von Raphael.

Der 36. Abschnitt redet von den vorzüglichsten Bildern der Heiligen. Die Legenden dieser Heiligen sind eine unerschöpfliche Quelle von Kunstdarstellungen Sie wohl zu wählen, vortrefflich auszustatten, hängt von dem Geiste des Künstlers ab. Die Heiligen Gottes sind die ruhmvolle Legion von Helden und Heldinnen, durch die dem Christenthume und seiner göttlichen Wahrheit Zeugniß, selbst mit dem letzten Tropfen Bluts, gegeben wurde. Wir bewundern die That des Römers Curtius, und mit großem Rechte; aber wir kennen kaum unzählige Thaten christlicher Edlen, strahlender als jene, durch die Art ihres

Opfers sowohl, als durch den Muth, mit dem sie ausgeführt wurden. Wir wollen nur die vorzüglichsten bezeichnen. Der heilige Joseph von Correggio, der h. Sebastian von Mantegna, die h. Justina von Pordenone, die h. Cäcilia von Raphael, von ihm noch die h. Margaretha. Die h. Christina von Schoreel, so vortrefflich sie ist, sieht man ihr das Portrait zu sehr an. Vortreffliche Bilder gibt es von den vier Kirchenvätern: Hieronymus, Ambrosius [1]), Augustinus und Gregorius. Hieronymus von Dürer und von Dominichino; Ambrosius, dem Kaiser Theodosius den Eintritt in die erzbischöfliche Kirche wehrend, kennt jeder aus der kaiserlichen Gallerie. Von Konstantin dem Großen führt der Herr Verfasser Raphaels Bild an, wie Konstantin das Kreuz (Labarum) erblickt; und dessen anderes Bild: Papst Leo, der Attila von seinem Zuge nach Rom abhält. Von Raphael ist auch der h. Georg gemalt, dieses Vorbild des christlichen Ritters [2]). — S. 416 ist auch des herrlichen Bildes von Hemling, des Christoph, der Christus den Herrn trägt, erwähnt.

Die evangelischen Parabeln werden im 37sten, die Vorhölle, das letzte Gericht und deren Bilder im 38. Abschnitte besprochen. S. 442 beginnt der Herr Verfasser die Beschreibung jener Bilder, welche das letzte Gericht darstellen, und gibt dem des Michael Angelo den ersten Platz; er findet in demselben eine erstaunungswürdige Großartigkeit des Styls und der Phantasie, eine Sammlung großer und trefflicher Zeichnungsstudien; aber keine das Herz erschütternde oder erhebende christliche Poesie; auch nach unserer Meinung suchte M. Angelo mehr imponirende Wirkung, als sanfte Erhebung; ihm galt der Torso des Herkules mehr als Niobe und Apoll. Nach Mich. Angelo werden Orgagna, Rubens, Tintoretto, Joh. v. Eyck, Kloker angeführt, und auf eine geistreiche Weise verglichen. Für ein sehr großes Gemälde kann es keinen Gegenstand geben, der alles in sich faßt, den Himmel mit seinen Heiligen, den Glanz der Allmacht, Allwissenheit und höchsten Güte, die größte Reinheit der himmlischen Jungfrau, die schon aus dieser Erde in die ewige Seligkeit Eingegangenen, die aus allen fünf Welttheilen sich aus den Gräbern Emporhebenden; die Gott-

[1]) Ersterer in Stridon (unweit Tschakathurm) geboren, der zweyte in Mailand Säule der Kirche, beyde daher Oesterreicher zu nennen.

[2]) Eine häufige Vorstellung in Oesterreich. Wie sehr die Mythologie den natürlichen Sinn verrückt hat, zeigen die, was die Kunst angeht, vortrefflichen Münzen des Erzherzogs Mathias von den J. 1579, 1581, welche die Niederländer machen ließen, und auf welchen der Erzherzog als Perseus erscheint.

heit spricht ein zweytes: Es werde Licht, und es wird Licht werden. Die ewige Gerechtigkeit wird dann die Wage halten, und der große Tag enthüllen, was Jahrtausende verbargen. Ist's ein Wunder, daß den höchsten Aufgaben der christlichen Kunst die menschliche Kraft fast erliegt? aber nichts desto weniger soll sie sich dem Ideale zu nähern suchen. — Ueber christliches Symbol und Allegorie, über neue Anwendung der religiösen Kunst nicht bloß für Kirchen, sondern auch andere öffentliche Gebäude, kommen geistreiche Gedanken, beherzigungswerthe Wünsche vor von S. 462 — 498 vor.

Nachdem auf diese Weise mit großer Gelehrsamkeit, viel Selbstanschauung der malerische Kreis christlicher Kunst, wie sie ausgeführt worden oder auszuführen wäre, beschrieben worden, geht der Herr Verfasser auf die plastischen Werke derselben über, S. 498, wiederum, wie uns bedünkt, ohne den obersten Grundsatz vorauszustellen, oder ihn recht zu erfassen. Aus der Geschichte des Christenthums läßt sich schon das geringere Hinneigen seiner Kunst zur Plastik wahrnehmen; aus dem Wesen desselben, welches dem Gemüthe näher verwandt, als der Begriff, erhellt auch die Meinung, Objekt der christlichen Kunst sey die Malerey, und selten die Plastik. Viele der großartigsten Aufgaben der christlichen Kunst lassen sich in der That in Plastik kaum denken, als: die Verklärung, das letzte Gericht; sie sind aber, ihrem Wesen nach, nur für die Malerey — hingegen jede einzelne Figur aus der christlichen Religion läßt sich plastisch ausgeführt nicht nur sehr wohl denken, sondern ist schon zum Theil ausgeführt worden. Es gehört aber eine höhere Stufe der Kunst dazu, ein Werk in der Plastik auszuführen, welches den Forderungen entspricht, als in der Malerey, in welcher es mehr Täuschungen gibt. Klein ist die Zahl der gut ausgeführten plastischen Werke in der christlichen Kunst, aber deßhalb können wir kaum annehmen, daß dieß immer so bleiben werde, sondern daß dieß nur der dreyhundertjährigen Hemmung, wenn nicht Unterbrechung der christlichen Kunst durch die Reformation zuzuschreiben sey; denn was würde entstanden seyn, wenn die Baukunst im Geiste des vierzehnten Jahrhunderts vorgeschritten, die Skulptur des funfzehnten sich emporgehoben, und die Malerey sich entweder erhalten, oder etwa noch eine größere Höhe erklimmt hätte. Jetzt nach dreyhundertjährigem Kämpfen, Verwüsten Europa's kehren wir erst wieder zur Quelle zurück, die vor dreyhundert Jahren schon so rein geflossen, in so breiten Strömen die Gefilde christlicher Denkungsart, christlicher Kunst befruchtet hat. Wie vieles ist jedoch unwiederbringlich verloren gegangen! Der Herr Verfasser geht die meisten plastischen Werke vom vierten Jahr-

hunderte bis zu unſeren Tagen durch, und nennt zuerſt im dreyzehnten Jahrhunderte den Zeitgenoſſen Kaiſer Friedrichs II., Nikolaus Piſano, als berühmten Künſtler, dann aus dem vierzehnten und funfzehnten den Donatello, den berühmten Ghiberti, den bekannten Künſtler der Thore vom Baptiſterium zu Florenz, die werth ſind, die Pforten des Paradieſes zu ſeyn, redet dann weitläufiger vom rieſenhaften Buonarotti, der all die übertriebene Kraft einer großen Zeit, jener Maximilian I. und Karl V., in allen Werken ausprägte, von der ſo bewunderten Statue des Möſes und neun anderen. Mit Mich. Angelo und Cellini ging die Bildhauerey in Italien immer abwärts, bis ſie ſich groß erſt in unſeren Zeiten wieder erhob.— Dann folgt ein Abriß der Geſchichte der Plaſtik in Frankreich, in welchem Lande der Anfang, und dann das dreyzehnte, vierzehnte und funfzehnte Jahrhundert ausgezeichnete Werke hervorbrachte. Die Franzoſen wählten zu bald die Mythologie, und ihre Hinneigung zur Manier verdarb ſie. Darauf geht der Herr Verfaſſer die vorzüglichſten Künſtler Spaniens und der Niederlande durch, und fängt S. 558 bey jenen von Deutſchland an. Es hat leider dem Verfaſſer nicht gefallen, in Deutſchland ſo früh zu beginnen, wie in Italien und Frankreich; freylich haben wir keinen Cicognara und Lenoir, er überſpringt daher die Reſte der Skulptur im zwölften und dreyzehnten Jahrhunderte, ſagt kein Wort von den großen Werken des vierzehnten Jahrhunderts an den Domen in Köln, Wien, Straßburg u. ſ. f., ſondern geht gleich zu den Nürnberger Künſtlern, und zwar zuerſt zum Peter Viſcher über, dann zum Kaiſer Maximilians I. prächtigem Denkmale zu Innsbruck. Des Colin wird mit hohem Lobe gedacht. Die Ambraſer Sammlung weiſet vortreffliche Holzſchnitte, die er als Muſter ſeiner Tüchtigkeit dem Kaiſer Ferdinand vorlegte. Auch im Umkreiſe des Erzherzogsthums Oeſterreich ſind einige vorzügliche Werke zu einer Geſchichte der deutſchen Bildhauerey: am St. Stephansdome zu Wien und anderen Kirchen daſelbſt, in der Skulptur faſt überall, in Wiener-Neuſtadt, in St. Wolfgang am See gleichen Namens und vielen anderen Orten; in der neueren die Namen Donner, Zauner, Schaller. Dieß iſt noch in wiſſenſchaftlicher Ausführung eine der mangelhafteſten Partien.

Die Anfechtung der gewöhnlichen Vorſtellung des Todes als Gerippe S. 567 iſt in ſofern gegründet, daß das Todtengerippe in der Vorſtellung nie den Begriff des Schönen anzeigt. Es liegt hierin eben einer der Unterſchiede der redenden und zeichnenden Kunſt. Für die redende paßt dieſe Idee gewiß als

Symbol der Nichtigkeit des Irdischen; auch als Gemaltes sey er bloß der ernste Mahner, daß alles Irdische zu verlassen; den frommen Christen erschreckt der Tod auch in dieser Gestalt nicht, für den unfrommen mag er immerhin diesen Eindruck machen; auch dieser Gegenstand ist einer der vielen Beweise, daß das Christenthum der Idee nach über aller Kunst steht.

Nach diesen sehr allgemeinen Gedanken über einzelne Bildhauerey in den genannten Ländern, beurtheilt der Herr Verfasser neun Werke des Canova. Uns sagt aus denselben am meisten das Monument der Erzherzogin Christina zu Wien, am wenigsten die büßende Magdalena zu. Es ist bekannt, daß der große Künstler Canova mehr mit den heidnisch-symbolischen Begriffen vertraut war, als mit den christlichen, daß er eine seltene Virtuosität in der Ausführung des Graciösen besaß, im Kolossalen aber, im Ernsten und im Relief weniger glücklich war, an Technik und Meisterhaftigkeit der Handhabung des Meißels, mit dem er ein Heer von Statuen arbeitete, schwer je zu übertreffen seyn wird. — Nicht gleich geübten Meißel, aber unserem Dafürhalten nach glücklichere Ideen in der Erfindung, rein christlichen Sinn in seinen Werken, besitzt ein bewundernswerther Mann, Thorwaldsen, von dem vielleicht nichts Mittelmäßiges bekannt ist. Vortrefflich im Porträt, groß im Kolossalen, sinnreich und innig im Basrelief, steht er an Menge der Statuen als Marmorbearbeiter dem Canova nach, übertrifft ihn aber im Modelliren und in den Ideen. Nach unserer Meinung gehört Christus von Thorwaldsen zu den größten Werken aller Zeiten. — Flaxmann's wird ebenfalls erwähnt, des so genievollen Zeichners und Entwerfers plastischer Werke, und von ihm, der nach den großen Geistern fast aller Nationen Umrisse ihrer Gedanken gegeben hat, und sein tiefes Eindringen in den Geist der Kunst hierdurch bewährt hat, sein Bekenntniß angeführt. Weil dieses so sehr unserer Ansicht gleich kommt, so sey es vergönnt, dasselbe mitzutheilen. Flaxmann sagte zu Schnorr: »Es war der Zweck meiner Vorlesungen an der Akademie, zu zeigen, daß die Kunst im Christenthume noch Höheres leisten könne, als im Heidenthume. Die christlichen Ideen sind erhabener, als die heidnischen, und das Beste, was die Kunst der Griechen und Römer hervorgebracht hat, ist dem Gedanken nach noch in den christlichen Vorstellungen enthalten, z. B. der Gigantenkampf, welchen die Apokalypse vortrefflich schildert. Das Erhabene der griechischen Kunst ist allein aus der Erinnerung an die Idee des einzigen Gottes, und an den Sündenfall des menschlichen Geschlechtes entsprungen, die aus alter Zeit in dem Heidenthume übrig geblieben war, und erst durch

Christus wieder zur Klarheit erweckt wurde. Die Wahrheit, Anmuth und sinnliche Schönheit der Natur läßt sich eben so gut auf die christlichen Gegenstände anwenden, als auf die heidnischen, und ich behaupte, daß in dem alten und neuen Testamente mehr vortheilhafte Gegenstände für die Kunst zu finden sind, als in der heidnischen Mythologie.«

Uns ist das vorliegende Werk keineswegs als ein wohlgezimmertes Gebäude erschienen, in welchem alle Theile regelrecht in einander greifen. Geist, viele Kenntnisse, interessante Schilderungen, benützenswerthe Ideen wird niemand in demselben vermissen, es macht aber um so mehr den Bedarf eines klassischen fühlbar, welches die christliche Kunst, von der Architektur, Musik ausgehend, umfassend erschöpft, und durch diese Kunstzweige im Bilde einen irdischen Staat Gottes aufstellt.

J. C. A.

Art. VII. Histoire de Pologne avant et sous le Roi Jean Sobieski, par N. A. de Salvandy. Paris, 1829. 3 Bände. 8. I. Bd. 419, II. Bd. 477, III. Bd. 512 S.

Herr von Salvandy ist bisher der Lesewelt vorzüglich als Romanschreiber und durch das geistreiche politische Sittengemälde Spaniens in der neuesten Zeit vortheilhaft bekannt; hier tritt derselbe durchaus als Schreiber ernster Geschichte, und nicht bloß historischen Romanes auf. Wiewohl es derselben an einzelnen Unrichtigkeiten und falschen Angaben nicht fehlt, so hat Hr. v. S. durch dieselbe ganz gewiß weniger an schriftstellerischem Ruhme verwirkt, und größeres historisches Verdienst erworben, als Walter Scott durch seine Geschichte Napoleons. Sobieski hat auf sein Jahrhundert und auf die Weltbegebenheiten nicht so entscheidend eingewirkt, als Napoleon auf die seinige; aber er war ein großer König, ein großer Feldherr, und was bey großen Männern, die als solche von der Geschichte aufgeführt werden, so selten der Fall, ein großer Mensch im schönsten Sinne des Wortes; seine Lebens- und Regierungsgeschichte verdiente also gar wohl eine neue besondere Bearbeitung, da die Coyer's, trotz des demselben von Voltaire reichlich zugemessenen Lobes in vielem Einzelnen unrichtig, von dem Nimbus beständiger Anbetung für die Vollkommenheit polnischer Staatsverfassung und Einrichtungen umgeben ist, über deren große Mängel und Gebrechen, welche nothwendig das Ende der Republik herbeyführen mußten, sich Hr. v. S. nicht im geringsten täuscht, und seine Leser darüber auf eine sehr befriedigende Weise belehrt. Dieser Geist seiner Geschichte spricht sich vollkommen aus in dem von

ihm zum Motto und Epiphonem ſeines Werkes gewählten Worte Virgil's: — — — ferrea jura, insanumque forum. Von den beyden Vorreden, deren eine während der Cenſur, und die andere nach Aufhebung derſelben in Frankreich geſchrieben worden, hätte die eine oder die andere, dem Werke unbeſchadet, unterdrückt werden mögen. Die Einleitung (Exposition) erweckt das lebhafteſte Intereſſe des Leſers für den Helden der Geſchichte durch die Entwicklung des Geſichtspunktes, aus welchem er ſeiner Zeit erſchien, und durch das folgende Porträt:

Cette grande vie intéresse autant qu'elle étonne. Peu d'hommes reçurent de la Providence de plus riches présens. Doté par sa main prodigue des dons de l'ame comme de ceux du corps, comme de ceux du génie, nul ne réunit de plus curieux et de plus touchans contrastes. Grand citoyen, grand orateur, grand capitaine, grand roi, il fut aussi l'un des plus spirituels et des plus excellens hommes qui aient vécu; brillant chevalier, il portait, au milieu des soins du cabinet ou de la guerre, les passions de la vieille galanterie, le culte des femmes, le génie des croisades; chrétien fervent, son esprit se nourrissait des plus hautes spéculations de la philosophie; enfin, amant fidèle de l'étude sous la tente, fidèle disciple des arts sur le trône, mari passionné jusques dans la vieillesse, mari docile et timide jusques dans la puissance, prince parvenu, qui reçut de la royauté moins d'éclat qu'il ne lui en donna par sa gloire, et eut l'honneur d'être jugé digne de l'envie de Louis XIV., son histoire propose également d'utiles leçons, dans le spectacle de ses vertus et dans celui de ses misères. Là, se montre l'un des plus singuliers exemples de ce que peuvent les faiblesses de l'homme pour gâter les faveurs de la fortune; là, on apprend quel prix cette mystérieuse fortune met à ses présens, et combien un grand homme, un monarque victorieux peut être à plaindre. Mais la pitié qu'inspire Sobieski, entouré des respects du monde et des trahisons de sa famille, salué par la chrétienté reconnaissante du nom de son libérateur, et en butte à l'ingratitude de sujets factieux qui s'agitent de concert, sous sa main puissante, pour mettre leur patrie en lambeaux; cette pitié inattendue répand un triste intérêt de plus sur le drame d'une si belle vie. Ce n'est point *ce je ne sais quoi d'achevé* que la vertu emprunte au malheur, suivant l'expression du premier des historiens modernes (?); c'est tout simplement ce quelque chose d'incomplet qui se rencontre à la fois et dans les plus grand caractères, et dans les plus belles destinées. Il y a

une haute moralité à voir quelles longues peines suivent des entraînemens d'un jour, jusque sous le bandeau des rois.

Der Verfaſſer richtet ſeine Anrede vorzüglich an die Franzoſen, weil, ſagt er, kein europäiſches Volk von den Franzoſen mehr geliebt iſt, als die Polen, weil die alte Anhänglichkeit Frankreichs für das Vaterland der Kaſimire, der Stanislaus, der Kosciusko, der Poniatowski ſich erklärt: soit parce qu'un même amour du métier des armes, une même galanterie, une même fierté valeureuse et légère, quelque chose de magnifique et d'aventureux dans les habitudes des deux peuples, établissent entre eux de nombreux rapports de caractère, soit parce qu'une rare communauté d'intérêts religieux et politiques a confondu, dans toute la durée de leur histoire, leurs sentimens aussi bien que leurs drapeaux. Der deutſche Leſer darf alſo auch nicht aus dem Geſichte verlieren, daß dieſe Geſchichte beyläufig, wie Daru's Geſchichte von Venedig, und noch mehr als dieſelbe, zunächſt nur für Franzoſen geſchrieben iſt Für Franzoſen, denen anmuthsvolle Einkleidung und leichte Erzählung vor Allem geht, und die es mit der hiſtoriſchen Kritik nicht ſo genau nehmen, als deutſche Gründlichkeit. Freylich hat auch in Deutſchland Daru's Geſchichte unter der Mehrzahl der Leſer, und beſonders unter denen der großen Welt, Lobredner genug gefunden, bis erſt jüngſt von Venedig aus Tiepolo und in Deutſchland Manin die unkritiſche und oberflächliche Seite derſelben aufgedeckt, und die Scheinparade von Daru's Quellen, die er entweder gar nicht geſehen, oder nicht gehörig benützt hat, ins gehörige Licht geſetzt haben, worüber noch von Ranke, welchem die venetianiſchen Archive zu Wien und Venedig offen geſtanden, weiterer Aufſchluß zu erwarten iſt. Eine ſolche Quellenparade liefert das vorliegende Werk nicht, im Gegentheil vermißt man die bey deutſchen Geſchichtſchreibern in jüngſter Zeit üblich gewordene Heerſchau der Quellen. Die von dem Verfaſſer in Citaten hier und da angeführten ſind die Geſchichte von Zaluski (auch deſſen Briefe), Rubinkowski, Kochowski, Lengnich, Rudawski, Kobierzki (hist. Wladislai), Petriskius (hist. Pol.), Paſtorius de Hirtenberg (bellum Scythico-Cosacicum), Okolski (Orbis Polonus), Sobieski (der Krieg von Chocim), die geographiſchen Werke des Irländers Conner, des Deutſchen Zeller, des Franzoſen Avril, und über Sobieski's Geſchichte zunächſt die unter dem Namen Beaujeu's herausgekommenen Anecdotes de Pologne ou mémoires secrets du Regne de Jean Sobieski, die Geſchichte Coyer's und die

jüngſt vom Grafen Plater herausgegebenen Briefe Sobieski's, nebſt mehreren Flugſchriften und Zeitungen derſelben Zeit, welche Herrn Salvandy die königliche Bibliothek zu Paris bot, und auf die er vielleicht zu viel hiſtoriſches Gewicht legt, indem die Zeitungen damals um nichts wahrhaftiger waren, als heute. Es wundert uns, daß über Sobieski's Geſchichte der Verfaſſer die geheimen Memoires des Kammerdieners Sobieski's, Mr. de la Bizardière: Polish Manuscripts of the secret history of the reign of John Sobieski (London, 1700), gar nicht gekannt hat. Sollten ſich dieſelben vielleicht, weil gleich bey ihrer Erſcheinung in Frankreich unterdrückt, gar nicht auf der königlichen Bibliothek zu Paris befinden? Dieß dürfte auch mit zwey anderen Hauptquellen über den Krieg von Chocim und den der Koſaken, welche der Verfaſſer nicht gekannt hat, der Fall ſeyn, nämlich: Tytlewsky (narratio de praeliis gestis inter Polonum et Turcam annis 1620 et 1621, Matriti 1623, lateiniſch und ſpaniſch) und Historia belli Cosaco-polonici auctore Sam. de Grondski, edidit Koppi, Pestini 1789.

Wir folgen nun der Geſchichtserzählung des Verfaſſers, ohne ſeine Etymologie zu unterſchreiben, welche den Namen der Slaven nicht von Slowo, dem Worte, ſondern von Slawa, dem Ruhme, ableitet; die Weneter und Wenden Pommerns, die Kroaten und Krewiten Kurlands, die Tribalen und Driweren Lithauens, die Roxolanen und Ruthenen, die Koſaken und Czechen (Böhmen) für ein und dasſelbe Volk anerkennt! ja ſogar in dem Namen der Slawen nichts als die Ueberſetzung des der Awcheten und Alazonen findet (S. 23), und die Ungern einmal (S. 20) als Hongares und einmal (S. 54) als Hongres ſchreibt, da doch, wenn er ſchon anders als Hongrois ſchreiben wollte, die Magyaren der wahre Volksname geweſen wäre; den Chakan ſchreibt er als Shahkan, als ob Chakan ein aus Schah und Chan zuſammengeſetztes Wort oder gar eines mit Csakan wäre. Das erſte Buch umreißet die frühere Geſchichte Polens mit kurzen und kräftigen Zügen, nur waren wir erſtaunt, daß der Verfaſſer Suleiman den Großen vor den Augen des erſtaunten Karls V. auf dem Glacis vor Wien erſcheinen läßt! et apparut aux yeux de Charles-Quint étonné, sur les glacis de Vienne. Karl V. befand ſich bey der Belagerung Wiens eben ſo wenig in Suleimans Angeſicht, als der Hospodar der Moldau, Gasparo Graziani, ein Gratzer war: il n'est désigné sous le nom de Gratianus que par allusion au lieu de sa naissance, Gratz, capitale de la Styrie. Graziano war von Gradſchaz in Kroatien gebürtig, und unterſchrieb ſeinen Geburtsort in mehreren

an den Kardinal Klesel und andere Minister gerichteten Schreiben, welche in den kaiserlichen Archiven liegen. Im zweyten Buche beginnt die Geschichte Sobieski's selbst; eine Note von seiner eigenen Hand, welche über sein Geschlecht Auskunft gibt, wird mitgetheilt; er spricht darin zuerst von seinem Großvater, Marcus Sobieski, dem Palatin von Lublin, dem Nebenbuhler Zamoiski's unter den Regierungen Stephan Bathory's und Sigismund's III. Jakob Sobieski, der Vater des Königs, erhielt die Hand der Enkelin des großen Zolkiewski, aus dessen Blute der Rächer polnischen Nationalruhms (welchen Bathory's Unterwürfigkeit gegen die Türken so sehr gefährdet hatte) der König Johann III. entsprang. Jakob Sobieski focht die Schlacht von Chocim mit, die er als Geschichtschreiber beschrieb, schloß den Frieden, und bekräftigte denselben durch die feyerliche Botschaft nach Konstantinopel. Seine beyden Söhne waren Markus Sobieski, welcher in der Schlacht, welche die Polen wider die Kosaken unter Timotheus Chmielnicki zu Batow verloren, den Tod der Ehre starb (i J. 1652), und Johann Sobieski, zuerst Starost von Jaworow, dann Großfahnenträger der Krone, Großmarschall, Großhetmann und dann zum König erwählt (20. May 1674). Der Vater des Königs, Palatin von Belcz, lebte zu Zolkiew, dem Mittelpunkte des großen Rundbesitzes der Zolkiewski, mit aller Pracht und dem Hofstaate eines großen Lehensherrn des Mittelalters, welcher in folgendem Gemälde geschildert wird: Une armée sous le nom de garde, des sentinelles à toutes les portes, une maison montée sur le modèle des cours et composée des mêmes charges, des légions de valets nobles, gentilshommes pauvres qui conservaient leur droit d'élire le monarque et pliaient sous les coups de fouet d'un maître, une musique nombreuse pour accompagner du bruit des instrumens toutes les actions de la vie domestique, enfin, un grand luxe de fourrures, de pierreries, de chevaux, de mets rares, de précieux parfums, étaient les attributs accoutumés de l'opulence, mais d'une opulence qui ne pouvait efféminer, parce qu'elle était encore indigente et grossière. Les amis invités à séjourner dans ces palais, où brillaient partout le marbre, la soie et l'or, étaient obligés d'y apporter leur lit; les convives d'apporter leurs couverts à des festins que charmait une molle harmonie. Chaque laquai prenait sa part de tous les plats présentés au fier seigneur qu'il servait, et ne lui remplissait sa coupe d'argent que pour commencer par en vider lui-même la moitié. La gaîté de ces banquets splendides se perdait presque toujours dans le vin, et

quelquefois dans le sang; à l'exemple des maîtres, les valets tiraient le sabre, et c'était pour se disputer les débris dont la table restait couverte, et porter ces délices inconnues à leurs femmes avides. Dans ces appartemens ensanglantés par des combats et décorés des chefs-d'oeuvre de l'Italie, la fumée du tabac se mariait à un luxe d'aromates qui égalait quelquefois en dépense la fortune de riches seigneurs du reste de l'Europe. Les femmes entourées de respects, mais bornées strictement dans leurs dépenses personnelles à l'usufruit de certaines branches de revenu, et dans leur pouvoir à la surveillance de certaines branches d'administration, ne pouvaient étendre leurs attributions qu'à force d'humiliations et de prière; elles trouvaient tout simple de se jeter aux pieds d'un mari, et pour la plus légère demande on les voyait embrasser ses genoux.

Die Erziehung, welche die Kinder empfingen, trug die Farbe dieſer Miſchung alten Luxus und neuerer Bildung. Johann war mit gleichem Erfolge des Pinſels, der Flöte, der Guitarre mächtig, glänzte als Reiter, und als Kämpfer mit dem Säbel, dem Streithammer, dem Wurfſpieße und mit dem Degen. Der Palatin unterrichtete ſeine Söhne ſelbſt im Studium der Sprachen und der fremden Literatur; ſo ſprach Johann ſieben bis acht Sprachen geläufig, er übte ſich ſelbſt in der Kunſt, öffentlich zu ſprechen, ein; der Genius Johanns faßte alles auf das ſchnellſte auf: Il eut bientôt autant de savoir que son père, et il promit plus d'éloquence. Jamais jeune homme n'avait reçu de la Providence tant de dons à la fois. Chez lui l'esprit s'alliait à l'adresse, la grace à la beauté, un coeur aimant à un indomptable caractère, et une application passionnée pour les travaux de l'intelligence à non moins d'ardeur pour les fatigues et les périls. Son intrépidité, son air martial surprenaient et quelquefois effrayaient jusqu'à son père, quand, aux jours marqués pour se délasser de l'étude, il lui fallait, armé simplement d'un arc et d'une hache, ou d'un filet et d'un poignard, courir dans les montagnes l'ours, le sanglier, la chèvre sauvage, l'élan ou le bison terrible.

Die Mutter Johanns, Theophila Sobieska, trug das Ihrige zur ritterlichen Erziehung des Helden bey; ſie hatte in der Kirche von Zolkiew die Aſche ihres Bruders, des wackeren Danielowicz, mit der des jungen Johann Zolkiewski, ſeines Oheims, und dem von Konſtantinopel durch Jakob Sobieski eingelöstem Haupte des Großhetmanns, Siegers von Kluſſyn und Cecora, vereint. Täglich führte ſie ihre Kinder in die Gruft dieſer ihrer

unter dem Schwerte der Türken gefallenen Ahnen, und indem sie ihnen den Schild des Sobieski'schen Wappens zeigte, welchen der Ruhm ihres Sohnes unter die Sterne verpflanzt hat, wiederholte sie das Wort der spartanischen Mutter: Diesen oder auf diesem.

Der beyden Sobieski so zweckmäßig geleitete Erziehung ward durch ihre Reisen nach Paris und Konstantinopel vollendet; hier und dort erschienen sie im Gefolge einer glänzenden polnischen Botschaft, zu Paris im Geleite Leszinski's, zu Konstantinopel in dem Bieganowski's. Leszinski's Botschaft warb um die Hand Maria's von Mantua, durch ihre unglückliche Liebe mit Cinq-Mars geschichtlich und romantisch berühmt. Französische Studien und Künste herrschten in Polen vor: »Bientôt madame de Motteville n'aurait plus eu raison de dire que, dans leur magnificence sauvage, les seigneurs polonais avaient des diamans, mais n'avaient point de linge.« Die Ehrendamen der Königin verschränkten die Bande Polens und Frankreichs durch Heirat; der ausgezeichnetsten eine durch frühzeitige Schönheit und gebildeten Geist war Marie Casimire de la Grange d'Arquien, Enkelin des maréchal de Montigny. Der Verfasser geht hier auf die politische Geschichte Polens, die Schilderung der Kosaken und ihres Aufruhrs unter ihrem Hetmann Bogdan Chmielnicki über, welche den Rest des zweyten Buches und die beyden folgenden füllt. Als die Kosaken das Schloß von Zamosc belagerten (10. Dezember 1648), kamen die beyden Sobieski von Konstantinopel zurück, wo Johann die Sprache und Sitten der Türken studiert hatte, und mit der zweyten Hälfte des siebzehnten Jahrhunderts beginnt das politische Leben Sobieski's. Neue und große Charaktere stiegen von allen Seiten auf, der Protektor Kromwel, Ludwig XIV., Alexander VII., Leopold I., und unter Mohammed IV. die Köprili. Es ist zu bedauern, daß der Verfasser dem schlechten Romane, welcher im Jahre 1676 zu Paris unter dem Titel: Histoire des grands Vizirs Mahomet Coprogli Pacha et Ahmet Coprogli Pacha, erschienen, so vielen Glauben beymißt, daß er die Fabeln desselben zum Theil nachschreibt. Diese angebliche Geschichte der Köprili (S. 75) läßt den ersten am 5. Februar 1649 das Reichssiegel empfangen, das ist sechs ganze Jahre früher, als er wirklich Großwesir ward, und macht ihn zum Sohne eines griechischen Priesters, was eben so unrichtig, als daß er laut de la Croix im Dorfe Köpri bey Belgrad geboren, auf welche falsche Angabe hin Ranke (die servische Revolution, S. 233) denselben zum Servier gemacht. Köprili's Familie schreibt sich nicht aus Rumili, sondern aus Anatoli, nicht aus Köpri bey Belgrad (wel-

ches die ſerviſche Ausſprache in Kjupria verderbt hat, ſondern aus der Stadt Köpri in der Landſchaft Siwas her, wo ſein Vater ein angeſehener Türke war. Die osmaniſchen Geſchichten und Biographien der Großweſire laſſen hierüber keinen Zweifel übrig. Weit richtiger iſt, was der Verfaſſer über die Verderbtheit der polniſchen Verfaſſung ſagt (S. 331): La constitution polonaise était arrivée ainsi au dernier terme de ses folies. Jusqu'alors, on avait pris soin de donner pour garantie à la nation contre ses rois, la souveraineté pleine, active, toute-puissante des diètes; et aux minorités, pour garantie contre les résolutions du grand nombre, l'arme terrible des confédérations. Maintenant cette prérogative subversive était transportée à un seul homme; un seul homme pouvait imposer à la volonté publique le joug de ses caprices; nation singulière qui, dans sa passion de la liberté personnelle, reconnaissait à chacun le droit de tyrannie contre tous! Dieſes iſt verſtändlicher, als was (S. 338) bey Gelegenheit des Regierungsantrittes Leopolds I. geſagt wird: que dans la maison d'Autriche il n'y a rien de viager. Wiewohl der Recenſent dieſes nicht ganz verſteht, ſo nimmt er es doch als guter Oeſterreicher zu Gunſten und der Politik Oeſterreichs nützlich an. Der Verfaſſer gibt hernach einen Umblick des Geiſtes damaliger Zeit, jener Zeit des Aufruhrs und blutiger Hinrichtungen (S. 350): Ce temps était partout rempli de révoltes et d'exécutions sanglantes. Les catholiques en Irlande, les puritains en Écosse, à Londres les derniers des régicides, dans le reste de l'Angleterre des bourgeois qui tenaient pour la liberté, en Danemarc des nobles qui parlaient aussi de liberté et protestaient sur les échafauds contre l'établissement du pouvoir absolu, en Hongrie les hérétiques et les magnats, en Prusse les Polonais réunis par les traités aux domaines du grand-électeur, en Moscovie les tribus conquises sur toutes les frontières de cet empire qu'Alexis avait porté du Niémen à la grande muraille, tant de malheureux à titres divers, tous, victimes immolées aux terreurs et aux vengeances du pouvoir, fatiguaient de leurs supplices les gibets, les bûchers, les chevalets, les instrumens de torture et de mort. A Naples, quarante mille gentilshommes, bourgeois, femmes, prêtres, venaient de payer ainsi, en quelques mois, pour leur nation infortunée qui avait été prise d'une fantaisie de révolution. Um das Schattengemälde zu vollenden, fehlen nur noch die gleichzeitigen Gräuel der Blutregierung des ſogenannten großen Köprili zu Konſtantinopel, welcher den Aufruhr im Blut erſtickte, und binnen den fünf Jahren ſeiner Groß-

weſirſchaft über ein halbes Hunderttauſend von Menſchen opferte. Nach ſechzehnjährigen Kämpfen und Aufopferungen fürs Vaterland erhielt Sobieski endlich nach Czarnecki's Tode den längſt verdienten Feldherrnſtab als Hetmann der Krone, und bald darauf warb er um die Hand der dreyßigjährigen ſchönen Witwe Zamoyska (Marie Caſimire d'Arquien), welche er ſehr wahrſcheinlich ſchon früher geſehen, aber in die er ſich jetzt im Geleite einer reiſenden Königin ſo unmäßig verliebte, daß er ſie nur drey Wochen nach dem Tode ihres Gemahls zur Frau begehrte, und — erhielt. Sie wurden unter den Augen der Königin durch Odescalchi getraut, welcher bald hernach den päpſtlichen Thron als Innocenz XII. beſtieg. Der Verfaſſer beſchreibt die dreytägige Hochzeitsfeyer, bey welcher die Verwandten der Vermählten unter dem Namen von Gospodaren und Gospodinen die Verſammlung zum Trunke ermunterten (S. 381): Les tables étaient chargées de surtouts d'or. Les longues franges destinées à remplacer les serviettes, et cloués suivant l'usage de peur qu'on les volât, étaient garnies de dentelles. On faisait monter à quelques cent mille livres le prix du banquet; ce n'étaient que quartiers de chevreuil, élans tout entiers, pieds d'ours, queues de castor, autres mets dispendieux et délicats. Des flots de vin de France les arrosèrent. L'assemblée mangeait peu, mais buvait beaucoup. La pipe polonaise, dont les autres nations enviaient encore le secret, épaississait, par des flots de fumée, les nuages qui troublaient déjà tous les yeux. Das letzte iſt ein ſtarker Anachronismus von ſechzig und mehreren Jahren, denn ſchon i. J. 1605 ward das Tabakrauchen zu Konſtantinopel unter den Türken Sitte, die es, wie vermuthlich auch die Polen, von den Ungern und Deutſchen gelernt.

Der zweyte Band beginnt mit der Wahl Michael Koributh's, zu deſſen Krönung die gute Nachricht von Kandia's Eroberung kam. Die koſakiſchen und ungriſchen Unruhen werden erzählt. Ahmed Köprili wird (S. 59) abermals irrig als aus griechiſchem Blute entſproſſen angeführt. Doch iſt dieß eher zu verzeihen, als daß Hr. v. S. gleich hierauf (S. 61 u. 62) die Verſchwörung Nadasdi's, Zrini's und Tattenbach's als eine erdichtete angibt: Nadasti était condamné sur un roman de conspiration et d'empoisonnement qui ne serait pas souffert au théâtre. Die Beweiſe dieſer Verſchwörung liegen in den ungriſchen Geſchichten offen, und beſonders berichtet der ſiebenbürgiſche Geſchichtſchreiber Bethlen, der als Kanzler Apafy's durch die beſtändige Verbindung der ungriſchen Rebellen mit den Fürſten Siebenbürgens von ihren Plänen und Unternehmungen ſehr wohl

unterrichtet war, sehr genau die erste Entdeckung des Komplottes, von welchem Panajotti (Muruſi) von Kandia aus die erste Nachricht gab. Dieſe Mittheilung ſowohl, als die Berichte der kaiſerlichen Reſidenten über die ſtete Verbindung der ungriſchen Rebellen mit den Türken ſind in den kaiſerlichen Archiven aufbewahrt. Hierauf die Erzählung des türkiſchen Feldzugs, der kleinlichen Feindſchaft Koribuths gegen Sobieski wegen der Eroberung von Kamieniez, worüber Mr. de Montmorency an Buſſy-Rabutin geſchrieben (S. 90): Les troupes de Brandebourg se retirent aussi à cause de l'irruption que le Turc a faite dans la Prusse ducale où il a pris Kaminiec. Die Angabe S. 84), daß der Sultan Adrianopel am ſelben Tage verlaſſen, als Ludwig XIV. über den Rhein gegangen ſey (vermuthlich aus einer franzöſiſchen Zeitung genommen), iſt falſch, indem nach den osmaniſchen Reichsgeſchichten der Sultan am 8. Saafer (5. Junius) ſeinen Marſch antrat. Während die Türken und Koſaken Polen verheerten, litt die innere Ruhe des Staates durch die Konföderation von Golembo, welche nach Abzug der Türken ganz revolutionär zu Werke ging. Eine wahrhaft revolutionäre Karrikatur war der Landtag der Waffenträger, der Stall- und Fuhrknechte der Pospolite: Eux aussi s'érigèrent en cercle délibérant; ils eurent une tribune; lancèrent à leur tour les décrets, et ce second kolo fut de plus un bazar où le butin, fait sur les chaumières et les châteaux du voisinage, était méthodiquement vendu à l'enchère. Es waren damals fünf bewaffnete und berathſchlagende Konföderationen, die der Großen, der Truppen, der Lithauer, des Adels und der Bedienten; an den Gränzen ſtand eine öſterreichiſche Armee, in jedem anderen Lande würde Bürgerkrieg ausgebrochen ſeyn, in Polen war die Zwietracht von jeher geſetzmäßig: Cette malheureuse nation s'entendait en discordes. C'était affaire réglée, pour ainsi dire, par les coutumes et par les lois. Sobieski, des Schauſpiels der Anarchie müde, wartete auf ſeinen Gütern beſſere Tage ab. Die königliche Konföderation übertrug ihre ſouveräne Macht einer Convention, welche durch das liberum veto nicht gebrochen werden konnte. (S. 105): On voit que la constitution polonaise était véritablement pleine de coquetterie pour les factions. Elle abondait en précautions et en garanties pour leurs intérêts. Bey dieſer Convention klagte ein elender Edelmann den Helden des Vaterlandes an, Kamieniez um zwölf Millionen den Türken verkauft zu haben. Unglücklicher Weiſe ging die Verleumdung vom Throne aus; Sobieski, erzürnt, ſchwor Rache, ſein Heer wollte nach Warſchau marſchiren; er begab ſich allein dahin, und der König, der

seinen Kopf vogelfrey hatte erklären wollen, sandte ihm bewillkommend den Oberstkämmerer entgegen; Sobieski bedingte sich die Umänderung der Konvention in regelmäßigen Landtag, die Vernichtung des schimpflichen Friedens von Büdsag aus, und erhielt dieselbe sammt Vollmacht für Frieden und Krieg; Koributh's Regierung war zu Ende, die Herrschaft theilten nun die Königin Eleonora und Sobieski. Mohammed zog noch einmal zu Felde, ob er Tag und Nacht, bey der Heerschau und bey Tische, immer Danzig, Danzig (S. 121) geschrieen habe, mag bezweifelt werden. Diese Anekdote scheint um nichts richtiger zu seyn, als die Schreibart Hussein für Husein, oder die von Kantemir erzählte Anekdote, daß sich der türkische Feldherr Ibrahim, von seiner Wohlbeleibtheit Schischman, d. i. der Fette, beygenannt, jährlich einmal im Sommer den Bauch habe aufschneiden lassen, um der überflüssigen Fette los zu werden, was der Verfasser in einer Note (II. S. 307) anführt. Der Sieg von Chocim mitten unter den Stürmen des Winters (11. Nov. 1673) wird hinreißend beschrieben, das Gemetzel dauerte drey Stunden, vierzigtausend Erschlagene deckten das Feld; unter den Kämpfern hatte sich von Sobieski's Seite sein junger Schwager, der Graf Maligny-la-Grange d'Arquien ausgezeichnet (S. 150): il ne peut se tirer un coup de canon dans aucun coin du monde, sans qu'un Français ne s'y rencontre pour en jouir. Koributh war am Tage vor dem Siege bey Chocim zu Lemberg gestorben. Das folgende sechste Buch erzählt das Zwischenreich und die Intriguen der Wahl, wie es kam, daß, nachdem die gegenseitigen Parteyungen die auswärtigen Bewerber um die Krone, und namentlich die Prinzen von Condé und Lothringen, ausgeschlossen, Sobieski zur größten Bestürzung seiner Feinde, der Paz, unter dem Jubel der Nation zum Könige erwählt ward. Der Verfasser gibt ein anschauliches Gemälde der Pracht solcher polnischer Königswahl (S. 195): Rien n'égale dans ces somptuosités le luxe des armes. Ce ne sont que doubles poignards; doubles cimeterres semés de brillans, boucliers d'un travail précieux, haches d'argent damasquinées d'émeraudes ou de saphirs, arcs et carquois d'or, qu'on ne porte plus guère que dans les fêtes, en souvenir des vieux usages de la patrie. Les chevaux participent de ces mélanges de barbarie et de raffinement; souvent ferrés d'argent, souvent peints de couleurs bizarres, ils plient sous le poids des étriers arabes, des sabres, des lances, des framées de rechange, par lesquels les sénateurs marquaient leur état. Les évêques se distinguent d'ordinaire par de chapeaux gris ou verts, des pantalons jaunes ou

rouges, des soutanes flottantes, magnifiquement brodées et de couleurs étranges, pour joindre la singularité à la richesse. Souvent même ils dépouillent l'habit pastoral; et, lestes cavaliers, ils se signalent aussi par la beauté des armes et des équipages. Dans la foule de l'ordre équestre, point de gentilhomme si humble qu'il n'essaye de rivaliser ces magnificences. Beaucoup portaient en fourrures et surtout en instrumens de guerre toute leur fortune. Beaucoup avaient vendu leur vote à un ambassadeur, ou leur liberté à un homme puissant, pour se faire honneur de quelque ornemens de plus aux yeux de leurs concitoyens. Et le peuple, dont les regards éblouis contemplaient toutes ces merveilles, était presque sans vêtemens! Sa longue barbe, sa saleté, ses jambes nues, indiquaient, moins encore que son air triste et pâle, toutes les misères de la servitude. Sobieski erſchien wie im Triumph (S. 205): Tout, en lui et autour de lui, parlait de ses belles qualités ou de ses belles actions. Il était, pour ainsi dire, vêtu de ses trophées. Les armes qui brillaient à ses côtés rappelaient les victoires qui les lui livrèrent, et celles où il les porta A la croupe de son cheval pendait un bouclier d'or, semé de pierres précieuses, et présentant à tous les yeux, dans d'habiles sculptures, quelques pages de sa vie, tracées à la façon d'Homère. L'arc qui flottait sur son épaule charmait le peuple autant que le cimeterre des visirs. On savait qu'un homme des anciens temps n'eût pas mieux que lui tendu cette arme pesante, et qu'aucun de ceux qui étaient là ne l'eût aussi adroitement maniée. Les drapeaux enlevés à Kotzim ornaient sa marche. Il les apportait pour les offrir, disait-il, au roi qui serait élu. Son escorte était peu nombreuse: quelques compagnies d'armes seulement et un régiment de dragons marchaient près de lui. Mais entre ces compagnies brillait une troupe, monument superbe de ses victoires. C'étaient des janissaires, devenus, de ses captifs, ses soldats et ses défenseurs Tout se pressait pour les contempler. On entendait de loin leurs grosses caisses, leur trombones, leur psaltérions, leur cymbales aiguës, musique éclatante et sauvage, qui retentissait en Europe pour la première fois. Ainsi a fait, de nos jours, au retour de l'expédition d'Égypte, le vainqueur des Pyramides. Die Botſchafter der verſchiedenen Mächte, welche den Polen einen zu wählenden König empfahlen, wurden angehört. Sobieski ſprach den Prinzen von Condé; wäre die Partey der Paz geſchickter geweſen, ſo hätte ſie denſelben angenommen, und nicht durch

gehässigen Widerspruch ihrem verhaßtesten Gegner Sobieski selbst den Weg zum Throne gebahnt. Die Darstellung der Ränke der Parteyungen, die Reden der leitenden Männer, das Resultat der Wahl durch Sobieski's Ernennung ist einer der anziehendsten und gelungensten Theile des Werkes. Die Krönungsfeste wurden verschoben, weil Sobieski an die Gränze flog, die Krone, die ihm sein Vaterland aufs Haupt gesetzt, wider die Türken zu vertheidigen. Das siebente Buch enthält die Geschichte der Regierung Sobieski's vom Frieden von Zurawna bis zu den Konferenzen von Nimwegen. Mohammed IV. zog mit neuer Kriegsmacht heran, Human ward durch Kara Mustafa, den nachmaligen Belagerer Wiens, gestürmt und verheert. Ganz irrig wird Kara Mustafa (S. 290) Kara Mehemet genannt. Die Paschen am Dnieſter entvölkerten das Land, und die Tataren verpflanzten die Einwohner nach beyden Seiten des Balkans und in den Bezirk von Kirkkilise (vierzig Kirchen). Die Ukraine war von den Türken gereinigt, und Sobieski hätte noch diesen Winter Kamienietz belagert, wenn ihn nicht das lithauische Heer, welches Paz führte, verrätherisch verlassen hätte. Im nächsten Frühjahre setzte Sobieski dem Kosakenheere Doroszenko's ein anderes unter dem Befehle Sierzko's, des Hetmanns der Zaporogen, entgegen. Er unterhandelte mit dem Czar, und empfing zu Zolkiew einen Gesandten desselben, und einen des Schahs von Persien. Der Serasker, der fette Ibrahim, zog mit funfzehn Paschen und fünf Beglerbegen, der Tartarchan mit fünf Sultanen seiner Familie heran. Mohammed den IV., sagt der Verfasser, habe eine polnische Sklavin im Serai zu ihren Füßen gefesselt, zurückgehalten; mit welchem Grunde dieß erzählt wird, wissen wir nicht. Ibrahim, nachdem er seine Zeit mit Belagerungen verloren, zog endlich auf Lemberg, wo durch den berühmten Sieg Sobieski's Kriegsruhm in neuem Glanze aufstrahlte. Der Verfasser bestreitet in einer Note die Anachronismen der Geschichtschreiber über diese Schlacht, welche insgemein am 24. September angesetzt wird, welche aber einen Monat früher Statt gehabt zu haben scheint. Der Sultan zog ab, und nach dem Entsatze Trembowla's auch der Serasker. Das wieder einmal von den Türken befreyte Polen jubelte laut auf. Zu Krakau, wo die Republik ihre Könige krönte und begrub, bestattete Sobieski jetzt zwey Leichen, die des letzten und vorletzten Königs Michael Koributh's und Johann Kasimir's, dessen Reste aus Frankreich angekommen (S. 334): C'était toute l'histoire de la Pologne depuis trente ans; c'était la vie entière de Sobieski. En prononçant l'oraison funèbre des deux princes, l'évêque de Cracovie n'eut guère à raconter

que les grandes actions de leur illustre successeur; et lorsque cinq hérauts d'armes, couverts de pied en cap d'armes noires, entrèrent au galop dans l'église, et vinrent bride abattue rompre sur le caveau funéraire le sceptre des rois, la couronne, le globe, le cimeterre, une lance et un javelot, les coeurs furent peu saisis. On savait bien que les armes de la patrie n'étaient pas brisées. Hierauf die Beſchreibung der Pracht des Krönungsfeſtes. Kaum hatte er Zeit, ſich mit ein Paar neuen Vorſchlägen zu beſchäftigen, als ihn ſchon wieder das osmaniſche Heer, nicht mehr vom fetten Ibrahim, ſondern von Ibrahim Scheitan, d. i. dem Teufel, angeführt, ins Feld rief. Der König, mit einer kleinen Zahl von Truppen zu Zurawna verſchanzt, hielt wider dritthalbhunderttauſend Mann aus; zwanzig Tage lang vertheidigte er ſich in ſeiner feſten Stellung unter beſtändigen Gefechten, und erzwang vom Chan und Serasker den für ihn und Polen zwar nicht vortheilhaften, aber in dieſer Lage doch rühmlichen Frieden zum Erſtaunen Europa's. Das achte Buch überblickt die diplomatiſchen Verhandlungen damaliger Zeit und den Kongreß von Nimwegen. Der neue Großweſir Kara Muſtafa, der Belagerer Humans und der nachmalige Wiens, ſetzte den Koſaken den Georg Chmielnicki, Sohn Bogdan's, welchen der Verfaſſer den Richard dieſer wilden Cromwelle genannt, zum Hetmann, und ſchlug die Ukraine zur Moldau. Sobieski hielt die Jeſuiten im Zaume, wiewohl er ihnen gewogen, und keine anderen Beichtväter und Hofkapläne hatte, als Jeſuiten. Er ſchrieb einen wohlgemeinten Brief an den General derſelben, der folgendermaßen beginnt (S. 422): C'est avec douleur que je vous vois par votre acharnement à étendre vos propriétés au-delà de toutes les limites et de tous les droits, faire violence à l'attachement qu'au su du monde entier les grands services de la Société envers l'Église de Dieu m'ont inspiré pour elle.

Das neunte Buch und der dritte Band beginnen mit dem für Deutſchlands Rettung von türkiſchem Joche durch den Entſatz von Wien ſo merkwürdigen Jahre 1683. Kara Muſtafa, ehrgeiziger als die Köprili, aber hochmüthiger und von minderem Talente, träumte von Eroberung bis ins Herz von Deutſchland. Sieben Jahre lang hatte er den Krieg angefacht, und ſich dazu gerüſtet. Sobieski warf das Gewicht von Polens Heere und ſeinem Heldenmuthe in die Wagſchale und zu Gunſten Oeſterreichs. In der jüngſten Zeit iſt es unter polniſchen Schriftſtellern Mode geworden, dieſen Entſchluß als romantiſch und unklug zu tadeln, weil, meinen ſie, für Polens Größe beſſer geſorgt geweſen wäre, wenn er ſich den Osmanen in die Arme

geworfen hätte. Was wäre dann aus Polen geworden? eine steuerpflichtige türkische Provinz, wie die Moldau, Walachey und Siebenbürgen. Doch wir lassen Herrn von Salvandy selbst diesem politischen Paradoxe begegnen (S. 6): Et toute fois, quel était l'ennemi qui, depuis trente ans, avait sans cesse tenu la Pologne à deux doigts de sa perte? Quel était celui dont le roi Jean devait davantage craindre les ambitieux projets quand il ne serait plus là pour les briser? Alors, l'Empereur, toujours en échec du côté de la France, ne paraissait pas devoir tenter au nord des conquêtes. Abattre le Turc, l'empêcher de s'étendre le long des frontières de la Pologne, tout faire pour ne pas le trouver au-delà des monts Krapathes comme sur le Dniester; repousser le torrent loin de l'Allemagne, afin qu'il ne débordât pas sur Varsovie: tel était suivant tous le premier intérêt de la Pologne. Trotz der französischen Umtriebe auf dem Landtage setzte Sobieski den heiligen Bund durch, Kara Mustafa, zu Essek als Serasker bekleidet, zog nach Wien. In einer hieher gehörigen Note (S. 23) macht der Verfasser auf eine der zahllosen Unrichtigkeiten Cantemir's aufmerksam, welche im Widerspruche ist mit allen von Augenzeugen gegebenen Tagebüchern der Zeit. Eine weit größere historische Unrichtigkeit aber, als die hervorgehobene, ist, daß der Verfasser Wien im Jahre 1629 durch Suleiman belagern, und Karl V. entsetzen läßt; wenn auch 1629 bloß Druckfehler (was bey der Möglichkeit eines solchen anzunehmen billiger Recensenten Pflicht ist), so ist doch das zweyte falsch; überhaupt ist die Belagerung von Wien, welche doch eine der hervorstechendsten Partien im Gemälde von Sobieski's Leben, hier am wenigsten mit historischer Genauigkeit ausgearbeitet, und wir geben hiervon Beweis, wie die folgenden Belege zeigen; es ist aber auch kein Wunder, da sich der Verfasser an solche Quellen hält, als die apokryphen Memoires Eugen's, womit sich der selige Prinz de Ligne das große lesende Publikum eine Zeitlang zu täuschen den Spaß gemacht, über deren Aechtheit Herrn von Salvandy aber kein Zweifel aufgestiegen (S. 49). Der Calenberg erscheint (S. 63) als mons Aetius, was als Druckfehler hingehen mag, statt Cetius; nur hätte derselbe und der Leopoldsberg nicht als unwirthliche Berge, ces monts sauvages (p. 83), geschildert werden sollen. Wer der vierte der vier christlichen Fürsten, von denen Kara Mustafa umgeben gewesen seyn soll, ist uns völlig unbekannt, da sich unseres Wissens außer den Woiwoden der Moldau und Walachey und Tököli kein christlicher Fürst im türkischen Lager befand. Eben so wenig befand sich der Chan Selimgirai (S. 91) im Lager, denn dieser war seit 1677 abgesetzt,

und sein Nachfolger, der im Lager zu Wien befindliche Tatarchan, hieß Hadschi Girai. Daß (S. 86) Neudorf für Nußdorf, und Helgstadt statt Heiligenstadt stehe, darf nicht sehr Wunder nehmen, da ein älterer französischer Geschichtschreiber (Inventaire de l'histoire générale des Turcs, par Baudier) die Stadt Laibach in Linipac, das Dorf Grinzing in Grentzingery (p. 676), die Stadt Kerment in Quermanie, Radkersburg in Roquesburg, und die Mur gar in la Morée (p 336) verwandelt. Etwas stark ist es, daß Jablonowsky (die Polen brachen bekanntermaßen erst um vier Uhr Nachmittag bey Dornbach aus dem Walde hervor) die ganze Ebene noch vor Abend bis an die Gebirge Steyermarks von den Tataren auskehrt. Ein würdiges Seitenstück dazu wäre die anderswo in Umlauf gesetzte Fabel gewesen, daß die Landskrongasse zu Wien ihren Namen von dem dort nach dem Entsatze an seinen Wunden liegenden Lanckoronsky habe, während dieselbe unter diesem Namen schon unter Maximilian I. vorkömmt. Das stärkste Stück aber dieser Belagerung ist eine Mondesfinsterniß, welche im Augenblicke des Entsatzes eingetreten seyn soll: survint alors une éclipse de lune (p. 91). Aus den Tafeln der Mondesfinsternisse in der Art de vérifier les dates hätte sich der Verfasser leicht überzeugen können, daß im Jahre 1683 nur zwey Mondesfinsternisse, nämlich am 11. Februar und 7. August, aber am 12. September keine Statt hatte; eben so leicht, wenn er den Mondestag nach dem türkischen Kalender oder den Mondestafeln nachgesehen, hätte er finden können, daß der 12 September der 20 Ramasan, d. i. der zwanzigste Tag des Mondes oder das dritte Viertel desselben, in welchem nicht nur keine Mondesfinsterniß Statt haben, sondern auch der Mond um sechs oder sieben Uhr am 12. September gar nicht aufgegangen seyn konnte. Nach solcher lunarischer Verwirrung ist es kein Wunder (S. 100), das alte, schon von Fischer und jüngst wieder von Hormayr in seiner Geschichte Wiens widerlegte Mährchen aufgetischt zu sehen, daß der Halbmond auf den Stephansthurm während der ersten Belagerung zur Verschonung des Thurmes aufgesetzt worden sey. Das Beste, was diese Belagerungsgeschichte Salvandy's enthält, sind die bekannten Briefe Sobieski's; daß der Sinn des Textes der Schrift: fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes, schon früher auf Don Juan von Oesterreich bey der Schlacht vor Lepanto angewendet worden, haben schon Voltaire und Coyer bemerkt. Wo das Dorf Wishau (S. 118) gelegen sey, in welchem das Madonnenbild mit der Inschrift: in hac imagine Mariae vinces Joannes, gefunden worden, werden wohl die wenigsten Leser errathen, wenn sie nicht wissen, daß in den Anecdotes de Pologue

von Dalleyrac Fischament als Fischau, so wie Deutschaltenburg als Mutschultenbourg erscheint, und daß Hr. v. S. Fischau in Wishau verwandelt hat. Die Briefe, welche Sobieski in der Verfolgung des siegreichen Feldzuges nach dem Entsatze Wiens von der Königin erhielt, zeigen am besten, welcher Plagegeist für ihn dieses unruhige, herrschsüchtige Weib, und wie wenig dieselbe die romantische Anrede seiner Briefe: Seule joie de mon ame, charmante et bien-aimée Mariette! verdiente. Den Bericht der Schlacht von Parkany stellt Sobieski's Schreiben an die Königin anschaulich dar, doch verschweiget dasselbe, daß er durch den vom Herzog von Lothringen herbeygesandten Herrn Grafen von Dünewald aus der Gefangenschaft gerettet worden. Der Verfasser aber verschweigt keineswegs (S. 201) die Wuth, mit welcher die Polen Alles niederhieben. In den hier durchaus eingeschalteten Briefen des Königs spricht sich sein ritterlicher Geist und zugleich die Sanftmüthigkeit, womit er die unabläßige Plage seiner Gemahlin zu beschwichtigen strebte, unverholen aus. Ehe er sich von dem Herzoge von Lothringen trennte, verwendete er sich noch durch denselben beym Kaiser um das Gehör der Abgeordneten Tököli's, an deren Spitze der junge Graf Homonay. Das abscheuliche Betragen (la détestable conduite, sagt Sobieski selbst) des lithauischen Heeres, das in Ungern wie in Mähren sengte und brennte, füllte die Partey Tökölis nur mit Mißtrauen. Sobieski beklagte sich sowohl über Tököli als über den Kaiser. Der Jahrestag der Schlacht von Chocim ward noch durch den Sieg von Szecsen, welches Sobieski in seinem Briefe an die Königin Schetzin schreibt, verherrlicht. Bald schrieb ihm die Königin gar nicht mehr, um ihn zur Rückkehr zu zwingen; vergebens länger wider die Königin, den Winter, den Mangel an Lebensmitteln und das Heer ankämpfend, kehrte er nach Hause, sich vor seinem Abzuge noch beym Papst für Tököli und dessen Partey verwendend Die dem Abbé Donhof hierüber mitgetheilten Verhaltungsbefehle machen den Schluß des zehnten Buches. Sobieski zog am Vorabend des Christtages unter Triumphbögen zu Krakau ein, und Tags darauf ward der Großwesir zu Belgrad von seinem Lose ereilt. — Bey dem allgemeinen Lobe Sobieski's, wovon ganz Europa wiedertönte, verstummte nur Frankreich, weil Ludwig XIV. eifersüchtig war auf Sobieski's Ruhm. Polen stand in Europa auf dem Gipfel seines Ruhmes (S. 265): Jamais, depuis les temps modernes, la Pologne n'avait été placée si haut dans l'opinion des hommes. Ce n'était plus cette république dédaignée naguère, et vouée par ses voisins au partage. Une auréole éclatante cachait pour long-temps

aux regards de l'étranger les blessures incurables du dedans. Cette plaie profonde de l'esclavage, qui paralysait le corps entier du peuple, cette autre plaie, à elle seule mortelle, de la licence indomptable de l'ordre équestre, le défaut absolu de commerce, d'administration, de concorde, de force enfin, suites de ces maladies profondes de la Pologne, tout cela disparut derrière les trophées de Vienne. On crut qu'il y avait là un puissant empire, parce qu'on avait vu un roi, une armée et des victoires. Sobieski, deſſen ganzes Leben ein Kampf nach außen und von innen, hatte kaum die Türken aus Polen gejagt, und jetzt auch Joslowicz, die zweyte Hauptſtadt Podoliens, erobert, als er in den Bemühungen, die Krone auf dem Haupte ſeines Sohnes erblich zu machen, neuen Schwierigkeiten begegnete. Die Unzufriedenen ſchrien, daß Kamieniętz noch in den Händen der Türken. Jablonowski, ſtatt Kamieniętz wieder zu nehmen, konnte nicht hindern, daß daſſelbe von den Türken mit Lebensmitteln verſehen, er ſelbſt in der Moldau geſchlagen ward. Nach einem Seitenblicke auf die damalige franzöſiſche Politik und die öſterreichiſche, kehrt der Verfaſſer zu Sobieski's weit ausſehendem Plane, welcher die Türkey von allen Seiten umzingeln, Polen vom baltiſchen Meere bis an das ſchwarze und die Donau ausdehnen wollte, zurück. Der letzte Halt des ungriſchen Aufruhrs, Munkacs, wird hier (S. 317) Montchaz genannt. Richtiger iſt die Erzählung des moldauiſchen Feldzuges vom Jahre 1686, bey welcher Gelegenheit Hr. v. S, zeigt, daß Kantemir den erſten und zweyten Zug Sobieski's nach Jaſſy vermengt habe (S. 323). Am Tage der Eroberung Ofens kehrte Sobieski von ſeinem moldauiſchen Feldzuge um. Der Landtag war ſtürmiſcher als jemals durch den immer wachſenden Haß der Polen und Lithauer; die widerſtreitenden Bemühungen Frankreichs und Oeſterreichs theilten den Hof und das Volk. Die Entthronung Mohammeds IV. hatte den Frieden nicht herbeygeführt, und die Königin ſtand auf der Seite der franzöſiſchen Partey wider die öſterreichiſche, deren Werkzeug der Jeſuit Vota, welchen der König wiſſenſchaftlicher Kenntniſſe wegen gerne um ſich litt. Der König ſah ſich auf dem Landtage verlaſſen, beſchimpft, als Despote, als Tyrann, als Zerſtörer der Freyheit angeklagt; der Sieger von Slobodißa und Podhaize ward als Feind des Vaterlandes geläſtert; da hob ſich der alte König voll gerechten Zornes, und ſprach in prophetiſchem Vorgefühle (S. 375): Il semble que la nature doive être saisie d'étonnement; cette mère bienfaisante a doté tout ce qui a vie de l'instinct de la conservation, et donné aux plus chétives créatures des armes pour

leur défense: nous seuls dans le monde tournons les nôtres contre nous. Cet instinct nous est ravi, non par quelque force supérieure, par un inévitable destin, mais par un délire volontaire, par nos passions, par le besoin de nous nuire à nous mêmes. Oh, quel sera un jour la morne surprise de la postérité, de voir que du faîte de tant de gloire, quand le nom polonais remplissait l'univers, nous ayons laissé notre patrie tomber en ruine, y tomber, hélas! pour jamais! Nach vier Monaten wurde der Landtag aufgelöst, ohne sich durch etwas anderes, als Zwistigkeiten, und des Gelehrten Lyczinski Hinrichtung ausgezeichnet zu haben. Selbst nach der erwünschten Vermählung des Kronprinzen mit einer Prinzessin von Neuburg erlebte Sobieski nicht glücklichere Tage, die Königin und die Schwiegertochter haßten sich. Seine beyden Söhne, welche wider die Tataren zu Felde waren, standen sich selbst feindlicher gegenüber. Unter so vielen Widerwärtigkeiten fand er nur in den Wissenschaften Trost, er starb, ohne Testament machen zu wollen, am Frohnleichnamstage, welcher auch der Tag seiner Geburt und seiner Königswahl. Hr. v. S. führt alle Widerwärtigkeiten seiner thatenreichen, schönen Laufbahn auf die zu schnelle Wahl seiner Gemahlin zurück, welche er drey Wochen nach dem Tode ihres ersten Gatten freyte, und schließt Sobieski's Geschichte im zwölften Buche (denn was hierauf folgt, enthält nur eine kurze Uebersicht der polnischen Geschichte bis auf unsere Tage) mit folgender sehr wahren und treffenden Betrachtung über Sobieski's leidenschaftliche Heirat: La passion aveugla Sobieski; et de tous les entraînemens, celui-là est assurément le plus digne d'excuse aux yeux du monde; mais il est des hommes qui ont le devoir de se montrer élevés au-dessus de la foule par le caractère autant que par la fortune. Quand l'empire désordonné d'une femme peut influer sur le sort des nations, faut-il s'étonner que Dieu le châtie? . . . L'histoire bien faite serait le tableau des justices du ciel.

Art. VIII. *Vlphilae* gothica versio epistolae divi Pauli ad Corinthios secundae, quam ex Ambrosianae bibliothecae palimpsestis depromptam cum interpretatione, adnotationibus, glossario edidit Carolus Octavius *Castillionaeus*. Mediolani regiis typis. 1829. XII und 843 S. in Quart

Nachdem das erste Specimen der seit 1817 verkündigten, in Deutschland begierigst erwarteten Ergänzung des Ulphilas 1819 erschienen war, wird uns nun, zehn Jahre später, ein zweytes

dargeboten, deſſen hoher Werth freylich mehr die kaum bezähmte Ungeduld der Philologen auf volle Mittheilung des Entdeckten zu rechtfertigen, als die Langſamkeit der Herausgeber zu entſchuldigen ſcheint. Wenn man auch billig iſt, und einmal die Schwierigkeit des Geſchäfts anſchlägt, dann die Verſetzung des berühmten erſten Finders und anfänglichen Mitherausgebers von Mailand nach Rom, die leidige Kränklichkeit des einſichtsvollen Gelehrten, der nun alle Arbeit auf ſeine Schultern genommen hat; ſo liegt es doch am Tage, daß ein ſo glücklicher und koſtbarer Fund allen Mitlebenden, deren Studien in dieſem Fache zum Theil dadurch bedingt ſind, allzulange vorenthalten wird. Da wahrſcheinlich ſchon in den erſten Jahren vollſtändige Abſchrift von allen geretteten Stücken genommen worden iſt, gothiſche Typen längſt gegoſſen ſind, und keine äußeren Hinderniſſe im Wege ſtehen, ſo würde die ungeſäumte Bekanntmachung des geſammten gothiſchen Textes die dankbarſte Anerkennung ſich erworben, und den Ruhm des Herausgebers verbreitet haben, wären gleich alle weiter ausſehenden kritiſchen und philologiſchen Erörterungen bis auf gelegenere Zeit verſpart worden. Den Buchſtaben zu befreyen und zu ſichern iſt in ſolchen Fällen immer zuerſt geboten, den Kommentar erſchöpfen ſobald nicht mehrere, geſchweige einer: hat doch auch Mai ſeinen Cicero de re publ. und anderes, was wir ihm verdanken, nicht lange warten laſſen; ein gleiches Verdienſt haben die Entdecker des Gajus errungen.

Und welche reizende Entdeckung iſt dieſer Ulphilas! Wörter, Ausdrücke, Redensarten erſtehen plötzlich wie aus dem Grabe, worin ſie ein vierzehnhundertjähriger Schlummer befangen hatte; dieſe Schrift, um das Bild eines altdeutſchen Dichters zu entlehnen, die da ſchlief, ſoll erweckt, die beſchattet war, ſoll ans Licht gezogen werden. Wörter, angehörend nicht einer fremden Sprache, die wir nur gelehrt lernen, und nie ganz in uns verwandeln, vielmehr unſerer Mutterſprache, die freylich mannigfaltige Veränderungen durchlebt und erfahren hat, und von dem reineren, ernſteren Gepräge, von den ſchärferen Zügen des Alterthums oft ſehr weit abſteht. Aber doch dringt noch eine unverwiſchbare Familienähnlichkeit nicht ſelten bis zur Gleichheit durch, und ſelbſt das, worüber wir uns nicht mehr ausweiſen können, wird uns durch ein heimliches Gefühl, daß wir es eingebüßt, aber ehemals beſeſſen haben, ſo wie meiſtentheils durch die Analogie der Form befreundet. Jede Zeile Gothiſch iſt für uns klaſſiſch; und zwar für alle Mundarten deutſcher Zunge, den hochdeutſchen wie den ſächſiſchen und nordiſchen Zweig, deren jedem die gothiſche Sprache zu Grunde gelegt werden kann und muß, weil aus ihr die reinſten und edelſten Verhältniſſe der

Laute, Bildungen und Biegungen erkannt werden. Aber auch der höhere Zusammenhang der deutschen Sprache mit der lateinischen, griechischen, litthauischen, slavischen, indischen ergibt sich wiederum am klarsten aus der gothischen Mundart, und ohne sie würde das welthistorische Interesse unseres Sprachstamms beträchtlich geringer erscheinen. Aus diesem Grunde wird das übrige Europa, das an geschichtlicher Sprachforschung Theil nimmt, sich lebhaft angezogen fühlen von dieser Ergänzung des Ulphilas, die als eine seltene und fast beyspiellose Gunst des Schicksals anzusehen ist. Denn wenn schon durch alle zuletzt aufgefundenen Bruchstücke nicht einmal die gothische Uebertragung des neuen Testaments vervollständigt werden wird, und die reiche Wortfülle dieser Sprache, wie sie sich unbezweifelt aus dem alten Testamente (wir geschweigen gothischer Lieder) noch viel glänzender dargethan haben würde, auf ewig verstummt ist; so stehen wir doch nicht an, zu behaupten, daß kein anderes Volk ein so wichtiges Sprachdenkmal aufzuweisen hat, als uns Deutschen selbst in diesem kleinen Theile eines außerordentlichen Werks erhalten worden ist. Namentlich kann die altslavische Uebersetzung der heiligen Schrift, so groß ihr Werth sey, ihrer ansehnlicheren Masse ungeachtet, doch nicht mit dem Ulphilas sich messen, der weit älter ist, und im Verhältnisse zu den übrigen späteren Quellen weit lehrreicher.

Die erste Mittheilung aus den Mailänder Palimpsesten wird durch die gegenwärtige an Umfang, folglich auch an innerem Gehalte übertroffen; jene lieferte nur zwölf Seiten Gothisch, diese sechs und zwanzig; es ist der zweyte Brief an die Korinther ganz vollständig, ohne daß ein Wort fehlte. Gleichwohl haben wir durch beyde Specimina gewiß noch lange nicht die Hälfte des aufgefundenen Schatzes erlangt, da, wie es scheint, auch der erste Brief an die Korinther und der an die Römer größtentheils erhalten ist, von anderen Paulinischen Briefen aber mehr oder weniger, im Ganzen sehr ansehnliche Stücke gegeben werden können.

Was nun zunächst die Hauptsache, den Abdruck des gothischen Textes, betrifft, so wird kein Streit darüber seyn, daß Mai seinen Gehülfen und Nachfolger auf das glücklichste gewählt hat. Man muß wahrscheinlich Augenzeuge seyn, um sich von der Schwierigkeit einen Begriff zu machen, die die Lesung der oft verblichenen und oft dick überschriebenen gothischen Buchstaben in verschiedenen Handschriften verursacht. Nächst dem Lesen erforderte die gelungene Wiederherstellung der durchaus verwirrten rechten Folge der Blätter (man sehe die am Rande beygefügten Zahlen) große Mühe. Der Behutsamkeit und Sorgfalt, womit Herr Graf Castiglioni sichtbar dabey zu Werke gegangen ist, ge-

bührt unser aufrichtigster Dank, und wenn es später einmal, nach der Bekanntmachung des Ganzen, vergönnt seyn wird, die Handschriften selbst in Augenschein zu nehmen, kann seiner großen Mühe und Genauigkeit die gerechte Bewunderung nicht entgehen. Von Lesefehlern, deren in vorliegendem Texte vielleicht kein einziger vorkommt (in dem ersten Specimen nur wenige), muß man Fehler der gothischen Abschreiber unterscheiden, die mancherley lehren können, und auf jeden Fall angemerkt werden müssen. Druckfehler waren uns beym Durchlesen gar nicht aufgestoßen, und das S. XII auf Seite 30 angezeigte viljan für vilja hätte hier eher stehen können, als Joh 6, 40, wo es der Cod. arg. haben soll. Jene Fehler der Handschriften selbst fordern auch noch einen doppelten Gesichtspunkt. Theils sind es wirklich verschriebene oder ausgefallene Buchstaben, z. B. 2, 14 gabairhjandin für gabairhtjandin; 7, 1 bilauseino für bisauleino; 12, 10 thleihsham für threihslam; 10, 18 gakusands für gakusans; 12, 19 sunjodama für sunjoma; 11, 33 handus für handuns (andere Beyspiele werden S. 66^b angeführt); theils aber Nachläßigkeiten der späteren Aussprache, die nicht verwischt werden dürfen, wobey die Vergleichung mehrerer Handschriften zur Sicherstellung der echten Lesart höchst willkommen ist. Zu Grund gelegt worden ist hier der Text des Cod. B, d. h. des zweyten der im ersten Specimen p. XV — XVIII angeführten, mit Benutzung der im Cod. A dargebotenen Varianten, die in den Noten beygebracht werden. Wo also keine der beyden S. 17 und 35 angezeigten Lücken des Cod. A eintritt, und keine andere Lesart notirt ist, darf man annehmen, daß er mit B übereinstimmt. 4, 16 steht ïnnuna für ïnnana, wie das analoge utana daneben fordert, A hat hier die Lücke; 6, 11 urrumnada und Cod. A usrumnada für usrumnoda (usrûmnôda), auf welches Wort wir hernach zurückkommen; merkwürdig scheint die Verwechslung der Diphthonge ai und au, 10, 2 gatraiau für gatrauau (worin wir keine Euphonie mit dem Herausgeber S. 64^b finden); 12, 18 laustim für laistim, vielleicht auch (doch das ist weit ungewisser) das immer so geschriebene hautrs für haitrs, haithrs, wovon nachher. Falsche Konsonanten erscheinen 3, 14 thatha für thata; 8, 4 usblotheinai für usbloteinai (usblôteinái); 5, 1 airteina für airtheina; 12, 2 vidvor für fidvor; 3, 18 frisath für frisaht; 9, 9 usvaurts für usvaurhts; 8, 18 gaththan für jaththan in beyden Handschriften, wie schon Joh. 11, 26 thavgaba für thaujaba. Handans, 6, 10, angeblich für habandans, wozu der Herausgeber S. 66 ohne Noth das hochdeutsche hânt für habent vergleicht, beruht auf einem Irrthume, wie das vorausgehende ni vaihtái zeigt; da

bey haban kein Dativ ſtehen kann. Statt ni vaihtái handans leſe man: ni vaiht áihandans, letzteres = áigandans, und ſogar richtiger, da auch das Präſens áih hat, und im Plural áihum neben áigum. 1, 24 fraujoma für fraujinoma könnte Abbreviatur ſeyn. anahaimjaim ſtatt anahaimjai geben A und B, es kann aber nichts anders, als verſchrieben ſeyn, da der Sinn keinen Dativ zuläßt. Die meiſten dieſer, überhaupt doch nicht zahlreichen Fehler und Nachläßigkeiten ſind vom Herausgeber ſelbſt wahrgenommen und beſprochen worden.

Wir haben nun umſtändlich Rechenſchaft zu geben von dem bedeutenden Ertrage des hier zum erſten Male bekannt gemachten gothiſchen Textes für deutſche Grammatik und Wortforſchung; wir thun es, indem wir das S. 55 — 82 angehängte, der gothiſchen Zahlordnung etwas unbequem folgende Gloſſar einer ſtrengen Durchſicht unterwerfen. Ganz leichte Wörter, falls die Bemerkungen des Herausgebers keine Erinnerung nöthig machen, ſollen dabey übergangen werden.

Aglaiti (agláiti), Gen. aglaitjis Neutrum, von dem Fem. aglaitei, Gen. aglaiteins (wie im Ahd. agaleizi von agaleizî, Gramm. 2, 222) formell unterſchieden, bedeuten ganz dasſelbe (ἀσέλγεια). Das angeführte agſ. agâlôd (ahd. argeilôt, goth. usgáilôths?) gehört nicht hierher.

Azetaba (azêtaba), ἡδέως, von azêts, facilis, commodus, εὔκοπος. Dies, ſchon aus dem Cod. Arg. wohlbekannte Adj. iſt eins von denen, welche allen übrigen deutſchen Dialekten mangeln. Entweder iſt es zuſammengeſetzt oder abgeleitet. In jenem Falle wäre etwa andasêts zu vergleichen, und azêts ſtände für a-sêts, aber womit kann eine gothiſche Partikel a- bewieſen werden? Wir ziehen den andern Fall vor, nehmen az für wurzelhaft, -êt für derivativ, ſo daß nach einem ahd. asâz oder asâzi oder gar arâz zu ſuchen wäre. Die allerdings auffallende Verwandtſchaft des franz. aise, aisé (woher das engliſche unſächſiſche ease, easy), und ital. agio hat der Herausgeber nicht überſehen, dieſe Wörter ſind unlateiniſch, und beſtätigen, daß das êt bloß der Ableitung zufällt.

Aihtins (áihtins, nicht aihtins, ſo wie auch Gramm. 1, 852 áihta und nicht aíhta geſchrieben werden muß) iſt Acc. Pl. Fem. von áihts, ahd. êht, res.

Ainnohun (ullum, quemdam) ſteht hier viermal, beſtätigt die Lesart Joh. 8, 15, und ſcheint von dem Acc. Neutr. ainohun zu unterſcheiden. Dem Acc. masc gebührt wohl darum doppeltes n, weil er aus ainanahun zuſammengezogen iſt; warum aber das Neutr. nicht ainhun lautet, ſondern mit der ſchwachen Form ainô gebildet wird, iſt ſchwer zu ſagen. Auch andere

Casus dieses Pronomens mögen durch häufige Verwendung abgeschliffen worden seyn. Der Acc. Fem. lautete wohl ainahun.

Airknitha (aírknitha) ingenuitas, τὸ γνήσιον 8, 8, wird vom Herausgeber für ein Compositum genommen, dessen erstes Wort unser Ehre seyn soll. Wegen des zweyten Worts sagt er: vocem *knitha*, licet separata nondum occurrerit, generationem indicare forma nominis abstracti, nullus dubito, cum *knods* genus indicet. Davon abgesehen, daß knôds unmöglich auf knitha führt, ist die letztere Form sicher ungothisch, und aírknitha gar nicht zusammengesetzt, sondern abgeleitet, aírknitha, von einem Adj aírkns, genuinus, das Gramm. 2, 629 richtig vermuthet wurde. Ahd. ërchan, wovon z. B. ërchanpruodar, κασίγνητος, folglich ërchanida = aírknitha.

Alhs, templum, Gramm. 1, 610; 2, 311.

Althjona (althjôna) 5, 17. thô althjôna, τὰ ἀρχαῖα, bestätigt das Luk. 15, 25 ungewisse sa althiza, ὁ πρεσβύτερος, und fordert ein starkes althis, vegetus.

Alis, alius. Gramm. 2, 628.

Aljar, alibi verhält sich zu aljathrô, wie thar zu thathrô.

Anahaimis (anaháimis), ἔνδημος, Gegensatz zu afháimis, ἔκδημος.

Anahamon (anahamôn) vestiri, Gegensatz zu afhamôn spoliari.

Analaugns (analáugns) occultus nimmt im obliquen Casus das ableitende i vor die Flexion; vgl. Gramm. 1, 721. Adjektive beyder Deklinationen lassen sich darum doch in den meisten Fällen sicher genug unterscheiden.

Anapraggan, σλίβειν. Hierzu durfte das ahd. anaprahta intulit, anapranganêm (l. anaprunganêm) illatis, anaprunkanô illatas nicht verglichen werden, da ein ahd. P nie dem goth. P entspricht. anaprunkan ist goth. anabruggan, Part. Praet. von briggan, hingegen das goth. anapraggans vexatus Part. Praet. von anapraggan, wie gaggans von gaggan. Wir lernen dadurch ein neues reduplicirendes Verbum praggan, premere, kennen, dessen Praet. páipragg muß gelautet haben, und das auch wohl den andern Dialekten bekannt war. Die ahd. starke Form wäre phrangan, phrieng, es ist aber nur das schwache pfrengen, pfrangte zu erweisen Gramm. 1, 948, ebenfalls mit der Bedeutung stringere, comprimere, und wie enpfengen, ergengen abgeleitet. Schmeller 1, 332 führt außer pfrengen ein Adj. pfreng und das Subst. pfrangsal an. In den Niederlanden ist prangen für drücken ganz geläufig, und pranger (das auf hd. pfranger heißen sollte) bezeichnet verschiedene drückende, drängende Instrumente. prangen ist noch heute

ein Schifferausdruck, und bedeutet preſſen, was die Engländer nennen to crowd sail, die Franzoſen forcer de voiles; vgl. Nemnich Wörterb. der Marine 2, 288 und Kilian 2, 506. Aelfrics ags. Gloſſen geben pranga cavernamen, pars navis, vgl. Du Cange 2, 450; es muß einen engen Schiffsraum bezeichnen, wo man gedrängt ſtand oder ſaß. Merkwürdig ſteht auch im lettiſchen Wörterbuche branga für Knieholz im Boot für Ruderer. Ob man aber daraus einen fremden Urſprung des deutſchen Worts folgern darf? Die goth. P, die ahd. PF ſind im Anlaut ſelten, doch in dieſem Beyſpiele zeugt wenigſtens die ſtarke Form für ein hohes Alter des Ausdrucks, wenn es eingeführt worden iſt.

Andabeit, ἐπιτιμία, wie andbeitan, ἐπιτιμᾶν, im Sinn von reprehendere, gehört zu beitan, mordere, und hat mit den vom Herausgeber angeführten agſ. Wörtern nichts zu ſchaffen.

Andaugi (andáugi) gehört zu áugô, wie πρόσωπον zu ὤψ.

Andavizn (vizn oder vizns?) ſtammt nebſt dem angeführten ahd. wist von visan (Gramm. 2, 26; Nr. 292), dagegen wisunga oblationes und pawizinôt (goth. biveitinôths?) von ganz anderen Wurzeln.

Andstaldan, subministrare. Wenn auch staldan mit stalljan, nhd. stellen, verwandt ſeyn ſollte, ſo iſt es doch von standan, nhd. stehen, weit entfernt.

Augadauro (áugadaúrô), fenestra 11, 33, der echtdeutſche Ausdruck. Ahd. augatora. Vocab. S. Galli 183. Ags. eágduru.

Afdaubnon, hebetari; l. afdáubnan.

Afsvaggjan leiten wir von sviggvan, ahd. suingan.

Binah oportet, ſo wie ganah sufficit, zwey wichtige Ausdrücke. Vorerſt bemerken wir, daß Ulphilas 12, 1 nicht καυχᾶσθαι δή, ſondern καυχᾶσθαι δεῖ geleſen haben muß, wie auch alte Handſchriften haben (Wetſten's N. T. 2, 210) und das oportet der Vulgata vorausſetzt. Binah iſt impersonal, wie δεῖ und χρή, und war vorher noch nicht gefunden worden; δεῖ pflegt ſonſt durch skal überſetzt zu werden, z. B. Tit. 1, 7; ganah, ἀρκεῖ, das hier 12, 9 vorkommt, und ſchon aus Matth. 10, 25, Joh. 14, 8 bekannt war (Reinwald im Gloſſar ſtellt es als ein Adverb. auf!), ſcheint gleichfalls auf dieſen unperſönlichen Gebrauch eingeſchränkt. Die Infinitive würden lauten binahan, δεῖν, und ganahan, ἀρκεῖν. Da nun aber der dritten Perſon nah die Flexion -ith abgeht, ſo folgt, daß ſie ein urſprüngliches Prät. iſt, und zur zweyten Anomalie gehört. Nahan würde alſo nach Analogie von magan, wenn es vollſtändig gebraucht wird, folgendergeſtalt konjugiren:

Praes.	nah,	Praet.	nahta,
	naht,		nahtês,
	nah.		nahta,
Pl.	nahum,		nahtêdum,
	nahuth,		nahtêduth,
	nahun.		nahtêdun.

Die nämliche Anomalie muß für das Ahd. behauptet werden, ein pinah oportet und kinah sufficit; das letztere läßt sich aus den Gloſſen belegen (Gramm. 1, 883); nichau (l. nichan), was hier S. 59b ganz oben angeführt wird, gehört nicht zu nahan, vielmehr zu chunnan. Vergleicht man die Verſchiedenheit der Bedeutung von binahan und ganahan, ſo wird wahrſcheinlich, daß die vorausſtehenden Partikeln ſehr darauf einflieſſen, die Bedeutung des einfachen nahan liegt uns noch verborgen. Das altn. nâ, mit auxiliarer Bedeutung, aber regelmäßiger ſchwacher Form, verdient Berückſichtigung. Wie iſt der Vokal des offenbar genau verwandten Adj. ganôhs, ἱκανός, ahd. kinuoc, mit den Formen ganah und kinah zu vereinbaren? Iſt nah echtes Praet., ſo muß das Praesens naíha, ahd. nihu lauten, worauf Rec. Gramm. 2, 53, Nr. 559 gerathen war, ohne an dieſe Imperſonalia zu denken, wogegen der Ablaut in ganôhs ein Praesens naha fordert. Da nach ſo vielen Beſtärkungen der Lesart ganah die Konjektur ganôh, kinuoh für das Imperſonale (Gramm. 1, 883) verworfen werden muß, ſo bleibt nichts anderes übrig, als den Stamm naíhan, nah zum Grunde zu legen, aus dem ein zweyter ſtarker Stamm nahan, nôh entſprungen iſt. Dieſem gehört das Adj. ganôhs, jenem das ahd. Subſt. kinuht abundantia (goth. ganaúhts?).

Bireikei, periculum, Fem. iſt aus dem Adj. bireikis oder birêkis periclitans abgeleitet, und nicht umgedreht. Die Wurzel lautet rikan, mit Recht verwirft der Herausgeber Ihre's Muthmaßung über Varech.

Bisauleins (bisáuleins) inquinamentum, kaum verwandt dem ahd. salo (goth. salvs?).

Bifaihon (bifáihôn) decipere, bifáih Neutr. und bifáihô Fem. deceptio. Die vermutheten Verwandtſchaften mit fahan capere, faihu opes und dem ahd. feihan dolus beſtehen nicht neben einander. Die letzte wird die richtige ſeyn, vorausgeſetzt, daß feihhan (ags. fàcn) für feihan gebraucht wird.

Brukan, l. brûkjan. Das Praet. brûhta Gramm. 1, 854 nachzutragen. Das lange û folgt deutlich daraus, daß das Praet. nicht braúhta lautet.

Gablindnon excoecari, l. gablindnan.

Gagaleikon (gagaleikôn) und gagavairthnan (gagavaírthnan) haben doppeltes ga, wie gagamáinjan (Gramm. 2, 929), weil aus dem ſchon mit der Partikel verbundenen Nomen nochmals durch ſie ein Verbum gebildet wird.

Gagrei..tai 8, 12, in beyden Handſchriften vor dem t ein unſicherer Buchſtab. Es kann nur ein f oder s oder h ſeyn, ſo daß das Subſtantiv, deſſen Dativ hier erſcheint, entweder gagreifts oder gagreists oder gagreihts ſeyn muß. Nur aus dem erſten wiſſen wir etwas zu machen, und leiten es von greipan, wie skafts von skapan. Gagreifts könnte captus bedeuten, und was im Griff, in gagreiftái, in promptu iſt, das griech. πρόχειται ausdrücken. Ahd. Gloſſen liefern greift, tridens, Diut. 2, 172. Gagrêfts edictum, wofür gagreifts buchſtäblich ſtehen dürfte, gewährt keinen tauglichen Sinn.

Gadarsan audere iſt unrichtig, es kann nur, wie im folgenden Worte ſteht, heißen gadaursan (gadaúrsan). Nach beyden willkommenen Stellen 10, 12 und 11, 21 iſt nun die fehlerhafte Aufſtellung Gramm. 1, 852 (und 2, 30) zu verbeſſern:

Praes.	gadars,	Praet.	gadaúrsta,
	gadarst,		gadaúrstês,
	gadars.		gadaúrsta,
Pl.	gadaúrsum,		gadaúrstêdum,
	gadaúrsuth,		gadaúrstêduth,
	gadaúrsun.		gadaúrstêdun.

Zu dem falſchen dar verleitete das richtige ahd. tar, kitar, allein dieſes tar ſteht für tarr, und tarr für tars; der ahd. Plur. turrun hätte ſchon die wahre gothiſche Form anzeigen ſollen.

Gaqviujan vivificare, gaqviunan vivificari (nicht gaqviunon). Keine Verwandtſchaft mit keinan, kuni, knôds.

Gathvastjan firmare. Rec. beharrt bey ſeiner Anſicht, daß dieſes Wort von fastan völlig verſchieden ſey. Was hier dagegen erinnert wird, ſcheint ihm nicht von Belang. Auch thvahan iſt ihm grundverſchieden von wascan (goth. vazgan?); das longobardiſche vestire entſpricht dem goth. vasjan, und hat wiederum nur zufällige Aehnlichkeit mit dem Begriffe feſten. Kann thv mit f tauſchen, ſo folgt noch nicht, daß es mit v (ahd. w) verwechſelbar ſey. Sollte ſich mit dem goth. thvasts nicht das ſlaviſche tvrd, litth. twirtas zuſammenſtellen laſſen?

Gaidv, ὑστέρημα, 9, 12, wofür Philipp. 2, 30 gahiv vorkommt; eine dieſer Lesarten iſt nothwendig falſch, die Buchſtaben id und hi können in der gothiſchen Schrift ſehr leicht vermiſcht werden. Hat man nun hier gahiv oder dort gaidv zu

beſſern? Aus gahiv iſt wirklich nicht klug zu werden, hingegen entſinnen wir uns aus der altſächſ. Evang. Harmonie der ſchwierigen Zuſammenſetzung metigêdeôno (Gen. Pl.), und ſtellen unſerer neulichen Deutung cibi stimulorum nun die vielleicht annehmlichere cibi penuniarum zur Seite. Freylich weiſt gêdeôno auf kein Neutr. gêd oder gêdu = gáidv.

Gairu (gáiru) stimulus 12, 7 am Rande beygeſchrieben, denn im Texte haben beyde Handſchriften einen anderen Ausdruck. Dieſes gáiru (Neutr. wie faihu) iſt unbedenklich das ahd. kêr, ags. gâr, altn. geir (ſämmtlich Mascul.), wofür Rec. ein goth. gáis, gáisus oder gáisu erwartet hätte. Erwünſcht iſt die Mittheilung noch eines ſynonymen gazds, κέντρον, aus 1. Cor. 15, 55, das nach den Lautregeln Gramm. 1, 67 genau dem ahd. gart, altn. gaddr entſpricht, und ſchon aus Gramm. 1, 319 gefolgert werden durfte. Verwandtſchaft zwiſchen gáiru und gazds liegt uns nicht ſehr nahe, und es ſcheint gerathener, beyde Wörter vorerſt aus einander zu halten.

Galiginon (galiginôn) decipere). Von ligan, jacere, d. h. im Hinterhalt liegen, heimlich nachſtellen. Bisher war dieſer Nebenbegriff nur aus der Ablautsform bekannt, ahd. lâga, insidiae, lâgôn, insidiari, was ein goth. lêgâ, lêgôn erforderte. Doch ein galêginôn zu vermuthen, ſcheint überflüſſig, da auch die Präſensform jene Bedeutung entwickeln kann, ohnehin die Ableitung -in dazutritt.

Gamainduths (gamáinduths), κοινωνία 6, 14. 19, 13; aus Philipp. 3, 10 kannte man gamáindáiths, aber jene Form verdient vorgezogen zu werden, weil ſie zu ajukduths (Gramm. 2, 250) und dem nachher anzuführenden managduths ſtimmt.

Gaman, κοινωνός 8, 23. Der Dat. Sg. gamana war bereits aus Philem. 5, 17 und der Dat. Pl. gamanam (μετόχοις) aus Luk. 5, 7 bekannt, nach beyden durfte man ein Masc. gamans vermuthen, die vorliegende Stelle lehrt ein Neutrum, wie es auch 13, 13 mit der Bedeutung κοινωνία ſteht. Zuſammenhang mit gamáinis, κοινός, ſo paſſend er nach dem Sinne ſcheint, läßt ſich aus den Buchſtaben ohne verfängliche Vorausſetzungen nicht rechtfertigen.

Ganauha, αὐτάρκεια, Masc. ſcheint für ganôha geſchrieben, ſo wie au und ô noch in einigen andern Beyſpielen verwechſelt werden.

Gajuks? aus dem Nom. Pl. gajukans, ἑτεροζυγοῦντες 6, 14 würden wir lieber den Sg. gajuka anſetzen.

Gaunotha, fletum 7, 7, kann nur Schreibfehler ſeyn für gáunôth, da das beyſtehende Adj. ïzvarana über das Masc. keinen Zweifel läßt. Nom. alſo gáunôths, wie mênôths.

Garedan (garêdan), providere, gehört nicht zu garáid, ſondern iſt das ahd. girâdan. Das Prât. von rêdan würde lauten ráirôd, iſt aber noch aufzufinden. Man unterſcheide rathjan, rôth, numerare.

Gaskathjan, nocere. Gramm. 1, 841, 844.

Gataurtha? destructio. Aus dem Dativ gathaúrthái folgern wir den Nom. gataúrths (ahd. gizurt, gizort?). Die Wurzel iſt gataíran, wie von dem folgenden gataúrnan.

Gatevjan (gatêvjan) ordinare 8, 19. Haec vox affinis jam notae gathivan, in servitutem redigere. Sicher nicht, denn alles weicht ab, Konſonanten, Vokale, Bedeutung. Vielmehr gatêvjan iſt das ahd. gizâwan, aptare, ags. getâvan, parare. Verwandt ſcheint vielleicht táujan, facere, ahd. zouwan?

Gavairthi (gavaírthi) pax, Neutr. 13, 11. Der eben daſelbſt ſtehende Gen. gavairtheis für gavairthjis gewährt nun ein bisher mangelndes Beyſpiel von dem Uebergange der jis in eis auch fürs Neutrum. Gramm. 1, 606. Aus dem Gen. hváiteis folgt darum kein Nom. hváitei.

Gredus (grêdus) fames läßt ein ahd. krât, grâd erwarten, wovon krâtac avidus übrig iſt.

Dails (dáils). Da 6, 14 der Gen. Pl. dáilô participationum, und dicht daneben 6, 15 dáilê partium ſteht, ſo möchte man jenen von dáila, μετοχή, dieſen von dáils, μέρος, herleiten. Aber dáilôs werden auch die griech. μναῖ überſetzt, wo man eher dáileis erwartete. Es ſind noch mehr Belege nöthig.

Digrei spissitudo Fem., Dat. digrein, ſcheint ſprachgemäßer, als ein Maſc. digrja, Dat. digrjin. Uebrigens entſpricht das goth. Adj. digrs crassus, dem altn. digr (Gen digrs), und würde ein bisher unerfindliches ahd. tigar, tikar begehren. Unſer ahd. dicchi, obgleich derſelben Bedeutung, liegt ab, und begegnet dem altn. thykr, agſ. thicce, engl. thick. Beyde Wörter können formell kaum verwandt ſeyn.

Dis, untrennbare Partikel, vgl. Gramm. 2, 861 ff. disniman gehört zu der S. 865 unter 3 abgehandelten Bedeutung.

Divans Part. Prât. von divan mori, das wie snivan konjugieren muß, folglich im Prât. dáu, Pl. divun bekommt. Aus dieſer echten und ſtarken Form ſind nun die ſchwachen Verba ſpäterer Sprachen hervorgegangen, nämlich aus einem ahd. zu vermuthenden tiuwan, tou, tuun, tuan (oder tiuwan, tuwan) das ſchwache touwan, tôwan (Gramm. 1, 886) u. ſ. w.

Dulleitilai, ad brevem 7, 8, für du leitilái, wie Cod. A. lieſt, und mit Recht vom Herausgeber dem duththê für du thê (ahd. zidiu), nämlich duh thê, verglichen. Eben ſo ſtehet 4, 6

urriqviza für us riqviza. Dieſe Aſſimilationen lehren, wie nahe in der alten Sprache die Präpoſition ihrem Kaſus anwächſt, und wenn man auch du leitilái druckt, kann man doch nicht anders leſen laſſen, als dulleitilai.

Duusgaban exhibere 11, 2. Man ſollte du usgiban vermuthen, im Cod. A. iſt hier die Lücke.

Drauhtinon (draúhtinôn) militare. Der Herausgeber ruft zur Vergleichung richtiges und unrichtiges herbey. gadraúhts miles, draúhtins dominus, dux militum gehört hierher, keineswegs triggva, tráuan und das ahd. trût.

Drobnans (drôbnans) turbationes, vom Sing. drôbna Maſc., der ein ahd. truopano fordern würde. Das beygebrachte nhd. trubel haben wir aber aus dem Franzöſiſchen.

Qvairrei (qvairrei) mansuetudo ſetzt ein Adj. qvairris voraus, das ahd. quirri lauten ſollte, und unſer nhd. kirre iſt, altn. kyrr.

Qvuma, παρουσία, 7, 6, 7, wenn dieß ein unläugbarer Dativ iſt (Acc. S. 66b, Zeile 2, ſcheint Druckfehler), ſo kann qvuma 10, 10 kein richtiger Nom. ſeyn, ſondern es iſt zu leſen qvums.

Hairtho, corr. Druckf. für hairtô, welches wir gar nicht im Gloſſar aufgeführt hätten.

(Hauns (háuns), ταπεινός, 10, 1, wofür Rec. in den Rechtsalterthümern S. 622 die ſchwache Form háuna geahnt hatte. háunjan iſt humiliare.

Hautrs (háutrs) sincerus, ἁγνός (ἅρνος iſt Druckfehler, wie S. 63b ἕτεροζυρῶν), ſtehet 7, 11, und die Ableitungen háutrei, háutritha 1, 12; 2, 17. Varianten aus Cod. A. ſind nicht vorhanden, der Lesart ſcheint alſo wenig anzuhaben. Sonſt läge es nahe genug, da, wie oben gezeigt wurde, au und ai, t und th wohl verſchrieben werden, háidrs oder háithrs zu vermuthen, was dem ahd. heitar, nhd. heiter, ags. hádor entſpräche, wenn ſchon die Bedeutung serenus etwas von sincerus abweicht. Der Herausgeber hat auch heiter verglichen. Iſt háutrs unantaſtbar, ſo wäre die ahd. Form hôzar, die ags. heátor, was unerhörte Wörter ſind. Wie dem ſey, einem von beyden, dem háutrs oder háidrs, begegnet offenbar das griech. καθαρός, und nach der Lautverſchiebung eher dem letztern. Könnte dem háutrs verwandt ſeyn das gleichfalls noch ziemlich dunkle mhd. hiuze? Gramm. 2, 635.

Hafsts oder haifsts, ψιθυρισμός 12, 20. Derivari videtur ex jam noto haifjan, θρηνοῦν. Wo ſteht aber haifjan? in Reinwalds Gloſſar wird es fehlerhaft aus dem Prät. hufun gefolgert, deſſen Inf. hiufan lauten muß. Rec. vermuthet ein háifstjan

oder hafstjan susurrare, das, wie alle ſolche Wörter, das ziſchende Geräuſch nachahmt, vgl. wiſpern, flüſtern, piſpern. Zum Verbo verhält ſich das Subſt. wie zu thrafstjan thrafsts.

Hindarveis, dolosus, vgl. das ahd. hintarlistîc, hintarserenchîc und ähnliche Zuſammenſetzungen.

Hlas, ἵλαρος, 9, 7, wie Philipp. 2, 28 der Komparativ hlasôza, ἀλυπότερος; wir haben nichts, als das altn. hlær, das aus hlærs entſprungen ſeyn könnte, zu vergleichen gewußt. Der Wurzel hlahan, ridere, um auf Verwandtſchaft Anſpruch zu machen, mangelt das wurzelhafte S, und umgekehrt dem hlas das H. Noch minder verwandt ſeyn kann láikan, exultare. In ſofern das Frohe in den Begriff von Heiterkeit übertritt, möchte auf das lat. clarus Bedacht zu nehmen ſeyn.

Hleidums, sinister, in ſtarker Form iſt nicht aufzuweiſen; hleidumôna ſchwacher Plur. Neutr. ſteht hier 6, 7. Der Herausgeber vergleicht das ahd. leid, das aber sinister nur im Sinne von pravus, malus heißt. Dem goth. hleiduma entſpräche ein ahd. hlitumo, das nirgends vorkommt.

Hnutho und hnuto (hnuthô, hnutô), σκόλοψ, 12, 7, wahrſcheinlich Femininum, in der bekannten Stelle: es iſt mir gegeben ein Pfahl ins Fleiſch. Altn. heißt hnûdhr, tuber. Das verglichene ſlaviſche knot, knut bezeichnet mehr eine aus Seilen gedrehte Geißel, und näher läge dann das altn. hnûtr, nodus; vielleicht berührt ſich das griech. κνώδων? Man vgl. auch das ahd. hnotôt quassat. Diut. 1, 270ª gl. Ker. 221, was, verbunden mit pihniutit, excutit Ker. 251, die Formel hniutan, hnôt ergäbe, und auf das altn. hnod, tudes, malleus; hnoda, depsere, subigere, führt.

Hulistr, κάλυμμα, von hilan, Part. Prät. hulans, abzuleiten, vergleichbar das ags. heolster, latebrae.

Hrotheigs (hrôtheigs) triumphator, eigentlich gloriosus, ahd. hruodic, von hrôths, Gramm. 2, 463 Die vom Herausgeber außerdem angeführten Etymologien ſind unſtatthaft.

Thata anthar, τὸ λοιπόν, ſo wie thata andaneithô, τοὐναντίον, Adverbia, die den griechiſchen nachgeahmt ſcheinen.

Thiutheins benedictio, aus dem Verbo thiuthjan gebildet.

Thlahsjan, ἐκφοβεῖν 6, 11, gleich dem früher bekannten thlahsnan, διαταράττεσθαι. Verwandtſchaft mit thliuhan fugere müſſen wir ablehnen, weil dieſem Worte das S hinter dem H fehlt, und ſein Ablaut keinen Vokal A geſtattet. Das S in thlaúhs, fuga, gehört bloß dem Caſus, und der Gen. bekommt thlauhis. Da die hochdeutſche Mundart kein anlautendes DL, TL leidet, hätte man auf ein ahd. flahs = thlahs zu rathen, aber flahs,

linum, liegt doch der Bedeutung von Furcht und Schrecken völlig ab Eine gewisse Aehnlichkeit hat ταράσσω.

Threihsl, angustia, von threihan, premere, wie svumsl und hunsl gebildet, Gramm. 2, 106. Der Nom kann nicht lauten threihslô, dessen Dativ Pl. threihslôm haben würde.

Thridjo (thridjô), 12, 14; 13, 1; adverbial, zum dritten Male, nach dem griech. τριτον.

Ibnassus, ἰσότης, wäre ahd. ëpanassi.

Ingaleikon (ïngaleikôn), transformare.

Iusila, ἄνεσις, 8, 13, Ruhe, Erholung. Will man den Begriff von Erschöpfung, Abspannung vorwalten lassen, so vergleicht wohl das ahd. ôsan, haurire, exhaurire, mhd. oesen und das altn. ausa. Da altn. eysa, ags. ysele, glimmende Asche bedeutet, so wäre die Vermuthung nicht allzukühn, daß auch darin ein Nachlassen, Erschöpfen des Feuers, remissio ignis, ausgedrückt sey. Sonst gemahnt die Wortform noch an das altn. ysja, ruere, grassari, und selbst an die Partikel us.

Kaupatjan (káupatjan) colaphizare, wozu noch kein entsprechendes ahd. choufazan gefunden worden ist. Verwandtschaft mit káupôn haben wir Rechtsalterth. S. 606 vermuthet; mit dem engl. cuff können wir keine wahrnehmen, dieses scheint gar nicht sächsisch, und vielleicht entsprungen aus dem franz. coup, ital. colpo, die freylich selbst auf colaphus zurückgeführt werden müssen. Bey dem schwed. käpp, baculus, hat schon Ihre an káupatjan erinnert.

Kaurein (kaúrein). Diesen Acc. Sing. leiten wir lieber von kaurei, pondus, das aus dem Adjekt kaúris, als von kaúreins, das aus dem Verbo kaúrjan entspringt. Kaúris und kaúrjan stammt nach Gramm. 2, 57, Nr. 576 aus einem verlornen Verbo kaíran. Die vom Herausgeber verglichenen caricare, charger sind wohl aus carrus, Wagen, zu erklären. Vielleicht liegt das lat. gravis dem goth. kaúris (garvis) näher, als man denkt.

Kustus, experimentum, nach dritter Decl., von kiusan, eligere; ein ahd. chus, früher chustu voraussetzend. Das lat. gustus stimmt genau überein, hat aber keine starke Wurzel.

Laists (láists), vestigium. Gramm 2, 46, Nr. 510.

Lasivs, ἀσθενής, 10, 11, und in dem unedirten I. Cor. 12, 22 lasivôstái (nämlich lithjus, membra), ἀσθενέστερα. Eins von den Wörtern, die uns durch ihre anscheinende Fremdheit in diesen Bruchstücken überraschen. Die romanischen las, lasso, die aus dem lat. lassus hervorgegangen sind, bleiben bey Seite. Aber eine ahd. Glosse Ker. 130 gibt inlasiumes, solvimur, welches auf ein Verbum inlasiwan solvi führt, solutus

wäre der Bedeutung von infirmus nahe. Doch darf nicht verschwiegen werden, daß eine parallele Gloſſe Diut. 1, 226ª inlaosemes lieſt, was richtiger ſcheint, und zu laos, lôs, liber, solutus gehört. Sicherer iſt die Vergleichung des altn. lasinn, invalidus, debilis, und las, solutio, debilitatio. Das ahd. lâri, vacuus, obwohl für lâsi ſtehend, hat abweichenden langen Vokal, könnte aber doch verwandt ſeyn.

Leihtis, ἐλαφρίας, levitatis, 1, 17, von einem Maſc. leihts oder Neutr. leiht? Das Adj. lautete wohl eher leihts, ἐλαφρός, als leihtis (ahd. lihti)?

Lev (lêv), ἀφορμήν, 5, 12, der Dat. lêva wird aus Gal. 5, 10 beygebracht, wonach der Nom. immer noch unſicher bleibt, entweder lêv Neutr. oder lêvs Maſc. Bisher kannte man nur lêvjan, tradere, prodere, welches ahd. lautete lâwan, Prät. lâta, vgl. Otfrid IV. 8, 38. 48; und agſ. lævan. Dem goth. Subſt. würde folglich ein ahd. lâ oder lâo, Gen. lâwes, ein agſ. læv, læves entſprechen. Das franz. livrer und unſer liefern könnten mit lêvjan zuſammenhängen, obgleich ſie ein ungehöriges v zeigen; andere vom Herausgeber angeführte Wörter ſind gänzlich unverwandt.

Managduths, abundantia, wie ajukduths und gamáinduths. Den verglichenen Bildungen managoti und menigte fehlt die doppelte Lingualableitung.

Managnan, abundare, wie mikilnan, magnificari. Passiva absoluta würden wir ſolche Verba nicht nennen, es ſind Neutra.

Mikil, λίαν 11, 5; es ſollte aufgeführt ſeyn ufarmikil, ὑπερλίαν.

Mins oder minz, das Adverbium minus, S wie in mais magis zu nehmen. Offenbar hat alſo die ahd. Form ihr komparativiſches S abgeworfen, während es in mêr geblieben, nämlich in R verwandelt worden iſt. Aehnliches gilt noch von andern Komparativformen der Adverbe.

Mukamodei (mukamôdei), lenitas, von mukamôdis, lenis, wie laggamôdei, longanimitas, von laggamôdis geleitet. Es gab alſo ein goth. Adj. muks (oder mûks?), mollis, dem das altn. miukr und engl. meek entſpricht, das hochd. gemach aber unverwandt iſt. Ein ahd. muh, mûh, darf vermuthet werden, und iſt vielleicht in der Zuſammenſetzung muhheimo, grillus, und andern vorhanden, wenn der Begriff des Weichen und Sanften in den des Leiſen und Heimlichen übergeht, vgl. Gramm. 2, 471. Die Ablautsformel ſcheint miukan, mâuk.

Munth, os, ſteht 6, 11 für munths; vgl. Luk. 1, 64. Aus Cod. A. iſt keine Variante angezeigt.

Muns, cogitatio, Masc. vierter Dekl. altn munr.

Naqvada, nuditas, Masc. Kein ahd. nahhuto.

Naudithaurft (náudithaúrft), ἀναγκαῖον, 9, 5, könnte recht gut der Akk. des Fem. náudithaúrfts seyn. Bemerkenswerth ist, daß náudithaúrfts wie sonst náudibandi mit D, das unkomponirte náuths, Gen. náutháis, überall mit TH geschrieben wird. Ahd. nicht bloß nôtdurft, sondern auch nôt, nôti, das T jenem D entsprechend.

Nei für ni 3, 8 ist sehr auffallend. Weniger nei für nê.

Jiuks, ζύμος, es steht aber 10, 20 nur der Nom. Pl. jiukôs, ohne Adjektiv, der auch von einem Fem. jiuka herrühren könnte. Wir vergleichen weder jagen noch jucken, sondern das ags. Adjektiv geoc, praeceps, temerarius, das dem ahd. gâh, gâhes (nicht gâhhes) wegen Verschiedenheit der Vokale und Konsonanten schwerlich parallel ist, obgleich die Bedeutung zusammentrifft.

Unqvethis (unqvêthis) ineffabilis 13, 4.

Unhindarveis, non fictus 6, 6.

Unhrains (unhráins) für imperitus, ἰδιώτης ist allerdings merkwürdig, da es sonst nur immundus, impurus bedeutet. Wohl im Sinne von profanus, den auch das ahd. unreini in einer Glosse hat.

Unthathliuhan, effugere 11, 33. Hier ist nun das Gramm. 2, 907 aus dem ags. odh gefolgerte goth. NTH, weßhalb wir darin keine Assimilation erblicken, und das a dem in anda- vergleichen. Die Partikel und in undniman, undrinnan hat verschiedene Bedeutung. Gramm. 2, 902.

Unkaureinom (unkaúreinôm) 11, 9, sine onere, adverbium insolenter desinens. Es übersetzt den adverbiell stehenden Akk. Pl. Adj. Neutr. ἀβαρῆ für ἀβαρέα, und man sollte ein unkaúrjaba, oder, falls ein Adj. kaúreins wahrscheinlich wäre, unkaúreinô (wie sinteinô, semper) erwarten. Da das vorhergehende ἐν παντί, in alláim (und nicht allamma, wie 11, 6) gegeben wird, so könnte Ulphilas durch Mißverstand παντί auf ein vermeintliches Subst. ἀβάρει bezogen haben; aber unkaúreinôm vermag weder der Dat. Pl. von unkaúrei, der unkaúreim, noch von unkaúreins zu seyn, der unkaúreinim lauten würde. Die Lesart scheint demnach fehlerhaft.

Unledi (unlêdi) 8, 2 paupertas, Neutr. thata diupô unlêdi, ἡ κατὰ βάθους πτωχεία, wobey richtig die griechische Phrase κατὰ βάθους (οὖσα) durch das Adj. diupô (βαθεῖα) verdeutscht ist, wie auch die Vulgata im Superlativ altissima paupertas setzt. Das unzusammengesetzte lêdi opulentia oder lêds opulentus hat sich immer noch nicht gefunden. Wie könnte es unserm

ledig (früher lëdic, alſo lidic) vacuus verwandt ſeyn, das ohne un- einen privativen Sinn hat? Der Form nach wäre lêds ein ahd. lât.

Unsuti, seditio, gleich dem vorigen, Neutrum.

Unsverei (unsvêrei) ignobilitas. Auch Rec. hat das goth. svêrs mit dem ahd. suâri zuſammengeſtellt. Gramm. 2, 31, Nr. 328.

Unveis, inscius. Vgl. hindarveis.

Unverei (unvêrei) indignatio, Aufregung, ein Adj. unvêrs, commotus, Gramm. 2, 781 vorausſetzend. Das poſitive vêrs würde dann certus, tutus, quietus ausdrücken, und Gramm. 2, 56, Nr. 572 anzuführen ſeyn. Ahd. wâr, certus, in den Begriff des genau verwandten lat. verus übertretend?

Unvita, ἄφρων, womit das ags. unvita richtig, das ahd. unwîs aber unrichtig verglichen wird. Letzteres iſt das vorhergehende goth unveis.

Urriqviza für us riqviza. Ueber riqviz vgl. Gramm. 2, 270.

Usbloteins (usblôteins) obsecratio, denn das th der einen Handſchrift ſcheint verwerflich, überträgt 8, 4 παράκλησις, wofür die Vulg. exhortatio hat. Der Herausgeber erinnert ſcharfſinnig an den Zuſammenhang zwiſchen sacra und obsecratio, und man muß auch die Partikel us in Anſchlag bringen.

Usgathagkja, φειδομένως, keine Zuſammenſetzung, ſondern gathagkja von der Präp. us regiert, mit Bedacht und Sparſamkeit. Uebrigens wäre usthagkjan nicht nhd. ausdenken, vielmehr erdenken.

Ushaista (ushâista) egenus, ὑστερηθείς, 11, 8. Heist ſcheint im Ahd. heftig, ſchnell, ſtark zu bedeuten, vgl. die in der Lex Alamann. ſtehende Formel haistera handi, alahaistera handi; urheisto, goth. ushaista, könnte dann ſchwach, dürftig, krank ausdrücken. Es bedarf noch näherer Aufklärungen.

Ushafan, elevare, l. ushafjan, erheben.

Usluton (uslutôn) seducere, die unläugbare Verwandtſchaft mit liuta, hypocrita, liutei, dolus, macht ein Verbum liutan, läut, lutun, wovon lutôn abgeleitet iſt, ſehr wahrſcheinlich. Das T fordert ein ahd. Z, und Rec. beharrt bey ſeiner früheren Vermuthung, daß Notkers luzen hierher gehöre. Des Herausgebers Etymologien kann er nicht beyſtimmen.

Usmanagnon l. usmanagnan.

Usmetan et usmeitan, versari; ganz falſch. 1, 12 wird ἀνεστράφημεν, wofür auch die Vulg. conversati sumus und nicht versamur hat, übertragen durch usmêtum oder in der andern Handſchrift usmeitum, welches das Prät. von usmitan, emetiri

iſt. Die ahd. Form lautet armëzzan, Prät. Plur. armâzum, obgleich wir dieſem die intranſitive Bedeutung von conversari nicht nachzuweiſen wiſſen. *Γαῖαν ἀναστρέφεσθαι* heißt gleichſam ein Land durchmeſſen (emetiri), ſich darin aufhalten. Hiermit zerfallen die Verwandtſchaften anderer Wörter, die der Herausgeber zu finden geglaubt hat.

Ustrudja, ermüdet. Durch vairtha ustrudja überſetzt Ulphilas *ἐκκακέω*, was in der Vulgata deficio und bey Luther heißt: ich werde laß, müde. Das goth. Wort hat aber mit unſerem verdrießen nicht das geringſte zu thun, ſondern gehört zu trudan, calcare, und bedeutet einen, der aus der Bahn tritt, austritt, nachläßt, ermattet. Ahd. würde es lauten urtrëtëo.

Usfartho (usfarthô) exitus, Fem., im Akk. Sg. usfarthôn. Entſprechend wäre ein ahd. urvarda, was an den bekannten Ausdruck urvar, Ufer, Landungsplatz, erinnert.

Ufarassjan, abundare, aus dem Subſt. ubarassus abgeleitet, dergleichen Verba kennt aber außer der gothiſchen keine andere deutſche Sprache.

Ufarhafnan, extolli, aus ufarhafjan gebildet.

Ufarhleithrjan, *ἐπισκηνοῦν* (nicht *σκηνοῦσθαι*) dem griechiſchen nachgeahmt, und aus hleithra, *σκηνή*, gebildet.

Ufarjaina (ufar jáina), *ὑπερέκεινα*, gleichfalls Grâcismus.

Ufhausjan (ufháusjan), obedire, iſt nicht das nhd. aufhören, da uf nicht auf bedeutet, ſondern *ὑπό*, sub.

Ufjo (ufjô) *περισσόν*, ufjô mis ïst, supervacaneum mihi est 9, 1. Aus derſelben Partikel uf gebildet, man hätte freylich ein ufarjô erwarten ſollen, wie ufarassus. Indeſſen liegen ſich uf und ufar ganz nahe, und vermuthlich in den älteren Bedeutungen noch mehr als in den ſpäteren. Iſt dieſes ufjô Nomen oder Partikel? Verwandt ſcheint unſer üppig, vanus, superfluus, ahd. uppîc, ubbîc.

Ufsvalleihs, inflatio. Hieraus kann ein svillan, svall gefolgert werden.

Rahtôn 9, 1. Bi andbahti thata rahtôda du veiham umſchreibt die griech. Phraſe *περὶ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους*, Vulgata: de ministerio quod fit in sanctos. Wir können kein ahd. rahtôn nachweiſen, doch findet ſich in ſpäteren Urkunden häufig der Ausdruck rahtunge für transactio, ſo daß rahten ohngefähr bedeuten würde: ſchlichten, ordnen, transigere, componere. Rakjan, rakida, porrigere, extendere, iſt alſo verſchieden von rahtôn, rahtôda.

Riurs vel riuris, *πρόσκαιρος*, *θνητός*, *φθαρτός*, zeitlich, vergänglich, verdorben; ein bisher völlig unbekanntes Adjektiv, dem unſer heutiges rühren, movere, tangere, nicht verglichen

werden darf, weil dieſes in der alten Sprache ein HR und UO hat, hruoran, agſ. hrôrjan. Wir haben im Gothiſchen noch keinen unwiderſprechlichen Uebergang des S in R, außer durch Aſſimilation bey der Partikel us (urrûmnan für usrûmnan u. dgl.) wahrgenommen. Dürfte ein ſolches R, wie es die andern Dialekte im Vergleiche zum gothiſchen ſo häufig zeigen, für riurs angenommen werden, ſo läge nicht allzufern, an ráus, arundo, ahd. rôr, zu denken, das von ſeiner Zerbrechlichkeit und Hinfälligkeit benannt ſeyn könnte, und der Stamm beyder Wörter wäre ein Gramm. 2, 50, Nr. 535 aufgeſtelltes riusan. Gerade ſo ließe ſich reirô, tremor, von reisan (Gramm. 2, 16, Nr. 171) leiten. Dieſe Vermuthungen bedürfen aber ſichere Beſtätigung, ehe ſie etwas gelten Dem goth. riurs würde ein ahd. riur oder rier entſprechen, das altn. rêr, tenuis, exilis läßt ſich nur vergleichen unter der Vorausſetzung, daß es für rior, rŷr ſteht.

Saihva (saihva) ecce 7, 11, ſo im Cod. A, während Cod. B saihv, die eigentliche Imperativform von saihvan, hat, und Matth. 26, 65 sáikgga, im Cod. Argent. sái ſteht. Im Ahd. wechſeln die Formen sê, sêgi, sihno, sino, sënû, sënonû, sihtir.

Samaqviss 6, 15, συγκατάθεσις, iſt zu nehmen wie usqviss, das Tit. 1, 6 κατηγορία, accusatio, ausdrückt, nicht perditio, wie dort interpretiert worden iſt. Usqviss ſtammt nicht von usqvistjan, delere, perdere, welches ein usqvists fordern würde. Rec. vergleicht zwar das altn. qvis, rumor, calumnia, doch könnte auch qvithan, dicere, in Betracht kommen, aus dem qviss entſpränge, wie usstass, tvisstass aus standan. Dafür ſpricht nämlich das nachher anzuführende váilaqviss.

Seiteins für sinteins, quotidianus, das durch den Cod. Argent. und ſelbſt unſern Text 2, 14 hinlänglich feſtſteht, kann aus 11, 28 nicht als Nebenform begründet werden, und ſcheint bloßer Schreibfehler, den Cod. A, wenn er hier nicht lückenhaft wäre, ſchwerlich beſtätigen würde. (Wären Eliſionen des N im Gothiſchen ſonſt denkbar, ſo ließe ſich allenfalls annehmen, daß das vorſtehende I in EI verwandelt würde.)

Sinteins iſt allerdings ein dunkles Wort (vgl. Gramm. 2, 176), was aber der Herausgeber vorbringt, kann nicht zu ſeiner Erläuterung beytragen.

Silbaviljos (silbaviljôs) 8, 3, αὐθαίρετοι, macht dem Herausgeber unnöthiges Bedenken, es iſt der Nom. Plur. des Subſtantivs (nicht des Adj.) silbavilis; eben ſo ſteht Luk. 1, 2 silbasiunjôs, αὐτόπται.

Skathis, injuriae 12, 13. Genitiv wahrſcheinlich eines Neutrums skath, von bekannter Wurzel.

Snorjo (snôrjô) funis 11, 33. Das merkwürdige iſt die ſchwache weibliche Form. Alt snoeri Maſc.

Sunjo (sunjô) 7, 11, apologia, gleichfalls ſchwaches Fem. und unterſchieden, obſchon nahverwandt, von dem ſtarkformigen sunja, veritas. Das Verbum sunjôn war aus Luk. 7, 35 bekannt, und kommt auch hier 12, 19 vor. Der Herausgeber verbindet es mit sáun, lytrum, und die Formel siunan, sáun, sunun iſt ganz wahrſcheinlich. Nur widerſtrebt der Vokal in dem ahd. suona.

Stiviti, tolerantia, ὑπομονή, Dat. stivitja 1, 6; 6, 4; ein ſeltſames, unerhörtes Wort, das den beygebrachten ahd. gistuat, stat, statigi nicht verwandt ſeyn kann. Rec. will eine Vermuthung wagen. Unſer heutiges steif, feſt, hat ein F, das nicht dem goth. P (wie in greifen, greipan, reif, ſächſ. rîp) entſpricht, ſondern dem goth. B oder ſächſ. F, daher es ags. stif, engl. stiff, altn. styfr lautet, und gothiſch, wenn man einige Uebergänge des F in V anſchlägt (vgl. snáivs, nix, und snifa, alt. ningere), steivs oder stivs lauten könnte. Stiviti wäre davon eine weitere Ableitung, die ins ahd. stiwizi, stiuwizi überſetzt werden müßte Reinwald im henneberg. Idiot. erklärt steif durch ſtark und ausdauernd zur Arbeit. Ahd. und Mhd. ſcheint es gar nicht vorzukommen. Oder wäre ganz abzuſehen von steif, und unſer stütze, fulcrum, altn. stytta, zu erwägen, nämlich stütze kontrahirt aus stiuwitze? Dieſes Stütze bedarf wenigſtens ſelbſt der Aufklärung.

Stoma (stôma), ὑπόστασις, substantia, Grundlage, 9, 4; 11, 17, ſchwaches Maſc. Vom Herausgeber wird das ſchwed. stomme, prima rei compages angeführt, womit jedoch das altn. stofn truncus, principium vergleichbar iſt. Sollte das ahd. ungistuomi insolens, ungistuomi petulantia Gl. Mons. 377, 391 mit deheinemo ungestuome (violentia) Willeram 17, 18 (Hoffm.) Licht geben? Wir gebrauchen auch heute nur das negative ungeſtüm. Wenn aber ungeſtüm gewaltſam, unbändig bedeutet, ſo muß geſtüm etwa ruhig, feſt bedeutet haben, und stôma, ahd. stuomo, hätte den Begriff von Halt, Haft, Grundlage, Baſis? Man vergleiche noch gestumô (? gestuomô) dir, animaequior esto. Diut. 2, 287b kistemit compescit Diut. 1, 273b. Formel staman, stôm.

Svartiza, atramentum 3, 3, wo der Dativ svartizaái, und aus Cod. A. wird keine Variante bemerkt. Man möchte leſen svartizái oder etwa svartizvái (nach Analogie von ubizva). Uebrigens iſt das goth. svarts freylich unſer ſchwarz, die Aehnlichkeit zwiſchen svartiza und Schwärze aber nicht für voll zu nehmen: denn der gleiche ahd. Ausdruck würde lauten suarzisa.

Sviknei und sviknitha, beyde gleichbedeutend castitas, von dem früher bekannten svikns innocens, altn. sykn. Vgl. Gramm. 2, 164. Ein ahd. zuihhan, zuēhhan iſt erſt aufzufinden.

Svogatian (svôgatjan), στενάζειν, gleich dem einfacheren svôgjan, jenes gebildet wie káupatjan und laúhatjan. Beyde Wortformen gehen aber den andern Mundarten ab (ahd. suuogan, suuogazan?); suachazan (Diut. 2, 339ª suachazenti crispatus?) ſcheint ganz etwas anderes, wo nicht für crispatus suspirans geleſen, und das nord. sucka verglichen werden darf. Einigermaßen verwandt zeigt ſich ſogar unſer seufzen, Gramm. 1, 414.

Tulgitha, munitio, von tulgjan, firmare, altſächſ. tulgo valde, firmiter. Vergleichbar iſt das ahd. zëlga, campus munitus, eingefriedigtes Feld, vgl. Rechtsalt. p. 253 und Stalder's Idiot. 2, 468, folglich tulgitha = ahd. zulgida. Formel tilgan, talg, tulgun.

Tundvjan, uri 11, 29; warum aber tandjan, incendere, und nicht auch tandvjan? Die Gramm. 2, 59, Nr. 596 angeſetzte Formel tindan, tand ſcheint immer noch zuläſſig, und das V aus einem zwiſchenliegenden tundus erwachſen. Auch in dem dunkeln aihvatundi, rubus, mag tundi hierher gehören, und auf des Moſes brennenden Buſch bezogen werden (vgl. Luk. 20, 37), womit freylich das erſte Wort des Compoſitums noch nicht erklärt iſt.

Trigo (trigô) tristitia, ſchwaches Fem. 9, 7. Gehört zu trigan, trag. Gramm. 2, 53, Nr. 555.

Tvisstandan, ἀποτάσσεσθαι (durch Druckfehler ſteht ἀποκατάσσεσθαι) 2, 13, separare se, das heißt valedicere (Vulgata valefacere). Tvis halten wir für das Adverb der Zweyzahl, für das griech. δίς oder δίχα, tvisstanda iſt διχοστατέω, ich trenne mich, und das aus Gal. 5, 20 angeführte tvisstass iſt διχοστασία, das zweyte Wort aus standan, wie in usstass, resurrectio, aus usstandan gebildet. Die Aehnlichkeit mit zwist, twist, worin gar nichts von standan ſteckt, iſt daher trügeriſch. Uebrigens können nun auch die Vermuthungen Gramm. 2, 956, 957 berichtigt werden, duplex würde auf gothiſch nicht tvifalths heißen, ſondern tvisfalths, triplex thrisfalths. Ob ein alleinſtehendes tvizva, thrizva möglich iſt, bleibt noch unentſchieden.

Vagg 12, 4 paradisum, der Nom. wahrſcheinlich vaggs Maſc., nach Analogie der übrigen Mundarten, ahd. wanc, ags. vang, vong, altn. vàngr. Rec. hatte Gramm. 1, 268 die Frage aufgeworfen, wie wohl Ulphilas an dieſer Stelle das

griech. Wort überſetzt haben könne? Hier iſt nun die Antwort, er braucht einfach vaggs, Feld, Garten, ohne ein vorausgeſchicktes Wort, das ſich mit dem ags. neorxena- (vgl. Gramm. 2, 267) oder dem ahd. wunni- und zart- berührte. Der Herausgeber erkennt in vaggs richtig das ahd. wanc und alt. vangr; was er über die Verwandtſchaft mit fahan, fangan, zwingen und ſogar zäunen hinzufügt, iſt verunglückt. Das hebr. פַּרְדֵּס (pardês) leitet er aus dem armeniſchen պարտէզ. bardez, hortus. Sonderbar, und, ſo viel wir wiſſen, unerklärt, iſt der ſlav. Ausdruck rai, poln. ray, böhm. rág, ſerb. raj und ins Litthauiſche übergegangen rojus. Dobrowsky Instit. p. 91 ſagt nichts; er muß gleichfalls Feld, Garten bedeuten.

Vadi, pignus, vgl. Rechtsalterth. p. 601, 657. Das Verbum gavadjôn, spondere 11, 2.

Vaihjo (váihjô oder vaihjô?) μάχη, ſchwaches Fem. Gar nicht mit dem ahd. caſeh (l. caſëht) pugna, nhd. gefecht verwandt, ſondern aus veihan, pugnare, Prät. váih, Plur. vaíhun, Part. Prät. vaíhans, entſprungen. Eine wichtige, aus I. Cor. 15, 32 mitgetheilte Stelle diuzam váih, ἐθηριομάχησα, beſtätigt das vollends. Dem goth. Verbum parallel lauft ein ahd. wihan, wêh, wigun, Gramm. 1, 937; 2, 18, Nr. 201, und die Urbedeutung ſcheint davon facere, conficere; es iſt daraus veihs sacer, vaihts res (Gramm. 2, 208), das altn. veigr vigor, vîg caedes, vigja inaugurare und vigr bellicosus herzuleiten, die der Wurzel vigan, vag (Gramm. 2, 27, Nr. 304) unmöglich angehören. Man hat alſo anzunehmen, daß das altnord. Verbum vëga, và (für vag) vàgum, vëginn, das freylich pugnare bedeutet, entartet iſt, und für via, vê, vigum, viginn ſteht. Um ſo verdächtiger wird nun auch das vielbeſprochene du viganna, Luk. 14, 31 εἰς πόλεμον, das weder nach dem griech. Texte, noch nach dem goth. Gebrauche, noch ſeiner Form nach ein deklinirter Infinitiv ſeyn kann. Ein ahd. zi wihanne könnte gothiſch nicht anders lauten, als du veihan. Wir halten viganna für verderbte, unerklärliche Lesart. Jene aus I. Cor. 15, 32 beygebrachte Redensart war dem Rec. noch in anderer Hinſicht erfreulich, ſie rechtfertigt ſeine in den Götting. Gel. Anz. 1820, S. 398 geäußerte Vermuthung, daß Mark. 1, 18 diuzam für dihzam zu leſen ſey. Dius entſpricht dem ahd. tior. Vermuthlich iſt noch manches andere im Cod. Arg. von den Herausgebern verleſen, und das viganna verdient namentlich genauer angeſehen zu werden.

Vailaqviss (váilaqviss), εὐλογία 9, 5. Treffend vergleicht der Herausgeber das ahd. wolaquëti, wëlaquëti (Gramm. 2,

794), wodurch die Ableitung von qvithan, wie bey samaqviss und usqviss höchst wahrscheinlich wird.

Vailamerei (váilamêrei), εὐφημία, von váilamêris, εὔφημος.

Vainei (váinei), eine Partikel, die 11, 1 und nochmals Gal. 5, 12 das griech. ὄφελον verdeutscht. Die Lesart ist also völlig gesichert, und ohne Zweifel hat dieses váinei auch an den andern Stellen, die für uns verloren sind, gestanden, namentlich I. Cor. 4, 8. Apokal. 3, 15. Wenige Wörter können so willkommen seyn, als dieser goth. Ausdruck. Was es eigentlich bedeutet, entgeht uns freylich noch, allein er wirft einigen Schimmer auf räthselhafte Partikeln der späteren Zeit. Einmal bezeichnet das vieldeutige mhd. wan zuweilen einen Wunsch, indem es den Indic. oder, wie hier váinei, den Conjunctiv nach sich hat, vgl. Anmerk. zu Iwein S. 350 und Lachmann zu Walther S. 191. Aus einem ahd. wein könnte im Verlaufe der Zeit ein wàn oder wan geworden seyn, da sich so kleine und verdunkelte Wörtchen nicht genau an die Bewahrung der ursprünglichen Vokale binden. Sodann gibt es ein ahd. weing, mhd. wênc, das mit vorgesetztem wola oder ach Interjectio Dolentis ist, und Vergleichung mit dem goth. váinei fordert, dessen Vokal es noch näher steht, vgl. wola weing. O. IV. 30, 17. ach wênk. Parc. 3100. waz wênk! cod. pal. 361, 76^{b}. hoy wênch, nù wênch, jà wênch! Diut. 3, 88, 91, 104. Rec. hatte dabey gedacht an das Adj. wênag, weinac, miser, exiguus, paucus, wofür ein goth. váinags zu erwarten wäre, das wurzelhaft mit jenem váinei oder váin (wie ak und akei? wenn kein Imperativ von váinjan darin steckt) verwandt seyn könnte. Mit dem heutigen wenn und wann das goth. váin zusammenzustellen, scheint unrathsam, das es mit reinem V anlautet, wann aber ursprünglich mit HV, vgl. goth. hvan, ahd. huanne, huanta u. s. w.

Vandus, virga. Masc. dritter Deklination, wie schon das altn. vöndr vermuthen ließ, und sich aus dem Dat. Pl. vandum 11, 25 sogleich ergibt. Könnte das dunkle andelang (Rechtsaltert. p. 196 ff.), in sofern auch gleichbedeutend wandelang vorkommt, dadurch erklärt werden? wendeling heißt bey Notker Aristot. 74 res convertibilis, offenbar von wenden, vertere. Allein vandus selbst gehört wohl zu dem Verbum vindan. Gramm. 2, 35, Nr. 383.

Vans inferior, diminutus. vanái vêseith, ἡττηθητε, inferiores fueritis 12, 13. Vulg. minus habuistis. Fidvôrtiguns áinamma vanans nam, τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον. 11, 24. Bey dieser Gelegenheit wird vom Herausgeber aus

nochmaliger Prüfung der Handschrift Tit. 1, 5 das verdächtige vanan in vanata, τὸ λειπον, quod deest, berichtigt.

Vaurst veigs (vaúrstveigs) operans, Adj. aus dem Subst. vaúrstv gebildet.

Varei, πανουργία 4, 2, ein Adj. vars, astutus, cautus, prudens voraussetzend, ahd. giwar, altn. varr. Der Herausg. vergleicht unzulässig das ahd. vâra, fâra, insidiae, goth. fêra, wovon fêrja, insidiator, übrig ist. Nie kann ein goth. V dem ahd. V = F, und in der Regel kein goth. kurzes A dem ahd. langen entsprechen.

Vidvortaihun 12, 2 für fidvôrtaihun, quatuordecim; aber die Konstruktion faúr jêra fidvôrtaíhunê scheint seltsam. Cod. A bedient sich der Zahlzeichen id = XIV, man möchte nur wissen, ob er jerâ oder jêrê liest? Denn die Zahlen haben sonst meist das Subst. im Gen. Pl. bey sich. Statt dieses jêrê steht nun die Zahl fidvôrtaíhunê im anscheinenden Gen. Pl., da doch faúr, πρό, im Goth den Akk. fordert. Ist das goth. taíhun declinabel, wie aus dem Dativ taíhunim Joh 11, 18 folgt, so hätte der Akk. Pl. Masc. und Fem. taíhunins zu lauten (nach balgins, anstins), aber für die Flexion des Nom. und Akk. Pl. Neutrius bietet uns die Substantivdeklination gar keine Analogie dar, weil der vierten männlichen und weiblichen Deklination bekanntlich kein Neutrum zur Seite steht. Könnte es Neutra vierter Deklination gegeben haben, deren Nom. und Akk. Pl., mit dem Gen. zusammenfallend, auf -ê flektiert worden wäre? Zu widersprechen scheint der Nom. Akk. Pl. ïja (ea) und thrija (tria), wonach man taíhunja erwarten sollte. Wie unvollständig ist noch unsere Kenntniß der goth. Flexion in manchen Ecken! Wir wagen dieses merkwürdige taíhunê für richtig und für den Akk. Pl. Neutr. (dem der Nom. gleich seyn muß) zu halten; das Subst. könnte im Gen. jêrê, aber auch im Akk. jêra dabey stehen, wie es Joh. 11, 18 spaúrdim (und nicht spaúrdê) fimftaíhunim heißt. Der Herausgeber bringt zur wichtigen Bestätigung die ganz einstimmende Konstruktion bi fidvôrtaíhunê jêra, post annos quatuordecim, aus Gal. 2, 1 bey. Das Paradigma wäre:

Nom.	taíhuneis,	taíhuneis,	taíhunê.
Gen.	taíhunê,	taíhunê,	taíhunê.
Dat.	taíhunim,	taíhunim,	taíhunim.
Akk.	taíhunins,	taíhunins,	taíhunê.

Wahrscheinlich dekliniren die übrigen Kardinalien von IV bis XII eben so; thrê (tria) scheint unmöglich, da sich in thrija hund offenbar thrija darbietet.

Visan, manere. Verbum regulare, warnt der Herausgeber, quod cum anomalo visan, esse, ne confundas. Dieß ist nicht genau. Das abstrakte Verbum, welches im Gothischen den Begriff esse ausdrückt, borgt sein Prät. Ind. und Konj. von jenem visan, diese Tempora gehen völlig regelmäßig vas, Pl. vêsun, und lauten für den Begriff manere eben so. Gramm. 1, 851. Das Auffallende und Bemerkenswerthe ist, daß die goth. Sprache auch den Infin. und Imperat. stets durch visan und vis ausdrückt, während im Ahd. außer wësan noch sin (Gramm. 1, 881), im Ags. außer vës! noch bëo! gilt (Gramm. 1, 909). Vis tranquillitas bringt Rec. gleichfalls zu visan (Gramm. 2, 26, Nr. 292), nicht aber viss certus, das ihm zu vitan scire gehört (Gramm. 2, 14, Nr. 142).

Vothi (vôthi) ἐν, in ?2, 15. Wir müssen hierzu die ganze Bemerkung des Herausgebers abschreiben: Particula certae lectionis, et admodum incertae significationis, cum neque in textu graeco, nec in Vulgata verbum respondens reperiatur, nisi quod codex apud Millium pro consueto εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ habet εὐωδία ἐσμὲν ἐν τῷ θεῷ, unde videtur vothi hoc loci per ἐν, in, reddendum. Mit dieser ganz unerhörten, unbegreiflichen Präposition vôthi ließe sich durchaus nichts in den übrigen Dialekten, und den Buchstaben nach höchstens das altslav. und russ. ot, das aber von bedeutet, vergleichen. Allein sie ist gar nicht vorhanden. Die befragten Worte lauten im goth. Texte: dáuns sijum vôthi gutha. Der Herausgeber findet nichts, was dem goth. vôthi im griech. Texte oder in der Vulgata entspreche. Er hat die Partikel εὖ in εὐωδία und das Adj. bonus in dem bonus odor der Vulg. übersehen. Dáuns allein kann nicht dafür genügen, in den nächstfolgenden Zeilen (und Joh. 12, 3) wird es gebraucht, um ὀσμή, odor, zu übersetzen. Kein Zweifel also, daß dáuns vôthi, obgleich Ulphilas sijum dazwischen schiebt, zusammengehört, und Wohlgeruch ausdrückt. Vôthi selbst, als Lesart, ist nicht zu bestreiten, da zwey Handschriften einstimmen, und im Cod. A sogar mit diesem Worte eine neue Seite (178) beginnt. Die Emendation gôda (denn dáuns ist weiblich) wäre also unwahrscheinlich. Wir haben das vôthi gläubig anzunehmen, ehe wirs erklären. Es scheint ein Adjektiv im Sinne von süß, angenehm, gefällig, lieblich, trefflich auf den Geruch bezogen. Die Angelsachsen haben ein Fem. vôdh für facundia, carmen (die frohe, liebliche Kunst?), und vôdheraft für poësis. Ein solches Adj. vôthis würde auf ein ahd. wuodi (vgl. wuodera Diut. 2, 304ª) schließen lassen, und von vôds, insanus, furiosus, ahd. wuot, ganz verschieden seyn. Es ist aber auch noch bemerkenswerth,

daß es nicht vôthja heißt, ſondern ohne weibliches Kennzeichen vôthi, wofür ſich in den bisherigen goth. Texten noch kein Beyſpiel gefunden hatte. Für ganz ausgemacht läßt ſich das Adjektiv als ſolches nicht ausgeben, weil im Griech. εὖ ſteht; aber eine andere Deutung iſt doch ſchwer zu finden. Es gibt ein altn. ædi perquam (Biörn 2, 516b), das in der Kompoſition den Begriff erhöht, z. B. ædihardr praedurus, ædikaldr perfrigidus. Dieß ſcheint richtiger œdi, œdhi zu ſchreiben, und ſteht dann wirklich dem vôthi nahe. Vgl. altn. ôdhr, sensus, ingenium, verſchieden von ôdr furiosus.

Vokains (vôkáins) ἀγρυπνία 6, 5. 11, 27 ſetzt ein vôkan, vôkáida vigilare voraus, in der Form, weniger in der Bedeutung abweichend von vakan, vakáida; beyde beziehen ſich auf ein ſtarkformiges vakan, vôk (Gramm. 2, 11, Nr. 193). Der Gothe hat außerdem noch vaknan und vakjan von derſelben Wurzel.

Vratodus (vratôdus) iter, von dem ſchon bekannten vratôn, ire. Die Bildung wie aúhjôdus, seditio, clamor von aúhjôn.

Vrekei (vrêkei) persequutio, von vrikan, ulcisci, punire.

Fadreina Nom. Plur. Neutr. parentes 12, 14. Der Sing. fadrein bedeutet dasſelbe. Aus Gal. 4, 6 wird nun auch fadar pater nachgewieſen.

Fairinon (fairinôn) culpare 8, 20. fairina (nicht fairinô) culpa, früher bekannt.

Fairrinan pertingere. 10, 13, 14. So gibt das Gloſſar an, und leitet von fairra procul. Allein der Text hat an beyden Stellen fairrinnan, mit doppeltem n, was nichts anders ſeyn kann, als ein Kompoſitum aus der Partikel fair und dem Verbum rinnan. Dieſes fairrinna drückt recht gut den Sinn von ἐφικνέομαι aus, vgl. unſer verlaufen, ſich belaufen.

Faurdammjan (faúrdammjan) obstruere, ein damms agger, ahd. tam, tammes, altn. dammr vorausſetzend, und vielleicht ein dimman, damm. Dem dammjan entſpricht das agſ. demman, mhd. temmen, tamte, nhd. dämmen (für tâmmen).

Favizo (favizô), Neutrum des Komparativs von favs, paucus.

Filudeisei astutia, πανουργία 11, 3 und Epheſ. 4, 14, woraus ſich ein Adj. filudeisis πανοῦργος, folglich ein einfaches deisis, etwa mit der Bedeutung ἐργατικός, zu ergeben ſcheint. Vielleicht iſt auch ein Subſt. deis anzunehmen. Kein ahd. tis oder etwa tîr, auch kein agſ. dîs; wohl aber mag das altn. dîs, virago, wovon der Plur. dîsir, parcae, virgines bellicae üblicher iſt, genau dazu gehören. Es gibt viele weibliche, mit

dieſem dis zuſammengeſetzte Namen, als âsdis, freydis, halldis, hiördis, vigdis, thordis u. a.

Filus, buchſtäblich verwandt mit πολύς. Bisher kannte man bloß das Adverbium filu, d. h. das adverbial ſtehende Neutrum, woraus Rec. Gramm. 1, 721 mit Recht jenes Adjektiv gefolgert hatte. Nun ergibt ſich aus der Redensart filáus máis, multo magis, πολὺ μᾶλλον 7, 13. 8, 22, nicht nur das wirkliche Adj., ſondern auch Beſtätigung des an jener Stelle vermutheten Genitivs auf -áus für Adjektive dritter Deklination. Uebrigens mußte ſchon damals im Gothiſchen das Adjektiv filus eben nur noch in ſolchen Redensarten fortleben, für den gewöhnlichen Gebrauch aber ausgeſtoßen ſeyn, indem Ulphilas πόλλος, z. B. 8, 22 ganz daneben, durch manags ausdrückt. So verhält es ſich auch im Ahd., wo bis jetzt nur jenes Adv. vilo, kein Adj. gefunden wird, und erſt im Mhd. fängt das heut zu Tage wieder ganz in ſeine Rechte eingeſetzte Adjektiv an aufzutauchen.

Filusns, ὑπερβολή, exuberatio, im Dat. filusnái 12, 7, woraus freylich auch der Nom. filusna geſchloſſen werden darf, der vielleicht den Vorzug verdient. Das S in dieſem Worte kann nicht aus dem Maſc. filus erklärt werden, da kein männliches Kennzeichen in die Ableitung aufgenommen wird, es muß für ſich ſelbſt derivativer Natur ſeyn, ohngefähr wie in bêrusjôs. Von der Ableitung SS iſt es wiederum verſchieden. Dieſes SS herrſcht in filussja oder filussi, turba, deren Dat. filussjái wir aus Nehem. 5, 18 kennen gelernt haben. Oder wäre, da in letzterer Stelle filussiái (nicht filussjái) ſteht, zu emendiren filusnái? Die Bedeutungen weichen jedoch ab.

Fulla veisjan, πληροφορεῖν 5, 11. Die richtige Form war bereits Gramm. 1, 848 aufgeſtellt.

Fragith? interrogate? 13, 5, wo der Text hat πειράζετε und die Vulg. temptate. Die Ueberſetzung interrogate läßt ſich auch ſchwerlich rechtfertigen, ſo wenig als die Lesart fragith. Interrogate würde auf gothiſch lauten frainith Gramm. 1, 855. Wir ziehen unbedenklich das fráisith des Cod. A vor, von fráisan tentare, und halten es für allein richtig.

Frahinthan in captivitatem redigere. Vgl. Gramm. 2, 35, Nr. 395. Part. Prät. frahunthans.

Fraïtan 11, 20 κατεσθίειν. Hierdurch wird merkwürdig entſchieden, daß der Inf. und das Präſens nicht lauten fritan, frita; dem frêt, frêtun des Prät. zum Trotz. Alſo eine wahrhafte Kompoſition mit fra-, und umgekehrt das Prät. frêt zuſammengezogen aus fraêt, frêtun aus fraêtun, die Eliſion des A erfolgt vor dem langen Vokal, nicht vor dem kurzen, daher fraïtan nicht zu fritan wird. Das Prät. von ïtan, edere, lautet

nämlich schon im Sing. êt, vgl. Gramm. 1, 1039; lautete es at, so würde auch fraat und nicht frêt gelten. Nach dieser Analogie ist ein ahd. farëzan (comedere), farizit (comedit), frâzun (comederunt) zu behaupten, und farëzan verhält sich wie farzëran (goth. frataíran?). Berichtigungen der Gramm. 1, 842, 2, 701 und 854 ergeben sich von selbst.

Fralusnan, perire 2, 15. 4, 3; von fraliusan, perdere.

Fraslindan, καταποθεῖν 5, 4; ahd. farslintan, ein bekanntes Verbum, das aber bisher noch nicht im Gothischen aufgefunden war. Desto neuer und auffallender ist dagegen das folgende

Frasts, τέκνον, Masc. dritter Deklination, da der Dativ Pl. frastim 6, 13 lautet. Wir leiten es nach Gramm. 2, 208 aus einem Verbo frathan, das etwa vigere, efficere, valere kann bedeutet haben, und mit frathjan sapere (Gramm. 2, 10, Nr. 85) nahe zusammenfällt. Es gab ein ahd. Adjektiv gifrad oder gifradi, efficiens. Notker übersetzt des Boethius haec est efficiens magis longe causa potentior (metrum 5, 4) p. 257: tisiu chraft ist kefradera u. filo mahtigera. Auf demselben Wege scheint daúhtar filia aus dugan und magus filius aus magan entsprungen (Gramm. 2, 23). Verwandtschaft zwischen frasts und frischen, frischling findet schwerlich Statt. Aber ein ahd. frastmunti secretum (Gramm. 2, 511) mag hierher gehören, in sofern sich aus dem Zusammenhange der Glosse eine Beziehung zwischen secretum, vis und sapientia ergäbe.

Fraveit ἐκδίκησις 7, 11; Rom. 12, 19 stand fraveitô, jenes ist dem ïdveit gemäß. Nicht das ahd. frawâz anathema, wohl aber das nhd. verweis (für verweiß).

Fravilvan, fravalv, fravulvun rapere. Schon bekannt.

Freidjan, parcere 1, 23. 12, 6. 13, 2. Nicht untreffend vergleicht der Herausgeber das ahd. frido pax, das nach den Eigennamen Frithareiks, Frithugaírns im Goth. frithus lautete. Das ergäbe nun freylich die Formel freithan, fráith, frithun, zu der schon das altn. frithr formosus verglichen mit frithr pax nöthigt; freidjan stände für freithjan, wie sich TH gern in D erweicht. Es gibt ein ahd. Adjektiv freidac profugus, apostata Gramm. 2, 290), mhd. vreidec (daselbst 303), aber unsicherer Bedeutung, etwa der von trux, petulans; es würde goth. fráithags lauten. Diese Begriffsübergänge zu vereinbaren ist nicht schwer, da wir analoge auch an andern Wörtern wahrnehmen können, z. B. das goth. friks und ahd. frëch bedeutet parcus, avarus, das altn. frëkr nimius, urgens, das mhd. frëch audax, das nhd. frech protervus.

Freihals, in der andern Handschrift freijhals, ἐλευθερία

3, 17, ahd. frihals, agf. freols, alt. frials. Vorerſt ein unumſtößlicher Beweis, daß die beyden letzten Formen durch Auswerfung des H entſtellt ſind, wie man ihn aus dem ahd. frihals nicht ſo beſtimmt, weil dieſe Mundart oft ein H einſchiebt, führen durfte. Vgl. Gramm. 2, 630, 631. Rechtsalt. 282. Es ſcheint, daß freihals beydes, den Stand und die Perſon, bezeichnen kann. Das beym Herausgeber angeführte fruhalslih liberalis iſt Druckf. für friihalslih, d. i. frihalslih.

Frisahts. Dieß im Cod. Arg. nur einmal ſtehende Wort wird hier durch drey neue Belege 3, 18. 4, 4 und aus I. Cor. 15, 59 außer allen Zweifel geſtellt; es bedeutet exemplum, imago, aenigma; 3, 7 das davon abgeleitete Verbum frisahtjan. Vox, de cujus etymo dubius haereo, ſagt der Herausgeber. Rec. hatte, die Zuſammenſetzung und das Hauptwort sahts erkennend, Gramm. 2, 203 fri bezweifelt und fra gemuthmaßt. Allein dieſe Konjektur muß aufgegeben, und eine gothiſche, bisher verkannte Partikel fri behauptet werden, die höchſtens dem fra verwandt ſeyn kann. Kurz, fri iſt das altſlaviſche pri, böhm. při, poln. przy, litthauiſche pri, altpreuß. prei, und bedeutet bey. Es iſt aber nicht aus dieſen Sprachen entlehnt, ſondern nur ſtammverwandt und echtdeutſch, ſo gut wie fra, faúr und faúra; durch das allmälich gleichbedeutende bi ſcheint es ſehr frühe verdrängt worden zu ſeyn; auch war es wohl untrennbar, während bi auch außerhalb der Kompoſition vorkommt. Sahts bedeutet Erzählung, von sagan, wie mahts von magan, biuhts von biugan gebildet, innsahts iſt διήγησις, Ausführung, frisahts ganz ſynonym mit unſerm Beyſpiel, ahd. pispël, von spël narratio und pî, bey. Gerade ſo komponiren die Slaven mit pri, das böhm. přislowj iſt Sprichwort, Beyſpiel.

Frius, frigus, gelu 11, 27, von friusan Gramm. 2, 22, Nr. 248.

Frijathva, caritas = friathva, von frijôn.

Frijons (frijôns), Gen. frijônáis, osculum 13, 12 gleich dem griech. φίλημα von frijôn, φιλεῖν. Doch iſt das keine knechtiſche Nachahmung, da auch ſonſt küſſen durch lieben ausgedrückt wird, vgl. das ſchwed. minna und das ſlawiſche, an unſer lieben erinnernde ljubiti, böhm. ljbati; und milowati (amare), milkowati (osculari).

Hveihts, ἐλαφρός, 4, 17. Dieſes Wort kommt uns wunderlich vor, und gründet ſich nur auf eine Handſchrift, wegen der Lücke im Cod. A. Da durchaus nichts Aehnliches in den anderen Mundarten erſcheint, und es doch auffällt, daß das gewöhnliche und verſtändliche Adjektiv für denſelben Begriff und den nämlichen griech. Ausdruck gerade nur in einem einzigen

Buchſtaben davon abweicht; ſo wird es beynahe dringend, anſtatt hveiht zu vermuthen leiht. Der goth. Buchſtabe, welcher HV bezeichnet (bekanntlich ⊙), iſt zwar von dem goth. L ziemlich abweichend, und es ſcheint ſchwer, beyde im Schreiben zu verwechſeln; vielleicht iſt aber das verblichene oder überſchriebene Zeichen verleſen worden, und wir empfehlen nochmalige genaue Anſicht der Stelle. Kann die Lesart hveiht nicht beſtritten werden, ſo iſt wenigſtens an keine Verwandtſchaft mit dem völlig verſchiedenen vaiht zu denken.

Hvelauds (hvêláuds) πόσος 7, 11, ein bisher unbekanntes Pronomen, das dem svaláuds τόσος, τοσοῦτος und samaláuds ἴσος gerade ſo zur Seite ſteht, wie hvêleiks ποῖος, ποταπός dem svaleiks τοιοῦτος, τοῖος und samaleiks ἴσος. Alle Sprachen haben in ihrem Alterthume ſchärfere und beſtimmtere Wörter für ſolche Correlativbegriffe; allmälich werden ſie abgenutzt, verwirrt und gemiſcht. Gleich den goth. Ausdrücken ſollte man ein ahd. huiolôt quantus und sôlôt tantus erwarten, es wird aber huiomihhil und sômihhil gebraucht. Auch den übrigen Dialekten geht das parallele Wort ab. Láuds iſt ein Adjektiv, und könnte, wie leiks, auch getrennt vorkommen, es muß ohngefähr groß, magnus bedeutet haben; ſeine Wurzel könnte liudan crescere ſeyn (Gramm. 2, 21. Nr. 241). Das ſubſtantiviſche láuths, láudis, in der Form verſchieden, bekennt ſich zu derſelben Abſtammung; mit ihm iſt juggaláuths adolescens zuſammengeſetzt, und das ahd. sumarlôt palmes, wovon nur der Plural sumarlôta palmites vorkommt. Der Herausgeber nimmt Verwandtſchaft mit dem ſchwediſchen (und däniſchen) -ledes und mit unſerm -lei an. Allein die Bedeutung weicht ab, indem dieſe Wörter nicht den Begriff der Größe, ſondern der Art und Beſchaffenheit allgemein ausdrücken. Ledes iſt der Genitiv eines Subſtantivs lêd, altn. leid, via, iter, mithin dem goth. Adj. láuds unvergleichbar. Eben ſo entſpringt unſer lei aus dem alten Gen. leige, der noch mehr von láuds abſteht.

Hvopan (hvôpan), gloriari, nicht hvôpjan, wie Gramm. 1, 850 fälſchlich angenommen wurde, vielmehr ein ſtarkes redupliciredes Verbum, das im Prät. (nach Gramm. 1, 843) hváihvôp 7, 14 bekommt. Ahd. hat man huuofan, huuiof gloriari von wuofan, wiof clamare (goth. vôpan, váivôp? es iſt aber nur ein ſchwaches vôpjan vorhanden) zu unterſcheiden. Alle Vergleichungen des Herausgebers, aus welchen auch hervorgehen ſoll, daß die ſtreng verſchiedenen Formen hvôpan und vôpjan eines Urſprungs ſeyen, halten wir für unzuläſſig.

Hvoſtuli (hvôſtuli) gloriatio, Fem., Genitiv hvôſtuljôs, in dieſem einen Pauliniſchen Briefe zehnmal vorkommend; eine

ſchöne goth. Wortbildung, welche die übrigen Dialekte ganz entbehren. Aus hvôpan wird erſt hvôfts (wie aus skapan: skafts) gloriatio geleitet, und davon iſt hvoftuli die Verkleinerung, gleichſam gloriola, ein kleiner Ruhm, eine Prahlerey, worin noch etwas anderes liegt, als in dem καύχησις des Urtextes. Das einfachere hvôps oder hvôfts ſchienen dem Ueberſetzer wohl zu viel zu ſagen.

Nach dieſer Muſterung aller in das vorliegende Gloſſarium aufgenommenen Wörter haben wir noch eine Nachleſe derjenigen zu halten, die wir darin vermiſſen. Es ſind nur wenige.

Hairthram (hairthram) visceribus 6, 12. Dat. Pl. von hairthr, σπλάγχνον. Kommt im Cod. Arg. nicht vor, und hatte ſich zuerſt Philem. 5, 12 dargeboten, wo die ausgefallenen Buchſtaben von unſerem Herausgeber ſehr glücklich emendirt worden waren. Rec. hatte in der Beurtheilung des erſten Specimens (Gött. Anz. 1820, S. 399) unnöthige Zweifel dawider vorgebracht, die ihm ſchon vor Bekanntwerdung des neuen Textes längſt geſchwunden waren. Denn auch im Ahd. findet ſich das nämliche hërdar; vgl. in hërdarum visceribus gl. Ker. 145. Diut. 1, 239. smalahërder inguina gl. Doc. 218b hërderen visceribus Notker im Capella 17.

Maidjan (máidjan) 2, 17, καπηλεύειν, venditare, verfälſchen; aus dem Cod. Arg. kannte man nur das zuſammengeſetzte inmáidjan μεταμορφοῦν, und das Adj. gamáids, debilis, mancus. Von einem ſeiner Urbedeutung nach ſo dunkeln und in viele Nebenbegriffe ſpielenden Wort iſt es wichtig, alle Anwendungen zu ſammeln.

Sai (sái) ecce, findet ſich, aber durch ein Mißverſtändniß des goth. Ueberſetzers, 11, 8. νυνὶ δὲ nahm er für νῦν ἴδε, und verdeutſchte nû sái. Auch der Herausgeber interpretirt nunc ecce, ohne eine erläuternde Anmerkung beyzufügen.

Stainjan (stáinjan) lapidare, Part. Prât. stáiniths 11, 25. Ahd. steinôn O. V. 1, 23. T. 134. Mhd. steinen. Rechtsalterth. 693.

Talzjan παιδεύειν 6, 9, wo talzidái παιδευόμενοι. Bisher kannte man bloß talzjands ἐπιστάτης, magister, das zwar ein Part. Präſ. ſchien (Gramm. 2, 268), doch aber auch anders genommen werden konnte. Die Wurzel tilan wird Gramm. 2, 24, Nr. 562 vermuthet, was ein unerhörtes ahd. zalsan, zelsan ergäbe.

Vis für ïzvis kommt 11, 8 in der Redensart at vis vor, und iſt als ein bloßer Fehler in die Note verwieſen worden. Vielleicht mit Recht, vielleicht aber eine abkürzende Aphäreſis

der gemeinen Aussprache? Die Abweichung des Plur. des Pronomens zweyter Person im Gothischen von allen übrigen späteren Mundarten ist so auffallend und noch so unbefriedigend erklärt, daß hier keine Variante, und wäre es eine bloße zweifelhafte, unberücksichtigt bleiben darf.

Ueberblicken wir jetzt den Gewinn, der sich aus diesem zweyten Briefe an die Korinther für die gothische Grammatik ziehen läßt. Er ist sehr beträchtlich, aber einen wie viel ansehnlicheren würde uns nicht jedes andere Denkmal von größerem Umfange darreichen.

Für die Lautlehre sind zumal die Assimilationen zu bemerken, wenn zwey Wörter nahe an einander stoßen. Einige Beyspiele wurden bey dulleitilái angegeben. Vorzüglich neigt sich dazu der Coder A, während sie B nicht hat, ein deutlicher Beweis, daß sie weniger nothwendig sind, als aus der flüssigen gemeinen Aussprache hervorgegangen. Man vergleiche jannê für jah nê 1, 18; janni für jah ni 5, 12. 8, 5. 9, 5; jaggathlaíhan 2, 7 für jah gathl.; jaggibandins für jah gibandins 5, 18; ïnuththis für ïnuh this 7, 13; jaththata für jah thata 8, 2; jarragin für jah ragin 8, 10; jassaei für jah saei 8, 16. 9, 4. Die meisten Fälle ereignen sich bey der Partikel jah.

Das Paradigma männlicher Deklinationen leidet keine Aenderung, es sind bloß neue Belege hinzuzufügen. Der ersten gazds stimulus; vaggs campus; anaſilhs traditio 3, 1; vielleicht jiuks animositas. Sonderbar wird das Masc. gards οἰκία 5, 1 weiblich gebraucht, gleich darauf aber wieder männlich. Der zweyten Deklination silbaviljis. Der dritten, und diese sind besonders willkommen, grêdus fames; kustus tentamen; vandus virga; ïbnassus aequalitas; vratôdus iter. Zur vierten fallen frasts filius; láists vestigium; muns cogitatio; stads locus 2, 14; stabs baculus, S. 76a aus Gal. 4, 3 angeführt. Háifsts susurrus könnte auch weiblich seyn.

Starke Feminina erster Deklination sind nun ferner: halba pars 3, 10; svartiza atramentum; tharba defectus; háutritha sinceritas; aggvitha angustia; airknitha ingenuitas; tulgitha firmatio; sviknitha castitas; zweifelhaft ïusila remissio, das wahrscheinlicher schwaches Masc Der zweyten beyzuzählen ist hvêftuli gloriatio. Der vierten áihts res; gakusts probatio 9, 13; ganists salus 7, 10; gagreifts captus, gataúrths destructio; gathláihts consolatio 1, 3; frisahts exemplum; samaqviss consensus; váilaqviss benedictio; usqviss accusatio; tvisstass dissensus; ustaúhts consummatio 13, 9; gamáinduths communio; managduths multitudo. Unsicher bleibt das Geschlecht von freihals libertas. Von dáils und dáila ist unter

dieſem Worte geredet. Was aber nähere Erwägung fordert, ſind die Verbalia auf -eins, -ôns und -áins, deren vorliegender Text mehr darbietet, als der ganze Lukas. Zwar die auf -ôns und -áins werden der bisherigen Annahme gemäß genau wie ansts deklinirt, und haben im Plural:

ôneis	áineis
ônê	áinê
ônim	áinim
ônins	áinins.

Es gehören dahin frijôns osculum; gafrithôns reconciliatio 5, 18. 19; báuáins aedificatio 5, 2; anakunnáins lectio 3, 14; gahveiláins requies 7, 5; tráuáins fiducia 1, 15; thuláins passio; vôkáins vigilia 6, 6. 11, 27. Entſcheidend ſind die Belege des Nom. und Gen. Plur., und 1, 7, ſo wie Philipp. 3, 10 ſteht der Gen. thuláinê, wie Mark. 7, 21, Luk. 2, 35 der Nom. mitôneis. Folglich auch thuláineis und mitônê. Merkwürdiger Weiſe weichen hiervon die weit zahlreicheren, aus Verbis der erſten ſchwachen Konjugation geleiteten abſtrakten Feminina auf -eins ab. Sie gehen im Sing. gleich den vorigen wie ansts, eben ſo auch im Dat. und Akk. Plur., nehmen aber im Nom. und Gen. Pl. entſchieden die Flexion -ôs und -ô an, als gingen ſie nach erſter Deklination, und hätten im Nom. Sing. -eina. Dieſe anomale Miſchung zweyer Deklinationen, die eigentlich nur im Plur. eintritt, ſtellt ſich folgendermaßen dar:

Sing.	eins	Plur.	einôs
	eináis		einô
	einái		einim
	ein		einins.

Beyſpiele: dáutheins occisio 11, 23; ufháuseins obedientia 7, 15. 9, 13; andhuleins revelatio; gamêleins scriptura; naseins salvatio; garaideins regula 10, 13; ustáikneins ostensio 8, 24; timreins aedificatio 10, 8; gathrafsteins consolatio 1, 5. 7, 13; thiutheins benedictio. Entſcheidende Belege: birôdeinôs murmurationes 12, 20; ufsvalleinôs inflationes 12, 20; bisáuleinô iniquitatum 7, 1; ufarháuseinô inobedientiarum 10, 6; andhuleinô revelationum 12, 7; andhuleinins revelationes Acc. 12, 1; dáutheinim mortibus 11, 23; gamêleinim scripturis 3, 7; wodurch das vorher allein ſtehende náiteinôs blasphemiae Mark. 3, 28 völlig gerechtfertigt iſt. Niemals heißt es andhuleineis, andhuleinê, aber ſtets andhuleinim, andhuleinins; niemals andhuleinôm,

andhuleinôs (Acc.), aber ſtets andhuleinôs (Nom.), andhuleinô. Wie nun das abnorme -einôs, -einô zu erklären? Man könnte ſagen, einôs ſey dem Wohllaute zu gefallen ſtatt eineis eingeführt, aber das paßt nicht auf einô ſtatt einê, und der Gothe meidet in vielen andern Fällen die Wiederholung desſelben Diphthongen in auf einander folgenden Silben gar nicht, z. B. die auf -áins haben im Gen. Dat. Sing. unbedenklich -ainâis, -ainâi. Die Sache ſcheint lieber hiſtoriſch aus einer Verwechslung und Vermengung dieſer Feminina mit denen der dritten ſchwachen Deklination zu erklären, die gewöhnlich von Adjektiven herſtammen, und den Acc. Sing. auf -ein endigen, gleich jenen auf -eins. Der Gen. Pl. manageinô könnte den Gen. Pl. andhuleinô veranlaßt haben. Wo nur ein Acc. Sing. und Gen. Pl. eines ſolchen Worts vorhanden iſt, muß ſeine Ableitung von einem Verbum oder Adj. anzeigen, zu welcher Deklination es zu rechnen ſey. Zuweilen iſt beydes zuläſſig, z. B. bleitheinô misericordiarum 1, 3 kann ſowohl dem Subſt. bleitheins von bleithjan, als bleithei von bleithis zufallen. — Eine merkwürdige Spur der aus einander geſetzten goth. Anomalie ſcheint bey einigen ahd. Schriftſtellern fortzudauern, hauptſächlich bey Notker (Gramm. 1, 631). Feminina auf -î, im Sing. unveränderlich, bekommen im Plur. -ina, und hôhî, hôhina iſt dem goth. háuheins, háuheinôs nicht unähnlich. Die Verſchiedenheit beyder Fälle liegt darin, daß das ahd. Fem. auch im Dat. hôhinom und im Acc. hôhina hat, ferner daß die ahd. Wörter dieſer Art meiſt von Adjektiven und nicht von Verbis abſtammen. Notkers hôhî, genau genommen, wäre ein goth. háuhei, Gen. háuheins, altitudo, unterſchieden von háuheins, Gen. háuheináis exaltatio. Immer mag eine Miſchung ſtarker und ſchwacher Form und ein Nachhall der gothiſchen Anomalie auch in der ahd. walten.

Starke Neutra erſter Deklination: dius fera; frius frigus; lêv occasio, traditio; munth os; skath damnum; aviliud gratiarum actio 2, 14. 4, 15; bifâih deceptio 12, 20; biháit animositas 12, 20; gaman socius; gáidv defectus; threihsl angustia; andahaft responsum; andabeit reprehensio; fraveit vindicta; haírthr viscus; hulistr velameu. Zweyter: vadi pignus; andaláuni retributio; andáugi facies 10, 1; andbahti ministerium; unlêdi paupertas; unsuti seditio; stiviti tolerantia. Der Gen. gavaírtheis iſt vorhin beſprochen. Das früher zweifelhafte frathi mens zeigt ſich beſtimmt neutral, 3, 14. 4, 4 ſteht der Plur. frathja. Hingegen wird kunthi γνῶσις Luk. 1, 77 bedenklich; nach dem Gen. kunthjôs Philipp 3, 8 wurde es Gramm. 1, 603 den Femin. beygezählt; nun aber

ſteht hier 2, 14 kunthjis, als wäre es Neutrum. Welche Lesart iſt richtig? Die dritte Deklination, bisher auf das einzige faihu beſchränkt, wird vermehrt durch gáiru stimulus.

Schwache Maſculina erſter Deklination treten zu: drôbna turbatio; naqvada nuditas; stôma substantia; gadáila particeps; gajuka, jugum ducens 6, 14; usháista egenus. Feminina erſter Dekl.: hnuthô stimulus; trigô tristitia, bifáihô deceptio; usfarthô egressus 11, 25. Zweyter: snôrjô funis 11, 33; sunjô apologia 7, 11; ufjô? superfluitas 9, 1; váihjô pugna; gatimrjô aedificatio 5, 1. In der Grammatik war auch plapjô platea und káutsjô aus den ſchon bekannten Texten überſehen. Letzterem kann aus einer Randbemerkung zu 3, 4 laíktjô lectio beygefügt werden, der gothiſchere Ausdruck iſt annakunnáins, ἀνάγνωσις. Feminina dritter Deklination gibt es begreiflich die meiſten, da ſie häufigſt aus Adjektiven geſchöpft werden: balthei libertas 3, 12; bairhtei claritas 4, 2; filudeisei astutia; digrei spissitudo 8, 20; áinfalthei simplicitas 8, 2; unfrôdei imprudentia 11, 17; gairnei alacritas 7, 7; hlasei hilaritas wird Vorrede p. VI aus einer unbekannten Stelle beygebracht; kaúrei gravitas 4, 17, möglich kaúreins? gamáinei communicatio 8, 4, wo der Akk. Sing., der auch von gamáineins ſeyn könnte; laggamôdei; mukamôdei; qvaírrei mansuetudo 10, 1; láusqvithrei jejunium; bireikei periculum 11, 26: siukei aegritudo 11, 30; bistiungqvei (offensionem) 6, 3 iſt tadelhaft, da kein Akk. Fem. ſo endigen kann; der Schreiber ſetzte die folgende Partikel ei doppelt. Das vorausgehende áinhun verlangt deutlich ein Neutrum, bistiugqv; unsvêrei ignobilitas 6, 8; sviknei castitas 11, 3; thaúrstei sitis 11, 27; varei astutia 4, 2; unvêrei indignatio 7, 11; hindarveisei 12, 16; vrêkei persequutio 12, 10. Die Deklination iſt Gramm. 1, 609 richtig geſtellt. Höchſt auffallend ſcheint agláiteinô, 12, 21, dazu in der Verbindung mit horinassau jah agláiteinô, πορνεία καὶ ἀσελγεία. Wir nehmen lieber einen Schreibfehler für agláitein, als eine Verwirrung der Konſtruktion mit dem Herausgeber in der Anmerkung p 50 an. Der Gen. Pl. widerſtreitet dem Sing. des griech. Worts. Freylich ſteht auch Mark. 1, 27 láiseinô für láiseins, und hier 11, 9 das oben beſprochene ſeltſame unkaúreinôm; aber ſelbſt die bedenkliche Annahme eines Nom. Sg. láiseinô würde den Dat. Pl. unkaúreinôm retten, nicht agláiteinô erklären, wofür alsdann agláiteinôn ſtehen ſollte?

Der Deklination des ſchwachen Neutrums iſt zwar kein neues Beyſpiel hinzuzufügen, man müßte denn etwa ufjô für neutral nehmen, wohl aber ein nicht unerheblicher Fehler im bisherigen

Paradigma zu berichtigen. Nämlich der Gen. Plur. lautet nicht hairtônê, sondern hairtanê, wie hier 3, 3 deutlich zu lesen ist. Der Organismus fordert auch, daß Gen. und Dativ des Plurals wie des Sing. der männlichen Flexion folgen, Nom. und Akk. aber in jedem Numerus das weibliche ô bekommen. Gleichergestalt verhält es sich in der schwachen Deklination des neutralen Adjektivs, und es muß Gramm. 1, 722 blindônê, midjône verändert werden in blindanê, midjanê. Auch dieß belegt ungasaihvananê 4, 18 zum Ueberfluß. — Der Akk. des Eigennamens Teitus, Teitáun 2, 13. 8, 6, ist nach dem Griechischen *Τίτον*, die gothische Form lautete Teitu (vgl. Gramm. 1, 767). Aivvan Evam 11, 3 ist wie Marjan Mariam (Gramm. 1, 766).

Unsere Kenntniß gothischer Adjektive wird bereichert durch mehrere seltene, nie vorher gehörte Wörter; einige waren schon früher oder durch andere Mundarten bekannt. Erster Deklination: airkns ingenuus; digrs spissus; háutrs sincerus; háuns humilis; hlas hilaris; hveihts levis bleibt bedenklich; lasivs debilis; leihts levis; muks mitis, zu folgern aus mukamôdei; riurs corruptibilis, flaccidus, debilis? andaneiths contrarius 2, 7; taihsvs dexter 6, 7, wo der schwache Nom. Pl. Neutr. taihsvôna; vans deficiens. Außerdem noch: leikeins carnalis 1, 12; airtheins terrenus 3, 7; hleidums sinister; vaúrstveigs, operans; hrôtheigs gloriosus; listeigs astutus 12, 16. Zweyter Deklination: alis alius; althis vegetus; afháimis, anaháimis; kaúris gravis; qvairris mitis; unqvêthis ineffabilis 12, 4; ustrudis fatigatus 4, 1 (wo die schwache Form ustrudja); vôthis dulcis? Vermuthet werden darf deisis, laboriosus? Für die Flexionen geht, außer der erwähnten Verbesserung des Gen. Pl. Neutr. schwacher Form, hervor, daß auch das Fem. zweyter Deklination sein Kennzeichen abwerfen, und vôthi für vôthja im Nom. haben darf. Aus der Zusammensetzung freihals (und nicht frihals oder frijahals) wagt Rec. folgendes Paradigma zu ahnden:

Sing.	freis,	frija,	frijata (oder frei),
	freis,	frijáizôs,	freis,
	frijamma,	frijái,	frijamma,
	frijana,	frija,	frijata,
Plur.	frijái,	frijôs,	frija,

u. s. w., ohne Rückkehr des ei. Der Gen. Sg. Masc. und Neutr. könnte doch vielleicht auch lauten frijis. Zu belegen sind bloß die Nom. und Akk. Pl. Masc. frijái, frijans, Joh. 8, 36. 32, weiter gar nichts. Aber das hier in der Komposition durchbre-

chende freis gleicht dem hairdeis, dem threis neben thrijê und dem eis neben izê und ijôs. — Beſtätigung des früher nur gemuthmaßten Gen. Sing. auf -áus für Adj. dritter Dekl. iſt an dem Worte filus nun erwieſen.

Was ſich für die Deklination der Zahlwörter ſcheint zu ergeben, iſt vorhin bey dem Worte fidvôrtaíhun erörtert.

Vom Verbum hängt in der Grammatik das meiſte ab. Die wichtigſten Ergebniſſe des vorliegenden Textes für die Konjugationen ſind daher ſchon bey der Durchſicht des Gloſſars zur Sprache gekommen. Wir haben die ſtarken Verba hvôpan, hváihvôp gloriari; praggan, páipragg premere, stringere; veihan, váih pugnare; divan, dáu mori; slindan, sland glutire kennen gelernt, und aus svalljan, svaggvjan ein svillan tumere, sviggvan vibrare gefolgert. Auch ein rêdan, ráirôd darf angenommen werden. Die Anomalien gadars audeo, binah oportet, ganah sufficit ſind vom höchſten Werthe.

Schwache Verba erſter Konjugation: gaaggvjan angustare 4, 8; faúrdammjan obstruere 11, 10; usdáudjan sustinere 5, 9; freidjan parcere 1, 23. 13, 2; gáiljan laetificare 2, 2; háunjan humiliare 11, 7. 12, 21; ufarhleithrjan inhabitare 12, 9; hnáivjan humiliare 7, 6; maidjan adulterare 2, 17; managjan multiplicare 9, 10; ananiujan renovare 4, 16; rahnjan reputare 5, 19; gafrisahtjan deformare 3, 7; gaqviujan vivificare 3, 6; gaunlêdjan egenum facere 8, 9; afsláuthjan stupefacere 4, 1; stáinjan lapidibus obruere 11, 25; svôgatjan suspirare 5, 2, talzjan erudire 6, 9; gatêvjan ordinare 8, 19; tundvjan uri 11, 29; thlahsjan terrere 10, 9; gathvastjan firmare 1, 20; anavammjan vituperare 6, 3; fravardjan corrumpere 4, 16. 7, 2; bivandjan evitare 8, 20; vênjan sperare 8, 5; ufarassjan facere abundare 9, 8.

Zweyter: aljanôn aemulari 11, 2; aírinôn legatione fungi 5, 20; draúhtinôn militare 10, 3; bifaíhôn corrumpere 7, 2. 12, 17; gafrithôn reconciliare; anahamôn induere 5, 4; afhamôn exuere 5, 4; ufarhamôn supervestire 5, 3; galiginôn decipere 2, 11; uslûtôn decipere 11, 3; rahtôn porrigere 9, 1; smithôn cudere 7, 10; sunjôn excusare 12, 19; gavadjôn spondere 11, 2. Das Fragzeichen hinter salbôma Gramm. 1, 849 kann wegfallen, da ſich hier sunjôma excusemus 12, 19 und fráujôma imperemus für fráujinôma 1, 24 findet.

Wenig neues zur dritten Konjugation: gathivan in servitutem redigere 11, 20; vôkan vigilare, aus vôkáins gefolgert.

Die ſiebente Anomalie (Gramm. 1, 854) erkennen folgende Intranſitiva: afdáubnan hebetari 3, 14; ufarhafnan extolli

12, 7; managnan, usmanagnan abundare 4, 15. 8, 2. 8, 7; mikilnan magnificari 10, 15; urrûmnan dilatari 6, 13; gataúrnan perire 3, 7; gagavaírthnan pacificari 5, 20. Da dieſe Verba meiſt paſſive Bedeutung haben, ſo ſind ſie keiner paſſiven Form fähig. Zu widerſprechen ſcheint usrûmnada 6, 11, das der Herausgeber 75b auch für das Präſens Paſſ. hält. Offenbar aber ſteht es für usrûmnôda, wie das vorausgehende parallele usluknôda fordert, und das Prät. des Originals πεπλάτυνται, ἀνέῳγε. Daher auch mit Recht überſetzt wird dilatatum est, apertum est. Dilatatur, aperitur würde auf gothiſch usrûmnith, usluknith lauten, vgl. urrûmnáith, dilatemini, πλατύνθητε 6, 13.

Es iſt dem Leſer, der an ſolchen Unterſuchungen Theil nimmt, vielleicht lieb, die Beyſpiele echtpaſſiviſcher Form, die in dieſem Briefe begegnen, hier geſammelt zu finden: fraqvimada impendor 12, 15; siggvada recitatur 3, 15; ustiuhada perficitur 7, 10, wo aber κατεργάζεται als Medium durch ustiuhith hätte ſollen überſetzt werden, der Herausgeber hat es richtig S. 27 angemerkt; vaúrkjada efficitur 4, 17, nach demſelben Mißgriff für vaúrkeith, auch hier verführte das zweydeutige κατεργάζεται; fravardjada corrumpitur 4, 16; ananiujada renovatur 4, 16; faúrdammjada obstruitur 11, 20; rahtôda porrigitur 9, 1; threihanda affligimur 1, 6; threihanda affligimini 6, 12; fraslindáidáu absorbeatur 5, 4; aviliudôdáu εὐχαριστηθῇ 1, 11; bigitáindáu inveniamur 5, 3; galiginôndáu decipiamur 2, 11; gaáiviskôndáu erubescamus, d. i. confundamur 9, 4.

Auch die Lehre von der Wortbildung kann aus unſerem neuen Texte erweitert und berichtigt werden. Wichtige Ableitungen ſind beym Gloſſar beſprochen, und bedürfen hier keiner Zuſammenſtellung. Kompoſitionsvokal (nenne man das A hinter Nominibus in der Zuſammenſetzung ſo oder Grundvokal, wie Rec. in der Vorrede zum zweyten Theile ſeines Werks S. VIII geſagt, und Bopp in der gelehrten Beurtheilung desſelben weiter begründet hat) erſcheint in áugadaúrô, mukamôdei, laggamôdei; nicht in náudithaúrfts (wie in náudibandi). Auch nicht in freihals, wovon vorhin. Aus der Partikelzuſammenſetzung hier nur weniges. Die anda- in andabeit, andahaft, andaneiths, andaláuni, andavizn, beſtätigen, was Gramm. 2, 713 vorgetragen iſt. Fri- in frisahts haben wir erklärt. Fraqviman mit der aktiven Bedeutung δαπανᾶν, vergeuden, 12, 15, iſt bemerkenswerth, doch ſteht es ſchon Luk 9, 54 für perdere. Fairrinnan, ſich belaufen, wie oben erläutert. Usmitan versari 1, 12; ustiuhan perfici, ustáuh am Ende des Briefes

heißt explicit. Dishaban 5, 14 cohibere, wie Luk. 5, 9 detinere, im Griech. ſteht συνέχω, περιέχω; disniman retinere 6, 10. Unthathliuhan iſt angeführt.

Was für Pronominalbildung, Komparation, Partikeln und endlich die Syntax gewonnen, enthält ſich Rec. hier umſtändlicher zu behandeln, da er über dieſe Materien ſeine Anſichten dem Publikum noch nicht vorgelegt hat, und zu weitläufig werden müßte, um zu erklären, was das merkwürdigſte iſt, oder ihm als ſolches erſcheint. Vorläufig ſey auf die beſprochenen Wörter hvêláuds, mins, fri und váinei verwieſen.

Wir wenden uns zu des Herausgebers Vorrede, die ſich über die Natur der gothiſchen Sprache und ihr Verhältniß zu andern verbreitet. Ausgegangen wird von dem außerordentlichen Reichthume der gothiſchen Sprache, der ſich überall nicht allein in Wurzeln, ſondern auch in Wortbildungen und Flexionen erzeigt. Dazu ſind wir weit entfernt, die Fülle dieſer Mundart zu kennen; aber jedes neuentdeckte Bruchſtück offenbart wenigſtens einzelne unerwartete Schätze. Nicht ſelten wird ſogar die Mannigfaltigkeit des griechiſchen Ausdrucks überboten. Τέκνον z. B. überſetzt Ulphilas wohl in der Regel durch barn, oder lieber durch das ſüßere barnilô Matth. 9, 2. Joh. 13, 33; aber auch durch magus Luk. 2, 48; in dem vorliegenden Briefe 6, 13 finden wir noch ein gothiſches Wort dafür, frasts. Buchſtäblich mag ſogar das griech. τέκνον in der gothiſchen Sprache vorhanden geweſen ſeyn, wahrſcheinlich mit der Nebenbedeutung eines männlichen Kindes, Knaben und ſpäter Helden, der wir in den übrigen Mundarten begegnen, ahd. dëkan, agſ. thëgen, alſo goth. thigns? Für σιωπᾶν hat der Gothe dreyerley Worte, thahan, silan, slavan. Thahan entſpricht dem lat. tacere, und iſt das ahd. dagên, altn. thegja (woraus das ſchwed. tiga, dän. tie entſtellt iſt). Silan, anasilan entſpricht dem lat. silere, iſt aber gewiß nicht daher entlehnt, ſo wenig wie thahan aus tacere. Slavan, anaslavan hat in den verwandten Sprachen nicht ſeines Gleichen. Dagegen iſt das ahd. suigên, agſ. svîgjan (vielleicht das griech. σιγᾶν), noch nicht im Goth. gefunden. Bemerkenswerth ſcheint, daß dieſe vier Verba, thahan, silan, slavan und suigên (goth. sveigan?), ſämmtlich dritter ſchwacher Konjugation ſind, denn unſer heutiges ſtarkes ſchweigen, ſchwieg iſt erſt ſpäter entſprungen. Außerdem ſtehen noch andere Wörter zu Gebote, die nicht den reinen Begriff des Schweigens enthalten, afdumbnan obmutescere, ſo wie ahd. gistillên, artumbên, arstummên. Eine ähnliche Wortmenge zeigt ſich für viele andere Begriffe, und es folgt von ſelbſt, daß wer eine hiſtoriſche Synonymik deutſcher Sprache, ein ſehr reizendes und noch

unangefangenes Werk, schreiben wollte, von der Grundlage des Gothischen ausgehen muß.

Aus diesem Reichthume schließen wir nicht mit unserem Herausgeber auf Zusammenfluß und Mischung mehrerer Dialekte, die etwa in der äußeren Geschichte des vielgewanderten Gothenvolkes ihre Erklärung fänden. Nein, es ist die innere, harmonische Fülle, die in dieser edelsten und ältesten aller deutschen Mundarten weit ungestörter und organischer waltet. Es ist kein lästiger und entbehrlicher Vorrath gleichbedeutender Wörter, sondern überall offenbart sich ein feines sinnliches Gefühl für leise Begriffsunterschiede, die sich später abgestumpft haben, oder durch ungefügere, ungefälligere Mittel ersetzt werden mußten. Jene uns oft verlorne schöne Behaglichkeit bewundern wir eben in noch höherem Grade an dem Griechischen.

Keine Sprache der Welt vermag sich gegen den Eindrang fremder Wörter ganz zu sichern, und es wäre noch dazu ein sehr zweydeutiger Vortheil, der in anderer Hinsicht mit dem empfindlichsten Schaden verknüpft seyn müßte. Umgekehrt sind aus der durchdrungenen, sogar aus der gewaltsamen Mischung mehrerer Zungen bewundernswerthe Erscheinungen in der Geschichte der Sprachen hervorgegangen. Den Namen einer reinen, ungemischten Sprache verdient eine solche, die, abgesehen von einzelnen barbarischen Wörtern, ihren angebornen Organismus in ihren innersten Lauten, Bildungen, Biegungen ungetrübt erhalten, und aus eigenen Mitteln lebendig fortgeführt hat.

Wer in diesem Sinne möchte die gothische Sprache eine lingua mixta heißen, die vor allen andern deutschen auf die Benennung primigenia Anspruch hat? Gründe, womit der Herausgeber S. V, VI seine Ansicht zu unterstützen sucht, werden wohl unerheblich seyn, wenn sie näher beleuchtet worden sind. Folgen soll die Mischung im Gothischen aus einem, nulla certa lege, geschehenden häufigen Buchstabenwechsel. Rec. hat im Gegentheil bisher geglaubt, daß die gothische Sprache zwischen ihren Vokalen und Konsonanten streng und sicher unterscheidet. Er gesteht, daß ihn keins der hier angeführten Beyspiele von dieser Meinung zurückbringt; es sind fast lauter ganz verschiedene Wörter, wobey von gar keinem gleichgültigen Buchstabenübergange die Rede seyn kann. Kijan gignere und qviujan vivificare soll dasselbe seyn; dann fiele auch das lat. gignere und vivere, deren jedes den dabeystehenden gothischen Wörtern wurzelhaft entspricht, zusammen, die doch ein Etymolog, dem so vieles verschwimmt, wie Lennep, von einander hält. Qvairrei tranquillitas und gavairthi pax haben sicher nichts gemein, ga ist die bloße Partikel, die bey dem letzten nicht angeschlagen

werden darf. Gatêvjan ministrum eligere und gathivan in servitutem redigere entfernen sich in der Bedeutung wie in den Buchstaben, man übersetze jenes ins ahd. gizáwan, dieses in gidiuwan, und ihre Ungleichheit liegt noch deutlicher am Tage. Sollen gazds und gáiru, ahd. gart und gêr, einer Wurzel seyn, so müßte angenommen werden, gazds sey wirklich aus gards entsprungen, während alle Sprachgeschichte das umgedrehte zeigt. Qváinôn plorare, gáunôn lugere, vinnan dolere unterscheiden sich wesentlich in Konsonanten und Vokalen, es gibt keinen Ablaut, wodurch ái, áu und i (vor doppeltem Konsonant) könnten vermittelt werden. Hvôpan, hváihvôp gloriari und vôpjan, vôpida müssen für verschiedene Wurzeln gelten; dem Gothen ist das H in HL, HR, HV unerläßlich, und erst in späteren Dialekten fängt es an abzufallen; es wäre fehlerhaft, hláibôs panes und láibôs reliquiae unter eine Wurzel zu bringen, oder ein ahd. hris virgultum, wenn auch ris geschrieben stände, aus rîsan surgere zu leiten. Verwandtschaft zwischen vaihts aliquid und hveihts levis, falls es mit letzterem seine Richtigkeit hat, haben wir bereits abgelehnt. Desgleichen zwischen fastan servare und gathvastjan confirmare. Blôth sanguis und blôtan offerre scheinen in ihrer Bedeutung sich berührend, die Schreibung usblôtheins für usblôteins kommt dazu, allein wir halten sie für einen wirklichen Fehler, der etymologisch nicht berücksichtigt werden darf; alle übrigen Mundarten scheiden beyde Wörter, ahd. pluot sanguis, pluozan offerre, altn. jenes blôd, dieses blôta. Von seiteins und sinteins ist vorhin geredet. Hleibjan, hleibida suscipere, ἀντιλαμβάνεσθαι, hat in unsern Augen nicht die mindeste Gemeinschaft mit hilpan, halp javare; eben so wenig lêvan prodere mit laubjan concedere, das eine ahd. lâwan, das andere loupan. Hlas hilaris wird uns unmöglich von hlahan ridere stammen zu lassen, jenem fehlt das zweyte H des letzten, diesem das S des ersten. Gadraúhts miles gehört nicht zu tráuan, das TR hat, jenes DR und überdem ein H. Hiuma Mark. 6, 7 für hiuhma kann verschrieben seyn, gahiv für gaidv ist vielleicht verlesen, durch dergleichen darf die Gesetzmäßigkeit gothischer Lautlehre nicht verdächtig werden. Von hnuthô, hnutô ist eins oder das andere verschrieben, wir glauben das letzte. Unter der ganzen Reihe von gesammelten Beyspielen scheint mir nur ein einziges Stich zu halten, nämlich trigga (wir kennen bloß triggva) fides gehört wirklich zu tráuan fidere; wo ist aber dabey gewaltsamer, unnatürlicher, unbestimmter Uebergang? triggvs fidus entspricht dem ahd. triuwi, wie bliggvan dem pliuwan, und tráuan, trûwên liegt ganz nahe.

Noch weniger, als dieſe Buchſtabenvertauſchungen, die in der That nicht vorhanden ſind, zeugen von Miſchſprache die vielen ſynonymen Ausdrücke, die mehrfachen Wortbildungen und die reichen Flexionen des Gothiſchen. Jenes haben wir ſchon berührt, dergleichen Synonyma ſind gerade an jedweder reinen Sprache zu rühmen, und kein deutſcher Dialekt entbehrt ſie ganz, obgleich die übrigen ärmer ſind, als der gothiſche. So nöthigen und nützlichen Ueberfluß, wie der von áigan und haban iſt, beſitzt wirklich jede alte Sprache, und ſelbſt die heutigen romaniſchen gebrauchen ihr tenere und avere, welche ſie beyde dem Latein und nicht fremden Dialekten danken. Wenn der Herausgeber ſodann behauptet, Ihre's und Fulda's verworrene Menge aufgeſtellter Deklinationen und Konjugationen dürfe nicht aufgegeben, müſſe ſogar vermehrt werden, ſo ſehe er zu, wie er dieſe ungrammatiſche Behauptung rechtfertige. Wir haben wenigſtens aus dem vorliegenden Texte kein einziges neues Paradigma gelernt, wohl aber einige Anomalien, die nichts anders ſeyn dürfen, als Anomalien, berichtigt. Einige organiſche Flexionen, namentlich die der dritten ſtarken Deklination, bleiben hingegen immer noch lückenhaft, und zu ihrer Vervollſtändigung können die unherausgegebenen Stücke beytragen, was wir hoffen. Agláiti und ohne Zweifel noch andere Wörter haben nicht eine doppelte Deklination, vielmehr es gilt neben dem Neutrum agláiti ein Fem. agláitei, welche beyde ganz regelmäßig flektiert werden. Sie bedeuten dasſelbe, ſie können aber urſprünglich auch in der Bedeutung leiſe von einander abgewichen haben. Mit gavairthi verhält es ſich wieder anders, es hat im Gen. gavairtheis für gavairthjis; ein Fem. gavairthei kennen wir nicht, und es dürfte den Gen. nur gavairtheins bilden. Aehnliche Erſcheinungen, Schwanken aus Geſchlecht in Geſchlecht, aus Deklination in Deklination u. ſ. w. bieten uns auch die griechiſche und lateiniſche Sprache in Menge dar, und wir wären abgeneigt, daraus zu folgern, daß dergleichen non nisi in lingua e diversis dialectis mixta potuisse contingere videtur.

Der Herausgeber bemerkt, daß ſich in den longobardiſchen Wörtern, d. h. den wenigen und ſehr entſtellten, die uns Geſetze und Urkunden überliefert haben, geringe Aehnlichkeit mit dem Gothiſchen zeige. Geſetzliche Ausdrücke ſcheinen die Longobarden manche von den Franken mit den Geſetzen empfangen zu haben, z. B. mallum, mannire und bannire. Das letzte wird hier richtig mit dem goth. bandvjan zuſammengeſtellt, da bannum (zuweilen bandum und ital. noch bando) urſprünglich ein Zeichen bandvô bedeutet, und heribannum dem ahd. heripouhhan gleich

ſteht. Hingegen faida, fara, litus, gisiles ſind den gothiſchen Wörtern váihjô, fêra, láuths, saljan unvergleichbar. Bey dieſem Anlaß vernehmen wir noch den willkommenen goth. Ausdruck für collecta, λογία aus I. Cor. 16, 1. 2 gabaúr, von bairan ferre, quod confertur, an das ahd. urbor reditus (Gramm. 2, 31) erinnernd.

Die Frage iſt allerdings von beſonderer Erheblichkeit, an welchen der deutſchen Sprachſtämme ſich der gothiſche zunächſt anſchließe? Faſt mit jedem derſelben theilt er gewiſſe Eigenthümlichkeiten, und da der altnordiſche durch treffliche Denkmale im Ganzen am reinſten und vollſten auf die Nachwelt gekommen iſt, kann es nicht fehlen, daß er in manchen Wörtern und Formen, die den andern jetzt abgehen, zu dem gothiſchen ſtimmt. Unterſucht und prüft man jedoch ſorgfältig alle Laute, Biegungen, Bildungen und Fügungen, ſo ergibt ſich eine unverkennbare überwiegende Analogie der gothiſchen mit der hochdeutſchen Mundart. Dieß verdient bis ins Einzelne auseinandergeſetzt zu werden, und kann erſt dann vollkommen einleuchten. Wer würde aber wagen, eine ſolche Abhandlung zu ſchließen oder bekannt zu machen, bevor alle erwarteten gothiſchen Ueberbleibſel herausgegeben ſind? Auch der griechiſche und lateiniſche Einfluß auf die gothiſche Sprache, ihre Berührung mit der ſlaviſchen, litthauiſchen und einigen aſiatiſchen läßt ſich hernach genügender erörtern. Man hat dabey das Eingeführte und Urverwandte zu unterſcheiden, z. B. dulg, plinsjan, sipôneis von jener Partikel fri. Erinnert man ſich des finniſchen paita indusium (Renvall 2, 43ª), goth. páida; ſo darf auch dieſe Sprache in Vergleichung gezogen werden, und es ſcheint nicht allzukühn, bey digrs an das finn. tihjä densus, spissus (daſ. 2, 232ª), bey riurs an das finn. räsy debilis, fragilis (daſ. 2, 148ª), und ſelbſt bey váinei an die finn. Partikel wai, wain, wainen (daſelbſt 2, 281ª) zu denken. S. VIII wird die Aehnlichkeit des goth. ahaks columba mit dem aſſiſchen ahaksin (nach Klaproth) angemerkt. Rec. hatte ſchon in der erſten Ausgabe ſeiner Grammatik p. 12 auf das armeniſche ahawik (nach Nemnich) gewieſen.

Sollen wir ein Urtheil zuſammenfaſſen über das vom Herausgeber Geleiſtete, ſo haben wir größte Urſache, durch die ſorgfältige und angemeſſene Behandlung des gothiſchen Textes uns völlig befriedigt zu bezeigen. Statt des weggebliebenen griechiſchen Originals iſt eine lateiniſche Ueberſetzung nach dem Gothiſchen beygefügt, die wir nicht überall nachſehen konnten. Hin und wieder dürfte ſie ſich enger anſchließen, z. B. 2, 2 sa gaúrida us mis iſt gegeben qui contristatur a me, ſtatt contristatus a (ex) me, ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ. Qui contristatur würde

ein goth. saei gaúrjada fordern. Das nù sái 11, 8 wird dagegen nunc ecce übersetzt; so wie das Wort puto (statt putor) 10, 2 einen andern Mißgriff des Gothen, der λογίζομαι durch man, statt etwa durch galáubjada verdeutscht, treulich wieder gibt. In dem Glossarium und in den etymologischen Erörterungen der Vorrede hat uns der Herausgeber nicht genug gethan, wie wir in offenem Tadel darzulegen für schicklich erachtet haben, ohne daß dieß dem Dank etwas benähme, den wir ihm schuldig sind, oder der Hochachtung, die sein ungemeiner Fleiß und seine seltene Belesenheit in deutschen Schriftstellern, auch wenn er durch sie auf Irrwege geleitet worden ist, einflößen. Studium der gothischen Vokalverhältnisse und größerer Respekt vor den gothischen Konsonanten, die ihr strenges Gesetz haben, sey ihm ohne Anmaßung und mit der Bitte empfohlen, dem Rec.'n nicht zuzurechnen, was dieser noch nicht wissen kann, nämlich was in den unedierten Texten steht, wodurch der Herausgeber eigentlich in gewaltigen Vortheil gegen alle gestellt wird, die ihn zu beurtheilen unternehmen.

Nicht mit Stillschweigen darf übergangen werden, daß S. 83, 84 ein Blatt Nachträge und Berichtigungen zu dem ersten Specimen angehängt ist. Sonderliche Ueberraschung verursachte es Rec.'n, darin zu sehen, wie die Vermuthung, welche er in den Göttinger Anzeigen 1826, S. 742 vorgetragen und zu begründen gesucht hat, daß nämlich in dem gothischen Kalender fruma Jiuleis nicht initium Julii, sondern Decembris bedeuten könne, nun auch dem Herausgeber eingefallen ist.

Jakob Grimm.

Art. IX. Zur Geschichte des Don Carlos. Von L. Ranke.

Einleitung.

Unter den mancherley Ereignissen, die, nach allen Bemühungen des Historikers, noch heute der Aufhellung bedürftig, der Nachforschung werth sind, gibt es einige, denen man gleichsam herkömmlicher Weise eine vorzügliche Aufmerksamkeit widmet, berühmte Fragen, die man von Zeit zu Zeit immer einmal wieder behandelt, und niemals recht ergründet hat. Zu diesen gehört, wenn irgend eine andere, die Geschichte des Don Carlos, Prinzen von Spanien. Sie bietet ein eigenes Interesse persönlicher Verhältnisse dar: sie erinnert an eine der bedeutendsten Perioden neuerer Geschichte und an deren Wendepunkte; sie ist von berühmten Männern rhetorisch und poetisch bearbeitet worden. Es kann ihr nicht schaden, daß man sich so

oft mit ihr beschäftigt hat. Ein Räthsel gewinnt vielleicht noch, wenn Viele sich bemühen, es zu lösen.

Und doch ist es die Betrachtung der Sache an sich, des Ereignisses selbst nicht allein, noch auch nur vorzugsweise, was uns bestimmt, darüber das Wort zu nehmen. Beynahe so merkwürdig, wie die Begebenheit selbst, finden wir die Art, wie man sich im Verlaufe so langer Zeit, seitdem sie sich zugetragen, über dieselbe geäußert hat.

Man kennt jenes atheniſche Geſetz, welches bey dem Streite zweyer Parteyen Jedermann eine von beyden zu ergreifen verpflichtet, und die Neutralität verpönt: ein Geſetz, das sich für das thätige Leben faſt von selbst gebietet, und das man im Allgemeinen immer befolgt. In jenen großen Kämpfen der Meinung, welche von Jahrhundert zu Jahrhundert einander immer ähnlich, und immer anders, immer alt und immer neu, Europa bewegt haben, und fortfahren zu bewegen, hat, wie natürlich, in der Regel Jedermann Partey genommen; auch die unabhängigſten Beſtrebungen ſind von ihnen zuletzt verſchlungen — in den großen Strom fortgeriſſen worden. Was man in Kriegen und Schlachten verfochten, dem hat die Theorie niemals gefehlt. Wenn ſich der Schmuck der Rede oder dogmatiſcher Eifer hinzugeſellt, wenn politiſche Schriften es ihre Aufgabe ſeyn laſſen, die Partey rationell zu behaupten, ſo kann man das nicht anders, als in der Ordnung finden.

Nicht ganz aber, wenn diejenigen das Nämliche thun, welche den Streit zu ſchildern unternehmen, die Hiſtoriker. Ihre Aufgabe wäre, über demſelben zu ſtehen, ihn zu begreifen, die Kämpfenden jeden in ſeiner Natur, in ſeiner Abſicht zu faſſen, darnach ſeine Thaten zu wägen, und erſt alsdann ſie zu beſchreiben. Jedem die Gerechtigkeit widerfahren zu laſſen, deren er in ſich ſelber werth iſt, das geziemte ſich. Dagegen geſchieht nur allzuoft, daß die Geſchichtſchreiber, von der Unfehlbarkeit ihrer Meinungen durchdrungen, in den Streit eintreten, und ihn, ſo viel an ihnen liegt, mit auszufechten ſuchen. Die Erzählung wird ſelber zur Waffe, und die Hiſtorie zur Politik.

Zweyerley Wirkungen entſtehen hieraus. Einmal wird die Erkenntniß der Begebenheit außerordentlich ſchwer. Wenn die Mitwelt unwahr iſt, wie ſoll die Nachwelt ſich belehren? Sagen aber zwey übrigens ehrenwerthe Männer einer das Gegentheil vom andern, wem ſoll der dritte glauben? Sodann bildet ſich faſt eine neue Geſchichte. Der Kampf der Meinung, eingetreten in die hiſtoriſchen Werke, in ſeinem Verhältniſſe zu den Nachrichten, welche in denſelben mitgetheilt oder verſchwiegen, angenom-

men oder verworfen werden, bildet einen neuen Gegenstand historischer Forschung, der von dem Unternehmen sich über irgend einen Punkt eindringend und mit freyer Stirne zu belehren, niemals getrennt werden kann. Zuweilen kommt es beynahe dahin, daß man, statt ein positives Ergebniß zu erhalten, sich mit einer genetischen Aufzählung der vorgetragenen Meinungen, der mitgetheilten Nachrichten begnügen muß.

Diese Wahrnehmung ist es, durch welche die Geschichte des Don Carlos ein neues Interesse für uns erhält. Die Entzweyung der öffentlichen Meinung hat sich in den Mittheilungen über dieselbe auffallend gezeigt. In gegenwärtiger Abhandlung wünschten wir zuerst dieß zur Anschauung zu bringen. Dann werden wir freye Bahn gewonnen haben, um zur Aufklärung der Sache, wo möglich, selbst Einiges beyzutragen.

Erster Theil: Analyse bisheriger Erzählungen.

Es würde überflüssig seyn, den Leser ausführlich zu erinnern, daß Don Carlos Sohn Philipps II., Königs von Spanien war, geboren 1545 d. 3. July, in dem Gefängnisse seines Vaters in der Nacht vom 23. zum 24. July 1568 gestorben; und was man von demselben, der Untersuchung unvorgreiflich, weiter sagen könnte; diese Sachen sind in ihrem Umrisse allgemein bekannt; und sogleich wird sich zeigen, was man Näheres über dieselben allmälich zur öffentlichen Kunde zu bringen suchte

1) Es war der Lehrer des Cervantes, Maestro Juan Lopez, Professor, oder wie man sonst Cathedratico übersetzen will, zu Madrid, welcher sich zuerst über Don Carlos vernehmen ließ. Sobald der Prinz gestorben war, legte J. Lopez unverzüglich Hand an, dessen Tod und Beerdigung zu schildern. Schon am 9. Oktober 1568 hatte Fray Diego de Chaves im Auftrage des Rathes von Kastilien die Handschrift gelesen; im November erschien sie. »Relacion de la muerte y honras funebres del Principe Don Carlos.« Sey es aber, daß der Autor nichts sagen wollte, oder nichts sagen durfte, aus seiner Schrift könnte man nicht sehen, daß Don Carlos in irgend einem außerordentlichen Zustande gewesen war. Er beginnt mit dem 14. July, wo die Krankheit ausbricht, die denn bald unheilbar wird; er erzählt, wie der Prinz gebeichtet, die Sakramente empfangen, gestorben, begraben, beklagt worden, eben, als wäre bey der ganzen Sache weiter nichts zu bemerken.

2) Es mag vielleicht das Beste seyn, der offenbaren Verleumdung Stillschweigen entgegenzusetzen. Sobald aber irgend

eine Thatsache Verdacht begründet, wird man allemal wohlthun, mit der Wahrheit öffentlich herauszugehen. Man hatte in Spanien leicht, sich harmlos anzustellen, desto geschäftiger aber war auswärts die Vermuthung. Schon am letzten September 1568 wußte der venetianische Gesandte zu Madrid, daß man in Italien den Verdacht hegte, Don Carlos möge an Gift gestorben seyn. »Di varii lochi in Italia,« sagt er, »e sta scritto il sospetto nato che il principe di Spagna sia morto di veneno.« Schon war in aller Welt eine Opposition gegen Staatsverwaltung, Katholicismus und Politik Philipps II. vorhanden; was anfangs Vermuthung gewesen war, ging bald als Gerücht umher; denn eben dieß ist der Ursprung des Gerüchts, daß zu einer bestimmten Neigung des Gemüths die Vermuthung hinzutritt; noch hatte aber der Gegensatz keine entschiedene öffentliche Stimme; die Niederländer selbst begnügten sich, so viel wir wissen, mit der Behauptung, Don Carlos sey gefangen gesetzt worden, weil er ihnen günstig gewesen: und erst als ihr Abfall erklärt war, trat jenes Gerücht als laute Anklage hervor. Eben derselbe, der den Abfall leitete, sprach sie zuerst unumwunden, öffentlich, so stark wie möglich aus.

Im Jahre 1581 machte Prinz Wilhelm von Oranien eine Rechtfertigung jenes Betragens bekannt. Sie erschien unter dem Titel: Apologie ou defense du tres illustre prince Guillaume par la grace de dieu prince d'Orange. Es ist nicht anders, als daß eigene Entschuldigung unmittelbar zur Anklage des Gegners wird. In dieser Schrift finden wir die heftigsten Invektiven gegen König Philipp. Er wagt mir, sagt der Prinz von demselben, meine Vermählung zu tadeln, er, der seine Nichte geheiratet; er, der, um zu einer solchen Heirat zu gelangen, seine Frau, die Tochter und Schwester französischer Könige, grausam ermordet hat: wie ich weiß, daß man in Frankreich informirt ist. Und was war doch der Vorwand zu jener Dispensation des Gottes auf Erden? Der war es, daß man ein so schönes Königreich nicht ohne Erben lassen dürfe. Siehe da, weßhalb man zu den vorhergegangenen Missethaten einen grausamen unnatürlichen Mord hinzufügte. Der Vater ermordet unmenschlicher Weise seinen Sohn und Erben, damit der Papst Anlaß habe, zu einem so verruchten Inceſt, der vor Gott und Menschen abscheulich ist, die Dispensation zu geben.—— Was aber Don Karl anlangt, war er nicht unser zukünftiger Herr und präsumtives Oberhaupt? Wenn der Vater seinen Sohn einer todwürdigen Schuld anklagen konnte, kam es nicht vielmehr uns zu, darüber zu richten, da wir dabey so vielfach be-

theiligt waren, als drey oder vier Mönchen oder Inquisitoren von Spanien *)?

Man fasse diese Anklage wohl. Philipp soll seine Gemahlin aus dem Wege geschafft haben, um seine Nichte heiraten zu können. Um aber einen Vorwand zur Dispensation zu bekommen, soll er zum Morde seines Sohnes geschritten seyn, und dazu sich der Inquisition bedient haben? Ist jemals eine furchtbarere Anklage gehört worden?

Gewiß, Prinz Wilhelm von Oranien ist ein Mann, der die Achtung der Nachwelt erworben hat. Er hatte Klugheit, Muth, Unerschütterlichkeit. Demohnerachtet, ihm solche Dinge zu glauben, dazu gehört viel. Wer war denn diese Nichte, welche zu heiraten den König so sehr verlangte? Reizte sie ihn durch Schönheit? Er kannte sie nicht, er hatte nichts von ihr gesehen, als ein Bild, auf welches er mit einem geschmeichelten des Don Carlos, denn mit diesem dachte er sie damals zu vermählen, antwortete. Oder bot sie ihm politische Vortheile dar? Ihr Vater, Maximilian II., durch die Gegenwart zweyer seiner Söhne in Spanien und das Bedürfniß einer guten Versorgung für die andern übrigens ohnehin an Philipp geknüpft, bedurfte eher Hülfe, als daß er deren hätte leisten können. Dagegen mit Frankreich in Bund zu seyn, zu bewirken, daß dieß weder auf Italien einen Angriff machen, noch den beginnenden Empörungen der Niederlande Unterstützung gewähren möchte, dieß war für Philipp wichtig, und mußte einen Hauptgesichtspunkt seiner ganzen Politik bilden. Und dennoch soll er diejenige ermordet haben, welche von einem französischen Frieden, den die Vermählung mit ihr eingeleitet, den Namen de la paz

*) Apologie, Ausgabe v. 1581, p. 38. Celui doncq qui a espousé sa niece, ose me reprocher mon mariage. Celui, le quel pour parvenir a un tel mariage, a cruellement meurtri sa femme fille et seure des rois de France. Comme je sçai, qu'on en a en France les informations. — Or quel a esté le fondement de ceste terrestre divine dispence (c. a. d. du pape pour le nouveau mariage). C'est, qu'il ne failloit pas laisser un si beau roiaulme sans heritier. Et voila pourquoi a esté adjousté a ces terribles fautes precedentes un cruel parricide. Le pere meurtrissant inhumainement son enfant et heritier, affin que par ce moien le pape eut ouverture de dispense d'un si execrable inceste abominable à dieu et aux hommes. — — — — — Quant a Don Charles restait il pas nostre seigneur futur et maistre présumtif? Et si le père pouvoit alleguer contre son fils cause idoine de mort, estoit ce point a nous, qui y avions tant d'interest qu'à trois ou quatre moines on inquisiteurs d'Espagne? etc.

führte, die das gute Vernehmen zwischen beyden Kronen, wie ihre Korrespondenz mit ihrer Mutter, von der wir einen Theil sahen, beweist, wesentlich erhielt, die übrigens gut und schön, und ihm von Herzen ergeben war? Damit aber das Bedürfniß eines Erben als Vorwand zu der vom Papste zu erbittenden Dispensation angeführt werden könne, soll Don Carlos hingeschlachtet worden seyn? Unerhört. Solche Entsetzlichkeiten zu beweisen, oder nur glaublich, nur wahrscheinlich zu machen, dazu bedarf es mehr, als der Versicherung, man habe in Frankreich Informationen davon. Wer hat sie? Welche sind es, und von wem? — Der Prinz, an einem sehr empfindlichen Punkte in Rücksicht seiner Ehe selbst angegriffen, setzt alle Gräuel, die er seinem Gegner vorwerfen will, in Bezug mit dessen damaliger Ehe, um ihm jenen Tadel so stark als möglich zurückzugeben. Er, ein Feind Philipps auf Tod und Leben, mag dergleichen vielleicht am Ende geglaubt haben. Der Historie aber würde es schlecht anstehen, ähnlichen Vermuthungen Raum zu geben.

3) Indessen, sie waren durch einen Mann, der großes Ansehen besaß, geäußert, und verbreiteten sich in der Welt. Es ward nöthig, ihnen eine andere Darstellung dieser Dinge entgegenzusetzen. In Spanien konnte es nicht füglich geschehen: man hatte den Verdacht der Parteylichkeit allzusehr wider sich. Eben damals aber schrieb zu Florenz Gianbattista Adriani die Geschichte seiner Zeit. Ein Mann, dem man erlaubt hatte, aus den Briefen, wie er sagt, der Gesandten, Sekretäre, und der Fürsten selbst zu schöpfen. Im Jahre 1583 widmete derselbe sein Werk dem Großherzoge Franz von Toskana, der mit Philipp II., wie man weiß, in sehr gutem Einverständnisse war. Adriani nun äußert sich ausführlich über Don Carlos. Wenn aber die Gegenpartey dem Vater, so gibt er dem Sohne die Schuld. Er versichert nicht allein, daß derselbe durch Mangel an Verstand unfähig gewesen sey, zu regieren, sondern auch, daß er sich oft wüthend gezeigt, seine Diener gehaßt und geschlagen, ja alle Spanier gehaßt habe. Endlich, als er auf Rebellion gedacht, habe sich der Vater gezwungen gesehen, ihn gefangen zu setzen. Des Gerüchtes, daß Carlos in dem Gefängnisse eines unnatürlichen Todes gestorben sey, versäumt er nicht zu gedenken, er aber versichert das Gegentheil. Der Prinz, sagt er, der oft mehrere Tage nichts genossen, alsdann sich übermäßig angefüllt, und allzukaltes Wasser getrunken, habe sich durch diese Unmäßigkeit eine unheilbare Krankheit zugezogen: zu ungemeinem Leidwesen seines Vaters sey er an derselben gestorben.

So waren von beyden Seiten die entgegengesetzten Meinungen aufgestellt. Die protestantische Partey, wenn wir die des

Prinzen von Oranien so nennen dürfen, klagte den Vater, die katholische klagte den Sohn an. Beyderley Nachrichten konnten sich, so zu sagen, mit einander versuchen, und um den Preis, geglaubt zu werden, kämpfen. Da nun die Anklage Oraniens in sich selber allzuunwahrscheinlich war, und die offenbare Feindseligkeit ihres Urhebers wider sich hatte, die Geschichte Adriani's dagegen, in der That eines von den nicht zahlreichen originalen Werken, welche die historische Literatur des sechzehnten Jahrhunderts besitzt, glaubwürdig und urkundlich erschien, so geschah, daß man dem Letzten Glauben beymaß. Seine Nachrichten gingen in gar manche andere Schrift über. Man führt oft Campana: Vita del re Filippo, als ein der Beachtung würdiges Werk an, jedoch wie sehr vieles Andere, ist auch alles, was es im Wesentlichen über Don Carlos sagt, aus Adriani entlehnt: nur setzte es einiges Wenige, was aus Catena: Vita di Pio V., genommen ist, oder was ausdrücklich als Gerücht bezeichnet wird, hinzu. Nicht allein aber die Italiener überzeugte Adriani, ich finde merkwürdig, daß auch die entschiedenen Feinde Philipps jene Anklage nicht sogleich zu erneuern wagten. Wann hatten die Franzosen mehr Anlaß, diesen König zu hassen, als in den Anfängen Heinrichs IV., damals, als Spanien die Unabhängigkeit Frankreichs bedrohte? Auch haben sie, z. B. im Jahre 1594, sehr heftige Flugschriften wider ihn geschrieben, in welchen sie alles zusammenhäufen, was Philipp jemals gegen Frankreich und das Blut französischer Könige gethan zu haben angeklagt werden konnte. Die Erwähnung jener grausenvollen Attentate indeß habe ich in denselben vergebens gesucht. Man kann sagen, daß die Angaben Adrians in der öffentlichen Meinung den Sieg davon zu tragen schienen.

4) Auf die Länge aber dauerte ihr Vortheil nicht aus. Als durch Heinrich IV. nach der Herstellung der französischen Monarchie ein immerwährender Gegensatz gegen Spanien erschaffen war, ein Rückhalt für Jeden, der wider dieses Land zu schreiben unternahm; als zugleich eine neue, eigenthümlich französische Geistesrichtung sich geltend zu machen begann, unterließ man nicht, auf die Geschichte des Don Carlos zurückzukommen. Vornehmlich suchte P. Matthieu sie in seiner Weise auszubilden. In seinem Werke: »Histoire de France et des choses mémorables advenues aux provinces etrangeres durant sept années de paix, divisée en sept titres, Paris 1606, welches die Jahre 1598 bis 1604 umfaßt, und jedem Jahre ein Buch widmet, thut er derselben ausführliche Erwähnung Wir wollen in Rücksicht auf das, was er sah und erlebte, seine Glaubwürdigkeit nicht bestreiten. Eine andere Frage ist, wie er das vor-

stellt, was ihm entfernt lag. Allzuoft verbindet er dann eine sonderbare Leichtgläubigkeit mit einem gewissen Trachten nach dem Effekte. Wenn er z. B. behauptet, der Vicekönig von Goa könne mehr Volk in See schicken, als der König von Spanien selbst, und mehr Schiffe, als ganz Europa, so ist bey dem blühenden Bestehen von fünf großen Marinen, der englischen, holländischen, portugiesisch-spanischen, osmanisch-barbareskischen und venetianischen, die Existenz einiger kleineren ungerechnet, die ausschweifende Uebertreibung doch in der That nicht zu verkennen. Dieser Autor nimmt bey dem Tode Philipps II. Gelegenheit, dessen ganzes Leben und denn auch den Fall des Don Carlos zu erzählen. Er berichtet, mit allen Protestanten in Deutschland, Dänemark, England und Flandern in Verbindung, habe der Prinz auf eine Rebellion gedacht, und seinen Vater ermorden wollen. Der König habe seinen Gewissensrath versammelt, und, während die Räthe der Milde zugethan gewesen, selber auf strenge Maßregeln gedrungen. Man habe die Sache hierauf der Inquisition übergeben, durch welche der Prinz wegen seiner Verbindung mit den Unkatholischen für einen Ketzer erklart, und wegen des Attentats auf das Leben seines Vaters zum Tode verurtheilt worden sey. Durch vier Sklaven habe man dasselbe vollziehen lassen. Von zweyen seyen dem Schlachtopfer die Arme, von einem die Füße gehalten worden, der vierte habe (tout doucement) die Erdrosselung vollbracht.

Zuweilen werden uns Mährchen erzählt, die einer ernsthaften Widerlegung weiter nicht werth sind. Unser Autor, welcher die nämliche Sache, den Grund seiner ganzen Darstellung, erst für gewiß, dann für ein Gerücht ausgibt [1]), welcher von einem gleichsam regelmäßigen Gewissensrathe Philipps II. redet [2]), der doch nie bestand, welcher endlich von einer Justiz durch Sklaven spricht, gleichsam als sey man am türkischen Hofe, während es ein besonderes Gesetz des spanischen war, daß daselbst kein Sklave geduldet werden sollte, — scheint diese Sachen nur des tragischen Effekts halber vorzutragen.

Seine Zeugnisse sah er nicht recht an. Nach ihm sollen die Deutschen — und seine Randglosse nennt Simon Schardius Denkwürdigkeiten — Karl's Tod der Sentenz der Inquisitoren zuschreiben. Simon Schardius aber sagt ausdrücklich: »Ueber seinen Tod verbreiteten sich verschiedene Gerüchte. Wenn

---

[1]) S. Matthieu 1. Er sagt: »Son propre fils entreprit sur sa personne.« Und darauf: On dit qu'il se resolut d'entreprendre sur le roy son père.

[2]) Il assembla son conseil de conscience.

man denjenigen Glauben beymißt, welche die Geheimnisse des Hofes kennen, so starb er an einer unheilbaren Unterleibserkältung: dieser Todesfall versetzte den König Philipp in große Trauer *).« In der That ist der deutsche Autor sammt andern Unterrichteten einer ganz anderen Meinung, als welche ihm Matthieu zuschreibt.

Trotz alle dem, und wie heftig auch immer die Erzählung unseres Franzosen ist, er hatte das Glück seiner Landsleute, gelesen zu werden, und Glauben zu finden. Gregorio Leti schrieb ihn aus, und brachte seine Lehre noch mehr in der Welt herum. Es kam hinzu, daß Männer von entschiedenem Verdienste, wie Thuanus, ähnliche Sachen behaupteten.

Es ist unmöglich, das Thuanus in dem ganzen, kaum übersehbaren Werke, das er schrieb, original sey: und es wird ein andermal zu untersuchen seyn, in wiefern er, und wo er im Allgemeinen glaubwürdig. So viel lehrt der erste Augenschein, daß große, lange Stellen, aus Adriani, Busbequius und vielen anderen, unverändert in seine Geschichte übergegangen sind. Natürlich. Er mußte über alles schreiben, und keineswegs über alles war er eigentlich unterrichtet, so daß er sich anderer, in der Manier jenes Jahrhunderts, zu bedienen genöthigt war.

Ueber die Geschichte des Don Carlos hatte er eine besondere Information. Er sah einen gewissen Foir, der den Prinzen gekannt, und das Schloß an seiner Thüre eingerichtet hatte. Was Thuanus aus dessen Munde erzählt, ist von einigem Interesse für unseren Gegenstand. Das Zeugniß eines Menschen aber, der nur einem untergeordneten Kreise der Gesellschaft angehörte, reicht, wie sich versteht, nicht aus, und betrifft nicht die wichtigsten Punkte. Zu wiederholten Malen unterscheidet es der Autor auch ausdrücklich von dem übrigen, was er sagt.

---

*) Simon Schard gedenkt bey der Gefangennehmung Karl's allerdings der Anklage der niederländischen Stände, daß Karl auf den Rath der Inquisition eingeschlossen worden sey, wegen seiner Feindschaft gegen Alba, seiner Abneigung gegen die Einrichtung der Inquisition und seiner Vorliebe für die Niederländer. — Was im Ganzen — in Bezug auf die Gefangennehmung — nicht ganz unrichtig ist. Schardius sagt: Haec ut affirmare sic nec refellere libet. Ueber den Tod sind dieß seine Worte: De mortis genere non minus quam causis custodiae varia sparsa fuere. Ceterum si secretiorum negotiorum aulae consciis fides est adhibenda: non medicabili frigiditate ventriculi, quum XIX^mo ejusdem (mensis Julii) correptus fuisset, die post V^to obiit. Magnum hic obitus regi Philippo dolorem attulit. Sim. Schardius Rerum Germanicarum IV. 70, 90.

In diesem Uebrigen, behauptet Thuanus allerdings, daß der Tod des Don Carlos, nach dem Spruche der Inquisition, durch einen Gifttrank beschleunigt worden sey. Woher er dieß aber wußte, ist eine andere Frage. Er hatte Schriften vor sich, welche den Tod des Don Carlos, der im July erfolgte, bis in den Oktober verschoben. Waren es diese, aus denen er jene Nachrichten schöpfte?

Es ist immer von Bedeutung, wenn ein angesehener Mann irgend einer Ansicht beyfällt. Auf die öffentliche Meinung über diese Sache machte die Erklärung des Thuanus nicht wenig Eindruck. Die spanische Größe hatte im Anfange des siebzehnten Jahrhunderts das Eigene, daß sie zugleich furchtbar erschien, verhaßt war, und doch den innern Schaden wahrnehmen ließ, an dem sie litt. Mit Begierde ergriff man alles, was zu ihrem Nachtheile gesagt ward. Der Sieg neigte sich auf die Seite der gegen-spanischen Meinung.

5) Indessen, noch waren auch die Spanier gerüstet. In vollen Waffen traten sie noch einmal hervor, ihre Sache auch hierin zu behaupten.

Ein sehr merkwürdiges Buch ist Luis Cabrera: Felipe segundo rey de España, Madrid 1619. Merkwürdig wegen des Gegenstandes, den es behandelt, über welchen es treffliche Materialien zu Tage fördert; merkwürdig auch wegen der eigenen Art von Historiographie, die es darstellt, und von welcher sich, so viel mir bekannt, in dem ganzen Umfange der Historie kein anderes Beyspiel findet. Es ist in diesem Autor ein unläugbarer Tiefsinn, der sich, wie es die Art dieser Geister, nicht darin mißfällt, dunkel und schwerfällig einherzutreten. Davon, daß die Vollendung in Klarheit und Wohlgestalt ist, scheint er keine Ahnung zu haben. Er verliert sich in eine höchst detaillirte Mittheilung, und begnügt sich, seine Beschreibungen gruppenweise zusammenzustellen, ohne irgend an eine höhere Einheit zu denken. Sehr eigenthümlich ist die Manier, wie er von einem Satze auf den andern, von einem Subjekte auf das andere überzugehen pflegt. Dabey aber erscheint er immer originell, voll wahren Nachdenkens, um so anziehender, je mehr man sich die Mühe nimmt, ihm nachzugehen Er ist weit davon entfernt, einen Umstand zu ersinnen, auch steht ihm ein unerschöpflicher Reichthum origineller Kenntnisse zu Gebote: aber darum ist er nicht exakt, er begeht vielmehr nicht wenige Fehler; darum ist er noch lange nicht gerecht, nein er nimmt entschieden Partey. Er ist ein Koloß in einem schweren Harnische, aber der ihn nicht vollkommen deckt. Er wird nicht unverwundbar seyn, doch werden ihm leichte Wunden fast unfühlbar bleiben.

Cabrera läßt sich an mehreren Stellen ausführlich über Don Carlos vernehmen. Er führt eine solche Reihe von Ausbrüchen der wildesten Heftigkeit aus dem Privatleben des Prinzen an, daß es uns sehr begreiflich ist, wie man denselben für unfähig halten konnte, nachzufolgen. Von seiner Absicht, nach Flandern zu fliehen, redet er unverhohlen. Er berichtet ausführlich, wie es ihm im Gefängnisse ergangen, und wie er durch seine Unordnungen gestorben sey. Alle Schuld gibt er dem Prinzen allein. Dabey behauptet er, wenn irgendwo, in dieser Geschichte glaubwürdig zu seyn. »Er schreibe, was er gesehen und was er gehört habe. Von Jugend auf habe er in den Zimmern der obersten Häupter der spanischen Regierung Zutritt gehabt, seine und seines Vaters Verbindung mit Ruy Gomez de Silva und Christoval Mora (Philipps II. ersten Ministern) habe ihm viele Erläuterungen verschafft *) « Umstände gewiß, mit denen Cabrera zu genauer Kenntniß auch desjenigen gelangen konnte, was Anderen verborgen war. In der That führt er wichtige Thatsachen an, die uns ohne ihn unbekannt geblieben wären, und theilt bedeutende Dokumente mit. Sollen wir aber, seiner Stellung vertrauend, ohne weitere Untersuchung jene glauben, diese annehmen?

Selbst um ihn kennen zu lernen, müssen wir auf einiges Einzelne eingehen; wir dürfen die Anstöße, die wir finden, nicht unbemerkt zur Seite lassen.

Wenn Cabrera erzählt, durch Fray Diego Chaves, Beichtvater, und Onorato Juan, Lehrer des Prinzen, sey kurz vor dem Tode desselben dem Könige vorgestellt worden, es werde nicht gut seyn, daß er den Sterbenden noch einmal besuche, weil leicht eine aufwachende Erinnerung der guten ruhigen Stimmung seiner Seele nachtheilig werden könne; so ist darin ein auffallender Fehler. Onorato Juan war schon im Jahre 1566 gestorben. Wir haben ein Werk von Athanasius Kircher: Principis christiani archetypon etc., welches das ganze Leben dieses Juan ausführlich schildert, auch seine Grabschrift mittheilt, und der Wahl seines Nachfolgers gedenkt: es kann über das Todesjahr Onorato Juans nicht der mindeste Zweifel obwalten. Haben wir nicht Recht, eine Erzählung zu verwerfen, in die ein so offenbar falscher Umstand eingeschlichen ist? Selbst die Dokumente Cabreras erregen zuweilen Zweifel. Unter andern theilt er einen Brief mit, welchen Philipp an

*) Yo escrivo lo que vi y entendi entonces y despues por la entrada que desde niño tuve en la camera destos principes i fue mayor con la edad, p. 497.

seine Schwester, die Kaiserin, Gemahlin Maximilians II., geschrieben haben soll. So viel ist wohl richtig, daß dieser Brief in spanischen Manuskripten gefunden ward. Noch vor Kurzem hat ihn Schepeler: Beyträge zur Geschichte Spaniens, 1828, p. 272, aus einem solchen — freylich irrigerweise, wenn als ein unbekanntes Stück — wieder abdrucken lassen. Demohnerachtet enthält es eine Stelle, die Philipp unmöglich an die Kaiserin schreiben konnte. Er nennt sie darin: madre y señora de todos, Mutter und Herrin der ganzen Familie. Sie war aber die jüngere Schwester des Königs, und da eine Frau lebte, der dieser Titel gebührte, die Schwester Karls V., Tante Philipps II., Großmutter des Don Carlos, Katharina, Königin von Portugal, welche auch in der That großen Antheil an dieser Sache bezeigte, so konnte Philipp die Kaiserin unmöglich so nennen. Er, der seine Ausdrücke sonst abwägte, hat dieß sicherlich nicht gethan, und in dem Briefe ist schlechterdings ein Fehler, welcher es auch sey.

Wenn wir demnach nicht umhin können, Mißtrauen in Erzählungen, ja in Dokumente zu setzen, welche Cabrera mittheilt — dürfen wir darum die einen oder die andern, oder gar den Autor selbst verwerfen?

Der Schein trügt auch hier. Jene Vorstellung, an welcher Cabrera einen bereits Verstorbenen Antheil nehmen läßt, ist allerdings gemacht worden, nur von Chaves allein. Wir haben ein Dokument in Händen, das uns daran gar nicht zweifeln läßt, die Abschrift eines Briefes von Don Gomez Manrique, der während des Ereignisses an dem Hofe zugegen war, über dasselbe, an Don Pedro Manrique. Darin heißt es: Der Prinz ließ seinem Vater melden, es sey ihm nichts mehr zu wünschen übrig, als sein Segen: der Beichtvater aber stellte vor, daß der König nicht kommen möge *). Keine Frage, daß wir die Mitwirkung Onorato Juans, von der Cabrera redet, fallen lassen müssen: dieß ist ein Fehler, den auch andere Spanier, wie Hieronymus Quintana, begangen haben: der Nebenumstand ist falsch, die Hauptsache aber ist und bleibt richtig. — Ungefähr das nämliche ist es mit dem Briefe. Philipp schrieb ihn ohne Zweifel, allein an die Königin von Portugall, der auch jene Anrede zukam. In der Hofbibliothek zu Wien haben wir unter andern unzweifelhaften Dokumenten in der Sammlung Rangone eben denselben Brief gefunden, ganz wie ihn Cabrera hat, nur unter der Aufschrift: »Carta que

*) Embio a su padre que ja no quedava que desear, sino su bendizion y el confesor aviso que no viniese.

Su Mag. escribio a la Ser^ma reyna de Portugal su tia,« und diese Adresse ist die richtige. Wir sehen, auf wie merkwürdige Weise Cabrera unbekannte Umstände, geheime Dokumente mittheilt, und in der Mittheilung selbst sich nicht vor bedeutenden Fehlern hütet. Sein Werk ist wichtig, es ist reich an trefflichen Nachrichten und eigenthümlicher Kenntniß, es ist für Jemand, der der Spur tieferen Geistes nachzugehen liebt, selbst anziehend: allein es ist, wie gesagt, eben so wenig völlig exakt, als klar.

Noch einen andern Mangel aber, einen noch schlimmern, bemerken wir: wie Adriani, gibt auch Cabrera alle Schuld dem Prinzen. In gleichzeitigen Papieren haben wir gar manchen ehrenvollen Zug von Don Carlos gefunden, der dem Cabrera schwerlich unbekannt war, doch meldet er nichts davon. Wir haben ebendaselbst wahrgenommen, wie hart Carlos oft von Philipp II. behandelt ward: auch davon schweigt Cabrera. Allen Tadel häuft er auf den Sohn: tadellos erscheint bey ihm der Vater, ohne Schonung schildert er die ganze Leidenschaftlichkeit des Prinzen, deren Ausbrüche doch zuweilen vielleicht einige Entschuldigung zulassen. Es ist wohl wahr, daß derselbe den Kardinal Spinosa, der einen Schauspieler vor ihm zu spielen abgehalten hatte, zu tödten drohte; daß er ein Haus, aus dem er vorübergehend mit Wasser begossen worden, niederzureißen befahl; allein erstens waren gerade dieß die Dinge, die ihn aufbringen konnten, weil er sich, den Erben so großer Reiche, den künftigen Fürsten, verachtet und verhöhnt glaubte, und sodann war sein Jähzorn doch augenblicklich vorüber. Als der Kardinal seine Kniee beugte, war er zufrieden. Als man ihm sagte, aus jenem Hause sey denen, die die Strafe vollziehen wollen, das Sakrament entgegengetragen worden, ließ er es gut seyn. Aber Cabrera erzählt alles mit schneidender Kälte. Nicht, als ob er nicht das Talent hätte, die Dinge zu durchschauen, den innern Menschen wahrzunehmen; aber oft in seinem ganzen Werke, indem er tiefer eindringen zu wollen scheint, sehen wir ihn zu unserer Verwunderung stillstehen und inne halten. Die Doktrin nämlich, die er bekennt, die Staatsansicht, die er aussprechen und verfechten will, fesselt ihn. Eben dieß aber löst die Wirkung auf, die er auf die Gegner haben könnte. Sein Buch kann nur bey den Gleichgesinnten Eingang haben.

Unter den Quellen für die Geschichte der Zeiten Philipps II. gedenket man oft zweyer Bücher Lorenzos van der Hamen y Leon, betitelt: Don Felipe el prudente und Don Juan de Austria. Wir finden indessen, daß diese Bücher im Wesentlichen nichts anderes, als eine Verarbeitung des Ca-

brera sind. Allerdings bedurfte Cabrera, wenn irgend ein anderer Autor, ungeeignet, dem lesenden Publikum zu dienen, eines Ueberarbeiters. Dies Verdienst erwarb sich van der Hamen: es ist aber auch, wenn man die Mittheilung einiger Urkunden, die er fand, abrechnet, sein einziges Verdienst.

In der Geschichte des Don Carlos, die er in beyden Schriften erklärt, stimmt er allerdings mit Cabrera überein: diese Uebereinstimmung ist aber, wie die erste beste Stelle zeigen kann *), allzugroß, und als ein Zeuge kann van der Hamen nicht gelten.

Auch Famianus Strada, welcher seinem Werke über den niederländischen Krieg (erschienen 1630) einen Abschnitt über Don Carlos einverleibt hat, kann es mit nichten. Das Buch dieses Jesuiten verdankt seinen eigentlichen Werth den farnesischen Papieren, die ihm zu benutzen gestattet war. So weit diese reichen, ist es allenthalben interessant, ja wichtig: nicht mehr, wo sie ihm fehlen, oder wo widersprechende Angaben sein Urtheil verwirren. Er hat Gelehrsamkeit, Fleiß und Beredsamkeit: irren wir aber nicht, so mangelt es ihm, wie so Vielen seiner Zeit und seines Ordens, an Unterscheidung und Kritik. Ueber Don Carlos mischt er allerley zusammen, doch hat er keine Notiz, die uns nicht aus den Schriften, welche er vor sich hatte, unmittelbar bekannt wäre: in der Hauptsache folgt er dem Cabrera, den er anführt, und, wie sehr offenbar ist, dem Adriani. Deren Ansicht theilt er im Ganzen, und verbreitet sie seinerseits weiter.

So treten diese Spanier und Italiener den Franzosen ent-

*) Cabrera Felipe segundo, p. 474. A los deziocho de Henero le llego carta del correo mayor con aviso de come el principe le avea pedido ocho cavallos de posta *y el le avea dicho estaban todos en las carreras que en viniendo le serviria. Duplico el mandado y viendose apretado enbio todos los cavallos fuera i el corrio a dar cuenta al rey. Azorose y porque avia declarada su partida brevemente llego al pardo. Vino alli su hermano etc.* Man vergleiche nun, was van der Hamen über eben diesen, den in unserer Sache entscheidenden Tag, zu sagen weiß. Er sagt an Don Juan, p. 40: Don Carlos amediado Henero pedio ocho cavallos de posta al correo mayor que al punto aviso al rey que se hallava en el escorial y por entretener su Alteza *le dixo estaban todos en las carreras que en viniendo le serviria. Duplico el mandado y viendose apretado embio todos los que tenia fuera y el corrio a dar cuenta al rey. Azorose Don Felipe y porque avea declarado su partida brevemente llego al pardo. Vino alli su hermano etc.* So geht es in sehr vielen Stellen.

gegen, und es bilden sich, einander gegenüber, zwey Meinungen aus. Die eine ist gleichsam orthodox, den Erklärungen getreu, die König Philipp II. selber über diese Sache gegeben hat. Sie schreibt dem Prinzen eine Sinnesart zu, welche ihn unfähig gemacht, mit Jemand zu leben, oder gar zu regieren, ein unerträgliches Betragen, und allerdings verbrecherische Absichten, ohne ihn indessen zu beschuldigen, daß er seinen Vater habe tödten wollen, ohne solche Dinge zu sagen, die dem königlichen Hause geradezu hätten schimpflich seyn können; sie geht nur eben weit genug, um zu beweisen, daß der König gezwungen war, seinen Sohn gefangen zu setzen: übrigens bleibt sie dabey, daß der Prinz durch seine Unordnungen in dem Gefängnisse umgekommen sey. Die andere ist so zu sagen heterodox und apokryph. Die Franzosen lassen den Eigenschaften des Don Carlos übrigens Gerechtigkeit widerfahren; jedoch versichern sie, daß er seinen Vater habe tödten wollen. Dafür habe ihn aber dieser gefangen gesetzt, seine Sache den Inquisitoren übergeben, und ihn nach dem Spruche derselben sterben lassen. Die Spanier sind ohne Vergleich besser unterrichtet. Sie sind mit guter Kenntniß des Details und authentischen Erklärungen, Briefschaften und Notizen der Augenzeugen ausgerüstet; den Franzosen mangeln glaubwürdige Berichte, sie geben nur das Gerücht wieder; sie erzählen die offenbarsten Falschheiten. Allein während jene sich nur vertheidigen, und doch nicht völlig mit der Sprache herausgehen, greifen diese an, und haben den Vortheil, alles zu sagen, was sie wissen, oder was sie wollen. Es kann noch einen Augenblick unentschieden scheinen, welche Partey den Sieg davontragen wird, aber nicht allzu lange mehr.

6) Zwey Autoren, die das Talent der Erzählung in ausgezeichnetem Grade besaßen, gaben den Ausschlag. Im Jahre 1666 erschienen die Memoiren Brantome's, die zwar schon lange handschriftlich verbreitet, in höheren Kreisen Leser gefunden hatten, aber der Welt doch eigentlich jetzt erst recht zu Gesicht kamen. Durch die unzählige Menge pikanter Anekdoten, welche sie in munterer, leichter und oft genug schlüpfriger Manier mittheilen, machten sie großes Aufsehen. Um so mehr, da Brantome weit in der Welt herumgekommen war, vieles gesehen, und zu manchen bedeutenden Personen in Verhältniß gestanden hatte, so daß er glaubwürdig genug schien.

Es ist indessen ein mißliches Ding, ihm zu trauen. Erzählt er doch Liebesabenteuer, die man in Boccaz und andern italienischen Novellisten findet, eben als hätten sie sich zu seiner Zeit mit dieser oder jener Person ereignet.

Will man ihn nicht durchaus verwerfen, so muß man, dünkt mich, in der großen Masse einzelner Züge, die er überliefert,

dreyerley unterscheiden. Erstens was er erlebt und gesehen zu haben behauptet; sodann dasjenige, wofür er seine Zeugen namentlich anführt; häufig thut er dieß, denn er ist sehr gesprächig; endlich was er nur so sagen gehört hat. In den beyden ersten Fällen verdient er Rücksicht, man kann einen Autor nicht völlig zurückweisen, der z. B. fast einen Jeden persönlich kannte, der sich in den Religionskriegen von Frankreich einen Namen gemacht hatte: hier muß man ihn hören; allein wovon er meldet, er habe es sagen hören, ein gewisser Herr, eine alte Dame, zu ihrer Zeit schön, habe es ihm erzählt: das bleibt denn eben, was es ist, ein Gerede, commérage. Der Geschichte des Don Carlos gedenkt er zweymal: in den Vies des hommes illustres et grands capitaines estrangers de son temps, Abschnitt Philipp II., und in den Vies des dames illustres de France de son temps, Discours IV de la reyne d'Espagne Elizabeth de France, und auch hier sind dieselben Elemente seiner Erzählungen zu unterscheiden.

Vor der Katastrophe, im Jahre 1564, war Brantome in Spanien. Er sah die Königin öfter, und einmal auch den Prinzen. Wenn er nun sagt, er habe gesehen, wie die Königin fast angebetet worden, wie auch Don Carlos ihr Hochachtung und Respekt bewiesen habe [1]), so verdient er alle Rücksicht eines Zeugen. Etwas anderes aber ist es, wenn er weiter geht; »man sagt,« »ich habe mir sagen lassen,« »von einer großen Person in Spanien habe ich gehört,« und dann meldet: er habe sagen hören, daß kein vornehmer Herr in Spanien die Königin anzublicken gewagt habe, aus Furcht, sich zu verlieben, den König eifersüchtig zu machen, und dadurch in Lebensgefahr zu kommen; man versicherte ihm, daß auch Don Carlos sich in sie verliebt habe. Wenn er fortfährt: die Ursachen, weßhalb Don Carlos gestorben, wolle er nicht alle nennen, sie seyen ihm unbekannt, und man habe sehr verschieden davon geredet; man habe ihn eines Tages in seinem Gefängnisse erdrosselt gefunden; auch von dem Tode der Königin rede man bedenklich, man sage, er sey beschleunigt worden. Was ist das eben weiter, als das Gerücht. Brantome selbst, so wie er zu sich kommt, so wie der Fluß der Erzählung, der stärker ist, als sein Urtheil, ihn nicht mehr mit sich fortreißt, glaubt davon nichts Er führt ein Sonnett auf König Philipp an, in welchem es heißt: »Il fit mourir sa femme, il tua son enfant;« doch sagt er ausdrücklich, man dürfe das nicht glauben, das Sonnett sey aus Haß gemacht [2]).

[1]) »La reyne, que j'ai vu qu'il honoroit fort et la respectoit.«

[2]) Ce sonnet, auquel en tout ne faut prester creance, comme chose faite par haine, passion et animosité.

Brantome hat das Talent, Anekdoten zu erzählen. Er breitet sich geschwätzig über seinen Gegenstand aus, sagt, was ihm einfällt, und widerspricht sich tausend Mal.

In einer andern Gattung von Erzählung that sich St. Real hervor. Es ist eigentlich ein systematischer Mensch, von ziemlich prosaischer Gesinnung, der aber recht wohl versteht, aus einzelnen Zügen ein zusammenhängendes Ganzes zu machen. Wenige Jahre, nachdem Brantome's Memoiren öffentlich geworden, trat er mit einer Geschichte des Don Carlos hervor. Er hat darin zu den Anekdoten, die Brantome erzählt, die Situationen erfunden, eben diese Situationen aber alsdann durch neue Erfindungen von Mittelzuständen zu einem Ganzen verknüpft. Zwar ging er weiter als seine Urkunde. Brantome sagt nur, daß man ihm sage, Don Carlos habe sich in die Königin verliebt. Es würde aber eine schlechte Liebesgeschichte gegeben haben, wenn St. Real nicht hinzugefügt hätte, daß die Königin in einem gewissen Einverständnisse mit dem Prinzen gewesen sey. Zwar ist gleich die Grundlage seines ganzen Gewebes falsch. Er macht Ruy Gomez, Fürsten von Eboli, zum Gouverneur des Prinzen, und auf das Verhältniß, in das Carlos sofort nach der Ankunft der Königin in Spanien und der Aufnahme Don Johannes an dem Hofe eben dadurch zu ihm und zu seiner Gemahlin geräth, baut er seine ganze Geschichte. Ruy Gomez war weder damals Gouverneur des Prinzen, noch ist er es je geworden. Erst fünf Jahre später ward er Mayordomo mayor desselben, eine ganz andere Würde, eine viel spätere Zeit. Warum sollten wir uns aber weiter in dies Gewebe von Erdichtungen einlassen? Ich finde nicht, daß es St. Real selbst ausdrücklich für Wahrheit ausgegeben hätte.

Indessen hatte dies kleine Buch eine entscheidende Wirkung. Es verdankt dieselbe einmal dem Style des Autors, der selbst in den Zeiten Ludwigs XIV. außerordentlich und musterhaft erschien; sodann, wenn ich nicht irre, auch der politischen Lage. Die spanische Macht war nicht mehr furchtbar; doch der allgemeine Haß, den sie einst in ganz Europa wider sich erweckt hatte, war noch sehr lebendig. Er konnte um so mehr literarisch werden, weil er sich bloß in Erinnerungen bewegte. Dies Rachegefühl wußte St. Real in den beyden Werken, welche von ihm berühmt geworden sind: demjenigen, von welchem wir gehandelt haben, und der Verschwörung Bedmars wider Venedig, auf das Geschickteste anzuregen. Oftmals beruht dasjenige, was man Ruf nennt, gerade auf dem Ergreifen eines solchen Momentes. Eine zweyte Geschicklichkeit, den Ausdruck zu finden, welcher der Sinnesweise der Nation und der Zeitgenossen am angemessensten ist, kam hier hinzu. Selbst in denen, welche

die Sachen St. Reals am Ende nicht für wahr hielten, blieb doch der allgemeine Eindruck zurück, welcher immer die nachhaltendste Wirkung einer jeden Schrift ist.

So geschah, daß die heterodoxe und apokryphe Meinung, die Fabel, den Sieg davon trug. Selbst in Spanien drang sie ein.

Es existirt eine kleine Schrift: vida interior del rey Felipe segundo, in der zweyten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts zierlich gedruckt, dessen Herausgeber sich bemühen, sie an irgend einen berühmten Namen, wie Perez oder St. Real, zu knüpfen. Allein wir können versichern, daß sie nichts ist, als eine Uebersetzung derjenigen Narration in dem Werke des Matthieu, die sich auf Philipp II. bezieht, eben derselben, welcher die geharnischten Erzählungen Cabrera's und früherer Spanier entgegentraten. Nunmehr aber war alles dieß vergessen, und die Gesinnung, in welcher die Franzosen geschrieben, war auch in Spanien ziemlich die vorherrschende geworden.

Unmittelbar aus St. Real schöpfte der deutsche Dichter, welcher den Namen des Don Carlos bey uns berühmt gemacht hat. So wie die Fabel aus dem Gegensatze entsprungen war, in welchem sich ein großer Theil von Europa gegen den Staat und Katholicismus Philipps II. befand; einem geistigen, wahren und großen Gegensatze, so traf es unser Dichter glücklich, indem er eben denselben zu seinem Hauptthema machte. Er vollendete so zu sagen die Fabel, indem er sie auf ihren idealen Grund zurückführte.

Aber zu läugnen ist nicht, daß er die Meinung, die ohnehin schon gäng und gäbe war, so viel an ihm lag, verstärkte. So ist es nun einmal mit historischem Roman und Schauspiel. Die Leser wissen wohl, daß man sich nicht verpflichtet, ihnen die Wahrheit zu berichten. Aber von der eigentlichen Historie gewöhnlich ohne Anschauung, ohne die Illusion des theilnehmenden Gefühls zurückgelassen, ergreifen sie mit Begierde den Eindruck, den ihnen Roman und Schauspiel machen, und an die Namen, die ihnen die erste gegeben, knüpfen sie unwiderruflich die falsche Vorstellung der letztern. Wer wüßte nicht, daß es auch hier so gegangen? Eben so aber kam man bis auf einen äußersten Punkt. Man mußte endlich inne halten, und sich zu einer Prüfung dessen verstehen, was so lange geglaubt worden war.

7) Zu Untersuchung unserer Sache hat wohl den ersten Anfang Antonio Llorente: Geschichte der spanischen Inquisition, gemacht. In Opposition besonders gegen St. Real und dessen Nachfolger in Frankreich hat er derselben einen ziemlich ausführlichen Abschnitt gewidmet. Es war ihm leicht, zu zeigen, wie wenig an dem Liebeshandel zwischen dem Prinzen und der Königin ist. Doch ließ er sich auch die Mühe nicht ver-

drießen, die Akten der Inquisition zu durchsuchen, und wenigstens so viel hat er entdeckt, um versichern zu können, daß nie ein Prozeß des heiligen Offiziums gegen den Prinzen existirt hat. Unter anderen früher bekannten theilt er auch einige unbekannte Urkunden von Werth und Bedeutung mit.

Es fehlt aber viel, daß er den Gegenstand erschöpft hätte. Einmal schlägt er sich ohne weitere Untersuchung zu den Spaniern, und nennt den armen Prinzen geradezu ein Ungeheuer, dessen Tod ein Glück für Spanien gewesen sey. Zugleich tritt er aber auch den Franzosen bey. Auch er will wissen, daß Carlos zum Tode verdammt worden. Was liegt viel daran, ob dieß die Inquisition gethan, oder jene Kommission, von deren Einsetzung uns Cabrera Nachricht gibt. Der letzteren schreibt Llorente das Todesurtheil zu. Nur habe sich der Tod, obwohl beschlossen und herbeygeführt, doch unter allen Zeichen eines natürlichen Verscheidens eingestellt.

Die Frage ist, ob Llorente diese Dinge aus Denkmalen nahm, denen auch wir Glauben beyzumessen berechtigt seyn können.

In dem Prozesse war von jenem Spruche nicht die Rede. Llorente versichert es ausdrücklich. Die Akten schließen vielmehr mit der Bemerkung, so weit sey man gewesen, als Don Carlos gestorben. Und worauf stützt der Autor nun seine Meinung? Auf andere Papiere, sagt er, in denen man Charakterzüge und Anekdoten dieser Zeit aufgezeichnet habe; zwar nicht authentisch, aber doch glaubwürdig, herrührend von gewissen Personen, die in dem Pallaste des Königs angestellt gewesen, und mit demjenigen übereinstimmend, was von einigen Schriftstellern zu verstehen gegeben worden sey.

Begierig fragen wir: welche Dokumente sind dieß? Von wem rühren sie her? Was enthalten sie? Llorente schweigt. Er ist weit entfernt, sie mitzutheilen, sie nur zu beschreiben. Er bezeichnet sie nicht näher, und muthet uns einen blinden Glauben zu. Auch wir haben Briefe von Franz Erasso und Manrique, aus dem Pallaste des Königs, doch enthalten diese ganz andere Dinge. Llorente dagegen erzählt eine Geschichte, wie sie bey Gregorio Leti steht, der sie hinwiederum aus dem Matthieu entnommen hat. Es ist etwas viel verlangt, das auszugleichen

Aber selbst Llorente legt wenig Werth auf jene apokryphischen Mittheilungen. Je kürzer er über diese ist, desto ausführlicher wird er, um zu beweisen, daß Cabrera, van der Hamen und Strada selbst seiner Meinung seyen, die indessen allerdings von ihnen mehr angedeutet, als behauptet werde.

Der einzige, auf den es ankommen kann, ist Cabrera. Nur dieser hatte eine Kenntniß aus authentischer Ueberlieferung.

Van der Hamen schrieb ihn ab. Strada bediente sich solcher Quellen, die auch wir haben.

Cabrera erzählt folgendergestalt. Der Prinz litt am doppelten Terzianfieber, bösartigem Erbrechen, und einer von der Erkältung durch den Schnee herbeygeführten Dysenterie. Der Doktor Olivarez, Protomedico, behandelte ihn, und hielt mit seinen Kollegen in Gegenwart des Ruy Gomez de Silva über die Behandlung, den Lauf und die Zufälle der Krankheit ein Konsult. Man purgirte den Kranken ohne guten Erfolg. Die Krankheit schien tödtlich; man bat den König, seinen Sohn zu sehen, und ihn zu segnen *).

Kann man unverdächtiger von einem ärztlichen Konsult reden? Llorente aber berichtet, daß Olivarez allein mit Ruy Gomez konferirt, daß der Staatsmann mit dem Arzte in einen geheimnißvollen Ton gesprochen, daß dieser darauf dem Prinzen seinen Tod angekündigt habe. Ich finde nicht, wer dieses erzählt hätte.

Denn auch van der Hamen, der Cabrera fast ohne Zusatz wiederholt, auch Strada, der hier eine Stelle des Adriani abkürzend ins Latein übersetzt, haben davon nichts. Aber selbst wenn sie es hätten, so würde das wenig bedeuten. Sie sind weder Zeitgenossen, noch, wie gesagt, auf außerordentlichem Wege unterrichtet.

Dergestalt finden wir Llorente's Behauptung ohne alles Zeugniß. Wer wollte sich entschließen, ihr dennoch Glauben beyzumessen?

* * *

Und so weit ist man denn bis jetzt gekommen.

Wir sehen, die Spanier hätten lieber ganz geschwiegen, sie werden aber durch heftige Anklagen herausgefordert. Sie lassen hierauf gleichsam als eine Antwort eine im Ganzen wohlbegründete Darlegung erscheinen, die für einen Augenblick selbst die

---

*) Visitabalo el doctor Olivarez protomedico y salia a consultar con sus compañeros en presencia de Rui Gomez de Silva la curacion cursos i accidentes de la enfermedad. Purgado sin buen efeto porque parecio mortal la dolencia pidieron los ministros al rey le viesse y benedixesse ante su muerte. Van der Hamen setzt nach den Worten: sin buen efeto, hinzu: ma non sin orden y licencia, und will damit ohne Zweifel, seinen dunkeln und allzukurzen Autor ergänzend, nur andeuten, daß dieß auf Verordnung der konsultirenden Aerzte, mit Erlaubniß des Ruy Gomez geschehen sey, aber nichts weiter.

Oberhand gewinnt; allein so wie ihre Feinde stark und stärker werden, treten dieselben mit der alten Anklage nur noch lauter und ausführlicher hervor. Nochmals rüsten sich die Spanier, sie stellen uns ein ausführliches Detail vor die Augen, sie verfechten die Sache ihres Königs so gut sie vermögen; allein sie sind eben darum nicht ganz gerecht. Ihre schwerfälligen Kritiken verfehlen den Eindruck, den sie beabsichtigen. Es zeigen sich einige leichte Erzähler, und erobern die Meinung der Welt. Endlich tritt ein Untersucher auf, aber auch er beweist sich befangen, und will seine Quellen nöthigen, das zu sagen, wovon sie nichts wissen.

Leider ist dieß nicht der einzige Fall. Wohl öfter haben entgegengesetzte Meinungen, begründet in der Stellung des Augenblicks, wie die Parteyen, eine Zeitlang mit einander gekämpft, die Entscheidung der öffentlichen Meinung ist den Weltereignissen gemäß ausgefallen. Als die spanische Monarchie erst zu Grunde gerichtet war, war sie auch verdammt. Als Venedig blühte und stark war, ward es gefeyert: so wie es sich nicht mehr in den allgemeinen Angelegenheiten geltend machen konnte, erhoben sich die Feinde, trat der Tadel laut hervor, mit seinem Falle ward es verurtheilt. Denn die Meinung der Meisten hängt nur allzusehr von menschlicher Stellung und von dem Erfolge ab.

Auch der falschen Ansicht ist am Ende eine gewisse Wahrheit nicht abzusprechen, aber nicht sowohl desjenigen, was sie aussagt, als des Grundes, aus welchem sie hervorgeht. Allerdings sind wir nicht anders eingerichtet, als daß wir zur Erkenntniß des Gegenstandes subjektiver Vermittlung bedürfen; auch in die unbefangenste Erzählung mischt sich leicht ein Subjektives ein, so wie sich dagegen auch in dem entschiedensten Gedichte eine Nachwirkung des Objekts zeigen wird: aber wäre das darum einerley? Sollen wir aufgeben, den Irrthum ins Auge zu fassen, dasjenige, was man wußte, von demjenigen, was man entweder zu wissen meinte, oder glauben machen wollte, zu sondern? Sollen wir uns der Kritik entschlagen, damit man fortfahren dürfe, unter widerstreitenden Angaben diejenige zu ergreifen, welche etwa der Persönlichkeit eines Jeden am meisten zusagt? Wir halten es noch für möglich, den nach beyden Seiten ausschweifenden Meinungen ihren Mittelpunkt festzustellen: es läßt sich noch finden, vertrauen wir, wie die Sachen ergangen sind; es lassen sich noch Gesinnungen, Ereignisse, Thaten, wie sie waren, und aus ihnen die allgemeinen Entwicklungen nicht durch Divination, sondern durch redliche Forschung erkennen; und es ist möglich, die Geschichte rein herauszuarbeiten. Ohne diese Zuversicht wären alle unsere Bemühungen eitel.

Zweyter Theil: Erörterung der wichtigsten Streitfragen.

Sind die Zeugnisse, die man uns aufführt, parteyisch, welchen Weg soll man einschlagen, um sich eine größere Sicherheit zu verschaffen, als jene gewähren können?

Es ist kein anderer, als daß man sich unverfälschter Aktenstücke bediene, und den Nachrichten derjenigen, welche den Sachen nahe standen, sie beobachteten und zugleich unparteyisch waren, nachtrachte. Dadurch werden schwerlich alle Zweifel auf einmal gehoben werden; man braucht in diesen Sachen nicht allein guten Willen, sondern auch Glück; vollkommene Auflösungen bieten sich nicht sogleich dar. Vielleicht ist es aber doch möglich, durch eins oder das andere, was uns zu Handen gekommen, unseren Sachen einiges Licht zu geben.

1. Wir beginnen damit, wo wir stehen geblieben waren, mit der Todesart des Prinzen.

Gewiß ist es, daß Don Carlos nicht durch die Inquisition gerichtet wurde. Der Einzige, welcher die Akten der spanischen Inquisition in historischem Bezuge durchgesehen hat, Antonio Llorente, ein Mann, der nichts so sehr anfeindet, als die Angriffe jenes Gerichtshofes auf fürstliche Personen, läugnet es ausdrücklich. Ich kann versichern, sagt er, daß ich, um die Wahrheit zu entdecken, alle irgend möglichen Nachforschungen in den Archiven der spanischen Inquisition angestellt habe. Ich glaube sie — die Wahrheit — gefunden zu haben, und erkläre meinen Lesern zuversichtlich, daß es nie eine Untersuchung noch einen Spruch der Inquisition gegen die Person des Don Carlos von Spanien gegeben hat.

Auch ward Don Carlos nicht von einer Kommission verurtheilt. Es ist wahr, daß König Philipp die Sache seines Sohnes einer Junta, aus dem Kardinal Spinosa, dem Fürsten Ruy Gomez und dem Licentiaten Birviesca zusammengesetzt, übergab. Warum aber? Der einzige, welcher sichere Notiz von diesem Prozesse hat, Cabrera, — denn Llorente drückt sich zweifelhaft aus, und sagt nicht, daß er ihn gesehen — versichert uns, der König habe es gethan, um die Gefangennehmung des Prinzen zu rechtfertigen. Dieß wird um so wahrscheinlicher, da Philipp II. die Akten eines Prozesses, den Johann II. von Aragon gegen seinen Sohn Don Carlos von Viana eingeleitet hatte, aus dem Archive von Barcellona abholen, und in das Kastilianische übersetzen ließ. Auch Johann II. aber wollte durch den Prozeß nichts anderes, als die Gefangennehmung seines Sohnes rechtfertigen. »Obwohl der König,« sagt Geronymo Zurita von dieser Sache, »verschiedene Prozesse gegen den Prinzen hatte

erheben lassen, so war es doch, da demselben darauf zu Barcellona allgemeine Verzeihung gewährt worden, nothwendig, nach seiner Gefangennehmung einen neuen anzuordnen. Der König setzte ihm dreyerley entgegen, was die Ursache seiner Gefangennehmung war« [1]). Wie dem indessen auch seyn möge, Llorente bekennt selbst, daß der Prozeß jener Junta gegen Don Carlos von einem Spruche, einem Urtheile nichts enthält.

Es ist mir vielleicht erlaubt, anzumerken, wie viele Papiere, in den Monaten des Ereignisses und über dasselbe von wohlunterrichteten Männern zu Madrid geschrieben, mir bey diesen und andern Studien in die Hände gekommen sind. Das Finden an sich ist kein Lob, dieß liegt erst im tadellosen Gebrauche des Gefundenen, wofern in einer so kleinen Sache irgend ein Ehrgeiz Statt finden kann.

In Wien stieß ich auf Kopien von Briefen bedeutender Personen vom Hofe König Philipps, wie von Don Gomez Manrique an Don Pedro Manrique, oder von Franz Erasso, die man mit andern wichtigen Schriften im Eskurial abgeschrieben hat [2]); ich sah die ganze Korrespondenz des venetianischen Gesandten mit seinem Senate, der in den Briefen vom 15. Februar, 2., 3., 27. März, 13., 30. April, 7., 14. May, 12. July 1568 und in den folgenden vom Gefängnisse und Tod des Prinzen handelt; in einer großen, von Hans Jakob Fugger zur Geschichte des sechzehnten Jahrhunderts veranstalteten Sammlung fand ich deutsche Briefe aus Madrid vom 24. July; ich durfte ferner die Schreiben florentinischer und mantuanischer Gesandten lesen; endlich konnte ich auch von der Korrespondenz des päpstlichen Nuntius, von seinen Schreiben vom 24. Januar, 4. Februar, 2. März, 30 April, 14. May, 10., 21, 23., 27. July nach Bequemlichkeit Notiz nehmen. In allen diesen Schreiben so verschiedener Menschen habe ich niemals auch nur eine leise Andeutung von einem schriftlichen oder mündlichen Spruche, nirgends auch nur eine geringe Spur

---

[1]) Zurita, Anales de Aragon S. IV. l. XVII, p. 79. Fue necesario despues de su prision ordenarse nuevo proceso. Opusieronsele tres cosas por el rey que fueron causas de su prision.

[2]) Es ist eine Sammlung von 170 Blättern in den foscarinischen Manuskripten der Wiener Hofbibliothek, mit dem Titel: Este libro contiene diferentes tratados los quales se copiaron de algunos manuscritos de la libreria de S. Lorenzo el rel del Escurial que por ser materias muy curiosas y no muy antiguas son dignas del tiempo que ocupan el mas curioso e estudioso asi para la enseñanza come per el divertimiento y por no ser materia tratable darse a la estampa es de mas estimacion (por?) los que alcançaren a lerlos.

von einer gewaltsamen Herbeyführung dieses Todes gefunden; sie wissen vielmehr sämmtlich nur von einem sehr erklärlichen Verlaufe der Krankheit, auf welche ein natürliches Verscheiden folgte.

Der Anlaß zu seinem Tode, sagt Franz Erasso, waren die Exzesse, die er sich im Vertrauen auf Jugend und Stärke zu Schulden kommen ließ. Er ging ohne Kleider und Schuhe, sein Zimmer ließ er stark anfeuchten, er schlief manche Nacht ohne einige Bedeckung, er trank zuweilen eine übermäßige Quantität kaltes Wasser mit Schnee. Man that alles, um dieß zu verhindern, doch vermochte man es nicht, ohne in andere und größere Unzulässigkeiten zu verfallen. So verging die natürliche Wärme, und er beschloß, nicht mehr zu essen. Bey diesem Entschlusse verharrte er eilf Tage, ohne daß ihn irgend eine Ueberredung dahin bringen konnte, etwas zu nehmen, was er bedurfte, und was ihm gesund gewesen wäre. Als er endlich warme und kräftige Speisen nahm, blieben sie nicht mehr bey ihm, und er starb mit so viel Erkenntniß Gottes und Reue, daß es eine große Genugthuung, wie ein Trost für Alle war.

Man glaube nicht, daß dieß im Mindesten übertrieben sey. Nicht allein berichten auch unsere Landsleute, wie der Prinz »den Magen und den ganzen Leib dehconcertieret: als er nach»maln essen wolt, nichts mehr behalten kundt, darauf er in we»nig Tagen dermassen erkrankht, daß er dieß vergangne Nacht »umb Ein Uhr gar verschieden;« sondern der päpstliche Nuntius [1]) fügt noch besondere Umstände hinzu, welche bey Erasso fehlen, aber dasjenige, was dieser sagt, erklärend bestätigen.

Es sey eben gewesen, sagt der Nuntius, als habe der Prinz, nachdem ihm die Möglichkeit, sich selbst zu ermorden, genommen war, sich durch seine Unordnungen tödten wollen. Er habe nichts gegessen, sich nicht angezogen, und nur mit einem Taftkleide auf dem Leibe, sich an das Fenster in den Windzug gestellt; in einem Zimmer, dergestalt angefeuchtet, daß das Wasser den Boden bedeckte, sey er barfuß herumgegangen; die Nacht habe er sich das Bett wohl drey Mal mit einer Schneeflasche abkühlen lassen, ja solche oft die ganze Nacht bey sich behalten: immerfort habe er eiskaltes Wasser getrunken, ohne etwas zu essen; Unordnungen, die man ihm wegen des Lärms nicht verbieten konnte, den er alsdann zu machen pflegte, so, daß er sich ganz zu Grunde gerichtet habe [2]).

---

[1]) Es war Giambattista Castagna, Erzbischof von Rossano, sieben Jahre lang Nuntius in Spanien, der einige Jahrzehende später unter dem Namen Urban VII. den päpstlichen Thron bestieg. Von den Berichten, die er 1568 an den damaligen Kardinalpatron erstattete, findet sich Einiges in der ottobonischen Handschriftensammlung, die einen Theil der Vaticana ausmacht.

[2]) Castagna fügt hinzu: Volendo poi mangiare non riteneva

Es sind das die physischen Momente der Krankheit. Vielleicht war es der enge Gewahrsam in einem Zimmer, das nur zum Winteraufenthalte gemacht war, während der Hitze des Madrider Sommers, was dem Prinzen zu einem so ausschweifenden Betragen den nächsten Anlaß gab, obgleich er sich weigerte, es zu verlassen, wofern er nicht volle Freyheit erlange. Zu jenem Uebel kamen jedoch, wie natürlich, geistige Momente hinzu. Unmittelbar nachdem er die kühnsten Entwürfe gehabt, verzehrte ihn die Wuth der Ohnmacht. Als man ihm, um nur eines anzuführen, das erste Mal die Speisen vorgeschnitten brachte, ohne Messer, denn selbst bey Tische versagte man ihm schneidende Werkzeuge, weinte er, und biß sich in die Finger. Er hat sich gleichsam als nicht mehr existirend betrachtet, z. B. seinen Hof aufgelöst, auch die Pferde aus seinen Ställen weggeführt, seinen Vater aber unerbittlich. Da aber bemeisterte sich seiner die Verzweiflung. Kann es wohl einen andern Erfolg dieses unnatürlichen Zustandes des Leibes und der Seele geben, als den Tod? Ausführlich melden unsere Berichte alle diese Vorgänge.

Vielleicht könnte man immer noch sagen, daß die Berichterstatter, wenn auch nicht parteyisch, doch nicht aufmerksam genug, und der Täuschung preisgegeben gewesen seyen, es fehle denn doch an einem Zeugen, der, auf den streitigen Punkt aufmerksam, der Anklage förmlich widerspreche.

Ich komme auf den venetianischen Gesandten, Sigismondo de Cavalli, zurück: einen Mann, welcher mit dem Betragen Philipps II in dieser Sache unzufrieden, dasselbe ausdrücklich grausam nennt; welcher überdieß, von dem Gerüchte, mit dem man sich gar bald trug, in Kenntniß gesetzt, seine Signoria darüber aufzuklären für Pflicht hielt. Dieser nun — was meldet er? In seinem Schreiben vom letzten September 1568 hat er folgende Worte. »Und weil man aus ver-

---

cosa alcuna, ma crescendogli a poco a poco il vomito et insieme sopravenendoli il flusso, quelli che n'avevano cura, cominciarono a dubitare della vita sua, onde fu chiamato il confessore et il medico, ma egli seguitando nella sua disperatione con non ascoltar ne l'uno ne l'altro ne volendo in alcun modo curar ne il corpo ne l'anima la qual cosa faceva stare il re e gli altri con molto dispiacere vedendoli massime di continuo crescere il male e mancare la virtu. Piacque a nostro Sr Dio di illuminarlo in maniera che non solamente si mostro (libero?) da quella disperatione, ma dette in un subito segno di esser mutato affatto di quel di prima, pero che prima sempre pareva che nel suo parlar dicesse cose vane e di poco fondamento et allora principio a discorrere gravemente e da huomo prudente.

schiedenen Orten von Italien von dem Verdachte Meldung thut, der Prinz von Spanien möge an Gift gestorben seyn, so will ich nicht versäumen, hinzuzufügen, und so zu sagen unbedenklich, daß dieser Prinz an keinem anderen Gifte gestorben ist, als an den starken Unordnungen, die er beging, und an der großen Unruhe seines Gemüthes« *).

Trotz alle dem werden immer nicht Wenige der Meinung bleiben, der Prinz sey doch eines gewaltsamen Todes gestorben. Nur müssen sie wissen, daß sie, um irgend einer sie dunkel bewegenden Wahrscheinlichkeit willen, ein flüchtiges Gerücht, die Aussage der Entfernten und der Gegner, dem übereinstimmenden Zeugnisse der Anwesenden, Unterrichteten und Unparteyischen vorziehen.

2. Wollte Don Carlos seinen Vater ermorden?

Sogleich nachdem der Prinz gefangen gesetzt war, mitten in der Ungewißheit, welchem Verbrechen man eine so schwere Strafe zuschreiben solle, erhob sich das Gerücht, er habe dem König, seinem Vater, nach dem Leben gestanden. In wenigen Tagen ward es allgemein. »Jedermann,« schreibt der mantuanische Geschäftsträger am 24. Januar, »fällt gegenwärtig der Meinung bey, der Prinz habe den König zu tödten beschlossen, und dazu den Tag S. Sebastian festgesetzt gehabt.«

Man überredete sich hiervon um so mehr, da die Minister des Königs sich zwar wohl hüteten, es ausdrücklich zu bejahen, doch es anfangs auch nicht förmlich läugneten. Als ich, meldet der päpstliche Nuntius an demselben 24. Januar, gegen den Präsidenten des Gerüchts erwähnte, das jetzt so allgemein verbreitet sey, dieser junge Mensch habe eine Absicht sogar wider die Person seines Vaters gehabt, antwortete derselbe (es ist Spinosa, Präsident von Kastilien, später Kardinal): »Wäre nichts weiter zu fürchten gewesen, so würde der König »sich vorzusehen gewußt, und andere Maßregeln ergriffen haben, »die Sache sey aber noch schlimmer, wenn sie schlimmer seyn »könne.« Man sieht, mit welchem Kunstgriffe der Eingeweihte weder bejaht noch läugnet, aber alles vermuthen läßt.

Die Meinung des Königs war aber nicht, dies Gerücht weiter gewähren zu lassen. Er erklärte es ausdrücklich für falsch. Er ließ die auswärtigen Gesandten versammeln, und ihnen durch Ruy Gomez de Silva auf das Bestimmteste versichern, nach dem Leben habe ihm sein Sohn nicht gestanden. Wenn nun

*) Perche di varii lochi di Italia e sta scritto il sospetto che il principe di Spagna sia morto di veneno, non voglio restar d'aggiunger questo e quasi firmamente che il detto principe non e morto da altro veneno, che dalli gran disordini che faceva, e dalla molta inquietudine del suo animo.

derjenige, dem alles daran liegen muß, den außerordentlichen Schritt, den er gethan hatte, vor der Welt zu rechtfertigen, das schwerste Attentat dessen, den er straft, läugnet, soll man sich nicht damit begnügen? Es sollte scheinen, als könnte man dem Gerede der Andern ruhig alle weitere Beachtung versagen.

Und dennoch findet sich gerade über diesen Punkt die ausführlichste, und für das Gerücht bestätigendste Erzählung, die sich nur denken läßt. Llorente hat die schriftliche Aussage eines Augenzeugen aufbewahrt, der bey gewissen Vorgängen in einem Hieronymitenkloster vor Madrid, welche beynahe keinem Zweifel Raum zu geben scheinen, zugegen war. Ein Diener des Prinzen berichtet, wie sein Herr, der schon seit einiger Zeit eine heftige Gemüthsbewegung verrathen, sich endlich eines Abends, um die zur Theilnahme an dem Jubiläum, das der königliche Hof hatte, erforderliche Absolution zu erlangen, in ein Hieronymitenkloster verfügt habe. Aber so wilde Absichten habe er von freyen Stücken verrathen, daß ihm dieselbe von den Mönchen verweigert worden sey. Vergebens habe er einige andere Mönche und zwölf Theologen des Dominikanerkonvents zu Atocha berufen lassen, um in dieser Sache ihr Gutachten zu geben. Denn auf das Bekenntniß, er wolle feindselig an das Leben eines Menschen, sey ihm auch von diesen die Absolution verweigert worden. Don Carlos habe hierauf die Kommunion durch eine ungeweihte Hostie gefordert, aber Niemand gefunden, der die Götzendienerey, ihm eine solche zu reichen, habe begehen wollen. Dagegen habe ihn der Prior von Atocha bey Seite genommen, und ihm vorgestellt, wenn er denjenigen namhaft mache, an den er wolle, so gebe es vielleicht in der Genugthuung, die er daher zu ziehen gedenke, Gründe, um ihn dennoch zu absolviren. Darauf habe der Prinz bekannt und gesagt, sein Vater sey es, an den er wolle, dessen Leben müsse er haben. Natürlich, statt ihn zu absolviren, habe man die Sache ohne Verzug dem Könige gemeldet.

Diese Aussage eines Augenzeugen, auf eine schlichte, Zutrauen erweckende Art aufgezeichnet, scheint, wie gesagt, wenig Zweifel übrig zu lassen. Man glaubt deutlich zu sehen, wie der Prinz, von einem furchtbaren Plane, mit dem er sich insgeheim trägt, lange beunruhigt, endlich, im Gedränge zwischen der Nothwendigkeit, einer kirchlichen Pflicht oder wenigstens dem Scheine vor der Welt genug zu thun, und der Schwierigkeit, in welche ihn sein Zustand setzt, dieß ohne Verletzung innerer Religion auszuführen, und überdieß von lauernden Mönchen gereizt, mit dem Bekenntnisse seines Planes herausfährt. Auch uns hat es demnach nur allzugewiß geschienen, daß Don Carlos die Absicht gehegt habe, seinen Vater zu ermorden. Gegen

die Authenticität des Aktenstückes wird schwerlich etwas einzuwenden seyn. Llorente, gegen dessen Urtheile man oft protestiren kann, hat doch nirgends ein falsches Dokument vorgebracht. Dasjenige, von dem wir reden, haben wir überdieß in jenem, aus dem Eskuriale abgeschriebenen Hefte gefunden. Es ist hier in sehr guter Gesellschaft. Diese Abschriften enthalten einen wichtigen Brief der Königin Katharina von Portugal, über innere portugiesische Sachen, an dessen Aechtheit sich nicht zweifeln läßt, da in den Berichten des venetianischen Gesandten ausdrücklich eine Stelle daraus angeführt wird; sie theilen eine noch bis jetzt ungedruckte Schrift des Antonio Perez mit, die ohne alle Frage von diesem Staatsmanne herrührt, und von außerordentlicher Wichtigkeit ist. Die Wiener Abschrift stimmt mit dem, was Llorente mitgetheilt hat, vollkommen überein.

Demohnerachtet bleiben immer einige ungelöste Fragen zurück. Wie konnte der König die Stirne haben, eine Sache, die ihm doch die Theologen von Atocha unmittelbar berichtet hatten, die so vielen bekannt war, im Angesichte der Welt ausdrücklich zu läugnen, und was beabsichtigte er, indem er eine Unwahrheit sagte, die wider sein Interesse war? Wie kommt es ferner, daß die bestimmten Absichten des Prinzen, an denen wir nicht zweifeln können, — wie sie aus den Briefen, die man bey ihm fand, hervorgehen, — mit jenem Entschlusse keinen Zusammenhang haben, vielmehr ihm völlig widersprechen?

Jedoch das Wichtigste ist, daß wir über die unglücklichen Scenen im Kloster noch einen andern, zwar kurzen, aber mindestens eben so glaubwürdigen Bericht von einem ganz anderen Manne, als einem Diener und Thürsteher, in Händen haben, welcher von dem Vorhaben des Mordes nichts weiß.

Der päpstliche Nuntius, Erzbischof von Rossano, beruhigte sich nicht bey dem, was ihm Spinosa gesagt hatte, er forschte, und zunächst da, wo es ihm am ersten möglich war, in Hinsicht auf diejenigen Vorfälle, die mit der Religion in Berührung standen, der Wahrheit weiter nach.

Nachdem, berichtet er am 4. März über unsere Sachen *),

*) Havendo tutti gli altri preso questo giubileo mandato da S. S. il principe ando in un monasterio fuor di Madrid che si chiama S. Girolamo, perche desiderava di non mostrare di non voler pigliare il giubileo congrego molti frati e gli domando se havendo uno nell' animo odio contra un altro ma con ragione, si poteva communicare, gli risposero di no et egli di poi domando, se potevano almeno comunicarlo con una hostia non consecrata: perchè il popolo vedesse, che si comunicava; gli fu risposto similmente di no, che saria gran sacrilegio e cosi non comunico altrimente.

alle andern das Jubiläum, das von Sr. Heiligkeit zuletzt gesendet worden, genommen hatten, ging der Prinz, der nicht den Anschein zu haben wünschte, als wolle er es nicht nehmen, in ein Kloster außerhalb Madrid, genannt St. Hieronymus; er versammelte viele Brüder, und fragte sie, ob in dem Falle, daß Jemand in seiner Seele Haß gegen einen Andern hege, aber mit gutem Grunde, ein solcher die Kommunion empfangen könne. Sie antworteten ihm: Nein. Und er fragte weiter: Ob sie ihm wenigstens die Kommunion mit einer ungeweihten Hostie reichen könnten, damit das Volk sehe, daß er sie nehme. Man antwortete ihm gleicherweise Nein, dieß würde eine große Verletzung des Heiligthums seyn, und dergestalt kommunicirte er nicht.«

Wäre es wohl möglich, daß der Nuntius, hätte er dasjenige erfahren, was der Diener erzählt, es verschwiegen haben würde? Er ist so ernstlich beflissen, seinen Kardinal und den Papst selbst in wiederholten Schreiben über diese Sache genau zu unterrichten, daß man das nicht glauben kann. Oder ließe sich denken, daß die Mönche ihm das Eine gesagt, das Andere verschwiegen hätten? Er, der eine genaue Information beabsichtigte, ein Nuntius des Papstes, hatte wohl die Mittel, die Mönche dahin zu bringen, wohin er wollte. Auch dieses ist nicht wahrscheinlich.

Was soll man also glauben? Erdichtete der erste Berichterstatter seine Erzählung, oder täuschte er sich?

In der That, setzen wir einen einzigen Mißverstand dieses Dieners, so ist damit alles andere erklärt. Nehmen wir an, daß, als der Prinz fragte: ob Jemand, mit Haß gegen einen Andern erfüllt, absolvirt werden könne? der Diener die starke Manier, mit der jener seinen tödtlichen Haß auszudrücken pflegte, für eine Erklärung der bestimmten Absicht, Jemand morden zu wollen, nahm: so sieht man, wie derselbe, als der Prior herauslockte, daß der Haß des Prinzen dem Könige gelte, auch dieß auf eine Absicht, den König morden zu wollen, deuten mußte. Ueberdieß war Don Carlos in heftiger Spannung, und die Leidenschaft, die er fühlte, mag seine Ausdrücke weit über das, was er eigentlich beabsichtigte, fortgerissen haben. Einfältige Menschen konnten indessen beydes nicht wohl unterscheiden.

Da demnach eine sehr gute Nachricht von der Scene, bey welcher der Prinz die Absicht, seinen Vater zu morden, erklärt haben soll, davon schweigt; diejenige aber, die davon redet, leicht aus einem Mißverständnisse hergekommen seyn kann; da ferner derjenige, dem diese Absicht gegolten haben würde, sie immer feyerlich geläugnet hat: eben dieselbe aber mit den übrigen Plänen des Prinzen, die uns authentisch, und aus seinen eigenen Briefen, wie wir sehen werden, bekannt sind, nicht in

Zusammenhang zu bringen ist: so kann man, und man fühlt sich zufrieden dabey, nicht anders, als den Prinzen von dem bestimmten Vorhaben des Vatermordes freysprechen.

3. Ursachen der Gefangensetzung des Prinzen.

So weit demnach gingen die Entzweyungen nicht, daß der Sohn den Vater hätte morden wollen, und daß er darum durch jenen selber hätte sterben müssen. Wenn sie indessen weit genug gingen, die Gefangensetzung des Prinzen herbeyzuführen: — woher rührten sie? welches waren die Umstände, die den König zu einem so außerordentlichen Schritte vermochten. Es ist kein Wunder, daß spätere Historiker sich hierüber so sehr widersprechen, da selbst gleichzeitige Berichte, an Ort und Stelle abgefaßt, nur vielfacher Gerüchte gedenken *). Sollten sich aber nicht auch authentische Erklärungen finden, welche, zusammengestellt mit den Umständen, die uns bekannt sind, ein einleuchtendes Resultat zu gewähren vermöchten?

Die Erklärungen, welche der König seinen Ständen und Städten, welche der erste Minister den Gesandten der auswärtigen Mächte gab, sind zwar negativ bedeutend; positiv aber lassen sie nicht viel entnehmen. Sie versichern nur, der König habe gerechte, dringende Gründe gehabt, anbelangend den Dienst Gottes und das Wohl seiner Reiche, den Prinzen einzuschließen.

Ein wenig näher geht der Brief, dessen wir oben gedacht haben, von Philipp II. an die Königin von Portugal, Großmutter des Prinzen, heraus. Ihr, seiner Tante, der Mutter, wie er sich ausdrückt, und Gebieterin Aller, das ist der ganzen Familie, meldet der König: »Die alten und neuen Ursachen, welche diesen Entschluß erzwungen, seyen zwar so beschaffen, daß er nicht davon reden könne, ohne seinen und ihren Schmerz zu erneuern; doch soll sie wissen, daß der Grund seiner Entscheidung nicht in Schuld noch Ungehorsam liege, daß dieselbe nicht auf Züchtigung berechnet sey, für welche man eine Zeit, ein Ende bestimmen könne, noch auch ein Mittel zur Besserung seyn solle: diese Sache habe einen andern Ursprung und eine andere Wurzel; nicht in Zeit noch Mitteln bestehe die Abhülfe: der Verpflichtung, die er gegen Gott habe, müsse er genügen.«

*) Unter den rangonischen Manuskripten zu Wien, in Nr. 17, findet sich ein Ragguaglio della prigionia del principe Don Carlos d'Austria, Madrid 20 Gennaro 1568; was für die allgemein bekannten Fakten einigen Werth hat, die Streitfragen aber unberührt läßt. Noch weit schlechter und ganz unnütz ist die Relatione della prigionia di Carlo principe di Spagna seguita nel mese di Dicembre (vale dir Gennaro) 1568 e sua morte seguita nel mese di Luglio del medesimo anno der Magliabechischen Sammlung zu Florenz XXIV. 79.

Eine Erklärung, die indeß noch ziemlich geheimnißvoll ist, die Niemand eigentlich zufrieden stellen konnte, vielmehr neuer Erläuterungen bedurfte. Glücklicher Weise finden wir solche durch einen Mann, der die Geheimnisse weiß, den königlichen Beichtvater, Bischof von Cuenca, gegeben.

Von den Schreiben des venetianischen Gesandten, Sigismondo de' Cavalli, über diese Sache, sind einige in der biblioteca italiana bekannt gemacht worden: indessen nur solche, welche unmittelbar nach dem Vorfalle abgefaßt, die näheren Umstände davon zwar immer auf eine belehrende Art, doch nicht ohne genügende Erklärung mittheilen. Wir haben noch ein anderes gefunden, vom 11. Februar 1563, das in Chiffern übersandt ward, und uns erst eigentlich wichtig scheint. Hierin läßt sich der Gesandte folgendergestalt vernehmen.

»Da ich so verschieden über diese Sache reden hörte, und ich mich nicht entschließen konnte, irgend etwas zu glauben, so beschloß ich, dem Bischofe von Cuenca (es ist der Beichtvater des Königs) einen Besuch zu machen, um von ihm die Wahrheit zu erfahren. Als ich mich demnach bey ihm befand, ließ ich das Gespräch auf diese Sache fallen, und bat ihn, mir darüber einige besondere Umstände mitzutheilen. Seine Herrlichkeit entgegnete mir mit Vertrauen: es sey über drey Jahre, daß Se. katholische Majestät in Rücksicht auf den Prinzen, seinen Sohn, diesen Gedanken hege, da er um der Handlungen, die derselbe begehe, und um der Sinnesweise willen, die er an ihm wahrnehme, sagen zu können glaube, er habe keinen Erben seiner Staaten. Deßwegen zögerte er immer, dessen Verheiratung mit der Tochter des Kaisers in Vollzug zu setzen, und unterließ manches, was er sonst gethan haben würde. Er ertrug viele Thorheiten, und merkte fortwährend auf, ob der Prinz sie einzustellen Miene mache; er machte verschiedene Proben, ob die Ausschweifungen, die derselbe beging, von jugendlicher Leidenschaft und Herrschbegierde, oder ob sie von Mangel an Urtheilskraft herkämen. Deßhalb setzte er ihn zum Vorstand in seinen Räthen, gab ihm Gewalt, in vielen Angelegenheiten zu befehlen, und verordnete, daß ihm immer eine bedeutende Summe Geldes in die Hände gegeben würde: allein man erkannte und erprobte, daß der Prinz, wenn er in Rath kam, nur Verwirrung anrichtete, und jeden Beschluß verhinderte; daß er die Autorität, die ihm für den König anvertraut war, zum Gegentheil und zu dessen Schaden mißbrauchte, das Geld aber unnöthigerweise und ohne Urtheil vergeudete. Darum schien es Sr. Majestät gut, in allen diesen Dingen seine Hand zurückzuziehen. Eben deßhalb aber vermehrten sich die Unzufriedenheiten, und begann die Verzweiflung Sr. Hoheit. Der Prinz griff einige Minister wieder-

holt bey der Ehre an, und zeigte die schlimmste Gesinnung gegen sie. Und da man ihn in diesen Tagen überredete, das Jubiläum, wie die andern thaten, zu nehmen, machte er, um die böse Gesinnung, die er gegen die Minister und seinen Vater hatte, verbergen zu können, bey verschiedenen Mönchen den Antrag, sie möchten ihm die Kommunion mit einer Hostie reichen, die nicht geweiht sey: aber er fand niemanden, der sich eine solche Götzendienerey hätte wollen zu Schulden kommen lassen: man ließ es vielmehr den König wissen. Da nun Se. Majestät sah, daß diese Handlungen auf solchem Wege seyen, um eines Tages einen großen Aufstand zu veranlassen, so entschloß er sich, die Exekution auszuführen, welche bekannt ist. Se. Herrlichkeit meinte, der König werde die Ursache dieser Dinge seinen Ständen zu erkennen geben, und ihnen vorstellen, daß der Prinz, sein Sohn, aus Mangel an Verstand unfähig zur Succession sey. Ich wollte nicht glauben, daß der König so weit gehen werde. Er wiederholte, daß er dieß für ganz gewiß halte. Ehe der König diesen Schritt gethan, hätte er viel darüber nachgedacht, und wenn er eine Sache unternehme, pflege er auch seine Entschlüsse auszuführen« *).

*) (Il re) ha fatte diverse prove, se le cose stravaganti che faceva procedevano da furor giovenile e da appetito di dominar o per mancamento di giuditio: pero lo pose capo in li consigli, li diede autorita di comandar in molte cose, ordino che li fosse somministrata sempre grossa somma di danari: ma si conobbe e si provo, che quando lui entrava in consiglio poneva confusione in tutto et impedimento in ogni deliberatione, l'autorita havuta per il re usava per il contrario e per suo malefizio (diese Worte lassen allenfalls eine andere Auslegung zu, als welche wir angenommen, — nicht weil wir sie für die einzig mögliche, sondern für die wahrscheinlichste gehalten), li danari li gettava fuori di proposito e senza giudizio: pero pareva a S. M. rivolger la mano in tutte queste cose. Da qui si augmentarno le discontentezze e cominciò a nascer le desperationi di S. Alt. incargando spesso alcuni ministri in l'onore con dimostratione di pessimo animo contra di loro; et in questi giorni essendo persuaso a tor il giubileo come facevano li altri, S. Altezza tento diversi religiosi che volessero comunicarlo con darle la hostia che non fosse sacra, per celar questo mal animo che haveva contra i ministri e contra il patre, ma non trovo chi volesse commettere tanta idolatria e lo fece intender al re, onde vedendo S. M. che queste operationi andavano a camino a causar un giorno qualche gran scandalo si risolse di far l'esecuzione che è manifesta; e credeva lei che il re volea ancor far conoscer la causa alli suoi stadi e che per mancamento di cervello il principe suo fiolo e incapace della successione e mostrando io di non creder, che il re andera tanto inanzi in questo fatto ne tornò a confermare che certissimamente

Durch diese Erklärung werden, wie wir sehen, von dem Verfahren des Königs zweyerley Gründe angegeben, die einen entfernter, allgemeiner, schon seit lange wirksam, welche eine allgemeine Willensrichtung in ihm hervorgebracht, die andern näher, besonderer, von unmittelbar dringender Natur, welche den letzten entscheidenden Schritt herbeygeführt. Was der Beichtvater gesagt hat, wird durch den Mund des Königs selbst bestätigt. Einmal hat er der Königin von Portugal versichert, alle andern Mittel und Gegenmittel habe er schon versucht, zuletzt aber sey es allzuweit gegangen. Sodann, wie sie, damit nicht zufrieden, ausdrücklich deßhalb einen Botschafter sendet, um eine andere unumwundene Erklärung zu fordern, sagte der König denn endlich gerade heraus, die Ursache sey, daß sein Sohn sich unfähig gezeigt habe, ihm in seinem Reiche nachzufolgen.

Es ist nothwendig, daß auch wir einen Augenblick bey beyden Momenten stehen bleiben. Zwar, um die entfernteren Ursachen zu verstehen, müßte man ausführlich auf die Entwicklung eingehen, die der Prinz von Anfang an genommen hatte, eine Sache, die wohl nicht unmöglich, die aber nicht dieses Ortes seyn würde. Hier wird es genügen, auf einige der wichtigeren Punkte aufmerksam zu machen.

Don Carlos, in der Entfernung von seinem Vater, großentheils in der Obhut einer Frau, gleichsam in dem Glanze der Majestät, die auf ihm haftete, so lange der König abwesend war, aufgezogen, zeigte, so wie dieser zurückkam, den entschiedensten Gegensatz gegen ihn. Einen Gegensatz des Charakters. Wie der Vater bedachtsam, eifersüchtig, herbe, eigensinnig; so war der Sohn leidenschaftlich, unzufrieden, herrschbegierig, reizbar. Einen vollkommenen Gegensatz der Sitte und Lebensweise. Der König war ruhig, zurückgezogen, sparsam, äußerlich lauter Religion. Der Prinz liebte Pferde und Waffenübungen dergestalt, daß er seinen schwachen Leib oft übernahm: er schenkte über sein Vermögen, aus Predigt und Messe machte er sich nichts. Einen Gegensatz endlich der politischen Grundsätze. Von dem Frieden, den Philipp II. wenigstens damals in Europa aufrecht erhielt, wollte Don Carlos nichts wissen: mit der strengen Regierung seines Vaters durch die Rechtsgelehrten über den Adel war er so unzufrieden, wie die Granden selbst.

Nun beging der Vater den Fehler, daß er seinen Sohn, wie seine Landschaften, ganz zu seinem Willen haben wollte. Schon aus der Ferne bezeigte er sich mißvergnügt: nach seiner

lui credea che faria, perche prima che sia venuto à questo vi ha pensato molto sopra, e quando il re principia è solito anche di finire le sue resolutioni.

Rückkunft entfernte er Diener, die der Prinz liebte, als Beförderer der Unordnungen desselben; an diejenigen, die Don Carlos nicht mochte, knüpfte er ihn nur enger. Er ließ ihn an Geld Mangel leiden, behandelte ihn, als sey er noch ganz ein Kind, und eben nicht mitzuzählen, und ließ sich unläugbare Härten zu Schulden kommen.

Da brauste das wilde Gemüth des Prinzen nur noch unbändiger auf. Er mißhandelte seine Diener: seinen Ajo drohte er aus dem Fenster zu werfen; gegen den Schneider, der ihm Kleider gemacht, wie sie sein Vater trug, zeigte er eine unverantwortliche Wuth. Da zugleich das Fieber, an dem er Jahre lang litt, seine äußern Fähigkeiten zurückhielt, und seine innern Triebe heftiger machte, beging er Ungeschicklichkeiten ohne Zahl.

Hierüber war es, daß der König an eine natürliche Unfähigkeit seines Sohnes zu glauben anfing; und, wie der Beichtvater sagt, ihn auf die Probe stellen wollte.

Es ist wahr, er gab ihm einen Hofhalt und einige Gewalt: jedoch es war eine Probe und ein halbes Werk. Die neue Einrichtung knüpfte den Prinzen, statt ihm unabhängiger zu machen, nur noch mehr an die Nähe, an die Aufsicht seines Vaters, welche ihm das verhaßteste Ding von der Welt war, und in der er niemals gedieh.

Ihn dürstete nach Selbstständigkeit und nach Thaten. Sein Vater aber, noch blühend in frischen Jahren, und ihn mit starkem Willen meisternd, nahm ihm die Gelegenheit für die Gegenwart und die Aussicht auf die Zukunft. Man beging den unverzeihlichen Mißgriff, seine Hoffnungen hoch zu spannen, weil man z. B., als er mit der Tochter des Kaisers vermählt werden sollte, den Antrag machte, ihn zum römischen König zu erheben, und ihn dann ohne Gewährung hinzuhalten. Sollte ihm niemals der Gedanke kommen, sich selbst zu verschaffen, was man ihm, wie er glaubte, unrechtmäßig vorenthielt? Die Konstitution von Kastilien gewährte dem Prinzen einige besondere Rechte, und wie ihm denn schon frühzeitig gehuldigt wurde, fast einen Antheil an der Majestät. Wie dann, wenn er wußte, daß sein Vater, dessen Regierungsweise er verachtete, dessen Minister er verabscheute, ihn sogar für unfähig hielt, einmal nach ihm zu regieren? Bedurfte es mehr, als eines Anlasses, um ihn zu irgend einem gewaltsamen Schritte zu verführen?

Diesen gewährten die niederländischen Verhältnisse, die in der Geschichte dieser Monarchie überhaupt von so überwiegender Bedeutung sind.

Als die ersten Bewegungen ausgebrochen, war man überzeugt, daß der König daselbst gegenwärtig seyn müsse, um sie gründlich zu stillen. Ging er nun, so konnte er entweder den

Prinzen mitnehmen, — was dieser von Herzen wünschte — oder er mußte ihn als Regenten in Spanien zurücklassen, was ihm auch einen größern Spielraum gegeben haben würde. Im Dezember 1566 finden wir Don Carlos mit diesen Sachen auf das Lebhafteste beschäftigt. Er erschien selbst in den Versammlungen, in welchen man darüber berathschlagte, und vielleicht in der Hoffnung, allein gesendet zu werden, erklärte er, denjenigen für seinen Todfeind halten zu wollen, der wider seine Reise stimme.

Wir haben hierüber die Berichte des französischen Botschafters. Der Prinz von Spanien, schreibt derselbe am 9. Dez. 1566 seinem Hofe, wird in Abwesenheit seines Vaters Regent bleiben, zu seinem größten Verdrusse, denn er wünscht sehr die Reise — nach Flandern — zu unternehmen. — Er hat verboten, den Antrag zu machen, daß er bleiben möge: er kam in die Versammlung und protestirte, derjenige werde sein Todfeind seyn, wer diesen Vorschlag thue *).

Allein es ging noch mehr wider seinen Wunsch, als er fürchtete. Nicht er wurde nach Flandern gesendet, sondern Alba. Auch sein Vater ging nicht, sondern nachdem man sich die Vorbereitungen hatte viel Geld kosten lassen, nachdem man Schiffe und Mannschaften in Laredo lange versammelt gehalten, kam endlich im September 1567 an Tag, daß der König nicht gehen würde. So blieb der Prinz denn auch nicht Regent in Spanien; vielmehr sah er nun die, welche er seit lange Zeit haßte, regieren; und Montigny ward vielleicht nur eben darum gefangen gehalten, weil er mit ihm eine Zusammenkunft gehalten hatte. Von dieser Zeit an — der venetianische Gesandte sagt, einige Monate vor seiner Gefangensetzung — begann der Prinz einen heftigen Unwillen blicken zu lassen, und andere Entschlüsse traten in ihm hervor.

Wir kommen hier auf den zweyten Punkt, auf die der Katastrophe des Prinzen unmittelbar vorhergegangenen Ereignisse, auf die Absichten, die er nicht ausführte, aber hegte. Wir haben über dieselben, wie uns scheint, sehr authentische Erklärungen, und wollen nicht anstehen, sie mitzutheilen.

Man weiß, denn der florentinische Geschäftsträger meldete es seinem Hofe, und aus dessen Berichten wahrscheinlich entnahm

*) Ambassade de Ms. l' Evesque de Limoges. Sammlung des Prinzen Eugen in der Hofbibliothek zu Wien. Le prince d' Espagne demeurera regent en l' absence de son pere a son gran regret, car il desire fort de faire le dit voyage. ———————— Il a defendu de requerir qu' il y demeurast, car il entra en l' assemblée et protesta que celui qui proposeroit cela sera son ennemi capital.

es Adriani: daß der König, als er den Prinzen einschloß, einige Briefe, die nach seiner Entfernung abgegeben werden sollten, bey ihm gefunden hat. Der König nahm sie weg, und ließ sie in seinem Staatsrathe vorlesen. Niemand wird zweifeln, daß solche über die Absicht des Prinzen, über sein ganzes Beginnen die beste Aufklärung werden enthalten haben

Zwar haben wir, wie zu erachten, die Originale dieser Schreiben nicht gesehen; auch wissen wir nicht, ob jemals Kopien von denselben gemacht worden sind. Der päpstliche Nuntius aber, dem es nicht schwer fallen konnte, sich aus dem Staatsrathe genaue Notiz darüber zu verschaffen, theilt uns ihren Inhalt mit.

Eins war an den König, andere an den Papst, den Kaiser, die Fürsten von Italien und an alle katholischen Regenten gerichtet. Noch andere waren für die Reichsstände, für die Granden, für die Räthe und Cancellerien, und für die hauptsächlichsten Stadtgemeinden in Spanien bestimmt.

In dem ersten zählte der Prinz die Beschwerden auf, zu welchen ihm der König im Laufe der Jahre Anlaß gegeben habe; er erklärt darin, aus dem Reiche zu gehen, weil er diese Behandlung nicht mehr ertragen könne.

Dieselben Klagen enthielten die Schreiben an Granden, Räthe und Kommunitäten von Spanien; hier aber fügte der Prinz hinzu; der König zögere deßhalb, ihm eine Frau zu geben, damit nicht Söhne, von ihm herrührend, sondern andere Kinder des Königs selbst, einst den Thron besteigen möchten. Er erinnerte sie an den Eid, den sie ihm als ihrem Prinzen geleistet, und bat sie, sich von ihrer Pflicht, der vollkommenen Erfüllung dessen, was sie geschworen, nicht abwendig machen zu lassen: er fragte sie um ihre Meinung, an welchem Orte der Welt, außerhalb der Reiche seines Vaters, es ihnen am zuträglichsten scheine, daß seine Person bleibe und residire. Denen, welche ihm und ihrem Eide getreu bleiben würden, versprach er Gnaden und Begünstigungen; den Granden die Zurückgabe der Einkünfte, die ihnen von seinem Vater in ihren Besitzungen genommen worden, den Kommunitäten die Aufhebung der Abgaben, die man ihnen zuletzt auferlegt habe, und Jedwedem überhaupt das, wovon er glaubte, es werde ihm angenehm seyn.

Den nicht unterthänigen Fürsten gab er Rechenschaft, wodurch er gezwungen sey, diesen Entschluß zu ergreifen: er bat sie, ihm denselben nicht zu mißdeuten, und suchte sie sich mit guten Worten und vielen Erbietungen zu Freunden zu machen *).

*) Castagna 30 April. (Il re) levando tutte le sue scritture trovò in esse molte lettere gia serrate le quali havevano

Unwidersprechlich geht aus diesen Briefen hervor, daß Don Carlos weder an eine Verbindung mit den auswärtigen Feinden seines Vaters dachte, noch auch eigentlich den Plan hatte, einen Aufruhr im Reiche selbst zu erregen. Seine vornehmste und nächste Absicht war nur, sich zu entfernen, aus der Gewalt seines Vaters zu entkommen. Hierzu meinte er durch die schlechte Behandlung, die er von ihm erfahren habe, nicht sowohl berechtigt als gezwungen zu seyn. Man sah es wohl für den Beweis einer Absicht, Rebellion zu erregen, an, daß der Prinz einmal gewissen Aragonesen erklärt hatte, man thue ihnen Unrecht, indem man keinen von ihnen zu den obersten Würden des Staats berufe; daß er ein andermal behauptete, den Baronen werde die ihnen gebührende Stelle (in der Verwaltung) unrechtmäßiger Weise versagt; daß er sein Mißfallen an den wachsenden Auflagen bemerken ließ; jedoch alles dieß beweist nur jene allgemeine Unzufriedenheit mit den Grundsätzen und der Regierungsweise seines Vaters, die in ihm war.

Gesetzt aber, man ließ ihm seinen Willen, man verhinderte seine Flucht nicht, war es glaublich, daß er bey seiner nächsten Absicht stehen bleiben würde; mußte bey dem Zustande der spanischen Landschaften und der Welt nicht zuletzt doch Aufruhr und offener Krieg erfolgen? Das ist der Gesichtspunkt, aus welchem Don Martin Navarro Azpilineta, den der König um

---

ad esser date doppo la sua partita, cioe una al re suo padre, una a S. Sta. l'altra all' imperatore et in somma a tutti li principi cattolici et a quelli d'Italia et alli regni e stati di S. M. alli consigli e cancellerie et alle communita principali. Quella per il re conteneva specificamente molti aggravi che in molti anni pretende che gli siano stati fatti da S. M. e diceva ch' egli se n' andava fuori dei suoi regni per non poterli più sopportare; quelle de Grandi di Spagna, consegli e communita contenevano il medesimo aggiungendo che S. M. trattiene di dargli moglie accioche non habbiano da succedere nelli regni li figlioli che nasceranno di lui ma quelli del re proprio e gli ricorda, che l'hanno giurato per suo principe che non si lassino rimovere del debito e della compita osservanza del giuramento e gli prega a dargli consiglio in qual luogo del mondo fuori dei regni del padre truovino più che con la persona si fermi e risieda; e promette a quelli che saranno fedeli e staranno fermi nel giuramento grandi favori e grazie et in specie renderli la gabella che diceva essergli stata tolta dal re nelli stati loro, alle communità di levar le gravezze che nuovamente diceva essersi imposte et in somma a ciascuno prometteva quello che sapeva esserli piu grato. Alli principi non sudditi rendeva conto ch' era sforzato a far questa risolutione e li pregava che la pigliassero per bene e cercava di farseli amici con buone parole e molte offerte.

sein Gutachten befragt hatte, die Sache betrachtete. Unordnungen, wie sie aus der Flucht Ludwig's XI., der, noch Dauphin, größeren Antheil an der Regierung forderte, und als er ihn nicht erlangte, das Gebiet seines Vaters verließ, in Frankreich hervorgegangen, weissagt er aus der Entfernung des Don Carlos für Spanien: innere Verwirrung und Erhebung der Nebenbuhler dieser Krone. Der König, sagt er, sey in seinem Gewissen verpflichtet, diese Entfernung zu verhindern. Dazu war dieser, der alle Schritte des Prinzen von Anfang an kannte, ohnehin geneigt genug. Er beschloß, ihn lieber am Hofe zurückzuhalten, als aufbrechen zu lassen, und auf dem Wege gefangen zu nehmen.

Um so mehr, da der Prinz einen Gemüthszustand zeigte, von dem sich alles fürchten ließ.

Als er vermuthete, Don Johann von Oesterreich, dem er seine Entwürfe mitgetheilt, auf den er sein ganzes Vertrauen gesetzt hatte, habe dieß getäuscht, und seine Pläne dem König verrathen, wußte er zu bewirken, daß derselbe mit ihm auf sein Zimmer kam. Hier aber, mit den Worten: jetzt Verräther will ich mich rächen, zückte der Prinz den Dolch. Don Johann streckte einen Arm aus, um den Stoß abzuwehren; mit dem andern stieß er den Angreifenden zurück, und entwand ihm geschickt seine Mordwaffe. Er hielt sie ihm unter die Augen, und sagte: ich würde Euch übel belohnen, nähme ich nicht Rücksicht auf Euren Vater. Mit dem Dolche ging er augenblicklich zu dem König: und in der nächsten Nacht war es, daß der König den Prinzen gefangen setzte.

Kein anderer Fürst würde seinem Sohne nach solchen Vorfällen die Freyheit gelassen haben.

Wen von beyden sollen wir nun anklagen? Den Vater und seine anfängliche Härte, darauf seine halben Maßregeln, sein unbeugsames Zusehen, bis die Sachen zu einem äußersten, einen entschiedenen Eingriff rechtfertigenden Ausbruch gediehen waren? Oder den Sohn, der nie lernen wollte, was natürliche Unterordnung ist, der seinen hartnäckigen und leidenschaftlichen Sinn, welchem sich seine Lage in falschem Lichte darstellte — bis zu einem Punkte vorschreiten ließ, wo weiter kein Mittel war: ohne jemals der innern Mäßigung zu gedenken, die uns erhebt, indem sie uns Einhalt thut? Oder sollen wir die Härte mit der Nothwendigkeit eines festen Widerstandes gegen aufbrausende Leidenschaft, diese letzte aber mit ihrem durch Aufreizung und Beschränkung natürlich herbeygeführten Wachsthume entschuldigen? Schuld und Entschuldigung sind hier beynahe gleich vertheilt, ein Uebel bringt das andere hervor, wir wollen auf keinen von beyden einen Stein werfen. Sie waren unvermerkt in ein

Labyrinth gerathen, aus dem nur ganz andere Eigenschaften, als welche sie besaßen, nur innere, uneigennützige Güte und reine Anerkennung hätten den Ausgang finden können.

4. Verhältniß der Königin.

Der Königin ist in diesen Sachen so oft Erwähnung geschehen, daß wir in unserer Darstellung eine Lücke lassen würden, wenn wir ihrer nicht noch mit einem Worte gedächten. Auch sind wir es der Gerechtigkeit gegen König Philipp schuldig, nachdem wir ein Verhältniß geschildert, in welchem er nicht frey von Tadel war, von demjenigen nicht zu schweigen, in welchem er, wenn anders unsere Zeugnisse die Wahrheit sagen, tadellos erscheint.

Wir haben einige Briefe der jungen Königin an ihre Mutter abschriftlich, wir haben die Berichte des französischen Botschafters über ihr Leben, des venetianischen über ihren Tod. Alle stellen uns ein reines, durch keine andere Leidenschaft getrübtes Verhältniß zu ihrem Gemahle vor.

So schreibt St. Sulpice 1564, 11. May an Katharina Medicis, daß er so eben die Hand der Königin, ihrer Tochter, geküßt habe: er habe sie zufrieden und erfreut über die Ankunft des Königs, ihres Gemahls, und über die Beweise der guten Zuneigung und Freundschaft, die er ihr gebe, gefunden. Er meldet ein andermal: »sie besitze den König, lebe mit ihm in Vertraulichkeit, und genieße jetzt alles Ansehn bey ihm« [1]). Sie hatte sich nämlich in seine Gesinnungen, die Sitten der Spanier, und auch in einige Beschränkungen, die ihr finanzielle Verhältnisse auflegten, zu finden gewußt. Harmlos lebte sie dahin: sie tanzte und spielte den ganzen Tag mit ihren Damen. Ihr einziges Leiden war anfangs, daß sie keine Kinder bekam.

Ihr Wunsch ward endlich erfüllt, doch nicht ohne große Gefahr für sie. Bey ihrer ersten Schwangerschaft hatten die Spanierinnen Anordnungen, die so sehr wider ihre Natur liefen, getroffen, daß sie nur durch ein fast verzweifeltes Mittel, welches ein italienischer Arzt als das einzige anrieth, und zu dem der König wider den Willen der spanischen greifen ließ, vom Tode errettet wurde. Der venetianische Botschafter versichert, daß der König durch die anhaltende Beschäftigung mit der Kranken selbst krank geworden sey [2]).

---

[1]) La quelle j'ay trouvé si joyeuse et contente de l'advenue du roy son mary et de la demonstration de la bonne affection et amitié, que lui fait, que je vous prirai croire etc. etc. — — Elle possède le roy et vit aujourd'huy en toute authorité et privauté avec luy.

[2]) Havendo voluto quasi sempre stare appresso il letto della regina, li sopragiunse la febre.

Aehnlichen verkehrten Maßregeln ist schlechterdings der Tod zuzuschreiben. Derselbe Botschafter läßt uns daran nicht zweifeln. Er beschreibt die Ursache und den Verlauf der Krankheit [1]): endlich wie sie gestorben. Drey Stunden vor ihrem Tode sagte sie dem Könige, sie gehe an einen Ort, wo sie ihm durch ihre Fürbitte mehr helfen werde, als durch ihr Leben auf Erden: sie empfahl ihm nicht die Infantinnen, denen er ohnehin nicht fehlen werde, aber ihre Dienerinnen; sie bat ihn endlich zweymal um einen Kuß, und so nahm sie von ihm Abschied [2]). — Fast wörtlich das Nämliche haben deutsche Berichte aus Madrid, die sich in Fugger's Sammlung befinden.

Mit Abscheu wenden wir uns von der verruchten Scene weg, von welcher St. Real bey dieser Gelegenheit wissen will.

Uns bekümmert bey diesem Todesfalle ganz etwas anderes, als der Verdacht, sie sey vergiftet worden. Nicht ohne Schmerz können wir ihrer letzten Worte gedenken. Sterbend gab die Königin dem französischen Gesandten einige Aufträge. Ihre Mutter ließ sie durch ihn bitten, für die katholische Religion zu sorgen, darnach zu trachten, daß sie ihren Sohn vor denjenigen sichern möge, gegen welche man Verdacht habe, welche fähig seyen, ihn zu beleidigen; und immer in dem Bunde mit dem spanischen Könige zu verharren.

Wer sind doch die, gegen welche man Verdacht hat? Die, welche fähig sind, den König von Frankreich zu beleidigen, vor welchen die Mutter ihn sichern soll? Kein Kundiger kann zweifeln, es sind eben diejenigen, wider welche die Bartholomäusnacht verhängt ward. Einen auf die nämliche Weise von König Philipp gegebenen Rath hat man ihm nach der That in das Gedächtniß zurückgerufen.

Sehet da den Keim, aus welchem auf die Letzt so empörende Gräuel hervorgegangen sind, auch in dies harmlose Gemüth eingedrungen. Um die Ereignisse zu begreifen, ist es nicht nöthig, die Einen zu Teufeln zu machen, die andern makellos darzustellen. Gut und bös, heilsam und verderblich, ächtes Lob und verdienter Tadel sind von den Menschen nicht so entfernt, als sie wohl glauben. Daß in jedem die innere Scheu wohnte, aus welchem Grunde auch immer, den Pfad zu verlassen, den ihm Menschlichkeit, Milde und Vernunft wiesen.

---

[1]) Er sagt: La retention del sangue, che purgava, accio non disperdesse, giudicandola gravida come in vero non era, se bon poi s'ingravidò. Vom 3. Oktober 1568.

[2]) In fine lo addomandò due altre volte per baciarla volendo in questo modo licentiarsi.

Anzeige-Blatt

für

Wissenschaft und Kunst.

Nro. XLVI.

Auskunft über ein außerordentlich seltenes, sowohl durch sein fünfhundertjähriges Alter, als theilweise durch seinen Inhalt sehr merkwürdiges persisches, von Herrn Staatskanzleyrath von Hußar der Privatbibliothek Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich verehrtes Manuskript.

Diese, durch ihr Alter sowohl, als durch ihren Inhalt sehr merkwürdige, aber leider unvollständige Handschrift (indem von den drey Theilen, aus welchen das ganze Werk besteht, der zweyte fehlt), ist das einzige bisher bekannte Exemplar des großen ethisch-mystischen Gedichtes, welches den Titel: Rebabname, d. i. das Buch der Cither, führt, insgemein aber unter dem Namen Mesnewii Weledi, d. i. das doppelt gereimte Gedicht Weled's, bekannt ist. Der Verfasser desselben ist der Sohn des größten persischen mystischen Dichters Mewlana Dschelaleddin er-Rumi's (gestorben i. J. d. H. 672 (1273) [1]). Mewlana Dschelaleddin, zwar von Balch in Chorasan gebürtig, lebte und starb zu Konia unter der Regierung Sultan Alaeddins, des großen Fürsten des Seldschuken-Rums, und erhielt daher den Beynamen Rumi; dieser sowohl, als sein Vater Behaeddin und sein Sohn, Verfasser des Rebabname, führen bey den Ssoft oder morgenländischen Mystikern den Ehrentitel: Sultan, weil sie die Fürsten des beschaulichen Lebens. Der Vater Mewlana's Behaeddin heißt Sultanul-Ulema, d. i. der Sultan der Gesetzgelehrten, sein Sohn Emir Sultan, d. i. Fürst Sultan, oder Mewlana Chunkiar, d. i. Herr und Kaiser, und dessen Sohn, Behaeddin's Enkel, Alaeddewlet (der Verfasser des vorliegenden Werkes), wird Sultan Weled, d. i. der Sultan das Kind beygenannt. Der Verfasser, Alaeddewlet Sultan Weled, welcher im Jahre 736 (1335) gestorben, begann dieses große Werk vier Jahre vor der Regierung des mongolischen Kaisers Oldschaitu [2]), welchem zu Ende des dritten Buches dasselbe in einem besonderen Abschnitte zugeeignet ist. Da Oldschaitu nur zwölf Jahre regierte (von 1304 bis 1316), so fällt die Zueignung und Vollendung dieses Werkes in den Beginn des vierzehnten Jahrhunderts der christlichen Zeitrechnung; gleichzeitig mit dem Beginne der osmanischen Dynastie. Die vorliegende Abschrift desselben, welche aus hundert funfzig (nicht paginirten) Blättern im größten

1) Hadschi Chalfa's chronologische Tafeln.

2) Der Name ist so klar mit den Vokalen ausgeschrieben, daß nicht der geringste Zweifel übrig bleibt, daß derselbe so, und nicht Aldgiaptou, wie bey Deguignes, gelesen werden muß.

Folio in schöner deutlicher Neschischrift [1]) besteht, enthält nur den ersten und dritten Theil des Werkes. Zu Ende des ersten Theiles befindet sich auf zwey Seiten eine prächtige goldene Einfassung, in der einen die Notiz von dem Jahre, worin der Verfasser das Gedicht begann, und auf der anderen Seite in gleich prächtiger goldener Scheibe die Kunde des Jahres, in welchem die Abschrift vollendet ward. Der Dichter begann dasselbe im siebenhunderten Jahre d. H. (1300), d. i. im ersten der Entstehung der osmanischen Dynastie, und vollendete den ersten Theil, an dessen Ende sich diese Notiz befindet [2]), binnen vier Monaten, vom ersten Schaaban bis letzten Silhidsche. Auf der anderen Seite gibt der Abschreiber Hasan, der Sohn Osman's, der Mewlewi Kunde von der Vollendung der Abschrift des Buches, welche i. J. d. H. 767 am letzten Dschemasil-lachir (15. März 1366), d. i. zwey und sechzig Jahre nach dem Tode des Verfassers vollendet ward.

Der Verfasser bezweckte durch dieses, vier Jahre vor der Regierung Oldschaitu's, welchem er es zueignete, begonnene große ethisch-mystische Gedicht nichts geringeres, als ein Seitenstück zu dem unsterblichen Werke seines Vaters, welches vorzugsweise das Mesnewi heißt, welchem aber des Sohnes Werk in jeder Hinsicht so weit nachsteht, daß dasselbe nicht den geringsten Ruf erhalten hat, und gar nicht verbreitet worden ist, während das Mesnewi seines Vaters im ganzen Morgenlande von den Ufern des Oxus bis an die des Bosporos in vielen tausend Abschriften verbreitet, sich auch auf mehreren europäischen Bibliotheken befindet. Das Mesnewi Weledi ist seiner poetischen Nichtigkeit wegen also mit Recht im Morgenlande eben so unberühmt geblieben, als das Mesnewi Dschelaleddin Rumi's berühmt geworden. Aus diesem Mangel an Nachfragen ist die große Seltenheit an Exemplaren der Handschriften desselben zu erklären, es verhält sich in dieser Hinsicht zu dem Mesnewi seines Vaters beyläufig, wie Tasso's Gerusalemme conquistata zu dessen Gerusalemme liberata. Trotz dieser Unberühmtheit und des gänzlichen Mangels an poetischem Werthe, beut der Inhalt desselben doch zwey sehr interessante Seiten dar; die eine die sehr weitschweifigen Ueberschriften der Abschnitte, in welchen die Koransterte oder Ueberlieferungsstellen eingewebt sind, auf welche sich das System der Ssofi gründet; in dieser Beziehung ist das Werk interessanter durch die Ueberschrift der Abschnitte, als durch den Inhalt derselben, indem was in der Ueberschrift schon weitschweifig genug in Prosa angegeben ist, hernach in matten Reimen nur noch weiter ausgewaschen wird; oft füllen diese Titel ganze halbe Seiten aus, und oft ist der Abschnitt selbst nicht länger als der Titel. Die zweyte interessante Seite, welche dieses Werk dem Europäer darbeut, sind zwey darin aufgenommene, dem persischen Texte ganz fremdartige Stellen, die eine ein aus ein und zwanzig Distichen bestehendes Bruchstück eines byzantinischen mystischen Gedichtes, dessen griechischer Text, mit persischen Buchstaben geschrieben, freylich verstümmelt genug gegeben wird; das zweyte ein längeres Bruchstück von türkischen Distichen. Diese beyden Bruchstücke sind kostbare

---

1) Keineswegs in altpersischer, denn diese war noch halb die kufische, wie dieses aus der um drey Jahrhunderte älteren Handschrift der kaiserl. Hofbibliothek Nr. LXXXIII zu ersehen.

2) In der von diesem Werke zu Konstantinopel i. J. 1823 vom französischen Dolmetsch, Hrn. Jouanin, auf einem Blatte gegebenen französischen Notiz ist das Jahr 700 irrig in 777 verändert, so wie das Todesjahr Dschelaleddin Rumi's irrig 675 statt 672 angegeben.

Sprachtexte des Neugriechischen sowohl, als des Seldschukisch-Türkischen aus dem Beginne des vierzehnten Jahrhunderts christlicher Zeitrechnung; durch den letzten wird bewährt, was schon in der Geschichte osmanischer Literatur (in Eichhorns Geschichte der Literatur, III. Bd. II. Abtheil. S. 1108) über die ursprüngliche Verschiedenheit des Ost- und Westtürkischen, d. i. des dschagataischen und seldschukischen Sprachstammes, gesagt worden ist; dieses war schon damals von jenem eben so verschieden, wie noch heute das Osmanische von dem Türkischen der Krim oder der Noghaien, wiewohl dieser Unterschied nicht wesentlich für den Sprachforscher aus höherem Gesichtspunkte. Der bisher bekannte älteste Sprachtext des Seldschukisch-Türkischen war der des Werkes über die Falkenjagd auf der Ambrosiana zu Mailand *), welches für den Fürsten Menteschè's (der Μαντασχιαι des Pachymeres) ebenfalls gegen die Hälfte des vierzehnten Jahrhunderts geschrieben, nur um einige Jahre jünger zu seyn scheint, als das türkische Bruchstück im Nebabname. Wir geben nun das Wesentlichste des Inhaltes der Inschrift der Abschnitte, mit Uebergehung der Wiederholungen, als eine sichere Grundlage der mystischen Ethik der Ssofi, deren wahre Lehre nur aus ihren eigenen Grundwerken auf diese Art am sichersten auszumitteln ist, und wir heben weniger die allbekannten Koranstexte als die weniger bekannten Ueberlieferungsstellen heraus, welche die Meilenzeiger auf der Straße des beschaulichen Lebens der Ssofi sind.

Erstes Buch.

Dasselbe beginnt mit einer Anrufung an die Cither, welche dem Anrufe, womit das Mesnewi Dschelaleddin Rumi's beginnt, nachgeahmt ist; wie dort der Ton der Flöte nur der Ausdruck der Sehnsucht ist, mit welcher das Holz der Flöte noch der schönen Zeit gedenkt, als es noch mitten im Walde von Sonnenstrahlen und Ostwind umkoset, von dem Rauschen der Quellen und dem Gesange der Vögel umtönt, sproßte, so erinnern sich hier bey der Cither alle einzelnen Theile derselben, das Holz, die Haut, die Saiten, ihrer vorigen Abkunft, und die Sehnsucht derselben wird daher als eine aus mehreren Stimmen zusammenklingende Harmonie dargestellt, im Gegensatz der Klage der Flöte, welche nur eine Monodie. Dieser Anruf hat keine Ueberschrift; hierauf beginnt der erste Abschnitt.

1) Die Liebe (Gottes) fördert den Liebenden sowohl durch Leid, als Freude, Klage und Dank in unaussprechlichen Lauten. 2) Der Mensch hat, bis er Mensch ward, eine große Anzahl von Stufen durchlaufen, denn der Stein wird zur Pflanze, die Pflanze zum Thier, das Thier zum Menschen; und wieder durchläuft der Mensch viele Stationen seit der ersten Bildung im Mutterschooße bis zu seinem vollendeten Wachsthume; auf keiner dieser Stationen ist seines Bleibens, und keine ist des Aufenthaltes werth. 3) Wiewohl die Cither nur Einen Ton gibt, spricht sie doch jeden Hörer auf besondere Weise an; wiewohl der Frühling nur Einer, ist er doch das Resultat von tausend Farben und Wohlgerüchen. Gott wird entweder mittelbar oder unmittelbar angeschaut, mittelbar durch die Wissenschaft oder die Vernunft von den Weisen und Gelehrten, unmittelbar durch Ihn selbst von den Propheten und Heiligen. 4) Die Luft entbindet sich aus dem Wasser und geht in Wasser über, so wird auch das Wort, welches Luft, wieder zu Wasser. Wer

*) Bibliotoca italiana, Band XLII, S. 33 u. 34.

Gott ſucht, muß ſich aus dieſer Welt heraus in die andere verſetzen. 5) Es gibt verſchiedene Raſſen von Menſchen, aber die Gattung iſt Eine, ſo auch verſchiedene Arten von Geiſtern, die, wie Vögel verſchiedener Art, als Turteltauben, Nachtigallen, Papagayen, in tauſend Käfigen aus einem Holze eingeſperrt ſind; in Bezug auf die Verſchiedenheit der Menſchen und ihrer Sekten ſprach der Prophet: »Die Menſchen ſind Minen verſchiedener Art, wie die Minen des Goldes und Silbers [1]);« und wieder: »Verbirg deinen Gang, dein Gold und deine Sekte [2]).« 6) Erläuterung des Wortes des Propheten: »Gott ſchaut nicht auf eure Formen und Handlungen, ſondern auf eure Herzen und Abſichten [3]).« Gott ſchaut in die Herzen als ſeinen Spiegel, je reiner der Spiegel, deſto reiner das Bild. 7) Der Gedanke ſteht höher als die Handlung, indem jener innerlich, dieſe äußerlich. Ueberlieferung: »Das Nachdenken Einer Stunde iſt beſſer, als die Andacht von ſiebzig Jahren [4]);« und wieder: »Wer ſich aufrichtig zu Gott wendet während vierzig Morgen, bringt die Quellen der Weisheit von ſeinem Herzen auf ſeine Zunge in Vorſchein [5]).« Die Weisheit iſt die Frucht der aus Wiſſenſchaft ſtammenden Handlung. Handlung, welcher nicht Wiſſenſchaft zu Grunde liegt, iſt keine ächte, ſondern nur ſcheinbare Frucht, ſo wie falſche Münze nur Scheingeld. 8) Das Lob der Heiligen iſt Gottes Lob, das Lob des Lichtes Gottes, welches in ihnen widerſtrahlt nach dem Worte: »Das Volk war in der Finſterniß, da ſtreute Gott von ſeinem Lichte auf ſie [6]).« Die Dichter, welche, dieſe Anſicht vernachläßigend, bloß äußeren Formen Lob zollen, fehlen. 9) Der Prophet hat geſagt: »Der Gläubige iſt der Spiegel des Gläubigen [7]).« Des Menſchen Geiſt iſt reine Fluth, auf welcher die irdiſchen Gedanken als Reiſig ſchwimmen, von demſelben muß die Fluth geklärt werden, um ſie in voller Reinheit zu ſchauen. 10) Einigen weiſet die Welt den Weg, anderen ſchneidet ſie denſelben ab. Scheich Bajeſid hat geſagt: »Ich habe nichts geſchaut, worinnen ich nicht Gott geſchaut [8]). Wer die Dinge ſo ſchaut, durchdringt den Schleyer derſelben, und führt alles auf ſeine erſte Urſache, auf Gott, zurück. Fällt ein Stein vom Dache, ſo ſieht der Vernünftige hinauf, wer denſelben herabgeworfen; nur der unvernünftige Hund beißt denſelben zornig. 11) Für jene, welche alles von Gott ſchauen, iſt dieſe Welt Leitung, für die anderen Irreführung, ſo wie das Waſſer des Nils im Munde der Aegypter zu Blut, im Munde des Moſes zur reinen Fluth von Gottes Wort ward. 12) Wozu du dich ohne Nachahmungsſucht und ohne Nebenabſicht hingezogen fühlſt, iſt deiner Seele gut und heilſam; der Prophet hat geſagt: »Wer ein Volk liebt, iſt von demſelben [9]).« 13) Erläuterung der beyden Ueberlieferungen: »Der Hunger iſt Gottes Speiſe, womit Er die Leiber der Wahrhaftigen zum Leben erweckt [10]);

---

1) En-nasu maadin ke maadin ef-feheb wel-fidhat. 2) Ustur fehabek we fehebek we meſhebek. 3) Innallahe la janſur ila ssiweriküm we la ila aamaliküm we lakin janſur ila kulubbiküm we nijatiküm. 4) Tefekkür saat chairun min ibadetin sebiin senet. 5) Men aehlassa lillahi erbaaine ssabahen faharet jenabiul-hikmeti min kalbihi ala lisanihi. 6) El-chalku fi fulmetin sümme raschihe alcihim min nurihi. 7) El-muminu miretol-numini. 8) Ma reitu scheijen illa we reit-allahe fihi. 9) Men ahabbe kaumen fehuwwe minhüm. 10) El-dschuu taam allahi jubja bibi ebdaness-ssidikin.

und wieder: »Zwey Schritte, und er iſt angelangt [1]).« Den Heiligen hilft, was anderen ſchadet. Der Wind löſcht die Lampe aus, ſetzt aber brennenden Wald noch mehr ins Feuer. 14) Die Uebelthaten der Heiligen ſind beſſer, als der Gehorſam der anderen, wie der Prophet geſagt: »Die guten Thaten der Gerechten, ſind böſe Thaten der Cherubim [2]).« 15) Schwarze und weiße Geiſter geben dem Menſchen böſe und gute Handlungen ein; doch nur die Heiligen können dieſe Geiſter ſehen. Im Hefen die Unreinigkeit zu ſchauen, iſt leicht, aber um im Reinen das Trübe zu ſchauen, braucht es ſcharfen Blick. 16) Lange zuvor, ehe die Körper erſchaffen wurden, ſchwammen die Seelen wie Fiſche in der lebendigen Fluth der Gegenwart Gottes, da rief ſie Gott an: »Bin ich nicht euer Herr? und ſie ſprachen: ja wohl [3]).« Um dieſes Jawohl zu prüfen, ſprach der Herr: »Steigt hinunter insgeſammt« [4]) in die Formen des Waſſers und des Lehmes, damit ſich zeige, wie weit ihr das gegebene Jawohl erfüllen werdet. 17) Die einzelnen Buchſtaben haben auch ohne Zuſammenſetzung Bedeutung, ſonſt fänden ſich dieſelben nicht einzeln Koranskapiteln vorgeſetzt: »Doch verſtehen ihre Auslegung nur Gott und die Feſten in der Wiſſenſchaft [5]).« So bedeutet der Strich des Elif (Alpha), womit das Alphabet beginnt, die Wahrheit und die Vernunft: »Das erſte, was Gott erſchaffen, war die Vernunft [6]).« Dieſes Elif (Gott) liegt auch in den übrigen Buchſtaben verborgen, weil Gott in allen Dingen nach dem Spruche: »Wir ſind Ihm näher, als uns die Pulsader am Hals [7]). Ueberall iſt Gott, Er iſt der Erſte, der Letzte, der Aeußere, der Innere [8]). 18) Der vollkommenſte Meiſter des beſchaulichen Lebens auf der Welt führt jederzeit den Titel Kutb, d. i. der Pol; dieſer Pol der Heiligen iſt unabhängig von denſelben; ſpendet an ſie, ohne von ihnen zu nehmen, wie Fürſten an ihre Unterthanen. 19) Gott ſchuf dieſe Welt der Finſterniß aus dem Lichte, das vor der Erſchaffung da war, indem die Dinge nur aus den ihnen entgegengeſetzten hervorgebracht werden, nach dem Spruche: »Durch ihren Gegenſatz kommen in Vorſchein die Dinge [9]). Nach der Erſchaffung bot Gott ſeinen Vertrag den Himmeln, der Erde, den Meeren, den Bergen an, aber alle zitterten, denſelben anzunehmen, nur der Menſch nahm denſelben an in ſeiner Unwiſſenheit; wenn er denſelben, d. i. Gottes Befehl, beobachtet, ſteht er höher als die Engel, welche denſelben anbeten, im Gegentheil niederer als die Thiere. 20) Als Gott, der Herr ſo vieler Welten des Lichtes, dieſe finſtere Welt und den Menſchen erſchaffen hatte, warfen ihm dieß die Engel vor mit den Worten des Korans: »Wirſt Du den Menſchen darein ſetzen, der darinnen verderbe, und darinnen Blut vergieße, während wir Dich preiſen und Dir heilig ſingen?« Worauf ihnen Gott antwortete: »Ich weiß es, und ihr wißt es nicht.« Da der Menſch im Schlafe bey der Nacht des Lebens während des Tages vergißt, was Wunder, daß er im Schlaftaumel des Lebens dieſer finſteren Welt, des wahren und ewigen Lebens der anderen Lichtwelt vergißt.

---

1) Chatwetani we kad wassala. 2) Hasenatol-ebrari sejatol-mukarribin. 3) Elestu birebbikům kalu beli. 4) Ihbitu minha dschemien. 5) La jaalomu tewilehu illallah wer rasichune fil-ilmi. 6) Ewwel ma chalakallahu tooala el-aaklu. 7) We nahnu akrch ilehi min hablil-weridi. 8) Huwwel ewwelu wel-achiru wel-sahiru wel-batinu. 9) Bi siddiha tubejenol-eschja.

21) Wiewohl bey dem Urvertrage der Seelen mit Gott, als Er sie fragte: »Bin Ich nicht euer Herr?« alle mit Jawohl antworteten, so war dieses Jawohl doch wesentlich verschieden, indem es bey den Einen Wahrheit, bey den Anderen Lüge. 22) Der Spruch der Ueberlieferung: »Die Liebe des Vaterlandes kömmt vom Glauben [1]),« ist auf das himmlische Vaterland zu verstehen, nach welchem sich alle Geister, als nach dem Orte ihres Ursprungs und ihrer Rückkehr, sehnen. 23) Erläuterung des Prophetenwortes: »Wohl dem, dessen Vernunft Fürst, und dessen Seele Sklave, wehe dem, bey dem es umgekehrt; wohl dem, dessen Vernunft männlich, und dessen Seele weiblich, und wehe dem, bey dem es umgekehrt [2]).« 24) Erläuterung des Prophetenwortes: »Sterbt ehe ihr sterbt« [3]), d. i. sterbt vor eurem Tode ab durch die Abtödtung eurer Leidenschaften. 25) Der Erwerb der zeitlichen Güter ist eben sowohl mit Mühe und Pein verbunden, als der der ewigen; Mühe und Pein sind gleich, aber der Gewinn unendlich verschieden, indem der eine niedrig und vergänglich, der andere erhaben und ewig. Der Mensch ist nur ein Werkzeug in der Hand Gottes, nach dem Worte des Propheten: »Du hast nicht geworfen (den Pfeil), als du geworfen, sondern Gott hat geworfen [4]).« 26) Erklärung der Ueberlieferung: »Gebt nicht die Weisheit denen, die ihrer nicht würdig, denn ihr thut ihr Unrecht, haltet sie nicht zurück von denen, die ihrer würdig, denn ihr thut ihnen Unrecht [5]).« Ganz anders lautet dasselbe Wort im Munde des Menschen des Lichtes, und im Munde des Menschen der Finsterniß. Wer den Mund mit Moschus gefüllt hat, wird, wenn er auch Knoblauch ißt, nur nach Moschus riechen, und umgekehrt. 27) Der Frühling als Frühling hat, ehe er der Erde naht, weder Geruch noch Farbe, entfaltet sich aber auf derselben in tausend Farben und Gerüchen; dieß zur Erklärung des Prophetenwortes: »Denket Gottes Wohlthaten, und denkt nicht seine Wesenheit [6]),« d. i. haltet euch an das Sinnliche, um das Uebersinnliche zu erkennen; denn dieses könnt ihr eben so wenig sehen, als Moses die Herrlichkeit des Herrn zu sehen im Stande war, vor welcher der Sinai zerklaffte. 28) Die Propheten und Heiligen begeben sich ihrer Macht und Kraft, wohl wissend, daß der Mensch keine Kraft und Macht hat von sich, sondern nur von Gott. Die Macht und Kraft der anderen Menschen ist, wie die des Träumenden, unwillkürlich, nur die Heiligen sind aus dem Schlafe erwacht. 29) Gott schauet und liebet nur sich selbst, wer also zu Gottes Liebe gelangen will, muß sich aller Selbstsucht entäußern, so daß Gott in ihm nichts als sich selber schauen möge. Wenn der Liebende der Spiegel des Geliebten, so sind doch beyde in der Liebe Gottes nur Eins, und in so weit ist das Wort Manßurs wahr, welcher sagte: Ich bin Gott. 30) Alle Genüsse der Welt sind im Grunde häßlich, und nur durch Süßigkeit verkleistert; die Welt ist Erz, und die Süßigkeit das Gold, womit sie vergoldet, als Gold erscheint. Suche die Süßigkeit göttlicher Liebe ohne das

---

1) Hubbol-wethani min el-imani. 2) Tuba li men kiane aakluhu emiren wo nefsuhu esiren wo weilun li men inaakese; Tuba li meh kiane aakluhu sekeren wo nefsuhu insa wo weilun li men inaakese. 3) Mutu kible temutu. 4) Ma remeito isa remeito we lakin Allahu rema. 5) La taatu el-hikmet ghairi ehliha fetaflemuha wo la temennuha an ehliha' fetaflemuhüm. 6) Tefekkeru fi elail-lahi we la tefekkeru fi fatil-lahi.

Mittel der Welt, um ewig himmlischer Lust zu genießen. 31) Der Prophet sagte: »Der Rechtgläubige wird von einer unter dem Stein verborgenen Schlange nicht zweymal gebissen [1]).« Wer zweymal in die Falle der Welt geht, ist kein Rechtgläubiger, dieser kennt den Unterschied zwischen Licht und Feuer, zwischen Schlangen- und Nachtigall-Ey. 32) Der Prophet hat gesagt: »Wenn abgebildet werden könnte die Vernunft, so würde in Vergleich derselben finster seyn die Sonne und die Strahlen ihres Lichtes; und wenn abgebildet werden könnte die Dummheit, so würde in Vergleich derselben die Nacht in ihrer Finsterniß glänzen wie die Sonne [2]).« Licht kehrt zu Licht, Finsterniß zu Finsterniß, und alle Dinge zu ihrem Ursprunge zurück. 33) Die Heiligen sind Geschirre Gottes, voll von seiner Liebe; der köstliche Wein bleibt derselbe, ob er aus Becher, Flaschen oder Kannen getrunken wird; siehe also auf den Wein, und nicht auf das Geschirr, auf die Lehre, und nicht auf den Meister. 34) Wie der Wein die Mutter aller Niederträchtigkeiten heißt, so verdient diesen Namen in noch weit höherem Grade die Selbstsucht. 35) Siebenmal hunderttausend Jahre, ehe Gott die Welt erschuf, schwammen schon die Seelen im Genusse himmlischer Freuden und Klarheit; seitdem in die Formen des Wassers und Tones gebannt, erinnern sie sich mit Sehnsucht jener glücklichen Zeit, wie plötzlich arm Gewordene des vorigen Reichthums. 36) Der Umgang mit Heiligen macht zu Heiligen, der Umgang mit Sündern zu Sündern; wie an der Traube Beere von Beere die Farbe annimmt, so der Mensch vom Menschen im Umgang. 37) Es gibt ein doppeltes Nichts, das eine unfruchtbar, das andere fruchtbar; dem fruchtbaren (der Selbstvernichtung) entkeimt der Geist und der Sinn. Die Seelen, welche ehemals den Quell des ewigen Lebens tranken, sind in den Banden des Körpers werthlos und wesenlos, wie der Schaum, getrennt von dem wogenschlagenden Meere. 38) Der Zustand der Begeisterung ist dreyfach, der erste, der der unwillkürlichen Begeisterung, welche ohne Willkür kömmt und geht; der zweyte der der willkürlichen, verdienstvoller als der erste; der dritte der vollkommenste, der Zustand der Verwandlung des Individuums in die Wesenheit, wie das Erz durch die Alchymie in Gold verwandelt wird. 39) Die Rede ist für den Mann Gottes ein Schleyer, der von dem Schweigenden fällt, der wahre Gottesmann spricht wie der Prophet nur auf Gottes Befehl, um anderen Menschen die Wahrheit zu künden, findet aber seine größte Glückseligkeit im Schweigen. 40) Der Mensch, welcher sich ganz in Gott versenkt, ist als körperlos zu betrachten, weil der Geist das Uebergewicht über den Körper erhält, und dieser verschwindet, sobald sich der Mensch alles dessen, was nicht Gott ist, entäußert hat. 41) Das Gute und Böse ist gleich in Bezug auf die Allmacht Gottes, so wie die Gemälde eines Malers, ob sie schöne oder häßliche Gegenstände vorstellen, gleich in Bezug auf seine Kunst; Gott ist kein Gegensatz von Dingen, deren eines aus dem anderen entspringt, wie z. B. die Wärme aus der Kälte, die Gesundheit aus der Krankheit, das Leben aus dem Tode; denn er ist der Inbegriff aller Gegensätze und Zahlverhältnisse. 42) Die Wage des Gerichts hängt höher, als die

---

1) La juldagh el mumin hadscherin merretein. 2) Lau ssuwwirel-aaklu le efleme esch-schemsu fi schuaai nurihi wo lau ssuwwirel-hammakatu le edhael-leilu kesch-schemsu fi mukabeloti filamihi.

Himmel und der Thron Gottes, nach dem Vers des Korans: »Er erhöhte die Himmel, und setzte über dieselben die Wage.« Unter der Wage ist aber nicht nur die des Gerichts oder des Marktes, sondern auch die der Urtheilskraft oder der Vernunft zu verstehen. Daß Gott sich von den Menschen ferne hält, ist nicht Geiz, sondern Huld, wie die Entfernung der Sonne von der Erde, welche, wenn sie näher stünde, dieselbe verbrennen würde. 43) Gott hat die Menschen aus der Finsterniß erschaffen, die sich in dem Bedürfniß nach Schlaf und Speise kund gibt; auf die Seelen hat Er sein Licht verstreut, diejenigen, auf welche ein Tropfen Lichtes fiel, sind Heilige. 44) Wiewohl Gott hunderttausend verschiedene Dinge erschaffen, so ist die ganze Schöpfung doch als Eins zu betrachten, wie der Körper des Menschen Eins ist, trotz der dreyhundert sechzig Adern, so vieler Beine und Glieder, aus welchen derselbe besteht. Mit der Juwele göttlicher Gnade ist Mühe und Streben überflüssig, so wie ohne dieselbe alle Mühe nichts nützt; so nützt dem Blinden keine Anstrengung, um zu sehen, während der Sehende ohne Anstrengung sieht. 45) Die Menschen sind vielerley hinsichtlich ihrer Bestrebungen; die ersten mühen sich ab, um Gott zu schauen, und finden in ihrer Mühe Genuß; die zweyten sehen in der Mühe nur dieselbe ohne Genuß; die dritten geben sich mit bloßer Unterwürfigkeit ohne Mühe der Anschauung Gottes hin; der Geist der vierten bemüht sich gar nicht um das Verhältniß zu Gott. Obwohl diese letzten dem Aeußern nach bloß der Trägheit hingegeben sind, so sind sie oft nur aus Größe über alle Mühe erhaben die Pole beschaulichen Lebens; in welcher von diesen vier Fäusten der Ring der Vollkommenheit, das ist die Frage. 46) Die Philosophen sagen: Himmel und Erde sind die große Welt, und der Mensch die kleine; die Heiligen sagen umgekehrt: Himmel und Erde sind die kleine Welt, und der Mensch die große. Dem Scheine nach ist der Mensch das Produkt der Welt, in der That aber die Welt das Produkt der Menschen; so trägt der Baum zwar die Frucht, aber in der That entsteht er aus derselben. Der Zweck der Erschaffung der Welt war die Erschaffung Adams, der Zweck von Adams Erschaffung die Erscheinung Mohammeds. Die größten und unverzeihlichsten Sünden entspringen aus Stolz und Hochmuth, ob welchen Satan verflucht ward. 47) Der Prophet hat gesagt: »Eine Anziehung von den Anziehungen Gottes ist besser, als die Andacht der beyden Geschlechter [1]).« (der Menschen und Dämonen). Die Anziehung ist Gottes Gnade, die Andacht des Menschen Werk. Der Liebe Beginn liegt im Willen, aus welchem die Neigung, aus dieser die Liebe, und aus dieser die Anziehung oder die Trunkenheit Gottes entstehen. 48) Der Glaube und der Islam sind ein Embryo, welcher erst durch die Liebe beseelt, und hernach, wenn geboren, durch Andacht und Gebet gesäugt und groß gezogen wird. 49) Der Name Gottes läßt sich von Gott nicht trennen, wer sich aber nur an den Namen Gottes hält, ohne Gott selbst zu erkennen, gleicht dem Esel, dessen Bürde Zucker, wovon ihm kein Genuß wird; Gelehrte, denen ihr Wissen zum Leben nicht nützt, sind laut des arabischen Sprichwortes: »Wie die Esel geschlagen, welche Bücher tragen [2]).« Die, welche der Wissenschaft nur obliegen, um sie zu verkaufen, sind, wenn sie keinen Käufer derselben finden, gefroren; die Heiligen hingegen, deren Zweck nicht das

1) Dschesbetun min dschesbatil-hakki chairun min ibadetis-siklein. 2) Kemisal-himmari thahmilu osfaron.

Wiſſen, ſondern das Handeln, thauen auch ohne Käufer ihres Wiſſens auf. 50) Die Propheten und Heiligen ſtrahlen nur Ein Licht aus, indem dieſelben nur Werkzeuge in Einer Hand. Sie haben in verſchiedenen Sprachen geſprochen, einige arabiſch, andere ſyriſch, doch iſts nur Eine Lehre. Der Vollkommene ſchaut in allen Heiligen und Propheten, ſo wie in Himmel und Erde, in den Menſchen und Dſchinnen nichts als Gott. 51) Zwiſchen dem Menſchen und Gott ſind ſiebzigtauſend Schleyer der Finſterniß, und ſiebzigtauſend Schleyer des Lichts; jede Sekte, die von einem dieſer Schleyer umfangen, hält ſich allein in dem Beſitze der Wahrheit, und alle andern im Irrthume. Viele Kämpfe fordert es, um ſich durch dieſe Schleyer durchzuwinden, der große Scheich Bajeſid lebte dreyßig Jahre in der Steppe von Gras und Kräutern: der Scheich Ssalaheddin ſagte: »Wenn du liebſt des griechiſchen Kaiſers Angeſicht, iſt von dir zu hoffen ein lebendiges Licht.« Der Duft erhaltet Glaube und macht Blinde ſehend; ſo erhielt Jakob wieder ſeiner Augen Licht, als er das Hemde ſeines geliebten Joſeph roch. Der Geruch der Liebe und Sehnſucht macht blinde Geiſter ſehend, todte Seelen lebendig. 52) Der Handſchlag eines Scheichs (Meiſter des beſchaulichen Lebens) iſt von der höchſten Wichtigkeit; Moſes, wiewohl ein ſo großer Prophet, ruhte nicht, bis er zu Chiſr, dem Hüter des Lebensquells, gelangt. 53) Auf dieſe Leitung durch Meiſtershand beziehen ſich viele Worte des Propheten und andere. So ſagte Mohammed: »Ich werde finden den Wind Joſephs, ich werde finden den Hauch des Allerbarmenden von Innen her [1].« Und Ali ſagte: »Wenn ſich die Menſchen nähern ihrem Schöpfer durch mannigfaltige Tugend, und wenn ſie ſich ihm nähern durch mannigfaltige Vernunft, ſchreiten ſie um viele Grade der Innigkeit voraus, bey den Menſchen in dieſer, und bey Gott in der anderen Welt [2].« 54) Dieſe Welt iſt nur ein Bild der Urwelten des Lichts, deren wahre Geſtalten in dieſer Welt zurückgeſtrahlt erſcheinen, wie Luft und Bäume im Waſſer; vor allem iſt alſo der Grund aller Dinge zu ſuchen in Gott. 55) Man fragte den Scheich Seid Burhaneddin, ob der Pfad zu Gott Gränzen und Ziel habe? er antwortete, daß derſelbe zwar ein Ziel habe, nämlich Gott, daß die Stationen aber unendlich; »die Waller der erſten Stationen ſind begriffen im Wandel zu Gott [3], in den letzten Stationen im Wandel in Gott [4]. 56) Da Sonne und Mond auf Himmel und Erde einwirken, auf Metalle, Pflanzen und Thiere, ſo iſts kein Wunder, daß der Prophet in einem Augenblicke in den höchſten Himmel hinauf, und Gabriel von demſelben in einem Augenblicke zur Erde niederſtieg. 57) Die Schönheit der Natur in Gärten, Fluren und Menſchen iſt nur der Abglanz Gottes, der darinnen ſich ſelbſt ſchaut; wer ſich der Leidenſchaft und Selbſtſucht entäußert hat, vor dem ſind beyde Welten gleich, er ſieht in beyden nur Gottes Kunſtwerk. Wer ohne Selbſtſucht die Welt in Gottes Licht betrachtet, ſieht in dieſer Welt nur jenen; wer ſie mit Eigennutz und im Lichte der Leidenſchaft betrachtet, ſieht nur die irdiſche Welt. 58) Wie die angeborne Fähigkeit, ſich Kenntniſſe zu erwerben,

---

1) Inni le edschidu rihe Jusufo, inni le edschidu nefser-rahmani min kiblil Jemeni. 2) Isa tekarrebe en-nasu ila chalikühüm min enwaail-birri setekarrebu min enwaail-aaki lesbakahum bid-deredschati wes-selfi anden-nasi fid-dünja we andal-allahi fil achireti. 3) Seir ilallah. 4) Seir fillah.

erſt durch die Uebung zur Wiſſenſchaft wird, ſo bedarf der angeborne Sinn der Religion der Uebung, um denſelben auszubilden. 59) Der Meiſter und die Jünger verhalten ſich, wie der Kopf und die anderen Glieder des Leibes, wie der Baum und die Aeſte; die Glieder ohne den Kopf ſind des Lebens beraubt; Aeſte, vom Baume abgeſchnitten, ſind dürres Holz. 60) Nicht das Einzelne, ſondern die Gattung iſt zu betrachten; wie viele Dukaten oder Silberſtücke in einem Beutel ſeyen, ſo heißen ſie insgeſammt doch nur Gold und Silber; die Satzungen der Propheten ſind verſchieden, aber es iſt nur Ein Geſetz Gottes, in deſſen Hand die Propheten nur Werkzeuge, nach dem Spruche: »Das Herz »des Rechtgläubigen iſt zwiſchen den Fingern Gottes, er wandelt es wie er will [1]).« 61) Es gibt unter den Menſchen Blinde und Sehende, ſo auch auf dem Wege der Vervollkommnung Augen, welche, durch die Sünde getrübt, den Glanz der Sonne nicht ertragen können; andere, welche, durch Weisheit und Tugend geſtärkt, in dieſelben zu ſchauen vermögen. 62) Alle Gabe kömmt von Gottes Gnade, in Vergleich mit welcher das Verdienſt aller Handlungen nichtig iſt. 63) Wenn der fortſchreitende Jünger ſich das Wiſſen des Meiſters eigen gemacht, iſt ſein Wiſſen eben ſo gut, als das des Meiſters, wie das Licht, womit eine Kerze an der anderen angezündet wird, ein und dasſelbe Licht, und kein anderes iſt. 64) Erklärung der Ueberlieferung: »Dieſe Welt iſt der anderen Saatfeld [2]);« daß nämlich gute und böſe Handlungen der Samen ſind, deſſen Früchte in der anderen reifen. Und wieder: »Wer ſich mir eine Spanne naht, dem nahe ich mich eine Elle, und wer ſich mir eine Elle naht, dem nahe ich mich eine Klafter, und wer mir gehend entgegenkömmt, dem laufe ich entgegen [3]). 65) Auslegung des Koranstextes: »Wer einem Miskal Gutes thut, wird den Lohn desſelben finden, und wer einem Miskal Böſes thut, wird den Lohn desſelben finden.« Schiebe nichts von heute auf morgen auf, denn heute wird dir noch verziehen, und morgen nicht mehr; wer hier blind iſt, wird auch in der anderen Welt blind ſeyn; wiewohl das Wort des Heiligen anderem Worte dem Aeußeren nach gleich, ſo hat es doch verborgenen Sinn, nach dem Spruche: »Meine Heiligen ſind unter meiner Decke, und es kennt ſie niemand als ich [4]).« 66) Den Liebenden iſt Pein Ruhe und Ruhe Pein, deßhalb ſagte Mohammed: »Die ſtärkſten der Unglücke kommen über die Propheten [5]).« Der Scheich, welcher der Pol des beſchaulichen Lebens, iſt der Nachfolger Gottes im Himmel und auf Erden; wenn ſein Verdienſt von den Menſchen auch nicht erkannt wird, ſo verliert es deßhalb nichts an ſeinem Werthe, er nützt den Menſchen, wenn ſie ihn auch nicht erkennen; wenn die Bäume und Blumen im Frühling grünen und blühen, ohne zu wiſſen was der Frühling, iſt deßhalb dieſer minder der Frühling? Gläubige Jünger nähern ſich dem Meiſter und der Vollkommenheit mit jedem Wahne und Zweifel, ungläubige Jünger entfernen ſich aber von demſelben mit jedem Wahne und Zweifel, wenn der Zweifelnde durch Reue zum Gläubigen übergeht, iſt ſeine Vollkommenheit nur eine

1) Kalbol-mumini bein essbaaine min essabiir-rahmani jakallibuhu keife jescha. 2) ed-dunja mesraatol-achireti. 3) Men tekaddeme ileiji bi schebrin tekkademtu ileihi bi dhiraain, we men tekaddeme ileihi bi dhiraain tekaddemtu ileihi bi baain we men tekaddeme ileiji maschien tekaddemtu ileihi herwoleten. 4) Ewliani tahte kabaii la juarifhüm ghairi. 5) Eschoddol-belai alel-enbiai.

so größere; wie der Vogt, welcher ehemals Dieb gewesen, ein so schärferer Vogt, weil er die Schliche der Diebe kennt. 68) Die bloß Vernünftigen läugnen die Wunder, weil sie sich nicht über die Schranken der Menschenkraft erheben, während die Heiligen, welche die Sinnlichkeit in sich ertödtet haben, die Wunder der Propheten sehr wohl begreifen. 69) Der Mensch ist nur ein Werkzeug in der Hand Gottes, wie die Feder in der Hand des Schreibers, der Säbel in der Hand des Streiters, wie der Hobel in der Hand des Schreiners. Was von den Propheten und Heiligen kömmt, kömmt von Gott, dessen Schönheit in ihnen abgespiegelt wird, daher sagte der Prophet: »Wer bey Gott sitzen will, sitze bey den Anhängern des beschaulichen Lebens [1]).« Die Leiber sind freylich nur Humpen (chumb), aber in den Humpen der Propheten leitet das Wasser zum Meere. 70) Der Vollkommene des beschaulichen Lebens kümmert sich nicht mehr um die Gegenstände dieser Welt, sondern ist nur ein Spiegel der anderen, welche ihm ihre Geheimnisse aufschließt; diejenigen, welche ohne Betrachtung Gottes diese Geheimnisse aus äußeren Wahrzeichen errathen wollen, sind Sterndeuter, Wahrsager, Zauberer, Ungläubige. 71) Wenn Gott in der Brust des Heiligen, so verschwindet die Existenz von diesem, wie das einzelne Korn in einem Kornspeicher, denn in diesem Falle ist die Brust des Heiligen ein Ocean, in welchem alles andere verschwindet. 72) Das Anschauen der Gegenwart Gottes ist unendlich, aber nicht Jeder kann dieselbe ertragen; wenn Gott seinen vollen Anblick weigert, so ist es nicht aus Geiz, sondern aus Huld, weil der Anschauende ihn nicht ertrüge; die Sonne und das Feuer, wohlthätig in der Entfernung, vernichten den Menschen in zu großer Nähe. 73) Gott ist all Huld und Barmherzigkeit, und seine Züchtigungen sind nur wie die Schläge, womit der Vater das geliebte Kind züchtigt. 74) Moses sagte zu Gott: »O Herr! warum hast Du den Menschen aus Nichts hervorgezogen, und ihn in den Garten der Erde gesetzt, aus welchem Du ihn durch den Tod wieder entführst; wo liegt hierin die Weisheit?« — Gott der Herr sprach: »Gedulde dich, Moses, denn die Geduld ist der Schlüssel des Vergnügens [2]).« Als hernach im Herbste Moses Ernte hielt, sprach Gott zu ihm: O Moses! Du hast dieses Korn gesäet, gepflegt, warum schneidest du dasselbe ab, itzt, da es groß geworden? Um es zu dreschen, antwortete Moses, daß das Korn sich sondere von der Spreu; so, sagte der Herr, habe auch ich den Menschen gesäet, gepflegt, und ernte ihn durch die Sichel des Todes, daß das Korn des Lichts getrennt von der Hülse des Staubes aufsteige zum ewigen Licht. 75) Erklärung der Ueberlieferung: »Der Glückliche ist schon glücklich im Schooße seiner Mutter und der Böſewicht schon Böſewicht im Schooße seiner Mutter [3]).« Diese Ueberlieferung ist nicht wörtlich zu verstehen, sondern von der Zeit des Urvertrags der Seelen vor ihrer Einwanderung in die Leiber, wo schon die Tugendhaften und Lasterhaften vorhergeschickt waren. 76) Der Begehrende der Vollkommenheit setze sich über Formen und Sinnlichkeit hinaus, erkenne in allen Propheten nur Ein Licht, nämlich das Licht Gottes. Es wäre thöricht, einen Meister dem anderen vorzuziehen, da die Lehre aller gleich, so wie das Licht dasselbe, sey es an dieser oder jener Kerze angezündet. 77) Es ist ein Unterschied zwischen Licht und Feuer; das Licht

1) Men erad inne jedschlise maallahi fel-jedschlis maa ehlit-tasaawufi. 2) Essabru miftahol-feredschi. 3) Es-saaid men saaide fi batni ummihi wesch schaki men schaka fi batni ummihi.

ist das Element des Paradieses, und das Feuer das der Hölle. 78) Das Bild der göttlichen Liebe, welche ganz in den Liebenden übergeht, ist die Liebe Medschnun's, der, als ihm der Arzt zur Ader lassen wollte, aufschrie: Bey Leibe nicht! du vergießest Leila's Blut, weil er Leila's Liebe ganz in sein eigenes Fleisch und Blut verwandelt hatte; auf diesen Zustand vollkommener Vereinigung mit Gott beziehen sich die Worte Scheich Mansur's: »Ich bin Gott [1];« Scheich Bajesid's: »In meinem Gewande steckt nur Gott [2];« und Mohammed's: »Wenn die Anmuth vollendet ist, so ist sie Gott [3].« 79) Erklärung der Ueberlieferung: »Der Glaube und alles, was dazu gehört, ist Lust und Wollust [4].« Diese Süßigkeit ist nicht zu verwechseln mit der Süßigkeit sinnlicher Lust, welche nur bitteren Geschmack nach sich läßt. 80) Erklärung der Ueberlieferung: »Das Paradies wird gewonnen durch Beschwerden, und das Feuer (der Hölle) durch die Lüste [5]. 81) So wie es in der Welt Abstufungen gibt zwischen Armen und Reichen, zwischen Emiren und Wesiren, so auch im beschaulichen Leben zwischen den Wallenden und Angekommenen, d. i. zwischen den sich Vollendenden und den Vollendeten. 82) Himmel und Erde sind bloß Mohammeds wegen da, nach dem Ausspruche Gottes: »Wäre es nicht deinetwegen, hätte ich nicht erschaffen die Himmel [6];« alle andern Propheten sind seine Vorläufer, er ist das Siegel derselben und das Mark der ganzen Welt. 83) Das erste Erforderniß ist, daß das Herz des Gläubigen rein sey, wie reines Oel, indem nur das reinste am reinsten brennt, nach dem Spruche: »Es fehlt nur das Oel, daß es glänze [7].« 84) Die Anmuth ist nur eine einzige, wiewohl in verschiedenen Formen, in deren jeglicher besonderer Genuß; das Bild des Schönen muß auch schön seyn, um Verlangen darnach zu erwecken; daher hat Gott vom Paradiese durch das Bild von Bäumen, Früchten, Blumen und schönen seidenen Zeugen gesprochen. 85) Die Seele (die Begierde) ist des Menschen gefährlichster Feind, wider welchen er Gottes Hülfe anruft durch den Spruch: »Es ist keine Macht, es ist keine Kraft, als bey Gott dem Größten.« Diese Anrufung genügt ohne eigene Bemühung nicht. Ein Studierender betete alle Nacht zum Fenster hinaus: Herr! mache mich gelehrt; ein Professor, der vorbeyging, rief als Antwort: wiederhole deine Aufgabe, mein Sohn. Der Student, der dieß für Gottes Stimme hielt, sah durch die eifrige Befolgung dieses guten Rathes sein Gebet bald erhört. 86) Der ersehnte Gegenstand vermischt sich mit dem ersehnenden; so wird der, welcher nach Brot sucht, zum Brote, der, welcher in Fundgruben sich abmüht, zur Fundgrube. Alles, was im Himmel und auf Erden, ist Gottes Werkzeug, günstig für den Tugendhaften und ungünstig für den Lasterhaften, so daß für jenen auch das Böse gut, für diesen auch das Gute bos; so wurden die Gluthen des Feuerofens für Abraham zum Rosenbett, und das Wasser des Nils für die Aegypter zu Blut. 87) Mohammed sagte: »Der Koran hat ein Aeußeres und ein Inneres, das Innere hat wieder ein Inneres, bis auf sieben [8].« Die, welche der äußeren Lehre folgen, halten sich an das Aeußere; die,

1) Ena el-hakk. 2) Leise fi dschubbeti sewallah. 3) Isa temme el-fakru huwallahu. 4) El imanu we külluhu sewkun we schewkun. 5) Huffel eldschennetu bil-mekareti won-nar bisch-schehwati. 6) Lau lako lema chalaktul-eflaki. 7) Jekadu seituha judha. 8) Inne lil kurani sahron wo batnon wo li batnihi batnon hila sebaat abtnin.

welche nicht die äußere Form, sondern den inneren Sinn suchen, halten sich an das Innere; doch ist von den Bekannten keiner über das dritte Innere (des Korans) hinausgeschritten; die sieben Himmel sind ein Bild der sieben inneren Bedeutungen göttlicher Schrift. 88) Wie der Geruch die Katze zum Fleisch leitet, so führt auf dem mystischen Wege der Geruch die Seelen zu Seelen. 89) Auf die Welt schimpfen ist ein Beweis, daß man der Welt noch anhänge; so sagte der Prophet zu seinen Jüngern, die sich etwas auf diesen Schimpf zu Gute thaten: »Wer ein Ding liebt, erwähnt dasselbe oft [1]).« 90) Der Hauch des Geistes ist ein zweyfacher, der Hauch des Lebens, welcher das Thier beseelt, und der Hauch der Offenbarung, welcher den Propheten eingegeben wird, durch welchen sie der Dinge ohne Vermittlung sich ermächtigen. Gewöhnliche Menschen durchschiffen das Meer in hölzernen Schiffen, geistige aber in Schiffen aus Wasser, weil sie die Dinge in ihrer eigenen Wesenheit und ohne äußere Vermittlung ergreifen. 91) Wie die Sonne Bäume und Blumen, Steine und Metalle mannigfaltig färbt, so färbt die Sonne des göttlichen Lichts die Geister der Propheten und Heiligen in verschiedenen Tinten; deßhalb sagte der Prophet: »Der Gläubige ist unterscheidend und scharfsichtig [2]); er unterscheidet den gleißnerischen Scheich von dem wahren. 92) Den Laut Gottes kennen nur Gottes Männer, welche sich des beym Urvertrage der Seelen gegebenen Wortes: Jawohl erinnern; die sich dessen nicht erinnern, lernen den Laut Gottes durch die Propheten kennen. 93) Gott hat diese Welt vor der anderen gesetzt, damit der Mensch durch den Uebergang aus dieser in jene die letzte so mehr schätzen lerne. 94) Wer den Koran nicht arabisch lesen kann, lese denselben persisch. In dem Kunstwerke schaue man nur den Künstler, in zwey verschiedenen Kannen sehe man nur Ein Wasser. 95) Der Prophet hat gesagt: »Die Gläubigen sterben nicht, sondern werden nur von einem Hause in das andere übertragen [3])« Und wieder: »Die Welt ist der Kerker des Gläubigen und das Paradies des Ungläubigen [4]). 96) Der Prophet hat gesagt: »Gott hat einen Tisch, den kein Auge gesehen, von dem kein Ohr gehört, und der in keines Menschen Herz gekommen, und bey dem Niemand sitzen wird, als die Fastenden [5]). 97) Wenn in dem Menschen Wissenschaft, Erkenntniß, Liebe und Schmerz die Oberhand gewinnen, dann erst werden alle seine Sinne verändert, dann erst gehen vor ihm alle Schleyer in Feuer auf, welche die Wissenschaft allein nicht verbrennt, so wie ein Weib die Schmerzen der Geburt nicht kennt, bis sie nicht geboren hat, so wird Gott erst von dem erkannt, welcher den Schmerz der Liebe gefühlt. 98) Erläuterung des Koransverses: »Gott hat von den Gläubigen ihre Seelen wieder gekauft, und dafür das Paradies verkauft;« und der Ueberlieferung: »Ich begrenze das Lob, das ich dir ertheile, nicht, wie du gelobt hast deine Seele [6]).« Der Grund wahrer Andacht ist der Umgang mit Männern Gottes, ohne welchen Wissenschaft und Gehorsam nichts nutzen; so wurden diejenigen,

---

1) Men ahabbe scheijen kessere fikruhu. 2) El-muminu keisun mumeijsun. 3) El-muminune la jemutune bel-junkalune min darin ila darin. 4) Eddunja sidschnol-mumini we dschennetol-kiafiri. 5) Inne lillahi maideton la ainu reet we la usnu semaat we la chatare ala kalbi beschorin la jakaadu aleiha illa oss-ssaimune. 6) La uhssa senaen aleike kema esneite ala nefsike.

welche mit dem Propheten nicht umgingen, den Ungläubigen beygesellt, als Höllenfutter. 99) Der Fromme, wiewohl er weiß, daß Gutes und Böses vom Schöpfer kömmt, wird doch das Gute Gott, das Böse seiner Seele zuschreiben. Als Adam aus dem Paradiese getrieben ward, fragte ihn Gott: Du weißt, daß alles von Mir kömmt, und hast doch die Sünde dir selbst zugeschrieben? Adam sprach: Herr! ich bin bescheiden gewesen; und Gott sagte: Zum Lohne deiner Bescheidenheit sollen alle Propheten und Heiligen von dir abstammen [1]). 100) Die sinnliche Welt wird zwar mit den Augen gesehen, existirt aber in der Wirklichkeit nicht; die übersinnliche Welt hingegen, welche kein irdisches Auge schaut, existirt allein; Liebe und Anhänglichkeit gebührt also nicht diesem Seyn, das ein Nichts ist, sondern jenem Nichts, das wirkliches Seyn ist; die Gestalten, in welchen sich der Staub formt, sind wie Wasserblasen, welche Farben spielen, an denen Farbe und Rundung nichts, ihre Wesenheit nur Wasser ist. Wäre die Form wirklich etwas, so könnte dieselbe nicht verändert und zerstört werden; auch in dem Meister des beschaulichen Lebens ist nicht die Form, sondern die Wesenheit zu betrachten, durch welche die Form des Jüngers verändert, zerstört, und das ganze Wesen desselben gereinigt wird, so daß er vor dem Tode stirbt (durch Ertödtung der Sinnlichkeit), dann aber durch Wissenschaft und Erkenntniß zum wahren Leben eingeht. Wie der Todesengel unter mancherley Gestalten erscheint, um die Form des irdischen Lebens zu zerstören, so der Scheich (Meister), nur mit dem Unterschiede, daß der Todesengel, was er zerstöret, nicht zu verwandeln vermag, während der Meister das Erz des Jüngers durch das Elixir lebendigen Blickes in Gold verwandelt [2]). 101) Erklärung des Koransverses: »Sey nicht stolz auf die Revolutionen derjenigen, welche ungläubig im Lande geringen Werths, der Gram der Seele liegt in ihrer Trennung von Gott, aller zeitliche Erwerb vermag nicht denselben zu stillen, ihre Beruhigung ist nur in der Vereinigung mit Gott.« 102) Der Werth der Kaaba liegt darin, daß Abraham dieselbe erbaute; so erhält der Leib seinen Werth nur durch die Seele, Gott ist von den Himmeln nicht getrennt, wer Gott und die Himmel getrennt schaut, ist blind, wie der, welcher den Sinn des Korans von den Worten desselben trennt. 103) Es ist leichter Gott, als die Männer Gottes zu erkennen; Gott offenbart sich in den Wundern seiner Schöpfung im Himmel und auf Erden, aber die Männer Gottes sind die Geheimnisse desselben; so verstand selbst Moses die Geheimnisse Chisr's (des Hüters des Lebensquells) nicht. Der Mensch sieht sein eigenes Auge nicht, wiewohl ihm dasselbe zunächst, und er damit alle äußern Gegenstände sieht, so geschieht es, daß der Mensch Gott nicht sieht, wiewohl derselbe ihm näher, als das Auge und alle Dinge, und er durch dessen Licht die ganze Welt schaut.

Auf der letzten Seite des Blattes, womit der erste Theil des ganzen Werkes endet, ist eine der beyden oberwähnten goldenen Scheiben, welche das Datum der Abschrift enthalten, und auf der anderen gegenüberstehenden Seite die andere Scheibe, hierauf ein leeres Blatt, welches die Stelle des leider hier nicht enthaltenen zweyten Theiles des

---

1) Die dreyßig letzten Distichen dieses Abschnittes weniger das letzte sind das Eingangs erwähnte Bruchstück eines griechischen mystischen Liedes, mit persischen Buchstaben geschrieben.

2) In diesem Abschnitte, einem der längsten des Werkes, indem derselbe 324 Distichen enthält, sind 165 türkische, die älteste bekannte Probe türkischer Poesie in der seldschukischen Mundart.

ganzen Werkes vertritt, die zwey nachfolgenden Blätter gehören schon dem dritten Theile an, auf den beyden inneren Seiten desselben sind zwey große Vierecke mit Gold und Lasur umrissen, in deren Mitte zwey Scheiben mit den mannigfaltigsten Schnörkeln verziert. Wenn man sich die Zieraten dieser beyden Seiten durch Buchbinderstempel der äußeren Seite eines Einbandes mit Gold aufgedrückt denkt, so gäbe dieß einen jener herrlichen Einbände persischer Sprachwerke, die selbst in morgenländischen Bibliotheken große Seltenheit sind Die beyden ersten Seiten des dritten Theiles mit dreyfacher breiter Einfassung (deren innerste oben und unten Koranstexte enthält), sind die Vorreden zu dem dritten Theile in Prosa, worin gesagt wird, daß zum Andenken der großen Scheiche Schemseddin Tebrisi Hosameddin und Ssalaheddin noch ein anderes Buch in dem Sylbenmaße des Mesnewi Dschelaleddin Rumi's als Seitenstück zu demselben folge.

Auf demselben Blatte, wo diese Vorrede zu Ende, beginnt auf der zweyten Seite das dritte Buch des Werkes mit keiner anderen Ueberschrift, als mit der bekannten Formel: »Im Namen Gottes des Allerbarmenden, des Allmilden, und Ihn rufen wir um Hülfe an.« Das fünf und dreyßigste und die folgenden neun Distichen lassen nicht den geringsten Zweifel übrig, daß hier der dritte und nicht der zweyte Theil beginne, und daß dieser in diesem Exemplare nicht enthalten sey, sie lauten:

So will ich nun das dritte Buch anheben;
Und diese Wissenschaft dazu noch geben,
Dem Volke will ich weisen Weg zu Gott,
Daß es befreye sich aus Satans Noth,
Daß Jeder soll zu seinem Zweck gelangen,
Und Lohn von jenem, dem er dient, empfangen.
In dieser Absicht hab' das Buch ich angefangen,
Leicht war's so zum Beginne zu gelangen,
Daß wenn vollendet ist der Bücher drittes,
Die Seelen ziehen mögen leichten Schrittes.
Prophetensitte heischet die Zahl drey,
Denn so befahl's der Herr, dem Ehre sey 1),
Mit einmal Waschen ist's wohl auch gethan,
Doch zweymal Waschen ist mehr lobesan,
Erst dreymal Waschen gibt die volle Kraft,
So daß vollendet wird die Jüngerschaft,
Weil alle gute Ding, o Knab! sind drey,
Mach ich durch dieses dritte Buch mich frey 2).

---

1) Sultani Abes, der Herr des Ueberflüssigen, gibt hier keinen Sinn; Abes, d. i. vergebens, gehört zu Fermud, d. i. er befahl es überflüssiger Weise.

2) . . . . . Pes kitabi salisi peida künem
In ilmra baſ endrwa künem
Reh nümajem cbalkra sui Choda
Ta rehend eſ dami Scheitan u hawa.
Ta resed her jeki be makssudi chodesch
Ta bered behre ſi maabudi chodesch
Behri in nijet schüd aghaſi kitab
Eſ dschünin nijet schüd asan fethi bab
Ta schewed in defteri salis temam
Dschanhara chosch keschaned bi himam
Si anki sünnet der siwüm barest u bes
Hemdschünin fermud Sultani aabes
Der wudhu jekbar schüsten dschaiſ est
Tschun tu schewend der sewabi o faiſ est
Der siwüm schüsten resi ender kemal
Schagirditschun ſedi tu ber kemal
Tschun sewab ender se bar est ei püser
Si in siwüm hem men berem hiari beser.

Hierauf folgen die einzelnen Abschnitte, deren Ueberschriften zum Theile Wiederholung der schon in dem ersten Buche vorgekommenen, wie gleich im ersten Abschnitte: 1) Von der Verwandlung des Steinreiches in das Pflanzenreich; des Pflanzenreiches in das Thierreich, und von der Ausbildung des Menschen. Den Schluß dieser Ueberschrift macht der Koranspruch: »Die Rechtgläubigen sterben nicht, sondern werden nur übertragen von Haus zu Haus; glaubet nicht, daß diejenigen, welche erschlagen werden auf dem Wege Gottes, gestorben sind, sie sind vielmehr lebendig bey ihrem Herrn, bey dem sie gedeihen in Fröhlichkeit. 2) Wie das Kind wohl die einzelnen Menschen unterscheidet, aber ihren Werth zu würdigen nicht vermag, so der Mensch, welcher erst durch das Fortschreiten auf dem Wege der Vollkommenheit zur Erkenntniß des Werthes aller Dinge gelangt. Das Wort des Korans ist erhabener, als die sieben Himmel und der Thron Gottes, und gleichsam der Strick, welchen Gott ausgeworfen, daß die Seelen daran sich anhalten sollen, nach dem Spruche: »Haltet euch fest an dem Stricke Gottes [1].« Hierauf die Wiederholung dessen, was schon oben vorgekommen, von dem Urvertrage der Seelen, ehe sie in die Körper wanderten. 3) Das Wort ist dreyfach, das eine für die Begehrenden der Vollkommenheit, daß sie sich ihrer Selbstheit entäußern mögen; das zweyte für die Fortschreitenden, damit sie zu höherem Grade gelangen mögen; das dritte für die Angekommenen (die Vollendeten), welches der Inbegriff aller Geheimnisse, welches mit Buchstaben nicht gefaßt werden kann, da du den thierischen Geist mit Augen zu sehen vermagst, viel weniger erst die Seele der Seelen; die sinnlichen Lüste und Begierden schneiden den Weg zu Gott ab. 4) Der erste Gang auf dem Wege zur Vollkommenheit ist der Gang zu Gott, worauf es Meilenzeiger und Wegezeiger gibt; der zweyte der Gang in Gott, ohne Meilenzeiger und Wegezeiger, wie die Fahrt auf dem Meere; der dritte der Gang mit Gott, welchen kein Wort ausgesprochen, welchen kein Auge geschaut, welchen kein Ohr gehört; auf jeder Station dieser drey Wege untergeht der Wallende Veränderung, wie das Korn im Schooße der Erde als Keim, Halm, Aehre geschnitten, gedroschen, gemahlen, gekochet, bis es im Magen zu Fleisch und Blut verwandelt wird. 5) Sehnsucht nach der anderen Welt ist der Geruch und die Spur von derselben, je stärker der Geruch, desto näher der Gegenstand, wovon derselbe die Spur. 6) Der Begehrende ist nur das Werkzeug, womit das Begehrende erreicht wird; die Kenntniß Gottes wird nur von Heiligen erlernet, welcher der Gegenstand Gottes; der Fund eines vollendeten Mannes ist der Fund eines Schatzes [2]. 7) Der Umgang mit dem vollendeten Manne ist der Umgang mit Gott; wiewohl man durch Andacht und Gehorsam zur Anschauung Gottes gelangt, so ist doch die Anleitung des Scheichs besser, als hundert Jahre Andacht und Gehorsam, deßwegen gab der Prophet folgenden Rath: »Wenn die Menschen sich ihrem Schöpfer nahen durch verschiedene Arten von Tugend, so nahe dich Gott durch verschiedene Arten von Vernunft, und

1) Fo itaassamu bi hablillahi.

2) Dieser Abschnitt ist der kürzeste des ganzen Werkes, indem derselbe nur sechs Zeilen, die Ueberschrift acht hat; die Ueberschrift des darauffolgenden Kapitels ist die kürzeste, indem sie nicht eine volle Zeile hat; dafür hat die Ueberschrift des darauffolgenden nicht weniger als neunzehn Zeilen von Wiederholungen von Moses, Chisr, Mohammed.

du wirst ihnen voreilen um einige Grade bey den Menschen in dieser Welt und bey Gott in der anderen Welt [1]).« 8) Auf dem Wege zur Vollkommenheit sind Stationen (Makamat), von denen jede das Verlangen nach der anderen erwecket, und das Verlangen wächst in dem Maße des Fortschreitens, wie bey dem Wassersüchtigen der Durst. 9) Der Prophet hat gesagt: »Deine Seele ist ein Lastthier, behandle sie nachsichtig [2]); alle Körper sind nur die Lastthiere für den dieselben beseelenden Geist. 10) Der gefährlichste Feind des Menschen ist seine Seele, die er für seinen besten Freund hält, deßhalb befiehlt Gott, dieselbe zu tödten. 11) Die Welt entstand aus dem Gott vorschwebenden Ideale derselben, wie das Eis aus Wasser; und wie vor dem Strahle der Sonne das Eis wieder zu Wasser wird, so verwandelt sich in der Ansicht des Beschauenden diese Welt in die wirkliche durch die Sonne göttlicher Liebe. »Denn alle Dinge vergehen, außer Sein Angesicht [3]). 12) Gott hat das Paradies und die Hölle erschaffen, und hat dir Füße und Kraft gegeben, den einen oder den anderen Weg einzuschlagen. 13) In Gottes Genuß sind immer neue Stufen der Seligkeit, die keiner kennt, der sie nicht verkostet hat; vor denen, welche Gottes schon genießen, vernichtet derselbe alle Wunder seiner Schöpfung des Himmels und der Erde und seines Thrones, um dieselben vor dem Genießenden wieder von neuem hervorzubringen, so daß nur die Genießer (die Angekommenen, die Vollendeten) die Geheimnisse von Gottes Schöpfung verstehen. 13) Jedes Seyn des Menschen entsteht aus einem Nichtseyn, indem jeder Verwandlung eine Zerstörung vorausgeht; das Korn wird nicht zur Pflanze, die Milch nicht zu Blut, bis nicht jenes als Korn, diese als Milch zu Grunde gegangen ist; Erde und Himmel sind nur die Glieder eines großen Leibes, dessen Seele das Licht. 14) Wie die Geister ohne Leiber bestehen, die Leiber hingegen ohne Seele nicht bestehen können, so besteht der Benamsete (Gott) auch ohne Namen, der Name aber, von dem Benamseten getrennt, hat keine Kraft und Wirkung. 15) Der Geruch ist in der mystischen Sprache nur die erste Spur des Weges zu Gott, welche, immer verstärkt, endlich zur göttlichen Anschauung führt, so wie der Tropfe Wassers durch Wachsthum zum Quell, zum Bach, zum Fluß, zum Weltmeer wird. 16) Der Mensch ändert sich auf dem Wege der Vollkommenheit, so daß er, wiewohl noch Mensch, dennoch das nicht mehr ist, was er gewesen, so wie das Erz, welches durch die Alchymie in Gold verwandelt wird, wohl noch Metall, aber nicht mehr Erz; ob dieser Veränderung von einem Zustande in den anderen, heißen die Heiligen Gottes Abdal, d. i. die Männer der Veränderung. Willst du Gott schauen, so schaue den Heiligen, mit welchem der Umgang heilig macht, wie der Umgang mit dem Vernünftigen vernünftig; in jedem Kunstwerke ist nicht das Werk, sondern der Künstler zu schauen. Diejenigen, welche in dem Wunder der Schöpfung nur das Werk und nicht den Schöpfer schauen, sind wie Ameisen, welche an dem Rande eines vollen Bechers einen Tropfen einschlürfen, während der volle Inhalt des Bechers für den bestimmt ist, der ihn austrinkt, nämlich für die Propheten und Heiligen Gottes. 17) Alles im Menschen ist Gottes Gnade, selbst das Streben nach derselben, nach dem Ausspruche der Schrift:

---

1) Isa tekarreben - nasi ila chalikihüm bi enwaail birri, fetekarrib ilallahi bi enwaail - aakli tesbikahum fid - deredschati bis - selfi aanden - nasi fid - dünja we aandallahi fil achireti. 2) Nefsek matietek fe erfik biha. 3) Küllu scheijin halikun illa widschehu.

»Ihr werdet nicht wollen, wenn Gott nicht will, der Herr der Welten [1]).« Das Streben ist ein zweyfaches, das Streben ohne irdischen Zweck, welches von Gott kömmt; das Streben nach eigensüchtigem Zwecke, welches, wiewohl es die Form des Gehorsams annimmt, vom Teufel kömmt. 18) Die Heiligen Gottes sind in demselben verborgen, so wie der Gang des Tropfens in der Strömung des Flusses verborgen ist. 19) Der Prophet hat gesagt: »Die Welt ist ein Aas, und die sie suchen sind Hunde [2]);« und wieder: »Die Liebe ist Gottes und der Groll ist Gottes [3]);« was der Mensch thut, thut er aus Gott. 20) Die Gebäude dieser Welt, welche aus Holz, Stein, Metall und Mörtel, das ist aus leblosen Stoffen bestehen, sind todt; die Gebäude des Paradieses hingegen, welche aus lebendigen Stoffen, nämlich aus Andacht, Gehorsam und Liebe aufgefuhrt werden, sind lebendig. 21) Irdischer Zweck macht den Menschen blind und taub für den höheren Zweck himmlischen Lebens, so wie der Neid der Brüder Josephs dieselben blind und taub machte für die Schönheit und Tugend desselben. 22) Die Engel sind ganz aus Licht geschaffen, und daher immer in Ausübung des Gehorsams begriffen; die Thiere, welche aus reiner Finsterniß erschaffen sind, kennen nur Schlaf und Frost; der Mensch, welcher aus Finsterniß und Licht gemischt, nähert sich dem Engel oder dem Thiere, je nachdem Licht oder Finsterniß bey ihm die Oberhand gewinnt. 23) Gott hat die Geschöpfe erschaffen, daß sie Ihm dienen, d. i. daß sie Ihn erkennen und anschauen sollen. Da dieses der Zweck der Schöpfung, so weigert Gott seinen Anblick nicht, oder nur in so weit, als der Mensch denselben zu ertragen nicht vermag, wie dem Moses auf dem Berge Sinai. 24) Alle Wunder liegen im Menschen selbst, und nichts außer ihm; daher das Wort so wahr: »Wer seine Seele erkennt, erkennt seinen Herrn [4]).« In dieser Welt ist Süßes und Bitteres, Gewinn und Schaden gemischt; in der Verfolgung irdischer Zwecke sieht man nur auf den endlichen Genuß, ohne die Mühe zu scheuen, warum denn in der Verfolgung höherer Zwecke bloß auf die Beschwerden des Weges? 25) Alchymie heißt nicht nur die Verwandlung des Erzes in Gold, sondern auch die Verwandlung jedes unedlen Stoffes in einen edleren, wie z. B. die des Seewassers durch Ausdünstung in süßes Wasser. Von denen, welche den Rath der Propheten und Heiligen nicht annehmen, sagt die Schrift: »daß sie wie unvernünftige Thiere, ja schlimmer als dieselben, daß sie Herzen hart wie Stein, ja härter als Stein.« Der Hund der Siebenschläfer ward durch ihre Gesellschaft des Paradieses theilhaftig; die Steine in der Hand Ebudschehel's (des erboßten Feindes Mohammeds) zeugten laut wider ihn, so daß es alle Umstehenden hörten. 26) Die Gläubigen sind wie abgerichtete Falken, welche, wenn sie die Trommel vernehmen, womit sie der Jäger ruft, dem Rufe sogleich gehorchen. Dieser Trommelruf ist für den Gläubigen der Koran; die Ungläubigen sind wilde, unabgerichtete Falken, welche dem Rufe der Trommel nicht gehorchen. 27) Gott schuf den Menschen aus Finsterniß, streute aber auf die Finsterniß Tropfen seines Lichtes, welche von dem Urquelle des göttlichen Lichtes eben so wenig getrennt sind, als die Strahlen der Sonne, wenn diese Holz und Steine bescheinen; deßhalb

---

1) We ma teschaune illa inschallahu rebbol-aalemins. 2) Eddünja dschifetun we talabuha kelabun. 3) El ischku lillahi wel bughdu lillahi. 4) Men aarefe nefsehu fekad aarefe rebbehu.

ſprach der Scheich Ssalaheddin: »Wenn der Schleyer gelüftet wäre, ſo würde ich nicht mit größerer Gewißheit ſchauen [1]). 28) Wie der Ausdruck: zuckerſüße Lippe, ein bildlicher iſt, indem die Lippe doch nicht den Geſchmack des Zuckers hat, ſo ſind die Beſchreibungen des Paradieſes, und was darinnen von Bäumen, Pflanzen, Quellen, Huris nur bildlich zu verſtehen. 29) Der Heilige iſt nur eine Feder in der Hand Gottes, womit Gott ſchreibt, ein bloßes Werkzeug Gottes. 30) Die Seele des Menſchen iſt ein Drache [2]), welcher die Welt verſchlingt, aber nur mit dem Beyſtande des Gebetes. 31) In dem Menſchen ſind unendliche Heere, göttliche und teufliſche, nämlich die guten und böſen Gedanken. Die thieriſche Seele, d. i. der Lebensgeiſt, iſt aus den vier Elementen zuſammengeſetzt, und belebt den Leib, wie die Weltenſeele die Himmel belebt. In der Welt des menſchlichen Leibes wird der Himmel durch den Kopf, die Erde durch die übrigen Glieder vorgeſtellt. 32) Gott hat dem Menſchen unendliche Wohlthaten erwieſen durch die Verleihung der Denkkraft, des Gebetes und der Erhebung von der Erde zum Himmel; die Fortdauer dieſer Wohlthaten wird nur durch Dankbarkeit verbürgt, und der Undank zieht den Verluſt derſelben und ewige Pein nach ſich. 33) Gedanken und Worte kehren zu ihrem Urſprunge zurück, wie Vögel in ihr Neſt; Heilige und Propheten, zur Verbeſſerung der Welt geſendet, ſind, wiewohl in Staub und Schlamm befangen, dennoch von dem ewigen Lichte nicht getrennt. 34) Alles, was auf der Erde, iſt Staub, war Staub, wird Staub ſeyn, unter was immer für Farben und Formen dasſelbe auch erſcheinen möge; nur Kinder laſſen ſich durch Farben und Formen täuſchen. 35) Auf Gottes Wegen braucht es viel Geduld zur Bekämpfung ſinnlicher Lüſte; deßwegen ſagte der Prophet: »Wer keine Geduld hat, hat keinen Glauben [3]).« Seinen Auserwählten, den Heiligen, verleiht Gott freylich Gnade ohne Pein, ſo daß ſie der Geduld nicht bedürfen; aber es wäre eben ſo thöricht, ſich darauf verlaſſen zu wollen, als es von einem Gewerbsmanne thöricht wäre, müßig zu gehen, und ſich darauf zu verlaſſen, daß er einen Schatz finden werde, weil ein Anderer einen gefunden. 36) Die beſeelten Geſchöpfe ſind dreyerley: Engel, Thiere, Menſchen. Die Engel ſind ganz überirdiſch, die Thiere ganz irdiſch, der Menſch, das Mittel zwiſchen beyden, nähert ſich dem Engel oder dem Thiere, je nachdem die Vernunft oder die Sinnlichkeit in ihm die Oberhand gewinnt. 37) Dreyerley ſind auch die Waller des Weges der Vollkommenheit; die Begehrenden, die Reiſenden, die Angekommenen; die erſten begehren den höchſten Zweck, die zweyten verfolgen denſelben auf dem Wege, der dazu führt, die dritten haben denſelben erreicht. 38) Das Volk ſagt: Heilige gibt es gar viele, aber zu jeder Zeit nur Einen Pol, welcher der Sultan der Heiligen. Der Zahl nach kann es hundert Pole zu gleicher Zeit geben, aber der Geiſt, der ſie beſeelt, iſt nur Einer, ſo wie dasſelbe Waſſer, in hundert Kannen gefüllt, immer Ein und dasſelbe Waſſer iſt. 39) Der Pol oder der Sultan der Heiligen iſt der Wegweiſer und Leiter der Genießenden, d. i. der Angekommenen, der Vollendeten und Heiligen, und die Heiligen ſind die Wegweiſer und Leiter der Begehrenden. 40) Wenn Jemand frägt, was den Begehren-

1) Lau kuschifel-ghatau ma esdidtu jakinen. 2) Nefsi ademi eschdehaji est ki aalemraha furu bürde est ne mi bered iſt gerade das Entgegengeſetzte des gnoſtiſchen Sinnbildes, nach welchem die Welt der Drache iſt, welcher die Seelen aller, die nicht Gnoſtiker, verſchlingt. 3) Mou la ssabrun lehu la imanun lehu.

den zu begehren übrig bleibt, wenn sie das Ziel erreicht haben, d. i. wenn sie zu Gott gekommen sind, so antworten wir, daß der Weg des Genusses unendlich, während der Gegenstand aller irdischen Wünsche beschränkt und endlich Als Gabriel den Propheten zum Throne Gottes führte, und demselben zunächst gekommen war, sprach er: gehe allein; »denn wenn ich mich noch eines Fingers Breite nahe, bin ich verbrannt [1]).« 41) Gott hat die Erreichung des Zweckes an den Fleiß und an das Streben geknüpft, doch dieses Streben selbst kömmt von Gott, wenn es ein wahres und reines, keinen anderen Gegenstand hat, als Ihn. 42) In dem Paradiese, heißt es, seyen bewegliche Lusthäuser, welche nach dem Wunsche ihrer Inhaber sich nach allen Seiten und in Einem Augenblicke in die größten Entfernungen begeben; dort seyen Haine und Rosenfluren, welche sprechen und kosen, und die Scheidungsbrücke sey feiner als ein Haar. Warum willst du dieses läugnen? Ist der Gedanke nicht feiner als ein Haar? Ist dein Leib nicht ein bewegliches Lusthaus, welches die Füße tragen wohin du willst? Sind die fünf äußeren und die inneren Sinne nicht eben so viele Fenster, durch welche du auf Haine und Rosenfluren schaueſt? Durch das Fenster des Auges auf den Hain der Bilder und Gestalten; durch das Fenster des Ohres auf singende Wälder voll Vögelgeschmetter; durch das Fenster des Geruchsinnes auf Fluren von Rosen, welche durch Düfte kosen; durch das Fenster des Geschmacks schaueſt du auf dem gedeckten Tische die köstlichsten Gerichte, und durch das Fenster des Tastsinnes auf den Pfuhl der Wollust. Diesen äußeren fünf Fenstern entsprechen eben so viele der inneren Sinne, und alles dieses ist nur Bild der inneren oder geistigen Welt. 43) Der Weg zu Gott liegt nicht im Worte, sondern in der That und in der beständigen Veränderung des Zustandes, denn nur durch diese Veränderungen werden Herlinge zu süßen Trauben und Kiesel zu Rubinen. 44) Die Weltmenschen schwelgen im Genusse der Güter dieser Welt, während die Gläubigen sehr wohl wissen, daß alles hier entlehnt und eitel ist; so glaubt der Unvernünftige, das sonnenerhellte Zimmer habe das Licht aus sich selbst, während der Vernünftige wohl weiß, daß dasselbe von der Sonne entlehnt sey. 45) Der Pilger des Weges der Vollkommenheit muß täglich weiter schreiten, indem jedes Stillstehen auf dem Wege der Vervollkommnung ein Zurückschreiten. Wer nicht vorwärts schreitet, ist um die andere Welt betrogen, nach dem Ausspruche Mohammeds: »Wer Einen Tag gleich bleibt, der ist betrogen [2]).« Der Beweis des Fortschreitens liegt in stets neuen geistigen Genüssen, in welchen der Begehrende von Rosenflur zu Rosenflur, von Palmenhain zu Palmenhain fortschreitet, wie der Reisende von Stadt zu Stadt, von Land zu Land. 46) Der Begehrende halte sich ferne von den Läugnenden, und von denen, die ferne von Gott, damit ihn ihre böse Gesellschaft nicht anstecke; sie sind zu fliehen wie Aussätzige. 47) Der Glaube der Propheten ist besser als der Gehorsam der Mönche, welche sich selbst abtödten; in den Männern Gottes ist dessen Barmherzigkeit zu schauen, von denen der Abglanz seiner Huld, wie der Abglanz der Sonne auf die Geschöpfe, zurückstrahlt. 48) Gott führt den Staub, welcher von den Thieren mit Füßen getreten wird, zum höchsten Himmel empor, daß das Licht und die Cherubime, welche seinen Thron umringen, das Geheimniß der Annäherung des Staubes zu Gott anbeten mögen.

1) Lau denewtu enmeleten le ihtaraktu. 2) Men istewa jaumen fehüwwe maghbunun.

49) Die Schlange nährt sich von Staub und Wind, und wird dadurch zum Drachen; so der Mensch, welcher nur nach Sinnengenüssen und Ehren trachtet, indem diese Wind und jene Staub sind. 50) Wenn der Mensch sich selbst vernichtet, d. i. sich seiner Sinnlichkeit entäußert hat, so ist er ein reines Werkzeug Gottes; obwohl er dem Aeußeren nach die Gestalt eines Menschen, so ist er doch in der That kein Mensch mehr, indem vormals seine Bewegungen leidenschaftlich waren, jetzt göttlich sind. 51) Die Heiligen insgesammt sind nur als Einheit zu betrachten, wie das Wasser in hundert Kannen nur Ein Wasser, wie das Licht von hundert Kerzen nur Ein Licht. 52) Die Fortschreitenden sind je nach den Stationen, die sie erreicht haben, verschieden, die Vollendeten aber sind durch keine Stufen mehr von einander unterschieden; so sind die Weinbeeren mehr oder minder süß so lange sie im Reifen begriffen, reif sind sie alle gleich. 53) Die Menschen sind dem Rohre zu vergleichen; das mit Zucker gefüllte ist das Bild des Gläubigen, das leere ist das Bild des thierischen Menschen, das mit Unrath gefüllte ist das Bild des Ungläubigen; um das mit Zucker gefüllte von den anderen zu unterscheiden, bedarf es des Geschmacks. 54) Wenn das Wort einigen Werth hat, so ist es nur in Bezug auf den Zustand der es hervorbringt; wenn kein Zustand darauf folgt, so ist es an und für sich nichts werth. 55) Poesie der Heiligen ist die Auslegung des Korans, welcher die Guten lobt und die Bösen schmäht; die Heiligen sind als Dichter die Panegyriker der Tugend und Satyriker des Lasters, die weltlichen Poeten loben nur die irdischen Gegenstände, und die Tugendhaftesten derselben sind die Lügenhaftesten, daher ist die Poesie der Heiligen von der gemeinen wohl zu unterscheiden. 56) Selbstsucht und Eigenliebe muß im Tode untergehen, wenn das wahre Leben erstehen soll, nach dem Spruche: »Die Menschen schlafen, und wenn sie sterben, erwachen sie.« 57) Was von Anfang her nicht war, wird auch zu seyn aufhören; die Grade des Alters sind verschieden; so leben die Menschen länger als die Thiere, und Gebäude länger als Menschen; Spinnen und Mäuse halten das Haus, welches sie bewohnen, für uralt, während es dem hundertjährigen Greise, der es vor funfzig Jahren bauen sah, neu dünkt; so halten die Weltmenschen die Welt für uralt, ja sogar für ewig, die Seelen der Heiligen aber, welche vor Erschaffung der Welt schon in Gott waren, wissen, daß dieselbe neu und endlich: »daß alles vergänglich, außer Sein Angesicht.« 58) Die Heiligen sind nur Eine Gattung, wenn auch verschiedene Arten, die äußeren Formen ändern die innere Wesenheit nicht; eine Taube als Repphuhn bemalet, wird deßhalb doch nicht zum Repphuhn. 59) Selbst wenn der Heilige fehlt, sind seine Fehler mehr werth, als die guten Handlungen gewöhnlicher Menschen, nach dem Ausspruche des Propheten: »Der Schlaf des Wissenden ist besser als die Andacht des Unwissenden [2]).« 60) Mewlana Dschelaleddin, der Sultan der Gesetzgelehrten, der Padischah der Heiligen (der Vater des Verfassers), hatte schon Jahre lang gefastet und nachtgewacht, als der Pol der Pole, der Scheich Schemseddin von Tebris, zu ihm kam, dem er sich als Jünger aneig-

1) En-nasu jenamu fo isa matu intebehu. Von einem arabischen Dichter umschrieben:

Menschenleben ist Traum, der Tod das Erwachen vom Traume,
Und der Mensch das Phantom, das zwischen der Wieg' und dem Grab irrt.
Morgenländisches Kleeblatt, S. 73.

2) En-naumol aalimi chairun min ibadetil dschahili.

nete, und ſich von ihm zum Reigen unter Flötenbegleitung (Simaa) bereden ließ. Muſik und Tanz, welche verboten, wenn dieſelben nur Anregung zu ſinnlicher Luſt, ſind erlaubt als die Hebel göttlicher Begeiſterung (wenn die Flöte die Harmonie der Sphären und der Reigen den Tanz derſelben vorſtellt). Muſik und Tanz ſind nur Lehrmethoden des beſchaulichen Lebens, welches eine geiſtige Kunſt, eben ſo wohl als andere Künſte vom Jünger beym Meiſter erlernt werden muß. Muſik und Tanz ſind nur Allegorien, laut des Spruches: »Die Allegorie iſt die Brücke zur Wahrheit [1].« 61) Den wahren Sinn der erlaubten Muſik der Flöte und der Halbtrommel faſſen nur die Liebenden, welche dadurch zur Erkenntniß ewiger Wahrheit begeiſtert werden. Die Vernünftigen, welche ohne Liebe der Muſik zuhören, faſſen eben ſo wenig den Sinn derſelben, als die Flöte und die Halbtrommel ſelbſt, oder der, der dieſelbe bloß mechaniſch bläſt und ſchlägt. 62) Das fünfmalige Gebet iſt die fünfſtufige Leiter, auf welcher der Betende zu Gott aufſteigt; der Prophet ſagte: »Ich habe eine Zeit mit Gott, in welcher mich kein Prophet erſtrebt, und keiner der Cherubim [2].« 63) Gott ſprach in der Schrift: »Ich habe die Dſchinnen und die Menſchen erſchaffen, daß ſie Mir dienen.« Die Menſchen müſſen alſo Gott dienen durch Gebet und Andacht, ob ſie wollen oder nicht; die Frommen dienen ihm ſchon in dieſer Welt durch Gebet und Andacht; die, welche es unterlaſſen, empören ſich gegen Gottes Willen, und müſſen dann in der Hölle dienen und beten, wo ihr Gebet aber nicht erhört wird, und ihre Andacht fruchtlos. 64) Alle Dinge ſind verhältnißmäßig gut und böſe, wie das Waſſer des Nils im Munde der Kinder Iſraels reine Fluth, im Munde der Aegypter aber Blut, ſo beut der Frühling den einen Roſen, den andern Dornen, der Herbſt Früchte, welche für die einen Heilung, für die andern Gift. 65) Die Heiligen ſind die Schönen Gottes, die er unter ſeinem Schleyer verborgen hält, und die Niemand kennt als Er; ſo wie Monarchen ihre Schönen verborgen halten, und nur ihren Vertrauteſten zeigen, ſo iſt der Anblick der Heiligen eine der großten Gnaden Gottes. 66) Es gibt Grade und Abſtufungen in der Annäherung Gottes, deren nächſter das unmittelbare Anſchauen desſelben. 67) So lange dieſe Welt beſteht, wird es auch Heilige geben, indem Himmel und Erde, welche die Formen der Welt, nur um der Heiligen willen erſchaffen worden; Gott verleiht hohere Gnaden, als der höchſte Sinn zu erſinnen vermag; größere Gnaden durch das Geſpräch der Heiligen, als durch den gewöhnlichen Gehorſam. 68) Gott hat den Menſchen aus Staub gebildet, welcher von den Thieren unter die Füße getreten wird, Er hat ihn mit Verſtand und Macht begabt, hat ihm das Paradies verheißen, und die Gabe des Gebetes verliehen, nach dem Ausſpruche des Korans: »Wir haben dir geſendet das Gebet, und bewahren dasſelbe.« Durch das Gebet wird der Gläubige vor den Widerwärtigkeiten, welche ihn nach dem Laufe alles Irdiſchen treffen, bewahrt, ſo wie, wenn ein Haus zerſtört wird, worein die Sonne ſcheint, die Sonne doch nicht zerſtört werden kann. 69) Gott hat alle Dinge erſchaffen, und umfaßt dieſelben, wie der, welcher Sand oder Korn in der Hand hält, dasſelbe umfaßt,

1) El medschalu kantaretol-hakikati. Der Titel dieſes Abſchnittes iſt der längſte des ganzen Werkes, indem derſelbe von den 33 Zeilen der Folioſeite 23 füllt.

2) Li maal-lahi waktun la jesaani fihi nebi murselun wo la melokun mukarribun.

ohne daß es von ihm getrennt wird; das Umfaßte weiß nichts von dem Umfassenden, und der Mensch, welcher von dem Umfassenden, d. i. von Gott, Kunde hat, ist vor den übrigen ausgezeichnet durch Heiligkeit oder Propheten-thum. Schaue Gott so nahe als möglich, bis du Ihn gefunden, und rechne die Entfernung für nichts; wenn die Sonne ins Haus scheint, und das Haus doch nicht mit der Sonne vereint ist, so liegt dieß nicht in der Entfernung, sondern darin, daß das Haus von der Sonne nicht Kunde hat. 70) Wenn der Begehrende sich in der Bekämpfung seiner Lüste und Begierden abmüdet, befreyt er sich dadurch aus den Banden der Finsterniß und des Teufels, und nähert sich den Propheten und Heiligen. 71) Das Unterscheidungszeichen zwischen Menschen und Menschen liegt in der Wissenschaft, der höchste Grad der Wissenschaft in der Erkenntniß Gottes, der Genuß göttlicher Liebe liegt über den Verstand hinaus. 72) Gott hat dem Menschen Hände und Füße und Kraft und Macht gegeben, daß er sich abmühe, und durch seine Bemühungen Glückseligkeit erlange; Gott kann diese Glückseligkeit dem Menschen auch ohne sein Bemuhen verleihen; so war Jesus schon in der Wiege Prophet, Mohammed mit vierzig Jahren; dieß und jenes ist ein Beweis der Allmacht Gottes; die erworbene Glückseligkeit ist höher zu schätzen als die gegebene, doch ist auch diese ohne Gottes Beystand eben so wenig zu erlangen, als ein Mensch ein Kind hervorzubringen vermag, ohne dem Weibe beyzuwohnen. 73) Alle Freuden dieser Welt sind mit Leid gemischt, und nichts ist ungetrübt; der Genuß der Weinbeere ist von dem Balge und den Körnern unzertrennbar. 74) Gutes und Böses in dieser Welt kömmt nur von Gott; sey es, daß du dich zu der anderen Welt hingezogen, sey es, daß du dich von ihr abgewendet fühlest, kömmt diese Neigung und Abneigung von Gott. 75) Die guten und bösen Handlungen des Menschen verwandeln sich in eben so viele Formen des Paradieses und der Hölle. 76) Gott der Herr sprach: »Es ist vorausgegangen Meine Barmherzigkeit Meinem Grimme *).« Selbst die Peinen der Hölle kommen von Gottes Huld, und sind nur wie die Züchtigung eines liebenden Vaters zu betrachten zur Reinigung der Seelen. 77) Da der Mensch stets die Farbe seiner Beschäftigung annimmt, da die Wiederholung des Zornes, der Sanftmuth, des Ernstes, des Scherzes, Zornige, Sanftmüthige, Ernste, Scherzhafte macht, so ist stets nur die vortrefflichste Beschäftigung auszuwählen, nämlich die mit göttlichen Dingen, um dadurch des göttlichen Lichtes theilhaftig zu werden. 78) Der Tropfen Lichtes, welchen Gott auf die Finsterniß der Seelen gestreut hat, ist der Glaube; nur durch Gehorsam und Pflichterfüllung vereinigt sich dieser Tropfen wieder mit dem gottlichen Meere, aus dem er entstand. 79) Da nach dem Ausspruche des Propheten der größte und gefährlichste Feind des Menschen seine Leidenschaft, so ist dieselbe vor allen anderen zu bekämpfen, und nicht zu nähren; wenn du selbst zu der Erkenntniß der Gefährlichkeit dieses Feindes nicht gelangen kannst, so lerne dieses von Heiligen und Propheten. 80) Die thierische Seele ist aus den Elementen zusammengesetzt, und hält sich nur wie erborgtes Feuer und Licht an dem Dochte und Fett; die geistige Seele, aus Gebet und Kampf und Gehorsam und Erfüllung der Gebote zusammengesetzt, ist unsterblich. 81) Die Welt ist die Sundfluth, welche die Menschen verschlingt, die Propheten sind die Arche, welche aus der Sündfluth retten. Der Sinn des Wortes Gottes: »Ergreifet den Strick

*) Sobakat rahmeti ila gadhabi.

Gottes,« bezieht sich auf den Koran, welcher vom höchsten Himmel wie ein Strick herunterhängt, durch welchen sich der Mensch aufschwingt. 82) Gott nähret alle seine Geschöpfe, gute und böse, und ist Niemands Feind und Gegner; doch faßt Ihn nur das Herz des Gläubigen, welcher der Geliebte Gottes; wer den Mann Gottes anfeindet, feindet auch Gott an. 83) Gott hat dem Satan geflucht, und ihn seines Ungehorsams wegen, weil er den Menschen nicht anbeten wollte, vom siebenten Himmel gestürzt; Gott hat von Zeit zu Zeit Propheten gesendet, wie Mustafa, d. i. den Auserwählten, wer an denselben glaubt, ist Sidik [1]), d. i. ein Wahrhaftiger, und wer an denselben nicht glaubt, ist Sindik, d. i. ein Sünder [2]). 84) Der Jünger muß das Wort des Meisters als das Wort Gottes, als einen Gotteslaut, anerkennen, weil der wahre Meister kein lebender Mensch, sondern ein vor seinem natürlichen Tode gestorbener, nach dem Ausspruche des Propheten: »Sterbt ehe ihr sterbt (durch Abtödtung). Das Wort des Meisters ist also wie der Widerhall aus todtem Gestein, nur der Widerhall vom lebendigen Worte Gottes. Der Ausspruch: »Die Aufrichtigen schweben in großer Gefahr,« findet seine Anwendung nur auf die noch im Fortschreiten des Weges zur Vollkommenheit Begriffenen, nicht auf die schon Angekommenen; so schadet es der Traube, von der Rebe losgerissen zu werden, so lange sie noch nicht reif; und dem zum Rubine sich bildenden Steine aus dem Schacht gerissen zu werden, so lange derselbe noch nicht vollkommener Rubin; die süße Traube, der vollkommene Rubin werden ihrer Süßigkeit und seinem Glanze unbeschadet von der Rebe und aus dem Schachte getrennt. 85) Die Wissenschaft in der Hand des Bösen ist nur ein Werkzeug zum Bösen, und ein so gefährlicheres, je größer dieselbe; in der Hand des Guten ist sie ein Werkzeug zum Guten. Die Gerechtigkeit des Menschen muß gegen sich selbst beginnen, wer gegen sich ungerecht, wird gegen andere nicht gerecht seyn. 86) Gott hat die Sonne und den Mond und die Sterne mit tausend verborgenen Eigenschaften erschaffen, die der Mensch nicht kennt, doch weiß er von der Sonne, daß sie die Keime entwickelt, die Blätter und Bluthen hervorruft, die Metalle und edlen Steine färbt; von dem Monde, daß derselbe die Nacht erleuchtet und die Reinigungen leitet; von den Sternen, daß sie guten und bösen Einfluß haben auf irdische Dinge. Die Propheten, Heiligen und Gottesmänner sind Sonne, Mond und Sterne, von denen nur die äußeren Eigenschaften bekannt, aber nicht die verborgenen. 87) Die Welt ist nur Ein Tropfe der Allmacht Gottes, woraus du schließen magst auf dies Meer der Allmacht. 88) Alle Güter der Welt sind nur Staub und kehren zu Staub zurück, nur Schlangen und Drachen nähren sich von Wind und Staub, die Nahrung des geistigen Menschen ist Gehorsam und Gebet. 89) Herrschaft und Reichthum hindert die wahre Liebe nicht, welche die Güter der Welt unter die Füße tritt, und sich nur mit Gott beschäftiget; die Heiligen, welche Gott lieben, vergessen desselben in ihren weltlichen Beschäftigungen eben so wenig, als Mohammed, wenn er sich vom Gebetausruf Bellal's zu Aische mit dem Worte wandte: »Sprich mit mir, o Röthlichte!« 90) Mohammed ward vor anderen Propheten, und namentlich vor Moses, durch die unmittelbare Anschauung Gottes ausgezeichnet, indem Moses nur

---

1) Dasselbe ist Saducäer.

2) Vom persischen sind, welches Sünde bedeutet, und nicht von send (seyend) abzuleiten.

den Abglanz der Herrlichkeit Gottes im zerstückten Berge, und nicht das Antlitz Gottes selbst sah. 91) Alles in diesem Werke enthaltene Lob bezieht sich auf den Herrn der Herren, den großen Schah Oldschaitu Kaan, durch dessen Gerechtigkeit die Ruhe der Völker verbürget wird, wenn in Rum (d. i. im kleinasiatischen Reiche der Seldschuken) die Gerechtigkeit desselben minder fühlbar, so ist dieß nur der Entfernung zuzuschreiben, indem auch die von der Sonne entferntesten Länder die kältesten sind [1]). 92) Nicht die Worte, sondern die Handlungen sind zu betrachten; wenn ein Monarch den Bau einer Moschee befiehlt, erfüllen seinen Befehl die Ulema und Emire; wenn ein Armer denselben Befehl austheilte, würden ihn die Leute auslachen. 93) Auslegung über den Sinn des Propheten: »Vermehre mein Erstaunen.« Hierunter ist das Erstaunen der Heiligen und Propheten zu verstehen, welche in Gott versenkt, in dem Anschauen seiner Schönheit und Vollkommenheit verloren sind, nicht das Erstaunen der Unwissenden und Kinder. Dieses Erstaunen ist fruchtlos, jenes bringt Früchte; wenn sich der Taucher ins Meer stürzt, geschieht es nicht, um sich in demselben zwecklos zu verlieren, sondern um aus der Tiefe Perlen zu holen. Der Prophet hat gesagt: »Wenn sich euer Bruder von der Welt zurückzieht, und mit Rede begabt ist, so nähert euch ihm [2]).« 94) Als die Mongolen zuerst Asien überschwemmten, sagten Einige zum Mewlana Dschelaleddin Rumi: Wiewohl die Mongolen Städte und Länder überschwemmen, so werden sie doch vorübergehen, und keine Spur von ihnen übrig bleiben. Dschelaleddin antwortete: Dieß ist ganz anders zu verstehen, so nämlich, daß wenn die Mongolen zu Moslimen geworden, sie auch ganz andere Menschen seyn werden; so ward Omar, als er sich dem Propheten mit gezogenem Schwerte in der Absicht näherte, ihm den Kopf abzuschneiden, und dann auf einmal zum Islam bekehrt, den Kopf eines der Feinde des Propheten abhieb, ein ganz anderer Mensch. 95) Gottes unendliche Allmacht schuf zuerst die Substanz (Materie), als er dieselbe verklärend anblickte, zerfloß sie aus Scheu und Scham vor Seiner Majestät in Wasser. Aus Liebe zu Gott wogte und schäumte das Wasser in Dämpfen auf, aus dem Dampfe wurden die Himmel, und aus dem Schaume die Erde. Wie in dem Schaume Wasser verborgen liegt, so ist in der Welt die reine Fluth des Glaubens in den Schaum des Unglaubens eingehüllt. Die Propheten sind bestimmt, das reine Wasser von dem es verhüllenden Schaume zu trennen, und zu seinem ersten Ursprunge zurückzuführen: »denn alles Ding kehrt zu seinem Ursprung zurück.« 96) So wie die Weltmenschen größere oder mindere Macht haben, so stehen die Bilder des Weges der Vollkommenheit Gott näher oder ferner, und noch Gabriel selbst, als er den Propheten zum Throne Gottes begleitete, wollte nicht mehr weiter schreiten, und sagte zu ihm: »Wenn ich noch einen Finger breit weiter gehe, bin ich verbrannt.« 97) Gott hat gesagt: »Es ist kein Ding, welches nicht priese Sein (Gottes) Lob, aber sie verstehen ihren Lobpreis nicht.« Alles preiset den Herrn, die Erde wenn sie Früchte hervorbringt, und die

---

1) Von hier aus bis zu Ende des Buches sind die noch übrigen zehn Blätter in der vorliegenden Handschrift gänzlich verbunden, so daß von hier das vierte, fünfte, sechste, siebente, achte, neunte Blatt, dann das erste, zweyte, dritte, und hierauf das zehnte folgt.

2) Ifa fohede achuküm fid-dünja wo lehu mantikun fetekarebu minhu.

Himmel wenn sie kreisen; alle Dinge loben den Herrn, wenn auch der Mensch ihr Lob nicht versteht. 98) Gott hat der Seele zwar die Eigenschaft gegeben, den Leib zu erhalten und die Sinne zu verwalten, doch vermag sie nicht das Niedrige zu erhöhen und das Hohe zu erniedern; dieß vermag nur Gott, Er erhöhet und erniedrigt wen Er will. 99) Unter den Heiligen selbst gibt es eine höhere Stufe, nämlich die der Abdalen, welche, durch Gottes Gnade alles Irdischen entäußert, in Licht verwandelt sind. 100) Der Zweck dieses dritten Bandes (Mudschellidi salis) ist kein anderer, als das Verdienst, welches sich die Lehre desselben um die Beruhigung der Herzen erwirbt, dem Padischah (dem mongolischen Kaiser Oldschaitu) zuzuwenden; wenn Monarchen ein Verdienst in den Bau von Karawanseraien, Brücken, Brunnen und dergleichen sich erwerben, weil sie dadurch die Herzen der Gläubigen beruhigen, so ist das Verdienst dieser geistigen Beruhigung um so größer. 101) Gott sprach: »Ich habe euch von Meiner Wissenschaft nur wenig gegeben;« wer dieß nicht einsieht, und sich Gott, »der uns näher, als die Pulsader am Hals,« zu nähern nicht versteht, ist wie die von der Sonne beschienene Mauer, welche von der Sonne nichts weiß. 102) Gott rief dem Moses aus dem feurigen Dornbusch zu: was hast du in der Hand, Moses? meinen Stab, um die Erde zu weihen, antwortete Moses. Da der Herr dort aus dem Feuer sprach, welches doch nur eines der vier Elemente, aus denen der Mensch zusammengesetzt ist, warum sollte Gott nicht auch aus Menschen sprechen, warum sollte jenes Wort Halladsch Manßurs, der da sagte: »Ich bin Gott,« nicht Gottes Wort seyn, so wie der Koran nicht Mohammeds, sondern Gottes Wort ist? 103) Wie das Kind mit Milch genährt und groß gezogen wird, so muß der Glaube mit Fasten, Gebet und Almosen groß gezogen werden.

Da das dritte Buch, wie das erste, gerade 103 Abschnitte hat, so ist es wahrscheinlich, daß diese Hundertdrey eine mystische Zahl, wie die Hundertsieben der Säulen des Hauses der Weisheit, und daß also vermuthlich auch der zweyte Band in 103 Abschnitte untergetheilt ist, wo dann die Zahl sämmtlicher Kapitel des Werkes 309, in welcher Zahl die erste Ziffer dreymal in der letzten enthalten, die mystische Drey ausspricht. Da die Zahl der Distichen des ersten und dritten Buches über funfzehntausend beträgt, so mag die des ganzen Werkes, mit Inbegriff des zweyten, hier fehlenden Buches, auf ein oder zwey und zwanzigtausend angeschlagen werden. Der Werth desselben, als eines Evangeliums der Lichtlehre, liegt in dem hier gegebenen Auszuge der Titel der einzelnen Abschnitte zu Tage.

(Der Schluß folgt.)

Ueber den Betrieb der lebenden orientalischen Sprachen in Polen.

Der immerwährende Verkehr Polens mit dem Oriente führte die Nothwendigkeit herbey, die orientalischen, besonders aber das Neu- und Alttürkische, nämlich die Sprache der Osmanen und der Tataren der Krim geläufig zu erlernen; am fühlbarsten war diese Nothwendigkeit für die Bewohner der Ukraine, die durch ihre geographische Lage in näherem Verhältnisse mit der Macht der Chane und Sultane waren. Selbst bey flüch-

tigem Durchblättern des großen Werkes Niesiecki's *) über die Familien Polens kann man sich überzeugen, wie zahlreich die Männer, die mehrere Sprachen des Ostens besaßen, und zwey Könige, Michael und Johannes III., waren praktische Orientalisten. Wollte heute Jemand noch, nach Sinn und Sitte der Gelehrten des siebzehnten Jahrhunderts, de praestantia studii linguarum Orientalium schreiben, würde ihm die polnische Geschichte zahlreiche Namen bieten; doch war von keiner wissenschaftlichen Bearbeitung die Rede; das Türkische und Tatarische wurden größtentheils von Türken und Tataren erlernt, die man als Gefangene oder Diener unterhielt, eine Sitte, die noch lange in den reicheren Häusern fortgewährt. Schon unter den Jagellonen wurde es zur Gewohnheit, daß diejenigen, welche sich dem Dienste des Reiches in türkischen und tatarischen Angelegenheiten widmeten, nach Konstantinopel reisten, um dort einige Jahre hindurch dem Studium des Orients zu leben. Sie verbanden mit dem Türkischen und Tatarischen das Persische und besonders das Arabische. In ihr Vaterland zurückgekommen, trugen sie den Titel königlicher Dolmetsche, wenn sie mit keinen andern Würden bekleidet waren, was sich sehr selten ereignete. Vom Bündnisse Sigismunds I. mit dem großen Suleiman bis zum Kriege von Chocim (1621) befanden sich die meisten Polen in Konstantinopel. Einige Familien scheinen sich fast erblich auf die orientalischen Sprachen verlegt zu haben; so finden wir, daß drey Dzierzek, später drey Otfinowsky, um andere, minder bekannte, nicht anzuführen, in verschiedenen Zeiten wissenschaftliche Reisen nach der Hauptstadt der Osmanen gemacht haben.

Als durch den Chocimer Frieden (1622) festgestellt wurde, daß ein beständiger Internuntius bey der hohen Pforte residiren solle, ward zu Chocim, kraft eines Artikels des Traktats, eine Schule der orientalischen Sprachen für junge Polen angelegt. Die Lehrer (Chodscha) berief man aus Konstantinopel. Ueber das Schicksal dieser Anstalt schweigt die Geschichte; doch wissen wir, daß Johannes Sobieski und sein Bruder Marcus dieser Schule ihren ersten Unterricht in den orientalischen Sprachen verdanken. Durch die Unruhen und die Verwirrung späterer Zeiten gerieth sie in Verfall; auch zogen die russischen und deutschen Angelegenheiten die allgemeine Aufmerksamkeit fast ausschließlich auf sich. Im Jahre 1777 verlangte der polnische Gesandte zu Konstantinopel, Alexandrowicz, die Errichtnng einer orientalischen Schule für Polen in dieser Hauptstadt selbst; aber die unglücklichen politischen Begebenheiten jener Zeit vereitelten dieses nützliche Unternehmen. Dem streng praktischen Leben der Polen muß es im Grunde beygelegt werden, daß die orientalischen Sprachen nie ein Gegenstand der eigentlichen wissenschaftlichen Kultur wurden. Dieß beweist nicht allein die große Seltenheit orientalischer Handschriften in polnischen älteren Bibliotheken, sondern das gänzliche Stillschweigen der polnischen Literatur von Werken des Ostens. Der Jesuit Krusinski, als Herausgeber und Uebersetzer der Reise Durry-Efendi's, macht hier eine Ausnahme. Die polnische Uebersetzung des Korans (der einzige Versuch dieser Art) von Peter Starkowiecki im siebzehnten Jahrhundert, ist durch dessen frühzeitigen Tod nicht im Drucke erschienen. Doch kann die Geschichte einige Polen nennen, die sich Ruhm in der gelehrten Welt als Orientalisten erworben haben, wenn auch ihre Werke kaum als ein Eigenthum der polnischen Literatur angesehen werden können. So sind Meninski's Schatz der Gelehrsamkeit,

*) Niesiechiego, herbarz polski, vier Bände, Fol.

Herbinius's türkische Horen, Boym's Nachrichten von China, nur im weiteren Sinne als polnisch zu betrachten. Die Fundgruben des Orients verdanken einem Polen ihre Entstehung. Zwey Polen-Renegaten figuriren in der Geschichte osmanischer Diplomatik als Pfortendolmetsche, der erste Straß oder Stroczeny, als Türke Ibrahim, ging im Jahre 1562 nach erneuerter Kapitulation des Waffenstillstandes als Gesandter nach Frankfurt, und that dort am 27. November vor Kaiser Ferdinand feyerliche Werbung; der andere, Albert Bobowsky, von Lemberg, als Türke Alibeg genannt, welcher unter Mohammed IV. nach Panajotti's Tod eine Zeitlang Pfortendolmetsch, bald aber von Maurocordato dieser Stelle überhoben ward. Derselbe ist als Literator durch zwey sehr schätzbare Abhandlungen, die eine über die Liturgie der Türken, die zweyte über osmanischen Hof und Staat bekannt; die erste hat Hyde in seinem Syntagma lateinisch herausgegeben, die zweyte Brenner von Meßkirchen während seiner Gefangenschaft in den sieben Thürmen aus der italienischen Handschrift Bobowski's ins Deutsche übersetzt; dieselbe, wiewohl zu Wien gedruckt, ist eine bibliopolische Seltenheit *). Eine eben so große Seltenheit ist das von demselben durch den Jesuiten Theophilus Rutka nach Lemberg geschickte Geschenk einer kostbaren Handschrift des Hedajet (eines der geschätztesten Werke über die Gesetzwissenschaft des Islams) in zwey Quartbänden, welche dieser aus dem großen Brande Konstantinopels i. J. 1660 gerettet, dem polnischen Gesandten Johannes Szomowski als Andenken an seine Vaterstadt mitgab. Die zwey Bände der dadurch geschichtlich so merkwürdig gewordenen Handschrift befinden sich auf der kais. Hofbibliothek zu Wien unter den Nummern 535 und 536, und zu Ende des zweyten Bandes ist das Folgende eingeschrieben:

Hos duos tomos libri *Hedajet*, qui proximam ab alcorano apud Muhammedanos auctoritatem obtinet, ex incendio Constantinopolitano anni 1660 ereptos, quo magis dogmata Muhammedanorum refelli nostraque in eximiam ecclesiae utilitatem et profectum defendi possint, ac linguarum abstrusarumque scientiarum orientalium studia promoveantur, academiae Leopolitanae, quam poli sali solique moderator Deus in orbe christiano faustam esse jubeat, ex singulari eruditionis patriae affectu Albertus Bobovius Leopoliensis arabicae, persicae et turcicae linguae professor offert et addicat; in his Sunna Mohamedana de religione, ritibus, ceremoniis, juribus et superstitionibus Muhammedanorum tractatur.

Ein in der Mitte verstümmeltes lateinisches Distichon. Dann:

Anno aerae Christianae 1661, =ta Junii. *Haec est manus propria Alberti Bobovii* (von fremder Hand dazu geschrieben). Auf der anderen Seite:

Hunc librum legisticum sive legalem ac ritualem redux Con-

*) Serai enderun, d. i. Inwendige Beschaffenheit der Türkischen Residenz zu Konstantinopel, die newe Burgk genannt, sambt dero Ordnung und Gebräuchen, so von Alberto Bobovio, Leopolitano, welche zur Zeit des strangulirten Kaisers Sultan Ibrahim auch itzt noch regierenden Sultan Mehmet daselbst für einen Papagey der Musen etliche Jahr lang gedient und in Italienischer Sprach beschrieben hatte, nunmero aber durch der R. K. M. des Marchese Ploischen Regiments zu Fuß damals in den sieben Thürmen zu Konstantinopel gefangenen Quatiermeister Nicolaum Brenner aus Meßkirchen in Schwaben in die deutsche Sprache übersetzt. Wien, 1667. Geben in denselben Thürmen zu Konstantinopel (nach 12monatlicher Gefangenschaft) 6. März 1667. in 12.

stantinopoli cum M. D. Joanne Szomowski Legato ad Portam extraordinario, attulit P. Theophilus Rutka Soc Jesu et reddidit academiae Leopolitanae nomine Alberti Bobovii Leopolitani inter Turcos Turcismum professi (Turcis Hali Bey dicti) qui licet animum in patriam redeundi inclinaverat eique peritia linguarum orientalium quarum professorem in academia Leopoliensi agere decreverat, volebat servire, nihilominus amoenitate civitatis Constantinopolitanae captus ut ipse mihi fessus erat reditum suum in patriam distulit. Deus illi sua benignitate mentem largiatur saniorem. Anno 1671 post decennium ad perpetuam rei memoriam subscripsi. Theophilus Rutka.

In der polnischen Sprache selbst läßt sich die Spur des langen Verkehrs mit dem Osten erkennen; dieselbe hat manches tatarische und türkische Wort aufzuweisen, als lebendes Denkmal des Ideen- und Waarenwechsels benachbarter Völker; nicht wenige Benennungen von Pferden und Waffen, so wie auch andere Geräthschaften verrathen ihren asiatischen Ursprung. Einst werden sie zur leitenden Schnur im Erklären mancher alten Gebräuche dienen, und vielleicht mehr als einmal zu phantastischen Zusammenstellungen Anlaß geben (s. Siarczynski Czasopism I).

Unbedeutend für das Studium des Orients in Polen waren auch die Einwanderung der armenischen und die Niederlassung der tatarischen Kolonie. Unter Kasimir dem Großen kamen, aus ihrem Vaterlande verdrängt, die ersten Armenier (1336) nach Polen [1]), wo sie sich in der Gegend von Lemberg ansiedelten. König Kasimir erlaubte die Stiftung eines armenischen Erzbisthums in Lemberg, das Gregorius zuerst bekleidete. Bald vermehrte sich die armenische Gemeinde, und sechzehn Kirchen mit mehreren Klöstern, worunter eines für Frauen, standen bald unter dem armenischen Erzbischof. Die Kolonisten beschäftigten sich größtentheils mit Vieh- und Weinhandel. Königliche Konstitutionen, besonders von Wladislaus IV. erweitert, gestatteten ihnen, eigene Gerichte zu halten, und in ihrer eigenen Sprache Geschäfte und Akte schriftlich aufzusetzen. Doch mit dem Ende des siebzehnten Jahrhunderts gebrauchten die Armenier nicht mehr ausschließlich ihre Muttersprache, und wir finden schon aus dieser Zeit armenische Akten im Lateinischen. Aber die Klöster, damals wie jetzt, sorgten für die Erhaltung der Sprache; jedoch werden dort Legenden und polemische Schriften mit größerem Eifer studiert, als die alte Geschichte Moyses Khertoghahair's. Bekannt ist durch St. Martin [2]) das armenische Drama: Die heilige Ripsima, das 1688 zu Lemberg gespielt wurde, und dessen vermutheter Autor Martin Pidow ist. Von den polnischen Schriftstellern wird das Daseyn der Armenier fast gar nicht wahrgenommen, ihrer Sprache aber wird gar nicht erwähnt. Doch sind die Namen mehrerer Armenier bekannt, die als Boten oder Dolmetsche nach der Türkey oder nach der Krimm, vorzüglich mit Lösegeldern für Gefangene, abgeschickt wurden.

Die tatarische Kolonie in Lithauen hat nicht so lang ihre eigenthümliche Sprache erhalten. Als Withold, der Bruder des ersten Jagellos, i. J. 1397 die Horden Timurs jenseits des Dons bey Ozow oder Azoff besiegte, setzte er seine zahlreichen Gefangenen beym Flusse Waka an [3]). Den vornehmeren gab er Güter mit Freyheiten, die sie fast in

1) Naruszewicz hist. polsk. VI. p. 333.

2) Journal Asiatique, I. 7 Cahier.

3) Bielski, III. p. 281. Krakow 1597. Fol.

adelige Rechte setzten; die übrigen bekamen Felder; allen aber wurden Kriegsdienste als Pflicht aufgelegt. Die Könige Polens erlaubten den Tataren, nach ihren eigenen Gesetzen zu leben, ihren Gottesdienst frey zu halten, und dazu Moscheen zu bauen; dieß alles zu einer Zeit, wo ein blinder Religionseifer im übrigen Europa noch Brüder gegen Brüder bewaffnete! Durch Treue und Mäßigkeit, durch Kühnheit und eine heiße Liebe ihres Pflegelandes haben sich diese Tataren zu allen Zeiten ausgezeichnet. In den polnischen Armeen bildeten sie die ersten Uhlanen. Aufbewahrt in der Geschichte ist ihre Antwort an Johannes Sobieski. Da nämlich dieser König zweifelnd fragte, ob er die tatarische Schaar gegen die Türken führen könne, rief sie ihm zu! Ja! selbst gegen Tataren! Im Feldzuge vor Wien thaten sie Wunder, und in den Jahrbüchern neuerer Zeiten wird das Andenken eines Bielak nicht verschwinden. Noch an funfzigtausend Köpfe [1]) leben die Tataren in den Gubernien von Wilna, Grodno und Minsk in stiller Eintracht, unter einander bloß heiratend; die ärmeren in Städte gezogen sind mehrentheils Gerber. Aber seit mehreren Jahrhunderten hat die Kolonie ihre Sprache für die Polnische vertauscht. Nur die Kenntniß der arabischen Buchstaben wird unter diesen Tataren, als ein Schlüssel zu verborgenen Schätzen, sorgfältig aufbewahrt. Von Imamen, der Sprache des Propheten kundig, wird der Koran den Gläubigen vorgelesen. Es verhallen die heiligen Suren in den Moscheen zu Wilna und zu Grodno, und verschleyert für das Ohr, wie einst das Bild zu Saïs für das Auge, unbekannt, aber verehrt und angebetet, herrscht das Gebot der Moslimin über die Abkömmlinge der goldenen Horden. S. R.

Auszug eines Schreibens aus Konstantinopel vom 25. März 1829.

Ich sende Ihnen hier die Uebersetzung der so eben in sechs Oktavblättern gedruckt erschienenen Kleiderordnung, welche ganz sicher eine der merkwürdigsten und durchgreifendsten Maßregeln der großen Staatsreform, wodurch Sultan Mahmud die osmanischen Einrichtungen den europäischen näher zu rücken bemüht ist. Die Nothwendigkeit von Luxusgesetzen ist schon früher mehr als einmal dringend gefühlt worden, und in den Reichsgeschichten geschieht derselben mehr als einmal Erwähnung, aber keines derselben griff das Uebel so aus der Wurzel an, wie dieses, und steuerte auf einmal in so weitem Umfange von den niedersten Klassen bis zu den höchsten dem Luxus der Pelze und Shawle, demselben vor der Hand keinen anderen Spielraum gewährend, als im Anzuge der Weiber, welcher später wohl auch durch ähnliche Gesetze beschränkt werden dürfte. Sehr merkwürdig ist der in dieser Verordnung ausgesprochene Grundsatz der Staatsreform, alles auf die Einfachheit des Beduinen zurückzuführen, und wirklich ist das weite Mantelkleid [2]), welches die Stelle der Staatspelze vertritt, ein beduinisches. Es sind nur zwey Staatskleider, das weite Mantelkleid (Harwani) und das weite Oberkleid (Ferradsche), jenes für die Hof- und Staatsämter, die-

---

1) Nach Plater (Opis wschodniey części Europy) sind in den Gubern. Wilno 10000, Grodno 10000, Minsk 30000.

2) Europäische Berichte nennen es spanisches Mantelkleid, aber die Spanier selbst haben es von den Beduinen erhalten.

ses für die Würden des Gesetzes. Die Abstufungen werden bloß durch den gestickten Kragen des Kleides oder den gestickten Rand des Häubchens, und durch die neun Farben bezeichnet, nämlich: 1) weiß, 2) violett, 3) scharlachroth; dann dreyerley Blau: 4) dunkelblau, 5) lichtblau, 6) lazur; und dreyerley grün: 7) hellgrün, 8) naftagrün (gelbgrün) und 9) dunkelgrün (martabani); das letzte ist die Farbe des grünen chinesischen Porcellains, dessen Name kein anderer zu seyn scheint, als der der berühmten murrhinischen Gefäße der Alten, welche nach der jüngsten Erklärung Flußspath gewesen seyn soll, von welchem sich doch unter allen alten Prachtgefäßen des Ostens keine Spur findet, während das chinesische Porcellain in die älteste Zeit hinaufreicht. Das wegen der Ausgelassenheit seiner Bewohner berüchtigte Dorf Martabani bey Haleb hat seinen Namen von einer Fabrik solcher Gefäße, welcher dort vormals zur Zeit der tscherkessischen Sultane bestand, deren Arbeiter aber dann von Timur weggeführt wurden. Die hier folgende Kleiderordnung hat außer dem politischen Interesse der Gegenwart noch das geschichtliche der Vergangenheit, weil aus derselben der vorige Staatsanzug der Wesire und Ulema nach den verschiedenen Pelzen und Farben erhellet, wie derselbe bisher nirgends, selbst nicht in dem trefflichen Werke Mouradscha d'Ohsson's, gegeben worden, worüber ihm deutsche Kritiker aber um so weniger einen Vorwurf zu machen berechtigt sind, als derselbe getreu gegeben, was er in seinen Quellen gefunden, und als besagte Kritiker selbst von den inneren früheren und späteren Staatseinrichtungen des osmanischen Reichs bisher gar nichts gewußt, als was er dieselben gelehrt.

* * *

Uebersetzung der zu Konstantinopel im Monat März (1829) erschienenen Kleiderordnung, gedruckt zu Konstantinopel, 12 Seiten Klein-Oktav.

Wie es Allen bekannt ist, genügen die Kleider der Moslimen auf gesetzlich vorgeschriebene Weise zur Bewahrung des Körpers; allein im Verlaufe der Zeit und durch Uebergewalt ruhigen Zustandes begann es Jedermann nach Aufwand und Pracht zu lüsten; einer sah auf den andern, die Staats- und Diwanskleider überstiegen die gesetzliche Gränze und den gesetzten Werth, und veranlaßten mannigfaltige Verschwendung. Gott sey Dank, die Inhaber wissenschaftlicher und kriegerischer Aemter, und die übrigen unter dem glorreichen kaiserlichen Schatten stehenden Diener bedürfen zur Unterscheidung ihres Stufenranges des Kleiderschmuckes nicht, und die Ehre aller Moslimen liegt in dem Adelsschmucke des Islams und in dem Ehrenkleide der Tugend und Religion. Die Prachtkleider unterlagen den mehrmal wider dieselben erlassenen Befehlen; jetzt, Lob sey Gott dem Allmächtigen, da die Grundsätze, wodurch die Einrichtungen der hohen Pforte, ihr Kanun und ihre Herrschaftsregeln erneuert werden, und die dermaligen Anordnungen alle nur den heiligen Krieg und ersprießlichen Sieg bezwecken, und darauf hinausgehen, mit Gottes Hülfe und Huld durch die Annahme beduinischer Grundsätze (Ußuli bedewi) den Ursprung der Gebote des Islams ans Licht und in Ausübung zu bringen, so ist es auch erforderlich, durch Aufhebung der schreyenden Forderungen der Kleiderpracht so im Kriege als im Frieden Leichtigkeit herzustellen, und auf eine Allen Ersparung und körperlichen Nutzen verbürgende Weise die durch die Vernunft und das

Gesetz mißbilligte Thorheit und Verschwendung aufzuheben. Da es ein vorzügliches Erforderniß des Glaubens und Reiches ist, die Beamten von den überflüssigen Ausgaben, wozu sie durch die hergebrachte Form gezwungen waren, zu bewahren, so werden die diesesmal laut höchstem Willen mit Uebereinstimmung und Gutheißung vernünftiger Männer festgesetzten Staatskleider [1]) auf die folgende Weise kundgegeben und aus einandergesetzt.

1) An den Festen des Besuches des edlen Kleides des Propheten, beym Glückwunsch der beyden Bairamsfeste, an dem Geburtsfeste des Propheten und bey der Aufwartung am kaiserlichen Steigbügel trägt der Großwesir auf dem Kopfe ein Häubchen (Fes) mit gesticktem Rande, ein großes Mantelkleid (Harwani) vom weißem Tuche [2]) und tüchene Unterkleider. Das von ihm bey dieser Feyerlichkeit gerittene Pferd hat goldverbrämte [3]) Decke und dazu sich schickendes Reitzeug.

2) Seine Hochwürden, der Scheich des Islams (der Mufti) bedeckt bey den obgedachten feyerlichen Gelegenheiten den Kopf mit weißem, und wenn er Seid (einer von den Abkömmlingen des Propheten) ist, mit grünem Turban, und trägt sowohl Oberkleid als Unterkleid von weißem Tuch. Ihre Ehrwürden die Obristlandrichter, deren Rang unter den Ulema der der Wesire (Paschen von drey Roßschweifen), tragen, weil vor Alters grünes Oberkleid das Unterscheidungszeichen der Wesire war, ein Oberkleid (Ferradsche) von grünem Tuch, und winden um ihren Kopf, wie Seine Hochwürden der Mufti, grünen und weißen Turban. Da sie von nun an den Gebrauch der Gold- und Silberfranzen unterlassen, so bedienen sie sich hinfüro bloß einer gestickten Pferdedecke von Banialuka, Brustriemens und Kopfstückes ohne Fransen und von gesponnem Golde.

3) Seine Excellenz der Kaimakam, der von Alters her schon vor allen übrigen Wesiren ausgezeichnet worden, trägt ein Häubchen mit gesticktem Rande, wie der Großwesir, ein Mantelkleid von blauem Tuche mit gesticktem Kragen, und bedient sich des den Kaimakamen üblichen Reitzeuges.

4) Der Serasker der siegreichen mohammedanischen Heere, und Ihre Excellenzen die übrigen Wesire tragen ein Häubchen wie der Kaimakam, und statt ihrer vormaligen Staatspelze mit doppelten Aermeln (Ustlik) grünes Mantelkleid mit gesticktem Kragen, und bedienen sich desselben Reitzeuges wie der Kaimakam.

5) Ihre Würden, die Gesetzgelehrten, die geehrten, welche den Rang eines Richters von Konstantinopel bekleiden, vermög dessen sie unter die sechs ersten Würden des Gesetzes gehören, tragen statt ihrer vorigen dunkelblauen Oberpelze weitärmliges Oberkleid (Ferradsche) von himmelblauem Tuch mit weißem und grünem Turban und gleichem Reitzeuge, wie die Oberstlandrichter.

6) Die großen Molla vom Richter Mekka's bis zu dem Skutari's abwärts, welche im Range den Chodschagan [4]) (Kammerpraſidenten) in

---

1) Elbisei rusumije, wörtlich; förmliche Kleider.

2) Ssom ſsirmali.

3) Lehkari kilabudan; das letzte Wort, welches in den europäischen Wörterbüchern fehlt, heißt gesponnenes Gold, das χλαπωτος der Byzantiner und das clavatus der Lateiner.

4) Chodschagan heißen die Präsidenten der einzelnen Büreau's der Kammer, und sind Unterbeamte des Defterdars (Finanzministers) und nicht des Reis-Efendi, wie es in Ranke's ſerbiſcher Revolution S. 209 heißt.

gleichem Range, vormals wie dieſelben violette Oberpelze trugen, kleiden ſich von nun an in Oberkleider (Feradſche) von violettem Tuche mit grünem und weißem Turban, bedienen ſich für ihre Pferde der Decken von Banialuka.

7) Die Herren Muderris (Rektoren der Kollegien) und der Herr Kanzelredner von Aja Sofia, welche ehemals vielfärbige Oberpelze trugen, kleiden ſich von nun an zur Unterſcheidung von den übrigen Mollas in weitärmlige Oberkleider (Feradſche) von lichtblauem Tuche, und haben dieſelben Turbane und dasſelbe Reitzeug, wie die großen Molla.

8) Die Herren Scheiche der Sultansmoscheen, welche im Range den Muderrisen den geehrten vorgehen, und das Haupt der Scheiche, nämlich der Scheich von Aja Sofia, welcher in demſelben Range, wie die großen Mollas, welche vormals nur mittleren Turban und Unterpelze als Staatskleider (Erkian) trugen, winden künftig zum Unterſcheidungszeichen um ihren Kopf den gewöhnlichen Turban, und kleiden ſich in weitärmliges Oberkleid (Feradſche) von abgenähtem Tuche, und behalten ihr voriges Reitzeug.

9) Da die Richter, Kanzelredner, Imame der Sultansmoschee und andere Geſetzbeamte nicht zu den Herren des feyerlichen Aufzuges (Erbabi resm) gehören, ſo wird für dieſelben keine Farbe feſtgeſetzt, und ſie legen die nächſtbeſten Oberkleider (Feradſche) an.

10) Nachdem auf die obige Art die Oberkleider in feyerlichem Diwansanzug für den Scheich des Islams, die Obriſtlandrichter, die übrigen Ulema, die Scheiche und Muderrise feſtgeſetzt worden ſind, zu welchem ſie die Unterkleider von Tuch, wie vormals blaue Stiefel tragen, ſo kleiden ſie ſich jedoch an den übrigen Tagen, wo kein förmlicher Aufzug Statt hat, in Kokolta (braunen Matroſenmantel), Biniſch (Reitkleid), Kapot und andere Kleider, nur dürfen ſie um ihren Kopf keinen Shawl winden; ihre Bedienten ſollen, um ſich von anderen Bedienten zu unterſcheiden, um ihre Häubchen (Fes) weißen Turban [2]) von Mußlin und Gürtelzeug winden, und ſich auch gleicher Gürtel bedienen.

11) Da vormals der Kiajabeg (Miniſter des Innern, welcher den Rang eines Beglerbegs von Rumili hat) an förmlichen (feyerlichen) Tagen grünen Oberpelz anzog, wird er auch jetzt grünes Mantelkleid und das gewöhnliche Häubchen tragen, nur zum Unterſchiede von den übrigen hohen Pfortenbeamten (Ridſchal) und den Beglerbegen wird der Kragen ſeines Mantelkleides goldgeſtickt ſeyn. Sein Reitzeug iſt wie das der Weſire eine polniſche (Lehkari) Decke. Die Beglerbege, welche den Rang eines Beglerbegs von Rumili haben, ſind in ihrem Feyeranzuge dem Kiajabeg gleich, ſo auch der Kapudanpaſcha, wenn er nur den Rang eines Beglerbeg hat; die anderen angeſtellten Beglerbege tragen das gewöhnliche Häubchen und das blaue Mantelkleid mit goldgeſticktem Kragen, das Reitzeug iſt dasſelbe, wie das des Kiajabeg.

12) Die in den ſechs erſten hohen Pfortenämtern ſtehenden Miniſter, nämlich der Defterdar (Finanzminiſter), Reis-Efendi (Miniſter der auswärtigen Geſchäfte), der zweyte und dritte Defterdar, der Niſchandſchi (Staatsſekretär für den Namenszug des Sultans) und der Defter Emini (Direktor der Buchhaltereyen) kleiden ſich mit dem ge-

1) Tschelebi teſtisi.

2) Dülband iſt das perſiſche Wort, das die Deutſchen in Turban, die Serben in Tulbend verſtümmelt haben (ſo iſt es in Ranke's ſerbiſche Revolution, S. 199, zu verbeſſern).

wöhnlichen Häubchen und dunkelblauem Mantelkleide, und reiten Pferde mit polnischer (Lehkari) Decke.

13) Alle Chodschagan, d. i. Herren der Kammer, vom Aufseher der Religionsstiftungen angefangen bis zum Aufseher der Münzwage (Sirki nasiri), welche sonst Oberpelze trugen, tragen mit dem gewöhnlichen Häubchen violettes Mantelkleid, und besteigen Pferde mit schweren Decken von Banialuka.

14) Die Herren der Kammer aber, welche ehemals an feyerlichen Tagen keine Oberpelze (Ustlik), sondern nur Staatspelze mit weiten Aermeln (Bol jenli erkian kürk) anzogen; der Direktor der Mauth, der Vorsteher der Fleischhauer, der Oberste der kaiserlichen Zeltaufschlager, der Obristbaumeister und die anderen Aga tragen die gewöhnlichen Fes, das tüchene hellblaue Mantelkleid, und reiten Pferde mit leichten Decken von Banialuka.

15) Der Tschauschebaschi (Reichsmarschall), die Aga des kaiserlichen Steigbügels, der Aga Träger der heiligen Fahne (Miriaalem) ziehen mit dem gewöhnlichen Häubchen, tüchenes Mantelkleid von der Farbe des grünen chinesischen Porcellains (Martebani) an; ihr Reitzeug ist dasselbe, wie das für die Wesire bestimmte; die Kapidschibaschi (Kämmerer) tragen mit dem gewöhnlichen Häubchen ein Mantelkleid von scharlachfarbnem Tuche, ihr Reitzeug ist die polnische (Lehkari) Pferdedecke mit dem dazu gehörigen Zaume.

16) Die Geduckli Saim (Besitzer von Lehen in Staatsdiensten), die Offiziere der Tschausche, die Aga der Wesire, welche solche Lehen haben und den Bart tragen dürfen, kleiden sich mit dem gewohnlichen Häubchen in Mantelkleid von lazurfarbnem blauem Tuche; die Herren Bereiter des kaiserlichen Stalles (Silahschorain Chossa) tragen, mit den gewöhnlichen Häubchen, naftafarbenes tüchenes Mantelkleid, und das dazu gehörige Reitzeug.

17) Die Wesire die geehrten, die Gesetzgelehrten, die hohen Staatsbeamten (Ridschal, wörtlich Männer, hier aber Minister), die Stellvertreter und Chodscha und alle übrigen Diener der hohen Pforte, welche in Feyerkleidern erscheinen, tragen hinfüro statt des bisherigen Kapot (Reitmantel aus scharlachrothem Tuche) die Kokolta (der Matrosenmantel mit Kapuze) von scharlachrothem Tuche mit oder ohne Stickerey, je nach ihrem Range. Da die Ulema auch fortan wie bisher blaue Stiefel tragen, so sollen alle gemeinen Pfortendiener mit Aufgebung der bisherigen gelben Stiefel nur rothe tragen. Das Gefolge der Ulema der geehrten soll, um sich von anderen gemeinen Bedienten zu unterscheiden, wie bisher um den Kopf Turban und Mußelin und um die Mitte Gürtel winden; das Gefolge der Wesire und Minister soll, um sich von dem Gefolge der großen Molla zu unterscheiden, um den

---

*) Das Wort Kapot ist schon längst im Türkischen üblich gewesen, wie so viele andere, welche die Türken bey ihrem Uebergange nach Europa aus dem Griechischen und Lateinischen in ihre Sprache aufgenommen haben, wie z. B. Panaie, der Markt (παναγυρις), das Landhaus am Seeufer, Jallä, αιγιαλος, junger Herr, Tschelebi (caelebs), Goldfaden, Kilabndan (cavatus). In der jüngsten Zeit sind solche Einbürgerungen, aus Ursachen, die zu Tage liegen, häufiger wie vormals, so ist z. B. schon das Wort Familie als Familia in Schrift gäng und gäbe, und für Zeitung, welche bisher Hawadis Kiagbadi, d. i. Neuigkeitsblatt, hieß, wird jetzt ghaseta gebraucht, wie der neueste Stämpel des Courier de Smyrne ausweiset.

Kopf weder Turban noch Mußelin, und um die Mitte keinen Gürtel winden, sondern sollen nur mit dem gewöhnlichen Häubchen bedeckt seyn.

18) Da auf die oben auseinandergesetzte Weise die Ulema, vom Scheich des Islams angefangen bis herunter auf die Muderris, welche als Richter austreten (Machredsch Muderris), und bis zu den Scheichen der sultanischen Moscheen alle tücherne Feradsche (Oberkleid mit sehr weiten Aermeln) als Feyerkleider tragen, und da für Ihre Excellenzen den Großwesir und alle Wesire, Minister und hohe Staatsbeamte das tüchene Mantelkleid als Feyerkleid bestimmt worden ist, so soll auch künftig bey der feyerlichen Installirung in Aemtern statt der von Sr. Majestät dem Sultane verliehenen Staatspelze, Seiner Erzellenz dem Großwesir ein weißes Mantelkleid mit gesticktem Kragen, Seiner Hochwürden dem Mufti ein Feradsche von weißem Tuche, Sr. Excellenz, dem Kaimakam ein dunkelblaues Mantelkleid mit gesticktem Kragen; den Obristlandrichtern, dem Richter von Konstantinopel und den übrigen großen Molla bey dem Wechsel ihrer Aemter die nach ihren Klassen bestimmten Feradsche angezogen werden; den übrigen Pfortendienern werden wie vormals bey ihrer Anstellung Kaftane angezogen, und nur der Kiajabeg und die Beglerbege werden mit Mantelkleid investirt.

19) Da die an der hohen Pforte sowohl, als an der des Defterdars angestellten Sekretäre, welche keine Chodscha (Vorsteher der Kanzleyen), bisher nicht zu den Herren feyerlichen Aufzugs gezählet worden, und daher für dieselben keine besondere Kleidung erforderlich ist, so sollen dieselben sich auch wie bisher kleiden, und nur die Chodscha (Vorsteher der Kanzleyen), um sich von den übrigen zu unterscheiden, Häubchen und Mantelkleid tragen, die übrigen sollen wie bisher Turban und Gürtel umwinden, tüchenes Reitkleid, oder wenn sie wollen, auch Kokolta und Fes tragen, nur ist allen verboten, Kaschmirshawle umzuwinden.

20) Da auf diese Weise die Kleider und das Reitzeug an feyerlichen Tagen für die Wesire die geehrten und für die großen Gesetzgelehrten, für die Präsidenten und Intendenten, und für alle hohe Staatsbeamten bestimmt sind, so sollen sie auch an den übrigen Tagen sich leichten Reitzeuges bedienen, und die aus diesen löblichen Anordnungen des förmlichen Anzugs und Aufzugs fließenden Bestimmungen von selbst erwägen und beobachten. R.

Alterthümer in der österreichischen Monarchie.

(Fortsetzung 1).

Steyermark.

Pettau.

29.

Höhe 10 Zoll, Breite 22 Zoll.

III. SALVIA. Q. . . .
TIAN. 2) CONIVGI.
KARISSIMO. Viva Fecit.
ET 3) SIBI. ET. 4) T. I. T.

In Oberpettau, nördlich bey dem herrschaftlichen Getreidekasten.

---

1) Wir wiederholen die Worte aus unserer ersten Mittheilung im vorher-

30.

Höhe 19 Z., Breite 11 3/4 Z.

J. O. M.
C. CLODIVS.
AVITVS
DEC. C. V. T. P.
V. S. L. M.

Entdeckt im May 1829 in dem Hause Nr. 196 in der Stadt. Diese Inschrift und jene im vorhergehenden Bande unter Nr. 13 dienen sich zur gegenseitigen Erläuterung.

31.

VENISSIMO. ION . . . . . .
. . E . . . N . . . . . .

In der Pfarrkirche eingemauertes Bruchstück eines größeren Steines; die Inschrift ist in der Mitte, rechts und links sieht man Spuren einer halb erhoben gearbeiteten Figur.

Illyrisches Gubernium [5]).

Hundsdorf im Marktbezirk Althofen.

Ueber dem Hofthore des Pirkerischen Hauses in halberhobener Arbeit zwey römische Brustbilder.

Althofen.

32.

Links an der Kirche an einem Pfeiler die Inschrift bey Murat. MMILXVIII. 8, aber mit einer andern Eintheilung; dann ist statt VIR zu lesen VIV, statt MAXIMAE: MAXIMIAE; und ist endlich beyzusetzen, daß auf den Seitentheilen eine Vorstellung in Relief vorkömmt, und zwar links eine weibliche Figur mit Fruchtkorb und Weintraube, rechts eine männliche Figur mit Taube und Dolch (?).

33.

D. M.
COMMODI [6])
FRATRIS
ET. [7]) COMMO
DINI. NEPotis

---

gehenden Bande S. 57, daß bey diesem gegenwärtigen Abdrucke vorzüglich der Wunsch einer Feststellung des wirklich von antiken Inschriften Vorhandenen, und die Erzielung einer möglichst berichtigten Lesart zum Grunde liege, zu welchem Zwecke die so bekannt gemachten Inschriften wieder an Ort und Stelle zu vergleichen kommen — dann daß wir jene Stellen, von denen wir glauben, daß sie weniger genau kopirt seyn dürften, im Drucke mit Punkten untersetzen lassen. Wir bitten in dem ersten Abdrucke, S. 58, Nr. 1, verbessern zu wollen: NVMINI statt MVMINI, und S. 60, Nr. 6: Jovi Optimo Maximo *Dolicheno*, statt Dedicatum, auf dieselbe Art, wie auch S. 61, Nr. 12 zu erklären ist. — 2) AN in einen Buchstaben verbunden. 3) ET in einen Buchst. verb. 4) ET in einen Buchst. verb.

5) Viele der hier folgenden Inschriften sind in der Zeitschrift Carinthia und einigen kleineren Schriften des P. Ambros abgedruckt, diese Werke selbst aber lange nicht nach Verdienst bekannt und verbreitet.

6) DI in einen Buchst. verb. 7) ET in einen B. verb.

FINITVS. C. L.
PRISCI. [1]) FEC.

In der Annakapelle unter dem Chore.

Sembach im Gebirge (Pfarre Guttaring).

34.

GEMELLVS
QVARTI. FIL.
ET. QVINTILLA
QVINTI. FIL.
VIVI. SIBI. F.

Im Keller einer Knappenkeusche vorfindig, wo, der Volkssage [2]) nach, sich ein heidnischer Tempel soll befunden haben: unweit davon stieß man beym Feldbau wirklich auf Spuren von Mauerwerk.

Hüttenberg.

35.

M. IVVENTIVS
VIBENVS. Vivus. Fecit
SIB. ET. CVDS
ONI. SENVCI
Filiae. VXori. OPtimae. ET. PAST
ORI. Filio. AN. VII.

36.

D. M. RVFIVS
MOSCAITO. ET
IVLIA. INGENVA. VIvi
FeCerunt. SIB. ET
EBVRO. FILIO. F.
Θ. [3]) AN. XXX
ET. INGENVE. CONjugi (nämlich des Sohnes).

Beyde in der dortigen Pfarrkirche.

Altenmarkt (zu Althofen).

37.

. . . . M . . NRS
ENIV. F. SIBI. ET. VR
SO. MARITO. CN
ET. VIBENO. F. . . Θ
ANN. XXX.

---

1) RI in einen Buchstaben verbunden.

2) Wie wenig man sich übrigens wörtlich auf solche Volkssagen verlassen dürfe, ergibt sich aus einem Beyspiele, wo in Wels (im Lande ob der Enns) an der Außenseite eines Bürgerhauses, der Pfarrkirche gegenüber, von Alters her ein römischer Grabstein mit zwey halberhoben gearbeiteten Brustbildern eingemauert ist, von welchen die Sage nach ihrer Art behauptet, daß es die Bildnisse der zwey einzigen Personen seyen, welche bey der i. J. 1521 wüthenden Pest verschont geblieben.

3) Das griechische Θ, das allgemeine Zeichen für obiit, von dem griechischen Θανεῖν, das nigrum Θ, s. Beschreibung des Theseums. Wien, 1819. S. 47.

Gefunden i. J. 1822 im Schloſſe Silbenberg, jetzt eingemauert in dem Hauſe der Frau Joh. v. Dickmann neben dem Hausthore.

St. Stephan bey Dürnſtein.

Der erſte und die beyden folgenden Steine befinden ſich in dem Pfarrhofe verwahrt.

38.

Höhe 4 Sch. 3 Z., Breite 2 Sch., Dicke 3 Z.

AVRELIA. AVRELiAN
V. F. AVRELIO. IANTVLLO
FRAT. CAR. OB. AN. XXX.

Ober der Inſchrift iſt in halberhobener Arbeit ein Bruſtbild, mit einem Eichenkranze in der Rechten. Von dem Herrn Pfarrer Meinhard Buchegger entdeckt und darauf ausgegraben, hart an der Hauptſtraße nach Neumarkt, in dem Getreidefelde des Michael Weinmeiſter. Der Stein iſt Urkalk aus dem nahen Krebenzer Bruche.

39.

Höhe 1 Sch. 6 Z., Br. 1 Sch. 8 1/2 Z., Dicke 3 Z.

D. M.
PRIMITIVA
FECIT. VIVA
SIBI. ET. ACVS
TINO . . . . IVCI (conjugi)
⊙ LXX

Früher und bis zum Jahre 1826 in dem Dorfe Judendorf als Fenſtergeſimſe verwendet. Gleichfalls Urkalk, wie der vorhergehende Stein.

40.

Höhe 1 Sch. 4 Z., Br. 1 Sch. 9 Z., Dicke 3 Z.

. . . ATEROFE . . . .
. . . STI. ET. [1]) CATT
. . . VN. M. ONTA . . [2])
. . . N. HEres [3]) F.

St. Paul ob Hornburg.

41.

POIO
GRIBONS
F. V. F. F.

Ganz ſinnlos.

St. Georg zu Timenitz.

42.

D. M. C. VIATO . . . . .
IIViRo. IVRi. DO (dicundo)
pRAEF. OOO . . . .
" " "
TRIB . . . . . .
PATR . . . . . .
VIA . . . . . .

In der Pfarrkirche daſelbſt eingemauert.

---

1) ET in einen B. verb. 2) NT in einen B. verb. 3) HE in einen B. verb.

Frisach.

43.

Höhe 1 ½ Schuh, Breite 2 Schuh.

SVBITIO. SVRI
Filius. Testamento. Fieri. Iussit SIBI. ET
VERCILLAE. TRO
VCILLI. Filiae. VXORI
CASTIO. F. F.

44.

Höhe 2 Sch., Br. 2 ½ Sch.

TERMVNIBVS. AVGustis
SACRum. Q. CALPVRNIVS
PHOEBIANVS. C. F. N. (sic) ET
QVINTVS. CALPVRNIVS
PHOEBIANVS. IVNIOR
ET. CHARITONIANVS. FILIi
RESTITVERVNT. CVRANTE
C. IVL. HERMETE. PROC.

Beyde Steine sind in dem Hause Nr. 1 unter der Einfahrt eingemauert. Festus hat: *Termonem* Ennius *terminum* dixit. Darin scheint die Erklärung dieser merkwürdigen Inschrift zu liegen: Termunibus steht hier in derselben Bedeutung, wie auf so vielen anderen das SILVANO SACrum (s. Beschreibung des Theseums, S. 13), und auf ähnliche Art, wie auf der bekannten Inschrift von Carnuntum: SILVANAB. ET. QVADRIBIS. AVG SACRVM steht (s. Archiv für Geographie, Historie u. s. w., 1816, Nr. 155, 156, S. 662, und Orelli inscript. lat. sel. amplissima collectio. Turici 1828, p. 363).

St. Georgen am Längsee.

45.

TI. IVLIVS
AIOGEL. ET. *) IF.
. . . BVC . . CIO
. . MIL. COHortis
MONTANorum II (secundae)
TII . . XL (stipendiorum?)
S E
T
CIATA
LIB. F.

In der Pfarrkirche daselbst, nächst dem Taufsteine, am Fußboden.

46.

GLVFENIVS
DEMETRIVS
VIV. FEC. SIBI
ET
MASCVLINIAE
VIRINIAE. VXORi.

In der sogenannten Jakobskirche an der nördl. Ecke der Kirche eingemauert.

*) ET in einen Buchstaben verbunden.

47.

I. FLAVIO
¨ NATAL
ET. DOMITAE
EVCTE ¨ ¨ .
CAETENIA
CLEONICE
AMICIS
OPTIMIS
FECIT.

In dem Gange neben der Pfarrkirche eingemauert.

Maria Pulst.

48.

D. M.
VIBIO. VRSI
FIL. Θ. AN. IIII.
VIBIA. HAVIA
NEPOTI. CAR. FECIT.

Darüber in halberhobener Arbeit ein Knabe, eine Taube haltend. Eingemauert oberhalb der Einfahrt in den Pfarrhof.

49.

C. C. ANTONIO. VCC . . .
AED. ET. IVLIAE. BAR . . . .
ELIOMARAE. VXORI. E . . . .
CC. ANTONIO. C. F. CONI . . . .
NO. ET. TI. C. ANTONIO . . .
MONTANO. MIL. COH . . - .
STIP. V. ET. L. C. ANTONIO . . .
MIL. COH. XI. PRAET. ET. IVLIAE. C.
V. F. S. ET. Suis.

Eingemauert in der Kirchhofmauer.

50.

COVNERTA
MOSGAITI
V. F. S. ET
MATITO
SV . . . VONIII
MASSATO ¨ ¨
BABBECFII
¨ ¨ ¨ ¨

Beym Kirchhofe in der Todtenkammer.

Feistritz.

51.

NOREIA. I . . . .
AV . . . . . .
DE . . . . . .
AVG . . . . . .
P . . . . . .

In der Sensenschmiede daselbst eingemauert. So wenig als jetzt, nach

den gelehrten Untersuchungen von Reichard und Muchar, über die Lage des alten Noreja in der Gegend des heutigen Frisach ein Zweifel mehr obwalten kann, so hat doch jedes Denkmal, welches diesen Namen erwähnt, eine besondere Wichtigkeit. Der Auffindungsort des Gegenwärtigen entspricht ganz der angeführten Annahme.

Zweykirchen.

52.

. . . NF. SABI . . . .
. . . NF. VTII . . . . .
. . . EN. F. RVST . . .

Bruchstück, beym Seiteneingange in die kleine Kirche an der Fußschwelle.

Gurk.

53.

CACVSIVS
ADNNAMI. F.
Et. XAPIA. CROVTAE [1])
Filia. VXOR. VIVI. fecerunt. ET. SIBI
ET. TERTIO. FILIO.

Seit dem Jahre 1826 eingemauert ober dem Thore des Propsthofes, befand sich früher in der nunmehr entweihten Filialkirche St. Johann zwischen Gurk und Straßburg.

Hier in der Pfarre Lieding findet sich auch ein Mithras-Monument mit einer Inschrift vor, und wurde im J. 1676 die Meilensäule gefunden, welche Kleinmayer in den: Nachrichten vom Zustande der Gegenden und Stadt Juvavia. Salzburg, 1784. S. 54, anführt.

Krumpendorf.

54.

D. M. SILVIA
VINDILLA. ET [2])
SILVIO. VINDILLO
ET. [3]) SECVNDAE. PARExtibus
V. F. ET. SIBI.

In dem Garten des genannten Gutes eingemauert. Ein Gallicinus Vindillae libertus erschien auf dem Bronzschilde der vielbesprochenen Salzburger Bronzstatue, s. Grut. DCCCCLXXXIX. 3.

Ein übertünchter römischer Inschriftstein befindet sich in St. Leonhard, mehrere antike Steine mit halberhobenen Vorstellungen in Moosburg.

Maria Saal.

55.

Der Stein bey Grut. DCCLXXXVII. 1 und Appian, p. 379, aber Gavillius.

---

1) AE in einen Buchst. verb. 2) ET in einen Buchst. verb. 3) ET in einen Buchst. verb.

56.

Der Stein bey Grut. DXX. 4, aber nicht ganz genau, obschon selbst die gegenwärtige Abschrift noch nicht ganz befriedigt.

SEXTVS
ADNAMA. TONIS F.
ET. BONIS. ANBVSVLI. F.
VXORI. SEXTVS
ANTONIVS. VERVS. EVOCatus
ROMAE. S. DOR. VE. SEXTI. F.
HEREDES. V. F.

Beyde Inschriftsteine, nebst noch einem dritten Steine mit einer halberhobenen Vorstellung, aber ohne Inschrift eingemauert an der Vorderseite des Amthauses.

57.

PRIMIANVS
SIBI. ET. VAL. PROCVLE
CONjugi. KARissimae. ⊖. ANN. XXX
ET. ANTO. VRSE. COPI.
.. .. ..

Eingemauert an der Außenseite des Meßnerhauses, nebst mehreren sehr merkwürdigen antiken Steinen, ohne Inschriften, aber mit halberhobenen Vorstellungen, die an der benachbarten Friedhofmauer eingemauert sind.

Hochosterwitz.

58.

BASSVS
CONGEISTIL
Filius. V. F. SIBI. ET
CAMVLIAE
QVARTI. F.
CONIVGI
PIENTISSIMAE
ET. SVIS.

Im Hofe auf der Veste, rechts.

St. Donat.

An der Pfarrkirche außen eingemauert funfzehn antike Inschriftsteine, zum Theil mit halberhobenen Vorstellungen, deren nähere Angabe folgen wird.

Ottmanach.

59.

IVLIO. C. F. VELina (tribu) BASSO. ET
IVLIO. C. F. VEL. PRAESENTI.
SPECVLATORIBVS. CAESARIS. AVG.
C. IVLIVS. BASSVS. PATER. V. F. S.
TVRPILIA. L. FILIA. IVNIA. BASSI. (uxor)

Eingemauert an der Südseite der Pfarrkirche.

St. Magdalena an der Frießlitz.

60.

Höhe 2 Sch., Breite 1 Sch. 9 Z.

D. M. SEXTILIAE
SEXTILI. filiae. VIXIT.
AN. XXX. Menses. II. Dies. XI.
VALENT. INGENVVS
CONjugi. PIENTISSIME
FECIT.

In der Filialkirche daselbst hinter dem Hochaltare eingemauert.

St. Johann am Brückl.

61.

Höhe 1 Sch. 3 Z., Br. 1 Sch. 3 Z.

SECVNDV
S. ADIVTO
RIS. ET. ME *)
TISSARVS. TI
CI. FILI. FECErunt.

In der Pfarrkirche daselbst rückwärts hinter dem Hochaltare eingemauert, gegen Nordost.

St. Paul.

62.

In den Stiftsmauern daselbst eingemauert der Stein bey Gruter LXXXVII. 7, besser bey Muchar (das röm. Norikum, Grätz, 1825, S. 304), aber auch da zeigen sich einige Verschiedenheiten, nach saLVTE nämlich, von der vierten Zeile bey Gruter angefangen, erscheint auf dem Steine:

. . N . . . A . . . AN
. . TI . . LIAEBASSILLA
. . NDONIAVBRAMA . .
V. S. L. M.

63.

Eben daselbst, der Stein bey Gruter LXXXVII. 8, und besser bey Muchar a. a. O. S. 304, nämlich CAESERNIVS statt CAESERINVS.

64.

In eben demselben Stifte, im Naturalienkabinette, befindet sich folgender, erst seit wenigen Jahren in der Pfarre St. Georg unter Stein bey einem Bauernhause am Gundischberge gefundene Inschriftstein.

(sic)
SIRVS
TRICCI. F. sibi
ET. PRIMAE
CONjugi.

---

*) ME in einen Buchstaben verbunden.

Herrschaft Thürm und Twümberg zu St. Andreas.

65.

Höhe 1 Sch. 7 Z., Br. 2 Sch.

MONTISSIVS
MOGIANCI. LIB.
SIBI. ET. VIBIAE
BOVTERIONIS. F. CONjugi [1])
ET. CIIVLIAE. Filiae
ÄNNOR. XV
V. F.

66.

Höhe 1 Sch. 8½ Z., Br. 2 Sch. 11 Z.

. . . AVARO. RVMNS [2])
V. F. SIBI. ET
TANTIAE. SAMAI. [3]) F. VXORI [4])
BRVTTIAE. [5]) Filiae.

Beyde Inschriftsteine im Vorhause des fürstbischöflichen Residenzgebäudes zu ebener Erde eingemauert.

Staatsherrschaft Victring.

67.

L. TVCCIVS.
L. F. POLlia (tribu)
CAMPANVS
HARVSPEX. ET
SOLLONIA. P. FIL.
SABINA
OB. MERITVM. REI
PVBLI. VIRVNS
DEDERVNT.

Im herrschaftlichen Schloßhofe in die Brunneneinfassung eingemauert. Eine der seltenen Inschriften von Municipalstädten, wo priesterliche Würden erwähnt werden.

68.

FECER. FLAVIA. NICEI (sic)
VXOR. ET
ELAVIA. FAVSTINA. (filia?)
(sic)
EPOGATHIANO
CAESaris. SERvo. CIARVOM [6])

69.

T. AELIO. SVTTIHO
VETER. FLACCONIE
VIA . . . . AT . . . ONTVCBARIS (conjugi karissimae?)
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

---

1) ON in einen B. verb. 2) VM in einen B. verb. 3) AMA in einen B. verb. 4) VX in einen B. verb. 5) TTI in einen B. verb. 6) Ciliciario? wie bey Grut. DCXLVIII. 6.

70.

FLAV. P. FIL.
Ë Ë SABINAE
ANN. XVIII
L. LICINIV. L. F. FAR. (fabia tribu)
SVRIACVS
VXORI. IARIBSIAMA (karissimae?)
ET. ALIIO
EFITVNCHANO
A. L. FLA. E. IAIHNI
PARENTIBVS. PIISSIMIS
FEC.

Sämmtliche drey Inschriftsteine an den Außenmauern der Pfarrkirche eingemauert.

71.

IVLIAE. TI. FIL.
PANONAE
MVHIVS. ATNO
MATRI. OPTIMAE.

Ober der Thüre des Fabriksgebäudes eingemauert.

Feldkirch in Oberkärnten.

72.

Eingemauert an der Filialkirche St. Michael. Die Inschrift bey Gruter DCCLXII. 3, Apian p. 396.

Leeß im Bezirke Radmannsdorf.

73.

D. M.
M. O. AVITVS
D. C. E. ET. OCL (Decurio Coloniae Emonae)
ATIA. AVITA
IVSTO. FI. KOBI
PARENTES. I
NFER . . . . . (infelicissimi)
FECerunt.

Die Inschrift hat schon Linhart: Versuch einer Geschichte von Krain. Laibach, 1788. 1. Bd. S. 437; aber in der dritten Zeile steht D. C. F., statt des wichtigen D. C. E.

74.

Die Inschrift bey Linhart a. a. O., nur muß dort in der fünften Zeile das störende O im Anfange wegbleiben.

Beyde Inschriftsteine an der Pfarrkirche daselbst eingemauert.

Spital in Oberkärnten.

75.

Höhe 1 Sch. 9 Z., Br. 3 Sch.

Eine kleine Stunde von diesem Markte, am Abhange des Waldhügels, auf dessen Höhe die Pfarrkirche St. Peter in Holz stehet,

nahe beym Dorfe Fresnitz, wurde im Sommer des Jahres 1827 ein großer römischer Stein, mit einer halberhobenen Vorstellung darauf, ausgegraben. Man sieht einen Altar, auf welchem die Inschrift:

NEM
ESI
AVG (Nemesi Augustae)

Hinter demselben ist die stehende Figur der Diana, die rechte Hand gegen den Altar ausgestreckt, mit der linken auf den Bogen gestützt, ober den Schultern bemerkt man den hervorragenden Köcher. Vor dem Altare erscheinen drey männliche Figuren, offenbar Gladiatoren, im Kampfe mit einem Bären begriffen, der eben gegen einen derselben aufspringt. Am oberen Rande des Steines, über diesen kämpfenden Figuren ist eine fortlaufende Inschrift, wahrscheinlich die Namen dieser Gladiatoren; man erkennt noch mit einiger Deutlichkeit:

SYRLEv VALERIAN.[1]) EVTYCHES. ALB. MA . . .

Die leidenschaftliche Vorliebe der Alten für blutige Schauspiele der Art ist bekannt, daher auch die Wichtigkeit, die man den Namen einzelner ausgezeichneter Gladiatoren beylegte, und sie deßhalb den Vorstellungen dieser Gattung beysetzte, wie z. B. auf dem Grabmonumente bey Mazois: Les ruines de Pompei. Paris, 1824, pl. XXXII. — Doch hat das gegenwärtige Denkmal einen ganz besonderen eigenthümlichen Werth.

Oesterreich ob der Enns und das Innviertel.

Stadt Enns.

76—79.

Die vier Inschriften, welche schon in diesen Jahrbüchern vom Jahre 1820 im Anzeigeblatte abgedruckt sind unter den Nrn. 128, 129, und Tafel II. Nr. 2, 3.

Schloß Hochhaus im Traunkreise.

80.
MASSO. PR
ETORIANI
ET.[2]) VALENT
INA. FLORI
VIVI. SIBI. FECerunt. ET[3])
OPTATO. Filio Θ. A. I.

Altmünster.

81.
D. M.
LVPVS . . . VI
LICVS. EECIT
PROBINO
ACTORI. SO
CERIONI. ET (etwa wie weiter unten Θ. AN. L.?)
PROBA. SOROR

1) VA in einen Buchst. verb. 2) ET in einen B. verb. 3) ET in einen B. verb.

FRATRI. Θ. AN. [1]) XL
ET. VRSE.. CONI
VGI. VIVE. FAE (sic)
(sic)
CAERVNT

An der Außenseite der Sakristey eingemauert. Das Denkmal ist von Lupus und Proba gemeinschaftlich errichtet für den Probinus und dessen lebende hinterlassene Witwe.

In der Gegend scheinen sich häufig römische Grabmäler vorzufinden, Sarkophage und sonst mit halberhobenen Vorstellungen, z. B. Delphinen u. s. w. gezierte Steine, welche letztere Vorstellung sich auf den Glauben der Alten an die Inseln der Seligen bezieht, wohin die Seelen der Verstorbenen nur gleichsam über das Meer gelangen konnten.

Ranshofen (gräflich Frohbergisches Schloß).

82.

Höhe 2 Sch. 7 Z., Breite 1 ½ Z.

Der Inschriftstein bey Gruter CIV. 2; nur ist statt ATTINA zu lesen ATTIANA. Dann ist die Abtheilung etwas verschieden.

Schalchen im Pfleggerichte Mattighofen.

83.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . AN. V. F. SIBI. ET . . , .
. . . . V. CONIVGI. DILECTISsimae
. . . . . .
. . . . . .
. . . . MONVMENTVM.

In der Leichenkapelle der dortigen Filialkirche, nebst einer halberhobenen Vorstellung, nämlich auf beyden Seiten eine stehende Figur, und darunter VILICVS. VILICA.

Tarsdorf, Pfarre im Pfleggerichte Wildshut.

84.

Höhe 1 ½ Sch., Breite 1 ½ Sch.

Der Stein bey Gruter DCCCI. 3, nur ist die Abtheilung etwas verändert, und die letzten zwey Buchstaben V. F. müssen wegfallen.

Eingemauert in den massiven Glockenthurm der Pfarrkirche.

Salzburg.

Die hier folgenden Inschriften [2]) sind seit dem Jahre 1803 in dem Studiengebäude aufgestellt, und auch schon größtentheils bekannt gemacht, aber zum Theil äußerst fehlerhaft, wie z. B. in dem bereits angeführten Werke von Kleinmayer.

---

1) AN in einen Buchstaben verbunden.

2) Nach der Abschrift des verdienten Herrn Kustos an der k. k. Studienbibliothek daselbst, Kaspar Johann Stephan.

85.

Iovi. optimo. Maximo.
ET . . . .
ET . . . .
PRO. SALVTE. SVA
. . O. SABINVS
ASCLEPIADES
V. S. L. M.

Von Tauern oder Untertauern, diesseits, am Fuße des Radstädtertauern.

86.

MERCVRIO
AVG.
. . . . . .
PERILLVS
AELIANVS
EX. VOTO.

Von Bischofshofen.

87.

ATITTO. ATEVALI.
F. ANN. LXXV. HIC
Situs. Est. VTTVE. LVISSONIS
Filiae VXORi. MOMMVS
ATITTONIS. F. CON
GINNA. QVORDAIO
NIS. F. FILAM. *) PARentibus. FECerunt.
.. ..

Von Hafenlach im Pfleggerichte Tarenbach.

88.

. . . . . .
. . . CONIO . . . . .
. . . VIELLO. AN . .
. . . . ET. OCCO . . .
. . . . . .

Vom Dorfe Werfen.

89.

MARCIVS. ATT
IVS. MARCELLIN
VS. VET. COH. PR. O.
BIIT. AN. XXXV
MARCIVS. MARCVS
FRATER. Fieri
CVRavit.

Von St. Georg am rechten Salzachufer, unterhalb Lauffen. Dieselbe Inschrift bey Gruter DXXIV. 2, aber sehr entstellt.

90.

Die Inschrift bey Gruter DCCXXVI. 6, nur ist in der fünften Zeile PATRI zu lesen statt FRATRL Von St. Georgen.

---

1) AM in einen Buchstaben verbunden.

91.

D. M.
PLACIDVS. TINc
LOL. HONORA
SERVIE. SIBI. ET
FIRME. CONIV. ET.
PLACIDIANO. FIL
ET. [1]) SVISQue. OMNIBus.

Gefunden zu Feldkirchen, einem von Salzburg nur 1 3/4 Stunden entfernten Dorfe, jenseits der Saale.

92.

Q. SEPTVEuS. FAVSTVS
ET. ATTICA. PLACIDI [2])
F. VXOR. VIVI. FEC
SIBI. [3]) ET. Q. SEPT.
MARINO. Filio. Annorum. XIII.
OBITO.

Von Deisendorf, vier Stunden von Salzburg.

93.

D. M.
I . . . LoL.
ACHLIAE
Θ. AN. [4]) LXV.
I. AGILLIAE [5])
GALLAE [6])
Θ . . aNN . . LX.
ALBIA
MELITENE [7])
MERENTIBVS [8])
FECIT.

Die Inschrift bey Gruter DCCCLVIII. 4, aber nicht vollständig. Von Marglon, eine halbe Stunde von Salzburg.

94.

IMP. CAES.
L. SEPT. SEVERVS
PIVS. FE. AVG. AR
AB. ADiaB. PAR. MAX. [9]) P. M
TRIB. PO. VIIII. IM. XII
COS. II. P. P. PRO
COS. ET. IMP. CAE
MArcus. AVRELIVS
PIVS. AVG. TRIB. POT
IIII. PROCOS
. . . . . [10])
A. T. M. P. S. [11])
IIXXX.

---

1) ET in einen B. verb. 2) ID in einen B. verb. 3) IBI in einen B. verb. 4) AN in einen B. verb. 5) AE in einen B. verb. 6) AE in einen B. verb. 7) ME in einen B. verb. 8) ME und BE in einen B. verb. 9) MA in einen B. verb. 10) Wahrscheinlich die weggemeiselten Namen von Geta. 11) A Taurnia Millia passuum.

Meilenſäule, früher im Leiswitzgraben auf der Taſerner Alpe im Lungau. Vom Jahre 201 nach Chr. Geb.

95.

CAES. L. SEPTIMIV [1]
PERTINAX. AVG.
ET. [2] I. MX. PONTIF. [3] TR
: : : : : : : : : : :
. . P. XI. COS. II. P. P.
PROC. CAES. [4] M. AVREL [5]
ANTONINVS [6] . . POT. IIII.
PROCOS . . . . .
. . . . MILIARIA [7]
V. LAPSA. RESTITV [8]
. . VRANTE. [9] M. IVVENTI [10]
PROCVLO. LEG.
PRoPRaetore. A. T. M. P.
XLV.

Meilenſäule, früher außer Mautterndorf bey der St. Gertrudenkirche am Weg nach Tamsweg. Von demſelben Jahre.

96.

. . . CAES. . . .
. . EVERVS. PIV . . . .
. . . G . . ARAB. AD . . . .
. . . . P. TRIB. [11] POT . . .
COS. II. P. P. PROCOS
CaeS. M. AVREL. [12] ANtonINV [13]
. . VG. TRIB. [14] POT . . . . .
. . P . . G . . . . E. M . . . .
ST. . . VE. [15] COL . . P . . A
RESTITV [16] . . M. IVVENTIO [17]
PRO. PROC . . . . . .
. . R. PR. A. S. . . . . P. (a Solva)
XL.

Meilenſäule, früher zu Tweng im Lungau, am Fuße des Radſtädter Tauern.

97.

. . . . . .
L. SEPTIMIVS . .
. . PE . . . AR
AB. ADIAB. PA . . . .
. . . F. MAX. TR . . . . .

---

1) TI in einen B. verb. 2) ET in einen B. verb. 3) TI in einen B. verb. 4) AE in einen B. verb. 5) RE in einen B. verb. 6) AN u. NI in einen B. verb. 7) MI u. RI in einen B. verb. 8) RE u. TI in einen B. verb. 9) AN in einen B. verb. 10) VE u. NT in einen B. verb. 11) RI in einen B. verb. 12) RE in einen B. verb. 13) AN in einen B. verb. 14) RI in einen B. verb. 15) VE in einen B. verb. 16) RE u. TI in einen B. verb. 17) NT in einen B. verb.

. . . S . . . O . . . . . .
ET. M. AVRE . . ANt.
ONI . . . . . .
. . . . I . . OS . . . III . .
. . . O . . . . . .
. . . . . .
VIA. CONIAPSA . . .
. . . ESTITVERVNT
CVRANTE . . .
. . . O . . V . . . O . . . .
LEG. PR. PR . . . A . . . . .
M. P.

Meilensäule, früher zu Müttau, einem Dorfe zwischen Radstadt und Werfen.

Golling.

98.

Am Antritte der dortigen Schloßbrücke steht eine alte Meilensäule mit nunmehr unlesbarer Inschrift.

Hennd orf.

99.

Eine Meilensäule vor der Hausthüre des Putschuher-Wirthes daselbst. S. Hübner's salzburgische Topographie, 1796, I. Band, S. 192, 193, und Gruter CLVII. 1.

St. Michael.

100.

IMP. [1]) CAES. [2]) L. SEPT.
SEVERVS. P. F. PER. AVG
ARAB. ADIA. [3]) PART. MAX
PON. max. TRIB. POT. VIIII
IMP. [4]) XII. COS. II. P. P. CON
. . . IMP. CAES. M. AVR.
ANTONINVS
P. F. AVG. TR. POT.
IX. P. P. PROC.
XLII.

Eine Meilensäule, neben der dermaligen Tauernstraße herunterhalb des Schmidberger Wirthes. Auch vom Jahre 201 nach Chr. Geb. Eingemauert auf dem Platze, wo sie gefunden wurde.

Außerdem sind in St. Michael noch mehrere römische Grabmonumente mit halberhobenen Vorstellungen (den Büsten oder stehenden Figuren der Verstorbenen), und ein Mithras(?)-Monument vorfindig, und theils an der Pfarrkirche daselbst, theils an der Martinskapelle, die selbst ein Ueberrest jener Jahrhunderte zu seyn scheint, eingemauert.

---

1) MP in einen B. verb. 2) AE in einen B. verb. 3) AD in einen B. verb. 4) MP in einen B. verb.

Triester Gubernium.

Istrien.

Rovigno.

101.

HOSPITA
PETRONIA
Publii. Filia. ANnorum. LXXX.

Ueber dieser Inschrift befindet sich in halberhobener Arbeit das Brustbild der Verstorbenen.

102.

VMICVS
XI. MI. F.
.. .. ..
LX.

Diese Inschrift befindet sich im Hause del defonto Giov. Maria Leisso p. Tomaso.

Muun,

bey Pinguente, in der Kirche S. Andrea Apostolo.

103.

L. SESTICVS
L. F. ANNorum LX.
EX. ELONIA. C. L.
.. ..
SVLLA. LX.
Fecit Poni.

Buje.

An der äußeren Mauer der dortigen Pfarrkirche, gegen Westen, eingemauert ein Grabstein mit zwey Brustbildern, und darunter die Namen der Privatpersonen, welche sie vorstellten:

104.

C. VALERIVS CECALIVS | L. VALERIVS CECOFIVS.

Visinada.

Die folgenden Inschriftsteine wurden gefunden im Jahre 1819 in geringer Entfernung von der Gegend Zudetich beym Straßenbaue (strada detta principale), und zwar sind die beyden ersten jetzt bey der Pfarrkirche in Visinada aufgestellt, der dritte aber, von ganz besonderer Schwere, liegt noch ganz in der Nähe bey Pavatich.

105.

L. AMMAEVS
Lucii. Filius. PRISCVS. SIBI
ET. SALLVVIEAE *)
SEXti. Filiae. SECVNDAE
VXORI. Vivus. Fecit
Locus Monumenti IN. FRonte. PEdes. XV.
IN. AGRo. PEdes. XVI.

*) Vielleicht sind hier ein Paar in einen Zug verschlungene Buchstaben, so daß der Name z. B. hieße SALVIDIENAE.

106.

C. SABEiNVS. C. F.
MAXVMVS
VOLTILIAE. M. F. SECVNDAE
VXORI
LEVCINIAE. ORFAE
MATRI. VIVVS. FECIT
SIBI. ET. SVIS.

107.

Diis Manibus
CO . . . NAE
. . O . . . IN . .
. . C . .P..ON . .
. . . . INVS
CONIVGI
OPTIMAE
V. F.

Montona.

Gefunden im Sommer des Jahres 1828, und nun in der Kirchhofsmauer, links vom Eingange, eingemauert.

108.

VALE . . . . . .
MAXSVM . . . . .
MATRI
VALERIAE
TERTIAE
VXSORI
PPOSVBM
::::::::::

Zu bemerken der wiederholte Archaismus XS, das maxum ſtatt maxim. Aus ſehr guter Zeit, und die Buchſtaben von ſchöner Form.

109.

C. FLAVI. Caji. Libertus
Hic. C (situs est?)

Gefunden unter den Ueberreſten der Kirche St. Eliſabetta, zwiſchen Montona und Novano, jetzt in Montona eingemauert, in dem ſogenannten Belvedere gegen die Poſtſtraße.

S. Giovanni.

110.

Wie bey Maffei Mus. Veronense, p. 376. 1. Donati suppl. ad thes. Murat. p. 415. 3. Carli: Delle antichità italiche. Milano 1788. T. II. p. 309, Nro. 95. Befindet ſich in der Pfarrkirche daſelbſt.

Caroiba.

111.

P. POSTVMIVS
P. L. MATO
POSTVMIA. I. Liberta
CIRRATA. VIVI. Fecerunt.

In dem Architrav des Eingangs in die Kirche St. Andrea bey Caroiba.

Visignano.

112.

Wie bey Murat. MCCLII. 2. Carli, T. II. p. 309. Eingemauert in einem Privatgebäude auf dem Wege zur Pfarrkirche.

Parenzo.

113.

Wie bey Murat. LIV. 6. Auf dem öffentlichen Platze.

114.

Wie bey Carli p. 121. Eingemauert in der Seitenmauer beym Eingange in die Stadt.

115.

Wie bey Carli p. 132. Jetzt im Hofe des Hauses von Dr. Salamon.

116.

Wie bey Carli 133, 3. In der Mauer des bischöflichen Gartens. — Zwey andere Inschriften, welche Carli p. 121 und p. 74 aus Parenzo anführt, finden sich dort nicht mehr.

117.

Die sehr merkwürdige, im Jahre 1806 entdeckte Inschrift des C. Precellius Augurinus u. s. w. bey Stancovich Anfiteatro di Pola. Venezia 1822, S. 218, tab. VI. Nr. 15, und auch bey Labus: intorno l'antico mamo di C. Giulio Ingenuo. Milano, 1827, p. 17.

118.

Eine zweyte, höchst merkwürdige Inschrift, ebenfalls bey Stancovich a. a. O. S. 110, Tab. VI, Nr. 114. Diese beyden letzteren Inschriftsteine lagen seit vielen Jahren ungekannt in den Grundfesten der Kirche St. Giorgio, der erste wurde dann in Mitte des Platzes Marafor aufgestellt, der andere aber leider wieder eingegraben und verwendet.

119.

Bruchstück eines großen Inschriftsteines, bey Stancovich S. 129, tab. VI. Nr. 16. Gefunden im J. 1828 beym Baue der Fahrstraße bey der Stadtmauer an der Meeresseite.

Barbana.

120.

Bey Stancovich S. 105, tab. VI. Nr. 13. Eingemauert in dem Gemeindehause.

Pola.

Die Inschriften bey Stancovich a. a. O. tav. VI. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11. Dann die in diesen Jahrbüchern v. J. 1820, S. 29, 30, abgedruckten. Außerdem wurden in den ersten Monaten dieses Jahres mehrere Architekturstücke in Marmor von vortrefflicher Arbeit gefunden, wovon zwey mit Inschriften. Auf dem Bruchstücke eines korinthischen Architravs steht noch (eigentlich nel fregio sovraposto all' Architrave, und also im Fries):

121.

AIDHV
-H-S- [1]) CXX.

Und auf einem anderen, ähnlichen Stücke:

122.

. . . . VSTALIS. POLAE.

Cremeniza,

dreyviertel Stunden von Albona, wo auch noch eine sehenswerthe römische Cisterne sich vorfindet, ein nur roh bearbeiteter Stein von 3 Fuß Höhe, $1\frac{1}{2}$ Fuß Breite, und eben so viel in der Dicke, in der uralten Kirche daselbst di Sto. Sebastiano als Altarfuß:

123.

M. IVLIO
SEVERO
FILIPPO
NOBILISSIMO
CAESARI
NOBILISSIMO
PRINCIPI
IVVENTVTIS
RESPVBLICA
ALBONESSIVM [2]).

Offero.

In dem bischöflichen Pallaste auf dem großen Platze:

124.

C. LVCRETIO
SEX. F. Annorum. IX. H. S.
CAIFILIATE SECVND.

Im bischöflichen Garten eingemauert.

125.

ARTIFICIB
BVS. MINER
BABVLLIA
SEX. F. MAXI
A. V. S.

Jetzt im bischöflichen Gebäude eingemauert, und früher im Jahre 1743 von dem Kanonikus Sovich aufgefunden.

126.

VALERI
O OCLATI
ANO. AEDili. II.
VIRo. Q. Q. (quinquennali) VA
LERIA. PRO
CILLA. FRA
TRI VV (viva) F.

---

1) Das bekannte Zeichen für die römische Silbermünze, die Sesterzen.

2) NE in einen Buchstaben verbunden. Es ist das alte Albona, bey Ptolemäus Ἀλούωνα. — Die Inschrift ist aus den Jahrrn 244 — 246 n. Chr.

127.

Im bischöflichen Garten die Inschrift bey Murat. MCCV. 6 aber die Eintheilung ist weniger richtig, und nach ANN. XVI. kommt beyzusetzen MENS. V. Ferner ist FILIO ganz ausgeschrieben.

128.

Jetzt im bischöflichen Pallaste, gefunden im J. 1775 bey Gelegenheit der Wiederherstellung der alten Kathedrale von Ossero, der Kirche St. Maria fuori delle mura. Schöne Buchstaben:

SEX. IVLI. AGA
THOPI. PHOEBV [1])
AN. VII
TE. TERRA. OPTESTOR
LEVITER. SVPER. OSsa
QVIESCAS. ET. TENe
RAE. AETATI. NE. GRa
VIS. ESSE. VELIS.

129.

Jetzt eingemauert in dem Hause Nr. 65, gefunden im J. 1775 von dem Kanonikus Sovich bey der Wiederherstellung seines Hauses.

VENERIAE
CN. F. PRIMA
CRISPVS. HILA
RI. SVLP. FECIT.

130.

Gefunden 1756 im kleinen Hofe des bischöflichen Pallastes, und jetzt daselbst eingemauert (serve per sostruzione). — Bloßes Bruchstück.

SIVS. OPI.
C. AEDIL. R

131.

IMP. CAE
AVG
tRIBVNI. PO
RESPVBL.
XXIII.

Ein römischer Meilenzeiger, jetzt im bischöflichen Archive aufbewahrt, gefunden zu Caisole im J. 1755 unter dem Bischofe von Ossero, Mons. Dinaricio, und früher zum Aufbewahren des Weihwassers verwendet.

132.

TI. CAESARI. (sic) AVG. F.
AVGuSTO. PON. MAX.
G. AEMILIVS. VoLs. F. OCLA
L. FONTEIVS. Q. F. RVFVS
IIVIR.I. (sic) PORTICV MM
CARIVM. D. D. FACIVNDV [2])
CVRÄVËRË. [3]) IDQVE. [4]) PROBAV.

---

1) PH u. OE in einen B. verb. 2) ND in einen B. verb. 3) VE in einen B. verb. 4) VE in einen B. verb.

Im bischöflichen Pallaste, gleichfalls zu Caisole gefunden im J. 1755, wo sie in der dortigen Pfarrkirche als Pflasterstein diente.

133.

. . . . LICIAE IA . . . . . .
. . . . . AE. DVLCISSI . . . .
. . . . ANNIS. XII. BI . . . . . .
. . O. FIL. CASTIS . . . . . .
. . A. SIMILICIA . . . . . .
. . AMANTISSIM . . . . . .

Bruchstück, jetzt im bischöflichen Archive; gefunden 1765, und dann in der Kirche Sto. Stefano (oltre il ponte di questo Euripo la Covanella) als Pflasterstein verwendet.

Aquileia.

Außer den in diesen Jahrbüchern vom J. 1820, S. 26—29 bereits abgedruckten Inschriften, wo die Nr. 129 sich vollständiger bey Marini, Atti Arvali I. p. 5 findet, noch folgende:

134.

Ein christlicher Sarkophag, wie durch das Monogramm Christi deutlich wird, welches ober der Inschrift erscheint. Auf dem Deckel sind die Büsten der beyden Verstorbenen und darin gemeinschaftlich Begrabenen in halberhobener Arbeit; neben der Inschrift erscheinen ihre Figuren abermals, stehend. Neben dem Monogramm Christi über der Inschrift ist auf jeder Seite ein Vogel, im Begriffe aus einem Körbchen Weinbeeren zu pflücken. Die Inschrift selbst lautet:

HIC. MORES. OMNIVM. ET VITA
LAVDABILIS. PROBATVR. — VA
LENTINIANVS. SIBI. ET. ATHENO
DORE. DVLCISSIME. CONIVGI
DOMVM. ETERNAm. FECIT. — IDEM
VALENTINIANVS. LEGENTI
DIXIT. (sic) DIVITIAS. hABES. FRV
ERE. SI. NON. POTIS. DONA. SI. NEC
HOC. POTIS. QVID. FACIS. AT. (ad) SVPEROS (?).

Dieser Sarkophag wurde im J. 1774 von einer eigens dazu abgeschickten Kommission eröffnet, weil man darin den Kaiser Valentinianus nebst Schätzen beygesetzt glaubte. Folgendes ist der Bericht über das Vorgefundene: Moltitudine di popolo intervenne — per ciò levato il coperchio della gente à ciò destinata, tramandò un assai soave odore mà sopprimente. In essa tomba si videro polpate ossa di due corpi l'uno sopra l'altro, divisi da una sottile pietra di Marmo bianco. Quelle sopra la pietra.... al minimo tatto si ridussero in polvere. Levata la pietra, era l'altro corpo con il cranio rivoltato sopra la tempia sinistra, e sotto la detta gli nasceva un' erba, che con il suo stelo mirabilmente gli circondava la fronte. Ferner fand man una fiasca appresso queste ossa, con entro disseccato sangue ed il Monogramma di Christo con un bucco nel medemo cranio.

(Die Fortsetzung folgt.)

Herausgabe besorgt durch B. Kopitar.

An die vaterländischen Verleger und Gelehrten.

Die Wiener Jahrbücher der Literatur haben, wie andere ältere und neuere Institute der Art außer Oesterreich, zum Zwecke, die bedeutendsten literarischen Erscheinungen des In- und Auslandes, nach Erforderniß des Gegenstandes umständlicher oder kürzer, doch in jedem Falle möglichst gründlich, zu besprechen.

Daß dabey eine vollständigere Uebersicht der vaterländischen Literatur mit berücksichtigt werde, liegt gleichfalls im Zwecke dieser Jahrbücher

Da nun aber einerseits der vaterländische Buchhandel noch keinen gemeinschaftlichen Mittelpunkt kennt, und andererseits den Herren Verlegern selbst daran liegen muß, daß ihre Artikel bald besprochen werden, so werden sie hiermit geziemend eingeladen, auch zu thun, was die durch die ältere heimische Sitte längst daran gewohnten Ausländer unaufgefordert thun, nämlich ein Exemplar jedes ihrer neuen Verlagswerke portofrey »an die Gerold'sche Buchhandlung für die Redaktion der Jahrbücher der Literatur in Wien« einzusenden, damit diese ihren Uebersichten die gewünschte Vollständigkeit geben könne.

An die vaterländischen Gelehrten aber, besonders in den Provinzen, richten wir die freundliche Bitte, uns (versteht sich in möglichst portofreyen Briefen und Sendungen), auch ohne unsere besondere Aufforderung, — wer kann alle würdigen Männer der weiten Monarchie kennen, die in Oesterreich vielleicht mehr als irgendwo, in stiller, von Ehr- oder Gewinnsucht reiner Pietät den Musen dienen —, mit ihren reifen Vorschlägen, Wünschen, Nachrichten ꝛc. unterstützen zu wollen. Brauchbare, d. h. gründlich und gut geschriebene Beyträge sollen in den Jahrbüchern willige Aufnahme und Honorirung finden.

Die wohlthätigen Früchte eines solchen gemeinschaftlichen Zusammenwirkens werden dann nicht ausbleiben, und dem Einzelnen wie dem Ganzen gleich sehr zu Statten kommen.

Die Redaktion
der Jahrbücher der Literatur.

Digitized by Google

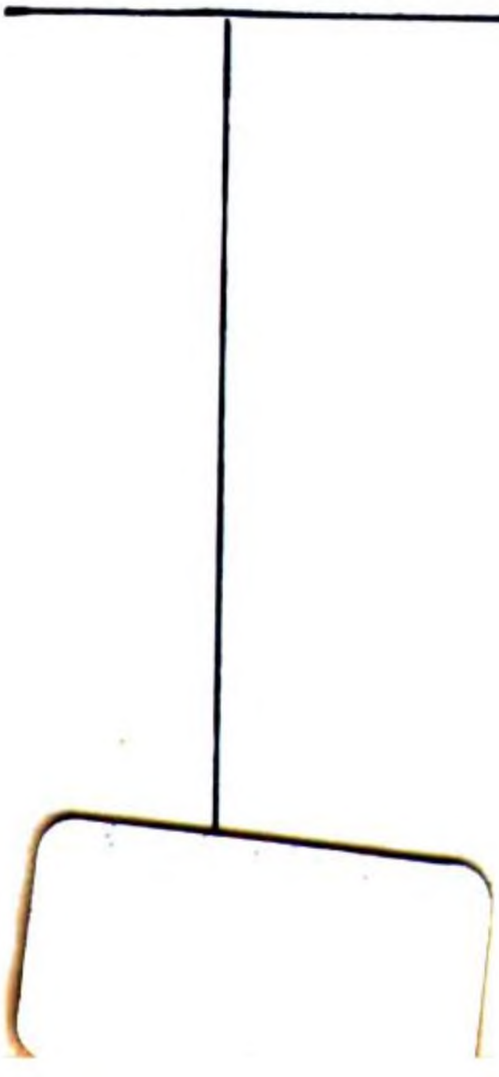
Stanford University Libraries
3 6105 015 425 064

Z1007
J25
v. 45/46

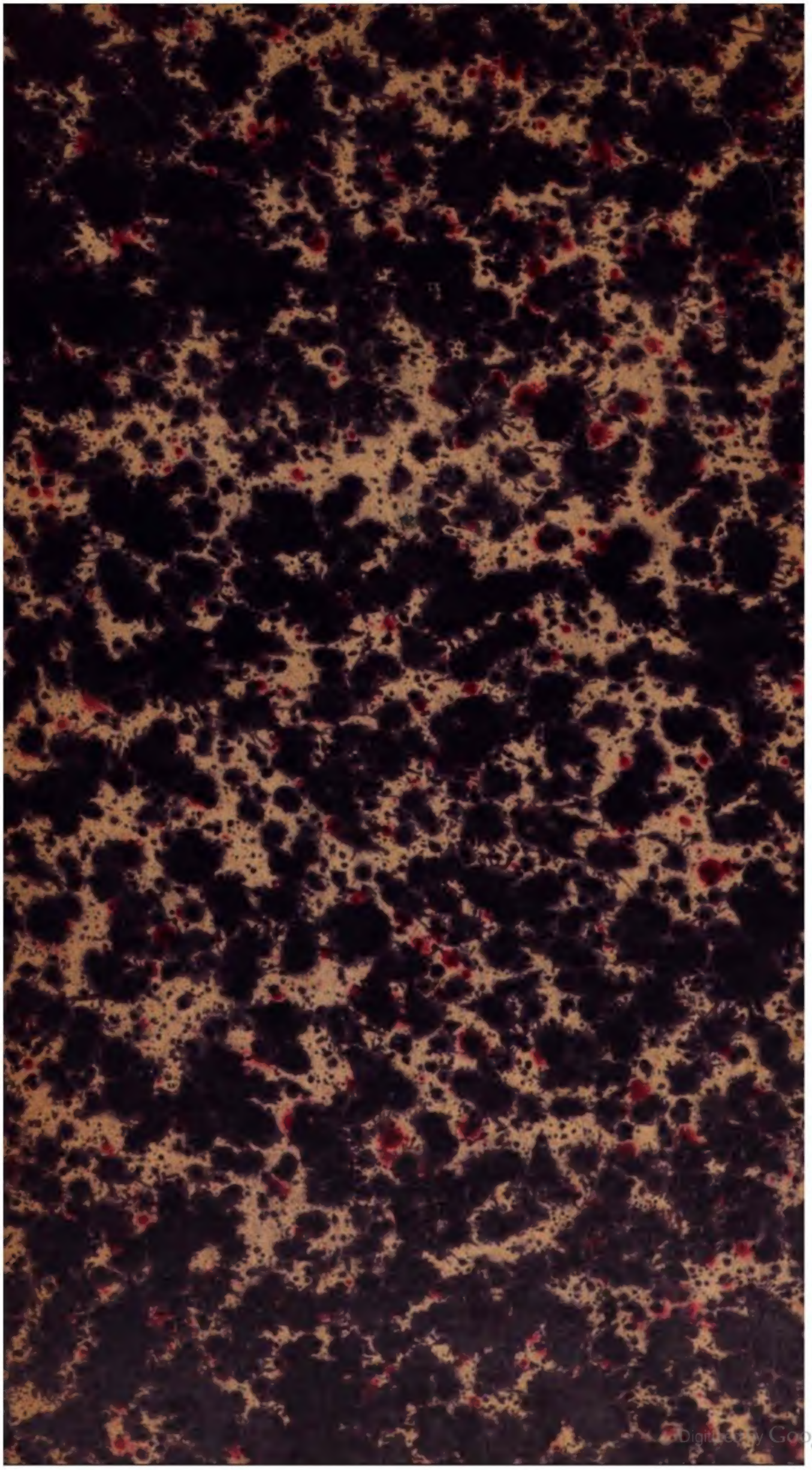
1829

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.



Digitized by Google


Digitized by Google